

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 喽啰(the Henchman) 000001

2. 喽啰(the Henchman) 000002

3. 喽啰(the Henchman) 000003

4. 喽啰(the Henchman) 000004

5. 喽啰(the Henchman) 000005

6. 喽啰(the Henchman) 000006

7. 喽啰(the Henchman) 000007

8. 喽啰(the Henchman) 000008

9. 喽啰(the Henchman) 000009

10. 喽啰(the Henchman) 000010

11. 喽啰(the Henchman) 000011

12. 喽啰(the Henchman) 000012

13. 喽啰(the Henchman) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

喽啰(The Henchman)

第1/13页

[prəˈduːst] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由 艾尔·海恩斯制作

[ðə; ði] [ˈhentʃmən]
THE HENCHMAN
这 喽啰

喽啰

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɑːrk] [liː] [ˈluːθər]
MARK LEE LUTHER
标记 李 路德

马克·李·路德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , "
AUTHOR OF " THE FAVOR OF PRINCES , "
作者 的 " 这 偏爱 的 王子们 , "

《王子的恩惠》的作者

" [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] , "
" THE RECKONING , "
" 这 清算 , "

“清算”

" [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" THE LIVERY OF HONOR , " ETC
" 这 涂装 的 荣誉 , " ETC :

“荣誉制服”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[mækˈmɪlən] & [siː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] . -
MACMILLAN & CO . , LTD . 1902
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . -

麦克米伦有限公司，1902年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - ,
COPYRIGHT , **1901** ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
BY THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 :

由麦克米伦公司出版。

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒɔ:rdʒ] [raɪs] ['kɑ:rpəntər]
GEORGE RICE CARPENTER
乔治 米 木匠

乔治·赖斯·卡彭特

[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ju:nɪ'vɜ:rsəti]
OF COLUMBIA UNIVERSITY
的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['westərn] [nu:] [jɔ:k] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði]
Those familiar with the early history of Western New York will know the
那些 熟悉的 和 这 早期的 历史 的 西 新的 约克 将要 知道 这
熟悉纽约西部早期历史的人都知道.....

" [, tʌskə'ɾɔ:rə; -'rəu-] ['stɔ:riz] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər] [twɑɪs] - [toʊld][teɪlz; 'teɪlɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **Tuscarora Stories** " **of this volume for twice - told tales which the**
" 图斯卡罗拉 故事 " 的 这 体积 为了 两次 - 讲述 故事 哪个 这
本卷中的“塔斯卡罗拉故事”收录了那些讲述过两次的故事。

[ˈb:θər] [hæz; həz] ['ventʃəd] [tu:; tə][ə'dæpt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] " [ˌpaɪə'nɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
author has ventured to adapt from the suggestive " Pioneer History of
作者 有 冒险 到 适应 从 这 暗示性的 " 先锋 历史 的
作者大胆地改编了颇具启发性的《先驱者历史》

[ɔ:'liənz] ['kaʊntɪ] , " [baɪ] [dʒʌdʒ] [ɑ:'rɑ:d] ['tɒməs] .
Orleans County , " by Judge Arad Thomas .
奥尔良 县 , " 经过 法官 阿拉德 托马斯 :

奥尔良县，由阿拉德·托马斯法官撰写。

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] ['hentʃmən]
The Henchman
这 喽啰

喽啰

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] ['græpl]
It was the custom of the geographers of a period not remote to grapple
它 曾是 这 风俗 的 这 地理学家 的 一个 时期 不是 偏僻的 到 抓钩
[ˈsʌmwʌt] [dʒɪˈdʒuːn][fæktz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈfænsɪf(ə)l] [kəmˈpærɪsn] :
somewhat jejune facts to the infant mind by means of fanciful comparison :
有些 幼稚 事实 到 这 婴儿 头脑 经过 方法 的 奇幻的 比较 :

在不久前的某个时期，地理学家们习惯于用充满想象力的比喻来向幼稚的人们解释一些略显幼稚的事实：

[ðʌs] , [ˈɪtəli] [wʌz; wəz] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːt] , [fræns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,
thus , Italy was likened to a boot , France to a coffee - pot ,
因此 , 意大利 曾是 类似 到 一个 启动 , 法国 到 一个 咖啡 - 锅 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌflɪŋ] ['tɜːrki] .
and the European domain of the Sultan to a ruffling turkey .
和 这 欧洲的 领域 的 这 苏丹 到 一个 褶皱 火鸡 .
苏丹的欧洲领地，却被一只躁动不安的火鸡所扰乱。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [skiːm] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]
In this pleasant scheme the state of New York was made to figure as a
在 这 令人愉快的 方案 这 状态 的 新的 约克 曾是 制成 到 数字 作为 一个
[ˈkaʊtʃənt] ['laɪən] ,
couchant lion ,
卧倒 狮子 ,
在这个赏心悦目的方案中，纽约州被描绘成一头卧着的狮子。

[hɪz; ɪz] ['mæsi] [hed] [θɹʌst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,
his massy head thrust high in the North Country ,
他的 大 头 推力 高的 在 这 北 国家 ,
他那硕大的脑袋高高地伸向北方，
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] ['dæbəld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] ,
his forepaws dabbled in the confluence of the Hudson and the Sound ,
他的 前爪 浅尝辄止 在 这 合流 的 这 哈德逊 和 这 声音 ,
他的前爪在哈德逊河与海湾的交汇处轻轻拂过，

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ʌnd] ['hɪndər] [pɑːrts] [stretʃt] ['leɪzɪli] ['westwərd] [tuː; tə] [leɪk] ['iəri] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
his middle and hinder parts stretched lazily westward to Lake Erie and the
他的 中间 和 阻碍 部分 拉伸 懒洋洋 向西 到 湖 伊利 和 这
[naɪˈægrə] .
Niagara .
尼亚加拉 .
他的中后部懒洋洋地向西延伸到伊利湖和尼亚加拉瀑布。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˈænəməlz] ['raʊndɪŋ] [hɔːntʃ] , [wɪtʃ] [ɑːnˈterioʊs] [kuːlz] ,
Roughly speaking , in this noble animal's rounding haunch , which Ontario cools ,
大致 请讲 , 在 这 高贵 动物 四舍五入 臀部 , 哪个 安大略省 冷却 ,
粗略地说，在这种高贵动物圆润的后腿上，安大略省的凉爽地带，

[laɪz][ðə; ði]['demɪdʒɑːn] [kənˈɡreʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [huːz] [məˈdʒɔːrəti][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kənˈvenʃ(ə)n]
lies the Demijohn Congressional District whose majority party was now in convention
谎言 这 酒瓶 国会 区 谁 多数 派对 曾是 现在 在 习俗
[əˈsembld] .
assembled .
组装 .
德米约翰国会选区位于该选区，其多数党正在召开代表大会。

他的中后部懒洋洋地向西延伸到伊利湖和尼亚加拉瀑布。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˈænəməlz] ['raʊndɪŋ] [hɔːntʃ] , [wɪtʃ] [ɑːnˈterioʊs] [kuːlz] ,
Roughly speaking , in this noble animal's rounding haunch , which Ontario cools ,
大致 请讲 , 在 这 高贵 动物 四舍五入 臀部 , 哪个 安大略省 冷却 ,
粗略地说，在这种高贵动物圆润的后腿上，安大略省的凉爽地带，

[laɪz][ðə; ði]['demɪdʒɑːn] [kənˈɡreʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [huːz] [məˈdʒɔːrəti][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kənˈvenʃ(ə)n]
lies the Demijohn Congressional District whose majority party was now in convention
谎言 这 酒瓶 国会 区 谁 多数 派对 曾是 现在 在 习俗
[əˈsembld] .
assembled .
组装 .
德米约翰国会选区位于该选区，其多数党正在召开代表大会。

德米约翰国会选区位于该选区，其多数党正在召开代表大会。

[ɪn] [ɪ'lek(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)] [ˈlʌtərənsɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑ:n] [ˈdɪstrɪkt] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ]
In election returns and official utterances generally the Demijohn District bore a
在 选举 返回 和 官方的 话语 一般来说 这 酒瓶 区 钻孔 一个
[ˈnʌmbər] [laɪk] [ˈevri] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
number like every district in the land ,
数字 喜欢 每一个 区 在这 土地 ,
在选举结果和官方声明中, 德米约翰区通常像全国其他地区一样被赋予一个编号。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˌjeɪp] [lənt] [ˌaɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈdʒerɪməndər] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪts][ˈpɑ:pjələr]
but the singular shape lent it by the last gerrymander had settled its popular
但 这 单数 形状 借出的 它 经过 这 最后的 选区划分不公 有 定居 它是 受欢迎的
[ˈtaɪt(ə)] [tɪl] [əˈnʌðər] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˌoʊvərˈtɜ:rn][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɔ:rt] [ɪts] [ˈaʊtləɪn] [əˈfreʃ] .
title till another political overturn should distort its outline afresh .
标题 直到 其他 政治的 颠覆 应该 歪曲 它是 大纲 重新 .
但上次选区划分赋予它的独特形状, 使其广为人知的称号得以确立, 直到另一次政治变迁再次扭曲它的轮廓。

[ðə; ði] [ˈspʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:tɪd] [ˈfækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] ,
The spokesman of the defeated faction had been recognized by the chair ,
这 发言人 的 这 战败 派 有 到过 认可 经过 这 椅子 ,
战败派发言人得到了主席的认可。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]
and was moving that the convention's choice of the gentleman from
和 曾是 移动 那 这 大会的 选择 的 这 绅士 从
[, ˌtʌskəˈrɔ:rə; -rəu-] [ˈkaʊntɪ] [bi:; bi] [dɪˈklerd] [ˌjuˈnænɪməs] .
Tuscarora County be declared unanimous .
图斯卡罗拉 县 是 声明 一致 .
并提议宣布大会一致选择来自塔斯卡罗拉县的这位先生。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [pərˈfʌŋktəri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
His manner was even more perfunctory than his words .
他的 方式 曾是 甚至 更多的 敷衍了事 比 他的 字 .
他的态度比他的言辞还要敷衍。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈkælvɪn] [rɑ:s] [ˈʃelbi] , " [hi:; hi] [ˈendɪd] [ˈkʌlərləsli] , " [ˈspɛlz] [səkˈses] . "
" The name of Calvin Ross Shelby , " he ended colorlessly , " spells success . "
" 这 姓名 的 加尔文 罗斯 谢尔比 , " 他 结束 无色 , " 咒语 成功 . "
“卡尔文·罗斯·谢尔比这个名字,”他平淡地总结道, “象征着成功。”

" [skru:z] [ˌaɪ ˈti:][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈsenəkə] [ˈbəʊərz] [tu:; tə]
" Screws it out as if it hurt him , " whispered the Hon . Seneca Bowers to
" 螺丝 它 出去 作为 如果 它 伤害 他 , " 低声说道 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 到
[ðə; ði] [nɑ:miˈni:] .
the nominee .
这 提名人 .
“他拧出来的时候好像很疼似的,”尊敬的塞内卡·鲍尔斯低声对被提名人说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [rɑ:s] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈɑ:rgjumənt] [laɪk] [ˈdelɪɡɪts] .
" I tell you , Ross , there's no argument like delegates .
" 我 告诉 你 , 罗斯 , 有 不 争论 喜欢 代表们 .
“我告诉你, 罗斯, 没有什么比代表辩论更有说服力的了。”

" [ˈbəʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈsɪkstɪz] ,
" Bowers was a thick - set man of the later sixties ,
" 鲍尔斯 曾是 一个 厚的 - 放 男人 的 这 之后 六十年代 ,
“鲍尔斯是六十年代后期身材魁梧的男人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rfs] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl][grænt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [veɪn] .
with a certain surface resemblance to General Grant of which he was vain .
和 一个 肯定 表面 相似 到 一般的 授予 的 哪个 他 曾是 徒劳 .
他外貌上与格兰特将军有几分相似, 对此他颇为自负。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][hi;; hi] [ˈʌndəˌlaɪnd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] - [ˈtrɪmd]
So far as he could he underlined the likeness , affecting a close - trimmed
所以 远的 作为 他 可以 他 下划线 这 相似 ; 影响 一个 关闭 - 修剪过的
[bɜrd] , [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [hæt] ,
beard , a campaign hat ,
胡须 ; 一个 活动 帽子 ;
他尽可能地强调了相似之处, 蓄起了修剪整齐的胡须, 戴上了一顶竞选帽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)][sɪˈɡɑ:r] ;
and the inevitable cigar ;
和 这 不可避免的 雪茄 ;
还有那支必不可少的雪茄;

[wen] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ˈprɑ:mɪst] [pʌbˈlɪsəti] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [aʊtˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt]
when the occasion promised publicity sufficient to outweigh the physical discomfort
什么时候 这 场合 承诺 宣传 充足的 到 胜过 这 身体的 不适
[hi;; hi][ˈi:v(ə)n][roʊd][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ;
he even rode on horseback ;
他 甚至 骑 在 马背 ;
当活动带来的宣传效果足以弥补身体上的不适时, 他甚至骑马出行;

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ˈpʌblɪk]
and he was a notable figure on Decoration Day and at all public
和 他 曾是 一个 值得注意的 数字 在 装饰 天 和 在 全部 民众
[ˈserəmənaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
ceremonies of the Grand Army of the Republic .
仪式 的 这 盛大 军队 的 这 共和国 .
在阵亡将士纪念日和共和国大军的所有公共仪式上, 他都是一位引人注目的人物。

[ˈfelbi] [wʌz; wəz][hi;z; ɪz][ˈproʊtəʒeɪ] .
Shelby was his protege .
谢尔比 曾是 他的 门徒 .
谢尔比是他的得意门生。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋɡrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑ:n] [ˈdɪstrɪkt] , [hu:z] [si:t] [ˈfelbi]
The present member of Congress from the Demijohn District , whose seat Shelby
这 展示 成员 的 国会 从 这 酒瓶 区 , 谁 座位 谢尔比
[ˈkʌvətɪd] ,
coveted ,
令人垂涎的 ;
现任来自德米约翰选区的国会议员, 正是谢尔比觊觎的席位。

[meɪ] [bi;; bi][moʊst] [ˈtʃærətəbli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈtæktləs] [ɪnˈtegrəti] .
may be most charitably described as a man of tactless integrity .
可能 是 最多 慈善地 描述 作为 一个 男人 的 不顾及他人感受 正直 .
最委婉的说法或许是, 他是一个缺乏圆滑的正直之人。

[hi;z; ɪz] [kɔ:rs] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][baɪ]
His course in Washington had been a thorn in the side of the organization by
他的 课程 在 华盛顿 有 到过 一个 刺 在 这 边 的 这 组织 经过
[hu:z] [ˈsʌfrəns] [hi;; hi][roʊz] ,
whose sufferance he rose ,
谁 忍耐 他 玫瑰 ;
他在华盛顿的所作所为一直是他赖以晋升的那个组织的眼中钉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɑ:rtər] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hi;z; ɪz] [ˈstu:ərdʃɪp] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]
with the upshot that the Tartar neared the end of his stewardship backed by a
和 这 结果 那 这 鞑靼 接近 这 结尾 的 他的 管家职权 支持的 经过 一个
[ˈfæk(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .
faction rather than a party .
派 相当 比 一个 派对 .
结果是, 鞑靼人在其统治末期依靠的是一个派系而不是一个政党。

[ðə; ði][ˈfækʃ(ə)n] [ˈklæməd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][riːnɑːməˈheɪʃən][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪtɪd] , [ɪf]
The faction clamored for his renomination and pushed their spirited , if
这 派 喧闹 为了 他的 重新提名 和 推动 他们的 精神抖擞 , 如果
[ˈpɔːrliˈpɔːrli] ,
poorly generalled ,
差 普遍 ,

该派系强烈要求再次提名他, 并积极推动他们热情洋溢但组织不力的.....

[faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] .
fight to the floor of the convention .
斗争 到 这 地面 的 这 习俗 .

战斗一直持续到大会现场。

[ɪn] [dɪˈbeɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeləkwənt] , [ɪn][ˈlɑːdʒɪk] [ʌnˈænsərəbəl] ; [nɔːr][dɪd] [ˈeni] [wʌn] [əˈtempt] [tuː; tə]
In debate they were eloquent , in logic unanswerable ; nor did any one attempt to
在 辩论 他们 是 雄辩 , 在 逻辑 无法回答 ; 也不 做过 任何 一 试图 到
[ˈænsər] [ðem; ðəm] .
answer them .
回答 他们 .

在辩论中, 他们能言善辩, 逻辑无懈可击; 也没有人试图反驳他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpaːsəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] [ðeɪ] [lækt] [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpaːsəb(ə)l] [wɜːrld]
With the best of possible causes they lacked but the best of possible worlds
和 这 最好的 的 可能的 原因 他们 缺乏 但 这 最好的 的 可能的 世界
[tuː; tə] [ɪnˈʃɔːr] [səkˈses] .
to insure success .
到 保证 成功 .

尽管他们拥有最好的理由, 但他们缺乏的却是确保成功的最佳环境。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [pækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə] [boʊɜːs]
The whole story of their failure was packed into the Hon . Seneca Bowers's
这 所有的 故事 的 他们的 失败 曾是 包装 进入 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯
[səkˈsɪŋkt] [freɪz] ,
succinct phrase ,
简洁 短语 ,

他们失败的全部原因都浓缩在了尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生那句简洁明了的话中:

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈɑːrgjumənt] [laɪk] [ˈdelɪɡɪts] .
" **There's no argument like delegates .**
" 有 不 争论 喜欢 代表们 .

“没有比代表制更合适的辩论方式了。”

" [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈklʌstərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [əˈpɑːrt] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
" **The vanquished clustered in a little group apart marked by a suggestion**
" 这 战败者 聚类 在 一个 小的 团体 除 标记 经过 一个 建议
[ʌv; əv] [tens] [nəːvs] ,
of tense nerves ,
的 紧张 神经 ,

战败者们聚成一小群, 彼此保持距离, 神情紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
but the gathering was noticeably of a kind .
但 这 采集 曾是 明显地 的 一个 种类 .

但这次聚会显然有些不同寻常。

[ˈkʌntri] [ˈbɜːz, ˈbɪɜːz] , [ˈbæŋkərz] , [ˈmɜːtʃənts] , [ˈstɑːkmən] , [ˈfɑːrmɜːz] , [ɪn][ɪts][ˈjuːnɪts] ,
Country lawyers , bankers , merchants , stockmen , farmers , in its units ,
国家 律师 , 银行家 , 商人 , 牧牛人 , 农民 , 在 它是 单位 ,
乡村律师、银行家、商人、牧民、农民, 在其各个单位中,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [siːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [wið; wiθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent]
it was sealed as a whole with the seal of New England which had sent
它 曾是 密封 作为 一个 所有的 和 这 海豹 的 新的 英格兰 哪个 有 发送
[fɔːrθ] [ðiːz] [ˈmenz] [ˈɡrænd,fɑːðəz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,fɑːðəz] [ɪn][ðər; ðər][ɑːks] - [kɑːrts][tuː; tə]
forth these men's grandfathers and great - grandfathers in their ox - carts to
前进 这些 男士 祖父们 和 伟大的 - 祖父们 在 他们的 牛 - 购物车 到
[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlevn] [ðə; ði] [west] .
people and leaven the West .
人们 和 酵 这 西方 .

它整体上盖上了新英格兰的印章，正是新英格兰将这些人的祖父和曾祖父们赶着牛车送到西部，为那里的人们带来生机和酵母。

[ðə; ði] [trænˈsplæntɪd] [nuː] [ɪŋɡləndɪzəm] [hæd; həd] [sˈlɑft] [ˈsɜːrt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː]
The transplanted New Englandism had sloughed certain traits of the pioneers who
这 移植 新的 英国主义 有 脱落 肯定 特征 的 这 先驱者 WHO
[leɪd][ðə; ði][æks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenəˈsiː] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːlənd] [ˈpɜːrtʃəs] .
laid the axe to the forests of the Genesee Country and the Holland Purchase .
铺设 这 斧头 到 这 森林 的 这 吉尼西 国家 和 这 荷兰 购买 .
移植过来的新英格兰主义已经失去了那些砍伐杰纳西地区和荷兰购地森林的先驱者的某些特征。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑːn] [ˈdɪstrɪkt] [naʊ] [kəmˈpjuːtɪd][ðər; ðər] [ˈdiːlɪŋz] [ɪn]
Only the older people of the Demijohn District now computed their dealings in
仅有的 这 老 人们 的 这 酒瓶 区 现在 计算 他们的 交易 在
[ˈɪlɪŋ] ;
shillings ;
先令 ;

现在只有德米约翰区的老年人才用先令计算交易；
[ˈmenʃənɪŋ] [wʌnz] [ˈkɑːnʃəns] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksənˈtrɪsəti] ;
mentioning one's conscience on week - days was an eccentricity ;
提及 一个人的 良心 在 星期 - 天 曾是 一个 古怪 ;
在工作日谈论良心是一种怪癖；

[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn][hæd; həd] [læpst] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv]
the doctrine of Original Sin had lapsed from among burning topics of
这 教义 的 原来的 罪 有 失效 从 之中 燃烧 主题 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

原罪论已不再是人们热议的话题；
[ˈfæməli] [ˈrekərdz] [wɜːr; wər] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈskruːpjələsli] [kept] ;
family records were less and less scrupulously kept ;
家庭 记录 是 较少的 和 较少的 一丝不苟地 保留 ;
家庭记录的保存越来越不严谨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmeɪflaʊəz] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnoʊəz] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli]
and the Mayflower's claim to consideration as the Noah's Ark of the only
和 这 五月花号 宣称 到 考虑 作为 这 诺亚的 方舟 的 这 仅有的
[ˈænsɛstərz] [wɜːrθ] [ˈrekənɪŋ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ˈkɑːmədi] .
ancestors worth reckoning had assumed a mask of comedy .
祖先 值得 清算 有 假定 一个 面具 的 喜剧 .
而“五月花号”作为唯一值得称道的祖先的诺亚方舟的说法，则披上了喜剧的外衣。

[jet] , [ɔːl] [sed] , [ðə; ði] [ˈjæŋki] [blʌd] [kraːpt] [aʊt][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪm] [ænd; ənd] [spiːtʃ] —
Yet , all said , the Yankee blood cropped out in face and limb and speech —
然而 , 全部 说 , 这 扬基 血 裁剪 出去 在 脸 和 肢 和 演讲 —
[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [spiːtʃ] ;
particularly in speech ;
特别 在 演讲 ;

不过总的来说，北方佬的血统还是体现在他的面容、四肢和言谈举止上——尤其是在言谈举止上；

[ðə; ði][fʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑ:n] [ˈdɪstrɪkt] [dɪd][nɑ:t] [ɪmˈploɪ] [ðə; ði][ˈdaɪələkt][ʌv; əv] [hoˈzer] [ˈbɪɡloʊ] ,
the folk of the Demijohn District did not employ the dialect of Hosea Biglow ,
这 民间 的 这 酒瓶 区 做过 不是 采用 这 方言 的 何西阿 比格洛 ,
德米约翰地区的人们并不使用何西阿·比格洛的方言。

[nɔ:r][ə; eɪ] [ˈveriənt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
nor a variant of it ,
也不 一个 变体 的 它 ,
也不是它的变体，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ˈdrɔ:lɪŋ] [ɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈsekənd] [lɪp][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
but the insistent drawing R to be heard on every second lip was of no
但 这 坚持 拖长音 拉 到 是 听到 在 每一个 第二 唇 曾是 的 不
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈlɪniɪdʒ] .
doubtful lineage .
疑 血统 .
但每隔一个人的嘴唇上就能听到的那种拖长的 R 音，其来源毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˈvɪktər] , [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][æz; əz][ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [ˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz][ˈsekəndɪd]
The victor , who sat with folded arms as the perfunctory motion was seconded
这 胜利者 , WHO 卫星 和 折叠 武器 作为 这 敷衍了事 运动 曾是 附议
[ænd; ənd] [ˈkærid] ,
and carried ,
和 携带 ,
获胜者双手抱胸，任由这项敷衍了事的动议被附议并通过。

[wʌz; wəz] [boʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊn][ænd; ənd] [fle] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fle] .
was bone of their bone and flesh of their flesh .
曾是 骨 的 他们的 骨 和 肉 的 他们的 肉 .
是骨中之骨，肉中之肉。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:rdi] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [paɪəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts]
Not a few there could recall his sturdy grandfather , a pioneer of Massachusetts
不是 一个 很少 那里 可以 记起 他的 结实的 祖父 , 一个 先锋 的 马萨诸塞州
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,
不少人都能回忆起他那健壮的祖父，一位出生于马萨诸塞州的先驱者。

[ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈspendθrɪft] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [ˈskwɒndəd] [ðə; ði]
and everybody remembered his spendthrift father who had squandered the
和 大家 记得 他的 败家子 父亲 WHO 有 挥霍 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θri:] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ɪn] [drɪŋk] .
substance of three generations in drink .
物质 的 三 几代人 在 喝 .
每个人都记得他那挥霍无度的父亲，他把三代人的财产都浪费在了酒上。

[ðə; ði] [ˈmænz] [oʊn] [ˈsto:ri] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈni:did] [noʊ] [ˈθʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man's own story was an open page which needed no thumbing of the
这 男人的 自己的 故事 曾是 一个 打开 页 哪个 需要 不 拇指 的 这
[, ˌtʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [ˈkʌʊntɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə][faɪnd] .
Tuscarora County history to find .
图斯卡罗拉 县 历史 到 寻找 .
这个人自己的故事就像一页空白的书，无需翻阅塔斯卡罗拉县的历史就能找到。

[bɔ:rn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [bju:ˈkænən] ,
Born under the administration of Buchanan ,
出生 在下面 这 行政 的 布坎南 ,
出生于布坎南执政时期

[ðə; ði] [lædz] [pɑ:m][wʌz; wəz] ['kæləs] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] [sə'rendə] [ʌv; əv] [li:] ,
the lad's palm was callous with work by the surrender of Lee ,
这 小伙子的 棕榈 曾是 冷酷 和 工作 经过 这 投降 的 李 ,
李将军投降时, 这小子的手掌已经因为劳作而布满老茧。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [nu:] [noʊ] ['sɔ:fnɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪr] ;
and it knew no softening till his seventeenth year ;
和 它 知道 不 软化 直到 他的 第十七 年 ;
直到他十七岁, 他的脾气才有所缓和;

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [sku:lz] ,
yet somehow he got the marrow from the common schools ,
然而 不知何故 他 得到 这 骨髓 从 这 常见的 学校 ,
然而, 他却不知何故从普通学校里汲取了精华。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [wʌn] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ˈskɑ:lərɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sek'terɪən] [ˈkɑ:lɪdʒ]
and in good time won a competitive scholarship in a narrow little sectarian college
和 在 好的 时间 韩元 一个 竞争的 奖学金 在 一个 狭窄的 小的 宗派 大学
[wɪtʃ] [ˈbəʊstfəli] [kɔ:ld] [ɪt'self] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
which boastfully called itself a university :
哪个 自豪地 称为 本身 一个 大学 :
不久后, 他凭借优异的成绩获得了一所狭小的宗派学院的奖学金, 该学院自诩为大学。

[hɪr] [hi:; hi] [ə'kwaird] [tu:] [ˈhoʊlsəm] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]
Here he acquired two wholesome things : a perception that the college is but the
这里 他 获得 二 健康 事物 : 一个 洞察力 那 这 大学 是 但 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ,
beginning of education ,
开始 的 教育 ,
在这里, 他获得了两件有益的东西: 一是认识到大学只是教育的开始;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪɡətɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [straɪp] .
and a lasting disgust with bigotry of every stripe .
和 一个 持久 厌恶 和 偏见 的 每一个 条纹 .
以及对各种形式的偏见的持久厌恶。

[ðer; ðər] [ˈfa:lʊd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sku:l] - [ˈmæstərɪŋ] [baɪ] [deɪ][ænd; ənd] [lɔ:] - [bʊk] [ˈdrʌdʒəri]
There followed some years of school - mastering by day and law - book drudgery
那里 随后 一些 年 的 学校 - 掌握 经过 天 和 法律 - 书 苦役
[baɪ] [naɪt] ,
by night ,
经过 夜晚 ,
接下来的几年里, 他白天教书, 晚上埋头研读法律书籍。

[hu:z] [end][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əd'mɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ba:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whose end was his admission to the bar and a partnership with the
谁 结尾 曾是 他的 入学 到 这 酒吧 和 一个 合伙 和 这
[mæn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
man sitting by his side .
男人 坐着 经过 他的 边 :
最终, 他获得了律师资格, 并与坐在他身边的那个人合伙。

[ðen] [ˈpɑ:lətɪks] [dru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [step][baɪ][step] , [θru:] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈsɜ:rvis]
Then politics drew him , and , step by step , through rough and ready service
然后 政治 画 他 , 和 , 步 经过 步 , 通过 粗糙的 和 准备好 服务
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpoʊlz] ,
at the polls ,
在 这 民意调查 ,
后来, 政治吸引了他, 他一步步通过在选举中艰苦卓绝的工作, 最终走上了政治道路。

[ɪn] [taʊn] [ˈkɔːkəs] , [ˈkaʊnti] [kənˈven](ə)n] , [wʌt] [nɑːt] ,
in town caucus , county convention , what not ,
在 镇 党团会议 , 县 习俗 , 什么 不是 ,
在镇级党团会议、县级代表大会等等场合 ,
[hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
he secured his footing and finally a seat in the lower house of the State
他 安全 他的 立足点 和 最后 一个 座位 在 这 降低 房子 的 这 状态
[ˈledʒɪsleɪtʃər] .
Legislature .
立法机关 .

他站稳了脚跟，最终在州立法机构下议院获得了一个席位。

[ɪn][ˈpɑːlətɪks][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ˈprɑːpɑrti] , [ænd; ənd] [ˈʃelbi] , [huː]
In politics a hobby is often a useful piece of property , and Shelby , who
在 政治 一个 爱好 是 经常 一个 有用 片 的 财产 , 和 谢尔比 , who
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] ,
had a hobby ,
有 一个 爱好 ,

在政治领域，爱好往往是一项有用的资产，而谢尔比就有一个爱好，

[rouəd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [səkˈses] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
rode it to success ; it made him a marked man in the first month of his
骑 它 到 成功 ; 它 制成 他 一个 标记 男人 在 这 第一的 月 的 他的
[tɜːrm] ,
term ,
学期 ,

他凭借此举获得了成功；这使他在上任第一个月就成为了众矢之的。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːpjələər][ˈtaɪt(ə)] , [aɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [riːnɑːməˈneiʃən] [ænd; ənd] [rɪˈflek](ə)n] .
it gave him a popular title , it compelled his renomination and reflection .
它 给予 他 一个 受欢迎的 标题 , 它 被迫 他的 重新提名 和 反射 .

这让他获得了一个受欢迎的头衔，促使他再次获得提名并进行反思。

[ˈnaʊədeɪz] [ˈtʃermən] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] " [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][kəˈnælz] ,
Nowadays chairmen always introduced him as the " Champion of Canals ,
如今 主席 总是 介绍 他 作为 这 " 冠军 的 运河 ,
如今，主席们总是把他介绍为“运河之王”。

" [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][æɪ; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkæɪtʃwɜːrdˌketʃwɜːrd][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [spiːtʃ] "
" **and even at this moment the catchword with cries of " speech "**
" 和 甚至 在 这 片刻 这 口号 和 哭泣 的 " 演讲 "
[ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [kənˈven](ə)n] [hɔːl] .
greeted him from every quarter of the dingy convention hall .
问候 他 从 每一个 四分之一 的 这 昏暗的 习俗 大厅 .

即使在此时此刻，昏暗的会议厅里每个角落都回荡着“演讲”的呼喊声。

[hiː; hi] [ˌʌnˈfleɪt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] [smaɪl] , [roʊz] , [skwəd] [hɪz; ɪz]
He unfleshed his strong teeth in a wide - mouthed smile , rose , squared his
他 无肉的 他的 强的 牙齿 在 一个 宽的 - 嘴巴 微笑 , 玫瑰 , 平方 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他咧嘴一笑，露出锋利的牙齿，站起身，挺直了肩膀。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɜːrtli] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .
and walked alertly down an aisle to the platform .
和 步行 警觉地 向下 一个 走道 到 这 平台 .

然后他精神抖擞地沿着过道走向站台。

[brɔ:t] [ðʌs] [ɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡæs] - [laɪt] [ˌændəˈlɪr] ,
Brought thus into the open , under the yellow glare of a gas - light chandelier ,
带来 因此 进入 这 打开 , 在下面 这 黄色的 强光 的 一个 气体 - 光 枝形吊灯 ,
就这样, 在煤气灯吊灯的黄色光芒下, 被带到了户外。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪmplɪ] [klæd] , [ˈbɪznəslaɪk] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [set] [hed]
he showed for a simply clad , businesslike person , with a well - set head
他 显示 为了 一个 简单地 覆膜 , 商业化 人 , 和 一个 出色地 - 放 头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪvn] [dʒɔ: ,
and a shaven jaw ,
和 一个 剃光 颚 ,
他衣着朴素, 举止干练, 头颅挺拔, 下巴剃得干干净净。

[hu:z] [ˈfɜ:rmnəs] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:ˈpɜ:rfluəs] [fleʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪsˈgaɪz] .
whose firmness a cushion of superfluous flesh could not disguise .
谁 硬度 一个 软垫 的 多余 肉 可以 不是 伪装 .
即使是多余的肉垫也无法掩盖它的坚硬。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you , boys , " he said .
" 感谢 你 , 男孩们 , " 他 说 .
“谢谢你们, 孩子们,”他说。

[ðə; ði][ɔ:fhænd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈdres] [prəˈvəʊkt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɑ:mɪˈni:]
The offhand fashion of address provoked a fresh demonstration which the nominee
这 随意 时尚 的 地址 挑衅 一个 新鲜的 示范 哪个 这 提名人
[əkˈnɑ:ɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [nɑ:d] .
acknowledged with a good - humored nod .
已确认 和 一个 好的 - 幽默 点头 .
这种随意的称呼方式引发了一场新的示威活动, 被提名人幽默地点头表示认可。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈsɔ:ntəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] ,
His eye sauntered over the delegates ,
他的 眼睛 漫步 超过 这 代表们 ,
他的目光在代表们身上游移不定,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfru:d] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈhɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ɡru:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:t]
and with a shrewd twinkle halted on the dejected group which had fought
和 和 一个 精明 闪烁 停止 在 这 垂头丧气 团体 哪个 有 战斗
[hɪz; ɪz] [nɑ:mɪˈneɪʃn] .
his nomination .
他的 提名 .
他狡黠地眨了眨眼, 停在了那群沮丧的、反对他提名的人们面前。

" [ðɪs] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] [rɪˈmaɪndz][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ][, ˌtæskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [ˈkɑʊntɪ] [ˈstɔ:ri] , " [hi:; hi] [bɪˈɡæŋ] ,
" This happy occasion reminds me of a Tuscarora County story , " he began ,
" 这 快乐的 场合 提醒 我 的 一个 图斯卡罗拉 县 故事 , " 他 开始 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɔ:l] ;
with a little drawl ;
和 一个 小的 拖长音 ;
“这个喜庆的日子让我想起了塔斯卡罗拉县的一个故事,”他用略带拖腔的语调说道;

" [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] - [ɪˈlekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈoʊvərsɪr] [ʌv; əv] [ˈhaɪweɪz] [æt; ət] [ˈnoʊəz]
" the story of Tired Tinkham's election as overseer of highways at Noah's
" 这 故事 的 疲劳的 - 选举 作为 监工 的 高速公路 在 诺亚的
[ˈbeɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈklæsɪk] [wɪtʃ] [səm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [hɜ:rd] .
Basin — a pioneer classic which some of you have doubtless heard .
盆地 — 一个 先锋 经典的 哪个 一些 的 你 有 毫无疑问 听到 .
“泰德·廷克汉姆被选为诺亚盆地公路主管的故事——这是一部先驱经典, 你们中的一些人肯定听说过。

[ˌaɪˈti:] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊəz] [ˈbeɪs(ə)n] ,
It happened in the early days of Noah's Basin ,
它 发生 在 这 早期的 天 的 诺亚的 盆地 ,
这件事发生在诺亚盆地早期。

[wen] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈteɪnd] [pərˈhæps][ə; eɪ] [skɔ:ɾ] [les] [ˈpi:p(ə)l] [ðæn; ðən] [wɔ:k] [ɪts]
when that interesting village contained perhaps a score less people than walk its
什么时候 那 有趣的 村庄 包含 也许 一个 分数 较少的 人们 比 走 它是
[ˈtʃeɪndʒləs] [stri:ts] [tu:; tə] - [deɪ] .
changeless streets to - day .
无变化 街道 到 - 天 .
那时，那个有趣的村庄的人口可能比今天漫步在它一成不变的街道上的人口还要少二十人。

[ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˌɑ: r aɪ ˈpi:] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [frend] [ænd; ənd]
Tired Tinkham was the local Rip Van Winkle — the children's friend and
疲劳的 廷克汉姆 曾是 这 当地的 撕裂 范 温克尔 — 这 孩子们的 朋友 和
[ˈleɪbɜ:z] [foʊ] .
labor's foe .
劳工的 敌人 .
疲惫的廷克汉姆就像当地的睡美人——孩子们的朋友，工人的敌人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈwɪt(ə)l] [ɡri:n] [ˈwɪloʊ] [ˈhwɪslz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [laɪk][ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] ,
No one could whittle green willow whistles in the springtime like Tired Tinkham ,
不 一 可以 惠特爾 绿色的 柳 哨声 在 这 春天 喜欢 疲劳的 廷克汉姆 ,
春天里，没有人能像泰德·廷克汉姆那样削出绿柳哨子。

[ɔ:ɾ] [ˈfæ(ə)n] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈærəʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [skɪl] .
or fashion bows and arrows with such fascinating skill .
或者 时尚 弓 和 箭头 和 这样的 迷人 技能 .
或者以如此精湛的技艺制作弓箭。

[laɪk] [ˌɑ: r aɪ ˈpi:] [ˈɔ:lsəʊ][hi:; hi][dræŋk] [wenˈevər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət]
Like Rip also he drank whenever a drink was forthcoming , but
喜欢 撕裂 还 他 喝 每当 一个 喝 曾是 即将推出 , 但
和里普一样，只要有酒喝，他就会喝，但是

[ʌnˈlaɪk] [ˌɑ: r aɪ ˈpi:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hʌnt] .
unlike Rip he did not hunt .
与此不同 撕裂 他 做过 不是 打猎 .
与里普不同，他不打猎。

[mɪŋks] , [ku:nz] , [ænd; ənd] [ˈskwɪrəlz] [wɜ:ɾ; wər][ˈplentɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪr] [ɔ:ɾ]
Minks , coons , and squirrels were plentiful , with here and there a deer or
水貂 , 浣熊 , 和 松鼠 是 丰富 , 和 这里 和 那里 一个 鹿 或者
[ber] ,
bear ,
熊 ,
水貂、浣熊和松鼠数量众多，偶尔还能见到鹿或熊。

[bʌt; bət][ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈwɪrɪ] [tu:; tə] [hʌnt] .
but Tired Tinkham was too weary to hunt .
但 疲劳的 廷克汉姆 曾是 也 厌倦 到 打猎 .
但疲惫的廷克汉姆太累了，无法再去打猎。

[hi:; hi] [fɪft] ; [fɪft] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəˈnæl][ˈbeɪs(ə)n] ,
He fished ; fished day in and day out in the canal basin ,
他 钓鱼 ; 钓鱼 天 在 和 天 出去 在 这 运河 盆地 ,
他钓鱼；日复一日地在运河盆地里钓鱼。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts] [neɪm] ;
which gives the place its name ;
哪个 给予 这 地方 它是 姓名 ;
这就是该地名称的由来；

[ˈfɪʃt] [ˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈkæptɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm][aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
fished till the packet captains came to know him and point him out as a
钓鱼 直到 这 包 队长 来了 到 知道 他 和 观点 他 出去 作为 一个
[ˈfɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
fixture in the scenery .
固定装置 在 这 风景 .

他一直捕鱼，直到邮轮船长们都认识他，并把他当作风景中的一道风景线来指认。

[bʌt; bət] , [ˈleɪzi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [ˈdɪdnt] [məˈhɑːpəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪzɪnəs] [ɪn]
But , lazy as he was , Tired Tinkham didn't monopolize all the laziness in
但 , 懒惰的 作为 他 曾是 , 疲劳的 廷克汉姆 没有 独占 全部 这 懒惰 在
[ˈnoʊəz] [ˈbeɪs(ə)n] .
Noah's Basin .
诺亚的 盆地 .

但是，尽管懒惰的廷克汉姆很懒，但他并没有垄断诺亚盆地的所有懒惰。

[ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪzɪnəs] [wʌz; wəz][,epɪˈdemɪk] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈdʌstriəs] ,
In one particular laziness was epidemic , even among the otherwise industrious ,
在 一 特别的 懒惰 曾是 流行性 , 甚至 之中 这 否则 勤劳 ,
[ˈɪn] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪzɪnəs] [wʌz; wəz][,epɪˈdemɪk] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈdʌstriəs] ,
在 一 特别的 懒惰 曾是 流行性 , 甚至 之中 这 否则 勤劳 ,
[ˈɪn] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪzɪnəs] [wʌz; wəz][,epɪˈdemɪk] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈdʌstriəs] ,
在 一 特别的 懒惰 曾是 流行性 , 甚至 之中 这 否则 勤劳 ,

在某个特定地区，懒惰现象十分普遍，甚至在原本勤劳的人群中也出现了这种情况。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][,ʌv; əv] [ˈʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tæks] .
and it took the form of shirking the road tax .
和 它 采取 这 形式 的 偷懒 这 路 税 .
[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][,ʌv; əv] [ˈʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tæks] .
和 它 采取 这 形式 的 偷懒 这 路 税 .
[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][,ʌv; əv] [ˈʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tæks] .
和 它 采取 这 形式 的 偷懒 这 路 税 .

具体表现形式就是逃避道路税。

[noʊ] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən] [ðerz] ; [ˈnoʊbəːdi] [keəd] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
No roads were wretcheder than theirs ; nobody cared less than they .
不 道路 是 可怜虫 比 他们的 ; 无人 关心 较少的 比 他们 .

没有哪条路比他们的路更糟糕；也没有人比他们更不在乎。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvjuː] [,ʌv; əv][laɪf][ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt][ɪkˈspoʊnənt][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)]
In his personal view of life Tired Tinkham was a fit exponent of the local
在 他的 个人的 看法 的 生活 疲劳的 廷克汉姆 曾是 一个 合身 指数 的 这 当地的
[ˈθiːəri] [,ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈduːti] ,
theory of public duty ,
理论 的 民众 责任 ,
[ˈθiːəri] [,ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈduːti] ,
理论 的 民众 责任 ,
[ˈθiːəri] [,ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈduːti] ,
理论 的 民众 责任 ,

蒂雷德·廷克汉姆的个人人生观是地方公共责任理论的恰当倡导者。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhjuːməɪst] [əˈkɔːrdɪŋli] [hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə][,ʌv; əv] [ˈnɒmineɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
and some village humorist accordingly hit upon the idea of nominating him
和 一些 村庄 幽默家 因此 打 之上 这 主意 的 提名 他
[fɔːr; fər] [ˈoʊvərsɪr] [,ʌv; əv] [ˈhaɪweɪz] .
for overseer of highways .
为了 监工 的 高速公路 .

于是，某个乡村幽默作家突发奇想，提名他担任公路管理员。

[ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [fəˈtiːɡd] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
Tired Tinkham looked more than commonly fatigued at the suggestion ,
疲劳的 廷克汉姆 看起来 更多的 比 通常 疲劳 在 这 建议 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [əˈweɪ] .
but did not put the crown away .
但 做过 不是 放 这 王冠 离开 .

听到这个建议，疲惫的廷克汉姆显得格外疲惫，但他并没有摘下王冠。

[hɪz; ɪz] [ɪˈlek(ə)n] [wʌz; wəz] [juˈhæniməs] .
His election was unanimous .
他的 选举 曾是 一致 .

他的当选是全票通过的。

[ðen] [ˈnoʊəz] [ˈbeɪs(ə)n] [woʊk] [ʌp] .
Then Noah's Basin woke up .
然后 诺亚的 盆地 觉醒 向上 .

然后，诺亚方舟苏醒了。

[ðə; ði][ˈdʒuːbɪliː; dʒuːbɪˈliː] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [wɜːr; wər] [ˈskɜːsli] [ˈæʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈtaɪərd] [ˈtɪŋkəm] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət]
The jubilee bonfires were scarcely ashes before Tired Tinkham delivered at
这 禧年 篝火 是 几乎 灰烬 前 疲劳的 廷克汉姆 发表 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈɡroʊsəri] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːɡjərəl] [əˈdres] .
the corner grocery what he called his inaugural address .
这 角落 杂货店 什么 他 称为 他的 就职典礼 地址 .

禧年篝火还没燃尽，疲惫的廷克汉姆就在街角杂货店发表了他所谓的就职演说。

- [aɪ] -
I cal'late
- 我 -

我打电话晚了

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wəz] - [lɛktəd] ; [hiː; hi] [sed] .
I know why I wuz ' lected ; he said .
我 知道 为什么 我 伍兹 - 讲座 ; 他 说 .

“我知道我为什么被选中了，”他说。

- [tiː] - [loʊf] - [en] - [let] [jiː; ji] [loʊf] .
' T ' loaf ' n ' let ye loaf .
- T - 面包 - n - 让 是的 面包 .

'T' loaf 'n' let ye loaf.

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[jiːv] [mɪˈstʊk] [ˈsʌθɪn] - .
ye've mistook suthin ' .
你们已经 误 苏辛 - .

你误会了什么。

[ɪl] [wɜːrk] . -
Ye'll work . '
叫喊 工作 - .

你会工作的。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ˈnoʊəz] [ˈbeɪs(ə)n] [dɪd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [bɪˈfɔːr] .
And work Noah's Basin did as it had never worked before .
和 工作 诺亚的 盆地 做过 作为 它 有 绝不 工作 前 .

诺亚盆地发挥了前所未有的作用。

" [ˈʃelbi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænɪkdoʊt] [wʌn] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [ɡrɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːst(ə)l]
" **Shelby noted that the anecdote won even a thin - lipped grin from the hostile**
" 谢尔比 著名的 那 这 轶事 韩元 甚至 一个 薄的 - 嘴唇 咧嘴笑 从 这 敌对的
[kæmp] .
camp .
营 .

谢尔比注意到，这个轶事甚至让敌对阵营的人都露出了勉强的笑容。

" [ðə; ði] [ˈtaɪərd] [ɑːnt] [soʊ] [rer] [ɪn] [ˈpɑːlətɪks] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **The Tired Tinkhams aren't so rare in politics , " he went on** .
" 这 疲劳的 廷克汉姆 不是 所以 稀有的 在 政治 , " 他 去 在 .

“像廷克汉姆这样疲惫不堪的人在政界并不少见，”他继续说道。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
" We sometimes put them in the White House .
" 我们 有时 放 他们 在 这 白色的 房子 .

“我们有时会把它们放进白宫。”

[ə'merɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪspɑːnsə'bɪlətɪz] ,
Americans have a way of growing up to their responsibilities ,
美国人 有 一个 方式 的 生长 向上 到 他们的 职责 ,
美国人 有 自己 承担责任 的方式。

[ænd; ænd][pər'hæps][iːv(ə)n][aɪ][jæl; jəl] [pruːv] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] ['tɪkɪtɪd] .
and perhaps even I shall prove another sort of man than I've been ticketed .
和 也许 甚至 我 将 证明 其他 种类 的 男人 比 我已经 到过 已售票 .
或许我最终会证明，我是一个与罚单上所描述的截然不同的人。

" [hɪz; ɪz][tuːn] ['kwɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [glæns] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [ə'nuː] .
" His tone quickened suddenly , and his glance fastened on the defeated anew .
" 他的 语气 加速 突然 , 和 他的 瞥一眼 系紧 在 这 战败 重新 .
“他的语气突然加快，目光再次落在了失败者身上。”

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [kaʊnt] [ðɪs] ['ɑːnər] [les] [hæd; həd][aɪ 'tiː] ['fɜːlən] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp] [fruːt] [fɜːlz] ,
" I should count this honor less had it fallen as a ripe fruit falls ,
" 我 应该 数数 这 荣誉 较少的 有 它 倒下 作为 一个 成熟 水果 瀑布 ,
“如果这份荣誉像成熟的果实一样自然凋落，我会觉得它不那么珍贵。”

[ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] .
the prize of the first comer .
这 奖 的 这 第一的 角 .

先到先得奖。

[wiːv] [hæd; həd][ʼaʊər; ɑːr][bæt(ə)l] ; [wiː; wi] [wer] [ʼaʊər; ɑːr][skaːrz] ; [noʊ][bæt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]
We've had our battle ; we wear our scars ; no battle worth the name is
我们已经 有 我们的 战斗 ; 我们 穿 我们的 疤痕 ; 不 战斗 值得 这 姓名 是
[wɪ'dʌʊt] [ɪts][skaːrz] ;
without its scars ;
没有 它是 疤痕 ;

我们经历过战斗；我们身上带着伤疤；没有一场值得一提的战斗没有伤疤；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːr; fər] ['evri] [mæn][prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊz] [wiː; wi]
but I assume to speak for every man present when I say that the blows we
但 我 认为 到 说话 为了 每一个 男人 展示 什么时候 我 说 那 这 打击 我们
[gɪv] [ænd; ænd] [teɪk] [duː][nɑːt][ræŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] .
give and take do not rankle to the prejudice of the common cause .
给 和 拿 做 不是 恼怒 到 这 偏见 的 这 常见的 原因 .

但我认为在场的每个人都会同意，我们之间的冲突和承受的打击并不会损害共同的事业。

[ʼaʊər; ɑːr] ['kwɔərəlz] [ɑːr; ər] ['hoʊlɪ] [ɪn][ðə; ði][fæməli] , [wer] [spiːtɪ] [ɪz] [friː] ,
Our quarrels are wholly in the family , where speech is free ,
我们的 争吵 是 完全 在 这 家庭 , 在哪里 演讲 是 自由的 ,

我们的争吵完全在家庭内部进行，因为在家庭里可以畅所欲言。

[fɜːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fʌndə'ment(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][pɑːrtɪ] [kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it is a fundamental article of our party creed that the will of the
为了 它 是 一个 基本的 文章 的 我们的 派对 信条 那 这 将要 的 这
[mə'dʒɔːrəti] [ʃʊd; jəd] [prɪ'veɪl] .
majority should prevail .
多数 应该 占上风 .

因为多数人的意志应该得到伸张，这是我们党的基本信条。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [meɪd] [pleɪn] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['helθi] ['kəstəm] [tu:; tə] [stri:p] [ɔ:f]
The will of the majority made plain , it is our healthy custom to strip off
这 将要 的 这 多数 制成 清楚的 , 它 是 我们的 健康 风俗 到 条 离开
[ˈaʊər; ɑ:r] [kouʔs] ,
our coats ,
我们的 外套 ,

多数人的意愿已经明确，脱掉外套是我们健康的习俗。

[ænd; ənd][gou][tu:; tə] [wɜ:rk] : [ðə; ði][ˈpa:rti] , [nɑ:t][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɪz][ʌv; əv][ˈmoumənt] ;
and go to work : The party , not the individual , is of moment ;
和 去 到 工作 : 这 派对 , 不是 这 个人 , 是 的 片刻 ;

然后去工作：重要的是党，而不是个人；

— [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [ˈpa:rti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['fa:ðəz] , [ðə; ði][ˈpa:rti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
— **the historic party of our fathers , the party of the living present ,**
— 这 历史性 派对 的 我们的 父亲们 , 这 派对 的 这 活的 展示 ,
——我们父辈的历史性政党，也是当下鲜活的政党

[ðə; ði][ˈpa:rti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [hu:z] [bəʊndz] [noʊ][məɪn] [meɪ] [set] .
the party of the future whose bounds no man may set .
这 派对 的 这 未来 谁 界限 不 男人 可能 放 .

这是一个属于未来的政党，其界限无人可以设定。

" [æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , ['jelbi] [ædɪd] [ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] .
" **As he dropped into his seat , Shelby added a foot - note .**
" 作为 他 掉落 进入 他的 座位 , 谢尔比 额外 一个 脚 - 笔记 .

“谢尔比坐下后，又补充了一句脚注。”

" [ɪf] [ðæt] [ˈdɪdnt] [dʒæm][ðer; ðər][ˈdu:ti] [daʊn] [ðoʊz] ['sɔ:(r).hed] - [θroʊt] , " [hi:; hi][ˈtoʊld]
" **If that didn't jam their duty down those soreheads ' throats , " he told**
" 如果 那 没有 果酱 他们的 责任 向下 那些 头痛 - 喉咙 , " 他 讲述

“如果这都没能让那些蠢货乖乖听话的话，”他说道。

['baʊərz] , " [aɪl] [teɪk] [ə'hʌðər] [ges] .
Bowers , " I'll take another guess .
鲍尔斯 , " 患病的 拿 其他 猜测 .

鲍尔斯说：“我再猜一次。”

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [nɑ:mə'ni:z] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ˌʌndər'went] [dɪ'sekʃn,dɑɪ'sekʃn][ɪn]
Meanwhile the nominee's fortunes and traits of character underwent dissection in
同时 这 被提名人的 财富 和 特征 的 特点 经历了 解剖 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɔ:təm] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [klʌb] [wɪtʃ] ,
his own town at the first autumn assembly of the Culture Club which ,
他的 自己的 镇 在 这 第一的 秋天 集会 的 这 文化 俱乐部 哪个 ,

与此同时，在文化俱乐部第一次秋季集会上，被提名人的命运和性格特征在他的家乡受到了剖析。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [met] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] .
as always , met with Mrs . Hilliard .
作为 总是 , 遇见 和 太太 . 希利亚德 .

像往常一样，我见到了希利亚德夫人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [prə'faʊnd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:nstənsɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] ,
There were two profound reasons for this constancy to Mrs . Hilliard ,
那里 是 二 深刻的 原因 为了 这 恒常 到 太太 . 希利亚德 ,

希利亚德夫人之所以如此忠诚，有两个深刻的原因：

— [hɜːr; həɹ] [haʊs] [ˈboʊstɪd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɑːləz] [ɪn] [nuː] [ˈbæbɪlən] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
— **her house boasted the largest double parlors in New Babylon , and her**
— 她 房子 吹嘘 这 最大 双倍的 客厅 在 新的 巴比伦 , 和 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] .
husband had a billiard table .
丈夫 有 一个 台球 桌子 .
—她家拥有新巴比伦最大的双客厅，她的丈夫还有一张台球桌。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]
The intimate association of billiards with the pursuit of sweetness and
这 亲密的 协会 的 台球 和 这 追逐 的 甜味 和
[laɪt] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] [groʊˈtesk] ,
light may at first seem grotesque ,
光 可能 在 第一的 似乎 怪诞 ,
台球与追求甜蜜和光明之间的紧密联系乍看之下可能显得有些怪诞，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrənt] [ɪn] [saʊnd] [fəˈlɑːsəfi] ;
but Mrs . Hilliard proved it to be not without warrant in sound philosophy ;
但 太太 . 希利亚德 已证实 它 到 是 不是 没有 保证 在 声音 哲学 ;
但希利亚德夫人证明，这种说法并非毫无根据，它符合健全的哲学原理；

[baɪ][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfɔːrmjələ] [ˈbɪljərdz] [stʊd] [tuː; tə] [ˈkʌltʃər] [æz; əz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði]
by her simple formula billiards stood to culture as the Salvation Army to the
经过 她 简单的 公式 台球 站立 到 文化 作为 这 救恩 军队 到 这
[ˈdekərəs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪlɪtənt] ,
decorous body of the Church Militant ,
得体 身体 的 这 教会 好战分子 ,
她用简单的公式将台球比作文化中的救世军，就像救世军比作庄严的战斗教会一样。

[bəʊθ] [əˈlaɪənsɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [truːθ] [ðæt] [sʌm; səm] [soʊlz] [wɪl] [prɪk] [ɪrz] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði]
both alliances resting on the basic truth that some souls will prick ears only to the
两个都 联盟 休息 在 这 基本的 真相 那 一些 灵魂 将要 刺 耳朵 仅有的 到 这
[ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːmz] .
beating of tom - toms .
殴打 的 汤姆 - 汤姆斯 .
这两个联盟都基于一个基本真理：有些人只会对战鼓声竖起耳朵。

[ˈθiːəri] [əˈsaɪd] ,
Theory aside ,
理论 旁边 ,

抛开理论不谈，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [blɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [klæʃ] [ˈsɪmbəlz] [tuː; tə][ðə; ði]
the fact was not to be blinked that she knew how to clash cymbals to the
这 事实 曾是 不是 到 是 眨眼 那 她 知道 如何 到 冲突 钹 到 这
[ˌʌnrɪˈdʒenərət] [ænd; ənd] [drʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈverɪd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz]
unregenerate and drum up in the name of culture such a varied company as
未再生 和 鼓 向上 在 这 姓名 的 文化 这样的 一个 多种多样 公司 作为
[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈwedɪŋ] .
no other woman could muster short of a silver wedding .
不 其他 女士 可以 鼓起 短的 的 一个 银 婚礼 .

不容忽视的事实是，她知道如何用钹声震慑顽固不化的人，并以文化的名义召集如此形形色色的人，这是其他任何女人
除了银婚之外都无法做到的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [tʊk] [noʊ] [praɪd] .
In the winning of the cultivated , Mrs . Hilliard took no pride .
在 这 获胜 的 这 栽培 , 太太 . 希利亚德 采取 不 自豪 .
希利亚德夫人对赢得有教养者的青睐并不感到自豪。

[ðeɪ] [lənt] [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['eni] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
They lent their countenance to any educational project ,
他们 借出的 他们的 面容 到 任何 教育 项目 ,

他们为任何教育项目都提供了支持，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [laɪk] [kɔːz] ['eni] ['keɪpəb(ə)] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
and she owned to herself that given a like cause any capable woman with
和 她 拥有 到 她自己 那 给定 一个 喜欢 原因 任何 有能力的 女士 和
[ˈdʌb(ə)l] ['pɑːləz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
double parlors could have them for the asking .
双倍的 客厅 可以 有 他们 为了 这 问 .

她也承认，只要有同样的理由，任何有能力的女人，只要开口，就能拥有两间客厅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['hʊkɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['senəkə]
It was rather in the hooking of men of the stamp of the Hon . Seneca
它 曾是 相当 在 这 钩子 的 男人 的 这 邮票 的 这 尊敬的 . 塞内卡
[ˈbəʊərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɡlɔːrɪd] ,
Bowers and her own husband that she gloried ,
鲍尔斯 和 她 自己的 丈夫 那 她 光荣的 ,

她反而以勾搭像尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生和她自己的丈夫那样的男人而感到自豪。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər]['kændɪd] [soʊlz] [ðeɪ] [staɪld] [ɡreɪt] ['ʃerkspɪr] [rɑːt][ænd; ənd]['vɒʊtɪd] ['ɪbsən]
for in their candid souls they styled great Shakespeare rot and voted Ibsen
为了 在 他们的 坦率 灵魂 他们 风格 伟大的 莎士比亚 腐烂 和 投票 易卜生
[ænd; ənd]['tɑːl'stɔɪ] [ʃɪr] [bedləmaɪts] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
and Tolstoi sheer bedlamites at large .
和 托尔斯泰 透明 疯子 在 大的 .

因为在他们坦诚的灵魂深处，他们称伟大的莎士比亚为腐朽之作，并投票认为易卜生和托尔斯泰是彻头彻尾的疯子。

[waɪl] [maɪnd] [met] [maɪnd] [bɪˈlɒʊ] [sterz] [ðiːz] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tentɪdli] [nɑːkt] [ðə; ði] [bɔːlz]
While mind met mind below stairs these honest gentlemen contentedly knocked the balls
尽管 头脑 遇见 头脑 以下 楼梯 这些 诚实的 先生们 心满意足地 敲门 这 球
[əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ɡriːn] ,
about the green ,
关于 这 绿色的 ,

当楼下思绪交汇时，这些诚实的绅士们则心满意足地在果岭上击球。

[smʊʊkt] ['hɑːspɪtəb(ə)] [dʒɒʊ] ['hɪljərdz] [sɪˈɡɑːrz] , [ænd; ənd]['saːmpld] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['lɪkərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
smoked hospitable Joe Hilliard's cigars , and sampled the choicest liquors of his
熏制 好客 乔 希利亚德的 雪茄 , 和 抽样 这 精选 酒 的 他的
[ˈsaɪdbɔːrd] .
sideboard .
餐边柜 .

他抽着好客的乔·希利亚德的雪茄，品尝着他餐具柜里最好的烈酒。

[baɪ] [sʌtʃ] [dɪˈplʊməsi] ['evri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['təʊnz] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]
By such diplomacy every important walk in the town's life came to have its
经过 这样的 外交 每一个 重要的 走 在 这 镇上的 生活 来了 到 有 它是
[reprɪˈzentətɪv] [ɪn] [wʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [kɔːld] [hɜːr; hər][səˈlɑːn] .
representative in what in her heart of hearts Mrs . Hilliard called her salon .
代表 在 什么 在 她 心 的 心 太太 . 希利亚德 称为 她 沙龙 .

通过这种外交手段，镇上各个重要领域都有了自己的代表，希利亚德夫人把这个沙龙称为她的“沙龙”。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɔːtəm] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɡlædnɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
The first autumn meeting should have gladdened the hostess .
这 第一的 秋天 会议 应该 有 高兴 这 女主人 .
第一次秋季聚会本应让女主人感到高兴。

[hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] ; ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði]
Her house had never lighted to better advantage ; everybody admired the
她 房子 有 绝不 照明 到 更好的 优势 ; 大家 钦佩 这
[nuː] [dekə'reɪʃəns] ;
new decorations ;
新的 装饰 ;

她的房子从未像现在这样灯火通明，熠熠生辉；每个人都赞叹不已。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [felt] [noʊ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkər] ;
she herself felt no impulse to quarrel either with nature or her dressmaker ;
她 她自己 毛毡 不 冲动 到 争吵 任何一个 和 自然 或者 她 裁缝 ;
她自己既没有与自然争辩，也没有与裁缝争辩的冲动；

[ðə; ðɪ] [ˈproʊgræm] [hæd; həd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ˈsmuːðnəs] , — [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡ] ,
the programme had run with consummate smoothness , — Volney Sprague ,
这 程序 有 跑步 和 完善 平滑度 , — 沃尔尼 斯普拉格 ,
[ðə; ðɪ] [ˈeditər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [, tʌskəˈrɔːrə; -'rəu-] [ˈkɑʊntɪ] [wɪɡ] ,
the editor of the Tuscarora County Whig ,
这 编辑 的 这 图斯卡罗拉 县 辉格党 ,

节目进行得非常顺利。——《塔斯卡罗拉县辉格报》编辑沃尔尼·斯普拉格

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlərlɪ] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [ˈʃekspiːrɪz] [əˈnækrənɪzəmz] ,
reading a scholarly paper on Shakespeare's anachronisms ,
阅读 一个 学术性的 纸 在 莎士比亚的 时代错置 ,
阅读一篇关于莎士比亚作品中时代错置问题的学术论文，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæst] [frend] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl]
and his fast friend Bernard Graves leading the discussion in his usual
和 他的 快速地 朋友 伯纳德 格雷夫斯 领导 这 讨论 在 他的 通常
[ˈkleɪvər] [wei] ; [fɜːrðər'mɔːr] ,
clever way ; furthermore ,
聪明的 方式 ; 此外 ,

他的好友伯纳德·格雷夫斯以他一贯的机智方式主导了讨论；此外，

[ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [pruːvd]
the ices which had been ordered for this very special occasion had proved
这 冰 哪个 有 到过 订购 为了 这 非常 特别的 场合 有 已证实
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈaɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
everything that ices should be .
一切 那 冰 应该 是 .

为这个特殊场合订购的冰糕完全符合冰糕应有的水准。

[jet] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] .
Yet Mrs . Hilliard was dissatisfied .
然而 太太 . 希利亚德 曾是 不满 .
然而，希利亚德夫人并不满意。

" [ðə; ðɪ] [klʌb] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈluːzɪz] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] [wen]
" The club positively loses a vital something of its individuality when
" 这 俱乐部 积极地 失败 一个 必不可少的 某物 的 它是 个性 什么时候
“当俱乐部失去其独特性时，它无疑会失去一些至关重要的东西。”

[ˈmɪstər] . [ˈbaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈfelbi] [ɑːr; ər] [ˈæbsənt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
Mr . Bowers and Mr . Shelby are absent , " said she .
先生 . 鲍尔斯 和 先生 . 谢尔比 是 缺席的 , " 说 她 .
“鲍尔斯先生和谢尔比先生都不在，”她说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈplæsɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [weɪst] - [laɪn] ,
Mrs . Bowers , a large placid personage of indefinite waist - line ,
太太 . 鲍尔斯 , 一个 大的 平静 人士 的 不定 腰部 - 线 ,
鲍尔斯夫人，一位身材高大、性情温和、腰围不规则的女士，

[ri'mɑ:kt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɑ:lətɪks][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] .
remarked that nothing except politics could have dragged her husband away .
评论 那 没有什么 除了 政治 可以 有 拖拽 她 丈夫 离开 .

她表示，除了政治因素之外，没有什么能把她的丈夫带走。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑ:n] . ['senəkə] [hæd; həd][tu:; tə] [mɪs] [jʊr; jər] [ə'hækrənɪzəmz] , ['vʊəlni] , "
What a pity that the Hon . Seneca had to miss your anachronisms , Volney , "
" 什么 一个 遗憾 那 这 尊敬的 . 塞内卡 有 到 错过 你的 时代错置 , 沃尔尼 , "
[mɜ: mɜ:d] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][greɪvz; grɑ:vz] ,
murmured Bernard Graves ,
低声说道 伯纳德 格雷夫斯 ,

“真可惜，尊敬的塞内卡先生错过了你那些过时的言论，沃尔尼，”伯纳德·格雷夫斯低声说道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənəbl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] .
who was a personable young gentleman of thirty .
WHO 曾是 一个 性格随和 年轻的 绅士 的 三十 .

他是一位和蔼可亲的三十岁年轻绅士。

" [ænd; ənd] ['felbi] , " ['kwɪərɪd] [ðə; ðɪ] ['editər] , " ['hæznt] [ðæt] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt][jʊr; jər] ['pɪtɪ] [tu:] ?
And Shelby , queried the editor , hasn't that choice spirit your pity too ?
" 和 谢尔比 , " 查询 这 编辑 , " 还没有 那 选择 精神 你的 遗憾 也 ?
“谢尔比，”编辑问道，“难道你对这位英勇的灵魂没有丝毫怜悯之心吗？ ”

" [mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [kɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɑ:rkæzəm] [seɪv] ['felbi:z] [neɪm] .
Mrs . Hilliard caught nothing of their sarcasm save Shelby's name .
" 太太 . 希利亚德 捕捉 没有什么 的 他们的 讽刺 节省 谢尔比的 姓名 .

“希利亚德太太除了谢尔比的名字之外，什么讽刺的话都没听出来。”

" [aɪ] [mɪs] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
I miss his criticism , she declared .
" 我 错过 他的 批评 , " 她 声明 .

“我怀念他的批评，”她说道。

" [ɪts] [soʊ]['præktɪk(ə)l] .
It's so practical .
" 它是 所以 实际的 .

“这太实用了。”

" [ðə; ðɪ] ['editər] [fel] [tu:; tə] ['pɑ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
The editor fell to polishing his eye - glasses for lack of a reply .
" 这 编辑 跌倒 到 抛光 他的 眼睛 - 眼镜 为了 缺少 的 一个 回复 .

由于没有收到回复，编辑无奈地擦拭起了眼镜。

" [ænd; ənd][soʊ]['helpf(ə)l] , " [pər'su:d] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] .
And so helpful , pursued the lady .
" 和 所以 有帮助 , " 追击 这 女士 .

“而且她还非常乐于助人，”这位女士接着说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] . "
He has the faculty of ending a tangled discussion with a word . "
" 他 有 这 学院 的 结束 一个 纠缠不清 讨论 和 一个 单词 . "
“他有能力用一句话结束一场错综复杂的讨论。”

" [ðə; ðɪ] [dɪr] [mæən]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
The dear man usually changes the subject ,
" 这 亲爱的 男人 通常 变化 这 主题 ,

这位先生通常会转移话题，

" ['mʌtəd] ['ðə; ði] ['editər] ['sævidʒli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən]['eimiəb(ə)] ['plætɪtu:d] [pʊt] [fɔ:rθ] [baɪ]
" muttered the editor savagely under cover of an amiable platitude put forth by
" 低声说道 这 编辑 野蛮地 在下面 覆盖 的 一个 可亲 老生常谈 放 前进 经过
[ˈmɪsɪz] . ['baʊərz] .
Mrs . Bowers .
太太 鲍尔斯

“编辑在鲍尔斯太太友好客套话的掩护下，恶狠狠地嘟囔着。”

" [ɔ:r] [fɒgz] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][, tʌskə'ɾɔ:rə; -'rəu-] [jɑ:nz] , " [dra:pt] [greɪvz; grɑ:vz] .
" Or fogs it round with one of his Tuscarora yarns , " dropped Graves .
" 或者 雾 它 圆形的 和 一 的 他的 图斯卡罗拉 纱线 , " 掉落 格雷夫斯 .
“或者用他那些关于塔斯卡罗拉的故事来掩盖真相,”格雷夫斯说道。

[ðə; ði]['ta:pɪk] [ə'pærəntli] [nu:] [noʊ] ['ba:təm] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] .
The topic apparently knew no bottom for Mrs . Hilliard .
这 话题 显然 知道 不 底部 为了 太太 希利亚德

对希利亚德夫人来说，这个话题似乎没有底线。

" [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] !
" How he will shine in Congress !
" 如何 他 将要 闪耀 在 国会 !

“他在国会一定会大放异彩！ ”

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .
" she went on .
" 她 去 在

她继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:l] [get][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neiʃn] ?
" Of course he'll get the nomination ?
" 的 课程 地狱 得到 这 提名 ?

他当然会获得提名吧？

" [ʃi:; ji] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['kwɪri] [tu:; tə] ['spreɪg] .
" She referred the query to Sprague .
" 她 指 这 询问 到 斯普拉格

她将这个问题转给了斯普拉格。

" ['pra:bəbli] .
" Probably .
" 大概

“大概。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌlu:k'wɔ:rm] .
" His reply was lukewarm .
" 他的 回复 曾是 温

他的回答不温不火。

" [ænd; ənd] ['ɪznt] [ðer; ðər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ?
" And isn't there news of the convention ?
" 和 不是 那里 消息 的 这 习俗 ?

“难道没有关于大会的消息吗？ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [hu:] [get] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz] [wat] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:təlz]
You ought to know , who get straight from the wires what ordinary mortals
你 应该 到 知道 , WHO 得到 直的 从 这 电线 什么 普通的 凡人
[mʌst; məst] [weɪt] [tu:; tə] [ri:d] .
must wait to read .
必须 等待 到 读

你应该知道，那些直接从新闻机构获取信息的人，能得到普通人必须等待才能看到的内容。

[hæz; həz][hi; hi] [wʌn] ? "

Has	he	won ?
有	他	韩元 ?

他赢了吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

There	was	nothing	definite	when	I	left	the	office
那里	曾是	没有什么	定	什么时候	我	左边	这	办公室

“我离开办公室时，一切都还没有定论。”

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tu; tə] ['bælət] .

They	hadn't	begun	to	ballot
他们	之前没有	开始	到	选票

他们还没开始投票。

" [ˈmɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [sensɪ] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['draɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['editɜːz] ['mænər] .

Mrs	Hilliard	sensed	an	increasing	dryness	in	the	editor's	manner
太太	希利亚德	感觉到的	一个	增加	干燥	在	这	编辑的	方式

希利亚德夫人感觉编辑的语气越来越冷淡。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɑːr; ər][wi; wi] ?

We're	not	talking	literature	,	are	we	?
是	不是	说	文学	,	是	我们	?

“我们说的不是文学，对吧？ ”

" [ʃi; ʃi] [læft] .

she	laughed
她	笑了

她笑了。

['bəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði]['moʊmənt][raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærədəːks] .

Bernard	Graves	considered	the	moment	ripe	for	a	paradox
伯纳德	格雷夫斯	经过考虑的	这	片刻	成熟	为了	一个	悖论

伯纳德·格雷夫斯认为，此时正是出现悖论的良机。

" [ðə; ði][baɪ] - [ɔːz] [ʌ; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ['lɪtəreri] [klʌb] [wʊd] [fərˈbɪd] [ɔːl] ['lɪtəreri] [tɔːk] , " [hi; hi] [dɪˈklerd]

The	by	-	laws	of	the	ideal	literary	club	would	forbid	all	literary	talk	,	"	he	declared
这	经过	-	法律	的	这	理想的	文学	俱乐部	会	禁止	全部	文学	讲话	,	"	他	声明

.
:
.

他宣称：“理想的文学俱乐部的章程会禁止一切文学方面的谈话。”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] ['nʌθɪŋ] [els] . "

Then	there	would	be	nothing	else	.	"
然后	那里	会	是	没有什么	别的	.	"

“那样的话，就什么都没有了。”

" ['sɪnɪk] , " [rɪˈbjʊːkt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['θretnɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

Cynic	,	"	rebuked	the	lady	,	threatening	punishment	with	her	fan	.
犬儒	,	"	责备	这	女士	,	威胁	惩罚	和	她	扇子	.

“愤世嫉俗的人！”那位女士斥责道，并威胁要用扇子惩罚她。

" [wi; wi][æɪ; ʃəl] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] [ɪf] [wi; wi] [tʃuːz] .

We	shall	talk	politics	if	we	choose	.
我们	将	讲话	政治	如果	我们	选择	.

“如果我们愿意，我们可以谈论政治。”

" [di'semineitɪŋ] [ˈkʌltʃə] [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [pə'tʃu:li] [ʃi:; ji] [ˈdriftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
" **Disseminating culture and an odor of patchouli she drifted down the drawing** -
" 传播 文化 和 一个 气味 的 广藿香 她 漂移 向下 这 绘画 -
[ru:m] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ə'nʌðə] [gru:p] ,
room to join another group ,
房间 到 加入 其他 团体 ,
她带着文化气息和广藿香的香味，飘过客厅，加入了另一群人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈkɑ:ment] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'væn]
and the two men caught a fragment of feminine comment from a divan
和 这 二 男人 捕捉 一个 分段 的 女性 评论 从 一个 迪万
[hɑ:rd][baɪ] .
hard by .
难的 经过 .
两个男人从旁边的沙发上听到了女人的一句轻声细语。

" [ˈkɔ:rə] [ˈhɪljɑ:rd] [ɪz] [ˈhænsəm] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Cora Hilliard is handsome , " asserted a voice** .
" 科拉 希利亚德 是 英俊的 , " 断言 一个 嗓音 .
“科拉·希利亚德很漂亮,”一个声音断言道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈʃəuldəz] . "
" **Look at those shoulders** . "
" 看 在 那些 肩膀 . "
“看看那肩膀。”

" [ʃi:; ji] [mə'nu:vər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
" **She manoeuvres to show them** :
" 她 机动 到 展示 他们 :
她巧妙地向他们展示。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [tu:] [staʊt] . "
Besides , she's too stout . "
除了 , 她是 也 肥硕 . "
此外，她身材太胖了。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [maɪ] [daɪr] , [ˈæftər] [ˈθɜ:rti] - [θri:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] ? "
" **What can you expect , my dear , after thirty - three years of idleness ?** " "
" 什么 能 你 预计 , 我的 亲爱的 , 后 三十 - 三 年 的 懒惰 ? "
“亲爱的，你闲散了三十二年，还能指望什么呢？”

" [ʃi:z] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈskru:pjələs] [kə'rekʃn] .
" **She's thirty - six , " came the scrupulous correction** .
" 她是 三十 - 六 , " 来了 这 一丝不苟的 更正 .
“她三十六岁了,”一丝不苟的纠正声传来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ'ti:] ?
" **You don't mean it ?**
" 你 不 意思是 它 ?
你不是认真的吧？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:nd] ! "
And a blonde ! " "
和 一个 金发 ! "
还是个金发女郎！

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [soʊ] .
" **Oh , I know it's so** .
" 哦 , 我 知道 它是 所以 .
“哦，我知道是这样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['klæs,mets] [ɪn][ðə; ði] ['semineri] .
We were classmates in the seminary .
我们 是 同学 在 这 神学院 .

我们是神学院的同学。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['milənt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['dʒɔːrdʒi] ,
Besides her Milicent is a year and two months older than my Georgie ,
除了 , 她 米利森特 是 一个 年 和 二 几个月 老 比 我的 乔治 ,
此外, 她的米莉森特比我的乔治大一岁零两个月。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [θɜːr'ti:n] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [wen] ['milənt] [wʌz; wəz][bɔːrn][hɜːr; hər] ['mʌðər]
who will be thirteen in October , and when Milicent was born her mother
WHO 将要 是 十三 在 十月 , 和 什么时候 米利森特 曾是 出生 她 母亲
[wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] . "
was twenty - two . "
曾是 二十 - 二 . "

她十月份就十三岁了, 米利森特出生时, 她的母亲二十二岁。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['twenti] - [tuː] [naʊ] . "
" She says she feels twenty - two now . "
" 她 说道 她 感觉 二十 - 二 现在 . "
“她说她现在感觉自己像22岁。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ləks] — " [ðə; ði] ['gɔːsɪp] ['læŋgwɪʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] .
" Well , she looks — " the gossip languished to an indistinct murmur . "
" 出色地 , 她 看起来 — " 这 闲话 萎靡不振 到 一个 模糊 低语 .
“嗯, 她看起来——”闲言碎语渐渐变成了含糊不清的低语。

" [mɔːr] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [sed] ['spreɪɡ] .
" More literary discussion , " said Sprague . "
" 更多的 文学 讨论 , " 说 斯普拉格 .
“多一些文学方面的讨论,”斯普拉格说。

" [ɪts] [æz; əz] ['lɪtəreri] [æz; əz][ˈpɑːlətɪks] . "
" It's as literary as politics . "
" 它是 作为 文学 作为 政治 . "
“它既具有文学性, 又具有政治性。”

" [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪts] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" You're capable of saying it's as interesting . "
" 你是 有能力的 的 说 它是 作为 有趣的 . "
“你完全可以说它同样有趣。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ? "
" 为什么 不是 ?

为什么呢?

[ɪts] ['veri] ['hjuːmən] . "
It's very human . "
它是 非常 人类 . "
这很人性化。

" [soʊ][ɪz][ˈpɑːlətɪks] . "
" So is politics . "
" 所以 是 政治 . "
“政治也是如此。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] .
" We are drifting on the rocks of an argument . "
" 我们 是 漂流 在 这 岩石 的 一个 争论 .
“我们正处于争论的漩涡中心。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'gri:] [ə'baʊt][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [wiːd] [ˈbetər] [stɑːp] [ˈtraɪɪŋ] .
You and I can't agree about politics , and we'd better stop trying .
你 和 我 不能 同意 关于 政治 , 和 我们会 更好的 停止 尝试 .

你我在政治上无法达成一致，我们最好停止尝试。

[wʌt] [əb'zɔːrbz][juː; jʊ] [bɔːz] [em 'i:] — [ðɪs] [ˈtaɪərsəm] [ˈʃelbi] [ə'blaʊ] [ɔːl] . " **What absorbs you bores me — this tiresome Shelby above all .** "
什么 吸收 你 钻孔 我 — 这 令人厌烦 谢尔比 多于 全部 . "

你着迷的事物令我厌倦——尤其是这辆烦人的谢尔比。

" [oʊ] , [ˈʃɒrli] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈsɪriəs] , " [prəu'testɪd] [ˈspreɪɡ] , [ˈiːgərli] .
" **Oh , surely you're not serious , " protested Sprague , eagerly .**
" 哦 , 一定 你是 不是 严肃的 , " 抗议 斯普拉格 , 急切地 .

“哦，你肯定不是认真的吧？”斯普拉格急切地抗议道。

" [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [ˈweðər] [ˈʃelbi] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ˈhiːz]
" **It isn't possible that you care nothing whether Shelby or the honest man he's**
" 它 不是 可能的 那 你 关心 没有什么 无论 谢尔比 或者 这 诚实的 男人 他是
[ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə] [sə'plænt] [reprɪ'zents] [juː; jʊ][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] . "
scheming to supplant represents you in Washington . "
心计 到 取代 代表 你 在 华盛顿 . "

“你不可能对谢尔比或者他密谋取代的那个正直的人在华盛顿代表你这件事漠不关心。”

" [hiː; hi] [ə'træktɪs] [em 'iː] [ˈniːðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][nɔːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ɪn] [ˈeθɪks] .
" **He attracts me neither as a man nor as a problem in ethics .**
" 他 吸引 我 两者都不 作为 一个 男人 也不 作为 一个 问题 在 伦理 .

“他既没有吸引我，也没有引起我道德上的争议。”

[bʌt; bət][dəʊnt]
But don't
但 不

但不要

[biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
be harsh with me .
是 残酷的 和 我 .

请对我严厉一些。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][kən'dʒenɪt(ə)l] , [aɪm] [ˈʃʊr] .
The fault is congenital , I'm sure .
这 过错 是 先天性 , 我是 当然 .

我确信这是先天性的缺陷。

[ˈevri] [ˈmæskjəlɪn]
Every masculine
每一个 男性

每个男性

[ə'merɪkən] [ɪz][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði]
American is supposed to be interested in politics , — I wonder if the
美国人 是 据称 到 是 感兴趣的 在 政治 , — 我 想知道 如果 这

美国人理应关心政治，——我想知道.....

[ˈaɪrɪʃ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ˈnɒʊʃ(ə)n] , — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kən'fɔːrm] ; [aɪ][dəʊnt] [ˈnɒʊ] [waɪ] . "
Irish invented the notion , — but I can't conform ; I don't know why . "
爱尔兰 发明 这 概念 , — 但 我 不能 符合 ; 我 不 知道 为什么 . "

爱尔兰人发明了这个概念，——但我无法接受；我不知道为什么。

" [gæd] , " [fjuːmd] [ðə; ði][ˈedɪtər] .
" **Gad , " fumed the editor .**
" 加德 , " 怒气冲冲 这 编辑 .

“天哪！”编辑怒气冲冲地说。

" [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l] . "

" **Your indifference is criminal** . "

" 你的 漠不关心 是 刑事 . "

“你的冷漠是犯罪。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [gæd] , -

" **I like to hear you say ' gad** , ' "

" 我 喜欢 到 听到 你 说 - 加德 , -

“我喜欢听你说‘天哪’，

" [greɪvz; grɑːvz] [əb'zɜːrvd] .

" **Graves observed** .

" 格雷夫斯 观察到 .

格雷夫斯观察到。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv]

" **You remind me of**

" 你 提醒 我 的

你让我想起了

[ˈmeɪdʒər] [pən'denɪs] .

Major Pendennis .

主要的 彭登尼斯 .

彭德尼斯少校。

" ['spreɪg] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈjəʊldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

" **Sprague shrugged his thin shoulders impatiently** .

" 斯普拉格 耸了耸肩 他的 薄的 肩膀 不耐烦地 .

斯普拉格不耐烦地耸了耸他那瘦削的肩膀。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][baɪ][æz; əz] [ʌŋkən'sɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌd] ['aɪdl]

" **I tell you it's a crime for you to sit by as unconcerned as a mud idol**

" 我 告诉 你 它是 一个 犯罪 为了 你 到 坐 经过 作为 漠不关心 作为 一个 泥 偶像

[waɪl] [ˈʌðər] [men] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ˈsɪvɪk][ˈdiːs(ə)nsɪ] . "

while other men struggle for civic decency . "

尽管 其他 男人 斗争 为了 公民 体面 . "

“我告诉你，当其他人为维护公民尊严而奋斗时，你却像个泥塑偶像一样漠不关心，这是一种犯罪。”

" [pɪktʃə'resk] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , " [ə'plɔːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] , [ʌn'rʌfld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈædɪd] ,

" **Picturesque as usual , " applauded the delinquent , unruffled ; but he added ,**

" 如画 作为 通常 , " 鼓掌 这 不良少年 , 镇定自若 ; 但 他 额外 ,

[mɔːr] [ˈsɪriəsli] :

more seriously :

更多的 严重地 :

“一如既往地风景如画，”那个不良少年面不改色地鼓掌称赞道；但他随后又严肃地补充道：

" [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈstrɔːŋli] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈnuːzpeɪpər] [wɔːr][ɑːn] [ˈʃelbi] .

" **It's natural that you should feel strongly after your newspaper war on Shelby** .

" 它是 自然的 那 你 应该 感觉 强烈 后 你的 报纸 战争 在 谢尔比 .

“在与谢尔比的报纸大战之后，你感到情绪激动是很自然的。”

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ? "

Is he so sure of the nomination ? "

是 他 所以 当然 的 这 提名 ? "

他真的那么有把握获得提名吗？

" [ɪf] [ˈhiːz] [nɑːt] [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [pækt] [ˈkɔːkəsɪz] . "

" **If he's not sure , there's no virtue in packed caucuses** . "

" 如果 他是 不是 当然 , 有 不 美德 在 包装 党团会议 . "

“如果他自己都不确定，那么召开人山人海的党团会议就没有任何意义。”

" [ðer; ðər] , [ðæt] ['intrəsts] [em 'i:] , " [kraɪd] [greɪvz; grɑ:vz] , ['braɪtnɪŋ] .
" **There** , **that** **interests** **me** , " **cried** **Graves** , **brightening** .
" 那里 , 那 兴趣 我 , " 哭 格雷夫斯 , 提亮 .

“那正合我意,”格雷夫斯精神一振, 喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kɔ:kəs] [pækt] .
" **I'd like to see a caucus packed** .
" ID 喜欢 到 看 一个 党团会议 包装 .

“我希望看到党团会议座无虚席。”

[ðə; ðɪ] [slæŋ] [ə'træktɪs] [em 'i:] ['sʌmhəʊ] .
The slang attracts me somehow .
这 俚语 吸引 我 不知何故 .

不知为何, 俚语很吸引我。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] ?
Is it very shocking ?
是 它 非常 令人震惊 ?

这很令人震惊吗?

" ['spreɪɡ] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **Sprague laughed in spite of himself** .
" 斯普拉格 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .

斯普拉格不由自主地笑了。

" [ɪn] [θɪŋz] [pə'ɪtɪk(ə)l][jʊr; jər] ['a:tlɪsnɪs] [ɪz][pri:'hɪstɔ:rɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **In things political your artlessness is prehistoric** , " **he said** .
" 在 事物 政治的 你的 纯真 是 史前 , " 他 说 .

他说:“在政治方面, 你的稚嫩简直是史前水平。”

" [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [eɪdʒ] .
" **You belong in the Stone Age** .
" 你 属于 在 这 石头 年龄 .

“你们还活在石器时代。”

[ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɑ:s] ['felbi] [ɑ:nt] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɔd] : ['hi:z] [pə'ɪtɪkli] [ɪ'mɔ:rəl] ; [ju:; jʊ]
All in all , you and Ross Shelby aren't far removed : he's politically immoral ; you
全部 在 全部 , 你 和 罗斯 谢尔比 不是 远的 已移除 : 他是 政治上 不道德 ; 你
[ɑ:r; ər] [pə'ɪtɪkli] [ʌn'mɔ:rəl] . " **are politically unmoral** . "
是 政治上 不道德的 . "
总而言之, 你和罗斯·谢尔比其实很相似: 他政治上不道德; 你政治上也不道德。

总而言之, 你和罗斯·谢尔比其实很相似: 他政治上不道德; 你政治上也不道德。

" [wi:l] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ru:θ] ['temp(ə)l] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] [mæn] ,
" **We'll go and talk to Ruth Temple** , " **decided the younger man** ,
" 出色地 去 和 讲话 到 露丝 寺庙 , " 决定 这 年轻 男人 ,

“我们去和露丝·坦普尔谈谈,”年轻人决定道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡru:p] , ['tʃi:flɪ] ['mæskjəlɪn] .
his eye lighting on the central figure of a group , chiefly masculine .
他的 眼睛 灯光 在 这 中央 数字 的 一个 团体 , 主要 男性 .

他的目光落在了人群的中心人物身上, 那群人主要是男性。

" [hu:] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪər] [edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
" **Who can look at her and maintain that the higher education of women**
" WHO 能 看 在 她 和 维持 那 这 更高 教育 的 女性

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fækt(ə)rɪ][fɔ:r; fər] [frʌmp] ? "
is a mere factory for frumps ? "
是 一个 仅仅 工厂 为了 邋遢鬼 ? "

“谁看了她还能说女子高等教育只是培养老土女人的工厂呢? ”

" [ru:θ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈrɜrnɪs] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , " ['spreɪɡ] ['ænsəɹ] ,
" Ruth has a quaint rareness all her own , " Sprague answered ,
" 露丝有一个古雅稀有全部她自己 , " 斯普拉格回答 ,
" 露丝有一种她自己独特的古怪之处 , "斯普拉格回答道。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈmoʊbəl] [feɪs] .
watching the play of the girl's mobile face .
观看 这 玩的 这 女孩们 移动的 脸 .
观察女孩灵动的面部表情。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tɑ:t] .
" She had it as a mere tot .
" 她 有 它 作为 一个 仅仅 总计 .
" 她还是个蹒跚学步的孩子时就患有这种病 .
[ɪz][,aɪ ˈti:][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [dres] , [hɜ:r; həɹ] [her] ? — [wʌn] [kɑ:nt] [seɪ] [priˈsaɪsli] [wɑt]
Is it her mouth , her simple dress , her hair ? — One can't say precisely what
是 它 她 嘴 , 她 简单的 裙子 , 她 头发 ? — 一 不能 说 恰恰 什么
.
:
:
:
" 她的嘴唇, 她朴素的穿着, 还是她的头发? ——很难说清楚究竟是什么 .

" [dəʊnt][traɪ] .
" Don't try .
" 不 尝试 .
" 别试了 .

[jʊə(r)] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [æn; ən][,entəˈmɔ:lədʒɪst][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['bi:tl] .
You're squinting at her like an entomologist over a favorite beetle .
你是 眯眼 在 她 喜欢 一个 昆虫学家 超过 一个 最喜欢的 甲虫 .
" 你眯着眼睛仔细观察她, 就像昆虫学家观察自己最喜欢的甲虫一样 .

[teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [wɑt] [ʃi:; ʃi] [si:mz] , [ænd; ænd] [tʃʌk] [əˈnæləsɪs] .
Take her for what she seems , and chuck analysis .
拿 她 为了 什么 她 似乎 , 和 查克 分析 .
" 别分析她, 就按她表面的样子来 .

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['dekəreɪtɪv] .
She is decorative .
她 是 装饰性的 .
" 她只是装饰品 .

[ʃi:; ʃi] ['sætɪsfɑɪz][ðə; ði][ˈɑ:ptɪk] [nɜ:rv] . "
She satisfies the optic nerve . "
她 满足 这 光学 神经 . "
" 她满足了视神经的需求 .

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪntɪmətli] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [nə:vs] , [maɪ] [ˈbætʃələr] .
" Which is intimately allied with other nerves , my bachelor .
" 哪个 是 亲密 盟军 和 其他 神经 , 我的 学士 .
" “它与其他神经密切相关, 我的单身汉。”

" [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [men] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [brˈsaɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪləsnt]
" He counted the men around the sofa where the girl sat beside little Milicent
" 他 计数 这 男人 大约 这 沙发 在哪里 这 女孩 卫星 旁 小的 米利森特
[ˈhɪljɑ:rd] ,
Hilliard ,
希利亚德 ,
" 他数了数沙发周围的男人, 女孩就坐在小米利森特·希利亚德旁边 .

[ænd; ənd] [ə'haʊnst] , " ['sev(ə)n] ; [its] [kwi:n] [ru:θ] ['ɔ:lweɪz] . "
and announced , " Seven ; it's Queen Ruth always . "
和 宣布 , " 七 ; 它是 女王 露丝 总是 : "

然后宣布: “七; 永远是露丝女王。”

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['mɑ:nərk] , [bɔ:rd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] .
" And , like a true monarch , bored to extinction by her courtiers .

" 和 , 喜欢 一个 真的 君主 , 无聊的 到 灭绝 经过 她 朝臣 :

“而且, 就像一位真正的君主一样, 她对朝臣感到厌倦至极。”

[bɪ'hoʊld][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krændəl] ['braʊ,bi:tɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hju:ɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ]
Behold Dr . Crandall browbeating the Rev . Mr . Hewett like a hanging judge

看哪 博士 : 克兰德尔 恐吓 这 牧师 : 先生 : 休伊特 喜欢 一个 绞刑 法官

:
:
:

瞧瞧克兰德尔博士, 他像个刽子手一样训斥休伊特牧师。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ˈpɑ:lətɪks] [tu:] .
I'll warrant they're talking politics too .

患病的 保证 它们是 说 政治 也 :

我敢肯定他们也在谈论政治。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
The atmosphere is drenched with it .

这 气氛 是 湿透了 和 它 :

空气中弥漫着这种气味。

" ['spreɪŋ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" Sprague bent his head to listen .

" 斯普拉格 弯曲 他的 头 到 听 :

斯普拉格低下头倾听。

" [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [tʃʌklɪd] ['slaɪli] .
" Wrong , " he chuckled slyly .

" 错误的 , " 他 轻笑 狡猾地 :

“错了,”他狡黠地笑着说。

" [its] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔr] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:r] [wʌt] ['pa:sɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
" It's literature this time , or what passes as such .

" 它是 文学 这 时间 , 或者 什么 通过 作为 这样的 :

“这次是文学作品, 或者说是勉强能称之为文学的作品。”

[ðeə(r)] ['θreɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [oʊd][ɑ:n][ðə; ði] - ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['sæməθreɪs] . -
They're threshing out the immortal ode on the ' Victory of Samothrace . '

它们是 脱粒 出去 这 不朽 颂 在 这 - 胜利 的 萨莫色雷斯岛 : -

他们正在精心打磨那首关于“萨莫色雷斯的胜利”的不朽颂歌。

" ['bə:nəd; bə'na:d] [greɪvz; grɑ:vz] [læft] , [ɔ:lsou] , [æt; ət][sʌm; səm][dʒest] [wel] [ʌndər'stʊd] ,
" Bernard Graves laughed , also , at some jest well understood ,

" 伯纳德 格雷夫斯 笑了 , 还 , 在 一些 笑话 出色地 理解 ,

“伯纳德·格雷夫斯也笑了, 因为某个玩笑大家都心知肚明。”

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [ˌwɑ:d'spred] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and moved to watch this eddy in the ast astonishingly widespread discussion of

和 已搬 到 手表 这 涡流 在 这 令人震惊地 广泛 讨论 的

[æn; ən] [ə'na:nɪməs] [ˈpəʊəm] ,
an anonymous poem ,

一个 匿名的 诗 ,

于是, 我开始关注这首匿名诗歌引发的惊人广泛的讨论中所激起的涟漪。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈtɔ:rik(ə)l] [ˈvɪɡər] ,
of a certain rhetorical vigor ,
 的 一个 肯定 修辞 活力 ;

具有一定的修辞力度，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈkrɪtɪks][æz; əz][ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [ˈwʊmən] [ˈsʌfrɪdʒ] .
which had been interpreted by some critics as a plea for woman suffrage .
 哪个 有 到过 翻译 经过 一些 评论家 作为 一个 恳求 为了 女士 选举权 .

一些评论家将其解读为呼吁妇女获得选举权。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔ:ɪr] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] , [ˈflɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] **At this juncture Mrs . Hilliard suddenly bore down upon them , flourishing a yellow**
 在 这 契机 太太 . 希利亚德 突然 钻孔 向下 之上 他们 , 芊芊 一个 黄色的
 [ˈpeɪpər] .
paper .
 纸 .

这时，希利亚德夫人突然冲向他们，挥舞着一张黄纸。

" [sʌtʃ] [nu:z] , [sʌtʃ] [nu:z] !
Such news , such news !
 " 这样的 消息 , 这样的 消息 !

“真是个消息，真是个消息！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
she called .
 " 她 称为 .

她打电话来了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] — [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkændɪdət] .
Here's a telegram — a telegram from our candidate .
 " 这里是 一个 电报 — 一个 电报 从 我们的 候选人 .

“这是一封电报——我们候选人发来的电报。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] !
He is nominated !
 他 是 提名 !

他获得提名了！

[ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] [ɪz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] .
Mr . Shelby is nominated .
 先生 . 谢尔比 是 提名 .

谢尔比先生获得提名。

[θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] !
Think of it !
 思考 的 它 !

想想看！

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmembər] !
One of our members !
 一 的 我们的 成员 !

我们的一位成员！

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ˈwaɪərd][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][ju: ˈes][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] !
And he has wired the good news to us first of all !
 和 他 有 有线 这 好的 消息 到 我们 第一的 的 全部 !

他首先给我们发来了好消息！

" [ʃiː; ji] [səːtʃt] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] — [hɜːr; hər][bɪɡ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌæstɪɡˈmætɪk] —
" **She searched vainly for her glasses — her big blue eyes were astigmatic —**
" 她 搜索 徒劳地 为了 她 眼镜 — 她 大的 蓝色的 眼睛 是 散光 —
[ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

她徒劳地寻找着自己的眼镜——她那双湛蓝的大眼睛患有散光——最后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] " [juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
with an impatient " You read it to them all ,
和 一个 不耐烦 " 你 读 它 到 他们 全部 ,
不耐烦地说：“你把那句话都读给他们听了。”

" [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡz] [rɪˈlʌktənt] [ˈfɪŋɡərz] .
" **thrust the message into Volney Sprague's reluctant fingers** .
" 推力 这 信息 进入 沃尔尼 斯普拉格的 不情愿的 手指 .
“把纸条塞进沃尔尼·斯普拉格不情愿的手指间。”

[hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ænd; ɐnd] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
He unfolded and read the paper ,
他 展开 和 读 这 纸 ,
他展开报纸，开始阅读。

[ɪn] [ˈlaɪvli] [ˈkwɑːndəri] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər][æz; əz][hæpˈhæzəd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] : —
in lively quandary whether her choice were as haphazard as it seemed : —
在 热闹 困惑 无论 她 选择 是 作为 偶然 作为 它 似乎 : —
她陷入了进退两难的境地，不知自己的选择是否真如表面看起来那样随意：——

" [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ɑːn][fɜːrst] [ˈbælət] .
" **Nominated on first ballot** .
" 提名 在 第一的 选票 .
“首轮投票即获提名。”

[hoʊm] [ten] - [ˈθɜːrti] .
Home ten - thirty .
家 十 - 三十 .
十点半到家。

[ˈkʌmɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [klʌb] .
Coming directly to club .
未来 直接地 到 俱乐部 .
直接来俱乐部。

[aɪ ˈtiː][stændz][fɜːrst] .
It stands first .
它 站立 第一的 .
它位居第一。

" [siː] . [ɑːr] . [ˈʃelbi] . "
" **C . R . SHELBY** . "
" C . 拉 . 谢尔比 . "
“CR SHELBY。”

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsɪmpli] [dɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] .
" **Isn't that simply dear of him ? " demanded Mrs . Hilliard** .
" 不是 那 简单地 亲爱的 的 他 ? " 要求 太太 . 希利亚德 .
“他真是太善良了！”希利亚德太太问道。

" [wiː; wi] [kʌm] [fɜːrst] .
" **We come first** .
" 我们 来 第一的 .
我们优先。

[hi:; hi] [ri'membəz] [ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
He remembers us in his hour of triumph .
他 记得 我们 在 他的 小时 的 胜利 .

在他凯旋的时刻，他不会忘记我们。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . "
It shows the true nature of the man . "
它 演出 这 真的 自然 的 这 男人 . "

这展现了这个人真实的本性。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] , " ['grʌmbld] ['spreɪɡ] , [ʃɪftɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['pɪntɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
" It does indeed , " grumbled Sprague , shifting within pinching distance of
" 它 做 的确 , " 咕哝 斯普拉格 , 转变 之内 捏 距离 的
['bə:nəd; bə'na:d][greɪvz; gra:vz] ,
Bernard Graves ,
伯纳德 格雷夫斯 ,

“确实如此，”斯普拉格咕哝着，挪动身子，凑到离伯纳德·格雷夫斯很近的地方。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .
whom he had seen grinning in the background during the reading .
谁 他 有 已见 咧嘴笑 在 这 背景 期间 这 阅读 .

在朗读过程中，他看到那个人在背景中咧嘴笑着。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['berfeɪst] [bɪd][fɔ:r; fər] [voʊts] .
" It's a barefaced bid for votes .
" 它是 一个 露骨 出价 为了 投票 .

这是赤裸裸的拉票行为。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljərdz] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vent] .
" Mrs . Hilliard's enthusiasm demanded a vent .
" 太太 . 希利亚德的 热情 要求 一个 发泄 .

“希利亚德夫人的热情需要一个发泄的出口。”

" ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [kla:k] .
" He'll be here in five minutes , " she exclaimed , peering at the hall clock .
" 地狱 是 这里 在 五 分钟 , " 她 惊呼 , 窥视 在 这 大厅 钟 .

“他五分钟后就到，”她一边说着，一边盯着大厅里的钟。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ['sʌmhʌʊ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪz] [du:] [naʊ] .
" The message was delayed somehow , and his train is due now .
" 这 信息 曾是 延迟 不知何故 , 和 他的 火车 是 到期的 现在 .

“消息不知何故延迟了，他的火车现在应该到了。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] .
We must devise a reception .
我们 必须 设计 一个 接待 .

我们必须策划一场招待会。

[wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
We owe it to him .
我们 欠 它 到 他 .

我们亏欠他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju: 'es] .
He thought of us .
他 想法 的 我们 .

他想到了我们。

[wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We must think of him .
我们 必须 思考 的 他 .

我们必须惦记他。

[wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[θɪŋk] , [θɪŋk] , [ju:; jʊ] ['klevər] ['pi:p(ə)l] ! "
Think , think , you clever people ! "
思考 , 思考 , 你 聪明的 人们 ! "

动动脑子，你们这些聪明人！

" [ðæt] [prɪ'pɑ:stərəs] ['wʊmən] [mi:nz] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][rætɪfɪ'keɪ(ə)n] ['mi:tɪŋ] ,
" That preposterous woman means to turn this into a ratification meeting ,
" 那 荒谬 女士 方法 到 转动 这 进入 一个 批准 会议 ,
“那个荒谬的女人竟然想把这次会议变成批准会议，

" [groʊn] [ðə; ði] ['editər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" groaned the editor under his breath .
" 呻吟 这 编辑 在下面 他的 气息 .

“编辑低声呻吟道。”

" [aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] .
" I must get out .
" 我 必须 得到 出去 .

我必须离开。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [maɪnd] , [həʊ'veər] , [ænd; ənd] [bɑ:rd] [rɪ'tri:t] [wen] [hi:; hi]
" His hostess was of another mind , however , and barred retreat when he
" 他的 女主人 曾是 的 其他 头脑 , 然而 , 和 禁止 撤退 什么时候 他
[ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪks'kju:zɪz] .
attempted to make his excuses .
尝试过 到 制作 他的 借口 .

然而，他的女主人却另有打算，当他试图找借口离开时，她不让他退缩。

" [ju:; jʊ] [jænt] ['dezərt] [ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'kʌrd] ['rʊɡɪʃli] .
" You shan't desert us , " she declared roguishly .
" 你 不会 沙漠 我们 , " 她 声明 狡猾地 .

“你休想抛弃我们，”她狡黠地说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mi:diətli] [ædɪd] ,
" You can't , " she immediately added ,
" 你 不能 , " 她 立即地 额外 ,

“你不能，”她立刻补充道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
at the sound of carriage wheels on the gravel of the drive .
在 这 声音 的 运输 车轮 在 这 碎石 的 这 驾驶 .

马车轮碾过车道碎石的声音。

" ['hi:z] [hɪr] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

[ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði] [hɔ:l] !
The hall , the hall !
这 大厅 , 这 大厅 !

大厅，大厅！

['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] !
Into the hall !
进入 这 大厅 !

进入大厅！

" [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ˈmæstərfeɪli] [ˈbʌndəld] [ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [klʌb] [ʌv; əv] [nuː]
" **And into the hall Mrs . Hilliard masterfully bundled the Culture Club of New**
" 和 进入 这 大厅 太太 . 希利亚德 精湛地 捆绑式 这 文化 俱乐部 的 新的
[ˈbæbɪlən] ,
Babylon ,
巴比伦 ,

“希利亚德夫人巧妙地把新巴比伦文化俱乐部的人带进了大厅，

[ˈgruːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [θiˈætrɪkli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈnjuːəl] - [pəʊst][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] .
grouping it theatrically around the newel - post and up the winding stair .
分组 它 戏剧性地 大约 这 新楼 - 邮政 和 向上 这 绕线 楼梯 .

将它们戏剧性地摆放在楼梯立柱周围，然后沿着蜿蜒的楼梯向上延伸。

" [gæd] , " [ˈmʌtəd] [ˈspreɪɡ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɪmˈself] , " [nɑːk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [hed] .
" **Gad** , " **muttered Sprague , struggling to efface himself , " knock me in the head .**
" 加德 , " 低声说道 斯普拉格 , 挣扎 到 抹去 他自己 , " 敲 我 在 这 头 .

“天哪，”斯普拉格嘟囔着，努力掩饰自己，“真想打我的头。”

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [ˈɡliːfəli] [strʌk] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [pɑːm] ,
" **Bernard Graves gleefully struck an attitude behind a friendly palm ,**
" 伯纳德 格雷夫斯 兴高采烈地 击 一个 态度 在后面 一个 友好的 棕榈 ,
[ænd; ənd]
and
和

伯纳德·格雷夫斯得意洋洋地用手掌友好地摆了个姿势，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [θruː] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Hilliard threw wide the door .
太太 . 希利亚德 扔 宽的 这 门 .

希利亚德太太猛地把门推开。

" [ˈwelkəm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈfelbi] , [ˈkloʊsli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
" **Welcome to your own people , " she cried , and Shelby , closely followed by**
" 欢迎 到 你的 自己的 人们 , " 她 哭 , 和 谢尔比 , 密切 随后 经过
[ˈbaʊərz] ,
Bowers ,
鲍尔斯 ,

“欢迎回到你们自己的人民身边！”她喊道，谢尔比紧随其后，鲍尔斯也跟着喊了起来。

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
crossed the threshold into the light .
交叉 这 临界点 进入 这 光 .

跨过门槛，步入光明之中。

[ðen] [bɪɡ][dʒoʊ] [ˈhɪljɑːrd] , [huːm] [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then big Joe Hilliard , whom the unwonted commotion had attracted from the
然后 大的 乔 希利亚德 , 谁 这 不寻常的 骚动 有 吸引 从 这
[ˈbɪljərd] [ruːm] ,
billiard room ,
台球 房间 ,

然后，被这突如其来的骚动从台球室引出来的大个子乔·希利亚德

[led][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [tʃɪr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdɪstli] [bəʊd] [hed] .
led a boisterous cheer , which the candidate received with modestly bowed head .
引领 一个 喧闹的 欢呼 , 哪个 这 候选人 已收到 和 谦虚地 鞠躬 头 .

人群中爆发出热烈的欢呼声，候选人则谦逊地低头致意。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] ,
He flushed , and wrestled with his diffidence like a schoolboy ,
他 配 , 和 摔跤 和 他的 羞怯 喜欢 一个 男生 ,
他脸红了，像个小学生一样努力克服自己的羞怯。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [gruː][stɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
as the house grew still and they waited for him to speak .
作为 这 房子 生长 仍然 和 他们 等待 为了 他 到 说话 .

屋子里安静了下来，他们等着他开口说话。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredit] , [frendz] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I — I don't claim the credit , friends , " he stammered .
" 我 — 我 不 宣称 这 信用 , 朋友们 , " 他 结结巴巴 .
“我.....我不居功，朋友们，”他结结巴巴地说。

" [ɪts] [jʊr; jər] ['vɪktəri] .
" It's your victory .
" 它是 你的 胜利 .

这是你的胜利。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [fɔːrnuːn] ['ʃelbi] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] [rɪ'vaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Midway in the following forenoon Shelby sat in his law office revising for the
中途 在 这 下列的 午前 谢尔比 卫星 在 他的 法律 办公室 修改 为了 这
[ˈsev(ə)nθ] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊw] ['weðʒ; wæks] .
seventh time the last will and testament of the Widow Weatherwax .
第七 时间 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 这 寡妇 威瑟沃克斯 .

第二天上午十点左右，谢尔比坐在他的律师事务所里，第七次修改韦瑟瓦克斯寡妇的遗嘱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [rɪ'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [tuː; tə]
It was the seventh revision of her third last will and testament , to
它 曾是 这 第七 修订 的 她 第三 最后的 将要 和 遗嘱 , 到
[spiːk] [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] ,
speak by the card ,
说话 经过 这 卡片 ,

据遗嘱卡片上所说，这是她第三份遗嘱的第七次修改。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdʊw] [hæd; həd][ə; eɪ] [bent] [fɔːr; fər] [wɪl] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd]
for the widow had a bent for will - making , which the lawyer had
为了 这 寡妇 有 一个 弯曲 为了 将要 - 制作 , 哪个 这 律师 有
['nəʊtɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk] [ɪn'tensəti] .
noticed was of periodic intensity .
注意到 曾是 的 周期性 强度 .

因为这位寡妇有立遗嘱的倾向，律师注意到这种倾向会周期性地强烈出现。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['drɒʊləri] , [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ][dʒə'koʊs] [memə'rændəm] [ɪn][ðə; ði] "
Once , in a moment of drollery , he entered a jocose memorandum in the "
一次 , 在 一个 片刻 的 笑话 , 他 进入 一个 滑稽的 备忘录 在 这 "
['tɪklər] ,
tickler ,
挠痒痒 ,

有一次，他一时兴起，在“挠痒痒”栏目里写下了一篇诙谐的备忘录。

" [ˌʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [mʌnθs] : " [rɪ'vaɪz] ['mɪsɪz] .
" under the first week - day of several successive months : " Revise Mrs .
" 在下面 这 第一的 星期 - 天 的 一些 连续 几个月 : " 修订 太太 .
- [wɪl] ;
Weatherwax's will ;
- 将要 ;

在连续几个月的第一个工作日下：“修改韦瑟沃克斯夫人的遗嘱；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsait] [ðæt] [twaɪs] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tɜ:rm][dɪd][ʃi:; ji] ['frʌstreɪt]
" **and** **such** **was** **his** **foresight** **that** **twice** **only** **during** **that** **term** **did** **she** **frustrate**
" 和 这样的 曾是 他的 远见 那 两次 仅有的 期间 那 学期 做过 她 阻挠
[hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] .
his **prophecy** .
他的 预言 .

“而他的预见性如此之好，以至于在那段任期内，她只两次让他的预言落空。”

[ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ʃi:; ji] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ta:pmoʊst][step] [aʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r]
This day , **as** **always** , **she** **attained** **the** **topmost** **step** **outside** **his** **office** **door**
这 天 , 作为 总是 , 她 已达到 这 最顶层 步 外部 他的 办公室 门
['breθləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,
breathless , **and** , **as** **always** ,
喘不过气 , 和 , 作为 总是 ,

和往常一样，她气喘吁吁地爬上了他办公室门外的最高一级台阶，而且，也和往常一样，

[ʃelbi] ['ɡreɪvli] [lent] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][hɜ:r; həɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] [ʌv; əv]
Shelby **gravely** **lent** **a** **hand** **to** **deposit** **her** **plump** **little** **person** **in** **the** **softest** **of**
谢尔比 严重地 借出的 一个 手 到 订金 她 丰满 小的 人 在 这 最柔软 的
[hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑ:fɪs] [tʃerz] .
his **old** - **fashioned** **office** **chairs** .
他的 老的 - 造型 办公室 椅子 .

谢尔比神情严肃地伸出手，把她胖乎乎的小身子放在他那张老式办公椅中最柔软的椅子上。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['endɪd] ['regjələri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , " [ðə; ði] [bɜ:rd] [hæz; həz]
The **ceremony** **ended** **regularly** **with** **the** **panting** **announcement** , " **The** **Lord** **has**
这 仪式 结束 经常 和 这 喘息 公告 , " 这 主 有
[spɜ:d] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] .
spared **me** **for** **another** **month** .
幸存 我 为了 其他 月 .

仪式结束时，通常会有人气喘吁吁地宣布：“上帝又饶了我一个月。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['kʌstəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə][ə'lɑ:t] ['i:kwəl] [preɪz] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns]
" **It** **was** **the** **man's** **custom** **at** **such** **times** **to** **allot** **equal** **praise** **to** **Providence**
" 它 曾是 这 男人的 风俗 在 这样的 时代 到 分配 平等的 称赞 到 普罗维登斯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊz] ['mɑ:rʋələs] [vɑɪ'tæləti][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hæpi] ['ɪʃu:] ,
and **the** **widow's** **marvellous** **vitality** **for** **this** **happy** **issue** ,
和 这 寡妇的 奇妙 活力 为了 这 快乐的 问题 ,

“在这种时候，这位男士的习惯是把这份喜悦归功于天意和寡妇惊人的生命力。”

[ænd; ənd][tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃeɪndʒɪz] [fɔ:r; fər]
and **to** **hazard** **a** **guess** **that** **she** **had** **thought** **of** **important** **changes** **for**
和 到 冒险 一个 猜测 那 她 有 想法 的 重要的 变化 为了
[hɜ:r; həɪ] [wɪl] .
her **will** .
她 将要 .

我大胆猜测，她可能已经考虑过对遗嘱进行一些重要的修改。

[ðə; ði] ['wɪdʊz] [wʊd] [nɑ:d] [ə'sent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [fæn][hɜ:r'self] [bæk]
The **widow** **would** **nod** **assent** **over** **a** **heaving** **bosom** , **and** **slowly** **fan** **herself** **back**
这 寡妇 会 点头 同意 超过 一个 起伏 怀 , 和 缓慢地 扇子 她自己 后退
[tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l][respə'reɪ](ə)n] .
to **normal** **respiration** .
到 普通的 呼吸 .

寡妇一边点头表示同意，一边起伏着胸膛，然后慢慢地扇动扇子，恢复了正常的呼吸。

[ðə; ði] ['relɪkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leðə] - [lʌndʒd] ['fri:] ['meθədɪst] ['pri:tʃə] , [ʃi:; ji] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [gɑ:rb] [ʌv; əv]
The relict of a leather - lunged Free Methodist preacher , she affected a garb of
这 遗迹 的 一个 皮革 - 猛扑 自由的 卫理公会 牧师 , 她 做作的 一个 外衣 的
[ɑ:sten'teɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] .
ostentatious simplicity .
炫耀的 简单 .

她仿佛是昔日一位肺腑沙哑的自由卫理公会牧师的遗物，却装出一副故作朴素的模样。

[noʊ] ['gɑ:dləs] [pli:ts] [ɔ:r] [tʌks] [ɔ:r] [gɔ:z] [ɔ:r] ['rʌflz] [ɔ:r] ['sɪnfl] [ə,bɔmə'neiʃənz] [ʌv; əv] [breɪd] [di'feɪst]
No godless pleats or tucks or gores or ruffles or sinful abominations of braid defaced
不 无神论者 褶皱 或者 褶皱 或者 血腥 或者 褶边 或者 罪恶的 可憎之物 的 编织 污损
[ðə; ði] [tʃeɪst] [sə'braɪəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [blæk] [gəʊn] ;
the chaste sobriety of her black gown ;
这 贞洁 清醒 的 她 黑色的 袍 ;
她黑色长袍上没有任何不敬神的褶裯、褶皱、拼接、荷叶边或罪恶的编织物玷污其纯洁庄重的气质；

['bʌtnz] [wɜ:r; wə] ['tɒləreɪtɪd] ['mɪrli] [æz; əz] ['bʌtnz] , [wɪ'dəʊt] [veɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt] ;
buttons were tolerated merely as buttons , without vain thought of ornament ;
按钮 是 容忍 仅仅 作为 按钮 , 没有 徒劳 想法 的 装饰品 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt] ,
and the strange little bonnet ,
和 这 奇怪的 小的 引擎盖 ,
纽扣仅仅是纽扣而已，没有丝毫装饰的念头；而那顶奇特的小帽子，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [pɜ:rtʃt] [ə'bʌv] [her] [hu:z] [ˈnætʃ(ə)rəl] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] [kɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɔ:'stɪrli] [sli:kt]
which she perched above hair whose natural coquetry of curl was austere
哪个 她 栖息 多于 头发 谁 自然的 卖弄风情 的 卷曲 曾是 简朴地 光滑的
[ə'wei] ,
ly away ,
离开 ,
她栖息在一头秀发之上，那秀发原本的卷曲被一丝不苟地梳理干净。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [soʊ] ['hɑ:rʃli] [ˈʌgli] [ðæt] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn]
was of a composition so harshly ugly that more worldly - minded women
曾是 的 一个 作品 所以 严厉地 丑陋的 那 更多的 世俗 - 有思想 女性
['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .
shuddered at the sight .
颤抖 在 这 视线 .
它的构图丑陋不堪，连见多识广的女性看到后都感到不寒而栗。

[ðə; ði] ['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd] , [ɪn'di:d] ,
The worldly - minded , indeed ,
这 世俗 - 有思想 , 的确 ,
那些世俗之人，的确如此。
[wɜ:r; wə] [proʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['gɑ:rmənts]
were prone to the criticism that the material of Mrs . Weatherwax's garments
是 易于 到 这 批评 那 这 材料 的 太太 . - 服装

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['kæv(ə)l] ,
was beyond cavil ,
曾是 超过 挑剔 ,
人们常常批评韦瑟沃克斯夫人的服装面料无可挑剔，
[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʊrli] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hə] [oʊn] [kən'sɜ:rn] .
but this surely was her own concern .
但 这 一定 曾是 她 自己的 忧虑 .
但这无疑是她自己的事情。

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [ɪr] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə] ['fɪŋgə] [ðə; ði] ['tekstʃə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-] ['sækklə:θ] .
It were sheer impertinence to finger the texture of a zealot's sackcloth .
它 是 透明 无礼 到 手指 这 质地 的 一个 狂热者的 麻布 .
触摸狂热分子的麻布衣料，简直是莫大的冒犯。

[ˈʃelbi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪərz] , [ˈpendɪŋ] [hɜːr; həər] [rɪˈkʌvəri] .
Shelby busied himself with his papers , pending her recovery .
谢尔比 忙碌 他自己 和 他的 文件 , 待办的 她 恢复 .

在她康复期间, 谢尔比忙于处理文件。

" [ðəm; ðəm] [sterz] [ɡɪv] [em ˈiː] [sek] [ə; eɪ][tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Them stairs alluz give me sech a turn , " she sighed , at length .**
" 他们 楼梯 alluz 给 我 sech 一个 转动 , " 她 叹了口气 , 在 长度 .
“这些楼梯让我转了好几圈,”她叹了口气, 终于说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [hɜːr; həər][ɑː(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈsekʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts]
She enunciated her R's with the merciless fidelity of her section at its
她 清晰的 她 的 和 这 无情 忠诚 的 她 部分 在 它是
[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

她发“r”音时毫不留情地忠实地还原了她所在声部最糟糕的表现。

[ˈseɪɪŋ] [ster] - [ɜːrz][ænd; ənd][tʊɹ] - [ɜːrn] .
saying stair - urs and tur - urn .
说 楼梯 - 你的 和 tur - 瓮 .

说stair-urs和tur-urn。

" [tuː] [bæd][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [buːm] [stɑːpt] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈelɪvətəz] , " [ˈsɪmpəθaɪzd]
" **Too bad the town's boom stopped short of elevators , " sympathized**
" 也 坏的 这 镇上的 繁荣 停止 短的 的 电梯 , " 同情
“可惜小镇的繁荣发展到电梯都跟不上,”一位同情的人士说道。

[ˈʃelbi] .
Shelby .
谢尔比 .

谢尔比。

" [ˈʃʊdənt] [juːz] - [ɪm] , [ˈeniweɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Shouldn't use ' em , anyway , " returned the widow , firmly .**
" 不应该 使用 - 呃 , 反正 , " 返回 这 寡妇 , 牢牢 .
“反正也不应该用它们,”寡妇坚定地回答道。

" [ðeɪ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [wʊs] [tɜːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] [sterz] . "
" **They give me a wuss turn than the stairs . "**
" 他们 给 我 一个 懦夫 转动 比 这 楼梯 . "
“它们比楼梯更让我胆怯。”

" [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsterweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] , — [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
" **They're trying moving stairways in some places , — a French invention , I believe . "**
" 它们是 尝试 移动 楼梯 在 一些 地方 , — 一个 法语 发明 , 我 相信 . "
“他们正在一些地方尝试移动楼梯——我相信这是法国人的发明。”

" [ˈʃʊdənt] [juːz][ðəm; ðəm] - [ˈniːðər] .
" **Shouldn't use them contrapshuns neither .**
" 不应该 使用 他们 - 两者都不 .
“也不应该使用那些对讲机。”

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈɡɑːdləs] [ˈpiːp(ə)] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈkliːnnəs] .
The French are a godless people , full of vanity and all uncleanness .
这 法语 是 一个 无神论者 人们 , 满的 的 虚荣 和 全部 不洁 .
法国人是无神论者, 充满虚荣和各种污秽。

" [ˈʃɛlbiːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈbɔːkt] [æt; ət][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [əˈnʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Shelby's imagination balked at suggesting another alternative , and he
" 谢尔比的 想像力 犹豫不决 在 建议 其他 选择 , 和 他
[held][hɪz; ɪz] [piːs] .
held his peace .
握住 他的 和平 .

“谢尔比的想象力让他无法提出其他替代方案，于是他保持沉默。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəːz] [ˈdʒeti] [aɪz] [fərˈsʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
The visitor's jetty eyes forsook his face and pounced upon the clerk , who , with
这 访客 码头 眼睛 放弃 他的 脸 和 猛扑 之上 这 职员 , who , 和
[tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] ,
tongue in cheek ,
舌头 在 脸颊 ,

访客那双碧蓝的眼睛离开了自己的脸，猛地扑向店员，店员半开玩笑地说：

[wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt] [ˈnæroʊ] [slɪps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈteɪbl] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [beɪz]
was filling out narrow slips of paper at a battered table clothed in a baize
曾是 填充 出去 狭窄的 滑倒 的 纸 在 一个 伤痕累累 桌子 穿着衣服 在 一个 台布
[ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪ] [trəˈdɪʃənəli] [held][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɡriːn] .
of a dye traditionally held to have been green .
的 一个 染料 传统上 握住 到 有 到过 绿色的 .

他在一张破旧的桌子上填写着细长的纸条，桌子底下铺着一块传统上被认为是绿色的台布。

" [ˈhaʊz] [jɔː; jər][mɑːz][lʌmˈbeɪɡoʊ] , [ˈwɪli] [ˈaɪərnz] ? " [ʃiː; ji] [dɪˈmɑːndɪd] .
" How's your ma's lumbago , Willie Irons ? " she demanded .
" 怎么样 你的 妈的 腰痛 , 威利 铁 ? " 她 要求 .

“威利·艾恩斯，你妈妈的腰痛怎么样了？”她问道。

[ðə; ði] [juːθ] [ˈstæməd] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɑːr][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [brɪk] - [ˈkʌlərd] [her]
The youth stammered a husky reply , and blushed far into his brick - colored hair
这 青年 结结巴巴 一个 沙哑 回复 , 和 脸红了 远的 进入 他的 砖 - 有色 头发
.
:
.

年轻人结结巴巴地低声回答，砖红色的头发都泛起了红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [ˈbeɪbɪʃ] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
He was of an age when a babyish diminutive becomes a thorn unspeakable .
他 曾是 的 一个 年龄 什么时候 一个 幼稚 小字 变成 一个 刺 无法形容 .

他到了那个年纪，连婴儿般的轻佻称呼都会变成难以忍受的刺痛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈweð̩zˌwæks] [ɡlɑːnst] [ˈtræŋkwɪli] [pæst][hɪz; ɪz] [raɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈteɪbl] .
Mrs . Weatherwax glanced tranquilly past his writhings to the ancient table .
太太 . 威瑟沃克斯 瞥了一眼 平静地 过去的 他的 扭动 到 这 古老的 桌子 .

韦瑟沃克斯夫人平静地越过他扭动的身体，看向那张古老的桌子。

" [rɑːs] , " [ʃiː; ji] [æskt] , " [-] [ðæt] [jɔː; jər][ˈɡrændˌfɑːð̩z, ˈɡrænˌfɑːð̩z] ? "
" Ross , " she asked , " wa'n't that your grandfather's ? "
" 罗斯 , " 她 问 , " 想 那 你的 祖父的 ? "

“罗斯，”她问，“那不是你祖父的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] . "
He used it in his place of business . "
他 用过的 它 在 他的 地方 的 商业 . "

他在营业场所使用了它。

" [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['siːɪn] - [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [dɪ'stɪləri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **I call to mind seen ' it in the old distillery when I was a girl ,**
" 我 称呼 到 头脑 看到 - 它 在 这 老的 酒厂 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,
" "我记得小时候在老酿酒厂里见过它。"

" [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] , [huː] ['nevər] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] [æn; ən][,ægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] .
" **pursued the widow , who never called a spade an agricultural implement .**
" 追击 这 寡妇 , WHO 绝不 称为 一个 铲 一个 农业 实施 .
" "追问寡妇，她从不把铁锹称为农具。"

" - [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['bɪznəs] . "
" **Distillin's a wicked business .** "
" - 一个 邪恶 商业 . "

"酿酒是个肮脏的行业。"

" ['piːp(ə)l] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][,grænd,fɑːðz-z, 'græn,fɑːðz-z] [deɪ] .
" **People thought differently about many things in my grandfather's day .**
" 人们 想法 不同 关于 许多 事物 在 我的 祖父的 天 .
" "在我祖父的时代，人们对很多事情的看法都与现在不同。"

" [ðə; ði] ['wɪdʊw] [snɪft] .
" **The widow sniffed .**
" 这 寡妇 嗅了嗅 .

寡妇抽了抽鼻子。

" [-] [rɔːŋ] .
" **Wrong's wrong .**
" 错误 错误的 .

"错就是错。"

[ɪz] [ðæt] ['senəkə] [boʊz-s] [roʊl] - [tɑːp][desk] ? "
Is that Seneca Bowers's roll - top desk ? "
是 那 塞内卡 鲍尔斯 卷 - 顶部 桌子 ? "

那是塞内卡·鲍尔斯的卷帘式办公桌吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [boʊz-s] .
" **It was Mr . Bowers's .**
" 它 曾是 先生 . 鲍尔斯 .

"那是鲍尔斯先生的。"

[aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [dɪ'zɑːlvd] ['pɑːrtnərʃɪp] . "
I bought it when we dissolved partnership . "
我 买 它 什么时候 我们 溶解 合伙 . "

"合伙关系解除时，我买下了它。"

" [bː] [bʊks] , [tuː] ? "
" **Law books , too ?** "
" 法律 图书 , 也 ? "

"法律书籍也算吗？ "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

"是的。"

" [θruː] [ɪn][ðə; ði] - , [aɪ] [spoʊz] ? " ['ɪndɪkertɪŋ] [sʌm; səm][,dɪndʒɪ] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][pə'ɪtɪk(ə)l]
" **Threw in the pictur's , I s'pose ?** " **indicating some dingy lithographs of political**
" 扔 在 这 - , 我 假设 ? " 表明 一些 昏暗的 石版画 的 政治的
[ˈwəːðɪz] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] .
worthies past and present .
值得尊敬的人过去的 和 展示 .

"我猜是把照片也扔进去了？"他指着一些破旧的石版画，画的是过去和现在的政治名人。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['felbi] [wɪð; wɪθ][su:pər'hju:mən] [gʊd] ['heitʃər] ; " [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bu:t] .
" **Yes** , " **admitted** **Shelby** **with** **superhuman** **good nature** ; " **they came to boot** .
" 是的 , " 承认 谢尔比 和 超人类 好的 自然 ; " 他们 来了 到 启动 .
" 是的, "谢尔比以超乎常人的善良承认道; "他们也来了。"

" [ðə; ði] ['wɪdʊw] [snɪft] [ə'gen] .
" **The widow sniffed again** .
" 这 寡妇 嗅了嗅 再次 .
寡妇又抽了抽鼻子。

" - [perz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ji:; ji] , " [ju:v] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [nu:] .
" ' **Pears to me** , " **said she** , " **you've got nothin ' new** .
" - 梨 到 我 , " 说 她 , " 你已经 得到 什么也没有 - 新的 .
" 在我看来, "她说, "你没有什么新东西。"

" [ðə; ði][mæn] [wi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪp] -
" **The man wheeled in his chair to a neighboring safe and took a tape** -
" 这 男人 带轮子的 在 他的 椅子 到 一个 邻接 安全的 和 采取 一个 磁带 -
[baʊnd] ['dɑ:kjʊmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .
bound document from a pigeon - hole .
边界 文档 从 一个 鸽子 - 洞 .
"那人坐着轮椅来到旁边的保险箱旁, 从一个小隔间里取出了一份用胶带装订的文件。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'ɡɪn] ?
" **Shall we begin?**
" 将 我们 开始 ?
我们开始吧?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [jes] — [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [rʌʃt] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə]
" **Yes — if you're so rushed** , " **she returned** , **and composed her features to**
" 是的 — 如果 你是 所以 匆忙 , " 她 返回 , 和 由 她 特征 到
[ˈfɪtɪŋ] [sə'lemnəti] .
fitting solemnity .
配件 严肃 .
"是的——如果你这么着急的话, "她回答道, 并调整好表情, 表现得庄重肃穆。

[æz; əz][ðə; ði] ['biər] ['sləʊli] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rætlɪd] [ɔ:f]
As the lawyer slowly read the instrument , **which he could have rattled off**
作为 这 律师 缓慢地 读 这 乐器 , 哪个 他 可以 有 摇晃 离开
[frʌm; frəm] ['meməri] ,
from memory ,
从 记忆 ,
律师慢条斯理地念着这份文件, 其实他完全可以凭记忆把内容念出来。

[ˈmɪsɪz] . ['weðɜ:wæks] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['paɪəs] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ɪts]
Mrs . Weatherwax punctuated the pious phrases of its
太太 . 威瑟沃克斯 标点符号 这 虔诚的 短语 的 它是
[eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm][wɪð; wɪθ] [ə'pru:vɪŋ] [wægz] .
exordium with approving wags .
序言 和 批准 摇尾巴 .
韦瑟沃克斯夫人用赞许的俏皮话, 为序言中那些虔诚的词句增添了色彩。

" - [freɪl] [ænd; ənd]['trænzətɔ:ri] , - " [ʃi:; ji] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] ; " [ðæts] [dʒest] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
" ' **Frail and transitory** , ' " **she interpolated** ; " **that's jest what life is** .
" - 脆弱 和 短暂的 , - " 她 插值 ; " 那就是 笑话 什么 生活 是 .
"脆弱而短暂, "她插话道; "这就是人生的玩笑。"

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tʊk] ['eni] ['mɪnɪt] .
" I might be took any minute .
" 我 可能 是 采取 任何 分钟 .

我随时可能被带走。

" [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['dets] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər]
" At the reference to the payment of her lawful debts she recovered her
" 在 这 参考 到 这 支付 的 她 合法的 债务 她 恢复 她
['spɪrɪts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [oʊ] [ə; eɪ] " [red] [sent] ,
spirits sufficiently to put in that she did not owe a " red cent ,
烈酒 足够 到 放 在 那 她 做过 不是 欠 一个 " 红色的 中心 ,
“当被问及偿还合法债务时，她恢复了些精神，并表示她一分钱也不欠。”

" [æz; əz]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] .
" as everybody knew .
" 作为 大家 知道 .

正如大家所知。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
Finally she called a halt .
最后 她 称为 一个 停止 .

最后她叫停了下來。

" ['niːdnt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
" Needn't go any farther , " she directed .
" 不必 去 任何 更远 , " 她 指导 .

“不必再往前走了，”她指示道。

" [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrts] [wʌt] [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [best] .
" The first part's what I like to hear best .
" 这 第一的 部分 什么 我 喜欢 到 听到 最好的 .

“我最喜欢听第一部分。”

[ɪkseptən] - [wʌn] [θɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [maɪ] [griːn] [rep]['soʊfi][ə; eɪ] - ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] ['kʌz(ə)n]
Exceptin ' one thing , all the rest about my green rep sofy a - goin ' to Cousin
除了 - 一 事物 , 全部 这 休息 关于 我的 绿色的 代表 索菲 一个 - 去 - 到 表哥
['fiːbiː] ,
Phoebe ,
菲比 ,

除了一件事，其他所有关于我绿色声誉的事情，sofy 都去找表妹菲比了。

[ðə; ði] ['pɪkl] - ['kæstər][tuː; tə] ['brʌðər] ['henri] , [ðə; ði][oʊld] ['dɪʃɪz] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi][soʊld][tuː; tə][maɪ]
the pickle - caster to Brother Henry , the old dishes what can't be sold to my
这 泡菜 - 脚轮 到 兄弟 亨利 , 这 老的 菜肴 什么 不能 是 卖 到 我的
[brɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] ,
beloved nephew ,
心爱 侄子 ,

把泡菜罐交给亨利兄弟，把卖不出去的旧餐具交给我的侄子。

['dʒeɪsn] ['weðʒˌwæks] ,
Jason Weatherwax ,
杰森 威瑟沃克斯 ,

杰森·韦瑟瓦克斯

[ænd; ænd][maɪ] [best] ['teɪbəl,kləʊθs] [ænd; ænd] [ʃiːts] [ænd; ænd] ['pɪloʊ] - [slɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [æn] [ɪ'lʌɪzə]
and my best tablecloths and sheets and pillow - slips to his little Ann Eliza
和 我的 最好的 桌布 和 纸张 和 枕头 - 滑倒 到 他的 小的 安 伊丽莎
[wen] [ʃiː; ʃi] [gets][ə; eɪ] ['hʌzbænd] [wʊts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [prə'vaɪdər] ,
when she gets a husband what's a good provider ,
什么时候 她 获得 一个 丈夫 是什么 一个 好的 提供商 ,

还有我最好的桌布、床单和枕套，都送给他的女儿安·伊丽莎，等她嫁给一个好丈夫，一个能养家糊口的人。

[ɪz] [fɪkst] [dʒest][æz; əz][aɪ 'ti:] [həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
is fixed jest as it hed ought to be .
是 固定的 笑话 作为 它 头 应该 到 是 .

已经固定下来了，就像它应该的那样。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt] . "
What I want now is a postscript ."
什么 我 想 现在 是 一个 后记 . "

我现在想要的是一个后记。

" [ə'nʌðər] ['kɑ:dəs(ə)] ?
" **Another codicil ?**
" 其他 遗嘱附录 ?

“另一份附录？”

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃerɪft] ['feðər] [bed] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
" **He made note of her wishes concerning a cherished feather bed which it**
" 他 制成 笔记 的 她 愿望 有关 一个 珍爱 羽毛 床 哪个 它
[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] " ['ɪftləs] [ku:t] ,
had struck her was too good for that " shiftless coot ,
有 击 她 曾是 也 好的 为了 那 " 无所事事 笨人 ,

“他记下了她对一张珍贵的羽绒床的愿望，她觉得这张床配不上那个‘游手好闲的家伙’，

" ['kʌz(ə)n] ['fi:bi:z] ['hʌzbənd] , [tu:; tə][laɪ][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Cousin Phoebe's husband , to lie upon , and , bidding her bring her**
" 表哥 菲比的 丈夫 , 到 说谎 之上 , 和 , 投标 她 带来 她
['wɪtnɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
witnesses on the morrow ,
证人 在 这 明天 ,

“表妹菲比的丈夫，要躺在那里，并吩咐她明天带证人来，

['bʌslɪd] [ðə; ði] [wɪl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pepərz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔ:l]
bustled the will into his safe and fell upon his papers after the manner of all
熙熙攘攘 这 将要 进入 他的 安全的 和 跌倒 之上 他的 文件 后 这 方式 的 全部
['lɔɪər] [kaɪnd] [sɪns] ['tʃɔsɜ-z] ['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hu:] " [si:md] ['beziər] [ðæn; ðən][hi:; hi]
lawyer kind since Chaucer's sergeant of the law who " semed besier than he
律师 种类 自从 乔叟的 军士 的 这 法律 WHO " 语义 贝西尔 比 他
[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

他匆匆将遗嘱放进保险箱，然后像所有律师一样埋头处理文件，就像乔叟笔下那位“看起来比实际更厉害”的法官一样。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] ['plæɪdli] .
" **The widow eyed his movements placidly .**
" 这 寡妇 眼睛 他的 移动 平静地 .

寡妇平静地注视着他的一举一动。

" [ɪn][ə; eɪ] [stu:] [tu:; tə] [hev] [em 'i:][goʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **In a stew to hev me go ? " she asked .**
" 在 一个 炖 到 赫夫 我 去 ? " 她 问 .

“把我炖了带走？”她问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['felbi] [prəu'testɪd] .
" **Of course not , " Shelby protested .**
" 的 课程 不是 , " 谢尔比 抗议 .

“当然不是，”谢尔比抗议道。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː; jər] [hed] ? "

" **What put that in your head ?** "

" 什么 放 那 在 你的 头 ？ "

你脑子里怎么会冒出这种想法？

" [jɔː; jər] - - [raʊnd] .

" **Your squirming is round** .

" 你的 - - 圆形的 .

你扭来扭去。

[ˈsiːɪn] - [aɪm] [ɪn'taɪərli] ['welkəm] , [aɪl] [set][ə; eɪ] [piːs] .

Seen I'm entirely welcome , I'll set a piece .

看到 - 我是 完全 欢迎 , 患病的 放 一个 片 .

既然大家都欢迎我，我就摆个架子。

" [ˈfelbi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz]

" **Shelby restrained the delight he said he felt and returned to his papers**

" 谢尔比 克制 这 喜 他 说 他 毛毡 和 返回 到 他的 文件

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [ˈskruːtəni] .

under her relentless scrutiny .

在下面 她 狠 审查 .

“谢尔比强忍住喜悦之情，在她无情的审视下继续埋头研究文件。

" [ˈtelɪgræfs] [ʌv; əv] - , [aɪ] [spoʊz] , " [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈprez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] .

" **Telegraphs of congratulation , I s'pose , the visitor presently observed** .

" 电报 的 - , 我 假设 , " 这 游客 目前 观察到 .

“我想，这大概是祝贺电报吧。”来访者随即说道。

" [jes] ; [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "

" **Yes ; my friends are rejoicing with me** . "

" 是的 ; 我的 朋友们 是 欢欣鼓舞 和 我 . "

“是的，我的朋友们都和我一样感到高兴。”

" [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [ˈtɪk(ə)ld] ? "

" **Everybody tickled ?** "

" 大家 挠痒 ？ "

“大家都觉得痒痒的吗？ ”

" [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] , [aɪ] [trʌst] . "

" **All but the common enemy , I trust** . "

" 全部 但 这 常见的 敌人 , 我 相信 . "

除了共同的敌人，我信任所有人。

" [aɪ] [eɪnt] [hed][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [mʌt] [ænd; ənd][æsk] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

" **I ain't had a chance to go about much and ask , said the widow** ,

" 我 不是 头 一个 机会 到 去 关于 很多 和 问 , " 说 这 寡妇 ,

“我还没机会四处打听，”寡妇说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [snɪf] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [met] [sʌm; səm][æz; əz] [-] [ˈtɪk(ə)ld] [ɔːr] ['enəmi]

with a preliminary sniff ; but I've met some as wa'n't tickled or enemies

和 一个 初步的 嗅 ; " 但 我已经 遇见 一些 作为 想 挠痒 或者 敌人

[ˈniːðər] . "

neither . "

两者都不 . "

轻蔑地哼了一声；“但我遇到过一些人，他们既不觉得痒痒，也不觉得我是敌人。”

" [noʊ] ?

" **No ?**

" 不 ？

“不？”

[wel] , ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] ['ɪznt] ['pærədəɪs] , [bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] ['pɑ:lətɪks] . " **Well , after all , this isn't paradise , but New York politics .** " 出色地 , 后 全部 , 这 不是 天堂 , 但 新的 约克 政治 . "

毕竟, 这里不是天堂, 而是纽约政坛。

" [æt; ət] [tɑ:mpkɪns] — [aɪ] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] ['u:lɔ:n] — [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [dɑ:k] **" At Tompkins's — I alluz go to him for my Oolong — I heard that Doc** " 在 汤普金斯 — 我 alluz 去 到 他 为了 我的 乌龙茶 — 我 听到 那 医生 ['krændəl] [wəʊnt] [voʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['æftər][jɔ:r; jər] [ded] [set][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] . **Crandall won't vote for you after your dead set at the place .** 克兰德尔 惯于 投票 为了 你 后 你的 死的 放 在 这 地方 .

“在汤普金斯那里——我总是去他那里喝乌龙茶——我听说克兰德尔医生在你死心塌地待在那里之后不会投票给你了。

[ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['pɑ:rtɪ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " **He's one of your party , isn't he ?** " 他是 — 的 你的 派对 , 不是 他 ? "

他是你们党内的人, 对吧?

" [jes] . **" Yes .** " 是的 .

“是的。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] . **The doctor is one of us .** 这 医生 是 — 的 我们 .

医生也是我们中的一员。

[gʊd] ['feləʊ] , [tu:] . " **Good fellow , too .** " 好的 同伴 , 也 . "

他也是个好人。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['breɪdɪ:z] , [wer] [aɪ][get][maɪ][kɔ:rn] [mi:l] , **" And at Brady's , where I get my corn meal ,** " 和 在 布雷迪的 , 在哪里 我 得到 我的 玉米 一顿饭 ,

“还有我在布雷迪家买玉米粉的地方,

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] [ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['aɪrɪ] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] . " **I heard somebody say you've got the Irish down on you .** " 我 听到 某人 说 你已经 得到 这 爱尔兰 向下 在 你 . "

我听到有人说你们被爱尔兰人压制了。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][na:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['tʃɪrfəli] . **" Oh , I hope not , " returned the candidate , cheerfully .** " 哦 , 我 希望 不是 , " 返回 这 候选人 , 愉快地 .

“哦, 我希望不会, ”候选人愉快地回答道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæktər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['taʊnz] [laɪf] . **" They're a most respectable and industrious factor in our town's life .** " 它们是 一个 最多 可敬 和 勤劳 因素 在 我们的 镇上的 生活 .

“他们是我们城镇生活中非常值得尊敬和勤劳的一份子。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪ]] . " **I like the Irish .** " 我 喜欢 这 爱尔兰 . "

我喜欢爱尔兰人。

" [aɪ] [spoʊz] . **" I s'pose .** " 我 假设 .

我想也是。

" [hi:; hi] [sə:tft] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈaɪrəni][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ; [ʃi:; ʃi]
" He searched her face and concluded that her irony was unconscious ; she
" 他 搜索 她 脸 和 结束 那 她 讽刺 曾是 无意识 ; 她
[ʌndɪ'si:vð] [him; ɪm] .
undeceived him .
倘 他 .

“他仔细端详她的脸，得出结论：她的讽刺是无意识的；她揭穿了他。”

" [ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt] [ɪn][jɔː; jər] [maʊθ] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈrʌnɪŋ] - [fɔːr; fər] [ˈɑ:fɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Butter wouldn't melt in your mouth now you're runnin ' for office , " she said ,
" 黄油 不会 融化 在 你的 嘴 现在 你是 跑步 - 为了 办公室 , " 她 说 ,
"你现在竞选公职，连黄油都不会在你嘴里融化了，”她说。

[ˈleɪbəɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
laboring to her feet .
劳动 到 她 脚 .

她费力地站了起来。

" [aɪm] - [ju:; jʊ] [wɪŋz] .
" I'm s'prised you hevn't wings .
" 我是 - 你 还没有 翅膀 .

“我很庆幸你没有翅膀。”

" [ˈfelbi] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [ˈreɪʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [dʒest] , [ænd; ənd] [ˈeskɔ:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈgeɪli] [tu:; tə][ðə; ði]
" Shelby affected to relish the hoary jest , and escorted her gayly to the
" 谢尔比 做作的 到 尽情享受 这 苍老 笑话 , 和 护送 她 同性恋地 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“谢尔比假装很喜欢这个老掉牙的笑话，兴高采烈地送她到门口。

" [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hi:; hi] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" I'll look for you to - morrow , " he assured her .
" 患病的 看 为了 你 到 - 明天 , " 他 保证 她 .

“我明天会去找你，”他向她保证道。

" [daʊnt] [streɪn] [jɔː; jər] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] .
" Don't strain your eyes , " said the widow .
" 不 拉紧 你的 眼睛 , " 说 这 寡妇 .

“别使劲看眼睛，”寡妇说。

[ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈsenəkə] [ˈbaʊərz] [pæst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
The Hon . Seneca Bowers passed her on the stairs .
这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 通过了 她 在 这 楼梯 .

尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生在楼梯上与她擦肩而过。

[ˈgri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈklɜːks] [bæk] ,
Greeting the lawyer , he seated himself behind the clerk's back ,
问候 这 律师 , 他 坐着 他自己 在后面 这 职员的 后退 ,
他向律师打了个招呼，然后在办事员身后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [slænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænt] - [laɪk] [hed] .
with a meaning slant of his Grant - like head .
和 一个 意义 倾斜 的 他的 授予 - 喜欢 头 .

他微微侧着头，神情意味深长，颇有格兰特总统的风范。

[ˈfelbi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Shelby understood .
谢尔比 理解 .

谢尔比明白了。

" [li:v] [ðooʒ] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈwɪljəm] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , " [ænd; ənd]
" Leave those notices of trial for the present , William , " he ordered , " and
" 离开 那些 通知 的 审判 为了 这 展示 , 威廉 , " 他 订购 , " 和
[get] [ðɪs] [ˈstɪpjʊˈleɪʃn] [saɪnd] .
get this stipulation signed .
得到 这 规定 签名 .

“威廉，先把那些审判通知书留着，把这份协议签了。”他命令道。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˈɪznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [traɪ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈklɜːks] .
If the man isn't in his office , try the county clerk's .
如果 这 男人 不是 在 他的 办公室 , 尝试 这 县 职员 的 .

如果那个人不在办公室，就去县委书记官办公室看看。

" [ˈbaʊərz] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [kla:k] - [wɜːrk] [prɪˈsɪz(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
" Bowers pulled with clock - work precision at his cigar ,
" 鲍尔斯 拉 和 钟 - 工作 精确 在 他的 雪茄 ,
鲍尔斯像钟表一样精准地抽着雪茄，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌnˈkɔɪld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
while the boy uncoiled his long legs from his chair ,
尽管 这 男生 展开 他的 长的 腿 从 他的 椅子 ,
男孩从椅子上伸展开修长的双腿时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈlɪt(ə)][pæts][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ˈɑːk] , [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə]
and with furtive little pats at his necktie and fiery shock , made ready to
和 和 鬼鬼祟祟 小的 轻拍 在 他的 领带 和 火热 震惊 , 制成 准备好 到
[ɡoʊ] [aʊt] .
go out .
去 出去 .

他偷偷地拍了拍领带，一脸震惊，准备出门。

[ˈfelbi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Shelby stumbled upon the waste - paper basket as the door slammed at his
谢尔比 踉跄 之上 这 浪费 - 纸 篮子 作为 这 门 猛烈抨击 在 他的
[ˈklɜːks] [hiːlz] ,
clerk's heels ,
职员 的 高跟鞋 ,

就在店员身后砰地一声关上门的时候，谢尔比偶然发现了废纸篓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][hiː; hi] [kɪkt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːmz] [faːr][end] .
and with vicious satisfaction he kicked it to the room's far end .
和 和 恶毒 满意 他 踢 它 到 这 房间的 远的 结尾 .

他带着一种邪恶的满足感，一脚把它踢到了房间的另一头。

[ðə; ði] [ˈkɔləʒ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
The caller's eyes twinkled .
这 来电者的 眼睛 闪烁 .

来电者的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈweðzˌwæks] [bɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bɑːm] ?
" The Widow Weatherwax been administering spiritual balm ?
" 这 寡妇 威瑟沃克斯 到过 管理 精神 香脂 ?
“韦瑟沃克斯寡妇一直在提供精神慰藉吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] , " [ˈfelbi] [ˈævɜːd] .
" I could wring her neck , " Shelby averred .
" 我 可以 拧 她 脖子 , " 谢尔比 断言 .

“我可以掐死她，”谢尔比断言。

" [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'gen] ? "
" **Her will again ?** "
" 她 将要 再次 ? "

“她又一次展现了她的意志？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of course** . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [juːl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['præktɪs] [lɔː] .
" **You'll have it as long as you practise law** .
" 你会 有 它 作为 长的 作为 你 实践 法律 .

“只要你从事法律工作，你就会一直拥有它。”

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[aɪ 'ti:] [gəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfɪs] .
It goes with the office .
它 去 和 这 办公室 .

它和办公室很搭。

[rɪ'mjuːnərətɪv] [æz; əz]['evər] ? "
Remunerative as ever ? "
有报酬的 作为 曾经 ? "

一如既往地高薪？

" [tɔːk] [ə'baʊt] - ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒɪ] , - " [ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ;
" **Talk about ' benefit of clergy , ' " exploded the younger man ;**
" 讲话 关于 - 益处 的 牧师 , - " 爆炸了 这 年轻 男人 ;

“说说‘神职人员的利益’吧，”年轻人怒道；

" [ðæt] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][bə'nænzə] ['ɪznt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **that mediaeval bonanza isn't to be mentioned in the same week with the**
" 那 中世纪 宝藏 不是 到 是 提及 在 这 相同的 星期 和 这

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [hæf] - [reɪts] ,
ministerial half - rates ,
部长 一半 - 利率 ,

“那项中世纪的意外之财不应该与部长级官员的半价优惠相提并论。”

[doʊ'neiʃənz] , [ænd; ænd][hoʊld] - [ʌps] [wiː; wi] ['maːdɜːnz] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
donations , and hold - ups we moderns put up with .
捐款 , 和 抓住 - UPS 我们 现代人 放 向上 和 .

捐款，以及我们现代人所忍受的抢劫。

[ðɪs] ['pʊlpɪt] [-] [fruː] [peɪz] [em 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [peɪz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði]['ɡroʊsər]
This pulpit pounder's shrew pays me no more than she pays the doctor , the grocer
这 讲坛 庞德的 泼妇 支付 我 不 更多的 比 她 支付 这 医生 , 这 杂货商
,
,
,

这个在讲坛上大肆宣扬教义的泼妇给我的报酬，和她给医生、杂货店老板的报酬一样多。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] .
the butcher , and the rest .
这 屠夫 , 和 这 休息 .

屠夫，以及其他入。

[wʌt] [ə; eɪ][ju:'keɪz][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪfu:] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [zɑːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ju'hɑːtɪd] [steɪts] . "

What a ukase I could issue if I were Czar of these United States . "

什么 一个 尿素酶 我 可以 问题 如果 我 是 沙皇 的 这些 团结的 各州 . "

如果我是美利坚合众国的沙皇，我能颁布多么严厉的法令啊！

" ['kʌz(ə)n] ['fiːbiːz] - ['soʊfi] , - [brɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] ['dʒeɪsənz] [ʌn'seɪləbl] ['dɪfɪz] , [ænd; ənd]

" Cousin Phoebe's ' sofya , ' beloved Nephew Jason's unsalable dishes , and "

" 表哥 菲比的 - 索菲 , - 心爱 侄子 杰森的 滞销 菜肴 , 和

“表妹菲比的‘软弱’、心爱的侄子杰森卖不出去的菜肴，以及

['brʌðər] ['hɛnriːz] ['pɪkl] - ['kæstər] [stɪl] [ɪk'stænt] ? "

Brother Henry's pickle - caster still extant ? "

兄弟 亨利的 泡菜 - 脚轮 仍然 现存 ? "

亨利兄弟的泡菜罐还在吗？

" [jes] , [jes] , " [groʊn] ['ʃelbi] .

" Yes , yes , " groaned Shelby .

" 是的 , 是的 , " 呻吟 谢尔比 .

“是啊，是啊，”谢尔比呻吟道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第2/13页

" [ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] [æn] [rɪˈlaɪzəz] [ʃi:ts] [ænd; ʌnd] [ˈpɪləʊ] - [slɪps] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" **And little Ann Eliza's sheets and pillow - slips , I dare say .**
" 和 小的 安 伊丽莎的 纸张 和 枕头 - 滑倒 , 我 敢 说 .

“还有小安·伊丽莎的床单和枕套，我敢说。”

[ɪts] [əˈstɔ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɪnˈdʊr] . "
It's astonishing how they endure ."
它是 惊人 如何 他们 忍受 . "

他们能坚持下来真是令人惊讶。

" [ɪts] [əˈstɔ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈdʊr] . "
" **It's astonishing how I endure .**"
" 它是 惊人 如何 我 忍受 . "

“我竟然能忍受下来，真是不可思议。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtu:zdeɪ] [ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][ɪn]
" **You must — at any rate , till the Tuesday after the first Monday in**
" 你 必须 — 在 任何 速度 , 直到 这 周二 后 这 第一的 周一 在

“无论如何，你必须——直到第一个星期一之后的星期二为止。”

[noʊˈvembər] .
November .
十一月 .

十一月。

[dɪd][ðə; ðɪ][ˈpaɪəs] [ˈɡɑ:sɪp] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɜ:rsən(ə)] [nu:z] ? "
Did the pious gossip tell you any pleasant personal news ?"
做过 这 虔诚的 闲话 告诉 你 任何 令人愉快的 个人的 消息 ? "

那些爱嚼舌根的人有没有告诉你什么令人愉快的个人信息？

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪks] [ɑ:r; ər] [sɔ:r] [ænd; ʌnd] [ðæt] [dɑ:k] [ˈkrændəl] [hæz; həz]
" **She has heard talk that the Micks are sore and that Doc Crandall has**
" 她 有 听到 讲话 那 这 米克斯 是 疮 和 那 医生 克兰德尔 有

[hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] . "
had an attack of virtue ."
有 一个 攻击 的 美德 . "

“她听说米克斯一家很生气，而且克兰德尔医生还犯了道德冲动。”

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [lu:z] [sli:p] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ɪn][ˈavər; ɑ:r][kæmp] ;
" **You needn't lose sleep over the handful of Irish in our camp ;**
" 你 不必 失去 睡觉 超过 这 少数 的 爱尔兰 在 我们的 营 ;

“你不必为我们营地那几个爱尔兰人操心；

[ðeɪ] [noʊ] [hu:] [ˈbʌtərz] [ðer; ðər] [ˈpɑ:snɪps] .
they know who butters their parsnips .
他们 知道 WHO 黄油 他们的 欧防风 .

他们知道是谁给他们的防风草抹黄油。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] .
And I'll take care of the doctor .
和 患病的 拿 关心 的 这 医生 .

我会照顾好医生。

[ˈhi:z] [æn; ən] [ɪˈnɑ:kjuəs] [ˈmʌɡwʌmp] .
He's an innocuous mugwump .
他是 一个 无害的 笨蛋 .

他是个无害的笨蛋。

[ʃiː; ʃi] ['diɪnt] ['men](ə)n] ['voʊliɪ] ['spreɪg] ? "
 She didn't mention Volney Sprague ? "
 她 没有 提到 沃尔尼 斯普拉格 ? "

她竟然没提到沃尔尼·斯普拉格？

" ['spreɪg] , " [sed] ['felbi] , ['wɪrəli] ; " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [mæn][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?
 " Sprague , " said Shelby , wearily ; " what is that man up to now ? "
 " 斯普拉格 , " 说 谢尔比 , 疲劳 ; " 什么 是 那 男人 向上 到 现在 ? "
 "斯普拉格,"谢尔比疲惫地说,“那个人现在又在搞什么鬼? "

" ['baʊərz] [roʊz] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪnd] , [bɪg][wɪð; wɪθ] [nuːz] .
 " Bowers rose , paced the room , and returned , big with news . "
 " 鲍尔斯 玫瑰 , 踱步 这 房间 , 和 返回 , 大的 和 消息 . "
 鲍尔斯站起身,在房间里踱步,然后回来,带着重大的消息。

[ðə; ði] [wɪg] [hæz; həz]['boʊltɪd] , " [hiː; hi] [ə'haʊnst] .
 " The Whig has bolted , " he announced . "
 " 这 辉格党 有 螺栓连接 , " 他 宣布 . "
 "辉格党人已经逃跑了,"他宣布道。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
 CHAPTER IV
 章 第四

第四章

[ˈfelbiːz] [ə'meɪz] [spɛnt] [ɪts] [fɔːrs] [ɪn][æn; ən] [oʊθ] .
 Shelby's amaze spent its force in an oath .
 谢尔比的 惊奇 花费 它是 力量 在 一个 誓言 .
 谢尔比的震惊化作一声誓言。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [æskt] , ['kɑːmli] : —
 In a moment he asked , calmly : —
 在 一个 片刻 他 问 , 平静地 : —
 片刻后,他平静地问道:——

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
 " What does he say ? "
 " 什么 做 他 说 ? "
 他说了什么？

" [nɑːt] [mʌtʃ] ;
 " Not much ;
 " 不是 很多 ;

不多；

[ˈmeɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [diː'baːz] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [jɜː; jər] [neɪm] [æt; ət]
 mainly that the manner of your nomination debars his printing your name at
 主要 那 这 方式 的 你的 提名 取消资格 他的 印刷 你的 姓名 在
 [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] . "
 the head of his editorial page . "
 这 头 的 他的 社论 页 . "
 主要是因为你的提名方式不允许他把你的名字印在社论版的首页。

" [en'dɔːsɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] ['tɪkɪt] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
 " Endorses the rest of our party ticket , doesn't he ? "
 " 赞同 这 休息 的 我们的 派对 票 , 不 他 ? "
 “他支持我们党的其他候选人,对吧? "

" [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈboʊlt] .
 " Yes ; it's a personal bolt . "
 " 是的 ; 它是 一个 个人的 螺栓 . "
 “是的,这是个私人螺栓。”

" [ˈʃelbi] [ˈru:məˌneɪtɪd] [ˈʒ:rɪnstli] .
" **Shelby ruminated earnestly** .
" 谢尔比 反刍 切实 .

谢尔比认真地沉思着。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [ˈkʌntri] [ˈdeɪli] , " [hi:; hi] [dɪˈkleɪd] [ˈfaɪnəli] .
" **It's only a one - horse country daily** , " **he declared finally** .
" 它是 仅有的 一个 一 马 国家 日常的 , " 他 声明 最后 .

“这里每天只有一匹马,”他最后说道。

" [ðə; ði] [wɪɡ] !
" **The Whig** !
" 这 辉格党 !

《辉格党！》

[ju:d] [θɪŋk] [ˈhenri] [kleɪ] [sti] [əˈbʌv] [graʊnd] . "
You'd think Henry Clay still above ground . "
" 你会 思考 亨利 黏土 仍然 多于 地面 . "

你肯定会觉得亨利·克莱还活着呢。

" [straɪks] [ju:; jʊ] [ðæt] [wei] , [dʌz] [ˌaɪ ˈti:] ?
" **Strikes you that way , does it ?**
" 罢工 你 那 方式 , 做 它 ?

你觉得是这样吗？

" [ˈbaʊərz] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" **Bowers emitted with a cloud of smoke** .
" 鲍尔斯 发射 和 一个 云 的 抽烟 .

鲍尔斯放出一团烟雾。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [kənˈsɪdə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈdeɪndʒərəs] ? "
You don't consider such a paper dangerous ? "
" 你 不 考虑 这样的 一个 纸 危险的 ? "

你不认为这样的文件很危险吗？

" [ɔ:l] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] ; [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]
" **All newspapers are dangerous in politics ; there's none too mean to have its**
" 全部 报纸 是 危险的 在 政治 ; 有 没有任何 也 意思是 到 有 它是
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
following .
" 下列的 .

“所有报纸在政治上都是危险的；没有哪家报纸卑鄙到不会拥有读者。”

[ðə; ði] [wɪɡ] [hæz; həz] [ˈɪnfluəns] . "
The Whig has influence . "
" 这 辉格党 有 影响 . "

辉格党有影响力。

" [ɪts] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [ˈpeɪpər] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈʃelbi] .
" **It's a one - horse paper** , " **reiterated Shelby** .
" 它是 一个 一 马 纸 , " 重申 谢尔比 .

“这是一份只有一方观点的报纸,”谢尔比重申道。

" [em] - [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sloo] [koot] , " ['baʊərz] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['su:ts] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]
" **M - yes ; it is a slow coach , " Bowers admitted ; " but it suits a lot of**
" M - 是的 ; 它 是 一个 慢的 教练 , " 鲍尔斯 承认 ; " 但 它 西装 一个 很多 的
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .

“是的，这辆马车速度很慢，”鲍尔斯承认道，“但它适合很多人。”

[ðeɪ] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [dʒɔgz] [ə'lb:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
They respect it because it keeps the old name and jogs along in the old
他们 尊重 它 因为 它 保持 这 老的 姓名 和 慢跑 沿着 在 这 老的
[geɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈʌndər] [voʊlnɪ:z] [ˈfɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
gait it had under Volney's father before him .
步态 它 有 在下面 沃尔尼的 父亲 前 他 .
他们尊重它，因为它保留了旧名，并且沿着沃尔尼的父亲之前的旧步伐继续前进。

[ɪts] [brɪn] [ə; eɪ] [stɑ:nt] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈpeɪpər] , [tu:] ,
It's been a stanch party paper , too ,
它是 到过 一个 立柱 派对 纸 , 也 ,
它也一直是一份立场坚定的党派报纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [sə'lisɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ləz, 'dɑ:ləz, 'dɒləz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ɔ:r]
and that without soliciting a dollar's worth of public advertising or
和 那 没有 征求 一个 美元 值得 的 民众 广告 或者
[pə'ltɪk(ə)] [pæp] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪ'skrɪpʃn] .
political pap of any description .
政治的 帕普 的 任何 描述 .
而且没有花费一分钱进行任何形式的公共广告或政治宣传。

[ðə; ði] [wɪɡ] [ˈdʌznt] [ˈɔ:f(ə)n] [kɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] .
The Whig doesn't often kick over the traces .
这 辉格党 不 经常 踢 超过 这 痕迹 .
辉格党人很少会破坏这些痕迹。

[ðə; ði] [ˈɡri:li] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ɪts] [læst] [boʊlt] . "
The Greeley campaign was its last bolt . "
这 格里利 活动 曾是 它是最后的 螺栓 . "
格里利竞选是它的最后一击。

" [wel] , [ðə; ði] [mɪlks] [spɪlt] , " [sed] [ˈfelbi] , [wɪð; wɪθ] [ˈstrenjuəs] [ˈtʃɪrflnəs] ;
" **Well , the milk's spilt , " said Shelby , with strenuous cheerfulness ;**
" 出色地 , 这 牛奶的 洒了 , " 说 谢尔比 , 和 费力的 愉悦 ;
“哎呀，牛奶洒了，”谢尔比强作欢快地说；

" [wi:v] [wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [nekst] [ˈwi:ks] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ]
" **we've one reason the more to make next week's ratification meeting a rousing**
" 我们已经 一 原因 这 更多的 到 制作 下一个 本周 批准 会议 一个 振奋人心的
[sək'ses] .
success .
成功 .
“我们更有理由确保下周的批准会议取得圆满成功。”

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [læst] [naɪt] ?
What did you think of our little welcome at the club last night ?
什么 做过 你 思考 的 我们的 小的 欢迎 在 这 俱乐部最后的 夜晚 ?
你觉得我们昨晚在俱乐部的小型欢迎仪式怎么样？

" ['baʊərz] [grɪnd] .
" **Bowers grinned .**
" 鲍尔斯 咧嘴一笑 .

鲍尔斯咧嘴一笑。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] - [klæs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [felt] [tʃiːp] [wen] [wiː; wi]
" Mrs Hilliard managed it first - class , " he said ; " but I felt cheap when we
" 太太 : 希利亚德 管理 它 第一的 - 班级 , " 他 说 ; " 但 我 毛毡 便宜的 什么时候 我们
[keɪm] [ɪn] . "
came in . "
来了 在 : "

“希利亚德夫人把一切都安排得井井有条,”他说; “但我们进来的时候, 我感觉自己很廉价。”

" [soʊ][dɪd][aɪ] . [ðə; ði] [skiːm] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] ,
" So did I . The scheme seemed a good one when she suggested it ,
" 所以 做过 我 : 这 方案 似乎 一个 好的 一 什么时候 她 建议 它 ,
“我也是。她提出这个方案的时候, 我觉得挺不错的。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld] [aʊt] [fɔːr; fər]
but when it came right down to pulling it off I would have sold out for
但 什么时候 它 来了 正确的 向下 到 拉 它 离开 我 会 有 卖 出去 为了
[ˈθɜːrti] [sents] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːlər] .
thirty cents on the dollar .
三十 分 在 这 美元 :

但真到要付诸行动的时候, 我也会以三十分之一的价格出卖自己。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] .
It takes lovely woman to do those things .
它 需要 迷人的 女士 到 做 那些 事物 :
只有可爱的女人才能做到这些事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][ˈjuːzɪz][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [eɪ] ? "
She has her uses in politics , eh ? "
她 有 她 用途 在 政治 , 嗯 ? "
“她在政界还是有用武之地的, 是吧?”

" [em] - [jes] , " [ˈbʌʊərz] [ˈænsər] [ɪn][hæf] [əˈsent] ; " [bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːntəti] .
" M - yes , " Bowers answered in half assent ; " but she's an uncertain quantity .
" M - 是的 , " 鲍尔斯 回答 在 一半 同意 ; " 但 她是 一个 不确定 数量 :
“是.....是的,”鲍尔斯半同意地回答道; “但她这个人不太可靠。”

[laɪk] [grændsaɪəz] [ˈmʌskɪt] , [ʃiːz] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [brˈhaɪnd][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
Like grandsire's musket , she's as likely to kill behind as before .
喜欢 祖父的 滑膛枪 , 她是 作为 可能 到 杀 在后面 作为 前 :
就像祖父的火枪一样, 她很可能像以前一样在背后杀人。

" [ðə; ði] [vaɪn] - [skriːnd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tɔːkt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
" The vine - screened window in which they now talked overlooked the neighboring
" 这 藤 - 筛选 窗户 在 哪个 他们 现在 谈话 被忽视的 这 邻接
[ˈtemp(ə)l] [haʊs] ,
Temple house ,
寺庙 房子 ,
他们现在交谈的这扇藤蔓缠绕的窗户, 可以俯瞰隔壁的寺庙房屋。

[ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈliːzərd] [striːt] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [ˈtʃæfər] [ʌv; əv]
a dignified sentry at the point where the leisured street forsook the chaffer of
一个 凝重 哨兵 在 这 观点 在哪里 这 休闲 街道 放弃 这 司机 的
[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈmɪdst] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈeɪlmz][ænd; ænd][ˈmeɪpəlz] ,
the town to climb amidst arching elms and maples ,
这 镇 到 爬 在.....之中 拱形 榆树 和 枫树 ,
一位庄严的哨兵守卫在悠闲的街道尽头, 远离城镇的喧嚣, 蜿蜒攀升至高耸的榆树和枫树之间。

[ə'baʋ] [hu:z] [ˈgɔ:di] [ˈɔ:təm] [ˈmæsɪz] [ˈroʊz][ðə; ði][ˈdoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
above whose gaudy autumn masses rose the dome of the courthouse and the
多于 谁 艳丽的 秋天 群众 玫瑰 这 穹顶 的 这 法院 和 这
[ˈspaɪəz][ʌv; əv] [ˈmeni] [tʃɜ:rtʃɪz] .
spires of many churches .
尖塔 的 许多 教堂 .

在绚丽多彩的秋季祭坛之上，耸立着法院的圆顶和许多教堂的尖顶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʒɔ:rdʒən] [ˈstrʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈkɑ:ləmz] [klɪr] - [kʌt]
It was an old - fashioned Georgian structure with white columns clear - cut
它 曾是 一个 老的 - 造型 格鲁吉亚 结构 和 白色的 列 清除 - 切
[əˈgenst] [ɪts] [ˈweðərd] [brɪk] ;
against its weathered brick ;
反对 它是 风化的 砖 ;

这是一座老式的乔治亚风格建筑，白色的柱子在风化的砖墙上显得格外醒目；

[æt; ət] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] [steps] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪˈdreɪndʒə] , [ɪts] [ˈɡlɔ:ri] [weɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
at either side of the low steps a great hydrangea , its glory waning with the
在 任何一个 边 的 这 低的 步骤 一个 伟大的 绣球花 , 它是 荣耀 减弱 和 这
[ˈsʌməɹ] ,
summer ,
夏天 ,

低矮台阶两侧各有一株巨大的绣球花，随着夏日的流逝，它的盛放已逐渐消退。

[ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈʃoʊ] [ˈklʌstəɹz] [frʌm; frəm][æn; ən][ɜ:rn] ;
lifted its showy clusters from an urn ;
抬起 它是 炫耀 集群 从 一个 瓮 ;
从花瓶中取出它艳丽的花簇；

[waɪl] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] [əˈlaɪk] [ˈsɔ:ntəd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [θru:] [ˈhedʒroʊ] [ʌv; əv]
while walk and carriage drive alike sauntered to the street through hedgerows of
尽管 走 和 运输 驾驶 同样 漫步 到 这 街道 通过 树篱 的
[ˈbɑ:ks] .
box :
盒子 :

行人或马车都悠闲地穿过黄杨树篱来到街道上。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɡli:md] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkə:tʃɪfs]
The mouth of the driveway at this moment gleamed white from the kerchiefs
这 嘴 的 这 车道 在 这 片刻 闪闪发光 白色的 从 这 手帕
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈstreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwa:ri] [ˈdɪstrɪkt] ,
of a knot of Polish children stray from the quarry district ,
的 一个 结 的 抛光 孩子们 迷路 从 这 采石场 区 ,

此刻，车道入口处，一群从采石场附近走失的波兰孩子，他们的手帕闪着白光。

[hu:] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [nɑ:d][frʌm; frəm] [ru:θ] , [ˈswu:p] , [ə; eɪ] [ˈtʃætəɹɪŋ] [ˈbɑ:rˈbæɪɪk] [hɔ:rd] ,
who , at a laughing nod from Ruth , swooped , a chattering barbaric horde ,
WHO , 在 一个 笑 点头 从 露丝 , 俯冲 , 一个 喋喋不休 野蛮 部落 ,
露丝笑着点了点头，一群叽叽喳喳的野蛮人便蜂拥而至。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈæplz] [ˈdɑ:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈswɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] .
on the fallen apples dotting a bit of sward with yellow and red .
在 这 倒下 苹果 点缀 一个 少量 的 草 和 黄色的 和 红色的 .
掉落的苹果点缀着草地，泛着黄红相间的色彩。

[ˈʃelbi] [ˈsmaɪlɪŋli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈskræmb(ə)] [tu:; tə][ɪts] [ˈspi:di] [end] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
Shelby smilingly watched the scramble to its speedy end , and turned to the
谢尔比 微笑着 观看 这 争夺 到 它是 迅速 结尾 , 和 转向 到 这
[ˈɡɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,
giver of the feast ,
赠予者 的 这 盛宴 ,

谢尔比笑着看着这场争抢迅速结束，然后转向宴席的主人。

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɛltəd] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][vəˈrændə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔ:lər] .
who sat in a sheltered corner of her veranda with a caller .
WHO 卫星 在 一个 避难所 角落 的 她 阳台 和 一个 呼叫者 .

她和来访者坐在阳台一个隐蔽的角落里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz] , [ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæts]
The latter proved to be Bernard Graves , sunning himself with a cat's
这 后者 已证实 到 是 伯纳德 格雷夫斯 , 日光浴 他自己 和 一个 猫的
[ˈkɑ:ntent] .
content .
内容 .

后者原来是伯纳德·格雷夫斯，他正悠闲地晒着太阳，一副猫一样满足的样子。

" [ɪnˈdʌstriəs] [jʌŋ] [mæn] , " [ˈʃelbi] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [hoʊl] - [soʊld] [dɪsˈlaɪk] .
" **Industrious young man , " Shelby observed with the irony of whole - souled dislike .**
" 勤劳 年轻的 男人 , " 谢尔比 观察到 和 这 讽刺 的 所有的 - 有灵魂的 不喜欢 .

“勤奋的年轻人，”谢尔比带着彻头彻尾的厌恶和讽刺的语气说道。

" [ɪnˈherɪts] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈprɑ:pərti] , [goʊz][tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈdɔ:dlz]
" **Inherits a comfortable property , goes to an expensive college , dawdles**
" 继承 一个 舒服的 财产 , 去 到 一个 昂贵的 大学 , 磨蹭
[θru:] [ˈjʊrəp] ,
through Europe ,
通过 欧洲 ,

“继承了一处舒适的房产，上了昂贵的大学，在欧洲闲逛，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [hoʊm][tu:; tə] [pleɪ] [ˈkɑ:rptɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈpoʊətri][tu:; tə][ˈgɜ:lz] .
and then comes home to play carpet knight and read poetry to girls .
和 然后 来 家 到 玩 地毯 骑士 和 读 诗 到 女孩们 .

然后回家玩地毯骑士游戏，给女孩们朗诵诗歌。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] ?
Why doesn't he go to work ?
为什么 不 他 去 到 工作 ?

他为什么不去上班？

" [ˈbaʊərz] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][dʒaɪb] .
" **Bowers made no reply to the gibe .**
" 鲍尔斯 制成 不 回复 到 这 嘲讽 .

鲍尔斯没有对这种嘲讽做出回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ru:θ] .
He was watching Ruth .
他 曾是 观看 露丝 .

他当时正在看着露丝。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [hi:; hi] [tʃekt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] : —
Presently in his slow way he checked off her qualifications : —
目前 在 他的 慢的 方式 他 已检查 离开 她 资格 : —

他慢条斯理地核对了她的各项资格：——

" [ˈhænsəm] [gɜ:rl] , [gʊd] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [kaɪnd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [rɪtʃ] , [noʊ] [ˈɛrz] , [ænd; ənd][noʊ]
" **Handsome girl , good education , kind disposition , rich , no airs , and no**
" 英俊的 女孩 , 好的 教育 , 种类 处置 , 富有的 , 不 播出 , 和 不
[ɪnˈkʌmbrəns] , [ˈbɑ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] ,
incumbrances , barring her companion ,
债务 , 禁止 她 伴侣 ,

“容貌姣好，受过良好教育，性情温和，家境富裕，不摆架子，除了她的伴侣之外，没有任何负担。”

[ðə; ði][oʊld] [meɪd] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpenʃ(ə)n] .
the old maid cousin , who could be pensioned .
这 老的 女佣 表哥 , WHO 可以 是 退休人员 .

那位老处女表妹，可以领养老金了。

[rɑ:s] , [ʃi:d] [du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['mæɪd] ['wɪmɪn] .
" **Ross , she'd do you more good than a brace of married women .** "

罗斯 , 棚 做 你 更多的 好的 比 一个 支撑 的 已婚 女性 .
罗斯, 她比两个已婚女人更适合你。

" ['felbi] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] .
" **Shelby threw off the laugh of a contented man .** "

" 谢尔比 扔 离开 这 笑 的 一个 满足 男人 .
谢尔比发出了一声满足的笑声。

" [aɪm][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['mæɪɪŋ] [klæs] . "
" **I'm not in the marrying class .** "

" 我是 不是 在 这 结婚 班级 . "
“我不是那种适合结婚的人。”

" [ðen] [ju:d] ['betər] ['entər] .
" **Then you'd better enter .** "

" 然后 你会 更好的 进入 .
“那你最好进去。”

" [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , ['bɔʊərz] [æskt] , " [jɔr; jər][kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪ]
" **His hand on the door , Bowers asked , " Your contribution for the county** "

" 他的 手 在 这 门 , 鲍尔斯 问 , " 你的 贡献 为了 这 县
[kæm'peɪn] [fʌnd] ['redi] ? "

campaign fund ready ? "
活动 基金 准备好 ? "

鲍尔斯把手放在门上, 问道: “你准备好为县竞选基金捐款了吗? ”

" [drɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] ['eni] [taɪm] , " [ðə; ði] ['kændɪdət] [rɪ'tɜ:nd] ['dʒɔ:ntɪli] .
" **Draw you a check any time , " the candidate returned jauntily .** "

" 画 你 一个 查看 任何 时间 , " 这 候选人 返回 轻快地 .
“随时可以给你开支票, ”候选人轻快地回答道。

[nevərðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['li:dər] [hæd; həd] [gɔ:n] ['felbi] [geɪv] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['kwɔ:rtər] -
Nevertheless , when the county leader had gone Shelby gave a diligent quarter -

尽管如此 , 什么时候 这 县 领导者 有 已消失 谢尔比 给予 一个 勤奋 四分之一 -
[aʊər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkˌbʊk] .

hour to his bankbook .
小时 到 他的 银行存折 .

然而, 当县领导离开后, 谢尔比认真地花了十五分钟时间查看他的银行账簿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɑ:prə] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] ['fʊkəst] [aɪ'ti:][ɑ:n]
By and by he took an opera glass from a drawer and focussed it on

经过 和 经过 他 采取 一个 歌剧 玻璃 从 一个 抽屉 和 专注的 它 在
[ðə; ði] [per] [br'loʊ] .

the pair below .
这 一对 以下 .

过了一会儿, 他从抽屉里拿出一个歌剧望远镜, 对准了下面的两人。

[soʊ][hɪz; ɪz][klɜ:rk] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ] [ru:z] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] .
So his clerk came upon him , compelling a ruse of adjusting the instrument . "

所以 他的 职员 来了 之上 他 , 引人注目的 一个 诡计 的 调整 这 乐器 .
于是他的职员找到了他, 强迫他装模作样地调整仪器。

“其中一个镜头里有灰尘, ”他说道。

" [wʌn] [lenz] [hæz; həz] [dʌst] [ɪn][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **One lens has dust in it , " he declared .** "

" 一 镜片 有 灰尘 在 它 , " 他 声明 .
“其中一个镜头里有灰尘, ”他说道。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz][pæs] [daʊn][ðə; ði][bəːks] - [ˈbɔːdəd] [pæθ] , [hiː; hi][left][hɪz; ɪz]
Perceiving Bernard Graves pass down the box - bordered path , he left his
感知 伯纳德 格雷夫斯 经过 向下 这 盒子 - 带边框 小路 , 他 左边 他的
[ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .
office for the day .
办公室 为了 这 天 .

看到伯纳德·格雷夫斯沿着有围墙的小路走过，他便离开了办公室，结束了一天的工作。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈʃelbi] [tʊk] [ˈsɜːrt(ə)n][steps][tuː; tə][ˈprɔːspər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] -
That evening Shelby took certain steps to prosper his coming rally at the court -
那 晚上 谢尔比 采取 肯定 步骤 到 繁荣 他的 未来 集会 在 这 法庭 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当晚，谢尔比采取了一些措施，以期在法院举行的集会取得成功。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈduːli][ˈnoʊtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsenəkə] [ˈbəʊərz] .
one of which was duly noted by Mrs . Seneca Bowers .
一 的 哪个 曾是 正式地 著名的 经过 太太 . 塞内卡 鲍尔斯 .

其中一件被塞内卡·鲍尔斯夫人注意到了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈleɪdiːz][ˈhæbɪt][ɪn] [ˈsʌmər] [ˈiːvɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was this lady's habit in summer evenings to discuss the doings of her
它 曾是 这 女士的 习惯 在 夏天 晚上 到 讨论 这 行为 的 她
[ɪˈmiːdiət] [ˈnebəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piˈɑːzə] ,
immediate neighbors from her piazza ,
即时 邻居 从 她 广场 ,

这位女士习惯在夏日的傍晚，站在她家门前的广场上，与邻居们谈论他们的近况。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kuːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
but now that the nights were cool she had shifted to the bay window of
但 现在 那 这 夜晚 是 凉爽的 她 有 转移 到 这 湾 窗户 的
[ə; eɪ] [ruːm] [staɪld] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʊkkers] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpæt(ə)nt]
a room styled by courtesy the library from a small bookcase filled with Patent
一个 房间 风格 经过 礼貌 这 图书馆 从 一个 小的 书柜 已填 和 专利
[ˈɑːfɪs] [ˈrɪˈpɔːrts] [ænd; ənd][ˈsɪmələər][ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈɡʌvərnmənt] .
Office Reports and similar offerings of a beneficent government .
办公室 报告 和 相似的 供品 的 一个 仁慈的 政府 .

但现在夜晚凉爽了，她搬到了房间的凸窗边，房间的布置是由图书馆布置的，一个小书架上摆满了专利局报告和类似的政府提供的资料。

[ðɪs] [ˈsteɪf(ə)n] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ][waɪd] [ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ˈfeɪdi] [striːt] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈplezntli] [ˈsloʊpɪŋ]
This station embraced a wide prospect of shady street flanked by pleasantly sloping
这 车站 拥抱 一个 宽的 前景 的 阴凉 街道 侧翼 经过 愉快 倾斜的
[ˌɔːnz] [ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈpriːtens] .
lawns and dwellings of various architectural pretence .
草坪 和 住宅 的 各种各样的 建筑 虚伪 .

该车站坐拥开阔的视野，街道绿树成荫，两侧是坡度宜人的草坪和各种建筑风格的住宅。

[moʊst] [ˈprɔːksɪmət][ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɪljɑːrd] [haʊs] ,
Most proximate and most interesting to Mrs . Bowers was the Hilliard house ,
最多 邻近的 和 最多 有趣的 到 太太 . 鲍尔斯 曾是 这 希利亚德 房子 ,

离鲍尔斯太太最近、也最让她感兴趣的是希利亚德的房子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɒkt] [ˈplæsɪdli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrnɪŋ] ,
and while she rocked placidly over her darning ,
和 尽管 她 摇滚 平静地 超过 她 织补 ,
她一边平静地摇晃着身体缝补，一边

[ʃiː, ʃɪ] [kən'traɪvd] [tuː, tə][hoʊld] [ðɪs] ['dʒɪndʒəbred] ['edɪfɪs] [ɪn][ə, eɪ]['skruːtəni] [wɪtʃ] [pə'rmitɪd] [ðə, ðɪ]
she contrived to hold this gingerbread edifice in a scrutiny which permitted the
她 人为的 到 抓住 这 姜饼 大厦 在 一个 审查 哪个 允许 这
[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][noʊ] ['slaitəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld] .
escape of no slightest movement of chick or child .
逃脱 的 不 丝毫 移动 的 小鸡 或者 孩子 .
她精心策划，将这座姜饼屋严密地围起来，不让小鸡或孩子有任何一丝动静。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə, ðɪ] ['nuːz,bɔɪ] [liːv] [ðə, ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɪti] ['pepərz] ;
She saw the newsboy leave the evening city papers ;
她 锯 这 报童 离开 这 晚上 城市 文件 ;
她看见报童离开了晚报摊；
[ˈmɪləsnt] [ˈhɪljɑːrd] [dæns] [daʊn] [ðə, ðɪ] [liːf] - [struːn] [wɔːk] [tuː, tə][ə, eɪ][læst] [hæf] - [ˈaʊəz] [pleɪ] ;
Milicent Hilliard dance down the leaf - strewn walk to a last half - hour's play ;
米利森特 希利亚德 舞蹈 向下 这 叶子 - 散落的 走 到 一个 最后的 一半 - 小时 玩 ;
米利森特·希利亚德沿着落叶铺满的小路翩翩起舞，前往观看最后半小时的戏剧；

[ə, eɪ] [waɪt] - [kæpt] [meɪd] [ʃiːt] [ðə, ðɪ][dʒə'reɪniəm][bedz] [ə'genst] [ˈpɑːsəb(ə)l][frɔːst] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli]
a white - capped maid sheet the geranium beds against possible frost ; and , finally
一个 白色的 - 封顶 女佣 床单 这 天竺葵 床 反对 可能的 霜 ; 和 , 最后
,
,
一位头戴白帽的女仆用床单盖住天竺葵花坛，以防霜冻；最后，

[ðə, ðɪ] ['haʊshoʊldər] [hɪm'self] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd] [laɪt] [ə, eɪ][sɪ'gɑːr] [huːz] ['rʌdi] [tɪp] [wɪŋkt] [fɔːr; fər]
the householder himself emerge and light a cigar whose ruddy tip winked for
这 户主 他自己 出现 和 光 一个 雪茄 谁 红润 提示 眨眼 为了
[ə, eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə, ðɪ] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] .
a second in the thickening dusk .
一个 第二 在 这 增稠 黄昏 .
户主本人走了出来，点燃了一支雪茄，雪茄的红色烟尖在渐浓的暮色中闪烁了一瞬。

['lɪstɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː, tə][saɪd] ,
Listing from side to side ,
列表 从 边 到 边 ,
从左到右排列，

[bɪɡ][dʒoʊ] ['hɪljɑːrd] [træmp] ['heviɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː, tə][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hɔːnt] [ɪn][ðə, ðɪ]
big Joe Hilliard tramped heavily down and away to his nightly haunt in the
大的 乔 希利亚德 践踏 重度 向下 和 离开 到 他的 每晚 出没 在 这
['bɪljərd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə, ðɪ][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] [haʊs] .
billiard room of the Tuscarora House .
台球 房间 的 这 图斯卡罗拉 房子 .
大个子乔·希利亚德沉重地跺着脚走下楼，回到了他每晚常去的塔斯卡罗拉酒店的台球室。

[æz; əz][ðə, ðɪ] ['kwaːri] ['oʊnəz] [greɪt] [bʌlk] ['væniʃt] ['felbi] ['entərd] [ðə, ðɪ] [siːn] , ['brɪskli] ['krɔːs,kʌt]
As the quarry owner's great bulk vanished Shelby entered the scene , briskly crosscut
作为 这 采石场 所有者的 伟大的 大部分 消失了 谢尔比 进入 这 场景 , 轻快地 横切
[ðə, ðɪ] ['hɪljɑːrd] [lɔːn] ,
the Hilliard lawn ,
这 希利亚德 草地 ,
随着采石场主庞大的身躯消失，谢尔比出现了，他轻快地穿过希利亚德的草坪。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə, ðɪ] [steps] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [baɪ][ðə, ðɪ] [səb'stæn(ə)l] [dʒoʊ] .
and bounded up the steps just quitted by the substantial Joe .
和 有界 向上 这 步骤 只是 辞职 经过 这 重大的 乔 .
然后他蹦蹦跳跳地跑上了刚才身材魁梧的乔离开的台阶。

" [ðer; ðər] ; [ˈhiːz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ！
" There ； he's done it again ！
" 那里 ； 他是 完毕 它 再次 ！

“瞧，他又做到了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] .
" exclaimed Mrs . Bowers .
" 惊呼 太太 . 鲍尔斯 .

“鲍尔斯太太惊呼道。”

" [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] ？ " [grʌntɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləʊndʒ] .
" Who has done what ？ " grunted her husband , from the lounge .
" WHO 有 完毕 什么 ？ " 哼哼 她 丈夫 , 从 这 休息室 .

“谁做了什么？”她丈夫从客厅里咕哝道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkəʊtlɪs] [ænd; ənd] [ˈfʊlɪs] ,
He was coatless and shoeless ,
他 曾是 无外套 和 赤脚 ,

他没穿外套，也没穿鞋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈhʌɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and had spread a newspaper over his bald spot to the annoyance of a
和 有 传播 一个 报纸 超过 他的 秃 点 到 这 烦恼 的 一个

[fjuː] [suːpərˈænjueɪtɪd] [jet] [ˈæktɪv] [flaɪz] .
few superannuated yet active flies .
很少 退休 然而 积极的 苍蝇 .

他把报纸铺在秃顶上，惹恼了几只上了年纪但依然活跃的苍蝇。

" [rɑːs] [ˈʃelbi] .
" Ross Shelby .
" 罗斯 谢尔比 .

罗斯·谢尔比。

[ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ˈkɔːrə] [ˈhɪljərdz] [əˈgen] ！ "
He's gone to Cora Hilliard's again ！ "
他是 已消失 到 科拉 希利亚德的 再次 ！ "

他又去科拉·希利亚德家了！

" [wel] , [let][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈbaʊərz] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" Well , let him , " said Bowers , from beneath the news of the day .
" 出色地 , 让 他 , " 说 鲍尔斯 , 从 下面 这 消息 的 这 天 .

“好吧，就让他去吧，”鲍尔斯从当天的新闻报道下面说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] .
" It's a free country .
" 它是 一个 自由的 国家 .

这是一个自由的国家。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] [smuːðd] [ə; eɪ] [ˈmɛndɪd] [sɑːk] [ænd; ənd] [roʊld] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuːː][ə; eɪ] [niːt] [bɔːl] [wɪð; wɪθ]
" Mrs . Bowers smoothed a mended sock and rolled it into a neat ball with
" 太太 . 鲍尔斯 平滑 一个 已修复 短袜 和 滚动 它 进入 一个 整洁的 球 和

[ɪts] [ˈfeləʊ] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrk] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈsɪzəld] [ˈɪntuːː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbrɪljəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
its fellow by aid of an arc light which sizzled into sudden brilliance among the
它是 同伴 经过 援助 的 一个 弧 光 哪个 滋滋作响 进入 突然 辉煌 之中 这

[ˈmeɪpəlz] .
maples .

枫树 .

“鲍尔斯太太抚平了一只修补好的袜子，然后借助一束弧光灯，将它和另一只袜子揉成一个整齐的球。弧光灯在枫树丛中突然发出啾啾的光芒。”

" - [ˈtɪzənt][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , " [ʃiː; ji] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] .
" ' **Tisn't his going that's such a scandal , " she discriminated .**
" - 不是 他的 去 那就是 这样的 一个 丑闻 , " 她 歧视 .

“真正令人震惊的不是他的离开,”她区别对待道。

" [ɔːl][ðə; ði][men] [rʌn] [ðer; ðər] .
" **All the men run there .**
" 全部 这 男人 跑步 那里 .

所有男人都往那里跑。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɡoʊz] .
It's the way he goes .
它是 这 方式 他 去 .

他一贯如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ] [taɪm] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [dʒoʊ] [ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
This is the ninth time I've known him to wait till Joe Hilliard had left the
这 是 这 第九 时间 我已经 已知 他 到 等待 直到 乔 希利亚德 有 左边 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

这已经是我第九次看到他等到乔·希利亚德离开房子后才行动了。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [doʊt][ɑːn][ˈdʒoʊz][səˈsaɪəti] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈbəʊərz] .
" **Looks as if he didn't dote on Joe's society , " chuckled Bowers .**
" 看起来 作为 如果 他 没有 宠爱 在 乔的 社会 , " 轻笑 鲍尔斯 .

“看来他并不喜欢乔的社团,”鲍尔斯笑着说。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][maɪˈself] . "
" **I can't say that I do myself . "**
" 我 不能 说 那 我 做 我 . "

“我不能说我自己就能做到。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊərz] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" **It's a scandal , " repeated Mrs . Bowers , firmly .**
" 它是 一个 丑闻 , " 重复 太太 . 鲍尔斯 , 牢牢 .

“这简直是丑闻,”鲍尔斯太太坚定地重复道。

[hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] , [ʃiː; ji] [əˈsuːmd] [hɜːr; həər] [ˈwaɪfli] [prɪˈrɑːɡətɪv] [tuː; tə] [pæs]
Her husband remaining indifferent , she assumed her wifely prerogative to pass
她 丈夫 其余的 冷漠 , 她 假定 她 妻子 特权 到 经过
[ˈrɪɡərəs] [ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .
rigorous judgment upon his conscience .
严格的 判断 之上 他的 良心 .

丈夫漠不关心,她便以妻子的身份,对他的良心进行严厉的评判。

" [ænd; ənd] [ɪts] [jɔːr; jər][pleɪn] [ˈduːti] , [ˈsenəkə] [ˈbəʊərz] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **And it's your plain duty , Seneca Bowers , to speak to him .**
" 和 它是 你的 清楚的 责任 , 塞内卡 鲍尔斯 , 到 说话 到 他 .

“塞内卡·鲍尔斯,你理所当然地应该去和他谈谈。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .
" **The old man flung off his newspaper with a snort .**
" 这 老的 男人 扔 离开 他的 报纸 和 一个 哼哼 .

老人哼了一声,把报纸扔到一边。

" [wʌt] [kɔːl][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsensər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmɔːrəlz] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd]
" **What call have I to set up as a censor of public morals ? " he demanded**
" 什么 称呼 有 我 到 放 向上 作为 一个 审查 的 民众 德 ? " 他 要求
[ˈtestɪli] .
testily .
暴躁地 .

“我有什么资格去当公共道德的审查员?”他恼怒地质问道。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃ'elbi:z] ['gɑ:rdiən] .
" **I'm not Shelby's guardian** .
" 我是 不是 谢尔比的 监护人 .

“我不是谢尔比的监护人。”

[ˈhi:z] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
He's of age .
他是 的 年龄 .

他已成年。

[ˈhi:z] [kʌt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ti:θ] .
He's cut his eye teeth .
他是 切 他的 眼睛 牙齿 .

他已经初露锋芒了。

[tɔ:k] [sens] , [ɪ'laɪzə] .
Talk sense , Eliza .
讲话 感觉 , 伊丽莎 .

说点有道理的，伊莱扎。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊərz] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ][flæŋk] [ə'tæk] .
" **Mrs . Bowers essayed a flank attack** .
" 太太 . 鲍尔斯 尝试 一个 侧翼 攻击 .

鲍尔斯夫人尝试了一次侧翼进攻。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [bɔ:s] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **You're the Tuscarora boss , aren't you ?** "
" 你是 这 图斯卡罗拉 老板 , 不是 你 ? "

“你是塔斯卡罗拉的老大，对吧？ ”

" [jes] , [aɪm] ['kaʊnti] ['li:dər] . "
" **Yes , I'm county leader** . "
" 是的 , 我是 县 领导者 . "

“是的，我是县领导。”

" [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [goʊz] ? "
" **What you say goes ?** "
" 什么 你 说 去 ? "

“你说什么就是什么？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" [ʃi:; ji] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][səu'krætɪk] ['pɪtʃɔ:l] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] .
" **She pushed her Socratic pitfall a step farther** .
" 她 推动 她 苏格拉底 陷阱 一个 步 更远 .

她将苏格拉底式的陷阱推向了更进一步。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [rʌŋ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [hi:; hi] [rʌnz] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
" **When you say run so - and - so , he runs , doesn't he ?**
" 什么时候 你 说 跑步 所以 - 和 - 所以 , 他 跑步 , 不 他 ?

“你让某某跑，他就跑，对吧？ ”

" [ˈbəʊərz] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" **Bowers permitted himself a dry smile in the dark** .
" 鲍尔斯 允许 他自己 一个 干燥 微笑 在 这 黑暗的 .

鲍尔斯在黑暗中露出一丝苦笑。

" [moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] . "
" **Most generally** . "
" 最多 一般来说 . "

“最普遍的情况是。”

" [ðen] [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Then you're responsible , " she argued triumphantly .
" 然后 你是 负责的 , " 她 争论 凯旋而归 .

“那么你就得负责，”她得意洋洋地辩解道。

" [juː; jʊ][gɑːt] [rɑːs] [ˈfelbi] [ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks] ; [juːv] [rʌn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; ['hiːz]
" You got Ross Shelby into politics ; you've run him for this and that ; he's
" 你 得到 罗斯 谢尔比 进入 政治 ; 你已经 跑步 他 为了 这 和 那 ; 他是
[jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
your charge .
你的 收费 .

“是你把罗斯·谢尔比带入政坛的；是你让他竞选这个职位那个职位；他是你的人。”

" [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə] [ˈbəʊərz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" The Hon . Seneca Bowers turned his disgusted face to the wall .
" 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 转向 他的 厌恶 脸 到 这 墙 .

“尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生厌恶地把脸转向了墙壁。”

" [soʊ] [juːv] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ɑː'diːə][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , " [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər]
" So you've the Sunday - school idea of politics , " he threw over his shoulder
" 所以 你已经 这 星期日 - 学校 主意 的 政治 , " 他 扔 超过 他的 肩膀
[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈsɑːrkæzəm] .
with heavy sarcasm .
和 重的 讽刺 .

“所以你对政治的看法还停留在主日学校的水平呢，”他带着浓重的讽刺语气回头说道。

" [aɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [klæs] [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [ˈdɪŋki] [ˈlɪt(ə)] [rɪ'wɔːrd] - [ʌv; əv] - [ˈmerɪt] [kɑːrdz]
" I'm to teach a Bible class and pass out dinkey little reward - of - merit cards
" 我是 到 教 一个 圣经 班级 和 经过 出去 小矮人 小的 报酬 - 的 - 优点 牌
[tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] [ˈpjuːp(ə)lz] !
to the prize pupils !
到 这 奖 学生 !

“我要教一堂圣经课，并给表现优异的学生颁发小小的奖励卡！”

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈprez(ə)ntli] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ˈaʊtdɔːr] [ræps] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
" His wife presently fetched her outdoor wraps and adjusted them before a
" 他的 妻子 目前 已获取 她 户外的 卷饼 和 调整 他们 前 一个
[ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [lɪt] [hɔːl] .
mirror in the dimly lit hall .
镜子 在 这 依稀 点燃 大厅 .

“他的妻子随即拿来她的户外披肩，在光线昏暗的大厅里对着镜子整理了一下。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][ˈdʒeli][tuː; tə] [pɔːr] [ˈloʊnli] [ˈmɪsɪz] . [ˈweðə-wæks] ,
" I'm going to take a tumbler of jelly to poor lonely Mrs . Weatherwax ,
" 我是 去 到 拿 一个 不倒翁 的 果冻 到 贫穷的 孤独 太太 . 威瑟沃克斯 ,
" 我要带一小杯果冻去给可怜的、孤独的韦瑟沃克斯太太。”

" [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" she announced from the door .
" 她 宣布 从 这 门 .

她从门口宣布道。

[ˈbəʊərz] [raʊzd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Bowers roused suddenly .
鲍尔斯 唤醒 突然 .

鲍尔斯突然醒了过来。

" [aɪ][hoʊp] , [ɪˈlaɪzə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪn'tend] ['reɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi]
" **I hope , Eliza , you don't intend raking them over the coals with her , " he**
" 我 希望 , 伊丽莎 , 你 不 打算 耙草 他们 超过 这 煤炭 和 她 , " 他
[prəu'testɪd] ,
protested ,
抗议 ,

“我希望，伊莱扎，你不会打算和她一起狠狠地责备他们，”他抗议道。

[ˈrʌmɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [heɪl] .
rummaging for his slippers ; but his consort was beyond hail .
翻找 为了 他的 拖鞋 ; 但 他的 配偶 曾是 超过 冰雹 .

他翻找着自己的拖鞋；但他的妻子却已不在人世。

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈtrænskɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] [ˈprɑːgres] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd]
A literal transcript of the talk in progress over the way would have confounded
一个 文字 文字稿 的 这 讲话 在 进步 超过 这 方式 会 有 令人困惑

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
the evil thinking ;
这 邪恶的 思维 ;

如果把当时谈话的文字记录下来，就能挫败那些邪恶的想法；

[tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [tekst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈʃelbiːz]
to illustrate the blameless text with an equally faithful record of Shelby's
到 阐明 这 无责 文本 和 一个 同样地 忠实 记录 的 谢尔比的

[ˈækʃnz] [maɪt] [sɔːlt][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .
actions might salt the narrative .
行动 可能 盐 这 叙述 .

如果用同样忠实的记录来佐证谢尔比无罪的言论，可能会使叙述变得扑朔迷离。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːz] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuːz][ʌv; əv] [wɜːrdz][æz; əz] [wɜːrdz] ,
He had a lawyer's perception of the values of words as words ,
他 有 一个 律师 洞察力 的 这 值 的 字 作为 字 ,

他有着律师式的对词语价值的理解，即词语本身就是一种价值。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪkˈstendɪd] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ɪkˈseld] [ɪn] [ðæt] [deft] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [ʌv; əv]
and through extended practice with Mrs . Hilliard excelled in that deft juggling of
和 通过 扩展 实践 和 太太 . 希利亚德 表现出色 在 那 麻利 戏法 的

[ˈpregnənt] [ˈtraɪfəlz] [wɪˈðəʊt] [wɪθ] [pləˈtɑːnɪk] [ˈfrendʃɪps] [mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv] [ɪnəˈhɪʃən] .
pregnant trifles without which Platonic friendships must die of inanition .
孕 琐事 没有 哪个 柏拉图式 友谊 必须 死 的 空洞 .

并且通过与希利亚德夫人的长期练习，他精于巧妙地处理各种琐碎之事，而没有这些琐事，柏拉图式的友谊就会因缺乏滋养而消亡。

[hiː; hi] [naʊ] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈleɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səkˈsesf(ə)] [kuː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪˈðəʊt]
He now thanked the lady for her successful coup at the club without
他 现在 谢谢 这 女士 为了 她 成功的 政变 在 这 俱乐部 没有

[spəˈsɪfɪkli] [ˈneɪmɪŋ] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [hɪnt][æt; ət] [ˌpriːəˈreɪndʒmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfætʃuəs] ;
specifically naming it — to hint at prearrangement were too fatuous ;
具体来说 命名 它 — 到 暗示 在 预先安排 是 也 昏庸 ;

他现在感谢这位女士在俱乐部取得的成功，但没有具体说明是什么——暗示事先安排太愚蠢了；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz][tækt] .
and Mrs . Hilliard admired his tact .
和 太太 . 希利亚德 钦佩 他的 策略 .

希利亚德夫人很欣赏他的处事圆滑。

[ˌpærənˈθetɪkli] [ʃiː; ji] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][noʊ][tækt] .
Parenthetically she reflected that Joe had no tact .
(括号内) 她 反映 那 乔 有 不 策略 .

她顺便评论说，乔说话一点也不委婉。

[wɪˈðəʊt] [spəˈsɪfɪkli] [ˈneɪmɪŋ] [aɪˈtiː] ,
Without specifically naming it ,
没有 具体来说 命名 它 ,

虽然没有明确指出，

[ˈʃelbi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] [jet] [ˈɡreɪtər] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ]
Shelby contrived to suggest that she could do him yet greater service by
谢尔比 人为的 到 建议 那 她 可以 做 他 然而 更大的 服务 经过
[ˈʃepəd] [səˈsaɪəti][æɪ; ət][hɪz; ɪz][ˌrætrɪfɪˈkeɪ](ə)n [ˈmiːtɪŋ] .
shepherding society at his ratification meeting .
牧羊 社会 在 他的 批准 会议 .

谢尔比巧妙地暗示，她可以通过在批准大会上引导社会来为他提供更大的帮助。

" [tuː; tə][biː; bi] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbrɔːdli] [ˌreprɪˈzentətɪv] , " [sed]
" To be significant , that sort of thing should be broadly representative , " said
" 到 是 重要的 , 那 种类 的 事物 应该 是 总体而言 代表 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“要想具有意义，这类事情应该具有广泛的代表性，”他说。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
His words were impersonal , but there was no misreading his look .
他的 字 是 不具个人色彩 , 但 那里 曾是 不 误读 他的 看 .

他的话语冷漠无情，但他的眼神却不容置疑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][eɪd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [θrɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv]
Mrs . Hilliard offered her aid with equal thrift of speech and prodigality of
太太 . 希利亚德 提供 她 援助 和 平等的 节约 的 演讲 和 挥霍无度 的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

希利亚德夫人以同样简洁的言辞和慷慨的眼神表达了她的帮助。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][trænsˈpærənt] [ˈsʌtlɪz] .
She rejoiced in transparent subtleties .
她 欣喜若狂 在 透明的 微妙之处 .

她喜爱那些显而易见的微妙之处。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsʌt(ə)l] .
Joe was never subtle .
乔 曾是 绝不 微妙的 .

乔从来就不是个含蓄的人。

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][aɪˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][dəʊnt][æsk][aɪˈtiː] ,
" But I've no right to ask it of you — I don't ask it ,
" 但 我已经 不 正确的 到 问 它 的 你 — 我 不 问 它 ,
“但我没有权利向你提出这样的要求——我不会提出这样的要求，

" [ˈʃelbi] [ˈdeprəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Shelby deprecated with his lips .
" 谢尔比 已弃用 和 他的 嘴唇 .

谢尔比抿嘴轻蔑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevri] [raɪt] , [dɪr] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˌriːəˈʃuəd] .
" You have every right , dear friend , " she reassured .
" 你 有 每一个 正确的 , 亲爱的 朋友 , " 她 放心 .

“你完全有这个权利，亲爱的朋友，”她安慰道。

" [frend] !
" Friend !
" 朋友 !

朋友！

[wiː, wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wiː, wi][ɑːr; ər] ['spiritʃuəli] [ə'kin] .
We are more than friends , you and I . We are spiritually akin .
我们 是 更多的 比 朋友们 , 你 和 我 : 我们 是 精神层面 类似的 :
你我之间不仅仅是朋友, 我们在精神上是相通的。

[wiː, wi] ['ferli] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] [wɜːrdz] . "
We fairly speak without words ."
我们 相当 说话 没有 字 : "
我们无需言语就能表达清楚。

" [ɪg'zæktli] .
Exactly .
" 确切地 :
" 确切地。

" [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dɪ'spætʃ] , ['felbi] [prɪ'perəd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
His business despatched , Shelby prepared to go .
" 他的 商业 已派送 , 谢尔比 准备 到 去 :
" 处理完公务后, 谢尔比准备出发。"

" [maɪ][taɪm] ['ɪznt][maɪ][oʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
My time isn't my own now , " he explained .
" 我的 时间 不是 我的 自己的 现在 , " 他 解释 :
" 现在我的时间不属于我自己了, "他解释说。

" [aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] . "
It belongs to the party ."
" 它 属于 到 这 派对 : "
" 它属于党。"

" ['selfɪʃ] ['pɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [pəʊtɪd] .
Selfish party , " she pouted .
" 自私 派对 , " 她 撅嘴 :
" 自私的聚会, "她嘟囔着。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] .
I hate it .
" 我 恨 它 :
" 我恨它。

" ['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
" 章 V
第五章

[baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðæt] ['bʌgəbuː] [ʌv; əv] [pɑːlə'tɪʃnɪz] , [ə; eɪ]
By the night of the meeting it was clear that that bugaboo of politicians , a
经过 这 夜晚 的 这 会议 它 曾是 清除 那 那 虫子 的 政治家 , 一个
[dʒen(ə)rəl] ['æpəθi] ,
general apathy ,
一般的 冷漠 ,
会议当晚, 政客们最害怕的那种普遍冷漠情绪已经显露出来。

[hæd; həd] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] ['kændɪdeɪts] [oʊn] [kə'mjuːnəti] .
had blanketed the candidate's own community .
有 毯子 这 候选人 自己的 社区 :
已经席卷了这位候选人自己的社区。

['felbi] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɜːrd] ['loʊk(ə)l][praɪd] .
Shelby should have stirred local pride .
谢尔比 应该 有 搅拌 当地的 自豪 :
谢尔比本应激起当地人的自豪感。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ɪn][fækt][nɑ:t] [sɪns] [ˈbəʊərz] [hɪm'self] [sæt][ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] ,
Not for years , in fact not since Bowers himself sat in Congress ,
不是 为了 年 ; 在 事实 不是 自从 鲍尔斯 他自己 卫星 在 国会 ;
事实上，多年来一直如此，自从鲍尔斯本人担任国会议员以来就一直如此。

[hæd; həd][ðə; ði] [nɑ:mɪ'neɪʃn] [kʌm] [tu:; tə][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] ['kɑʊnti] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['kauntiz]
had the nomination come to Tuscarora County out of the several counties
有 这 提名 来 到 图斯卡罗拉 县 出去 的 这 一些 县
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdemɪdʒɑ:n] [ˈdɪstrɪkt] [kəm'praɪzd] .
which the Demijohn District comprised .
哪个 这 酒瓶 区 包括 .
提名最终落到了德米约翰区所包含的几个县中的塔斯卡罗拉县。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [sɪns] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
Nor had the interval since the convention been a time for folding of hands .
也不 有 这 间隔 自从 这 习俗 到过 一个 时间 为了 折叠式的 的 双手 .
自大会召开以来，这段时间也并非停滞不前之时。

[ˈmɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] ['rəʊndɪd] [hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)]['sɜ:rk(ə)] ,
Mrs . Hilliard rounded her social circle ,
太太 . 希利亚德 圆润 她 社会的 圆圈 ;
希利亚德夫人扩大了她的社交圈，

['ræliɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [klʌb] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðər; ðər] [oʊn] ,
rallying the members of the Culture Club to stand by their own ,
集结 这 成员 的 这 文化 俱乐部 到 站立 经过 他们的 自己的 ,
号召文化俱乐部成员团结起来支持自己人，

[ænd; ənd] [ə'pi:liŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [aʊt'saɪd] [ɪts] ['membərʃɪp] [æz; əz] [si:md] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
and appealing to such outside its membership as seemed desirable on the
和 上诉 到 这样的 外部 它是 会员资格 作为 似乎 理想 在 这
[graʊnd] [ʌv; əv][ˈlʊk(ə)] [praɪd] .
ground of local pride .
地面 的 当地的 自豪 .
并出于地方自豪感，向其成员以外的人发出呼吁。

['felbi] [br'keɪm] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] .
Shelby became all things to all men .
谢尔比 成为 全部 事物 到 全部 男人 .
谢尔比成了所有男人都喜欢的那种人。

[tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ['pi:p(ə)] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌb] ['kændɪdət] ;
To the club people he was the Club Candidate ;
到 这 俱乐部 人们 他 曾是 这 俱乐部 候选人 ;
在俱乐部成员眼中，他是俱乐部候选人；

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:] ['bæbɪlɑ:nz] ['kændɪdət] ;
to the unclubbed townfolk he was New Babylon's Candidate ;
到 这 未加入俱乐部 镇民 他 曾是 新的 巴比伦的 候选人 ;
在那些未加入俱乐部的镇民眼中，他是新巴比伦的候选人；

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] ['wɜ:rkərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['soʊʃəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ['flɑ:tsəm][ænd; ənd][ˈdʒetsəm]
while among the quarry workers and other socially impossible flotsam and jetsam
尽管 之中 这 采石场 工人 和 其他 社会 不可能的 废料 和 残骸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] ['pʌblɪk] ['ʌðər] ['eɪdʒənsɪz][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . ['hɪljərdz] ['herəldɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
of the voting public other agencies than Mrs . Hilliard's heralded him as the
的 这 表决 民众 其他 机构 比 太太 . 希利亚德的 被预言 他 作为 这
[ˈpi:pəlz] ['kændɪdət] .
People's Candidate .
人们的 候选人 .
而在采石场工人和其他社会地位低下的选民中，除了希利亚德夫人之外的其他机构都称他为“人民的候选人”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [stəd] [ˈkɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kəz] .
of course stood consecrate to the speakers .
的 课程 站立 供奉 到 这 演讲者 .

当然，这些圣坛是为演讲者而设的。

[ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃerz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪld] [ˈpri:sɪŋkt] [set][əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r]
The arm - chairs within the railed precinct set apart for members of the bar
这 手臂 - 椅子 之内 这 有轨电车 辖区 放 除 为了 成员 的 这 酒吧
[wɜ:r; wər][baɪ] [ˌʌnˈrɪtn̩] [ˈkæənən][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ,
were by unwritten canon the peculiar haunt of citizens of light and leading ,
是 经过 不成文 正典 这 奇特 出没 的 公民 的 光 和 领导 ,

在有栏杆的区域内，专为律师协会成员设置的扶手椅，按照不成文的规定，是上流人士和精英人士的专属聚集地。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒʊri] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪbərɪŋ] [bentʃɪz] [baɪ] [ˈkʌstəm] [ɪməˈmɔ:riəl] [blu:md]
while the jury - box and its neighboring benches by custom immemorial bloomed
尽管 这 陪审团 - 盒子 和 它是 邻接 长椅 经过 风俗 远古的 盛开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] .
with the pick of feminine good society .
和 这 挑选 的 女性 好的 社会 .

陪审席及其相邻的长椅，按照古老的习俗，一直是上流社会女性的聚集地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsəʊʃəli] [ɪˈlekt] [tu:; tə] [ˈentər] [sʌtʃ] [ˈmi:tiŋz] [æt; ət][ðə; ði]
It was a privilege of the socially elect to enter such meetings at the
它 曾是 一个 特权 的 这 社会 选 到 进入 这样的 会议 在 这
[kɔ:rt] - [haʊs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ts] [oʊn] [ˈsterkeɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bentʃ] ,
court - house by way of the court's own staircase behind the bench ,
法庭 - 房子 经过 方式 的 这 法院的 自己的 楼梯 在后面 这 长椅 ,

只有社会地位显赫的人才能通过法庭法官席后面的专属楼梯进入法院参加此类会议。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz] .
and so came Bernard Graves .
和 所以 来了 伯纳德 格雷夫斯 .

于是，伯纳德·格雷夫斯出现了。

[ˈspaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ru:θ] [ˈtemp(ə)] ,
Spying a vacant seat beside Ruth Temple ,
间谍活动 一个 空缺 座位 旁 露丝 寺庙 ,

发现露丝·坦普尔旁边有个空位，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slɪpt] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][æz; əz] [ˌʌnəbˈtru:sɪvli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [əˈkju:t] [sens]
the young man slipped into it as unobtrusively as Mrs . Hilliard's acute sense
这 年轻的 男人 滑倒了 进入 它 作为 不引人注目地 作为 太太 . 希利亚德的 急性 感觉
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [æz; əz][soʊˈsaɪti:z] [tʃi:f] [wɪp] [wʊd] [pərˈmɪt] .
of her responsibility as society's chief whip would permit .
的 她 责任 作为 社会的 首席 鞭 会 允许 .

这位年轻人悄无声息地融入其中，希利亚德夫人作为社会首席督导，对自己的责任有着敏锐的认识，所以她不会轻易放过他。

" [ðə; ði] [klʌb] [hæz; həz] [rɪˈspɒndɪd] [ˈnoʊbli] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
" The club has responded nobly , " she confided in a stage whisper across the
" 这 俱乐部 有 回应 高贵地 , " 她 坦白 在 一个 阶段 耳语 穿过 这
[ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈmɪlɪneri] .
intervening millinery .
介入 女帽 .

“俱乐部做出了高尚的回应，”她隔着头饰，用舞台上低声细语地说道。

" [ðæt] [ɪkˈsentrɪk] [ˈvɒʊlnɪ] [ˈspreɪɡ] [ɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrekriənt] .
" That eccentric Volney Sprague is positively the only recreant .
" 那 偏心 沃尔尼 斯普拉格 是 积极地 这 仅有的 叛徒 .

“那个古怪的沃尔尼·斯普拉格绝对是唯一的叛徒。”

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ˌreprɪˈzentətɪv] ?
And isn't the audience representative ?
和 不是 这 观众 代表 ?

观众群体难道不具有代表性吗？

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ɪmˈpɑːrəli] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈdʒʌst] [θruː] [hɜːr; hər]
" She beamed impartially round upon the just and the unjust through her
" 她 光束 秉公 圆形的 之上 这 只是 和 这 不公正 通过 她
[ˈdʒuːəld] [lɔːˈnjɒn] .
jewelled lorgnon .
珠宝 洛格农 .

她透过镶满珠宝的洛格农眼镜，公正地注视着正义者和不义者。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːˈnjɒn] .
Mrs . Hilliard rejoiced in her lorgnon .
太太 . 希利亚德 欣喜若狂 在 她 洛格农 .

希利亚德夫人为她的洛格农感到高兴。

[aɪ ˈtiː] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [ˈfɒli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
It compensated fully for her defect of vision ,
它 补偿 完全 为了 她 缺点 的 想象 ,
它完全弥补了她的视力缺陷。

[ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlli] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] .
and lent her a distinction which she felt to be wholly cosmopolitan .
和 借出的 她 一个 区别 哪个 她 毛毡 到 是 完全 国际化 .

这赋予了她一种她认为完全具有国际视野的独特气质。

[ʃiː; ʃi] [əsˈpaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːzməˈpɑːlɪtən] .
She aspired to be cosmopolitan .
她 渴望 到 是 国际化 .

她渴望成为一个国际化都市人。

[ðə; ði] [nuː] [ˈbæbɪlən] [bræs] [bənd] [fel] [ˈlʌstɪli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [tuː] - [step] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
The New Babylon Brass Band fell lustily upon a popular two - step at this moment ,
这 新的 巴比伦 黄铜 乐队 跌倒 热情地 之上 一个 受欢迎的 二 - 步 在 这 片刻 ,

新巴比伦铜管乐队此时热情洋溢地演奏了一首流行的双人舞曲。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌʃər] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [ˈliːflɪts] [ˈɪntuː] [ˈgreɪvzɪz] [hændz] .
and an usher thrust a bundle of campaign leaflets into Graves's hands .
和 一个 引座员 推力 一个 捆 的 活动 传单 进入 坟墓的 双手 .

一名招待员将一捆竞选传单塞到格雷夫斯手中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpæmflɪts] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][hæf] - [tuʊn] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈʃelbi] ,
One of these pamphlets contained a half - tone portrait of Shelby ,
一 的 这些 小册子 包含 一个 一半 - 语气 肖像 的 谢尔比 ,

其中一本小册子里有一张谢尔比的半色调肖像。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr]
with an account of his career and a few phrases from the more
和 一个 帐户 的 他的 职业 和 一个 很少 短语 从 这 更多的
[ˈnoʊtwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [əˈdresɪz] .
noteworthy of his public addresses .
值得注意 的 他的 民众 地址 .

回顾他的职业生涯，并摘录他一些比较值得注意的公开演讲中的几句话。

[greɪvz; grɑːvz] [geɪv] [ðɪːz] [ˈlætər] [ə; eɪ] [kɔːstɪk] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Graves gave these latter a caustic scrutiny , and read aloud one of the
格雷夫斯 给予 这些 后者 一个 腐蚀性物质 审查 , 和 读 大声 一 的 这
[iˈtælɪsaɪzd] [kwɒtˈeɪʃənz] .
italicized quotations .
斜体 引文 .

格雷夫斯对这些引文进行了尖锐的审视，并大声朗读了其中一条斜体字的引文。

" - [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt] [ˈiːdʒɪpt][ɪz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] ;
" ' **It has been said , that Egypt is the gift of the Nile ;**
" - 它 有 到过 说 , 那 埃及 是 这 礼物 的 这 尼罗河 ;
" "有人说, 埃及是尼罗河的馈赠;

[, ʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] ['kɑʊntɪ] [ɪz][noʊ] [les] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiəri] [kəˈnæl] ! -
Tuscarora County is no less the gift of the Erie Canal ! '
图斯卡罗拉 县 是 不 较少的 这 礼物 的 这 伊利 运河 ! -
塔斯卡罗拉县同样是伊利运河的馈赠!

[naʊ] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kʌpəlz] [ðoʊz] [tuː] [aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊbəɹ]
Now what can you say of a man who couples those two ideas with a sober
现在 什么 能 你 说 的 一个 男人 WHO 情侣 那些 二 想法 和 一个 清醒
[feɪs] ?
face ?
脸 ?

那么, 对于一个能面不改色地提出这两种想法的人, 你还能说什么呢?

[hiː; hi][ɪz] [esˈθetɪkli] [ded] . "
He is aesthetically dead . "
他 是 美学上 死的 . "

他已经失去了审美价值。

" [æt; ət] [liːst] , ['hiːz] [ɪnθuːziˈæstɪk] , " [smaɪld] [ruːθ] , " [wɪt] [ɪz] [rɪˈfreɪɪŋ] ['naʊədeɪz] .
" **At least , he's enthusiastic , " smiled Ruth , " which is refreshing nowadays .**
" 在 至少 , 他是 热情的 , " 微笑 露丝 , " 哪个 是 令人耳目一新 如今 .
" "至少他很有热情,"露丝笑着说, "这在如今真是令人耳目一新."

[ðə; ði][kəˈnæl][ɪz][hɪz; ɪz] ['mæstər] ['hɑːbi] , [ðə; ði][ˈpoʊətɪri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊˈzeɪɪk] [ɪɡˈzɪstəns] .
The canal is his master hobby , the poetry of his prosaic existence .
这 运河 是 他的 掌握 爱好 , 这 诗 的 他的 平淡无奇 存在 .
运河是他最大的爱好, 是他平凡生活中的诗意。

[ˈmɪstər] . ['felbi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ˈpræktɪk(ə)l] . "
Mr . Shelby is nothing if not practical . "
先生 . 谢尔比 是 没有什么 如果 不是 实际的 . "
谢尔比先生为人务实。

" [əˈfensɪvli] ['præktɪk(ə)l] . "
" **Offensively practical .** "
" 进攻 实际的 . "
"进攻性十足的实用主义。"

" [ˌpræktɪˈkæləti] [əˈtʃiːvz] .
" **Practicality achieves .**
" 实用性 实现 .
实用性成就了这一切。

" [greɪvz; grɑːvz] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [æn; ən][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] ['levld] [æt; ət] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]
" **Graves thought he detected an implication levelled at himself , and**
" 格雷夫斯 想法 他 检测到 一个 含义 平整 在 他自己 , 和
[ˈlæfɪŋli] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] .
laughingly accused her .
笑着 被告 她 .
格雷夫斯觉得她话里有话要说, 便笑着指责她。

[ruːθ] [meɪd] [noʊ][dɪˈnaɪəl] .
Ruth made no denial .
露丝 制成 不 拒绝 .
露丝没有否认。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [weɪz] [ə'tʃi:vmənt] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] , " [nɑ:t] ['bærən] ['klevərnəs] .
" The world weighs achievement , " she returned , " not barren cleverness .
" 这 世界 重量 成就 , " 她 返回 , " 不是 荒芜 聪明才智 .
" "世人看重的是成就,"她回答说, "而不是空洞的聪明才智。"

" ['aʊtwərdli] [sə'ri:n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['rʌfld] .
" Outwardly serene , the young man was inwardly ruffled .
" 向外 安详 , 这 年轻的 男人 曾是 内心 褶皱的 .
表面上平静的年轻人, 内心却很不安。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'proʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['næpkɪnd] ['tælənts] ,
It was no new thing for her to reproach him with napkined talents ,
它 曾是 不 新的 事物 为了 她 到 责备 他 和 餐巾纸 天赋 ,
她用餐巾纸包着的才艺斥责他, 这对她来说早已不是什么新鲜事了。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][æŋ; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] .
and he was wont to count it as an earnest of her liking .
和 他 曾是 惯于 到 数数 它 作为 一个 认真的 她 喜欢 .
他常常把这当作她喜欢他的诚意表示。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prezəntɪŋ] ['ʃelbi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]
The novelty of this situation lay in her presenting Shelby as a pattern of
这 新奇 的 这 情况 躺在 她 呈现 谢尔比 作为 一个 图案 的
['fru:tflnəs] ,
fruitfulness ,
丰硕 ,
这种情况的新颖之处在于她将谢尔比描绘成一个多产的典范。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] .
and it irked him .
和 它 恼怒 他 .

这让他很恼火。

[ðə; ði] ['ædz(ə)] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [bænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [tu:] - [step] [tu:; tə] " [heɪl]
The agile leap of the brass band from the half - finished two - step to " Hail
这 敏捷 飞跃 的 这 黄铜 乐队 从 这 一半 - 完成的 二 - 步 到 " 冰雹
[tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ,
to the Chief ,
到 这 首席 ,

铜管乐队从半成品的双人舞步轻快地跃入《向统帅致敬》,

" ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" suddenly put this out of mind ,
" 突然 放 这 出去 的 头脑 ,
"突然把这件事抛到脑后了。"

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['spi:kəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [faɪl] [ʌp][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['sterkeɪs] [tu:; tə]
and he watched the speakers of the evening file up the judge's staircase to
和 他 观看 这 演讲者 的 这 晚上 文件 向上 这 法官的 楼梯 到
[ðə; ði] ['rɑ:strəm] .
the rostrum .
这 主席台 .

他看着当晚的演讲者们鱼贯走上法官的台阶, 来到讲台上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][səb'saɪdnz,'sʌbsɪdnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪjənz] [ðə; ði] [ɑ:n] .
With the subsidence of the musicians the Hon .
和 这 地面沉降 的 这 音乐家 这 尊敬的 .
随着音乐家们的离去, 尊敬的先生。

['senəkə] ['bəʊərz] [ə'laɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] .
Seneca Bowers aligned himself with the water - pitcher .
塞内卡 鲍尔斯 对齐 他自己 和 这 水 - 投手 .
塞内卡·鲍尔斯把自己比作水罐。

" [haʊ] [mʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [grænt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] .
" **How much he looks like Grant ! " exclaimed Mrs . Hilliard , with originality .**
" 如何 很多 他 看起来 喜欢 授予 ! " 惊呼 太太 : 希利亚德 , 和 独创性 .
"他长得真像格兰特！"希利亚德太太异想天开地惊呼道。

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli][kɑːm] ['baʊərz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [tuː; tə] [siːs] ,
With soldierly calm Bowers waited for the applause to cease ,
和 军人 冷静的 鲍尔斯 等待 为了 这 掌声 到 停止 ,
鲍尔斯神情镇定，像个军人一样等待着掌声停止。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sleɪtɪd] [lɪst][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and submitted a slated list of officers for the meeting .
和 提交 一个 预定 列表 的 警官 为了 这 会议 .
并提交了一份会议官员名单。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['streɪtweɪ] ['mænɪfɛst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk]
It was straightway manifest that he had made good his promise to take
它 曾是 立刻 显现 那 他 有 制成 好的 他的 承诺 到 拿
[ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['krændəl] .
care of Dr . Crandall .
关心 的 博士 : 克兰德尔 .
很明显，他履行了照顾克兰德尔医生的承诺。

[spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] , [ɪf] ['pɑːmpəs] , [fə'zɪənz] ['nɒstrəlz] ,
Speech - making was the breath of the worthy , if pompous , physician's nostrils ,
演讲 - 制作 曾是 这 气息 的 这 值得 , 如果 傲慢 , 医生的 鼻孔 ,
演说是一位德高望重却又傲慢自大的医生的呼吸。

[ænd; ənd] ['baʊərz] [hæd; həd] ['fruːdli] [dʒʌdʒd] [ðæt][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɜrmənʃɪp] [wʊd]
and Bowers had shrewdly judged that to offer him the chairmanship would
和 鲍尔斯 有 精明地 评判 那 到 提供 他 这 主席 会
[klɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [ə'liːdʒəns] .
clinch his wavering allegiance .
成交 他的 摇摆不定 忠诚 .
鲍尔斯精明地判断，如果给他提供主席职位，就能巩固他摇摆不定的忠诚。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['reɪlɪft] [hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwəns] , ['vəʊtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The crowd which always relished his grandiloquence , voted him into office with a
这 人群 哪个 总是 津津有味 他的 豪言壮语 , 投票 他 进入 办公室 和 一个
[ʃaʊt] ,
shout ,
喊 ,
一向喜爱他夸夸其谈的民众，高呼着把他选入了政府。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [sɔːrɪŋ] [pɪrɪədz] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˌperə'reɪʃn] .
and cheered his soaring periods to their peroration .
和 欢呼 他的 翱翔 时期 到 他们的 结语 .
他们为他精彩的演讲欢呼喝彩。

[ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [jʌŋ] ['vəʊtɜːz] [naʊ] [prə'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪ] ['dɔːgərəl] [tuː; tə] [lɔːd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊz]
A quartet of young voters now proceeded in catchy doggerel to laud the virtues
一个 四重奏 的 年轻的 选民 现在 继续 在 朗朗上口的 打油诗 到 赞美 这 美德
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mæændɪŋ] ['dʒɪːniəs][ʌv; əv][ɪts] ['kændədets] ,
of the party and the commanding genius of its candidates ,
的 这 派对 和 这 指挥 天才 的 它是 候选人 ,
四位年轻选民接着用朗朗上口的打油诗赞扬了该党的优点及其候选人的卓越才能。

[ðər'baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [bloʊn] ['dɑːktər][ə; eɪ] [mʌt] - ['niːdɪd] ['respɪt] .
thereby giving the blown doctor a much - needed respite .
从而 给予 这 吹 医生 一个 很多 - 需要 喘息 .
从而让这位疲惫不堪的医生得到了急需的喘息机会。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪŋd] [əˈnʌðər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃelbiːz] [neɪm] [æz; əz] [ɪts]
He came up in good form presently , winged another flight with Shelby's name as its
他 来了 向上 在 好的 形式 目前 , 有翅膀的 其他 航班 和 谢尔比的 姓名 作为 它是
[ˈklaɪmæks] ,
climax ,
高潮 ,

他很快恢复了良好的状态，再次起飞，以谢尔比的名字作为高潮。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [splɪt] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈplɔːz] ,
and while Mrs . Hilliard split a new pair of gloves in ineffectual applause ,
和 尽管 太太 . 希利亚德 分裂 一个 新的 一对 的 手套 在 无效 掌声 ,
希利亚德夫人一边用无力的掌声鼓掌，一边把一副新手套撕破了。

[ðə; ði] [ˈkændɪdət] [rouz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɪlˈwɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [foʊz] .
the candidate rose and faced his well - wishers and his foes .
这 候选人 玫瑰 和 面对 他的 出色地 - 许愿者 和 他的 敌人 .
候选人起身，面对支持者和反对者。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæən] , " [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
" Mr . Chairman , " he began , " men and women .
" 先生 . 主席 , " 他 开始 , " 男人 和 女性 .
“主席先生，”他开口说道，“男男女女们。”

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntuː] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡʊd]
" Bernard Graves was surprised into approval of his unexpected good
" 伯纳德 格雷夫斯 曾是 惊讶 进入 赞同 的 他的 意外 好的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
“伯纳德·格雷夫斯惊讶地发现自己品味出乎意料地好，并对此表示赞赏。”

[ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈruːθs] [hæd; həd] [muːvd] [ˈʃelbi] [tuː; tə] [dɪˈskaːrd]
never dreaming that a chance remark of Ruth's had moved Shelby to discard
绝不 做梦 那 一个 机会 评论 的 露丝的 有 已搬 谢尔比 到 丢弃
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæknɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [əˈdres] .
the more hackneyed form of address .
这 更多的 老套的 形式 的 地址 .
他做梦也没想到，露丝的一句无意之言竟促使谢尔比放弃了那种老套的称呼方式。

[bɪˈfɔːr] [ˈevər] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˈɑːfɪs] ,
Before ever he presented himself as a candidate for public office ,
前 曾经 他 呈现 他自己 作为 一个 候选人 为了 民众 办公室 ,
在他正式宣布竞选公职之前，

[ˈʃelbi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
Shelby had been rated in the note - book of the Secretary of the State
谢尔比 有 到过 评级 在 这 笔记 - 书 的 这 秘书 的 这 状态
[kəˈmɪti] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈspiːkər] [ɑːn] " [kəˈnælz] ,
Committee as an effective speaker on " canals ,
委员会 作为 一个 有效的 扬声器 在 " 运河 ,
谢尔比在国务卿委员会的笔记中被评为“运河问题”的有效演讲者。

[ˈloʊk(ə)l] [ˈɪʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrənsi] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] "
local issues , and currency , " with the further information that he was "
当地的 问题 , 和 货币 , " 和 这 更远 信息 那 他 曾是 "
[strɔːŋ] [ɪn] [ˈrʊrəl] [ˈneɪbɔːhʊdz] .
strong in rural neighborhoods .
强的 在 乡村的 社区 .
地方问题和货币，以及他“在农村社区很强大”的进一步信息。

" [ðɪs] [ˈentri] [fɔːˈædəʊd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][æən; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns]
" **This entry foreshadowed the development of an art which he had since**
" 这 入口 预兆 这 发展 的 一个 艺术 哪个 他 有 自从
[ˈraʊndɪd] [tuː; tə] [haɪ] [fəˈsɪləti] .
rounded to high facility .
圆润 到 高的 设施 .

“这一条目预示着他将发展出一门艺术，而他后来已经将这门艺术完善到了炉火纯青的地步。”
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈspelˌbaɪndər][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpaʊər] .
He was considered a spellbinder of uncommon power .
他 曾是 经过考虑的 一个 魔法师 的 罕见 力量 .
他被认为是一位拥有非凡力量的施法者。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **There are some among you who think harsh things of the way by which the**
" 那里 是 一些 之中 你 WHO 思考 残酷的 事物 的 这 方式 经过 哪个 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈɡrefən(ə)] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wiː; wi] [ʌv] ,
honor of a congressional nomination has come to the community we love ,
荣誉 的 一个 国会 提名 有 来 到 这 社区 我们 爱 ,
“你们当中有些人对我们所爱的社区获得国会提名这一荣誉的方式持有苛刻的看法，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈboʊldli] .
" **he went on boldly** .
" 他 去 在 大胆地 .
他继续大胆地说道。

" [aɪ][æsk][ɔːl] [sʌtʃ] — [maɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈkrɪtɪks] ,
" **I ask all such — my honest critics** ,
" 我 问 全部 这样的 — 我的 诚实的 评论家 ,
“我请求所有这样的——我诚实的批评者，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] — [ænd; ænd][aɪ][æsk][maɪ] [əˈvaʊd] [səˈpɔːrtərz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstɔːri] .
I make no doubt — and I ask my avowed supporters to listen to a story .
我 制作 不 怀疑 — 和 我 问 我的 公开承认 支持者 到 听 到 一个 故事 .
我对此毫不怀疑——我请求我那些公开的支持者们听我讲个故事。

[ɪts] [æən; ən][oʊld] [ˈstɔːri] , [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [nuː] [ˈbæbɪlən] [ɪtˈself] ,
It's an old story , nearly as old as New Babylon itself ,
它是 一个 老的 故事 , 几乎 作为 老的 作为 新的 巴比伦 本身 ,
这是一个古老的故事，几乎和新巴比伦本身一样古老。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːnərd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
and many of you must have heard it from the honored lips of the
和 许多 的 你 必须 有 听到 它 从 这 荣幸 嘴唇 的 这
[, ʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [paɪəˈnɪr] [huːz] [diːdz] [aɪˈtiː] [ˈkrɒnɪklz] .
Tuscarora pioneers whose deeds it chronicles .
图斯卡罗拉 先驱者 谁 契约 它 编年史 .

你们中的许多人一定都从受人尊敬的塔斯卡罗拉先驱者的口中听说过这个故事，它记录了他们的事迹。
[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪn] [ðæt] [rʌf] - [hjuːn] [pæst] [brɪfɔːr] [ˈreɪlɹəʊdz] [wɜːr; wər]
It is a story of our town in that rough - hewn past before railroads were
它 是 一个 故事 的 我们的 镇 在 那 粗糙的 - 凿 过去的 前 铁路 是
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,

这是一个关于我们小镇在铁路出现之前那段艰苦岁月的故事。

[brɪfɔːr] - ['klɪntənz] [dɪtʃ] - [hæd; həd] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] [wɑːnd]
before ' Clinton's Ditch ' had touched our wilderness with its mighty wand
前 - 克林顿的 沟 - 有 感动 我们的 荒野 和 它是 强大的 魔杖
[ænd; ænd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['blɑːsəm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] .
and made it blossom like the rose .
和 制成 它 开花 喜欢 这 玫瑰 .

在“克林顿沟渠”用它强大的魔杖触碰我们的荒野，使它像玫瑰一样绽放之前。

[wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ][væst] [det] [tuː; tə][di:] [wɪt] ['klɪntən] , " [hiː; hi] [daɪ'grest] [tuː; tə][eɪ diː 'di:] .
We owe a vast debt to De Witt Clinton , " he digressed to add .
我们 欠 一个 广阔的 债务 到 德 维特 克林顿 , " 他 跑题了 到 添加 .

“我们对德威特·克林顿欠下巨大的恩情，”他突然补充道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['moʊzəs] ,
" He was our Moses ,
" 他 曾是 我们的 摩西 ,

“他是我们的摩西，

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
and I can never think upon his great achievement without a thrill of
和 我 能 绝不 思考 之上 他的 伟大的 成就 没有 一个 刺激 的
[ˈgrætɪtʊd] .
gratitude .
感激 .

每当我想起他取得的伟大成就，心中都会充满感激之情。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iəri] [kə'næl] .
I confess to a mania for the Erie Canal .
我 承认 到 一个 狂热 为了 这 伊利 运河 .

我承认我对伊利运河有着近乎痴迷的热爱。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huːm] [greɪvz; grɑːvz] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][kə'næl]
" A man in the body of the audience whom Graves recognized as a canal
" 一个 男人 在 这 身体 的 这 观众 谁 格雷夫斯 认可 作为 一个 运河
[bæŋk] [wɑːtʃ] [huːz] [ə'pɔɪntmənt] ['felbi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
bank watch whose appointment Shelby had brought about ,
银行 手表 谁 预约 谢尔比 有 带来 关于 ,

“格雷夫斯认出观众席中有一名男子，他是谢尔比安排的运河岸边守卫，

[kɔːld] [fɔːr; fər] [θri:] - [taɪmz] - [θri:] , [bʌt; bət] ['felbi] [ɪntə'fɪəd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ'd] ['ræðər] [juːd]
called for three - times - three , but Shelby interfered , saying , " I'd rather you'd
称为 为了 三 - 时代 - 三 , 但 谢尔比 干扰 , 说 , " ID 相当 你会
['lɪs(ə)n][ðæn; ðən] [tʃɪr] . " **listen than cheer . "**
听 比 欢呼 . "

有人提议三打三，但谢尔比打断了他，说：“我宁愿你们听话，而不是欢呼。”

" [aɪ] [spiːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I speak , " he continued ,
" 我 说话 , " 他 持续 ,

“我发言，”他继续说道。

" [ʌv; əv] [nuː] ['bæbɪlən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][pʊt] [æŋ; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][bɔːg]
" of New Babylon before the coming of the canal put an end to the log
" 的 新的 巴比伦 前 这 未来 的 这 运河 放 一个 结尾 到 这 日志
[ˈkæbɪnz] ,
cabins ,
小木屋 ,

“运河到来之前的新巴比伦的木屋，终结了木屋的时代。”

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:lz] , [ðə; ði][ɑ:ks] - [sled] , [ðə; ði] ['kɔ:rdəɔɪ] [roʊdz] , [ðə; ði][ˌmaɪəz'mætɪk] [swɒmps] ,
the spinning - wheels , the ox - sleds , the corduroy roads , the miasmatic swamps ,
这 旋转 - 车轮 , 这 牛 - 雪橇 , 这 灯心绒 道路 , 这 瘴气 沼泽 ,
[ðə; ði] [wʊlvz] , [ðə; ði] [berz] , [ðə; ði]['fi:vər] ,
the wolves , the bears , the fever ,
这 狼 , 这 熊 , 这 发烧 ,
纺车、牛拉雪橇、木板路、瘴气弥漫的沼泽、狼、熊、发烧

[ðə; ði]['eɪɡju:] , [ðə; ði] [blu:] [pɪl] ,
the ague , the blue pill ,
这 疟疾 , 这 蓝色的 丸 ,
疟疾，蓝色药丸，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ru:d] ['meɪkʃɪfts] [ænd; ənd] ['bækwʊdz] - ['i:vəlz] [wɪtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz]
and all the rude makeshifts and backwoods ' evils which to your forefathers
和 全部 这 粗鲁的 临时搭建的 和 偏远地区 - 罪恶 哪个 到 你的 祖先
[ænd; ənd][maɪn][wɜ:r; wər][stɜ:rn] [ri'æləti] .
and mine were stern reality .
和 矿 是 船尾 现实 .
以及所有简陋的临时住所和偏远地区的种种罪恶，对于你我的祖先来说，这些都是残酷的现实。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [wɔ:r] [ðer; ðər][koʊt] ['kɑ:lərz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]
These were the days when men wore their coat collars high in the back and
这些 是 这 天 什么时候 男人 穿着 他们的 外套 项圈 高的 在 这 后退 和
[smɔ:l] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['lenkθənɪŋ] ['ɪntu:] ['traʊzərz] ;
small clothes were lengthening into trousers ;
小的 衣服 是 延长 进入 裤子 ;
那时男士们把外套领子高高地穿在身后，短小的衣服也逐渐变成了裤子；

[wen] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] [stiɪl] [wɔ:kt] [ðə; ði][lənd] [heɪl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
when veterans of the Revolution still walked the land hale and strong ,
什么时候 退伍军人 的 这 革命 仍然 步行 这 土地 哈尔 和 强的 ,
当革命老兵们依然身强体壮地行走在这片土地上时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'sɪkə'traɪzd] ['meməri] .
and the second war with the mother country was an uncicatrized memory .
和 这 第二 战争 和 这 母亲 国家 曾是 一个 未愈合的 记忆 .
第二次与祖国的战争，至今仍是一段难以磨灭的记忆。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[aɪ] [mi:n] [nu:] ['bæbɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['waɪzli] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə]
I mean New Babylon of the critical hour when the Legislature wisely saw fit to
我 意思是 新的 巴比伦 的 这 批判的 小时 什么时候 这 立法机关 明智地 锯 合身 到
[ɪ'rekt] [, ʌskə'ɔ:rə; -'rəu-] ['kaʊnti] ,
erect Tuscarora County ,
直立 图斯卡罗拉 县 ,
我指的是新巴比伦在关键时刻的景象，当时立法机构明智地决定建立塔斯卡罗拉县。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['kaʊnti] - [si:t] .
and appointed a commission to choose a county - seat .
和 任命 一个 委员会 到 选择 一个 县 - 座位 .
并任命了一个委员会来选定县城。

- [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌɡ] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] . -
' Then was the tug - of - war . '
- 然后 曾是 这 拖船 - 的 - 战争 . -
“然后就是一场拔河比赛。”

[ˈnuː] [ˈbæbɪlən] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði][əˈwɔːrd] , [ˈpaɪnd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
New Babylon coveted the award , pined for it ,
新的 巴比伦 令人垂涎的 这 奖 , 松开 为了 它 ,
新巴比伦渴望获得这个奖项, 为此魂牵梦萦。

[pæntɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [brʊks] .
panted for it as the hart for the water brooks .
喘息 为了 它 作为 这 哈特 为了 这 水 布鲁克斯 .
像鹿渴慕溪水一样渴望它。

[bʌt; bət][soʊ][dɪd] [ɪˈtrʊəriə] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstræpɪŋ] [ˈraɪv(ə)] .
But so did Etruria , our strapping rival .
但 所以 做过 伊特鲁里亚 , 我们的 捆绑 竞争对手 .
但是, 我们强大的对手伊特鲁里亚也做到了。

" [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ˌʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈledʒənd][ræn][frʌm; frəm]
" **A ripple of appreciation of his version of the familiar legend ran from**
" 一个 波纹 的 欣赏 的 他的 版本 的 这 熟悉的 传奇 跑 从
[ˈdʒʊəri] - [bɑːks][tuː; tə] [dɔːr] ,
jury - box to door ,
陪审团 - 盒子 到 门 ,
“他对这个耳熟能详的传说的演绎, 赢得了陪审团成员乃至整个法庭的赞赏。”

[ænd; ənd] [ˈfelbi] , [ə; eɪ] [saɪˈkɑːlədʒɪst] , [laɪk] [ˈevri] [ˈriːəl][ˈbɜːrətər] , [pərˈsiːvd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrɪŋ]
and Shelby , a psychologist , like every real orator , perceived it with stirring
和 谢尔比 , 一个 心理学家 , 喜欢 每一个 真实的 演说者 , 感知 它 和 搅拌
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .
而身为心理学家的谢尔比, 像所有真正的演说家一样, 对此感到激动不已。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [hiː; hi] [nuː] [best] [leɪ] [əˈtuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
The instrument he knew best lay attuned to his hand .
这 乐器 他 知道 最好的 躺 协调的 到 他的 手 .
他最熟悉的乐器就在他的手中。

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [kʊd; kəd][wiː; wi] [boʊst] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdrɔɪtli] [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][wɪð; wɪθ]
" **How little could we boast , " he said , adroitly identifying his listeners with**
" 如何 小的 可以 我们 夸 , " 他 说 , 巧妙地 识别 他的 听众 和
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .
“我们有什么值得骄傲的呢?”他说道, 巧妙地将听众与过去联系起来。

" [ðə; ði] [səˈveɪəz] [əˈfɔrd] [juːˈes] [ðæt] [ðə; ði][kəˈnæl][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,
" **The surveyors assured us that the canal was pointed our way ,**
" 这 测量员 保证 我们 那 这 运河 曾是 尖 我们的 方式 ,
“测量员向我们保证, 运河的走向就是我们这边。”

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˌʌv; əv][ɪts] [ˈspiːdi] [ˈklʌmɪŋ] .
though no one was sanguine of its speedy coming .
尽管 不 一 曾是 乐观 的 它是 迅速 未来 .
尽管没有人乐观地认为它会很快到来。

[wiː; wi][dɪd][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði][ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)] [ˈsentər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkaʊnti] ,
We did occupy the geographical centre of the new county ,
我们 做过 占据 这 地理 中心 的 这 新的 县 ,
我们确实占据了新县的地理中心,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɛndz] [ðə; ði] [teɪl] [ˌʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːtənʃənz] . "
and with that ends the tale of our pretensions . "
和 和 那 结束 这 故事 的 我们的 虚荣心 . "
至此, 我们自作主张的故事就结束了。

" [wiː; wi][hæd; həd] [pəˈneləpi] [tʃʌb] ！
" We had Penelope Chubb ！
" 我们 有 佩内洛普 丘布 ！

“我们曾拥有佩内洛普·丘布！”

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃerz]
" The suggestion came from an old man in one of the arm - chairs
" 这 建议 来了 从 一个 老的 男人 在 一 的 这 手臂 - 椅子
[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈləʊ] .
immediately below .
立即地 以下 .

“这个建议来自下面一把扶手椅上的一位老人。”

[ɪntəˈrʌp[nz] [ˈnevər] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈʃelbi] .
Interruptions never disconcerted Shelby .
中断 绝不 不安 谢尔比 .

谢尔比从不因被打断而感到不安。

" [aɪ][fərˈgɔːt] [pəˈneləpi] [tʃʌb] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" I forgot Penelope Chubb , " he admitted smilingly .
" 我 忘了 佩内洛普 丘布 , " 他 承认 微笑着 .

“我忘了佩内洛普·丘布,”他笑着承认道。

" [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [best] [dres] - [ˈmeɪkər][ɪn][, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] , [huːm] [ˈiːv(ə)n]
" Yes , we had her , the best dress - maker in Tuscarora , whom even
" 是的 , 我们 有 她 , 这 最好的 裙子 - 制造商 在 图斯卡罗拉 , 谁 甚至
[ɪˈtrɒriə] [wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] .
Etruria was keen to employ .
伊特鲁里亚 曾是 敏锐的 到 采用 .

“是的, 我们有她, 她是塔斯卡罗拉最好的裁缝, 连伊特鲁里亚都渴望雇用她。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juːˈes] [ˈɔːfər] [pəˈneləpi] [tʃʌb] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz]
But you wouldn't have had us offer Penelope Chubb to the commissioners
但 你 不会 有 有 我们 提供 佩内洛普 丘布 到 这 专员
[æz; əz][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] ,
as an inducement ,
作为 一个 诱导 ,

但你们肯定不会让我们把佩内洛普·丘布作为诱饵献给委员们。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] .
" he added , and won a laugh for his readiness .
" 他 额外 , 和 韩元 一个 笑 为了 他的 准备就绪 .

他补充道, 他的机智赢得了一阵笑声。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈtrɒriə] .
" It was far different with Etruria .
" 它 曾是 远的 不同的 和 伊特鲁里亚 .

“伊特鲁里亚的情况则截然不同。”

[aɪˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪdʒ] [roʊd] ,
It lay on the great Ridge Road ,
它 躺 在 这 伟大的 岭 路 ,

它位于大山脊路旁,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuːld] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpətɪd] [streɪt] [θruː] [ɪts] [lɔːŋ]
and the stages from the East tooled and trumpeted straight through its long
和 这 阶段 从 这 东方 工具 和 吹响号角 直的 通过 它是 长的
[meɪn] [striːt] .
main street .
主要的 街道 .

来自东方的舞台一路鸣笛, 穿过它长长的主街。

[aɪˈtiː][hæd; həd] ['stɔːz] [ænd; ənd] [ˈɑːps] [ænd; ənd][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] , [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [grɪst] - [mɪl] ,
It had stores and shops and factories , it had a grist - mill ,
它 有 商店 和 商店 和 工厂 , 它 有 一个 磨粉 - 磨 ,
[ə; eɪ] [dɪˈstɪləri] , [ə; eɪ][ˈtævərn] — "
a distillery , a tavern —"
一个 酒厂 , 一个 酒馆 — "
那里有商店、店铺、工厂，还有磨坊、酿酒厂、酒馆——"

" [tuː] [ˈtævəːnz] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈkrɪtɪk] [brɪˈloʊ] .
" Two taverns , " corrected the hoary critic below .
" 二 酒馆 , " 已更正 这 苍老 评论家 以下 .
“是两家酒馆，”下面那位老评论家纠正道。

" [tuː] [ˈtævəːnz] , [ə; eɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd][ˈdɔːktər] , [ə; eɪ] [ˈlaɪnsnst] [ˈpriːtʃər] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkædəmi] , [ðə; ði]
" Two taverns , a bona fide doctor , a licensed preacher , the only academy , the
" 二 酒馆 , 一个 博纳 真 医生 , 一个 获得许可的 牧师 , 这 仅有的 学院 , 这
[ˈoʊnli] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] ,
only meeting - house ,
仅有的 会议 - 房子 ,
“两家酒馆，一位名副其实的医生，一位持有执照的牧师，唯一的学院，唯一的聚会场所，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈlɪmɪts] .
the only printing - press , and the only newspaper within the county limits .
这 仅有的 印刷 - 按 , 和 这 仅有的 报纸 之内 这 县 限制 .
县内唯一的印刷厂，也是县内唯一的报纸。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][soʊ] [kɑːk] - [ʃʊr] [ʌ; əv] [ˈvɪktəri] [ðæt] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌ; əv] [ˈvɪlɪdʒ]
The Etrurians were so cock - sure of victory that they raised the price of village
这 伊特鲁里亚人 是 所以 公鸡 - 当然 的 胜利 那 他们 提高 这 价格 的 村庄
[lɑːts] .
lots .
很多 .
伊特鲁里亚人对胜利充满信心，甚至提高了村庄地块的价格。

[jet] [wiː; wi] [priˈzʊmd] [tuː; tə][hoʊp] .
Yet we presumed to hope .
然而 我们 假定 到 希望 .
但我们仍然抱有希望。

[greɪt] [ˈɪməːdʒənsɪz] [ˈfoʊkəs][ɑːn][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [soʊ][wɪð; wɪθ][ˈaʊərz] .
Great emergencies focus on individuals ; so with ours .
伟大的 紧急情况 重点 在 个人 ; 所以 和 我们的 .
重大紧急事件往往聚焦于个人；我们的紧急事件也是如此。

[nuː] [ˈbæbɪlən] [faʊnd] [ɪts] [ˈseɪvjər] [ɪn] [ˈɪzriəl] [buːθ] .
New Babylon found its saviour in Israel Booth .
新的 巴比伦 成立 它是 救主 在 以色列 展位 .
新巴比伦在以色列·布斯身上找到了救星。

" [ˈbuθs] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] .
" Booth's name was the signal for an outburst .
" 展位 姓名 曾是 这 信号 为了 一个 爆发 .
“布斯的名字成了爆发的信号。”

[ðə; ði][ˈoʊldər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈiːkwəl] [ˈrevərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaːðəz] [ʌ; əv][ðə; ði]
The older generation held him in equal reverence with the fathers of the
这 老 一代 握住 他 在 平等的 尊敬 和 这 父亲们 的 这
[rɪˈpʌblɪk] .
republic .
共和国 .
老一辈人对他的敬仰程度不亚于对共和国缔造者的敬仰。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪzriəl] [buːθ] [huː] [sɔː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][wʌn] [hoʊp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈriːsɔːrs] ,
" **It was Israel Booth who saw that our one hope lay in a natural resource** ,
" 它 曾是 以色列 展位 WHO 锯 那 我们的 一 希望 躺 在 一个 自然的 资源 ,
" 是以色列·布斯看到了我们唯一的希望在于一种自然资源。"

[ænd; ænd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][wʌn][frʌm; frəm] [red] [ˈdʒækɪt] [kriːk] .
and set himself to conjure one from Red Jacket Creek .
和 放 他自己 到 变戏法 一 从 红色的 夹克 溪 .
于是他决定从红夹克溪召唤一个出来。

[ˈdʒiːniəs][hæz; həz] [ˈseldəm] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [məˈtɪriəl] .
Genius has seldom worked with less promising material .
天才 有 很少 工作 和 较少的 有前途 材料 .
天才很少会选择不那么有前途的素材。

[red] [ˈdʒækɪt] [kriːk] [ˈɪznt] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [striːm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪˈtiː][skəːts][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] ,
Red Jacket Creek isn't an imposing stream to - day as it skirts our town ,
红色的 夹克 溪 不是 一个 气势磅礴 溪流 到 - 天 作为 它 裙子 我们的 镇 ,
如今的红夹克溪并不像以前那样气势磅礴，它只是从我们小镇周围流过。

— [aɪ][eɪˈem][toʊld] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [striːmz] [ɑːr; ər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ,
— **I am told few of the historic streams are imposing** ,
— 我 是 讲述 很少 的 这 历史性 溪流 是 气势磅礴 ,
——我听说，这些历史悠久的河流中，很少有气势磅礴的。

— [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðen] .
— **and there was hardly more of it then** .
— 和 那里 曾是 几乎 更多的 的 它 然后 .
——而且当时这种东西也几乎没有更多了。

[aɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ˈædɪkwət] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈsɔːmɪlz] [ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfreʃɪts] [wen]
It yielded adequate power to run the sawmills only during the spring freshets when
它 产生 足够的 力量 到 跑步 这 锯木厂 仅有的 期间 这 春天 洪水 什么时候
[ðə; ði] [swɒmps] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] ,
the swamps overflowed ,
这 沼泽 溢出 ,
只有在春季洪水泛滥、沼泽地被淹没的时候，它才能提供足够的动力来运转锯木厂。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [kəˈmɪj(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
and it was our ill luck that the legislative commission decided to visit
和 它 曾是 我们的 患病的 运气 那 这 立法 委员会 决定 到 访问
[, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ɪn][dɔːg] - [deɪz] [waɪl] - [steɪdʒ] [laɪn][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][lənd] - [ˈɑːfɪs]
Tuscarora in dog - days while Etruria's stage line was doing a land - office
图斯卡罗拉 在 狗 - 天 尽管 - 阶段 线 曾是 正在做 一个 土地 - 办公室
[ˈbɪznəs] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːsɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt]
business and our poor little resource was wasted to a long - drawn - out
商业 和 我们的 贫穷的 小的 资源 曾是 浪费 到 一个 长的 - 绘制 - 出去
[ˈpʌd(ə)l] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][kæt] - [teɪlz] [ænd; ænd] [ˈlɪli] - [pædz] .
puddle choked with cat - tails and lily - pads .
水坑 窒息 和 猫 - 尾巴 和 百合 - 垫子 .

我们运气不好，立法委员会决定在酷暑时节访问图斯卡罗拉，而伊特鲁里亚的驿站马车正在办理土地手续，我们可怜的小小资源就这样浪费在了长满香蒲和睡莲的漫长水坑里。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪsˈmeɪd] [ˈʌðər] [men] [siːmd] [tuː; tə][spɜːr] [ˈɪzriəl] [buːθ] , [ænd; ænd][wʌn] [naɪt] ,
But what dismayed other men seemed to spur Israel Booth , and one night ,
但 什么 沮丧 其他 男人 似乎 到 刺 以色列 展位 , 和 一 夜晚 ,
但令其他人沮丧的事情似乎反而激励了以色列·布斯，一天晚上，

[ə; eɪ] [ber] ['fɔːrtnaɪt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - ['kʌmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [sɔː] [ɪts] [bɜːrθ]

a bare fortnight before the commissioners' coming , his great conception saw its birth

一个 裸 两星期 前 这 专员 - 未来 , 他的 伟大的 概念 锯 它是 出生

.

:

.

在委员们到来前短短两周，他的伟大构想便诞生了。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ['setləz] .

Before he slept he took counsel with the leading settlers .

前 他 睡着了 他 采取 法律顾问 和 这 领导 定居者 .

睡前，他与几位主要的定居者商议了一番。

" [ˈʃelbi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'dres] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .

" **Shelby broke off to address one of his audience .**

" 谢尔比 打破 离开 到 地址 一 的 他的 观众 .

“谢尔比突然停下来，和一位听众交谈。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] , [ˈmɪstər] . ['hjuːɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jɔːrɪz] ,

" **Your father was in the secret , Mr . Hewett , " he said ; " and yours ,**

" 你的 父亲 曾是 在 这 秘密 , 先生 . 休伊特 , " 他 说 ; " 和 你的 ,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

Dr .

博士 .

“你父亲知道这个秘密，休伊特先生，”他说；“你的父亲也知道，博士。”

[ˈkrændəl] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈʌpraɪt] [ˈsɪtɪzn] .

Crandall — and my grandfather , and many another upright citizen .

克兰德尔 — 和 我的 祖父 , 和 许多 其他 直立 公民 .

克兰德尔——还有我的祖父，以及许多其他正直的公民。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪˈflekɪd] [feɪm] [stɜːrd] [ˈkɑːnʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

" **The gentlemen singled out for reflected fame stirred consciously in the effort to**

" 这 先生们 单身 出去 为了 反映 名声 搅拌 有意识地 在 这 努力 到

[əˈpɪr] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

appear unconscious .

出现 无意识 .

“那些被特别关注、渴望获得关注的先生们，为了装作无意识的样子，刻意地动了动。

" [naʊ] [red] ['dʒækɪt] [kriːk] [woʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌməɪr] [sliːp] .

" **Now Red Jacket Creek woke from its summer sleep .**

" 现在 红色的 夹克 溪 觉醒 从 它是 夏天 睡觉 .

“现在，红夹克溪从夏日的沉睡中苏醒了。”

[ðə; ði] ['spaɪdəɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [jaːdz] [wɜːr; wər] [ˌdɪspəˈzest] ;

The spiders in the mill yards were dispossessed ;

这 蜘蛛 在 这 磨 码 是 被剥夺 ;

工厂院子里的蜘蛛被驱逐了；

[ˈlʌmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [ænd; ənd] [paɪld] [kən'spɪkjʊəsli] ; [ðə; ði]

lumber that had been hauled away was replaced and piled conspicuously ; the

木材 那 有 到过 拖拽 离开 曾是 替换 和 堆积 显眼地 ; 这

[dæmz][ænd; ənd] ['fluːmz] [wɜːr; wər] [rɪˈpeɪr] ,

dams and flumes were repaired ,

水坝 和 水槽 是 已修复 ,

被运走的木材被重新装回并显眼地堆放起来；水坝和水槽也得到了修复。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ;

and the water - gates were shut ;

和 这 水 - 大门 是 关闭 ;

水闸关闭了；

[ðə; ði] ['bækwɔ:tər] [bɪ'gæən][tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði][pɑ:ndz][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪt][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv][ˈfrɑ:gz] ;
the backwater began to flood the ponds and agitate the colony of frogs ;
这 回水区 开始 到 洪水 这 池塘 和 激荡 这 殖民地 的 青蛙 ;
回水开始淹没池塘，惊扰了蛙群；

[ˈprɑ:mɪnənt] [men] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][reɪn] ,
prominent men were heard to pray for rain ,
著名的 男人 是 听到 到 祈祷 为了 雨 ,
人们听到一些知名人士祈雨的声音。

[ænd; ənd] ['ɪzriəl] [bu:θ] [wʌz; wəz] [si:n] ['kæriɪŋ] ['wɔ:tər][baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] [tu:; tə][ðə; ði]
and Israel Booth was seen carrying water by night from his well to the
和 以色列 展位 曾是 已见 携带 水 经过 夜晚 从 他的 出色地 到 这
[ˈreɪsweɪ] ;
raceway ;
赛道 ;
有人看到以色列·布斯夜间从他的井里提水到赛道；

[nu:] ['bæbɪlən][wʌz; wəz][bɪɡ][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
New Babylon was big with mystery .
新的 巴比伦 曾是 大的 和 神秘 .
新巴比伦充满了神秘色彩。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kwəl] .
You all know the sequel .
你 全部 知道 这 续集 .
你们都知道续集的内容。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] ['hʌŋɡri] [frʌm; frəm] [ɪ'trʊəriə] ;
You know how the commissioners came to us hungry from Etruria ;
你 知道 如何 这 专员 来了 到 我们 饥饿的 从 伊特鲁里亚 ;
你知道那些专员们从伊特鲁里亚来的时候是多么饥肠辘辘吗？

[haʊ] [bu:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpɜ:z] [met][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌndərɪ] ['bʌtərnʌt] [ænd; ənd] [ʒ:rt] ['frɪlz]
how Booth and his helpers met them in Sunday butternut and shirt frills
如何 展位 和 他的 助手 遇见 他们 在 星期日 胡桃 和 衬衫 褶边
[wɪ'dəʊt] [spɔ:t] ;
without spot ;
没有 点 ;
星期天，布斯和他的助手们如何与他们相遇？他们穿着没有污渍的奶油色衬衫和褶边；

[haʊ] [wi:; wi] ['flætərd] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] - [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [jet] [ɪn'taɪərli] ['hju:mən] ['stʌməks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
how we flattered our visitors ' distinguished yet entirely human stomachs with the
如何 我们 受宠若惊 我们的 访客 - 杰出的 然而 完全 人类 胃 和 这
[ˈtu:θsəm] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['grænd,mʌðəz] ;
toothsome dishes of our grandmothers ;
美味的 菜肴 的 我们的 祖母们 ;
我们如何用祖母们烹制的美味佳肴来款待来访者们既尊贵又完全是人类的胃；

[haʊ] [wi:; wi] [krækt] ['dʌstɪ] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [brɔ:t] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ;
how we cracked dusty bottles of Madeira brought years before from New England ;
如何 我们 裂纹 尘土飞扬 瓶子 的 马德拉 带来 年 前 从 新的 英格兰 ;
我们如何打开多年前从新英格兰带来的布满灰尘的马德拉酒瓶；

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [bru:d] [ə; eɪ] ['wæɡɪʃ] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['raɪvəlz]
and how we brewed a waggish punch from the output of our rival's
和 如何 我们 酿造 一个 滑稽的 冲床 从 这 输出 的 我们的 竞争对手的
[oʊn] [dɪ'stɪləri] .
own distillery .
自己的 酒厂 .
以及我们如何利用竞争对手酒厂的出产酿造出一种诙谐幽默的潘趣酒。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [ˈprez(ə)ntli] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkliːnli] [striːts] ,
You know how they were driven presently about our cleanly streets ,
你 知道 如何 他们 是 驱动 目前 关于 我们的 干净利落 街道 ,
你知道他们现在是如何被驱赶着穿过我们干净的街道的吗?

[ˈevri] [ˈdɔːrjɑːrd] [reɪkt] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt]
every dooryard raked spick and span against their coming , **and were brought**
每一个 前院 耙过的 斯皮克 和 跨度 反对 他们的 未来 , 和 是 带来
[æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] .
at last to the mills .
在 最后的 到 这 磨坊 .

每个院子都打扫得一尘不染，迎接他们的到来，最后被送到了工厂。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [red] [ˈdʒækɪt] , [pent] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpraːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˈθʌndər] -
You know how the Red Jacket, pent to bursting from a providential thunder -
你 知道 如何 这 红色的 夹克 , 五角星 到 爆发 从 一个 天意 雷 -
[stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
storm of the night ,
风暴 的 这 夜晚 ,

你知道那件红夹克衫，因为昨晚一场天降的雷暴而几乎要爆裂开来，

[ˈblʌstəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdænjʊːb] ; [haʊ] [ðə; ði] [sɔːz]
blustered down through the race with the pride of a Danube ; how the saws
虚张声势 向下 通过 这 种族 和 这 自豪 的 一个 多瑙河 ; 如何 这 锯子
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,

一路狂奔，带着多瑙河般的骄傲；锯声多么嘹亮啊！

[ðə; ði][lɔːgz] [roʊld] , [ðə; ði] [ˈtiːmstəz] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ədˈmaɪəd] .
the logs rolled , the teamsters shouted , and the commissioners admired .
这 日志 滚动 , 这 卡车司机 喊叫 , 和 这 专员 钦佩 .

原木滚滚而来，车夫们呐喊叫着，委员们赞叹不已。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt][ðə; ði] [gests] [left] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [əˈbɜːt] [ɔːr][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl]
You know , too , that the guests left before the waters abated or the punch - bowl
你 知道 , 也 , 那 这 客人 左边 前 这 水 减弱 或者 这 冲床 - 碗
[nuː] [draʊt] ;
knew drought ;
知道 干旱 ;

你也知道，客人们在洪水退去之前就离开了，潘趣酒碗里的酒也还没干涸；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən][wiː; wi] [wʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [faɪt] .
and that by the same token we won our fight .
和 那 经过 这 相同的 令牌 我们 韩元 我们的 斗争 .

也正因如此，我们赢得了这场战斗。

[dʌz] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [ˈsenʃər] [ðə; ði] [paɪəˈnɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈstrætədʒəm] ?
Does any of you in his inmost heart censure the pioneers for their stratagem ?
做 任何 的 你 在 他的 最 心 谴责 这 先驱者 为了 他们的 策略 ?

你们当中有人在内心深处谴责先驱者的计谋吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɔːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuːlz] [leɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] ,
They worked with what tools lay to their hands ,
他们 工作 和 什么 工具 躺 到 他们的 双手 ,
他们利用手头现有的工具进行工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːfɪt][ɪz][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrənz] .
and the profit is their children's and their children's children's .
和 这 利润 是 他们的 孩子们的 和 他们的 孩子们的 孩子们的 .

而利润则归他们的孩子和他们孩子的孩子所有。

" [hiː; hi] [ˈwaɪzli] [left][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈpærəlel] ,
" **He wisely left it to his listeners to point the parallel** ,
" 他 明智地 左边 它 到 他的 听众 到 观点 这 平行线 ,
他明智地将指出其中相似之处的任务留给了听众。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈɪjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
and turned to discuss the larger issues of the campaign .
和 转向 到 讨论 这 更大的 问题 的 这 活动 .

然后转而讨论竞选中的更广泛问题。

[hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] [ˈtʃænst] [əˈmʌŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbætlz] [weɪdʒd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl]
His canvass chanced among one of the several battles waged over the national
他的 帆布 偶然 之中 一 的 这 一些 战斗 发动 超过 这 国家的
[ˈkɜːrənsi] ,
currency ,
货币 ,

他的竞选活动恰好与围绕国家货币展开的几场斗争之一不期而遇。

[ə; eɪ] [ˈθɔːrni] [ˈtɑːpɪk][æt; ət] [best] ,
a thorny topic at best ,
一个 带刺的 话题 在 最好的 ,

充其量，这是一个棘手的话题。

[bʌt; bət] [ˈʃelbi] [θruː] [ə; eɪ][laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʒuːsləs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] [wɪtʃ] [raʊzd]
but Shelby threw a life into the juiceless principles of his theme which roused
但 谢尔比 扔 一个 生活 进入 这 无汁 原则 的 他的 主题 哪个 唤醒
[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] .
the dullest .
这 最无聊的 .

但谢尔比为他那平淡无奇的主题注入了活力，甚至唤醒了最迟钝的人。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ə; eɪ] [dɪˈpriːʃiːeɪtɪd] [ˈkɜːrənsi] [maɪt] [ɪnˈteɪl] [ɑːn]
At the last , referring to the hardships a depreciated currency might entail on
在 这 最后的 , 指 到 这 艰辛 一个 折旧 货币 可能 包含 在
[ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈpenʃənəz] ,
the nation's pensioners ,
这 国家的 退休人员 ,

最后，提到货币贬值可能给国家退休人员带来的困难时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə] [ˈbaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][grænt] - [laɪk] [ˈfɪɡjər] [ˈtɪpəˌfaɪd][ðə; ði]
he turned to the Hon . Seneca Bowers as if his Grant - like figure typified the
他 转向 到 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 作为 如果 他的 授予 - 喜欢 数字 典型的 这
[ɡreɪt] [ˈwɔːrz] [ˈheroʊɪzəm] ,
great war's heroism ,
伟大的 战争的 英雄主义 ,

他转向尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生，仿佛他那格兰特式的身影象征着这场伟大战争的英雄主义。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˈjuːlədʒi][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ded] .
and delivered an impassioned eulogy upon the soldier dead .
和 发表 一个 热情洋溢 颂 之上 这 士兵 死的 .

并向阵亡士兵发表了热情洋溢的悼词。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] , [kənˈvɪnsɪŋli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][faɪnd]
It was naturally , convincingly done , and the audience was loath to find
它 曾是 自然 , 令人信服地 完毕 , 和 这 观众 曾是 厌恶 到 寻找
[aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] .
it his peroration .
它 他的 结语 .

他的表演自然流畅，令人信服，观众们不愿将其视为他的结语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːpɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
There was no doubt of his sweeping triumph .
那里 曾是 不 怀疑 的 他的 扫荡 胜利 .
他的压倒性胜利毫无悬念。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfɔːrm(ə)] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [ɪtˈself] [spɑːnˈteɪniəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
With its formal close the meeting transformed itself spontaneously into a reception ,
和 它是 正式的 关闭 这 会议 转变 本身 自发地 进入 一个 接待 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

会议正式结束后，自发地变成了招待会，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [stiːl] ,
under the spell of his eloquence still ,
在下面 这 拼写 的 他的 口才 仍然 ,
仍然被他的雄辩所吸引，

[men] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [wʊd] [hɔːlt][nɑːt] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnərʃɪp] .
men prophesied that his brilliant career would halt not short of the governorship .
男人 预言 那 他的 杰出的 职业 会 停止 不是 短的 的 这 州长 .
人们预言，他辉煌的职业生涯终将止步于州长之位。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [wʊd] [biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] .
Mrs . Hilliard would be satisfied with nothing less than the presidency .
太太 . 希利亚德 会 是 使满意 和 没有什么 较少的 比 这 总统职位 .
希利亚德夫人除了总统职位之外，别无所求。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [ˈɔːstər] , " [sed] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] .
" **The world his oyster ,** " **said Bernard Graves** .
" 这 世界 他的 牡蛎 , " 说 伯纳德 格雷夫斯 .
“世界是他的舞台，”伯纳德·格雷夫斯说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˌstenəˈɡræfɪk] [noʊts] ,
He had pocketed a sheaf of stenographic notes ,
他 有 口袋 一个 捆 的 速记 笔记 ,
他把一叠速记笔记揣进了口袋，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈʃelbiːz] [spiːtʃ] ,
with which he had busied himself during the latter part of Shelby's speech ,
和 哪个 他 有 忙碌 他自己 期间 这 后者 部分 的 谢尔比的 演讲 ,
在谢尔比演讲的后半段，他一直忙于这件事。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,
and mounted a bench with Ruth ,
和 安装 一个 长椅 和 露丝 ,
露丝和她一起坐到长凳上，

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .
the better to watch the crowd surge round the foot of the platform .
这 更好的 到 手表 这 人群 涌 圆形的 这 脚 的 这 平台 .
这样就能更好地观看人群涌向站台底部的景象。

" [jæl; jəl][wiː; wi][gʊv] [nəv] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **Shall we go now ?** " **he asked at length** .

" 将 我们 去 现在 ? " 他 问 在 长度 .

“我们现在走吧？”他最终问道。

[ruːθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Ruth turned from the scene with shining eyes .

露丝 转向 从 这 场景 和 灼灼 眼睛 .

露丝双眼闪亮地转过身去。

" [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" **I promised I would tell him what I thought ,** " **she answered** .

" 我 承诺 我 会 告诉 他 什么 我 想法 , " 她 回答 .

“我答应过要告诉他我的想法，”她回答说。

" [juː; jʊ] [ˈprɔːmɪst] [ˈfelbi] ! "

" **You promised Shelby !** "

" 你 承诺 谢尔比 ! "

“你答应过谢尔比的！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈðə] [deɪ] — [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

" **He called the other day — after you had gone** .

" 他 称为 这 其他 天 — 后 你 有 已消失 .

“你走后，他前几天打过电话。”

[hiː; hi] [tɔːks] [wel] [ʌv; əv][ˈpɔːlətɪks] .

He talks well of politics .

他 会谈 出色地 的 政治 .

他很擅长谈论政治。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .

I was interested .

我 曾是 感兴趣的 .

我对此很感兴趣。

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] [ˈswɑːləʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈpælətəb(ə)] .

" **Bernard Graves swallowed something unpalatable** .

" 伯纳德 格雷夫斯 吞咽 某物 令人难以接受 .

伯纳德·格雷夫斯吞下了一些难以下咽的东西。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [spiːtʃ] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **And the speech ?** " **he said** .

" 和 这 演讲 ? " 他 说 .

“那演讲呢？”他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

" **What do you think ?** "

" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] — [ˈiːv(ə)n] [ˈbrɪliənt] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] . "

" **That it was remarkable — even brilliant , as they're saying** . "

" 那 它 曾是 卓越 — 甚至 杰出的 , 作为 它们是 说 . "

“这真是太棒了——甚至可以说是精彩绝伦，正如他们所说。”

" [greɪt] [ɪz] [ˈbʌŋkəm] . "

" **Great is buncombe** . "

" 伟大的 是 邦科姆 . "

“邦科姆很棒。”

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbeɪd] .

" **Don't ,** " **she begged** .

" 不 , " 她 乞求 .

“别这样，”她哀求道。

" [waɪ] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
" **Why spoil it for me ?**
" 为什么 剧透 它 为了 我 ?

为什么要破坏我的兴致呢？

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [aɪ 'ti:] [pru:vz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [ˈɔ:rətər] , [hu:] [kæn; kən] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl]
If nothing more , it proves him a born orator , who can do what he will
如果 没有什么 更多的 , 它 证明 他 一个 出生 演说者 , WHO 能 做 什么 他 将要
[wɪð; wɪθ] [men] .
with men .
和 男人 .

即便没有其他证明，这也证明了他是一位天生的演说家，可以随心所欲地摆布他人。

[aɪ] [br'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
I believe in him .
我 相信 在 他 .

我相信他。

" ['felbi] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
" **Shelby approached them presently , with the melting of the throng , and**
" 谢尔比 接近 他们 目前 , 和 这 融化 的 这 人群 , 和
“谢尔比很快走近他们，人群也渐渐散去，

[greɪvz; grɑ:vz] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [æn'tɪfəni] [ʌv; əv] [preɪz] , [sʌŋ] [baɪ] [ru:θ] [ænd; ənd]
Graves had to listen to an antiphony of praise , sung by Ruth and
格雷夫斯 有 到 听 到 一个 对唱 的 称赞 , 唱 经过 露丝 和
[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

格雷夫斯不得不聆听露丝和夫人唱的赞美之歌。

[ˈhɪljɑ:rd] .
Hilliard .
希利亚德 .

希利亚德。

[ɪn] [ə; eɪ] [lʌl] [hi:; hi] [æskt] ['felbi] [ɪf] [hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ɔ:rə'tɔ:rɪkl]
In a lull he asked Shelby if he admired the oratorical
在 一个 麻痹 他 问 谢尔比 如果 他 钦佩 这 演说

趁着片刻的空隙，他问谢尔比是否欣赏他的演说才能。

['meθədʒ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['gɑ:r,fɪld] .
methods of General Garfield .
方法 的 一般的 加菲猫 .

加菲尔德将军的方法。

" [eɪ] ! " [sed] ['felbi] , [ə'brʌptli] .
" **Eh ! " said Shelby , abruptly .**
" 嗯 ! " 说 谢尔比 , 突然 .

“呃！”谢尔比突然说道。

" [jər; jər] ['mænər] [sə'dʒests; səg'dʒests] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [taɪmz] . "
" **Your manner suggests his at times . "**
" 你的 方式 建议 他的 在 时代 . "

“你的举止有时很像他。”

" [jes] — [oʊ] , [jes] . [aɪ] [si:] .
" **Yes — oh , yes . I see .**
" 是的 — 哦 , 是的 . 我 看 .

“是的——哦，是的。我明白了。”

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈspi:kər] , [ˈgɑ:rˌfild] .
Powerful speaker , Garfield .
强大的 扬声器 , 加菲猫 .

加菲猫，一位极具感染力的演说家。

[noʊ][bæd][ˈmɑ:d(ə)l] , [ˌjuː; jʊ] [noʊ] .
" No bad model , you know . "
不 坏的 模型 , 你 知道 . "

没有哪个模型是坏的，你知道的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [greɪvz; grɑ:vz] [ˈænsər] .
" Yes , I know , " Graves answered .
" 是的 , 我 知道 , " 格雷夫斯 回答 .

“是的，我知道，”格雷夫斯回答道。

[ˈfelbi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd][greɪvz; grɑ:vz] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Shelby turned again to the circle of women , and Graves left the building .
谢尔比 转向 再次 到 这 圆圈 的 女性 , 和 格雷夫斯 左边 这 建筑 .

谢尔比再次转向那群女人，格雷夫斯离开了大楼。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [wɪɡ] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] .
A few minutes later he entered the Whig office and made his way to
一个 很少 分钟 之后 他 进入 这 辉格党 办公室 和 制成 他的 方式 到
[ˈspreɪgz] [ˈklʌtəd] [ˈsæŋktəm] .
Sprague's cluttered sanctum .
斯普拉格的 杂乱 圣所 .

几分钟后，他走进辉格党办公室，径直来到斯普拉格杂乱的办公室。

" [ˈvoʊlnɪ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈeditər] [piəd] [ˈdʒiːniəli] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] .
" Volney , " he announced , as the editor peered genially from underneath the
" 沃尔尼 , " 他 宣布 , 作为 这 编辑 窥视 和蔼地 从 下 这
[ɡriːn] [drɔ:p] - [laɪt] ,
green drop - light ,
绿色的 降低 - 光 ,

“沃尔尼，”他宣布道，这时编辑友好地从绿色的吊灯下探出头来。

" [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [braʊz] [ɪn][jʊr; jər] [faɪl][ˌʌv; əv][ðə; ði] [kənˈɡreʃən(ə)] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
" I want to browse in your file of the Congressional Record .
" 我 想 到 浏览 在 你的 文件 的 这 国会 记录 .

我想浏览一下您的国会记录文件。

[ænd; ænd] [juːv] [ˈgɑ:rfiːldz] [wɜ:rks] [daʊn] [hɪr] , [tuː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
And you've Garfield's Works down here , too , haven't you ?
和 你已经 加菲猫 作品 向下 这里 , 也 , 还没有 你 ?

你们这儿也有加菲猫玩具店，对吧？

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ˈfelbi] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈweɪk] [ænd; ænd] [kənˈtentɪdli] [ˈsɜːrveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
Shelby stretched himself awake and contentedly surveyed his bachelor bedroom
谢尔比 拉伸 他自己 醒 和 心满意足地 调查 他的 学士 卧室
[ɪn][ðə; ði][, tʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [haʊs] .
in the Tuscarora House .
在 这 图斯卡罗拉 房子 .

谢尔比伸了个懒腰，醒来后满意地环顾着他在塔斯卡罗拉别墅的单身卧室。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɔːrdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈstæblɪmənt] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had boarded at this establishment upward of five years , and his
他 有 登机 在 这 建立 向上 的 五 年 , 和 他的
[ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ,
chamber had been decorated and ,
房间 有 到过 装饰 和 ,
他已在这家旅馆住了五年多, 他的房间也经过了精心布置。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈkʌmfərt] .
to a degree , furnished in accord with his notions of elegant comfort .
到 一个 程度 , 提供 在 符合 和 他的 概念 的 优雅的 舒适 .
在某种程度上, 家具的摆设符合他对优雅舒适的理解。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [wʊd]
The wall paper was a pattern which William Morris and his disciples would
这 墙 纸 曾是 一个 图案 哪个 威廉 莫里斯 和 他的 门徒 会
[hæv; həv] [raɪðd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,
have writhed to behold ,
有 扭动 到 看哪 ,
这壁纸的图案, 威廉·莫里斯和他的追随者们一定会为之倾倒。

— [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈterə] - [ˈkɑːtə] [ɡraʊnd] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈskroʊlz][ænd; ənd] [stɪf]
— a hideous terra - cotta ground overrun with meaningless scrolls and stiff
— 一个 可怕 大地 - 科塔 地面 超限 和 无意义的 卷轴 和 僵硬的
[ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈzːrθli] [ˈpɪŋk] .
garlands of roses of an unearthly pink .
花环 的 玫瑰 的 一个 超凡脱俗的 粉色的 .
—丑陋的赤陶地面上布满了毫无意义的卷轴和僵硬的粉红色玫瑰花环, 那玫瑰的颜色诡异莫测。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈstʌfi] [məˈruːn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd] [tuː]
There were stuffy maroon lambrequins above the window casements , and two
那里 是 闷 栗色 帷幔 多于 这 窗户 窗户 , 和 二
[lɑːrdʒ] [bluː] [veɪsɪz] ,
large blue vases ,
大的 蓝色的 花瓶 ,
窗框上方挂着沉闷的深红色帷幔, 还有两个大的蓝色花瓶。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈmeni] - [daɪd] [pluːmz] [ʌv; əv][ˈpæmpəsˌpæmpəz] [ɡræs] ,
containing many - dyed plumes of pampas grass ,
包含 许多 - 染色 羽流 的 潘帕斯草原 草 ,
含有许多染色的蒲苇花穗,

[ˈflæŋkt] [laɪk] [ˈrɪdʒɪd] [ˈsentənəlz] [ə; eɪ] [ˈsuːdoʊ] - [ˈmɑːrb(ə)] [klaːk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtruːli][ˈmɑːrb(ə)] [ˈmæntlpiːs]
flanked like rigid sentinels a pseudo - marble clock upon the truly marble mantelpiece
侧翼 喜欢 死板的 哨兵 一个 伪 - 大理石 钟 之上 这 真的 大理石 壁炉架
[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːsəˈliːəm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ;
which somehow suggested a mausoleum falling to decay ;
哪个 不知何故 建议 一个 陵 坠落 到 衰变 ;
仿大理石钟摆放在真正的大理石壁炉架上, 两侧如同僵硬的哨兵, 这不禁让人联想起一座正在衰败的陵墓;

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bluː] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [plʌʃ] [ˈfoʊtəɡræf] [ˈælbəm] ,
while the blue motive was further emphasized by a plush photograph album ,
尽管 这 蓝色的 动机 曾是 更远 强调 经过 一个 豪华的 照片 专辑 ,
而一本豪华相册则进一步突出了蓝色主题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪrər] [let] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkʌvər] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [ˈhoʊldər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ]
with a little mirror let into its cover , standing in a metallic holder on the bureau
和 一个 小的 镜子 让 进入 它是 覆盖 , 常设 在 一个 金属 持有者 在 这 局
,
,
,
书盖上嵌着一面小镜子, 放在梳妆台上的金属支架里。

[hu:z] [ˈsɑ:mber] [ˈwɔ:lnʌt] [mætʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʃerz] .
whose sombre walnut matched the bed and chairs .
谁 阴沉 核桃 匹配 这 床 和 椅子 .

其深沉的胡桃木色与床和椅子相得益彰。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪnˈklu:dɪd] [ə; eɪ][ˈkroʊmoʊ] , [dɪˈpɪktɪŋ] [æən; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˈkæs(ə)l][set][ɪn][æən; ən] [ˈi:kwəli]
The pictures included a chromo , depicting an impossible castle set in an equally
这 图片 包括 一个 色度 , 描绘 一个 不可能的 城堡 放 在 一个 同样地
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈlændskeɪp] ,
impossible landscape ,
不可能的 景观 ,

这些图片中有一张彩色照片，描绘了一座不可能存在的城堡，坐落在同样不可能存在的风景之中。

[ə; eɪ] [prɪnt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [reɪs] [ˈhɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] [ˈlɪθəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊkər] [geɪm] [ɪn] [səˈpʊzəbli]
a print or two of race horses , a lithograph of a poker game in supposedly
一个 打印 或者 二 的 种族 马匹 , 一个 石版画 的 一个 扑克 游戏 在 据称
[haɪ] [laɪf] ,
high life ,
高的 生活 ,

一两幅赛马版画，一幅描绘上流社会扑克牌局的石版画，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfoʊtoʊgrəˈvʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ðə; ði][hæˈbɪtʃueɪ,æˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
and a photogravure of a painting familiar to the habitués of a
和 一个 照相凹版 的 一个 绘画 熟悉的 到 这 常客 的 一个
[greɪt] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [hoʊˈtel] ,
great metropolitan hotel ,
伟大的 大都会 酒店 ,

还有一幅画作的照相凹版印刷品，这幅画作是某大都市酒店常客们所熟悉的。

[ˈpɑ:pjələrli] [ˈfænsɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈderɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
popularly fancied in the country to be daring in the extreme .
广为人知 幻想 在 这 国家 到 是 大胆 在 这 极端 .

在全国范围内，他被普遍认为是一位极其大胆的人。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:kteɪl] ,
At first sight of the original , over the rim of a cocktail ,
在 第一的 视线 的 这 原来的 , 超过 这 轮缘 的 一个 鸡尾酒 ,

第一眼看到原图，就从鸡尾酒杯的边缘看去，

[ˈfelbi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɑ:lʌv] [tu:; tə] [oʊn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkɑ:pi] , [ænd; ənd]
Shelby had been fired with the resolve to own some sort of copy , and
谢尔比 有 到过 被解雇 和 这 解决 到 自己的 一些 种类 的 复制 , 和
[ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

谢尔比当时下定决心要拥有一份副本，即使到了现在也是如此。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] , [hi:; hi] [rɪˈsti:md] [aɪ ˈti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz]
after several years of possession , he esteemed it one of the world's
后 一些 年 的 拥有 , 他 尊敬的 它 一 的 这 世界的
[ˈmɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [pɪkˈtʊ:riəl] [ɑ:rt] .
masterpieces of pictorial art .
杰作 的 画报 艺术 .

拥有这幅画几年后，他认为它是世界绘画艺术的杰作之一。

[hi:; hi] [drest] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑ:ntent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈrevəri] .
He dressed himself in the same content which had flushed his waking revery .
他 穿着 他自己 在 这 相同的 内容 哪个 有 酡 他的 醒来 梦想 .

他把自己包裹在与唤醒他清醒时的遐想相同的内容之中。

[ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv][læst] [ˈhaɪts] [mæs] - [ˈmiːtɪŋ] [stɪl] [ræŋ] [hɑːrˈmoʊniəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
The plaudits of last night's mass - meeting still rang harmoniously in his ears ,
这 赞誉 的 最后的 夜晚 大量的 - 会议 仍然 响铃 和谐地 在 他的 耳朵 ,
昨晚群众集会上的欢呼声仍然在他耳边和谐回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtemp(ə)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ɪn] [ˈretrəspekt]
and the praise of Ruth Temple and Mrs . Hilliard was sweeter in retrospect
和 这 称赞 的 露丝 寺庙 和 太太 . 希利亚德 曾是 更甜 在 回顾
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [rɪˈæləti] .
than it had been in reality .
比 它 有 到过 在 现实 .
事后回想起来，对露丝·坦普尔和希利亚德夫人的赞扬比当时的感觉要美好得多。

[ðɪs] [ˈhæpi] [səˈrenəti] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This happy serenity bore him company through the bare echoing corridors of the
这 快乐的 宁静 钻孔 他 公司 通过 这 裸 回声 走廊 的 这
[hooˈtel][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
hotel to the office ,
酒店 到 这 办公室 ,
这份宁静的喜悦陪伴他走过酒店空旷而回荡的走廊，来到办公室。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌgrætʃuˈleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [help] ,
to be heightened by the gratulations of the landlord and the help ,
到 是 增强 经过 这 恭喜 的 这 房东 和 这 帮助 ,
房东和帮手的祝贺更增添了喜悦之情。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [vaɪˈkeriəs] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [haʊs] ,
who seemed to feel that a vicarious honor had been done the house ,
WHO 似乎 到 感觉 那 一个 替代性的 荣誉 有 到过 完毕 这 房子 ,
他似乎觉得家族因此获得了间接的荣誉。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [əˈteɪnd] [ɪts][ˈklaɪmæks][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]
a most insinuating form of hero - worship which attained its climax in the homage
一个 最多 暗示 形式 的 英雄 - 崇拜 哪个 已达到 它是 高潮 在 这 尊敬
[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] - [ˈpenɪ] [huː] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbɪtərz] [ɑːn][ðə; ði][baːr] .
of the true - penny who set forth his morning bitters on the bar .
的 这 真的 - 一分钱 WHO 放 前进 他的 早晨 苦味酒 在 这 酒吧 .
这是一种极具诱惑力的英雄崇拜形式，其高潮体现在对一位真正守财奴的敬仰上，这位守财奴每天早上都会在酒吧里喝上一杯苦酒。

[ɪkˈstendɪd] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteləˌgræft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪtɪz]
Extended notices of the meeting had been telegraphed to the neighboring cities
扩展 通知 的 这 会议 有 到过 电报 到 这 邻接 城市
[baɪ][ˈloʊk(ə)] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,
by local correspondents ,
经过 当地的 通讯员 ,
会议的详细通知已由当地通讯员电报送达邻近城市。

[ænd; ənd] [ˈfelbi] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
and Shelby ran through the newspaper accounts in the cheerless dining room ,
和 谢尔比 跑 通过 这 报纸 账户 在 这 冷冷清清 用餐 房间 ,
谢尔比在冷清的餐厅里快速浏览着报纸上的报道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈkʌmfərtləs] .
which he thought to - day by no means comfortless .
哪个 他 想法 到 - 天 经过 不 方法 无安慰 .
他认为，今天这种情况绝非毫无安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˈdefərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] ,
There was a flattering deference in the manner of the waitresses ,
那里 曾是 一个 奉承 尊重 在 这 方式 的 这 女服务员 ,
女服务员们举止恭敬，带着一种讨好式的恭顺。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɜ:rt] [fə,mili'ærəti] [təʊld][him; ɪm] , [mɔ:r] ['pleɪnli] [pər'hæps]
and the lessening of their pert familiarity told him , more plainly perhaps
和 这 减少 的 他们的 活泼 熟悉 讲述 他 , 更多的 显然 也许
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
than anything else ,
比 任何事物 别的 ,
他们之间那种轻佻亲昵的气氛逐渐淡去, 或许比其他任何事情都更清楚地告诉了他这一点:

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
that he had become a personage .
那 他 有 变得 一个 人士 .
他已经成为了一个重要人物。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ðæt] [ðə; ði] ['oʊtmɪ:l] [wʌz; wəz] [bə:nd] , [ðə; ði][roulʒ] ['sɑ:gi] ,
He failed to remind them that the oatmeal was burned , the rolls soggy ,
他 失败的 到 提醒 他们 那 这 麦片 曾是 烧伤 , 这 卷 湿漉漉的 ,
他没有提醒他们燕麦粥糊了, 面包卷也泡软了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['tʃɪkəri] .
and the coffee reminiscent of chicory .
和 这 咖啡 令人怀念的 的 菊苣 .
还有那让人想起菊苣的咖啡。

[hi:; hi] [eɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sti:l] ['kɑ:ntent] .
He ate all that was set before him , and was still content .
他 吃 全部 那 曾是 放 前 他 , 和 曾是 仍然 内容 .
他把摆在面前的食物全部吃光了, 仍然很满足。

[ðə; ði][hou'tel]['bɑ:rbər] - [fɑ:p] [si:md] [ə; eɪ] [blaɪð] [spɑ:t] [ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli]
The hotel barber - shop seemed a blithe spot indeed , as he sat for his daily
这 酒店 理发师 - 店铺 似乎 一个 快乐的 点 的确 , 作为 他 卫星 为了 他的 日常的
[ʃeɪv] ,
shave ,
刮胡子 ,
他坐在酒店的理发店里刮胡子, 那里的确是个令人愉悦的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['bɑ:rbər][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['feləʊz] .
and the admiring barber a prince of good fellows .
和 这 钦佩 理发师 一个 王子 的 好的 伙伴们 .
而那位仰慕他的理发师则是一位和蔼可亲的绅士。

[swi:t] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [æz; əz] , [sɪ'gɑ:r][ɪn] [maʊθ] ,
Sweet also were the greetings of the market - place , as , cigar in mouth ,
甜的 还 是 这 问候 的 这 市场 - 地方 , 作为 , 雪茄 在 嘴 ,
集市上的问候也十分甜美, 比如, 嘴里叼着雪茄的人们。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [θru:] [meɪn] [stri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:] ['ɑ:fɪs] .
he sauntered through Main Street to his law office .
他 漫步 通过 主要的 街道 到 他的 法律 办公室 .
他悠闲地穿过大街, 走向他的律师事务所。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [pæðz] [wɜ:r; wər] ['plezntnəs] [ænd; ʌnd] [pi:s] .
All his paths were pleasantness and peace .
全部 他的 路径 是 愉悦 和 和平 .
他所走的每一条路都充满愉悦与宁静。

[ðə; ði][fɜ:rst] [dɪs'kɔ:rdənt] [noʊt] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ˈɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sætələɪt] , ['wɪljəm]
The first discordant note was struck , oddly enough , by his faithful satellite , William
这 第一的 不和谐的 笔记 曾是 击 , 奇怪 足够的 , 经过 他的 忠实 卫星 , 威廉
[ˈaɪərnz] , [hu:] ,
Irons , who ,
铁 , WHO ,
奇怪的是, 第一个不和谐的音符竟然是由他忠实的追随者威廉·艾恩斯发出的。

" [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['weðɜːwæks] . "

" **The Widow Weatherwax** . "

" 这 寡妇 威瑟沃克斯 . "

《寡妇韦瑟沃克斯》。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[ðæts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['jelbi] , ['blændli] .
That's unfortunate , **" returned Shelby , blandly** .
那就是 不幸 , " 返回 谢尔比 , 平淡地 .

“真遗憾,”谢尔比淡淡地回答道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdʊz] ['gri:vəns] ? "
" What is the widow's grievance ? "
" 什么 是 这 寡妇的 不满 ? "

这位寡妇究竟有何不满？

" [ʃi:z] [pʊt] [aʊt] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][təʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['mækin] - [laɪt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪn] - [pʌntʃ] .
" She's put out because you told a story makin ' light of drinkin ' punch .
" 她是 放 出去 因为 你 讲述 一个 故事 制造 - 光 的 喝酒 - 冲床 .

“她生气是因为你讲了一个关于喝潘趣酒的轻松故事。”

[ʃi:; ji] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] - [sə'saiətɪz] ['dɒɪn] - ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
She belongs to all the temp'rance societies doin ' business , you know . "
她 属于 到 全部 这 - 社会 做 - 商业 , 你 知道 . "

她加入了所有在做生意的禁酒协会，你知道的。

" [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "
" No ; I didn't know . "
" 不 ; 我 没有 知道 . "

“不，我不知道。”

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [sez] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɜ:rtʃ] - [əl] [voʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['æftər][jər; jər] -
" And she says none of her church ' ll vote for you after your countenancin
" 和 她 说道 没有任何 的 她 教会 - 二 投票 为了 你 后 你的 -
- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪn] - [sɪn] . "
' such a cryin ' sin . "
- 这样的 一个 哭泣 - 罪 . "

“她说，在你纵容如此滔天罪行之后，她教会里没有人会投票给你。”

" [hɜ:r; həɹ][lɪst][ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] [sɪnz][ɪz] [ɪk'stensɪv] . "
" Her list of cardinal sins is extensive . "
" 她 列表 的 红衣主教 罪孽 是 广泛的 . "

“她犯下的滔天罪行罄竹难书。”

" [jep] , " [ə'gri:d] ['wɪljəm] .
" Yep , " agreed William .
" 是的 , " 同意 威廉 .

“没错,”威廉同意道。

" [wəʊnt][ɪ:v(ə)n][let][em 'i:] [pleɪ] [maɪ] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" Won't even let me play my fiddle in the house .
" 惯于 甚至 让 我 玩 我的 小提琴 在 这 房子 .

“甚至不让我在屋里拉小提琴。”

[sez] [ɪts] [ə; eɪ]['vænəti] . "
Says it's a vanity . "
说道 它是 一个 虚荣 . "

他说这是虚荣心作祟。

" [aɪ'd] [fər'gɔ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "
" I'd forgotten that you had gone to live with her . "
" ID 被遗忘的 那 你 有 已消失 到 居住 和 她 . "

“我忘了你已经搬去和她一起住了。”

" [du:] [tʃɔ:rz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ki:p] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði][klɜ:rk] .

" Do chores for my keep , " explained the clerk .
" 做 家务 为了 我的 保持 , " 解释 这 职员 .

“帮我干活换取我的伙食,”店员解释道。

" [hæv; həv] ['kɑ:dfɪ] [θri:] [taɪmz] [ə; ei] [deɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]
" Have codfish three times a day , Monday morning to Saturday night , and
" 有 鳕鱼 三 时代 一个 天 , 周一 早晨 到 周六 夜晚 , 和
[noʊ] [wɔ:rm] ['vɪtlz] ['sʌndiz; -deɪz] .

no warm victuals Sundays .
不 温暖的 食物 星期日 .

“从星期一早上下到星期六晚上，一天吃三次鳕鱼，星期日不吃热食。”

[meɪks] [em 'i:] [ki:p] [maɪ] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɒdpɑɪl] .
Makes me keep my fiddle in the barn and play it behind the woodpile .
制作 我 保持 我的 小提琴 在 这 谷仓 和 玩 它 在后面 这 木柴堆 .

这让我把小提琴放在谷仓里，躲在柴堆后面拉琴。

" ['ʃelbi] [læft] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [wu:] [bæk] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tɔ:rd] [ɔ:l] ,
" Shelby laughed , and sought to woo back his mood of charity toward all ,
" 谢尔比 笑了 , 和 寻求 到 哇 后退 他的 情绪 的 慈善机构 朝向 全部 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)] .

but it was futile .
但 它 曾是 徒劳 .

谢尔比笑了，试图恢复他对所有人的仁慈之心，但这毫无用处。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [maɪt] [ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] ['levnd] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] [wɪð; wɪθ]
The widow's mite of hostile criticism had leavened the whole lump with
这 寡妇的 蟊虫 的 敌对的 批评 有 发酵的 这 所有的 块 和
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

寡妇那一点点敌意批评，却让整锅汤都充满了苦涩。

[nevərðə'les] , [hi:; hi] ['braɪld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Nevertheless, he bridled his tongue .
尽管如此 , 他 勒住 他的 舌头 .

然而，他还是克制住了自己的言语。

[wɜ:rk] [keɪm] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Work came hard for the moment ,
工作 来了 难的 为了 这 片刻 ,

目前工作很辛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [pæst][hɪz; ɪz] ['pepərz] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [spaɪd]
and his eyes strayed past his papers through an open window and spied
和 他的 眼睛 迷路了 过去的 他的 文件 通过 一个 打开 窗户 和 间谍
[ru:θ] ['tempəlz] ['slendər] [jeɪp] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [brɪ'loʊ] .
Ruth Temple's slender shape in the lawn below .
露丝 寺庙的 苗条 形状 在 这 草地 以下 .

他的目光越过手中的文件，透过敞开的窗户，瞥见了草坪上露丝·坦普尔纤细的身影。

[ðə; ði] [ˈduːi] [ˈfrefnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [juːθ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd]
The dewy freshness of the morning seemed to touch her youth as it did
这露水新鲜的这早晨似乎到触碰她青年作为它做过
[ðə; ði] [ˈæstər] [ænd; ənd] [bɪˈleɪtɪd] [ˈhɑːlihaːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈgɑːrdn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst]
the asters and belated hollyhocks of the quaint garden into which she passed
这紫菀和迟到的蜀葵的古雅花园进入哪个她通过了
[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .
as he watched .
作为他观看 .

清晨露水的清新似乎触动了她的青春，就像触动了她穿过的那座古雅花园里的紫菀和迟开的蜀葵一样，而他则注视着她。

[ðen] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]
Then Bernard Graves suddenly cut into the picture , and drew a
然后伯纳德格雷夫斯突然切进入这图片 , 和画一个
[ˈnuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
newspaper from his pocket ,
报纸从他的口袋 ,
这时，伯纳德·格雷夫斯突然出现在画面中，从口袋里掏出一份报纸。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
directing her attention to something which amused him .
导演她注意力到某物哪个觉得好笑他 .
她将注意力引向某件让他觉得有趣的事情。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [læf] .
But Ruth did not laugh .
但露丝做过不是笑 .
但露丝没有笑。

[ˈʃelbi] [ˈklɪrli] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒ] .
Shelby clearly saw her color change .
谢尔比清楚地锯她颜色改变 .
谢尔比清楚地看到了自己脸色的变化。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə]
A heavy step outside his door heralded the coming of the Hon . Seneca
一个重的步外部他的门被预言这未来为这尊敬的 . 塞内卡
门外沉重的脚步声预示着尊敬的塞内卡先生的到来。

[ˈbəʊərz] .
Bowers .
鲍尔斯 .
鲍尔斯。

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈliːdər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]
The county leader was in no mood for idle words , and looked as
这县领导者曾是不情绪为了闲置的字 , 和看起来作为
县领导没有闲聊的兴致，他看起来.....

[grænt] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst]
Grant may have looked when about to pass judgment on a disgraced
授予可能看起来什么时候关于到经过判断在一个蒙羞的
格兰特在即将对一位声名狼藉的人做出评判时，或许曾有过这样的想法。

[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .
士兵。

" [si:n] [ðə; ði] [wig] ?
" **Seen the Whig ?**
" 已见 这 辉格党 ?

见过辉格党吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kɜ:rtli] , [wen] ['wɪljəm] [ˈaɪərnz][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspæt] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs]
" **he asked curtly , when William Irons had been despatched to the post - office**
" 他 问 简短地 , 什么时候 威廉 铁 有 到过 已派送 到 这 邮政 - 办公室
.
:
.

“他简短地问道，威廉·艾恩斯何时被派往邮局。”

" [ðə; ði] [wig] !
" **The Whig !**
" 这 辉格党 !

《辉格党！》

[nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] . "
No , I don't take it ."
不 , 我 不 拿 它 . "

不，我不接受。

" [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [səbˈskraɪb] .
" **I'd advise you to subscribe .**
" ID 建议 你 到 订阅 .

我建议你订阅。

" [ˈʃelbi:z] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
" **Shelby's face sobered with a premonition of misfortune .**
" 谢尔比的 脸 清醒 和 一个 预感 的 不幸 .

谢尔比的脸色变得严肃起来，似乎预感到了不幸的事情。

" [wʊʊts] [tu:; tə] [peɪ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's to pay now ?** " **he asked .**
" 是什么 到 支付 现在 ? " 他 问 .

“现在该付多少钱？”他问道。

[ˈbəʊərz] [strʌk] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪgz] [ˈnu:zpeɪpər] ,
Bowers struck open a copy of Volney Sprague's newspaper ,
鲍尔斯 击 打开 一个 复制 的 沃尔尼 斯普拉格的 报纸 ,

鲍尔斯翻开了一份沃尔尼·斯普拉格的报纸，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌbi] [ˈrɪdʒɪd] [θʌm] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkændɪdeɪts] [glæns] [tu:; tə][æn; ən][ˌedɪˈtɔ:riəl] .
and with stubby rigid thumb guided the candidate's glance to an editorial .
和 和 矮胖的 死板的 拇指 引导 这 候选人 瞥一眼 到 一个 社论 .

候选人用粗短而僵硬的拇指引导他的目光看向一篇社论。

" [ri:d] [ðæt] , [sɜ:r] .
" **Read that , sir .**
" 读 那 , 先生 .

“先生，请读一下。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第3/13页

" [hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoʊrs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɑːrk]
" His tone was a new thing in their intercourse , but without remark
" 他的 语气 曾是 一个 新的 事物 在 他们的 交往 , 但 没有 评论
“他的语气在他们的交往中是前所未有的，但他并没有说什么。”

[ˈʃelbi] [riːd] : —
Shelby read : —
谢尔比 读 : —

谢尔比读道：——

" [æn; ən] [ˈeləkwənt] [θiːf] "
" AN ELOQUENT THIEF "
" 一个 雄辩 贼 "

《雄辩的窃贼》

" [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [mæs] - [ˈmiːtɪŋ] [læst] [ˈiːvniŋ] , [ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈʃelbi] ,
" Before a crowded mass - meeting last evening , Calvin Ross Shelby ,
" 前 一个 挤 大量的 - 会议 最后的 晚上 , 加尔文 罗斯 谢尔比 ,
“昨晚在一场人山人海的群众集会上，卡尔文·罗斯·谢尔比……”

[kənˈɡreʃən(ə)] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)] , [ˈstʌltəˌfaɪd] [əˈlaɪk]
congressional candidate for the suffrages of an intelligent people , stultified alike
国会 候选人 为了 这 选举权 的 一个 聪明的 人们 , 愚钝 同样
[hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
his hearers and himself .
他的 听众 和 他自己 .

这位为有识之士争取选举权的国会候选人，既令听众感到愚钝，也令自己感到愚钝。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nɑːt] [ˈdɪɡnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈspiːʃəs] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈloʊk(ə)] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ɪkˈspəʊʒər]
We shall not dignify his specious appeal to local pride with the easy exposure
我们 将 不是 赋予尊严 他的 似是而非的 上诉 到 当地的 自豪 和 这 简单的 接触
[ʌv; əv] [ɪts] [ˈfæləsi] ;
of its fallacy ;
的 它是 谬论 ;

我们不会轻易揭穿他那似是而非的利用地方自豪感的伎俩；

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɜːr; wər] [tuː] [tʃiːp] ;
the victory were too cheap ;
这 胜利 是 也 便宜的 ;

这场胜利来得太容易了；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [ˈɡlɪbli] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈstæblɪ] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɛstʃənəb(ə)]
but since he glibly sought to establish a parallel between his own questionable
但 自从 他 轻率地 寻求 到 建立 一个 平行线 之间 他的 自己的 值得怀疑
[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈledʒəndəri] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmjʊːnəti]
political methods and the legendary deeds of the founders of our community
政治的 方法 和 这 传奇 契约 的 这 创始人 的 我们的 社区
,
:
,

但他轻率地试图将自己有问题的政治手段与我们社区创始人的传奇事迹相提并论，

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [freɪm] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ə; eɪ][ˈpærəlel] [wɪt] [wiː; wi] [kəˈmend] [tuː; tə][ðə; ði]
we too will frame from his eloquence a parallel which we commend to the
我们 也 将要 框架 从 他的 口才 一个 平行线 哪个 我们 表彰 到 这
[ˈɔːrətər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈlektəz] .
orator and to his electors .
演说者 和 到 他的 选举人 .

我们也将从他的雄辩中提炼出一个相似之处，我们向这位演说家和他的选民推荐这个相似之处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈbɪznəs] [wiː; wi][kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpærəlel] .
In the newspaper business we call it the deadly parallel .
在 这 报纸 商业 我们 称呼 它 这 致命 平行线 .

在报业，我们称之为致命的平行线。

" [duː;][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] " [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈlɑːrdʒ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdɑːlər] [miːnz] ,
" Do you realize what this " When you can enlarge talk about the dollar means ,
" 做 你 意识到 什么 这 " 什么时候 你 能 放大 讲话 关于 这 美元 方法 ,
你明白“当你能谈论美元的时候，这意味着什么吗？”这句话的含义吗？

[ɪf] [jʊr; jər][fɑːrm][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [truː] ?
if your farm by changing the true ?
如果 你的 农场 经过 变化 这 真的 ?

如果你的农场通过改变真实情况来运作呢？

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈfɪgjərz] [ɪn][jʊr; jər] [diːdz] ;
It means that all you figures in your deeds ;
它 方法 那 全部 你 数据 在 你的 契约 ;

这意味着你所有的行动都与你息息相关；

[wen] [niːd] [duː;][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈeɪkəreɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈderɪmeɪd] [kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
when need do to increase the acreage your dairymaid can make more of your
什么时候 需要 做 到 增加 这 面积 你的 挤奶女工 能 制作 更多的 的 你的
[fɑːrm][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [baɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l] [diːdz] ;
farm is to change butter and cheese by watering the figures in your title deeds ;
农场 是 到 改变 黄油 和 奶酪 经过 浇水 这 数据 在 你的 标题 契约 ;

当需要增加农场面积时，你的挤奶女工可以通过修改地契上的数字来改变黄油和奶酪的产量；

[ðə; ði] [mɪlk] ;
the milk ;
这 牛奶 ;

牛奶；

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkriːməɪz] [mɔːr] [klɒːθ] [baɪ] [dɪˈkriːsɪŋ]
when you can have it means that your creameries more cloth by decreasing
什么时候 你 能 有 它 方法 那 你的 乳品厂 更多的 布 经过 递减
[jʊr; jər] [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈprɑːdʌkt] [ɪf] [ˈjɑːrdstɪk] [wʌn] - [hæf] ;
your will yield a better product if yardstick one - half ;
你的 将要 屈服 一个 更好的 产品 如果 尺度 一 - 一半 ;

当你能够拥有它时，意味着你的乳品厂可以通过减少你的布料来生产更好的产品，如果标准减半；

[wen] [juː; jʊ][juː; jʊ][ˈwɔːtər][ðə; ði] [mɪlk] ;
when you you water the milk ;
什么时候 你 你 水 这 牛奶 ;

当你往牛奶里加水的时候；

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [kæn; kən] [sel] [mɔːr] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [ʃɑːps] [baɪ]
it means can sell more tons of merchandise that when the housewife shops by
它 方法 能 卖 更多的 吨 的 商品 那 什么时候 这 家庭主妇 商店 经过
[ʃɔːrtɪnɪŋ] [jʊr; jər] [paʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [baɪ] [mɔːr] [ˈlɪnɪn] ,
shortening your pound she will buy more linen ,
缩短 你的 磅 她 将要 买 更多的 亚麻布 ,

这意味着，如果家庭主妇购物时减少英镑支出，她就能买到更多的亚麻制品，从而可以销售更多吨的商品。

[ɔːr][wʌn] - [hæf] , — [ðen] ,[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'tɪ] [ˈɡɪŋəm] , [ɔːr][ˈkælɪkoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ðen] ,
or one - half , — then , and not until gingham , or calico , if the then ,
或者 — : 一半 , — 然后 , 和 不是 直到 格子布 , 或者 印花布 , 如果 这 然后 ,
或者一半, ——然后, 而且直到格子布或印花布, 如果那时,

[kæn; kən][juː; jə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][ˈvæljuː] [ˈmɜ:rtʃənt] [mu:vz] [ðə; ði] [bræs] [tæks] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈprɑ:pərti] [ɔːr]
can you increase the value merchant moves the brass tacks of your property or
能 你 增加 这 价值 商人 移动 这 黄铜 图钉 的 你的 财产 或者
[ˈleɪbər][baɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] [jɑ:rd] [ˈmeʒər] [dɪˈkriːsɪŋ] [jər; jər][ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] .
labor by of his counter yard measure decreasing your standard of nearer together .
劳动 经过 的 他的 柜台 院子 措施 递减 你的 标准 的 更近 一起 .
" [ˈvæljuːz] .
" **values** .
" 值 .

你能提高商家的价值吗？通过降低你的标准，将你的财产或劳动成果与你的标准联系起来。

" [ˈkælvɪn] [rɑ:s] [ˈʃelbi] .
" **CALVIN ROSS SHELBY** .
" 加尔文 罗斯 谢尔比 .

卡尔文·罗斯·谢尔比。

[dʒeɪmz] [ˈeɪbrəm] [ˈɡɑ:rˌfild] ,
JAMES ABRAM GARFIELD ,
詹姆斯 亚伯兰 加菲猫 ,

詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德

[ˈfænjuːɪl] [hɔ:l] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Faneuil Hall , Boston ,
法尼尔 大厅 , 波士顿 ,

波士顿法尼尔厅

[sepˈtembər] - , - .
September 10 , 1878 .
九月 - , - .

1878年9月10日。

" [ðiːz] [fəˈnætiks] [seɪ] [ðæt] [ɪf] " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈfɔːrən] [neɪʃəns] [dəʊnt][wɑːnt]
" **These fanatics say that if " But this is the first time I foreign nations don't want**
" 这些 狂热分子 说 那 如果 " 但 这 是 这 第一的 时间 我 外国的 国家 不 想
[ðə; ði][ˈevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][faɪˈnæns](ə)l] [fəˈlɑːsəfər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
the ever heard a financial philosopher sort of money we choose to express his
这 曾经 听到 一个 金融的 哲学家 种类 的 钱 我们 选择 到 表达 他的
[ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔɪn] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [wɪˈðəʊt] ,
gratitude that we coin they can go without ,
感激 那 我们 硬币 他们 能 去 没有 ,

“这些狂热分子说，如果‘但这是我第一次听到一位金融哲学家表达他的感激之情，即外国不想要我们选择的那种货币，
他们就可以没有，’

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɜːrənsɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [bæd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [rɪˈpjuːt] [ðæt]
and have a currency of such bad that we should be glad that repute that
和 有 一个 货币 的 这样的 坏的 那 我们 应该 是 高兴的 那 声誉 那
[ˈʌðər] [neɪʃəns] [wɪl] [nɑ:t] [ðeɪ] [dəʊnt] .
other nations will not they don't .
其他 国家 将要 不是 他们 不 .

并且拥有如此糟糕的货币，以至于我们应该庆幸其他国家不会像我们这样对待我们的声誉。

[wi:v] [sʌm; səm] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][ɪz] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [fɔ:rənərz] [ɪz][nɑ:t]
We've some receive it ; he is thankful that it other things that foreigners is not
我们已经 一些 收到 它 ; 他 是 感恩 那 它 其他 事物 那 外国人 是 不是
[ɪk'spɔ:rtəbəl] .
exportable .
可出口 .

我们已经收到一些了；他很感激，因为外国人无法出口其他东西。

[wi:; wi][hæv; həv][dəunt][wɑ:nt] .
We have don't want .
我们 有 不 想 .

我们不要。

[wi:v] ['pi:tʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kə'mɑ:dətɪz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeləʊz] ,
We've peaches a great many commodities in with the yellows ,
我们已经 桃子 一个 伟大的 许多 商品 在 和 这 黄色 ,
我们有很多桃子和其他很多商品混在黄色水果里，

[ænd; ənd] ['wi:vɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wi:t] , [ænd; ənd]['rænsɪd] ['bʌtər] ,
and weeviled such a condition that they are wheat , and rancid butter ,
和 象鼻虫 这样的 一个 状况 那 他们 是 小麦 , 和 馊 黄油 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'spɔ:rtəbəl] .
and not exportable .
和 不是 可出口 .

小麦虫害严重，变成了腐臭的黄油，无法出口。

['moʊldɪ] ['flaʊər] , ['eɪnʃənt] [egz] , [bʌt; bət] [aɪv] [jet] [tu:; tə] ['rʌstɪ] [wi:t] , ['rænsɪd] ['bʌtər] ,
Mouldy flour , ancient eggs , but I've yet to rusty wheat , rancid butter ,
发霉的 面粉 , 古老的 鸡蛋 , 但 我已经 然而 到 生锈的 小麦 , 馊 黄油 ,
发霉的面粉，陈年的鸡蛋，但我还没见过生锈的小麦，也没见过变质的黄油。

[mi:t] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] ['dæmɪdʒd] ['kɑ:t(ə)n] , ['ædld] [egz] , [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ðə; ðɪ]
meet a farmer who wants to damaged cotton , addled eggs , and corner the
见面 一个 农民 WHO 想要 到 损坏的 棉布 , 糊涂的 鸡蛋 , 和 角落 这
[ˈmɑ:rkɪt] .
market .
市场 .

遇见一位想要贩卖劣质棉花、变质鸡蛋并垄断市场的农民。

[ðeɪ] [spɔɪld] [gʊdz] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spɔ:rtəbəl] .
They spoiled goods generally are not remind me of a town that was exportable .
他们 被宠坏了 商品 一般来说 是 不是 提醒 我 的 一个 镇 那 曾是 可出口 .

这些变质的货物通常不会让我想起一个曾经出口繁荣的小镇。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [mu:vɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl]
But it never moved to build a gallows occurred to me to be thankful
但 它 绝不 已搬 到 建造 一个 绞刑架 发生 到 我 到 是 感恩
[fɔ:r; fər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ɔ:l] [ɪts] ['nebəz] [hæd; həd] [ðɪs] [pju:'tresns] .
for because all its neighbors had this putrescence .
为了 因为 全部它是 邻居 有 这 坏死 .

但它从未搬到那里去建造绞刑架，这让我感到庆幸，因为它的所有邻居都遭受了这种腐烂的折磨。

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .
It is related them .
它 是 有关的 他们 .

它与它们有关。

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['dʒɜ:mən] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]
I don't need to add in a quaint German book of that it was not an
我 不 需要 到 添加 在 一个 古雅 德语 书 的 那 它 曾是 不是 一个
[ə'merɪkən] ['hju:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [taʊn] .
American humor that the inhabitants of town .
美国人 幽默 那 这 居民 的 镇 .

我无需赘述一本古雅的德国书籍，它表明这不是美国式的幽默，而是小镇居民的幽默。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] - , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] [wʌz; wəz][soʊ] ['kærid]
And one of the wise Schildeberg , finding that other city fathers was so carried
和 一 的 这 明智的 - , 寻找 那 其他 城市 父亲们 曾是 所以 携带
[ə'weɪ] [taʊnz] ,
away towns ,
离开 城镇 ,

一位睿智的希尔德伯格发现其他城市领导人如此沉迷于城镇建设，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,
with more public spirit by his patriotism that he tried than their own ,
和 更多的 民众 精神 经过 他的 爱国主义 那 他 尝试 比 他们的 自己的 ,
他展现出的爱国主义精神比他们更有公共精神，

[hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [pæs] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪts] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] ,
had erected to make the council pass a gibbets within their precincts ,
有 竖立 到 制作 这 理事会 经过 一个 绞刑架 之内 他们的 辖区 ,
他们在辖区内竖起了绞刑架，目的是迫使议会通过相关决议。

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləʊz] [bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['taʊnz]
resolution that the gallows be resolved that the town of reserved for that town's
解决 那 这 绞刑架 是 已解决 那 这 镇 的 预订的 为了 那 镇上的
- [[ʊd; ʌd] ['bɜ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪk'sklu:sɪvli] .
Schildeberg should also have a inhabitants exclusively .
- 应该 还 有 一个 居民 只 .

决议：绞刑架应保留给该镇的希尔德贝格人，并且该镇的居民也应专属于该镇的居民。

" ['gæləʊz] ; [ænd; ʌnd][wʌn][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ['bɜ:fərd] [ə; eɪ] ['kælvɪn] [rɑ:s]
" **gallows ; and one patriotic member of the town council offered a CALVIN ROSS**
" 绞刑架 ; 和 一 爱国 成员 的 这 镇 理事会 提供 一个 加尔文 罗斯
['felbi] .
SHELBY .
谢尔比 .

“绞刑架；一位爱国的镇议员提供了一辆卡尔文·罗斯·谢尔比（CALVIN ROSS SHELBY）。

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləʊz] [[ʊd; ʌd][bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
resolution that the benefits of this gallows should be reserved exclusively for the
解决 那 这 好处 的 这 绞刑架 应该 是 预订的 只 为了 这
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .
inhabitants of Schildeberg .
居民 的 - .

决议规定，该绞刑架的益处应完全保留给希尔德贝格的居民。

" [dʒeɪmz] ['eɪbrəm] ['gɑ:r,fild] ,
" **JAMES ABRAM GARFIELD ,**
" 詹姆斯 亚伯兰 加菲猫 ,
詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德

[haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,
House of Representatives ,
房子 的 代表 ,
众议院，

[dʒu:n] - , - .
June 15 , 1870 .
六月 - , - .

1870年6月15日。

" [ɪf] [i:tʃ] [greɪv] [hæd; həd][ə; ei] [vɔɪs] " [ɪf] [i:tʃ] [greɪv] [hæd; həd][ə; ei] [vɔɪs] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wʌt]
" If each grave had a voice " If each grave had a voice to tell us what
" 如果 每个 严重 有 一个 嗓音 " 如果 每个 严重 有 一个 嗓音 到 告诉 我们 什么
[ɪts][ˈsaɪlənt] [ˈtenənt] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ɪts][ˈsaɪlənt] [ˈtenənt] [læst] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
its silent tenant to tell us what its silent tenant last saw and heard on earth ,
它是 沉默的 租户 到 告诉 我们 什么 它是 沉默的 租户 最后的 锯 和 听到 在 地球 ,
“如果每座坟墓都有声音，告诉我们它沉默的居住者在世上最后看到和听到的是什么，

[wi:; wi][læst] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wi:; wi] [maɪt] [stænd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvəd] [maɪt] [stænd]
we last saw and heard on earth , we might stand , with uncovered might stand
我们 最后的 锯 和 听到 在 地球 , 我们 可能 站立 , 和 裸露 可能 站立
, [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvəd] ['hedz] ,
, with uncovered heads ,
, 和 裸露 头部 ,
我们最后一次在地球上看到和听到的，可能是站立着，头颅未蒙着，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] ['hedz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
and hear the whole story heads , and hear the whole story of the war .
和 听到 这 所有的 故事 头部 , 和 听到 这 所有的 故事 的 这 战争 .
听听整个故事，听听战争的全貌。

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
We should hear of the war .
我们 应该 听到 的 这 战争 .

我们应该了解这场战争。

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [wʌn] [ˈperiʃt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wʌn] [ˈperiʃt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]
We should hear that one perished when the first that one perished when the first
我们 应该 听到 那 一 遇难 什么时候 这 第一的 那 一 遇难 什么时候 这 第一的
[greɪt] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [greɪt] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ˈʃaʊər] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fɔ:l] ,
great drops of the crimson great drops of the crimson shower began to fall ,
伟大的 滴 的 这 赤红 伟大的 滴 的 这 赤红 淋浴 开始 到 落下 ,
我们应该听说，当第一滴巨大的猩红色雨滴落下时，有一人丧生了。

[wen] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fɔ:l] ,
when the shower began to fall ,
什么时候 这 淋浴 开始 到 落下 ,

当雨开始下起来的时候，

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst][dɪ'zæstər][æt; ət] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst][dɪ'zæstər][æt; ət]
when the darkness of that first disaster at darkness of that first disaster at
什么时候 这 黑暗 的 那 第一的 灾难 在 黑暗 的 那 第一的 灾难 在
[mə'næsəs] [fel] [laɪk] [æən; ən] [ɪ'klɪps] [ɑ:n] [mə'næsəs] [fel] [laɪk] [æən; ən] [ɪ'klɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['nei](ə)n] ;
Manassas fell like an eclipse on Manassas fell like an eclipse on the nation ;
马纳萨斯 跌倒 喜欢 一个 蚀 在 马纳萨斯 跌倒 喜欢 一个 蚀 在 这 国家 ;
当玛拿萨斯第一次灾难的黑暗如同日食般笼罩着整个国家时；

[ðæt] [ə'hʌðər] [daɪd][ðə; ði] ['nei](ə)n] ;
that another died the nation ;
那 其他 死亡 这 国家 ;

另一个国家因此而死；

[ðæt] [ə'nʌðər] [daɪd][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [waɪl] ['wɪrəli] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [waɪl] ['wɪrəli] ['weɪtɪŋ]
that another died of disease while wearily waiting of disease while wearily waiting
那 其他 死亡 的 疾病 尽管 疲劳 等待 的 疾病 尽管 疲劳 等待
[fɔ:r; fər] ['wɪntər] [tu:; tə][end] ;
for winter to end ;
为了 冬天 到 结尾 ;

另一个人则在漫长的等待冬天结束的过程中，因病去世；

[ðæt] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər] ['wɪntər] [tu:; tə][end] ; [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
that this one for winter to end ; that this one fell on the field ,
那 这 一 为了 冬天 到 结尾 ; 那 这 一 跌倒 在 这 场地 ,
愿这冬日结束；愿这落日降临田野。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
in sight of the fell on the field , in sight of the spires of Richmond ,
在 视线 的 这 跌倒 在 这 场地 , 在 视线 的 这 尖塔 的 里士满 ,
眺望田野上的山丘，眺望里士满的尖顶，

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [spaɪəz][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
little dreaming spires of Richmond ,
小的 做梦 尖塔 的 里士满 ,
里士满那些梦幻般的小尖塔，

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði][flæg][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [ðæt][ðə; ði][flæg][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid]
little dreaming that the flag must be carried that the flag must be carried
小的 做梦 那 这 旗帜 必须 是 携带 那 这 旗帜 必须 是 携带
[θru:] [θri:] [mɔ:r] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [θru:] [θri:] [mɔ:r] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
through three more years of through three more years of blood before it should
通过 三 更多的 年 的 通过 三 更多的 年 的 血 前 它 应该
[bi:; bi][pla:ntɪd] [blʌd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][pla:ntɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] ;
be planted blood before it should be planted in that citadel of treason ;
是 已种植 血 前 它 应该 是 已种植 在 那 堡垒 的 叛国罪 ;
谁也没想到，这面旗帜必须再经历三年血洗才能插上那座叛国堡垒；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] ;
and in that citadel of treason ;
和 在 那 堡垒 的 叛国罪 ;
在那座叛国堡垒里；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [fel] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [fel] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd]
and that one fell when the tide of that one fell when the tide of war had
和 那 一 跌倒 什么时候 这 潮 的 那 一 跌倒 什么时候 这 潮 的 战争 有
[swept] [ju: 'es] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [swept] [ju: 'es] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌnz]
swept us back till the war had swept us back till the roar of rebel guns
扫荡 我们 后退 直到 这 战争 有 扫荡 我们 后退 直到 这 吼 的 反叛 枪支
[ʃʊk] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌnz] [ʃʊk] [ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪl] ,
shook the roar of rebel guns shook the dome of the capitol ,
摇晃 这 吼 的 反叛 枪支 摇晃 这 穹顶 的 这 国会大厦 ,
当战争的浪潮将我们席卷而去，直到叛军的枪炮声震动了国会大厦的穹顶，那座城也随之陷落。

[ænd; ənd] [doʊm] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] ['kæptɪl] ,
and dome of yonder capitol ,
和 穹顶 的 远处 国会大厦 ,
还有远处国会大厦的圆顶，

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]
and re - echoed in the chambers of the re - echoed in the chambers of
和 关于 - 回声 在 这 房间 的 这 关于 - 回声 在 这 房间 的
[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] .
the Executive mansion .
这 管理人员 大厦 .
并在行政官邸的房间里回荡。

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈmæn](ə)n] .
We should Executive mansion .
我们 应该 管理人员 大厦 .

我们应该建一座行政官邸。

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈmɪŋɡld] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪr] [ˈmɪŋɡld] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
We should hear mingled voices from the hear mingled voices from the
我们 应该 听到 混合 声音 从 这 听到 混合 声音 从 这
[,ræpəˈhænnək] , [ðə; ði][,ræpiˈdæn] ,
Rappahannock , the Rapidan ,
拉帕汉诺克 , 这 拉皮丹 ,

我们应该能听到来自拉帕汉诺克河、拉皮丹河的各种声音，

[ðə; ði] [,ræpəˈhænnək] , [ðə; ði][,ræpiˈdæn] , [ðə; ði] [ˈtʃɪkəˈhɑːməniː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ,
the Rappahannock , the Rapidan , the Chickahominy , and the James ,
这 拉帕汉诺克 , 这 拉皮丹 , 这 奇卡霍米尼 , 和 这 詹姆斯 ,
[ˈtʃɪkəˈhɑːməniː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ,
Chickahominy , and the James ,
奇卡霍米尼 , 和 这 詹姆斯 ,

拉帕汉诺克河、拉皮丹河、奇卡霍米尼河和詹姆斯河，奇卡霍米尼河和詹姆斯河，

[ˈsɑːləm] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ˈsɑːləm] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
solemn voices from the Wilderness , solemn voices from the Wilderness ,
庄严 声音 从 这 荒野 , 庄严 声音 从 这 荒野 ,
[ˈwɪldərnəs] , [ˈsɑːləm] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
solemn voices from the Wilderness , solemn voices from the Wilderness ,
荒野传来庄严的声音，荒野传来庄严的声音，

[ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈʃaʊts] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃenənˈdəʊə] ,
and triumphant shouts from and triumphant shouts from the Shenandoah ,
和 凯 喊叫 从 和 凯 喊叫 从 这 谢南多厄 ,
[frʌm; frəm] [ˈpiːtəzbəːɡ] , [ðə; ði] [ˌʃenənˈdəʊə] , [frʌm; frəm] [ˈpiːtəzbəːɡ] ,
from Petersburg , the Shenandoah , from Petersburg ,
从 圣彼得堡 , 这 谢南多厄 , 从 圣彼得堡 ,

从谢南多亚河畔传来凯旋的欢呼声，从彼得斯堡传来凯旋的欢呼声，从谢南多亚河畔传来凯旋的欢呼声，从彼得斯堡传
来凯旋的欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [fɔːks] , [ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [fɔːks] ,
and the Five Forks , mingled and the Five Forks ,
和 这 五 叉子 , 混合 和 这 五 叉子 ,

以及五岔路口，混合在一起，以及五岔路口，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [əˈkleɪm] [ʌ; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [əˈkleɪm] [ʌ; əv] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
mingled with the wild acclaim of with the wild acclaim of victory and the
混合 和 这 荒野 欢呼 的 和 这 荒野 欢呼 的 胜利 和 这
[swiːt] [ˈkɔːrəs] [ʌ; əv] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈkɔːrəs] [ʌ; əv] [rɪˈtʃːrɪŋ] [piːs] .
sweet chorus of victory and the sweet chorus of returning peace .
甜的 合唱 的 胜利 和 这 甜的 合唱 的 返回 和平 .

与胜利的欢呼声、胜利的歌声和和平回归的歌声交织在一起。

" [rɪˈtʃːrɪŋ] [piːs] .
" returning peace .
" 返回 和平 .

“恢复和平。”

" [ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈʃelbi] .
" CALVIN ROSS SHELBY .
" 加尔文 罗斯 谢尔比 .

卡尔文·罗斯·谢尔比。

[dʒeɪmz] [ˈeɪbrəm] [ˈɡɑːrˌfild] ,
JAMES ABRAM GARFIELD ,
詹姆斯 亚伯兰 加菲猫 ,

詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德

[ˈɑːrlɪŋtən] , [viˈe] . ,
Arlington , **Va** : ,
阿灵顿 , 瓦 : ,

弗吉尼亚州阿灵顿

[meɪ] - , - .
May 30 , **1868** : .
可能 - , - .

1868年5月30日。

" [ʌv; əv] [ðɪːz] [θriː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈraɪtli] [θɔːt] [baɪ][ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈʃelbiːz] [ˈɔːdiəns] [ðə; ðɪ]
" **Of these three passages** , **rightly thought by Calvin Ross Shelby's audience the**
" 的 这些 三 段落 , 没错 想法 经过 加尔文 罗斯 谢尔比的 观众 这
[moʊst] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
most telling of his speech ,
最多 讲述 的 他的 演讲 ,

“在卡尔文·罗斯·谢尔比的听众看来，这三段话最能说明他演讲的精髓，这是正确的。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ɑːr; ər] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈpleɪdʒəɪzəm][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [waɪl] [ðə; ðɪ][θɜːrd] ,
the first and second are unmistakably plagiarisms of ideas , **while the third** ,
这 第一的 和 第二 是 毫无疑问 抄袭 的 想法 , 尽管 这 第三 ,
第一点和第二点无疑是抄袭，而第三点，

[ˈdɪfəɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [ˈtelteɪl] , [ˈdæmɪŋ] [wɜːrd] , [ɪz] [ˈʃeɪmləs] , [flæt] -
differing from its original in but one telltale , **damning word** , **is shameless** , **flat** -
不同 从 它是 原来的 在 但 一 蛛丝马迹 , 令人震惊的 单词 , 是 不要脸 , 平坦的 -
[ˈfʊtɪd] [θeft] .
footed theft .
有脚的 盗窃 .

与原作唯一的区别在于一个明显的、致命的词语——无耻的、笨拙的盗窃。

[ˈɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [əˈfensɪz] [kəˈmɪtɪd] [ˈsɪŋɡli] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] ; [kənˈdʒɔɪnd]
Either of the first two offences committed singly might be unconscious ; **conjoined**
任何一个 的 这 第一的 二 罪行 坚定的 单独 可能 是 无意识 ; 连体
[ðeɪ] [bɪˈtreɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ;
they betray deliberation ;
他们 背叛 审议 ;

前两项罪行单独犯下的任何一项都可能是无意识的；但两者同时犯下则表明是经过深思熟虑的；

[jʊˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ðeɪ] - [smel] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . -
united with the third they ' smell to heaven . '
团结的 和 这 第三 他们 - 闻 到 天堂 . -

与第三者合在一起，他们“闻到了天堂的味道”。

[aɪˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈvoʊtɜːz][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə][æsk] [ðəmˈselvz]
It is high time for the voters of this congressional district to ask themselves
它 是 高的 时间 为了 这 选民 的 这 国会 区 到 问 他们自己
[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

现在是时候让这个选区的选民们扪心自问这个问题了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪːf] ? "
Shall we vote for a thief ? "
将 我们 投票 为了 一个 贼 ? "

我们要投票给一个小偷吗？

" [wel] , [sɜːr] , [wel] ? " [ɪkˈsplɔʊdɪd] [ˈbəʊərz] [æt; ət][læst] .
" **Well , sir , well ?** " **exploded Bowers at last** .
" 出色地 , 先生 , 出色地 ? " 爆炸了 鲍尔斯 在 最后的 .

“怎么样，先生，怎么样？”鲍尔斯终于爆发了。

[ˈʃelbi] [tɔːst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Shelby tossed the paper aside with a laugh .
谢尔比 抛掷 这 纸 旁边 和 一个 笑 .
谢尔比笑着把纸扔到一边。

" [ɪts] [wel] [dʌn] . "

" **It's well done .** "

" 它是 出色地 完毕 . "

“做得很好。”

" [wel] [dʌn] !

" **Well done !**

" 出色地 完毕 !

做得好！

" [ˈbaʊərz] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfriːkwənt] [oʊðz] .

" **Bowers dropped one of his infrequent oaths .**

" 鲍尔斯 掉落 一 的 他的 不频繁 誓言 .

鲍尔斯偶尔会爆粗口。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ? "

" **Have you nothing else to say ?** "

" 有 你 没有什么 别的 到 说 ? "

你还有什么要说的吗？

" [jes] ; [ɪts] [truː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] . "

" **Yes ; it's true , more or less .** "

" 是的 ; 它是 真的 , 更多的 或者较少的 . "

“是的，差不多是这样。”

" [juː; jʊ][ædˈmɪt][,aɪ ˈtiː] ? "

" **You admit it ?** "

" 你 承认 它 ? "

你承认吗？

" [kiːp] [kuːl] .

" **Keep cool .**

" 保持 凉爽的 .

保持冷静。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] : [aɪ][wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [wen] [aɪ] [prɪˈperd] [maɪ] [spiːtʃ] , —

It was this way : I was pressed for time when I prepared my speech , —

它 曾是 这 方式 : 我 曾是 按下 为了 时间 什么时候 我 准备 我的 演讲 , —

[juː; jʊ] [noʊ]

you know

你 知道

事情是这样的：我准备演讲稿的时候时间很紧——你知道的。

[ðæt] , — [ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][əˈdæpt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈgɑːrfiːldz]

that , — and it occurred to me to adapt one or two of Garfield's

那 , — 和 它 发生 到 我 到 适应 一 或者 二 的 加菲猫

[,ɪləˈstreɪʃəns] .

illustrations .

插图 .

于是，我突然想到可以改编加菲猫的一两幅插图。

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,

I've studied him some ,

我已经 研究 他 一些 ,

我研究过他一些。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [fɪt] [ɪn] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər][dɪd] .
and he said many things that fit in nowadays as well as they ever did .
和 他 说 许多 事物 那 合身 在 如今 作为 出色地 作为 他们 曾经 做过 .
他说的很多话，即使在今天也依然适用。

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['spi:kəz] ['kwɑ:ri] [ðer; ðər][aɪ] [ges] .
Plenty of speakers quarry there I guess .
很多 的 演讲者 采石场 那里 我 猜测 .
我猜那里有很多演讲者。

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊldʒər] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] [ˌperə'reɪʃn]
I honestly meant to give him the credit of that soldier business in my peroration
我 诚实地 意思是 到 给 他 这 信用 的 那 士兵 商业 在 我的 结语
，
，
，
我本想在总结陈词中真心实意地把那项军事行动的功劳归于他。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][kwəʊ'teɪ(ə)n][ma:rkz] [wɜ:r; wər] [ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)] .
but somehow the quotation marks were lost in the shuffle .
但 不知何故 这 引述 标记 是 丢失的 在 这 洗牌 .
但不知何故，引号在混乱中丢失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] ['enɪbə:di] [wʊd] ['nəʊtɪs] . "
There was but one chance in a thousand that anybody would notice . "
那里 曾是 但 一 机会 在 一个 千 那 任何人 会 注意 . "
被人注意到的概率只有千分之一。

" ['sʌmbə:di] [dɪd] , " [graʊld] ['baʊərz] , [ænd; ənd][spæt]['aʊər; ɑ:r][hɪz; ɪz] ['mæŋɡld] [sɪ'ɡɑ:r] .
" **Somebody did , " growled Bowers , and spat our his mangled cigar .**
" 某人 做过 , " 咆哮 鲍尔斯 , 和 争吵 我们的 他的 残缺不全 雪茄 .
“有人干的,”鲍尔斯咆哮道，然后吐出了他那根被弄断的雪茄。

" [jes] ; [aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] . "
" **Yes ; I ran against a man with a memory .** "
" 是的 ; 我 跑 反对 一个 男人 和 一个 记忆 . "
“是的，我遇到了一个记忆力超群的人。”

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , [rɑ:s] .
" **It wasn't on the square , Ross .**
" 它 不是 在 这 正方形 , 罗斯 .
“事情并不在广场上，罗斯。”

['ɪt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
It'll hurt you .
它将 伤害 你 .
这会伤害你。

" ['felbi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['fru:dli] .
" **Shelby eyed him shrewdly .**
" 谢尔比 眼睛 他 精明地 .
谢尔比精明地打量着他。

" [ju:; jʊ] [ri:d] ['spi:tʃɪz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðæt] [aɪ] [root] , " [hi:; hi] [ri'maindɪd] .
" **You read speeches in Washington that I wrote , " he reminded .**
" 你 读 演讲 在 华盛顿 那 我 写道 , " 他 提醒 .
“你们在华盛顿读过我写的演讲稿,”他提醒道。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .
" **That's different .**
" 那就是 不同的 .
“那不一样。”

[lɑ:ts][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəsmən] [du:] [ðæt] , — ['i:v(ə)n] ['senətəz] .

Lots of congressmen do that , — even senators .
很多 的 国会议员 做 那 , — 甚至 参议员 .

很多国会议员都这样做, 甚至参议员也一样。

[ðeə(r)] [nɑ:t][ˈpovstɪd][ɑ:n] ['evriθɪŋ] . "

They're not posted on everything . "
它们是 不是 发布 在 一切 . "

它们并非在所有地方都有发布。

" [noʊ] , " ['felbi] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [tu:] ['sʌt(ə)] [fɔ:r; fər] ['bəʊərz] ; " [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]

" No , " Shelby agreed , with an irony too subtle for Bowers ; " they certainly
" 不 , " 谢尔比 同意 , 和 一个 讽刺 也 微妙的 为了 鲍尔斯 ; " 他们 当然

[ɑ:r; ər][nɑ:t] .

are not .
是 不是 .

“不,”谢尔比同意道, 语气中带着鲍尔斯难以察觉的讽刺, “他们当然不是。”

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] .

However , there's no need to borrow trouble over this thing .
然而 , 有 不 需要 到 借 麻烦 超过 这 事物 .

然而, 没必要为此事小题大做。

[pi:p(ə)] [wɪl] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spi:tʃ] , [wer'evər] [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ,

People will laugh a little , say it was a good speech , wherever I got it ,
人们 将要 笑 一个 小的 , 说 它 曾是 一个 好的 演讲 , 无论 我 得到 它 ,

人们会笑一笑, 说这是一篇不错的演讲, 不管我是在哪里听到的。

[ænd; ənd] [voʊt][ðə; ði] [streɪt] ['pɑ:rti] ['tɪkɪt] [dɪ'spaɪt] ['bə:nəd; bə'na:d] [greɪvz; grɑ:vz] . "

and vote the straight party ticket despite Bernard Graves . "
和 投票 这 直的 派对 票 尽管 伯纳德 格雷夫斯 . "

尽管伯纳德·格雷夫斯在场, 也要投票给政党全票候选人。

" [greɪvz; grɑ:vz] , " [sed] ['bəʊərz] .

" Graves , " said Bowers .
" 格雷夫斯 , " 说 鲍尔斯 .

“格雷夫斯,”鲍尔斯说道。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "

" What has he to do with it ? "
" 什么 有 他 到 做 和 它 ? " "

“这跟他有什么关系? ”

" ['evriθɪŋ] ; ['hi:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdʒoʊkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] .

" Everything ; he's the little joker with the memory .
" 一切 ; 他是 这 小的 小丑 和 这 记忆 .

“他什么都记得; 他是个记忆力超强的小捣蛋鬼。”

" ['bəʊərz] ['hwiːld] .

" Bowers whistled .
" 鲍尔斯 吹口哨 .

鲍尔斯吹了声口哨。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi][ˈæftər] ?

" What is he after ?
" 什么 是 他 后 ?

他究竟想要什么?

" ['felbi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] ['dɔ:rstep] [wer] ['bə:nəd; bə'na:d] [stɪl] ['lɪŋgə] .

" Shelby jerked his head toward the Temple doorstep where Bernard still lingered .
" 谢尔比 猛地一抖 他的 头 朝向 这 寺庙 家门口 在哪里 伯纳德 仍然 徘徊不去 .

谢尔比猛地朝寺庙门口转了转头, 伯纳德仍然在那里徘徊。

" [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
" After her .
" 后 她 .

“在她之后。”

" [ˈtʃæptər] [ˌviːəɹaɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

" [ˈhjuːməɹ][ə; eɪ] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkraːtʃɪt] , [ðæts] [maɪ][ˈmæksɪm] ,
" Humor a silk stocking according to his crotchet , that's my maxim ,
" 幽默 一个 丝绸 袜 根据 到 他的 钩针编织 , 那就是 我的 格言 ,
“要顺着他的喜好去讨好丝袜，这是我的座右铭。”

" [səbˈmɪtɪd] [ˈbaʊəɹz] [æz; əz] [ðeɪ] [θreɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [ɪn][ɪts] [ˈleɪtɪst] [ˈæspekt] .
" submitted Bowers as they threshed the matter out in its latest aspect .
" 提交 鲍尔斯 作为 他们 脱粒 这 事情 出去 在 它是 最新的 方面 .
鲍尔斯提交了这份文件，他们就此事的最新进展进行了深入探讨。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ɪts] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [tuː; tə][greɪvz; grɑːvz] .
" I can't see its application to Graves .
" 我 不能 看 它是 应用 到 格雷夫斯 .
“我看不出它适用于格雷夫斯。”

[ˈhiːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpɑːlətɪks] ; [heɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] , [ðeɪ] [seɪ] . "
He's outside politics ; hates the very name , they say . "
他是 外部 政治 ; 讨厌 这 非常 姓名 , 他们 说 . "
他不涉足政坛；据说他甚至憎恨“政治”这个名字。

" [ˈpræktɪk(ə)] [ˈpɑːlətɪks] [ɪz] [əˈplaɪd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
" Practical politics is applied human nature .
" 实际的 政治 是 应用 人类 自然 .
“实用政治是人性的应用。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪz] [saʊnd] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wɜːrk] [ˈeniwɜr] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [geɪts] .
If a rule is sound in politics , it will work anywhere this side of the pearly gates .
如果 一个 规则 是 声音 在 政治 , 它 将要 工作 任何地方 这 边 的 这 珍珠般的 大门 .
如果一条规则在政治领域行之有效，那么它在天堂之门这边的任何地方也同样适用。

[greɪvz; grɑːvz] [meɪ] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkɜːz] [dæm] [fɔːr; fər] [ˈpɑːlətɪks] ,
Graves may not care a tinker's dam for politics ,
格雷夫斯 可能 不是 关心 一个 修补匠的 坝 为了 政治 ,
格雷夫斯可能对政治毫不在意。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [dʌz] [get] [ˈkwiːzi] [wen] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [ˌmɪsəˈprəʊpriː; eɪtɪd] .
but evidently he does get queasy when another man's ideas are misappropriated .
但 显然 他 做 得到 恶心 什么时候 其他 男人的 想法 是 挪用 .
但显然，当别人的想法被盗用时，他会感到不舒服。

[pərˈhæps] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈkraːtʃɪt] .
Perhaps that's his crotchet .
也许 那就是 他的 钩针编织 .
也许那是他的钩针编织品。

[raɪts] [hɪmˈself] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? "
Writes himself , doesn't he ? "
写 他自己 , 不 他 ? "
他自己写作，不是吗？

" [sʌm; səm] [ˈrʌbɪʃ] [ɔːr] [ˈʌðər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈfelbi] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" Some rubbish or other , " returned Shelby , contemptuously .
" 一些 垃圾 或者 其他 , " 返回 谢尔比 , 轻蔑地 .
“一些垃圾之类的东西，”谢尔比轻蔑地回答道。

" [ðæts] [wer] [hi:; hi][ɪz] [sə'septəb(ə)l] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
" **That's where he is susceptible , to my thinking .**
" 那就是 在哪里 他 是 易受影响的 , 到 我的 思维 .

“依我之见，这就是他容易受到伤害的地方。”

[aɪ][dəʊnt][ˈkɑ:t(ə)n][tu:; tə][jər; jər] [ˈwʊmən] ['θi:əri] .
I don't cotton to your woman theory .
我 不 棉布 到 你的 女士 理论 .

我不认同你的女性理论。

[aɪ][seɪ] [li:v] [ˈwɪmɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] .
I say leave women out of politics .
我 说 离开 女性 出去 的 政治 .

我认为女性不应该涉足政治。

[soʊ] [kən'sɪliet] [hɪm; ɪm] ; ['hju:mər][hɪz; ɪz] [ˈkra:tʃɪt] . "
So conciliate him ; humor his crotchet . "
所以 和解 他 ; 幽默 他的 钩针编织 . "

所以要安抚他，顺着他的怪癖不放。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][,kəu'tau] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wʌt] [ˈfɜ:rðər] [hɑ:rm][hi:; hi][kæn; kən][du:] ,
" **I can't see why I should kotow to him , or what further harm he can do ,**
" 我 不能 看 为什么 我 应该 叩头 到 他 , 或者 什么 更远 伤害 他 能 做 ,

“我不明白我为什么要向他卑躬屈膝，也不明白他还能对我造成什么更大的伤害。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [boʊzəs] [ˈdʒʌdʒmənt] .
" **said the candidate , but he deferred to Bowers's judgment .**
" 说 这 候选人 , 但 他 延期 到 鲍尔斯 判断 .

这位候选人说道，但他尊重鲍尔斯的判断。

" [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ; " [ðʊʊ] [aɪv] [noʊ] [ˈstʌmək] [fɔ:r; fər]
" **I'll look him up this afternoon , " he agreed ; " though I've no stomach for**
" 患病的 看 他 向上 这 下午 , " 他 同意 ; " 尽管 我已经 不 胃 为了

[ðə; ði][dʒɑ:b] .
the job .
这 工作 .

“我今天下午会去找他，”他同意道；“虽然我没那个胆量做这份工作。”

[aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði] [kʌs] .
I never liked the cuss .
我 绝不 喜欢 这 坏话 .

我一直都不喜欢脏话。

" [hi:; hi] [ə'bʌndəntli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [ˈstændɪŋ] [æn'tɪpəθi] [æz; əz][hi:; hi][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
" **He abundantly appreciated this long - standing antipathy as he cast about for**
" 他 大量 感谢 这 长的 - 常设 反感 作为 他 投掷 关于 为了

[sʌm; səm] [ˈkɑ:mən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
some common ground of interest in the little reception - room of the house
一些 常见的 地面 的 兴趣 在 这 小的 接待 - 房间 的 这 房子

[ʃɛrd] [baɪ][ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
shared by Bernard Graves and his mother .
共享 经过 伯纳德 格雷夫斯 和 他的 母亲 .

“他非常欣赏这种由来已久的敌意，因为他在伯纳德·格雷夫斯和他母亲共用的小接待室里，努力寻找一些共同的兴趣点。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkɔ:lər][ə; eɪ][dræb][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [hoʊm] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪts]
It seemed to the waiting caller a drab and lifeless home , uninteresting in its
它 似乎 到 这 等待 呼叫者 一个 单调 和 无生命 家 , 无聊 在 它是
[ə'pɔɪntmənts] ,
appointments ,
预约 ,

在等候的来访者看来，这是一栋单调乏味、毫无生气的房子，里面的陈设也毫无吸引力。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
and out of keeping with the wealth known to have been inherited by the
和 出去 的 保持 和 这 财富 已知 到 有 到过 遗传 经过 这
['wɪdʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
widow and her son .
寡妇 和 她 儿子 .

这与寡妇和她儿子继承的财富不符。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stʌdɪ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [daʊn] [ðə; ði][ˈvɪstə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [loʊ] - ['si:lɪd]
The young man's study was visible down the vista of a series of low - ceiled
这 年轻的 男人的 学习 曾是 可见的 向下 这 景色 的 一个 系列 的 低的 - 天花板
[ə'pɑ:rtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

从远处可以看到一排低矮的公寓楼，从那里可以看到年轻人的书房。

[ænd; ənd] ['ʃelbi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
and Shelby saw that it was crammed with books .
和 谢尔比 锯 那 它 曾是 拥挤 和 图书 .

谢尔比看到里面堆满了书。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] [kʊd; kəd][kəʊp] [ɪn] [dæʃ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
None of the many pictures could cope in dash and color with his own
没有任何 的 这 许多 图片 可以 应付 在 短跑 和 颜色 和 他的 自己的
[kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
collection and ,
收藏 和 ,

众多照片中没有一张能在色彩和气势上与他自己的收藏相媲美，而且

[wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪŋɡjələr] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['tʃɪ:fli] [ʌv; əv][ðə; ði]
what seemed to him singular in a Protestant home , they were chiefly of the
什么 似乎 到 他 单数 在 一个 新教 家 , 他们 是 主要的 这
[mə'dɑ:nə] ;
Madonna ;
麦当娜 ;

在他看来，在一个新教家庭中，最奇怪的事情是，这些画像大多是圣母像；

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,
all in all ,
全部 在 全部 ,

总而言之，

[ə; eɪ] [teɪm] [ə'sɔ:rtmənt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]['kɑ:pi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekjələr] ['mæstərpi:s] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
a tame assortment beside his copy of the secular masterpiece in the great
一个 驯服 品种 旁 他的 复制 的 这 世俗 杰作 在 这 伟大的
[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [hoʊ'tel] .
metropolitan hotel .
大都会 酒店 .

在大都市酒店里，他那本世俗杰作的复制品旁边摆放着一些普通的装饰品。

['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ['wʊmən] .
Over one of the crowded bookcases was the cast of a winged woman .
超过 一 的 这 挤 书柜 曾是 这 投掷 的 一个 有翅膀的 女士 .

在其中一个堆满书的书架上方，挂着一个长着翅膀的女人雕像。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:rmɪs] [ænd; ənd] ['hedləs] , [ænd; ənd] ['ʃelbi] ['wʌndɜ:d] [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][aɪ 'ti:]
It was armless and headless , and Shelby wondered by what accident it
它 曾是 无臂 和 无头 , 和 谢尔比 想知道 经过 什么 事故 它
[hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ] ['dæmɪdʒd] ,
had become so damaged ,
有 变得 所以 损坏的 ,

它没有胳膊也没有头，谢尔比很纳闷它究竟是因为什么事故而受损成这样。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bæniʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

and why it was not banished to the attic .
和 为什么 它 曾是 不是 被放逐 到 这 阁楼 .

以及为什么它没有被放到阁楼里。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]

The maid came presently to tell him that Mr . Bernard had gone for
这 女佣 来了 目前 到 告诉 他 那 先生 . 伯纳德 有 已消失 为了

[ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:lf] [lɪŋks] .

a walk to the golf links .
一个 走 到 这 高尔夫球 链接 .

女佣很快过来告诉他，伯纳德先生去高尔夫球场散步了。

[ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] .

Shelby was relieved .
谢尔比 曾是 松了口气 .

谢尔比松了一口气。

[hi:; hi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [dræb] ['dwelɪŋ] ,

He felt ill at ease in this queer drab dwelling ,
他 毛毡 患病的 在 舒适 在 这 酷儿 单调 住宅 ,

他觉得在这间古怪单调的住所里很不自在。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pər'su:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tenənt] .

and doubtful of the course he ought to pursue with its tenant .
和 疑 的 这 课程 他 应该 到 追求 和 它是 租户 .

并且对与房客的相处方式感到犹豫不决。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

It would be another matter altogether in the open air .
它 会 是 其他 事情 共 在 这 打开 空气 .

在露天环境下，情况就完全不同了。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɒ:] ['ɑ:fɪs] ,

Returning to his law office ,
返回 到 他的 法律 办公室 ,

回到律师事务所后，

[hi:; hi] [beɪd] ['wɪljəm] ['aɪərnz][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'ræu-] [haʊs] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][tu:; tə]

he bade William Irons to telephone the Tuscarora House livery - stable to
他 巴德 威廉 铁 到 电话 这 图斯卡罗拉 房子 涂装 - 稳定的 到

[send] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .

send around his horse and buggy .
发送 大约 他的 马 和 有缺陷的 .

他吩咐威廉·艾恩斯打电话给塔斯卡罗拉庄园的马厩，让他派马车过来。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [wɪt] [sɜ:rɪvd] [ðə; ði] [gɑ:lf] [devə'ti:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

At the farm - house on the outskirts which served the golf devotees for a
在 这 农场 - 房子 在 这 郊区 哪个 服务 这 高尔夫球 信徒 为了 一个

['hedkwɔ:rtərz] ['ʃelbi] [wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd] [gɔ:n] [jet] ['fɑ:rðər] ,

headquarters Shelby was told that Graves had gone yet further ,
总部 谢尔比 曾是 讲述 那 格雷夫斯 有 已消失 然而 更远 ,

在郊外那座被高尔夫球爱好者用作总部的农舍里，谢尔比得知格雷夫斯已经走得更远了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪljɑ:rd] ['kwɔ:ri:z] — ['dʒi:'ɑ:lədʒaɪzɪŋ] [bent] , [ðə; ði] ['spi:kər]

taking the direction of the Hilliard quarries — geologizing bent , the speaker
采取 这 方向 的 这 希利亚德 采石场 — 地质勘探 弯曲 , 这 扬声器

[θɔ:t] .

thought .
想法 .

演讲者心想，这或许是朝着希利亚德采石场的方向发展——一种地质学倾向。

[ˈʌnəˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)] [rɪˈzʌlts] ,
Unassociated with practical results ,
不相关的 和 实际的 结果 ,

与实际结果无关，

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈfelbi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [pərˈsu:t] [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈbɑ:təni] ,
this had always presented itself to Shelby as a trivial pursuit akin to botany ,
这 有 总是 呈现 本身 到 谢尔比 作为 一个 琐碎的 追逐 类似的 到 植物学 ,
[ɪmˈbrɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,

在谢尔比看来，这始终是一种琐碎的爱好，类似于植物学、刺绣之类的。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪmənt] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfemənɪn] .
and other employments distinctly feminine .
和 其他 就业 明显地 女性 .

以及其他具有明显女性特征的职业。

[hi:; hi] [fɔrbɔr] [ˈkɑ:ment] , [haʊˈevər] ,
He forebore comment , **however** ,
他 前缘 评论 , 然而 ,

但他没有发表评论。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbɜ:rb] [ˈpi:pld] [baɪ]
and presently struck down a road which wound into a little suburb peopled by
和 目前 击 向下 一个 路 哪个 伤口 进入 一个 小的 市郊 人 经过
[ˈpɑ:lɪʃ] [ˈkwa:ri] - [ˈwɜ:rkərz] .
Polish quarry - workers .
抛光 采石场 - 工人 .

于是，他沿着一条蜿蜒的小路来到了一个居住着波兰采石工人的小郊区。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [æn; ən][ˈerliən] [kəˈmju:nəti] [ɪn] [hu:z] [ˈstræɡlɪŋ] [stri:tɪs] [ænd; ənd] [leɪnz]
It was essentially an alien community in whose straggling streets and lanes
它 曾是 本质上 一个 外星人 社区 在 谁 零散的 街道 和 车道
[wʌn] [hɜ:rd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʌt; bət] [ˈseldəm] .
one heard English but seldom .
一 听到 英语 但 很少 .

它本质上是一个异乡人聚居地，在蜿蜒曲折的街道和小巷里，人们偶尔会听到英语。

[toʊ] - [ˈhedɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ʃaɪ] [elvz] [ˈpi:prɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑ:d] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [swɔ:md] [ə; eɪ][hæf]
Tow - headed children , shy elves peeping from odd hiding - places , swarmed a half
拖 - 标题 孩子们 , 害羞的 精灵 偷窥 从 奇怪的 隐藏 - 地方 , 蜂拥而至 一个 一半
- [ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] .
- dozen and upward to a house .
- 打 和 向上 到 一个 房子 .

一群金发碧眼的小孩，害羞的小精灵，从奇怪的藏身之处窥视着，成群结队地涌向一栋房子。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɒʊlənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
Work was the key - note of Little Poland , as it was called .
工作 曾是 这 钥匙 - 笔记 的 小的 波兰 , 作为 它 曾是 称为 .

劳动是“小波兰”的主旋律。

[waɪl] [ðə; ði][men] [ˈtɔɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈsændstoʊn] [ˈkwɔ:ri:z] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [dɪd][ə; eɪ][ˈmænz] [stɪnt] [ɪn][ðə; ði]
While the men toiled in the sandstone quarries the women did a man's stint in the
尽管 这 男人 辛勤劳作 在 这 砂岩 采石场 这 女性 做过 一个 男人的 限制 在 这
[fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪŋ] [ˈfɑ:rmz] ,
fields of the outlying farms ,
字段 的 这 边远 农场 ,

男人们在砂岩采石场辛勤劳作时，女人们则在偏远农场的田地里承担着男人的劳动。

[ænd; ənd] [bɔːr] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] .
and bore more children .
和 钻孔 更多的 孩子们 .

然后生更多孩子。

[ˈtʃaɪldbɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdiːteɪl][ɪn] [ðɪːz] [θɪk] - [ˈweɪstɪd] [ˈwɪmənz] [laɪvz; lɪvz] ; [sʌm; səm] [ˈaʊərz]
Childbirth was a mere detail in these thick - waisted women's lives ; some hours
分娩 曾是 一个 仅仅 细节 在 这些 厚的 - 腰部 女性的 生活 ; 一些 小时
, [ə; eɪ] [deɪ] [pərˈhæps] ,
, a day perhaps ,
, 一个 天 也许 ,

在这些腰肢粗壮的女性生活中，分娩只是一个细节；或许几个小时，或许一天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [əˈgen] .
and they were stooping in the fields again .
和 他们 是 弯腰 在 这 字段 再次 .

他们又开始弯腰在田里干活了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɜːrli] [pʊt] [ˈʃəʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ;
And the children early put shoulder to the wheel ;
和 这 孩子们 早期的 放 肩膀 到 这 车轮 ;

孩子们很早就开始帮忙开车了；

[ðoʊz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ˈbɛɡd] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
those too small for the fields begged food in the streets of the town .
那些 也 小的 为了 这 字段 乞求 食物 在 这 街道 的 这 镇 .

那些个头太小无法下地干活的孩子，就在镇上的街道上乞讨食物。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒʊlənd][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [fiːf] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˈhɪljərdz] .
Little Poland was virtually a fief of Joe Hilliard's .
小的 波兰 曾是 几乎 一个 封地 的 乔 希利亚德的 .

小波兰地区实际上是乔·希利亚德的领地。

[men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [elvz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [bəˈheɪələnt] [ˈfjuːd(ə)l][bɔːrd]
Men , women , and elves looked up to him as to a benevolent feudal lord
男人 , 女性 , 和 精灵 看起来 向上 到 他 作为 到 一个 仁慈 封建 主
,
:
,

男人、女人和精灵都把他视为一位仁慈的封建领主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnætʃrəlaɪzd] [ˈmeɪlz] [ˈvoʊtɪd][dʒoʊ] [ˈhɪljərdz] [ˈpɑːrti] [ˈtɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [məˈkæniɪk(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n]
and the naturalized males voted Joe Hilliard's party ticket with mechanical precision
和 这 归化 男性 投票 乔 希利亚德的 派对 票 和 机械的 精确
:
:
:

归化男性以机械般的精准度投票支持乔·希利亚德的政党候选人。

[ðə; ði][pɑːləˈtɪʃ(ə)n] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkwɔːriːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [aɪ] .
The politician approached the quarries with an interested eye .
这 政治家 接近 这 采石场 和 一个 感兴趣的 眼睛 .

这位政治家饶有兴趣地走近了采石场。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [pɑːrt] [ˈoʊnərʃɪp] [ɪn] [əˈhʌðər]
Among his many irons in the fire he had acquired part ownership in another
之中 他的 许多 熨斗 在 这 火 他 有 获得 部分 所有权 在 其他
[ˈkwaːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] ,
quarry to the westward ,
采石场 到 这 向西 ,

在他的众多投资项目中，他还收购了西部另一处采石场的部分所有权。

[laɪk] [ðɪs] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtəʊpæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈhæŋl] .
like this bordering the towpath of the canal .
喜欢 这 毗邻 这 拖船道 的 这 运河 .

就像这样，沿着运河的牵引道而建。

[ˈbaʊərz] [held][ðə; ði] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ðʊʊ] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nɔːr] [ˈʃelbiːz] [ˈfɪɡjəd]
Bowers held the controlling interest , though neither his name nor Shelby's figured
鲍尔斯 握住 这 控制 兴趣 , 尽管 两者都不 他的 姓名 也不 谢尔比的 想
[ˈprɑːmɪnəntli] [ɪn][ɪts] [ˈmænɪdʒmənt] .
prominently in its management .
突出地 在 它是 管理 .

鲍尔斯持有控股权，但他的名字和谢尔比的名字在公司管理中都没有得到突出体现。

[ðeɪ] [kɔːld] [,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [juˈriːkə] [ˈsændstoʊn] [ˈkʌmpəni] .
They called it the Eureka Sandstone Company .
他们 称为 它 这 尤里卡 砂岩 公司 .

他们将其命名为尤里卡砂岩公司。

[ˈʃelbi] [taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] ,
Shelby tied his horse near the office , and ,
谢尔比 系 他的 马 靠近 这 办公室 , 和 ,

谢尔比把马拴在办公室附近，然后

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ɡlɒːrɪz] [ˈkɜːrtənɪŋ] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsteɪtɪd]
putting his head among the morning - glories curtaining an open window , stated
推杆 他的 头 之中 这 早晨 - 荣耀 窗帘 一个 打开 窗户 , 声明
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] [tuː; tə] [ˈhɪljɑːrd] ,
his errand to Hilliard ,
他的 差事 到 希利亚德 ,

他将头伸进一扇敞开的窗户边盛开的牵牛花丛中，向希利亚德说明了他的来意。

[huːz] [væst] [bʌlk] [wʌz; wəz] [hʌmpt] [ˈluːdɪkrəsli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstuːl] .
whose vast bulk was humped ludicrously upon a high stool .
谁 广阔的大部分 曾是 驼背 荒谬地 之上 一个 高的 凳子 .

他庞大的身躯滑稽地蜷缩在一张高凳上。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [stɑːpt] [ˈθʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈledʒər] , [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ʃaʊt] ,
The big fellow stopped thumbing his ledger , greeted him with a jovial shout ,
这 大的 同伴 停止 拇指 他的 账簿 , 问候 他 和 一个 欢乐的 喊 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈbɪɡ] [ˈstɒpt] [ˈθʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈledʒər] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊviəl] [ʃaʊt] .
那个大块头停止翻阅账簿，大声向他打招呼。

[ænd; ənd] [dɪˈrektɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [hæd; həd]
and directed him toward a stratum of rock which the workmen had
和 指导 他 朝向 一个 地层 的 岩石 哪个 这 工人 有
[ˈriːs(ə)ntli] [ˌʌnˈəθɪd] .
recently unearthed .
最近 出土 .

然后指引他走向工人们最近挖掘出的一层岩层。

" [lʊk] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **Look it over , " he called after him .**
" 看 它 超过 , " 他 称为 后 他 .

“仔细看看,”他冲着他的背影喊道。

" [,aɪ ˈtiː:] [ˈ ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][pæn] [aʊt] [ˈskrʌmpʃəs] .
" **It promises to pan out scrumptious .**
" 它 承诺 到 平底锅 出去 美味的 .

“它有望成为一道美味佳肴。”

[wɪz; wi] [strʌk] [ə; eɪ] - [wʌn] [rɑːk] [ˈsev(ə)n] [fiːt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] . "
We struck A - 1 rock seven feet below the surface . "
我们 击 一个 - 1 岩石 七 脚 以下 这 表面 . "

我们在地表以下七英尺处撞上了A-1级岩石。

" [ðæt] [dɪ'skaʊnts, 'dɪ'skaʊnts][ðə; ði] [ju:'ri:kə] , " [sed] ['felbi] .

" **That discounts the Eureka , " said Shelby .**
" 那 折扣 这 尤里卡 , " 说 谢尔比 .

“那把尤里卡排除在外了,”谢尔比说。

" [wi:v] ['nevər] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [twelv] .

" **We've never done better than twelve .**
" 我们已经 绝不 完毕 更好的 比 十二 .

“我们从未取得过超过十二次的成绩。”

" [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ja:dz] ,

" **He picked his way through the yards ,**
" 他 挑选 他的 方式 通过 这 码 ,

他小心翼翼地穿过院子，

[ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['dresəz] ['klɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][na:t] [ʌn'mju:zɪkl] ['kɔ:rəs] [frʌm; frəm]

the hammers of the stone dressers clinking out a not unmusical chorus from
这 锤子 的 这 石头 梳妆台 叮当声 出去 一个 不是 不音乐的 合唱 从

['evri] ['fed] ,

every shed ,
每一个 棚 ,

石匠们敲击石板的锤子，从每个石棚里传出叮叮当当的声响，听起来颇为悦耳动听。

[ænd; ənd] [skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ks] [wer] [ðə; ði] [pɑ:ndərəs] [kreɪnz] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [slæbz][tu:; tə][ðə; ði]

and skirting the docks where the ponderous cranes swung the great slabs to the
和 裙边 这 码头 在哪里 这 沉重的 起重机 摇摆 这 伟大的 板 到 这

[kə'næl] ['bəʊts] ,

canal boats ,
运河 船 ,

沿着码头行驶，巨大的起重机在那里将巨大的石板吊装到运河船上。

['skræmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] ['rouðwei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ['prɑ:pər] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rlɪ]

scrambled down a rough roadway into the quarry proper amidst all the hurly - burly
打乱 向下 一个 粗糙的 道路 进入 这 采石场 恰当的 在.....之中全部 这 喧闹 - 魁梧的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:mstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [sti:m] [drɪlz] .

of the teamsters and the hoarse steam drills .
的 这 卡车司机 和 这 嘶哑 蒸汽 演习 .

沿着崎岖的道路，在马车夫的喧闹声和蒸汽钻机的嘶哑声中，匆匆进入了采石场。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['sændstoʊn] [roʊz] [ɪr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The walls of sandstone rose sheer around him ,
这 墙壁 的 砂岩 玫瑰 透明 大约 他 ,

他周围是陡峭的砂岩峭壁。

[slaɪst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [blæsts] [laɪk] ['ʊgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sku:p] .

sliced down by the blasts like sugar with a scoop .
切片 向下 经过 这 爆炸 喜欢 糖 和 一个 舀 .

被爆炸切成碎片，就像用勺子舀起糖一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz][na:t] [ʌn'laɪk] ['ʊgər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'faɪnd] ; [sʌm; səm] , ['laɪtər] ,

Some of the formation was not unlike sugar little refined ; some , lighter ,
一些 的 这 形成 曾是 不是 与此不同 糖 小的 精制 ; 一些 , 打火机 ,

[wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv] ['greɪ] [pɪŋk] ,

with streaks of grayish pink ,
和 连胜 的 灰蒙蒙的 粉色的 ,

其中一些颗粒与未经精炼的糖很像；另一些则颜色较浅，带有灰粉色的条纹。

[laɪk] [saɪdz] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ə; eɪ] [rɪtɪ] [di:p] [braʊn] [wɪtʃ] [ˈɑ:kitekts] [ˈspesɪfaɪd]
like sides of bacon ; and some , a rich deep brown which architects specified
喜欢 侧面 的 熏肉 ; 和 一些 , 一个 富有的 深的 棕色的 哪个 建筑师 指定的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər] ,
the country over ,
这 国家 超过 ,

就像培根片一样；还有一些，是建筑师们在全国各地指定的浓郁深棕色。

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˈi:kwəl][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əˈraʊnd] [seɪv] [ˈoʊnli][ɪn][dʒəˈpæn] .
was said to have no equal the world around save only in Japan .
曾是 说 到 有 不 平等的 这 世界 大约 节省 仅有的 在 日本 .

据说，除了日本以外，世界上没有其他任何地方能与之媲美。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnu:li] [ʌnˈklʌvəd] [trækt] [ˈʃelbi] [spaɪd][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d][greɪvz; grɑ:vz] [pekiŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
In the newly uncovered tract Shelby spied Bernard Graves pecking about with
在 这 新 裸露 通道 谢尔比 间谍 伯纳德 格雷夫斯 啄食 关于 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæməɹ] .
a little hammer .
一个 小的 锤 .

在新发现的地块上，谢尔比看到伯纳德·格雷夫斯正拿着小锤子四处敲打。

" [ˈpra:spektɪŋ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈdʒɑ:kjələɹli] .
" Prospecting for gold ? " he asked jocularly .
" 勘探 为了 金子 ? " 他 问 开玩笑地 .

“在淘金吗？”他开玩笑地问道。

" [noʊ] ; [ˈfju:kɔɪdz] . "
" No ; fucoids . "
" 不 ; 岩藻聚糖 . "

“不，是褐藻。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ˈfɒslz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsi:wi:d] .
" Fossils , you know ; a sort of seaweed .
" 化石 , 你 知道 ; 一个 种类 的 海藻 .

“化石，你知道的；一种海藻。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rˈmeɪ](ə)n] . "
The only kind we can discover in this formation . "
这 仅有的 种类 我们 能 发现 在 这 形成 . "

这是我们在这种地层中唯一能发现的类型。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfreʃwɔ:tər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈwɔznt] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , " [sed] [ˈʃelbi] ,
" My little freshwater college wasn't strong on the sciences , " said Shelby ,
" 我的 小的 淡水 大学 不是 强的 在 这 科学 , " 说 谢尔比 ,

“我那所小型淡水学院的理科并不强，”谢尔比说。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˈweðər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈkra:tʃɪt] [rɪˈkwɑɪərd] [ˈhju:məɹɪŋ] .
speculating whether this particular crotchet required humoring .
推测 无论 这 特别的 钩针编织 必需的 幽默 .

猜测这件特殊的钩针编织品是否需要哄着来解惑。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] [si:md] [ˈlæŋɡwɪd] ,
As the young man's own interest in the topic seemed languid ,
作为 这 年轻的 男人的 自己的 兴趣 在 这 话题 似乎 慵懒的 ,

这位年轻人对这个话题似乎兴趣寥寥，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðɪs] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k]
he decided against this course and frankly told him that he wanted to talk
他 决定 反对 这 课程 和 坦率地说 讲述 他 那 他 通缉 到 讲话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

他决定放弃这个方案，坦率地告诉他，他想和他谈谈。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪlz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Suppose we move away from the clatter of the drills , " he suggested .**
" 认为 我们 移动 离开 从 这 哒 的 这 演习 , " 他 建议 .
"假设我们远离钻机的轰鸣声,"他建议道。

[greɪvz; grɑ:vz] [ə'sentɪd] ,
Graves assented ,
格雷夫斯 同意 ,

格雷夫斯表示同意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv][ˈsændɪ] [loʊm] [tu:; tə][ðə; ði]
and they shifted from beneath the overhanging bank of sandy loam to the
和 他们 转移 从 下面 这 悬垂 银行 的 沙 壤土 到 这
[ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ; ən][ʌŋ'ju:zd; ʌŋ'ju:st] ['derɪk] .
shade of an unused derrick .
阴影 的 一个 未使用的 钻井架 .

于是，他们从悬垂的沙壤土堤岸下转移到了废弃的起重机的阴凉处。

" [sməʊk] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði][pa:lə'tɪ(ə)n] , [ˈæfəbli] .
" **Smoke ? " queried the politician , affably .**
" 抽烟 ? " 查询 这 政治家 , 和蔼可亲 .
“有烟吗? ”这位政客和蔼地问道。

[greɪvz; grɑ:vz] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [aɪ] [ˈmɪrli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [naʊ] [ænd; ənd]
Graves declined a cigar , explaining , " I merely take a cigarette now and
格雷夫斯 拒绝 一个 雪茄 , 解释 , " 我 仅仅 拿 一个 卷烟 现在 和
[ðen] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
then , usually after dinner .
然后 , 通常 后 晚餐 .

格雷夫斯拒绝了雪茄，并解释说：“我只是偶尔抽根烟，通常是在晚餐后。”

" [ˈʃelbi:z] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [sɪgə'rets] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz]
" **Shelby's contempt for cigarettes was boundless , but he dissembled his**
" 谢尔比的 鄙视 为了 香烟 曾是 无边无际 , 但 他 拆卸 他的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

谢尔比对香烟的厌恶是无以复加的，但他掩饰了自己的真实想法。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and lit the strongest cigar in his case .
和 点燃 这 最强 雪茄 在 他的 案件 .

然后点燃了他雪茄盒里最浓的一支雪茄。

" [ɪts] [ʌp] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , " [hi:; hi] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **It's up to me , Bernard , " he confessed with a laugh .**
" 它是 向上 到 我 , 伯纳德 , " 他 坦白 和 一个 笑 .
“这取决于我，伯纳德，”他笑着坦白道。

" [ɪts] [maɪ] [mu:v] , [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmæn] ,
" **It's my move , and I'm right on the spot like a little man ,**
" 它是 我的 移动 , 和 我是 正确的 在 这 点 喜欢 一个 小的 男人 ,
“轮到我行动了，我像个小矮人一样站在原地。”

[ðoʊ] [ˈhʌmb(ə)] [paɪ] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɪdbɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [məˈdʒɔːrəti] . " **though humble pie isn't my favorite tidbit by a large majority** . "

尽管 谦逊的 馅饼 不是 我的 最喜欢的 小插曲 经过 一个 大的 多数 . "

虽然大多数人都不喜欢认错。

" [ˈmiːnɪŋ] [wʌt] ? " [æskt] [greɪvz; grɑːvz] , [wɪˈðəʊt] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] . **" Meaning what ? " asked Graves , without animation .**

" 意义 什么 ? " 问 格雷夫斯 , 没有 动画片 .

“什么意思？”格雷夫斯面无表情地问道。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkændədeɪts] [ɜːrˈbeɪn] [mæsk] [ˈraɪətɪd] [ə; eɪ] [lʌst] [tuː; tə] [mɑːr] [ænd; ənd] [meɪm] , **Behind the candidate's urbane mask rioted a lust to mar and maim** ,

在后面 这 候选人 彬彬有礼 面具 暴乱 一个 欲望 到 马尔 和 残害 ,

候选人温文尔雅的面具下，隐藏着一种肆意破坏和残害他人的欲望。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)] [self] [ɪkˈspleɪnd] [ˈblændli] : — **but his political self explained blandly** : —

但 他的 政治的 自己 解释 平淡地 : —

但他的政治立场却平淡地解释道：——

" [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [jɔː; jər] [ˌtʃekˈmeɪt ˌtʃekmeɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz] [wɪɡ] [wʌz; wəz] [wel] [pleɪd] . " **" Meaning that your checkmate in this morning's Whig was well played** . "

" 意义 那 你的 将死 在 这 早晨 辉格党 曾是 出色地 玩 . "

“意思是说，你今天早上在《辉格党人报》上那场漂亮的将死战打得很好。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ðæt] [edɪˈtɔːriəl] . " **" I didn't write that editorial** . "

" 我 没有 写 那 社论 . "

“那篇社论不是我写的。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] . **" I know you didn't** .

" 我 知道 你 没有 .

我知道你没有。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡ] [ˈɪə.mɑːks] . **It had the Volney Sprague earmarks** .

它 有 这 沃尔尼 斯普拉格 专项拨款 .

它带有沃尔尼·斯普拉格的标志。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , — [juː; jʊ] [ɪnˈspaɪəd] [aɪ ˈtiː] . " **But you did what is more important , — you inspired it** . "

但 你 做过 什么 是 更多的 重要的 , — 你 灵感 它 . "

但你做了一件更重要的事——你激发了它。

" [wel] ? " **" Well ? "**

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [dʒʌst] [ðɪs] : [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [aɪ] [ædˈmɪt] [ɪts] [ˈdʒʌstnɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] **" Just this : in a general way I admit its justness , and come frankly to tell you**

" 只是 这 : 在 一个 一般的 方式 我 承认 它是 公正 , 和 来 坦率地说 到 告诉 你

[soʊ] . " **so** . "

所以 . "

“我只想说：总的来说，我承认它是公正的，并且坦诚地告诉你这一点。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrˈself] ? **" Why should you trouble yourself ?**

" 为什么 应该 你 麻烦 你自己 ?

你何必自找麻烦呢？

" ['felbi] ['θrɒtld] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] ['aɪər] .
" Shelby throttled his mounting ire .
" 谢尔比 节流 他的 安装 愤怒 .

谢尔比强忍住不断涌现的怒火。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sləʊli] , " [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][wɑːnt][jʊr; jər]
" Because , " he returned slowly , " I recognize your ability and want your
" 因为 , " 他 返回 缓慢地 , " 我 认出 你的 能力 和 想 你的
[sə'pɔːrt] .
support .
支持 .

“因为,”他缓缓回答道,“我认可你的能力,也希望得到你的支持。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [aɪ][kæən; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If you mean to interest yourself in politics , I can be of service to you .
如果 你 意思是 到 兴趣 你自己 在 政治 , 我 能 是 的 服务 到 你 .

如果你对政治感兴趣,我可以为你提供帮助。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [s'kæmps] . "
I know , of course , you don't think politicians are necessarily scamps . "
我 知道 , 的 课程 , 你 不 思考 政治家 是 一定 流浪者 . "
我知道,你当然不认为政客们都是无赖。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [noʊ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [soʊ] [sə'merəli] , " [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]
" I judge no class of men so summarily , " Graves opened his mouth to
" 我 法官 不 班级 的 男人 所以 简而言之 , " 格雷夫斯 打开 他的 嘴 到
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .

“我不会如此草率地评判任何一类人,”格雷夫斯张口想要抗议。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɜːks] [ɪn'daɪtmənt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That is too much like Burke's indictment against a whole people , you know .
" 那 是 也 很多 喜欢 伯克的 起诉书 反对 一个 所有的 人们 , 你 知道 .

“这太像伯克对整个民族的控诉了,你知道吗?”

" [ðə; ðɪ] [ə'luːz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] ['felbi] [sed] , " [ɪɡ'zæktli] , " [wɪð; wɪθ] ['leɪbəd] [kɑːm] .
" The allusion was not familiar , but Shelby said , " Exactly , " with labored calm .
" 这 典故 曾是 不是 熟悉的 , 但 谢尔比 说 , " 确切地 , " 和 辛勤劳作 冷静的 .

“这个典故并不熟悉,但谢尔比强作镇定地说:‘正是如此。’”

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː]
He fancied that he detected a note of condescension , and resented it
他 幻想 那 他 检测到 一个 笔记 的 居高临下 , 和 怨恨 它
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

他觉得对方语气中带着居高临下的意味,对此感到非常不满。

" [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd][lɑːt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" The average politician isn't such a bad lot , " he went on .
" 这 平均的 政治家 不是 这样的 一个 坏的 很多 , " 他 去 在 .

“一般来说,政客们并没有那么糟糕,”他接着说。

" [hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dekələʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [wel] ,
" His methods don't always square with the Decalogue , but he means well ,
" 他的 方法 不 总是 正方形 和 这 十诫 , 但 他 方法 出色地 ,

“他的方法并不总是符合十诫,但他出发点是好的。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌŋ] [dʌz] [wel] .
and in the long run does well .
和 在 这 长的 跑步 做 出色地 .

从长远来看,效果很好。

[aɪ][dəʊnt][seɪ] [ðɪs][tuː; tə][pæt][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
I don't say this to pat myself on the back .
我 不 说 这 到 拍 我 在 这 后 退 .
我这么说不不是为了自我吹嘘。

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn] , [ˈpræktɪk(ə)] [mæn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] [ˈkɑːmən] - [sens] .
I'm a plain , practical man , and try to steer by common - sense .
我是 一个 清楚的 , 实际的 男人 , 和 尝试 到 转向 经过 常见的 - 感觉 .
我是一个朴实务实的人, 做事尽量遵循常识。

[ɪf][aɪm] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋgrəs] , [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [praʊd] [ʌv; əv][em 'iː] ,
If I'm elected to Congress , I'll do my best to make the district proud of me ,
如果 我是 当选 到 国会 , 患病的 做 我的 最好的 到 制作 这 区 自豪的 的 我 ,
如果我当选国会议员, 我将竭尽全力让选区人民为我感到骄傲。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
and I'll promise you personally , right here and now ,
和 患病的 承诺 你 亲自 , 正确的 这里 和 现在 ,
我在此向你亲自保证,

[ðæt][aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [noʊ][ˈmænz] [ˈspiːtʃɪz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
that I will deliver no man's speeches but my own .
那 我 将要 递送 不 男人的 演讲 但 我的 自己的 .
我不会代任何人发表演讲, 只会发表我自己的演讲。

" [greɪvz; grɑːvz] [wɪft] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪks'kjuːzɪz][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ]
"**Graves wished that he would make an end of his excuses and go away**
格雷夫斯 希望 那 他 会 制作 一个 结尾 的 他的 借口 和 去 离开
.
:
.
格雷夫斯希望他能停止找借口, 赶紧离开。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsoʊd] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
The whole episode bored him , and his mind wandered even while he listened .
这 所有的 插曲 无聊的 他 , 和 他的 头脑 漫步 甚至 尽管 他 听着 .
整个过程让他感到无聊, 即使在听的时候, 他的思绪也总是游离不开别人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ˈmʌskjələɹ] [poʊl][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm]
He was thinking that that muscular Pole directing the planting of a steam
他 曾是 思维 那 那 肌肉发达的 极 导演 这 种植 的 一个 蒸汽
[drɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sænd] - [bæŋk][ə; eɪ] [ˈræðər] [stæt'u'esk] [ˈfɪgjər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [prəʊ'zeɪnk] [deɪz] .
drill below the sand - bank a rather statuesque figure for these prosaic days .
钻头 以下 这 沙 - 银行 一个 相当 雕像般的 数字 为了 这些 平淡无奇 天 .

他心想, 在如今这个平淡无奇的时代, 那个肌肉发达的波兰人指挥着一台蒸汽钻机在沙洲下安装, 真是一个颇具雕塑感的人物。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈtraɪpɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
The man had jumped upon the tripod of the drill in ordering the work ,
这 男人 有 跳了起来 之上 这 三脚架 的 这 钻头 在 订购 这 工作 ,
那人跳到电钻的三脚架上指挥工作。

[ænd; ənd] [luːmd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈkɑːmpɪtənt] .
and loomed large and competent .
和 迫近 大的 和 胜任的 .
他身材高大, 能力出众。

[greɪvz; grɑ:vz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfi:tʃər] [nɑ:t] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [kəmˈpeɪtriət] [dʒɑ:n][ˌsoʊbiːˈeski] ,
Graves **thought** **him** **in** **feature** **not** **unlike** **his** **great** **compatriot** **John** **Sobieski** ,
格雷夫斯 想法 他 在 特征 不是 与此不同 他的 伟大的 同胞 约翰 索别斯基 ,
格雷夫斯认为他的外貌与他伟大的同胞约翰·索别斯基颇为相似。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑ:rmər] [wɪt] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [tu:; tə]
and **tried** **to** **picture** **him** **in** **the** **Polish** **king's** **armor** **which** **he** **remembered** **to**
和 尝试 到 图片 他 在 这 抛光 国王的 盔甲 哪个 他 记得 到
[hæv; həv] [si:n] [ɪn][sʌm; səm] [ˌjʊrəˈpi:ən] [kəˈlek(ə)n] .
have **seen** **in** **some** **European** **collection** .
有 已见 在 一些 欧洲的 收藏 .
他试着想象自己穿着波兰国王的盔甲的样子，他记得自己曾在某个欧洲收藏中见过这套盔甲。

[ˈʃelbi:z] [ˈsaɪləns] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Shelby's **silence** **recalled** **him** .
谢尔比的 沉默 召回 他 .
谢尔比的沉默让他想起了他。

" [ˈri:əli] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪkˈspleɪn][ɔ:r] [ˈprɑ:mɪs] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , "
" **Really** , **there's** **no** **necessity** **for** **you** **to** **explain** **or** **promise** **anything** **to** **me** , " "
" 真的 , 有 不 必要性 为了 你 到 解释 或者 承诺 任何事物 到 我 , "
[hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈkəʊldli] .
he **rejoined** **coldly** .
他 重新加入 冷冷地 .
“真的，你没必要向我解释或承诺什么，”他冷冷地回答道。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **I'm** **not** **in** **politics** , **and** **I** **don't** **care** **to** **be** .
" 我是 不是 在 政治 , 和 我 不 关心 到 是 .
“我不涉足政治，也不想涉足政治。”

" [ˈʃelbi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ləst] [dɪt] .
" **Shelby** **had** **reached** **his** **last** **ditch** .
" 谢尔比 有 达到 他的 最后的 沟 .
“谢尔比已经走投无路了。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tu:] [dæmd] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" **You** **think** **you're** **too** **damned** **good** **for** **it** , " **he** **broke** **out** .
" 你 思考 你是 也 该死的 好的 为了 它 , " 他 打破 出去 .
“你以为你高人一等，不屑一顾吗？”他突然说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈfɪŋɡərd] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [straɪp] [hu:] [meɪk] [rɪˈfɔ:rm] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜ:rd][ænd; ənd]
" **It's** **the** **lily** - **fingered** **people** **of** **your** **stripe** **who** **make** **reform** **a** **byword** **and**
" 它是 这 百合 - 用手指 人们 的 你的 条纹 WHO 制作 改革 一个 代词 和
[ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] - [stɑ:k] .
a **laughing** - **stock** .
一个 笑 - 库存 .
“正是你们这种软弱无能的人，把改革变成了一句空话，一个笑柄。”

" [ˈgreɪvzɪz] [feɪs] [fleɪmd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfræŋk] [ˈɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɑ:lɜ:z] [rɪˈpʌɡnəns]
" **Graves's** **face** **flamed** , **and** **he** **shrank** **inwardly** **with** **a** **scholar's** **repugnance**
" 坟墓的 脸 火焰 , 和 他 缩小 内心 和 一个 学者的 厌恶
[frʌm; frəm][ðə; ði] [renˈkaʊntər] .
from **the** **rencounter** .
从 这 论战 .
格雷夫斯的脸涨得通红，他内心因这次遭遇而感到学者般的厌恶，不由自主地退缩了。

[ˈaʊtwərdli] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌkjələnt] .
Outwardly , **however** , **he** **was** **truculent** .
向外 , 然而 , 他 曾是 好斗的 .
然而，他表面上却很蛮横无理。

" [sʌtʃ] [bɑ:r] - [ru:m] [pə:sə'nælti:z] [ɑ:r; ər] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][ju:; jə] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" Such bar - room personalities are characteristic of you , " he retorted .
" 这样的 酒吧 - 房间 个性 是 特征 的 你 , " 他 反驳 .
" 这种酒吧里才会有的性格, 正是你的典型特征,"他反驳道。

" [jɔr; jər] [pleɪs] —
" Your place —
" 你的 地方 —
你的地方——

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] ['felbi] [ʃʊd; ʃəd][na:t] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" But it was fated that Shelby should not learn his place .
" 但 它 曾是 命中注定 那 谢尔比 应该 不是 学习 他的 地方 .
但谢尔比注定无法认清自己的位置。

[ə; eɪ] [ˌɑ:rp] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:rkməŋ] ['herəldɪd] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
A sharp warning cry from a workman heralded the crumbling fall of a great
一个 锋利的 警告 哭 从 一个 工人 被预言 这 摇摇欲坠 落下 的 一个 伟大的
['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [drɪl] [wɪtʃ] [greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd][ˈaɪdli] [wɑ:tʃt] ,
section of the bank overhanging the drill which Graves had idly watched ,
部分 的 这 银行 悬垂 这 钻头 哪个 格雷夫斯 有 闲散地 观看 ,
一名工人的尖锐警告声预示着, 格雷夫斯袖手旁观的钻机上方一大段堤岸即将坍塌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈaɪdli] , [wɑ:tʃt] [sti:l] .
and , as idly , watched still .
和 , 作为 闲散地 , 观看 仍然 .
然后, 漫不经心地静静地看着。

[ə; eɪ] ['dri:mər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [feɪld] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['ræli] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fækt]
A dreamer of habit , his will failed immediately to rally to the naked fact
一个 梦想家 的 习惯 , 他的 将要 失败的 立即地 到 集会 到 这 裸 事实
[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'mændz] .
and its demands .
和 它是 需求 .
他是一个习惯成自然的梦想家, 他的意志无法立即被赤裸裸的事实及其要求所打动。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'ri:əl] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ][ˈpoʊəts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkeɪɔ:s] — [ðæt]
It was unreal , a picture , a play , a poet's conception of chaos — that
它 曾是 虚幻 , 一个 图片 , 一个 玩 , 一个 诗人的 概念 的 混乱 — 那
[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] !
was it !
曾是 它 !
它太不真实了, 就像一幅画, 一出戏, 一位诗人对混乱的构想——仅此而已!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dæn'tesk] [ɔ:r] [mɪl'tɒnɪk] .
The thing was Dantesque or Miltonic .
这 事物 曾是 但丁 或者 米尔顿 .
那东西要么是但丁式的, 要么是弥尔顿式的。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rent] , [ðə; ði] ['dʒʌmbld] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] [θɪk] [spɜ:rt][ʌv; əv] [sti:m] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The gaping rent , the jumbled rocks , the thick spurt of steam issuing from the
这 张开的 租 , 这 错杂 岩石 , 这 厚的 喷 的 蒸汽 发行 从 这
[ˈberɪd] [drɪl] ,
buried drill ,
埋葬 钻头 ,
巨大的裂缝, 乱石堆, 从埋在地下的钻头中喷出的浓浓蒸汽,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:'mʌltʃuəs] , [praɪ'mi:v(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['graɪmi] ['wɜ:rkməŋ] ,
it was all tumultuous , primeval ; and that grimy workman ,
它 曾是 全部 动荡的 , 原始 ; 和 那 肮脏的 工人 ,
一切都动荡不安, 原始而荒凉; 而那个衣衫褴褛的工人,

[ˈhiːvɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈmɪltənz]
heaving aside the dirt and scrambling to the air , was suggestive of Milton's
起伏 旁边 这 污垢 和 争抢 到 这 空气 , 曾是 暗示性的 的 米尔顿的
[ɜːrθ] - [bɔːrn] " [ˈtɔːni] [ˈlaɪən] ,
earth - born " tawny lion ,
地球 - 出生 " 黄褐色 狮子 ,
掀开尘土, 奋力跃向空中, 这让人联想到弥尔顿笔下生于尘世的“黄褐色狮子”。

[ˈpɔɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] . "
pawing to get free . "
爪子 到 得到 自由的 . "
用爪子挣脱束缚。

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] , [weɪk] [ʌp] !
" **Good God , man , wake up !**
" 好的 上帝 , 男人 , 唤醒 向上 !
我的天啊, 醒醒吧!

" [ˈʃelbi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
" **Shelby shook him roughly by the arm and dragged him toward the scene of**
" 谢尔比 摇晃 他 大致 经过 这 手臂 和 拖拽 他 朝向 这 场景 的
[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
the catastrophe .
这 灾难 .
“谢尔比粗暴地拽着他的胳膊, 把他拖向灾难现场。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ˈʌndər] [ðæt] [hiːp] .
" **There are men under that heap .**
" 那里 是 男人 在下面 那 堆 .
“那堆土下面埋着人。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪ] [ˈlæbɔːərz][ˌfɜːrθwɪθ; ˌfɜːrθwɪð] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] , [ɑːks] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt]
" **A little knot of Polish laborers forthwith congregated , ox - eyed and inert**
" 一个 小的 结 的 抛光 劳工 立即 聚集 , 牛 - 眼睛 和 惰性
.
:
.
“一小群波兰劳工立刻聚集在一起, 眼神呆滞, 一动不动。”

[ˈʃelbi] [tɔːr] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈperəlaɪzd] [hænd][ænd; ənd][brˈɡæŋ][tuː; tə][dɪɡ] ,
Shelby tore a shovel from a paralyzed hand and began to dig ,
谢尔比 撕裂 一个 铲 从 一个 瘫痪 手 和 开始 到 挖 ,
谢尔比从一只瘫痪的手里夺过一把铲子, 开始挖土。

[ˈrɪpɪŋ] [aʊt] [krɪsp] [oʊðz] [æt; ət][ðer; ðər][stuːˈpɪdəti] .
ripping out crisp oaths at their stupidity .
撕裂 出去 脆 誓言 在 他们的 愚蠢 .
狠狠地咒骂他们的愚蠢。

" [faɪnd] [ˈʌvlz] [fɜːr; fər] [ðɪːz] [ˈkæt(ə)l] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **Find shovels for these cattle , " he commanded .**
" 寻找 铲子 为了 这些 牛 , " 他 命令 .
“去找铲子给这些牛用,”他命令道。

[baɪ] [saɪnz] [greɪvz; grɑːvz] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈʌnˈhəːvd] [men][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] ,
By signs Graves roused the unnerved men to action ,
经过 标志 格雷夫斯 唤醒 这 不安 男人 到 行动 ,
格雷夫斯用手势激励了惊慌失措的士兵们采取行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tuːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] ['empti] - ['hændɪd]
but he could find no sort of tool for himself , and stood empty - handed
但 他 可以 寻找 不 种类 的 工具 为了 他自己 , 和 站立 空的 - 递交
[ə'pɑːrt] , ['kɑːnfəs] [ʌv; əv] [ʌn'fɪtnəs] .
apart , conscious of unfitness .
除 , 有意识的 的 不健康 .

但他找不到任何适合自己的工具，只能空手站在一旁，意识到自己不胜任。

[ðə; ði][paːlə'tɪ(ə)n] , ['bʌrəʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdtʌk] , ['jaʊə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [red] [ɜːrθ] .
The politician , burrowing like a woodchuck , showered him with red earth .
这 政治家 , 掘穴 喜欢 一个 土拨鼠 , 淋浴 他 和 红色的 地球 .
这位政客像土拨鼠一样挖洞，把红土洒在他身上。

" ['ɪŋɡlɪ] ?
" **English ?**
" 英语 ?

“英语？”

[ˈenɪbəːdɪ] [spiːk] ['ɪŋɡlɪ] ?
Anybody speak English ?
任何人 说话 英语 ?

有人会说英语吗？

" [hiː; hi] [pæntɪd] [wɪ'dəʊt] ['stɑːpɪŋ] .
" **he panted without stopping .**
" 他 喘息 没有 停止 .

他喘着粗气，一刻不停。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [hɪr] ?
" **How many are under here ?**
" 如何 许多 是 在下面 这里 ?

这里下面有多少人？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ʌndər'stʊd] , ['tʃætəd] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊz] , [ænd; ənd]
" **One of the workmen understood , chattered excitedly with his fellows , and**
" 一 的 这 工人 理解 , 喋喋不休 兴奋地 和 他的 伙伴们 , 和
[held] [ʌp][wʌn] [sɔɪld] ['fɪŋɡər] .
held up one soiled finger .
握住 向上 一 脏的 手指 .

“其中一个工人听懂了，兴奋地和同伴们叽叽喳喳地说着，举起一根沾满污垢的手指。

" [aɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ein , " he said .**
" 一个 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" ['kɪskə] , [hiː; hi][vɔːrk] [hɪr] .
" **Kiska , he vork here .**
" 基斯卡 , 他 沃克 这里 .

“Kiska，他在这里工作。”

" ['ʃelbiːz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɡreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪd] [drɪl] .
" **Shelby's shovel grated on the cylinder of the buried drill .**
" 谢尔比的 铲 磨碎的 在 这 圆柱 的 这 埋葬 钻头 .

谢尔比的铲子在埋在地下的钻机的圆筒上摩擦。

[frʌm; frəm] [ʌndər'nɪːθ] [ɪts][ˈtraɪpɑːd][prəʊ'truːdɪd][ðə; ði] ['buːtɪd] [leg][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
From underneath its tripod protruded the booted leg of a man .
从 下 它是 三脚架 突出 这 已启动 腿 的 一个 男人 .

从三脚架下方伸出一条穿着靴子的男人的腿。

" [gʊð] ['i:zɪ] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] .
" **Go easy , boys ,** " **he cautioned** .
" 去 简单的 , 男孩们 , " 他 警告 .

“孩子们，小心点，”他告诫道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] ['skɪlfəli] [ʌn'klʌvəd] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hed] [ænd; ənd] [trʌŋk] .
With his own hands he skilfully uncovered the victim's head and trunk .
和 他的 自己的 双手 他 巧妙地 裸露 这 受害者的 头 和 树干 .

他亲手熟练地揭开了受害者的头部和躯干。

[greɪvz; grɑ:vz] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:m] .
Graves saw that it was the giant of his day - dream .
格雷夫斯 锯 那 它 曾是 这 巨大的 的 他的 天 - 梦 .

格雷夫斯发现，那正是他白日梦中的巨人。

[ðə; ði] ['mænz] ['rʌɡɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɜ:rθ] - [steɪnd] [ænd; ənd] [stiːl] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] ['moʊʃnləs] .
The man's rugged face was earth - stained and still ; his great chest motionless .
这 男人的 崎岖 脸 曾是 地球 - 染色 和 仍然 ; 他的 伟大的 胸部 静止不动 .

男人的粗犷脸上沾满了泥土，一动不动；他宽阔的胸膛也纹丝不动。

['felbi] ['mæstərd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃɜ:rt]
Shelby mastered the situation with a glance , thrust his hand into the coarse shirt
谢尔比 精通 这 情况 和 一个 瞥一眼 , 推力 他的 手 进入 这 粗 衬衫
,
.
,
.

谢尔比只消一眼就掌控了局面，将手伸进那件粗糙的衬衫里。

[ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and felt for the heart .
和 毛毡 为了 这 心 .

并为之动容。

" [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst] .
" **There's life in him ,** " **he announced** .
" 有 生活 在 他 , " 他 宣布 .

“他还有生命力，”他宣布道。

" [oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
" **Over with him into the shade** .
" 超过 和 他 进入 这 阴影 .

“跟他一起到阴凉处去。”

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [rɑ:k] .
" **Between them all they bore him to a shelf of level rock** .
" 之间 他们 全部 他们 钻孔 他 到 一个 架子 的 等级 岩石 .

他们合力将他抬到一块平坦的岩石上。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , " [sed] ['felbi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['helpər] ,
" **Off with his shirt ,** " **said Shelby to his helper ,**
" 离开 和 他的 衬衫 , " 说 谢尔比 到 他的 帮手 ,

“把他的衬衫脱掉，”谢尔比对他的助手说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [stript] [ðə; ði] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] .
and they two stripped the body to the waist .
和 他们 二 脱衣舞 这 身体 到 这 腰部 .

两人将尸体剥至腰部以下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɔ:rsʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glædiətər] .
It was the torso of a gladiator .
它 曾是 这 躯干 的 一个 角斗士 .

那是一具角斗士的躯干。

[ˈʃelbi] [ˈrould] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈti:] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ber] [bæk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
Shelby rolled the garment and thrust it underneath the bare back below the
谢尔比 滚动 这 服装 和 推力 它 下 这 裸 后退 以下 这
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

谢尔比把衣服卷起来，塞到肩膀以下的裸露后背下面。

" [ɪts] [nɑ:t] [haɪ] [ɪˈnʌf] , " [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ɪnstəntli] .
" **It's not high enough , " he decided instantly** .
" 它是 不是 高的 足够的 , " 他 决定 即刻 .

“这还不够高，”他立刻决定道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][koʊt] — [ˈeniθɪŋ] .
" **Something else — a coat — anything** .
" 某物 别的 — 一个 外套 — 任何事物 .

“其他东西——一件外套——什么都行。”

" - [kəmˈpeɪtri:əts] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kəmˈplaɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈkəʊtlɪs]
" **Kiska's compatriots could not have complied had they understood , being coatless**
" - 同胞们 可以 不是 有 遵命 有 他们 理解 , 存在 无外套
[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

to a man .
到 一个 男人 .

“如果基斯卡的同胞们明白这一点，他们也绝不会服从，因为他们个个都没有外套。”

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz] [tʊk] [ɔ:f][ə; eɪ] [nu:] [gɑ:lf] [koʊt] [wɪt] [ˈʃelbi] [ˈru:θləsli] [ˈkrʌmpld]
Bernard Graves took off a new golf coat which Shelby ruthlessly crumpled
伯纳德 格雷夫斯 采取 离开 一个 新的 高尔夫球 外套 哪个 谢尔比 无情地 皱巴巴的
[ænd; ənd] [stʌft] [ɪntu:] [pleɪs] .
and stuffed into place .
和 填充 进入 地方 .

伯纳德·格雷夫斯脱下一件新高尔夫球服，谢尔比毫不留情地把它揉成一团塞进衣服里。

[æn; ən] [ɪnstənt] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [poʊlz] [hɪps] ,
An instant later he was astride the Pole's hips ,
一个 立即的 之后 他 曾是 跨骑 这 杆子的 臀部 ,

片刻之后，他便跨坐在了波兰人的臀部上。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊər(ə)l] [tʃest] [ɑ:n] [ɪˈðər] [saɪd] .
his hands grasping the powerful chest on either side .
他的 双手 抓握 这 强大的 胸部 在 任何一个 边 .

他的双手紧紧抓住两侧结实的胸膛。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [ˈʃelbi] [bɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈkaʊntɪd] [θri:] , [sæt] [bæk]
Bracing his elbows , Shelby bore his whole weight forward , counted three , sat back
支撑 他的 肘部 , 谢尔比 钻孔 他的 所有的 重量 向前 , 计数 三 , 卫星 后退
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
upon his knees ,
之上 他的 膝盖 ,

谢尔比用手肘撑住身体，将全身的重量压在身前，数到三，然后跪坐在地上。

[ˈkaʊntɪd] [tu:] , [ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnju:d] , [daʊn] " [wʌn] - [tu:] - [θri:] , " [ʌp] " [wʌn] - [tu:] ,
counted two , and so continued , down " one - two - three , " up " one - two ,
计数 二 , 和 所以 持续 , 向下 " 一 - 二 - 三 , " 向上 " 一 - 二 ,
数到二，然后继续，向下数“一二三”，向上数“一二”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaiət] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] .
" **with the quiet assurance of a surgeon** .
" 和 这 安静的 保证 的 一个 外科医生 .

“带着外科医生般的沉稳自信。”

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [rɪˈspekt] .
The younger man watched his every movement with wondering respect .
这 年轻 男人 观看 他的 每一个 移动 和 好奇 尊重 .
年轻男子带着敬畏之心注视着他的一举一动。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [medɪˈteɪʃənz] .
The operator interrupted his meditations .
这 操作员 中断 他的 冥想 .
接线员打断了他的冥想。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] .
" **Get hold of his tongue with your handkerchief , " he ordered .**
" 得到 抓住 的 他的 舌头 和 你的 手帕 , " 他 订购 .
“用你的手帕捂住他的舌头,”他命令道。

" [ðæts] [raɪt] — [hoʊld][,aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][tɪp] .
" **That's right — hold it by the tip .**
" 那就是 正确的 — 抓住 它 经过 这 提示 .
“没错——抓住尖端。”

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] — [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
On one side — on one side .
在 — 边 — 在 — 边 .
一边——一边。

[naʊ] [teɪk] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][pɪn][ðəm; ðəm] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [soʊ] .
Now take both his wrists and pin them above his head — so .
现在 拿 两个都 他的 手腕 和 别针 他们 多于 他的 头 — 所以 .
现在抓住他的两只手腕，将它们举过他的头顶——就这样。

" [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈpreʃər] [ænd; ənd][,ri:lækˈseɪ(ə)n] [went] [ɑ:n] , [kəmˈpeliŋ] [ðə; ði] [lʌŋz]
" **All the while the steady pressure and relaxation went on , compelling the lungs**
" 全部 这 尽管 这 稳定的 压力 和 松弛 去 在 , 引人注目的 这 肺
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfʌŋk(ə)n] .
to their function .
到 他们的 功能 .
“与此同时，持续的压力和放松不断进行，迫使肺部发挥其功能。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈkwɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:strel] , [ænd; ənd] [ˈfelbi] [ˈsmaɪld] .
Presently came the faintest quiver of a nostril , and Shelby smiled .
目前 来了 这 最微弱 颤动 的 一个 鼻孔 , 和 谢尔比 微笑 .
这时，谢尔比的鼻孔微微颤动了一下，他笑了。

" [ˈkɪskə] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈprɪti] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Kiska will do his own breathing pretty soon , " he said .**
" 基斯卡 将要 做 他的 自己的 呼吸 漂亮的 很快 , " 他 说 .
“基斯卡很快就能自主呼吸了,”他说。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] : " [ˈbetər] [fetʃ] [ˈhɪljɑ:rd] [naʊ] .
Presently he suggested : " Better fetch Hilliard now .
目前 他 建议 : " 更好的 拿来 希利亚德 现在 .
他随即建议：“最好现在就把希利亚德叫来。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] - [ˈfoʊn] [dɑ:k] [ˈkrændəl] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [haʊs] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpoʊlənd]
And have him ' phone Doc Crandall to come to Kiska's house in Little Poland
和 有 他 - 电话 医生 克兰德尔 到 来 到 - 房子 在 小的 波兰
.
:
.
让他打电话给克兰德尔医生，让他到小波兰的基斯卡家来。

[aɪl] [teɪk] [ˈkɪskə] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [rɪɡ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbeloʊz] [ɡets] [wel] [ˈʌndər] [weɪ] .
I'll take Kiska home in my rig when his bellows gets well under way .
患病的 拿 基斯卡 家 在 我的 钻井平台什么时候 他的 风箱 获得 出色地 在下面 方式 .
等基斯卡的风箱完全运转起来后，我就用我的车把他带回家。

" [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
" Graves did his errand ,
" 格雷夫斯 做过 他的 差事 ,
格雷夫斯完成了他的任务，

[ˈaʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ænd; ənd] [ˈreskjʊː] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwɑːrɪ] [ˈoʊnər] [tuː; tə]
outlining the disaster and rescue as he hurried with the quarry owner to
概述 这 灾难 和 救援 作为 他 慌忙 和 这 采石场 所有者 到
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

他一边和采石场老板赶往现场，一边概述了灾难和救援情况。

[dʒoʊ] [ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈkɪskə] , [huːm] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz]
Joe Hilliard was divided between sympathy for Kiska , whom he declared was
乔 希利亚德 曾是 分割 之间 同情 为了 基斯卡 , 谁 他 声明 曾是
[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,
the pick of his men ,
这 挑选 的 他的 男人 ,

乔·希利亚德对基斯卡既同情又矛盾，他宣称基斯卡是他手下最优秀的人。

[ænd; ənd] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʃelbiːz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .
and admiration for Shelby's presence of mind .
和 钦佩 为了 谢尔比的 在场 的 头脑 .
并对谢尔比的临场应变能力表示钦佩。

" [hiːz] [ɡɑːt] [ˈɡʌmpjən] , [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈɡʌmpjən] , [ˈsaɪmən] - [pjʊr] .
" He's got gumption , that man , " he exclaimed , " gumption , simon - pure .
" 他是 得到 勇气 , 那 男人 , " 他 惊呼 , " 勇气 , 西蒙 - 纯的 .
“那家伙真有胆量，”他惊呼道，“胆量，真纯粹。”

" [ˈɡreɪvzɪz] [oʊn] [ɪmˈpreʃəns] [wɜːr; wər] [mɪkst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [pæst] ,
" Graves's own impressions were mixed , and the stress of the accident passed ,
" 坟墓的 自己的 印象 是 混合 , 和 这 压力 的 这 事故 通过了 ,
格雷夫斯本人的感受很复杂，事故带来的压力也逐渐消退了。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [slaɪt] .
he resumed his ruined coat with a vague sense of personal slight .
他 恢复 他的 毁坏 外套 和 一个 模糊的 感觉 的 个人的 轻微 .
他重新穿上那件破损的外套，心中隐隐感到受到了轻视。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈpraɪmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˈræðər] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [tuː; tə] [ˈʃelbi] [æz; əz]
Something of this sort prompted him to say rather patronizingly to Shelby as
某物 的 这 种类 提示 他 到 说 相当 居高临下地 到 谢尔比 作为
[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] : —
they parted : —
他们 分手了 : —

正是类似的事情促使他在与谢尔比告别时，用一种居高临下的语气说道：

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˈskɪlfɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] .
" You made skilful use of that method of resuscitation .
" 你 制成 熟练 使用 的 那 方法 的 复苏 .
“你巧妙地运用了那种复苏方法。”

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ? "
Where in the world did you pick it up ? "
在哪里 在 这 世界 做过 你 挑选 它 向上 ? "
你是从世界上哪个地方买到它的？

" ['evri] ['sku:lɒɔɪ] [noʊz] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][pa:lə'tɪ(ə)n] , [ʃɔ:rtli] ; " [ɔ:r] ['evri] ['sku:lɒɔɪ]
" **Every schoolboy knows it** , " **returned the politician , shortly ;** " **or every schoolboy**
" 每一个 男生 知道 它 , " 返回 这 政治家 , 不久 ; " 或者 每一个 男生
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

“每个小学生都知道,”这位政治家简短地回答道; “或者说, 每个小学生都应该知道。”

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ʃelbi:z] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪk'spoʊzər] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [fʊl'fɪld] .
Shelby's forecast of the effect of the Whig's exposure was brilliantly fulfilled .
谢尔比的 预报 的 这 影响 的 这 WHIG的 接触 曾是 精彩 已完成 .

谢尔比对辉格党曝光事件的影响的预测得到了完美的证实。

[pi:p(ə)l] [dɪd] [læf] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spi:tʃ] , [wət'evər] [ɪts]
People did laugh over it and say that it was a good speech , whatever its
人们 做过 笑 超过 它 和 说 那 它 曾是 一个 好的 演讲 , 任何 它是
[sɔ:rs] .
source .
来源 .

人们对此一笑置之, 并表示无论演讲者是谁, 这都是一篇不错的演讲。

[ɪn][ˈpɑ:pjələr] [kən'sep(ə)n] ['lɪtəreri] [θeft] [ɪz][æt; ət] [wɜ:rst][ə; eɪ] ['vi:nɪəl] [sɪn] [hu:z] ['veri] [ɪ'nɪkwəti] [ɪz]
In popular conception literary theft is at worst a venial sin whose very iniquity is
在 受欢迎的 概念 文学 盗窃 是 在 最差 一个 可怜的 罪 谁 非常 罪恶 是
['daʊtf(ə)l] [ən'les] [faʊnd] [aʊt] .
doubtful unless found out .
疑 除非 成立 出去 .

在大众观念中, 文学剽窃充其量只是一种轻微的罪过, 除非被发现, 否则其罪恶程度都值得怀疑。

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['ævərɪdʒ] ['feləʊ] - ['taʊnzməŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [freʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
The culprit's average fellow - townsman accepted the incident as fresh evidence of
这 罪魁祸首 平均的 同伴 - 镇民 公认 这 事件 作为 新鲜的 证据 的
[hɪz; ɪz] [ək'hɑ:lɪdʒd] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [fər'gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər]
his acknowledged cleverness and promptly forgot it in the nine days ' wonder
他的 已确认 聪明才智 和 及时 忘了 它 在 这 九 天 - 想知道
['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪljɑ:rd] ['kwɔ:ri:z] .
over his exploit at the Hilliard quarries .
超过 他的 开发 在 这 希利亚德 采石场 .

罪犯的普通同乡将此事视为他聪明才智的又一佐证, 并很快将此事抛诸脑后, 沉浸在他在希利亚德采石场的壮举带来的九天奇观中。

[ðə; ði] ['taʊnz] ['ætɪtu:d] ['mɪrəd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] .
The town's attitude mirrored that of the congressional district and the state .
这 镇上的 态度 镜像 那 的 这 国会 区 和 这 状态 .

该镇的态度与国会选区和州的态度一致。

[ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪgz] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ɔːkeɪzənd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəgræfɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ]
Volney Sprague's editorial occasioned some little paragraphing here and there among
沃尔尼·斯普拉格的社论引发了一些小的分段这里和那里之中
[ʌp] - [steɪt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][baɪ] [briːf] [ˈmen](ə)n] [ɪn] [əˈsoʊsietɪd] [pres] [dɪˈspætʃ] [raʊzd] [ə; eɪ]
up - state newspapers and by brief mention in Associated Press despatches roused a
向上 - 状态报纸和经过简短的提到在联系按电报唤醒一个
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈdeɪlɪ] [ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [feɪθ] [tuː; tə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [θrʌsts] [fɔːr; fər]
metropolitan daily of opposite political faith to one of the satirical thrusts for
大都会日常的的对面的政治的信仰到一 的 这 讽刺 推力 为了
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] ;
which it was famous ;
哪个 它 曾是 著名的 ;

沃尔尼·斯普拉格的社论在纽约州北部的一些报纸上引起了零星的段落报道，美联社的简短报道也激起了一家与该报政治立场截然相反的大都会日报的愤怒，因为该报以其讽刺文章而闻名。

[ˌwerəˈpɑːn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [kənˈtempərəˌɛrɪːz] [faʊnd] [ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs]
whereupon one of its more serious contemporaries found a text for a thunderous
于是 一 的 它是 更多的 严肃的 同时代人 成立 一个 文本 为了 一个 雷鸣
[ˌdʒeriˈmaɪæd][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [məˈræləti] .
jeremiad on the decay of political morality .
哀歌 在 这 衰变 的 政治的 道德 .

于是，一位较为严肃的同代人找到了一篇文章，对政治道德的衰落进行了慷慨激昂的谴责。

[ˌjet] [wer] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [riːd] [ʌv; əv] [ˈfelbiːz] [ˌpleɪdʒəˈrɪzəm] ,
Yet where one person read of Shelby's plagiarism ,
然而 在哪里 一 人 读 的 谢尔比的 抄袭 ,
然而，只要有一个人读到谢尔比抄袭的文章，

[ə; eɪ] [skɔːr] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][senˈseɪʃən(ə)l] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː][ʌv; əv] [ˈkɪskə] , [waɪl] [ʌv; əv]
a score devoured the sensational accounts of his rescue of Kiska , while of
一个 分数 吞噬 这 轰动一时 账户 的 他的 救援 的 基斯卡 , 尽管 的
[ðoʊz] [huː] [riːd] [bəʊθ] ,
those who read both ,
那些 WHO 读 两个都 ,

数十人如饥似渴地阅读了他营救基斯卡的轰动性报道，而那些同时阅读了这两篇文章的人，

[æn; ən] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [bʌt; bət][ˈhjuːmən][məˈdʒɔːrəti] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [əˈtoʊnmənt] [kəmˈpliːt] .
an illogical but human majority considered his atonement complete .
一个 不合逻辑 但 人类 多数 经过考虑的 他的 赎罪 完全的 .
虽然这种观点不合逻辑，但大多数人认为他的赎罪已经完成。

[ˈspreɪgz] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ˈfelbiːz] [ˌvoʊʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡraʊndlɪŋz] [æz; əz]
Sprague himself was disposed to gauge Shelby's vogue with the groundlings as
斯普拉格 他自己 曾是 处置 到 测量 谢尔比的 时尚 和 这 地面观众 作为
[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
greater than before ,
更大的 比 前 ,

斯普拉格本人则倾向于认为谢尔比在底层民众中的受欢迎程度比以前更高了。

[ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
and lamented it to Bernard Graves ,
和 哀叹 它 到 伯纳德 格雷夫斯 ,
他向伯纳德·格雷夫斯表达了这种遗憾。

[huː] [fel] [ˈhoʊllɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [muːd] [fɔːr; fər] [wʌns][ænd; ənd] [dɪˈplɔːd] [ðə; ði][fəˈtuːəti][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr]
who fell wholly into his mood for once and deplored the fatuity of popular
WHO 跌倒 完全 进入 他的 情绪 为了 一次 和 令人遗憾 这 昏庸 的 受欢迎的
[ˈdʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
judgment with unlooked - for warmth .
判断 和 未曾注意的 - 为了 温暖 .
他破天荒地完全沉浸在自己的情绪中，以出人意料的热情谴责了大众判断的愚蠢。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)] .
His friend listened with unqualified approval .
他的朋友听着和不合格的赞同：

他的朋友听后就表示完全赞同。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [jʊə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] !
" Thank Heaven , you're beginning to take an interest in politics !
" 感谢天堂 , 你是开始到拿一个兴趣在政治！
“谢天谢地，你终于开始对政治感兴趣了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他惊呼：

“他惊呼道。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .
The young man flushed .
这年轻的男人酡：

年轻人脸红了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈkænvəs] [wʌn] [kɑːnt] [ɪgˈnɔːr] , " [hiː; hi] [ˈkerfəli] [ɪkˈspleɪnd] ,
" There are some things in this man's canvass one can't ignore , " he carefully explained ,
那里是 一些事物在这男人的帆布一不能忽略，他小心解释，

“这个人作品中有些东西是不能忽视的，”他谨慎地解释道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˈpleɪdʒərɪzəm] .
and tried to think he meant plagiarism .
和尝试到思考他意思是抄袭：

我努力想明白他指的是抄袭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌst] [ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ˈtemp(ə)] .
He had not discussed recent happenings with Ruth Temple .
他有不是讨论最近的 事件和露丝 寺庙：

他没有和露丝·坦普尔谈论最近发生的事情。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [wɪg] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [mæs] - [ˈmiːtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
When he took her the Whig article the morning after the mass - meeting she
什么时候他采取她这辉格党文章这早晨后这大量的 - 会议她
[hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [fækt][ænd; ənd][ɪkˈskjuːs]
had displayed a disconcerting willingness to cloud the vital fact and excuse
有显示一个令人不安意愿到云这必不可少的 事实 和 原谅
[ˈfelbi] .
Shelby .
谢尔比：

在群众集会后的第二天早上，当他把那篇辉格党的文章拿给她看时，她表现出一种令人不安的意愿，试图掩盖关键事实并为谢尔比开脱。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪləriːd] [nɑːt]
Indeed , he finally left with the disgusted conviction that she had pilloried not
的确，他最后左边和这厌恶定罪那她有被公开羞辱不是
[ðə; ðɪ] [ˈsɪnər] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ,
the sinner but himself ,
这罪人但他自己，

事实上，他最终带着厌恶之情离开，他确信她羞辱的不是罪人，而是他自己。

— [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ˈaʊtkʌm] [ɪn][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][wɪts] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
— **a not uncommon outcome in a clash of wits between a woman and a**
— 一个 不是 罕见 结果 在 一个 冲突 的 智慧 之间 一个 女士 和 一个
[mæn] .
man .
男人 :

——这是男女智力较量中并不罕见的结果。

[ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
After that , he told himself ,
后 那 , 他 讲述 他自己 ,
[ˈʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:rm] [wʌt] [fæn'tæstɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfri:bʊ:tər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wɪ'ðəʊt] [let][ɔ:r]
she might form what fantastic opinion of this freebooter she chose without let or
她 可能 形式 什么 极好的 观点 的 这 自由掠夺者 她 选择 没有 让 或者
[ˈhɪndrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
hindrance from him ,
障碍 从 他 ,
[ˈʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:rm] [wʌt] [fæn'tæstɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfri:bʊ:tər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wɪ'ðəʊt] [let][ɔ:r]
她 可能 形式 什么 极好的 观点 的 这 自由掠夺者 她 选择 没有 让 或者
[ˈhɪndrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
hindrance from him ,
障碍 从 他 ,
[ˈʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:rm] [wʌt] [fæn'tæstɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfri:bʊ:tər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wɪ'ðəʊt] [let][ɔ:r]
她 可能 形式 什么 极好的 观点 的 这 自由掠夺者 她 选择 没有 让 或者
[ˈhɪndrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
hindrance from him ,
障碍 从 他 ,

她可以不受任何阻碍地对这个自由自在的掠夺者形成自己的看法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and at the same time he resolved that she should see less of him .
和 在 这 相同的 时间 他 已解决 那 她 应该 看 较少的 的 他 .
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
和 在 这 相同的 时间 他 已解决 那 她 应该 看 较少的 的 他 .
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
和 在 这 相同的 时间 他 已解决 那 她 应该 看 较少的 的 他 .

与此同时，他决定减少与她见面的次数。

[ðə; ði] ['lætər] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [pru:vd] [æz; əz] ['flɪmzi] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrɪz] [vəʊ] ,
The latter resolution proved as flimsy as a New Year's vow ,
这 后者 解决 已证实 作为 脆弱的 作为 一个 新的 年 发誓 ,
[ðə; ði] ['lætər] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [pru:vd] [æz; əz] ['flɪmzi] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrɪz] [vəʊ] ,
这 后者 解决 已证实 作为 脆弱的 作为 一个 新的 年 发誓 ,
[ðə; ði] ['lætər] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [pru:vd] [æz; əz] ['flɪmzi] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrɪz] [vəʊ] ,
这 后者 解决 已证实 作为 脆弱的 作为 一个 新的 年 发誓 ,

后一项决议最终被证明和新年誓言一样不堪一击。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
but while it needed less than a smile to whistle him back ,
但 尽管 它 需要 较少的 比 一个 微笑 到 哨 他 后退 ,
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
但 尽管 它 需要 较少的 比 一个 微笑 到 哨 他 后退 ,
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
但 尽管 它 需要 较少的 比 一个 微笑 到 哨 他 后退 ,

但她只需要一个微笑就能把他引回来，

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'steɪstf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃelbi] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtli] [tə'bu:] .
the whole distasteful subject of Shelby became tacitly taboo .
这 所有的 令人厌恶的 主题 的 谢尔比 成为 默许地 忌讳 .
[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'steɪstf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃelbi] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtli] [tə'bu:] .
这 所有的 令人厌恶的 主题 的 谢尔比 成为 默许地 忌讳 .
[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'steɪstf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃelbi] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtli] [tə'bu:] .
这 所有的 令人厌恶的 主题 的 谢尔比 成为 默许地 忌讳 .

关于谢尔比的整个令人反感的话题，逐渐变成了不成文的禁忌。

[æz; əz] [ru:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] ,
As Ruth was a very woman ,
作为 露丝 曾是 一个 非常 女士 ,
[æz; əz] [ru:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] ,
作为 露丝 曾是 一个 非常 女士 ,
[æz; əz] [ru:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] ,
作为 露丝 曾是 一个 非常 女士 ,

因为露丝是一位非常女性，

[ˈɔ:f(ə)n] ['seɪɪŋ] [les] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [stɜ:r] [dɪ'sent] ,
often saying less what she really thought than what she knew would stir dissent ,
经常 说 较少的 什么 她 真的 想法 比 什么 她 知道 会 搅拌 异议 ,
[ˈɔ:f(ə)n] ['seɪɪŋ] [les] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [stɜ:r] [dɪ'sent] ,
经常 说 较少的 什么 她 真的 想法 比 什么 她 知道 会 搅拌 异议 ,
[ˈɔ:f(ə)n] ['seɪɪŋ] [les] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [stɜ:r] [dɪ'sent] ,
经常 说 较少的 什么 她 真的 想法 比 什么 她 知道 会 搅拌 异议 ,

她常常不说自己的真实想法，而是说一些她知道会引起异议的话。

[hɜ:r; hər] [ˈɪnərmʊst] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [les] ['steɪb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi] ['fænsɪd] .
her innermost opinions were less stable than he fancied .
她 最内层 意见 是 较少的 稳定的 比 他 幻想 .
[hɜ:r; hər] [ˈɪnərmʊst] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [les] ['steɪb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi] ['fænsɪd] .
她 最内层 意见 是 较少的 稳定的 比 他 幻想 .
[hɜ:r; hər] [ˈɪnərmʊst] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [les] ['steɪb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi] ['fænsɪd] .
她 最内层 意见 是 较少的 稳定的 比 他 幻想 .

她内心深处的想法并不像他想象的那样稳定。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃelbi] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] - ['mi:tɪŋ] ,
She had not had speech with Shelby since the mass - meeting ,
她 有 不是 有 演讲 和 谢尔比 自从 这 大量的 - 会议 ,
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃelbi] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] - ['mi:tɪŋ] ,
她 有 不是 有 演讲 和 谢尔比 自从 这 大量的 - 会议 ,
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃelbi] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] - ['mi:tɪŋ] ,
她 有 不是 有 演讲 和 谢尔比 自从 这 大量的 - 会议 ,

自那次群众集会以来，她就再也没有和谢尔比说过话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but he had found time that night to ask her to drive with him ,
但 他 有 成立 时间 那 夜晚 到 问 她 到 驾驶 和 他 ,
但他当晚还是抽出时间邀请她和他一起开车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænˈtɪsɪpətɪd][ðə; ði] [ˈaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] [huːz] [dɪsprəˈpɔːrɪn] [tuː; tə][ɪts] [ˈsɜːrfɪs]
and she anticipated the outing with a zest whose disproportion to its surface
和 她 预期 这 外出 和 一个 热情 谁 不成比例 到 它是 表面
[kɔːz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][ˈænəlaɪz] .
cause she did not analyze .
原因 她 做过 不是 分析 .

她满怀热情地期待着这次出行，但她并没有分析这种热情与表面现象不成比例的原因。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌɡi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On the appointed afternoon she saw his horse and buggy brought from the
在 这 任命 下午 她 锯 他的 马 和 有缺陷的 带来 从 这
[, ʌskəˈrɔːrə; -l-rəu-] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
Tuscarora House and hitched at the curb below his office ,
图斯卡罗拉 房子 和 搭便车 在 这 抑制 以下 他的 办公室 ,
到了约定的下午，她看到他的马车从塔斯卡罗拉庄园被运来，拴在他办公室下面的路边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [lækt] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [set][ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hoʊm] [ðə; ði][læst][hæt] - [pɪn]
and as it lacked little of the hour set she thrust home the last hat - pin
和 作为 它 缺乏 小的 的 这 小时 放 她 推力 家 这 最后的 帽子 - 别针
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈdʒækɪtɪd;][ænd; ənd] [ɡlʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
and stood jacketed and gloved by a window ,
和 站立 套 和 戴手套 经过 一个 窗户 ,
她几乎已经定好了时间，于是别上最后一根帽针，穿着外套，戴着手套，站在窗边。

[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
waiting his coming .
等待 他的 未来 .

等待他的到来。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [strʌk] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [ˈfelbi] , [ðoʊ] [ˌpʌŋktɪˈuːələti] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːrtɪk(ə)]
The hour struck and brought no Shelby , though punctuality was the first article
这 小时 击 和 带来 不 谢尔比 , 尽管 准时 曾是 这 第一的 文章
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .
of his creed .
的 他的 信条 .

时间到了，谢尔比却没有出现，尽管守时是他信条的第一条。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈθɜːroʊfər] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] - [kɑːrt][ˈdʒɑːrd] [ˈheviɪ] [pæst] ,
Out in the drowsy thoroughfare a sprinkling - cart jarred heavily past ,
出去 在 这 昏昏欲睡 通道 一个 洒 - 大车 罐装 重度 过去的 ,
在昏昏欲睡的街道上，一辆洒水车颠簸着驶过。

[ˈspɜːrtɪŋ] [ɪnɪˈfektʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʌst] [wɪtʃ] [roʊz] [pərˈvɜːrsli] [ˈʌndər] [ɪts][ˈbæptɪzəm]
sputing ineffectually at the yellow dust which rose perversely under its baptism
喷涌 无效地 在 这 黄色的 灰尘 哪个 玫瑰 反常地 在下面 它是 洗礼
[ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] .
and surged beneath the awnings of the shops .
和 激增 下面 这 遮阳篷 的 这 商店 .

它徒劳地喷射着黄色的尘土，这些尘土在它的洗礼下反常地升腾，涌入商店的遮阳篷下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈʃɑːpɪŋ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmlænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was Saturday , universal shopping - day in the farmland , and a
它 曾是 周六 , 普遍的 购物 - 天 在 这 农田 , 和 一个
[ˈræmʃæk(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈviːək(ə)]z] — [ˈbʌɡɪz] ,
ramshackle line of rustic vehicles — buggies ,
摇摇欲坠的 线 的 乡村 车辆 — 婴儿车 ,

那天是星期六，是农田里人人都会去购物的日子，一排破旧的乡村车辆——马车、

[ˈdeməkræts] , [ˈsʌlki] , [ˈlʌmbər] [ˈwægənz] — [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪsləs] [pləʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **democrats , sulkies , lumber wagons — with graceless plough horses slumbering in the** 民主党人 , 轻便马车 , 木材 马车 — 和 毫无风度 犁 马匹 沉睡 在这 [θɪ] , **thills ,** 山丘 ,

民主党人、双轮马车、运木材的马车——还有笨拙的耕马在山丘上打盹，

[stretʃt] [ɪn] [ˈræɡɪd] [əˈlaɪnmənt] [daʊn] [ðə; ði][kɜːrb] . **stretched in ragged alignment down the curb .** 拉伸 在 破烂不堪 结盟 向下 这 抑制 .

沿着路沿歪歪扭扭地伸展开来。

[ˈʃelbiːz] [smɑːrt] [ˈtɜːrnaʊt] [siːmd] [ˈferli] [ˈɜːrbən][baɪ][ˈkɔːntræst] , **Shelby's smart turnout seemed fairly urban by contrast ,** 谢尔比的 聪明的 结果发现 似乎 相当 城市的 经过 对比 ,

相比之下，谢尔比的精明投票似乎相当具有都市气息。

[ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] . **and Ruth saw that it met with the critical approval of the loungers .** 和 露丝 锯 那 它 遇见 和 这 批判的 赞同 的 这 躺椅 .

露丝看到，这受到了躺椅上的人们的一致好评。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [slɪpt] [baɪ] ; [noʊ] [ˈfelbi] . **A quarter of an hour slipped by ; no Shelby .** 一个 四分之一 的 一个 小时 滑倒了 经过 ; 不 谢尔比 .

一刻钟过去了，谢尔比还没出现。

[hɪz; ɪz][kɔːb] [ˈfretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈhwɪniːd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] . **His cob fretted at the autumn flies and whinnied to be gone .** 他的 玉米 有格纹的 在 这 秋天 苍蝇 和 嘶鸣 到 是 已消失 .

他的矮种马被秋天的苍蝇烦躁地嘶鸣着想要离开。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] , [ʌnˈfrʊtʃəl] ; [æn; ən] [ˈaʊər] . **A half - hour elapsed , unfruitful ; an hour .** 一个 一半 - 小时 过去 , 毫无成果 ; 一个 小时 .

半小时过去了，一无所获；一个小时过去了。

[ðen] [dɪd] [kwɪːn] [ruːθ] , [ɑːn] [huːz] [ɪmˈpɪriəs] [nɔːd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] **Then did Queen Ruth , on whose imperious nod a little world had hung from** 然后 做过 女王 露丝 , 在 谁 专横 点头 一个 小的 世界 有 悬挂 从 [ˈberbihʊd] , **babyhood ,** 婴儿期 ,

然后是露丝女王，她那威严的点头，维系着整个小世界从她婴儿时期就存在的。

[pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈrekriənt] [kʌm] [ˈkɑːmli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔː] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] **perceive the recreant come calmly down from his law office in company with** 感知 这 叛徒 来 平静地 向下 从 他的 法律 办公室 在 公司 和

[sʌm; səm] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvli] [ˈkɑːmən] [kleɪ] , **some creature of relatively common clay ,** 一些 生物 的 相对地 常见的 黏土 ,

只见那个叛徒平静地从他的律师事务所走下来，身边跟着一些用相对普通的泥土制成的生物。

[ʃeɪk] [hændz] , [tʃæt] [ˈfɜːrðər] , [ʃeɪk] [hændz] [əˈɡen] , **shake hands , chat further , shake hands again ,** 摇 双手 , 聊天 更远 , 摇 双手 再次 ,

握手，继续交谈，再次握手

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] [ə'mɪd][æn; ən] [ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][bæd(ə)n'ɑ:ʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
take up his reins amid an interchange of badinage with the bystanders ,
拿 向上 他的 缰绳 之中 一个 交汇处 的 玩笑 和 这 旁观者 ,
[ænd; ənd][soʊ] , ['gɒsɪpɪŋ] [stɪl] ,
and so , gossiping still ,
和 所以 , 八卦 仍然 ,
他一边与旁观者打趣，一边接管了缰绳，继续闲聊着。

[dʒɑ:g] [drɪlɪbəɾətli] [ɑ:n] — [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] !
jog deliberately on — to her !
慢跑 故意地 在 — 到 她 !
故意慢跑——向她跑去！

[ʃi:; ʃɪ] [spʌn] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [hi:l] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ]
She spun on her heel as he turned in at the drive and rang for her
她 旋转 在 她 脚跟 作为 他 转向 在 在 这 驾驶 和 响铃 为了 她
[meɪd] .
maid .
女佣 .
他转身驶入车道时，她猛地转身，按响了女佣的铃。

" [ɪf] ['mɪstər] . [ʃelbi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [də'rektɪd] , ['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [glʌvz] , " [seɪ] [aɪm]
" **If Mr . Shelby should call , she directed , wrenching at her gloves , say I'm**
" 如果 先生 . 谢尔比 应该 称呼 , " 她 指导 , 扭动 在 她 手套 , " 说 我是
[nɔ:t][æt; ət] [hoʊm] .
not at home .
不是 在 家 .
“如果谢尔比先生打电话来，”她一边说着，一边扯了扯手套，“就说我不在家。”

" [ʃelbi:z] [ɑ:kjə'peɪfənz] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbɪŋ.əb'sɔ:rbɪŋ] .
" **Shelby's occupations in the meantime had been absorbing** .
" 谢尔比的 职业 在 这 与此同时 有 到过 吸收 .
“与此同时，谢尔比忙于其他事情。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['kɑ:nfərəns] [æt; ət][ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] [ðə; ði]
In the course of an earnest conference at the Tuscarora House the
在 这 课程 的 一个 认真 会议 在 这 图斯卡罗拉 房子 这
['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ['æksɪdənt] ,
evening of the quarry accident ,
晚上 的 这 采石场 事故 ,
在采石场事故发生当晚，图斯卡罗拉庄园举行了一次严肃的会议，

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['sæmjʊəl] ['baʊərz] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][tu:; tə][let] [fɔ:l][ə; eɪ] [sen'tenʃəs]
the Hon . Samuel Bowers had removed his cigar to let fall a sententious
这 尊敬的 . 塞缪尔 鲍尔斯 有 已移除 他的 雪茄 到 让 落下 一个 有道理的
[ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
observation .
观察 .
尊敬的塞缪尔·鲍尔斯先生摘下雪茄，发表了一番意味深长的评论。

" [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən][ɔ:l] - [waɪz] ['pra:vɪdəns] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [dʌmp] [ðæt] [sænd] - [bæŋk][ɑ:n][wʌn]
" **As long as an all - wise Providence saw fit to dump that sand - bank on one**
" 作为 长的 作为 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 锯 合身 到 倾倒 那 沙 - 银行 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒʊlæk] ,
of the Polacks ,
的 这 波兰人 ,
“只要全知全能的上帝认为合适，就把那片沙洲倾倒在波兰人身上，”

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,
他说道：“

" [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [rɔːs] ['felbi] [ʌk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['kɪskə] . "

" **I call it a piece of downright Ross Shelby luck that it fell on Kiska** . "

" 我 称呼 它 一个 片 的 彻头彻尾 罗斯 谢尔比 运气 那 它 跌倒 在 基斯卡 . "

“我认为这完全是罗斯·谢尔比式的幸运，它落在了基斯卡岛上。”

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [æz; əz] [hɑːrd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdeɪɡoʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['felbi] ; " [ɔːr] [ə; eɪ] [dɔːg]

" **I should have worked as hard over a dago , " rejoined Shelby ; " or a dog**

" 我 应该 有 工作 作为 难的 超过 一个 达戈 , " 重新加入 谢尔比 ; " 或者 一个 狗

['iːðər] ,

either ,

任何一个 ,

“我应该对一个意大利佬也这么努力，”谢尔比回答说，“或者对一条狗也行。”

[aɪ] [ges] . "

I guess . "

我 猜测 . "

我想也是。

" [em] - [jes] ; [aɪ] ['rekən] .

" **M - yes ; I reckon** .

" M - 是的 ; 我 估计 .

“嗯，是的；我想是这样。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [sʌm; səm] [ˈdeɪɡoʊ] [huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbælət]

But you're not complaining that it wasn't some dago who doesn't know a ballot

但 你是 不是 抱怨 那 它 不是 一些 达戈 WHO 不 知道 一个 选票

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrlɪk] ?

from a bunch of garlic ?

从 一个 束 的 蒜 ?

但你并没有抱怨这不是某个连选票和一堆大蒜都分不清的意大利佬干的吧？

[noʊ] , [aɪ] ['rekən] [nɑːt] .

No , I reckon not .

不 , 我 估计 不是 .

不，我想不会。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd] ['felbi] ['flɪkəd] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsɪv] [grɪn] .

" **His eyes twinkled , and Shelby flickered a responsive grin** .

" 他的 眼睛 闪烁 , 和 谢尔比 闪烁 一个 响应式设计 咧嘴笑 .

“他的眼睛闪闪发光，谢尔比也露出了回应的笑容。

" [noʊt] [ə; eɪ] [ruːl] [fɔːr; fər] ['kændədeɪts] :

" **Note a rule for candidates** :

" 笔记 一个 规则 为了 候选人 :

请注意候选人须遵守的规则：

[wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [spekˈtækjələr] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [wɪt]

When about to effect the spectacular rescue of one of the toiling masses which

什么时候 关于 到 影响 这 壮观的 救援 的 一 的 这 辛勤劳作 群众 哪个

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [lænd] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,

are the bone and sinew of this fair land of ours ,

是 这 骨 和 腱子 的 这 公平的 土地 的 我们的 ,

当他即将对我们这片美丽土地上辛勤劳作的民众——他们构成了这片土地的骨干和筋骨——进行一次惊心动魄的营救时，

[pɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hoʊldz] [ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] [voʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

pick a man who holds a block of the foreign vote right in the pocket of his

挑选 一个 男人 WHO 持有 一个 堵塞 的 这 外国的 投票 正确的 在 这 口袋 的 他的

[dʒiːnz] .

jeans .

牛仔裤 .

挑选一个能把一大批外国选票揣在牛仔裤口袋里的人。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə, pri: f'i'eɪ] (ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] ['æfə, rɪzəmz] [sɪg'nɪfɪkəns] , [pər'hæps] [ɪr]
" **It was perhaps appreciation of this aphorism's significance , perhaps sheer**
" 它 曾是 也许 欣赏 的 这 格言的 意义 , 也许 透明
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] ,
abundance of the milk of human kindness ,
丰富 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,
“或许是对这句格言意义的领悟, 或许是人类善良之心的纯粹体现,

[pər'hæps] [ə; eɪ] [hɑ: r'moʊniəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [bəuθ] ,
perhaps a harmonious blending of both ,
也许 一个 和谐 混合 的 两个都 ,
或许两者可以和谐融合。

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] ['felbi:z] [wɔ:rm] ['welkəm] [tu:; tə] ['kɪskə] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]
which inspired Shelby's warm welcome to Kiska as he was about to leave
哪个 灵感 谢尔比的 温暖的 欢迎 到 基斯卡 作为 他 曾是 关于 到 离开
[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ru:θ] ['temp(ə)] .
his office to join Ruth Temple .
他的 办公室 到 加入 露丝 寺庙 .
谢尔比热情地欢迎基斯卡, 当时他正要离开办公室去见露丝·坦普尔。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [su:n] , ['kɪskə] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] ,
" **You shouldn't have come out so soon , Kiska , " he protested ,**
" 你 不应该 有 来 出去 所以 很快 , 基斯卡 , " 他 抗议 ,
“你不该这么快就出来, 基斯卡,”他抗议道。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [poʊl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
urging the big Pole to a chair , and bringing him a glass of water .
敦促 这 大的 极 到 一个 椅子 , 和 带来 他 一个 玻璃 的 水 .
他催促那位身材高大的波兰人坐到椅子上, 并给他端来一杯水。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['poʊlənd] [tu:; tə] [si:] [lem 'i:] ? "
" **Did you walk all the way from Little Poland to see me ? "**
" 做过 你 走 全部 这 方式 从 小的 波兰 到 看 我 ? "
“你真的从小波兰一路走过来见我吗? ”

" [aɪ] - , " ['ænsər] ['kɪskə] , ['sɪmpli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] .
" **I valked , " answered Kiska , simply , his face working .**
" 我 - , " 回答 基斯卡 , 简单地 , 他的 脸 在在职的 .
“我骑过瓦尔基里,”基斯卡简单地回答道, 脸上带着一丝表情。

" [aɪ] [vɒld] [laɪk] [tu:; tə] [hæf] [run] , ['mi:stɜ] ['felbi] . "
" **I would like to haf roon , Meester Shelby . "**
" 我 可以 喜欢 到 半 房间 , 大师 谢尔比 . "
“我想和谢尔比先生共进晚餐。”

" [oʊ] , [aɪ] ['wɒdnt] [rʌn] [mʌtʃ] [dʒʌst] [jet] , " [læft] ['felbi] , ['kaɪndli] ,
" **Oh , I wouldn't run much just yet , " laughed Shelby , kindly ,**
" 哦 , 我 不会 跑步 很多 只是 然而 , " 笑了 谢尔比 , 亲切地 ,
“哦, 我建议你现在还别跑太多,”谢尔比和蔼地笑着说。

['traɪŋ] [tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d] .
trying to head off the man's expression of gratitude .
尝试 到 头 离开 这 男人的 表达 的 感激 .
试图阻止该男子表达感激之情。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?
" **Have another drink ?**
" 有 其他 喝 ?
“再来一杯吗? ”

[pər'hæps] [ju:d] [prɪ'fɜ:r] [sʌm; səm] ['wiski] ?
Perhaps you'd prefer some whiskey ?
也许 你会 更喜欢 一些 威士忌酒 ?

或许您更喜欢威士忌？

" ['kiskə] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [hɑ:kt] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
" **Kiska declined , and harked back to his message .**
" 基斯卡 拒绝 , 和 倾听 后退 到 他的 信息 .

基斯卡拒绝了，并重申了他之前的信息。

" [aɪ] [vɔld] [laɪk] [tu;; tə][hæf] [run] [tu;; tə][tæŋk][ju;; jʊ] , ['mi:stɜ] ['felbi] .
" **I would like to haf roon to tank you , Meester Shelby .**
" 我 可以 喜欢 到 半 房间 到 坦克 你 , 大师 谢尔比 .

“我非常想感谢您，谢尔比先生。”

[aɪ][gɑ:t] [tu;; tə][tæŋk][ju;; jʊ] .
I got vife to tank you .
我 得到 生活 到 坦克 你 .

我有生命要感谢你。

[aɪ][gɑ:t] [mu:tʃ] - [tu;; tə][tæŋk][ju;; jʊ] .
I got mooch cheeldren to tank you .
我 得到 蹭吃蹭喝 - 到 坦克 你 .

我找了些闲杂人等来感谢你。

[aɪ][noʊ] [tɑ:k] [gʊd] .
I no taalk good .
我 不 塔阿克 好的 .

我不太会说话。

[dæt] [i:ŋɡli:ʃ] [hɑ:rd] , — [soʊ] ?
Dat Eengleesh hard , — so ?
数据 英语 难的 , — 所以 ?

Dat Eengleesh 很难，——所以呢？

[i:f]
Eef
埃夫

伊夫

[aɪ][noʊ] [tɑ:k] , [aɪ][tɪŋk] .
I no taalk , I tink .
我 不 塔阿克 , 我 叮当 .

我不说话，我只是想想。

[aɪ][tɪŋk][ɔ:l] [deɪ] :
I tink all day :
我 叮当 全部 天 :

我整天都在思考：

[tæŋk][ju;; jʊ] , ['mi:stɜ] ['felbi] , [tæŋk][ju;; jʊ] , ['mi:stɜ] ['felbi] . "
Tank you , Meester Shelby , tank you , Meester Shelby . "
坦克 你 , 大师 谢尔比 , 坦克 你 , 大师 谢尔比 . "

谢谢你，谢尔比先生，谢谢你，谢尔比先生。

" [ju;; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ['veri] [wel] , " [sed] ['felbi] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] .
" **You speak English very well , " said Shelby , patting him on the shoulder .**
" 你 说话 英语 非常 出色地 , " 说 谢尔比 , 轻拍 他 在 这 肩膀 .

“你的英语说得真好，”谢尔比说着，拍了拍他的肩膀。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
" **But you mustn't say any more about the matter .**
" 但 你 不得 说 任何 更多的 关于 这 事情 .

但你不能再谈论这件事了。

" [hiː; hi][led][him; ɪm] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] - ['wɜːrkərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
" He led him presently to talk of the quarry - workers and their families ,
" 他 引领 他 目前 到 讲话 的 这 采石场 - 工人 和 他们的 家庭 ,
[ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ðer; ðər] ['aʊərz] ,
their wages , their hours ,
他们的 工资 , 他们的 小时 ,
"他随即引导他谈起了采石场工人和他们的家庭、他们的工资、他们的工时,

[ðer; ðər][riːkri'eɪŋ; ,rekri'eɪən] , [ðer; ðər] ['pæriʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər] [priːst] , [ðer; ðər] [skuːl] ; [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l]
their recreation , their parish church , their priest , their school ; for Little
他们的 娱乐 , 他们的 教区 教会 , 他们的 牧师 , 他们的 学校 ; 为了 小的
['pɒlənd][wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [ˈʌntə'ʌntu] [ɪt'self] ;
Poland was sufficient unto itself ;
波兰 曾是 充足的 到 本身 ;
他们的娱乐活动、他们的教区教堂、他们的牧师、他们的学校；因为小波兰本身就足够了；

[ænd; ənd] ['kɪskə] [sɔː] [ðæt][hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]
and Kiska saw that he questioned with sympathy and understanding , and
和 基斯卡 锯 那 他 被质问 和 同情 和 理解 , 和
[wʌz; wəz] [pliːzd] .
was pleased .
曾是 高兴 .

基斯卡看到他带着同情和理解提出问题，感到很高兴。

[ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːfɪs] [klaːk] ['felbi] ['nɒʊtɪd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [kʌm]
On the dial of his office clock Shelby noted the hour of his appointment come
在 这 拨号 的 他的 办公室 钟 谢尔比 著名的 这 小时 的 他的 预约 来
[ænd; ənd][goʊ] ,
and go ,
和 去 ,

谢尔比在他的办公室钟表上记录着预约时间的到来和流逝。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ruːθ] [æt; ət][hɜːrz] .
and from his window he caught a fleeting glimpse of Ruth at hers .
和 从 他的 窗户 他 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 露丝 在 她的 .
他从窗户里瞥见了露丝在她窗户里的身影。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [red] , [wɪtʃ] [brɪ'keɪm] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her]
She wore his favorite hat , with a gleam of red , which became her dark hair
她 穿着 他的 最喜欢的 帽子 , 和 一个 闪耀 的 红色的 , 哪个 成为 她 黑暗的 头发
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

她戴着他最喜欢的那顶帽子，帽子上闪着红光，和她乌黑的头发很搭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][,aɪ'tiː][ɑːn][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he divined that she had put it on because of him :
和 他 神谕 那 她 有 放 它 在 因为 的 他 :
他断定她穿上这身衣服是因为他。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] ['hedʒrəʊ] ,
He longed to be out and away with her between the autumn hedgerows ,
他 渴望 到 是 出去 和 离开 和 她 之间 这 秋天 树篱 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][sæt] ['kɪskə] ,
but there sat Kiska ,
但 那里 卫星 基斯卡 ,

他渴望和她一起漫步在秋日的树篱间，远离尘嚣，但基斯卡却坐在那里。

['gærələs] [ʌv; əv]['pɒlənd]['oʊvər] ['siːz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pɒlənd][baɪ][ðə; ði] ['kwɑːriːz] ,
garrulous of Poland over seas and Little Poland by the quarries ,
贫嘴 的 波兰 超过 海域 和 小的 波兰 经过 这 采石场 ,
波兰海外的喋喋不休和采石场旁的小波兰，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈkɪskə] [ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [ɪnˈklaɪnd] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪr] .

and to Kiska the politician inclined a patient ear .

和 到 基斯卡 这 政治家 倾斜 一个 病人 耳朵 .

这位政治家耐心地倾听着基斯卡的讲话。

[ðə; ði][pʊʊl] [roʊz][æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈaʊər] ,

The Pole rose at last , after a delighted hour ,

这 极 玫瑰 在 最后的 , 后 一个 高兴极了 小时 ,

波兰人终于起身了，此前他已经高兴地度过了一个小时。

[ænd; ʌnd] [ˈʃelbi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [ˈlɪθəgræf] [ʌv; əv] [hɪmˈself]

and Shelby saw his eye light on a package of campaign lithographs of himself .

和 谢尔比 锯 他的 眼睛 光 在 一个 包裹 的 活动 石版画 的 他自己

,
.
,

谢尔比的目光落在了一包印有他本人竞选宣传照的石版画上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪntərz] .

which had come that morning from the printers .

哪个 有 来 那 早晨 从 这 打印机 .

这是当天早上从印刷厂送来的。

" [wɑːnt][wʌn] ?

" Want one ?

" 想 一 ?

想要一个吗？

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

[ˈkɪskə] [ɪkˈsplʊɒdɪd][ɪn][ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈgrætɪtuːd] .

Kiska exploded in incoherent gratitude .

基斯卡 爆炸了 在 语无伦次 感激 .

基斯卡激动得语无伦次，表达了感激之情。

" [teɪk] [ˈsevrəl] , " [sed] [ˈʃelbi] , [ˈsnæpɪŋ] [æn; ən][ɪˈlæstɪk][bənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Take several , " said Shelby , snapping an elastic band around a sheaf of the

" 拿 一些 , " 说 谢尔比 , 咄咄 一个 松紧带 乐队 大约 一个 捆 的 这

[ˈpɪktʃərz] .

pictures .

图片 .

“多拍几张，”谢尔比说着，用橡皮筋扎了一叠照片。

" [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][jɔː; jər] [frendz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðər; ðər] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .

" Give ' em to your friends to hang in their front windows .

" 给 - 呃 到 你的 朋友们 到 悬挂 在 他们的 正面 视窗 .

“把它们送给你的朋友，让他们挂在自家前窗上。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's what we do with ' em in town , you know .

那就是 什么 我们 做 和 - 呃 在 镇 , 你 知道 .

你知道，我们在镇上就是这么对待他们的。

[ɪts] [əˈmerɪkən] .

It's American .

它是 美国人 .

这是美国制造的。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [gʊd] [ə'merɪkənz] [ɪn] ['lɪt(ə)] ['pʊʊlənd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're all good Americans in Little Poland , aren't you ?
你是 全部 好的 美国人 在 小的 波兰 , 不是 你 ?

你们这些生活在小波兰的人都是优秀的美国人，对吧？

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['bæŋknəuts] , ['destɪnd] [fɔ:r; fər]
" **A thought struck him , and from a roll of banknotes , destined for**
" 一个 想法 击 他 , 和 从 一个 卷 的 钞票 , 注定 为了
[kæm'peɪn] ['ju:zɪz] ,
campaign uses ,
活动 用途 ,

他突然想到什么，于是从一卷准备用于竞选活动的钞票中，

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] .
he extracted a ten - dollar bill .
他 提取 一个 十 - 美元 账单 .

他掏出一张十美元的钞票。

" [aɪ] [der] [seɪ] [dʒoʊ] ['hɪljɑ:rd] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər]['dɑ:ktər] , ['kɪskə] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **I dare say Joe Hilliard will pay your doctor , Kiska , " he went on ,**
" 我 敢 说 乔 希利亚德 将要 支付 你的 医生 , 基斯卡 , " 他 去 在 ,
“我敢说乔·希利亚德会付钱给你的医生，基斯卡，”他继续说道。

" [bʌt; bət] ['ðerəl] [bi:; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] [ju:l] [wɑ:nt] .
" **but there'll be other things you'll want .**
" 但 将会 是 其他 事物 你会 想 .

但你还会想要其他东西。

['wɪntə-z] ['kʌmɪŋ] ; [baɪ] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['herd] [kɪdz][sʌm; səm] [ju:z] ; [get][ðə; ði] [waɪf] [ə; eɪ][wɔ:rm]
Winter's coming ; buy the yellow - haired kids some shoes ; get the wife a warm
冬天的 未来 ; 买 这 黄色的 - 头发 孩子们 一些 鞋 ; 得到 这 妻子 一个 温暖的
[dres] .
dress .
裙子 .

冬天要来了；给那些头发花白的孩子们买双鞋子；给妻子买件暖和的裙子。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [em 'i:] [wen] ['pʊʊlənd] [gets] [ɪts] [ɪndɪ'pendəns] .
You can pay me when Poland gets its independence .
你 能 支付 我 什么时候 波兰 获得 它是 独立 .

等波兰独立后你再付我钱。

" ['kɪskə] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **Kiska took the money .**
" 基斯卡 采取 这 钱 .

“基斯卡拿走了钱。”

" [aɪ] [vɔld] [laɪk] [tu:; tə][vɔ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **I would like to vork for you , " he exclaimed .**
" 我 可以 喜欢 到 沃克 为了 你 , " 他 惊呼 .

“我愿意为你工作，”他大声说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " [læft] [ðə; ði][pɑ:lə'tɪj(ə)n] .
" **Would you ? " laughed the politician .**
" 会 你 ? " 笑了 这 政治家 .

“你会吗？”这位政客笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **I think perhaps you may some day .**
" 我 思考 也许 你 可能 一些 天 .

我想也许有一天你会的。

" [ðə; ði] ['maɪnər] ['soʊ(ə)l] [kən'venʃənz] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌnz] ,
" **The minor social conventions , which , after all , are possibly the major ones ,**
" 这 次要的 社会的 惯例 , 哪个 , 后 全部 , 是 可能 这 主要的 一个 ,
[wɜ:r; wər] [kən'sɪstəntli] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ] ['felbi] .
were consistently ignored by Shelby .
是 始终 忽略 经过 谢尔比 .

“谢尔比一直无视那些次要的社会习俗，而这些习俗或许才是最重要的习俗。”

" [nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **Not at home ?**
" 不是 在 家 ?

“不在家吗？ ”

" [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər] ['ru:θs] [meɪd] .
" **he repeated after Ruth's maid .**
" 他 重复 后 露丝的 女佣 .

“他重复了露丝的女仆的话。”

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
" **I guess you're mistaken .**
" 我 猜测 你是 错误 .

我想你弄错了。

[aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['temp(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [aɪ] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] .
I saw Miss Temple at the window as I drove in the gate .
我 锯 错过 寺庙 在 这 窗户 作为 我 驾驶 在 这 门 .

我开车驶入大门时，看到坦普尔小姐在窗边。

[dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ænd] [ju:l] [faɪnd] [hɜ:r; həɪ] .
Just look around a bit , and you'll find her .
只是 看 大约 一个 少量 , 和 你会 寻找 她 .

你稍微找找就能找到她。

" [hi; hi] [wɔ:kt] ['kɑ:mli] [pæst] [ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [gɜ:rl] [tu; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **He walked calmly past the bewildered girl to the drawing - room .**
" 他 步行 平静地 过去的 这 困惑 女孩 到 这 绘画 - 房间 .

他镇定地从一脸茫然的女孩身边走过，走向客厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [stʊd] [ru:θ] , [hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] ['weɪvɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]
In the centre of the apartment stood Ruth , her cheeks waving crimson , like a
在 这 中心 的 这 公寓 站立 露丝 , 她 脸颊 挥手 赤红 , 喜欢 一个
['pɑ:pi] [fi:ld] [ə'stə:] .
poppy field astir .
罂粟 场地 搅拌 .

露丝站在公寓中央，双颊绯红，像一片摇曳的罂粟花田。

" ['æŋɡrɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **Angry ? " said the man .**
" 生气的 ? " 说 这 男人 .

“生气了？ ”那人问道。

[ru:θ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['oʊpən] - [maʊðd] [meɪd] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Ruth waited till the open - mouthed maid had retreated down the hall .
露丝 等待 直到 这 打开 - 嘴巴 女佣 有 撤退 向下 这 大厅 .

露丝一直等到目瞪口呆的女仆退到走廊尽头。

" [aɪm] ['fjʊəriəs] , " [fi; fi] ['ænsər] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑ:rt] .
" **I'm furious , " she answered , and looked the part .**
" 我是 狂怒 , " 她 回答 , 和 看起来 这 部分 .

“我非常生气，”她回答道，而且看起来确实很生气。

" [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bɔː] ?
" **Think I'm a boor ?**
" 思考 我是 一个 莽汉 ?

你觉得我粗鲁吗？

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" **She could not trust herself to reply .**
" 她 可以 不是 相信 她自己 到 回复 .

她不敢回答。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɜːd] [smaɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [baɪ][him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
Had he dared smile then , she would have swept by him , but he was
有 他 敢于 微笑 然后 , 她 会 有 扫荡 经过 他 , 但 他 曾是
[ˈhoʊlɪ] [greɪv] .
wholly grave .
完全 严重 .

如果他当时胆敢露出笑容，她就会径直走过他身边，但他却一脸严肃。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I'll tell you what you're thinking , " he said quietly .**
" 患病的 告诉 你 什么 你是 思维 , " 他 说 悄悄 .

“我会告诉你你在想什么，”他平静地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][em 'iː] .
" **You are thinking that I have fallen short of your notion of me .**
" 你 是 思维 那 我 有 倒下 短的 的 你的 概念 的 我 .

你认为我辜负了你对我的期望。

[juː; jʊ] ['lɪsnd] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ænd; ænd] [θɔːt] ['kaɪndli] [θɪŋz] .
You listened the other night at the court - house and thought kindly things .
你 听着 这 其他 夜晚 在 这 法庭 - 房子 和 想法 亲切地 事物 .

那天晚上你在法院听了庭审，心里想的都是好话。

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][təʊld][baɪ][maɪ] ['enəmi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ɪn][pɑːrt] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]
Then you were told by my enemies that I had used in part what was not my
然后 你 是 讲述 经过 我的 敌人 那 我 有 用过的 在 部分 什么 曾是 不是 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

然后我的敌人告诉你，我使用了部分不属于我的东西。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [vekst] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪm'piːtʃ] [jɔːr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kærəktər] .
You were vexed , for it impeached your judgment of character .
你 是 烦恼 , 为了 它 弹劾 你的 判断 的 特点 .

你感到恼怒，因为这动摇了你对人品的判断力。

[ðen] [aɪ] [feɪld] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['griːvəs] [rɔːŋ] — [aɪ]
Then I failed of my appointment , and did you a more grievous wrong — I
然后 我 失败的 的 我的 预约 , 和 做过 你 一个 更多的 严重的 错误的 — 我
[piːkt] [jɔːr; jər] ['wʊmənz] ['vænəti] .
piqued your woman's vanity .
激怒 你的 女性的 虚荣 .

然后我爽约了，还给你造成了更严重的伤害——我激起了你妻子的虚荣心。

" [ruːθ] [gɑːspt] .
" **Ruth gasped .**
" 露丝 倒吸一口气 .

露丝倒吸了一口气。

" [jɔːr; jər] [ɪ'frʌntəri] [ɪz] — [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
" **Your effrontery is — is fascinating .**
" 你的 厚颜无耻 是 — 是 迷人 .

“你的厚颜无耻真是——真是令人叹为观止。”

" [ˈʃɛlbiːz] [aɪz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Shelby's eyes** **hinted** **a smile** .
" 谢尔比的 眼睛 暗示 一个 微笑 .

谢尔比的眼神中带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
She had said what she thought .
她 有 说 什么 她 想法 .

她把自己的想法都说了出来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [dɪˈfend] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪɡ] , " [hiː; hi] [went]
" **I shall not defend myself to you against the charges of the Whig , " he went**
" 我 将 不是 保卫 我 到 你 反对 这 收费 的 这 辉格党 , " 他 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“我不会向你们为自己辩护，反驳辉格党的指控，”他继续说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [ˈpʌblɪkli] .
" **I doubt even if I shall answer them publicly** .
" 我 怀疑 甚至 如果 我 将 回答 他们 公开 .

“我甚至怀疑我是否会公开回答他们。”

[ˈgreɪtər] [men] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] [ˈblækənd] [ɪn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ,
Greater men than I have had their names blackened in a campaign ,
更大的 男人 比 我 有 有 他们的 姓名 变黑 在 一个 活动 ,

比我更伟大的人也曾战役中名誉受损。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˈsaɪləns] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst] [ˈænsər] .
and deemed silence the wisest answer .
和 被认为 沉默 这 最明智的 回答 .

并认为沉默是最明智的选择。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [əˈskraɪb] [ˈmeni] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑːləˈtɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tɜːrnz]
People don't ascribe many virtues to the politician , but even he occasionally turns
人们 不 归咎于 许多 美德 到 这 政治家 , 但 甚至 他 偶尔 转弯
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tʃiːk] .
the other cheek .
这 其他 脸颊 .

人们不会把很多美德归于这位政治家，但即便如此，他偶尔也会宽容待人。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtɑːrdɪnəs] [tuː; tə] - [deɪ] — [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
As for my tardiness to - day — well , I could have avoided it . "
作为 为了 我的 迟到 到 - 天 — 出色地 , 我 可以 有 避免 它 . "

至于我今天迟到——嗯，其实我是可以避免的。

" [juː; jʊ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [bleɪzd] [ruːθ] .
" **You admit it ? " blazed Ruth** .
" 你 承认 它 ? " 燃烧的 露丝 .

“你承认了？”露丝怒道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] . "
I had my choice . "
我 有 我的 选择 . "

我当时有自己的选择。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [tʃoʊz] — " [ðə; ði] [ˈæbi] [ˈfɪɡjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ˈʃelbiːz]
" **And you chose — " The shabby figure she had seen descend from Shelby's**
" 和 你 选择 — " 这 破旧 数字 她 有 已见 下降 从 谢尔比的
[ˈɑːfɪs] [ˌvɪʒuəlaɪzd] [ɪtˈself] [ˈʃɑːrpli] .
office visualized itself sharply .
办公室 可视化 本身 尖锐地 .

“而你却选择了——”她清晰地记得从谢尔比办公室走下来的那个衣衫褴褛的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第4/13页

" [jes] — [pʊr] ['dev(ə)l] — [aɪ] [tʃoʊz] ['kiskə] .
" **Yes** — **poor** **devil** — **I** **chose** **Kiska** .
" 是的 — 贫穷的 魔鬼 — 我 选择 基斯卡 .

“是的——可怜的家伙——我选择了基斯卡。”

" [hɜːr; hər] [muːd] [viəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrɪ] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['wʊmənliːnəs]
" **Her** **mood** **veered** , **and** **she** **whirled** **impulsively** **toward** **him** , **all** **womanliness**
" 她 情绪 转向 , 和 她 旋转 冲动地 朝向 他 , 全部 女性气质
[ænd; ənd] [kən'triʃ(ə)n] .
and **contrition** .
和 忏悔 .

“她的情绪发生了转变，她冲动地转身走向他，充满了女人的柔情和悔恨。”

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
" **Forgive** **me** .
" 原谅 我 .

“对不起。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ?
How **could** **I** **know** ?
如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道？

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] — "
I **thought** — **I** **thought** — "
我 想法 — 我 想法 — "

我当时想——我当时想——

" [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [voʊt] [tuː; tə] [sel] ?
" **That** **it** **was** **some** **heeler** **with** **a** **vote** **to** **sell** ?
" 那 它 曾是 一些 牧牛犬 和 一个 投票 到 卖 ?

“难道是某个有权出售的牧牛人干的？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
" **Her** **face** **betrayed** **her** .
" 她 脸 背叛 她 .

她的表情出卖了她。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Forgive** **me** , " **she** **repeated** .
" 原谅 我 , " 她 重复 .

“请原谅我，”她再次说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [br'kəz, br'koːz][ʌv; əv][em 'iː] .
" **You** **would** **have** **done** **wrong** **to** **turn** **him** **away** **because** **of** **me** .
" 你 会 有 完毕 错误的 到 转动 他 离开 因为 的 我 .

“如果你因为我而把他拒之门外，那就大错特错了。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jɔːr; jər]['noʊb(ə)l] [diːd] — [huː] [dʌz] [nɑːt] ?
I **know** **of** **your** **noble** **deed** — **who** **does** **not** ?
我 知道 的 你的 高贵 契据 — WHO 做 不是 ?

我知道你的高尚事迹——谁不知道呢？

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
I **am** **proud** **of** **you** , **and** **wished** **to** **tell** **you** **so** .
我 是 自豪的 的 你 , 和 希望 到 告诉 你 所以 .

我为你感到骄傲，想告诉你这一点。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [tuː; tə] [preɪz] [jɔː; jər] [ˈheroʊɪzəm] .

I wanted to see you for this — to praise your heroism .
我 通缉 到 看 你 为了 这 — 到 称赞 你的 英雄主义 .

我特意来见你，就是为了表扬你的英勇行为。

[aɪv] [bɪn] [jɔː; jər] [frend] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] .

I've been your friend in that — that other thing .
我已经 到过 你的 朋友 在 那 — 那 其他 事物 .

在那件事上，我一直是你的朋友。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [ɪɡˌzɪlə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] , [maɪt] [lʊr]

I could see how the crowd , the exhilaration , the sense of mastery , might lure
我 可以 看 如何 这 人群 , 这 兴奋 , 这 感觉 的 精通 , 可能 饵

[wʌŋ] [ɑːn] .

one on .
— 在 .

我能理解人群、兴奋感和掌控感是如何诱惑一个人上当的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪˈtiː] [dɪsˈpæʃənətli] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrendz] [aɪz] .

I looked at it dispassionately — with a friend's eyes .
我 看起来 在 它 冷静地 — 和 一个 朋友们 眼睛 .

我以朋友的视角，冷静地审视了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [held] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ˈlaɪtli] , [ænd; ænd] [pʊt] [ˈpɑːlətɪks] [bɪˈfɔːr]

I was loyal till I thought you held my friendship lightly , and put politics before
我 曾是 忠诚 直到 我 想法 你 握住 我的 友谊 轻轻 , 和 放 政治 前

[aɪˈtiː] .

it .
— 它 .

我曾对你忠诚，直到我觉得你轻视我的友谊，把政治置于友谊之上。

[aɪ] [oʊn] [maɪ] [mɪsˈteɪk] — [maɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

I own my mistake — my injustice .
我 自己的 我的 错误 — 我的 不公正 .

我承认我的错误和不公正。

" [ˈfelbi] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n] [soʊ] [ˈswiːpɪŋ] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd]

" Shelby had not dreamed of vindication so sweeping , and , with a word
" 谢尔比 有 不是 梦见 的 平反 所以 扫荡 , 和 , 和 一个 单词

[ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [dɪsˈkleɪmər] ,

of modest disclaimer ,
的 谦虚的 免责声明 ,

“谢尔比做梦也没想到会得到如此彻底的平反，他谦逊地表示：

[led] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [pəˈsɪfɪk] [ˈkɑːmənpleɪs] .

led the talk to pacific commonplace .
引领 这 讲话 到 太平洋 平凡 .

将谈话引向了太平洋地区的寻常话题。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [draɪv] ,

It was too late for the promised drive ,
它 曾是 也 晚的 为了 这 承诺 驾驶 ,

约定的行程已经来不及了。

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt]

and indeed neither of them thought of it again till the door had shut
和 的确 两者都不 的 他们 想法 的 它 再次 直到 这 门 有 关闭

[bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .

between them .
之间 他们 .

事实上，直到门在他们之间关上，他们俩才再次想起这件事。

[ɪn] ['li:vɪŋ] , [ðə; ði] ['mænz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
In leaving , the man's glance was arrested by an object on the piano .
在 离开 , 这 男人的 瞥一眼 曾是 被捕 经过 一个 目的 在 这 钢琴 .
离开时, 男人的目光被钢琴上的一个物体吸引住了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kɔ:ld] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" What is that called ? " he asked abruptly .
" 什么 是 那 称为 ? " 他 问 突然 .
“那叫什么?”他突然问道。

" [ðə; ði] [kæst] ?
" The cast ?
" 这 投掷 ?
演员阵容?

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['vɪktəri] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['sæməθreɪs] , [wɪt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['poʊəm]
That is my Victory — the famous Victory of Samothrace , which suggested the poem
那 是 我的 胜利 — 这 著名的 胜利 的 萨莫色雷斯岛 , 哪个 建议 这 诗
[ˈevri:;bə:di:z] ['ri:dɪŋ] .
everybody's reading .
每个人的 阅读 .
这就是我的胜利——著名的萨莫色雷斯的胜利, 正是这首诗启发了大家正在阅读的这首诗。

[ɪts] [maɪ] [dɪ'sper] .
It's my despair .
它是 我的 绝望 .
这是我的绝望。

[aɪv] [feɪld] [æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
I've failed at drawing it for years .
我已经 失败的 在 绘画 它 为了 年 .
我画了好多年都没画好。

[ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lu:vər] , [ænd; ənd] ['taʊərz] ['glɔ:riəsli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] .
The original is in the Louvre , and towers gloriously over a staircase .
这 原来的 是 在 这 卢浮宫 , 和 塔楼 辉煌地 超过 一个 楼梯 .
原作收藏于卢浮宫, 雄伟地耸立在楼梯之上。

[aɪ] [kæn; kən] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] . "
I can shut my eyes and see it perfectly . "
我 能 关闭 我的 眼睛 和 看 它 完美 . "
我闭上眼睛就能看得清清楚楚。

" ['prɪti] [oʊld] ? " ['ventʃərd] ['ʃelbi] .
" Pretty old ? " ventured Shelby .
" 漂亮的 老的 ? " 冒险 谢尔比 .
“挺老的?”谢尔比试探性地问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ɪts] [æn; ən] [æn'ti:k] .
" Oh , yes ; it's an antique .
" 哦 , 是的 ; 它是 一个 古董 .
“哦, 是的; 它是一件古董。”

[si:] [haʊ] ['rʌfiən] [taɪm] [hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
See how ruffian Time has dealt with it .
看 如何 痞子 时间 有 已处理 和 它 .
看看《时代》杂志是如何对待这件事的。

" [ðə; ði] [mæn] [wɔ:kt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
" The man walked slowly round the goddess , surveying her from every side .
" 这 男人 步行 缓慢地 圆形的 这 女神 , 测量 她 从 每一个 边 .
“那人缓缓绕着女神走了一圈, 从各个角度打量着她。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] , " [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,
" A day or two ago , " he said simply , " I saw that image in a house ,
" 一个 天 或者 二 前 , " 他 说 简单地 , " 我 锯 那 图像 在 一个 房子 ,
" 就在一两天前 , " 他简单地说 , " 我在一栋房子里看到了那幅画面。 "

[ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] ['ɪgnərəns] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['brʊkən] [aɪ 'tiː] .
and , in my ignorance , thought a servant had broken it .
和 , 在 我的 无知 , 想法 一个 仆人 有 破碎的 它 .
我当时无知地以为是仆人弄坏的。

[aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['dɪdnt] [pɪtʃ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
I wondered why the people didn't pitch it out .
我 想知道 为什么 这 人们 没有 沥青 它 出去 .
我纳闷为什么人们不把它扔掉。

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
" His tone went straight to her sympathy .
" 他的 语气 去 直的 到 她 同情 .
他的语气直接流露出对她的同情。

" ['meni] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɑːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒentli] .
" Many are strangers in the kingdom of Art , " she returned gently .
" 许多 是 陌生人 在 这 王国 的 艺术 , " 她 返回 轻轻地 .
" 在艺术王国里 , 许多人都是陌生人 , " 她温和地回答道。

" [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" Most of us must come to it like little children .
" 最多 的 我们 必须 来 到 它 喜欢 小的 孩子们 .
" 我们大多数人都必须像小孩子一样去面对它。 "

" ['ʃelbi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Shelby was silent for a moment .
" 谢尔比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
谢尔比沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : —
Then he said : —
然后 他 说 : —
然后他说 : ——

" [ɪn] ['bəːnəd; bə'naːd] ['greɪvɪzɪz] [ə'pɪnjən] [aɪ] [eɪ 'em] [es'θetɪkli] [ded] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [wɜːr; wər]
" In Bernard Graves's opinion I am aesthetically dead — I believe those were
" 在 伯纳德 坟墓的 观点 我 是 美学上 死的 — 我 相信 那些 是
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
his words .
他的 字 .

" 在伯纳德·格雷夫斯看来 , 我在审美上已经死了 —— 我相信这是他原话。 "

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['staːrtɪd] .
" The girl started .
" 这 女孩 开始 .
女孩开始了。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [prəu'testɪd] .
" I never repeated them , " she protested .
" 我 绝不 重复 他们 , " 她 抗议 .
" 我从未重复过这些话 , " 她辩解道。

" [wʌt] , " [læft] ['ʃelbi] , ['grɪmli] , " [hæz; həz] [hiː; hi] [tʊʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] ?
" What , " laughed Shelby , grimly , " has he told you that , too ?
" 什么 , " 笑了 谢尔比 , 阴沉地 , " 有 他 讲述 你 那 , 也 ?
" 什么 ? " 谢尔比阴沉地笑道 , " 他也跟你说过这话吗 ? "

[ˈhiːz]
He's
他是

他是

[ˈeɪdɪəntli] [fʌːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
evidently fond of the phrase .
显然 喜爱 的 这 短语 .

显然很喜欢这句话。

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
Perhaps he is right .
也许 他 是 正确的 .

或许他是对的。

[jet] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
Yet I hope not .
然而 我 希望 不是 .

但我希望不会如此。

[aɪˈd] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪm] [ˈmɪrli] [ʌnˈbɔːrn] .
I'd rather think I'm merely unborn .
ID 相当 思考 我是 仅仅 未出生的 .

我宁愿认为自己还未出生。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɑːləntəri] [ˈɪʃmiələɪt] .
I am not a voluntary Ishmaelite .
我 是 不是 一个 自愿 以实玛利人 .

我并非自愿成为以实玛利人。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈhævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] .
I simply haven't had the chance to learn .
我 简单地 还没有 有 这 机会 到 学习 .

我一直没有机会学习。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ˈrekəɡnaɪzd] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːθs] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv] [əˈtʊnmənt] ,
A fault recognized , it was Ruth's nature to be lavish of atonement ,
一个 过错 认可 , 它 曾是 露丝的 自然 到 是 奢华的 的 赎罪 ,

露丝承认自己有错，但她生性慷慨，乐于赎罪。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
and by way of further expiation she consented a day or two later to make one
和 经过 方式 的 更远 赎罪 她 同意 一个 天 或者 二 之后 到 制作 一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [tuː; tə] [hɪr] [ˈfelbi] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈloʊkətɪd] "
of a driving party of Mrs . Hilliard's to hear Shelby speak in a village located "

[daʊn] [nɔːrθ] ,
down north ,
向下 北 ,

为了进一步赎罪，她在一两天后同意陪同希利亚德夫人开车前往北部的一个村庄，听谢尔比演讲。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)][vərˈnækjələr] [hæd; həd][aɪˈtiː] , [nɪr] [ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [ɑːnˈteriəʊ] .
" **as the local vernacular had it , near the shore of Lake Ontario** .
" 作为 这 当地的 白话 有 它 , 靠近 这 支撑 的 湖 安大略省 .

正如当地人所说，就在安大略湖岸边。

[ru:θ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] .
Ruth cared little for Mrs . Hilliard .
露丝 关心 小的 为了 太太 希利亚德 .

露丝对希利亚德太太没什么好感。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θru:] ['femənɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɑ:pjələ] [wɪð; wɪθ]
She saw her through feminine eyes , and Mrs . Hilliard was not popular with
她 锯 她 通过 女性 眼睛 , 和 太太 希利亚德 曾是 不是 受欢迎的 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

她以女性的视角看待她，而希利亚德夫人并不受女性欢迎。

[bʌt; bət] ['ʃelbi] [hæd; həd] ['prɪvɪli] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ænd; ənd] ['bɛgd]
But Shelby had privily told her of the project and begged
但 谢尔比 有 私下里 讲述 她 的 这 项目 和 乞求
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ək'sept] .
her to accept .
她 到 接受 .

但谢尔比私下里告诉了她这个项目，并恳求她接受。

" [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [rent] [ðə; ðɪ] [, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] [tæɪl'həʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
" **I had planned to rent the Tuscarora House tallyho and go with**
" 我 有 计划 到 租 这 图斯卡罗拉 房子 塔利霍 和 去 和
[sʌm; səm] [eɪ'kla:] ,
some eclat ,
一些 埃克拉特 ,

“我原本计划租下塔斯卡罗拉别墅，然后和一些朋友一起去，

" [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [lə'mentɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
" **the lady lamented at the eleventh hour ,**
" 这 女士 哀叹 在 这 第十一 小时 ,

“这位女士在最后一刻哀叹道，”

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wei] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [em 'i:] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['hæroʊɪŋ] .
" **but the way people have disappointed me is positively harrowing .**
" 但 这 方式 人们 有 失望的 我 是 积极地 令人痛心的 .

“但是人们让我失望的方式简直令人痛心疾首。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bə:nəd; bə'na:d] [greɪvz; grɑ:vz] — [aɪ] [pɪnd] [maɪ] [tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
There was Bernard Graves — I pinned my childlike faith on him ; but
那里 曾是 伯纳德 格雷夫斯 — 我 已置顶 我的 孩子气 信仰 在 他 ; 但
[hi:; hi] [sent] [rɪ'grets] .
he sent regrets .
他 发送 遗憾 .

还有伯纳德·格雷夫斯——我曾像个孩子一样对他充满信任；但他却捎去了我的歉意。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['baʊərz] .
And Mr . and Mrs . Bowers .
和 先生 . 和 太太 . 鲍尔斯 .

还有鲍尔斯夫妇。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [goʊ] ?
Wouldn't you think that they , of all people , would wish to go ?
不会 你 思考 那 他们 , 的 全部 人们 , 会 希望 到 去 ?

难道你不认为他们，作为最想去的人，反而会更想去吗？

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] [sed] [aɪ ˈti:] [did] [hɜːr; həɹ] [ruˈmætɪk] [ˈʃʊldər] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [treɪps]
But no ; Mrs . Bowers said it did her rheumatic shoulder no good to traipse
但 不 ； 太太 ； 鲍尔斯 说 它 做过 她 风湿病 肩膀 不 好的 到 拖曳
[əˈraʊnd] [naɪts] ,
around nights ,
大约 夜晚 ,

但是，鲍尔斯太太说，晚上四处走动对她患有风湿病的肩膀没有好处。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspre(ə)n] ,
— **that was her expression** ,
— 那 曾是 她 表达 ,
——她脸上就是这种表情。

— [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈbaʊərz] [ˈæktʃuəli] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈɔːrgənaɪzɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l]
— **and Mr . Bowers actually told me that he was too busy organizing political**
— 和 先生 ； 鲍尔斯 实际上 讲述 我 那 他 曾是 也 忙碌的 组织 政治的
[ˈmiːtɪŋz] [tuː; tə] [wɑːnt][tuː; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] .
meetings to want to attend them .
会议 到 想 到 出席 他们 .
——鲍尔斯先生还告诉我，他忙于组织政治会议，根本没空参加。

[ˈɪznt] [hiː; hi] [dɹoʊl] ?
Isn't he droll ?
不是 他 滑稽 ?

他是不是很有趣？

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈhjuːɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [tuː; tə] [prɪˈper] ;
Then Mr . Hewett had a sermon to prepare ;
然后 先生 ； 休伊特 有 一个 讲道 到 准备 ;
然后休伊特先生还要准备一篇讲道稿；

[ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrændəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪfˈθɪriə, dɪpˈθɪriə] [tuː; tə] [waːtʃ] ; [ænd; ænd]
and Dr . Crandall had a case of diphtheria to watch ; and
和 博士 ； 克兰德尔 有 一个 案件 的 白喉 到 手表 ; 和
[ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡ] — [wel] ,
Volney Sprague — well ,
沃尔尼 斯普拉格 — 出色地 ,
克兰德尔医生还要照看一例白喉病例；至于沃尔尼·斯普拉格——嗯，

[aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [nɑːt] [der] [æsk] [hɪm; ɪm] ,
I really did not dare ask him ,
我 真的 做过 不是 敢 问 他 ,
我实在不敢问他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈfelbiːz] [ˈsplendɪd] [spiːtʃ] .
he was so horrid in his paper about Mr . Shelby's splendid speech .
他 曾是 所以 可怕的 在 他的 纸 关于 先生 ； 谢尔比的 灿烂 演讲 .
他在文章里对谢尔比先生的精彩演讲进行了极其恶劣的评价。

[soʊ] [wʌn] [ænd; ænd] [ɔːl] [ðeɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] ,
So one and all they began to make excuses , as the Bible says ,
所以 一 和 全部 他们 开始 到 制作 借口 , 作为 这 圣经 说道 ,
于是，他们都开始找借口，正如圣经所说：

[tɪl] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈsɪmərd] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] [ruːθ] , [ænd; ænd] [dʒoʊ] , [ænd; ænd] [ˈmɪstər] .
till it has simmered down to you , dear Ruth , and Joe , and Mr .
直到 它 有 小火慢炖 向下 到 你 , 亲爱的 露丝 , 和 乔 , 和 先生 .
[ˈfelbi] , [ænd; ænd] [em ˈi:] . "
Shelby , and me . "
谢尔比 , 和 我 . "
直到最后传到你，亲爱的露丝，还有乔，还有谢尔比先生，还有我。”

" [oʊ] , " [sed] [ru:θ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs'gɪvɪŋ] .
" **Oh** , " **said Ruth** , **with** **misgiving** .
" 哦 , " 说 露丝 , 和 疑虑 .

“哦，”露丝不安地说。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['sʌmbə:di] [ɔ:r] ['ʌðər]
" **A sort of survival of the fittest** , **don't you know** , **as somebody or other**
" 一个 种类 的 生存 的 这 最强 , 不 你 知道 , 作为 某人 或者 其他
[sez] .
says .
说道 .

“这是一种适者生存的法则，你不觉得吗，就像有人说的那样。”

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['ʃeɪkspɪr] ?
Was it Shakespeare ?
曾是 它 莎士比亚 ?

是莎士比亚吗？

[hi:; hi] ['ri:əli] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] ['klevər] [θɪŋz] . "
He really seems to have written all the clever things . "
他 真的 似乎 到 有 书面 全部 这 聪明的 事物 . "

他似乎真的写出了所有精彩绝伦的东西。

" [noʊ] , " [ru:θ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈgrævəti] ; " [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ʃeɪkspɪr] . "
" **No** , " **Ruth replied with gravity** ; " **it wasn't Shakespeare** . "
" 不 , " 露丝 回复 和 重力 ; " 它 不是 莎士比亚 . "

“不，”露丝严肃地回答道，“那不是莎士比亚的作品。”

" ['ri:əli] ?
" **Really** ?
" 真的 ?

“真的吗？

[aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ˌʃeɪk'spiəriən] .
I thought it sounded Shakespearian .
我 想法 它 听起来 莎士比亚式 .

我觉得这听起来很有莎士比亚风格。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,
Well , **as I was telling you** ,
出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 ,

正如我刚才跟你说的那样，

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɑ:li][lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪn][maɪ] ['sɜ:ri] , [wɪtʃ] , [æftər][ɔ:l] ,
it has come to a jolly little company of four in my surrey , **which** , **after all** ,
它 有 来 到 一个 快乐的 小的 公司 的 四 在 我的 萨里 , 哪个 , 后 全部 ,

它已经发展成我所在的萨里郡一个由四人组成的快乐的小公司，毕竟，

[ɪz][pər'hæps]['naɪsər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][tæli'hoo] ,
is perhaps nicer than a dozen in a tallyho ,
是 也许 更漂亮 比 一个 打 在 一个 塔利霍 ,

或许比一打塔利霍（tallyho，一种英国俚语，指一种 ...

[ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:][wəʊnt] [ɪm'pres] [ðə; ði]['vootɜ:z][æz; əz] [mʌtʃ] .
though of course it won't impress the voters as much .
尽管 的 课程 它 惯于 令人印象深刻 这 选民 作为 很多 .

当然，这不会给选民留下太深刻的印象。

" ['ru:θs] ['aɪ,braʊz] [ɑ:rtʃt] .
" **Ruth's eyebrows arched** .
" 露丝的 眉毛 拱形 .

露丝的眉毛挑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] ? "

" **Is that the object of our going ?** "

" 是 那 这 目的 的 我们的 去 ？ "

这就是我们此行的目的吗？

" [wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [maɪ] [dɪr] !

" **What an idea , my dear !**

" 什么 一个 主意 , 我的 亲爱的 !

“真是个好主意，亲爱的！”

" [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] .

" **Nevertheless , she colored .**

" 尽管如此 , 她 有色 .

然而，她还是涂上了颜色。

" [wiːl] [stɑːrt] [ˈɜːrli] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪkvjuː] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈrætld] [ɑːn]

" **We'll start early enough for a fish supper at the Lakeview Inn , " she rattled on**

" 出色地 开始 早期的 足够的 为了 一个 鱼 晚餐 在 这 湖景 客栈 , " 她 摇晃 在

.

:

.

“我们会早点出发，好在湖景旅馆吃顿炸鱼晚餐，”她滔滔不绝地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ˈsʌpəz] [ɑːr; ər] .

" **You know how good their fish suppers are .**

" 你 知道 如何 好的 他们的 鱼 晚餐 是 .

你知道他们的炸鱼薯条有多好吃。

[ænd; ænd][pərˈhæps][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

And perhaps we shall have time to stop at the camp - meeting of those

和 也许 我们 将 有 时间 到 停止 在 这 营 - 会议 的 那些

[rɪˈdɪkjələs] [friː] [ˈmɛθədɪsts] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡroʊv] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hoʊˈtel] .

ridiculous Free Methodists which is in full swing at the grove behind the hotel .

荒谬的 自由的 卫理公会 哪个 是 在 满的 摇摆 在 这 树林 在后面 这 酒店 .

或许我们还有时间去看看那些荒谬的自由卫理公会教徒在酒店后面的小树林里如火如荼地举行的露天集会。

[dʒoʊ] [sez] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

Joe says that it will be the last night of the camp ,

乔 说道 那 它 将要 是 这 最后的 夜晚 的 这 营 ,

乔说这将是夏令营的最后一晚。

[ænd; ænd][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈbɑːnəmz] [θriː] [ˈrɪŋz] [ænd; ænd] [ˈmæməθ] [ˈhɪpədroʊm] .

and equal to Barnum's Three Rings and Mammoth Hippodrome .

和 平等的 到 巴纳姆 三 戒指 和 长毛象 赛马场 .

堪比巴纳姆的三环秀和猛犸象赛马场。

[ˈdʌznt] [ðæt] [saʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [dʒoʊ] ?

Doesn't that sound just like Joe ?

不 那 声音 只是 喜欢 乔 ？

听起来是不是很像乔的风格？

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm sure we can manage to see something of it .

我是 当然 我们 能 管理 到 看 某物 的 它 .

我相信我们一定能看到一些。

[ˈmɪstər] . [ˈʃelbiːz] [ˈmiːtɪŋ] [wəʊnt] [bɪˈɡɪn] [tɪl] [eɪt] - [ˈθɜːrti] [ænd; ænd] [ˈiːdn] [ˈsentər] [kɑːnt] [biː; bi] [ten]

Mr . Shelby's meeting won't begin till eight - thirty and Eden Centre can't be ten

先生 . 谢尔比的 会议 惯于 开始 直到 八 - 三十 和 伊甸园 中心 不能 是 十

[ˈmɪnɪts] - [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡroʊv] .

minutes ' drive from the grove .

分钟 - 驾驶 从 这 树林 .

谢尔比先生的会议要到八点半才开始，而伊甸园中心距离树林不到十分钟车程。

" [ʃiː; ʃi][ˈsaʊd, ˈsoʊd] [wɪˈðəʊt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .

" She sowed without conception of the harvest .
" 她 播种 没有 概念 的 这 收成 .

她播种时并未想到收获。

[ðə; ði] [ˈpleɪzərɪŋ] [soʊ][ˈaɪdli] [plænd] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒənɪsts] [huːz] [ˈveɪgərɪz] [prəˈvəʊkt] [hɜːr; hər]

The pleasuring so idly planned , the religionists whose vagaries provoked her

这 愉悦 所以 闲散地 计划 , 这 宗教人士 谁 反复无常 挑衅 她

[ˈlæftər] ,

laughter ,

笑声 ,

那些漫不经心的享乐，那些古怪的宗教人士激起她的笑声，

[wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bʌlk] [hjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [klerˈvɔɪənt] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

were in time to bulk huge in a clairvoyant light of revelation .
是 在 时间 到 大部分 巨大的 在 一个 通灵者 光 的 启示 .

及时地在启示的预兆之光中变得巨大。

[aɪˈtiː] [fel] [ə; eɪ][raɪp] [ˈɔːtəm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [ˈmæntl] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədʒ] [laɪk] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l]

It fell a ripe autumn day with the haze mantling the orchards like the purple

它 跌倒 一个 成熟 秋天 天 和 这 阴霾 披风 这 果园 喜欢 这 紫色的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] ,

of a plum ,

的 一个 李子 ,

那是一个秋高气爽的日子，薄雾笼罩着果园，宛如一片紫色的李子。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [huːz] [ˈmædʒɪk] [ˈætməsfɪr] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] .

a day in whose magic atmosphere even common things wore an air of poetry .
一个 天 在 谁 魔法 气氛 甚至 常见的 事物 穿着 一个 空气 的 诗 .

在这一天，神奇的氛围让就连平凡的事物都充满了诗意。

[ðə; ði] [ˈveri] [kəˈnæl][wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] .

The very canal was transfigured .
这 非常 运河 曾是 变形 .

整条运河都焕然一新。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] , " [sed] [ruːθ] ,

" There is a bit of Holland , " said Ruth ,
" 那里 是 一个 少量 的 荷兰 , " 说 露丝 ,

“这里有点荷兰风情，”露丝说。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwɔːtərweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [hem][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

as they crossed the waterway on the ragged hem of the town .
作为 他们 交叉 这 水路 在 这 破烂不堪 她们 的 这 镇 .

他们沿着城镇破败的边缘穿过水道。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrthaʊs] [ˈoʊvər][ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈtrɪp(ə)l][ɪts][eɪdʒ]

" If this were Europe and the courthouse over there could triple its age

" 如果 这 是 欧洲 和 这 法院 超过 那里 可以 三倍 它是 年龄

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈhʌðər] [neɪm] ,

and take another name ,

和 拿 其他 姓名 ,

“如果这是欧洲，那边的法院就算建成三倍大，改个名字，

[ðɪs] [brɪdʒ] [wʊd] [swɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] - [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [vjuː] .

this bridge would swarm with the ' personally conducted ' admiring the view .
这 桥 会 蜂群 和 这 - 亲自 实施 - 钦佩 这 看法 .

这座桥上会挤满“专人带领”欣赏风景的游客。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði][kəˈnæl] . " I don't wonder that artists are beginning to paint the canal . "

我 不 想知道 那 艺术家 是 开始 到 画 这 运河 . " I don't wonder that artists are beginning to paint the canal . "

难怪艺术家们开始描绘运河了。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] ['pɑ:rtɪ] [keɪm] [θru:] [læst] [wi:k] , " ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [ri'mɑ:kt] .
" They say a house - boat party came through last week , " Mrs . Hilliard remarked .
" 他们 说 一个 房子 - 船 派对 来了 通过 最后的 星期 , " 太太 . 希利亚德 评论 .

“据说上周有一群人乘船来这里聚会，”希利亚德太太说道。

" [taɪd] [ðer; ðər] [skaʊ] [nɪr] [maɪ] [pleɪs] , " [pʊt] [ɪn] [hɜ: r; hər] ['hʌzbənd] .
" Tied their scow near my place , " put in her husband .
" 系 他们的 平底驳船 靠近 我的 地方 , " 放 在 她 丈夫 .

“把他们的平底船系在我家附近，”她丈夫补充道。

" [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊld] [ɔ:l] [rɪgd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [rʌgz] .
" Had the hold all rigged up with a piano and curtains and rugs .
" 有 这 抓住 全部 作弊 向上 和 一个 钢琴 和 窗帘 和 地毯 .

“船舱里布置得漂漂亮亮的，放着钢琴、窗帘和地毯。”

[h'eərəm] - ['skerəm] ['lʊkɪŋ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [trʌst] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]
Harum - scarum looking lot of men and women you wouldn't trust to paint a
barn .
哈鲁姆 - 疤痕 寻找 很多 的 男人 和 女性 你 不会 相信 到 画 一个 谷仓 .

一群相貌丑陋的男人和女人，你连让他们粉刷谷仓都不放心。

[ðeɪ] [oʊvə'ræn] [ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɒʊlək] . "
They overran the quarries and made pictures of the Polacks . "
他们 超出范围 这 采石场 和 制成 图片 的 这 波兰人 . "

他们占领了采石场，并拍下了波兰人的照片。

" ['bə:nəd; bə'na:d] [greɪvz; gra:vz] [met] [ðem; ðəm] , " [ru:θ] ['ædɪd] .
" Bernard Graves met them , " Ruth added .
" 伯纳德 格雷夫斯 遇见 他们 , " 露丝 额外 .

“伯纳德·格雷夫斯见过他们，”露丝补充道。

" [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" They told him that Little
" 他们 讲述 他 那 小的

他们告诉他，小

['pɒʊlənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑ:bɪzən] [fɔ:r; fər] ['pez(ə)nt] ['mɒdlz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] - ['ændʒələs] - [ɔ:r]
Poland was a second Barbizon for peasant models , with an ' Angelus ' or
a
一个
波兰 曾是 一个 第二 巴比松 为了 农民 模型 , 和 一个 - 安吉勒斯 - 或者 一个

波兰是农民模特们的第二个巴比松，有“天使报喜”或

- [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊ] - [ə'raʊnd] ['evri] ['kɔ:rnər] .
' Man with the Hoe ' around every corner .
- 男人 和 这 锄 - 大约 每一个 角落 .

到处都能看到“拿着锄头的男人”。

" [dʒoʊ] ['hɪljɑ:rd] [gə'fɔ:d] .
" Joe Hilliard guffawed .
" 乔 希利亚德 哈哈大笑 .

乔·希利亚德哈哈大笑。

" [ges] [ðeɪ] [ment] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊ] ; [ʃi:z] [ðə; ði] [ægrɪ'kʌltʃərəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒʊlək]
" Guess they meant the woman with the hoe ; she's the agriculturalist in the Polack
" 猜测 他们 意思是 这 女士 和 这 锄 ; 她是 这 农学家 在 这 波拉克
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ti:m] .
matrimonial team .
婚姻 团队 .

“他们说的应该是那个拿着锄头的女人；她是波兰婚姻介绍团队里的农业专家。”

" [ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [dɪˈskriːtli] [ˈbækwərd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkwɪksændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwaːri] [ˈoʊnər] [dɪd][nɑːt]
" Shelby was discreetly backward in these quicksands which the quarry owner did not
" 谢尔比 曾是 谨慎地 落后 在 这些 流沙 哪个 这 采石场 所有者 做过 不是
[fɪr] [tuː; tə] [tred] ,
fear to tread ,
害怕 到 踏 ,

“谢尔比在这片流沙中表现得十分谨慎，而采石场主却毫不畏惧地踏入其中。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kəˈnæl] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wei] .
but the canal stirred his imagination , too , and in a characteristic way .
但 这 运河 搅拌 他的 想像力 , 也 , 和 在 一个 特征 方式 .
但这条运河也激发了他的想象力，而且是以一种他特有的方式。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈsev(ə)n] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə] [ɪksˈpres] [læst] [ˈjɪrz] [ˈtʌnɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə]
" It takes seven figures to express last year's tonnage down the Ditch to
" 它 需要 七 数据 到 表达 最后的 年 吨位 向下 这 沟 到
[ˈtaɪdwɔːtər] ,
tidewater ,
潮汐 ,

“要用七位数来表示去年从海峡到潮汐区的吨位，

" [hiː; hi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] ; " [stoʊn] , [ˈlʌmbər] , [fuːd] .
" he told them ; " stone , lumber , food .
" 他 讲述 他们 ; " 石头 , 木材 , 食物 .
他告诉他们：“石头、木材、食物。”

[waɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌmpt] [ˈoʊvər] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv] [fuːd] [əˈloʊn][ˈɪntuː] [nuː]
Why it dumped over three - quarters of a million tons of food alone into New
为什么 它 丢弃 超过 三 - 四分之一 的 一个 百万 吨 的 食物 独自的 进入 新的
[jɔːk] [ˈsɪtiːz] [mɔː] .
York City's maw .
约克 城市的 嘴 .

为什么它向纽约市倾倒了超过75万吨的食物？

[jet] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ˈæntɪkwertɪd] [ænd; ənd] [kɑːnt] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪlɹəudz] .
Yet they say it's antiquated and can't compete with the railroads .
然而 他们 说 它是 过时的 和 不能 竞争 和 这 铁路 .
但他们说它已经过时，无法与铁路竞争。

[wʌt] [els] [hæz; hæz] [kept] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəudz] [wɪˈðɪn] [baʊndz] ?
What else has kept the railroads within bounds ?
什么 别的 有 保留 这 铁路 之内 界限 ?
还有什么因素限制了铁路的发展？

[æsk] [ˈeni] [, ˌtʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ˈʃɪpər] [wʌt] [ˈhæpənz] [ˈjɪrli] [wen] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][kləʊzɪz] .
Ask any Tuscarora shipper what happens yearly when navigation closes .
问 任何 图斯卡罗拉 托运人 什么 发生 每年 什么时候 导航 关闭 .
问问任何一位塔斯卡罗拉岛的货运商，每年航运关闭时会发生什么。

[əˈbændən][aɪ ˈtiː] !
Abandon it !
放弃 它 !
放弃它！

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .
我们拭目以待。

[ðə; ði][kəˈnæl] [ˈkauntɪz] [ˈswɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvoʊt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
The canal counties swing a pretty vote in this state .
这 运河 县 摇摆 一个 漂亮的 投票 在 这 状态 .
运河沿岸各县在本州拥有相当大的投票影响力。

" [ˈhɪljɑːrd] [læft] .
" **Hilliard laughed** .
" 希利亚德 笑了 ”.

希利亚德笑了。

" [θɪŋk] [jʊə(r)] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] , [rɑːs] ? "
" **Think you're addressing the Legislature , Ross ?** "
" 思考 你是 解决 这 立法机关 , 罗斯 ? ”

“罗斯，你以为你是在向立法机构讲话吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [əˈdres] [ðə; ði] [əˈsembli] [wʌns] , " [ruːθ] [sed] .
" **I heard you address the Assembly once , " Ruth said** .
" 我 听到 你 地址 这 集会 一次 , " 露丝 说 ”.

“我曾经听过您在大会上发表讲话，”露丝说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvæsɜː] [gɜːrl] [ðen] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈɔːlbəni] [frendz] .
" **I was a Vassar girl then , visiting Albany friends** .
" 我 曾是 一个 瓦萨学院 女孩 然后 , 访问 奥尔巴尼 朋友们 ”.

“当时我是瓦萨学院的学生，去奥尔巴尼拜访朋友。”

[juː; jʊ] [spʊʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəˈnælz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [stɑːpt] [ˈgɒsɪpɪŋ] [ænd; ənd]
You spoke about the canals , and the other members stopped gossiping and
你 辐 关于 这 运河 , 和 这 其他 成员 停止 八卦 和
[ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] . "
writing letters to listen . "
写作 信件 到 听 ”.

你谈到了运河，其他成员都停止了闲聊和写信，认真地听你讲。

" [ðə; ði][kəˈnæɪ][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] , " [ˈfelbi] [ˈænsər] .
" **The canal is a part of my religion , " Shelby answered** .
" 这 运河 是 一个 部分 的 我的 宗教 , " 谢尔比 回答 ”.

“运河是我信仰的一部分，”谢尔比回答道。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ʃɔːr] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [rɪdʒ] , [soʊ] - [kɔːld] , —
They crossed the ancient shore line of the lake , the Ridge , so - called , —
他们 交叉 这 古老的 支撑 线 的 这 湖 , 这 岭 , 所以 - 称为 , —
[səkˈsesɪv] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪrəkwɔɪz] ,
successive highway of the Iroquois ,
连续 公路 的 这 易洛魁人 ,

他们穿越了湖泊古老的海岸线，也就是所谓的“山脊”，这是易洛魁人的一条连续通道。

[ðə; ði] [paɪəˈnɪr] , [ðə; ði] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈtrɑːli] , — [ænd; ənd] [kɔːt]
the pioneer , the stage - coach , and the ubiquitous trolley , — and caught
这 先锋 , 这 阶段 - 教练 , 和 这 无处不在 手推车 , — 和 捕捉
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʃɪməɪ] [ʌv; əv][ɑːnˈterɪəs] ,
presently the distant shimmer of Ontario ,
目前 这 遥远 闪烁 的 安大略省 ,

先驱者、驿马车和随处可见的电车——很快便捕捉到了安大略省远处闪烁的光芒，

[seɪl] - [ˈdɑːtrɪd] , [ɪnˈtensli] [bluː] .
sail - dotted , intensely blue .
帆 - 虚线 , 强烈地 蓝色的 ”.

帆状点缀，深蓝色。

[ðæt] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnlənd] [siː] [ˈɔːlweɪz] [stɜːrd] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
That first glimpse of the inland sea always stirred Ruth to the depths .
那 第一的 一瞥 的 这 内陆 海 总是 搅拌 露丝 到 这 深度 ”.

每次看到内陆海，露丝都会被深深触动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv] [nuː] [fræns] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ɪˈvəʊkt] — [ðæt]
It was not the romance of New France alone which it evoked — that
它 曾是 不是 这 浪漫 的 新的 法国 独自的 哪个 它 唤起 — 那
[ˌpɪktʃəˈresk] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈred.men] ,
picturesque procession of redmen ,
如画 游行 的 红人 ,

它唤起的不仅仅是新法兰西的浪漫情怀——那群印第安人的如画般的队伍，

[kuˈrɜːrɜz] [diː][bɔː], [ˈfraɪərɜz] , [ˈdʒɛʒuːɪts] , [ˈsoʊldʒərɜz][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [lɑː] [sæl] , [frɑːntəˈnæk] , [ðə; ði]
coureurs de bois , friars , Jesuits , soldiers of fortune , La Salle , Frontenac , the
跑者 德 男孩们 , 修士们 , 耶稣会士 , 士兵 的 财富 , 拉 萨勒 , 弗龙特纳克 , 这
[ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
conquering English ,
征服 英语 ,

coureurs de bois、修道士、耶稣会士、财富战士、拉萨尔、弗龙特纳克、征服的英国人，

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] - [ˈkɒŋkərɪŋ] [əˈmerɪkən] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɑːstə] [ˈtaɪd(ə)] [siː]
the conqueror - conquering American — but the mystery of the vaster tidal sea
这 征服者 - 征服 美国人 — 但 这 神秘 的 这 更广阔 潮汐 海
[tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [druː] ,
toward which it drew ,
朝向 哪个 它 画 ,

征服者——征服者美国人——但它所向往的更广阔的潮汐之海的奥秘，

[huːz] [sjuˈpriːm; sə-] [ˈwɪtʃəri] [nʌn] [meɪ] [noʊ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [ˈɪnlənd] - [bɔːrn] .
whose supremest witchery none may know save the yearning inland - born .
谁 至高无上的 巫术 没有任何 可能 知道 节省 这 渴望 内陆 - 出生 .

只有渴望施展巫术的内陆居民才能知晓其至高无上的魔力。

" [kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplʌd(ə)] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [dʒoʊ] .
" Calm as a puddle to - day , " said Joe .
" 冷静的 作为 一个 水坑 到 - 天 , " 说 乔 .

“今天平静得像水坑一样，”乔说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][ˈkeɪnəks, kəˈnʌks] [ˈsɪŋɪŋ] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] . -
" You can almost hear the Canucks singing ' God Save the Queen . '
" 你 能 几乎 听到 这 加人队 歌唱 - 上帝 节省 这 女王 . -

“你几乎可以听到加拿大人唱《天佑女王》了。”

" [dʌsk] [hæd; həd][set][ɪn] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [piːˈæzəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [hoʊˈtel][fɔːr; fər]
" Dusk had set in when they left the deserted piazzas of the summer hotel for
" 黄昏 有 放 在 什么时候 他们 左边 这 荒凉的 广场 的 这 夏天 酒店 为了
[ðə; ði][kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] .
the camp - meeting in the grove .
这 营 - 会议 在 这 树林 .

“当他们离开空荡荡的夏季酒店广场前往树林里的露营聚会时，夜幕已经降临。”

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [ˈweɪvəd] [əˈfɑːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] [ˈboʊlɪz] ,
The flare of torches wavered afar between the tree boles ,
这 耀斑 的 火炬 犹豫不决 远方 之间 这 树 树干 ,

火把的光芒在树干间远处摇曳，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɔːld] [ə; eɪ] [drɪr] [hɪm] .
and above the lapping of the waves walled a drear hymn .
和 多于 这 交叠 的 这 波浪 有围墙的 一个 凄凉 圣歌 .

在拍打着海浪的声响之上，回荡着一首凄凉的赞歌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [skɪpt] [ˈgɜːrlɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [pæθ] .
Mrs . Hilliard skipped girlishly in the woodland path .
太太 . 希利亚德 跳过 少女般地 在 这 林地 小路 .

希利亚德太太在林间小路上轻快地蹦蹦跳跳。

" [ðeɪv] [brɪ'ɡʌn] , [ðeɪv] [brɪ'ɡʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltɪd] .
" **They've begun , they've begun , " she exulted .**
" 他们有 开始 , 他们有 开始 , " 她 欣喜若狂 .

“他们开始了，他们开始了！”她兴奋地说。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ˈæftər][ɔːl] . "
" **We shall see the fun after all .** "
" 我们 将 看 这 乐趣 后 全部 . "

“我们最终还是会享受到乐趣的。”

" [ɪts] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] , " [ˈʃelbi] [təʊld] [ruːθ] ;
" **It's too early for the meeting in the big tent , " Shelby told Ruth ;**
" 它是 也 早期的 为了 这 会议 在 这 大的 帐篷 , " 谢尔比 讲述 露丝 ;

“现在去大帐篷开会还太早了，”谢尔比告诉露丝；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
" **but if you've never seen anything of the kind ,**
" 但 如果 你已经 绝不 已见 任何事物 的 这 种类 ,

但如果你从未见过此类事物，

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ɡoʊz] [brɪˈfɔːr] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] .
the scene which goes before will be quite as curious .
这 场景 哪个 去 前 将要 是 相当 作为 好奇的 .

前面的场景也同样令人好奇。

" [ˈskɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [tents] [ænd; ənd] [ˈʃæntiːz] [ðeɪ] [ɪˈjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːrtʃ]
" **Skirting a makeshift village of tiny tents and shanties they issued to a torch**
" 裙边 一个 临时搭建 村庄 的 微小的 帐篷 和 棚屋 他们 发布 到 一个 火炬

- [lɪt] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [huːz] [ˈsentrəl] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [tent] ,
- **lit clearing in the wood whose central object was the greater tent ,**
- 点燃 清理 在 这 木头 谁 中央 目的 曾是 这 更大的 帐篷 ,

他们绕过一个由小帐篷和棚屋组成的临时村庄，来到树林中一片火把照亮的空地，空地的中心是一座更大的帐篷。

[wɪtʃ] , [freɪd] , [ˈweðərd] , [ænd; ənd] [pætʃt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
which , frayed , weathered , and patched as it was ,
哪个 , 磨损的 , 风化的 , 和 已修补 作为 它 曾是 ,

尽管它已经破旧不堪、饱经风霜、补丁遍布，

[jet] [stʊd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈzeləts] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [kriːd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃoʊzn] [ˈtæbərnækəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
yet stood to these zealots of an iron creed as the chosen tabernacle of a
然而 站立 到 这些 狂热分子 的 一个 铁 信条 作为 这 选定 圣幕 的 一个

[ˈveri] [ɡɑːd] .
very God .
非常 上帝 .

然而，在这些铁腕信条的狂热分子眼中，它却是真神拣选的圣殿。

[ɪts] [rʌf] [bentʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈempti] [naʊ] ,
Its rough benches were empty now ,
它是 粗糙的 长椅 是 空的 现在 ,

它简陋的长凳现在空无一人。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ɪts][ˈdɪndʒi] [ˈpɔːrtl] [swei] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ræpt] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
but before its dingy portal swayed and groaned a rapt circle of men and
但 前 它是 昏暗的 门户网站 摇摆 和 呻吟 一个 欣喜若狂 圆圈 的 男人 和

[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

但就在它那昏暗的入口摇晃呻吟之前，一群神情专注的男男女女围成一圈，

[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

携手，

[ɪn] [hu:z] [mɪdst] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑ:fəts] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪgəts] [aɪ] [wʌz; wəz]
in whose midst an old man with a prophet's head and a bigot's eye was
在 谁 中间 一个 老的 男人 和 一个 先知的 头 和 一个 偏执狂的 眼睛 曾是
[ˈdʒaɪ, reɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rviʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maʊðd] [ðə; ði] [ˈhæknɪd] [ˈfreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
gyrating like a dervish as he mouthed the hackneyed phrases of the
旋转 喜欢 一个 苦行僧 作为 他 嘴巴 这 老套的 短语 的 这
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] .
sanctified :
圣化 :

人群中，一个长着先知般头颅、眼神偏执的老人，像个苦行僧般旋转着，嘴里念念叨叨着那些陈词滥调的圣人名言。
[æz; əz][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [prest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ˈhemɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
As the new - comers pressed among the bystanders hemming the inner circle of
作为 这 新的 - 来者 按下 之中 这 旁观者 缝边 这 内 圆圈的
[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
the faithful ,
这 忠实 ,

当新来者挤进包围着信徒核心圈子的旁观者之中时，
[ðə; ði] [pərˈfɔ:rmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst][ˈfræntɪk] [wɜ:rl] [dra:pt] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
the performer with a last frantic whirl dropped exhausted ,
这 演员 和 一个 最后的 疯狂的 旋转 掉落 筋疲力尽的 ,
表演者最后疯狂地旋转了一番，筋疲力尽地倒下了。

[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [slɑɪt] [dɪˈklɪvəti] [leɪ] [stɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdeθ,laɪk] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] ,
and rolling down a slight declivity lay stark and deathlike at their feet ,
和 滚动 向下 一个 轻微 斜坡 躺 斯塔克 和 死气沉沉 在 他们的 脚 ,
滚落下来的尸体孤零零地躺在他们脚下，像死人一样，沿着缓坡向下蔓延。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪɹd] [ænd; ənd] [her] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsɪt] [li:vz] .
his white beard and hair strewn with russet leaves .
他的 白色的 胡须 和 头发 散落的 和 赤褐色 树叶 .
他白色的胡须和头发上散落着赤褐色的树叶。

[ru:θ] [rɪˈkɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] .
Ruth recoiled with a shudder .
露丝 反冲 和 一个 不寒而栗 .
露丝浑身一颤，向后退了一步。

[ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ri:ˈdʌlbəld] [ɪts] [ɪnˈkænˈteɪjənz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈenvɪd]
The swaying circle redoubled its incantations , **and left him to his envied**
这 摇晃 圆圈 加倍 它是 咒语 , 和 左边 他 到 他的 令人羡慕
[biˈætɪtʊ:d; biˈætətu:d] .
beatitude :
至福 :

摇曳的圆圈加倍地念诵着咒语，让他享受着令人羡慕的幸福。
[ðər; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] [si:md] [ɪnˈhju:mən][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
Their indifference seemed inhuman to the girl ,
他们的 漠不关心 似乎 不人道 到 这 女孩 ,
在女孩看来，他们的冷漠简直毫无人性。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪgjər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈʃelbi:z]
and she would have stooped to the prostrate figure but for Shelby's
和 她 会 有 弯腰 到 这 前列腺 数字 但 为了 谢尔比的
[diˈteɪnɪŋ] [hænd] .
detaining hand .
拘留 手 .
如果不是谢尔比用手拦住她，她早就俯身去够那个倒在地上了。

" ['mɪrli] [ðə; ði] - ['paʊər] ; - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ædɪŋ] ['sɪnɪkli] ,
" Merely the Power , as they say , " he whispered , adding cynically ,
" 仅仅 这 力量 , 作为 他们 说 , " 他 低声说道 , 添加 愤世嫉俗地 ,
“不过是他们所说的‘权力’而已,”他低声说道, 语气中带着一丝嘲讽。

" [ˈepɪlepsi] [kæn; kən][biː; bi] [feɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Epilepsy can be feigned , you know .
" 癫痫 能 是 假装 , 你 知道 .
“你知道, 癫痫是可以装出来的。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['æktər] [wɔːltst] ['rɪðmɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] .
" She desisted , and a new actor waltzed rhythmically into the glare of light .
" 她 停止 , 和 一个 新的 演员 华尔兹 有节奏地 进入 这 强光 的 光 .
她停了下来, 一位新的演员有节奏地走进了耀眼的灯光中。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [rʊtʻʌnd][ˈbɑːdi] ['raɪdɪŋ] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [æŋ; ən][ɔːriˈent(ə)l] ['dænsɜːz] ,
Her short rotund body writhing not unlike an Oriental dancer's ,
她 短的 圆润 身体 扭动 不是 与此不同 一个 东方 舞者的 ,
她矮胖的身躯扭动着, 像极了东方舞女。

[ðə; ði] ['wɪdʊw] ['weðɜːwæks] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
the Widow Weatherwax had assumed the centre of the ring .
这 寡妇 威瑟沃克斯 有 假定 这 中心 的 这 戒指 .
寡妇韦瑟瓦克斯占据了擂台的中心位置。

[ðə; ði] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][wɜːr; wər] [wɪ'dəʊt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
The sanctified were without sense of humor ,
这 圣化 是 没有 感觉 的 幽默 ,
这些圣人缺乏幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnrɪ'dʒenərət] ['ɒnlʊkəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['æspekts][ʌv; əv]
but the unregenerate onlookers were not proof against the comic aspects of
但 这 未再生 旁观者 是 不是 证明 反对 这 漫画 方面 的
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,
emotional religion ,
情绪 宗教 ,
但那些尚未悔改的旁观者并不能抵挡情感宗教的滑稽之处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtskɜːrts] [ræŋ] [ə; eɪ] ['rɪblɪd'raɪbɔːld] [læf] .
and from the dark outskirts rang a ribald laugh .
和 从 这 黑暗的 郊区 响铃 一个 粗俗的 笑 .
从黑暗的郊外传来一阵粗俗的笑声。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [wer] [ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] ?
" Why doesn't that dreadful woman wear a corset ?
" 为什么 不 那 可怕 女士 穿 一个 紧身胸衣 ?
“为什么那个可怕的女人 不穿紧身胸衣？”

" [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ruːθ] , [huːz] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli]
" demanded Mrs . Hilliard in a stage whisper of Ruth , whose face went suddenly
" 要求 太太 . 希利亚德 在 一个 阶段 耳语的 露丝 , 谁 脸 去 突然
[ə'fleɪm] .
aflake .
燃烧 .
“希利亚德太太用耳语般的声音质问露丝, 露丝的脸突然涨得通红。”

" [ðə; ði] ['wɪdʊw] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['eni] [mɪd'weɪ] , [rɑːs] , " [dʒʊʊ] ['hɪljɑːrd] ['tʃʌklɪd] ,
" The widow would make the fortune of any Midway , Ross , " Joe Hilliard chuckled ,
" 这 寡妇 会 制作 这 财富 的 任何 中途 , 罗斯 , " 乔 希利亚德 轻笑 ,
“罗斯, 这位寡妇要是发财了, 肯定能发大财。”乔·希利亚德笑着说。

[ˈdɪɡɪŋ] [ˈʃelbi] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪbz] .
digging Shelby in the ribs .
挖掘 谢尔比 在 这 肋骨 :

用挖挖谢尔比肋骨的办法。

" [ˈwʊʊ] , [ˈwʊʊ] , [ˈwʊʊ] , " [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [spɜːrd] [tuː; tə] [əˈnæθəmə] [baɪ] [dɪˈrɪʒn] .
" **Woe , woe , woe ,** " **chanted the widow , spurred to anathema by derision** .
" 悲哀 , 悲哀 , 悲哀 , " 吟诵 这 寡妇 , 受到刺激 到 诅咒 经过 嘲笑 .
"唉，唉，唉，"寡妇哀号着，被嘲笑激怒，开始咒骂。

" [ˈwʊʊ] [əˈpaːn] [ˈskɔːnə] !
" **Woe upon scorers** !
" 悲哀 之上 嘲讽者 !

“嘲讽者有祸了！ ”

[ˈwʊʊ] [əˈpaːn][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] [ˈskɔːnə] !
Woe upon them that sit in the seats of scorers !
悲哀 之上 他们 那 坐 在 这 座位 的 嘲讽者 !

那些坐在褻慢人座位上的人有祸了！

- [jiː; ji] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈgenst] [men] ; [fɔːr; fər][jiː; ji] [ˈniːðər] [ɡoʊ][ɪn]
! **Ye shut up the kingdom of heaven against men ; for ye neither go in**
- 叶 关闭 向上 这 王国 的 天堂 反对 男人 ; 为了 是的 两者都不 去 在
你们把天国的门关了，不让世人进入；因为你们既不进去，也不进去。

[jɔːrˈselvz] , [ˈniːðər] [ˈsʌfər] [jiː; ji][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈentərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] . -
yourselfes , neither suffer ye them that are entering to go in . !
你们自己 , 两者都不 遭受 是的 他们 那 是 进入 到 去 在 : -

你们自己也不要让要进来的人进去。

" [ˈskɹɪptʃər] - [kwʊʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ˈsɜːrk(ə)] ,
" **Scripture - quoting was reckoned among the fine arts in the widow's circle** ,
" 圣经 - 引用 曾是 估计 之中 这 美好的 艺术 在 这 寡妇的 圆圈 ,
在寡妇圈子里，引用圣经被视为一种艺术。

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈplɔːd] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɡɔdz][ænd; ænd][ɑːˈmen; eɪ-] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər]
and an applauding chorus of Praise Gods and Amens greeted her
和 一个 鼓掌 合唱 的 称赞 神 和 阿门 问候 她
[ˈdekst(ə)rəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈwepən] .
dexterous use of the beloved weapon .
轻巧 使用 的 这 心爱 武器 :

她娴熟地使用心爱的武器，赢得了众人的掌声和“赞美神明”的赞叹。

[jiː; ji] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡroʊˈtesk] [dæns] ; [ðen] ,
She rounded the chain once more in her grotesque dance ; then ,
她 圆润 这 链 一次 更多的 在 她 怪诞 舞蹈 ; 然后 ,
她再次绕着链条跳了一遍怪诞的舞蹈；然后，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhebəz] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈɡɜːrdl] [ʌv; əv]
suddenly spying the little group of her neighbors peering through the girdle of
突然 间谍活动 这 小的 团体 的 她 邻居 窥视 通过 这 腰带 的
[ðə; ði][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] ,
the sanctified ,
这 圣化 ,
突然发现一小群邻居正透过圣洁的腰带向外窥视，

[jiː; ji] [ˈhɔːltɪd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfrʌntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] , [ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] ,
she halted , directly fronting them , and , singling out Mrs . Hilliard ,
她 停止 , 直接地 正面 他们 , 和 , 单身 出去 太太 . 希利亚德 ,
她停下脚步，径直走到他们面前，并特别点名希利亚德太太，

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'spi:kjuəs] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['teɪlə] - [meɪd] [gaʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [træns'fɪkst] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ]
who was conspicuous in a red tailor - made gown , she transfixed her with
WHO 曾是 显眼的 在 一个 红色的 裁缝 - 制成 袍 , 她 呆若木鸡 她 和
[hɜ:r; hə] ['biːdi] [aɪz] .
her beady eyes .
她 珠子 眼睛 .

她身穿一件红色定制礼服，十分引人注目，她那双炯炯有神的眼睛让她目不转睛。

" [wʊ] , [wʊ] , [wʊ] , " [iː; ʃɪ] [weɪld] [ə'gen] , ['rɑ:kɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

" **Woe , woe , woe , " she wailed again , rocking to and fro .**
" 悲哀 , 悲哀 , 悲哀 , " 她 哀嚎 再次 , 摇滚 到 和 弗 .

“唉，唉，唉，”她又哭了起来，身体前后摇晃。

" [wʊ] [ə'pɑ:n]['bæbilən] ! -

" **Woe upon Babylon ! ' .**
" 悲哀 之上 巴比伦 ! -

“巴比伦有祸了！ ”

['bæbilən][ðə; ði] [greɪt] [ɪz] ['fɔ:lən] , [ɪz] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ɪz] [br'kʌm] [ðə; ði] [hæbrɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ,
Babylon the great is fallen , is fallen , and is become the habitation of devils ,
巴比伦 这 伟大的 是 倒下 , 是 倒下 , 和 是 变得 这 居住地 的 魔鬼 ,
大巴比伦倾倒了，倾倒了，成了魔鬼的住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] ['evri] [faʊl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] [ʌn'kliːn] [ænd; ənd]
and the hold of every foul spirit , and a cage of every unclean and
和 这 抓住 的 每一个 犯规 精神 , 和 一个 笼 的 每一个 不洁 和
['heɪtfl] [bɜ:rd] ! -
hateful bird ! ' .
可恶 鸟 ! -

以及各种污秽邪灵的巢穴，还有各种肮脏可憎之鸟的笼子！

" [ðə; ði] ['breðrən] [θrɪld] [æ; ət][ðə; ði] [wel] - [ʌndər'stʊd] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spi:kəz] [ə'baɪdɪŋ] -
" **The brethren thrilled at the well - understood allusion to the speaker's abiding -**
" 这 弟兄们 激动不已 在 这 出色地 - 理解 典故 到 这 演讲者的 遵守 -
[pleɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdə] ,
place , while the outsiders ,
地方 , 尽管 这 局外人 ,

“弟兄们对演讲者所指的隐喻——即他所居住的地方——感到无比兴奋，而外人则.....”

['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [skə'rɪləti] , ['kreɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [wa:tʃ] .

scenting a veiled scurrility , craned to listen and to watch .
香味 一个 含蓄 粗俗 , 起重机 到 听 和 到 手表 .

嗅到一丝隐隐的窃窃私语，伸长脖子倾听和观察。

[sɪ'kjʊə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] ['wɪdʊ] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
Secure of her audience , the widow paused as if waiting the descent of the
安全的 的 她 观众 , 这 寡妇 暂停 作为 如果 等待 这 下降 的 这
[prə'fetɪk] [ə'fleɪtəs] .
prophetic afflatus .
预言 灵感 .

寡妇确信听众都在场，便停顿了一下，仿佛在等待预言的灵感降临。

[ðen] : —

Then : —
然后 : —

然后: -

" - [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] **And I heard another voice from heaven , saying , Come out of her , my** 和 我 听到 其他 嗓音 从 天堂 , 说 , 来 出去 的 她 , 我的 [ˈpi:p(ə)] , **people** , 人们 ;

“我又听见从天上有声音说：‘我的子民，要从那城出来！’”

[ðæt] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt][pɑːrˈteɪkərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [rɪˈsiːv] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] **that ye be not partakers of her sins , and that ye receive not of her** 那 是的 是 不是 参与者 的 她 罪孽 , 和 那 是的 收到 不是 的 她 [pleɪgz] . **plagues** . 瘟疫 .

免得你们与她一同有罪，免得你们受她所受的灾殃。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz][hæv; həv] [rɪˈtʃt] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][gɔːd] [hæθ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] **For her sins have reached unto heaven , and God hath remembered her** 为了 她 罪孽 有 达到 到 天堂 , 和 上帝 有 记得 她 [ɪˈnɪkwɪtiːz] . **iniquities** . 罪恶 .

她的罪恶滔天，上帝已经记念她的罪孽。

[rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər][ɪːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈwɔːdɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)] **Reward her even as she rewarded you , and double unto her double** 报酬 她 甚至 作为 她 奖励 你 , 和 双倍的 到 她 双倍的 [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrks] : **according to her works** : 根据 到 她 作品 :

她怎样待你，你就怎样待她；要照她所行的加倍报应她。

[ɪn][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fɪld] [fɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)] . **in the cup which she hath filled fill to her double** . 在 这 杯子 哪个 她 有 已填 充满 到 她 双倍的 .

在她盛满的杯子里，要盛满她的两倍。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [lɪvd] [dɪˈlɪʃəsli] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] **How much she hath glorified herself , and lived deliciously , so much torment and** 如何 很多 她 有 光荣的 她自己 , 和 居住地 美味 , 所以 很多 折磨 和 [ˈsɑːroʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] : **sorrow give her** : 悲哀 给 她 :

她曾多么荣耀自己，多么享乐，就让她承受多少痛苦和悲伤吧！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [seθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ][saɪt][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][eɪˈem][noʊ] [ˈwɪdoʊ] , **for she saith in her heart , I sit a queen , and am no widow ,** 为了 她 赛斯说 在 她 心 , 我 坐 一个 女王 , 和 是 不 寡妇 ,

因为她心里说：“我是女王，我不是寡妇。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [ˈsɑːroʊ] . **and shall see no sorrow** . 和 将 看 不 悲哀 .

并且不会看到悲伤。

[ˈðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [pleɪgz] [kʌm] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [deθ] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] **Therefore shall her plagues come in one day , death , and mourning , and** 所以 将 她 瘟疫 来 在 一 天 , 死亡 , 和 丧 , 和 [ˈfæmɪn] ; **famine** ; 饥荒 ;

因此，她的灾祸必在一天之内临到：死亡、悲哀、饥荒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈʌtərli] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] . -

and she shall be utterly burned with fire .
和 她 将 是 完全地 烧伤 和 火 . -

她必被火完全烧死。

" [ruːθ] [ˈvæsəˌleɪtɪd] [brɪˈtwiːn] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .

" Ruth vacillated between fascination and disgust .
" 露丝 摇摆不定 之间 魅力 和 厌恶 .

露丝的情绪在着迷和厌恶之间摇摆不定。

[ðə; ðɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [tɔːtʃɪz] , [ðə; ðɪ] [sauɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld][wɜːrdz] ,

The flickering torches , the sougning wind , the lapping waves , the old , old words ,
这 闪烁 火炬 , 这 咳嗽 风 , 这 交叠 波浪 , 这 老的 , 老的 字 ,

摇曳的火炬, 轻柔的风, 拍打的波浪, 古老的词语,

[lent] [ðə; ðɪ] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ə; eɪ] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] [trænˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [brɪˈzɑːr] [ˈmaʊθpiːs] .

lent the denunciation a solemnity which transcended the bizarre mouthpiece .
借出的 这 谴责 一个 严肃 哪个 超越 这 怪异 喉舌 .

赋予了谴责一种超越其怪异代言人的庄严感。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈʃelbi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

She shook off the impression , however , and asked Shelby to take her away .
她 摇晃 离开 这 印象 , 然而 , 和 问 谢尔比 到 拿 她 离开 .

然而, 她甩开了这种印象, 并要求谢尔比带她离开。

" [jes] ; [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈræli] , " [hiː; hi] [ˌækwiːsɪd] .

" Yes ; it's time to leave for the rally , " he acquiesced .
" 是的 ; 它是 时间 到 离开 为了 这 集会 , " 他 默许 .

“是的, 该出发去参加集会了,”他同意道。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɪljərdz] .

" I'll speak to the Hilliards .
" 患病的 说话 到 这 希利亚德 .

“我会和希利亚德一家谈谈。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,

" As they turned ,
" 作为 他们 转向 ,

“当他们转身时,

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊʊz] [ɪn][æn; ən] [hɪpˈnɑːtɪk] [ster]

they saw that Mrs . Hilliard's eyes were riveted on the widow's in an hypnotic stare
他们 锯 那 太太 . 希利亚德的 眼睛 是 铆接 在 这 寡妇的 在 一个 催眠的 盯

.
:
.

他们看到希利亚德太太的目光如痴如醉地盯着寡妇。

[ɪn] [ʃrɪl] [ˈsɪŋsɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [dɪˈkleɪmɪŋ] : —

In shrill singsong the woman was declaiming : —
在 尖锐 唱歌 这 女士 曾是 朗诵 : —

女人用尖锐的嗓音高声喊道: ——

" - [soʊ][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwɪldərnəs] :

" ' So he carried me away in the spirit into the wilderness :
" - 所以 他 携带 我 离开 在 这 精神 进入 这 荒野 :

“于是, 他用圣灵将我带到旷野去:

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈskaːrlət] [biːst] , [fʊl] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] ,

and I saw a woman sit upon a scarlet beast , full of names of blasphemy ,
和 我 锯 一个 女士 坐 之上 一个 猩红 兽 , 满的 的 姓名 的 亵渎神明 ,

我看见一个女人骑在一头朱红色的兽上, 那兽身上满是亵渎神明的名号。

[ˈhævɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈhedz] [ænd; ənd][ten] [hɔ:rnz] .

having seven heads and ten horns .
拥有 七 头部 和 十 角 .

有七个头和十个角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd][ˈska:rlət] [ˈkʌlər] ,

And the woman was arrayed in purple and scarlet color ,
和 这 女士 曾是 排列 在 紫色的 和 猩红 颜色 ,

那女子身穿紫色和朱红色的衣服,

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈstoʊnz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,

and decked with gold and precious stones and pearls ,
和 甲板 和 金子 和 宝贵的 石头 和 珍珠 ,

并用黄金、宝石和珍珠装饰,

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kʌp] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə,bɔ:məˈheɪʃənz] — -

having a golden cup in her hand full of abominations — '
拥有 一个 金的 杯子 在 她 手 满的 的 可憎之物 — -

她手中拿着盛满可憎之物的金杯——

" [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:pt] [hɜ:r; həɾ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈgrɒvəld] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ]

" Whereupon Mrs . Hilliard suddenly stopped her ears and grovelled on her
" 于是 太太 . 希利亚德 突然 停止 她 耳朵 和 卑躬屈膝 在 她

[ni:z] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] ,

knees full in the light of the torches ,
膝盖 满的 在 这 光 的 这 火炬 ,

“于是希利亚德太太突然捂住耳朵，跪倒在火把的光芒下，匍匐在地。”

[hɜ:r; həɾ] [ˈʃəʊldəz] [ˈkwɪvəɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪˈsterɪk(ə)] [ˈsɒbz] .

her shoulders quivering with hysterical sobs .
她 肩膀 颤抖 和 歇斯底里的 啜泣 .

她肩膀因歇斯底里的抽泣而颤抖。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈpra:mɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɜ:rt] ,

There was a ripple of sensation at the prominence of the convert ,
那里 曾是 一个 波纹 的 感觉 在 这 显赫地位 的 这 转变 ,

这位皈依者的引人注目引起了不小的轰动。

[ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [pi:lz] [ʌv; əv] " [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈblʌd] , "

and triumphant peals of " Saved by His precious blood , "
和 凯 果皮 的 " 已保存 经过 他的 宝贵的 血 , "

以及“因祂宝血得救”的凯旋之声

" [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [læm] , "

" Saved by the Lamb , "
" 已保存 经过 这 羊肉 , "

“被羔羊拯救”

" [lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsɪstər] , [lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

" Look to Him , sister , look to Him , " and the like .
" 看 到 他 , 姐姐 , 看 到 他 , " 和 这 喜欢 .

“仰望他，姐妹，仰望他”，诸如此类的话。

[ðen] [bɪɡ][dʒoʊ] [ˈhɪljɑ:rd] [ˈsta:lɪdli] [θɹʌst] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrɪkən]

Then big Joe Hilliard stolidly thrust himself into the ring , and , raising the stricken
然后 大的 乔 希利亚德 沉稳地 推力 他自己 进入 这 戒指 , 和 , 提高 这 受打击的

[ˈwʊmən] ,

woman ,
女士 ,

然后，身材魁梧的乔·希利亚德沉着冷静地走进拳台，扶起了受伤的女子，

[bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrkənəs] .
bore her away into the outer darkness .
钻孔 她 离开 进入 这 外 黑暗 .

将她带入了外面的黑暗之中。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈhɪljɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈkaɪndnəs] .
Apart from the crowd , Hilliard shook his wife with rough kindness .
除 从 这 人群 , 希利亚德 摇晃 他的 妻子 和 粗糙的 仁慈 .

在人群之外，希利亚德用粗犷的温柔摇晃着妻子。

" [weɪk] [ʌp] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wake up , girl ,** " **he said** .
" 唤醒 向上 , 女孩 , " 他 说 .

“醒醒，姑娘，”他说。

" [ˈnaɪtˌmɜːz] [ˈoʊvər] .
" **Nightmare's over** .
" 噩梦的 超过 .

噩梦结束了。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][dɒʊs][ʌv; əv] [ˈkæməmaɪl] .
I guess you need a dose of camomile .
我 猜测 你 需要 一个 剂量 的 洋甘菊 .

看来你需要服用一些洋甘菊提取物。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈaʊtskɜːrts] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [maɪrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪˈstɪriə] ,
" **In the inky outskirts she presently threw off the obvious marks of her hysteria** ,
" 在 这 墨色 郊区 她 目前 扔 离开 这 明显的 标记 的 她 歇斯底里 ,

在漆黑的郊外，她很快摆脱了歇斯底里留下的明显痕迹。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪnz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [maɪt] [riːd] ,
but by little signs another woman might read ,
但 经过 小的 标志 其他 女士 可能 读 ,

但从一些细微的迹象中，另一位女性或许能读懂。

[ruːθ] [sɔː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [ðæt][ðə; ði] [spel] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [stɪl] .
Ruth saw hours afterward that the spell possessed her still .
露丝 锯 小时 之后 那 这 拼写 拥有 她 仍然 .

几个小时后，露丝发现自己仍然受到魔法的控制。

[ɪts] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈkæst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈiːvniŋ] .
Its gloom seemed to overcast the entire evening .
它是 愁云 似乎 到 灰蒙蒙 这 全部的 晚上 .

整个夜晚似乎都被阴霾笼罩。

[ˈiːðər] [θruː] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [kræs] [stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [enˈfrænˌtʃaɪzd] [ʌv; əv]
Either through insufficient advertising , or the crass stupidity of the enfranchised of
任何一个 通过 不足的 广告 , 或者 这 粗俗 愚蠢 的 这 获得选举权 的

[ˈiːdn] [ˈsentər] ,
Eden Centre ,
伊甸园 中心 ,

要么是因为宣传不足，要么是因为伊甸中心那些有权有势的人的愚蠢至极。

[huː] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who thought less of their political enlightenment than the noisy saving of their
WHO 想法 较少的 的 他们的 政治的 启示 比 这 嘈杂 保存 的 他们的

[səʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

他们更看重的是喧闹地拯救自己的灵魂，而不是政治上的启蒙。

[ˈʃelbiːz] [ˈmiːtɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈfiːæskoʊ] .
Shelby's meeting proved a pitiful fiasco .
谢尔比的 会议 已证实 一个 可怜 惨败 .

谢尔比的会面最终以惨败告终。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [skɔːr] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [ˈsiːld] [ˈskuːlhaʊs] , [ˈfetɪd][wɪð; wɪθ] [ˈriːkɪŋ]
Hardly a score had gathered in the low - ceiled schoolhouse , fetid with reeking
几乎 一个 分数 有 聚集 在 这 低的 - 天花板 校舍 , 恶臭 和 臭气熏天
[ˈkerəsiːn] [læmps][ænd; ənd] [ˈwɪltɪŋ] [hjuːˈmænəti] ;
kerosene lamps and wilting humanity ;
煤油 灯 和 枯萎 人类 ;

低矮的校舍里几乎只有二十来个人，弥漫着煤油灯刺鼻的气味，人群也显得萎靡不振；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbegərli] [ˈhændfʊl] [tuː] - [θɜːrd] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] .
and of this beggarly handful two - thirds were women .
和 的 这 乞丐 少数 二 - 三分之一 是 女性 .

在这寥寥无几的乞丐中，三分之二是妇女。

[ˈʃelbi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [frʌnt] , [dɪˈklerɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːdiəns] [soʊ] [əˈseɪmblɪd] [wʌz; wəz]
Shelby assumed a cheerful front , declaring that a small audience so assembled was
谢尔比 假定 一个 快乐 正面 , 声明 那 一个 小的 观众 所以 组装 曾是
[dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ,
deserving of his best ,
值得 的 他的 最好的 ,

谢尔比摆出一副兴高采烈的样子，宣称聚集在这里的这小群听众值得他拿出最好的表现。

[bʌt; bət] [hjuːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
but hewing to this line was another matter .
但 砍伐 到 这 线 曾是 其他 事情 .

但真正坚持这条路线又是另一回事了。

[ˈwʊmənkaɪnd] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] ;
Womankind are proverbially indifferent to politics ;
女性 是 俗语 冷漠 到 政治 ;

众所周知，女性对政治漠不关心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstaʊtər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [flægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and a stouter resolution than his would have flagged in the presence of
和 一个 更粗壮 解决 比 他的 会 有 已标记 在 这 在场 的
[ðæt] [priˈɑːkjupəɪd] [ˈfemənɪn] [tuː] - [θɜːrd] ,
that preoccupied feminine two - thirds ,
那 心事重重 女性 二 - 三分之一 ,

而比他更坚定的决心，在那个心事重重的女性三分之二面前也会动摇。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [ˈteɪlər] - [meɪd] [gaʊn] [ænd; ənd] [ruːθ] [ˈtempəlz]
whose eyes were centred on Mrs . Hilliard's tailor - made gown and Ruth Temple's
谁 眼睛 是 居中 在 太太 . 希利亚德的 裁缝 - 制成 袍 和 露丝 寺庙的
[fɔːl][hæt] .
fall hat .
落下 帽子 .

他们的目光都集中在希利亚德夫人的定制礼服和露丝·坦普尔的秋季礼帽上。

[juːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] ,
Used as he was to easy victory ,
用过的 作为 他 曾是 到 简单的 胜利 ,

他被利用来轻松取胜，

[ðɪs] [fɜːrst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] [siːmd] [ˈbəʊdɪfʊl] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
this first disappointment of his campaign seemed bodeful of evil days to come .
这 第一的 失望 的 他的 活动 似乎 不祥之兆 的 邪恶的 天 到 来 .

这次竞选中的第一次挫败似乎预示着未来将有厄运降临。

[ˈjet] [wen] [ˈmɪstʃɪf] [ˈspiːdəli] [bɪˈfel] ,
Yet when mischief speedily befell ,
然而 什么时候 恶作剧 迅速地 发生 ,

然而, 当灾难迅速降临时,

[aɪ ˈtiː] [wɔːr] [soʊ] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [gaɪz] [ðæt] [ˈfelbi] [mɪst] [ɪts][ˈɪmpɔːrt][ænd; ənd] [læft] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd]
it wore so curious a guise that Shelby missed its import and laughed it aside
它 穿着 所以 好奇的 一个 伪装 那 谢尔比 错过 它是 进口 和 笑了 它 旁边
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrændəm] [flɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɑːkənd] [feɪt] .
for a random fling of jocund Fate .
为了 一个 随机的 一扔 的 欢乐 命运 .

它戴着如此奇特的面具, 以至于谢尔比没能理解它的意义, 只是把它当作命运的玩物随意抛在了脑后。

[aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɜːz] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlektɪd]
It began with a publisher's announcement of a volume containing the collected
它 开始 和 一个 出版商的 公告 的 一个 体积 包含 这 集
[ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪəd] ,
poems of the author of the admired ,
诗歌 的 这 作者 的 这 钦佩 ,

一切始于出版社宣布将出版一本收录这位备受推崇的作家诗集的书籍,

[ˈɪmɪˈteɪtɪd] , [ˈpærədiːd] , [ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪd] [oʊd][ɑːn][ðə; ði] " [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈsæməθreɪs] , " [əˈnɑːnɪməs]
imitated, parodied, and derided ode on the " Victory of Samothrace, " anonymous
模仿 , 戏仿 , 和 嘲笑 颂 在 这 " 胜利 的 萨莫色雷斯岛 , " 匿名的
[noʊ][lɔːŋɡər] ,
no longer ,
不 更长 ,

被模仿、戏仿和嘲讽的颂歌《萨莫色雷斯的胜利》, 不再是匿名作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] .
but the avowed offspring of Bernard Graves .
但 这 公开承认 后代 的 伯纳德 格雷夫斯 .

但却是伯纳德·格雷夫斯的公开后裔。

[deɪzd] , [ɪnˈkredʒələs] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈɑːnər] ,
Dazed, incredulous, and slow to do him honor ,
茫然 , 难以置信 , 和 慢的 到 做 他 荣誉 ,

茫然、难以置信, 迟迟不愿对他表示敬意。

[ðə; ði] [ˈpraɪˈfets] [oʊn] [ˈkʌntri] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .
the prophet's own country advanced a theory of mistaken identity .
这 先知的 自己的 国家 先进的 一个 理论 的 错误 身份 .

先知的祖国提出了一种身份误认的理论。

[bʌt; bət] [rɪˈlʌktənt] [nuː] [ˈbæbɪlən] [hæd; həd] [suːn] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [voʊg] .
But reluctant New Babylon had soon to recognize the young man's vogue .
但 不情愿的 新的 巴比伦 有 很快 到 认出 这 年轻的 男人的 时尚 .

但新巴比伦起初并不情愿, 但很快也不得不承认这位年轻人的风靡一时。

[θruː] [ɪts][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈsʌfrɪdʒ] [ðə; ði][ˈpoʊəm][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]
Through its supposed advocacy of woman suffrage the poem had all but
通过 它是 据称 倡导 的 女士 选举权 这 诗 有 全部 但
[ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] ,
founded a cult ,
创立 一个 邪教 ,

这首诗因其对妇女选举权的所谓支持, 几乎建立了一种崇拜现象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'klooʒər] [ʌv; əv][its] [tru:] ['ɔ:θər] , [æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['geswɜ:rk] [ænd; ənd] ['sɪlɪ] -
and the disclosure of its true author , after months of guesswork and silly -
和 这 披露 的 它是 真的 作者 , 后 几个月 的 猜测 和 愚蠢的 -
[ˈsi:z(ə)n] [gʌʃ] ,
season gush ,
季节 喷 ,

经过数月的猜测和节日期间的炒作，其真正作者终于被揭露。

[baʊnst] [ænd; ənd] ['rɪkə'eɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [ə'du:] .
bounced and ricochetted among the newspapers with astonishing ado .
弹跳 和 反弹 之中 这 报纸 和 惊人 阿多 .
它在报纸间弹跳、碰撞，引起了惊人的轰动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪg] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pres] [brɪ'gæn][tu:; tə]['ekoʊ][ðə; ði] ['gɒsɪpɪŋ]
With the Whig in the forefront the local press began to echo the gossiping
和 这 辉格党 在 这 前沿 这 当地的 按 开始 到 回声 这 八卦
[ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [sketʃɪz] [wɪtʃ] ,
paragraphs and character sketches which ,
段落 和 特点 草图 哪个 ,
在辉格党的带头下，地方报纸开始转而刊登那些八卦段落和人物素描，

[tru:] , [hæf] [tru:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊl] [klɔ:θ] , [pædɪd] [ðə; ði] [li:n] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmi:di'ɒʊkər]
true , half true , and of whole cloth , padded the lean columns of a mediocre
真的 , 一半 真的 , 和 的 所有的 布 , 带衬垫 这 倾斜 列 的 一个 平庸
[ˈlɪtəreri] ['si:z(ə)n] ,
literary season ,
文学 季节 ,
真话、半真半假的话，以及完全捏造的话，都用来填充平庸文学季的单薄篇幅。

[ænd; ənd] [nu:] ['bæbɪlən][hæd; həd] [feɪθ] .
and New Babylon had faith .
和 新的 巴比伦 有 信仰 .
新巴比伦人有信心。

[ðə; ði][læst] ['daʊtɪŋ] ['tɒməs] ['ji:ldɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] ['hesəsəri] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]
The last doubting Thomas yielded when it became necessary to convey the
这 最后的 怀疑 托马斯 产生 什么时候 它 成为 必要的 到 传达 这
[sə'lebrɪti:z] [meɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bæg] ;
celebrity's mail to his home in a special bag ;
名人的 邮件 到 他的 家 在 一个 特别的 包 ;
当需要用特制袋子将这位名人的邮件送到他家时，最后一个多疑的托马斯也妥协了；

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [pleɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] , [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃənəri] [sə'lɪsɪtəz]
not even the ensuing plague of special correspondents , biographical dictionary solicitors
不是 甚至 这 随后 瘟疫 的 特别的 通讯员 , 传记 字典 律师
, [fə'tagrəfəs] ,
, **photographers** ,
, 摄影师 ,
甚至连随之而来的大量特约记者、传记词典撰稿人、摄影师等也未能幸免。

[ænd; ənd] ['wɜ:ʃəpɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [soʊ] [stɜ:rd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] ['tɒrli] [wʌz; wəz] [feɪm]
and worshipping pilgrims so stirred the local imagination ; this surely was fame
和 崇拜 朝圣者 所以 搅拌 这 当地的 想像力 ; 这 一定 曾是 名声
!
!
!
朝圣者的到来激发了当地人的想象力；这无疑是名声！

[tuː; tə] [ruːθ] ['temp(ə)l] , [huː] [baɪ][sʌm; səm] ['sɔːrsəri] [gest] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [brɪˈɔːr] [ɪts] [ˈpʌblɪk] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
To Ruth Temple , who by some sorcery guessed his secret before its public revelation
到 露丝 寺庙 , WHO 经过 一些 巫术 猜对了 他的 秘密 前 它是 民众 启示
,
.
.
.

致露丝·坦普尔，她凭借某种魔法，在他秘密公之于众之前就猜到了它。

[greɪvz; grɑːvz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lbrəlz] [θɪk] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .

Graves went with his laurels thick upon him .
格雷夫斯 去 和 他的 月桂树 厚的 之上 他 .

格雷夫斯功成身退。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪˈtiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈlebrəti] ?

" How does it feel to be a celebrity ?
" 如何 做 它 感觉 到 是 一个 名人 ?

当名人是什么感觉？

" [hiː; hi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hær] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [kəˈlektɪvli] .

" he said , meeting her volley of questions collectively .
" 他 说 , 会议 她 截击 的 问题 集体 .

“他一一回答了她连珠炮似的问题。”

" [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['sɪriəl] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][soʊp] .

" Much like a breakfast cereal , a patent medicine , or a soap .
" 很多 喜欢 一个 早餐 谷物 , 一个 专利 药品 , 或者 一个 肥皂 .

“就像早餐麦片、专利药品或肥皂一样。”

[ˈbaɪrən] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [feɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪdɪŋz]

Byron said that the first thing which sounded like fame to him was the tidings
拜伦 说 那 这 第一的 事物 哪个 听起来 喜欢 名声 到 他 曾是 这 消息

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] .

that he was read on the banks of the Ohio .
那 他 曾是 读 在 这 银行 的 这 俄亥俄州 .

拜伦说，他听到的第一件让他感到名声大噪的事，是在俄亥俄河畔听到的关于他的消息。

[ɪts] ['dɪfrənt] ['naʊədeɪz] .

It's different nowadays .
它是 不同的 如今 .

现在情况不一样了。

[ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] ['juːzuəli; 'juːzəli] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [jɔːr; jər] [neɪm] ['plækaːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [wɔːl]

The first taste usually comes from seeing your name placarded on a dead wall
这 第一的 品尝 通常 来 从 看到 你的 姓名 标语牌 在 一个 死的 墙

[brɪˈtwiːn] [sʌm; səm] ['iːkwəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [roʊld] [oʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [faɪv] - [sent] [sɪˈɡɑːr] .

between some equally distinguished rolled oats and a new five - cent cigar .
之间 一些 同样地 杰出的 滚动 燕麦 和 一个 新的 五 - 中心 雪茄 .

第一次尝到这种滋味，通常是在一面死墙上看到你的名字，旁边是一些同样品质上乘的燕麦片和一支五美分的新雪茄。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] - ['dʒɪpsi] - [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [ɑːn] . ['senəkə]

Personally I think I first saw the ' gypsy ' face to face when the Hon . Seneca
亲自 我 思考 我 第一的 锯 这 - 吉普赛人 - 脸 到 脸 什么时候 这 尊敬的 . 塞内卡

['baʊərz] [toʊld][emˈiː] [ðæt] [seɪv] - ['betsɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [aʊt] - [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [noʊ][ˈpouəm]

Bowers told me that save ' Betsey and I Are Out ' he had read no poem
鲍尔斯 讲述 我 那 节省 - 贝齐 和 我 是 出去 - 他 有 读 不 诗

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

but mine in twenty years .
但 矿 在 二十 年 .

我个人认为，我第一次真正见到“吉普赛人”是在尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生告诉我，除了《贝齐和我出局了》之外，他在二十年里没有读过我的诗。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] - [oʊˈhaɪoʊ] ,
That was my Ohio ,
那 曾是 我的 - 俄亥俄州 ；

那是我的“俄亥俄州”，

- [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['hɪljərdz] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʊθə-z] ['ri:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I though of course Mrs Hilliard's request for an author's reading at the
- 尽管 的 课程 太太 . 希利亚德的 要求 为了 一个 作者的 阅读 在 这
['kʌltʃər] [klʌb] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə,nʌnsi'eɪʃn] [ɪn] [ɪt'self] .
Culture Club was an annunciation in itself .
文化 俱乐部 曾是 一个 天使报喜 在 本身 ；

当然，希利亚德夫人要求在文化俱乐部举办作家朗读会本身就是一种预兆。

[er'em][aɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['rɔɪəlti:z] ?
Am I becoming fabulously rich from my royalties ?
是 我 成为 极好地 富有的 从 我的 版税 ？

我会因为版税而变得非常富有吗？

[ə'læəs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[noʊ] ;
no ;
不 ；

不；

[aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [tu:] ['meni] [,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n] ['kɑ:pɪz] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)lɪ] [hu:] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪn]
I must buy too many presentation copies for people who fancy that I obtain
我 必须 买 也 许多 推介会 副本 为了 人们 WHO 想要 那 我 获得
['grætɪs,'greɪtɪs] ['ri:əli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .
gratis really more than I know what to do with .
免费 真的 更多的 比 我 知道 什么 到 做 和 ；

我肯定买了太多样书送给那些喜欢看我免费获得很多东西的人，实际上我得到的远超我的预期。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ?
Shall I write for the stage ?
将 我 写 为了 这 阶段 ？

我该写舞台剧吗？

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['i:zəli] [raɪt] [ə; eɪ] [kʊk] [bʊk] .
I could as easily write a cook book .
我 可以 作为 容易地 写 一个 厨师 书 ；

我完全可以写一本烹饪书。

[du:][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['ɔ:təgræf] ?
Do I give my autograph ?
做 我 给 我的 签名 ？

我可以签名吗？

['ɔ:lweɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [stæmpt] ['envələʊp] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] .
Always , if a stamped envelope is enclosed .
总是 ，如果 一个 盖章 信封 是 内 ；

如果附有贴好邮票的回邮信封，则必须这样做。

[wʌŋ] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] - ['wɜ:rkɪŋ] [p'rezɪdənts] ['deɪli] [set] [ə'pɑ:rt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər]
One of our hardest - working presidents daily set apart a time for
— 的 我们的 最难 - 在职的 总统们 日常的 放 除 一个 时间 为了
['ɔ:təgræfs] ；
autographs ；
签名 ；

我们最勤奋的总统之一每天都会抽出时间签名；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʒəd][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [ˈraɪtəɹ] [prɪˈtend] [ðæt][aɪ ˈti:] [bɔ:z] [hɪm; ɪm] ?
why then should a popular writer pretend that it bores him ?
为什么 然后 应该 一个 受欢迎的 作家 假装 那 它 钻孔 他 ？

那么，一位受欢迎的作家为什么要假装自己觉得无聊呢？

[hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɹətli] [ˈtɪk(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [kəˈlektz] [ˈɔ:təgræfs] [hɪmˈself] .
He is secretly tickled , and probably collects autographs himself .
他 是 偷偷 挠痒 , 和 大概 收集 签名 他自己 .

他暗自窃喜，说不定自己也会收集签名呢。

" [ru:θ] [læft] , [bʌt; bət] [dɪˈnaɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃənz] .
" Ruth laughed , but denied that he had exhausted her questions .
" 露丝 笑了 , 但 否认 那 他 有 筋疲力尽的 她 问题 .

露丝笑了，但否认他已经问完了她所有的问题。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wɪðˈhoʊld] [jɔɹ; jəɹ] [neɪm] [frʌm; frəm][jɔɹ; jəɹ] [ˈmæstərpi:s] ?
" Why did you withhold your name from your masterpiece ?
" 为什么 做过 你 扣压 你的 姓名 从 你的 杰作 ？

你为什么要在你的杰作中隐瞒你的名字？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmæstərpi:s] , — [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:ls] [ˈmɑ:dəsti] [tu:; tə]
" Partly because it was my masterpiece , — it would be false modesty to
" 部分 因为 它 曾是 我的 杰作 , — 它 会 是 错误的 谦逊 到

[dɪˈnaɪ] [ðæt][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
deny that I know it ,
否定 那 我 知道 它 ,

“部分原因是因为这是我的杰作——否认我知道这一点是虚伪的谦虚。”

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ][pɪt][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] .
— and I had some notion of digging a pit for the critics .
— 和 我 有 一些 概念 的 挖掘 一个 坑 为了 这 评论家 .

——我当时还想挖个坑埋伏批评家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈfaʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈpi:təɹ] . "
But the main reason was to confound my Uncle Peter . "
但 这 主要的 原因 曾是 到 混杂 我的 叔叔 彼得 . "

但主要目的是为了迷惑我的叔叔彼得。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] . "
" I didn't know you had an uncle . "
" 我 没有 知道 你 有 一个 叔叔 . "

“我不知道你还有个叔叔。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
" I haven't in the flesh .
" 我 还没有 在 这 肉 .

“我本人还没有见过。”

- [ˈʌŋk(ə)] [ˈpi:təɹ] - [ɪz] [dʒəˈnerɪk] — [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈlʌmpɪŋ] [təˈgeðəɹ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkrɑ:nɪk] [fɔ:lt] - [ˈfaɪndəz]
' Uncle Peter ' is generic — a polite lumping together of my chronic fault - finders
- 叔叔 彼得 - 是 通用的 — 一个 有礼貌的 聚集 一起 的 我的 慢性的 过错 - 发现者
[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] .
within the family and without .
之内 这 家庭 和 没有 .

“彼得叔叔”是个通用称呼——是对我那些无论在家庭内外都爱挑剔的人的一种礼貌统称。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You know him .
你 知道 他 .

你认识他。

[bəʊθ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] , ['hiːz] ['ɪtɜːrnəli] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
Both masculine and feminine , he's eternally an old woman .
两个都 男性 和 女性 , 他是 永恒 一个 老的 女士 .

他既有男性气质又有女性气质，但他永远像个老妇人。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [noʊz] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['senʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [preɪz] .
Everybody knows Uncle Peter , the first to censure and the last to praise .
大家 知道 叔叔 彼得 , 这 第一的 到 谴责 和 这 最后的 到 称赞 .

人人都认识彼得叔叔，他总是第一个批评别人，最后一个表扬别人。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪspeɪl] ['tɪdbɪt][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Now , as I've been his especial tidbit and awful example for years ,
现在 , 作为 我已经 到过 他的 特别的 小插曲 和 可怕 例子 为了 年 ,

现在，多年来我一直是他特别喜欢拿来取笑他的坏榜样，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [skuːl] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]
I had to school myself to the thought of snatching the daily morsel of

gossip from his mouth .
闲话 从 他的 嘴 .

我不得不强迫自己接受每天从他嘴里偷听到一点八卦的想法。

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtəːz] [griːf] [ɪz][pɪtɪf(ə)l] .
The murder out , Uncle Peter's grief is pitiful .
这 谋杀 出去 , 叔叔 彼得的 悲伤 是 可怜 .

谋杀案曝光后，彼得叔叔的悲痛令人心酸。

[haʊ] [mʌtʃ] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ʌnfʊl'fɪld] !
How much sharper than a serpent's tooth is a prophecy of evil unfulfilled !
如何 很多 更锐利 比 一个 蛇的 齿 是 一个 预言 的 邪恶的 未实现的 !

未实现的邪恶预言比蛇牙还要锋利得多！

[ɪts] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] , [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['vægəbɔːnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ;
It's not that he considers I've gone to work , incorrigible vagabond that I am ;

并不是说他认为我已经去工作了，我这个无可救药的流浪汉；

[ɪts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][ɪn'tɔːlərəb(ə)l] ['aɪdliŋ] [hæz; həz] [prə'duːst] ['mʌni] [wɪtʃ] [sets] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn]
it's the fact that my intolerable idling has produced money which sets his teeth on
它是 这 事实 那 我的 无法容忍 怠速 有 生产 钱 哪个 套 他的 牙齿 在
[edʒ] — ['mʌni] ,
edge — money ,
边缘 — 钱 ,

真正让他恼火的是，我这种令人无法容忍的游手好闲竟然赚到了钱——钱，

[ðə; ði]['ɡoʊldən][kæf][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['piːtəːz] ['nærəʊ] [aɪ'dɑːlətrəs] [soʊl] .
the golden calf of Uncle Peter's narrow idolatrous soul .
这 金的 小牛 的 叔叔 彼得的 狭窄的 偶像崇拜 灵魂 .

彼得叔叔狭隘的偶像崇拜灵魂所铸成的金牛犊。

" [ruːθ] [hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]['æsaɪd] ['mɑːkəri] .
" Ruth had no liking for his moments of acid mockery .
" 露丝 有 不 喜欢 为了 他的 时刻 的 酸 嘲讽 .

露丝非常不喜欢他尖酸刻薄的嘲讽。

" [dəʊnt] [let] [ʌŋk(ə)] [ˈpi:tər] [ˌoʊvərˈædoʊ] [jər; jər] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" Don't let Uncle Peter overshadow your friends , " she warned .
" 不 让 叔叔 彼得 黯然失色 你的 朋友们 , " 她 警告 .
" 别让彼得叔叔抢了你朋友的风头,"她警告说。

" [aɪl] [nɑ:t] , " [ˈpra:mɪst] [ðə; ði][mæn] .
" I'll not , " promised the man .
" 患病的 不是 , " 承诺 这 男人 .
" 我不会的,"那人保证道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [baɪ] [wʌt] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] [aʊt] ?
" And you — by what witchery of friendship did you find me out ?
" 和 你 — 经过 什么 巫术 的 友谊 做过 你 寻找 我 出去 ?
" 而你——你究竟用了什么友谊的魔法才找到我的? "

" [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈsi:kɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" He shifted his seat , seeking her eyes .
" 他 转移 他的 座位 , 寻求 她 眼睛 .
他挪了挪身子, 寻找她的目光。

" [ruːθ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [lʌv] ?
" Ruth , was it love ?
" 露丝 , 曾是 它 爱 ?
露丝, 那是爱吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] .
" She did not answer immediately .
" 她 做过 不是 回答 立即地 .
她没有立即回答。

" [biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Be my wife , Ruth , " he said .
" 是 我的 妻子 , 露丝 , " 他 说 .
"露丝, 嫁给我吧。"他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" It was not love , " she replied simply .
" 它 曾是 不是 爱 , " 她 回复 简单地 .
"那不是爱情,"她简单地回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒdɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi]
It was one of the oddities of his temperament that at this moment he
它 曾是 一 的 这 奇闻异事 的 他的 气质 那 在 这 片刻 他
[sɔː] [hɪmˈself] [əbˈdʒektɪvli] .
saw himself objectively .
锯 他自己 客观地 .
这是他性格中一个奇特的方面, 那就是在这一刻, 他能够客观地看待自己。

[wʌt] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈnuːtrəl] [ˈtɪntɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪf] !
What a subdued neutral tinted thing was life !
什么 一个 低沉的 中性的 有色 事物 曾是 生活 !
生活是多么平淡无奇、毫无生气啊!

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv][ˈroʊməns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kjuː][fɔːr; fər] [pərˈfɜːrɪd] [spiːtʃ] .
By all the canons of romance it was now his cue for perfervid speech .
经过全部 这 教规 的 浪漫 它 曾是 现在 他的 提示 为了 发热 演讲 .
按照浪漫爱情的所有惯例, 现在正是他发表激情演讲的信号。

" [wʌt] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" What then ? " he asked quietly .
" 什么 然后 ? " 他 问 悄悄 .
"那怎么办?"他平静地问道。

" ['laɪkɪŋ] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['laɪkɪŋ] . "

" **Liking** — **a real liking** . "

" 喜欢 — 一个 真实的 喜欢 . "

“喜欢——一种真正的喜欢。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [groʊ] ['wɔ:rmər] ? "

" **Will it grow warmer ?** "

" 将要 它 生长 更温暖 ? "

“气温会继续升高吗？ ”

" [aɪ] ['kænə:t] [tel] . "

" **I cannot tell** . "

" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jə] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

" **I will teach you to love me** , " **he declared** ,

" 我 将要 教 你 到 爱 我 , " 他 声明 ,

“我会教会你如何爱我,”他宣称。

[hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk][self] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mi:nwaɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rn]

his artistic self nudging him meanwhile that he had dropped into the worn

他的 艺术 自己 轻推 他 同时 那 他 有 掉落 进入 这 磨损

['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

formula of the ages .

公式 的 这 年龄 .

与此同时，他内心深处的艺术家却在提醒他，他已经陷入了陈旧的模式之中。

[ru:θ] [dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

Ruth did not deny him the attempt , and he undertook a lesson on the spot ,

露丝 做过 不是 否定 他 这 试图 , 和 他 承担 一个 课 在 这 点 ,

露丝没有阻止他尝试，他当场接受了教训。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [laɪf] [θru:] ['sɪmələr] [aɪz] ; [ðæt] [ɑ:rt] , ['mju:zɪk] ,

pointing out that they saw life through similar eyes ; that art , music ,

指向 出去 那 他们 锯 生活 通过 相似的 眼睛 ; 那 艺术 , 音乐 ,

指出他们看待生活的角度相似；艺术、音乐、

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [vɔɪs] ; [ðæt] [ɪf] [tru:] ['mæɪɪdʒ] [wɜ:r; wər]

literature spoke with a common voice ; that if true marriage were

文学 辐 和 一个 常见的 嗓音 ; 那 如果 真的 婚姻 是

['pɜ:rfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] ,

perfect companionship ,

完美的 友谊 ,

文学作品以共同的声音表达着：如果真正的婚姻是完美的伴侣关系，

[ðə; ði] ['ɔ:gjəri:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] ['hæpi] ['oʊmən] ; [soʊ][ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] ['wɪrɪd]

the auguries were not uncertain in their happy omen ; so on till he wearied

这 预兆 是 不是 不确定 在 他们的 快乐的 预兆 ; 所以 在 直到 他 疲惫

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['ɑ:rgjʊmənt] .

her with argument .

她 和 争论 .

预兆的确预示着好兆头；就这样，他喋喋不休地与她争论，直到她感到厌烦为止。

" [ɔ:l] [ðooz] [θɪŋz] [rɪ'faɪn] [lʌv] , " [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɪn][æ; ət][læst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪstfəli] ;

" **All those things refine love , she put in at last , a little wistfully ;**

" 全部 那些 事物 精炼 爱 , " 她 放 在 在 最后的 , 一个 小的 怅然地 ;

“所有这些都能使爱情更加纯洁,”她最后略带惆怅地说道；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪts] ['es(ə)ns] .

" **they are not its essence** .

" 他们 是 不是 它是 本质 .

它们并非其本质。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bəːr'berɪən][ænd; ənd] [jet] ['lʌvəbl] .

A man may be a barbarian and yet lovable .
一个 男人 可能 是 一个 野蛮人 和 然而 可爱的 .

一个人或许野蛮，但仍然可爱。

" [hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'veɪ] .

" He desisted at that , and presently went away .
" 他 停止 在 那 , 和 目前 去 离开 .

他便不再那样做了，随即离开了。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Out of doors her words clothed themselves with a personal application .
出去 的 门 她 字 穿着衣服 他们自己 和 一个 个人的 应用 .

在户外，她的话语充满了个人色彩。

['felbi] — ['lʌvəbl] [bəːr'berɪən] ! — [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

Shelby — lovable barbarian ! — was entering the gate .
谢尔比 — 可爱的 野蛮人 ! — 曾是 进入 这 门 .

谢尔比——可爱的野蛮人！——正走进大门。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪ'mɪːdiətli] ['faːləʊd] ['niːðər] [mæn] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Of what immediately followed neither man retained a clear recollection .
的 什么 立即地 随后 两者都不 男人 保留 一个 清除 回忆 .

对于之后发生的事情，两人都没有任何清晰的记忆。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] ['hoʊpləsli] [æt; ət] [ɑːdz] ,

It was a clash of temperaments hopelessly at odds ,
它 曾是 一个 冲突 的 性情 绝望地 在 赔率 ,

这是两种性格完全不合的性格之间的冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spəʊkən][wɜːrd] [weɪd] ['lɪt(ə)l] [br'saɪd] [ðə; ði] [mjuːt] [æn'tɪpəθi] ['dʒɜːndɪsɪŋ] [ðə; ði][maɪnd]

in which the spoken word weighed little beside the mute antipathy jaundicing the mind
在 哪个 这 说 单词 称重 小的 旁 这 沉默的 反感 黄疸 这 头脑

.
:
.

在这种无声的敌意侵蚀心灵的氛围中，言语显得微不足道。

[jet] [ðə; ði][wɜːrd] [pleɪd] [noʊ] [smɔːl] [paːrt][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] .

Yet the word played no small part in the sequel .
然而 这 单词 玩 不 小的 部分 在 这 续集 .

然而，这个词在续集中发挥了不可忽视的作用。

[greɪvz; grɑːvz] [ə'fɔrd] ['felbi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ;

Graves assured Shelby that he should spare no effort to compass his defeat ;
格雷夫斯 保证 谢尔比 那 他 应该 空闲的 不 努力 到 罗盘 他的 击败 ;

格雷夫斯向谢尔比保证，他应该不遗余力地扭转败局；

[waɪl] ['felbi] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʊd] [biː; bi] ['dʌblɪd]

while Shelby in his turn suggested that the zest of the campaign would be doubled
尽管 谢尔比 在 他的 转动 建议 那 这 热情 的 这 活动 会 是 双倍

[ɪf] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pəʊnənt] .

if Graves were only his ridiculous opponent .
如果 格雷夫斯 是 仅有的 他的 荒谬的 对手 .

而谢尔比则表示，如果格雷夫斯只是他那荒谬的对手，那么竞选的热情将会加倍。

['pʌzlɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kwɔːrəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈklaɪmæks][soʊ]

Puzzling how the quarrel could have begun and hurried to its climax so
令人费解 如何 这 争吵 可以 有 开始 和 慌忙 到 它是 高潮 所以

['swɪftli] ,

swiftly ,
迅速地 ,

令人费解的是，这场争吵是如何迅速开始并迅速达到高潮的。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] .
Bernard **Graves** **swung up the street heedless of his steps** .
伯纳德 格雷夫斯 摇摆 向上 这 街道 鲁莽 的 他的 步骤 .

伯纳德·格雷夫斯毫不在意自己的脚步，径直沿着街道走去。

[ðen] [ðə; ði][blænd][kəˈloʊniəl] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsmɜːrkiŋ]
Then the bland colonial facade of the public library confronted him like a smirking
然后 这 平淡 殖民 正面 的 这 民众 图书馆 面对 他 喜欢 一个 冷笑
[feɪs] [ænd; ənd] ,
face and ,
脸 和 ,

然后，公共图书馆那平淡无奇的殖民时期风格的外观像一张冷笑的脸一样出现在他面前，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈveɪgrənt] [ˈfænsi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsiːt] , [ɪts] [lɪps] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ɪˈmɪt] [tuː]
as his vagrant fancy trifled with the conceit , its lips opened to emit two
作为 他的 流浪汉 想要 琐碎 和 这 自负 , 它是 嘴唇 打开 到 发射 二
[ˈtʃætərɪŋ] [ˈgɜːlz] .
chattering girls .
喋喋不休 女孩们 .

当他那飘忽不定的幻想与这个自负的想法相悖时，它的嘴唇张开，吐出两个叽叽喳喳的女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [lɪst] , " [sed] [wʌŋ] .

" I was the tenth on the waiting - list , " said one .
" 我 曾是 这 第十 在 这 等待 - 列表 , " 说 一 .

“我是候补名单上的第十位，”其中一人说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊŋ] [ˈvɔːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ɪmˈbreɪs]
He saw that she spoke of his own volume which she held in a triumphant embrace
他 锯 那 她 辐 的 他的 自己的 体积 哪个 她 握住 在 一个 凯 拥抱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv][ˈkærəmelz] ,
with a box of caramels ,
和 一个 盒子 的 焦糖 ,

他看到她正谈论着他的那本书，她得意洋洋地把它和一盒焦糖紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔːziəriɪd] [dɪsˈgʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhændiɪwɜːrk] .

and was filled with a nauseated disgust for his handiwork .
和 曾是 已填 和 一个 恶心 厌恶 为了 他的 手工制品 .

他对自己所作所为感到恶心厌恶。

[riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪɡ] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈspreɪɡ] [æt; ət]
Retracing his steps he climbed to the Whig office , and finding Sprague at
回溯 他的 步骤 他 攀登 到 这 辉格党 办公室 , 和 寻找 斯普拉格 在
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,

他原路返回，爬到辉格党办公室，发现斯普拉格正坐在办公桌前。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈɪksˈtʃeɪndʒs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
he swept a pile of exchanges from a chair and drew it to the
他 扫荡 一个 桩 的 交易所 从 一个 椅子 和 画 它 到 这
[ˈɛdɪtəːz] [ˈelboʊ] .
editor's elbow .
编辑的 弯头 .

他从椅子上扫起一叠汇票，放到编辑的胳膊肘处。

" [ˈvoʊlnɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dʌz] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmuːvmənt] [əˈɡenst]
" Volney , " he asked , " does this talk of an independent movement against
" 沃尔尼 , " 他 问 , " 做 这 讲话 的 一个 独立的 移动 反对

“沃尔尼，”他问道，“这是指反对独立运动吗？”

[rɑ:s] [ˈʃelbi] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] ?
Ross Shelby amount to anything ?
罗斯 谢尔比 数量 到 任何事物 ?

罗斯·谢尔比算得上什么？

" [ˈspreɪgz] [aɪ] [lɪt] .
" Sprague's eye lit .
" 斯普拉格的 眼睛 点燃 .

斯普拉格的眼睛亮了起来。

" [ɪts] [ˈgæðərɪŋ] [ˈhedweɪ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" It's gathering headway every minute , " he declared .
" 它是 采集 进展 每一个 分钟 , " 他 声明 .

“它每分钟都在取得进展，”他宣称。

" [wi:; wi][rɪˈkwaɪər][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪnəns] [ænd; ənd] [ˈbækboʊn] .
" We require just one thing — a candidate of prominence and backbone .
" 我们 要求 只是 一 事物 — 一个 候选人 的 显赫地位 和 骨干 .

“我们只需要一个条件——一位有实力、有担当的候选人。”

" [greɪvz; grɑ:vz] [rɪ:tʃt] [pæst][ðə; ði] [peɪst] - [pɑ:t][tu:; tə] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] [mætʃ] .
" Graves reached past the paste - pot to capture a fugitive match .
" 格雷夫斯 达到 过去的 这 粘贴 - 锅 到 捕获 一个 逃犯 匹配 .

“格雷夫斯越过糊罐，抓住了逃跑的火柴。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] ? "
" What do you say to me ? "
" 什么 做 你 说 到 我 ? "

你对我说什么？

" [wʌt] [du:][aɪ] [seɪ] !
" What do I say !
" 什么 做 我 说 !

我该说什么呢！

" [ʌnˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊndz] [ðə; ði] [ˈeditər] [delt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ]
" Unwinding his long legs from his chair rounds the editor dealt his friend a
" 放松 他的 长的 腿 从 他的 椅子 回合 这 编辑 已处理 他的 朋友 一个
[klæp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [wɪtʃ] [sent][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ˈspɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
clap between the shoulders which sent his cigarette spinning to the floor .
拍 之间 这 肩膀 哪个 发送 他的 卷烟 旋转 到 这 地面 .

“他从椅子上伸开修长的双腿，绕到朋友面前，拍了一下朋友的肩膀，朋友手里的香烟就掉到了地上。

" [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] .
" I say you're a trump .
" 我 说 你是 一个 王牌 .

“我说你是个特朗普。”

" [ˈspreɪg] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪp] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈkɑ:zmɒs]
" Sprague had not a little in common with the type in the political cosmos
" 斯普拉格 有 不是 一个 小的 在 常见的 和 这 类型 在 这 政治的 宇宙
[wɪtʃ] [ɪz] [kənˈtemptʃuəsli] [staɪld] [ˈklɔɪstərd] .
which is contemptuously styled cloistered .
哪个 是 轻蔑地 风格 隐修 .

“斯普拉格与政治界那种被轻蔑地称为隐士的人物有着不少共同之处。”

[ʌv; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [stɑ:k] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][, tʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] ,
Of New England stock , like most of Tuscarora ,
的 新的 英格兰 库存 , 喜欢 最多 的 图斯卡罗拉 ,

和大多数塔斯卡罗拉人一样，他们也拥有新英格兰血统。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][maɪˈɡreɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] - ,
he had been born of a later migration than the pioneers ,
他 有 到过 出生 的 一个 之后 迁移 比 这 先驱者 - ,
他出生于比先驱者们晚一批移民的时期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hens] [les] [ˈtempərd] [baɪ] [nu:] [jɔ:k] [ˈɪnfluənsɪz] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl] .
and was hence less tempered by New York influences for good or ill .
和 曾是 因此 较少的 淬火 经过 新的 约克 影响 为了 好的 或者患病的 .
因此，他受纽约的影响较小，无论好坏。

[brɪˈɡɑ:tn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [ˈɜ:rlɪər] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tendɪd] [ˌtrænsenˈdentl] [pɪgz][æt; ət]
Begotten a generation earlier , he would have tended transcendental pigs at
所生的 一个 一代 早些时候 , 他 会 有 倾向于 超验的 猪 在
[brʊk] [fa:rm] .
Brook Farm .
溪 农场 .
如果他还早出生一代，他本该在布鲁克农场饲养超凡脱俗的猪。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌrekəˈleɪʃənz] [wɜ:r; wər] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhi:tɪd] [kwʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm]
His earliest political recollections were associated with heated quotations from
他的 最早 政治的 回忆 是 联系 和 加热 引文 从
[ˈɡærɪsn] [ænd; ənd] [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] ,
Garrison and Wendell Phillips ,
驻军 和 温德尔 菲利普斯 ,
他最早的政治记忆与加里森和温德尔·菲利普斯的激烈言论联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] - [etʃt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the sharpest - etched memory of his childhood had to do with a
和 这 最锋利 - 蚀刻 记忆 的 他的 童年 有 到 做 和 一个
[ˈrʌnəweɪ] [sleɪv] [ˈhɑ:bəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɡærət] .
runaway slave harbored in his father's garret .
逃跑 奴隶 藏匿 在 他的 父亲的 阁楼 .
他童年时期最深刻的记忆与他父亲阁楼里藏匿的一个逃亡奴隶有关。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈprɪntɪŋ] [ˌeməˈsəʊniən] [ˈnʌɡɪts] [ɪn][ðə; ði][edɪˈtɔ:riəl]
As a man he was given to printing Emersonian nuggets in the editorial
作为 一个 男人 他 曾是 给定 到 印刷 爱默生式 鸡块 在 这 社论
[ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪɡ] ,
columns of the Whig ,
列 的 这 辉格党 ,
他生前喜欢在《辉格党人报》的社论专栏中刊登爱默生的名言警句。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsentɪmənt] [ˈbi:ɪŋ] , " [hɪt] [jɜr; jər][ˈwæɡən][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] ,
his favorite sentiment being , " Hitch your wagon to a star ,
他的 最喜欢的 情绪 存在 , " 拴住 你的 车皮 到 一个 星星 ,
他最喜欢的一句格言是：“把你的马车拴在星星上。”
" [hu:z] [ˈpræktɪk(ə)l] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈhaɪweɪz] [wɪt] [nu:] [nɑ:t][məˈkædəm] .
" **whose practical application led him over highways which knew not macadam** .
" 谁 实际的 应用 引领 他 超过 高速公路 哪个 知道 不是 碎石 .
“他的实际应用使他走过了没有碎石路面的公路。

[hi:; hi] [naʊ] [pərˈsi:vɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɡroʊˈtesk] [ɪn][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ˈɡreɪvɪz] [prəˈpəʊz(ə)l] , [nɔ:r][dɪd][ˌaɪˈti:]
He now perceived nothing grotesque in Bernard Graves's proposal , nor did it
他 现在 感知 没有什么 怪诞 在 伯纳德 坟墓的 提议 , 也不 做过 它
[əˈstə:nɪʃ] [hɪm; ɪm] .
astonish him .
震惊 他 .
他现在觉得伯纳德·格雷夫斯的提议既不荒谬，也不感到惊讶。

[frʌm; frəm][hiːz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['miːtɪŋ]
From his office window he had chanced to overlook the stormy meeting
从 他的 办公室 窗户 他 有 偶然 到 俯瞰 这 暴风雨 会议
[ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] ,
of the suitors ,
的 这 求婚者 ,

他从办公室的窗户偶然瞥见了求婚者们激烈的会面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [greɪvz; grɑːvz][noʊ] [hɪnt] .
but he gave Graves no hint .
但 他 给予 格雷夫斯 不 暗示 .

但他没有给格雷夫斯任何暗示。

" [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['kændɪdət] [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" With any other candidate I can think of , " he declared ,
" 和 任何 其他 候选人 我 能 思考 的 , " 他 声明 ,
"就我所能想到的其他候选人而言,"他宣称。

" [ðɪs] ['muːvmənt] [wʊd] ['mɪrli] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ˈproʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'nɔːrəti] ;
" this movement would merely signify the protest of a self - respecting minority ;
" 这 移动 会 仅仅 表示 这 反对 的 一个 自己 - 尊重 少数民族 ;
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“这场运动仅代表着一个有自尊的少数群体的抗议；有了你们，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['sæməθreɪs] [oʊd] , — [gæd] !
the author of the famous Samothrace ode , — gad !
这 作者 的 这 著名的 萨莫色雷斯岛 颂 , — 加德 !

著名萨莫色雷斯颂歌的作者，——天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['ɔːgəz] ['vɪktəri] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [mə'dʒɔːrəti] .
I think it augurs victory by a handsome majority .
我 思考 它 占卜师 胜利 经过 一个 英俊的 多数 .

我认为这预示着我们将以绝对优势获胜。

" [greɪvz; grɑːvz] ['kʌlərd] .
" Graves colored .
" 格雷夫斯 有色 .

坟墓是彩色的。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊd] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I had forgotten the ode , " he confessed .
" 我 有 被遗忘的 这 颂 , " 他 坦白 .

“我忘记了那首颂歌，”他坦白道。

" ['kʊdnt] [wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'peɪn] ? "
" Couldn't we eliminate that from the campaign ? "
" 不能 我们 排除 那 从 这 活动 ? "

“我们能不能把那项内容从竞选活动中删除？”

" [ɪ'lɪmɪneɪt] [aɪ 'tiː] !
" Eliminate it !
" 排除 它 !

消灭它！

[waɪ] , [bɔɪ] , [ɪts] [hæf][jɔː; jər]['plætfɔːrm] . "
Why , boy , it's half your platform . "
为什么 , 男生 , 它是 一半 你的 平台 . "

“哎呀，孩子，这可是你平台的一半啊。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['nɑ:vis] , [ˈdrɪrəli] .
" **Is it ?** " **said the novice , drearily** .
" 是 它 ？ " 说 这 新手 , 沉闷地 .

“是吗？”新手无精打采地问道。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] .
" **Oh , very well** .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['ɪfu:] .
I thought I should like to run on the moral issue .
我 想法 我 应该 喜欢 到 跑步 在 这 道德 问题 .

我想我应该以道德问题为竞选纲领。

['felbi] [ɪz] [kə'rʌpt] ,
Shelby is corrupt ,
谢尔比 是 腐败 ,

谢尔比腐败不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['pɑ:rti] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [neɪm] [sʌm; səm] ['kri:tʃər] [hu:] [wəd] [aʊt] - ['felbi]
and the other party is certain to name some creature who would out - Shelby
和 这 其他 派对 是 肯定 到 姓名 一些 生物 WHO 会 出去 - 谢尔比
['felbi] [ɪf] [hi:; hi] [gɔ:t][ðə; ði] [tʃæns] .
Shelby if he got the chance .
谢尔比 如果 他 得到 这 机会 .

而对方肯定会说出某种生物的名字，如果给它机会，它肯定能比谢尔比·谢尔比更厉害。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['ɪfu:] [r'hʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['kændɪdət] [wɪ'ðəʊt] ['dræɡɪŋ] [ɪn][maɪ]
That seems to me issue enough for a third candidate without dragging in my
那 似乎 到 我 问题 足够的 为了 一个 第三 候选人 没有 拖拽 在 我的
[və:sɪz] .
verses .
诗句 .

在我看来，这个问题足以引出第三位候选人，没必要把我的诗句扯进来。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I'm sick of them . "
我是 生病的 的 他们 . "

我受够他们了。

" [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ʃɔr; jər] [ˈrɔɪltɪ:z] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ? "
" **Do you find your royalties a nuisance ?** "
" 做 你 寻找 你的 版税 一个 滋扰 ？ "

你觉得版税很麻烦吗？

" [dəunt][bi:; bi][bə'na:l] , [ˈvoʊlnɪ] .
" **Don't be banal , Volney** .
" 不 是 平庸 , 沃尔尼 .

“别太平庸，沃尔尼。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
You understand me .
你 理解 我 .

你明白我的意思。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wʌn] - ['saɪdɪd][ˈɑ:rtɪst] ['mɪrli] ;
I don't want to be the one - sided artist merely ;
我 不 想 到 是 这 一 - 侧面 艺术家 仅仅 ;

我不想仅仅做一个片面的艺术家；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ]
I want to do things as well as write about them , and I want the
我 想 到 做 事物 作为 出色地 作为 写 关于 他们 , 和 我 想 这
[ˈprɑːvənsəz] [ˈseprət] .
provinces separate .
省份 分离 .

我想亲身实践，也想把实践写下来，而且我希望各个省份能够独立运作。

" [ˈspreɪɡ] [læft] [pəˈtɜːrnəli] .
" **Sprague laughed paternally .**
" 斯普拉格 笑了 父系 .

斯普拉格像父亲一样笑了。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bəˈnɑːl] , [ˈniːðər] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
" **If I'm not to be banal , neither must you be impracticable .**
" 如果 我是 不是 到 是 平庸 , 两者都不 必须 你 是 不切实际 .

“如果我不平庸，你也不应该不切实际。”

[ɪts] [ðə; ðɪ][oʊd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][əˈveɪləb(ə)] [ænd; ənd] [ˈneɪblz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ,
It's the ode that makes you available and enables you to do things ,
它是 这 颂 那 制作 你 可用的 和 启用 你 到 做 事物 ,
正是这首颂歌让你能够参与其中，并让你有能力去做事。

[ænd; ənd][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [jʊr; jər][pɜːrsəˈnæləti][æz; əz] [kɪŋ] [ˈluːɪs]
and there can be no question of dividing your personality as King Louis
和 那里 能 是 不 问题 的 分割 你的 性格 作为 国王 路易斯
[ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] [traɪd] [tuː; tə][duː] .
something - or - other tried to do .
某物 - 或者 - 其他 尝试 到 做 .

而且，像路易某某国王那样试图分裂你的人格，是绝对不可能的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][hændz] .
You have placed yourself in my hands .
你 有 放置 你自己 在 我的 双手 .

你已将自己交到我手中。

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnɑːmɪneɪt] [juː; jʊ] .
I assure you that I can nominate you .
我 保证 你 那 我 能 提名 你 .

我保证我可以提名你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈðerfɔːr] [dɪfɜːr] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
You should therefore defer to my judgment .
你 应该 所以 推迟 到 我的 判断 .

因此，你应该尊重我的判断。

[juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ðæt] . "
You owe me that . "
你 欠 我 那 . "
你欠我的。

你欠我的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of course .** "
" 的 课程 . "
“当然。”

“当然。”

" [jes] ； [wel] ， [ðen] 。

" **Yes ； well ， then 。**

" 是的 ；出色地 ， 然后 ；

“是的；好吧。”

[ˈkɑːŋgrəsmən] [greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ， [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] ；

Congressman Graves that is to be ， here is the situation in a nutshell ；

众议员 格雷夫斯 那 是 到 是 ， 这里 是 这 情况 在 一个 简而言之 ；

格雷夫斯议员的情况大致如下：

[ɪn][ˌ ʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ˈfelbi] [hæz; hæz] [geɪnd] [graʊnd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪskə] [əˈfer] 。

In Tuscarora Shelby has gained ground because of the Kiska affair 。

在 图斯卡罗拉 谢尔比 有 获得 地面 因为 的 这 基斯卡 事务 ；

由于基斯卡事件，谢尔比在图斯卡罗拉站站稳了脚跟。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒʊlənd][hæz; hæz][hɪz; ɪz] [ˈlɪθəgræf] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] 。

Little Poland has his lithograph in every window 。

小的 波兰 有 他的 石版画 在 每一个 窗户 ；

小波兰的每个窗户上都挂着他的石版画。

[ˈelsˌwer] [ɪn][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑːn] [aɪv] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈhiːz][ɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [bæd][ˈoʊdər] ，

Elsewhere in the Demijohn I've reason to know that he's in exceedingly bad odor ；

别处 在 这 酒瓶 我已经 原因 到 知道 那 他 是 在 非常 坏的 气味 ；

在酒瓶的其他地方，我有理由知道他身上散发着极其难闻的气味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈtɪkɪt] [wʊd] [drɔː] [noʊ][end][ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈvoʊtɜːz]

and that a third ticket would draw no end of support from thinking voters

和 那 一个 第三 票 会 画 不 结尾 的 支持 从 思维 选民

[huː] [laɪk] [ˈfelbi] [ˈlɪt(ə)l] ，

who like Shelby little ；

WHO 喜欢 谢尔比 小的 ；

而且，第三张竞选名单肯定会得到那些不太喜欢谢尔比的理性选民的大力支持。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpaːrtɪ] [les] 。

but the other party less 。

但 这 其他 派对 较少的 ；

但另一方则不然。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌjuː; jʊ] [siː] ， [ɪts] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ɔːr][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] 。

At present ， you see ， it's frying - pan or fire for them 。

在 展示 ， 你 看 ， 它是 煎炸 - 平底锅或者 火 为了 他们 ；

你看，目前对他们来说，要么进火坑，要么进地狱。

" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˌdɪsˈkʌlərd] [kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] 。

" **The editor paused to charge a discolored corn - cob pipe 。**

" 这 编辑 暂停 到 收费 一个 变色 玉米 - 玉米 管道 ；

编辑停下来，给一根褪色的玉米芯烟斗充了电。

" [naʊ] [jɔː; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ðæt] ， " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， [ˈtɪltɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːðɪŋ]

Now your coming changes all that ， " he continued ， tilting back in the wreathing

" 现在 你的 未来 变化 全部 那 ， " 他 持续 ， 倾斜 后退 在 这 花环

[smoʊk] 。

smoke 。

抽烟 ；

“现在你的到来改变了这一切，”他继续说道，向后仰去，沐浴在缭绕的烟雾中。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [wɔːmz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈfelbi] ；

I tell you it warms my heart to think of you opposing Shelby ；

" 我 告诉 你 它 温暖 我的 心 到 思考 的 你 反对 谢尔比 ；

“我告诉你，想到你反对谢尔比，我感到无比欣慰；

[its] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [fə'lə:njən] , [noʊ] [les] .
it's a draught of Falernian , no less .
它是 一个 草稿 的 法勒尼亚 , 不 较少的 .

这可是法勒尼亚语的草稿啊！

[its] ['lɑ:dʒɪkli] , [its] [roʊ'mæntɪkli] ,
It's logically , it's romantically ,
它是 逻辑上 , 它是 浪漫地 ,

从逻辑上讲，从浪漫的角度来看，

['fɪtɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hu:] [ʌn'mæskt] [hɪz; ɪz]['pleɪdʒəɹɪzəm][ʊd; ʃəd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
fitting that you who unmasked his plagiarism should battle with him at the
配件 那 你 WHO 揭开面纱 他的 抄袭 应该 战斗 和 他 在 这
[ˈpɒlɪz] .
polls .
民意调查 .

揭露他抄袭行为的你，理应在选举中与他一决高下。

[mɔ:ˈroʊvər] , [jʊr; jər] [diˈskʌvəri] [pʊts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][jʊr; jər][kæp][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
Moreover , your discovery puts such a feather in your cap at the outset .
而且 , 你的 发现 放置 这样的 一个 羽毛 在 你的 帽 在 这 开端 .

此外，你的这项发现无疑为你赢得了一项重要的荣誉。

[ju:v] [pru:vɪd] [jʊr; jər][pə'litɪk(ə)l] [ə'kju:tnəs] ; [ju:v] [wʌn] [jʊr; jər][spɜ:rz] .
You've proved your political acuteness ; you've won your spurs .
你已经 已证实 你的 政治的 急性 ; 你已经 韩元 你的 马刺 .

你已经证明了你的政治敏锐性；你已经赢得了你的青睐。

[its] [taʊn] [tɔ:k] [ðæt][ðə; ði]['kredɪt][ɪz] [jɜ:rz] , — [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [aɪ'ti:] [wen'evər] [æskt] ,
It's town talk that the credit is yours , — I acknowledge it whenever asked ,
它是 镇 讲话 那 这 信用 是 你的 , — 我 承认 它 每当 问 ,

大家都说功劳归你，——每当有人问起，我都会承认。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [fi:ld] , [aɪl] ['bleɪz(ə)n][aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r]
— and now that you are to enter the field , I'll blazon it to the four
— 和 现在 那 你 是 到 进入 这 场地 , 患病的 纹章 它 到 这 四
[ˈwaɪndz] . "
winds . "
风 . "

——既然你们即将踏入战场，我将向四面八方宣告它的荣耀。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld] [teɪks] [aɪ'ti:][æz; əz] ['plæɪsɪdli] [æz; əz] [nu:] ['bæbɪlən] , [aɪ'ti:] [wɪl] [du:][ju:'es]['lɪt(ə)l] [gʊd]
" **If the world takes it as placidly as New Babylon , it will do us little good**
" 如果 这 世界 需要 它 作为 平静地 作为 新的 巴比伦 , 它 将要 做 我们 小的 好的
.
"
.
"
.

“如果世界像新巴比伦那样平静地接受它，那对我们没什么好处。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] ['ɪznt] [soʊ]['stu:pɪd] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['spreɪg] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['rʌmɪdʒ]
" **Ah , but the world isn't so stupid , " retorted Sprague , beginning to rummage**
" 啊 , 但 这 世界 不是 所以 愚蠢的 , " 反驳 斯普拉格 , 开始 到 临检
[hɪz; ɪz][ker'ɑ:tɪk] [desk] .
his chaotic desk .
他的 混乱 桌子 .

“啊，但这个世界并没有那么愚蠢，”斯普拉格反驳道，一边开始翻找他凌乱的办公桌。

" [ðer; ðær] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
" There , sir , " he went on , dragging a bundle of newspaper clippings to the
" 那里 , 先生 , " 他 去 在 , 拖拽 一个 捆 的 报纸 剪报 到 这
[ˈsɜ:rɪs] ,
surface ,
表面 ,

“先生，给你，”他一边说着，一边把一捆剪报拖到水面。

" [ðer; ðær][ɪz][ðə; ði] [wɜ:ldz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] .
" there is the world's opinion of the exposure .
" 那里 是 这 世界的 观点 的 这 接触 .

“这是全世界对曝光事件的看法。”

[ˈrɑ:tʃɪstər] , [ˈbʌfəloʊ] , [ˈɔ:lbəni] , [ˈju:tɪkə] , [ˈsɪrəkjəz] ,
Rochester , Buffalo , Albany , Utica , Syracuse ,
罗切斯特 , 水牛 , 奥尔巴尼 , 尤蒂卡 , 雪城大学 ,

罗切斯特、布法罗、奥尔巴尼、尤蒂卡、锡拉丘兹

[trɔɪ] — [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv] ['evri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [vɔɪst] [baɪ]
Troy — you'll find the comments of every important city in the state voiced by
特洛伊 — 你会 寻找 这 评论 的 每一个 重要的 城市 在 这 状态 配音 经过
[ˈrepjətəb(ə)l] [ˈdʒɜ:nəlz] ;
reputable journals ;
信誉良好的 期刊 ;

特洛伊——你可以在权威期刊上找到该州每个重要城市的评论；

[nu:] [jɔ:k] — [waɪ] , [nu:] [jɔ:k] [geɪv] [aɪˈti:] [θri:] [ediˈtɔ:riəlz] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [les]
New York — why , New York gave it three editorials , not one of them less
新的 约克 — 为什么 , 新的 约克 给予 它 三 社论 , 不是 一 的 他们 较少的

[ðæn; ðən] [tu:] [stɪks] .

than two sticks .
比 二 棍子 .

《纽约》——《纽约》杂志发表了三篇社论，每一篇都给了两分以上。

[noʊ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪɡ] ['evər] [əˈtræktɪd] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
No utterance of the Whig ever attracted such attention .
不 发声 的 这 辉格党 曾经 吸引 这样的 注意力 .

辉格党的任何言论都从未引起过如此大的关注。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mæn] , [ðæt] , [jɔr; jər][ˈpoʊəm][ə'saɪd] ,
I tell you , man , that , your poem aside ,
我 告诉 你 , 男人 , 那 , 你的 诗 旁边 ,

我跟你说，伙计，撇开你的诗不谈，

[jɔr; jər][ˈædvent][ɪn][ˈpɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈkredit] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
your advent in politics with this thing to your credit makes you a figure of
你的 来临 在 政治 和 这 事物 到 你的 信用 制作 你 一个 数字 的

[steɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ;
state importance ;
状态 重要性 ;

你凭借这件事踏入政坛，成为举足轻重的人物；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊd] — [ɡæd] , [sɜ:r] , [jɔr; jər] ['kænvəs] [ɪz][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [kən'sɜ:rn] . "
with the ode — gad , sir , your canvass is of national concern . "
和 这 颂 — 加德 , 先生 , 你的 帆布 是 的 国家的 忧虑 . "

伴随着颂歌——天哪，先生，您的竞选活动事关国家大事。

" [aɪˈti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmʌlberi] [selɜ:s] , " [læft] [greɪvz; grɑ:vz] ,
" It sounds like a dream of Colonel Mulberry Sellers's , " laughed Graves ,
" 它 声音 喜欢 一个 梦 的 上校 桑 卖家 , " 笑了 格雷夫斯 ,

“听起来像是穆尔贝里·塞勒斯上校的梦，”格雷夫斯笑着说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtəz] [muːd] .
" but he warmed to the editor's mood .

" 但 他 温暖 到 这 编辑的 情绪 .

但他渐渐接受了编辑的情绪。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [nɑːmɪ'neɪʃn] ?
" You're sure I can have the nomination ?

" 你是 当然 我 能 有 这 提名 ?

你确定我能获得提名吗？

[wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
" We're flying in the face of the Boss and all his works .

" 是 飞行 在 这 脸 的 这 老板 和 全部 他的 作品 .

我们这是在公然违背老板和他的所有作品。

" ['spreɪɡ] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [ɪm'peɪʃntli] .
" Sprague flung out his thin hands impatiently .

" 斯普拉格 扔 出去 他的 薄的 双手 不耐烦地 .

斯普拉格不耐烦地伸出他那双瘦弱的手。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" I have told you that it rests with me .

" 我 有 讲述 你 那 它 休息 和 我 .

“我已经告诉过你，这件事由我来决定。”

" [ðə; ði]['taɪrəʊ] [draːpt] [æn; ən][ə'kjuːt] , [ɪf] [ɪndɪ'skriːt] , [aːbzər'veɪ(ə)n] .
" The tyro dropped an acute , if indiscreet , observation .

" 这 初学者 掉落 一个 急性 , 如果 轻率 , 观察 .

“这位新手抛出了一个敏锐但却不谨慎的评论。”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] [jɔːr'self]
" It seems to me , " said he , " that you are something of a boss yourself .
" : " : " .

“依我看,”他说,“你自己也挺像个老板的。”

" ['evri] [kɔːz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːdə] .
" Every cause must have a leader .

" 每一个 原因 必须 有 一个 领导者 .

任何事业都需要领导者。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'sɪstənt] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəʊtest] [ə'ɡenst] - ,
" I have been the consistent head and front of the protest against Shelbyism ,

" 我 有 到过 这 持续的 头 和 正面的 这 反对 反对 - ,

我一直是反对谢尔比主义抗议活动的领导者和先锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] ['muːvmənt] [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [kri'eɪtɪŋ] .
" and the independent movement is of my creating .

" 和 这 独立的 移动 是 的 我的 创建 .

而独立运动是我创立的。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['kændɪdət] ?
" Why shouldn't I name the candidate ?

" 为什么 不应该 我 姓名 这 候选人 ?

为什么我不能提名候选人？

" ['bəːnəd; bə'naːd][greɪvz; gra:vz] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɪkliʃ] ['kɔːrnər] ,
" Bernard Graves retreated hastily from this ticklish corner ,

" 伯纳德 格雷夫斯 撤退 草草 从 这 痒痒的 角落 ,

“伯纳德·格雷夫斯匆匆离开了这个棘手的角落，

[ænd; ənd][pʊt] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌsʌpəˈzi](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] " ["kɔːkəsɪz]
and put forward a vague supposition that there would have to be " caucuses
和 放 向前 一个 模糊的 假设 那 那里 会 有 到 是 " 党团会议
, [kənˈvenʃənz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
, conventions , and things . "
, 惯例 , 和 事物 . "

并提出了一种模糊的假设，即必须有“党团会议、大会等等”。

" [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌnɒməˈneɪʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] [sərˈtɪfɪkət] . "
" Independent nominations are made by certificate . "
" 独立的 提名 是 制成 经过 证书 . "

“独立提名需通过证书进行。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmiːkli] , " [aɪ] [siː] ; " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] .
" Oh , " said the young man , meekly , " I see ; " which was disingenuous .
" 哦 , " 说 这 年轻的 男人 , 温顺地 , " 我 看 ; " 哪个 曾是 虚伪的 .

“哦,”年轻人怯怯地说,“我明白了;”这番话很虚伪。

[hiː; hi][ˈsaɪləntli] [dɪˈbeɪtɪd] [ˈweðər] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌrekəmenˈdeɪ](ə)n] ,
He silently debated whether this meant a species of letter of recommendation ,
他 默 默 辩 论 无 论 这 意 思 是 一 个 物 种 的 信 的 推 荐 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] .
but was shy of asking .
但 曾 是 害 羞 的 的 问 .

他默默地思考着这是否意味着某种推荐信，但又不好意思开口询问。

[ˈspreɪɡ] [ˈmɜːrsɪfəli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Sprague mercifully enlightened him .
斯普拉格 仁慈地 开明 他 .

斯普拉格仁慈地启迪了他。

" [aɪv] [ðə; ði] [lɔː] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I've the law right here , " he went on ,
" 我 已 经 这 法 律 正 确 的 这 里 , " 他 去 在 ,

“法律条文就在我手上,”他继续说道。

[ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ][kæf] - [baʊnd] [ˈmænjuəl] [wɪtʃ] [greɪvz; grɑːvz] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] .
tapping a calf - bound manual which Graves eyed with profound respect .
窃 听 一 个 小 牛 - 边 界 手 动 的 哪 个 格 雷 夫 斯 眼 睛 和 深 刻 的 尊 重 .

格雷夫斯翻阅着一本厚厚的、用牛皮装订的手册，眼中充满了敬畏。

" [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋɡrəs] [rɪˈkwaɪrɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsaɪnər]
" An independent nomination for Congress requires at least a thousand signers
" 一 个 独 立 的 提 名 为 了 国 会 需 要 在 至 少 一 个 千 签 署 人
[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈlektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
who must be electors of the district .
W H O 必 须 是 选 举 人 的 这 区 .

“独立候选人提名国会席位至少需要一千名签名者，这些签名者必须是该选区的选民。”

[wiːv] [ˈæmp(ə)l][taɪm] ;
We've ample time ;
我 们 已 经 充 足 时 间 ;

我们有充足的时间；

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θriː] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [niːd] [faɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈtɪfɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekrəteri]
it's a good three weeks before we need file our certificate with the Secretary
它 是 一 个 好 的 三 周 前 我 们 需 要 文 件 我 们 的 证 书 和 这 秘 书
[ʌv; əv] [stɜːt] ,
of State ,
的 状 态 ,

距离我们需要向州务卿提交证书还有整整三周时间。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wʊd] [ˈænsər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] .
and a fortnight would answer to secure the minimum .
和 一个 两星期 会 回答 到 安全的 这 最低限度 .
两周时间足以确保达到最低要求。

[bʌt; bət] [wi:l] [nɑːt][ˈkɑːntent] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] ; [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈaʊər; ɑːr][lɪst][ʌv; əv]
But we'll not content ourselves with the minimum ; the greater our list of
但 出色地 不是 内容 我们自己 和 这 最低限度 ; 这 更大的 我们的 列表 的
[ˈsaɪnər] ,
signers ,
签署人 ,
但我们不会满足于最低限度；我们的签名者名单越长，

[ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrgjʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
the stronger our argument in the campaign .
这 更强 我们的 争论 在 这 活动 .
我们在竞选活动中的论点越有力。

[ˈvɒtɜːz][ɑːr; ər] [grɪˈɡeəriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Voters are gregarious , you know . "
选民 是 群居 , 你 知道 . "
你知道，选民们都喜欢聚在一起。

" [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [bel] - [ˈweðər] , " [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [rɪˈmɑːkt] [ˈdraɪli] .
" I've noticed the importance of bell - wethers , " Graves remarked dryly .
" 我已经 注意到 这 重要性 的 钟 - 阉羊 , " 格雷夫斯 评论 干巴巴地 .
“我注意到领头羊的重要性了，”格雷夫斯冷冷地说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [əˈspəːs] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , " [ˈdeɪprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrmər]
" Oh , but don't asperse the intelligence of the flock , " deprecated the reformer
" 哦 , 但 不 刺痛 这 智力 的 这 群 , " 已弃用 这 改革者
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
“哦，但是不要诋毁信众的智慧，”改革者迅速斥责道。

" [aɪv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [pərˈhæps][aɪ][duː] ,
" I've been thought to idealize The People ; perhaps I do ,
" 我已经 到过 想法 到 理想化 这 人们 ; 也许 我 做 ,
“有人认为我美化了人民；也许我的确如此。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [swiːt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hjuːˈmænəti] .
but it is good for a man to keep sweet his faith in humanity .
但 它 是 好的 为了 一个 男人 到 保持 甜的 他的 信仰 在 人类 .
但一个人保持对人性的信心是件好事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeməːsənz] [ðæt] [fɪts][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
There's a saying of Emerson's that fits the case if I could remember it .
有 一个 说 的 爱默生的 那 适合 这 案件 如果 我 可以 记住 它 .
如果我没记错的话，爱默生有一句名言很适合这种情况。

" [hiː; hi] [ˈskauəd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈæbsəntli] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .
" He scoured his memory absently for an interval .
" 他 彻底清洗 他的 记忆 心不在焉地 为了 一个 间隔 .
他心不在焉地回忆了一会儿。

" [wel] , [noʊ] [ˈmætər] .
" Well , no matter .
" 出色地 , 不 事情 .

“好吧，没关系。”

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [wiːl] [niːd] [æən; ən] [ˈembləm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪt] .
It occurs to me that we'll need an emblem for our ticket .
它 发生 到 我 那 出色地 需要 一个 徽 为了 我们的 票 .

我突然想到，我们的票上需要一个标志。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪrɪz] [juːˈes][tuː; tə] [sɪˈlekt] [sʌm; səm] [dɪˈvaɪs] .
The law requires us to select some device .
这 法律 需要 我们 到 选择 一些 设备 .

法律要求我们选择某种设备。

[ðə; ði] [ˈiːgəlz] , [ˈbælət] - [bəˈksɪz] , [ˈruːstər] , [stɑːrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [priːˈemptɪd]
The eagles , ballot - boxes , roosters , stars , and the like have all been preempted
这 老鹰 , 选票 - 盒子 , 公鸡 , 明星 , 和 这 喜欢 有 全部 到过 抢占
[ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈstraɪkɪŋli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈenihaʊ] .
, and aren't strikingly significant anyhow .
, 和 不是 引人注目 重要的 无论如何 .

老鹰、投票箱、公鸡、星星等等都被抢先一步取代了，而且它们本身也没有什么特别重要的意义。

[wiː; wi][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtelɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈɡræfɪk] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][eɪm] .
We want something telling — a graphic symbol of our aim .
我们 想 某物 讲述 — 一个 形象的 象征 的 我们的 目的 .

我们想要一些能说明问题的东西——一个能代表我们目标的图形符号。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˈnoʊ(ə)n] ?
You are a man of imagination ; what is your notion ?
你 是 一个 男人 的 想像力 ; 什么 是 你的 概念 ?

你是一个富有想象力的人；你的想法是什么？

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [kənˈsɪdərd] ,
" The man of imagination considered ,
" 这 男人 的 想像力 经过考虑的 ,

这位富有想象力的人思考道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛdɪtɜːz] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] [spɛnt] [ɪtˈself] [ɪn][ˈaɪd(ə)l] [ˈfɔːr,eɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [desk]
and the editor's excess of nervous force spent itself in idle forays about his desk
和 这 编辑的 过量的 的 紧张的 力量 花费 本身 在 闲置的 突袭 关于 他的 桌子
,
.
,

编辑过剩的紧张精力都消耗在了他在办公桌前漫无目的地踱步上。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fɒt] - [ruːl] ; [wɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈfɪŋgəz] , [aɪˈtiː]
one of which brought forth a foot - rule ; whirling in the eager fingers , it
— 的 哪个 带来 前进 一个 脚 - 规则 ; 旋转 在 这 渴望的 手指 , 它
[pruːvd] [æən; ən][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
proved an inspiration .
已证实 一个 灵感 .

其中一把尺子被拿出来；它在人们热切的指尖飞舞，带来了灵感。

" [waɪ] [nɑːt] — " [greɪvz; grɑːvz][brɪˈgæən] ; " [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] — [ə; eɪ] [skwer] , [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntɜːz] [skwer] .
" Why not — " Graves began ; " no , not that — a square , a carpenter's square .
" 为什么 不是 — " 格雷夫斯 开始 ; " 不 , 不是 那 — 一个 正方形 , 一个 木匠的 正方形 .

“为什么不——”格雷夫斯开口道；“不，不是那个——一个方尺，一个木匠用的方尺。

[aɪˈtiː] [ˈsɪmbəˌlaɪzɪz] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][stænd][fɔːr; fər] . " **It symbolizes everything we stand for .** " **"**
它 象征着 一切 我们 站立 为了 . " **"**

它象征着我们所代表的一切。

" [ˈbrɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！ ”

[its] [ə; eɪ][ˈsloʊgən][tuː; tə][wɪn][wɪð; wɪθ] .

It's a slogan to win with .
它是 一个 口号 到 赢 和 .

这是一句能带来胜利的口号。

[skwer] [ɪˈfuːz] , [skwer] [ˈdiːlɪŋ] , [skwer] [men] !
Square issues , square dealing , square men !
正方形 问题 , 正方形 处理 , 正方形 男人 !

正直的问题, 正直的交易, 正直的人!

[wi:l] [ˈplækɑːrd] [ˈevri] [fens] [ænd; ənd][bɑːrn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
We'll placard every fence and barn door in the district .
出色地 标语牌 每一个 栅栏 和 谷仓 门 在 这 区 .

我们将在辖区内的每一道栅栏和每一扇谷仓门上张贴告示。

[ə; eɪ] [ˈwʊdˌkʌt] [wɪl] [kɔːst][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
A woodcut will cost next to nothing .
一个 木刻 将要 成本 下一个 到 没有什么 ,

木刻版画的成本几乎为零。

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ðə; ði] [ˈpəʊstəz] [ɔːf] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and I'll run the posters off right here on the premises .
和 患病的 跑步 这 海报 离开 正确的 这里 在 这 前提 .

我会在这里现场张贴海报。

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [bruːzd] [ˈɡreɪvzɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
" **The suggestion bruised Graves's sensibilities .**
" 这 建议 瘀伤 坟墓的 感性 .

“这个提议伤了格雷夫斯的心。”

" [ɪz] [ðæt] [ˈnesəserɪ] ?
" **Is that necessary ?**
" 是 那 必要的 ?

有必要吗？

" [hiː; hi][prəuˈtestɪd] [ˈmaɪldli] .
" **he protested mildly .**
" 他 抗议 轻微地 .

他温和地抗议道。

" [ɑːd] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈvændəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ; [ɪts] [soʊ]
" **I'd really prefer to leave all that sort of vandalism to the other side ; it's so**
" ID 真的 更喜欢 到 离开 全部 那 种类 的 故意破坏 到 这 其他 边 ; 它是 所以
[ˈfɪlɪstiːn] ,
philistine ,
庸俗 ,

“我真心希望那种破坏行为留给对方；那太没品了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [bʊk] [iː]
" **BOOK II**
" 书 三

第二部

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpəʊstəz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ˈmenəst] [ˈʃelbi] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Volney Sprague's flaming posters in black and red menaced Shelby from the
沃尔尼 斯普拉格的 炽盛 海报 在 黑色的 和 红色的 受威胁 谢尔比 从 这
[ˈselvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
selvage of the district to the threshold of his door .
布边 的 这 区 到 这 临界点 的 他的 门 .

从街区边缘到谢尔比家门口，沃尔尼·斯普拉格张贴的黑色和红色的火焰海报都对谢尔比构成了威胁。
[ðə; ði] [stɜrt] [kəˈmɪti] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈstʌmpɪŋ] [tʊr] , [ɪmˈbreɪsɪŋ]
The State Committee had despatched him on a brief stumping tour , embracing
这 状态 委员会 有 已派送 他 在 一个 简短的 拦网 旅游 , 拥抱
[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][kəˈnæl] [ˈkauntɪz] ,
a handful of canal counties ,
一个 少数 的 运河 县 ,
州委员会派他进行了一次短暂的竞选巡回演讲，走访了几个运河沿岸县。

[ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [belt] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][strəˈtiːdʒɪk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [tɪr] ,
a section of the grape belt , and certain strategic points in the Southern Tier ,
一个 部分 的 这 葡萄 腰带 , 和 肯定 战略 积分 在 这 南方 层级 ,
葡萄种植带的一部分，以及南部地区的某些战略要地，

喽啰(The Henchman)

第5/13页

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn] ['ferli] ['regjələr] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bəʊərz] ;
and he had kept in fairly regular communication with Bowers ;
和 他 有 保留 在 相当 常规的 沟通 和 鲍尔斯 ;

他一直与鲍尔斯保持着相当频繁的联系；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] ['li:dʒz] ['letərz] [wɜ:r; wər][ju:zuəli; 'ju:ʒəli][æz; əz] [tɜ:rs] [ænd; ənd] ['mi:tɪ] [æz; əz]
but while that leader's letters were usually as terse and meaty as
但 尽管 那 领导人的 信件 是 通常 作为 简洁 和 肉质的 作为
[ˈsi:zəz] [kæm'peɪn] ['dʒɑ:tɪŋz] [ɪn] [gɔ:l] ,
Caesar's campaign jottings in Gaul ,
凯撒的 活动 笔记 在 高卢 ,

但是，尽管那位领袖的信件通常像凯撒在高卢战役中的随笔一样简洁而内容丰富，

[ðeɪ] ['sʌmhəʊ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kændɪdət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
they somehow failed to impress the candidate with the actual condition of his
他们 不知何故 失败的 到 令人印象深刻 这 候选人 和 这 实际的 状况 的 他的
[pə'litɪk(ə)] [fensɪz] .
political fences .
政治的 栅栏 .

他们似乎没能给这位候选人留下深刻印象，让他了解其政治关系的真实状况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] [səp'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['entərd]
It was therefore with the shock of almost complete surprise that he entered
它 曾是 所以 和 这 震惊 的 几乎 完全的 惊喜 那 他 进入
[hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['beɪlɪwɪk] [tu:; tə][faɪnd]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['greɪvzɪz] [a:pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['sɪriəsli] .
his proper bailiwick to find Bernard Graves's opposition regarded seriously .
他的 恰当的 范围 到 寻找 伯纳德 坟墓的 反对 认为 严重地 .

因此，当他进入自己的专业领域时，几乎完全出乎意料地发现伯纳德·格雷夫斯的反对意见受到了认真对待。

[sə'lu:n] , [sɪ'gɑ:r] ['stɔ:z] , [stri:t] ['kɔ:rnərz] , [ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][, tʌskə'ɾɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] ,
Saloons , cigar stores , street corners , the billiard room of the Tuscarora House ,
酒吧 , 雪茄 商店 , 街道 角落 , 这 台球 房间 的 这 图斯卡罗拉 房子 ,
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hɔ:nts] ,
all his familiar haunts ,
全部 他的 熟悉的 闹鬼的地方 ,

酒吧、雪茄店、街角、塔斯卡罗拉酒店的台球室，所有他熟悉的去处，

[bʌzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊt] - ['getɪŋ] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['tɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]
buzzed with the vote - getting possibilities of an independent ticket in a
嗡嗡作响 和 这 投票 - 获得 可能性 的 一个 独立的 票 在 一个
[kə'mju:nəti] [wer] [regju'lærəti][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['fi:tɪʃ] .
community where regularity had become well - nigh a fetich .
社区 在哪里 规律性 有 变得 出色地 - 夜 一个 恋物癖 .

在一个秩序井然几乎成为一种迷信的社区里，独立候选人获得选票的可能性引起了广泛关注。

['bəʊərz] [wʌz; wəz] ['rʌdərləs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)] .
Bowers was rudderless and irritable .
鲍尔斯 曾是 无舵 和 易怒的 .

鲍尔斯没有方向，而且脾气暴躁。

" [aɪ] [əd'vaɪzɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪliet] [jʌŋ] [greɪvz; grɑ:vz] , " [hi:; hi] ['fretɪd] .
" I advised you to conciliate young Graves , " he fretted .
" 我 建议 你 到 和解 年轻的 格雷夫斯 , " 他 有格纹的 .

“我曾建议你安抚一下年轻的格雷夫斯，”他忧心忡忡地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" And what have you done ?
" 和 什么 有 你 完毕 ？

你都做了些什么？

[stroʊkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ˈevər] [sɪns] .
Stroked him the wrong way ever since .
抚摸 他 这 错误的 方式 曾经 自从 .

从那以后，我一直用错误的方式抚摸他。

[aɪ][hoʊp] [ɪts] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊts] [əˈpɑːrt] .
I hope it's a lesson to you to keep politics and petticoats apart .
我 希望 它是 一个 课 到 你 到 保持 政治 和 衬裙 除 .

我希望这件事能给你一个教训，那就是要把政治和私事分开。

" [ˈfelbi] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] .
" Shelby jeered at his inconsistency .
" 谢尔比 嘲笑 在 他的 不一致 .

谢尔比嘲笑他的前后矛盾。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
" You were good enough to suggest that I make up to the woman in the case .
" 你 是 好的 足够的 到 建议 那 我 制作 向上 到 这 女士 在 这 案件 .

“你真好，建议我向案中的那位女士做出补偿。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] .
" Not in the thick of a campaign .
" 不是 在 这 厚的 的 一个 活动 .

“并非处于竞选的关键时期。”

" [ˈfelbiːz] [ˈɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [dæʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈʃoʊldər]
" Shelby's optimism was not easily dashed and he laid an energetic shoulder
" 谢尔比的 乐观 曾是 不是 容易地 虚线 和 他 铺设 一个 精力充沛 肩膀

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæɡɪŋ] [wiːl] .
to the lagging wheel .
到 这 滞后 车轮 .

“谢尔比的乐观精神并没有轻易消磨殆尽，他奋力地推动着这辆落后的车轮前进。”

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsiːəts, əˈsoʊʃiːəts] [rɪˈbaʊnd] [frʌm; frəm] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [ɪˈlæstɪk] ,
His associate's rebound from depression was less elastic ,
他的 同事 反弹 从 沮丧 曾是 较少的 松紧带 ,

他的同事从抑郁症中恢复过来的弹性较小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændɪdətɪts] [θɔːts] [ˈfɜːroʊd] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈteɪkən][ʌv; əv]
and the candidate's thoughts furrowed a channel they had frequently taken of
和 这 候选人 想法 沟壑 一个 渠道 他们 有 频繁地 已采取 的

[leɪt] .
late .
晚的 .

候选人的思绪回到了他们最近经常思考的一条道路上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldər][mən][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈŋɡər] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
It was plain to him that the older man was no longer equal to the
[riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːdərʃɪp] .
requirements of his leadership .
要求 的 他的 领导 .

他很清楚，这位年长者已经无法胜任他的领导职责。

[saʊnd] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [ru:d] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:diŋ] [ʌv; əv] [men] , [ˈvɪɡərəs] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌnz] **Sound in judgment , shrewd in the reading of men , vigorous in action as he once**
声音 在 判断 , 精明 在 这 阅读 的 男人 , 蓬勃 在 行动 作为 他 一次
[hæd; həd] [bɪn] , **had been ,**
有 到过 ,

他判断力敏锐，善于识人，行动力也像从前一样旺盛。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [əˈkeɪʒn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sti:l] , **and on occasion could be still ,**
和 在 场合 可以 是 仍然 ,

有时也可能保持静止，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈli:ʒərd] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lətɪks] **he was nevertheless of an earlier and more leisured school of politics**
他 曾是 尽管如此 的 一个 早些时候 和 更多的 休闲 学校 的 政治
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈlaɪvli] [ˌdʒenəˈreiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nu:] [nɑ:t] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] . **than the present lively generation which knew not Joseph :**
比 这 展示 热闹 一代 哪个 知道 不是 约瑟夫 :

然而，他属于比现在充满活力的一代人更早、更悠闲的政治流派，而现在的一代人并不认识约瑟夫。

[ðeɪ] [nu:] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] — [streɪndʒ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔ:rd] ; **They knew other things — the youngsters — strange methods of the city ward ;**
他们 知道 其他 事物 — 这 年轻人 — 奇怪的 方法 的 这 城市 病房 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk] [əbˈzɜ:vəz] , **and the philosophic observers ,**
和 这 哲学 观察员 ,

年轻人还知道其他事情——城市街区的奇怪做法；以及那些富有哲理的观察者，

[hu:] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪˈskraɪ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] **who on all sides think they descry evidence of the corruption of the country by**
WHO 在 全部 侧面 思考 他们 描述 证据 的 这 腐败 的 这 国家 经过
[ðə; ði] [ˈsɪti] , **the city ,**
这 城市 ,

各方人士都认为自己发现了城市腐败国家的证据，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɪbli] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈsenəkə] [ˈbəʊərz] [ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] **would have glibly explained to the Hon . Seneca Bowers the causes of his**
会 有 轻率地 解释 到 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 这 原因 的 他的
[ɪnɪˈfɪʃnsi] . **inefficiency .**
效率低下 .

他本可以轻率地向尊敬的塞内卡·鲍尔斯解释他工作效率低下的原因。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈlaɪ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsprɑɪtli] [ˈdepju:ti] , [tɪl] [naʊ] , **He had come to rely more and more on his sprightly deputy , till now ,**
他 有 来 到 依靠 更多的 和 更多的 在 他的 轻快的 副 , 直到 现在 ,
他越来越依赖他那位精力充沛的副手，直到现在。

[ˈvɜ:rtʃuəl] [ˈkɑʊnti] [ˈli:dər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rti:z] [ˈkændɪdət] , [ˈfelbi] , [ˈdʌb(ə)li] - [ˈweɪtɪd] , [prɪˈperpɪ] **virtual county leader and his party's candidate , Shelby , double - weighted , prepared**
虚拟的 县 领导者 和 他的 党的 候选人 , 谢尔比 , 双倍的 - 加权 , 准备
[tu:; tə] [weɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)li] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . **to wage the battle of his life .**
到 工资 这 战斗 的 他的 生活 :

虚拟县领导人兼其党内候选人谢尔比，凭借双倍的权重，准备迎接他人生中最艰难的战斗。

[ðə; ði] [dɪˈmændz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ɪnˈses(ə)nt] . **The demands upon his time were incessant .**
这 需求 之上 他的 时间 是 不停歇 .

他的时间总是被各种事情占据。

[hiː; hi] [wɒd] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʌvli] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [, tʌskə'ɾɔːrə; -'rəu-] [haʊs] , [ˈledn] [frʌm; frəm]
He would rise in his unlovely room at the Tuscarora House , leaden from
他 会 上升 在 他的 不可爱 房间 在 这 图斯卡罗拉 房子 , 铅灰色 从
[ˌɪnsə'fɪ(ə)nt] [sliːp] ,
insufficient sleep ,
不足的 睡觉 ,
他会在塔斯卡罗拉旅馆那间并不起眼的房间里醒来, 因为睡眠不足而感到浑身沉重。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈbʌtnhəʊld] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˈbrekfəstɪd] — [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drest] ;
to be buttonholed before he breakfasted — sometimes , even before he dressed ;
到 是 纽扣孔 前 他 早餐 — 有时 , 甚至 前 他 穿着 ;
[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpleɪˌkeɪtɪd] ,
this man must be placated ,
这 男人 必须 是 安抚 ,
早餐前就要被拉住, 有时甚至穿衣服前就要被拉住; 这个人必须被安抚。

[ðæt] [ˈθreɪnd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'vɪnst] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] ; [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn]
that threatened , the other convinced by reason ; another must be visited in
那 威胁 , 这 其他 确信 经过 原因 ; 其他 必须 是 到访 在
[ˈsɪknəs] , [ə'nʌðər] [faʊnd] [wɜːrk] ,
sickness , another found work ,
疾病 , 其他 成立 工作 ,
一个受到威胁, 另一个被理性说服; 一个生病时需要人照顾, 另一个找到了工作。

[fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [grə'tuːɪtəs] [ˈlɔːjərɪŋ] [biː; bi] [dʌn] — [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒoʊviəl] [frʌnt]
for yet another must gratuitous lawyering be done — all this with jovial front
为了 然而 其他 必须 无偿的 律师 是 完毕 — 全部 这 和 欢乐的 正面
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkæməlz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .
and a camel's capacity for drink .
和 一个 骆驼的 容量 为了 喝 .
又一次无谓的律师辩护开始了——这一切都伴随着和蔼可亲的表情和骆驼般的饮水量。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌdoʊme'stɪsəti, dɑːme'stɪsəti] ,
This was his domesticity ,
这 曾是 他的 家庭生活 ,
这就是他的居家生活。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsændwɪdʒd] [ˈkɒnfərənsɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ɪn] [, tʌskə'ɾɔːrə; -'rəu-]
amidst which must be sandwiched conferences and journeyings in Tuscarora
在.....之中 哪个 必须 是 夹心 会议 和 旅程 在 图斯卡罗拉
[ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkaʊntɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt] ,
County and the other counties of his district ,
县 和 这 其他 县的 他的 区 ,
其中还必须穿插着在塔斯卡罗拉县和他所在选区其他县的会议和出差。

[ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] [ɑːn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈdemɪdʒɑːn] ,
and speeches on behalf of the party outside the Demijohn ,
和 演讲 在 代表 的 这 派对 外部 这 酒瓶 ,
以及在德米约翰酒吧外代表该党发表的演讲,

[ɪn'teɪld] [baɪ] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [ˈstʌmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .
entailed by too successful stumping in the past .
包含 经过 也 成功的 拦网 在 这 过去的 .
这是过去过于成功的拉票活动所导致的。

[ˈkæpɪŋ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ˈklɑːzɪt] - [rɪ'fɔːrmər] , [ˈspreɪɡ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjərhed] ,
Capping all was the perverse closet - reformer , Sprague , and his figurehead ,
封顶 全部 曾是 这 变态 壁橱 - 改革者 , 斯普拉格 , 和 他的 船首像 ,
[greɪvz; grɑːvz] .
Graves :
格雷夫斯 :
最后要提到的是那个古怪的秘密改革家斯普拉格, 以及他的傀儡格雷夫斯。

[ˈʃelbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈli:vər] [ɪn] [ˈʃɔ:rt] [kæmˈpeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [left] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənts]
Shelby was a believer in short campaigns , and the time left the independents
谢尔比 曾是 一个 信徒 在 短的 竞选活动 , 和 这 时间 左边 这 独立人士

[fɔ:r; fər] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [brɪ:f] .
for attack was brief .
为了 攻击 曾是 简短的 .

谢尔比信奉短期战役，留给独立候选人的进攻时间很短。

[ðeɪ] [riːˈtri:vɪd] [ðə; ði][ˈhændɪkæp][baɪ] [ˈædɪd] [ˈvɪɡər] , [ænd; ənd][səbˈdʒektɪd][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] [ækt]
They retrieved the handicap by added vigor , and subjected his every public act
他们 已检索 这 让分 经过 额外 活力 , 和 受 他的 每一个 民众 行为

[tu:; tə] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈskru:təni] .
to merciless scrutiny .
到 无情 审查 .

他们以更大的力度扳回劣势，并对他的一举一动进行无情的审查。

[ˈspreɪɡ] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪfju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪɡ] : —
Sprague formulated the case against him in an early issue of the Whig : —
斯普拉格 配方 这 案件 反对 他 在 一个 早期的 问题 的 这 辉格党 : —

斯普拉格在《辉格党人报》早期的一篇文章中阐述了对他的指控：

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [æskt] , " [hi:; hi] [ru:t] , " [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [spəˈsɪfɪk] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [riˈdʒektɪŋ]
" **We are asked , " he wrote , " to publish our specific reasons for rejecting**
" 我们 是 问 , " 他 写道 , " 到 发布 我们的 具体的 原因 为了 拒绝

[ðɪs] [ˈkændɪdət] .
this candidate .
这 候选人 .

他写道：“我们被要求公布我们拒绝这位候选人的具体理由。”

[wi:; wi] [ˈɡlædli] [kəmˈplaɪ] .
We gladly comply .
我们 乐意 遵守 .

我们乐意遵照执行。

[ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɑ:r; əɾ] [ˈmeni] ; [wi:; wi] [sɪˈlekt] [faɪv] : —
The counts of his indictment are many ; we select five : —
这 计数 的 他的 起诉书 是 许多 ; 我们 选择 五 : —

对他的起诉书列举了多项罪名；我们选取其中五项：——

" [wi:; wi] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:rtɪ] [wʌtsəʊˈevər] [hu:z] [ˌnɑ:mɪˈneɪʃn]
" **We refuse to support a candidate of any party whatsoever whose nomination**
" 我们 拒绝 到 支持 一个 候选人 的 任何 派对 任何 任何 谁 提名

[ˈɪfju:z] [frʌm; frəm] [dɪsˈɑ:nɪst] [ˈpraɪˌmeri:z, ˈpraɪmə:i:z] .
issues from dishonest primaries .
问题 从 不诚实 初选 .

“我们拒绝支持任何政党的候选人，只要其提名是通过不诚实的初选产生的。”

[ˌaɪˈti:] [ɪz] [noʊˈtɔ:riəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:kəsɪz] [ˌprɪˈlɪmɪnerɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmænz] [ˌnɑ:mɪˈneɪʃn] [wɜ:ɾ; wər] [pækt]
It is notorious that the caucuses preliminary to this man's nomination were packed
它 是 臭名昭著 那 这 党团会议 初步的 到 这 男人的 提名 是 包装

.
:
.

众所周知，该男子获得提名前的党团会议都挤满了人。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [geɪnˈseɪ] [aɪˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] ?
Can you gainsay it , Mr . Shelby ?
能 你 否定 它 , 先生 . 谢尔比 ?

谢尔比先生，您能反驳吗？

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmrɪˈneɪʃn] [ˈnevər][soʊ] [ˈspɑːtləs] ,
" We refuse to support a candidate , be his nomination never so spotless ,
" 我们 拒绝 到 支持 一个 候选人 , 是 他的 提名 绝不 所以 一尘不染 ,
“我们拒绝支持任何候选人，即使他的提名从未如此完美无瑕。”

[huː] [dɪˈɡreɪdz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][əsˈpaɪəz][baɪ][ðə; ði] [θeft] [ˌv; əv]
who degrades himself and the office to which he aspires by the theft of
WHO 降解 他自己 和 这 办公室 到 哪个 他 渴望 经过 这 盗窃 的
[əˈnʌðɜːz] [ˌɪntələktʃuəl] [ˈpraɪpərti] .
another's intellectual property .
另一个的 知识分子 财产 .
他通过窃取他人的知识产权，贬低自己和自己渴望获得的职位。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər][ˈpleɪdʒəɹɪzəm] , [ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] ?
" Can you deny your plagiarism , Mr . Shelby ?
能 你 否定 你的 抄袭 , 先生 . 谢尔比 ?
谢尔比先生，你能否认你的抄袭行为吗？

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmrɪˈneɪʃn] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] ,
" We refuse to support a candidate , be his nomination irreproachable ,
" 我们 拒绝 到 支持 一个 候选人 , 是 他的 提名 无可指摘的 ,
我们拒绝支持任何候选人，即使他的提名无可指摘。

[hɪz; ɪz] [sens] [ˌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðain] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnˈdʌld] ,
his sense of mine and thine otherwise undulled ,
他的 感觉 的 矿 和 你的 否则 未受干扰的 ,
他对“你我”的感知依然清晰如初。

[huːz] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [ˈteɪntɪd] [baɪ] [ˈtræfɪkɪŋ] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs]
whose legislative record is tainted by traffickings peculiar to the Black Horse
谁 立法 记录 是 受污染的 经过 人口贩运 奇特 到 这 黑色的 马
[ˈkæv(ə)lɹi] — [ˈwɑːntən] [ˈblækˌmeɪləz] [ˌv; əv] [ˈkɔːrpəɹət] [raɪts] .
Cavalry — wanton blackmailers of corporate rights .
骑兵 — 放肆 勒索者 的 公司的 权利 .
其立法记录因黑马骑兵团特有的贩卖活动而蒙上污点——这些肆意敲诈企业权利的团伙。

[aɪˈtiː][ɪz][ˌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ˌɪntrəˈduːst] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈseɪ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪl]
It is of common knowledge that this man introduced in the last session a bill
它 是 的 常见的 知识 那 这 男人 介绍 在 这 最后的 会议 一个 账单
[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈpraɪfɪts][ˌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrfɪs] [ˈreɪlweɪ] [ˈsɪstəm] ,
aimed at the legitimate profits of a great surface railway system ,
旨在 在 这 合法的 利润 的 一个 伟大的 表面 铁路 系统 ,
众所周知，此人在上届会议中提出了一项法案，旨在限制大型地面铁路系统的合法利润。

[wɪt] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
which he withdrew for no reason of public record .
哪个 他 退出 为了 不 原因 的 民众 记录 .
他无故撤回了申请，也没有公开记录任何理由。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [æfəˈdeɪvɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [seɪl] [ˌv; əv][ə; eɪ] [blɔːk] [ˌv; əv] [ðæt] [seɪm]
Can you make affidavit that the subsequent sale of a block of that same
能 你 制作 宣誓书 那 这 随后的 销售 的 一个 堵塞 的 那 相同的
[ˈreɪlˌweɪz] [stɔːk] [baɪ][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɛrt][wəz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈreləvəns] ,
railway's stock by your business associate was without relevance ,
铁路的 库存 经过 你的 商业 联系 曾是 没有 关联 ,
你能否出具宣誓书，证明你的商业伙伴随后出售该铁路公司部分股票与本案无关？

[ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] ?
Mr . Shelby ?
先生 . 谢尔比 ?
谢尔比先生？

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmrɪˈneɪʃn] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]
" We refuse to support a candidate , be his nomination unimpeachable , his
" 我们 拒绝 到 支持 一个 候选人 , 是 他的 提名 无可指摘 , 他的
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɑːnəsti] [ʌnˈtʃælɪndʒd] ,
intellectual honesty unchallenged ,
知识分子 诚实 未受挑战 ,
“我们拒绝支持任何候选人，即使他的提名无可指摘，他的学术诚信也未受到质疑，

[hɪz; ɪz] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪˈðəʊt] [steɪn] , [huː] , [poʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
his legislative record without stain , who , posing as the champion of our
他的 立法 记录 没有 弄脏 , WHO , 摆姿势 作为 这 冠军 的 我们的
[kəˈnælz] , [ˌnevərðəˈles] [ˌlendz] [hɪmˈself] ,
canals , nevertheless lends himself ,
运河 , 尽管如此 借贷 他自己 ,
他立法记录清白无瑕，却自诩为运河的捍卫者，实际上却为之效力。

[θruː] [kəˈnaɪvəns] [æt; ət] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈkɑːntræktz][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈniːdləs]
through connivance at fraudulent contracts and the appointment of needless
通过 共谋 在 欺诈 合同 和 这 预约 的 不必要
[əˈfɪj(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,
通过串通签订欺诈性合同和任命不必要的官员，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwɒndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðər; ðər][juːz] .
to the squandering of the moneys set apart for their use .
到 这 挥霍 的 这 钱 放 除 为了 他们的 使用 .
挥霍了拨给他们使用的资金。

[wiː; wi] [ɪnˈvaɪt] [juː; jəʊ][tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] [jər; jər] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪts] [ˈmɪljənz] ,
We invite you to disprove your complicity in the wasting of the state's millions ,
我们 邀请 你 到 反驳 你的 共谋 在 这 浪费 的 这 州的 百万 ,
[ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] .
Mr . Shelby .
先生 . 谢尔比 .
谢尔比先生，我们请您证明您并未参与浪费国家数百万美元的行动。

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] , [ˈlæstli] , [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmrɪˈneɪʃn] [æz; əz] [ˌʌnˈsʌlɪd]
" We refuse , lastly , to support a candidate , be his nomination as unsullied
" 我们 拒绝 , 最后 , 到 支持 一个 候选人 , 是 他的 提名 作为 纯洁无瑕的
[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈtegrəti] ,
as his personal integrity ,
作为 他的 个人的 正直 ,
“最后，我们拒绝支持任何候选人，无论他的提名是否像他个人的正直一样清白无瑕。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [kəˈrɪr] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] - [straɪks] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv]
and his legislative career as free from ' strikes ' as his advocacy of
和 他的 立法 职业 作为 自由的 从 - 罢工 - 作为 他的 倡导 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpaɪrət] - [ɪnˈfestɪd] [ˈwɔːtəweɪz] [ɪz] [ˌdɪsɪntrəstɪd] ,
our pirate - infested waterways is disinterested ,
我们的 海盗 - 受感染的 水道 是 无私的 ,
他的立法生涯如同他倡导保护我们饱受海盗侵扰的水道一样，从未遭遇过任何“罢工”，也同样是出于无私的立场。

[huː] [ɪz] [jet] [soʊ] [ˈsleɪvɪli] [ðə; ði] [ˈhentʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [məˈʃiːn] [ðæt] [noʊ] [ˈmezər] [aɪˈtiː]
who is yet so slavishly the henchman of his party machine that no measure it
WHO 是 然而 所以 奴性地 这 喽啰 的 他的 派对 机器 那 不 措施 它
[meɪ] [prəˈpoʊz] [ɪz] [tuː] [ˌʌnˈseɪvəri] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdʌɡəld] [dælˈɡetiː] [ˈlɔɪəlti] .
may propose is too unsavory to enlist his Dugald Dalgetty loyalty .
可能 提出 是 也 令人不快的 到 入伍 他的 杜格尔德 达尔盖蒂 忠诚 .
然而，他却是他所在政党机器的奴仆，以至于无论该机器提出什么措施，只要是令人不齿的，他都会像杜格尔德·达尔盖蒂一样对他效忠。

[baɪ][jɔːr; jər] [kloʊzɪd] [lɪps][juː; jʊ] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][lənd] - [ˈdʒɑːbrɪŋ] [stiːl] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [greɪt] [steɪt]
By your closed lips you countenance the land - jobbing steal which your great state
经过 你的 关闭 嘴唇 你 面容 这 土地 - 兼职 偷 哪个 你的 伟大的 状态
[bɔːs] [feɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [fluːk] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ˈhɑːrbər] [bɪl] [pæst]
Boss failed by the merest fluke to saddle upon the River and Harbor Bill passed
老板 失败的 经过 这 最 吸虫 到 鞍 之上 这 河 和 港口 账单 通过了
[baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈkɑːŋgrəs] ,
by the last Congress ,
经过 这 最后的 国会 ,
你紧闭双唇，纵容了你伟大的州老板侥幸未能将土地买卖的阴谋塞进上届国会通过的《河流和港口法案》中的那项法案。

[ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə] [pres] [əˈnuː] ; — [der] [juː; jʊ] [voʊt] [əˈɡenst] [jɔːr; jər] [ˈoʊnər] , [ˈmɪstər] .
and purposes to press anew ; — dare you vote against your owner , Mr .
和 目的 到 按 重新 ; — 敢 你 投票 反对 你的 所有者 , 先生 .
[ˈfelbi] ?
Shelby ?
谢尔比 ?
并再次施压; ——你敢投票反对你的老板谢尔比先生吗?

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [ɪn] [ˈpæmflet] , [ˈbrɔːdsaɪd] , [ˈpoʊstər] ,
" **To all of which , reiterated and emphasized in pamphlet , broadside , poster ,**
" 到 全部 的 哪个 , 重申 和 强调 在 小册子 , 舷侧 , 海报 ,
[ænd; ənd] [stʌmp] [spiːtʃ] ,
and stump speech ,
和 树桩 演讲 ,
“所有这些内容，都在小册子、传单、海报和竞选演说中反复重申和强调，

[ˈfelbi] [sed] [ˈpʌblɪkli] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [prəˈfesɪŋ] [hɪmˈself][ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv]
Shelby said publicly never a word , professing himself a believer in the policy of
谢尔比 说 公开 绝不 一个 单词 , 声称 他自己 一个 信徒 在 这 政策 的
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
dignified silence .
凝重 沉默 .
谢尔比从未公开发表过任何言论，他自称是“保持尊严的沉默”这一政策的信奉者。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈæftər][æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbaʊərz] , [haʊˈevər] , [æz; əz]
He touched the matter after an impersonal fashion with Bowers , however , as
他 感动 这 事情 后 一个 不具个人色彩 时尚 和 鲍尔斯 , 然而 , 作为
[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] .
they read the onslaught .
他们 读 这 猛攻 .
然而，当他和鲍尔斯一起看到这场猛烈的攻击时，他以一种不带个人色彩的方式与鲍尔斯谈到了这件事。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈhæbɪt] , [ðə; ði][təˈbækooʃ][ˈhæbɪt] , [ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] , [ˈsɪŋɡli] [ɔːr][ɔːl]
" **Give me the liquor habit , the tobacco habit , the opium habit , singly or all**
" 给 我 这 酒 习惯 , 这 烟草 习惯 , 这 鸦片 习惯 , 单独 或者全部
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,
“给我酗酒的习惯、吸烟的习惯、吸食鸦片的习惯，单独给我或者一起给我，

" [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [prɪˈzɜːrv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [ˈretərɪk] .
" **said he , " but preserve me from the vice of rhetoric .**
" 说 他 , " 但 保存 我 从 这 副 的 修辞 .
他说：“但请让我远离雄辩的恶习。”
" [ˈbaʊərz] [hæd; həd][nɔːt] [ðɪs] [faɪn] [dɪˈtætʃmənt] .
" **Bowers had not this fine detachment .**
" 鲍尔斯 有 不是 这 美好的 分离 .
“鲍尔斯没有这样一支优秀的队伍。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][noʊz][ˈɪntuː; jər; jər] [ˈpraɪvət] [kənˈsɜːrnz] , [rɑːs] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ]
" **I don't wish to nose into your private concerns , Ross ,** " **he began , with**
" 我 不 希望 到 鼻子 进入 你的 私人的 担忧 , 罗斯 , " 他 开始 , 和
[ˈvɪzəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] ,
visible embarrassment ,
可见的 尴尬 ,
"我不想干涉你的私事，罗斯，"他开口说道，语气中明显带着尴尬。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɜːrd] [kaʊnt] [ˈɪmplɪˌkeɪts] [em ˈiː] .
" **but this third count implicates me .**
" 但 这 第三 数数 牵涉其中 我 .

但第三项指控牵涉到我。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [ðæt] [stɔːk] [aɪ][soʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [wɔːl] [striːt] [læst] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz]
I'd like to ask whether that stock I sold for you in Wall Street last winter was
ID 喜欢 到 问 无论 那 库存 我 卖 为了 你 在 墙 街道 最后的 冬天 曾是
[jɔːrɪz] [baɪ] — [baɪ] — "
yours by — by — "
你的 经过 — 经过 — "

我想问一下，去年冬天我在华尔街帮你卖掉的那支股票，是不是你名下的？

" [baɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ˈpɜːrtʃəs] ? " [wɪpt] [ɪn] [ˈʃelbi] .
" **By bona fide purchase ?** " **whipped in Shelby .**
" 经过 博纳 真 购买 ? " 鞭打 在 谢尔比 .

“通过合法购买？”在谢尔比遭到鞭打。

" [jes] , [sɜːr] ; [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
" **Yes , sir ; out and out .**
" 是的 , 先生 ; 出去 和 出去 .

“是的，先生；完全正确。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðɪs] [driːm] - [ˈtʃeɪsər] [ˈpriːtendz] [aɪ][eɪ ˈem] ? "
Do you think me as big a fool as this dream - chaser pretends I am ? "
做 你 思考 我 作为 大的 一个 傻子 作为 这 梦 - 追逐者 假装 我 是 ? "

你觉得我像这个追梦者装出来的那么傻吗？

" [noʊ] , [noʊ] . "
" **No , no .** "
" 不 , 不 . "

“不，不。”

" [ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [waɪ] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] .
" **Nobody should know better than you why that bill was introduced .**
" 无人 应该 知道 更好的 比 你 为什么 那 账单 曾是 介绍 .

“没有人比你更清楚为什么会提出这项法案。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːs] .
You brought it to me from the Boss .
你 带来 它 到 我 从 这 老板 .

老板把它带给我的。

[ðoʊz] [ˈreɪlweɪ] [ˈpiːp(ə)l] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈpɑːrtɪ] [kɑːnt] [rʌn] [kæmˈpeɪnz] [ɑːn] [wɪnd] ,
Those railway people forgot that their party can't run campaigns on wind ,
那些 铁路 人们 忘了 那 他们的 派对 不能 跑步 竞选活动 在 风 ,
那些铁路界人士忘了，他们的政党不能靠风来开展竞选活动。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [ˈdʒɒɡd] [ðer; ðər] [ˈmeməri] .
and in his own way he jogged their memory .
和 在 他的 自己的 方式 他 慢跑 他们的 记忆 .

他用自己的方式唤起了他们的记忆。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] .
I saw that .
我 锯 那 .

我看到了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:k] — [jʊr; jər][skə:ts][ɑ:r; ər] [klɪr] .
As for the stock — your skirts are clear .
作为 为了 这 库存 — 你的 裙子 是 清除 .

至于库存——你的裙子很透明。

[ju:; jʊ] ['mɪrli] [soʊld][ɪn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [wʌt] [aɪ] [bɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [wʌn] .
You merely sold in a rising market what I bought in a falling one .
你 仅仅 卖 在 一个 上升 市场 什么 我 买 在 一个 坠落 — .

你只不过是 在 上涨 的 市场 中 卖 出 了 我 在 下跌 的 市场 中 买 入 的 东西 。

[ɪf] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [əd'væntɪdʒ] ,
If my position gave me a speculative advantage ,
如果 我的 位置 给予 我 一个 推测性的 优势 ,

如果我的地位能给我带来投机优势，

[ɪts] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] — ['nʊʊbə:di] ['elsɪz] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɑ:n] . ['senəkə] [boʊɜ:s] .
It's my own business — nobody else's — not even the Hon . Seneca Bowers's .
它是 我的 自己的 商业 — 无人 其他人的 — 不是 甚至 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 .

这是我自己的事——与其他人无关——甚至与尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生也无关。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] ['li:dɜ:z] ['wɜ:rkɪŋ] [fɪtʃər] [dɪd][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l][dʒen(ə)rəl] ['grænts] .
" **The county leader's working features did not resemble General Grant's** .
" 这 县 领导人的 在职的 特征 做过 不是 类似 一般的 格兰特 .

“这位县领导的工作面貌与格兰特将军截然不同。”

[ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt][hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʌn'ɑ:nərd] ['perənthʊd] .
In that unhappy moment he experienced the pangs of unhonored parenthood .
在 那 不开心 片刻 他 经验丰富的 这 疼痛 的 不光彩的 为人父母 .

在那不幸的时刻，他体会到了为人父母的失落与痛苦。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Presently he put out his hand .
目前 他 放 出去 他的 手 .

他随即伸出了手。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , [rɔ:s] .
" **I'm sorry I offended you , Ross** .
" 我是 对不起 我 被冒犯了 你 , 罗斯 .

“罗斯，很抱歉冒犯了你。”

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][maɪ'self] [tu:;] ['si:znd] [ə; eɪ] [kæm'peɪnər] [tu:; tə][maɪnd] [mʌd] - ['slɪŋɪŋ] .
I supposed myself too seasoned a campaigner to mind mud - slinging .
我 据称 我 也 经验丰富的 一个 活动家 到 头脑 泥 - 投掷 .

我自认为经验老道，不介意互相攻击。

" ['felbi] [læft] [ə'pɔ:lə,dʒi:z] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [frendz] .
" **Shelby laughed apologies away and they parted friends** .
" 谢尔比 笑了 致歉 离开 和 他们 分手了 朋友们 .

谢尔比笑着婉拒了道歉，两人友好地道别了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['bɔʊərz] [tu:; tə][æsk] : —
On the threshold it occurred to Bowers to ask : —
在 这 临界点 它 发生 到 鲍尔斯 到 问 : —

鲍尔斯在门口突然想到要问：——

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [dæl'getɪ:] ['feləʊ] ['spreɪg] ['menʃənz] ?
" **Who is this Dalgetty fellow Sprague mentions ?**
" WHO 是 这 达尔盖蒂 同伴 斯普拉格 提及 ?

“斯普拉格提到的那个达尔盖蒂是谁？ ”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; ɪm][ɪn]['pɑ:lətɪks] . "
 I never heard of him in politics . "
 我 绝不 听到 的 他 在 政治 . "

我以前从未听说过他在政界活动。

" [nɔ:r][aɪ] . [sʌm; səm][wɔ:rd] ['hɪlər] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][rɪ'zemb(ə)] , [aɪ] [ges] . "
 " Nor I . Some ward heeler he thinks I resemble , I guess . "
 " 也不 我 . 一些 病房 牧牛犬 他 思考 我 类似 , 我 猜测 . "

“我也不是。我猜他觉得我长得像某个病房里的牧牛人吧。”

" ['hi:d] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [strɔ:ŋgər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌmbə:di] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['pi:p(ə)] [noʊ] .
 " He'd have made his point stronger by taking somebody that the plain people know . "
 " 他会 有 制成 他的 观点 更强 经过 采取 某人 那 这 清楚的 人们 知道 . "

“如果他选择一位普通百姓都认识的人，他的观点会更有说服力。”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['mʌgwʌmp] ['nevər] [lɜ:rn] . "
 That's something mugwumps never learn . "
 那就是 某物 笨蛋 绝不 学习 . "

这是那些愚昧无知的人永远学不会的。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəʊnt][græsp] , " ['ʃelbi] ['ædɪd] .
 " And there's another thing they don't grasp , " Shelby added . "
 " 和 有 其他 事物 他们 不 抓牢 , " 谢尔比 额外 . "

“还有一件事他们不明白，”谢尔比补充道。

" [wʌn] ['pɜ:rsən(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['vɔʊtər] [wɪl] [ˌaʊt'wei] ['ɪnʌf] [haɪ] - [təʊnd] [edɪ'tɔ:riəlz]
 " One personal talk with the average voter will outweigh enough high - toned editorials
 " 一 个人的 讲话 和 这 平均的 选民 将要 胜过 足够的 高的 - 色调 社论

[tu:; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
 to sink a ship .
 到 下沉 一个 船 . "

“与普通选民的一次私人谈话，胜过无数篇措辞高雅的社论，足以让一艘船沉没。”

[wen] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rʌb] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
 When the reformer begins to rub shoulders in all sorts of places with all sorts of
 什么时候 这 改革者 开始 到 擦 肩膀 在 全部 排序 的 地方 和 全部 排序 的

[men] [hɪz; ɪz]['heɪləʊ] [wəʊnt][bi:; bi] [soʊ] ['lu:mɪnəs] ;
 men his halo won't be so luminous ;
 男人 他的 光环 惯于 是 所以 发光的 ;

当改革者开始在各种场合与各种各样的人接触时，他的光环就不会那么耀眼了；

[pər'hæps][hi:; hi] [wəʊnt] [kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] [æt; ət][ɔ:l] — [dʒʌst][,pɑ:lə'tɪ(ə)n] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət]
 perhaps he won't call himself a reformer at all — just politician , perhaps ; but
 也许 他 惯于 称呼 他自己 一个 改革者 在 全部 — 只是 政治家 , 也许 ; 但

['hi:l] [sɔ:] [wʊd] .
 he'll saw wood .
 地狱 锯 木头 . "

或许他根本不会称自己为改革者——或许只会称自己为政治家；但他会亲力亲为。

" ['tʃæptər] [ɪ:]
 " CHAPTER II
 " 章 二

第二章

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] ['kændɪdət] [dɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] - ['rʌbɪŋ]
 As a matter of fact , the independent candidate did give the shoulder - rubbing
 作为 一个 事情 的 事实 , 这 独立的 候选人 做过 给 这 肩膀 - 擦

[ˈprɑ:sɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
 process a trial .
 过程 一个 审判 . "

事实上，这位独立候选人确实尝试了这种拉拢选民的方式。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kənˈtræktɪd] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪgz] [ˈpeɪpər] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]
Within the by no means contracted limits of Volney Sprague's paper - and - ink
之内 这 经过 不 方法 合同 限制 的 沃尔尼 斯普拉格的 纸 - 和 - 墨水
[həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈfelbi] [θruː] [ɪts] [ˈrɪpəlz] [fɑːr] ,
horizon the flurry of the attack on Shelby threw its ripples far ,
地平线 这 阵雪 的 这 攻击 在 谢尔比 扔 它是 涟漪 远的 ,
在沃尔尼·斯普拉格笔下那广阔无垠的视野之内, 对谢尔比的袭击所引发的轩然大波也波及甚远。

[bʌt; bət][greɪvz; grɑːvz] [ˈʃɔːrtli] [dæmpt] [ðə; ði] [ˈɛdɪtɜːz] [prəˈfeʃən(ə)] [dɪˈlaɪt] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] [ðæt]
but Graves shortly damped the editor's professional delight by the remark that
但 格雷夫斯 不久 阻尼 这 编辑的 专业的 喜 经过 这 评论 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈʃɔrd] [ʌv; əv][noʊ][ˈmænz] [voʊt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
he had been assured of no man's vote because of it .
他 有 到过 保证 的 不 男人的 投票 因为 的 它 .
但格雷夫斯很快就用一句话浇灭了编辑的职业喜悦, 他说, 正因为如此, 他才确保不会得到任何人的选票。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [fraund] [ˈspreɪg] .
" There's the pity of our lack of time , " frowned Sprague .
" 有 这 遗憾 的 我们的 缺少 的 时间 , " 皱眉 斯普拉格 .
“可惜我们时间不够,”斯普拉格皱着眉头说。

" [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] [kæmˈpeɪn] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] .
" An educational campaign can hardly be too long .
" 一个 教育 活动 能 几乎 是 也 长的 .
“教育宣传活动的宣传时间再长也不为过。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdeməɡɑːɡ] [hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv] [ɪˈlek(ə)n] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [voʊt] [ɪn] [noʊˈvembər]
Many a demagogue has failed of election because we vote in November
许多 一个 煽动者 有 失败的 的 选举 因为 我们 投票 在 十一月
[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][dɔːɡ] - [deɪz] . "
and not in dog - days . "
和 不是 在 狗 - 天 . "
许多煽动家之所以竞选失败, 是因为我们是在11月投票, 而不是在酷暑难耐的日子里。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [juːv] [ˈmɪrli] [riˈvæmpt] [oʊld] [məˈtɪriəl] .
" You'll have to admit that you've merely revamped old material .
" 你会 有 到 承认 那 你已经 仅仅 改版 老的 材料 .
“你不得不承认, 你只不过是旧素材进行了重新包装。”

[ɪts] [noʊ] [nuːz] [ðæt] [ˈfelbi] [hæz; həz] [pækt] [ˈkɔːkəsɪz] , [ˈstouələn] [ˈspiːtʃɪz] , [ˈblækmeɪld]
It's no news that Shelby has packed caucuses , stolen speeches , blackmailed
它是 不 消息 那 谢尔比 有 包装 党团会议 , 被盗 演讲 , 勒索
[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nɪz] , [dʒɑːbd] [kəˈnæl][ˈkɑːntræktɪs] ,
corporations , jobbed canal contracts ,
公司 , 工作 运河 合同 ,
谢尔比操纵党团会议、窃取演讲稿、勒索企业、操纵运河合同等行为早已不是什么秘密。

[ænd; ənd] [ˈgrɒvəld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] . "
and grovelled to the Boss . "
和 卑躬屈膝 到 这 老板 . "
然后卑躬屈膝地向老板求饶。

" [truː] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈspreɪg] , [ˈruːfəli] .
" True , " admitted Sprague , ruefully .
" 真的 , " 承认 斯普拉格 , 懊悔地 .
“没错,”斯普拉格懊恼地承认道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] .
" We need the concrete to convince .
" 我们 需要 这 具体的 到 说服 .
我们需要具体的证据来说服别人。

[teɪk] [ðɪs] [kəˈhæɪl][ˈskænd(ə)] : [wi:v] [si:n] [ˈkɑ:ntræks][gʊʊ][tu:; tə] [ˈfelbi:z] [ədˈhɪərənts][ɑ:n] [ʌnˈbælənst]
Take this canal scandal : we've seen contracts go to Shelby's adherents on unbalanced
拿 这 运河 丑闻 : 我们已经 已见 合同 去 到 谢尔比的 信徒 在 不平衡

[brɪdʒ] ,
bids ,
出价 ,

以运河丑闻为例：我们看到谢尔比的支持者以不平衡的报价中标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈju:sləs] [ɪnˈspektəz] [æt; ət] [fɔ:r] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] ;
and the Ditch swarms with his useless inspectors at four dollars a day ;
和 这 沟 蜂群 和 他的 无用 检查员 在 四 美元 一个 天 ;

而迪奇则派来一群没用的检查员，每天收费四美元；

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪŋ] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
but can you bring wrong - doing home to him ? "
但 能 你 带来 错误的 - 正在做 家 到 他 ? "

但你能把他的罪行带回家吗？

" [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][kəˈhæɪlz] - [kəmˈplɪsəti] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈmæstər] [stroʊk] !
" To prove the Champion of Canals ' complicity — what a master stroke !
" 到 证明 这 冠军 的 运河 - 共谋 — 什么 一个 掌握 中风 ！

“为了证明运河冠军的共谋——真是妙招！ ”

" [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hi:; hi] [pɑ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈstʌdi] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæstɪŋ]
" The morning after he popped into the young man's study , to the lasting
" 这 早晨 后 他 爆裂 进入 这 年轻的 男人的 学习 , 到 这 持久

[ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəlet] .
detriment of a triolet .
损害 的 一个 三联体 .

“第二天早上，他突然闯入那个年轻人的书房，给三重奏带来了持久的损害。

" [wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" We can prove it , " he exclaimed .
" 我们 能 证明 它 , " 他 惊呼 .

“我们可以证明这一点，”他大声说道。

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 ！

“天哪！

[wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [aɪˈti:] !
We can prove it !
我们 能 证明 它 ！

我们可以证明这一点！

" [greɪvz; grɑ:vz] [rɪˈɡretfəli] [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈblɑ:tər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈmænjuskript][ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ]
" Graves regretfully dropped a blotter over his manuscript and advanced a
" 格雷夫斯 遗憾的是 掉落 一个 吸墨纸 超过 他的 手稿 和 先进的 一个

[tʃer] .
chair .
椅子 .

格雷夫斯遗憾地将吸墨纸放在手稿上，然后拉过一把椅子。

" [aɪv] [səˈspektrɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hu:] [kʊd; kəd] [leɪ] [ˈfelbi] [baɪ][ðə; ði] [hi:lz]
" I've suspected that there were men in this town who could lay Shelby by the heels
" 我已经 怀疑 那 那里 是 男人 在 这 镇 WHO 可以 躺 谢尔比 经过 这 高跟鞋

,
.
,
.

“我一直怀疑镇上有些人能把谢尔比打得落花流水。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .
" **were they to tell all they knew** .
" 是 他们 到 告诉 全部 他们 知道 .

他们是否应该说出他们所知道的一切？

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] . "
" **The problem was to draw them** . "
" 这 问题 曾是 到 画 他们 . "

问题在于如何把它们画出来。

" [juː; jʊ] [kaːnt] [ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [ˈʌndəstræpə] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wið; wiθ][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
" **You can't expect his understrappers to quarrel with their bread and butter** .
" 你 不能 预计 他的 束带工 到 争吵 和 他们的 面包 和 黄油 .
"
"
"

“你不能指望他的手下跟自己的饭碗吵架。”

" [noʊ] ; [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [prɪˈsaɪsli] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [əˈraʊnd]
" **No ; that has been the stone of stumbling precisely , but we've got around**
" 不 ; 那 有 到过 这 石头 的 踉跄 恰恰 , 但 我们已经 得到 大约
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“不，那正是我们绊脚石的地方，但我们已经克服了它。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [keɪs] , [ˈʃelbi] [hɪmˈself] [dɪd][ðə; ði] [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [dɪˈlɪvəd]
In this blessed case , Shelby himself did the quarrelling , and thereby delivered
在 这 蒙福 案件 , 谢尔比 他自己 做过 这 争吵 , 和 从而 发表
[hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
himself into our hands .
他自己 进入 我们的 双手 .

在这个幸运的案例中，谢尔比本人挑起了争端，从而把自己交到了我们手中。

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] [sæt] [ʌp] .
" **Bernard Graves sat up** .
" 伯纳德 格雷夫斯 卫星 向上 .

伯纳德·格雷夫斯坐了起来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? "
" **What have you found out ?** "
" 什么 有 你 成立 出去 ? "

你发现了什么？

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈʃelbiːz] [ˈkruːkɪdnɪs] ,
" **I've found a man who seems to know of Shelby's crookedness** ,
" 我已经 成立 一个 男人 WHO 似乎 到 知道 的 谢尔比的 弯曲 ,

“我找到了一个似乎了解谢尔比不正当行径的人，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] . "
" **and is willing to tell what he knows** . "
" 和 是 愿意的 到 告诉 什么 他 知道 . "

他愿意说出自己所知道的一切。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [dʒæp] [ˈhɪntʃi] .
" **Jap Hinchey** .
" 日本 欣奇 .

“日本欣奇。”

" [greɪvzɪz] [feɪs] ['lenkθənd; 'lenθənd] .
" **Graves's face** **lengthened** .
" 坟墓的 脸 加长 .

格雷夫斯的脸色拉长了。

" [ðæt] [bi:st] , " [sed] [hi:; hi] .
" **That beast** , " **said he** .
" 那 兽 , " 说 他 .

“那头野兽,”他说。

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ][sɜ:rɪ]['gæləhæd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] ? "
" **Did you expect a Sir Galahad for such a service ?** "
" 做过 你 预计 一个 先生 加拉哈德 为了 这样的 一个 服务 ? "

“你指望一位加拉哈德爵士来做这种事吗? ”

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ə'veɪl] ? "
" **What would the word of such a man avail ?** "
" 什么 会 这 单词 的 这样的 一个 男人 可用 ? "

“这样的人的话有什么用呢? ”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɪn'fɔ:rməz] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlɹəs] ['ɑ:fɪs] . "
" **As much as any informer's ; it isn't a chivalrous office .** "
" 作为 很多 作为 任何 告密者的 ; 它 不是 一个 骑士精神 办公室 . "

“和任何告密者一样；这不是什么光荣的职业。”

" [nɔ:rɪ][ɪz]['aʊəz][ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪn'fɔ:rmə] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmə] [saʊnd]
" **Nor is ours in employing it , to my thinking ; informer and reformer sound**
" 也不 是 我们的 在 雇用 它 , 到 我的 思维 ; 告密者 和 改革者 声音
['perələsli] [nɪr] [ə'laɪk] .
perilously near alike .
危险地 靠近 同样 .

“在我看来，我们使用它也不妥；告密者和改革者听起来非常相似，这很危险。”

[stɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['delɪkətli] [ɪm'plaɪ] , [wɪə(r)][nɑ:t] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Still , as you delicately imply , we're not knights of the Round Table .
仍然 , 作为 你 轻柔地 意味着 , 是 不是 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

不过，正如你委婉地暗示的那样，我们并非圆桌骑士。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][sɔ:t][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
What has the sot had to say to you ? "
什么 有 这 酒 有 到 说 到 你 ? "

那个酒鬼跟你说了什么？

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][hi:; hi] ['hæznt] [təʊld][em 'i:] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] , " ['spreɪg] [hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt]
" **Well , the fact is he hasn't told me anything specific , " Sprague had to admit**
" 出色地 , 这 事实 是 他 还没有 讲述 我 任何事物 具体的 , " 斯普拉格 有 到 承认
.
.
.

“好吧，事实是他什么具体的事情都没告诉我,”斯普拉格不得不承认。

" [ðə; ði] ['mætə] [ɪz] [stɪl] ['ʌndə] [nɪˌɡooʃi'eɪ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .
" **The matter is still under negotiation , as one may say .**
" 这 事情 是 仍然 在下面 谈判 , 作为 一 可能 说 .

可以说，此事仍在协商中。

['dʒæspər][ɪz] [kɔɪ] . "
Jasper is coy . "
碧玉 是 害羞 . "

贾斯珀很腼腆。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈmɑːnəsɪləbl̩] [vɔɪst] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .
" **The lukewarm monosyllable voiced disillusionment** .
" 这 温 单音节 配音 幻灭 .

“那不冷不热的单音节表达了失望。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaːrʃ(ə)] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ækəˈdemɪk] [kɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)] [laɪf] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]]
With a partial return to the academic calm of his normal life Bernard
和 一个 部分的 返回 到 这 学术的 冷静的 的 他的 普通的 生活 伯纳德
[greɪvz; grɑːvz] [ˈkændɪdli] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst]
Graves candidly told himself that the actual basis of his resentment against
格雷夫斯 坦率地说 讲述 他自己 那 这 实际的 基础 的 他的 怨恨 反对
[ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [ˈtrɪvɪəl] ;
Shelby was trivial ;
谢尔比 曾是 琐碎的 ;

随着伯纳德·格雷夫斯的生活逐渐恢复到平静的学术状态，他坦率地告诉自己，他对谢尔比的怨恨其实微不足道；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɛdɪtɜːz] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][ˈpaːlətɪks][wʌz; wəz] [kwɪkˈsɑːtɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɪkəbɜːəsk] ;
that the editor's outlook on politics was Quixotic , not to say Micawberesque ;
那 这 编辑的 前景 在 政治 曾是 堂吉诃德式的， 不是 到 说 米考伯式 ;
这位编辑的政治观点是堂吉诃德式的，甚至可以说是米考伯式的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaɪlət]
and that his own wisdom in venturing for such a cause , with such a pilot
和 那 他的 自己的 智慧 在 冒险 为了 这样的 一个 原因 , 和 这样的 一个 飞行员
,
/
,

而他自己为了这样的事业，与这样一位飞行员一起冒险，也是出于他自身的智慧。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [ˈsiːz] , [wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
on such uncharted seas , was questionable to a degree .
在 这样的 未知的 海域 , 曾是 值得怀疑 到 一个 程度 .

在这样一片未知的海域，这种做法在某种程度上是值得怀疑的。

[ˈsprɛɪɡ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɪntuːɪ(ə)n] .
Sprague was not devoid of intuition .
斯普拉格 曾是 不是 缺乏 的 直觉 .

斯普拉格并非缺乏直觉。

" [aɪm][nɑːt] [ˈreɪnbəʊ] - [ˈhʌntɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi][pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] .
" **I'm not rainbow - hunting this time , " he put in quickly .**
" 我是 不是 彩虹 - 打猎 这 时间 , " 他 放 在 迅速地 .

“我这次可不是来追寻彩虹的，”他迅速补充道。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [naʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈredi] [tuː; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
" **The fellow knows something interesting , and he's ready to out with it .**
" 这 同伴 知道 某物 有趣的 , 和 他是 准备好 到 出去 和 它 .

“这个人知道一些有趣的事情，他准备把它说出来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [juˈriːkə] [ˈkwɔːrɪːz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][kəˈnæl] [ɪmˈpruːvmənt] , [ænd; ənd]
He was employed in the Eureka quarries during the canal improvement , and
他 曾是 受雇 在 这 尤里卡 采石场 期间 这 运河 改进 , 和
[sɔː] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sez] ,
saw things , he says ,
锯 事物 , 他 说道 ,

他说，运河改造期间他在尤里卡采石场工作，目睹了一些事情。

[ðæt] [wiː; wi] [wəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . "
" **that we would like to hear** . "

那 我们 会 喜欢 到 听到 ？ "

我们很想听到这样的消息。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
" **You talked with him** ? "

你 谈话 和 他 ？ "

你跟他谈过了？

" [jes] ; [hiː; hi] [əˈkɒst] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] [leɪt] [ləst] [naɪt] . "
" **Yes ; he accosted me in a side street late last night** . "

是的 ； 他 被骚扰 我 在 一个 边 街道 晚的 最后的 夜晚 ． "

“是的，他昨晚深夜在一条小巷里拦住了我。”

" [ɪf] ['hiːz] [æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
" **If he's anxious to inform and reform , why doesn't he** ? "

如果 他是 焦虑的 到 通知 和 改革 ，为什么 不 他 ？

“如果他渴望告知公众并进行改革，为什么他不这样做呢？ ”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
I don't like the look of it .

我 不 喜欢 这 看 的 它 ．

我不喜欢它的样子。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [waːnt] ? "
What does he want ? "

什么 做 他 想 ？ "

他想要什么？

" [juː; jʊ] . "
" **You** . "

你 ． "

“你。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː] ? "
" **He wants me** ? "

他 想要 我 ？ "

“他想要我？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wəd] [spiːk] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" **He said he would speak plainly with you** . "

他 说 他 会 说话 显然 和 你 ．

他说他会和你坦诚相待。

" ['greɪvzɪz] [rɪ'vʌl](ə)n] [wʌz; wəz] ['ferli] ['fɪzɪk(ə)l] . "
" **Graves's revulsion was fairly physical** . "

坟墓的 厌恶 曾是 相当 身体的 ．

格雷夫斯的厌恶感相当强烈，是生理上的。

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , ['vɒʊlnɪ] , " [hiː; hi] [en'triːtɪd] . "
" **You manage it , Volney , he entreated** . "

你 管理 它 ， 沃尔尼 ， " 他 恳求 ．

“沃尼，你来搞定吧。”他恳求道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] . "
" **You will know how** . "

你 将要 知道 如何 ．

你会知道怎么做的。

" ['spreɪg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . "
" **Sprague shook his head** . "

斯普拉格 摇晃 他的 头 ．

斯普拉格摇了摇头。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

" He was positive on that point .

" 他 曾是 积极的 在 那 观点 ；

“他在这点上肯定的。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ][ɔːr][ˈnoʊbədi] . "

" It must be you or nobody . "

" 它 必须 是 你 或者 无人 ； "

要么是你，要么就没人能做到。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [waɪl] .

" I doubt if it's worth while .

" 我 怀疑 如果 它是 值得 尽管 ；

我怀疑这样做是否值得。

" [ðə; ði] [ˈeditər] [lɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

" The editor lost patience .

" 这 编辑 丢失的 耐心 ；

编辑失去了耐心。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [riˈmaindid] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] .

" It was you who reminded me that we lacked the concrete .

" 它 曾是 你 WHO 提醒 我 那 我们 缺乏 这 具体的 ；

“是你提醒我，我们缺少混凝土。”

[naʊ] [aɪ] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Now I offer it to you . "

现在 我 提供 它 到 你 ； "

现在我把它交给你。

" [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪp] ！ "

" But in such a shape ！ "

" 但 在 这样的 一个 形状 ！ "

“可是竟然是这种形状！ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈkwɪb(ə)] [ˈoʊvər] [ðæt] — [ænd; ʌnd][ɪn][ˈpɑːlətɪks] ？ "

" Can you quibble over that — and in politics ？ "

" 能 你 狡辩 超过 那 — 和 在 政治 ？ "

“你对这一点——以及政治方面——有异议吗？ ”

" [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [dʒæp] [hɪntʃiːz] [ˈkærəktər] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [oʊθ] .

" No one who knows Jap Hinchey's character would believe him under oath .

" 不 — WHO 知道 日本 欣奇的 特点 会 相信 他 在下面 誓言 ；

“任何了解Jap Hinchey为人的人都不会相信他发誓的话。”

" [ˈspreɪgz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [əˈstuːt] .

" Sprague's reply was astute .

" 斯普拉格的 回复 曾是 精明 ；

斯普拉格的回答很精辟。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; ʌv] [ðoʊz] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'm thinking of those who don't know him , " said he .

" 我是 思维 的 那些 WHO 不 知道 他 , " 说 他 ；

他说：“我想到的是那些不认识他的人。”

" [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪz] [waɪd] . "

" The district is wide . "

" 这 区 是 宽的 ； "

“这个地区很广阔。”

" [ænd; ʌnd][æn; ʌn][ˌæfəˈdeɪvɪt][ɪz][æn; ʌn][ˌæfəˈdeɪvɪt] ？

" And an affidavit is an affidavit ？

" 和 一个 宣誓书 是 一个 宣誓书 ？

“宣誓书就是宣誓书吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][sɑ:r'dɑ:nɪk] .
" His smile was sardonic .
" 他的 微笑 曾是 讽刺的 .

他的笑容带着嘲讽。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] .
I'll see him .
患病的 看 他 .

我会去看他。

[wʌt] [ɪz] [-] [æt; ət] [hoʊm] ? " What is Jap's At Home ? "
什么 是 日本人的 在 家 ? "

什么是“Jap's At Home”？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈfɪʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈjænti] , [ˈpra:bəbli] .
" You will find him fishing on the dock behind his shanty , probably .
" 你 将要 寻找 他 钓鱼 在 这 码头 在后面 他的 棚屋 , 大概 .

你很可能会在他小屋后面的码头上看到他钓鱼。

[aɪd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [ˈpra:mptli] , [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] . " I'd follow this thing up promptly , Bernard . "
ID 跟随 这 事物 向上 及时 , 伯纳德 . "

我会立即跟进此事，伯纳德。

" [jes] , " [ˈpra:mɪst] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] , [ˈlɪstləsli] .
" Yes , he promised the candidate , listlessly .
" 是的 , " 承诺 这 候选人 , 百无聊赖地 .

“是的,”候选人有气无力地答应道。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [əˈloʊn] , [hi:; hi] [ˈfɪŋgərd] [hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt] , [ri:d] [aɪˈti:] [ˈdrɪrəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɔ:r]
" Alone , he fingered his manuscript , read it drearily , and of a sudden tore
" 独自的 , 他 用手指 他的 手稿 , 读 它 沉闷地 , 和 的 一个 突然 撕裂

[aɪˈti:][ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)][ˈbɪts] ,
it into little bits ,
它 进入 小的 比特 ,

他独自一人，手指摩挲着手稿，闷闷不乐地读着，突然间，他把手稿撕成了碎片。

[ðə; ði] [mu:d] [wɪt] [ˈdʒendərd] [aɪˈti:] [gɔ:n] [brɪˈɑ:nd] [rɪˈkɔ:l] .
the mood which gendered it gone beyond recall .
这 情绪 哪个 性别化的 它 已消失 超过 记起 .

那种赋予它性别特征的氛围已经荡然无存。

[ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈhɪntʃɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sordid necessity of seeing Hinchey taught him afresh the folly of his
这 肮脏的 必要性 的 看到 欣奇 教授 他 重新 这 蠢事 的 他的

[ˈdæblɪŋ] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks][æt; ət][ɔ:l] ,
dabbling in politics at all ,
浅尝辄止 在 政治 在 全部 ,

与欣奇见面的这种令人不齿的必要性，让他再次深刻认识到自己涉足政治是多么愚蠢。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hju:ˈmænəti][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ɪ]
and his whole being revolted against the contact with humanity in the raw
和 他的 所有的 存在 反抗 反对 这 接触 和 人类 在 这 生的
[wɪtʃ] [i:v(ə)n] [ˈmʌɡ,wʌmpəri] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈteɪl] .
which even mugwumpery seemed to entail .
哪个 甚至 穆格沃普里 似乎 到 包含 .

他整个人都反感与赤裸裸的人性接触，即使是像“傻瓜游戏”这样的游戏似乎也包含这种接触。

[left] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
Left to himself ,
左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

[ˈspreɪɡ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhedɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑ:n] [braʊn] [reɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈstæblɪft] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv]
Sprague might have headed his own John Brown raid into the established order of
斯普拉格 可能 有 标题 他的 自己的 约翰 棕色的 袭击 进入 这 已确立的 命令 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

斯普拉格或许会像约翰·布朗那样，领导一场冲击既有秩序的行动；

[led][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [pərˈhæps] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [zi:l] .
led it with brilliancy perhaps , in any case with honest zeal .
引领 它 和 才华横溢 也许 , 在 任何 案件 和 诚实的 热情 .

或许是凭借卓越的领导才能，无论如何，都是凭借真诚的热情。

[jet] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdiskənˈtent] [strʌk] [ˈræðər] [di:pər] [ðæn; ðən][ˈdʒæspər] [ˈhɪntʃɪ] [ænd; ʌnd]
Yet the root of his discontent struck rather deeper than Jasper Hinchey and
然而 这 根 的 他的 不满 击 相当 更深 比 碧玉 欣奇 和
[ðə; ði][koʊld] [ˈwɔ:təriʃ] [zoʊn][ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rm] ;
the cold waterish zone of reform ;
这 寒冷的 水状 区 的 改革 ;

然而，他的不满根源远比贾斯珀·欣奇和冷冰冰的改革领域要深刻得多；

[ru:θ] [hæd; həd][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn][aɪ ˈti:] .
Ruth had her part in it .
露丝 有 她 部分 在 它 .

露丝也参与其中。

[hi:; hi] [ˈsʌmhaʊ] [ˈri:zənd] [ðæt][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈmerɪtɪd] [hɜ:r; hər][əˈpru:v(ə)l][ænd; ʌnd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] ;
He somehow reasoned that his course merited her approval and encouragement ;
他 不知何故 有理智的 那 他的 课程 值得 她 赞同 和 鼓励 ;
[aɪ ˈti:][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ˈbæntər] .
it had met with banter .
它 有 遇见 和 闲聊 .

他不知怎的认为自己的做法值得她的认可和鼓励；而此前却遭到了嘲笑。

[soʊ] [gaɪvd] , [læɡd] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪˈpendənts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
So gyved , lagged the hope of the independents to his task .
所以 交付 , 滞后 这 希望 的 这 独立人士 到 他的 任务 .

因此，他放弃了独立人士的希望，转而承担起这项任务。

[fju:] [taʊnz] , [haʊˈevər] [smɔ:l] , [læk] [ðer; ðər][ˈmɔ:rəl] [pleɪɡ] - [spɔ:t] , [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪvɪz] [ˈerənd] [bent]
Few towns , however small , lack their moral plague - spot , and Graves's errand bent
很少 城镇 , 然而 小的 , 缺少 他们的 道德 瘟疫 - 点 , 和 坟墓的 差事 弯曲
[hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [nu:] [ˈbæbɪlə:nz] ,
him toward New Babylon's ,
他 朝向 新的 巴比伦的 ,

几乎没有哪个城镇，无论大小，能够完全摆脱道德沦丧的祸根，格雷夫斯的任务让他不得不前往新巴比伦。

[ə; eɪ][web][ʌv; əv] [ˈæliz] [ˈstairld] [ðə; ði][flæts] ,
a web of alleys styled the Flats ,
一个 网站 的 小巷 风格 这 公寓 ;
错综复杂的巷道构成了“平地”这一区域,
[spʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈsentər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɑːks][ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [ˈwɛəhaʊsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
spun behind the business centre among the docks and rotting warehouses of a
旋转 在后面 这 商业 中心 之中 这 码头 和 腐烂 仓库 的 一个
[ˈvæniʃt] [ˈkɑːmɜːrs] .
vanished commerce .
消失了 商业 .

在商业中心后面，码头和破败的仓库之间，曾经的商业已经消逝。
[ðə; ði][flæts][hæd; həd][ɪts] [ˈbɪznəs] [tuː] — [ˈgrɒɡərɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][hɔːl] [wer] " [ˈseɪkrɪd]
The Flats had its business too — groggeries and a music hall where " sacred
这 公寓 有 它是 商业 也 — 杂货店 和 一个 音乐 大厅 在哪里 " 神圣
[ˈkɑːnsərts] " [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] [ænd; ənd][men][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ɑːn] [peɪ] -
concerts " were given on Sunday nights and men had been stabbed on pay -
音乐会 " 是 给定 在 星期日 夜晚 和 男人 有 到过 刺伤 在 支付 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

弗拉茨区也有自己的生意——杂货店和音乐厅，周日晚上会举办“神圣音乐会”，而且在发薪日还发生过有人被刺伤的事件；
[ˈgrɒɡərɪ] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hɔːl] — [ænd; ənd] [wɜːrs] .
groggeries , the music hall — and worse .
杂货店 , 这 音乐 大厅 — 和 更糟 .
杂货店、音乐厅——以及更糟糕的地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈθredɪd] [ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntuː][ɪts][ˈdɪndʒɪ][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]
The young man threaded gingerly into its dingy precincts , and by dint of
这 年轻的 男人 螺纹 小心翼翼地 进入 它是 昏暗的 辖区 , 和 经过 凹痕 的
[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ɪˈtæliən] ,
a handful of Italian ,
一个 少数 的 意大利语 ;
年轻人小心翼翼地走进它昏暗的院落，凭借着几句意大利语，

[pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈwɪntɜːz] [ˈsoʊdʒɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːdli] [ˈpræktɪst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)]
picked up in a Roman winter's sojourn to be oddly practised on a local
挑选 向上 在 一个 罗马 冬天的 旅居 到 是 奇怪 已实践 在 一个 当地的
[ˈwaːʃərwʊmən] [saʊsɪŋ] [geɪ] [ˈɡɑːrmənts][ɪn][ðə; ði][ˈæmbər][ˈfluːɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiəri] [kəˈnæl] ,
washerwoman sousing gay garments in the amber fluid of the Erie Canal ,
洗衣妇 浸泡 同性恋 服装 在这 琥珀色 体液 的 这 伊利 运河 ;
据说，这种习俗是在罗马人冬季的旅途中偶然发现的，后来被用在了一位当地洗衣妇身上，她用伊利运河琥珀色的液体浸泡色彩艳丽的衣物。

[hiː; hi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɪntʃɪ] [ˈhʌvl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [skɔːr] [aɪˈtiː] [rɪˈzembld] .
he singled out the Hinchey hovel from the squalid score it resembled .
他 单身 出去 这 欣奇 茅屋 从 这 肮脏的 分数 它 类似 .
他从一堆肮脏不堪的房子中，一眼就认出了欣奇的那间破旧小屋。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsæɡɪŋ] [ˈθreɪhoʊld] [ˈtʌmbld] [ə; eɪ][ˈmeni] - [kəmˈplekʃənd] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , —
Before the sagging threshold tumbled a many - complexioned brood of children , —
前 这 下垂 临界点 翻滚 一个 许多 - 肤色 幼虫 的 孩子们 ; —
[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʌz(ə)n] ,
they seemed a very dozen ,
他们 似乎 一个 非常 打 ;
在摇摇欲坠的门槛滚落之前，一群肤色各异的孩子——看起来大约有十几个——走了进来。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ][ænd; ənd][hændz][ɑ:n] ['mæsɪv] [hɪps] , [geɪpt]
— **and in the doorway , with arms akimbo and hands on massive hips , gaped**
— 和 在 这 门口 , 和 武器 叉腰 和 双手 在 大量的 臀部 , 张开的
[-] [mu'la:tʊʊ][waɪf] ,
Jap's mulatto wife ,
日本人的 混血儿 妻子 ,
——而站在门口的, 是日本混血妻子, 她双臂叉腰, 双手叉腰, 目瞪口呆地望着门口。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
for of such measure was the man .
为了 的 这样的 措施 曾是 这 男人 .

因为他就是这样的人。

[greɪvz; grɑ:vz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['æli] , [sə'presɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] ['sensɪz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
Graves crossed the alley , suppressing such of his five senses as he could
格雷夫斯 交叉 这 胡同 , 抑制 这样的 的 他的 五 感官 作为 他 可以
[ʃɪft] [wɪ'dəʊt] ,
shift without ,
转移 没有 ,

格雷夫斯穿过小巷, 尽可能地压制住自己的五官, 不让它们参与行动。

[ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['dʒæspər] , [tru:ɪ] [tu:; tə] ['prɑ:fəsi] , [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ]
and ascertained that the degenerate Jasper , true to prophecy , was fishing
和 已确定 那 这 退化 碧玉 , 真的 到 预言 , 曾是 钓鱼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
from the dock in the rear .
从 这 码头 在 这 后部 .

并证实, 堕落的贾斯珀果然如预言所说, 正在后方的码头上钓鱼。

" [gʊd] [æftər'nʊ:n] , " [sed] [ðə; ði]['kɔ:lər] , ['æfəbli] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **Good afternoon , " said the caller , affably , he thought** .
" 好的 下午 , " 说 这 呼叫者 , 和蔼可亲 , 他 想法 .

“下午好,”来电者语气和蔼地说, 他觉得。

['dʒæspər] [grʌntɪd] [wɪ'dəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fləʊt] .
Jasper grunted without lifting his eyes from his float .
碧玉 哼哼 没有 举重 他的 眼睛 从 他的 漂浮 .

贾斯珀哼了一声, 眼睛仍盯着漂浮物。

" [wʌt] [du:ɪ][ju:; jʊ] [kætʃ] [hɪr] ? " [pər'su:d] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['bi:mɪŋ] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
" **What do you catch here ? " pursued the candidate , beaming good - fellowship** .
" 什么 做 你 抓住 这里 ? " 追击 这 候选人 , 光芒四射 好的 - 奖学金 .

“你在这里发现了什么?”候选人追问道, 脸上洋溢着友好的笑容。

[ðə; ði][laɪn] ['sʌd(ə)nli] [dru:ɪ] [tɔ:t] ,
The line suddenly drew taut ,
这 线 突然 画 紧绷 ,

线突然绷紧了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌdi] [fɪʃ] [wɪpt] [θru:ɪ] [ðə; ði] ['sʌŋ'faɪn] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][skænt] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['greɪvzɪz]
and a muddy fish whipped through the sunshine within a scant inch of Graves's
和 一个 浑 鱼 鞭打 通过 这 阳光 之内 一个 稀少 英寸 的 坟墓的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

一条浑浊的鱼在阳光下疾驰而过, 距离格雷夫斯的鼻子只有不到一英寸。

" ['bʊl'hed] , " ['ænsər] [ðə; ði][lə'kɑ:nɪk] ['hɪntʃɪ] .
" **Bullheads , " answered the laconic Hinchey** .
" 牛头 , " 回答 这 简洁 欣奇 .

“牛头,”言简意赅的欣奇回答道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
The visitor was disconcerted .
这 游客 曾是 不安 .

来访者感到不安。

" [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [i:t] [ðem; ðəm] ?
" You — er — eat them ?
" 你 — 呃 — 吃 他们 ?

你——呃——吃它们？

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['blæŋkli] , [ˈaɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] ['bɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌɡli]
" he remarked blankly , eyeing first the beery - looking water and then the ugly
" 他 评论 茫然地 , 觊觎 第一的 这 啤酒 - 寻找 水 和 然后 这 丑陋的
[fɪ] .
fish .
鱼 .

他茫然地说道，先是打量着看起来像啤酒一样的水，然后又看了看丑陋的鱼。

" [nɔ:ɪ] , " [sniəd] [dʒæp] .
" Naw , " sneered Jap .
" 不 , " 冷笑 日本 .

“哼,”日本人冷笑道。

" [aɪm] [faʊndɪŋ] - - [en] - - .
" I'm foundin ' ' n ' quarium .
" 我是 发现 - - n - - .

“我找到了一个水族馆。”

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['bʊl'hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][peɪl] , [ænd; ənd] , ['spaɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkənɪni] ['skʌdɪŋ] [raʊnd]
" He tossed the bullhead into a pail , and , spying a piccaninny scudding round
" 他 抛掷 这 牛头 进入 一个 桶 , 和 , 间谍活动 一个 piccaninny 疾驰 圆形的
[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,

他把那条牛头鱼扔进桶里，然后瞥见一个小孩儿从拐角处飞快地窜出来，

[kɔ:ld] : " [hɪr] , [ju:; jʊ] ['tʃɔ:klət] [dra:p] , [teɪk] [ðɪs] [jər] [fɪ] [ter] [jər] ['mæmi] .
called : " Here , you chocolate drop , take this yer fish ter yer mammy .
称为 : " 这里 , 你 巧克力 降低 , 拿 这 你的 鱼 特尔 你的 妈咪 .

喊道：“来，你这巧克力豆，把这条鱼带给你妈妈。”

[tu:] [em ʊʊ 'ɑ:r] , - - [en] - [aɪl] [hæv] - [nʌf] ['fɜ:, 'fər] ['sʌpər] .
Two mor , ' ' n ' I'll hev ' nuff fer supper .
二 更 , - - n - 患病的 赫夫 - 足够 fer 晚餐 .

再过两个小时，我就有足够的晚餐了。

[set] [daʊn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
Set down , " he added to his guest .
放 向下 , " 他 额外 到 他的 客人 .

“坐下,”他对客人说道。

" [θæŋks] , " [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ˈhʌntɪŋ] ['veɪnli] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [kli:n] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] - [pi:s]
" Thanks , " said Bernard , hunting vainly for a clean spot on the string - piece
" 谢谢 , " 说 伯纳德 , 打猎 徒劳地 为了 一个 干净的 点 在 这 细绳 - 片
.
:
.

“谢谢,”伯纳德说着，徒劳地在琴弦上寻找一块干净的地方。

[hi:; hi] [lit] [ə; ei] ['sigəret] [æz; əz][ə; ei] ['sænəteri] [prɪ'kɔ:ʃn] , [ænd; ənd] [br'θɔ:t] [him; ɪm][tu:; tə] ['ɔ:fər]
He lit a cigarette as a sanitary precaution , and bethought him to offer
他 点燃 一个 卷烟 作为 一个 卫生 预防 , 和 思考 他 到 提供
[wʌn][tu:; tə] ['hɪntʃi] .
one to Hinchey .
一 到 欣奇 .

他出于卫生考虑点燃了一支香烟，并想到要递给欣奇一支。

" [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['kɔ:fin] - [neɪlz] ['fɜ:, 'fer][em 'i:] , " [drɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] .
" None o ' them coffin - nails fer me , " declined the Spartan .
" 没有任何 o - 他们 棺材 - 指甲 fer 我 , " 拒绝 这 斯巴达 .

“这些棺材钉一个也不适合我，”斯巴达人拒绝道。

" [aɪ] ['smoʊks] [menz] - .
" I smokes men's terbacker .
" 我 烟雾 男士 - .

“我抽的是男士橄榄球后卫。”

" [greɪvz; grɑ:vz] [geɪv] [him; ɪm][ə; ei][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tjænst] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [him; ɪm] .
" Graves gave him a cigar which he chanced to have about him .
" 格雷夫斯 给予 他 一个 雪茄 哪个 他 偶然 到 有 关于 他 .

格雷夫斯给了他一支雪茄，那是他碰巧随身携带的。

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [mætʃ] [left] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['flʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
" I don't seem to have a match left , " he observed , fumbling in his pockets .
" 我 不 似乎 到 有 一个 匹配 左边 , " 他 观察到 , 笨拙 在 他的 口袋 .

“我好像没有火柴了，”他一边说着，一边在口袋里摸索。

[ˈdʒæspər] ['hɪntʃi] ['kɑ:mli] [rɪ'li:vɪd] [him; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sigəret] , [lit] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Jasper Hinchey calmly relieved him of his cigarette , lit his cigar with it ,
碧玉 欣奇 平静地 松了口气 他 的 他的 卷烟 , 点燃 他的 雪茄 和 它 ,

贾斯珀·欣奇镇定地拿走了他的香烟，用它点燃了自己的雪茄。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [ɪmpɔ:r'teɪʃn] , [ˌmæl'ʊdərəs] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
and restored the costly importation , malodorous of fish .
和 恢复 这 昂贵 输入 , 恶臭的 的 鱼 .

并恢复了昂贵的、散发着鱼腥味的进口。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ɑ:pər'tu:nəti] [greɪvz; grɑ:vz] [dra:pt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [ə; ei][træn'zækʃ(ə)n][ˈdu:li]
At the earliest opportunity Graves dropped it in the canal , a transaction duly
在 这 最早 机会 格雷夫斯 掉落 它 在 这 运河 , 一个 交易 正式地

[ˈnoʊtɪd][baɪ][dʒæp] .
noted by Jap .
著名的 经过 日本 .

格雷夫斯一有机会就把它扔进了运河里，这一举动被日本人记录了下来。

" [aɪv] [bɪn] [tuːld][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed]
" I've been told you have something to say to me , " the young man said
" 我已经 到过 讲述 你 有 某物 到 说 到 我 , " 这 年轻的 男人 说

[ˈbrɪskli] ,
briskly ,
轻快地 ,

“有人告诉我你有话要对我说，”年轻人干脆利落地说道。

[hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][ɑ:blə'geɪʃənz] ['si:mɪŋ] ['fɒli] [peɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n]
his social obligations seeming fully paid , and his eagerness to be gone
他的 社会的 义务 似乎 完全 有薪酬的 , 和 他的 渴望 到 是 已消失

[ˈswɒmpɪŋ] [dɪ'pləʊməsi] .
swamping diplomacy .
淹没 外交 .

他的社交义务似乎已经全部履行完毕，他急于离开的心情压倒了外交努力。

[ˈdʒæspər] [riːˈbeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,
Jasper rebaited his hook ,
碧玉 重新诱饵 他的 钩 ;

贾斯珀重新装上了鱼饵。

[ɪmˈpeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈzɪrθwɜːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtuːd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
impaling the wriggling earthworm with a solicitude worthy of comparison with
刺穿 这 扭动 蚯蚓 和 一个 关怀 值得 的 比较 和
[ˈaɪzək] [ˈwɒltənz] [rɪˈfaɪnd] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ˈfrɑːgz] .
Isaac Walton's refined martyrdom of frogs .
艾萨克 沃尔顿的 精制 殉道 的 青蛙 ;

用一种堪比艾萨克·沃尔顿对青蛙的精心迫害的关怀，刺穿了蠕动的蚯蚓。

" [jes] , " [hiː; hi] [drɔːld] ; " [aɪ][kaɪnd][oʊ] - - [məˈdʒiːn][aɪ] [hev] .
" Yes , " he drawled ; " I kind o ' ' imagine I hev .
" 是的 , " 他 拖长音 ; " 我 种类 o - - 想象 我 赫夫 ;

“是的,”他慢吞吞地说; “我感觉我好像有.....”

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [kəːbd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [waɪl] [dʒæp][spæt][wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [eɪm][æt; ət][æn; ən]
" Bernard curbed his impatience while Jap spat with deadly aim at an
" 伯纳德 路边 他的 不耐烦 尽管 日本 争吵 和 致命 目的 在 一个
[ˈediŋ] [tʃɪp] .
eddyng chip .
涡流 芯片 ;

“伯纳德强忍着不耐烦，看着贾普朝着一团旋转的碎片狠狠吐了一口唾沫。”

" [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [nɑːkt] [raʊnd] [ɪn] - [sʌm; səm] ?
" S'pose you know I've knocked round in pol'tics some ?
" 假设 你 知道 我已经 敲门 圆形的 在 - 一些 ?

“假设你知道我曾经涉足政坛? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
" The young man said that he did .
" 这 年轻的 男人 说 那 他 做过 ;

“那个年轻人说他确实这么做了。”

[hiː; hi] [θɔːt] " [nɑːkt] " [ə; eɪ] [fəˈlɪsɪtəs] [wɜːrd] .
He thought " knocked " a felicitous word .
他 想法 " 敲门 " 一个 幸福的 单词 ;

他认为“敲门”这个词很贴切。

[ˈdʒæspər] [hɪntʃiːz] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhevi] - [ˈfɪstɪd] ,
Jasper Hinchey's public services had been heavy - fisted ,
碧玉 欣奇的 民众 服务 有 到过 重的 - 拳交 ;

贾斯珀·欣奇的公共服务部门行事粗暴。

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈvoʊtɪŋ] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [poʊlɪz] [ænd; ənd] [ɪˈtæljənz] [ɪn] [ˈwɔːrmlɪ]
relating chiefly to voting blocks of drunken Poles and Italians in warmly
相关 主要 到 表决 积木 的 醉 波兰人 和 意大利人 在 热情地
[kənˈtestɪd] [taʊn] [ɪˈlekʃənz] .
contested town elections .
有争议的 镇 选举 ;

主要指在竞争激烈的城镇选举中，醉酒的波兰人和意大利人组成的投票集团。

" [aɪv] [helpt] - [ˈlekt] - [wʌn] [ˈfelər] [tiː] - [ˈɑːfɪs] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
" I've helped ' lect mor'n one feller t ' office in my day .
" 我已经 帮助 - lect - 一 伙计 t - 办公室 在 我的 天 ;

“我这辈子帮助过不止一个人上过办公室。”

[teɪk] [rɑːs] ['ʃelbi] [naʊ] : [bəʊθ] [taɪmz] [hiː; hi] [rʌn] ['fɜː; 'fɛr][tiː 'eɪt] - - [sɛmblɪ] [aɪ] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ]
Take Ross Shelby now : both times he run fer th ' ' Sembly I worked like a
拿 罗斯 谢尔比 现在 : 两个都 时代 他 跑步 fer th - - 集结 我 工作 喜欢 一个
[ˈneɪlər] .
nailer .
钉枪 .

以罗斯·谢尔比为例：他两次竞选“议会”，我都像钉子一样钉得结结实实。

- [kɔːz] [waɪ] ?
' Cause why ?
- 原因 为什么 ?

为什么？

[hiː; hi] [dʌn] [raɪt] [baɪ][em 'iː] .
He done right by me .
他 完毕 正确的 经过 我 .

他待我不薄。

[waɪ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [kʌs] [laɪk] — [laɪk] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪməli] — " [laɪk]
Why I luvd that cuss like — like — " he hesitated for a simile — " like
为什么 我 喜爱 那 坏话 喜欢 — 喜欢 — " 他 犹豫了一下 为了 一个 明喻 — " 喜欢
[maɪ] [oʊn] [sʌn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
my own son , " he added ,
我的 自己的 儿子 , " 他 额外 ,
我为什么那么爱那个混蛋，就像——就像——“他犹豫了一下，想找个比喻——“就像爱我自己的儿子一样,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsn̩] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [bruːd] ,
with the passing of one of his brood ,
和 这 通过 的 一 的 他的 幼虫 ,
随着他其中一个孩子的离世，

[ænd; ænd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [wækt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [fɔːr; fər] [əʊvə'təːnɪŋ] [ðə; ði][beɪt][kæn; kən] .
and forthwith whacked the youngster for overturning the bait can .
和 立即 猛击 这 青少年 为了 推翻 这 饵 能 .
然后立刻打了那个打翻鱼饵罐的小孩。

" [dʒɛs] - [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] .
" Jes ' like my own son .
" 杰斯 - 喜欢 我的 自己的 儿子 .

“耶稣就像我的亲生儿子一样。”

[æn; ən] - [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [iː'ɛf][hiː; hi] [dʌn] [em 'iː][dɜːrt] ; [iː'ɛf][ˈhiːd] [ben] [skwer] .
An ' so I should still ef he hedn't done me dirt ; ef he'd ben square .
一个 - 所以 我 应该 仍然 ef 他 他没有 完毕 我 污垢 ; ef 他会 本 正方形 .
所以，如果他没有对我做坏事，如果他为人正直，我仍然应该如此。

[naʊ] , [jʊə(r)] [skwer] . "
Now , you're square . "
现在 , 你是 正方形 . "

现在，你变成正方形了。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bæːnəd; bæ'naːd] , [ˈrævɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] .
" I try to be , " returned Bernard , ravished by the tribute .
" 我 尝试 到 是 , " 返回 伯纳德 , 被蹂躏 经过 这 贡 .
“我努力做到,”伯纳德回答道，他被这番赞扬深深打动了。

" [ðæts] [maɪ][ˈplætˌfɔːrm][ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" That's my platform in this campaign , you know . "
" 那就是 我的 平台 在 这 活动 , 你 知道 . "

“你知道，这就是我这次竞选的政纲。”

" [jes] ; [dʒɛs] - [soʊ] .
" **Yes** ; **jes** ' **so** .
" 是的 ; 杰斯 - 所以 .

“是的；就是这样。”

[æn; ən] - [aɪ] ['ræðər] - [mə'dʒi:n] [aɪl] [voot] [jər] [wei] . "
An ' **I** **rather** ' **magine** **I'll** **vote** **yer** **way** . "
一个 - 我 相当 - 想象 患病的 投票 你的 方式 . "

我倒觉得我会投你一票。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Thank** **you** . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [proʊ] - ['vaɪ, 'viː] - [diː'iː'diː] , " ['dʒæspər] ['ædɪd] , " [proʊ] - ['vaɪ, 'viː] - [diː'iː'diː][wiː; wi][siː ən] - [reɪndʒ] [θɪŋz] .
" **Pro** - **vi** - **ded** , " **Jasper** **added** , " **pro** - **vi** - **ded** **we** **c'n** ' **range** **things** .
" 专业版 - 六 - 已故 , " 碧玉 额外 , " 专业 - 六 - 已故 我们 c'n - 范围 事物 .
"
"
"

“只要我们能做到，”贾斯珀补充道，“只要我们能做到。”

" [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ?
" **Arrange** **things** ?
" 安排 事物 ?

安排一下？

" ['dʒæspɜːz] [aɪz] ['wɒndəd] ['mjuːzɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [-] [feɪs] .
" **Jasper's** **eyes** **wandered** **musingly** **over** **his** **interlocutor's** **face** .
" 碧玉的 眼睛 漫步 若有所思地 超过 他的 对话者的 脸 .

“贾斯珀的目光若有所思地扫过谈话者的脸庞。

" - [reɪndʒ] [θɪŋz] , [aɪ]['sez] , [æn; ən] - [aɪ]['sez][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
" ' **Range** **things** , **I** **sez** , **an** ' **I** **sez** **it** **again** .
" - 范围 事物 , 我 sez , 一个 - 我 sez 它 再次 .

“我说，要了解各种情况，我再说一遍。

" [hiː; hi] [ə'bəændənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːl] .
" **He** **abandoned** **something** **of** **his** **drawl** .
" 他 弃 某物 的 他的 拖长音 .

他放弃了一些他惯常的拖腔。

" [aɪ] - [mə'dʒi:n]
" **I** ' **magine**
" 我 - 想象

“想象

[aɪ][siːd] [tel] ['sʌmpɪn] [iː'ef]
I **c'd** **tell** **sumpin** **ef**
我 光盘 告诉 某某 ef

我本可以告诉一些事情

[aɪ]['tuːk][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
I **tuk** **a** **notion** .
我 图克 一个 概念 .

我有个想法。

" [greɪvz; grɑːvz] [brʊkt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" **Graves** **brooked** **his** **tone** **with** **difficulty** .
" 格雷夫斯 布鲁克德 他的 语气 和 困难 .

格雷夫斯难以忍受他的语气。

" [aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] .
" **I shouldn't be here if I didn't think so too , " he answered coolly .**
" 我 不应该 是 这里 如果 我 没有 思考 所以 也 , " 他 回答 冷静地 :
"如果我不这么认为, 我就不应该出现在这里,"他冷冷地回答道。

" [dʒɛs] - [soʊ] , " [ə'gri:d] ['dʒæspər] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkər] .
" **Jes ' so , " agreed Jasper , absorbed in a sinker .**
" 杰斯 - 所以 , " 同意 碧玉 , 吸收 在 一个 沉子 :
"没错,"贾斯珀一边说着, 一边全神贯注地看着沉水。

" [aɪ][si:d] [tel] ['sʌmpɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ] [θɛt] [aɪ] - [mə'dʒiːn] [juːd] [kɑːk] [jər] [tiː] - [hɪr] . "
" **I c'd tell sumpin erbout a party thet I ' magine you'd cock yer ear t ' hear . "**
" 我 光盘 告诉 某某 erbout 一个 派对 那个 我 - 想象 你会 公鸡 你的 耳朵 t - 听到 : "
"我可以跟你讲讲一个派对的事, 我想你肯定会侧耳倾听。"

" ['felbi] ? "
" **Shelby ? "**
" 谢尔比 ? "

“谢尔比? ”

" [aɪ] - [mə'dʒiːn][aɪ] ['dɪdnt] [dʒɛs] - [kwɑɪt] [seɪ] .
" **I ' magine I didn't jes ' quite say .**
" 我 - 想象 我 没有 杰斯 - 相当 说 :
“我想我没说清楚。”

[noʊ] , [aɪ] - [mə'dʒiːn][nɑːt] . "
No , I ' magine not . "
不 , 我 - 想象 不是 : "

不, 我想象不到。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['eksərsaɪz][jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [les] , ['mɪstər] . ['hɪntʃɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli] [wʌt]
" **If you will exercise your imagination less , Mr . Hinchey , and say plainly what**
" 如果 你 将要 锻炼 你的 想像力 较少的 , 先生 : 欣奇 , 和 说 显然 什么
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
you have to say ,
你 有 到 说 ,

“欣奇先生, 如果您能少发挥想象力, 直截了当地说出您想说的话,

[aɪ][[æɪ; ʌl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪftɪnɪs] .
I shall be obliged , " retorted Bernard , exasperated by his shiftiness .
我 将 是 有义务 , " 反驳 伯纳德 , 恼怒 经过 他的 狡猾 :
“我将不胜感激,”伯纳德反驳道, 对他的狡猾感到恼火。

['dʒæspər][wʌz; wəz] [ʌn'muːvd] .
Jasper was unmoved .
碧玉 曾是 不动 :

贾斯珀无动于衷。

" ['iːzi] [tiː] - [siː] [juː; jʊ] [eɪnt] [ben][ɪn] - [lɔːŋ] .
" **Easy t ' see you ain't ben in pol'tics long .**
" 简单的 t - 看 你 不是 本 在 - 长的 :
“很容易看出你涉足政坛的时间不长。”

[wɔːl] , [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tiː] - [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
Wall , whut I've got t ' say is this :
墙 , 什么? 我已经 得到 t - 说 是 这 :

沃尔, 我要说的是:

[aɪ] [juːst] [ti:] - [wɜːrk] ['fɜː, 'fer] [ðɪs] ['pɑːrti] [ɔːf] - [en] - [ɑːn] , — [ðɪs] ['pɑːrti] [huːz] [neɪm] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] -
I used t ' work fer this party off ' n ' on , — this party whose name I ain't a -
我 用过的 t - 工作 fer 这 派对 离开 - n - 在 , — 这 派对 谁 姓名 我 不是 一个 -
-
mentionin ' .
- - .

我以前断断续续地为这个派对工作过，——这个派队的名字我就不说了。

[hiː; hi] [wəz] [ɪn] - [tu:] .
He wuz in pol'tics too .
他 伍兹 在 - 也 .

他也涉足政坛。

['laɪkwaɪz] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [æŋ; ən] - - [θɪŋz] [ti:] - - [ti:] - ['menʃ(ə)n] .
Likewise run a quarry an ' s'm'other things t ' num'rous t ' mention .
同样地 跑步 一个 采石场 一个 - - 事物 t - - t - 提到 .

同样，我还经营采石场以及其他数不胜数的事情。

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [aɪ] [wɜːrkt] , ['moʊstli] - [lekʃn] [taɪm] .
' Twas in the quarry I worked , mostly erbout ' lection time .
- 那是 在 这 采石场 我 工作 , 大多 erbout - 课程 时间 .

我主要是在采石场工作，尤其是在选举期间。

- , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [gʊd] [peɪ] [ə; eɪ] - [ɡɪt] ['fɜː, 'fer] [laɪt] [wɜːrk] - [lekʃn] [taɪm] ?
Cur'ous , ain't it , whut good pay a feller'll git fer light work erbout ' lection time ?
- , 不是 它 , 什么? 好的 支付 一个 - git fer 光 工作 erbout - 课程 时间 ?

真奇怪，选举期间做些轻松的工作能挣多少钱？

[wɔːl] , [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [eɪnt] [hed] ['prɔːpər] ['triːtmənt] .
Wall , this year I ain't hed proper treatment .
墙 , 这 年 我 不是 头 恰当的 治疗 .

墙，今年我没有得到妥善的治疗。

[ðɪs] ['pɑːrti] - [loʊz] ['mʌni] [ɪz] [taɪt] , [æŋ; ən] - ['hiːz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['deɪgoʊ] , [dæmd]
This party ' lows money is tight , an ' he's filled his quarry up with dagoes , damned
这 派对 - 低 钱 是 紧的 , 一个 - 他是 已填 他的 采石场 向上 和 达戈斯 , 该死的
['deɪgoʊ] .
dagoes .
达戈斯 .

这个党“资金紧张”，而且他把猎场填满了意大利佬，该死的意大利佬。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [skaʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəz] [ænd; ənd][æt; ət]
" **He paused to scowl over the shanties of his immediate neighbors and at**
" 他 暂停 到 皱眉头 超过 这 棚屋 的 他的 即时 邻居 和 在
[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɑːʃərwʊmən] [ʌp][ðə; ði] [dɑːk] .
the industrious washerwoman up the dock .
这 勤劳 洗衣妇 向上 这 码头 .

他停下来，怒视着邻居们的简陋棚屋，又看了看码头上勤劳的洗衣妇。

" ['wɒdnt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] ['flʌrɪn] ['leɪbɜːz] [ə; eɪ] - [kraʊdɪn] - [aʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [truː] -
" **Wouldn't it make you sick th ' way furrin labor's a - crowdin ' out th ' true '**
" 不会 它 制作 你 生病的 th - 方式 弗林 劳工的 一个 - 克劳丁 - 出去 th - 真的 -
['merɪkən] ?
Merican ?
美国人 ?

“外国劳工挤占真正的美国人的生存空间，难道不让你感到恶心吗？”

[aɪ][dʒəs] - [dɪ'spaɪz] ['deɪgoʊ] .
I jes ' despise dagoes .
我 杰斯 - 鄙视 达戈斯 .

我极其鄙视意大利佬。

" [greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz] [tu:] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" Graves was too disgusted to reply .
" 格雷夫斯 曾是 也 厌恶 到 回复 .

格雷夫斯感到恶心，无法回答。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈni:grʊʊ] [spi:k] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][dʒu:z] , [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs]
He recollected having heard a negro speak contemptuously of Jews , but this case
他 回忆 拥有 听到 一个 黑人 说话 轻蔑地 的 犹太人 , 但 这 案件
[si:md] [jet] [mɔ:r] [ɪk'stri:m] .
seemed yet more extreme .
似乎 然而 更多的 极端 .

他记得曾听过一个黑人轻蔑地谈论犹太人，但这个例子似乎更加极端。

" [wɔ:l] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [tru:] [ə'merɪkən] ,
" Wall , " pursued the true American ,
" 墙 , " 追击 这 真的 美国人 ,

“墙,”真正的美国人追问道。

" [aɪ][wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ][ə; eɪ] [spel] [wen] [ti: 'eɪtʃ] - [steɪt] [ˈtu:k][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ti:] - [sɪŋk] [ə; eɪ] [fju:]
" I wuz with this party a spell when th ' state tuk a notion t ' sink a few
" 我 伍兹 和 这 派对 一个 拼写 什么时候 th - 状态 图克 一个 概念 t - 下沉 一个 很少
- [mɪljənz] [ɪn] [ðɪs] [oʊl] [dɪtʃ] .
s'perfluous millyuns in this ole ditch .
- 百万 在 这 奥莱 沟 .

“我曾短暂地加入过这个党派，当时州政府突发奇想，要把几百万英镑投入到这个老坑里。”

" [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The listener became all attention .
" 这 听众 成为 全部 注意力 .

听众全神贯注。

" [kwɪr] [dɔɪnz] [aɪ] [si:n] [b:ŋ] [ðen] .
" Queer doin's I seen long erbout then .
" 酷儿 行动 我 已见 长的 erbout 然后 .

“我很久以前就见过一些奇怪的事情。”

[kɒnt'ræktəz] [ɪz][ə; eɪ] - [lɑ:t] .
Contractors is a scand'lous lot .
承包商 是 一个 - 很多 .

承包商这群人真是太糟糕了。

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [loʊd] [oʊ] - [dɜ:rt][aɪ] [si:n] [hɔ:ld] [aʊt] [θet] [ˈi:zi] ,
Many's the load o ' dirt I seen hauled out thet easy ,
许多人 这 加载 o - 污垢 我 已见 拖拽 出去 那个 简单的 ,

我见过很多车泥土被轻而易举地运走，

[wʌt] [ti: 'eɪtʃ] - [steɪt] [peɪd] [ˈfɜ:, 'fɛr][ɛz] [ˈblæstɪd] [rɑ:k] .
whut th ' state paid fer ez blasted rock .
什么? th - 状态 有薪酬的 fer 易 炸毁 岩石 .

州政府为爆破岩石支付了什么费用。

[maɪ] , [jes] .
My , yes .
我的 , 是的 .

我的天，是的。

[bʌt; bət][maɪ][ˈpɑ:rtɪ] [wʌznt] [ˈwə:kɪn] - [æt; ət] - ; [hi:; hi] [wəz] [ˈwə:kɪn] - [æt; ət] [kɒnt'ræktəz] ,
But my party wuzn't workin ' at contractin ' ; he wuz workin ' at contractors ,
但 我的 派对 不是 工作 - 在 - ; 他 伍兹 工作 - 在 承包商 ,
[æn; ən] - [hi:; hi] [nu:] - [ɪm] ,
an ' he knew ' em ,
一个 - 他 知道 - 呃 ,

但我的党派不是在做承包工作；他是在承包商那里工作，而且他认识那些承包商。

[lɑ:k] , [stɑ:k] , [ænd; ənd] - .
lock , stock , and bar'l .
锁 , 库存 , 和 - .

锁、库存和枪管。

[hi:; hi][dʒes] - [oʊnd] [ti: 'eɪt] - [hoʊl] [blɪm] [pæk] .
He jes ' owned th ' whole blim pack .
他 杰斯 - 拥有 th - 所有的 布林 盒 - .

他拥有整套Blim套装。

- [wer] [hɪz; ɪz] [reɪk] - [ɔ:f] [kʌm] [ɪn] .
Thet's where his rake - off come in .
- 在哪里 他的 耙 - 离开 来 在 - .

这就是他抽成的地方。

- [twa:nt] [ɔ:l][dʒ:rt][ðem; ðəm] ['deɪzɪz] ['tu:k] [aʊt] .
' Twant all dirt them daisies tuk out .
- 想要 全部 污垢 他们 雏菊 图克 出去 - .

'Twant all dirt them dais tuk out.

[ðer; ðər] [wəz] [æz; əz] - - [ɛz] [maɪ] ['pɑ:rti] ['evər] [[ɪpt] - [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] ,
There wuz as fustclass sandstun ez my party ever shipped f'm his quarry ,
那里 伍兹 作为 - - 易 我的 派对 曾经 已发货 - 他的 采石场 ,

我队伍里最厉害的沙尘暴玩家，他可是把他的猎物打得落花流水。

[æn; ən] - - [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [dɑ:ks] [aɪ 'ti:] [went] . "
an ' f'm his quarry docks it went . "
一个 - - 他的 采石场 码头 它 去 - . "

然后它就从他的采石场码头走了。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [kə'naɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [tu:; tə] [mɪsə'prɒʊpriət] [steɪt]
" You mean that this man connived with the contractors to misappropriate state
" 你 意思是 那 这 男人 阴谋 和 这 承包商 到 挪用 状态
[ˈprɑ:pərti] ? "
property ? "
财产 ? "

“你的意思是说，这个人与承包商串通起来，侵吞了国家财产？”

" [aɪ] - [mə'dʒɪ:n] [aɪ] [du:] . "
" I ' magine I do . "
" 我 - 想象 我 做 - . "

“我想我会的。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈpɑ:rti] [ɪz] ['ʃelbi] ? "
" And your party is Shelby ? "
" 和 你的 派对 是 谢尔比 ? "

“你的党派是谢尔比吗？”

" ['nevər] [sed] [noʊ] [sek] [θɪŋ] . "
" Never said no sech thing . "
" 绝不 说 不 sech 事物 - . "

“我从未说过这样的话。”

" [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
" It's what you imply clearly enough .
" 它是 什么 你 意味着 清楚地 足够的 - .

“你的暗示已经很清楚了。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [təʊld] ['mɪstər] . ['spreɪg] ,
Now , if you wish to help us , as you told Mr . Sprague ,
现在 , 如果 你 希望 到 帮助 我们 , 作为 你 讲述 先生 - . 斯普拉格 ,

现在，如果您愿意帮助我们，就像您告诉斯普拉格先生的那样，

[juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ] [prɪ'saɪslɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [swɜː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr]
you must say precisely who and what you mean , and swear to it before
你 必须 说 恰恰 WHO 和 什么 你 意思是 , 和 发誓 到 它 前
['mɪstər] . ['spreɪɡ] ,
Mr . Sprague ,
先生 . 斯普拉格 ,
你必须准确地说明你指的是谁以及什么, 并在斯普拉格先生面前发誓。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəri] ['pʌblɪk] .
who is a notary public .
WHO 是 一个 公证人 民众 .
谁是公证员?

" ['dʒæspər] ['streɪtnd] .
" Jasper straightened .
" 碧玉 拉直 .
贾斯珀挺直了身子。

" ['fɜː, 'fer] ['nɑːθɪn] - ?
" Fer nothin ' ?
" fer 什么也没有 - ?
“白白送? ”

" [hɪz; ɪz][toʊn] [wʌz; wəz]['ɪnɪmɪtəb(ə)l] .
" His tone was inimitable .
" 他的 语气 曾是 无比 .
他的语气独一无二。

['bəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['kəʊldli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Bernard Graves looked him coldly in the eye .
伯纳德 格雷夫斯 看起来 他 冷冷地 在 这 眼睛 .
伯纳德·格雷夫斯冷冷地盯着他的眼睛。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['braɪbɪŋ] ['piːp(ə)l] .
" We're not bribing people .
" 是 不是 贿赂 人们 .
“我们没有贿赂任何人。”

" [ðə; ði] ['loʊfər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌlkɪŋ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [lɪəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɔːt]
" The loafer raised his hulking body and leered over him ; the young man got
" 这 浪子 提高 他的 庞大的 身体 和 斜视 超过 他 ; 这 年轻的 男人 得到
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
upon his feet ,
之上 他的 脚 ,
“那个游手好闲的家伙抬起他魁梧的身躯, 色眯眯地盯着他; 年轻人站了起来,

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ə'sɔːlt] .
half expecting assault .
一半 期待 突击 .
我当时几乎做好了被袭击的准备。

" ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] , [wiː; wi] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi]
" Anything we can do for you in a legitimate way , we will do , " he
" 任何事物 我们 能 做 为了 你 在 一个 合法的 方式 , 我们 将要 做 , " 他
[ædɪd] ['stedəli] .
added steadily .
额外 稳步 .
“只要我们能以合法的方式为你做事, 我们都会去做,”他坚定地补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tiː] - [noʊ] . " " I want t ' know . " " 我 想 t - 知道 . " " 我想知道。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][em 'i:][æt; ət]['mɪstər] . [ˈspreɪɡz] [ˈɑːfɪs] [ˈeni] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ten][ænd; ənd]
" You can find me at Mr . Sprague's office any morning between ten and
" 你 能 寻找 我 在 先生 : 斯普拉格的 办公室 任何 早晨 之间 十 和
[twelv] .
twelve .
十二 :

“每天上午十点到十二点之间，你都可以在斯普拉格先生的办公室找到我。”

" [ˈdʒæspər] [ˈhɪntʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" Jasper Hinchey surveyed him with scorn as he turned to go .
" 碧玉 欣奇 调查 他 和 轻蔑 作为 他 转向 到 去 :
[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz] , [hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [kɑːrd] .
Fumbling in his rags , he extracted a greasy card .
笨拙 在 他的 破布 , 他 提取 一个 腻 卡片 :
[ˈmɒsə] [tə] [ˈtʃeɪnɪŋ] [kɑːd] .
他摸索着从破烂的衣服里掏出一张油腻腻的卡片。

" [juːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [sent] [ˈtɪkɪt] [ˈfɜː; ˈfer][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdʒɑːli] [ˈroʊvəz] - [ˈpɪknɪk] , " [hiː; hi]
" P'r'aps you'd buy a twenty - five cent ticket fer th ' Jolly Rovers ' picnic , " he
" p'r'aps 你会 买 一个 二十 - 五 中心 票 fer th - 乔利 流浪者队 - 野餐 , " 他
[ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] .
insinuated .
暗示 :

“或许你会花25美分买一张票去参加快乐流浪者队的野餐会，”他暗示道。

" [mɛˈbi] [ɪts] [nɑːt] [tuː] [stɪf] [ˈfɜː; ˈfer] [jər] [pɜːrs] .
" Mebbe it's not too stiff fer yer purse .
" 也许 它是 不是 也 僵硬的 fer 你的 钱包 :
[ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] [ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] .
“也许它对你的钱包来说不算太硬。”
[ðeɪ] [seɪ] [ɛz] [haʊ] - [tɪz] [wel] [laɪnd] , [ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] . "
They say ez how ' tis well lined , Mr . Graves . "
他们 说 易 如何 - 的 出色地 衬里 , 先生 : 格雷夫斯 : "
[ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] [ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] .
他们说这地方布置得很好，格雷夫斯先生。

" [duː][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [koʊd] [meɪks] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [tuː; tə] [baɪ] [ˈtɪkɪts] [ə; eɪ]
" Do you know that the Penal Code makes soliciting a candidate to buy tickets a
" 做 你 知道 那 这 刑事 代码 制作 征求 一个 候选人 到 买 门票 一个
[ˈmɪsdɪˈmiːnər] ?
misdemeanor ?
轻罪 ?
[ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] [ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] .
“你知道刑法规定，唆使候选人购买彩票属于轻罪吗？”

" [ˈhɪntʃɪ] [smɜːkt] .
" Hinchey smirked .
" 欣奇 他冷笑了一声 :
[ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] [ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] .
欣奇露出了得意的笑容。
[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [baɪz] - [ɪm] [wɪˈðəʊt] [əˈskɪn] - , " [sed] [hiː; hi] .
" A party whut I know buys ' em without askin ' , " said he .
" 一个 派对 什么? 我 知道 购买 - 呃 没有 问 - , " 说 他 :
[ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] [ˈɪtʃ] [ˈpɜːrs] .
“我认识的某个政党会不问就买，”他说。

[ˈdʒæspər] [ˈhɪntʃɪ] [dɪd][nɑːt][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [wɪɡ] [ˈɑːfɪs] [ˈeni] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ten][əˈklɒk, əu-]
Jasper Hinchey did not call at the Whig office any morning between ten o'clock
碧玉 欣奇 做过 不是 称呼 在 这 辉格党 办公室 任何 早晨 之间 十 点钟
[ænd; ənd] [twelv] .
and twelve .
和 十二 :

贾斯珀·欣奇在上午十点到十二点之间没有去过辉格党办公室。

[aɪˈti:] [dɪˈveləpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][na:t] [tuː] [ˈɑːrdʒuəs][ˈleɪbər][æt; ət][ðə; ði]
It developed that he was engaged in some not too arduous labor at the
它 发达 那 他 曾是 已订婚的 在 一些 不是 也 艰巨 劳动 在 这
[ˈkwɔːriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈri:kə] [ˈsændstəʊn] [ˈkʌmpəni] .
quarries of the Eureka Sandstone Company .
采石场 的 这 尤里卡 砂岩 公司 .

后来得知，他在尤里卡砂岩公司的采石场从事一些不太辛苦的工作。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[hæd; həd][ðə; ði][fænˈtæstɪk][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspreɪg] [kli:k] [bɪn] [left] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈkɔːrsɪz] ,
Had the fantastic bolt of the Sprague clique been left to its own courses ,
有 这 极好的 螺栓 的 这 斯普拉格 集团 到过 左边 到 它是自己的 课程 ,
如果让斯普拉格集团这股惊人的旋风顺水，

[ˈʃelbi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɔːroud] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Shelby would have borrowed no further trouble ,
谢尔比 会 有 借来的 不 更远 麻烦 ,
谢尔比不会再惹麻烦了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrædɪʃɪz] [ænd; ænd][aɪs] - [ˈwɔːtər] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl]
but a fortuitous matter of radishes and ice - water suddenly put the quarrel
但 一个 偶然 事情 的 萝卜 和 冰 - 水 突然 放 这 争吵
[ɑːn][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l] .
on an altogether different level .
在 一个 共 不同的 等级 .

但是，萝卜和冰水的偶然事件突然将争吵提升到了一个完全不同的层面。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈbəːnəd; bəˈna:d] [greɪvz; grɑːvz] [ˈhɒbnɒbd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæspər] [ˈhɪntʃɪ] ,
About the hour when Bernard Graves hobnobbed with Jasper Hinchey ,
关于 这 小时 什么时候 伯纳德 格雷夫斯 觥筹交错 和 碧玉 欣奇 ,
大约在伯纳德·格雷夫斯与贾斯珀·欣奇觥筹交错的那个小时，

[ðə; ði][θɜːrd][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑːn] [ˈdɪstrɪkts] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmʌd(ə)l] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ]
the third factor in the Demijohn District's political muddle sat down to dinner in a
这 第三 因素 在 这 酒瓶 区 政治的 混乱 卫星 向下 到 晚餐 在 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪti] .
neighboring city .
邻接 城市 .

导致德米约翰区政治混乱的第三个因素是，他在邻近的城市坐下来共进晚餐。

" [tʃʌk] " [oʊˈrɔrk] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
" **Chuck " O'Rourke was fond of his dinner .**
" 查克 " 奥罗克 曾是 喜爱 的 他的 晚餐 .
“查克”奥罗克很喜欢他的晚餐。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ˈskwɑːlɪd] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [miːl] .
A childhood of squalid poverty had taught him the joy of a square meal .
一个 童年 的 肮脏的 贫困 有 教授 他 这 喜悦 的 一个 正方形 一顿饭 .
童年时期在极其贫困的环境中度过，让他体会到了饱餐一顿的快乐。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [boɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌdʒi] [red] - [feɪst] [mæn]
The story of the years linking the famished boy to the pudgy red - faced man
这 故事 的 这 年 链接 这 饥饿 男生 到 这 胖乎乎的 红色的 - 面对 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ɪz] [ʌnəˈsenʃəl] ,
of the restaurant is unessential ,
的 这 餐厅 是 不必要的 ,
将那个饥饿的男孩与餐馆里那个胖乎乎、脸色通红的男人联系起来的那些年的故事并不重要。

— [æn; ən] ['evrɪdeɪ] ['stɔːrɪ] , ['sɔːrɪdɪ] , [ænd; ənd] ['bærən] [ʌv; əv] ['ruːməns] .
— an everyday story , sordid , and barren of romance .
— 一个 每天 故事 , 肮脏的 , 和 荒芜 的 浪漫 .
——一个平凡的故事, 肮脏不堪, 毫无浪漫可言。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['kɑːntræktər] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪj(ə)n] [huːz] [moʊst]
The present knew him for a prosperous contractor and politician whose most
这 展示 知道 他 为了 一个 繁荣 承包商 和 政治家 谁 最多
[kən'spɪkjʊəs] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ə'drɔɪt] ['fæʃənɪŋ] [ʌv; əv] [, tʌskə'ɾɔːrə; -'rəu-]
conspicuous public service had been the adroit fashioning of Tuscarora
显眼的 民众 服务 有 到过 这 灵巧 时尚 的 图斯卡罗拉
[ˈkaʊntɪːz, 'kaʊniːz] [maɪ'nɔːrəti] ['pɑːrtɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ˌɔːrgənə'zeɪj(ə)n] ,
County's minority party into a compact organization ,
县的 少数民族 派对 进入 一个 袖珍的 组织 ,

在当时的人们眼中, 他是一位成功的承包商和政治家, 他最显著的公共服务成就, 是巧妙地将塔斯卡罗拉县的少数党打造成
造成了一个团结的组织。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɔːrəti] ['pɑːrtɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kæst] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [sɑːp] [ʌv; əv]
to which the majority party found it expedient to cast an occasional sop of
到 哪个 这 多数 派对 成立 它 权宜 到 投掷 一个 偶然 肥皂 的
[ˈpeɪtrənɪdʒ] .
patronage .
赞助 .
多数党认为, 偶尔给予一些恩惠是权宜之计。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['θraɪvd] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [diːlz] .
He had lived and thrived in an atmosphere of deals .
他 有 居住地 和 蓬勃发展 在 一个 气氛 的 交易 .
他一直生活在交易的氛围中, 并且在那里如鱼得水。

[ˈoʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [əs'paɪəd] [tuː; tə] [hoʊld] ['ɑːfɪs] ,
Only within the fortnight had he aspired to hold office ,
仅有的 之内 这 两星期 有 他 渴望 到 抓住 办公室 ,
他仅仅在两周内就萌生了担任公职的念头,

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [lækt] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'vʊʊlt] [ə'ɡenst]
since his party had for years lacked the fighting chance which the revolt against
自从 他的 派对 有 为了 年 缺乏 这 斗争 机会 哪个 这 反叛 反对
['ʃelbi] [kri'eɪtɪd] .
Shelby created .
谢尔比 创建 .
因为他的政党多年来一直缺乏反抗谢尔比运动所带来的机会。

['temptɪd] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [kən'ɡreʃən(ə)l] [reɪs] [hɪm'self] ,
Tempted at last , he abruptly resolved to enter the congressional race himself ,
受诱惑 在 最后的 , 他 突然 已解决 到 进入 这 国会 种族 他自己 ,
最终, 他被诱惑住了, 突然决定亲自参加国会竞选。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'ɪːfektəd, 'ɪːfektɪd] [ðə; ðɪ] [læst] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ] [ʌðər]
and this same day had effected the last dicker with other
和 这 相同的 天 有 受影响 这 最后的 还价 和 其他
[ˈkaʊntɪ] ['lɪdər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fʊr] [hɪz; ɪz] [ˈneɪmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [kən'venʃ(ə)n] .
county leaders which would insure his naming in to - morrow's convention .
县 领导人 哪个 会 保证 他的 命名 在 到 - 明天 习俗 .
就在同一天, 他还与其他县领导人进行了最后的谈判, 以确保他能在明天的代表大会上获得提名。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'wɒntɪdli] [ˈsʌltri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [wɪð; wɪθ]
The day had gone unwontedly sultry , with a sudden flushing of autumn with
这 天 有 已消失 出乎意料地 闷热 , 和 一个 突然 冲洗 的 秋天 和
[dɔ:g] - [deɪ] [hi:t] ,
dog - day heat ,
狗 - 天 热 ,

这一天异常闷热，秋天的气息突然被盛夏的酷暑所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .
and his active morning had been fraught with physical discomfort .
和 他的 积极的 早晨 有 到过 充满危机 和 身体的 不适 .

他上午的活动虽然充实，但却饱受身体不适的困扰。

[hi;; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
He had consumed quantities of beer and whiskey in his rounds ,
他 有 消耗 数量 的 啤酒 和 威士忌酒 在 他的 回合 ,

他在巡逻期间喝了大量的啤酒和威士忌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪn] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] .
and had looked upon the wine when it was red .
和 有 看起来 之上 这 葡萄酒 什么时候 它 曾是 红色的 .

他曾亲眼见过那瓶酒，当时它还是红色的。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fɔ:l] [su:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] ,
His heavy fall suit was a weariness ,
他的 重的 落下 套装 曾是 一个 疲劳 ,

他那件厚重的秋装让他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [hi;; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
and as he entered the restaurant he loosed his checked waistcoat ,
和 作为 他 进入 这 餐厅 他 松开 他的 已检查 马甲 ,

他走进餐厅时，解开了格子背心的扣子。

[ʌn'veɪlɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈdaɪmænd] [ʒɜ:rt] [stʌdʒ] [wɪtʃ] [ˈgælvənaɪzd] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈweɪtəz] [tu;; tə]
unveiling a row of diamond shirt studs which galvanized the languid waiters to
揭幕 一个 排 的 钻石 衬衫 螺柱 哪个 镀锌 这 慵懒的 服务员 到
[ˈbɔɪənt] [laɪf] .
buoyant life .
浮力 生活 .

一排钻石衬衫纽扣的出现，让原本懒散的服务员们精神焕发，充满活力。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈeskɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [tu;; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdiɪst]
He was escorted with pomp and circumstance to a seat in the shadiest
他 曾是 护送 和 盛大场面 和 环境 到 一个 座位 在 这 最阴暗的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他被隆重地护送到最阴凉的窗边就座。

[swept] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔ:ɾɪd] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɾɪk] [fæn] .
swept by the torrid breath of an electric fan .
扫荡 经过 这 热带 气息 的 一个 电的 扇子 .

被电风扇吹出的灼热气流席卷。

[oʊˈrɔrk] [gʌlpt] [ə; eɪ] [ˈglæsfʊl] [ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔ:tər][æz; əz][hi;; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈmenju:] [kɑ:rd] , [ænd; ənd]
O'Rourke gulped a glassful of ice - water as he studied the menu card , and
奥罗克 吞咽 一个 满杯 的 冰 - 水 作为 他 研究 这 菜单 卡片 , 和
[ˈmʊʃənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɾ] .
motioned for more .
示意 为了 更多的 .

奥罗克一边研究菜单，一边咕咚咕咚喝了一大杯冰水，然后示意再来一杯。

[tu:] [ʌðər] [ˈglæsful] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhi:groʊ] [riˈfild] [ðə; ði] [kəˈræf]

Two other glassfuls went the way of the first , and the negro refilled the carafe

二 其他 满满几杯 去 这 方式 的 这 第一的 , 和 这 黑人 已补充 这 玻璃水瓶

.

:

.

又倒了两杯，黑人把水壶重新装满了。

[ðə; ði][mæn] [pʊld] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪmp] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .

The man pulled angrily at his limp collar and discussed his order .

这 男人 拉 愤怒地 在 他的 跛行 衣领 和 讨论 他的 命令 .

那人愤怒地扯着耷拉着的衣领，抱怨着他的订单。

[ˈvæslətɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [brɪtwi:n] [brɔɪld] [ˈlɑ:bstər][ænd; ənd] [ˈpɔ:rtər,haʊs] [steɪk] [wɪð; wɪθ]

Vacillating for a time between broiled lobster and porterhouse steak with

摇摆不定 为了 一个 时间 之间 烤制 龙虾 和 波特豪斯 牛排 和

[ˈmʌʃrʊmz] ,

mushrooms ,

蘑菇 ,

在烤龙虾和蘑菇牛排之间犹豫不决一段时间后，

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ] ,

he cut the matter short by taking both ,

他 切 这 事情 短的 经过 采取 两个都 ,

他二话不说，就结束了这件事。

[ænd; ənd] [ˈbʌtrɪst] [ðə; ði][meɪn] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [wɪð; wɪθ][saɪd] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv][bəˈhæənə]

and buttressed the main structure of the meal with side dishes of banana

和 支撑 这 主要的 结构 的 这 一顿饭 和 边 菜肴 的 香蕉

[ˈfrɪtərz] [ænd; ənd] [ˈgrɪdl] - [keɪks] .

fritters and griddle - cakes .

油炸饼 和 烤盘 - 蛋糕 .

并以香蕉油炸饼和煎饼等配菜来丰富主菜。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [pi:tʃ] [ʃɔ:rt] - [keɪk] [ænd; ənd] [ˈtɒtti] - [ˈfru:ti] [aɪs] [kri:m] [wʊd] [stɑ:p][ðə; ði][gæp]

He decided that peach short - cake and tutti - frutti ice cream would stop the gap

他 决定 那 桃 短的 - 蛋糕 和 合奏 - 弗鲁蒂 冰 奶油 会 停止 这 差距

[fɔ:r; fər][ˈdezərt] [[-] [noʊt] :

for desert [Transcriber's note :

为了 沙漠 [转录员的 笔记 :

他决定用桃子酥饼和什锦水果冰淇淋来填补甜点的空缺。[转录者注：

[dɪˈzɜ:rt] ？] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər] " [fɪz] " [æz; əz][hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][waɪn]

dessert ？] , and expressed a preference for " fizz " as he scanned the wine

甜点 ？] , 和 表达 一个 偏爱 为了 " 嘶嘶 " 作为 他 扫描 这 葡萄酒

[lɪst] .

list :

列表 :

甜点？]，他在浏览酒单时表示更喜欢“气泡酒”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈæftərθɔ:t] [hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈweɪtər][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm]

With a happy afterthought he recalled the fleeting waiter and ordered him

和 一个 快乐的 事后考虑 他 召回 这 转瞬即逝 服务员 和 订购 他

[tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kteɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˈæpɪtaɪzər] .

to fetch a cocktail as an appetizer .

到 拿来 一个 鸡尾酒 作为 一个 开胃菜 .

他愉快地回想起刚才那位匆匆而过的服务员，便吩咐他去拿一杯鸡尾酒作为开胃菜。

[ðə; ði][aɪs] - ['wɔ:tər] [kə'ræf] [wɒz; wəz] [wɪðɪn] ['i:zi] ['ri:tʃ] , [ænd; ənd] , ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
The ice - water carafe was within easy reach , and , pending the coming of
这 冰 - 水 玻璃水瓶 曾是 之内 简单的 抵达 , 和 , 待办的 这 未来 的
[ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] , [aɪ 'ti:] ['lʊʊɜ:d] ['stedəli] .
the cocktail , it lowered steadily .
这 鸡尾酒 , 它 降低 稳步 .

冰水壶触手可及，在鸡尾酒上桌之前，它缓缓地向下移动。

[hɑ:rd][baɪ] , ['ɔ:lsʊʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['rædɪʃɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌkjələnt] .
Hard by , also , stood a dish of radishes , out of season , but succulent .
难的 经过 , 还 , 站立 一个 盘子 的 萝卜 , 出去 的 季节 , 但 多肉植物 .

旁边还摆着一盘萝卜，虽然不是应季的，但味道鲜美。

[hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['medɪtətɪd] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ɪts] ['felʊʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'dʒʊɪnɪŋ] .
He cleared the dish , and meditated assault on its fellow at the table adjoining .
他 已清除 这 盘子 , 和 冥想 突击 在 它是 同伴 在 这 桌子 相邻的 .

他收拾好盘子，开始盘算着如何袭击隔壁桌的同伴。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [breɪv] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:bstər] , [ðə; ði] ['pɔ:rtər,haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
However , the brave advance of the lobster , the porterhouse , and the
然而 , 这 勇敢的 进步 的 这 龙虾 , 这 波特豪斯 , 和 这
[ʃæm'peɪn] ['bʌkɪt] [daɪ'vɜ:rtɪd][hɪm; ɪm] ,
champagne bucket diverted him ,
香槟酒 桶 改道 他 ,

然而，龙虾、牛排和香槟桶的勇敢进攻转移了他的注意力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʌkt] [ə; eɪ]['næpkɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [smaɪl] .
and he tucked a napkin under his flabby chin with a genial smile .
和 他 塞进去 一个 餐巾 在下面 他的 松弛 下巴 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

他面带和蔼的微笑，用餐巾纸塞到他松弛的下巴底下。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['rɪvld] ; ['weɪtəz] , ['pɔ:rtər,haʊs] , ['lɑ:bstər] , [ʃæm'peɪn] , [wɪŋkt] [aʊt] [ɪn]
Then the smile shrivelled ; waiters , porterhouse , lobster , champagne , winked out in
然后 这 微笑 干瘪 ; 服务员 , 波特豪斯 , 龙虾 , 香槟酒 , 眨眼 出去 在
[ʌtər] ['blæknəs] ,
utter blackness ,
说出 黑 ,

然后笑容消失了；服务员、牛排、龙虾、香槟，一切都消失在彻底的黑暗中。

[ænd; ənd] [tʃʌk] [oʊ'rɔrk] [slɪd] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and Chuck O'Rourke slid heavily to the floor .
和 查克 奥罗克 滑行 重度 到 这 地面 .

查克·奥罗克重重地滑倒在地。

[ðə; ði] [ded] ['mænz][ə'sʊʊsierts; ə'sʊʊʃɪerts] [met] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [mu:v] .
The dead man's associates met the emergency with a sharp move .
这 死的 男人的 同事 遇见 这 紧急情况 和 一个 锋利的 移动 .

死者的同伙迅速采取了果断行动应对紧急情况。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʃelbi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'ven(ə)n] , ['wa:ntɪŋ]
The following morning Shelby caught a persistent rumor that the convention , wanting
这 下列的 早晨 谢尔比 捕捉 一个 执着的 谣言 那 这 习俗 , 想要
[ɪts] ['sleɪtɪd] ['kændɪdət] ,
its slated candidate ,
它是 预定 候选人 ,

第二天早上，谢尔比听到一个反复出现的传言，说大会希望其推选的候选人.....

[prə'pʊʊzd] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði] ['kændɪdəsi] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d][greɪvz; grɑ:vz] ; [wɪtʃ] [seɪm] [θɪŋ] ,
proposed to indorse the candidacy of Bernard Graves ; which same thing ,
建议的 到 拥护 这 候选资格 的 伯纳德 格雷夫斯 ; 哪个 相同的 事物 ,

提议支持伯纳德·格雷夫斯的候选资格；这其实是同一件事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈtrɪbjʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈliːdəɹ] , [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrɪ(ə)l]
after a moving tribute to the fallen leader , the convention with cheerful
后 一个 移动 贡 到 这 倒下 领导者 , 这 习俗 和 快乐
[ˈpraːmptnəs] [dɪd] .
promptness did .
迅速 做过 :

在向逝去的领导人致以感人的悼词后，大会迅速而愉快地继续进行。

[ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə] [ˈbaʊərz] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈhəːvd] .
The Hon . Seneca Bowers was unnerved .
这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 曾是 不安 :

尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈpraːbləm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
He had had to cope with no such outrageous problem in the whole of
他 有 有 到 应付 和 不 这样的 令人愤慨 问题 在 这 所有的 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
his honorable career ,
他的 光荣的 职业 ,

在他整个光荣的职业生涯中，他从未遇到过如此离谱的问题。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈbɔːdəɪŋ] [ˈpænɪk][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][ˈpoʊstɪd]
and in a state of mind bordering panic he packed his grip and posted
和 在 一个 状态 的 头脑 毗邻 恐慌 他 包装 他的 紧握 和 发布
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] ,
to New York for a conference with the Boss ,
到 新的 约克 为了 一个 会议 和 这 老板 ,

他当时几乎惊慌失措，收拾好东西，前往纽约与老板开会。

[ˈliːvɪŋ] [ˈfelbi] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .
leaving Shelby to temporize as best he might .
离开 谢尔比 到 拖延 作为 最好的 他 可能 :

留下谢尔比尽力拖延时间。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈfelbi] [ɪnˈæktɪv] .
Nor was Shelby inactive .
也不 曾是 谢尔比 不活跃 :

谢尔比也并非无所事事。

[ðə; ði] [ooˈrɔrk] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪˌkeɪtɪd][ɪn] [smɔːl] [ˈmætərz] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
The O'Rourke crowd had been placated in small matters times out of mind ,
这 奥罗克 人群 有 到过 安抚 在 小的 事情 时代 出去 的 头脑 ,
奥鲁克的支持者们早已被一些小事安抚得无动于衷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tæsk][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] ,
and he went about the present task in the usual way ,
和 他 去 关于 这 展示 任务 在 这 通常 方式 ,

他像往常一样着手处理手头的任务。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈkwairər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .
directing one of his people to inquire what they wanted .
导演 一 的 他的 人们 到 查询 什么 他们 通缉 :

指使手下打听他们想要什么。

[ðɪːz] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈseɪɹɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
These hitherto insatiate gentlemen replied that they wanted nothing ,
这些 迄今为止 饕 先生们 回复 那 他们 通缉 没有什么 ,

这些此前一直不知足的绅士们回答说，他们什么也不想要了。

[ˈædɪŋ] [ˈplezntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
adding pleasantly that they were well content with what they had .
添加 愉快 那 他们 是 出色地 内容 和 什么 他们 有 :

他们还愉快地补充说，他们对现在拥有的一切感到非常满意。

[ðə; ði] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒerimændəd] ['dɪstrɪkt] , [haʊ'evər] [wʌn] , [wʌz; wəz]
The possibility of a victory in a gerrymandered district , however won , was
这 可能性 的 一个 胜利 在 一个 选区划分不公 区 , 然而 韩元 , 曾是
[wɪ'ðəʊt] [praɪs] .
without price .
没有 价格 .

在选区划分不公的情况下取得胜利的可能性, 无论以何种方式获胜, 都是没有代价的。

[ˈʃelbi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu;; tə] ['meɪzərz] [mɔ:r]
Shelby appreciated their point of view and addressed himself to measures more
谢尔比 感谢 他们的 观点 的 看法 和 已解决 他自己 到 措施 更多的
[ˈfi:zəb(ə)] .
feasible .
可行的 .

谢尔比理解他们的观点, 并着手采取更可行的措施。

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfeɪk] [ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [tu;; tə][greɪvz; grɑ:vz] ,
If he could not shake their allegiance to Graves ,
如果 他 可以 不是 摇 他们的 忠诚 到 格雷夫斯 ,

如果他无法动摇他们对格雷夫斯的忠诚,

[hi;; hi] [maɪt] [sək'si:d] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [greɪvz; grɑ:vz][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
he might succeed in preventing Graves from taking up with them ,
他 可能 成功 在 预防 格雷夫斯 从 采取 向上 和 他们 ,

他或许能成功阻止格雷夫斯和他们在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdʒənsɪz] [fɔ:r; fər] ['ɪnfluənsɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl] [bɪ'gæn]
and the agencies for influencing public opinion which he could control began
和 这 机构 为了 影响 民众 观点 哪个 他 可以 控制 开始
[ə'kɔ:rdɪŋli] [tu;; tə] ['rɪdɪkju:l] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rm] ['kændədeɪts] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]
accordingly to ridicule the idea of a reform candidate's accepting such an
因此 到 嘲笑 这 主意 的 一个 改革 候选人 接受 这样的 一个
[ɪn'dɔ:rsmənt] .
indorsement .
背书 .

于是, 他能够控制的那些影响舆论的机构开始嘲笑改革派候选人接受这种支持的想法。

[greɪvz; grɑ:vz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][bi;; bi] [drɔ:n] ,
Graves refused to be drawn ,
格雷夫斯 拒绝 到 是 绘制 ,

格雷夫斯拒绝被画画,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɑ:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .
and for forty - eight hours held his peace with the aplomb of a veteran .
和 为了 四十 - 八 小时 握住 他的 和平 和 这 沉着冷静 的 一个 老将 .

他像一位老练的绅士一样, 沉着冷静地保持了四十八小时的沉默。

[ðen] ['baʊərz] [keɪm] [bæk] .
Then Bowers came back .
然后 鲍尔斯 来了 后退 .

然后鲍尔斯回来了。

" [hæz; həz][hi;; hi] [ək'septɪd] ?
" Has he accepted ?
" 有 他 公认 ?

他接受了吗?

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈʃelbi:z] [hænd] .
" The words were out before he could take Shelby's hand .
" 这 字 是 出去 前 他 可以 拿 谢尔比的 手 .

“话还没说完, 他就握不住谢尔比的手了。”

" [nɑ:t] [jet] . "

" **Not yet** . "

" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] .

" **Thank heaven** .

" 感谢 天堂 .

“谢天谢地。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] .

Tell me what you've done .

告诉 我 什么 你已经 完毕 .

告诉我你都做了些什么。

" ['felbi] [ri:kə'pɪtʃəleɪtɪd] .

" **Shelby recapitulated** .

" 谢尔比 概述 .

谢尔比重述道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'pru:vɪd] [hɪz; ɪz] ['si:nɪər] .

" **That's right** , " **approved his senior** .

" 那就是 正确的 , " 得到正式认可的 他的 高级的 .

“没错,”他的上司赞同道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tʃʌk] [oʊ'rɜ:rkəs] ['bændɪts][dʒʌst] [naʊ] .

" **There's nothing more to be done with Chuck O'Rourke's bandits just now** .

" 有 没有什么 更多的 到 是 完毕 和 查克 奥鲁克的 强盗 只是 现在 .

“现在对查克·奥罗克的匪帮已经无计可施了。”

[greɪvz; grɑ:vz][ɪz][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] .

Graves is the man to consider .

格雷夫斯 是 这 男人 到 考虑 .

格雷夫斯是值得考虑的人选。

[ɪz][hi:; hi] [stɪl] [mʌm] ? "

Is he still mum ? "

是 他 仍然 妈妈 ? "

他还是沉默寡言吗？

" [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [saɪn] .

" **As a cigar sign** .

" 作为 一个 雪茄 符号 .

“就像雪茄的标志一样。”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [bɔ:s] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? "

How does the Boss take it ? "

如何 做 这 老板 拿 它 ? "

老板对此作何反应？

" [ɜ:r'beɪnli] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .

" **Urbanely , as always** .

" 文雅地 , 作为 总是 .

“一如既往地都市化。”

['hi:z] ['sɪlki:ə] ['evrɪ] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .

He's silkier every time I see him .

他是 更丝滑 每一个 时间 我 看 他 .

每次见到他，他都显得更加柔顺。

" [boʊə-s] [meməri] [ˈlɪŋɡə] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] - [ˈspʊkən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [steɪt]
" **Bowers's memory lingered upon the soft - spoken interview with the great state**
" 鲍尔斯 记忆 徘徊不去 之上 这 柔软的 - 说 面试 和 这 伟大的 状态
[ˈli:dər] .
leader .
领导者 .

鲍尔斯对与这位伟大的州领导人的轻声细语的访谈记忆犹新。

" [wel] ? " [ˈfelbi] [ˈdʒɒɡd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪsplɪ] .
" **Well ? " Shelby jogged him crisply** .
" 出色地 ? " 谢尔比 慢跑 他 清脆地 .

“怎么样？”谢尔比干脆利落地问他。

" [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [greɪvz; grɑ:vz] — [æz; əz][hi:; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] .
" **He knows all about Graves — as he knows about everybody** .
" 他 知道 全部 关于 格雷夫斯 — 作为 他 知道 关于 大家 .

“他对格雷夫斯了如指掌——就像他对每个人都了如指掌一样。”

[sez] [hi:; hi][hæz; həz] [met][ðə; ði] [ˈska:lər] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] [brɪfɔ:r] .
Says he has met the scholar in politics before .
说道 他 有 遇见 这 学者 在 政治 前 .

他说他以前在政界见过这位学者。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪd] - [ɡlʌvd] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [wɪtʃ] [traɪd] [tu:; tə]
Do you remember how he took care of that kid - gloved aggregation which tried to
做 你 记住 如何 他 采取 关心 的 那 孩子 - 戴手套 聚合 哪个 尝试 到
[rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][əˈɡoʊ] ?
run him out of business a year or so ago ?
跑步 他 出去 的 商业 一个 年 或者 所以 前 ?

你还记得大约一年前，他是如何小心翼翼地对付那个试图把他挤出市场的集团的吗？

[hi:; hi] [dʌmpt] [ðɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈkɪkər] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [hæd; həd] [əˈnʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]
He dumped this distinguished kicker into the cabinet , had another made a
他 丢弃 这 杰出的 踢球手 进入 这 内阁 , 有 其他 制成 一个
[ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃeri] ,
plenipotentiary ,
全权代表 ,

他把这位杰出的踢球手安插到内阁，又任命另一位为全权代表。

[fɔ:stɪd] [ɔ:f] [ˈnʌmbər] [θri:] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈwɪndɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
foisted off number three into some windy commission on the other side of the
强加 离开 数字 三 进入 一些 刮风 委员会 在 这 其他 边 的 这
[ˈplænɪt] ,
planet ,
行星 ,

把三号扔到地球另一端某个风沙肆虐的地方执行任务，

[ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] .
and so on down the list .
和 所以 在 向下 这 列表 .

以此类推，继续往下列。

[ðeɪ] [sed] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ˈhɑ:rməni] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈveɪl] .
They said it seemed to be in the air that harmony should prevail .
他们 说 它 似乎 到 是 在 这 空气 那 和谐 应该 占上风 .

他们说，空气中似乎弥漫着和谐的气氛。

" [ˈfelbi] [læft] .
" **Shelby laughed** .
" 谢尔比 笑了 .

谢尔比笑了。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [ɪz][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [meɪd] , " [hi:; hi] [oʊnd] .

" **The Boss is the smoothest made** , " **he owned** .
" 这 老板 是 这 最顺滑 制成 , " 他 拥有 .

“老板是最完美的,”他说道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [əd'vaɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

" **What does he advise in this case** ?
" 什么 做 他 建议 在 这 案件 ?

他对此有何建议？

" ['baʊərz] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ɪm'pɔ:rtntli] .

" **Bowers leaned forward importantly** .
" 鲍尔斯 倾斜 向前 重要 .

鲍尔斯重重地向前倾了倾身子。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔθə:z] [dʒɑ:b] — [sʌm; səm]

" **What do you think the young man would say to an author's job — some**
" 什么 做 你 思考 这 年轻的 男人 会 说 到 一个 作者的 工作 — 一些

你觉得这位年轻人会如何评价作家这份工作——一些

[frentʃ] [ɔ:r] [ɪ'tæliən] ['kɑ:nsələt] ? "

French or Italian consulate ? "
法语 或者 意大利语 领事馆 ? "

法国领事馆还是意大利领事馆？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:s] [əd'vaɪzd] [ðæt] , ['hi:z] ['groʊɪŋ] ['si:nai] . "

" **I'll tell you what I say : if the Boss advised that , he's growing senile** . "
" 患病的 告诉 你 什么 我 说 : 如果 这 老板 建议 那 , 他是 生长 衰老 . "

“我告诉你我的看法：如果老板真的提出了这样的建议，那他一定是老糊涂了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [aɪ 'ti:] .

" **I didn't say he advised it** .
" 我 没有 说 他 建议 它 .

“我没说他建议这么做。”

[hi:; hi] ['mɪrli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['lɪtəreri] ['pi:p(ə)] [bɪt][æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [beɪt] .

He merely suggested that literary people bit at that kind of bait .
他 仅仅 建议 那 文学 人们 少量 在 那 种类 的 饵 .

他只是暗示文学界人士容易上当受骗。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [əd'vaɪz] ['eniθɪŋ] .

As a matter of fact , he didn't advise anything .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 没有 建议 任何事物 .

事实上，他什么建议都没提。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'rɔrk] [kraʊd] ,

He said if we couldn't fix things with the O'Rourke crowd ,
他 说 如果 我们 不能 使固定 事物 和 这 奥罗克 人群 ,

他说，如果我们无法与奥鲁克阵营解决问题，

[ðæt] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][bɪt] . "

that the situation would have to develop a bit . "
那 这 情况 会 有 到 发展 一个 少量 . "

情况还需要进一步发展。

" [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] , " ['ʃelbi] ['kɑ:mentəd] .

" **Queer sort of talk , " Shelby commented** .
" 酷儿 种类 的 讲话 , " 谢尔比 评论 .

“真是古怪的谈话方式,”谢尔比评论道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] ?

" **I wonder what he wants** ?
" 我 想知道 什么 他 想要 ?

我想知道他想要什么？

" [hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" He puzzled over it a moment .
" 他 困惑 超过 它 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [wel] , [wət'eɪvər] [dɪ'veləps] , [dəʊnt] [tə:k] ['kɑ:nsələt] [tu:; tə] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz] .

" Well , whatever develops , don't talk consulate to Bernard Graves .
" 出色地 , 任何 发展 , 不 讲话 领事馆 到 伯纳德 格雷夫斯 .

“好吧，不管发生什么，都不要和伯纳德·格雷夫斯谈论领事事务。”

[ðə; ði] [bɔ:s] [ɪz] [ə; eɪ] [æt; ət] [saɪd] - ['trækiŋ] ['sɔ:(r).hed] ,

The Boss is a pastmaster at side - tracking soreheads ,
这 老板 是 一个 过去大师 在 边 - 追踪 头痛 ,

老板很擅长转移那些爱抱怨的人的注意力。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [græsp] .

but there's a point involved in this case that he doesn't grasp .
但 有 一个 观点 涉及 在 这 案件 那 他 不 抓牢 .

但他在这个案子中有一个关键点是他没有理解的。

[,dɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvəz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

Disappointed lovers are probably out of his line .
失望的 恋人 是 大概 出去 的 他的 线 .

失望的恋人大概不在他的考虑范围之内。

" ['baʊərz] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .

" Bowers shifted his cigar to reply , but thought better of it .
" 鲍尔斯 转移 他的 雪茄 到 回复 , 但 想法 更好的 的 它 .

鲍尔斯挪动了一下雪茄想要回答，但转念一想还是算了。

[hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] ['wi:kəniŋ] ,

His hold on the wheel was weakening ,
他的 抓住 在 这 车轮 曾是 减弱 ,

他握着方向盘的手越来越松动了。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [læst] ['æktɪv]

and he remarked to his wife that night that this should be his last active

campaign .
和 他 评论 到 他的 妻子 那 夜晚 那 这 应该 是 他的 最后的 积极的 活动 .

当晚，他告诉妻子，这应该是他最后一次积极参与竞选活动了。

['felbi] [,entər'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪmələər] [ə'pɪnjən] .

Shelby entertained a similar opinion .
谢尔比 娱乐 一个 相似的 观点 .

谢尔比也持类似观点。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [dɪ'veləpt] .

When the two men met on the morrow the situation had indeed developed .
什么时候 这 二 男人 遇见 在 这 明天 这 情况 有 的确 发达 .

第二天两人见面时，情况确实已经发展到了这个地步。

[pə'sweɪdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] ['voʊlnɪ] ['spreɪɡ] ,

Persuaded against his own judgment by Volney Sprague ,
被说服 反对 他的 自己的 判断 经过 沃尔尼 斯普拉格 ,

在沃尔尼·斯普拉格的劝说下，他违背了自己的判断。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz][hæd; həd][kənˈsentɪd][tuː; tə][əˈsuːm][ðə; ði][ˈmænt(ə)][ʌv; əv][tʃʌk]
Bernard **Graves** **had** **consented** **to** **assume** **the** **mantle** **of** **Chuck**
伯纳德 格雷夫斯 有 同意 到 认为 这 地幔 的 查克
[oʊˈrɔrk] , [dɪˈsiːst] .
O'Rourke , **deceased** .
奥罗克 ; 死者 .

伯纳德·格雷夫斯同意接替已故的查克·奥罗克。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪˈprest][əˈmjuːzmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nuː][ˈælaɪz] ,
To **the** **repressed** **amusement** **of** **his** **new** **allies** ,
到 这 压抑 娱乐 的 他的 新的 盟国 ,
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

他规定，使用可疑手段应该留给共同的敌人。

[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][mʌst; məst][əkˈsept][hɪm; ɪm][æbsəˈluːtli][ʌnˈpledʒd] .
and **that** **they** **must** **accept** **him** **absolutely** **unpledged** .
和 那 他们 必须 接受 他 绝对地 未承诺的 .
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

他们必须完全无条件地接受他。

[ˈʃelbi][ræn][ə; eɪ][ˈɡɔːntlət][ʌv; əv][tʃæf][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔː][ˈɑːfɪs][ðæt][æftərˈnuːn] ,
Shelby **ran** **a** **gauntlet** **of** **chaff** **to** **his** **law** **office** **that** **afternoon** ,
谢尔比 跑 一个 手套 的 糠 到 他的 法律 办公室 那 下午 ,
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

那天下午，谢尔比冒着被谷壳包围的危险，艰难地赶到他的律师事务所。

[ænd; ənd][faʊnd][ˈbaʊərz][əˈweɪtɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈbɪliəs][muːd] .
and **found** **Bowers** **awaiting** **him** **in** **bilious** **mood** .
和 成立 鲍尔斯 等待中 他 在 胆汁 情绪 .
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

他发现鲍尔斯正怒气冲冲地等着他。

[hɪ; hi][wʌz; wəz][ˈheɪzɪŋ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ɡʌsts][ʌv; əv][təˈbækoʊ][ˈsmoʊk] ,
He **was** **hazing** **the** **rooms** **with** **gusts** **of** **tobacco** **smoke** ,
他 曾是 欺凌 这 房间 和 阵风 的 烟草 抽烟 ,
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

他往房间里喷洒着阵阵烟草烟雾，

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈnɜːrvəsənəs][ɪn][soʊ][dɪˈlɪbəɾət][ə; eɪ][ˈsmoʊkər] .
a **sign** **of** **nervousness** **in** **so** **deliberate** **a** **smoker** .
一个 符号 的 紧张 在 所以 商榷 一个 吸烟者 .
[hɪ; hi][ˈstɪpjuleɪt][ðæt][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ʌv; əv][ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈmeθədʒ][ʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə]
he **stipulated** **that** **the** **employment** **of** **questionable** **methods** **should** **be** **left** **to**
他 规定的 那 这 就业 的 值得怀疑 方法 应该 是 左边 到
[ðə; ði][ˈkɑːmən][foʊ] ,
the **common** **foe** ,
这 常见的 敌人 ,

对于一个如此谨慎的吸烟者来说，这是紧张的表现。

[ðeɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈkɜːrtli][wɪˈðəʊt][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˈʃelbi][ræn][pərˈfʌŋktrəli][θruː][hɪz; ɪz]
They **nodded** **curtly** **without** **words** , **and** **Shelby** **ran** **perfunctorily** **through** **his**
他们 点头 简短地 没有 字 , 和 谢尔比 跑 敷衍地 通过 他的
[meɪl] .
mail .
邮件 .

他们简短地点了点头，没有说话，谢尔比敷衍地查看了一下邮件。

[ˈprez(ə)ntli][hɪ; hi][reɪzd][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][met][boʊʊs][ˈɡluːmi][ˈskruːtəni][ˈlɑʊərɪŋ][θruː]
Presently **he** **raised** **his** **eyes** **and** **met** **Bowers's** **gloomy** **scrutiny** **lowering** **through**
目前 他 提高 他的 眼睛 和 遇见 鲍尔斯 阴沉 审查 降低 通过
[ðə; ði][faːɡ] .
the **fog** .
这 多雾路段 .

他抬起头，迎上了鲍尔斯透过雾气投来的阴沉目光。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪrd] ['mɔːrnr̩] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [swəːlɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] .
" You look like a hired mourner , " he remarked , swirling the smoke .
" 你 看 喜欢 一个 雇用 哀悼者 , " 他 评论 , 旋转 这 抽烟 .

“你看起来像个受雇的哀悼者,”他一边说着, 一边搅动着烟雾。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] . "
" I feel like a real one . "
" 我 感觉 喜欢 一个 真实的 一 . "

“我觉得自己像个真人。”

" [wel] , [dəʊnt] [wer] [jʊr; jər] [wiːdz] [soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] .
" Well , don't wear your weeds so conspicuously .
" 出色地 , 不 穿 你的 杂草 所以 显眼地 .

“嗯, 别把你的病号服穿得那么显眼。”

[ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] [skerd] .
" The enemy will imagine they have us scared .
" 这 敌人 将要 想象 他们 有 我们 害怕的 .

敌人会以为他们已经把我们吓住了。

" ['baʊərz] [swɔːr] ['lɪstləsli] .
" Bowers swore listlessly .
" 鲍尔斯 发誓 百无聊赖地 .

鲍尔斯无精打采地咒骂着。

" [ðeɪ] [hæv; həv] . "
" They have . "
" 他们 有 . "

“他们有。”

" [dəʊnt] [ɪn'kluːd] [em 'iː] .
" Don't include me .
" 不 包括 我 .

“别把我算进去。”

[aɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [sænd] [left] , [aɪ] [hoʊp] . "
" I've a little sand left , I hope . "
我已经 一个 小的 沙 左边 , 我 希望 . "

我希望还剩一点沙子。

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [faɪt] [wiːv] ['evər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
" It's the most serious fight we've ever had in the district .
" 它是 这 最多 严肃的 斗争 我们已经 曾经 有 在 这 区 .

“这是我们区有史以来遇到的最严峻的挑战。”

[ɪts] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] .
" It's so unexpected .
它是 所以 意外 .

真是太出乎意料了。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
" And I can't see how we are to blame .
和 我 不能 看 如何 我们 是 到 责备 .

我不明白我们怎么应该受到指责。

[ðə; ði][ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [bækt] [jʊr; jər] [nɑːmɪ'neiʃn] ['kɔːrdʒəli] .
" The organization backed your nomination cordially .
这 组织 支持的 你的 提名 诚挚地 .

该组织热情支持您的提名。

[wiː; wi] ['kudnt] [fɔːr'siː] [ðæt] ['voʊlnɪ] ['spreɪg] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)] ,
" We couldn't foresee that Volney Sprague would make trouble ,
我们 不能 预见 那 沃尔尼 斯普拉格 会 制作 麻烦 ,

我们无法预料到沃尔尼·斯普拉格会惹出麻烦。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [oʊˈrɔrk] [wʊd] [ɡɔːrdʒ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈæpəˌpleksi] .
any more than we could know that O'Rourke would gorge himself to apoplexy .
任何 更多的 比 我们 可以 知道 那 奥罗克 会 峡谷 他自己 到 中风 .
就像我们无法预知奥鲁克会暴饮暴食到中风一样。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
And who , for the love of heaven ,
和 WHO , 为了 这 爱 的 天堂 ,
谁, 看在老天的份上,
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈbæːnəd; bəˈnɑːd][greɪvz; grɑːvz] [wʊd] [step][ˈɪntuː] [tʃʌk] [oʊˈrɜːrks] [ʃuːz] !
would have thought Bernard Graves would step into Chuck O'Rourke's shoes !
会 有 想法 伯纳德 格雷夫斯 会 步 进入 查克 奥鲁克的 鞋 !
真没想到伯纳德·格雷夫斯会接替查克·奥鲁克的位置!

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ˈpɑːlətɪks][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈɪrʒ] , [rɔːs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʌk]
I've been in politics for thirty years , Ross , with my fair share of good luck
我已经 到过 在 政治 为了 三十 年 , 罗斯 , 和 我的 公平的 分享 的 好的 运气
[ænd; ənd][bæd] ,
and bad ,
和 坏的 ,
罗斯, 我从事政治工作已经三十年了, 经历过不少好运, 也遭遇过不少厄运。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] .
but I've never been up against the equal of this .
但 我已经 绝不 到过 向上 反对 这 平等的 的 这 .
但我从未遇到过如此强大的对手。

[ɪts] — [ɪts] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈædɪkwət] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] .
It's — it's — " He broke off in despair of adequate characterization .
它是 — 它是 — " 他 打破 离开 在 绝望 的 足够的 特征描述 .
“这——这——”他绝望地停了下来, 因为他无法做出恰当的描述。

" [breɪs] [ʌp] , [breɪs] [ʌp] .
" Brace up , brace up .
" 支撑 向上 , 支撑 向上 .
振作起来, 振作起来。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] . "
You need a brandy and soda . "
你 需要 一个 白兰地 和 苏打 . "
你需要一杯白兰地苏打水。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] . "
" I've had two . "
" 我已经 有 二 . "
“我有两个。”

" [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , " [ˈrælid] [ˈfelbi] ; " [ˌpærəˈɡɑːrɪk] , [ˈbəʊnset] [tiː] , [ˈeniθɪŋ] .
" Then take a glass of milk , " rallied Shelby ; " paregoric , boneset tea , anything .
" 然后 拿 一个 玻璃 的 牛奶 , " 集结 谢尔比 ; " 止痛药 , 骨板 茶 , 任何事物 .
“那就喝杯牛奶吧,”谢尔比鼓励道; “止泻药、骨碎补茶, 什么都行。”

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .
我为你感到羞耻。

" [ˈbaʊərz] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
" Bowers smiled wanly .
" 鲍尔斯 微笑 微弱 .
鲍尔斯勉强笑了笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [rɑ:s] .
" You're a younger man , Ross .
" 你是 一个 年轻 男人 , 罗斯 .

“你比我年轻，罗斯。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈbaʊnd] .
You can rebound .
你 能 反弹 .

你可以反弹。

[aɪ][kɑ:nt] [ˈeni] [mɔ:r] .
I can't any more .
我 不能 任何 更多的 .

我再也做不到了。

[aɪm] [tu:] [oʊld] .
I'm too old .
我是 也 老的 .

我年纪太大了。

[aɪ] — [aɪv] [bɔ:st] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪˈself] . "
I — I've lost confidence in myself . "
我 — 我已经丢失的 信心 在 我 . "

我.....我失去了对自己的信心。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɔ:st] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪˈself] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈfelbi] .
" I haven't lost confidence in myself , " ejaculated Shelby .
" 我 还没有 丢失的 信心 在 我 , " 射精 谢尔比 .

“我并没有失去对自己的信心，”谢尔比脱口而出。

" [noʊ] [sʌtʃ] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [θʌgz] [ænd; ənd] [ˈɡʊdi] - [ɡʊdz] [ʃæl; ʃəl] [daʊn] [em ˈi:] .
" No such alliance of thugs and goody - goods shall down me .
" 不 这样的 联盟 的 暴徒 和 好东西 - 商品 将 向下 我 .

“任何暴徒和伪君子结成的联盟都无法打倒我。”

[aɪm][ɪn] [ðɪs] [geɪm] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪn] .
I'm in this game to stay and to win .
我是 在 这 游戏 到 停留 和 到 赢 .

我参与这场游戏就是为了留下来并赢得胜利。

" [hɪz; ɪz] [staʊt] [wɜ:rdz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ˈboʊlstərd] [ðə; ðɪ] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒd] [ˈvetərən] ,
" His stout words in some degree bolstered the discouraged veteran ,
" 他的 肥硕 字 在 一些 程度 加强 这 灰心 老将 ,

“他坚定的话语在某种程度上鼓舞了这位意志消沉的老兵。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
and they turned presently to a discussion of ways and means .
和 他们 转向 目前 到 一个 讨论 的 方式 和 方法 .

于是，他们转而讨论方法和手段。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtʃɪrɪŋ] .
The outlook was not cheering .
这 前景 曾是 不是 欢呼 .

前景并不乐观。

[ðə; ðɪ][ˈfju:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑ:pəˈziʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [fʌndz] [kəˈlektɪd]
The fusion of the opposition had fallen at a time when the funds collected
这 融合 的 这 反对 有 倒下 在 一个 时间 什么时候 这 资金 集
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ][ˈeksədʒənsi:z] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪnli] [ɪkˈspendɪd] .
to meet the exigencies of an ordinary campaign had been mainly expended .
到 见面 这 紧急情况 的 一个 普通的 活动 有 到过 主要 已支出 .

反对派的联合瓦解之际，用于应对普通竞选活动的资金也基本用完了。

" [ðə; ɔɪ] [steɪt] [kə'mɪtɪ] [mʌst; məst] [help] , " [dɪ'klerd] ['ʃelbi] .
" The State Committee must help , " declared Shelby .
" 这 状态 委员会 必须 帮助 , " 声明 谢尔比 .

“州委员会必须提供帮助,”谢尔比宣称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第6/13页

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈvælɪd][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] .
" **There's no valid reason why they shouldn't** .
" 有 不 有效的 原因 为什么 他们 不应该 .

“没有任何正当理由阻止他们这样做。”

[ðə; ðɪ][ˌkɔːrpə'reɪ(ə)nz][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [æskt] [ðɪs] [jɪr] . " **The corporations have given them everything they asked this year** . "
这 公司 有 给定 他们 一切 他们 问 这 年 . "

今年，各大公司都满足了他们的所有要求。

" [aɪ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [bɔːs] .
" **I sounded the Boss** .
" 我 听起来 这 老板 .

“我听起来像个老板。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] . " **He was not encouraging** . "
他 曾是 不是 鼓励 . "

他并没有鼓励我。

" [dæm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈʃelbi] , " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
" **Damn him , said Shelby , what does he want ?**
" 该死 他 , " 说 谢尔比 , " 什么 做 他 想 ?

“该死的,”谢尔比说,“他到底想要什么?”

" [ðæt] [ˈkwestʃən] [wʊd] [rɪˈkɜːr] .
" **That question would recur** .
" 那 问题 会 复发 .

“这个问题还会再次出现。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ˈevriθɪŋ] [ˈlʊkəli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [stænd] ,
" **We have raised everything locally that our people will stand** ,
" 我们 有 提高 一切 本地 那 我们的 人们 将要 站立 ,

“我们已经在当地筹集了所有必要的资金，我们的人民将会支持我们。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdemɪdʒɑːn][ˈdʒen(ə)rəli] .
and you may say that of the Demijohn generally .
和 你 可能 说 那 的 这 酒瓶 一般来说 .

你也可以说这是对大酒瓶的普遍看法。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] . " **If there's more to be got , it must come from those most concerned** . "
如果 有 更多的 到 是 得到 , 它 必须 来 从 那些 最多 担心的 . "

如果还有更多资源可以获取，那一定来自那些最关心此事的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [em ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **You mean me , I suppose ?** "
" 你 意思是 我 , 我 认为 ? "

“你指的是我吧?”

" [ɪts] [jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈfjuːtʃər] [ðæts] [æt; ət] [steɪk] .
" **It's your political future that's at stake** .
" 它是 你的 政治的 未来 那就是 在 赌注 .

“你的政治前途岌岌可危。”

" [ˈʃelbi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **Shelby drummed his desk** .
" 谢尔比 鼓声 他的 桌子 .

谢尔比敲了敲桌子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [stʌbz] ,
By and by , taking his check - book , he began to run through the stubs ,
经过 和 经过 , 采取 他的 查看 - 书 , 他 开始 到 跑步 通过 这 存根 ,
他慢慢拿出支票簿, 开始逐笔查看存根。

[ˈdʒɑːtɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ə; eɪ][pæd] .
jotting figures on a pad .
随笔 数据 在 一个 软垫 .

在纸上记下数字。

" [aɪv] [spɛnt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɔːˈredi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **I've spent three thousand dollars already , " he said at last** .
" 我已经 花费 三 千 美元 已经 , " 他 说 在 最后的 .
“我已经花了三千美元了,”他最后说道。

" [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
" **Three thousand legitimate dollars** .
" 三 千 合法的 美元 .

三千美元合法收入。

[aɪv] [ˈnevər] [ˈfʊtɪd] [aɪˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈræðər] [ˈstægərɪŋ] .
I've never footed it up before , and it's rather staggering .
我已经 绝不 有脚的 它 向上 前 , 和 它是 相当 令人震惊 .

我以前从未这样做过, 这感觉相当惊人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ðə; ði][bɪɡ][ˈaɪtəmz] — [ðə; ði] [əˈsesmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [kəˈmɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkaʊnti]
the big items — the assessments of the local committee and the other county
这 大的 项目 — 这 评估 的 这 当地的 委员会 和 这 其他 县
[kəˈmɪtiz] — [aɪ][hæd; həd] [kept] [ɪn][maɪnd] .
committees — I had kept in mind .
委员会 — 我 有 保留 在 头脑 .

我一直牢记着一些重要事项——地方委员会和其他县级委员会的评估。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈriːəlaɪzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [dreɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [əˈmaʊnts] [fɔːr; fər] [ðɪs]
What I have not realized was the constant drain of small amounts for this
什么 我 有 不是 已实现 曾是 这 持续的 流走 的 小的 金额 为了 这
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

我一直没意识到的是, 我们不断地在为这、为那而消耗少量资金。

— [ˈprɪntɪŋ] , [ˈlɪθəɡræf] , [ˈbændz] , [flæg] - [ˈreɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
— **printing , lithographs , bands , flag - raisings , you know what** .
— 印刷 , 石版画 , 乐队 , 旗帜 - 举重 , 你 知道 什么 .

——印刷、石版画、乐队、升旗仪式, 你知道的。

[ænd; ənd] [triːts] — [waɪ] , [aɪ] [spɛnt] [ˈoʊvər] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][bɑːr] [ˈmʌni] [əˈloʊn][ðə; ði]
And treats — why , I spent over seventy - five dollars in bar money alone the
和 款待 — 为什么 , 我 花费 超过 七十 - 五 美元 在 酒吧 钱 独自的 这
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪəˈnɪr] - [ˈpɪknɪk] ,
day of the Pioneers ' picnic ,
天 的 这 先驱者 - 野餐 ,

还有吃的——哎呀, 光是先锋队野餐那天, 我就在酒吧花了七十五美元以上。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] [ment] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] .
while the County Fair meant the price of a good horse .
尽管 这 县 公平的 意思是 这 价格 的 一个 好的 马 .

而县集市则意味着一匹好马的价格。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] ['ɪdiəsi] [hæz; həz] [gɒ:n] [aʊt] .
It's a good thing for me that the torchlight idiocy has gone out .
它是 一个 好的 事物 为了 我 那 这 手电筒 白痴 有 已消失 出去 .

对我来说，手电筒的愚蠢行为消失是件好事。

[sti:l] , [ðə; ði] - ['ʃelbi] [beɪs] - [bɔ:l] [klʌb] - [ɪz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
Still , the ' Shelby Base - ball Club ' is as big a nuisance .
仍然 , 这 - 谢尔比 根据 - 球 俱乐部 - 是 作为 大的 一个 滋扰 .

然而，“谢尔比棒球俱乐部”仍然是个大麻烦。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dɔ:ləz, 'dɔləz]
Three thousand legitimate dollars
三 千 合法的 美元

三千美元合法收入

, " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
," " 他 重复 .

“他重复道。”

" [wi:; wi] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] .
" We now come to the illegitimate .
" 我们 现在 来 到 这 私生子 .

“现在我们来说说非法的。”

" [ðə; ði]['əʊldər][mæn] [wɪnst] .
" The older man winced .
" 这 老 男人 畏缩 .

老人畏缩了一下。

['ʃelbi] [wʌz; wəz] [tu:] [fræŋk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .
Shelby was too frank for him at times .
谢尔比 曾是 也 坦率 为了 他 在 时代 .

谢尔比有时说话太直率，让他难以接受。

[waɪl] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [voʊt] - ['baɪɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'keɪzn] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər]['pɑ:rti]
While he recognized that vote - buying was of occasion necessary for party
尽管 他 认可 那 投票 - 购买 曾是 的 场合 必要的 为了 派对

[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

虽然他承认贿选有时对政党的成功是必要的，

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [boʊst] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ŋjəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
he made it his boast between his conscience and himself that he had
他 制成 它 他的 夸 之间 他的 良心 和 他自己 那 他 有

[ˈnevər] [də'rektli; daɪ'rektli]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .
never directly taken part in it .
绝不 直接地 已采取 部分 在 它 .

他向自己的良心保证，他从未直接参与其中。

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi] [hemd] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] : —
So now he hemmed , and merely said : —
所以 现在 他 包边 , 和 仅仅 说 : —

于是他支支吾吾，只说了句：——

" [wɪə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [fəʊ] .
" **We're fighting a mercenary foe** .
" 是 斗争 一个 雇佣兵 敌人 .

“我们正在与雇佣兵作战。”

" [ˈfelbi] [bent] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjərz] .
" **Shelby bent for an instant to his figures** .
" 谢尔比 弯曲 为了 一个 立即的 到 他的 数据 .

谢尔比弯腰看了看他的数字。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːf'hænd] [əˈbrʌptnəs] : —
Then , with offhand abruptness : —
然后 , 和 随意 突兀 : —

然后，他漫不经心地突然说道：——

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈnevər] [təʊld][juː; jʊ] .
" **There's something I never told you** :
" 有 某物 我 绝不 讲述 你 .

“有件事我一直没告诉你。”

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kæm'peɪn] [aɪ] [ˈmɔːɡɪdʒd] [maɪ] [ˈriːəl] [ɪ'steɪt] [ˈhəʊldɪŋz] [hɪr] [ɪn] [taʊn] .
When I went into this campaign I mortgaged my real estate holdings here in town .
什么时候 我 去 进入 这 活动 我 抵押贷款 我的 真实的 财产 控股 这里 在 镇 .

我竞选时抵押了我在镇上的房产。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mʌst; məst] [nɪ'ɡoʊʃɪət] [ə; eɪ] [loʊn] [ɑːn][maɪ] [[er] [ɪn][ðə; ðɪ] [juˈri:kə] ,
I tell you now because I must negotiate a loan on my share in the Eureka ,
我 告诉 你 现在 因为 我 必须 谈判 一个 贷款 在 我的 分享 在 这 尤里卡 ,

我现在告诉你，是因为我必须就我在尤里卡公司的股份进行贷款谈判。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
and of course you are the man to approach .
和 的 课程 你 是 这 男人 到 方法 .

当然，你就是应该找的人。

" [ˈbaʊərz] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Bowers started** .
" 鲍尔斯 开始 .

鲍尔斯开始了。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [bæd] , [rɔːs] ? "
" **Is it that bad , Ross ?** "
" 是 它 那 坏的 , 罗斯 ? "

“罗斯，情况有那么糟糕吗？ ”

" [jes] ; [ɪts] [ðæt] [bæd] .
" **Yes ; it's that bad** .
" 是的 ; 它是 那 坏的 .

“是的，情况就是这么糟糕。”

[ˈmʌniːz] [ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt] [naʊ] . "
Money's the argument now . "
钱的 这 争论 现在 . "

现在争论的焦点是钱。

" [səˈpəʊz] — [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [luːz] ?
" **Suppose — suppose you lose ?**
" 认为 — 认为 你 失去 ?

“假设——假设你输了？ ”

" [ˈfelbi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
" **Shelby considered the possibility** .
" 谢尔比 经过考虑的 这 可能性 .

谢尔比考虑过这种可能性。

" [ðen] [aɪm] ['ru:ɪnd] .
" **Then I'm ruined** .
" 然后 我是 毁坏 .

“那我就完了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [lu:z] .
But I shan't lose .
但 我 不会 失去 .

但我不会输。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪn] .
I shall win .
我 将 赢 .

我一定会赢。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['bɔɪənsɪ] [wen] ['baʊərz] [hæd; həd] [left] ; [mɔ:r] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] -
" **There was less buoyancy when Bowers had left ; more studying of the check** -
" 那里 曾是 较少的 浮力 什么时候 鲍尔斯 有 左边 ; 更多的 学习 的 这 查看 -
[bʊk] , [mʌt] ['rɪflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kælkju'leɪʃ(ə)n] .
book , much reflection and calculation .
书 , 很多 反射 和 计算 .

“鲍尔斯离开后，球队的活力有所下降；更多的是研究支票簿，进行大量的思考和计算。”

['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [haʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
Money , money , money ; the thought hounded him .
钱 , 钱 , 钱 ; 这 想法 被追捕 他 .

钱，钱，钱；这个念头一直萦绕着他。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] ['kæɪɪdʒ] [draɪv] [ðə; ði] ['wɜ:ɪd] [mæn][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Down in the Temple carriage drive the worried man could see a boy holding a
向下 在 这 寺庙 运输 驾驶 这 担心 男人 可以 看 一个 男生 保持 一个
['metlsəm] ['sæd(ə)] [hɔ:rs] ,
mettlesome saddle horse ,
勇敢的 鞍 马 ,

在寺庙的马车道上，这位忧心忡忡的男人看到一个男孩牵着一匹健壮的马鞍马。

[kə'pæɪɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ju:z] .
caparisoned for a woman's use .
华丽的 为了 一个 女性的 使用 .

专为女性设计的华丽服饰。

[ɪn] [fer] ['weðər] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [ʼaʊər] ['evri] [deɪ] .
In fair weather it stood there at this hour every day .
在 公平的 天气 它 站立 那里 在 这 小时 每一个 天 .

天气晴朗时，它每天这个时候都会停在那里。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] .
To - day it was suggestive .
到 - 天 它 曾是 暗示性的 .

今天这番话很有暗示性。

['felbi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] .
Shelby sprang to his telephone .
谢尔比 弹簧 到 他的 电话 .

谢尔比猛地冲到电话旁。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪbə(ə)l] [ˈbɔɪz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [wɪˈðɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [stænd][æt; ət]
With the stable boy's assurance that within ten minutes his horse would stand at
和 这 稳定的 男孩们 保证 那 之内 十 分钟 他的 马 会 站立 在
[ðə; ði][kɜːrb] ,
the curb ,
这 抑制 ,

马厩小伙子保证十分钟之内他的马就会站在路边。

[ˈʃelbi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [əˈɡenst] [səpˈpraɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
Shelby locked his door against surprise , and , with an eye on the Temple
谢尔比 已锁定 他的 门 反对 惊喜 , 和 , 和 一个 眼睛 在 这 寺庙
[ˈdraɪvweɪ] ,
driveway ,
车道 ,

谢尔比锁好门以防万一，同时目光紧盯着坦普尔家的车道。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [kloʊðz] ,
made a rapid change to his riding clothes ,
制成 一个 迅速的 改变 到 他的 骑术 衣服 ,
他迅速换上了骑马服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .
which he was accustomed to keep by him for emergencies .
哪个 他 曾是 习惯 到 保持 经过 他 为了 紧急情况 .
他习惯随身携带以备不时之需。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ruːθ] , [ˈlɪsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ˈhæbɪt] ,
As he finished , Ruth , lissome in her black habit ,
作为 他 完成的 , 露丝 , 轻盈 在 她 黑色的 习惯 ,
他说完后，露丝身着黑色修女服，身姿曼妙。

[ˈkæntəd] [ˈdeɪntɪli] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [nɑːd][tuː; tə] [ˈvoʊlnɪ] [ˈspreɪɡ] ,
cantered daintily out with a laughing nod to Volney Sprague ,
慢跑 轻柔地 出去 和 一个 笑 点头 到 沃尔尼 斯普拉格 ,
她轻快地小跑着，笑着向沃尔尼·斯普拉格点了点头。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪɡ] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] .
who was watching her from the Whig office over the way .
WHO 曾是 观看 她 从 这 辉格党 办公室 超过 这 方式 .
当时有人正从对面的辉格党办公室里看着她。

[hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈpepərz] [ɪn] [ɪˈtrʊəriə] , [ænd; ənd] ,
His clerk was absent serving papers in Etruria , and ,
他的 职员 曾是 缺席的 服务 文件 在 伊特鲁里亚 , 和 ,
他的书记员不在，无法前往伊特鲁里亚送达文件，

[ˈhæŋɪŋ] [ə; eɪ] [menˈdeɪʃəs] " [bæk] - [ɪn] - [wʌn] - [ˈaʊər] " [saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ˈʃelbi] [liːpt]
hanging a mendacious " Back - in - 1 - Hour " sign on his outer door , Shelby leaped
绞刑 一个 虚伪的 " 后退 - 在 - 1 - 小时 " 符号 在 他的 外 门 , 谢尔比 跳跃
[daʊn] [ðə; ði] [ster] .
down the stair .
向下 这 楼梯 .

谢尔比在自家外门上挂了一张虚假的“一小时后回来”的牌子，然后跳下楼梯。

[ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [aɪ] [hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] ,
In the public eye he grew more sedate ,
在 这 民众 眼睛 他 生长 更多的 稳重 ,
在公众眼中，他变得更加沉稳。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [ˈsoʊbərlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə]
and trotted soberly out of the business district in a direction contrary to
和 小跑 清醒地 出去 的 这 商业 区 在 一个 方向 相反 到
[ðæt] [ˈteɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
that taken by his neighbor .
那 已采取 经过 他的 邻居 .

然后他神态自若地小跑着离开了商业区，朝着与邻居相反的方向走去。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [[eɪmɪd] [dʒɑːn][ˈɡɪlpɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] - [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ,
Then , of a sudden , he shamed John Gilpin with a right - about , and ,
然后 , 的 一个 突然 , 他 羞愧 约翰 吉尔平 和 一个 正确的 - 关于 , 和 ,
然后，他突然向右转了一下，让约翰·吉尔平难堪，然后，

[ˈsɜːrklɪŋ] [baɪ][saɪd] [striːts] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [leɪnz] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkʌvəd] ,
circling by side streets and quiet lanes the course he had just covered ,
盘旋 经过 边 街道 和 安静的 车道 这 课程 他 有 只是 涵盖 ,
[ˈɡæləpt] [ˈkʌntriwəd] [ɪn] [pərˈsuːt] .
galloped countryward in pursuit .
疾驰 乡村 在 追逐 .

他绕着小街小巷，沿着刚才走过的路线，一路向乡间疾驰而去。

[ðə; ðɪ] [məˈnuːvər] [wʌz; wəz][nɔːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The manoeuvre was not new to him .
这 演习 曾是 不是 新的 到 他 .

这种伎俩对他来说并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [ˈhʊdwiŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
He had employed it on occasion to hoodwink Mrs . Grundy for Mrs .
他 有 受雇 它 在 场合 到 蒙蔽 太太 . 格伦迪 为了 太太 .
[ˈhɪljərdz] [seɪk] ,
Hilliard's sake ,
希利亚德的 清酒 ,

他曾多次用这种方法来欺骗格伦迪太太，以求帮希利亚德太太的忙。

[ˈskruːpjələsli] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][ˈlɪmɪts] ,
scrupulously meeting and leaving the lady outside the corporation limits ,
一丝不苟地 会议 和 离开 这 女士 外部 这 公司 限制 ,
一丝不苟地在公司范围之外与女士见面和离开，

[ə; eɪ] [ruːz] [wɪtʃ] [diˈsiːvd] [ˈnoʊbəːdi] [seɪv] [ðə; ðɪ] [diˈsiːvərz] .
a ruse which deceived nobody save the deceivers .
一个 诡计 哪个 受骗 无人 节省 这 骗子 .

除了骗子自己，谁也没骗到。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [naʊ] .
Nor was it effective now .
也不 曾是 它 有效的 现在 .

现在也无效了。

[ruːθ] [pæst] [ˈmɪsɪz] . [boʊəz] [ˈɑːrgəs] - [aɪd] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][dɪd] [ˈfelbi] ,
Ruth passed Mrs . Bowers's argus - eyed bay window , as did Shelby ,
露丝 通过了 太太 . 鲍尔斯 阿尔古斯 - 眼睛 湾 窗户 , 作为 做过 谢尔比 ,
露丝经过鲍尔斯太太那扇镶着铁锈色玻璃的凸窗，谢尔比也经过了那扇窗。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈspekjələtɪv] [ˈpɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] .
and Mrs . Grundy had her speculative pickings of the event .
和 太太 . 格伦迪 有 她 推测性的 采摘 的 这 事件 .

格伦迪夫人也对这场比赛进行了投机性的投资。

[ruːθ] [spaɪd] [pərˈsuːt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnpaɪk] [ˈelbəʊd] [ˈfɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aʊtskɜːrts] .
Ruth spied pursuit where the turnpike elbowed sharply from the outskirts .
露丝 间谍 追逐 在哪里 这 收费公路 肘击 尖锐地 从 这 郊区 .

露丝在高速公路从郊区急转弯的地方发现了追赶的车辆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'mjər] [gɜːrɪ][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['mɪstɪvəs] .
For a demure girl her smile was mischievous .
为了 一个 端庄 女孩 她 微笑 曾是 恶作剧 .

对于一个性格文静的女孩来说，她的笑容却带着一丝俏皮。

[ˈwɔːkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)]['poʊni] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fʊtɪɔːl] [ʌv; əv] ['ʃelbiːz] [ˈtʃesnʌt] [kɑːb] [biːt] [ðə; ðɪ] -
Walking her wiry little pony till the footfalls of Shelby's chestnut cob beat the !
步行 她 细长的 小的 小马 直到 这 脚步声 的 谢尔比的 板栗 玉米 打 这 -
[paɪk] [ə; eɪ][skænt] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [bɪ'hɑɪnd] ,
pike a scant hundred yards behind ,
梭鱼 一个 稀少 百 码 在后面 ,

她牵着她那匹瘦小的矮种马，直到谢尔比的栗色小马的脚步声在一百码开外超过了猎犬的脚步声。

[ʃiː; ʃɪ] [flɪkt] [hɜːr; hər][ˈænɪm(ə)]['evər][soʊ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [kraːp] .
she flicked her animal ever so lightly with her riding crop .
她 轻弹 她 动物 曾经 所以 轻轻 和 她 骑术 庄稼 .

她用马鞭轻轻地抽了抽她的牲畜。

[ðə; ðɪ][mæn] [sɔː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [dʌst] , [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [huːf] ,
The man saw a puff of dust , a twinkle of little hoofs ,
这 男人 锯 一个 噗 的 灰尘 , 一个 闪烁 的 小的 蹄子 ,

那人看见一阵尘土，看见一闪而过的小蹄子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪð] ['fɪgjər] [ˈaʊtaɪnd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [skaɪ][æz; əz][aɪ 'tiː]
and a lithe figure outlined for an instant against the autumn sky as it
和 一个 轻盈 数字 概述 为了 一个 立即的 反对 这 秋天 天空 作为 它
[sped] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
sped over a hill and far away .
加速 超过 一个 爬坡道 和 远的 离开 .

一个轻盈的身影在秋日的天空中一闪而过，掠过山丘，远去。

[ðə; ðɪ][kɑːb] ['leɪbəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krest] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .
The cob labored to the crest and pondered his defeat .
这 玉米 辛勤劳作 到 这 波峰 和 沉思 他的 击败 .

玉米棒子艰难地爬到顶端，心中充满了失败的痛苦。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʌn'kempt] [oʊld][toʊl][roʊd] ,
A half - mile down the unkempt old toll road ,
一个 一半 - 英里 向下 这 蓬头垢面 老的 收费 路 ,

沿着破败不堪的旧收费公路往下走半英里，

[wer] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldənraːd] [draːpt] ['stɛrtli] [ˈbaʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɜːrɪp(ə)]['æstər] ,
where the goldenrod dropped stately bows to the purple aster ,
在哪里 这 金鸡菊 掉落 庄严 弓 到 这 紫色的 紫菀 ,

金鸡菊向紫菀庄严地鞠躬，

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [bet] [vjuːd] [ðer; ðər] ['lɪvɔːŋ] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
and Bouncing Bet viewed their livelong philandering with scorn , was the
和 弹跳 赌注 已查看 他们的 终身 拈花惹草 和 轻蔑 , 曾是 这

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rʌnt] — [ˈwɔːkɪŋ] !
impertinent runt — walking !
无礼 矮子 — 步行 !

而 Bouncing Bet 对他们终生的风流韵事嗤之以鼻，他是个厚颜无耻的小家伙——走路！

[daʊn] ['θʌndəd] [ðə; ðɪ][kɑːb] .
Down thundered the cob .
向下 雷鸣 这 玉米 .

玉米棒子轰然坠落。

[noʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n] [naʊ] .
No evasion now .
不 逃避 现在 .

现在没有回避的余地了。

[tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] , [wʌn] ['fɪfti] , [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] , ['sɪksti] ,
Two hundred yards , one fifty , one hundred yards , seventy - five , sixty ,
二百 百 码 , 一 五十 , 一 百 码 , 七十 - 五 , 六十 ,
二百码, 一百五十码, 一百码, 七十五码, 六十码,

['i:v(ə)n] ['fɪfti] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pər'su:d] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'wei] [ɪn][ə; ei] [klaʊd] .
even fifty — and again the pursued was spirited away in a cloud .
甚至 五十 — 和 再次 这 追击 曾是 精神抖擞 离开 在 一个 云 .
即使五十人——被追捕者再次被云雾带走。

['ʃelbi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [θraɪs] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Shelby bore it thrice , and raised his voice .
谢尔比 钻孔 它 三次 , 和 提高 他的 嗓音 .
谢尔比忍了三次, 提高了嗓门。

['ru:θs] [səp'praɪz] [wʌz; wəz][ə; ei] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu;; tə] [si:] .
Ruth's surprise was a delightful thing to see .
露丝的 惊喜 曾是 一个 愉快 事物 到 看 .
看到露丝的惊喜表情, 真是令人高兴。

" [aɪv] [traɪd] [ðɪ:z] [θri:] [maɪlz] [tu;; tə][oʊvər'teɪk][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [skəʊldɪd] .
" **I've tried these three miles to overtake you , " he scolded .**
" 我已经 尝试 这些 三 英里 到 超过 你 , " 他 责骂 .
“我在这三英里内都在努力超过你,”他斥责道。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] .
" **You must have heard me .**
" 你 必须 有 听到 我 .
你一定听到了。

" [ru:θ] ['sɜr'veɪd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:b] .
" **Ruth surveyed the smoking cob .**
" 露丝 调查 这 吸烟 玉米 .
露丝打量着冒着烟的玉米棒。

" [wi;; wi][dɪd] [hɪr] [ə; ei] [nɔɪz] .
" **We did hear a noise .**
" 我们 做过 听到 一个 噪音 .
我们确实听到了一些声音。

[maɪ][ˈpoʊni][ɪz][soʊ] ['restɪv] . "
My pony is so restive . "
我的 小马 是 所以 不安分 . "
我的小马驹太躁动不安了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [lʊks] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
" **The little beast looks as demure as yourself .**
" 这 小的 兽 看起来 作为 端庄 作为 你自己 .
“这只小家伙看起来和你一样温顺。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] .
I believe you knew it was I .
我 相信 你 知道 它 曾是 我 .
我相信你知道是我。

" ['ru:θs] [glæns] [swept] [ə; ei] ['neɪbərɪŋ] [fi:ld] .
" **Ruth's glance swept a neighboring field .**
" 露丝的 瞥一眼 扫荡 一个 邻接 场地 .
露丝的目光扫过邻近的田野。

" [hæv; həv][ju;; jʊ]['evər] [ə'soʊsiertɪd] ['kæbɪdʒz] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ? " [fi;; fi] [æskt] .
" **Have you ever associated cabbages with beauty ? " she asked .**
" 有 你 曾经 联系 卷心菜 和 美丽 ? " 她 问 .
“你有没有把卷心菜和美丽联系起来？”她问道。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'litɪk(ə)] [graɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
I'd like to be quit of the political grind for a while .
ID 喜欢 到 是 辞职 的 这 政治的 研磨 为了 一个 尽管 .
我想暂时退出政治漩涡。

[meɪ] [aɪ] [rest] ? "
May I rest ? "
可能 我 休息 ? "

我可以休息吗？

" [jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , " [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] .
" Yes ; you may come , " Ruth decided .
" 是的 ; 你 可能 来 , " 露丝 决定 .

“是的，你可以来，”露丝决定道。

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [kɔːrd] .
His appeal struck a womanly chord .
他的 上诉 击 一个 女性 弦 .

他的呼吁引起了女性的共鸣。

[ɑːk'toʊbər] [wʌz; wəz] ['spendθrɪft] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɪgmənts] .
October was spendthrift of its pigments .
十月 曾是 败家子 的 它是 颜料 .

十月颜料用得十分吝啬。

['evri] ['aɪsəleɪtɪd] [kɑːps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['fɔːrɪst] ['faɪər] , [ɪːtʃ] ['bɪvʊækd] [kɔːrn] - [fiːld] [ə; eɪ] ['rʌsɪt]
Every isolated copse was a mimic forest fire , each bivouacked corn - field a russet
每一个 孤立 矮林 曾是 一个 模仿 森林 火 , 每个 露营 玉米 - 场地 一个 赤褐色
[fɔɪl] ,
foil ,
挫败 ,

每一片孤立的小树林都像一场模拟的森林火灾，每一片露营的玉米地都像一张赤褐色的纸片。

[ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['hedɪ] [waɪn] .
the air a heady wine .
这 空气 一个 令人陶醉 葡萄酒 .

空气中弥漫着令人陶醉的美酒。

['felbi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌm] ['pæstərəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] ['bɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn]
Shelby thrilled with dumb pastorals and a vague longing to do and speak in
谢尔比 激动不已 和 哑的 牧区 和 一个 模糊的 渴望 到 做 和 说话 在
['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
keeping with the spirit of the scene .
保持 和 这 精神 的 这 场景 .

谢尔比对愚钝的田园风光感到兴奋，并隐隐渴望按照场景的精神去做事和说话。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['ɑːks,aɪ] ['deɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [wɜːrm] [fens] [ə 'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
A tuft of oxeye daisies in the shelter of a ruinous worm fence attracted him ,
一个 簇 的 牛眼 雏菊 在 这 庇护所 的 一个 毁灭性的 蠕虫 栅栏 吸引 他 ,
一丛生长在破败的防虫篱笆下的牛眼菊吸引了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪnd] [ðə; ði] [kɑːb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
and he reined the cob from the highway to fetch them .
和 他 勒住 这 玉米 从 这 公路 到 拿来 他们 .

于是他勒住马，从公路边把它们带回来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərmənt] ['ruːθs] [feɪs] ['ʃædʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪft] .
To his bewilderment Ruth's face shadowed at the gift .
到 他的 困惑 露丝的 脸 阴影 在 这 礼物 .

令他困惑的是，露丝看到礼物后脸色阴沉下来。

" [pʊr] [θɪŋz] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .
" **Poor things — what made you ? " she lamented .**
" 贫穷的 事物 — 什么 制成 你 ？ " 她 哀叹 。

“可怜的人们——是什么造就了你们？”她叹息道。

" [aɪv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
" **I've watched them there for a fortnight .**
" 我已经 观看 他们 那里 为了 一个 两星期 。

“我在那里观察了他们两周。”

[wʌt] [ˈklʌmzi] [ˈflɔːrɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [gruːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [ˈgraːsɪz] [soʊ]
What clumsy florist could have grouped them with the tall grasses so
什么 笨拙 花店 可以 有 分组 他们 和 这 高的 草 所以
[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] ,
exquisitely ,
精美绝伦 ,

究竟是哪个笨拙的花艺师才能将它们与高高的草丛搭配得如此巧妙？

[ænd; ənd][set][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [vaɪn] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fens] [ˈkɔːrnər] , [soʊ] [ˈsætni]
and set the little red vine clambering over all in the fence corner , so satiny
和 放 这 小的 红色的 藤 攀爬 超过 全部 在 这 栅栏 角落 , 所以 丝滑
[ænd; ənd][ˈlaɪkən] - [greɪ] ?
and lichen - gray ?
和 地衣 - 灰色的 ？

把那株爬满篱笆角落的小红藤蔓放在那里，它像丝绸般光滑，呈地衣般的灰色？

" [ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
" **Shelby was mystified .**
" 谢尔比 曾是 困惑 。

谢尔比感到困惑不解。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [smɑːrt][ɪn][jʊr; jər][belt] — [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk]
" **I thought that they would look smart in your belt — that all women wanted to pick**
" 我 想法 那 他们 会 看 聪明的 在 你的 腰带 — 那 全部 女性 通缉 到 挑选
[ˈflaʊərz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
flowers when they saw them — " he stammered .
花朵 什么时候 他们 锯 他们 — " 他 结结巴巴 。

“我以为它们挂在你的腰带上会很漂亮——所有女人看到它们都会想摘花——”他结结巴巴地说。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [weɪz] .
" **I'm afraid I know little of women's ways .**
" 我是 害怕的 我 知道 小的 的 女性的 方式 。

恐怕我对女人的行事方式知之甚少。

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .
" **Her laugh was a caress .**
" 她 笑 曾是 一个 抚摸 。

她的笑声如同抚摸。

" [dəʊnt] [pʊt] [maɪ] [ˈruːdnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][seks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't put my rudeness upon the sex , " she said .**
" 不 放 我的 粗鲁 之上 这 性别 , " 她 说 。

“不要把我的粗鲁和性联系起来，”她说。

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈdæb(ə)l][ɪn] [peɪnts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈflaʊərz] [fɜːrst]
" **It's because I dabble in paints and things that I thought of these flowers first**
" 它是 因为 我 玩水 在 油漆 和 事物 那 我 想法 的 这些 花朵 第一的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
as a picture .
作为 一个 图片 。

“正因为我涉猎绘画等领域，我才首先想到把这些花画下来。”

" [vʊt] - ['baɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][skoʊp] [wɪt] ['stægər] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Vote - buying would have a scope which staggers the imagination** .
" 投票 - 购买 会 有 一个 范围 哪个 踉跄 这 想像力 .

“贿选的规模之大，令人难以置信。”

" [ðə; ði] ['kɑ:ment] [set][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ækju:'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪt]
" **The comment set her thoughts running on the accusations of corruption which**
" 这 评论 放 她 想法 跑步 在 这 指控 的 腐败 哪个
[wɜ:r; wər] ['bændɪd] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
were bandied from lip to lip during this campaign .
是 班迪 从 唇 到 唇 期间 这 活动 .

“这番话让她开始思考竞选期间人们口口相传的腐败指控。

" [ɑ:r; ər] ['meni] [voʊts] ['ri:əli] [bɔ:t] ？ " [ʃi:; ji] [æskt] .
" **Are many votes really bought ?** " **she asked** .
" 是 许多 投票 真的 买 ？ " 她 问 .

她问道：“真的有很多选票是买来的吗？ ”

" [jes] , ['meni] , " ['felbi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" **Yes , many ,** " **Shelby answered frankly** .
" 是的 , 许多 , " 谢尔比 回答 坦率地说 .

“是的，很多，”谢尔比坦率地回答道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kwʊt] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪv] ['sʌmtaɪmz]
" **I shouldn't care to have you quote me , but I'll admit that I've sometimes**
" 我 不应该 关心 到 有 你 引用 我 , 但 患病的 承认 那 我已经 有时
[bɔ:t] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
bought them myself .
买 他们 我 .

“我不应该介意你引用我的话，但我承认，有时候我自己也会买这些东西。”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kændər] , [ænd; ənd][hæf] [rɪg'retɪd] [aɪ 'ti:] .
" **She was dumfounded at his candor , and half regretted it** .
" 她 曾是 目瞪口呆 在 他的 坦率 , 和 一半 后悔 它 .

她被他的坦率惊呆了，并且有点后悔。

" [ɪz][aɪ 'ti:] — [ɪz][aɪ 'ti:][kwɑɪt] ['nesəserɪ] ？ "
" **Is it — is it quite necessary ?** "
" 是 它 — 是 它 相当 必要的 ？ "

“真的有必要吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] — ['sʌmtaɪmz] .
" **I think it is — sometimes** .
" 我 思考 它 是 — 有时 .

“我认为有时候是这样。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [[ʊ] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['betər]
And so it will be till the reformers show the practical politician a better
和 所以 它 将要 是 直到 这 改革者 展示 这 实际的 政治家 一个 更好的
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

这种情况还会持续下去，直到改革者向务实的政治家展示出更好的制度为止。

[ɔ:r][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [tʃeɪndʒɪz] [ɪts][spɑ:ts] .
or human nature changes its spots .
或者 人类 自然 变化 它是 地点 .

或者说，人性会改变。

[ɪndɪ'ænə][wʌz; wəz] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] ['lɪŋkən] [ɪn] - - .
Indiana was bought for Lincoln in ' 64 .
印第安纳州 曾是 买 为了 林肯 在 - - .

印第安纳州是林肯市在 1964 年收购的。

[aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [æən; ən] [ʌnˈpræktɪkəl] [mæn] , [ˈi:v(ə)n][æən; ən][ʌnˌpeɪtriˈɑ:tɪk][mæn] ,
It would take an unpractical man , even an unpatriotic man ,
它 会 拿 一个 不切实际 男人 , 甚至 一个 不爱国的 男人 ,
这需要一个不切实际的人, 甚至是一个不爱国的人。

[tu:; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][dɪd][nɑ:t][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [step] . "
to deny that the crisis did not justify the step ."
到 否定 那 这 危机 做过 不是 证明合法 这 步 . "
否认这场危机不足以证明采取这一措施的正当性。

" [ˈevri] [ˈkændɪdət] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪŋkən] . "
" Every candidate is not a Lincoln . "
" 每一个 候选人 是 不是 一个 林肯 . "
“并非每个候选人都是林肯。”

" [nɔ:r] [ˈevri] [jɪr] [ə; eɪ] - - . [ˈtɪmɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkɑ:mpaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəns] [baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ]
" Nor every year a ' 64 . Timid people compound with their conscience by calling
" 也不 每一个 年 一个 - - . 胆小 人们 化合物 和 他们的 良心 经过 呼叫
[ðæt] [ˌɪndiˈænə] [əˈfer] [ə; eɪ][wɔ:r] [ˈmeʒər] .
that Indiana affair a war measure .
那 印第安纳州 事务 一个 战争 措施 .
“也不是每年都会发生像 1964 年那样的事情。胆小的人会因为良心不安而将印第安纳事件称为战争措施。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [steɪt] ,
But we're talking of our own state ,
但 是 说 的 我们的 自己的 状态 ,
但我们说的是我们自己的州,

[hu:z] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [neɪm] [hæz; həz][ˈdʒʌstli][ɔ:r][ʌnˈdʒʌstli] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈneɪʃəns] .
whose political name has justly or unjustly become a hissing among the nations .
谁 政治的 姓名 有 公正地 或者 不公正的 变得 一个 嘶嘶声 之中 这 国家 .
他的政名无论是否合理, 都已成为各国人民憎恶的对象。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
I don't deny there's some reason for it .
我 不 否定 有 一些 原因 为了 它 .
我并不否认这其中有一定原因。

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][bɪɡ] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
We are big , with big opportunities for corruption ,
我们 是 大的 , 和 大的 机会 为了 腐败 ,
我们幅员辽阔, 腐败的机会也很多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rp] [ˈpræktɪs] [ɪz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈstændɪŋ] .
and the tradition of sharp practice is of long standing .
和 这 传统 的 锋利的 实践 是 的 长的 常设 .
不正当手段的传统由来已久。

[wɪz; wi] [braɪbd] , [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] , [ænd; ænd] [ˈfɪləˌbʌstəd] [ɪn] [ˈswɒdliŋ] [kloʊðz] , [ænd; ænd] [stoʊl] [ə; eɪ]
We bribed , intimidated , and filibustered in swaddling clothes , and stole a
我们 受贿 , 受到恐吓 , 和 冗长辩论 在 襁褓 衣服 , 和 偷窃 一个
[ˈɡʌvərnərʃɪp] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] - .
governorship as early as 1791 .
州长 作为 早期的 作为 - .
我们穿着襁褓, 贿赂、恐吓、进行阻挠, 早在 1791 年就窃取了州长职位。

[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [ɡɔ:n] [steɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈhændlɪŋ] ,
The tricks of to - day have all gone stale with handling ,
这 技巧 的 到 - 天 有 全部 已消失 陈旧 和 处理 ,
如今的那些伎俩, 经不起推敲, 早已过时了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪtriəts][wiː; wi][ˈɑːnər][wɜːr; wər][ˌpɑːləˈtɪʃnz][tuː] . "
for the patriots we honor were politicians too . "

为了 这 爱国者 我们 荣誉 是 政治家 也 . "

因为我们所尊崇的爱国者也曾是政治家。
" [ðæt][ɪz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː][fɔːr; fər][emˈiː] , " [ruːθ][ədˈmɪtɪd] .
" That is a novel point of view for me , " Ruth admitted .

" 那 是 一个 小说 观点 的 看法 为了 我 , " 露丝 承认 .

"这对我来说是一个全新的观点,"露丝承认道。
" [ɪts][soʊ][ˈiːzi][tuː; tə][θɪŋk][ðə; ði][oʊld][taɪm][ðə; ði][best][taɪm] .
" It's so easy to think the old time the best time .

" 它是 所以 简单的 到 思考 这 老的 时间 这 最好的 时间 .

人们很容易认为过去的时光才是最好的时光。
" [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpliːdə][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrt]-[haʊs][ˈræli] ,
" This was the pleader of the court - house rally ,

" 这 曾是 这 辩护人 的 这 法庭 - 房子 集会 ,

这是法院集会上的辩护者，
[ænd; ənd][fiː; ji][fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˌɡoʊʃəˈriːz][ænd; ənd][ˌlɪmɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sɪns] .
and she forgot the gaucheries and limitations of a moment since .

和 她 忘了 这 笨蛋 和 限制 的 一个 片刻 自从 .

于是，她忘记了刚才的笨拙和局限。
" [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðə; ði][miːt][ðer; ðər][ˈsɪsəroʊz] , " [sed][ˈʃelbi] ; " [ðə; ði][tɪldənz][ʌnˈduː][ðə; ði]
" All in all , the Catilines meet their Ciceros , " said Shelby ; " the Tildens undo the
" 全部 在 全部 , 这 喀提林 见面 他们的 西塞罗 , " 说 谢尔比 ; " 这 蒂尔登斯 撤销 这
[twiːdz] .
Tweeds .
粗花呢 .

“总而言之，喀提林家族遇到了他们的西塞罗，”谢尔比说；“蒂尔登家族击败了特威德家族。”
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒæksən][wʌns][sed][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər] ,
General Jackson once said he was not a politician , but if he were ,

一般的 杰克逊 一次 说 他 曾是 不是 一个 政治家 , 但 如果 他 是 ,
杰克逊将军曾说过他不是政治家，但如果他是的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][nuː][jɔːk][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] .
he should be a New York politician .
他 应该 是 一个 新的 约克 政治家 .

他应该成为一名纽约政治家。

[juː; jʊ][siː][ðə; ði][steɪt][ɪz][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈrɪd(ə)l] — - [ˈpɪvət(ə)l] , - [æz; əz][ðə; ði][ˈseɪɪŋ][ˌɡoʊz] — [ðə; ði]
You see the state is an eternal riddle — ' pivotal , ' as the saying goes — the
你 看 这 状态 是 一个 永恒 谜语 — - 关键的 , - 作为 这 说 去 — 这

[ˈmʌðər][ʌv; əv][ˈpaːrtɪz] ,
mother of parties ,
母亲 的 各方 ,

你看，国家是一个永恒的谜——正如俗语所说，它是“关键的”——是政党之母。

[ðə; ði][ˌdevəˈtiː][ʌv; əv][nʌn] ;
the devotee of none ;
这 信徒 的 没有任何 ;

不信奉任何宗教；

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][hæf][ɪts][ˌfæsrɪˈnei(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] — [aɪ][maɪt][seɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
and there lies half its fascination for the politician — I might say for the
和 那里 谎言 一半 它是 魅力 为了 这 政治家 — 我 可能 说 为了 这

[ˈsteɪtsmən] .
statesman .
政治家 .

而这正是它对政治家——或者说，对政客——的魅力所在。

[wʌt] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈpɑːlətɪks] [hɪr] [maɪt] [wel] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [ˈels,wer] .
What passes for mere politics here might well figure as statesmanship elsewhere .
什么 通过 为了 仅仅 政治 这里 可能 出色地 数字 作为 政治家风范 别处 .

在这里被视为政治的行为，在其他地方很可能被视为政治家风范。

[wiː; wi][dəʊnt][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmənwelθ] [ðə; ði][ˈempaɪər] [steɪt] [fɔːr; fər] [nɔːt] ; [ɪts] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər]
We don't call our commonwealth the Empire State for naught ; its interests are
我们 不 称呼 我们的 联邦 这 帝国 状态 为了 零 ; 它是 兴趣 是
[ɪnˈdiːd] [ɪmˈpɪriəl] ,
indeed imperial ,
的确 帝国 ,

我们称我们的联邦为帝国州并非毫无缘由；它的利益的确是帝国式的。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [miːn] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˌeɪp] [ɪts] [ˈdestɪnɪz] .
and it is no mean office to shape its destinies .
和 它 是 不 意思是 办公室 到 形状 它是 命运 .

这是一个绝非等闲之辈的职位，它能够左右国家的命运。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn][ɪn][ˈpɑːlətɪks] [huː] [dʌz] [ðɪs] , [ˈweðər] [ˌjuː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
It is the man in politics who does this , whether you will or no .
它 是 这 男人 在 政治 WHO 做 这 , 无论 你 将要 或者 不 .

无论你是否愿意，都是政治人物在做这件事。

[ə; eɪ] [friː] [ˈɡʌvənmənt] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈpɑːrtɪz] [rɪˈkwaɪər] [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] — [ɪn][ləst][əˈhæləsɪs][ðə; ði]
A free government requires parties , parties require politicians — in last analysis the
一个 自由的 政府 需要 各方 , 各方 要求 政治家 — 在 最后的 分析 这
[ˈmaʊθpiːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpiːp(ə)] .
mouthpiece of the sovereign people .
喉舌 的 这 主权 人们 .

自由政府需要政党，政党需要政治家——归根结底，政治家是主权人民的代言人。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌjʊə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌdʒenəˈrælɪtɪːz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [voʊt] -
I dare say you're wondering what all these generalities have to do with vote -
我 敢 说 你是 好奇 什么 全部 这些 一般性 有 到 做 和 投票 -
[ˈbaɪɪŋ] [ɪn][, ˌtʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] .
buying in Tuscarora :
购买 在 图斯卡罗拉 .

我猜你一定很想知道，这些泛泛而谈和塔斯卡罗拉州的贿选有什么关系。

[aɪl] [tel] [ˌjuː; jʊ] .
I'll tell you :
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ɪts] [truː] [ðæt] [nɑːt] [ˈevri] [ˈkændɪdət] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪŋkən] ,
It's true that not every candidate is a Lincoln ,
它是 真的 那 不是 每一个 候选人 是 一个 林肯 ,

的确，并非每个候选人都是林肯。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [men][ɑːr; ər] [ˈpɜːrsənəli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðeɪ] [hoʊld][ɔːr] [siːk] ;
that not a few men are personally unworthy of the offices they hold or seek ;
那 不是 一个 很少 男人 是 亲自 不配 的 这 办公室 他们 抓住 或者 寻找 ;
不少人本身并不配得上他们所担任或寻求的职务；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ][ɪz] [truː] , [ðæt] [ˈmeni] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [mæn][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ɪˈlek(ə)n] , [ˈiːv(ə)n]
but this also is true , that many an unworthy man is worthy of election , even
但 这 还 是 真的 , 那 许多 一个 不配 男人 是 值得 的 选举 , 甚至
[baɪ][ˈbraɪbəri] ,
by bribery ,
经过 受贿 ,

但同样真实的是，许多不称职的人即使通过贿赂也能当选。

— [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] , — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti:z] [seɪk] ,
— **I say it deliberately** , — **because of his party's sake** ,
— 我 说 它 故意地 , — 因为 的 他的 党的 清酒 ,
——我故意这么说, ——是为了他所在政党的利益。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɑ:rti:z] [sək'ses] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['kʌntri:z] [sæl'veɪ](ə)n] .
for that party's success may signify the country's salvation .
为了 那 党的 成功 可能 表示 这 该国的 救恩 .
因为该党的成功可能意味着国家的救赎。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [sæd] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv][em 'i:] .
You have , of course , heard sad things said of me .
你 有 , 的 课程 , 听到 伤心 事物 说 的 我 .
当然, 你也听说过一些关于我的难听的话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [mɔ:ɾ] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [rʌn] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [tu:; tə][dɪ'naɪ]
You will hear more , and I shall not run around among my friends to deny them .
你 将要 听到 更多的 , 和 我 将 不是 跑步 大约 之中 我的 朋友们 到 否定 他们 .
你们还会听到更多, 我不会到处跟朋友否认。

['wɜ:ɾði] [ɔ:ɾ] [ʌn'wɜ:ɾði] , [aɪ] [mɜ:ɾdʒ] [maɪ][pɜ:rsə'næləti][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti] ,
Worthy or unworthy , I merge my personality in that of my party ,
值得 或者 不配 , 我 合并 我的 性格 在 那 的 我的 派对 ,
无论配不配, 我都将自己的个性融入到我的政党之中。

[ɪn] [hu:z] [ʌltɪmət] ['peɪtriətɪzəm][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] .
in whose ultimate patriotism I have enduring faith .
在 谁 最终的 爱国主义 我 有 持久 信仰 .
我对他的爱国情怀抱有坚定的信念。

" [ru:θ] [wʌz; wəz][noʊ] [lə'dʒɪn] .
" **Ruth was no logician** .
" 露丝 曾是 不 逻辑学家 .
露丝不是一个逻辑学家。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌn'wɜ:ɾði] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I don't believe you unworthy , " she said** .
" 我 不 相信 你 不配 , " 她 说 .
“我不认为你不配,”她说。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [voʊts] , " [læft] [ðə; ði][mæn] , ['væstli] [pli:zd] .
" **That's better than a hundred votes , " laughed the man , vastly pleased** .
" 那就是 更好的 比 一个 百 投票 , " 笑了 这 男人 , 非常 高兴 .
“这比一百票都好,”那人笑着说, 非常高兴。

" [let] [em 'i:] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" **Let me promise you something** .
" 让 我 承诺 你 某物 .
让我向你保证一件事。

[ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] ,
If I'm elected to Congress ,
如果 我是 当选 到 国会 ,
如果我当选国会议员,

[aɪ] [wɪl] [du:] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈmembər] [kæn; kən] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtærɪf] [ɑːn]
I will do and say everything a new member can to wipe out the tariff on
我 将要 做 和 说 一切 一个 新的 成员 能 到 擦拭 出去 这 关税 在
[ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
objects of art .
对象 的 艺术 .

作为一名新成员，我将竭尽所能，争取取消艺术品关税。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tʒɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈʃæləʊz] [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊz]
" It was her turn for mystification ; if he had his shallows , he also
" 它 曾是 她 转动 为了 神秘化 ； 如果 他 有 他的 浅滩 ， 他 还
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [depθs] .
had his depths .
有 他的 深度 .

“现在轮到她感到困惑了；如果他有浅薄的一面，那么他也有深沉的一面。”

[ˈʃelbi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ɪf] [ɪz; ɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈti:] .
Shelby did not ask if she were pleased ; he saw it .
谢尔比 做过 不是 问 如果 她 是 高兴 ； 他 锯 它 .

谢尔比没有问她是否高兴；他看到了。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
" You wouldn't have thought it of a practical politician — one of the "
" 你 不会 有 想法 它 的 一个 实际的 政治家 — 一 的 这 -
[esˈθetɪkli] [ded] , - " [hiː; hi] [smaɪld] .
aesthetically dead , " he smiled .
美学上 死的 , - " 他 微笑 .

“你肯定想不到一个务实的政治家会这么说——一个‘审美死气沉沉’的政治家，”他笑着说。

" [jet] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] .
" Yet it is the politician you should seek to interest in these things .
" 然而 它 是 这 政治家 你 应该 寻找 到 兴趣 在 这些 事物 .

然而，你应该努力让政治家对这些事情感兴趣。

[ˈhiːl] [siː] [ðer; ðər] [ˈvæljuː] [ɪf] [ˈhiːz] [tɔːt] .
He'll see their value if he's taught .
地狱 看 他们的 价值 如果 他是 教授 .

如果有人教导他，他就会明白它们的价值。

[juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [dɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊ(ə)l] [wei] , [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] .
You opened my eyes — did it in a social way , which is the best way .
你 打开 我的 眼睛 — 做过 它 在 一个 社会的 方式 , 哪个 是 这 最好的 方式 .

你让我大开眼界——而且是以一种社交的方式，这才是最好的方式。

[ɪts] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊ(ə)l] [saɪd] , [biː; bi] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈbɑːruːm ˈbɑːrəm] [ɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
It's through his social side , be it in barroom or drawing - room ,
它是 通过 他的 社会的 边 , 是 它 在 酒吧间 或者 绘画 - 房间 ,

无论是在酒吧还是客厅，他都能通过自己的社交能力展现出来。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [ɪz] [moʊst] [ˈiːzəli] [riːtʃt] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
that the politician is most easily reached , for he's a human being .
那 这 政治家 是 最多 容易地 达到 , 为了 他是 一个 人类 存在 .

政治家最容易接触，因为他也是人。

[rɪˈfɔːməz] [dəʊnt] [siː] [ðæt] ; [ðeɪ] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [dəˈrekt] .
Reformers don't see that ; they aim at the intellect direct .
改革者 不 看 那 ; 他们 目的 在 这 智力 直接的 .

改革者们看不到这一点；他们的目标是直接影响人们的理性思维。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [driːm] , [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːrt] [tuː; tə] [em ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
You didn't dream , in talking about art to me now and then ,
你 没有 梦 , 在 说 关于 艺术 到 我 现在 和 然后 ,

你并非在做梦，而是在偶尔和我谈论艺术的时候。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] .
that you were doing a possible public service .
那 你 是 正在做 一个 可能的 民众 服务 .

你当时可能是在做一件对公众有益的事。

[ðæts] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [best] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪˈliːv] —
That's the key - note of woman's best influence in politics , I've come to believe —
那就是 这 钥匙 - 笔记 的 女性的 最好的 影响 在 政治 , 我已经 来 到 相信 —
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɑːrgjʊmənt] , [nɑːt] [ˈspiːtʃ,meɪkɪŋ] .
unconscious argument , not speechmaking .
无意识 争论 , 不是 演讲 .

我逐渐相信，这就是女性在政治中发挥最大影响力的关键所在——无意识的论证，而不是演讲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
You have influenced me more than I can tell .
你 有 影响 我 更多的 比 我 能 告诉 .

你对我的影响远超我的言语所能表达。

[aɪv] [ɡroʊn] .
I've grown .
我已经 生长 .

我成长了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbrɔːdnd] [maɪ][həˈraɪz(ə)n] .
You have broadened my horizon .
你 有 扩大 我的 地平线 .

你开阔了我的视野。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdər] ?
Will you make it broader ?
将要 你 制作 它 更广泛 ?

你会扩大范围吗？

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
I ask you to marry me .
我 问 你 到 结婚 我 .

我向你求婚。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
" **It was a little moment before she took his meaning** ,
" 它 曾是 一个 小的 片刻 前 她 采取 他的 意义 ,

她过了一会儿才明白他的意思。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] [blʌnt] [prəˈpəʊz(ə)l] [siːm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stəˈkɑːtʊʃ] [tʃæt] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks]
so much did his blunt proposal seem a part of the staccato chat of politics
所以 很多 做过 他的 钝 提议 似乎 一个 部分 的 这 断奏 聊天 的 政治
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪˈʃuːd] .
from which it issued .
从 哪个 它 发布 .

他的直白提议似乎正是其所处的那种断断续续的政治谈话的一部分。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **I cannot** , " **she said at last** .
" 我 不能 , " 她 说 在 最后的 .

“我不能，”她最后说道。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [aɪˈtiː] [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈkriːtʃər]
" **It seemed ridiculous to speak of the affections to this businesslike creature**
" 它 似乎 荒谬的 到 说话 的 这 情感 到 这 商业化 生物
[huː] [əˈpærəntli] [ˈkaʊntɪd] [ðəm; ðəm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] ;
who apparently counted them not worth mentioning ;
WHO 显然 计数 他们 不是 值得 提及 ;

“向这个公事公办的人谈论感情似乎很荒谬，因为他显然认为这些感情不值得一提；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
so she answered that they were unsuited to one another .
所以 她 回答 那 他们 是 不合适 到 一 其他 .

所以她回答说，他们彼此不合适。

[ˈʃelbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈfætɪkli] .
Shelby shook his head emphatically .
谢尔比 摇晃 他的 头 强调地 .

谢尔比用力地摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I can't agree with you .**
" 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
Are you engaged to marry any one else ?
是 你 已订婚的 到 结婚 任何 一 别的 ?

你还有其他未婚妻吗？

" [ruːθ] [ˈkʌlərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" **Ruth colored under his cross - examination , but replied that she was not .**
" 露丝 有色 在下面 他的 叉 - 考试 , 但 回复 那 她 曾是 不是 .

露丝在他的盘问下脸色发红，但她回答说自己没有脸红。

" [wiːl] [let][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [laɪ] [ˈfæloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , " [ˈʃelbi] [əˈreɪndʒd] .
" **We'll let the question lie fallow for a time , " Shelby arranged .**
" 出色地 让 这 问题 说谎 休耕 为了 一个 时间 , " 谢尔比 安排 .

“我们先搁置这个问题一段时间吧，”谢尔比安排道。

" [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [ɪmˈpɑːrʃəli] .
" **Think it over impartially .**
" 思考 它 超过 秉公 .

客观地考虑一下。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhoʊli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" **She tried to bid him put the thing wholly out of mind ,**
" 她 尝试 到 出价 他 放 这 事物 完全 出去 的 头脑 ,

她试图让他彻底忘记这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈdʒʌːnd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz] [səˈmerəli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ˈmiːtɪŋ]
but he adjourned discussion as summarily as he might a committee meeting
但 他 休会 讨论 作为 简而言之 作为 他 可能 一个 委员会 会议
, [ænd; ənd] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] .
, and spoke of other topics .
, 和 辐 的 其他 主题 .

但他像结束委员会会议一样草率地结束了讨论，转而谈论其他话题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndaʊn] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [taʊn] ,
It was sundown when they neared the town ,
它 曾是 日落 什么时候 他们 接近 这 镇 ,

他们接近城镇时，太阳已经落山了。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈkwɔ:ri:z] [ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði][kəˈnæl] .
returning by way of Little Poland and the successive quarries bordering the canal .
返回 经过 方式 的 小的 波兰 和 这 连续 采石场 毗邻 这 运河 .

途经小波兰和运河沿岸的各个采石场返回。

[ˈfelbi] [drɔ:pt] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd][ʃa:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni]
Shelby dropped a careless glance at the docks and yards of his own company .
谢尔比 掉落 一个 粗心 瞥一眼 在 这 码头 和 码 的 他的 自己的 公司 .
,
.
,

谢尔比漫不经心地瞥了一眼自己公司的码头和货场。

[naʊ] [ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [dʌŋ] .
now quiet with the day's work done .
现在 安静的 和 这 天 工作 完毕 .

一天的工作结束了，现在很安静。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
Then he looked again .
然后 他 看起来 再次 .

然后他又看了一眼。

[ˈaʊləɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][mæn] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈwei] .
Outlined against the sky a man climbed to the tow - path and walked away .
概述 反对 这 天空 一个 男人 攀登 到 这 拖 - 小路 和 步行 离开 .

在天空的映衬下，一个男人爬上纤道，然后走开了。

[ˈfelbi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪvz; grɑ:vz] .
Shelby recognized Bernard Graves .
谢尔比 认可 伯纳德 格雷夫斯 .

谢尔比认出了伯纳德·格雷夫斯。

" [raɪd] [ɑ:n] [ˈsloʊli] , " [hi:; hi] [dəˈrektɪd] .
" **Ride on slowly** , " **he directed** .
" 骑 在 缓慢地 , " 他 指导 .

“慢慢骑，”他指示道。

" [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I'll join you in a minute** .
" 患病的 加入 你 在 一个 分钟 .

我马上就来。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ni:dz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ɪn][ðə; ði] [juˈri:kə] .
There's something needs looking after in the Eureka .
有 某物 需求 寻找 后 在 这 尤里卡 .

尤里卡号上有些东西需要照看。

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [wi:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
The intruder wheeled at the hoof - beats and waited .
这 入侵者 带轮子的 在 这 蹄 - 节拍 和 等待 .

入侵者听到蹄声，转身等待。

[ˈpə:plɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Purpling with rage ,
紫化 和 愤怒 ,

怒火中烧，脸色发紫

[ˈʃelbi] [θrʌst] [ðə; ði] [-] [ˈnɑ:zl] [ˈferli] [ɪn] [ˈgreɪvzɪz] [feɪs] .
Shelby thrust the cob's nozzle fairly in Graves's face .

谢尔比 推力 这 科布的 喷嘴 相当 在 坟墓的 脸 .

谢尔比把玉米棒的喷嘴狠狠地怼到了格雷夫斯的脸上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [spaɪ] , " [hi:; hi] [ˈtɔ:ntɪd] .
" You're a damned spy , " he taunted .

" 你是 一个 该死的 间谍 , " 他 嘲讽 .

“你这个该死的间谍！”他嘲讽道。

[greɪvz; grɑ:vz] [went] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] .
Graves went pale , but his jaw set .

格雷夫斯 去 苍白 , 但 他的 颞 放 .

格雷夫斯脸色苍白，但下巴紧绷。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] , [ˈʃelbi] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [ˈpæʃ(ə)n] .
" You know better , Shelby , " he answered , without passion .

" 你 知道 更好的 , 谢尔比 , " 他 回答 , 没有 热情 .

“你明明知道的，谢尔比，”他毫无感情地回答道。

" [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [ˈoʊpənli] .
" I am here openly .

" 我 是 这里 公然 .

我坦诚地来到这里。

[aɪ] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkwa:ri] [ʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][jʊr; jər][men] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . "
I came before the quarry shut down for the night , as your men will tell you . "

我 来了 前 这 采石场 关闭 向下 为了 这 夜晚 , 作为 你的 男人 将要 告诉 你 . "

正如你们的人会告诉你们的那样，我是在采石场晚上关门前的到的。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][spaɪ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈʃelbi] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
" You're a spy , " repeated Shelby , fingering his whip .

" 你是 一个 间谍 , " 重复 谢尔比 , 指法 他的 鞭 .

“你是间谍，”谢尔比一边重复着，一边抚摸着他的鞭子。

" [kʌm] [haʊ] [ɔ:r] [wen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][spaɪ] .
" Come how or when , you're a spy .

" 来 如何 或者什么时候 , 你是 一个 间谍 .

不管怎样，你都是个间谍。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [bæk] - [dɔ:r] [ˈtæktɪks] .
I know your back - door tactics .

我 知道 你的 后退 - 门 策略 .

我知道你的阴招。

[ju:; jʊ][slaɪ][ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈmenz] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][slaɪ][ˈɪntu:][ˈpɑ:lətɪks] . "
You sly into other men's private business , as you're trying to sly into politics . "

你 狡猾 进入 其他 男士 私人的 商业 , 作为 你是 尝试 到 狡猾 进入 政治 . "

你偷偷摸摸地干涉别人的私事，就像你试图偷偷摸摸地进入政界一样。

" [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [bɪˈsmɜ:rtʃ] [jʊr; jər] [ˈpʌblɪk]
" I care nothing for any private business of yours which doesn't besmirch your public
[ˈkærəktər] . "
character . "

特点 . "

“只要不损害你的公众形象，你的任何私事我都毫不关心。”

" [bɪˈsmɜ:rtʃ] !
" Besmirch !
" 玷污 !

" 玷污 !

“玷污！”

" [ˈʃelbi] [paʊnst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **Shelby pounced upon the word** .
" 谢尔比 猛扑 之上 这 单词 。

谢尔比猛地抓住了这个词。

" [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [ˈkɪdni] — [ju:; jʊ] [pjɔr] [soʊlz] [hu:] [ʒɜ:rk] [ˈdʒɔri][ˈdu:ti][ænd; ənd] [waɪn] [daʊn] [ˈtæksɪz] .
" **I know your kidney — you pure souls who shirk jury duty and whine down taxes** .
" 我 知道 你的 肾 — 你 纯的 灵魂 WHO 推脱 陪审团 责任 和 抱怨 向下 税收 。

“我了解你的肾脏——你们这些逃避陪审义务、抱怨少缴税款的纯洁灵魂。”

" [greɪvz; grɑ:vz] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [wɪp] .
" **Graves backed from the nervous whip** .
" 格雷夫斯 支持的 从 这 紧张的 鞭 。

格雷夫斯从紧张的鞭笞中退了出来。

" [aɪ][wa:nt][noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I want no words with you , " he said** .
" 我 想 不 字 和 你 , " 他 说 。

“我不想跟你说话,”他说。

" [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][ðəm; ðəm] .
" **I dare say ; but you'll have them** .
" 我 敢 说 ; 但 你会 有 他们 。

“我敢说,但你会拥有它们的。”

" [hi:; hi] [reɪnd] [ðə; ði][kɑ:b][tu:; tə] [blɑ:k] [ˈgreɪvɪz] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈtri:t] ,
" **He reined the cob to block Graves's further retreat** ,
" 他 勒住 这 玉米 到 堵塞 坟墓的 更远 撤退 ,

他勒住马缰,阻止格雷夫斯进一步撤退。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] .
forcing him well upon the string - piece of the dock .
强制 他 出色地 之上 这 细绳 - 片 的 这 码头 。

强迫他稳稳地站在码头的横梁上。

" [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə] [smel] [aʊt][kəˈnæl] [ˈskændlɪz] , " [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] .
" **You're here to smell out canal scandals , " he charged** .
" 你是 这里 到 闻 出去 运河 丑闻 , " 他 带电 。

“你们来这里是为了揭露运河丑闻,”他指责道。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪtəbl] [stoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən]
" **You want to know what became of the marketable stone that was taken**

[frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈnæl][ˈprɪzəm] .

from the canal prism .
从 这 运河 棱镜 。

“你想知道从运河棱柱体中取出的那些有市场价值的石头后来怎么样了。

[ju:l] [get][jɔr; jər] [wɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
You'll get your wish right here and now .
你会 得到 你的 希望 正确的 这里 和 现在 。

你的愿望现在就能实现。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [stoʊn] , [maɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ˈsɪvɪk][ˈvɜ:rtʃu: ; [soʊld][aɪ ˈti: , [maɪ] [pɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈfɔ:məz] .
I took that stone , my pattern of civic virtue ; sold it , my pink of reformers .
我 采取 那 石头 , 我的 图案 的 公民 美德 ; 卖 它 , 我的 粉色的 的 改革者 。

我取走了那块石头,我公民美德的象征;把它卖掉了,我改革者的粉红色象征。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [skru:d] [dʒæp] [ˈhɪntʃɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
You needn't have screwed Jap Hinchey for that knowledge .
你 不必 有 螺丝 日本 欣奇 为了 那 知识 。

你不需要为了获得这些知识而和日本欣奇发生关系。

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] .
I would have told you the truth any time , and much good may it do you .
我 会 有 讲述 你 这 真相 任何 时间 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 .

我随时都愿意告诉你真相，希望这对你大有裨益。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [went] [aʊt'saɪd][ðer; ðər] [spesəfə'keɪʃən]
Are you ass enough to believe that the contractors went outside their specifications
是 你 屁股 足够的 到 相信 那 这 承包商 去 外部 他们的 规格

[tu:; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [bæŋks][tu:; tə][maɪ] ['kʌmpəni] ?
to dispose of the spoils banks to my company ?
到 处置 的 这 战利品 银行 到 我的 公司 ?

你傻到相信承包商会违反规范，把废料堆放到我公司吗？

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['wɔ:rənt] [frʌm; frəm] ['ɔ:lbəni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
They had their warrant from Albany in black and white .
他们 有 他们的 保证 从 奥尔巴尼 在 黑色的 和 白色的 .

他们有奥尔巴尼签发的白纸黑字的逮捕令。

['evri] [ækt][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] . "
Every act was within the law . "
每一个 行为 曾是 之内 这 法律 . "

所有行为都符合法律规定。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [[feɪm] [ə'pɔ:n] ['ɔ:lbəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ;
" The more shame upon Albany and the law ;
" 这 更多的 耻辱 之上 奥尔巴尼 和 这 法律 ;

“这对奥尔巴尼和法律来说更加耻辱；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] ['feltərz] [ju:; jʊ] .
it is the letter of the law which shelters you .
它 是 这 信 的 这 法律 哪个 避难所 你 .

是法律条文保护了你。

" ['felbi] [rə'spt] [ə; eɪ] [læf] .
" Shelby rasped a laugh .
" 谢尔比 粗糙的 一个 笑 .

谢尔比发出了一声沙哑的笑声。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lɔ:z] . "
" I know something of the spirit of laws . "
" 我 知道 某物 的 这 精神 的 法律 . "

“我略懂法律的精神。”

" [aɪ] [daʊt] [nɔ:t] .
" I doubt not .
" 我 怀疑 不是 .

我对此表示怀疑。

[ju:v] [helpt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [dɪs'repjətəbl] [ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n][tu:; tə]['kwɔ:lɪfaɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt] . "
You've helped make enough disreputable legislation to qualify an expert . "
你已经 帮助 制作 足够的 声名狼藉的 立法 到 资格 一个 专家 . "

你参与制定的那些声名狼藉的法律已经足够让你成为一名专家了。

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪlə'tæntɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
" What right has a dilettante like you to sit in judgment ? " he demanded ,
" 什么 正确的 有 一个 业余爱好者 喜欢 你 到 坐 在 判断 ? " 他 要求 ,

“你这样的外行有什么资格来评判别人？”他质问道。

[ðə; ði] [ˈʌðəz] [bɑ:rb][ˈræŋkəlɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][aɪ 'ti:] .
the other's barb rankling none the less that he had invited it .
这 其他的 倒钩 恼人的 没有任何 这 较少的 那 他 有 受邀 它 .

尽管对方的讽刺挖苦让他耿耿于怀，但这一切都是他自找的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][dʒʌst][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪkˈspi:diənsi] ; [noʊ][ˈnoʊ](ə)n][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks]
" You have no notion of just political expediency ; no notion even of politics .
" 你 有 不 概念 的 只是 政治的 权宜之计 ; 不 概念 甚至 的 政治
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈmed(ə)l] .
with which you meddle .
和 哪个 你 插手 .

“你根本没有政治权宜之计的概念；你甚至没有你所干涉的政治的概念。”

[ˈpɑ:lətɪks] [ˈɪznt] [bʊk] [ˈnɑ:lɪdʒ] ; [ɪts] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [fækt] .
Politics isn't book knowledge ; it's flesh and blood fact .
政治 不是 书 知识 ; 它是 肉 和 血 事实 .

政治不是书本知识，而是血肉之躯的事实。

[ˈpɑ:rtɪ] [ˈfi:əltɪ] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Party fealty means nothing to you .
派对 忠诚 方法 没有什么 到 你 .

对你来说，党派忠诚毫无意义。

[ju:v] [nɑ:t][ˈvoʊtɪd][ə; eɪ] [streɪt] [ˈtɪkɪt] [twɑɪs] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] . "
You've not voted a straight ticket twice in your life . "
你已经 不是 投票 一个 直的 票 两次 在 你的 生活 . "

你这辈子都没投过两次全党派的票。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ju:] [ˈpɪntʃɪz] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [greɪvz; grɑ:vz] .
" I know where that shoe pinches , " retorted Graves .
" 我 知道 在哪里 那 鞋 捏 , " 反驳 格雷夫斯 .

“我知道那只鞋哪里会夹脚，”格雷夫斯反驳道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪv] [kənˈsɪstəntli] [nɪˈglektɪd] [tu:; tə][voʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" You mean I've consistently neglected to vote for you .
" 你 意思是 我已经 始终 被忽视的 到 投票 为了 你 .

你的意思是说我一直没有投票给你？

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈswɑ:ləʊ] [jɔr; jər] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:l]
Somehow I never could swallow your assumption of divine right to hold office all
不知何故 我 绝不 可以 吞 你的 假设 的 神圣的 正确的 到 抓住 办公室 全部
[ðə; ðɪ] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

我始终无法接受你那种认为自己有权一直担任公职的优越感。

" [ˈʃelbi:z] [ˈfɪŋgərz] [ˈnɑ:tɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪp] - [ˈhænd(ə)l] .
" Shelby's fingers knotted round his whip - handle .
" 谢尔比的 手指 打结的 圆形的 他的 鞭 - 处理 .

谢尔比的手指紧紧地握着鞭柄。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [traʊns] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈmenəst] .
" I'd like to trounce you , " he menaced .
" ID 喜欢 到 痛击 你 , " 他 受威胁 .

“我想狠狠揍你一顿，”他威胁道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ][ju:; jʊ] [ni:d] . "
" It's a hiding you need . "
" 它是 一个 隐藏 你 需要 . "

“你需要躲起来。”

" [fɔ:r; fər] [priˈzʊmɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] ?
" For presuming to run against you ?
" 为了 假设 到 跑步 反对 你 ?

“竟敢与你竞选？ ”

[let] [em 'i:] [merk] [ar 'ti:] [pleɪn] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Let me make it plain that I'm not to be intimidated by you or any of your
让 我 制作 它 清楚的 那 我是 不是 到 是 受到恐吓 经过 你 或者 任何 的 你的
['kri:tʃərz] . "
creatures . "
生物 . "

我要明确表示，你和你的任何爪牙都吓不倒我。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [traʊns] [ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['felbi] , ['hɔ:rsli] ,
" **I'd like to trounce you , " repeated Shelby , hoarsely ,**
" ID 喜欢 到 痛击 你 , " 重复 谢尔比 , 沙哑地 ,

“我想狠狠地揍你一顿，”谢尔比沙哑地重复道。

[br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgædflaɪ] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] .
beside himself with the gadfly inquisition of the past few days .
旁 他自己 和 这 虻 宗教裁判所 的 这 过去的 很少 天 .

他被这几天来的刁难和盘问弄得心烦意乱。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fæɪrɪ'seɪɪkəl] [weɪz] .
" **I'm sick of your pharisaical ways .**
" 我是 生病的 的 你的 伪善的 方式 .

我受够了你虚伪做作的作风。

[aɪ] ['bɔ:təm] [jʊr; jər] ['lɔ:ftɪ] ['məʊtɪvz] [wel] [ɪ'hʌf] .
I bottom your lofty motives well enough .
我 底部 你的 高远 动机 出色地 足够的 .

我完全理解你高尚的动机。

['dʒeləsi] [gəʊdɪd] [ju:; jʊ][ɪn'tu:]['pɑ:lətɪks] .
Jealousy goaded you into politics .
妒忌 被激怒 你 进入 政治 .

嫉妒驱使你投身政治。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['erəs] ['wɑ:ntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You're a reformer because the heiress wanted none of you .
你是 一个 改革者 因为 这 女继承人 通缉 没有任何 的 你 .

你之所以成为改革者，是因为那位女继承人一个都不想要。

[ɪf] [ru:θ] ['temp(ə)] —
If Ruth Temple —
如果 露丝 寺庙 —

如果露丝·坦普尔——

" [greɪvz; grɑ:vz] [rentʃt] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm] ['felbi:z] [græsp] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
" **Graves wrenched the whip from Shelby's grasp , and struck with all his**
" 格雷夫斯 扭动 这 鞭 从 谢尔比的 抓牢 , 和 击 和 全部 他的
[maɪt] .
might .
可能 .

格雷夫斯从谢尔比手中夺过鞭子，使出浑身解数抽了过去。

[ðə; ði] ['wɔ:did] [bloʊ] [spent] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] .
The warded blow spent itself on the pommel of the saddle .
这 监护 吹 花费 本身 在 这 柄头 的 这 鞍 .

那一下被挡住的攻击力消散在了马鞍的鞍头上。

" [stʌŋ] , [eɪ] ? " ['felbi] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Stung , eh ? " Shelby leaped from his stirrups and closed with him .**
" 被蜇了 , 嗯 ? " 谢尔比 跳跃 从 他的 马镫 和 关闭 和 他 .

“被蜇了，是吗？”谢尔比从马镫上跳下来，追了上去。

[ðə; ði][kɑ:b] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ]
The cob took fright at the reeling men and pounded off up the tow - path
这 玉米 采取 惊吓 在 这 卷轴 男人 和 猛击 离开 向上 这 拖 - 小路
[tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn] .
toward the town .
朝向 这 镇 .

玉米棒子被摇摇晃晃的男人们吓了一跳，沿着纤道朝镇子的方向狂奔而去。

[ðen] [əˈnʌðər] [hɔ:rs] [lu:md] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [dʌsk] ,
Then another horse loomed of a sudden from out the dusk ,
然后 其他 马 迫近 的 一个 突然 从 出去 这 黄昏 ,
这时，暮色中突然又出现了一匹马。

[ænd; ənd] [ru:θ] [hɜ:r'self] [roʊd] [streɪt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ɪnˈfɔ:sɪŋ] [ə; ei] [sepə'reɪʃn] .
and Ruth herself rode straight upon them , enforcing a separation .
和 露丝 她自己 骑 直的 之上 他们 , 强制执行 一个 分离 .
露丝亲自骑马径直走向他们，迫使他们分开。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][dræg][maɪ] [neɪm] [ˈɪntu:][ə; ei] [loʊ] [pəˈlɪtɪk(ə)] ['kwɑ:rəl] — [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
" **How dare you drag my name into a low political quarrel — either of you ?**
" 如何 敢 你 拖 我的 姓名 进入 一个 低的 政治的 争吵 — 任何一个 的 你 ?
“你们俩谁敢把我的名字牵扯进这种低级的政治争吵中？ ”

" [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
" **No one answered her** .
" 不 一 回答 她 .
没有人回答她。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [wɪp] .
" **Give me the whip** .
" 给 我 这 鞭 .
把鞭子给我。

" [ˈfelbi] , [hu:] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [aɪ 'ti:] , [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; ei][wɜ:rd] .
" **Shelby , who had regained it , obeyed without a word** .
" 谢尔比 , WHO 有 恢复 它 , 服从 没有 一个 单词 .
“谢尔比夺回了它，一言不发地服从了。”

[ru:θ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][kəˈnæl] .
Ruth flung it far into the canal .
露丝 扔 它 远的 进入 这 运河 .
露丝把它扔进了运河深处。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bru:ts] , [ju:z] [bru:ts] - [ˈwepənz] .
" **Now if you will be brutes , use brutes ' weapons** .
" 现在 如果 你 将要 是 野蛮人 , 使用 野蛮人 - 武器 .
“既然你们要当野蛮人，那就用野蛮人的武器吧。”

" [hweəˈwɪð] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [æn; ən][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Wherewith she turned an indignant back and galloped an exit from the**
" 以及 她 转向 一个 愤怒 后退 和 疾驰 一个 出口 从 这
[si:n] [æz; əz] [ˈspɪrɪtɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈentrəns] .
scene as spirited as her entrance .
场景 作为 精神抖擞 作为 她 入口 .
于是她愤愤不平地转身，像她来时一样精神抖擞地飞奔而去。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] , " [əˈkju:zd] [greɪvz; grɑ:vz] .
" **You knew she was there , " accused Graves** .
" 你 知道 她 曾是 那里 , " 被告 格雷夫斯 .
“你知道她在那里，”格雷夫斯指责道。

" [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [dæm] [juː; jʊ] .
" **I left her in the road , damn you .**
" 我 左边 她 在 这 路 , 该死 你 .

“我把她丢在路边了，该死的。”

[aɪ] ['kʊdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] .
I couldn't know she had seen .
我 不能 知道 她 有 已见 .

我无法确定她是否看到了。

" ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːks] [ʃɪr] [edʒ] , [ðeɪ] ['glɑʊəd] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'hʌðʒ-z] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]
" **Standing on the dock's sheer edge , they glowered into one another's eyes through the**
" 常设 在 这 码头 透明 边缘 , 他们 怒目而视 进入 一 另一个的 眼睛 通过 这
['feɪdɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,
fading twilight ,
褪色 暮 ,

“他们站在码头的悬崖边上，在渐渐消逝的暮色中互相怒目而视。”

[ðə; ði] [greɪt] [stiːm] [kreɪnz] [br'haɪnd] [flɪŋɪŋ] [aʊt] ['dʒaɪənt] [ɑːrmz] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [hiːps] ,
the great steam cranes behind flinging out giant arms over the stone heaps ,
这 伟大的 蒸汽 起重机 在后面 投掷 出去 巨大的 武器 超过 这 石头 堆积如山 ,
后面巨大的蒸汽起重机伸出巨大的臂膀，越过石堆。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [br'loʊ] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪt(ə)] [gliːmz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [frʌm; frəm]
the black water below glancing with fitful gleams of steel and copper from
这 黑色的 水 以下 瞥了一眼 和 断断续续 闪光 的 钢 和 铜 从

[ðə; ði] ['sʌŋ,sets] [ləst] ['sæfrən] ['æftərgloʊ] .
the sunset's last saffron afterglow .
这 日落 最后的 藏红花 余辉 .

下方的黑色水面闪烁着夕阳最后一抹藏红花色的余晖，如同钢铁和铜的光芒。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['hedlaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪn] [greɪn] [boʊt] [stoʊl] ['nɪrər] , [ʌn'hiːdɪd] [tɪl] [ðə; ði]
The yellow headlight of a low - lying grain boat stole nearer , unheeded till the
这 黄色的 前大灯 的 一个 低的 - 说谎 粮食 船 偷窃 更近 , 无人理会 直到 这
['streɪnɪŋ] [mjuːlz] ['tɔɪld] [baɪ] .
straining mules toiled by .
紧张 骡子 辛勤劳作 经过 .

一艘低矮的运粮船的黄色前灯悄悄靠近，直到疲惫的骡子驮着粮食经过才引起注意。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kiːps] [em 'iː] [frʌm; frəm] —
" **I don't know what keeps me from —**
" 我 不 知道 什么 保持 我 从 —

我不知道是什么阻止了我——

" ['ʃelbiːz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tɑːrdi] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['lʌstɪd] .
" **Shelby's lips were tardy of framing what his heart lusted .**
" 谢尔比的 嘴唇 是 迟迟 的 框架 什么 他的 心 欲望 .

谢尔比迟迟不愿吐露他内心渴望的东西。

" [fɪr] , [pər'hæps] . "
" **Fear , perhaps .** "
" 害怕 , 也许 . "

“或许是出于恐惧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ðen] —
" **If you think that , then —**
" 如果 你 思考 那 , 然后 —

如果你这么想的话，那么——

" [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvər] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [tuː] [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [toʊ]
" **A rain of oaths from the driver warned them too late of the trailing tow**
" 一个 雨 的 誓言 从 这 司机 警告 他们 也 晚的 的 这 尾随 拖
- [laɪn] .
- **line** .
- 线 .

司机的一阵咒骂声才让他们注意到拖在后面的牵引绳，但为时已晚。

[ðeɪ] [trɪpt] [tə'geðər] ,
They tripped together ,
他们 绊倒了 一起 ,

他们一起绊倒了，

[ænd; ʌnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [stɪl] ['wɔːtərz]
and in an embrace of self - preservation together fell into the cool still waters
和 在 一个 拥抱 的 自己 - 保存 一起 跌倒 进入 这 凉爽的 仍然 水
[wɪtʃ] ['evər] [drɔː] [ʌn'rʌfld] ,
which ever draw unruffled ,
哪个 曾经 画 镇定自若 ,

为了自保，它们一起落入了那永远平静无波的清凉水中。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [bæŋks] ['smouldər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
though their banks smoulder with passion and political intrigue from the
尽管 他们的 银行 闷烧 和 热情 和 政治的 阴谋 从 这
[naɪ'ægrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌdsn] .
Niagara to the Hudson .
尼亚加拉 到 这 哈德逊 .

尽管从尼亚加拉大瀑布到哈德逊河，它们的河岸都弥漫着激情和政治阴谋。

['felbi] [roʊz] [fɜːrst] , [hæf] - ['stræŋɡld] , [ænd; ʌnd] [leɪd] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
Shelby rose first , half - strangled , and laid hold upon the wall .
谢尔比 玫瑰 第一的 , 一半 - 被勒死 , 和 铺设 抓住 之上 这 墙 .

谢尔比最先站了起来，他几乎被勒住了脖子，然后抓住墙壁。

[stɪl] ['kəːsɪŋ] ['fluːəntli] , [ðə; ði] ['draɪvər] [pɒld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] ,
Still cursing fluently , the driver pulled him to the string - piece ,
仍然 咒骂 流利地 , 这 司机 拉 他 到 这 细绳 - 片 ,

司机一边咒骂一边把他拉到弦乐装置旁，

[ænd; ʌnd] [bəʊθ] [men] [piəd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['blæknəs] ,
and both men peered out over the watery blackness ,
和 两个都 男人 窥视 出去 超过 这 水状的 黑 ,

两人都凝视着眼前漆黑的水面。

[naʊ] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [æft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊts] ['læntərn] .
now cut with a widening shaft of light from the boat's lantern .
现在 切 和 一个 扩大 轴 的 光 从 这 船的 灯笼 .

这时，船上的灯笼射出一道越来越宽的光束。

[greɪvz; grɑːvz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['væniʃt] ['ʌtərli] , [ænd; ʌnd] ['felbi] [meɪd] [ðə; ði] [bæŋks] ['ekoʊ]
Graves seemed to have vanished utterly , and Shelby made the banks echo
格雷夫斯 似乎 到 有 消失了 完全地 , 和 谢尔比 制成 这 银行 回声
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
with his name ,
和 他的 姓名 ,

格雷夫斯似乎彻底消失了，谢尔比的声音响彻河岸，他的名字在河面上回荡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'næl] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .
but the canal returned no answer .
但 这 运河 返回 不 回答 .

但运河没有回应。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['redi] [tu;; tə] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn]
The man was now as ready to save as a moment since he had been
这 男人 曾是 现在 作为 准备好 到 节省 作为 一个 片刻 自从 他 有 到过
['redi] [tu;; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
ready to destroy ,
准备好 到 破坏 ,

这个人现在随时准备拯救，就像他刚才还准备毁灭一样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd][slɪp] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði][boʊt] [glaidɪd][pæst] ,
but before he could slip again into the water , the boat glided past ,
但 前 他 可以 滑 再次 进入 这 水 , 这 船 滑翔 过去的 ,
[dɪs'kʌvərɪŋ] [greɪvz; grɑ:vz][ɪn][dɪm] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][greɪ] ['tɪmbəz] , ['swɪmɪŋ] [æt; ət] [i:z] .
discovering Graves in dim silhouette against the gray timbers , swimming at ease .
发现 格雷夫斯 在 暗淡 轮廓 反对 这 灰色的 木材 , 游泳 在 舒适 .

在灰色的木头映衬下，格雷夫斯的身影隐约可见，他正悠闲地游着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɜ:rs] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ðə; ði]['draɪvər][set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][toʊ] - [pæθ]
With a parting curse , indicative of relief , the driver set off down the tow - path
和 一个 离别 诅咒 , 指示性的 的 宽慰 , 这 司机 放 离开 向下 这 拖 - 小路
[æftər][hɪz; ɪz] [mju:lz] ,
after his mules ,
后 他的 骡子 ,

驾车人临走前咒骂了一声，语气中带着如释重负的轻松，然后沿着拖船道追着他的骡子走了。

[waɪl] ['felbi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] [tɪl] [ðə; ði][boʊt] [went] [baɪ] ,
while Shelby waited on the brink till the boat went by ,
尽管 谢尔比 等待 在 这 边缘 直到 这 船 去 经过 ,
[ɪn'tendɪŋ] [eɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['swɪmərz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
intending aid if the swimmer's strength should fail .
意图 援助 如果 这 游泳运动员的 力量 应该 失败 .

旨在为游泳者体力耗尽时提供帮助。

[bʌt; bət][greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tu;; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
But Graves was of no mind to cause him the lifting of a finger ,
但 格雷夫斯 曾是 的 不 头脑 到 原因 他 这 举重 的 一个 手指 ,
[ænd; ænd][tu;; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] [bɪ'wɪldərmənt] [kʌt] [də'rektlɪ; da'rektlɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['rʌdər] [ɪntu:]
and to the watcher's bewilderment cut directly behind the great rudder into
和 到 这 观察者的 困惑 切 直接地 在后面 这 伟大的 舵 进入
[ðə; ði] [swə:lɪŋ] [weɪk] ,
the swirling wake ,
这 旋转 唤醒 ,

令旁观者困惑的是，船身径直切入巨大的舵后方，驶入翻滚的尾流中。

['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:l] - [pæθ] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɪgərəs] [stroʊks] ,
headed for the heel - path , which he attained with a dozen vigorous strokes ,
标题 为了 这 脚跟 - 小路 , 哪个 他 已达到 和 一个 打 蓬勃 笔画 ,
[ænd; ænd] ['klæmbərɪŋ] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] ,
and clambering the sloping embankment ,
和 攀爬 这 倾斜的 堤 ,

他朝着脚跟小路走去，用了十几次有力的划水才到达那里，然后爬上了倾斜的堤岸。

[dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] .
disappeared in a clump of willows .
消失 在 一个 丛 的 柳树 .
消失在一丛柳树中。

[ðə; ði] [ˈɔ:təm] [frɒsts] [nɪp][, tʌskəˈrɔ:rə; -rəu-] [brɪˈtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈfelbi] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsa:d(ə)n]
The autumn frosts nip Tuscarora betimes , but Shelby sat staring in his sodden
这 秋天 霜冻 掐 图斯卡罗拉 早点 , 但 谢尔比 卫星 凝视 在 他的 烂
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

秋霜早早地降临在图斯卡罗拉，但谢尔比穿着湿透的衣服，呆呆地坐在那里，茫然地望着远方。

[tɪl] [hi; hi] [ˈfæðəmd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [ˈmoʊtɪv] , [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [læf] .
till he fathomed his rival's motive , and chattered forth a laugh .
直到 他 深邃 他的 竞争对手的 动机 , 和 喋喋不休 前进 一个 笑 .

直到他看透了对手的动机，才哈哈大笑起来。

[ðen] [hi; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɑ:k] [tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tɪn] - [ru:ft] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈri:kə] .
Then he hurried across the dock to the little tin - roofed office of the Eureka .
然后 他 慌忙 穿过 这 码头 到 这 小的 锡 - 有顶棚 办公室 的 这 尤里卡 .

然后他匆匆穿过码头，来到尤里卡公司那间屋顶简陋的小办公室。

[hi; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ki:] , [bʌt; bət][hi; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [ə; eɪ] [pɪk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He was without a key , but he rummaged a pick from one of the
他 曾是 没有 一个 钥匙 , 但 他 翻找 一个 挑选 从 一 的 这
[ˈneɪbəɪŋ] [fedz] ,
neighboring sheds ,
邻接 棚屋 ,

他没有钥匙，但他从邻近的棚子里翻出了一把镐。

[fɔ:rst] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædlɔ:k] , [ænd; ənd] , [ˈpɑ:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]
forced the staple of the padlock , and , popping into the oven warmth of
强制 这 主食 的 这 挂锁 , 和 , 爆米花 进入 这 烤箱 温暖 的
[ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
the cabin ,
这 舱 ,

用力扣上挂锁，然后跳进温暖如烤箱的小屋里。

[ˈmended] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ʃi:t] - [ˈaɪərn] [stoʊv] .
mended the fire in the tiny sheet - iron stove .
已修复 这 火 在 这 微小的 床单 - 铁 火炉 .

修好了那个小铁皮炉里的火。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [prɪˈkɔ:ʃn] [wʌz; wəz][tu; tə][dreɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [flæsk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [kʌm]
His first precaution was to drain his pocket flask , which had somehow come
他的 第一的 预防 曾是 到 流走 他的 口袋 烧瓶 , 哪个 有 不知何故 来
[θru:] [ʌnˈskeɪðd] ,
through unscathed ,
通过 毫发无损 ,

他首先采取的预防措施是清空随身携带的酒壶，这酒壶不知何故毫发无损地带来了过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi] [pi:ld] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] ,
and , as he peeled away his clinging garments in the flickering light ,
和 , 作为 他 去皮 离开 他的 依恋 服装 在 这 闪烁 光 ,

在摇曳的灯光下，他一层层地脱掉紧身的衣物。

[hi; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði][, tʌskəˈrɔ:rə; -rəu-] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .
he telephoned the Tuscarora House for a change of clothing .
他 电话 这 图斯卡罗拉 房子 为了 一个 改变 的 衣服 .

他打电话给塔斯卡罗拉旅馆，想换身衣服。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [hæf] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]
In the reflective half - hour before the coming of the messenger he felt a
在这反光的 一半 - 小时 前 这 未来 的 这 信使 他 毛毡 一个
[ˈdʒenjuɪn] [rɪ'gret] [ðæt] [greɪvz; grɑːvz][hæd; həd] [ɡɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
genuine regret that Graves had gone his own way .
真的 后悔 那 格雷夫斯 有 已消失 他的 自己的 方式 .

在信使到来前的半小时里，他陷入了沉思，心中由衷地感到遗憾，格雷夫斯选择了走自己的路。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [draːpt] [ɔː'lredi] [ɪntuː] ['hjuːmərəs] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
The affair had dropped already into humorous perspective , and it seemed to
这 事务 有 掉落 已经 进入 幽默 看法 , 和 它 似乎 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,

这件事在他看来已经变得滑稽可笑，而且在他看来，

[hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] ,
had they stood side by side in this cabin ,
有 他们 站立 边 经过 边 在 这 舱 ,
如果他们曾并肩站在这间小屋里，

[ˈevri] ['bæriər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [bɪn] ['hoʊlli] [ɡʊd] .
every barrier must have fallen and the outcome been wholly good .
每一个 障碍 必须 有 倒下 和 这 结果 到过 完全 好的 .
所有障碍都已清除，结果也完全令人满意。

[ˈneɪtʃəz] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [tens] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kraʊdɪd] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
Nature's reaction from the too tense hours of that crowded day was at its
自然的 反应 从 这 也 紧张 小时 的 那 挤 天 曾是 在 它是
[ˈʌtmoʊst] [swɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv]
utmost swing as he gained his hotel room and smoothed the roughness of
极致 摇摆 作为 他 获得 他的 酒店 房间 和 平滑 这 粗糙度 的
[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ['tɔɪlət] .
his quarry toilet .
他的 采石场 洗手间 .

那天人潮拥挤，气氛紧张，大自然的反应达到了顶峰。当他回到酒店房间，抚平了采石场厕所的粗糙表面时，这种反应更加强烈了。

[ðə; ði] [fə'miliər] ['tʃeɪmbər] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪts] ['wɔːrɪŋ] ['kʌləz] ['dʒɑːrd] ;
The familiar chamber revolted him ; its warring colors jarred ;
这 熟悉的 房间 反抗 他 ; 它是 战争 颜色 罐装 ;
熟悉的房间让他感到厌恶；房间里相互冲突的色彩让他感到刺眼；

[ðə; ði] ['nɪmfz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['blændɪʃmənt] .
the nymphs of his favorite picture were devoid of blandishment .
这 若虫 的 他的 最喜欢的 图片 是 缺乏 的 奉承 .
他最喜欢的画作中的仙女们没有丝毫媚俗之意。

[nɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz]['krəʊniːz][ʌv; əv] [bɪ'loʊ] [sterz] [ə'trækt] ,
Nor did his cronies of below stairs attract ,
也不 做过 他的 亲信 的 以下 楼梯 吸引 ,
他的楼下同伙也没有吸引到任何人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['sɔːlɪd] [fuːd] .
and the liquor he had taken left him no appetite for solid food .
和 这 酒 他 有 已采取 左边 他 不 食欲 为了 坚硬的 食物 .
他喝的酒让他没有胃口吃固体食物。

[hiː; hi] [kreɪvd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rest] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .
He craved nothing so much as rest and human sympathy .
他 渴望 没有什么 所以 很多 作为 休息 和 人类 同情 .
他最渴望的莫过于休息和人类的同情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Mrs . Hilliard was at home .
太太 . 希利亚德 曾是 在 家 .

希利亚德太太在家。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [feɪl] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" You never fail when I need you , " she said ,
" 你 绝不 失败 什么时候 我 需要 你 , " 她 说 ,
“每当我需要你的时候，你从不让我失望，”她说。

[æz; əz] [ˈʃelbi] [ˈkaʊtɪt] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkoʊzi][ˈlaɪbrəri] [brɪfɔːr] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] .
as Shelby couched his jaded body in the cosy library before an open fire .
作为 谢尔比 卧倒 他的 厌倦 身体 在 这 舒适 图书馆 前 一个 打开 火 .
谢尔比疲惫地瘫坐在舒适的图书馆里，面前是温暖的壁炉。

" [dʒoʊ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Joe is always out , of course .
" 乔 是 总是 出去 , 的 课程 .
“乔当然总是不在。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] — [naʊ] .
I don't mind that — now .
我 不 头脑 那 — 现在 .
我现在不介意。

[ˈmɪləsnt] [tuː] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrtɪ] .
Milicent too is gone to - night , — a children's party .
米莉森特 也 是 已消失 到 - 夜晚 , — 一个 孩子们的 派对 .
米莉森特今晚也不在，——她去参加儿童派对了。

[aɪv] [bɪn] [ˈloʊnli] — [drɪˈprest] .
I've been lonely — depressed .
我已经 到过 孤独 — 郁闷 .
我一直感到孤独——甚至有些抑郁。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] — [ɑː] , [wel] , [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .
Since you came — ah , well , see for yourself what I am .
自从 你 来了 — 啊 , 出色地 , 看 为了 你自己 什么 我 是 .
既然你来了——啊，好吧，你自己看看我是什么样的人吧。

" [ə; eɪ] [ˈmɔːdlɪn] [self] - [ˈpɪti] , [bɔːrn][ʌv; əv][ˈælkəhɔːl] , [dɪmd] [ˈʃelbiːz] [aɪz] .
" A maudlin self - pity , born of alcohol , dimmed Shelby's eyes .
" 一个 感伤 自己 - 遗憾 , 出生 的 酒精 , 调暗 谢尔比的 眼睛 .
“酒精引发的伤感自怜让谢尔比的眼神黯淡了下来。”

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈfest] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
" It's like a home to me , " he confessed , his voice uncertain .
" 它是 喜欢 一个 家 到 我 , " 他 坦白 , 他的 嗓音 不确定 .
“这里就像我的家一样，”他坦白道，声音有些不确定。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] . "
" It's like a home . "
" 它是 喜欢 一个 家 . "
“这里就像家一样。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːl] [juː; jʊ][hɑːrd] !
" And some call you hard !
" 和 一些 称呼 你 难的 !
“还有人说你很严厉！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ɪkˈstendɪd] [bəʊθ] [plʌmp] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Mrs . Hilliard extended both plump hands to him .
" 太太 . 希利亚德 扩展 两个都 丰满 双手 到 他 .
希利亚德夫人向他伸出了她那双丰满的手。

" [haʊ] [ðeɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [juː; jɔ] . "

" **How they misjudge you** . "

" 如何 他们 误判 你 . "

“他们是如何误判你的。”

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [mɪsˈdʒʌdʒz] [em ˈiː; ˈkɔːrə] , " [ˈfelbi] [dɪˈklerd] , [nɑːt] [ˈbækwərd] [ɪn][ˈmænjuəl]

" **Everybody misjudges me , Cora , Shelby declared , not backward in manual**

" 大家 误判 我 , 科拉 , " 谢尔比 声明 , 不是 落后 在 手动的

[dɨmənˈstreɪ](ə)n] [hɪmˈself] ; " [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət][juː; jɔ] .

demonstration himself ; " everybody but you .

示范 他自己 ; " 大家 但 你 .

“科拉，每个人都误解了我，”谢尔比说道，他自己也毫不示弱地进行了示范；“除了你以外，每个人都误解了我。”

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [rɪˈliːst] [həːrˈself] [əˈdrɔɪtli] ,

" **The lady released herself adroitly** ,

" 这 女士 发布 她自己 巧妙地 ,

“那位女士巧妙地挣脱了束缚，

[ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][æt; ət][ə; eɪ][pɪˈænoʊ][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][hæf] - [drɔːn]

and fluttered the music at a piano just beyond the half - drawn

和 飘动 这 音乐 在 一个 钢琴 只是 超过 这 一半 - 绘制

[pɔːrtɪˈer; pɔːrtɪˈer; pɔːrtɪˈer][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

portiere of the adjoining room .

门 的 这 相邻的 房间 .

他拨开隔壁房间半拉开的门帘，在钢琴旁弹奏起音乐。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] ?

" **Shall I play ?**

" 将 我 玩 ?

“我可以上场吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

[ˈfelbi] [ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌltən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkuʃənz] .

Shelby nodded like a sultan from his cushions .

谢尔比 点头 喜欢 一个 苏丹 从 他的 靠垫 .

谢尔比像个苏丹一样从靠垫上点了点头。

" [ˈræɡtaɪm] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .

" **Ragtime , he directed** .

" 拉格泰姆 , " 他 指导 .

“拉格泰姆，”他指挥道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːn] .

" **Something with a tune** .

" 某物 和 一个 调 .

“带旋律的东西。”

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈsɜːfɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌklæsəˈkælətɪ] .

" **The other woman had surfeited him with classicalities** .

" 这 其他 女士 有 过量 他 和 古典主义 .

“另一个女人用古典文学让他感到厌倦。”

[hiː; hi] [bɪlt] [er] [ˈkɑːslz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;

He built air castles as he watched and listened ;

他 建造 空气 城堡 作为 他 观看 和 听着 ;

他一边观察一边聆听，仿佛在空中建造城堡；

[ˈfæbrɪks] [ˈfɜːrniʃt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪljɑːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈpiːpld] [baɪ] [tuː]
fabrics furnished after the manner of the Hilliard home and peopled by two
布料 提供 后 这 方式 的 这 希利亚德 家 和 人 经过 二
[ˈkɪndrəd] [soʊlz] .
kindred souls .
亲属 灵魂 .

织物按照希利亚德家的风格布置，居住着两位志趣相投的人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈlʌkʃəri] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [iːz] , [ˈliːzər] , [ˈkɔːrə] !
If this insidious luxury were his — the warmth , ease , leisure , Cora !
如果 这 阴险 奢华 是 他的 — 这 温暖 , 舒适 , 闲暇 , 科拉 !

如果这种隐秘的奢侈是他的——温暖、轻松、悠闲，科拉！

[hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər][ˈprɒʊfaɪl] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈʃəʊldəz] , [naʊ]
He considered the turn of her neck , her profile , the famous shoulders , now
他 经过考虑的 这 转动 的 她 脖子 , 她 轮廓 , 这 著名的 肩膀 , 现在
[kloʊðd] [jet] [nɑːt] [kənˈsiːld] .
clothed yet not concealed .
穿着衣服 然而 不是 暗 .

他打量着她转动的脖颈、她的侧脸、她那著名的肩膀，如今虽有衣物遮掩，却并未完全掩藏。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [stɪl] ; [raɪp] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊvər] - [raɪp] , [æmˈbɪʃəs] , [ˈkeɪpəb(ə)l] .
She was handsome still ; ripe , but not over - ripe , ambitious , capable .
她 曾是 英俊的 仍然 ; 成熟 , 但 不是 超过 - 成熟 , 雄心勃勃 , 有能力的 .

她依然容貌姣好；成熟而不过熟，有抱负，有能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɡjələri] [kənˈdʒɪːniəl] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
They were singularly congenial , he and she .
他们 是 单独地 相投 , 他 和 她 .

他们俩非常合得来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈblʌndəd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈbɜːrli] [dʒoʊ]
He could have blundered worse than in marrying her , had not burly Joe
他 可以 有 犯错 更糟 比 在 结婚 她 , 有 不是 魁梧的 乔
[fɔːˈstoːld] .
forestalled .
阻止 .

如果不是壮汉乔及时阻止，他可能会犯下比娶她更严重的错误。

[hiː; hi] — [ɪnəˈpriːʃətɪv] [hʌlk] ! — [wʌz; wəz][noʊ][fɪt] [meɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He — inappreciative hulk ! — was no fit mate for her .
他 — 不懂感恩的 绿巨人 ! — 曾是 不 合身 伴侣 为了 她 .

他——这个不知感恩的家伙！——根本不配和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈsɪmpəθi] , - , [ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [truː] [ˈkɑːmplɪmənt]
She needed sympathy , cooeperation , the fellowship of her mind's true complement
她 需要 同情 , - , 这 奖学金 的 她 心灵的 真的 补充
: [ɪn] [faɪn] , [hɪmˈself] .
: **in fine , himself** .
: 在 美好的 , 他自己 .

她需要同情、合作，需要与她心灵真正契合的人——最终，是她自己——建立友谊。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — [ɪf] [dʒoʊ] — !
If the other woman should not — if Joe — !
如果 这 其他 女士 应该 不是 — 如果 乔 — !

如果另一个女人不应该——如果乔——！

[hiː; hi] [klɪpt] [ðə; ði] [ˈrevəri] [ʌv; əv][ɪts][kənˈkluːz(ə)n] .
He clipped the revery of its conclusion .
他 剪辑 这 梦想 的 它是 结论 .

他打断了对结局的遐想。

[ɪn] [ðæt] ['iːvniŋz] [lɔːŋ] [ˈɪntɪməsi] — [haʊ] [lɔːŋ] [ɔːr] [haʊ] [ˈɪntɪmət] [ˈniːðər] [ˈriːəlaɪzd] [tɪl] [ˈæftərwərd]
In that evening's long intimacy — how long or how intimate neither realized till afterward
在 那 晚上 长的 亲密关系 — 如何 长的 或者 如何 亲密的 两者都不 已实现 直到 之后
— [ðə; ði][məɪn] [ˈberd] [hɪz; ɪz][faɪ'næn(ə)l] [nə'sesəti] .
— the man bared his financial necessity .
— 这 男人 裸露 他的 金融的 必要性 .

在那天晚上漫长而亲密的相处中——直到事后他们才意识到究竟有多长、有多亲密——男人吐露了自己的经济困境。

" [gɑːd] [noʊz] [waɪ] [aɪ][blæb] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] .
" God knows why I blab this , " he ended .
" 上帝 知道 为什么 我 废话 这 , " 他 结束 .
"天知道我为什么会说这些,"他最后说道。
" [aɪv] [tɔʊld][ˈnoʊbaɪ:di] [els] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈbaʊərz] .
" I've told nobody else the whole truth , not even Bowers .
" 我已经 讲述 无人 别的 这 所有的 真相 , 不是 甚至 鲍尔斯 .

“我没有对任何人说过全部真相，甚至连鲍尔斯也没有。”

" [ʃiː; ʃi] [lægd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːniŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
" She lagged short of his meaning at first .
" 她 滞后 短的 的 他的 意义 在 第一的 .
“她一开始没能完全理解他的意思。”
" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you'll have plenty in time , " she said .
" 但 你会 有 很多 在 时间 , " 她 说 .

“但你以后会有充足的时间,”她说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][jər; jər] [kən'ɡrefən(ə)l] [ˈsæləri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ɑːpər'tuːnətiz] . "
" There will be your congressional salary and all the new opportunities . "
" 那里 将要 是 你的 国会 薪水 和 全部 这 新的 机会 . "
“您将获得国会议员的薪水以及所有新的发展机遇。”

" [wɪ'ðəʊt] [ˈmʌni] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [drɔː] [ðæt] [ˈsæləri] . "
" Without money I may never draw that salary . "
" 没有 钱 我 可能 绝不 画 那 薪水 . "
“如果没有钱，我可能永远也拿不到那份薪水。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [juːl] [feɪl] !
" You don't mean you'll fail !
" 你 不 意思是 你会 失败 !
“你并不是说你会失败！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [rɔːs] ?
You don't mean that , Ross ?
你 不 意思是 那 , 罗斯 ?
罗斯，你不是那个意思吧？

" [hiː; hi] [boʊd] [ˈɡreɪvli] .
" He bowed gravely .
" 他 鞠躬 严重地 .
他郑重地鞠了一躬。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" But it's impossible .
" 但 它是 不可能的 .
但这不可能。

[waɪ] , [ˈevrɪbaɪ:di; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [voʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbaɪ:di; ˈevrɪbʌdi] .
Why , everybody will vote for you — almost everybody .
为什么 , 大家 将要 投票 为了 你 — 几乎 大家 .
为什么呢？几乎所有人都会投票给你——几乎所有人。

[dʒoʊ][ə'loʊn][wɪl][gɪv][juː,jʊ][tu:] ['hʌndrəd][voots] . "
Joe alone will give you two hundred votes . "
乔 独自的 将要 给 你 二 百 投票 . "

光是乔一个人就能给你带来两百张选票。

" [aɪ'ti:] [wɪl][rɪ'kwaiə(r)][mɔːr][ðæn; ðən][lɪt(ə)l][ˈpɒləndz][gʊd] - [wɪl][tuː; tə][ɪ'lekt][em'i:] , " [hiː; hi][smaɪld]
" It will require more than Little Poland's good - will to elect me , " he smiled
" 它 将要 要求 更多的 比 小的 波兰的 好的 - 将要 到 选 我 , " 他 微笑
[ˈɡrɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“光靠小波兰的善意是不足以让我当选的,”他冷笑着说。

" [juː,jʊ][mʌst; məst][baɪ][voots] ? "
" You must buy votes ? " "
" 你 必须 买 投票 ? " "

“你一定是花钱买票吧? ”

" [jes] . "
" Yes . " "
" 是的 . " "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː,jʊ][hæv; həv][nʌθɪŋ] ? "
" And you have nothing ? " "
" 和 你 有 没有什么 ? " "

“你什么都没有吗? ”

" [æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][aɪ][hævnt][ɪ'nʌf][ˈredi][kæʃ][tuː; tə][gɪv][em'i:][ə; eɪ][ˈdiːsnt][ˈberiəl] . "
" At this moment I haven't enough ready cash to give me a decent burial . " "
" 在 这 片刻 我 还没有 足够的 准备好 现金 到 给 我 一个 体面的 葬礼 . " "

“我现在手头没有足够的现金来体面地安葬自己。”

" [dəʊnt][spiːk][laɪk][ðæt] .
" Don't speak like that .
" 不 说话 喜欢 那 .

别那样说话。

" [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ʌn'laːkt][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪmniːpiːs] .
" She rose impulsively , and unlocked a cabinet in the chimneypiece .
" 她 玫瑰 冲动地 , 和 已解锁 一个 内阁 在 这 壁炉架 .

她一时冲动, 起身打开了壁炉架上的一个柜子。

" [hɪr][ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] — [nɔːt][mʌtʃ] — [ə; eɪ][hʌndrəd][ˈdɔːləz, 'dɒləz][pər'hæps] .
" Here is a little — not much — a hundred dollars perhaps .
" 这里 是 一个 小的 — 不是 很多 — 一个 百 美元 也许 .

“这里有一点——不多——大概一百美元吧。”

[aɪ][wɔːnt][juː,jʊ][tuː; tə][teɪk][aɪ'ti:] ; [ɪts][maɪn] — [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ə'laʊəns] .
I want you to take it ; it's mine — some of my allowance .
我 想 你 到 拿 它 ; 它是 矿 — 一些 的 我的 津贴 .

我希望你拿着它; 这是我的——我零花钱的一部分。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][gɪv][aɪ'ti:][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
I want to give it to the party .
我 想 到 给 它 到 这 派对 .

我想把它捐给党。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔːr] .
And there's more .
和 有 更多的 .

还有更多。

[aɪv] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] — [maɪ] ['veri] [oʊn] .

I've a mortgage — my very own .
我已经 一个 抵押 — 我的 非常 自己的 .

我有一笔房贷——我自己的房贷。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tu:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

You shall have that too — for the party .
你 将 有 那 也 — 为了 这 派对 .

你也会有的——那是为聚会准备的。

" ['felbi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

" Shelby leaped to his feet as she thrust the bills in his hands .
" 谢尔比 跳跃 到 他的 脚 作为 她 推力 这 账单 在 他的 双手 .

“谢尔比把钞票塞到他手里，他立刻跳了起来。”

" [maɪ][gɑ:d] , ['kɔ:rə] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ðɪs] — [jɔr; jər][pɪn] ['mʌni] !

" My God , Cora , " he cried , " I can't take this — your pin money !
" 我的 上帝 , 科拉 , " 他 哭 , " 我 不能 拿 这 — 你的 别针 钱 !

“我的天哪，科拉，”他喊道，“我不能接受——你的零花钱！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prəu'test, 'prəu-]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

" She caught the notes from his protesting fingers and forced them into
" 她 捕捉 这 笔记 从 他的 抗议 手指 和 强制 他们 进入

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['pɑ:kɪt] .

his nearest pocket .
他的 最近的 口袋 .

她从他抗议的手指间夺过纸条，强行塞进他最近的口袋里。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

" You shall , " she pleaded ; " you shall — for the party .
" 你 将 , " 她 恳求 ; " 你 将 — 为了 这 派对 .

“你必须这样做，”她恳求道；“你必须这样做——为了党。”

" [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

" He seized her hands and bent to meet her eyes .
" 他 查获 她 双手 和 弯曲 到 见面 她 眼睛 .

他抓住她的手，弯下腰与她对视。

" ['kɔ:rə] , ['kɔ:rə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " [jʊə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] !

" Cora , Cora , " he whispered hoarsely , " you're not doing this for the party !
" 科拉 , 科拉 , " 他 低声说道 沙哑地 , " 你是 不是 正在做 这 为了 这 派对 !

“科拉，科拉，”他沙哑地低语道，“你不是为了派对才这么做的！ ”

[ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] !

It's not for the party !
它是 不是 为了 这 派对 !

这不是为了聚会！

[ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['kɔ:rə] , [fɔ:r; fər][em 'i:] — "

It's for me , Cora , for me — "
它是 为了 我 , 科拉 , 为了 我 — "

这是给我的，科拉，给我的——”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['pɑ:rti] — ['pɑ:rti] — " [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] - ['trebl] [gʊd] [naɪts] ['drɪftɪd]

" Such a nice party — party — " A fragment of Milicent's treble good nights drifted
" 这样的 一个 好的 派对 — 派对 — " 一个 分段 的 - 高音 好的 夜晚 漂移

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] .

in from the sidewalk like an echo .
在 从 这 人行道 喜欢 一个 回声 .

“多么美好的派对——派对——”米利森特高音的晚安声像回声一样从人行道飘了过来。

第六章

[ˈʃelbi] [weɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [deɪ] , [ɪn] [truːθ] , [æn; ən]
Shelby waked from a restless night to confront a restless day , in truth , an
谢尔比 醒来 从 一个 不安 夜晚 到 面对 一个 不安 天 , 在 真相 , 一个
[ˈæŋkʃəs] [wi:k] .
anxious week .
焦虑的 星期 .

谢尔比从辗转难眠的夜晚醒来，面对的是不安的一天，实际上，是焦虑不安的一周。

[tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [ɪnˈstæntə] ; [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈletər] [ʌ; əv][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə] [ruːθ]
Two things he set about instanter ; he wrote a manly letter of apology to Ruth
二 事物 他 放 关于 即时 ; 他 写道 一个 男子气概 信 的 道歉 到 露丝
,
.
,

他立即着手处理两件事：他给露丝写了一封充满男子气概的道歉信；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [ˈmʌni] .
and he returned Mrs . Hilliard's money .
和 他 返回 太太 . 希利亚德的 钱 .

他把希利亚德太太的钱还给了她。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˈpæriːd] [ænd; ənd] [læft] [daʊn] [ˈfætʃuəs] [ˈkɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
All day long he parried and laughed down fatuous comment on his supposed
全部 天 长的 他 招架 和 笑了 向下 昏庸 评论 在 他的 据称
[ˈkraːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəˈnæl] ,
cropper into the canal ,
农作物 进入 这 运河 ,

他整天都在反驳和嘲笑那些关于他被扔进运河的所谓“刽子手”的愚蠢评论。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːb][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt]
for the cob had returned to his manger and founded a theory that
为了 这 玉米 有 返回 到 他的 马槽 和 创立 一个 理论 那
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [let] [ˈgɔːsɪp] [əkˈsept] [æz; əz] [truː] .
his master let gossip accept as true .
他的 掌握 让 闲话 接受 作为 真的 .

因为那只玉米棒子回到了它的马槽，并创立了一个理论，而它的主人却让流言蜚语接受了这个理论。

[hiː; hi] [dɪˈsembəld] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ɪːz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [læpst] ,
He dissembled with greater ease as the hours lapsed ,
他 拆卸 和 更大的 舒适 作为 这 小时 失效 ,

随着时间流逝，他卸下伪装也变得更加轻松。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈsiːkrət] ;
finding reasons why the inner history of the incident would remain secret ;
寻找 原因 为什么 这 内 历史 的 这 事件 会 保持 秘密 ;

找出事件内部历史需要保密的原因；

[ˈniːðər] [ruːθ] [nɔːr][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz][wəz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tel] — [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd]
neither Ruth nor Bernard Graves was likely to tell — he certainly should
两者都不 露丝 也不 伯纳德 格雷夫斯 曾是 可能 到 告诉 — 他 当然 应该
[nɔːt] .
not .
不是 .

露丝和伯纳德·格雷夫斯都不太可能说出去——他当然不应该说出去。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bru:tɪd] [ðæt][greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz] [sɪk] ,
In the evening it was bruited that Graves was sick ,
在 这 晚上 它 曾是 杂音 那 格雷夫斯 曾是 生病的 ,
当晚有传言说格雷夫斯生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rouz] [wɪɡ] [daɪəɡ'noʊst][hɪz; ɪz] ['mælədi] [æz; əz] [ɪnflu'enzə] .
and the morrow's Whig diagnosed his malady as influenza .
和 这 明天 辉格党 诊断 他的 弊病 作为 流感 .
第二天,《辉格党人报》将他的疾病诊断为流感。

[ˈfelbi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)l][stɑ:rz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌkɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɪʃu:]
Shelby thanked his practical stars that the ducking had had no such issue
谢尔比 谢谢 他的 实际的 明星 那 这 躲避 有 有 不 这样的 问题
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
谢尔比暗自庆幸,这次潜水并没有给他带来任何问题。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['i:vniŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈθæŋkfl] ,
By the second evening he was doubly thankful ,
经过 这 第二 晚上 他 曾是 双倍 感恩 ,
到了第二天晚上,他更加感激不尽了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] [dɪ'spætʃ] [wɜ:r; wər] [ˈtɪkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði]
for the press despatches were ticking out to whom it might concern that the
为了 这 按 电报 是 滴答 出去 到 谁 它 可能 忧虑 那 这
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊd][ɑ:n][ðə; ði] " [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈsæməθreɪs] " [ænd; ənd] [ˈʌðər]
distinguished author of the ode on the " Victory of Samothrace " and other
杰出的 作者 的 这 颂 在 这 " 胜利 的 萨莫色雷斯岛 " 和 其他
[ˈpoʊəmz] [leɪ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [nu:'moʊniə] .
poems lay low with pneumonia .
诗歌 躺 低的 和 肺炎 .
新闻媒体纷纷报道,创作了《萨莫色雷斯的胜利》颂歌和其他诗歌的杰出作者因肺炎卧床不起。

[ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] , [ˈfelbi] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɪts] [ˈfeləʊ]
In common with hundreds , Shelby sent a message of regret , which , like its fellow
在 常见的 和 数百 , 谢尔比 发送 一个 信息 的 后悔 , 哪个 , 喜欢 它是 同伴
- [ˈhʌndrədz] ,
- **hundreds ,**
- 数百 ,
与数百人一样,谢尔比也发来了一封表示遗憾的邮件,这封邮件也像其他数百封邮件一样,

[ˈnoʊbə:di][æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] .
nobody at the Graves cottage found time to read .
无人 在 这 格雷夫斯 小屋 成立 时间 到 读 .
格雷夫斯小屋里没有人有时间读书。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɪɡ] ,
Many of these notes and telegrams , however , found their way into the Whig ,
许多 的 这些 笔记 和 电报 , 然而 , 成立 他们的 方式 进入 这 辉格党 ,
然而,这些信件和电报中有很多最终流传到了辉格党手中。

[bʌt; bət] [ˈfelbi] [ˈhʌntɪd] [ɪts] [dɪ'spaɪzd] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but Shelby hunted its despised columns in vain for his own .
但 谢尔比 猎杀 它是 被鄙视的 列 在 徒劳 为了 他的 自己的 .
但谢尔比徒劳地寻找着那些令人鄙夷的专栏文章,希望能找到属于自己的专栏。

[ðɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] ['bəʊərz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [baɪ] ['spreɪɡ] [tu:; tə]
This seemed to him and to Bowers a deliberate attempt by Sprague to
这 似乎 到 他 和 到 鲍尔斯 一个 商榷 试图 经过 斯普拉格 到
[stæmp][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'fi:lɪŋ] ,
stamp him as unfeeling ,
邮票 他 作为 冷漠无情 ,
他和鲍尔斯都认为这是斯普拉格故意想把他塑造成一个冷酷无情的人。

— [tu:; tə][kɔɪn] ['pɑ:rtɪ][ˈkæpɪt(ə)] ,
— **to coin party capital** ,
— 到 硬币 派对 首都 ,
——为了铸造党的资金，

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [aɪ] ['felbɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
— **and with the notion of righting himself in the public eye Shelby determined**
— 和 和 这 概念 的 纠正 他自己 在 这 民众 眼睛 谢尔比 决定
[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .
upon a personal call at the house .
之上 一个 个人的 称呼 在 这 房子 .
——为了在公众眼中重塑形象，谢尔比决定亲自去那所房子拜访。

[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['welkəm] , [hi:; hi]
By a piece of good fortune , as unexpected as it was welcome , he
经过 一个 片 的 好的 财富 , 作为 意外 作为 它 曾是 欢迎 , 他
[wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] [ru:θ] ,
was received by Ruth ,
曾是 已收到 经过 露丝 ,
幸运的是，出乎意料却又令人欣喜的是，他受到了露丝的接待。

[hu:] [hæd; həd] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ðɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] ['mʌðər] [ɪn] [weɪz]
who had volunteered to lighten the burden of the sick man's mother in ways
WHO 有 自愿 到 减轻 这 负担 的 这 生病的 男人的 母亲 在 方式
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .
他们自愿以这种方式减轻患病男子母亲的负担。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnɪm'bærəst] , ['kɜ:rtiəs] , ['i:v(ə)n][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She was unembarrassed , courteous , even kind in a formal fashion ,
她 曾是 毫不尴尬 , 有礼貌 , 甚至 种类 在 一个 正式的 时尚 ,
她举止得体，彬彬有礼，甚至带着几分亲切，但很正式。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [səb'du:d] [ˈæksənts] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redɪ]
telling him in subdued accents what he knew she must know he knew already
讲述 他 在 低沉的 口音 什么 他 知道 她 必须 知道 他 知道 已经
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .
from the newspapers .
从 这 报纸 .
她用低沉的语气告诉他，她肯定也知道，而他已经从报纸上知道了。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [keɪs] [dɪ'skʌst] [frʌm; frəm] ['evrɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðə; ðɪ]['kɔ:lər] [bə:nd] [tu:; tə]
The patient's case discussed from every point of view , the caller burned to
这 患者 案件 讨论 从 每一个 观点 的 看法 , 这 呼叫者 烧伤 到
['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] ,
forward his own concerns ,
向前 他的 自己的 担忧 ,
医生从各个角度讨论了病人的病情，来电者急于表达自己的担忧。

[tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][əˈpɔːlədʒiːz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈoʊpənɪŋ]
to renew his apologies , to make his peace ; but he could find no opening
到 更新 他的 致歉 , 到 制作 他的 和平 ; 但 他 可以 寻找 不 开幕
,
:
:

他想再次道歉，想和解；但他找不到任何机会。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [went] [əˈweɪ] .
and shortly went away .
和 不久 去 离开 .

不久便离开了。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
Yet his silence did him better service than speech .
然而 他的 沉默 做过 他 更好的 服务 比 演讲 .

然而，他的沉默比他的言语更能为他带来益处。

[ruːθ] [mɪˈstʊk] [hɪz; ɪz] [ʌnˈrest] [fɔːr; fər] [kənˈtrɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Ruth mistook his unrest for contrition , and pitied him .
露丝 误 他的 动荡 为了 忏悔 , 和 可怜的 他 .

露丝误以为他的不安是悔恨，便怜悯他。

[æz; əz] [ˈɡreɪvzɪz] [dɪˈziːz] [nɪə] [ɪts][ˈkraɪsɪs] ,
As Graves's disease neared its crisis ,
作为 坟墓的 疾病 接近 它是 危机 ,

随着格雷夫斯病病情接近危急阶段，

[wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə]
with hurried summoning of consulting physicians and rumors of a resort to
和 慌忙 召唤 的 咨询 医生 和 谣言 的 一个 采取 到
[ˈɑːksɪdʒən] ,
oxygen ,
氧 ,

随着紧急召集会诊医生，以及关于动用氧气疗法的传言，

[ˈfelbi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ɡlæns] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈmiːdiət]
Shelby found it impossible to avoid an occasional glance into an immediate
谢尔比 成立 它 不可能的 到 避免 一个 偶然 瞥一眼 进入 一个 即时
[ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [ˈfɪɡjərd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] ;
future in which Graves figured merely as a memory ;
未来 在 哪个 格雷夫斯 想 仅仅 作为 一个 记忆 ;

谢尔比发现自己无法避免偶尔瞥一眼不久的将来，在那个未来里，格雷夫斯仅仅只是一个回忆；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːsntli] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
but whatever his speculations , he was decently chary of voicing them .
但 任何 他的 猜测 , 他 曾是 体面地 谨慎 的 配音 他们 .

但无论他有什么猜测，他都相当谨慎，没有轻易说出口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][wɜːr; wər] [mɔːr] [aʊtˈspʊkən] ,
Some of his party associates were more outspoken ,
一些 的 他的 派对 同事 是 更多的 直言不讳 ,

他的一些党内同僚则更加直言不讳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ədˈvænst] [ˈoʊvər][ðə; ði][, tʌskəˈrɔːrə; -rəu-] [haʊs] [bɑːr] [ðæt] , [ðə; ði]
and the opinion was advanced over the Tuscarora House bar that , the
和 这 观点 曾是 先进的 超过 这 图斯卡罗拉 房子 酒吧 那 , 这
[bɔːs] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][əˈsaɪd] ,
loss to literature aside ,
损失 到 文学 旁边 ,

在塔斯卡罗拉酒吧，人们提出了这样一种观点：撇开文学上的损失不谈，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['teɪkɪŋ] - [ɔ:f] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the young man's taking - off could not but simplify the political situation .
这 年轻的 男人的 采取 - 离开 可以 不是 但 简化 这 政治的 情况 .

这个年轻人的离去必然会简化政治局势。

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['senəkə] ['baʊərz] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , ['kweɪntli] [dɪ'klaɪnd] [bəʊθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
The Hon . Seneca Bowers , being of the old school , quaintly declined both speculation
这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 , 存在 的 这 老的 学校 , 古雅地 拒绝 两个都 推测
[ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and discussion .
和 讨论 .

尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生思想老派，他古怪地拒绝了所有猜测和讨论。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ['felbi] [sɔ:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krændəl] [step][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪətən]
The day of the crisis Shelby saw Dr . Crandall step from his phaeton
这 天 的 这 危机 谢尔比 锯 博士 . 克兰德尔 步 从 他的 幻影
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [jæm] [gri:k] ['temp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ,
to his little sham Greek temple of an office at the foot of his lawn ,
到 他的 小的 假 希腊语 寺庙 的 一个 办公室 在 这 脚 的 他的 草地 ,
危机爆发那天，谢尔比看到克兰德尔医生从他的双轮马车里走出来，来到他位于草坪尽头那间简陋的、像希腊神庙一样的办公室里。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
and followed him .
和 随后 他 .

然后跟着他走了。

[ðə; ði] [blʌf] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
The bluff physician greeted him with a scowl .
这 虚张声势 医生 问候 他 和 一个 皱眉头 .

那位性格直率的医生皱着眉头迎接他。

" [wel] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] , ['flʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒtlz] .
" **Well , sir ?** " **he jerked out , fumbling and smelling among his bottles .**
" 出色地 , 先生 ? " 他 猛地一抖 出去 , 笨拙 和 闻起来 之中 他的 瓶子 .

“先生，您好？”他猛地开口，一边在瓶子间摸索一边嗅闻。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [nu:z] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] . "
" **I wanted news of Graves .** "
" 我 通缉 消息 的 格雷夫斯 . "

“我想知道格雷夫斯的消息。”

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] .
" **I doubt not .**
" 我 怀疑 不是 .

我对此表示怀疑。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [ɪ'nɑ:kjuəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['hæməɪŋ] ['emfəsɪs]
" **The words of themselves were innocuous , but the doctor's hammering emphasis**
" 这 字 的 他们自己 是 无害的 , 但 这 医生的 锤击 强调
[wʌz; wəz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
was formidable .
曾是 强大 .

“这些话本身并无恶意，但医生铿锵有力的强调却令人生畏。”

" [aɪ] [rɪ'zent] [jər; jər][toʊn] , " [prəʊ'testɪd] ['felbi] .
" **I resent your tone ,** " **protested Shelby .**
" 我 怨恨 你的 语气 , " 抗议 谢尔比 .

“我反感你的语气，”谢尔比抗议道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [sɜ:r] , [rɪ'zent] [jʊr; jər][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] . "

" And I , sir , resent your inquiry . "

和 我 , 先生 , 怨恨 你的 询问 . "

“先生，我对您的询问感到不满。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vð] ['meni] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

" You must have received many like it .

你 必须 有 已收到 许多 喜欢 它 .

你一定收到过很多类似的信。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [jʊr; jər] ['bulitinz] .

However , you may keep your bulletins .

然而 , 你 可能 保持 你的 公告 .

不过，您可以保留您的公告。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪŋz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

Those of the consulting physicians are probably more reliable .

那些 的 这 咨询 医生 是 大概 更多的 可靠的 .

会诊医生的意见可能更可靠。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃæft] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['krændəl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:rhænd] [ænd; ənd]

" With this shaft he turned , but Dr . Crandall was beforehand and

和 这 轴 他 转向 , 但 博士 . 克兰德尔 曾是 预先 和

[kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

closed the door .

关闭 这 门 .

“他转身，但克兰德尔医生先一步关上了门。”

" [nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [jet] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

" Not yet , sir , not yet , " he said grimly .

不是 然而 , 先生 , 不是 然而 , " 他 说 阴沉地 .

“还没到时候，先生，还没到时候。”他神情严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [di:m] [ɪts] [wɜ:rθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" I have a bulletin for you , deem its worth what you will .

我 有 一个 公告 为了 你 , 认为 它是 值得 什么 你 将要 .

我这里有一份通知，您自己判断它的价值吧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] .

And I have more .

和 我 有 更多的 .

我还有更多。

[aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] ['næsti] ['medɪs(ə)n] .

I must administer some nasty medicine .

我 必须 管理 一些 可恶的 药品 .

我必须给他们服用一些副作用很大的药。

[maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

My patient will recover , sir , and no thanks to you . "

我的 病人 将要 恢复 , 先生 , 和 不 谢谢 到 你 . "

先生，我的病人会康复的，这跟你一点关系都没有。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" I don't know what you mean . "

" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] . "

" Yes , you do . "

" 是的 , 你 做 . "

“是的，你的确如此。”

" [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] — "
" You accuse me of lying — "

" 你 控 我 的 说谎 — "

“你指责我撒谎——”

" [bəː] , [sɜːr] , [stɑːp][jʊr; jər] ['rʌflɪŋ] .

" Bah , sir , stop your ruffling .

" 呸 , 先生 , 停止 你的 褶皱 .

“呸，先生，别再乱动了。”

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɪzɪk] .

Now for your physic .

现在 为了 你的 物理学 .

现在轮到你做物理测试了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfɔːŋ] [frend] , ['senəkə] ['baʊərz] ,

At the instance of my lifelong friend , Seneca Bowers ,

在 这 实例 的 我的 终身 朋友 , 塞内卡 鲍尔斯 ,

在我的毕生挚友塞内卡·鲍尔斯的提议下，

[aɪ] [kən'sentɪd] [ə'genst] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [prɪ'zɑɪd] [læst] [mʌnθ] [æt; ət][jʊr; jər][ˌræʔɪfɪ'keɪ(ə)n]

I consented against my better judgment to preside last month at your ratification

我 同意 反对 我的 更好的 判断 到 主持 最后的 月 在 你的 批准

['miːtɪŋ] ,

meeting ,

会议 ,

我违背自己的意愿，同意主持上个月你们的批准会议。

[ænd; ænd][soʊ] [lent] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [maɪ] ['pʌblɪk] [ɪn'dɔːrsmənt] .

and so lent you , as I may say , my public indorsement .

和 所以 借出的 你 , 作为 我 可能 说 , 我的 民众 背书 .

因此，我可以说，我公开支持你。

[aɪ][ʒæl; ʒəl][nɑːt] ['pʌblɪkli] ['stʌltɪfaɪ] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'pjuːdiːeɪtɪŋ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [voʊt] , [θæŋk]

I shall not publicly stultify myself by repudiating that action , but my vote , thank

我 将 不是 公开 使愚钝 我 经过 否认 那 行动 , 但 我的 投票 , 感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven ,

天堂 ,

我不会公开自取其辱地否认这一行动，但感谢老天，我投了赞成票。

[aɪ] ['nevər] [pledʒd] .

I never pledged .

我 绝不 承诺 .

我从未宣誓效忠。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] , [æz; əz] [[ʊr] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz][ɑːn] [ɪ'lek(ə)n] [deɪ] ,

I warn you , sir , that , as sure as I see the sun rise on election day ,

我 警告 你 , 先生 , 那 , 作为 当然 作为 我 看 这 太阳 上升 在 选举 天 ,

先生，我警告您，就像我确信选举日太阳一定会升起一样，

[aɪ][ʒæl; ʒəl][kæst][maɪ] ['bælət] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pəʊnənt] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['krændəl] . "

I shall cast my ballot for your opponent , or my name's not Crandall . "

我 将 投掷 我的 选票 为了 你的 对手 , 或者 我的 名字 不是 克兰德尔 . "

我将投票给你的对手，否则我就不叫克兰德尔了。

" ['veri] [wel] , " [sniəd] ['ʃelbi] , ['kuːlli] .

" Very well , " sneered Shelby , coolly .

" 非常 出色地 , " 冷笑 谢尔比 , 冷静地 .

“很好，”谢尔比冷笑着说。

喽啰(The Henchman)

第7/13页

" [ɪf] [jɔːr; jər][pə'litɪk(ə)l] [ə'li:dʒəns] ['fa:lʊz] [jɔːr; jər] [fi:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . "

" **If your political allegiance follows your fee , there's no more to be said .** "

" 如果 你的 政治的 忠诚 跟随 你的 费用 , 有 不 更多的 到 是 说 . "

“如果你的政治立场与你的酬劳挂钩，那就没什么好说的了。”

" [aɪ][eɪ'em] ['stoɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['slændərəs] [ɪmpju'teɪʃ(ə)n] , " [fjuːmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , "

" **I am stoically indifferent to your slanderous imputation , " fumed the doctor ,**

" 我 是 坚忍地 冷漠 到 你的 诽谤 估算 , " 怒气冲冲 这 医生 ,

“对于你这番诽谤性的指控，我毫不在意，”医生怒气冲冲地说。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːdəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;

his manner a very Judas to his words ;

他的 方式 一个 非常 犹大 到 他的 字 ;

他言行举止就像犹大一样；

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ]

" **but I assure you there is more to be said , and that I purpose to say**

" 但 我 保证 你 那里 是 更多的 到 是 说 , 和 那 我 目的 到 说

[aɪ'tiː] .

it .

它 .

但我向你们保证，还有更多的话要说，而且我打算把这些话都说出来。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['blækgɑːrd] ,

I have yet to tell you that you are a blackguard , sir , a violent blackguard ,

我 有 然而 到 告诉 你 那 你 是 一个 浑蛋 , 先生 , 一个 暴力 浑蛋 ,

我还没告诉过你，先生，你是个恶棍，一个残暴的恶棍。

[huːz] ['praːpər]['lev(ə)l][ɪz][ðə; ði][wɔːrd] ['sespuːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [wer] [kraɪm] [ænd; ənd]

whose proper level is the ward cesspools of the metropolis where crime and

谁 恰当的 等级 是 这 病房 化粪池 的 这 都会 在哪里 犯罪 和

[ˈpɑːlətɪks] [stɔːk] [hænd][ɪn][hænd] .

politics stalk hand in hand .

政治 茎 手 在 手 .

其真正的层面是大都市的贫民窟，犯罪和政治在那里如影随形。

[ˈmedɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .

Medical science will save the man you would have done to death .

医疗的 科学 将要 节省 这 男人 你 会 有 完毕 到 死亡 .

医学会救下你原本会害死的那个人。

" ['felbi] [pæst] [ðə; ði] [vaɪtuːpə'reɪʃn] , ['pʌzlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][aɪ'reɪt]['dɑːktər] [nuː] .

" **Shelby passed the vituperation , puzzling how much the irate doctor knew .**

" 谢尔比 通过了 这 谩骂 , 令人费解 如何 很多 这 愤怒 医生 知道 .

“谢尔比对医生进行了一番激烈的斥责，他很困惑这位愤怒的医生究竟知道多少。”

" [ɪz][jɔːr; jər] ['peɪfənts] [dɪ'lɪriəm] [kən'teɪdʒəs] ?

" **Is your patient's delirium contagious ?**

" 是 你的 患者 谵妄 传染性 ?

“你的病人的谵妄会传染吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

[wɜːrst] [ðə; ði] ['kɑ:lərɪk] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪn]['ɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌnz]
Worsting the choleric physician in argument was a mere matter of keeping one's
最坏 这 胆汁质 医生 在 争论 曾是 一个 仅仅 事情 的 保持 一个人的
[oʊn] ['tempər] ,
own temper ,
自己的 脾气 ,

在争论中胜过那位脾气暴躁的医生，只不过是控制好自己脾气的问题而已。

[ænd; ənd] ['felbi] [tʊk] [noʊ][praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
and Shelby took no pride in his victory .
和 谢尔比 采取 不 自豪 在 他的 胜利 .

谢尔比并没有为自己的胜利感到骄傲。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti]
It was a relief to know that he knew so little , but the possibility
它 曾是 一个 宽慰 到 知道 那 他 知道 所以 小的 , 但 这 可能性
[rɪ'meɪnd] [ðæt] ,
remained that ,
剩余 那 ,

得知他知之甚少，我松了口气，但仍然存在这样的可能性：

[ɪn][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'lesns] ,
in the weakness of convalescence ,
在 这 弱点 的 恢复期 ,

在康复期的虚弱阶段，

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [maɪt] [let] [fɔ:l] ['di:teɪlz] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['krændəlz] ['tɪʃuː]
Bernard might let fall details more damaging than Dr . Crandall's tissue
伯纳德 可能 让 落下 细节 更多的 损害 比 博士 . 克兰德尔的 组织
[ʌv; əv][hæf] - [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfərəns] .
of half - knowledge and inference .
的 一半 - 知识 和 推理 .

伯纳德可能会透露比克兰德尔博士半吊子的知识和推断更具破坏性的细节。

[ru:θ] [ænd; ənd] [nu:'moʊniə] [ɪ'limɪneɪtɪd; ɪ'limə,neɪtɪd] , [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['pʌblɪk]
Ruth and pneumonia eliminated , the quarrel might have become public
露丝 和 肺炎 已淘汰 , 这 争吵 可能 有 变得 民众
[ˈprɑ:pərti] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
property and welcome ,
财产 和 欢迎 ,

露丝和肺炎都消失了，争吵或许会变成公共话题，并受到欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪkli] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrkiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
with a likely chance of its working to his advantage ; but , alas ,
和 一个 可能 机会 的 它是 在职的 到 他的 优势 ; 但 , 唉 ,

这很可能对他有利；但是，唉，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['drægd] [ru:θ] ['ɪntuː][,aɪ'ti:][pæst][ɔ:l] [ɪ'limɪ'neiʃn] ,
he himself had dragged Ruth into it past all elimination ,
他 他自己 有 拖拽 露丝 进入 它 过去的全部 消除 ,

他自己也把露丝拖进了这件事里，而且排除了一切可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɜː'nɑ:rdz] ['sɪknəs] [hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['mɔ:dlɪn] ['sɪmpəθi] [wɪt]
and now Bernard's sickness had whipped up a sea of maudlin sympathy which
和 现在 伯纳德的 疾病 有 鞭打 向上 一个 海 的 感伤 同情 哪个
[ɪk'spoʊʒər] [maɪt] ['iːzəli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)]['taɪd(ə)] [weɪv] .
exposure might easily precipitate in a political tidal wave .
接触 可能 容易地 沉淀 在 一个 政治的 潮汐 海浪 .

而现在，伯纳德的病情激起了人们的无限同情，这种同情一旦曝光，很容易引发政治风暴。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] , [ɪ'vent] ['kraʊdɪd] [ɪ'vent] .
From this day forth , event crowded event .
从 这 天 前进 , 事件 挤 事件 .
从此以后, 活动变得人潮涌动。

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti][ɔːl] [ə'lɔːŋ]
The news from the sick - room was the signal for renewed activity all along
这 消息 从 这 生病的 - 房间 曾是 这 信号 为了 更新 活动 全部 沿着
[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
the line of battle ,
这 线 的 战斗 ,
病房里传来的消息, 如同信号一般, 唤醒了前线所有部队, 重新投入战斗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [niːd] ['hɔːntɪd] ['ʃelbi] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['tɛrərz] .
and the spectre of his great need haunted Shelby with added terrors .
和 这 幽灵 的 他的 伟大的 需要 闹鬼的 谢尔比 和 额外 恐怖 .
而他巨大的需求所带来的阴影, 更让谢尔比感到恐惧。

['bə:nəd; bə'nɑːd] ['greɪvzɪz] ['ælaɪz] , [æpt] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃʌk] [oʊ'rɔrk] [æz; əz] [ðeɪ]
Bernard Graves's allies , apt disciples of the late Chuck O'Rourke as they
伯纳德 坟墓的 盟国 , 易于 门徒 的 这 晚的 查克 奥罗克 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
伯纳德·格雷夫斯的盟友们, 他们都是已故查克·奥鲁克的得意门生,

[dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pɒsə'bɪlɪtɪz] [leɪd][ˈoʊpən][baɪ][ðer; ðər] ['kændədeɪts] [kən'dɪj(ə)n] , [ænd; ʌnd] ,
jumped at the shining possibilities laid open by their candidate's condition , and ,
跳了起来 在 这 灼灼 可能性 铺设 打开 经过 他们的 候选人 状况 , 和 ,
他们抓住了候选人病情所带来的种种绝佳机会, 并且,

[ə'bet] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli][baɪ][ðer; ðər] [stert] [kə'mɪti] ,
abetted financially by their State Committee ,
教唆 财务方面 经过 他们的 状态 委员会 ,
在他们的州委员会的资助下,

[set][ə; eɪ] [peɪs] [ɪn] [kə'rʌp(ə)n] [ʌn'prezɪdntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃekəd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['demɪdʒɑːn]
set a pace in corruption unprecedented in the checkered history of the Demijohn
放 一个 步伐 在 腐败 空前的 在 这 格子图案 历史 的 这 酒瓶
.
:
.
在德米约翰酒庄曲折的历史中, 腐败程度达到了前所未有的高度。

[ˈvoʊlnɪ] ['spreɪɡ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
Volney Sprague was powerless .
沃尔尼 斯普拉格 曾是 无力 .
沃尔尼·斯普拉格无能为力。

[ðə; ði] ['friːbuːtərz] ['lɪsnd] [sɪ'detli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtests][ænd; ʌnd] [riː'dʌlbəld] [ðer; ðər] [ə'fendɪŋ] ,
The freebooters listened sedately to his protests and redoubled their offending ,
这 自由掠夺者 听着 平静地 到 他的 抗议活动 和 加倍 他们的 犯罪 ,
那些不法之徒对他的抗议充耳不闻, 变本加厉地进行抢劫。

[wel] [ə'wer] [ðæt][ɪn][ðer; ðər] ['kændədeɪts] [tʃeɪmbər] ['pɑːlətɪks][kʊd; kəd][hæv; həv] [jet] [noʊ] [pleɪs] .
well aware that in their candidate's chamber politics could have yet no place .
出色地 意识到的 那 在 他们的 候选人 房间 政治 可以 有 然而 不 地方 .
他们非常清楚, 在他们候选人的议会中, 政治可能还没有立足之地。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪ] , [ðə; ði] [sə'lebrəti] [eɪt] [ðə; ði]['dʒelɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdɑːlətərz] ,
Far from the turmoil , the celebrity ate the jellies of his idolaters ,
远的 从 这 动荡 , 这 名人 吃 这 果冻 的 他的 偶像崇拜者 ,
远离喧嚣, 这位名人吃着粉丝们做的果冻。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['ʌʊərz] [ɪn][ðə; ði][ɪm'præktɪk(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and spent his waking hours in the impractical companionship of a certain
和 花费 他的 醒来 小时 在 这 不切实际 友谊 的 一个 肯定

['feli] [ænd; ənd][wʌn][dʒɑ:n] [ki:ts] .

Shelley and one John Keats .
雪莱 和 一 约翰 济慈 .

他醒着的时候，都和一位名叫雪莱和一位名叫约翰·济慈的人保持着不切实际的友谊。

[ðə; ði] [bɪ'set] ['lɪdə] [streɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ['evri] [kɑ:g][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .

The beset leaders strained the machine's every cog to meet the emergency .
这 围困 领导人 紧张 这 机器的 每一个 齿轮 到 见面 这 紧急情况 .

处境艰难的领导人竭尽全力调动一切资源来应对紧急情况。

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kə'mɪti:z] [seɪf] [keɪm] [ə; eɪ]

Out from a corner of the Chairman of the County Committee's safe came a
出去 从 一个 角落 的 这 主席 的 这 县 委员会的 安全的 来了 一个

['pʌdʒi] ['mænjuskɹɪpt] [bʊk] [wɪtʃ] [fju:] [aɪz] ['evər] [sɔ:] ,

pudgy manuscript book which few eyes ever saw ,
胖乎乎的 手稿 书 哪个 很少 眼睛 曾经 锯 ,

从县委员会主席的保险箱角落里，掏出了一本厚厚的手稿本，这本手稿本几乎从未有人见过。

— [ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['vʊʊtɜ:z] - [neɪmz] , [ðer; ðər]['pɑ:rtɪ] ,

— a book made up of voters ' names , their party ,
— 一个 书 制成 向上 的 选民 - 姓名 , 他们的 派对 ,

一本由选民姓名、所属政党等信息组成的册子

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [praɪs] [set] [daʊn] [ɪn] [streɪndʒ] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [maɪt]

and at times their price set down in strange symbols which the initiated might
和 在 时代 他们的 价格 放 向下 在 奇怪的 符号 哪个 这 启动 可能

[trænz'leɪt] ['ɪntu:][tɜ:rmz][ʌv; əv]['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ænd; ənd] [sents] .

translate into terms of dollars and cents .
翻译 进入 条款 的 美元 和 分 .

有时，它们的价格会用奇怪的符号标明，只有懂行的人才能将其转换成美元和美分。

['prɑ:bəbli] ['evri] ['kaʊnti] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði]['demɪdʒɑ:n] [kən'ɡreʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [ðə; ði]

Probably every county committee in the Demijohn Congressional District could show the
大概 每一个 县 委员会 在 这 酒瓶 国会 区 可以 展示 这

[laɪk] .

like .
喜欢 .

德米约翰国会选区的每个县委员会可能都能拿出类似的证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] ['θʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['vɑ:ljəmz] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [tu:; tə]

There was earnest thumbing of these volumes , with changing of symbols to
那里 曾是 认真 拇指 的 这些 卷 , 和 变化 的 符号 到

[fɪt] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

fit changed conditions ,
合身 已更改 状况 ,

人们认真地翻阅这些书籍，并根据情况的变化更改符号。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

and the call went out for money .
和 这 称呼 去 出去 为了 钱 .

于是，募捐电话打了出去。

['lɪt(ə)l] [keɪm] .

Little came .
小的 来了 .

几乎什么也没发生。

[ðə; ði] [stɜ:t] [kə'mɪtɪ] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə]['ɑ:rgjʊmənt][ɔ:r] [ɪn'tri:tɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['demɪdʒɑ:n]
The State Committee was deaf to argument or entreaty , and the Demijohn
这 状态 委员会 曾是 聋 到 争论 或者 恳求 , 和 这 酒瓶
[si:md] [dreɪnd] .
seemed drained .
似乎 排水 .

州委员会对辩解和恳求充耳不闻，而大酒瓶似乎也已空空如也。

[ˈʃelbi] [ænd; ənd] [ˈbəʊərz] [ˈpɜ:rsənəli] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Shelby and Bowers personally did what they could .
谢尔比 和 鲍尔斯 亲自 做过 什么 他们 可以 .

谢尔比和鲍尔斯亲自尽了自己所能。

[fɔ:r; fər] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] [seɪk] , [ðə; ði][oʊld] [ˈli:dər] [went] [daʊn] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
For reputation's sake , the old leader went down deep into his pocket ,
为了 声誉 清酒 , 这 老的 领导者 去 向下 深的 进入 他的 口袋 ,
为了维护名誉，这位老领导掏空了自己的腰包。

[waɪl] [ˈʃelbi] [tɔ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bri:tɪ] [ˈevrɪθɪŋ] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:ɡɪdʒd]
while Shelby tossed into the breach everything he realized from his mortgaged
尽管 谢尔比 抛掷 进入 这 违反 一切 他 已实现 从 他的 抵押贷款
[ˈkwa:ri] [ˈɪntrəst] [wɪt] [lɔ:ŋ] [aʊt'stændɪŋ] [ˈdetz] [dɪd][nɔ:t][rɪ'kwəɪər] .
quarry interest which long outstanding debts did not require .
采石场 兴趣 哪个 长的 杰出的 债务 做过 不是 要求 .

而谢尔比则将他从抵押的采石场权益中获得的全部收益投入到债务中，这笔钱原本不足以偿还长期未偿债务。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ði:z] [ˈlætər] [ɪnkən'sɪdrəbl] .
Nor were these latter inconsiderable .
也不 是 这些 后者 微不足道的 .

后者也不容忽视。

[ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ski:mz] [wɪt] [sæpt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈredi]
Involved in innumerable schemes which sapped his capital without prospect of ready
涉及 在 无数 方案 哪个 精疲力竭 他的 首都 没有 前景 的 准备好
[ˈdɪvɪdendz] ,
dividends ,
股息 ,

他参与了无数骗局，这些骗局耗尽了他的资金，却看不到任何快速回报的希望。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [lænd][ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , [stɑ:k] [ˈkʌmpəni] , [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpɑ:ləsi]
it seemed to him that every land syndicate , stock company , insurance policy
它 似乎 到 他 那 每一个 土地 辛迪加 , 库存 公司 , 保险 政策
[wʌt] [nɔ:t] ,
what not ,
什么 不是 ,

在他看来，似乎所有土地辛迪加、股份公司、保险单等等，

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] [ˈɪnstənt] [prəˌpɪʃɪ'eɪʃn] .
of them all was demanding instant propitiation .
的 他们 全部 曾是 要求 立即的 安抚 .

他们全都要求立即得到安抚。

[breɪv] [aɪˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbəʊərz] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,
Brave it out with Bowers as he might ,
勇敢的 它 出去 和 鲍尔斯 作为 他 可能 ,

像鲍尔斯那样勇敢地面对一切吧

[ˈʃelbi] [wɔ:kt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [fɪr] ;
Shelby walked none the less in the shadow of a mighty fear ;
谢尔比 步行 没有任何 这 较少的 在 这 阴影 的 一个 强大的 害怕 ;

然而，谢尔比始终生活在恐惧的阴影之下；

ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [left] [taʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈænjʊəl] [ˈɔ:təm] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **had** **not** **Mrs** **Hilliard** **left** **town** **for** **her** **annual** **autumn** **round** **of** **the**
和 有 不是 太太 . 希利亚德 左边 镇 为了 她 年度的 秋天 圆形的 的 这
[ɑ:ps] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
shops **of** **New York** ,
商店 的 新的 约克 ,

如果不是希利亚德夫人离开小镇去纽约进行一年一度的秋季购物之旅，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [prɪˈperd] [tu:; tə][əkˈsept] [hɜ:r; hər][sjuˈpri:m; sə-] [ˈtʃærəti] .
he **could** **have** **gone** **to** **her** **prepared** **to** **accept** **her** **supremest** **charity** .
他 可以 有 已消失 到 她 准备 到 接受 她 至高无上的 慈善机构 .
他本可以做好准备，接受她至高无上的恩惠。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblækɪst] [ˈaʊər][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [mæn] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈweðz.wæks] .
In **his** **blackest** **hour** **the** **distracted** **man** **encountered** **the** **Widow** **Weatherwax** .
在 他的 最黑的 小时 这 愣 男人 遭遇 这 寡妇 威瑟沃克斯 .
在人生最黑暗的时刻，心不在焉的他遇到了韦瑟瓦克斯寡妇。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈsɪbɪlaɪn] [pəˈfɔ:mənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - [ˈmi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv]
Since **her** **sibylline** **performances** **at** **the** **camp** - **meeting** **he** **had** **seen** **little** **of**
自从 她 西比林 表演 在 这 营 - 会议 他 有 已见 小的 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
自从她在露天集会上表演预言能力后，他就很少见到她了。

[ðə; ði] [ˌfæslˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌtempəˈrerəli] [ɪˈklɪpst] [baɪ][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [ˌtempərəns]
the **fascination** **of** **will** - **making** **being** **temporarily** **eclipsed** **by** **a** **local** **temperance**
这 魅力 的 将要 - 制作 存在 暂时地 日食 经过 一个 当地的 节制
[kruːˈseɪd] [led][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhju:ɪt] ,
crusade **led** **by** **Mr** **Hewett** ,
运动 引领 经过 先生 . 休伊特 ,
遗嘱制作的魅力暂时被休伊特先生领导的当地禁酒运动所掩盖。

[wɪtʃ] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈenədʒi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈpaʊəz] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nʃəns] -
which **enlisted** **the** **full** **energy** **of** **her** **not** **inconsiderable** **powers** **for** **conscience** -
哪个 入伍 这 满的 活力 的 她 不是 微不足道的 权力 为了 良心 -
[ˈɡaɪdɪd] [ˈmedlɪŋ] .
guided **meddling** .
引导 干预 .
她动用了自己相当可观的精力，出于良知进行了一番干预。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [hæd; həd] [di:md] [ðə; ði] [taɪm] [raɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡrɒɡərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **parson** **had** **deemed** **the** **time** **ripe** **for** **a** **war** **on** **the** **groceries** **of** **the**
这 牧师 有 被认为 这 时间 成熟 为了 一个 战争 在 这 杂货店 的 这
[ˈflæts] ,
Flats ,
公寓 ,
牧师认为时机成熟，可以向弗拉茨区的杂货店宣战了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ðæt] [moʊst][ba:r] - [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **the** **outcome** **that** **most** **bar** - **rooms** **of** **the** **town** , **including** **that** **of** **the**
和 这 结果 那 最多 酒吧 - 房间 的 这 镇 , 包括 那 的 这
[, ˌtʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [haʊs] ,
Tuscarora **House** ,
图斯卡罗拉 房子 ,
结果是，镇上大多数酒吧，包括塔斯卡罗拉酒吧，

[wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɪəələtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndərɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [lɔ:] .
were **found** **to** **be** **violating** **the** **Sunday** **closing** **law** .
是 成立 到 是 违反 这 星期日 结束 法律 .
被发现违反了周日歇业法。

[ɪn][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [ʌnˈplezntnəs] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈfɛlbi:z] [neɪm] [ˈfɪgjərd] [æz; əz] [əˈtɜ:ɹni] [fɔ:r; fər]
In the legal unpleasantness which followed , Shelby's name figured as attorney for
在这合法的 不愉快 哪个 随后 , 谢尔比的 姓名 想 作为 律师 为了
[ðə; ði][hoʊˈtel][prəˈpraɪətər] ,
the hotel proprietor ,
这 酒店 业主 ,

在随后的法律纠纷中, 谢尔比的名字出现在酒店老板的律师名单中。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:jɜ:z] [ˈregjələr][ˈklaɪənts] .
one of the lawyer's regular clients .
一 的 这 律师 常规的 客户 .

律师的一位常客。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjɔ:ɹli] [ˈfɔ:ɹm(ə)l] [ˈsɜ:ɹvɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈmɔ:ɹəl][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:ɹt] ,
It was a purely formal service , without moral implication of any sort ,
它 曾是 一个 纯粹 正式的 服务 , 没有 道德 含义 的 任何 种类 ,
这纯粹是一场形式上的仪式, 不涉及任何道德含义。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈbɛrd] [ˈfɛlbi:z] [hoʊl] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][pɪn] -
but it bared Shelby's whole legislative record on the liquor question to pin -
但 它 裸露 谢尔比的 所有的 立法 记录 在这 酒 问题 到 别针 -
[prɪk] [əˈtæk] , [ænd; ənd][kɔ:st][hɪm; ɪm] ,
prick attack , and cost him ,
刺 攻击 , 和 成本 他 ,

但这却让谢尔比在酒类问题上的所有立法记录暴露无遗, 并让他付出了代价。

[æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ˈlɜ:ɹnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [[ɑ:kt] [lɪps] , [ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [səˈpɔ:ɹt]
as he now learned from her shocked lips , the invaluable political support
作为 他 现在 学习 从 她 震惊 嘴唇 , 这 无价 政治的 支持
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] .
of the widow .
的 这 寡妇 .

他现在从她震惊的话语中得知了这位寡妇的宝贵政治支持。

[ˈbʌtnhəʊld] [waɪl] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ɹt] - [haʊs] [lɔ:n] ,
Buttonholed while crossing the court - house lawn ,
纽扣孔 尽管 过境 这 法庭 - 房子 草地 ,
在穿过法院草坪时被拦住,

[ænd; ənd] [bækt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:ɹnər] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈklɜ:ks] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] ,
and backed into a corner between the county clerk's office and the jail ,
和 支持的 进入 一个 角落 之间 这 县 职员的 办公室 和 这 监狱 ,
然后, 他们被逼到了县委书记官办公室和监狱之间的角落里。

[ˈfɛlbi] [hæd; həd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪˌnʌnsiˈeɪn]
Shelby had to listen with what patience he might to her denunciation
谢尔比 有 到 听 和 什么 耐心 他 可能 到 她 谴责
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [ˈkɑ:nkɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈbi:ljəl] .
of what she called his vile concord with Belial .
的 什么 她 称为 他的 卑鄙的 和睦 和 恶魔 .

谢尔比不得不耐心地听她谴责他与贝利亚尔的卑鄙勾结。

" [jes] , [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈweðʒ,wæks] , " [hi:; hi] [wedʒd] [ɪn] [ˈfaɪnəli] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [ɔ:l] [θɪŋk]
" Yes , yes , Mrs . Weatherwax , " he wedged in finally ; " but we can't all think
" 是的 , 是的 , 太太 : 威瑟沃克斯 , " 他 楔形 在 最后 ; " 但 我们 不能 全部 思考
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 .

“是的, 是的, 韦瑟沃克斯夫人,”他最后插嘴道; “但是我们不可能都想法一致。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jɒ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪkər] [ˈdiːlə-z] [waɪf] , [juː; jɒ] [wɒd] [sɪŋ] [əˈnʌðər] [sɔːŋ] .
Now if you were a liquor dealer's wife , you would sing another song .
现在 如果 你 是 一个 酒 经销商 妻子 , 你 会 唱歌 其他 歌曲 .
如果你是酒商的妻子, 你就会唱另一首歌了。

" [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [ˈʌdəd] .
The widow shuddered .
" 这 寡妇 颤抖 .
寡妇浑身颤抖。

" [em 'iː] !
Me !
" 我 !
“我!

" [əˈnʌðər] [ˈʌdə] .
Another shudder .
" 其他 不寒而栗 .
又一次颤抖。

" [em 'iː] [ˈmæri] [ə; eɪ] [səˈluːn] [ˈkiːpər] ! [em 'iː] ! — [ə; eɪ]
Me marry a saloon keeper ! Me ! — a
" 我 结婚 一个 酒吧 守门员 ! 我 ! — 一个
“我嫁给一个酒馆老板! 我! ——a

[ˈdʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] [aɪ] . [oʊ] . [dʒiː] . [tiː] . !
W . C . T . U . and a I . O . G . T . !
W . C . T . U . 和 一个 我 . 哦 . G . T . !
WCTU 和 IOGT!

" [ˈfelbi] [grɪnd] .
Shelby grinned .
" 谢尔比 咧嘴一笑 .
谢尔比咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] . [oʊ] . [dʒiː] . [tiː] . [miːnz] - [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [get] [taɪt] . -
They say I . O . G . T . means ' I Often Get Tight . '
" 他们 说 我 . 哦 . G . T . 方法 - 我 经常 得到 紧的 . -
他们说IOGT的意思是“我经常感到紧张”。

" [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈrʊrəl] [flɪŋ] .
Somehow he could not resist the ancient rural fling .
" 不知何故 他 可以 不是 抵抗 这 古老的 乡村的 一扔 .
“不知为何, 他无法抗拒这种古老的乡村风情。”

" [juː; jɒ] [noʊ] [wel] - [nʌf] - [teɪnt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
You know well ' nuff ' tain't , " retorted the widow , indignantly .
" 你 知道 出色地 - 足够 - 污点 , " 反驳 这 寡妇 , 愤慨地 .
“你明明知道这是不可能的,”寡妇愤愤不平地反驳道。

" [ɪts] [ðə; ði] - [ˈɔːrdər] [oʊˈviː] [gʊd] [ˈtemplər] , [ænd; ənd] [aɪm] [æən; ən] - [wɪð; wɪθ]
It's the Indeperdant Order ov Good Templars , and I'm an orf'cer with
" 它是 这 - 命令 卵 好的 圣殿骑士团 , 和 我是 一个 - 和
-
regalyer .
- .
“这是独立善良圣殿骑士团, 我是皇家骑士团的一名军官。”

[ɪts] [ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɡoʊld] [leɪs] . " **It's purple , and has gold lace . "**
它是 紫色的 , 和 有 金子 蕾丝 . "
它是紫色的, 上面有金色的蕾丝。

" [aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][jɔː; jər] ['weɪɪŋ] [sʌt] ['frɪpəriːz] , " [tiːzd] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ]
" **I'm amazed at your wearing such fripperies , " teased the man ; " but you**
" 我是 惊叹 在 你的 穿着 这样的 花里胡哨的东西 , " 戏弄 这 男人 ; " 但 你
[mʌst; məst] [lʊk] ['sɪmpli] ['ræviʃɪŋ] .
must look simply ravishing .
必须 看 简单地 迷人的 .

“你穿成这样真让我惊讶，”那人打趣道，“不过你看起来一定美艳动人。”

" [ðə; ði] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [bɑːm] - [pruːf] [ə'genst] ['hjuːmərəs] [ə'tæk] .
" **The widow was bomb - proof against humorous attack .**
" 这 寡妇 曾是 炸弹 - 证明 反对 幽默 攻击 .
" 这位寡妇刀枪不入，丝毫不怕幽默的攻击。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [fʊl] [haɪt] , [æz; əz][fiː; ji] [maɪt] [klæd][ɪn] [fʊl] [rɪ'geɪliə] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l]
Drawing herself to her full height , as she might clad in full regalia of purple
绘画 她自己 到 她 满的 高度 , 作为 她 可能 覆膜 在 满的 礼服 的 紫色的
[ænd; ænd][ɡoʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

她挺直身子，仿佛身着全套紫金礼服一般。

[fiː; ji] [maʊðd] : —
she mouthed : —
她 嘴巴 : —

她用口型说：——

" - [aɪ] [loʊθ] , [əb'hɔːr] , [maɪ] ['veri] [soʊl][wɪð; wɪθ] [strɔːɪŋ] [dɪs'ɡʌst] [ɪz] [stɜːrd] , [wen] [ɪr] [aɪ] [siː] ,
" ' **I loath , abhor , my very soul with strong disgust is stirred , when e're I see ,**
" - 我 厌恶 , 痛恨 , 我的 非常 灵魂 和 强的 厌恶 是 搅拌 , 什么时候我们是 我 看 ,
" 我厌恶，憎恶，我的灵魂深处充满了强烈的反感，每当我看到，

[ɔːr] [hɪr] , [ɔːr] [tel] [oʊ'viː][ðə; ði][dɑːrk] - [oʊ'viː] [hel] . -
or hear , or tell ov the dark bev'rage ov hell . '
或者 听到 , 或者 告诉 卵 这 黑暗的 - 卵 地狱 . -
或者听闻，或者讲述地狱的黑暗饮料。

" [ðə; ði] ['dʌmpi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['paʊtər] ['pɪdʒənz] ,
" **The dumpy little figure , swelling like a pouter pigeon's ,**
" 这 矮胖 小的 数字 , 肿胀 喜欢 一个 嘟嘴 鸽子的 ,
"那个矮胖的小身影，像一只嘟嘟鸽的肚子一样鼓胀着，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] [ðæt] ['felbi] [fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ænd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz]
was so irresistibly ludicrous that Shelby forgot his troubles and threw back his
曾是 所以 无法抗拒地 荒谬 那 谢尔比 忘了 他的 麻烦 和 扔 后退 他的
[hed] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] ['læftər] .
head in a gust of laughter .
头 在 一个 阵风 的 笑声 .

这件事实在太滑稽可笑了，以至于谢尔比忘记了自己的烦恼，仰头大笑起来。

" [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] , [aɪ] [spoʊz] .
" **Think it's funny , I s'pose .**
" 思考 它是 有趣的 , 我 假设 .
“我觉得挺搞笑的。”

" [hɜːr; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vɪnɪgər] .
" **Her face was vinegar .**
" 她 脸 曾是 醋 .
她脸色铁青。

" - [teɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [brʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] - [ʌd] [noʊ] ['betər] .
" ' **Tain't to be expected a boy brung up in a distillery ' ud know better .**
" - 污点 到 是 预期的 一个 男生 带来 向上 在 一个 酒厂 - ud 知道 更好的 .
“一个在酿酒厂长大的孩子，不应该被期望懂得更多。”

" ['felbi] ['səubəd] .
" **Shelby sobered** .
" 谢尔比 清醒 .

谢尔比清醒了。

" [kən'faɪn] [jɔ:ɪ'self] [tu:; tə][fækts] , [pli:z] , " [hi:; hi] [ɪntə'pəʊzd] .
" **Confine yourself to facts , please , " he interposed** .
" 局限 你自己 到 事实 , 请 , " 他 插入 .

“请只谈事实,”他插话道。

" [maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [ɪn'taɪərlɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪs'tɪlɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]
" **My grandfather's entirely respectable distilling business was closed out before**

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] . " **I was born** . "
我 曾是 出生 . "

“我祖父那家非常体面的酿酒厂在我出生前就倒闭了。”

" - - - [jʊr; jər][pɑ:ɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [rɑ:s] ['felbi] .
" ' **Twa'n't b'fore your pa was made a drunkard , Ross Shelby** .
" - - - 你的 帕 曾是 制成 一个 酒鬼 , 罗斯 谢尔比 .

“在你爸爸变成酒鬼之前，罗斯·谢尔比。”

" [hi:; hi] [went] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪmpətənt] ['æŋɡər] .
" **He went red with impotent anger** .
" 他 去 红色的 和 阳痿 愤怒 .

他气得满脸通红，却又无能为力。

" [baɪ][gɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [swɔ:r] .
" **he swore** .
" 他 发誓 .

他发誓。

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] — "
" **If — if you were a man — "**
" 如果 — 如果 你 是 一个 男人 — "

“如果——如果你是个男人——”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] - ['swerɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] ['fi:meɪl] . "
" **There you go a - swearin ' at a poor weak female** . "
" 那里 你 去 一个 - 发誓 - 在 一个 贫穷的 虚弱的 女性 . "

“你竟然对一个可怜的弱女子破口大骂。”

" [let] [em 'i:] [pæs] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] .
" **Let me pass , " he choked** .
" 让 我 经过 , " 他 窒息 .

“让我过去,”他哽咽着说。

" [let] [em 'i:] [pæs] .
" **Let me pass** .
" 让 我 经过 .

让我过去。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I don't know what I may say to you .
我 不 知道 什么 我 可能 说 到 你 .

我不知道该对你说什么。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'said] .
" **She stepped aside** .
" 她 步 旁边 .

她让到了一边。

" [ɡoo] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] .
" **Go , she said , with a fat little gesture** .
" 去 , 她 说 , 和 一个 胖的 小的 手势 .

“走吧,”她说着, 做了个胖乎乎的小手势。

" [mɛ'bi] [ju:v] [ɡɑ:t] [ˈpresɪn] - [ˈbɪznəs] .
" **Mebbe you've got pressin ' business** .
" 也许 你已经 得到 压 - 商业 .

“或许你有急事要办。”

[mɛ'bi] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [raɪt] [ˈbɪli] - [duːz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] .
Mebbe you want to write billy - doos to Mrs . Hilliard .
也许 你 想 到 写 比利 - 嘟 到 太太 . 希利亚德 .

也许你想给希利亚德太太写封信。

[mɛ'bi] [ðem; ðəm] - [ˈglæsɪz] [niːdz] [ˈdʌstɪn] - [ɔ:f] [smɔːr] .
Mebbe them opery glasses needs dustin ' off s'more .
也许 他们 - 眼镜 需求 达斯汀 - 离开 棉花糖夹心饼干 .

也许该把那副眼镜掸掸灰了。

" [hiː; hi] [fled] [lest] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wɜːrs] .
" **He fled lest she say worse** .
" 他 逃亡 免得 她 说 更糟 .

“他逃走了, 免得她说出更难听的话。”

[ˈklɪrli] [ˈwɪljəm] [ˈaɪərnz][hæd; həd] [bɪn] [wæks][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [hændz] ,
Clearly William Irons had been wax in the widow's hands ,
清楚地 威廉 铁 有 到过 蜡 在 这 寡妇的 双手 ,

显然, 威廉·艾恩斯在寡妇手中已经变成了蜡像。

[ænd; ænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔːbərn] [hed] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːlən][ðə; ði] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [splɪːn] [ʌv; əv] [wiːks]
and on his auburn head would have fallen the accumulated spleen of weeks
和 在 他的 奥本 头 会 有 倒下 这 积累 脾 的 周

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [juːθ] [met][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]
had not the youth met his employer at the office door with a telegram
有 不是 这 青年 遇见 他的 雇主 在 这 办公室 门 和 一个 电报

[huːz] [pɔːrˈtentəs] [ˈmesɪdʒ] [enˈɡʌft] [ɔːl] [ˈlesər] [ˈkɛrz] .
whose portentous message engulfed all lesser cares .
谁 不祥的 信息 吞噬 全部 较少 关心 .

如果不是这位年轻人带着一封电报出现在办公室门口, 电报中那份不祥的信息让他忘却了所有琐碎的烦恼, 那么他那红褐色的头发上就会沾染上几周以来积攒的怨气。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈʃelbi] [riːd] , [ˈpɒndəd] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pri,ɑːkjuːpeɪʃn] [tuː; tə] [miːt]
Shelby read , pondered , and finally roused from his preoccupation to meet
谢尔比 读 , 沉思 , 和 最后 唤醒 从 他的 专注 到 见面

[ðə; ði][ˈboʊvɪn] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɜːrk] .
the bovine stare of his clerk .
这 牛 盯 的 他的 职员 .

谢尔比读着书, 想着心事, 最后才从沉思中回过神来, 迎上他职员呆滞的目光。

" [ˈreɪlweɪ] [ɡaɪd] , [ˈwɪljəm] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈʃɑːrpli] .
" **Railway guide** , **William** , " **he ordered sharply** .
" 铁路 指导 , 威廉 , " 他 订购 尖锐地 .

“铁路导游，威廉，”他厉声命令道。

" [jep] . "
" **Yep** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈeɪdʒənt] .
" **And call up the station agent** .
" 和 称呼 向上 这 车站 代理人 .

“然后给车站工作人员打电话。”

[hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [bɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði]
Have him wire for a lower berth on the
有 他 金属丝 为了 一个 降低 泊位 在 这

让他接通电源，在下铺位上安装一个简易床位。

[ˈliːhaɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Lehigh to - night .
利哈伊大学 到 - 夜晚 .

今晚在利哈伊大学。

" [ˈwɪljəm] [ˈaɪərnz] [ˈweɪtɪd] .
" **William Irons waited** .
" 威廉 铁 等待 .

威廉·艾恩斯等待着。

" [ɡoʊ] [ɑːn] , [ɡoʊ] [ɑːn] , " [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtiʃ(ə)n] , [ˈkrɔːsli] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [taɪm] -
" **Go on , go on , " called the politician , crossly , glancing up from his time -**
" 去 在 , 去 在 , " 称为 这 政治家 , 生气 , 瞥了一眼 向上 从 他的 时间 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“继续，继续，”那位政客不耐烦地喊道，同时从他的日程表上抬起头来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈfaʊndəd] [ˌhæfweɪ] ? "
" **Have you foundered halfway ?** "
" 有 你 沉没 半 ? "

“你中途遇到困难了吗？ ”

" [noʊp] .
" **Nope** .
" 没有 .

“没有。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wer] [tuː; tə] . "
You didn't say where to . "
你 没有 说 在哪里 到 . "

你没说要去哪里。

" [nuː] [jɔːk] , [nuː] [jɔːk] . "
" **New York , New York** . "
" 新的 约克 , 新的 约克 . "

“纽约，纽约。”

" [jep] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈplæsɪdli] .
" **Yep , " said William , placidly** .
" 是的 , " 说 威廉 , 平静地 .

“嗯，”威廉平静地说。

" [wʌt] [treɪn] ?
" **What train ?**
" 什么 火车 ?

什么火车？

" [ˈfelbi] [left] [ɔ:f] [ˈsterɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈblɑ:tər] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]
" **Shelby left off staring at his blotter for an instant , to fling him the**
" 谢尔比 左边 离开 凝视 在 他的 吸墨纸 为了 一个 立即的 , 到 一扔 他 这
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
information .
信息 .

“谢尔比盯着案卷看了一会儿，然后把信息扔给了他。”

[ˈwɪljəm] [ˈaɪərnz] [rʌbd] [wʌn] [lɔ:ŋ] [leg] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn]
William Irons rubbed one long leg against its fellow as he leaned to the telephone
威廉 铁 摩擦 一 长的 腿 反对 它是 同伴 作为 他 倾斜 到 这 电话
[ænd; ənd][ˈru:məˌneɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpendɪŋ] [flaɪt] [ˈɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and ruminated the mystery of this impending flight into what was for him
和 反刍 这 神秘 的 这 即将到来的 航班 进入 什么 曾是 为了 他
[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˌʌnˈnoʊn] .
the great unknown .
这 伟大的 未知 .

威廉·艾恩斯一边用一条长腿蹭着另一条腿，一边俯身对着电话，沉思着即将到来的这场对他来说无比未知的飞行的奥秘。

[ðɪs] [er] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtendɪd] [ˈfelbi:z] [diˈpa:tʃəz] .
This air of suppressed excitement had never attended Shelby's departures .
这 空气 的 被抑制 激动 有 绝不 参加 谢尔比的 出港 .

谢尔比每次离开时，脸上都从未出现过这种压抑的兴奋之情。

" [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Goin ' to use it yourself ? " he inquired** .
" 戈因 - 到 使用 它 你自己 ? " 他 询问 .

“你自己要用吗？”他问道。

" [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ˈeɪdʒənt] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ? "
" **Is the station agent aching to know ?** "
" 是 这 车站 代理人 疼痛 到 知道 ? "

“车站工作人员是不是很想知道答案？”

" [noʊp] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈwɪljəm] , [ˈfræŋkli] .
" **Nope , " returned William , frankly** .
" 没有 , " 返回 威廉 , 坦率地说 .

“不，”威廉坦率地回答道。

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [æsk] . "
" **He didn't ask** . "
" 他 没有 问 . "

“他没问。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] .
" **Then you needn't** .
" 然后 你 不必 .

那么你就不必了。

[naʊ] [get] [ˈmɪstər] . [boʊɜ:s] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] . "
Now get Mr . Bowers's residence , and ask if he is there . "
现在 得到 先生 . 鲍尔斯 住宅 , 和 问 如果 他 是 那里 . "

现在去查一下鲍尔斯先生的住址，问问他是否在家。

" [gɑ:t][hɪm; ɪm] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði][klɜ:rk] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [træpt] [ə; eɪ][ræt] ,
" **Got him** , " **announced the clerk presently** , **as if he had trapped a rat** ,
" 得到 他 , " 宣布 这 职员 目前 , 作为 如果 他 有 被困 一个 鼠 ,
" 抓到他了！ " 店员立刻宣布, 仿佛抓到了一只老鼠。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪk'spektəntli] [ə'saɪd] .
and stood expectantly aside .
和 站立 满怀期待地 旁边 .

然后满怀期待地站在一旁。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['ʃelbi] ['mɪrli] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]
To his disappointment Shelby merely made an immediate appointment at the
到 他的 失望 谢尔比 仅仅 制成 一个 即时 预约 在 这
[bəʊɜ:s] [hoʊm] .
Bowers's home .
鲍尔斯 家 .

令他失望的是, 谢尔比只是立即安排了去鲍尔斯家的会面。

[mɔ:ɹ] ['bɪtər] [stiɪl] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
More bitter still , **he took the message with him** .
更多的 苦的 仍然 , 他 采取 这 信息 和 他 .

更令人愤慨的是, 他把这个消息带走了。

" ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] , " ['ʃelbi] ['gri:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['hændɪŋ]
" **Lightning has struck** , " **Shelby greeted the old man ten minutes later** , **handing**
" 闪电 有 击 , " 谢尔比 问候 这 老的 男人 十 分钟 之后 , 处理
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['telɪgræm] .
him the telegram .
他 这 电报 .

“真是走了狗屎运,”十分钟后, 谢尔比把电报递给老人, 并向他打招呼。

" [aɪv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:s] .
" **I've been ordered down to the Boss** .
" 我已经 到过 订购 向下 到 这 老板 .

“我奉命去见老板。”

[ðɪs] [mi:nz] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] .
This means make or break .
这 方法 制作 或者 休息 .

这意味着成败在此一举。

" [ðə; ði] [ɑ:n] . ['senəkə] ['baʊərz] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ri:d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
" **The Hon . Seneca Bowers unslung his glasses and slowly read the summons** .
" 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 解开 他的 眼镜 和 缓慢地 读 这 传票 .
尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生摘下眼镜, 缓缓地阅读了传票。

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **I guess it had to come** , " **he commented** .
" 我 猜测 它 有 到 来 , " 他 评论 .

“我想这是迟早的事,”他评论道。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** , **yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[θɪŋz] [hæv; həv] [ri:tɪt] ['ləʊɪst] [eb] .
Things have reached lowest ebb .
事物 有 达到 最低 落潮 .

情况已经跌至谷底。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)] [soʊ] [ləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][maɪ][kɑːr] [fer] .
" **In fact , they're so low that you must put up my car fare .**
在 事实 , 它们是 所以 低的 那 你 必须 放 向上 我的 车 票价 .
事实上, 车费低到你必须补贴我的车费。

" [ˈbəʊərz] [ə'sentɪd] [ˈredɪli] .
" **Bowers assented readily .**
" 鲍尔斯 同意 容易 .
鲍尔斯欣然同意。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [niːd] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] , [rɔːs] .
" **Whatever you need you shall have , Ross .**
" 任何 你 需要 你 将 有 , 罗斯 .
“罗斯, 你需要什么, 我都会给你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] [ɡʊd] [staɪl] .
You must go in good style .
你 必须 去 在 好的 风格 .
你一定要体面地离开。

" [ˈfelbi] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz]
" **Shelby pocketed the sum which he thought would meet his travelling expenses**
" 谢尔比 口袋 这 和 哪个 他 想法 会 见面 他的 旅行 开支
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈræðər] [ˈdɒləərəs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
and listened to his friend's rather dolorous words of encouragement .
和 听着 到 他的 朋友们 相当 悲伤的 字 的 鼓励 .
“谢尔比把他认为可以支付旅费的那笔钱揣进了口袋, 听着朋友略带伤感的鼓励之词。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [duː] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] , " [ˈbəʊərz] [kən'kluːdɪd] [ˈfiːbli] .
" **I think he'll do right by you , " Bowers concluded feebly .**
" 我 思考 地狱 做 正确的 经过 你 , " 鲍尔斯 结束 虚弱地 .
“我想他会好好待你的, ”鲍尔斯无力地总结道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [duː] [raɪt] .
" **I think he'll do right .**
" 我 思考 地狱 做 正确的 .
我认为他会做得很好。

" [ˈfelbi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] .
" **Shelby jerked a grim smile .**
" 谢尔比 猛地一抖 一个 严峻 微笑 .
谢尔比露出了一个阴冷的笑容。

" [ðə; ði] [bɔːs] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [raɪt] — [wen] [aɪ 'tiː] [peɪz] .
" **The Boss always does right — when it pays .**
" 这 老板 总是 做 正确的 — 什么时候 它 支付 .
“老板总是做对的事——只要有利可图。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlmən] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz] [ə'kɒst] [baɪ]
" **In the smoking - room of the Pullman that night the traveller was accosted by**
" 在 这 吸烟 - 房间 的 这 普尔曼 那 夜晚 这 游客 曾是 被骚扰 经过
[æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] [taʊt] .
an unctuous person who looked like a race - track tout .
一个 油润的 人 WHO 看起来 喜欢 一个 种族 - 追踪 兜售者 .
“那天晚上, 在普尔曼酒店的吸烟室里, 这位旅客被一个油腔滑调的人搭讪, 那人看起来像个赛马场拉客的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] " [ˈɪntrəstɪd] " [ɪn][ˌledʒɪsˈleɪ](ə)n] ;
He would have described himself as a man " interested " in legislation ;
他 会 有 描述 他自己 作为 一个 男人 " 感兴趣的 " 在 立法 ;
他会把自己描述成一个对立法“感兴趣”的人；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˈlɒðər] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɑːbiɪst] ,
he had been described by other people as a lobbyist ,
他 有 到过 描述 经过 其他 人们 作为 一个 说客 ,
他曾被其他人描述为一名说客。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
but that was in the days before the machine absorbed the lobby .
但 那 曾是 在 这 天 前 这 机器 吸收 这 大厅 .
但那是机器吞并大厅之前的时代。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ɑːn] .
" And how does the Hon .
" 和 如何 做 这 尊敬的 .
“那么，尊敬的先生/女士是如何看待这个问题的呢？”

[ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈʃelbi] [faɪnd] [hɪm'self] ? " [biːmd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt]
Calvin Ross Shelby find himself ? " beamed the new - comer , dropping into a seat
加尔文 罗斯 谢尔比 寻找 他自己 ? " 光束 这 新的 - 角 , 下降 进入 一个 座位
[əˌbɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .
“卡尔文·罗斯·谢尔比找到自己了吗？”新来的人笑容满面地问道，然后坐到了他旁边。

" [ˈbɪzi] [deɪz] [ɪn][, ˌtʌskəˈrɔːrə; -rəu-] , [eɪ] ? "
" Busy days in Tuscarora , eh ? "
" 忙碌的 天 在 图斯卡罗拉 , 嗯 ? "
“图斯卡罗拉最近很忙啊？”

" [jes] ; [ˈbɪzi] [deɪz] , [kraːnts] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hæɹəst][mæn] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'noʊəns]
" Yes ; busy days , Krantz , " assented the harassed man , concealing his annoyance
" 是的 ; 忙碌的 天 , 克兰茨 , " 同意 这 骚扰 男人 , 隐藏 他的 烦恼
[ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈɡriːtɪŋ] .
under a cordial greeting .
在下面 一个 亲切 问候 .
“是的，克兰茨，最近很忙，”这位疲惫不堪的男子应道，用热情的问候掩饰着自己的恼怒。

[ɪf] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhiːdɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər][, aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
If ever he had needed a quiet hour it was now ,
如果 曾经 他 有 需要 一个 安静的 小时 它 曾是 现在 ,
如果说他什么时候最需要安静一会儿，那就是现在了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'kæz , bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːfʊl]
and he had sought the smoking - compartment because with a carful
和 他 有 寻求 这 吸烟 - 隔间 因为 和 一个 小心
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [, aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ˈsaːlətuːd] .
of women and children it seemed to promise solitude .
的 女性 和 孩子们 它 似乎 到 承诺 孤独 .
他之所以选择吸烟室，是因为车里坐满了妇女和儿童，吸烟室似乎能让他独处。

" [æɪ; jəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ˈɔːlbəni] [ðɪs] [ˈwɪntər] , " [kraːnts] [sed] [ˈfiːlɪŋli] ,
" Shall miss you around Albany this winter , " Krantz said feelingly ,
" 将 错过 你 大约 奥尔巴尼 这 冬天 , " 克兰茨 说 有感情地 ,
“今年冬天我会很想念你在奥尔巴尼的日子，”克兰茨动情地说。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .
exploring the pockets of his horsey waistcoat for a cigar .
探索 这 口袋 的 他的 马 马甲 为了 一个 雪茄 .
他从马术背心的口袋里摸索着寻找雪茄。

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɡaːt] [əˈbɔːŋ] [soʊ] [wel] [tə'geðər] .
" We always got along so well together .
" 我们 总是 得到 沿着 所以 出色地 一起 .
我们一直相处得很好。

" [ˈʃelbi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈmuːvɪŋ] [ˌremɪˈnɪsəns] .
" **Shelby was silent under this moving reminiscence** .
" 谢尔比 曾是 沉默的 在下面 这 移动 怀旧 .

在这段感人的回忆中，谢尔比一直沉默不语。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈfrendz] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði][mæn] .
" **I'll have some of my Washington friends look you up** , " **pursued the man** .
" 患病的 有 一些 的 我的 华盛顿 朋友们 看 你 向上 , " 追击 这 男人 .
"我会让我在华盛顿的一些朋友联系你,"那人继续说道。

" [ðeə(r)] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] . "
" **They're good fellows** , **all of 'em** . "
" 它们是 好的 伙伴们 , 全部 的 - 呃 . "

“他们都是好人。”

" [θæŋks] , " [sed] [ˈʃelbi] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **Thanks** , " **said Shelby** , **without enthusiasm** .
" 谢谢 , " 说 谢尔比 , 没有 热情 .

“谢谢,”谢尔比毫无热情地说。

" [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [ɪˈlektɪd] . "
" **Better wait till I'm elected** . "
" 更好的 等待 直到 我是 当选 . "

“最好等到我当选之后再说。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ?
" **My dear sir** , **can you doubt** ?
" 我的 亲爱的 先生 , 能 你 怀疑 ?

“我亲爱的先生，您还会怀疑吗？ ”

[jʊr; jər] [rɪˈsplendənt] [ˈɡɑːnfələn; ˈɡɑːnfəˌlɑːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] , [hæz; həz][ˈevər] [bɪn]
Your resplendent gonfalon , **if I may so express myself** , **has ever been**
你的 灿烂 麾 , 如果 我 可能 所以 表达 我 , 有 曾经 到过
[ˈvɪktərɪz] [ˈtʃoʊzn] [pɜːrtʃ] . "
Victory's chosen perch . "
胜利的 选定 栖息 . "

恕我直言，您那光彩夺目的旗帜，一直是胜利女神的象征。

" [aɪv] [pʊld] [ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] [hɪðərˈtuː] . "
" **I've pulled a majority hitherto** . "
" 我已经 拉 一个 多数 迄今为止 . "

“到目前为止，我赢得了多数选票。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] .
" **And you will** , **you will** .
" 和 你 将要 , 你 将要 .

“你会的，你会的。”

[ɪn][fækt] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] — " [wiː; wi] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
In fact " — **his voice fell** — " **we think it such a foregone conclusion that one of**
在 事实 " — 他的 嗓音 跌倒 — " 我们 思考 它 这样的 一个 已放弃 结论 那 一 的
[maɪ] [ˈfrendz] [huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [haʊs] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
my friends who is looking over the prospective House wants to make your
我的 朋友们 WHO 是 寻找 超过 这 预期 房子 想要 到 制作 你的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“事实上,”他的声音低了下来，“我们认为这是理所当然的，我的一位正在考察这栋房子的朋友想结识你。”

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][dʒaɪb] .
You're sure to jibe .
你是 当然 到 嘲讽 .

你们肯定会很合拍。

[ˈhiːz] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ˈhɑːrbər] [skiːm] . "
He's interested in the unlucky River and Harbor scheme . "
他是 感兴趣的 在 这 倒霉 河 和 港口 方案 . "

他对那条不太走运的河流和港口项目很感兴趣。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [kraːnts] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['sɔːriən] [lɪdz] ,
" **Krantz looked out at him from underneath his saurian lids** ,
" 克兰茨 看起来 出去 在 他 从 下 他的 蜥蜴 盖子 ,
克兰茨从他那蜥蜴般的眼睑下看着他,

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði][rəˈkoʊkoʊ] ['siːlɪŋ] .
and blew a smoke ring toward the rococo ceiling .
和 吹 一个 抽烟 戒指 朝向 这 洛可可 天花板 .
然后朝洛可可风格的天花板吐出一圈烟圈。

" [θruː] [æn; ən][ˈɑːp(jə)n][ɔːr] [tuː] [aɪm] [ˈræðər] [ˈɪnrəstɪd] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['smuːðli] .
" **Through an option or two I'm rather interested myself** , " **he continued smoothly** .
" 通过 一个 选项 或者 二 我是 相当 感兴趣的 我 , " 他 持续 顺利 .
“我个人对其中一两个选项很感兴趣,”他继续平静地说道。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['evri] [gʊd] [mæn] [ɪnˈdɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" **I'd like to see every good man indorse a good thing** .
" ID 喜欢 到 看 每一个 好的 男人 拥护 一个 好的 事物 .
“我希望看到每个善良的人都支持一件好事。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tʊld] [wʌt] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɪz] .
I haven't been told what your opinion is .
我 还没有 到过 讲述 什么 你的 观点 是 .
我不知道你的看法是什么。

" [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **Getting no answer, he added** :
" 获得 不 回答 , 他 额外 :
“得不到回应后,他又补充道:”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntəːz] ['seɪ(ə)n] .
" **Of course we expect to pull the thing off in this winter's session** .
" 的 课程 我们 预计 到 拉 这 事物 离开 在 这 冬天的 会议 .
“我们当然希望在今年冬季的会议上完成这件事。”

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ðə; ði] [faɪt] [goʊz][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈhaʊs] .
If not, then the fight goes into your House .
如果 不是 , 然后 这 斗争 去 进入 你的 房子 .
否则, 战斗就会打到你家去。

[brɪˈtwiːn] [ɑːˈrselfz] , [dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ][stænd] ? "
Between ourselves, just where do you stand ? "
之间 我们自己 , 只是 在哪里 做 你 站立 ? "
我们之间, 你到底是什么立场?

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tʊld] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][dʒɑːb] .
" **You don't need to be told that it's a gigantic job** .
" 你 不 需要 到 是 讲述 那 它是 一个 巨大 工作 .
“不用别人提醒,你也知道这是一项艰巨的任务。”

" [krænts] [bəˈnevələnt] [fɪtʃər] [ɪkˈsprest] ['blændɪst] [rɪˈɡret] .
" **Krantz's benevolent features expressed blindest regret** .
" 克兰茨的 仁慈 特征 表达 最平淡的 后悔 .
克兰茨和蔼的脸上流露出最平淡的遗憾。

" [naʊ] ['iznt] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [,mɪskən'sep](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [,waɪd'spred] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd]
" **Now isn't it a pity that misconception should be so widespread ?** " **he exclaimed**
" 现在 不是 它 一个 遗憾 那 误解 应该 是 所以 广泛 ？ " 他 惊呼
,
!
,

“现在这种误解竟然如此普遍，真是太可惜了！”他感叹道。

[ə'pærəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
apparently to the writhing ornaments of the ceiling .
显然 到 这 扭动 装饰品 的 这 天花板 .

显然是为了与天花板上蜿蜒的装饰物相呼应。

" ['iznt] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] ?
" **Isn't it a pity ?**
" 不是 它 一个 遗憾 ？

真是可惜啊！

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [tru:] !
But it's so often true !
但 它是 所以 经常 真的 ！

但这种情况往往是真的！

[teɪk] [ðæt] [stri:t] ['reɪlweɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [læst] ['wɪntər] : [haʊ] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['meʒər] [wʌz; wəz]
Take that street railway bill of yours last winter : how that enlightened measure was
拿 那 街道 铁路 账单 的 你的 最后的 冬天 : 如何 那 开明 措施 曾是
[di'naunst] !
denounced !
谴责 ！

想想你去年冬天提出的那项有轨电车法案：这项开明的措施当时是如何遭到强烈谴责的！

" ['ʃelbi] [ˈskaʊld] .
" **Shelby scowled .**
" 谢尔比 皱着眉头 .

谢尔比皱起了眉头。

" [wɪə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] . "
" **We're talking of Washington .** " "
" 是 说 的 华盛顿 . " "

“我们说的是华盛顿。”

" [ðeɪv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ɪn] ['kɑ:mən] , [ˈɔ:lbəni] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] . "
" **They've a lot in common , Albany and Washington .** " "
" 他们有 一个 很多 在 常见的 , 奥尔巴尼 和 华盛顿 . " "

“奥尔巴尼和华盛顿有很多共同之处。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
" **I don't want them to have for me .**
" 我 不 想 他们 到 有 为了 我 .

“我不想让他们为我保留。”

" [kra:nts] [læft] .
" **Krantz laughed .**
" 克兰茨 笑了 .

克兰茨笑了。

" [haʊ] [rɪ'fɔ:rm] [dʌz] [dra:p] [ɪts] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnfluəns] [raʊnd] !
" **How reform does drop its gentle influence round !**
" 如何 改革 做 降低 它是 温和的 影响 圆形的 ！

改革是如何逐渐减弱其温和影响的呢！

[hæz; həz][ðə; ði][ˈfju:ʒ(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ɪn][, ʌskəˈrɔ:rə; -rəu-] [kənˈvɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] ? "
 Has the fusion movement in Tuscarora converted you ? "
 有 这 融合 移动 在 图斯卡罗拉 转换 你 ？ "

图斯卡罗拉的融合运动是否改变了你？

" [noʊ] , " [ˈʃelbi] [ˈænsər] .
 " No , " Shelby answered .
 " 不 , " 谢尔比 回答 .

“不,”谢尔比回答道。

" [aɪv] [ɡroʊn] .
 " I've grown .
 " 我已经 生长 .

我成长了。

" [kra:nts] [ləkt] [bɪˈwɪldərd] , [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
 " Krantz looked bewildered , laughed a little , and asked point - blank ,
 " 克兰茨 看起来 困惑 , 笑了 一个 小的 , 和 问 观点 - 空白的 ,
 克兰茨一脸困惑,轻笑了一声,直截了当地问道:

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [əˈɡenst] [ju: ˈes] ? "
 " Shall you come out against us ? "
 " 将 你 来 出去 反对 我们 ？ "

“你们要出来和我们对抗吗？ ”

" [ju:l] [noʊ] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] . "
 " You'll know in Washington . "
 " 你会 知道 在 华盛顿 . "

“到了华盛顿你就知道了。”

" [ɪf] [ɪˈlektɪd] , " [ˈkwɑ:lɪfaɪd][ðə; ði][mæn] .
 " If elected , " qualified the man .
 " 如果 当选 , " 合格的 这 男人 .

“如果当选,”该男子补充道。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .
 " Naturally .
 " 自然 .

“自然。

" [kra:nts] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɒtər] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] , [roʊz] , [jɔ:nd] ,
 " Krantz rang up the porter to ask if his berth were ready , rose , yawned ,
 " 克兰茨 响铃 向上 这 搬运工 到 问 如果 他的 泊位 是 准备好 , 玫瑰 , 打哈欠 ,
 克兰茨打电话给搬运工,问他的床位是否准备好了,然后站起身,打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [smaɪl] .
 and shed a benevolent smile .
 和 棚 一个 仁慈 微笑 .

并露出和蔼的微笑。

" [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðəə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [əˈbaʊt] [, ʌskəˈrɔ:rə; -rəu-] [daʊn] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz]
 " From things they're beginning to say about Tuscarora down at headquarters
 " 从 事物 它们是 开始 到 说 关于 图斯卡罗拉 向下 在 总部
 , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ɪmˈpɜ:rsənəli] ,
 " he remarked impersonally ,
 , " 他 评论 不带个人色彩地 ,
 “从总部那边开始流传的关于塔斯卡罗拉的消息来看,”他冷冷地说道。

" [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [wi:l] [noʊ] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
 " I venture to predict that we'll know within twenty - four hours .
 " 我 风险投资 到 预测 那 出色地 知道 之内 二十 - 四 小时 .

我大胆预测,我们将在24小时内知道结果。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ˈhɑːrbər][ˈboʊgi] [woʊv] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃelbiːz] ['trʌblɪd] [driːmz] .
" The River and Harbor bogy wove the pattern of Shelby's troubled dreams .
" 这 河 和 港口 妖怪 编织 这 图案 的 谢尔比的 麻烦 梦境 .
“河流和港口的沼泽地编织出了谢尔比不安的梦境的图案。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
In a way , he had grown , as he liked to think ,
在 一个 方式 , 他 有 生长 , 作为 他 喜欢 到 思考 ,
从某种意义上说, 他已经成长了, 至少他自己是这么认为的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['tʌtʃstoʊn] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [best] .
and by this touchstone he knew it best .
和 经过 这 试金石 他 知道 它 最好的 .
而他最清楚这一点。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [aɪ'diːlz][wɜːr; wər] ['lɒftiə] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd]
Whatever his practice , his quickened ideals were loftier than of old , and
任何 他的 实践 , 他的 加速 理想 是 更高 比 的 老的 , 和
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fjuːtʃəz] ['brɔːdər] [fiːld] ,
across the future's broader field ,
穿过 这 期货 更广泛 场地 ,
无论他采取何种实践, 他所秉持的理想都比以往更加崇高, 并且着眼于更广阔的未来领域。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [tɪl] ,
should it be his to till ,
应该 它 是 他的 到 直到 ,
如果耕地是他的,

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [streɪtər] ['fɜːroʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
the man was honestly ambitious to trace a straighter furrow than his
这 男人 曾是 诚实地 雄心勃勃 到 痕迹 一个 更直 畦 比 他的
['pləʊʃər] [hæd; həd]['evər] [tʜːrnd] .
ploughshare had ever turned .
铧 有 曾经 转向 .
这个人确实雄心勃勃, 想要犁出一条比以往任何一次都更笔直的沟壑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə]['hæmpər] ['evri] ['fɔːrwəd] [step] .
But his past and the insistent present seemed to hamper every forward step .
但 他的 过去的 和 这 坚持 展示 似乎 到 阻碍 每一个 向前 步 .
但他的过去和挥之不去的现实似乎阻碍了他前进的每一步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] ['diˌplɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]
It was an open secret that the disciplining of the man he hoped to
它 曾是 一个 打开 秘密 那 这 纪律处分 的 这 男人 他 希望 到
[sək'siːd] [hæd; həd] ['ɪfuːd] [də'rektli; da'rektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
succeed had issued directly from his refusal to stand with his
成功 有 发布 直接地 从 他的 拒绝 到 站立 和 他的
['kɑːliːgz] [ɪn] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ,
colleagues in this question ,
同事 在 这 问题 ,
众所周知, 他希望接替的那个人之所以受到纪律处分, 正是因为他在这个问题上拒绝与同事们站在同一阵线。

[ænd; ənd] ['ʃelbi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
and Shelby in his heart approved his course .
和 谢尔比 在 他的 心 得到正式认可的 他的 课程 .
谢尔比内心深处赞同他的做法。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] [ðæt][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [mi:t] [ə; eɪ][laɪk] [dɪ'lemə] ；
He did not anticipate that he should meet a like dilemma ；
他 做过 不是 预料 那 他 应该 见面 一个 喜欢 困境 ；

他没想到自己会遇到类似的困境；

[ðə; ði][ˈwɪntər] ['se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [wʊd] ['daʊtləs] ['set(ə)l][ðə; ði][ˈmætər] , [æz; əz][krɑ:nts]
the winter session of the old House would doubtless settle the matter , as Krantz
这 冬天 会议 的 这 老的 房子 会 毫无疑问 定居 这 事情 , 作为 克兰茨
[hæd; həd] [sed] ；
had said ；
有 说 ；

正如克兰茨所说，旧议会的冬季会议无疑会解决这个问题；

[bʌt; bət] ['vɒʊlnɪ] ['spreɪg] [hæd; həd] ['hɑ:rpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l]['ækʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðæt][hi:; hi]
but Volney Sprague had harped upon his possible action so incessantly that he
但 沃尔尼 斯普拉格 有 反复强调 之上 他的 可能的 行动 所以 不已 那 他
[kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [waɪ] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪləns] .
could easily see why the organization might wonder at his silence .
可以 容易地 看 为什么 这 组织 可能 想知道 在 他的 沉默 。

但沃尔尼·斯普拉格一直反复强调他可能采取的行动，所以他很容易理解为什么该组织会对他保持沉默感到疑惑。

[wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] , [ðen] , [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [ðɪs] ['kri:tʃər] [wɔ:rnd] ？
Was the time for speech , then , so near as this creature warned ？
曾是 这 时间 为了 演讲 , 然后 , 所以 靠近 作为 这 生物 警告 ？

那么，正如这生物所警告的那样，开口说话的时机真的近在眼前了吗？

[jet][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmfərt] [ɪn] [krænts] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Yet he took a certain comfort in Krantz's companionship in the morning ,
然而 他 采取 一个 肯定 舒适 在 克兰茨的 友谊 在 这 早晨 ,

然而，每天早上有克兰茨陪伴，他还是感到些许安慰。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ferɪ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['sɪti:z] [skaɪ][laɪn] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm]
as from the crowded ferry he watched the city's sky line detach itself from
作为 从 这 挤 渡船 他 观看 这 城市的 天空 线 分离 本身 从
[ðə; ði][mɪst] .
the mist .
这 薄雾 。

他从拥挤的渡轮上望去，城市的轮廓线从薄雾中渐渐显现出来。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ledʒɪsleɪtɪv] [kə'rɪr] , [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ɔ:'lmoʊst][æn; ən] [ʌn'hoʊn] ['kʌntri] ,
Notwithstanding his legislative career , New York was almost an unknown country ,
虽然 他的 立法 职业 , 新的 约克 曾是 几乎 一个 未知 国家 ,

尽管他曾有过辉煌的立法生涯，但当时的纽约对他来说几乎还是个鲜为人知的国家。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bætɪ,mentɪd] ['mɪstəri] [əʊvə'ɔ:d] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['bəstʃən] .
and this battlemented mystery overawed him like a frowning bastion .
和 这 城垛 神秘 敬畏 他 喜欢 一个 皱眉 堡垒 。

这座戒备森严、充满神秘气息的建筑，如同一个阴沉的堡垒，令他感到敬畏。

[aɪ 'ti:] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['eɪliən][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [der] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kwentʃt] [hɪz; ɪz][ɪndɪvɪdʒu'ælətɪ]
It challenged the alien to do and dare , but it quenched his individuality
它 挑战 这 外星人 到 做 和 敢 , 但 它 淬火 他的 个性
.
:
.

它鼓励外星人行动和冒险，但也扼杀了他的个性。

[krɑ:nts] , ['ɑ:bviəsli] , [wʌz; wəz] ['hɑ:dnd] [tu:; tə][ɪts] ['les(ə)n] .
Krantz , obviously , was hardened to its lesson .
克兰茨 , 明显地 , 曾是 硬化 到 它是 课 。

显然，克兰茨已经对这个教训麻木不仁了。

[hiː; hi] ['elbəʊd] [ðə; ði]['dʒɔslɪŋ] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [slɪp][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He **elbowed** **the** **jostling** **pack** **in** **the** **ferry** **slip** **as** **one** **of** **them** ,
他 肘击 这 推搡 盒 在 这 渡船 滑 作为 一 的 他们 ,
他用手肘顶了顶渡船坞里拥挤的人群，其中一人

[kɔːld] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊd][ðə; ði] " [el] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌðərwaɪz] ['enviəbli] [sə'fɪstɪkətɪd] .
called **the** **elevated** **road** **the** **" L , "** **and** **was** **otherwise** **enviably** **sophisticated** .
称为 这 升高 路 这 " L , " 和 曾是 否则 令人羡慕 复杂的 .
这条高架路被命名为“L”，其他方面也令人羡慕地先进。

['ʃelbi] ['ɪmɪˌteɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Shelby **imitated** **at** **a** **distance** ,
谢尔比 模仿 在 一个 距离 ,
谢尔比远远地模仿着，

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'saɪdər][wʌz; wəz] [tuː] [di:p] [fɔːr; fər] ['redi] ['reɪzər] .
but **the** **hall** **mark** **of** **the** **outsider** **was** **too** **deep** **for** **ready** **erasure** .
但 这 大厅 标记 的 这 局外人 曾是 也 深的 为了 准备好 抹除 .
但局外人的特质根深蒂固，难以轻易抹去。

[hiː; hi] [wʊd] [pə'rɪsɪstəntli] [ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [kə'laɪdɪd] ,
He **would** **persistently** **apologize** **to** **people** **with** **whom** **he** **collided** ,
他 会 持续地 道歉 到 人们 和 谁 他 碰撞 ,
他会不断地向与他发生冲突的人道歉。

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][kɑːr] [sɪ:t] [tuː; tə] ['stændɪŋ] ['wɪmɪn] .
and **surrender** **his** **car** **seat** **to** **standing** **women** .
和 投降 他的 车 座位 到 常设 女性 .
并将他的汽车座椅让给站着的妇女。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['mædɪsn] [skwer] [hoʊ'tel][æz; əz][hɪz; ɪz][destrɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He **had** **mentioned** **a** **Madison** **Square** **hotel** **as** **his** **destination** ,
他 有 提及 一个 麦迪逊 正方形 酒店 作为 他的 目的地 ,
他曾提到麦迪逊广场附近的一家酒店是他的目的地。

[ænd; ənd][ɑːn] [krænts] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stɑ:p][ðər; ðər] ['briːfli] , [tuː] ,
and **on** **Krantz's** **saying** **that** **he** **meant** **to** **stop** **there** **briefly** , **too** ,
和 在 克兰茨的 说 那 他 意思是 到 停止 那里 简要地 , 也 ,
克兰茨还说他原本也打算在那里稍作停留。

[aɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ru:m] [klɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [kraːnts] ['redʒɪstərd]
it **fell** **out** **that** **they** **approached** **the** **room** **clerk** **together** , **and** **that** **Krantz** **registered**
它 跌倒 出去 那 他们 接近 这 房间 职员 一起 , 和 那 克兰茨 挂号的
[fɔːr; fər][bəʊθ] .
for **both** .
为了 两个都 .
结果发现，他们一起去找了房间管理员，而且克兰茨为两间房间都做了登记。

[soʊ][aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
So **it** **chanced** **that** , **unknown** **to** **himself** ,
所以 它 偶然 那 , 未知 到 他自己 ,
所以，碰巧如此，他自己却浑然不知，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːn] .
the **candidate** **was** **entered** **with** **a** **fine** **flourish** **as** **the** **Hon** .
这 候选人 曾是 进入 和 一个 美好的 繁荣 作为 这 尊敬的 .
候选人以“尊敬的”这一头衔隆重登场。

['kælvɪn] [rɑːs] ['ʃelbi] .
Calvin **Ross** **Shelby** .
加尔文 罗斯 谢尔比 .
卡尔文·罗斯·谢尔比。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['brekfəstɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kra:nts] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
The two men breakfasted together , and Krantz presently went about his business ,
这 二 男人 早餐 一起 , 和 克兰茨 目前 去 关于 他的 商业 ,
两人一起吃了早餐, 克兰茨随后便忙自己的事去了。

[li:vɪŋ] ['ʃelbi] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwɑ:ndəri] [həʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər]
leaving Shelby in some quandary how he should employ the interval before the hour
离开 谢尔比 在 一些 困惑 如何 他 应该 采用 这 间隔 前 这 小时
[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['li:dər] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] .
appointed by the great leader for their meeting .
任命 经过 这 伟大的 领导者 为了 他们的 会议 .

这让谢尔比有些不知所措, 他不知道该如何利用伟大领袖指定的会面时间之前的这段空隙。
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['restfl] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
For a time he loitered in a window overlooking the restful oasis of the
为了 一个 时间 他 徘徊 在 一个 窗户 俯瞰 这 宁静 绿洲 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

他曾在俯瞰广场宁静绿洲的一扇窗户前徘徊了一会儿。
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lɪfɪdʒ] ,
a place of fountains and pleasant leafage ,
一个 地方 的 喷泉 和 令人愉快的 叶子 ,
一个有喷泉和宜人绿树的地方,

[ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈtəʊər] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ˈfʊtstʊ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɡɑ:dəs]
dominated by a graceful tower which served as footstool for a shining goddess
占主导地位 经过 一个 优美 塔 哪个 服务 作为 脚凳 为了 一个 灼灼 女神
[ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
on tiptoe to greet the morning .
在 脚尖 到 迎接 这 早晨 .

最引人注目的是一座优雅的塔楼, 它曾是闪耀的女神踮起脚尖迎接清晨的脚凳。
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [na:t] [bɔ:n] [bent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dəs] , — [hi:; hi] [dɪd] [na:t] " [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
His eyes were not long bent upon the goddess , — he did not " live with the
他的 眼睛 是 不是 长的 弯曲 之上 这 女神 , — 他 做过 不是 " 居住 和 这
[ɡɒdz] ,
gods ,
神 ,

他的目光并没有长时间停留在女神身上——他并没有“与众神同住”。
" — [nɔ:r] [jet] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈɡri:nəs] , [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbz]
" — nor yet upon the greenness , since he had lived all his days with shrubs
" — 也不 然而 之上 这 绿色 , 自从 他 有 居住地 全部 他的 天 和 灌木
[ænd; ənd] [tri:z] ;
and trees ;
和 树木 ;

“——但他还没有真正体验过绿色, 因为他一生都生活在灌木和树木之中;
[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kɑ:'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ] [raɪd] [ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənu:] , [wɑ:tʃt]
he watched the commingling ride of Broadway and Fifth Avenue , watched
他 观看 这 混杂 骑 的 百老汇 和 第五 大街 , 观看
[tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈdɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈsædnɪd] [hɪm; ɪm] .
till it dizzyed and saddened him .
直到 它 头晕 和 悲伤 他 .

他看着百老汇和第五大道交汇的景象, 看着看着, 直到头晕目眩, 感到悲伤。
[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [kaʊnt] [hɪr] ?
What did he count here ?
什么 做过 他 数数 这里 ?
他在这里算了些什么?

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m]
Presently he returned to the desk with an inquiry concerning his room
目前 他 返回 到 这 桌子 和 一个 询问 有关 他的 房间
.
:
.

他随即回到办公桌前，询问他的房间情况。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɪft] [ʌ; əv] [klɑːks] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːklʌməɹ]
There had been a shift of clerks since his arrival , and the newcomer
那里 有 到过 一个 转移 的 职员 自从 他的 到达 , 和 这 新人
[æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
asked his name ,
问 他的 姓名 ,

自从他来之后，店员换了一批人，新来的店员问他叫什么名字。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsiʋ] [ˈskruːtəni] [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] ,
his impassive scrutiny travelling from the man to the signature ,
他的 冷漠 审查 旅行 从 这 男人 到 这 签名 ,

他面无表情的目光从那个人扫到签名上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
and from the signature back to the man .
和 从 这 签名 后退 到 这 男人 .

而签名又回到了这个人身上。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˈbrʊʊkər][ɔːr] [ˈlɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
A youngish person , looking the successful broker or lawyer , who had been
一个 年轻气盛的 人 , 寻找 这 成功的 经纪人 或者 律师 , WHO 有 到过
[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] ,
chatting with the clerk ,
聊天 和 这 职员 ,

一个看起来比较年轻的人，像是事业有成的经纪人或律师，一直在和店员聊天。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][ˈɪmɪˌteɪtɪd] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈfelbi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
saw the movement and imitated it as Shelby walked away .
锯 这 移动 和 模仿 它 作为 谢尔比 步行 离开 .

看到这个动作，谢尔比走开时，他也模仿了这个动作。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [səˈlebrətɪz] , " [hiː; hi] [ˈbæntəd] .
" **And you said there were no celebrities , " he bantered .**
" 和 你 说 那里 是 不 名人 , " 他 闲聊 .

“你还说没有名人呢，”他打趣道。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈrʌgd] [ˈlɪstləsli] .
The clerk shrugged listlessly .
这 职员 耸了耸肩 百无聊赖地 .

店员无精打采地耸了耸肩。

" [ðə; ði] - [ɑːn] . [ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈfelbi] , - " [riːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .
" **The ' Hon . Calvin Ross Shelby , ' " read the reporter .**
" 这 - 尊敬的 . 加尔文 罗斯 谢尔比 , - " 读 这 记者 .

“尊敬的卡尔文·罗斯·谢尔比先生，”记者念道。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [səbˈskraɪb]
" **There ought to be a story in a man who has the nerve to subscribe**
" 那里 应该 到 是 一个 故事 在 一个 男人 WHO 有 这 神经 到 订阅
[hɪmˈself] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊˈtel] .
himself like that in a New York hotel .
他自己 喜欢 那 在 一个 新的 约克 酒店 .

“一个人竟然有胆量在纽约的酒店里这样签署协议，这本身就应该是一个故事。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [keɪs] ? " **What do you know about his pathetic case ?** "
 什么 做 你 知道 关于 他的 可怜的 案件 ? "

你对他的悲惨遭遇了解多少？

" [ˈstreɪndʒər] [tu:; tə] [em 'i:] , " [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌn] [ʌn'bent] [tu:; tə] [seɪ] . **Stranger to me , the bored one unbent to say .**
 " 陌生人 到 我 , " 这 无聊的 一 未弯曲 到 说 .

“对我来说是陌生人，”百无聊赖的人懒洋洋地说。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [rɪ'pɔ:rtər] [hu:z] [ˈspeʃəlti] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:lətɪks] . **The questioner spied a fellow - reporter whose specialty was politics .**
 这 提问者 间谍 一个 同伴 - 记者 谁 专业 曾是 政治 .

提问者发现旁边有一位专门报道政治的记者。

" [ˈbɪli] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] , " [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈkælvɪn] **Billy , he demanded , pointing to the register , who is the Hon . Calvin**
 " 比利 , " 他 要求 , 指向 到 这 登记 , " WHO 是 这 尊敬的 . 加尔文

“比利，”他指着登记簿问道，“谁是尊敬的卡尔文先生？”

[rɑ:s] [ˈʃelbi] ? " **Ross Shelby ?** "
 罗斯 谢尔比 ? "

罗斯·谢尔比？

" [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:ŋgrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdemɪdʒɑ:n] [ˈdɪstrɪkt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˈeksɜ:rt] , **Candidate for Congress in the Demijohn District , returned the political expert ,**
 " 候选人 为了 国会 在 这 酒瓶 区 , " 返回 这 政治的 专家 ,
 [ˈprɑ:mptli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] . **promptly , smiling at the signature .**
 及时 , 微笑 在 这 签名 .

“德米约翰选区的国会候选人，”政治专家迅速回复道，看着签名时露出了笑容。

" [ˈræðər] [ˌpɪktʃə'resk] [faɪt] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɪz] [ˈhævɪŋ] . **Rather picturesque fight the honorable is having .**
 " 相当 如画 斗争 这 光荣的 是 拥有 .

“这位尊贵的战士正在进行一场颇为精彩的战斗。”

[ˈhi:z] [ˈbʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfju:ʒ(ə)n] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ˈhedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:pjələɹ] [ˈpəʊəm] [ə'baʊt] **He's bucking a fusion opposition headed by the author of that popular poem about**
 他是 颠簸 一个 融合 反对 标题 经过 这 作者 的 那 受欢迎的 诗 关于
 [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] . **a statue .**
 一个 雕像 .

他顶住了以那首关于雕像的著名诗歌的作者为首的融合反对派的压力。

[wer] [ɪz] [hi:; hi] ? **Where is he ?**
 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . **I want to see him .**
 我 想 到 看 他 .

我想见他。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] . **There's nothing else doing here .**
 有 没有什么 别的 正在做 这里 .

这里没什么其他事可做了。

" [ðeɪ] [pər'su:d] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
" They pursued the stranger down the corridor , overhauling him at the
" 他们 追击 这 陌生人 向下 这 走廊 , 大修 他 在 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] .
entrance of the cafe .
入口 的 这 咖啡店 .

“他们沿着走廊追赶陌生人，在咖啡馆门口抓住了他。”

" [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈkælvɪn] [rɑːs] [ˈfelbi] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ðə; ði][pəˈlɪtrɪk(ə)l] [rɪˈpɔːrtər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]
" The Hon . Calvin Ross Shelby , I believe , " said the political reporter , lifting his hat
" 这 尊敬的 . 加尔文 罗斯 谢尔比 , 我 相信 , " 说 这 政治的 记者 , 举重 他的 帽子
 ,
 ,
 ,

“我想，这位是尊敬的卡尔文·罗斯·谢尔比先生，”政治记者说着，摘下帽子说道。

[ænd; ənd] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] .
and naming the newspaper he represented .
和 命名 这 报纸 他 代表 .

并说出了他所代表的报纸的名字。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbroʊkər] ,
His companion , who looked like a broker ,
他的 伴侣 , WHO 看起来 喜欢 一个 经纪人 ,

他的同伴，看起来像个经纪人，

[bʌt; bət] [huːz] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪj(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skruː] [ˈkɑːpi] [aʊt] [ʌv; əv][hoʊˈtel] [əˈraɪvlz] , [ˈfaːləʊd]
but whose present mission was to screw copy out of hotel arrivals , followed
但 谁 展示 使命 曾是 到 拧紧 复制 出去 的 酒店 到达 , 随后

[hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] ,
his example ,
他的 例子 ,

但他的当前任务是清除酒店到达大厅的复印件，于是效仿了他的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [θriː] [mɔːr] [wel] - [drest]
and the group was almost immediately increased by three more well - dressed
和 这 团体 曾是 几乎 立即地 增加 经过 三 更多的 出色地 - 穿着
[kɔzməˈpɒlɪtənz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈɡreɪʃɪətɪŋ] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] [nuːz] .
cosmopolitans with ingratiating manners and a scent for news .
世界公民 和 讨好 礼仪 和 一个 香味 为了 消息 .

随后，这个团体又增加了三位衣着考究、举止得体、对新闻颇有研究的国际人士。

[faɪv] [nuː] [jɔːk] [rɪˈpɔːtəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] !
Five New York reporters hanging on his words !
五 新的 约克 记者 绞刑 在 他的 字 !

五名纽约记者正屏息凝神地听他说话！

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [ˈɡɪdi] [ˈpɪnək(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈætəm] [siːmd]
To achieve this giddy pinnacle on the heels of calling himself an atom seemed
到 达到 这 头晕 巅峰 在 这 高跟鞋 的 呼叫 他自己 一个 原子 似乎

[tuː; tə] [ˈfelbi] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [pæs] [bɪˈliːf] .
to Shelby almost to pass belief .
到 谢尔比 几乎 到 经过 信仰 .

在自称是原子之后，还能达到如此令人兴奋的巅峰，这让谢尔比几乎难以置信。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˈrælid] .
Somehow he rallied .
不知何故 他 集结 .

他不知怎么地振作起来了。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [biːmd] , " [aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" **Gentlemen** , " **he beamed** , " **I'm glad to see you** .
" 先生们 , " 他 光束 , " 我是 高兴的 到 看 你 .

“先生们,”他笑容满面地说, “很高兴见到你们。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Have a drink .
有 一个 喝 .

喝一杯。

" [noʊ] [ˈlɪkər] [dɪˈstɪld] [kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ˈfɛlbiːz] [ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] .

" **No liquor distilled could add to Shelby's intoxication** .
" 不 酒 蒸馏 可以 添加 到 谢尔比的 中毒 .

“任何蒸馏酒都无法加重谢尔比的醉意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpɔːrtɪŋ] , [ðɪs] [swɪft] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtrentʃənt] [θɔːt] [brɪtwiːn] [men]

It was not reporting , this swift interchange of trenchant thought between men
它 曾是 不是 报道 , 这 迅速 交汇处 的 尖锐的 想法 之间 男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

of the world ;
的 这 世界 ;

这并非新闻报道, 而是世人之间这种犀利思想的快速交流;

[ɔːr] [ɪf] [rɪˈpɔːrtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [sɔːrt] ,

or if reporting , a sublimated sort ,
或者如果 报道 , 一个 升华 种类 ,

或者, 如果是报道的话, 则是一种升华式的表达方式。

[friː] [ʌv; əv] [noʊt] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈtreɪdmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪld] [æz; əz][hiː; hi]

free of note - books and the disconcerting trademarks of the guild as he
自由的 的 笔记 - 图书 和 这 令人不安 商标 的 这 公会 作为 他

[hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈelsˌwer] .

had known it elsewhere .
有 已知 它 别处 .

这里没有笔记本, 也没有他以前在其他地方所熟悉的行会里那些令人不安的标志。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hɑːˈstɪləti] [felt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , " [hiː; hi]

" **I can't understand the hostility felt by some public men for the press , " he**
" 我 不能 理解 这 敌意 毛毡 经过 一些 民众 男人 为了 这 按 , " 他

[rɪˈmɑːkt] ,

remarked ,
评论 ,

“我无法理解一些公众人物对媒体的敌意,”他说道。

[θʌmz] [ɪn] [ˈɑːmhəʊlz] , [kʊt] [ləˈpelz] [θroʊn] [brɪˈneɪnli] [bæk] .

thumbs in armholes , coat lapels thrown benignly back .
拇指 在 袖窿 , 外套 翻领 抛掷 良性地 后退 .

拇指插在袖窿里, 衣领随意地向后翻起。

" [ˈəʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʒnz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] .

" **Our relations , I take it , should be confidential** .
" 我们的 关系 , 我 拿 它 , 应该 是 机密的 .

“我认为, 我们的关系应该是保密的。”

" [ˈpræktɪs] [ˈfɑːləʊd] [ˈpriːsept] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈætməsfɪr] [ˈfɛlbiːz] [ˈkɒnfɪdənsɪz]

" **Practice followed precept , and in that delightful atmosphere Shelby's confidences**
" 实践 随后 戒律 , 和 在 那 愉快 气氛 谢尔比的 秘密

[ˈflaʊərd] [laɪk] [jʌŋ] [meɪ] .

flowered like young May .
开花的 喜欢 年轻的 可能 .

“实践遵循教诲, 在这种令人愉悦的氛围中, 谢尔比的自信心像五月的花朵一样绽放。

[, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ˈkɑʊnti] [wʌz; wəz][pʊt] [θru:] [its][ˈpeɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [wɜːrld] ;
Tuscarora County was put through its paces for a gaping world ;
图斯卡罗拉县曾是放通过它是步幅为了一个张开的世界 ;

塔斯卡罗拉县被全世界大肆考察了一番；

[ˈklɪntənz] [dɪtʃ] — " [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [ˈjɒrkz] [kəˈmɜːrj(ə)l] [suːˈpreməsi] , [ˈdʒent(ə)lmən] " —
Clinton's Ditch — " well - spring of New York's commercial supremacy , gentlemen " —
克林顿的沟 — "出色地 - 春天的新的约克的商业的霸权 , 先生们" —
[ˈoʊn] [ɪn][ˈrouziɪst] [ə,pɑːθiˈoʊsɪs] ;
shown in rosiest apotheosis ;
所示在最美好的神化 ;

克林顿沟——“先生们，这是纽约商业霸权的源泉”——以最美好的形象展现；

[ðə; ði][ˈempaɪər] [stert] [ˈpedɪst(ə)l] [ɪmˈpiəriəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][neɪʃəns] .
the Empire State pedestalled imperially among the nations .
这帝国状态基座帝国之中这国家 .

帝国之州在各国中傲然屹立。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [vɜːrsəˈtɪləti] [biː; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ˈpɑːlətɪks][əˈloʊn] .
Nor could his versatility be bounded by politics alone .
也不可以他的多功能性是 有界经过政治独自的 ;

他的多才多艺也绝不仅仅局限于政治领域。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈgreɪvzɪz] [ˈpoʊəm] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
The inevitable allusion to Bernard Graves's poem involved literature ,
这不可避免的典故到伯纳德坟墓的诗涉及文学 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
and to stand , as he did ,
和到站立 , 作为他做过 ,

不可避免地会让人联想到伯纳德·格雷夫斯的诗歌，这涉及到文学，以及像他那样站立。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪmfz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈbɑːdɪd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɪkˈtɔːriəl]
under the same roof with the nymphs who had long bodied forth his pictorial
在下面这相同的屋顶和这若虫WHO有长的有形的前进他的画报
[aɪˈdiːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

与那些长期以来代表他绘画理想的仙女们同处一个屋檐下，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈvʌʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpoʊzd] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [friː] [ɑːrt] .
was to invite a public avowal of his proposed championship of free art .
曾是到邀请一个民众承认的他的建议的锦标赛的自由艺术 .

目的是邀请公众公开承认他提出的捍卫自由艺术的主张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔrd] [ðə; ði] [ˈfaːrðər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkwægmaɪər][baɪ][ðə; ði] [ˈgaɪlləs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]
He was lured the farther into this quagmire by the guileless questioning of one
他曾是诱饵这更远进入这泥潭经过这朴实提问的一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
of his listeners ,
的他的听众 ,

他被一位听众天真的提问引诱得更深地陷入了这场泥潭。

[huː] [ˈlɪŋɡə] [ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [drɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ,
who lingered in obvious fascination after his fellows had departed , and ,
WHO徘徊不去在明显的魅力后他的伙伴们有已离开 , 和 ,

同伴们离开后，他仍流连忘返，显然被深深吸引。

[ɪn] [ˈhæpi] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃəˈruːbɪk] [ˌjuːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv]
in happy ignorance that the cherubic youth was the son of an artist of
在 快乐的 无知 那 这 天使般的 青年 曾是 这 儿子 的 一个 艺术家 的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

他全然不知，这个面容俊秀的少年是一位杰出艺术家的儿子。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [noʊ] [miːn] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːˈtɪstɪk] , [ˈfelbi] [vɔɪst] [əˈpɪnjənz] [mɔːr] [ˈvɪɡərəs]
and himself no mean critic of things artistic , Shelby voiced opinions more vigorous
和 他自己 不 意思是 评论家 的 事物 艺术 , 谢尔比 配音 意见 更多的 蓬勃
[ðæn; ðən] [dɪˈskriːt] .
than discreet .
比 慎重 .

谢尔比本人对艺术也颇有研究，他的观点表达得比较激烈，而不是谨慎。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kənˈfest] [ˌæprəˈpoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪmfs] ,
" **There was a time ,** " **he confessed apropos of the nymphs ,**
" 那里 曾是 一个 时间 , " 他 坦白 恰好 的 这 若虫 ,
"曾几何时,"他谈到仙女们时坦白道，

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði] [best] [ˈevər] .
" **when I thought those ladies the best ever** .
" 什么时候 我 想法 那些 女士们 这 最好的 曾经 :
"我当时觉得那些女士们是最棒的。"

[jʌŋ] [aɪz] [wəʊnt] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈviːnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [məˈdɑːnə] . "
Young eyes won't hesitate between a plump Venus and a lean Madonna . "
年轻的 眼睛 惯于 犹豫 之间 一个 丰满 金星 和 一个 倾斜 麦当娜 : "
年轻的目光不会在丰腴的维纳斯和苗条的麦当娜之间犹豫不决。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "
" **And now ?** " "
" 和 现在 ? " "
"那么现在呢? "

" [wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɪˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdev(ə)] ,
" **Well , I haven't altogether renounced the world , the flesh , and the devil ,**
" 出色地 , 我 还没有 共 放弃 这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 ,
[bʌt; bət][maɪ] [teɪst] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
but my taste has changed .
但 我的 品尝 有 已更改 :
"嗯，我并没有完全放弃世俗、肉体 and 魔鬼，但我的口味已经改变了。"

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈænɪm(ə)] [ˈpɪktʃər] [fetʃɪz] [em ˈiː] ,
A good animal picture fetches me ,
一个 好的 动物 图片 获取 我 ,
一张好的动物照片能吸引我。

— [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈroʊzə] [wɒts] - [hɜːr; həər] - [ˈneɪmz] - [hɔːrs] [fer] - [juːv] [ɡɑːt][ʌp] - [taʊn] [ɪn]
— **something like Rosa What's - her - name's ' Horse Fair ' you've got up - town in**
— 某物 喜欢 罗莎 是什么 - 她 - 名字 - 马 公平的 - 你已经 得到 向上 - 镇 在
[ˈsentərəl] [pɑːrk] .
Central Park .
中央 公园 :

——就像罗莎·什么来着在中央公园举办的“马市”那样的活动。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [bɪɡ][ɑːrt] . "
I call that big art . "
我 称呼 那 大的 艺术 : "
我称之为伟大的艺术。

" [bɪɡ][ɑ:rt] ; [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [ə'ɡri:d] [ðə; ði] ['tʃerəb] , ['feɪkɪŋ] [hændz] .

" **Big art ; that's the word , " agreed the cherub , shaking hands .**
" 大的 艺术 ; 那就是 这 单词 , " 同意 这 小天使 , 摇晃 双手 .

“伟大的艺术；就是这个词,”小天使一边握手一边赞同道。

" [aɪ 'ti:] ['meʒərz] - [eks] - [wʌn] / [tu:'tu:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .

" **It measures 197 x 93 1 / 2 , " he murmured to his cigarette .**
" 它 措施 - x - 1 / 2 , " 他 低声说道 到 他的 卷烟 .

“它的尺寸是 197 x 93 1/2,”他对着香烟喃喃自语道。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [bɔ:s] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:səm] ['fɪɡjər] [tu:; tə][ʌp] - [steɪt] [pɑ:lə'tɪfɪnz] ,

The Boss was an awesome figure to up - state politicians ,
这 老板 曾是 一个 惊人的 数字 到 向上 - 状态 政治家 ,

对于纽约州北部的政客来说,老板是一位令人敬畏的人物。

[ænd; ənd] ['felbi] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treprɪ'deɪ(ə)n][nɑ:t] ['hoʊlɪ]

and Shelby approached his place of business with a trepidation not wholly
和 谢尔比 接近 他的 地方 的 商业 和 一个 忐忑不安 不是 完全

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæŋɡ(ə)ld] ['fɔ:tʃənz] .

owing to his tangled fortunes .
欠款 到 他的 纠缠不清 财富 .

谢尔比怀着忐忑不安的心情来到他的店面,但这并非完全是因为他错综复杂的命运。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt] .

It was his first visit .
它 曾是 他的 第一的 访问 .

这是他第一次来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mi:tɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][,særə'təʊgə] [kən'venʃənz] ,

There had been meetings between them at Saratoga conventions ,
那里 有 到过 会议 之间 他们 在 萨拉托加 惯例 ,

他们曾在萨拉托加的会议上见过面。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [taɪmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [hi:; hi][hæd; həd] ['fə:ðəd] [ðə; ði] ['li:dɜ:z] [ɪndə'rekt] ['ɛndz] [ɪn]

and more times than a few he had furthered the leader's indirect ends in
和 更多的 时代 比 一个 很少 他 有 进一步 这 领导人的 间接 结束 在

[ðə; ði] ['ɔ:lbəni] [kə'mɪti] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ;

the Albany committee - rooms and on the floor of the Assembly ;
这 奥尔巴尼 委员会 - 房间 和 在 这 地面 的 这 集会 ;

而且他不止一次在奥尔巴尼的委员会会议室和议会大厅里间接地推进了领导人的目标;

[bʌt; bət] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['felbi] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt]

but greater than Shelby had found it impossible to penetrate the great
但 更大的 比 谢尔比 有 成立 它 不可能的 到 穿透 这 伟大的

['mænz] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][æt; ət][,særə'təʊgə] ,

man's inner circle at Saratoga ,
男人的 内 圆圈 在 萨拉托加 ,

但比谢尔比更伟大的人却发现,想要打入萨拉托加那位伟人的核心圈子是不可能的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌbtə'reɪniən] ['di:lɪŋz] [ɪn] ['ɔ:lbəni] [ænd; ənd] ['els,wer] [hæd; həd][ʃu:zuəli; 'ju:zəli]

and their subterranean dealings in Albany and elsewhere had usually
和 他们的 地下 交易 在 奥尔巴尼 和 别处 有 通常

[bɪn] [træn'sæktɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bəʊərz] .

been transacted by way of Bowers .
到过 已交易 经过 方式 的 鲍尔斯 .

他们在奥尔巴尼和其他地方的地下交易通常都是通过鲍尔斯进行的。

[ðə; ði] ['bɒsɪz] ['meθədʒ] [wɜːr; wər] [sər'kju:ɪtəs] ,
The Boss's methods were circuitous ,
这 老板的 方法 是 迂回 ,
老板的手段很迂回。

[ka:g] ['fɪtɪŋ] ['smu:ðli] [tu;; tə][ka:g] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'muot] ['eɪdʒənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [si:md] [ðə; ði]
cog fitting smoothly to cog till the remote agent rather than himself seemed the
齿轮 配件 顺利 到 齿轮 直到 这 偏僻的 代理人 相当 比 他自己 似乎 这
[praɪm] ['mu:vər] .
prime mover .
主要的 搬家公司 .
齿轮与齿轮完美契合，以至于远程代理而非他本人似乎成了主要推动者。

['oʊnli][ɪn] [ɪ'mə:dʒənsɪz] [wʌz; wəz][hi;; hi][də'rekt] .
Only in emergencies was he direct .
仅有的 在 紧急情况 曾是 他 直接的 .
只有在紧急情况下他才会直言不讳。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ə'lu:fnəs] ['mʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
His apparent aloofness multiplied his power .
他的 明显 冷漠 乘以 他的 力量 .
他表面上的冷漠反而增强了他的权力。

[hi;; hi][held][noʊ] ['ɔ:fɪs] ; [hi;; hi] [meɪd] [noʊ] ['spi:tʃɪz] ; [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɑ:bviəs] [æks][tu;; tə][graɪnd] .
He held no office ; he made no speeches ; he had no obvious axe to grind .
他 握住 不 办公室 ; 他 制成 不 演讲 ; 他 有 不 明显的 斧头 到 研磨 .
他没有担任任何职务；他没有发表任何演讲；他也没有明显的私利。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [kaʊnt] ['pɑ:lətɪks][hɪz; ɪz][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
He seemed to count politics his diversion , not his business ,
他 似乎 到 数数 政治 他的 导流 , 不是 他的 商业 ,
他似乎把政治当作消遣，而不是自己的事业。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [baɪ][ə; eɪ] [strikt] [su:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
and emphasized this attitude by a strict supervision of the huge commercial
和 强调 这 态度 经过 一个 严格的 监督 的 这 巨大的 商业的
[entərpraɪz] [hu:z] [hed] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
enterprise whose head he was .
企业 谁 头 他 曾是 .
他通过严格监督自己领导的庞大商业企业，来强调这种态度。

[hi;; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni:z] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
He arrived in this company's offices punctually at ten o'clock ,
他 到达的 在 这 公司的 办公室 准时 在 十 点钟 ,
他准时于十点钟到达公司办公室。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['redɪli] [ək'sesəb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ,
and here he was readily accessible throughout the working day ,
和 这里 他 曾是 容易 可访问 自始至终 这 在职的 天 ,
而且在整个工作日里，他都随时可以联系到。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [pə'lɪtɪkli] [ʌnpɹə'feʃənl] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
a figure as politically unprofessional as one could imagine .
一个 数字 作为 政治上 不专业的 作为 一 可以 想象 .
一个政治上极其不专业的人物。

[jet] [pə'lɪtɪkli] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæbsəlu:t] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:s] ['evər][ɪz] .
Yet politically he was as absolute as a boss ever is .
然而 政治上 他 曾是 作为 绝对 作为 一个 老板 曾经 是 .
然而，在政治上，他却像所有老板一样专断独行。

[æ̯t; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst][əˈbju:zd] , [heitid] , [ˈdredɪd] , [laɪkt] , [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði]
At once the most abused , hated , dreaded , liked , and respected man in the
在 一次 这 最多 受虐 , 憎恨 , 令人恐惧的 , 喜欢 , 和 受人尊敬 男人 在 这
[stɜ:t] ,
state ,
状态 ,

他曾是全州最受辱、最受憎恨、最令人恐惧、最受喜爱、最受尊敬的人。

[ˈfeɪblz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [ˈklʌstərd] [raʊnd][hɪz; ɪz] [ɪˈlu:sɪv] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
fables without number clustered round his elusive personality .
寓言 没有 数字 聚类 圆形的 他的 难以捉摸的 性格 .

围绕着他那难以捉摸的个性，流传着无数寓言故事。

[wʌn] [əˈkaʊnt] [wʊd] [peɪnt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈdi:kən] , [frɑ:k] - [ˈkoʊtɪd] , [smʌg] ; [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ]
One account would paint him a church deacon , frock - coated , smug ; another with
一 帐户 会 画 他 一个 教会 执事 , 连衣裙 - 涂层 , 踌躇满志 ; 其他 和
[ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] [hu:f] .
cloven hoof .
裂瓣 蹄 .

一种说法把他描绘成身穿长袍、自鸣得意的教堂执事；另一种说法则把他描绘成长着蹄子的怪物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhedənɪst] , [ə; eɪ][ˈmɑ:rkəs] [ɔ:ˈri:ljəs] ; [ə; eɪ] [ˈglʌtn] , [æn; ən]
He was said to be a Hedonist , a Marcus Aurelius ; a glutton , an
他 曾是 说 到 是 一个 享乐主义者 , 一个 马库斯 奥勒留 ; 一个 饕嘴 , 一个
[əˈsetɪk] ; [ə; eɪ][ˈseɪtərˈsætər] ,
ascetic ; a satyr ,
苦行僧 ; 一个 色狼 ,

据说他是个享乐主义者，一个马可·奥勒留式的人物；一个贪婪的人，一个苦行僧；一个萨提尔式的人物。

[ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈvɜ:rtʃu:;] [æn; ən] [ɪˈlɪtərət] [ˈfɪlɪsti:n] , [ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [bʊk] [ˈpleɪts]
a pattern of domestic virtue ; an illiterate Philistine , a collector of book plates
一个 图案 的 国内的 美德 ; 一个 文盲 庸俗 , 一个 集电极 的 书 盘子
[ænd; ənd][fɜ:rst] [ɪˈdɪʃnz] .
and first editions .
和 第一的 版本 .

家庭美德的典范；一个不识字的庸俗之人，一个藏书票和初版书的收藏家。

[ə; eɪ][ˈledʒənd] , [ˈwaɪdli] [ˈkɜ:rənt] ,
A legend , widely current ,
一个 传奇 , 广泛 当前的 ,

一个广为流传的传奇故事

[ræn] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [tʃi:f] [ˌbækəˈneɪliən] [æt; ət] [ˈdɪnəz] [hu:z] [ˈvɔ:dəvɪl] [əˈkʌmpənɪmənt]
ran that he played chief bacchanalian at dinners whose vaudeville accompaniments
跑 那 他 玩 首席 酒神节 在 晚餐 谁 杂耍剧 伴奏
[wɜ:r; wər] [tu:] [ɡroʊs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [pəˈtɪku:ləz] ;
were too gross for a bill of particulars ;
是 也 总的 为了 一个 账单 的 细节 ;

他声称自己在晚宴上扮演首席酒神，而晚宴上的滑稽歌舞表演过于粗俗，无法详细列出；

[waɪl] [əˈnʌðər] , [ˈi:kwəli] [ˈplɔ:zəb(ə)l] ,
while another , equally plausible ,
尽管 其他 , 同样地 合情合理 ,

而另一种同样合理的解释是：

[hæd; həd][,aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈlʌntʃt] [ˈdeɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [red] - [ˈtʃi:kt] [ˈæp(ə)l] [reɪzɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm]
had it that he lunched daily on a red - cheeked apple raised on the farm
有 它 那 他 午餐 日常的 在 一个 红色的 - 脸颊 苹果 提高 在 这 农场
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkreɪldɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɪnfənsɪ] .
which had cradled his undistinguished infancy .
哪个 有 摇篮 他的 平庸的 婴儿期 .

据说他每天午餐都吃一个红扑扑的苹果，这个苹果产自他度过平凡童年的农场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːpjələrlɪ][ˈnoʊn][æz; əz][oʊld][ˈsɪlki] .

He was popularly known as Old Silky .
他 曾是 广为人知 已知 作为 老的 丝滑 .

他被人们亲切地称为“老丝绸”。

[ˈʃelbiːz][kɑːrd][ˈberli][ˌpriːsiːdid][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɒsɪz][ˈprez(ə)ns] .

Shelby's card barely preceded him into the Boss's presence .
谢尔比的 卡片 仅仅 之前 他 进入 这 老板的 在场 .

谢尔比的名片几乎是在他到达老板面前之前就递上的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsʌmptʃuəs][θroʊn]-[ruːm];[æn; ən][ɔːˈstɪr][ˈtʃeɪmbər][ˈræðər] ,

It was not a sumptuous throne - room ; an austere chamber rather ,

它 曾是 不是 一个 豪华 王座 - 房间 ; 一个 简朴 房间 相当 ;

那不是富丽堂皇的王座厅，而是一个简朴的房间。

[wʌn][maɪt][wɪˈðəʊt][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n][seɪ][ə; eɪ][ˈruːmiˌrəmi][sel] , [wɪð; wɪθ][ˌpʃərəˈtæniːk][tʃerz][ænd; ənd]

one might without exaggeration say a roomy cell , with puritanic chairs and

— 可能 没有 夸张 说 一个 宽敞 细胞 , 和 清教 椅子 和

[ˈkɑːki]-[ˈkʌlərd][ˈredʒimənts][ʌv; əv][ˈletər][ˈfaɪlz] .

khaki - colored regiments of letter files .

卡其色 - 有色 军团 的 信 文件 .

毫不夸张地说，那是一个宽敞的牢房，里面摆放着清教徒风格的椅子和成排的卡其色信件文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː][kənˈseɪnʒ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɑːftə-, ˈsɒftə-][skiːm][ʌv; əv][laɪf] ,

There were two concessions to a softer scheme of life ,

那里 是 二 让步 到 一个 更柔和 方案 的 生活 ,

为了追求更温和的生活方式，做出了两项让步：

—[ə; eɪ][laʊndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊl][ʌv; əv][red][kriˈsænθəməmz] , [bəʊθ][wɪð; wɪθ][əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

— a lounge and a bowl of red chrysanthemums , both with associations .

— 一个 休息室 和 一个 碗 的 红色的 菊花 , 两个都 和 协会 .

—休息室和一碗红菊花，两者都与某种事物相关。

[ɑːn][ðə; ði][laʊndʒ] , [wɪtʃ][ˌpærənˈθetɪkli][hæd; həd][ˈlesər][ðoʊ][nɑːt][les][ˈɪntrəstɪŋ][ˈmemərɪz]

On the lounge , which parenthetically had lesser though not less interesting memories

在 这 休息室 , 哪个 (括号内) 有 较少 尽管 不是 较少的 有趣的 回忆

,
.
.

至于休息室，虽然那里的回忆不如休息室那么丰富，但也同样有趣。

[ə; eɪ][ˈprezɪdənt]-[tuː; tə]-[biː; bi][hæd; həd][sæt][ə; eɪ][ˈsʌplɪənt] , [waɪl][ðə; ði][ˈboʊl] , [ɔːˈlweɪz][ˈflaʊər]-

a President - to - be had sat a suppliant , while the bowl , always flower -

一个 总统 - 到 - 是 有 卫星 一个 请求者 , 尽管 这 碗 , 总是 花 -

[hiːpt] ,
heaped ,

堆积如山 ,

一位即将上任的总统曾以祈求者的身份坐在那里，而碗里总是堆满了鲜花。

[rɪˈkɔːld][æn; ən][ˈaʊər][wen][ə; eɪ][temˈpestʃuəs][ˈpetɪkoʊt] , [hɪz; ɪz][ˈproʊtəʒeɪ] ,

recalled an hour when a tempestuous petticoat , his protege ,

召回 一个 小时 什么时候 一个 暴风雨般的 衬裙 , 他的 门徒 ,

他回忆起一个小时，当时一条飘动的衬裙，他的门徒，

[hæd; həd][swept][streɪt][frʌm; frəm][ɑːpəˈrætiːk][ˈtraɪəmfz][tuː; tə][ˈʃaʊər][ˈroʊzɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt] .

had swept straight from operatic triumphs to shower roses at his feet .

有 扫荡 直的 从 歌剧 胜利 到 淋浴 玫瑰 在 他的 脚 .

她从歌剧的辉煌成就一路高歌猛进，最终落得脚下洒满玫瑰的下场。

[ðɪs][ˈrʌdi][ˈboʊl][lɪt][ə; eɪ][brɔːd] ,

This ruddy bowl lit a broad ,

这 红润 碗 点燃 一个 广阔 ,

这个红褐色的碗照亮了一片广阔的区域，

[lɒʊ] [desk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [naʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [[aɪ]
low desk from which now advanced a gray - haired man of a certain shy
低的 桌子 从 哪个 现在 先进的 一个 灰色的 - 头发 男人 的 一个 肯定 害羞的
['frendlinəs] [ænd; ənd]['mɒdjuleɪtɪd] [tʊʊnz] .
friendliness and modulated tones .
友善 和 调制 音调 .
一张矮桌后，走上来一位头发花白、略带羞涩却又和蔼可亲、语气温和的男士。

" [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ə'blaɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] - [klæsp] .
" **This is right obliging of you , " he said over the hand - clasp** .
" 这 是 正确的 乐于助人 的 你 , " 他 说 超过 这 手 - 搭扣 .
“你真是太好了,”他握着手说道。
" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ju:v] [ɔ:l'redi] ['lʌntʃt] ?
" **Don't tell me you've already lunched ?**
" 不 告诉 我 你已经 已经 午餐 ?
“别告诉我你已经吃过午饭了? ”

" ['felbi] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [dɪ'sembəld] , [hɪz; ɪz][tʊʊn] ['dra:pɪŋ] [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
" **Shelby had , but dissembled , his tone dropping in unconscious imitation of**
" 谢尔比 有 , 但 拆卸 , 他的 语气 下降 在 无意识 模仿 的
[ðə; ði] ['li:dʒ-z] .
the leader's .
这 领导人的 .
“谢尔比确实有这种感觉，但他掩饰过去，语气不自觉地模仿着领导人的语气。

['evri] [æprɪ'henʃn] [fər'gɔ:tɪn] , [hi:; hi] ['jɪ:ldɪd] [ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Every apprehension forgotten , he yielded instantly to the charm of his
每一个 忧虑 被遗忘的 , 他 产生 即刻 到 这 魅力 的 他的
[ʌnə'su:mɪŋ] ['frendlinəs] .
unassuming friendliness .
谦逊 友善 .
他瞬间忘却了所有的顾虑，被他谦逊友善的魅力所折服。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɑ:nər] [em 'i:] .
" **Then you must honor me** .
" 然后 你 必须 荣誉 我 .
那么你必须尊重我。
[faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pepərz][ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Five minutes with these papers and I'll be with you .
五 分钟 和 这些 文件 和 患病的 是 和 你 .
五分钟后我就能处理完这些文件，然后就来找你。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['letərz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,
" **He turned to a pile of type - written letters awaiting his signature** ,
" 他 转向 到 一个 桩 的 类型 - 书面 信件 等待中 他的 签名 ,
他转身看向一堆等着他签字的打字信件，
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ri'tɑ:diŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plezər] .
his whole demeanor a graceful protest against this retarding of their pleasure .
他的 所有的 风度 一个 优美 反对 反对 这 减速 的 他们的 乐趣 .
他举手投足间都流露出一种优雅的抗议，反对这种剥夺他们快乐的行为。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['pepərz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ;
" **Here are the afternoon papers if you care to look them over ;**
" 这里 是 这 下午 文件 如果 你 关心 到 看 他们 超过 ;
“这是下午的报纸，如果您有兴趣可以看看；
[ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [bætʃ] .
they come upon us before the ink is dry on the morning's batch .
他们 来 之上 我们 前 这 墨水 是 干燥 在 这 早晨 批 .
他们来得正是时候，我们早上那批稿子的墨迹还没干。

[nɒʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃer] , ['mɪstər] . ['ʃelbi] .
No , no ; not that uncomfortable chair , Mr . Shelby .
不 , 不 ; 不是 那 不舒服 椅子 , 先生 : 谢尔比 .

不, 不; 谢尔比先生, 别用那把不舒服的椅子。

[teɪk] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Take the lounge , I beg of you .
拿 这 休息室 , 我 求 的 你 .

请求你, 去休息室吧。

[stænd][ɑ:n][noʊ] ['serəmoʊni] [hɪr] .
Stand on no ceremony here .
站立 在 不 仪式 这里 .

这里无需任何礼节。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] [hɔ:l] .
This is Liberty Hall .
这 是 自由 大厅 .

这里是自由大厅。

" [ˈsʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv] [tʃerz] .
" **Somebody should write the philosophy of chairs .**
" 某人 应该 写 这 哲学 的 椅子 .

“应该有人写一本关于椅子的哲学著作。”

[wʌn] [meɪ] [rɪ'teɪn] [kən'vɪkənz] [ɪn] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpælpəbli] [ˈvɜ:rtɪbrət] ;
One may retain convictions in furniture which is palpably vertebrate ;
一 可能 保持 定罪 在 家具 哪个 是 明显地 脊椎动物 ;

人们可能会对明显是脊椎动物的家具抱有信念;

[læpt] [ɪn] [ˈbɪləʊɪŋ] [ʌp'hoʊlstəri] [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [mu:t] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɔləʒ]
lapped in billowing upholstery it is a moot question ; and like many a caller's
圈速 在 翻滚 室内装潢 它 是 一个 争议 问题 ; 和 喜欢 许多 一个 来电者的
[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

裹在蓬松的软垫里, 这个问题已经没有意义了; 就像之前许多来访者一样,

['ʃelbi:z] [breɪn] [ˈtɪʃu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒeli][ʌv; əv] [ˈflætərd] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
Shelby's brain tissue became a jelly of flattered complacency .
谢尔比的 脑 组织 成为 一个 果冻 的 受宠若惊 自满 .

谢尔比的脑组织变成了一团受宠若惊的自满胶状物。

[aɪ'ti:] [sə'faɪst] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ˈsɪməɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈherd]
It sufficed merely to simmer in a sense of equality with the silver - haired
它 足够了 仅仅 到 煨 在 一个 感觉 的 平等 和 这 银 - 头发
[ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [desk] .
gentleman at the desk .
绅士 在 这 桌子 .

仅仅与办公桌旁那位银发绅士保持一种平等的关系就足够了。

[ðə; ði] [bɔ:s] !
The Boss !
这 老板 !

老板!

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ləʊðd] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈtaɪt(ə)][hɪz; ɪz] [ˈli:dərʃɪp]
He had heard that the great man loathed the homely title his leadership
他 有 听到 那 这 伟大的 男人 令人厌恶 这 家常的 标题 他的 领导
[ɪn'teɪld] .
entailed .
包含 .

他听说这位伟人厌恶他领导地位所带来的那个朴素的头衔。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] ；
It was not pretty ；
它 曾是 不是 漂亮的 ；

情况不太好；

[bʌt; bət][ɪts] [rʌf] [ˈfɔːrsfl] [əˈmerɪkənɪzəm][hæd; həd][ˈnevər] [strʌk] [ˈʃelbi] [æz; əz][ɪˈnept] [tɪl] [ðɪs]
but its rough forceful Americanism had never struck Shelby as inept till this
但 它是 粗糙的 有力 美国主义 有 绝不 击 谢尔比 作为 笨拙 直到 这
[ˈmoʊmənt] ．
moment ．
片刻 ．

但直到此刻，谢尔比才觉得它粗犷有力的美国风格显得笨拙。

[əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [swəːv] [jet] [ˈvɪrəl] [ˈkriːtʃər] [,aɪˈtiː] [fel] [groʊˈteskli] [ˈɔːrt] ， [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] -
Applied to this suave yet virile creature it fell grotesquely short , missing the key -
应用 到 这 温文尔雅 然而 阳刚的 生物 它 跌倒 怪诞地 短的 ， 丢失的 这 钥匙 -
[noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpreməsi] ．
note of his supremacy ．
笔记 的 他的 霸权 ．

用在这个风度翩翩又充满活力的生物身上，却显得格格不入，完全没有抓住他至高无上的精髓。

[set] [bæk] [sʌm; səm] [ˈsentʃəriz] ， [ðɪs] [bɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] ．
Set back some centuries , this Boss would have been his Eminence the Cardinal ．
放 后退 一些 几个世纪 ， 这 老板 会 有 到过 他的 卓越 这 红衣主教 ．

如果把时间倒流几个世纪，这位老板就会被称为枢机主教阁下。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔːs] [ˈæktʃuəli] [wɔːrɪn][ðə; ði] [red] [hæt] [ˈweðər] [ə; eɪ]
It may be doubted had the Boss actually worn the red hat whether a
它 可能 是 怀疑 有 这 老板 实际上 磨损 这 红色的 帽子 无论 一个
[prəˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvərɪd] [ˈmesɪndʒəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈprest] [ˈʃelbi] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][ə; eɪ]
procession of liveried messengers could have impressed Shelby more than did a
游行 的 身着制服的 信使 可以 有 印象深刻 谢尔比 更多的 比 做过 一个
[smɔːl] [desk] [ˈtelɪfoʊn] [hæf] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [kriˈsænθəməməz] ．
small desk telephone half concealed by the chrysanthemums ．
小的 桌子 电话 一半 暗 经过 这 菊花 ．

有人可能会怀疑，即使老板真的戴上了红帽子，一队身着制服的信使是否能比半藏在菊花丛中的小型桌面电话更能给谢尔比留下深刻印象。

[ɪts] [bel] [ˈtɪŋkəld] [ɪnˈses(ə)ntli] ，
Its bell tinkled incessantly ；
它是 钟 叮叮当当 不已 ；

它的铃铛叮当作响，不停地响着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [ˈliːdə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]
and with infinite patience the leader interrupted his work again and again
和 和 无限 耐心 这 领导者 中断 他的 工作 再次 和 再次

[tuː; tə] [ˈænsər] [,aɪˈtiː] ，
to answer it ；
到 回答 它 ；

领导以无穷的耐心，一次又一次地中断工作来回答这个问题。

[ˈsiːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃelbiːz] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ˈsiːkrət][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ˈɪntuː][ðə; ði]
seeming from Shelby's vantage point to murmur secret messages into the
似乎 从 谢尔比的 优势 观点 到 低语 秘密 消息 进入 这
[ˈpetlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ．
petals of the flowers ．
花瓣 的 这 花朵 ．

从谢尔比的角度来看，这些花朵似乎在对着花瓣低语秘密信息。

[ðə; ði] [dis'membəd] [hæf][ʌv; əv][ə; ei] ['telɪfəʊn] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɪz][nɑ:t] [ɔ:rdn'erəli] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪŋ] ,
The dismembered half of a telephone conversation is not ordinarily illuminating .
这肢解一半的一个电话对话是不是按说启发性的 ;
通常情况下, 断断续续的电话对话片段并不能提供什么有价值的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒsɪz] [wɜ:rdz][ɪn] [ðəm'selvz] [sed] ['lɪt(ə)l] .
and the Boss's words in themselves said little .
和这老板的字在 他们自己 说 小的 .
老板的话本身并没有说明什么。

[haʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] [ðei] [maɪt] [kə'noʊt] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ə; ei] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd]
How tremendously much they might connote , the visitor as a business man and
如何 非常 很多 他们 可能 意味着 , 这 游客 作为 一个 商业 男人 和
[ə; ei][,pɑ:lə'tɪ](ə)n] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
a politician thoroughly appreciated ,
一个 政治家 彻底 感谢 ,
这位身为商人和政治家的访客, 深刻体会到这些物品所蕴含的巨大意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][dɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .
and his imagination did the occasion something more than justice .
和 他的 想像力 做过 这 场合 某物 更多的 比 正义 .
他的想象力为这一场合增添了远超其应有的精彩。

[desk] ['telə'foʊnz] [wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [wɜ:ɹld] .
Desk telephones were unknown in the simpler Tuscarora world .
桌子 电话 是 未知 在 这 更简单 图斯卡罗拉 世界 .
在较为简朴的塔斯卡罗拉世界里, 桌面电话是闻所未闻的。

[ðʌs] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər]['lenkθənd; 'lenθənd] [aʊt] [tu:; tə] [ten] ,
Thus the five minutes were lengthened out to ten ,
因此 这 五 分钟 是 加长 出去 到 十 ,
因此, 五分钟延长到了十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][tu:; tə][ə; ei]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
and then with apologies to a quarter of an hour .
和 然后 和 致歉 到 一个 四分之一 的 一个 小时 .
然后, 恕我直言, 大约过了十五分钟。

['ʃelbi:z] [aɪz] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ə; ei]
Shelby's eyes dropped to the newspapers on his knee and fastened on a
谢尔比的 眼睛 掉落 到 这 报纸 在 他的 膝盖 和 系紧 在 一个
[ˈhedlaɪn] —
headline —
标题 —
谢尔比的目光落到膝上的报纸上, 被一个标题吸引住了——

" ['ʃelbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['demɪdʒɑ:n] .
" **SHELBY AND THE DEMIJOHN** .
" 谢尔比 和 这 酒瓶 .
《谢尔比和德米约翰》。

" [aɪ 'ti:][rɪ'kwəɪərd][ə; ei] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] .
" **It required a second reading** .
" 它 必需的 一个 第二 阅读 .
需要再读一遍。

[ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['prez(ə)nt][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [spʌndʒd] [ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋz]
The absorbing present had for the moment sponged the morning's
这 吸收 展示 有 为了 这 片刻 海绵 这 早晨
['hæpənɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
happenings from his thoughts .
事件 从 他的 想法 .
此刻, 他完全沉浸在当下, 将早晨发生的事情从脑海中抹去。

[tʊː; tə] [rɪ'membər] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'dəʊt] [ˈtʃiːpənɪŋ] [ðə; ðɪ][sen'seɪ](ə)n] .
To remember explained without cheapening the sensation .
到 记住 解释 没有 降低成本 这 感觉 .

要记住，解释清楚的同时，不能贬低那种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ˈprɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈrʊrəl] [pres] ,
He was used to a relative prominence in the rural press ,
他 曾是 用过的 到 一个 相对的 显赫地位 在 这 乡村的 按 ,
他习惯了在乡村报刊上拥有相对较高的知名度，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðɪs] [nɔːr][ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtəz] [hæd; həd] [prɪ'perəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪntʃ]
but neither this nor the talk with the reporters had prepared him for inch
但 两者都不 这 也不 这 讲话 和 这 记者 有 准备 他 为了 英寸
- [haɪ] [ˈkæpɪtəlz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] [ˈnuːzpeɪpər] .
- **high capitals on the first page of a metropolitan newspaper** .
- 高的 首都 在 这 第一的 页 的 一个 大都会 报纸 .

但无论是这件事，还是与记者的谈话，都没能让他预料到都市报纸头版上会出现一英寸高的醒目大字。

[wʌt] [nuː] [ˈjɔːkə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˈnuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdiːteɪl] .
What New Yorkers thought of this particular newspaper was a detail .
什么 新的 约克人 想法 的 这 特别的 报纸 曾是 一个 细节 .

纽约人对这份报纸的看法并不重要。

[ˈʃelbi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdemɪdʒɑːn] .
SHELBY AND THE DEMIJOHN .
谢尔比 和 这 酒瓶 .

谢尔比和德米约翰。

[ə; eɪ] [ˈsaɪdlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ˈsentər] [ʌv; əv]
A Sidelight on the Storm Centre of
一个 侧记 在 这 风暴 中心 的

关于风暴中心的侧记

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [pə'litɪk(ə)]
the Most Picturesque Political
这 最多 如画 政治的

最富画面感的政治

[faɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈempaɪər] [steɪt] .
Fight in the Empire State .
斗争 在 这 帝国 状态 .

在帝国州战斗。

[ðə; ðɪ] [ə'pəʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
The Opponent of the Author of the Ode on the
这 对手 的 这 作者 的 这 颂 在 这

《颂歌》作者的反对者

[ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈsæməθreɪs] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)]
Victory of Samothrace talks of his Rival
胜利 的 萨莫色雷斯岛 会谈 的 他的 竞争对手

萨莫色雷斯的胜利谈到了他的对手

[fɔːr; fər] [kən'ɡreʃən(ə)] [ˈɔːnəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] .
for Congressional Honors and his Book .
为了 国会 荣誉 和 他的 书 .

因其获得的国会荣誉和著作。

[ˈmɪstər] . [ˈʃelbiːz] [ˈvɪɡərəs] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] .
MR . SHELBY'S VIGOROUS VIEWS ON THE ISSUES OF THE CAMPAIGN .
先生 . 谢尔比的 蓬勃 浏览 在 这 问题 的 这 活动 .

谢尔比先生对竞选议题的鲜明观点。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈspaɪst] " [ˈstɔːrɪ] " [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃelbi] ,
There followed a well - spiced " story " in which Shelby ,
那里 随后 一个 出色地 - 加香料 " 故事 " 在 哪个 谢尔比 ,

接下来是一个情节跌宕起伏的“故事”，其中谢尔比.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɪkʃ(ə)n] [ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəˈləʊkwɪəlɪz(ə)mz][əˈmɪtɪd; ʊsˈmɪtɪd] [seɪv] [wer] [ðeɪ]
with his diction chastened and his colloquialisms omitted save where they
和 他的 措辞 受了教训 和 他的 口语 省略 节省 在哪里 他们
[lent] [ə; eɪ][ˈreɪsɪ] [streŋθ] ,
lent a racy strength ,
借出的 一个 色情 力量 ,

他的措辞更加严谨，俚语也被省略，除非它们能增添一种诙谐的语气。

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed]
was made to say the things the reporter concluded he ought to have said
曾是 制成 到 说 这 事物 这 记者 结束 他 应该 到 有 说
— [aɪ ˈtiː]wʌz; wəz[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ˈɔːrgən] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈæktʃuəli]
— it was a party organ — and to sparkle after a fashion which is actually
— 它 曾是 一个 派对 器官 — 和 到 火花 后 一个 时尚 哪个 是 实际上
[əˈteɪnd] [baɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərvjuːər] .
attained by few in the presence of the interviewer .
已达到 经过 很少 在 这 在场 的 这 面试官 .

记者认为他应该说的话——这是一份党报——让他说出这些话，并且让他以一种在采访者面前实际上很少有人能达到的方式光芒四射。

[ɪːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːkəst] [hiː; hi]wʌz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
Even at his weakest he was caused to shine .
甚至 在 他的 最弱 他 曾是 导致 到 闪耀 .

即使在他最虚弱的时候，他也能展现出光芒。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈplætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] [əˈnɛnt] [ˈgreɪvzɪz] [bʊk] [əˈstɔːnɪft] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
A kindly platitude he had let fall anent Graves's book astonished him as he
一个 亲切地 老生常谈 他 有 让 落下 附近 坟墓的 书 惊讶 他 作为 他
[met] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ;
met it again ;
遇见 它 再次 ;

他曾经对格雷夫斯的书发表过的一句客套话，如今再次出现时，让他感到惊讶；

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [krʌst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɜːz] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd]
the merest crust upon the waters , under the reporter's manipulation , it returned
这 最 地壳 之上 这 水 , 在下面 这 记者 操纵 , 它 返回
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [loʊf] : —
to him a filling loaf : —
到 他 一个 填充 面包 : —

水面上那层薄薄的硬壳，在记者的巧手操控下，竟变成了一块令人满足的面包：

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʃelbi] , " [ɪz][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [haʊˈevər]
" But , " said Mr . Shelby , " is the production of literature , however
" 但 , " 说 先生 . 谢尔比 , " 是 这 生产 的 文学 , 然而
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ,

“但是，”谢尔比先生说，“文学创作，无论多么令人愉悦，

[ðə; ði] [fɪtɪst] [skuːl] [fɔːr; fər] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] ?
the fittest school for official life ?
这 最强 学校 为了 官方的 生活 ?

最适合职场生活的学校？

[ðɪs] , [aɪ] [kən'si:v] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪju:] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɡɪftɪd] [ju:θ] [hu:z]
This , I conceive , is the whole issue between me and this gifted youth whose
这 , 我 构想 , 是 这 所有的 问题 之间 我 和 这 天才 青年 谁
[ˈɪlhəs] [aɪ] [dɪ'plɔ:r] .
illness I deplore .
疾病 我 遗憾 .

我想，这就是我和这位才华横溢却身患重病的年轻人之间的全部问题所在。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪr] ; [bɑt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **It would have been well had he stopped here ; but he turned to the**
" 它 会 有 到过 出色地 有 他 停止 这里 ; 但 他 转向 到 这
[ˈlðər] ['pepərz] .
other papers .
其他 文件 .

“他本该就此止步；但他却转过身去看其他文件。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] ['ɡlɔ:ri] , [hɪz; ɪz] - [kən'tempəɹi:z]
There was no repetition of the first page glory , his eulogist's contemporaries
那里 曾是 不 重复 的 这 第一的 页 荣耀 , 他的 - 同时代人
[entər'teɪnɪŋ] [ˈlðər] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [speɪs] ;
entertaining other ideas of space ;
娱乐 其他 想法 的 空间 ;

第一页的辉煌并未重现，他的颂词作者的同代人对空间有了不同的理解；

[bɑt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but he found his name in most of them .
但 他 成立 他的 姓名 在 最多 的 他们 .

但他发现自己的名字出现在了其中的大部分人身上。

" ['mɪstər] .
" **MR .**
" 先生 .

“先生。

['greɪvzɪz] [ə'pəʊnənt] [hɪr] "
GRAVES'S OPPONENT HERE "
坟墓的 对手 这里 "

格雷夫斯的对手是

" [ðæt] ['vɜ:rtʃuəs] ['spel,bɑɪndər][ʌv; əv] ['kaʊntɪ] ['ferz] , [ðə; ði] " [ɑ:n] . " [si:] . [ɑ:r] . ['felbi] ,
" **That virtuous spellbinder of county fairs , the " Hon . " C . R . Shelby ,**
" 那 有德行的 魔法师 的 县 集市 , 这 " 尊敬的 . " C . 拉 . 谢尔比 ,
“那位在乡村集市上魅力四射、令人着迷的‘尊敬的’CR Shelby先生，

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [dʒeɪk] [kra:nts] .
reached the city to - day arm in arm with the notorious Jake Krantz .
达到 这 城市 到 - 天 手臂 在 手臂 和 这 臭名昭著 杰克 克兰茨 .

今天，他与臭名昭著的杰克·克兰茨手挽手抵达了这座城市。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æspərənt][fɔ:r; fər] [kən'ɡreʃən(ə)l] [prɪ'fɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]
The character of this aspirant for congressional preferment in the so - called
这 特点 的 这 有志者 为了 国会 升迁 在 这 所以 - 称为
['demɪdʒɑ:n] ['dɪstrɪkt] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [ki:ps] .
Demijohn District may be readily judged by the company he keeps .
酒瓶 区 可能 是 容易 评判 经过 这 公司 他 保持 .

从这位在所谓的“酒瓶选区”竞选国会议员的候选人所结交的朋友，就能很容易地判断出他的品格。

" [ˈjelbi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈpleɪnər] [ˈsaɪnpoʊst][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑɪl] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
" **Shelby needed no plainer signpost than the style to warn him that he**
" 谢尔比 需要 不 更朴素 路标 比 这 风格 到 警告 他 那 他
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [ˈdʒɜːrɪn(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪd] [hɪz; ɪz][ˈpleɪdʒərɪzəm] .
had fallen foul of the caustic journal which had flayed his plagiarism .
有 倒下 犯规 的 这 腐蚀性物质 杂志 哪个 有 剥皮 他的 抄袭 .
“谢尔比无需更明显的标志，杂志的风格就能警告他，他已经触怒了那家尖刻的杂志，该杂志曾猛烈抨击他的抄袭行为。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrɪd] [ðə; ði] [desk] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd] [riːd] [ðɪːz]
He stole a glance toward the desk , wondering whether the Boss had read these
他 偷窃 一个 瞥一眼 朝向 这 桌子 , 好奇 无论 这 老板 有 读 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他偷偷瞥了一眼桌子，心想老板有没有看到这些东西。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˈskɜːrələs] [pərˈvɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrɪdʒ] .
Then he ran hastily through the scurrilous perversion of his words .
然后 他 跑 草草 通过 这 卑鄙的 变态 的 他的 字 .

然后他匆匆浏览了一遍他那些卑劣歪曲的言辞。

[kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [kɜːrb] [ðɪs] [ˈtɪrəni] ?
Could nothing curb this tyranny ?
可以 没有什么 抑制 这 暴政 ?

难道就没有办法遏制这种暴政吗？

[jet] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪnˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .
Yet a greater indignity was in store .
然而 一个 更大的 侮辱 曾是 在 店铺 .

然而，更大的耻辱还在后头。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [brɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈɔːlsou][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt]
His cup brimmed at the discovery that in the cherub also he had cherished
他的 杯子 满溢 在 这 发现 那 在 这 小天使 还 他 有 珍爱
[ə; eɪ][ˈvaɪpər] .
a viper .
一个 毒蛇 .

他发现自己的在天使身上也藏着一条毒蛇，顿时怒火中烧。

[hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
His mortification was too keen for the perusal of more than an
他的 屈辱 曾是 也 敏锐的 为了 这 仔细阅读 的 更多的 比 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [freɪz] :
occasional phrase :
偶然 短语 :

他羞愧难当，根本无暇细读，只能偶尔瞥一眼几个词句：

" [ˈɑːrts] [nuː] [ˈpeɪtrən] " — " [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][kəˈnæɪlz] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] [ləns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtærɪf]
" **Art's New Patron** " — " **The Champion of Canals couches a lance against the tariff**
" 艺术的 新的 赞助人 " — " 这 冠军 的 运河 沙发 一个 槊 反对 这 关税
[ɑːn][ɑːrt] " — " [hɪz; ɪz] [naɪˈiːv] [ˈkænənz][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] " — " [ˈdʒʌdʒɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ɪts] [ˈerɪə] [ʌv; əv]
on art " — " **his naive canons of criticism** " — " **judges a picture by its area of**
在 艺术 " — " 他的 幼稚的 教规 的 批评 " — " 法官 一个 图片 经过 它是 区域 的
[ˈkænvəs] — [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ðə; ði] [ˈbetər] . "
canvas — the bigger the better . "
帆布 — 这 大 这 更好的 . "
“艺术的新赞助人”——“运河的捍卫者用长矛反对对艺术征收关税”——“他天真的批评准则”——“根据画布的面积来评判一幅画——越大越好”。

" [ˈskaʊndrəlz] ！
" **Scoundrels** ！
" 无赖 ！

“恶棍！”

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ræpt] [aʊt] , [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] .
" **he suddenly rapped out , crumpling the papers in his disgust .**
" 他 突然 说唱 出去 , 皱缩 这 文件 在 他的 厌恶 .
他突然猛地一拍，厌恶地把纸张揉成一团。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔːs] , [ˈdʒentli] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kriˈsænθəməmz] .
" **I beg your pardon ?** " **said the Boss , gently , peering over the chrysanthemums .**
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 这 老板 , 轻轻地 , 窥视 超过 这 菊花 .
“你说什么？”老板轻声问道，目光越过菊花丛。

" [aɪ] [beg] [jɔːrɪz] .
" **I beg yours .**
" 我 求 你的 .

我恳求你的。

[ðɪːz] — [ðɪːz] [riˈpɔːtəz] [hæv; həv] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] [em ˈiː] . " **These — these reporters have misrepresented me .** "
这些 — 这些 记者 有 歪曲事实 我 . "
这些记者歪曲了我的意思。

" [dɪr] [em ˈiː] ！
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！”

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] ?
Do you mind that ?
做 你 头脑 那 ?

你介意吗？

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] .
You shouldn't .
你 不应该 .

你不应该这样做。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒiːkɪl; ˈdʒekɪl] [ɔːr] [haɪd] .
One has to be Jekyll or Hyde .
— 有 到 是 杰基尔 或者 海德 .

一个人要么是杰基尔，要么是海德。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈhæpi] [ˈmiːdiəm] .
There's no happy medium .
有 不 快乐的 中等的 .

没有折衷方案。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
But luckily the public takes care of that .
但 幸运的是 这 民众 需要 关心 的 那 .

但幸运的是，公众会解决这个问题。

[trʌst] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [ges] , [ˈmɪstər] . [ˈfelbi] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈniːðər] [æn; ən] [ɑːrt] [ˈkrɪtɪk] [noːr]
Trust the public to guess , Mr . Shelby , that you're neither an art critic nor
相信 这 民众 到 猜测 , 先生 . 谢尔比 , 那 你是 两者都不 一个 艺术 评论家 也不
[æn; ən] [æs] .
an ass .
一个 屁股 .

谢尔比先生，相信公众会猜到，您既不是艺术评论家，也不是蠢货。

[ænd; ʌnd][dəʊnt][biː; bi] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
" **And don't be rough on the reporters , " he added , getting up .**
" 和 不 是 粗糙的 在 这 记者 , " 他 额外 , 获得 向上 .
" 也别对记者太苛刻,"他一边说着一边站了起来。

" [ðeɪ] [wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [pʊr] [bɔɪz] .
" **They work hard for a living , poor boys .**
" 他们 工作 难的 为了 一个 活的 , 贫穷的 男孩们 .
" 可怜的孩子, 他们为了谋生很辛苦。"

[ˈkærɪkətʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈpresɪz] [pɪ'kjuːliər] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
Caricature is the press's peculiar tribute to the significant .
漫画 是 这 媒体的 奇特 贡 到 这 重要的 .
漫画是媒体对重要事件的一种独特致敬方式。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ˈfɛlbiːz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [frʊz] .
" **Outside the door of the private office Shelby's face suddenly froze .**
" 外部 这 门 的 这 私人的 办公室 谢尔比的 脸 突然 冻住了 .
" 谢尔比站在私人办公室门外, 脸色突然僵住了。"

[ˈsevrəl] [ˈnuːzpeɪpər] [men][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [bɔːs] ,
Several newspaper men had gathered to question the Boss ,
一些 报纸 男人 有 聚集 到 问题 这 老板 ,
几名报社记者聚集在一起, 准备采访老板。

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] .
and among them the victim recognized one of his detractors .
和 之中 他们 这 受害者 认可 一 的 他的 批评者 .
受害者在其中认出了一位诋毁他的人。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [snʌb] , [bʌt; bət] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ɪɡ'zæmp(ə)l] ,
The impulse was strong to snub , but taught by the leader's example ,
这 冲动 曾是 强的 到 冷落 , 但 教授 经过 这 领导人的 例子 ,
虽然很想冷落他, 但领导的榜样让他明白了这一点。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'sted] [ænd; ʌnd] [drɔːpt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔːd] .
he smiled instead and dropped a friendly nod .
他 微笑 反而 和 掉落 一个 友好的 点头 .
他只是微笑着友好地点了点头。

" [ˈsiːkɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vaʊər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔːs] .
" **Seeking whom you may devour , gentlemen ? " inquired the Boss .**
" 寻求 谁 你 可能 吞食 , 先生们 ? " 询问 这 老板 .
" 诸位, 你们在寻找可以吞噬的对象吗?"老板问道。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
" **So am I .**
" 所以 是 我 .
" 我也是。

[ɪts] [pæst][maɪ] [lʌntʃ] [ˈaʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's past my lunch hour , you know .
它是 过去的 我的 午餐 小时 , 你 知道 .
你知道, 现在已经过了我的午休时间了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈaʊləɪnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeksəd] ,
" **With a dozen words he outlined the matter over which they were exercised ,**
" 和 一个 打 字 他 概述 这 事情 超过 哪个 他们 是 锻炼 ,
他用十几个字概括了他们行使这些权利的原因,

[kɔːld] [wʌn][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [baɪ] [neɪm] , [ˈlʌntɪd] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˈkwestʃən] , [təʊld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
called one and another by name , shunted an inconvenient question , told a little
称为 一 和 其他 经过 姓名 , 分流 一个 不方便 问题 , 讲述 一个 小的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

他们互相称呼对方的名字，回避了一个棘手的问题，讲了一个小故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfelbi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)] [ˈriːəlaɪzd]
and had slipped out of the building with Shelby before the pupil realized
和 有 滑倒了 出去 的 这 建筑 和 谢尔比 前 这 瞳孔 已实现
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [ˈferli] [bɪ'gʌn] .
that the interview had fairly begun .
那 这 面试 有 相当 开始 .

在学生意识到面试正式开始之前，他已经和谢尔比一起溜出了大楼。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I like the boys , " he declared .
" 我 喜欢 这 男孩们 , " 他 声明 .

“我喜欢这些男孩，”他说道。

" [ðeɪ] [sleɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [gʊd] [frendz] .
" They slate me , but we're good friends .
" 他们 石板 我 , 但 是 好的 朋友们 .

“他们诋毁我，但我们是好朋友。”

" [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪm'prest] [ˈfelbi] [ˈoʊnli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [desk] [ˈtelɪfoʊn] ,
" The incident impressed Shelby only less than the desk telephone ,
" 这 事件 印象深刻 谢尔比 仅有的 较少的 比 这 桌子 电话 ,

“这件事给谢尔比留下的印象，只比办公桌上的电话要少。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .
and the walk to luncheon intensified his respect .
和 这 走 到 午餐 加强 他的 尊重 .

去吃午饭的路上，他更加敬佩对方了。

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ][mɪd] - [er] [klʌb] [ˈræðər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The Boss explained that he ate at a mid - air club rather remote from his
这 老板 解释 那 他 吃 在 一个 中 - 空气俱乐部 相当 偏僻的 从 他的
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [kəm'peld] [ə; eɪ] [ˈtʃestfʃl] [ʌv; əv] [freɪ] [er] ;
place of business because it compelled a chestful of fresh air ;
地方 的 商业 因为 它 被迫 一个 胸膛 的 新鲜的 空气 ;

老板解释说，他之所以在离公司较远的空中俱乐部用餐，是因为这样可以让他呼吸到新鲜空气；

[ænd; ənd] [ˈfelbi] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] [juː'niːk] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ˈbɪziːst] [ˈbrɔːdweɪ]
and Shelby underwent the unique experience of promenading busiest Broadway
和 谢尔比 经历了 这 独特的 经验 的 漫步 最繁忙 百老汇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈpiːp(ə)] [bəʊd] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] .
with a man to whom people bowed on every hand .
和 一个 男人 到 谁 人们 鞠躬 在 每一个 手 .

谢尔比经历了一次独特的体验：她与一位人们每时每刻都向他鞠躬的男人一起漫步在最繁忙的百老汇大街上。

[ðə; ði] [bɔːs] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ˈekwəbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbiər] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ]
The Boss took it all as equably as the country lawyer might his morning
这 老板 采取 它 全部 作为 公平地 作为 这 国家 律师 可能 他的 早晨
[ˌsæljə'teɪʃənz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtʌskə'rɔːrə; -'rəu-] [haʊs] ;
salutations between his office and the Tuscarora House ;
问候 之间 他的 办公室 和 这 图斯卡罗拉 房子 ;

老板对这一切都表现得十分平静，就像乡村律师每天早上往返于办公室和塔斯卡罗拉庄园之间时所做的问候一样。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfelbi] , [frʌm; frəm] [ˈtrɪnəti] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈpɒlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔ:l]
but to Shelby , from Trinity to St . Paul's , and from the City Hall
但 到 谢尔比 , 从 三位一体 到 英石 : 保罗的 , 和 从 这 城市 大厅
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [skaɪ] - [ˈskreɪpər] ,
to the granite sky - scraper ,
到 这 花岗岩 天空 - 刮刀 ,

但对于谢尔比来说，从三一教堂到圣保罗教堂，从市政厅到花岗岩摩天大楼，

[hu:z] [ˈelɪveɪtər] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] [ˈsto:ri] [ˈæftər] [ˈsto:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
whose elevator shot them story after story to the roof , was a splendid
谁 电梯 射击 他们 故事 后 故事 到 这 屋顶 , 曾是 一个 灿烂
[traɪˈʌmf] [ˈprɑ:gres] .
triumphal progress .
凯旋的 进步 .

电梯将他们一层层送上屋顶，这是一次辉煌的凯旋之旅。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deməˈkrætɪk] [ˈpi:pəlz] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [ˈpaʊər] .
It was a democratic people's homage to power .
它 曾是 一个 民主 人们的 尊敬 到 力量 .
这是民主人民对权力的致敬。

[ðə; ði][bɪg] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [klʌb] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [teɪl] .
The big green and white club dining room in the sky took up the wondrous tale .
这 大的 绿色的 和 白色的 俱乐部 用餐 房间 在 这 天空 采取 向上 这 奇妙的 故事 .
天空中那间巨大的绿白相间的俱乐部餐厅，继续讲述着这个奇妙的故事。

[gˈri:tɪŋz] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd][ˈdʒʊʊviəl] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [gru:p] [ænd; ənd] [ðæt] .
Greetings everywhere , and jovial beckonings to join this group and that .
问候 到处 , 和 欢乐的 召唤 到 加入 这 团体 和 那 .
到处都是问候，还有热情洋溢的邀请，邀请你加入这个群组，加入那个群组。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [ˈɪnstəns] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
At the great man's instance , however , they were placed at a table for two ,
在 这 伟大的 男人的 实例 , 然而 , 他们 是 放置 在 一个 桌子 为了 二 ,
然而，在这位伟人的指示下，他们被安排在了 一张两人桌上。

[hu:z] [ˈaʊtlʊk] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
whose outlook seemed to the stranger to embrace the kingdoms of the earth .
谁 前景 似乎 到 这 陌生人 到 拥抱 这 王国 的 这 地球 .
在陌生人看来，他的视野似乎涵盖了地球上的所有王国。

[laɪf] , [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] ; [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪzi]
Life , pulsing life , as far as the embarrassed eye could carry ; life in the mazy
生活 , 脉动 生活 , 作为 远的 作为 这 尴尬的 眼睛 可以 携带 ; 生活 在 这 迷宫
[stri:tɪz] [bɪˈlʊʊ] ;
streets below ;
街道 以下 ;

鲜活的生命，脉动的生命，在羞涩的目光所能及的范围内；下方迷宫般的街道上的生命；

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rkɪŋ] [estʃu:ˈeri:z] [taɪd] ; [laɪf] , [ˈi:gər] [red] - [ˈblʌdɪd] [laɪf] , [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
life in the forking estuary's tide ; life , eager red - blooded life , to the crest of
生活 在 这 分叉 河口的 潮 ; 生活 , 渴望的 红色的 - 血腥 生活 , 到 这 波峰 的
[ðə; ði] [hɜˈaɪzənz] [hɪlz] !
the horizon's hills !
这 地平线 丘陵 !

在分叉河口的潮汐中，生命在奔涌；生命，充满活力、热血沸腾的生命，奔向地平线上的山巅！

[nɜ:rv] [ˈgæŋɡliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ntɪnənt] , [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] !
Nerve ganglion of a continent , market - place of a world !
神经 神经节 的 一个 大陆 , 市场 - 地方 的 一个 世界 !
大陆的神经节，世界的市场！

[ˈʃelbi] [ˈswept] [ðə; ði][ˌpænəˈræmə] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ˈɔːrdərz]
Shelby swept the panorama again and again as his host gave his quiet orders
谢尔比 扫荡 这 全景 再次 和 再次 作为 他的 主持人 给予 他的 安静的 订单
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
to the waiter ,
到 这 服务员 ,

谢尔比一边环顾四周，一边听着主人低声吩咐服务员，目光不由自主地扫过全景。

[ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] - [ˈkraʊdɪd] [beɪ] [tɪl] [ɪts] [ˈbluːnəs] [ˌmeltɪd] [ɪn][ðə; ði]
tracing the Hudson from the shipping - crowded bay till its blueness melted in the
追踪 这 哈德逊 从 这 船运 - 挤 湾 直到它是 蓝色 融化 在 这
[heɪz] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənweɪlθ] ,
haze beyond which lay the commonwealth ,
阴霾 超过 哪个 躺 这 联邦 ,

沿着哈德逊河，从船只拥挤的海湾一直到它湛蓝的河水消失在薄雾中，而薄雾之外便是联邦的所在地。

[ðə; ði][ˈempaɪər] , [ˈhuːz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdestɪnɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
the empire , whose political destinies seemed to rest in the hollow of this man's
这 帝国 , 谁 政治的 命运 似乎 到 休息 在 这 空洞的 的 这 男人的
[hænd] .
hand .
手 :

这个帝国的政治命运似乎就掌握在这个人的手中。

[aɪ ˈtiː] [drʌgd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
It drugged the senses to attempt to gauge his power .
它 吸毒 这 感官 到 试图 到 测量 他的 力量 :

它麻醉了他的感官，试图以此来衡量他的力量。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəʊ-] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdemɪdʒɑːn] .
The Boss was speaking of Tuscarora and the Demijohn .
这 老板 曾是 请讲 的 图斯卡罗拉 和 这 酒瓶 :

老板说的是塔斯卡罗拉和德米约翰酒瓶。

[aʊt] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːɪst] [ˈpraɪvəsi] [ɪz]
Out of painful experience he had come to believe that the truest privacy is
出去 的 痛苦 经验 他 有 来 到 相信 那 这 最真实的 隐私 是
[ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
the privacy of the crowd ,
这 隐私 的 这 人群 ,

从痛苦的经历中，他逐渐相信，真正的隐私是人群的隐私。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [tʃæf] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈaʊər] [ɪnˈfɔːrd] [aɪsəˈleɪʃn]
and indeed the mounting chaff and chatter of the lunch hour insured isolation
和 的确 这 安装 糠 和 喋喋不休 的 这 午餐 小时 投保人 隔离
[moʊst] [kəmˈpliːt] .
most complete .
最多 完全的 :

午餐时间的喧嚣和闲聊确实确保了彻底的孤立。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəʊ-] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdemɪdʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
He was speaking of Tuscarora and the Demijohn , and it had
他 曾是 请讲 的 图斯卡罗拉 和 这 酒瓶 , 和 它 有
[bɪˈɡʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæləd] ,
begun over the salad ,
开始 超过 这 沙拉 ,

他当时正在谈论塔斯卡罗拉和德米约翰酒瓶，而这一切都是从吃沙拉的时候开始的。

[æprəˈpoʊz][ʌv; əv] [ˈbaʊərz] .
apropos of Bowers .
恰好 的 鲍尔斯 :

顺便提一下鲍尔斯。

" [hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)l] ['ju:sflnəs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] .

" His political usefulness is at an end , " said the leader .

" 他的 政治的 用处 是 在 一个 结尾 , " 说 这 领导者 .

“他的政治利用价值已经耗尽了,”这位领导人说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst]

" There was nothing tangible to be got from him at our last

" 那里 曾是 没有什么 有形 到 是 得到 从 他 在 我们的 最后的

[ˈkɑ:nfərəns] ,

conference ,

会议 ,

“在上次会议上，我们没有从他那里得到任何实质性的东西。”

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and I determined to send for you .

和 我 决定 到 发送 为了 你 .

我决定派人去接你。

" ['ʃelbi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] [brɪtwi:n] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ænd] [rɪ'ɡret] .

" Shelby essayed a middle course between expectation and regret .

" 谢尔比 尝试 一个 中间 课程 之间 期待 和 后悔 .

“谢尔比采取了一种介于期待和遗憾之间的折中方案。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第8/13页

" [hiː hi] [sez] [its] [hɪz; ɪz] [ləst] [kæm'peɪn] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] . "

" He says it's his last campaign , poor old chap . "

" 他 说道 它是 他的 最后的 活动 , 贫穷的 老的 小伙子 . "

“他说这是他最后一次竞选了，可怜的老家伙。”

" [jes] , " [kən'kʌːd] [ðə; ði] [bɔːs] , [wɪ'dəʊt] ['sentɪmənt] ; " [wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] .

" Yes , " concurred the Boss , without sentiment ; " we talked it over .

" 是的 , " 同意 这 老板 , 没有 情绪 ; " 我们 谈话 它 超过 .

“是的，”老板毫无感情地同意道，“我们已经讨论过了。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'kwairz] ['jʌŋgər] [blʌd] — [ɪn] [faɪn] ,

It was our opinion that the organization requires younger blood — in fine ,

它 曾是 我们的 观点 那 这 组织 需要 年轻 血 — 在 美好的 ,

[jʊr; jər] [oʊn] . "

your own . "

" 你的 自己的 . "

我们认为，组织需要新鲜血液——最好是你们这样的年轻人。”

" [maɪn] ?

" Mine ?

" 矿 ?

“矿？”

" [ðə; ði] ['kwɪrɪ] [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] .

" The query was perfunctory .

" 这 询问 曾是 敷衍了事 .

“询问很敷衍。”

" [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪkli] [sək'sɪːd] — [ɑːn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

" You logically succeed — on a condition . "

" 你 逻辑上 成功 — 在 一个 状况 . "

“你的逻辑是正确的——但有一个条件。”

" [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

" A condition ? "

" 一个 状况 ? "

“一种条件？”

" [jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

" Your election to Congress .

" 你的 选举 到 国会 .

“您当选国会议员。”

" [ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['felbi] [sed] : —

" After a moment Shelby said : —

" 后 一个 片刻 谢尔比 说 : —

过了一会儿，谢尔比说道：——

" [its] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] . "

" It's an incentive to work . "

" 它是 一个 激励 到 工作 . "

“这是工作的动力。”

" [its] [ðə; ði] [liːst] [juːv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

" It's the least you've to work for , if you will permit me to say so . "

" 它是 这 至少 你已经 到 工作 为了 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 . "

“恕我直言，这是你努力工作所能获得的最低限度。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .
" **I don't understand** .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] .
" **The Boss was silent while the servant changed the course** .
" 这 老板 曾是 沉默的 尽管 这 仆人 已更改 这 课程 .

老板沉默不语，仆人却改变了方向。

[ðen] [hi:; hi] [sə:tft] [ðə; ði] [ˌjʌŋgər] [ˈmænz] [aɪz] .
Then he searched the younger man's eyes .
然后 他 搜索 这 年轻 男人的 眼睛 .

然后他凝视着年轻人的眼睛。

" [let] [em 'i:] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [meɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Let me point out what your election may mean** , " **he went on** .
" 让 我 观点 出去 什么 你的 选举 可能 意思是 , " 他 去 在 .

“让我指出你们当选可能意味着什么，”他继续说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [æŋ; ən][ʌn'ju:zuəl][ˈkɔ:ntest] .
" **It has been an unusual contest** .
" 它 有 到过 一个 异常 竞赛 .

这是一场不同寻常的比赛。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪvɪz] [ˈkændɪdəsi] [hæz; həz] [ɪntrəstɪd] [æŋ; ən] [ˈbɔ:diəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈferli] [ˈnæʃ(ə)nəl][ɪn][ɪts]
Mr . Graves's candidacy has interested an audience which is fairly national in its
先生 . 坟墓的 候选资格 有 感兴趣的 一个 观众 哪个 是 相当 国家的 在 它是
[skoʊp] .
scope .
范围 .

格雷夫斯先生的候选资格引起了全国范围内的关注。

[ɪf] [ˈvɪktər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [si:t] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] ,
If victor , you will take your seat a marked man ,
如果 胜利者 , 你 将要 拿 你的 座位 一个 标记 男人 ,

如果胜利，你将带着被盯上的身份入座。

[ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [preˈsti:ʒ] [ʌnˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ˈnu:kʌməz] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
equipped with a prestige uncommon to newcomers in Washington .
配备 和 一个 声望 罕见 到 新来者 在 华盛顿 .

他拥有华盛顿新来者所不具备的威望。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈfi:tɪd] [ə; eɪ] [səˈlebrəti] ,
You will have defeated a celebrity ,
你 将要 有 战败 一个 名人 ,

你将击败一位名人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] [əˈkredɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] .
and you will stand accredited one of the party leaders of your state .
和 你 将要 站立 认证 一 的 这 派对 领导人 的 你的 状态 .

你将被认可为你所在州的党内领导人之一。

" [ˈʃelbi:z] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .
" **Shelby's eyes widened** .
" 谢尔比的 眼睛 扩大 .

谢尔比的眼睛睁大了。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdə] ? "
" **One of the leaders** ? "
" 一 的 这 领导人 ? "

“其中一位领导人？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ju:; jɒ] .
" **I mean that I like you** .
" 我 意思是 那 我 喜欢 你 .

我的意思是，我喜欢你。

" [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [boʊlz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz]
" **While the waiter brought the finger bowls the significance of the simple words**
" 尽管 这 服务员 带来 这 手指 碗 这 意义 的 这 简单的 字
[bə:nd] ['ɪntu:] ['ʃelbi:z] [breɪn] .
burned into Shelby's brain .
烧伤 进入 谢尔比的 脑 .

“当服务员端来洗手碗时，这句简单话语的意义深深地烙印在了谢尔比的脑海中。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [lɪt] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; ['ʃelbi:z] [wʌz; wəz] [nɑ:d] [tu;; tə] ['ʃeɪp.ləs.nəs] .
The two men lit cigars and waited ; Shelby's was gnawed to shapelessness .
这 二 男人 点燃 雪茄 和 等待 ; 谢尔比的 曾是 被啃咬 到 无形 .

两人点燃雪茄，静静等待；谢尔比的雪茄已经被啃得面目全非了。

[left] [tu;; tə] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ðə; ði] [bɔ:s] [sed] ['sɔ:ftli] : —
Left to themselves again , the Boss said softly : —
左边 到 他们自己 再次 , 这 老板 说 轻轻 : —

两人再次独处时，老板轻声说道：——

" [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔ:l] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [[ʊd; jəd][gʊʊ][tu;; tə][jɔr; jər]['sekʃ(ə)n] .
" **Two years from this fall the governorship should go to your section** .
" 二 年 从 这 落下 这 州长 应该 去 到 你的 部分 .

“两年后的这个秋天，州长职位应该会轮到你们选区。”

" ['ʃelbi:z] ['kʌlər] ['mæntɪd] [ænd; ənd] [ebd] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪt] .
" **Shelby's color mantled and ebbed , leaving him white** .
" 谢尔比的 颜色 披风 和 退潮 , 离开 他 白色的 .

“谢尔比的毛色渐渐褪去，最终变成了白色。”

" ['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] , " — [ðə; ði] ['bɔsɪz] ['pɜ:rɪŋ] [noʊt] [sæŋk] — " ['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] ,
" **Our choice , " — the Boss's purring note sank — " our choice ,**
" 我们的 选择 , " — 这 老板的 呼噜声 笔记 沉没 — " 我们的 选择 ,

“我们的选择，”——老板低沉的嗓音渐渐低了下去——“我们的选择，

[ɪf] [maɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [[ʊd; jəd] ['kæəri] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [wɪl] [bi; bi]
if my poor opinion should carry weight with the convention , our choice will be
如果 我的 贫穷的 观点 应该 携带 重量 和 这 习俗 , 我们的 选择 将要 是
[ju:; jɒ] .
you .
你 .

如果我这番拙劣的意见能被大会采纳，那么我们最终的选择就是你。

" [bɪ'fɔ:r] ['ʃelbi] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ə; eɪ]['brʊʊkən][wɜ:rd][ʌv; əv] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][draɪ]
" **Before Shelby could force a broken word of acknowledgment from his dry**
" 前 谢尔比 可以 力量 一个 破碎的 单词 的 致谢 从 他的 干燥
[θrʊʊt] [ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ki:n] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
throat the Boss had plunged into a keen analysis of the situation in the
喉 这 老板 有 暴跌 进入 一个 敏锐的 分析 的 这 情况 在 这
[demɪdʒɑ:n] .
Demijohn .
酒瓶 .

“谢尔比还没来得及从干涩的喉咙里挤出一个断断续续的回应，老板就已经对酒瓶里的情况进行了深入的分析。

[ˈloʊk(ə)] [stəˈtɪstɪks] , [ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] , [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ˈmenz] [neɪmz] , [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd]
Local statistics , finances , patronage , men's names , habits , and
当地的 统计数据 , 财政 , 赞助 , 男士 姓名 , 习惯 , 和
[ˌkæɪrɪktəˈrɪstɪks] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlz] , [wɜːr; wər][æɪt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ,
characteristics , the minutest details , were at his finger - tips ,
特征 , 这 最分钟 细节 , 是 在 他的 手指 - 尖端 ,
当地的统计数据、财政状况、赞助情况、人物姓名、习惯和性格, 以及最细微的细节, 他都了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] [droʊv] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] .
and the conclusion of the whole matter drove home like a sledge .
和 这 结论 的 这 所有的 事情 驾驶 家 喜欢 一个 雪橇 .
整件事的结论犹如晴天霹雳, 狠狠地击中了我们的后背。

" [jɔːr; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [hæŋz] [ɑːn] [ˈmʌni] ; [ɑːn][jɔːr; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [hæŋz] [jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] . "
" Your election hangs on money ; on your election hangs your future . "
" 你的 选举 悬挂 在 钱 ; 在 你的 选举 悬挂 你的 未来 . "
“你的选举取决于金钱; 你的未来取决于你的选举。”

" [aɪv] [spent] [ˈevri] [sent] , " [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈfelbi] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
" I've spent every cent , " returned Shelby , with slow distinctness .
" 我已经 花费 每一个 中心 , " 返回 谢尔比 , 和 慢的 明显 .
“我已经把一分钱都花光了,”谢尔比缓慢而清晰地回答道。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][rɪˈdʒɔɪndər] .
" Yes ; I know , " was the quiet rejoinder .
" 是的 ; 我 知道 , " 曾是 这 安静的 回复 .
“是的, 我知道。”对方平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt][ðə; ðɪ] [steɪt] [kəˈmɪti] [wʊd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I have hoped that the State Committee would do something .
" 我 有 希望 那 这 状态 委员会 会 做 某物 .
“我一直希望州委员会能有所作为。”

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʌnˈjuːzuəl] .
The circumstances are , as you say , unusual .
这 情况 是 , 作为 你 说 , 异常 .
正如你所说, 情况确实不同寻常。

" [ðə; ðɪ] [bɔːs] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" The Boss leaned across the table with a smile .
" 这 老板 倾斜 穿过 这 桌子 和 一个 微笑 .
老板笑着俯身越过桌子。

" [waɪ] [mɪns] [ˈmætərz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ?
" Why mince matters , my dear fellow ?
" 为什么 剁碎 事情 , 我的 亲爱的 同伴 ?
“肉馅有什么关系呢, 我的朋友? ”

[juː; jʊ][æɪl; ʃəl][hæv; həv] [ˈeni] [sʌm; səm][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈʃʊr] [juːˈes][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
You shall have any sum you ask if you will assure us of one thing .
你 将 有 任何 和 你 问 如果 你 将要 保证 我们 的 一 事物 .
如果你能向我们保证一件事, 我们就会给你你想要的任何金额。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈætɪtuːd] [təːrd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər]
You have left your friends in doubt as to your attitude toward the River
你 有 左边 你的 朋友们 在 怀疑 作为 到 你的 态度 朝向 这 河
[ænd; ənd][ˈhɑːrbər] [ʌnˈplezntnəs] .
and Harbor unpleasantness .
和 港口 不愉快 .
你让朋友们对你对待河流和港口不愉快事件的态度产生了怀疑。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈbəʊərz] [kʊd; kəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ju: ˈes] .

Not even Bowers could enlighten us .
不是 甚至 鲍尔斯 可以 开导 我们 .

就连鲍尔斯也无法给我们带来启发。

[naʊ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ,

Now as far as the enemy is concerned , it doesn't matter ,
现在 作为 远的 作为 这 敌人 是 担心的 , 它 不 事情 ,

至于敌人, 这无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [ˈmætər] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n] .

but it does matter to the organization .
但 它 做 事情 到 这 组织 .

但这对于组织来说很重要。

[ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][wʌz; wəz] [əˈbju:zd] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] — [ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r]

The project was abused beyond all reason — though that is neither here nor
这 项目 曾是 受虐 超过 全部 原因 — 尽管 那 是 两者都不 这里 也不

there .
那里 .

这个项目被滥用到了毫无道理的地步——不过这与我们今天讨论的主题无关。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈkæpfəs] [meɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [æn; ən][ɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n]

Whatever the captious may call it , the thing has become an organization
任何 这 吹毛求疵的 可能 称呼 它 , 这 事物 有 变得 一个 组织

[ˈmeʒər] ,

measure ,
措施 ,

无论那些吹毛求疵的人怎么称呼它, 这件事已经成为一种组织措施。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] .

and as such a test of loyalty .
和 作为 这样的 一个 测试 的 忠诚 .

因此, 这也是对忠诚度的考验。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɔɪəl] ?

Are you loyal ?
是 你 忠诚 ?

你忠诚吗?

" [ˈfelbi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" Shelby turned his drawn face toward the window .
" 谢尔比 转向 他的 绘制 脸 朝向 这 窗户 .

谢尔比将他憔悴的脸转向窗外。

[ˈtru:li] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz]

Truly he had been brought up into a high place and shown the kingdoms
真的 他 有 到过 带来 向上 进入 一个 高的 地方 和 所示 这 王国

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

of the earth .
的 这 地球 .

他确实被提升到高处, 并被展示过地上的万国。

" [jes] , " [hi;; hi] [ˈænsər] ; " [aɪm] [ˈlɔɪəl] .

" Yes , " he answered ; " I'm loyal .
" 是的 , " 他 回答 ; " 我是 忠诚 .

“是的,”他回答说; “我很忠诚。”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

" CHAPTER IX
" 章 第九章

[ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rtɪ] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌp] - [taʊn] [tu:] ['ʌʊərz][ˈleɪtər] , [ˈʃelbi] [trɑ:d][er] .
In leaving his party headquarters up - town two hours later , Shelby trod air .
在 离开 他的 派对 总部 向上 - 镇 二 小时 之后 , 谢尔比 践踏 空气 .
两个小时后, 谢尔比离开位于城北的党总部时, 感觉像是在空中漫步。

[əˈkʌstəmd] [tu;; tə] [ɪsˈtʃu:] [ə; ei] [tu:] [naɪs] [ˈskru:təni][ʌv; əv] [mi:nz] [ɪf] [ðə; ði][end] [si:md] [mi:t] ,
Accustomed to eschew a too nice scrutiny of means if the end seemed meet ,
习惯 到 避免 一个 也 好的 审查 的 方法 如果 这 结尾 似乎 见面 ,
如果结果看起来不错, 就习惯于避免对手段进行过于仔细的审查。

[hi;; hi] [ˈmɜ:dʒd] [ˈevri] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈkwi:zinəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][hoʊp] .
he merged every doubt and queasiness in the recurring tide of hope .
他 合并 每一个 怀疑 和 恶心 在 这 再次发生的 潮 的 希望 .
他将所有的疑虑和不安都融入了反复涌现的希望之中。

[ˈevriθɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈkɑ:ntent] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈli:dɜ:z] [ˈpɑ:rtɪŋ] [əˈʃuərənsɪz]
Everything ministered to his profound content — the great leader's parting assurances
一切 服事 到 他的 深刻的 内容 — 这 伟大的 领导人的 离别 保证
, [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈsep(ə)n] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊəd] ,
, the flattering reception at headquarters which followed ,
, 这 奉承 接待 在 总部 哪个 随后 ,
一切都衬托出他内心的平静——伟大领袖临别时的嘱托, 随后在总部受到的殷勤接待,

[ðə; ði] [li:p] [frʌm; frəm] [ni:d] [tu;; tə] [ˈæfluəns] .
the leap from need to affluence .
这 飞跃 从 需要 到 富裕 .
从匮乏到富裕的飞跃。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈætməsfɪr] , [əˈnʌðər] [sʌn] , [əˈnʌðər] [ˈsɪti] .
It was another atmosphere , another sun , another city .
它 曾是 其他 气氛 , 其他 太阳 , 其他 城市 .
那是另一种氛围, 另一种阳光, 另一座城市。

[ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪz] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] .
The afternoon gayety of the streets was wholly to his mood .
这 下午 同性恋 的 这 街道 曾是 完全 到 他的 情绪 .
午后街头的欢快气氛与他的心情十分契合。

[wʌn] [ni:d] [nɑ:t][bi; bi][æn; ən][ˈætəm] [hɪr] .
One need not be an atom here .
— 需要 不是 是 一个 原子 这里 .
这里不需要你是原子。

[tu;; tə] [kənˈsi:d] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] , [tu;; tə] [der] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈsesəmi] .
To concede a little , to dare a little — that was the Open Sesame .
到 承认 一个 小的 , 到 敢 一个 小的 — 那 曾是 这 打开 芝麻 .
做出一点让步, 大胆一点——这就是芝麻开门。

[hi;; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstɜ:rdɪli] [rɪˈrekt] .
He held his head sturdily erect .
他 握住 他的 头 坚固地 直立 .
他昂首挺胸, 头颅纹丝不动。

[hi;; hi] [lʊkt] [ðə; ði][ˈɪmpjədənt] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪts] [ˈi:kwəl] .
He looked the impudent city in the face , its equal .
他 看起来 这 厚颜无耻 城市 在 这 脸 , 它是 平等的 .
他直视着这座傲慢的城市, 与它势均力敌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] ['bʌdɪd] [ə; eɪ][tɑ:lərənt] ['laɪkɪŋ] , [ə; eɪ][gou] - [tu:; tə] - [oʊld] - [ænt] -
With the sense of equality budded a tolerant liking , a Go - to - Old - Ant -
和 这 感觉 的 平等 萌芽 一个 宽容 喜欢 , 一个 去 - 到 - 老的 - 蚂蚁 -
[hɪl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Hill frame of mind ,
爬坡道 框架 的 头脑 ,

随着平等意识的萌生，一种宽容的喜爱之情油然而生，一种“回到老蚁穴”式的心态油然而生。

[wɪð; wɪθ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [t'jærəti] .
with admixture of charity .
和 混合物 的 慈善机构 .

其中夹杂着慈善之心。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði][ænt] [hɪl] , [faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪts] [ni:dz] ,
He must study the Ant Hill , find out its interests and its needs ,
他 必须 学习 这 蚂蚁 爬坡道 , 寻找 出去 它是 兴趣 和 它是 需求 ,
他必须研究蚁丘，找出它的兴趣和需求。

[sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ledʒɪsleɪtər][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [ðə; ði]
since from the chrysalis of the country legislator was shortly to evolve the
自从 从 这 蛹 的 这 国家 立法者 曾是 不久 到 发展 这
[stɜ:tsmən] [hu:z] [kən'stɪtʃuənsɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɜ:t] .
statesman whose constituency was the state .
政治家 谁 选区 曾是 这 状态 .

从国家立法者的蛹化过程中，很快就能发展成为以国家为选民的政治家。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['brɔ:dnɪŋ] — [ʃʊrli] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ! — [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [ʌv; əv]
The thought was broadening — surely he had grown ! — and fertile of
这 想法 曾是 扩大 — 一定 他 有 生长 ! — 和 沃 的
[lɑ:rdʒ] ['swi:pɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][men] .
large sweeping views of things and men .
大的 扫荡 浏览 的 事物 和 男人 .

他的思想日渐开阔——他肯定成长了！——并且对事物和人有了更广阔的视野。

[waɪ] [bi:; bi] ['petɪ] ?
Why be petty ?
为什么 是 小气 ?

何必斤斤计较呢？

[ə; eɪ][h'ju:mən] ['saɪnbɔ:rd] ['ædvɜ:təɪzɪŋ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['greɪvɪzɪz] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər] ['naɪntɪ] - [eɪt] [sents] ,
A human signboard advertising Bernard Graves's volume for ninety - eight cents ,
一个 人类 招牌 广告 伯纳德 坟墓的 体积 为了 九十 - 八 分 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tʃ:rn] ,
with the privilege of return ,
和 这 特权 的 返回 ,

一个活生生的广告牌，上面写着伯纳德·格雷夫斯的著作售价98美分，并提供免费退货服务。

[ɪ'vəukt] [nou][ʌn'kaɪnd] [θɔ:t] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;
evoked no unkind thought against his rival ;
唤起 不 不友善 想法 反对 他的 竞争对手 ;

并未对对手产生任何恶意；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɔftiə] [pleɪn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
and from this loftier plane he could see even the morning's rencounter with
和 从 这 更高 飞机 他 可以 看 甚至 这 早晨 论战 和
[ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [ɪn][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [laɪt] .
the reporters in an indulgent light .
这 记者 在 一个 放纵的 光 .

从这个更高的层面来看，他甚至可以宽容地看待早上与记者的那次会面。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ˈleitər] [ɪˈdiːnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈpepərz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪˈhɜ:rs] [ðə; ði]
He bought later editions of the afternoon papers that he might rehearse the
他 买 之后 版本 的 这 下午 文件 那 他 可能 排练 这
[ˈepɪsoʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
episode from his new point of view ,
插曲 从 他的 新的 观点 的 看法 ,
他购买了当天下午的报纸，以便从新的角度重新审视这一事件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wer] [sʌm; səm] [freʃ] [senˈseɪ(ə)n][hæd; həd][nɔ:t]
and was disappointed to find that where some fresh sensation had not
和 曾是 失望的 到 寻找 那 在哪里 一些 新鲜的 感觉 有 不是
[ˈkraʊdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prɪnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,
crowded him from print altogether ,
挤 他 从 打印 共 ,
令他失望的是，他发现，在那些没有出现新现象级人物彻底将他挤出报刊版面的地方，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [tu:; tə][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wei] [ˈkɔ:rnərz] [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di] [ri:d] .
he was dismissed to out - of - the way corners which nobody read .
他 曾是 解雇 到 出去 - 的 - 这 方式 角落 哪个 无人 读 .
他被安排到偏僻的角落，那里没有人会注意到他。

[jet] [ðɪs] , [tu:] , [hi:; hi][met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmənz] [brɔ:d] [fəˈlɑ:səfi] .
Yet this , too , he met with a statesman's broad philosophy .
然而 这 , 也 , 他 遇见 和 一个 政治家的 广阔 哲学 .
然而，他也以政治家的宏观理念来应对这一切。

" [ˈleɪdi] [ɪn][ˈhænsəm] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" **Lady in hansom wants to speak with you , sir .**
" 女士 在 汉森 想要 到 说话 和 你 , 先生 .
“先生，一位乘坐双轮马车的女士想和您谈谈。”

" [ˈfelbi] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv]
" **Shelby had drifted into the shopping district with some vague notion of**
" 谢尔比 有 漂移 进入 这 购物 区 和 一些 模糊的 概念的 的
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][wæks] - [wɜ:rks] [mjuˈzi:əm] ,
visiting a wax - works museum ,
访问 一个 蜡 - 作品 博物馆 ,
“谢尔比漫无目的地走进了商业区，当时她隐约想着要去参观蜡像馆。”

[dɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrʊərəl] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ] [fəˈkɪr] [hu:] [laɪnd]
dear to the rural heart , and was loitering among the novelty fakirs who lined
亲爱的 到 这 乡村的 心 , 和 曾是 游荡 之中 这 新奇 苦行僧 WHO 衬里
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜ:ruʊfər] .
the crowded thoroughfare .
这 挤 通道 .
他深受乡村人民的喜爱，在拥挤的街道两旁那些装腔作势的苦行僧中闲逛。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˈlɪvərɪd] [ˈkæɪrɪdʒ] [əˈtendənt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
He turned to confront the liveried carriage attendant of one of the great
他 转向 到 面对 这 身着制服的 运输 服务员 的 一 的 这 伟大的
[dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈstɔ:z] ,
department stores ,
部门 商店 ,
他转身面对一位身穿制服的百货公司马车侍者。

[hu:] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][kæb][æɪt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
who , indicating a cab at the curb , repeated his message .
WHO , 表明 一个 出租车 在 这 抑制 , 重复 他的 信息 .
他指着路边的一辆出租车，重复了他的信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɔːz] [θroʊn] [waɪd][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hə] [gaʊn] , [sæt][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] ,
With the hansom's doors thrown wide to display her gown , sat Mrs . Hilliard ,
和 这 - 门 抛掷 宽的 到 展示 她 袍 , 卫星 太太 : 希利亚德 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 :

希利亚德夫人面带微笑地坐在马车里，马车的车门大开，露出她的礼服。

[ðə; ði][mæn] [stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hə] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
The man strode to her side and caught her outstretched hand .
这 男人 大步走 到 她 边 和 捕捉 她 伸展 手 :
男人大步走到她身边，握住了她伸出的手。

" [kɔːrə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈʌndətoʊn] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t]
" **Cora , " he exclaimed , in undertone , " you're the handsomest woman on the street**
" 科拉 , " 他 惊呼 , 在 底色 , " 你是 这 最英俊的 女士 在 这 街道
!
!
!

“科拉，”他低声说道，“你是这条街上最漂亮的女人！ ”

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðɪs]
" **If there had been anything more remote from his purpose than this**
" 如果 那里 有 到过 任何事物 更多的 偏僻的 从 他的 目的 比 这
[ˈmiːtɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [spiːtʃ] .
meeting , it was this speech .
会议 , 它 曾是 这 演讲 :

“如果说有什么事比这次会议更与他的目的背道而驰，那就是这次演讲了。”

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hə] [əˈdres] ;
He knew of her presence in the city , he knew her address ;
他 知道 的 她 在场 在 这 城市 , 他 知道 她 地址 ;
他知道她在城里，也知道她的住址；

[bʌt; bət][frəm; frəm][pruːˈdenʃ(ə)l] [ˈməʊtɪvz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈfɔːrmjʊleɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
but from prudential motives he did not precisely formulate he had
但 从 审慎 动机 他 做过 不是 恰恰 制定 他 有
[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hə] .
determined not to go to her .
决定 不是 到 去 到 她 :

但出于谨慎的考虑（他没有具体说明原因），他决定不去见她。

" [get] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [hɜːr; hə] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkʌlər] [ˈhaɪtnɪŋ] .
" **Get in , " she murmured , her pleasing color heightening .**
" 得到 在 , " 她 低声说道 , 她 令人愉悦 颜色 提高 :
“上车吧，”她低声说道，脸色更加红润了。

" [wɪː; wɪ] [ˈmʌsnt] [blɑːk] [ðə; ði] [wei] .
" **We mustn't block the way .**
" 我们 不得 堵塞 这 方式 :

我们不能阻挡道路。

" [sʌtʃ] [suːˈpɪriər] [tækt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈɜːrbən] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] [wʊd]
" **Such superior tact in the face of urban conditions impressed him , — he would**
" 这样的 优越的 策略 在 这 脸 的 城市的 状况 印象深刻 他 , — 他 会
[hæv; həv] [stʊd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] ,
have stood gossiping ,
有 站立 八卦 ,

“这种在都市环境中展现出的卓越处事技巧给他留下了深刻的印象——他本来会站在街边闲聊的。”

[æz; əz][ɪn] [nu:] ['bæbɪlɑ:nz] ['slʌɡɪʃ] [stri:tɪs] , — [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] [vəʊ'lɪ(ə)n][hi:; hi] [əu'beɪd] .
as in New Babylon's sluggish streets , — and almost without volition he obeyed .
作为 在 新的 巴比伦的 迟缓 街道 , — 和 几乎 没有 意志 他 服从 .

就像在新巴比伦缓慢的街道上一样, ——他几乎不由自主地服从了。

" [ðə; ðɪ] ['ævənu:] , " [də'rektɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] .
The Avenue , " directed Mrs . Hilliard .
" 这 大街 , " 指导 太太 . 希利亚德 .

“大道,”希利亚德夫人说道。

" [wɪtʃ] ? " [æskt] ['kæbɪ] , [hɪz; ɪz] ['flɔ:rɪd] [feɪs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][træp] .
Which ? " asked cabby , his florid face filling the trap .
" 哪个 ? " 问 出租车司机 , 他的 佛罗里达 脸 填充 这 陷阱 .

“哪个?”出租车司机问道, 他涨红的脸填满了出租车。

" [fɪfθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] .
Fifth , of course , " said the lady , with annoyance .
" 第五 , 的 课程 , " 说 这 女士 , 和 烦恼 .

“当然是第五,”那位女士恼火地说。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [eɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,
It has been remarked that Mrs . Hilliard aimed to be cosmopolitan ,
它 有 到过 评论 那 太太 . 希利亚德 旨在 到 是 国际化 ,

有人指出, 希利亚德夫人力求成为一个国际化的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃi:fɪst] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and it is pertinent to add that one of the chiefest delights of this ,
[hɜ:r; həɹ] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
her annual pilgrimage ,
她 年度的 朝圣 ,

值得一提的是, 她一年一度的朝圣之旅是其中最大的乐趣之一。

[wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd][ðə; ðɪ] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn] ['hænsəm][kæbz] .
was to ride the livelong day in hansom cabs .
曾是 到 骑 这 终身 天 在 汉森 出租车 .

就是乘坐双轮马车度过一整天。

['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:ndəst][ʌv; əv] " [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] " [æt; ət] [li:st]
People in the sort of fiction she was fondest of " called a hansom " at least
人们 在 这 种类 的 小说 她 曾是 最爱 的 " 称为 一个 汉森 " 在 至少
[wʌns] [ə; eɪ] ['tʃæptər] .
once a chapter .
一次 一个 章 .

在她最喜欢的小说中, 人物至少每章都会被“称赞为英俊潇洒”。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'kju:zd] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n] .
You never came to see me , " she accused , as they drove on .
" 你 绝不 来了 到 看 我 , " 她 被告 , 作为 他们 驾驶 在 .

“你从来没见过我,”她一边开车一边指责道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] [haʊ] ['bɪzi] [aɪv] [bɪn] .
You can't know how busy I've been .
" 你 不能 知道 如何 忙碌的 我已经 到过 .

你无法想象我有多忙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
This was well within the truth ,
" 这 曾是 出色地 之内 这 真相 ,

“这完全符合事实,

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['steɪtmənt] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ]
as was his further statement that he knew no good could come of calling
作为 曾是 他的 更远 陈述 那 他 知道 不 好的 可以 来 的 呼叫
[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
at the Waldorf at this hour .
在 这 华德福 在 这 小时 .

他还进一步表示，他知道此时拜访华尔道夫酒店不会有什么好处。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] . "
" You have proved that I should have missed you . "
" 你 有 已证实 那 我 应该 有 错过 你 " . "
"你证明了我当初应该错过你。"

" [bʌt; bət][jʊr; jər][kɑːrd] ['wɒdnt] .
" But your card wouldn't .
" 但 你的 卡片 不会 " .

但你的卡不行。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['saɪlənt] ['mesɪdʒ] .
It would have had its silent message .
它 会 有 有 它是 沉默的 信息 " .
它本可以传递无声的信息。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt][wiː; wi] ['hævnt] [met] [sɪns] — "
Do you realize that we haven't met since — "
做 你 意识到 那 我们 还没有 遇见 自从 — "
你知道我们自从——之后就没见过面了吗？

" [wiːv] [met] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'pəʊzɪd] ['heɪstɪli] ; " [ænd; ənd][aɪm] [ə'nʌðər] [mæn] . "
" We've met now , " he interposed hastily ; " and I'm another man . "
" 我们已经 遇见 现在 " , " 他 插入 草草 " ; " 和 我是 其他 男人 " . "
“我们现在见面了,”他急忙插话道,“而我已经变成了另一个人。”

" [dʌunt] [tel] [em 'iː][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ['hoʊlli] [gɔːn] . "
" Don't tell me the old one's wholly gone . "
" 不 告诉 我 这 老的 一个人的 完全 已消失 " . "
“别告诉我老家伙已经彻底不在了。”

" [ˈnevər] [fɪr] .
" Never fear .
" 绝不 害怕 " .

别害怕。

[aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .
I forget nothing .
我 忘记 没有什么 " .

我什么都忘不了。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][em 'iː] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət]
I appreciate what you wanted to do for me — what you have done ; but
我 欣赏 什么 你 通缉 到 做 为了 我 — 什么 你 有 完毕 ; 但
[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪz][pæst] ,
the necessity is past ,
这 必要性 是 过去的 ,
我感激你当初想为我做的事——也感激你所做的一切；但那已经是过去的事了。

[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 " !

感谢上帝！

[ðə; ði][loʊd][ɪz] ['lɪftɪd] — [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tu; tə][bɜ:rn] — [aɪm] [fri:] , [fri:] ! "
The load is lifted — there's money to burn — I'm free , free ! "
这 加载 是 抬起 — 有 钱 到 烧伤 — 我是 自由的 , 自由的 ! "
重担卸下了——钱多得花不完——我自由了, 自由了!

" [dɪr] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] .
" **Dear friend , " said Mrs . Hilliard .**
" 亲爱的 朋友 , " 说 太太 . 希利亚德 .
“亲爱的朋友,”希利亚德夫人说道。

" [ju; jʊ] [meɪk] [em 'i:][soʊ] ['hæpi] . "
" **You make me so happy . "**
" 你 制作 我 所以 快乐的 . "
你让我好开心。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['ɑ:nərd] , " [hi; hi] [ɪg'zʌltɪd] .
" **And I've been honored , " he exulted .**
" 和 我已经 到过 荣幸 , " 他 欣喜若狂 .
“我感到非常荣幸,”他兴奋地说。

" [aɪ] ['lʌntʃt] [tu; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊə; ɑ:r] [greɪt] ['li:dər] — [ænd; ənd] , ['kɔ:rə] , [wət'evər] [ðeɪ] [seɪ]
" **I lunched to - day with our great leader — and , Cora , whatever they say**
" 我 午餐 到 - 天 和 我们的 伟大的 领导者 — 和 , 科拉 , 任何 他们 说
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
“今天我和我们伟大的领袖共进了午餐——科拉, 不管别人怎么说他,

[hi; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [greɪt] — [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] .
he is indeed great — and he was more than kind .
他 是 的确 伟大的 — 和 他 曾是 更多的 比 种类 .
他确实很棒, 而且非常和蔼可亲。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz][lɪps][tu; tə][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] ['fju:tʃər] ,
" **It was near his lips to hint of the rosy future ,**
" 它 曾是 靠近 他的 嘴唇 到 暗示 的 这 红润 未来 ,
“它离他的嘴唇很近, 似乎在暗示着美好的未来。”

[bʌt; bət][hi; hi] [spoʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] , [ðoʊ] ['nɪrər] [praɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]
but he spoke instead of a lesser , though nearer prize , which the day had
但 他 辐 反而 的 一个 较少 , 尽管 更近 奖 , 哪个 这 天 有
[ə'ʃʊrd] .
assured .
保证 .
但他却谈到了一个较小但更近的奖赏, 那就是当天已经确保获得的奖赏。

" [hi; hi] [brɪ'li:vz] [ɪn][em 'i:] ,
" **He believes in me ,**
" 他 相信 在 我 ,
他相信我,

[ænd; ənd][hi; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvɜ:nɜ:z] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [treɪn] !
and he has asked me to return home by the governor's own special train !
和 他 有 问 我 到 返回 家 经过 这 州长的 自己的 特别的 火车 !
"
"
"
他让我乘坐州长的专列回家!

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
" **I knew it , I knew it .**
" 我 知道 它 , 我 知道 它 .
“我就知道, 我就知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ləst] .
I was sure that they would appreciate you at the last .
我 曾是 当然 那 他们 会 欣赏 你 在 这 最后的 .

我确信他们最终会感激你的。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði][ˈpepərz] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [praʊd] .
I've seen the papers , too , and I'm so proud .
我已经 已见 这 文件 , 也 , 和 我是 所以 自豪的 .

我也看过那些文件了, 我感到非常自豪。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld][ɪz] [ə'weɪk] [tu:; tə]
I want the people at home to know that the big outside world is awake to
我 想 这 人们 在 家 到 知道 那 这 大的 外部 世界 是 醒 到
[jʊr; jər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
your importance .
你的 重要性 .

我想让家乡的人们知道, 外面的世界已经意识到你们的重要性。

[ˈi:v(ə)n] [nu:] [jɔ:k] [ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m] [peɪz] [ɪts] [ˈtrɪbjʊ:t] . "
Even New York journalism pays its tribute ."
甚至 新的 约克 新闻业 支付 它是 贡 . "

就连纽约新闻界也表达了敬意。

" [dɪd][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpepərz] ?
" Did you — er — read all the papers ?
" 做过 你 — 呃 — 读 全部 这 文件 ?

“你.....呃.....把所有报纸都读了吗? ”

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒɪ:kɪl, 'dʒekɪl][ɔ:r] [haɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
One has to be Jekyll or Hyde , you know , " he added ,
— 有 到 是 杰基尔 或者 海德 , 你 知道 , " 他 额外 ,
“人要么像杰基尔博士一样, 要么像海德先生一样, 你知道的,”他补充道。

[ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['bɔ:sɪz] [ɪlə'streɪf(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
appropriating the Boss's illustration without compunction .
挪用 这 老板的 插图 没有 愧疚 .

毫不犹豫地盗用老板的插图。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] — [fə'si:ʃəs] . "
" Some of them were — facetious ."
" 一些 的 他们 是 — 滑稽的 . "

“他们中有些人是——开玩笑的。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" Indeed I did not .
" 的确 我 做过 不是 .

“我确实没有。”

[aɪ][ˈoʊnli] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [wʌnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [ri:d] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
I only skimmed the horrid ones ; but the others I read through and through ,
我 仅有的 脱脂 这 可怕的 一个 ; 但 这 其他的 我 读 通过 和 通过 ,
那些糟糕的文章我只是粗略地浏览了一下; 但其他的文章我都从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd] [sent] [ðəm; ðəm] [hoʊm] .
and sent them home .
和 发送 他们 家 .

然后把他们送回家。

[aɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈspɪɪtf(ə)l] [wʌnz] [ə'weɪ] .
I threw the spiteful ones away .
我 扔 这 恶毒的 一个 离开 .

我把那些心怀恶意的人扔掉了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][jər; jər] [sək'ses] .

They were jealous of your success .
他们是嫉妒的你的成功 .

他们嫉妒你的成功。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðɪs] .

" He smiled a little at this .
" 他微笑一个小的在这 .

他听了这话，微微一笑。

" [nɑːt] [ˈræbɪdli] [ˈdʒeləs] , [aɪ] [ges] . "

" Not rabidly jealous , I guess . "
" 不是狂暴地嫉妒的 , 我猜测 . "

“我想，应该不是那种极度嫉妒吧。”

" [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənɜːz] [treɪn] !

" The governor's train !
" 这州长的火车 !

“州长的专列！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪˈlæbəreɪt] [æn; ən][oʊˈbiːs(ə)ns][æz; əz][ðə; ðɪ] - [kənˈtræktɪd] [ˈlɪmits] .

" She made him as elaborate an obeisance as the hansom's contracted limits
" 她制成他作为精心制作的一个服从作为这 - 合同限制

[wəd] [pəˈmɪt] .

would permit .
会允许 .

“她尽其所能地向他行了礼，但马车的空间限制不允许她这样做。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)][em ˈiː] .

" And yet you condescend to take the air with humble me .
" 和然而你屈尊到拿这空气和谦逊的我 .

“然而，你却纡尊降贵地与我这个卑微的人一起呼吸新鲜空气。”

" [hiː; hi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] .

" He laughed joyously .
" 他笑了欣喜地 .

他开怀大笑。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .

" I feel like a boy with a holiday , " he confessed .
" 我感觉喜欢一个男生和 一个假期 , " 他坦白 .

“我感觉自己像个放假的孩子，”他坦言道。

" [aɪm] [friː] — [friː] !

" I'm free — free !
" 我是自由的 — 自由的！

“我自由了——自由了！ ”

" [hiː; hi] [ˈkɪndld] [æt; ət][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [truːθ] ,

" He kindled at her suggestion that they make it a holiday in truth ,
" 他点燃在她建议那他们制作它一个假期在真相 ,

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] ,

and repeating ,
和重复 ,

“她建议他们真的把这当成一个假期，他听了之后非常激动，并重复道：

" [aɪm] [friː] , " [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

" I'm free , " gave himself to the spectacle of the street .
" 我是自由的 , " 给予他自己到这奇观的这街道 .

“我自由了，”他全身心地投入到街头的喧嚣中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
Mrs . Hilliard suddenly remembered to be cosmopolitan , and bringing her
太太 . 希利亚德突然记得到是国际化 , 和带来她
[lɒːˈnjɔn] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ,
lorgnon into action ,
洛格农 进入 行动 ,

希利亚德夫人突然想起自己要举止得体，于是拿出了她的洛格农手枪。

[rɪˈtʃːrnd] [stər] [fɔːr; fər] [stər] [æz; əz][ðər; ðər][ˈdraɪvər] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz][ˈdekst(ə)rəs] [wei] [θruː] [ðə; ði]
returned stare for stare as their driver threaded his dexterous way through the
返回 盯 为了 盯 作为 他们的 司机 螺纹 他的 轻巧 方式 通过 这
[ˈklætʃ-ɪŋ] ,
clattering ,
咔嗒咔嗒 ,

他们的司机灵巧地穿过嘈杂的车流，两人目光交汇，彼此对视。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [meɪz] [ʌ; əv] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
glittering maze of four o'clock Fifth Avenue .
闪闪发光 迷宫 的 四 点钟 第五 大街 .

四点钟方向，第五大道宛如一座灯火辉煌的迷宫。

[wɪð; wɪθ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [fəˈsɪləti] , [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] — [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
With bewildering facility , she named the owners of the great houses — usually
和 扑朔迷离 设施 , 她 命名 这 所有者 的 这 伟大的 房屋 — 通常
[ˈstraɪkɪŋ] [əˈmɪs] ,
striking amiss ,
引人注目 错误 ,

她以惊人的熟练度说出了那些豪宅主人的名字——但通常都猜错了。

[ðooʊ] [ˈʃelbi] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [nuː]
though Shelby could not know — and from some little experience with New
尽管 谢尔比 可以 不是 知道 — 和 从 一些 小的 经验 和 新的
[jɔːk] [hɔːrs] [ʃoʊz] ,
York horse shows ,
约克 马 演出 ,

虽然谢尔比不可能知道——而且根据他参加纽约马术比赛的一些零星经验，

[kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈɑːkjəpənt] .
could recognize an occasional carriage occupant .
可以 认出 一个 偶然 运输 居住者 .

偶尔能认出车厢里的乘客。

[hɜːr; hər] [əˌdæptəˈbɪləti] [əˈbæft] [hɪm; ɪm] ,
Her adaptability abashed him ,
她 适应性 羞愧 他 ,

她的适应能力让他感到惭愧。

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəsli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
setting her mysteriously apart from the woman whose past had been so
环境 她 神秘地 除 从 这 女士 谁 过去的 有 到过 所以
[ˈɪntɪmətli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
intimately linked with his ,
亲密 链接 和 他的 ,

这使她与那个过去与他有着如此密切联系的女人之间产生了一种神秘的隔阂。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tækt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplɑːzə][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈentrəns] [ʌ; əv][ðə; ði][pɑːrk]
and not until they tacked across the plaza into the wooded entrance of the park
和 不是 直到 他们 已钉住 穿过 这 广场 进入 这 树木繁茂的 入口 的 这 公园
,
:
,

直到他们穿过广场，进入公园树木繁茂的入口处，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪd] [, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] , [dɪd][hi:; hi] [plʌk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv]
which somehow suggested Tuscarora , did he pluck up the old sense of
哪个 不知何故 建议 图斯卡罗拉 , 做过 他 采摘 向上 这 老的 感觉 的
[ˈkɑ:mrædʃɪp] .
comradeship .
同志情谊 .

这多少让人联想到塔斯卡罗拉，他是否重新抬起了旧时的同志情谊？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['glɪtərɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [bentʃɪz] [blæk]
There were still glittering equipages in plenty , and at every turn benches black
那里 是 仍然 闪闪发光 装备 在 很多 , 和 在 每一个 转动 长椅 黑色的
[wɪð; wɪθ] ['saɪtˌsi:əz] ,
with sightseers ,
和 观光客 ,
到处依然停放着许多闪闪发光的马车，到处都是坐满了观光客的长椅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['sʌmə] [ɡɔ:n] [ə'streɪ] ;
for the day was a bit of summer gone astray ;
为了 这 天 曾是 一个 少量 的 夏天 已消失 误入歧途 ;
这一天仿佛是偏离正轨的夏日时光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] - ['lɪvərɪd] [kɑ:ps] [ɔ:r] ['ʃaɪnɪŋ] [pɑ:nd][ɔ:r] ['medəʊ] [krɑ:pt] [baɪ]
but this and that bright - liveried copse or shining pond or meadow cropped by
但 这 和 那 明亮的 - 身着制服的 矮林 或者 灼灼 池塘 或者 草地 裁剪 经过
[ʃi:p] [i'vəʊkt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌðər] [raɪdz] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]
sheep evoked the familiar setting of their other rides without effacing the city
羊 唤起 这 熟悉的 环境 的 他们的 其他 骑行 没有 抹除 这 城市
[ˈtaʊərɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] .
towering beyond .
参天 超过 .

但是，这片色彩鲜艳的小树林、波光粼粼的池塘或绵羊啃食过的草地，都让人想起他们其他骑行途中熟悉的场景，而又不掩盖远处巍峨的城市。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['kɔ:rə] , " [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns]
" **I guess you were born for this kind of thing , Cora , " he broke the silence**
" 我 猜测 你 是 出生 为了 这 种类 的 事物 , 科拉 , " 他 打破 这 沉默
.
:
.

“我想你天生就是干这行的料，科拉，”他打破了沉默。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['flætərd] ['lɪt(ə)] [læf] [wɪtʃ] ['teɪpərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] .
The woman gave a flattered little laugh which tapered to a sigh .
这 女士 给予 一个 受宠若惊 小的 笑 哪个 锥 到 一个 叹 .
女人受宠若惊地轻笑了一声，随即又叹了口气。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['waɪdər][ðæn; ðən][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **You , too , were meant for something wider than Tuscarora , " she**
" 你 , 也 , 是 意思是 为了 某物 更广泛 比 图斯卡罗拉 , " 她
[rɪ'tɜ:rnd] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [get][,aɪ 'ti:] ,
returned ; " and you will get it ,
返回 ; " 和 你 将要 得到 它 ,
“你也注定要成就比塔斯卡罗拉更伟大的事业，”她回答说；“你终将实现它。”

— [get][,aɪ 'ti:] [hɪr] , [pər'hæps] .
— **get it here , perhaps .**
— 得到 它 这里 , 也许 .

——或许可以从这里买到。

[ðə; ði] [greɪt] [nu:] ['jɔ:kə] [ɑ:r; ər][ˈju:zʊəli; ˈju:zəli] ['kʌntri] - [bɔ:rn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The great New Yorkers are usually country - born , you know .
这 伟大的 新的 约克人 是 通常 国家 - 出生 , 你 知道 .

你知道, 伟大的纽约客通常都出生于乡村。

[ju:l] [faɪnd][jɔr; jər] [ni:] — [noʊ] [smɔ:l] [wʌn] ; [faɪnd][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ ˈti:] ; [waɪl] [aɪ] — ?
You'll find your niche — no small one ; find it and fill it ; while I — ?
你会 寻找 你的 小众市场 — 不 小的 — ; 寻找 它 和 充满 它 ; 尽管 我 — ?

你会找到属于你的位置——而且绝非小位置; 找到它, 并占据它; 而我呢——?

[ɑ:] , [wel] ; [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['hɑ:lədeɪ] .
Ah , well ; this isn't the talk for your holiday .
啊 , 出色地 ; 这 不是 这 讲话 为了 你的 假期 .

啊, 好吧; 这可不是你们假期该聊的话题。

" [hi:; hi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [sli:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['preʃər] .
" **He brushed her sleeve with a light pressure .**
" 他 刷过 她 袖子 和 一个 光 压力 .

他轻轻拂过她的袖子。

" [meɪk] [aɪ ˈti:][jɔr; jər]['hɑ:lədeɪ] , [tu:] .
" **Make it your holiday , too .**
" 制作 它 你的 假期 , 也 .

“也把它当作你的假期吧。”

[let] [jɔ:r'self] [goʊ] . "
Let yourself go . "
让 你自己 去 . "

放开自己吧。

" [ˈaʊər; ɑ:r]['hɑ:lədeɪ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] ; " [noʊ][pæst] , [noʊ][ˈfju:tʃər] , [dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
" **Our holiday , then , " she assented ; " no past , no future , just here and now .**
" 我们的 假期 , 然后 , " 她 同意 ; " 不 过去的 , 不 未来 , 只是 这里 和 现在 .

“那么, 这就是我们的假期了,”她同意道; “没有过去, 没有未来, 只有此时此地。”

" ['kɑ:piɪŋ] ['neɪtʃ-z] [li:d] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
" **Copying nature's lead , the character of the park changed by and by ;**
" 复制 自然的 带领 , 这 特点 的 这 公园 已更改 经过 和 经过 ;

“公园的特色顺应自然规律, 逐渐发生了变化;

[ðə; ði] [wei] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] - [ʃɑ:t] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [wu:nd] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] [fʊl] [ʌv; əv]
the way rose from a sun - shot ravine and wound a wooded hill full of
这 方式 玫瑰 从 一个 太阳 - 射击 峡谷 和 伤口 一个 树木繁茂的爬坡道 满的 的
[ˈfɔ:rɪst] [sents] [ænd; ənd] [səb'du:d] [sɜ:rf] - [laɪk] [ɛkoʊɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [rɔ:r] .
forest scents and subdued surf - like echoings of the city's roar .
森林 气味 和 低沉的 冲浪 - 喜欢 回声 的 这 城市的 吼 .

这条路从阳光普照的峡谷中蜿蜒而上, 穿过树木繁茂的山丘, 那里弥漫着森林的芬芳, 隐隐传来城市喧嚣的海浪声。

[streɪndʒ] [rɑ:k] [ʌp'hi:vəlz] [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] ['streɪtə] ['flæŋkt] [ðə; ði][baɪ] - [pæðz] , [ə; eɪ] ['mɪstəri]
Strange rock upheavals with writhing strata flanked the by - paths , a mystery
奇怪的 岩石 动荡 和 扭动 地层 侧翼 这 经过 - 路径 , 一个 神秘
[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
and an invitation ,
和 一个 邀请 ,

小径两旁耸立着奇特的岩石, 层理蜿蜒曲折, 既神秘又充满诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [left] [ðer; ðər]['hænsəm][tu:; tə] ['ʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
and the man and woman left their hansom to shuffle , a pair of children
和 这 男人 和 女士 左边 他们的 汉森 到 洗牌 , 一个 一对 的 孩子们
,
/
,

于是, 这对男女留下他们的马车, 带着两个孩子,

[ɪŋ][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [li:vz] .
in the fallen leaves .
在 这 倒下 树叶 .

在落叶中。

[ə; eɪ] [ˈskwɜ:rəl] , [teɪm] [tu:: tə] [fə,mɪliˈærəti] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [nʌt] - [ˈbɛɡɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ˈferli] [ˈɪntu:]
A squirrel , tame to familiarity , pushed his nut - begging little nose fairly into
一个 松鼠 , 驯服 到 熟悉 , 推动 他的 坚果 - 乞讨 小的 鼻子 相当 进入
[ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] .
their fingers .
他们的 手指 .

一只松鼠，因为熟悉而变得温顺，把它乞食坚果的小鼻子凑到他们的手指间。

" [haʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [iˈdenɪk] , " [ˈmɜ:mɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] .
" How perfectly Edenic , " murmured Mrs . Hilliard .
" 如何 完美 伊甸园 , " 低声说道 太太 . 希利亚德 .

“多么宛如人间仙境啊，”希利亚德太太低声说道。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [əˈnʌðər] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [brˈsaɪdz] [ju:: jʊ][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" I feel as if there wasn't another human being besides you on earth .
" 我 感觉 作为 如果 那里 不是 其他 人类 存在 除了 你 在 地球 .

“我觉得这世上除了你之外就没有其他人了。”

" [ˈpærədəɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:l] [hæd; həd][ɪts] [ˈdɪnər] [ˈprɑ:bləm][tu:: tə] [dɪˈskʌs] , [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
" Paradise before the Fall had its dinner problem to discuss , as witness the
" 天堂 前 这 落下 有 它是 晚餐 问题 到 讨论 , 作为 证人 这
[ˈæp(ə)l] [əˈfer] ,
apple affair ,
苹果 事务 ,

“堕落前的天堂也面临着晚餐难题，苹果事件就是个例子。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd] [ˈfelbi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] .
and so presently had Shelby and Mrs . Hilliard .
和 所以 目前 有 谢尔比 和 太太 . 希利亚德 .

于是，谢尔比和希利亚德夫人就成了这样。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [nɑ:t] [i:v] ,
But it was the man , not Eve ,
但 它 曾是 这 男人 , 不是 前夕 ,

但那个人是男人，不是夏娃。

[hu:] [pʊt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈfɔ:rwərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] ,
who put the idea forward as the fitting climax of a memorable day ,
WHO 放 这 主意 向前 作为 这 配件 高潮 的 一个 难忘 天 ,

提出这个想法的人认为，这将是这难忘的一天的完美高潮。

[æz; əz][pərˈhæps][dɪd] [ˈfɑ:ðər] [ˈædəm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hu:] [ræn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdənz] [ˈri:sɔ:rsɪz]
as perhaps did Father Adam , though she it was who ran the garden's resources
作为 也许 做过 父亲 亚当 , 尽管 她 它 曾是 WHO 跑 这 花园的 资源
[θru:] ,
through ,
通过 ,

或许亚当神父也是如此，尽管是她负责管理花园的资源。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [wɪtʃ] [tu:: tə] [tʃu:z] .
and decided which to choose .
和 决定 哪个 到 选择 .

然后决定选择哪一个。

[ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈʃeri:z] [ænd; ənd] [dɛl'mʌnɪkoʊz] [tu:; tə] [ˈtʃaɪnətaʊn] [ænd; ənd]
The talk had ranged from Sherry's and Delmonico's to Chinatown and
这 讲话 有 范围 从 雪利酒 和 德尔莫尼科的 到 唐人街 和
[ðə; ði] ['getoʊ] ,
the Ghetto ,
这 贫民窟 ,

谈话内容从雪莉餐厅和德尔莫尼科餐厅一直聊到唐人街和贫民窟。

[wen] ['mɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ'di:əli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
when Mrs. Hilliard recollected a place ideally suited to the occasion .
什么时候 太太 . 希利亚德 回忆 一个 地方 理想情况下 适合 到 这 场合 .

希利亚德夫人想起了一个非常适合这个场合的地方。

" [ɪts] [ɑ:n] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] , [ænd; ənd] [əʊvə'lʊks] [ðə; ði] ['hʌdsn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's on Riverside Drive , and overlooks the Hudson , " she explained .
" 它是 在 河边 驾驶 , 和 俯瞰 这 哈德逊 , " 她 解释 .

“它位于河滨大道上，可以俯瞰哈德逊河，”她解释说。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ru:θ] [ˈtemp(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membə] [ðə; ði] [neɪm] .
" I've heard Ruth Temple speak of it , though I can't remember the name .
" 我已经 听到 露丝 寺庙 说话 的 它 , 尽管 我 不能 记住 这 姓名 .

“我曾听露丝·坦普尔提起过它，但我记不起它的名字了。”

[ðə; ði][ˈdraɪvə] [wɪl] [noʊ] ; [ɪts] [hɪ'stɔ:rɪk] .
The driver will know ; it's historic .
这 司机 将要 知道 ; 它是 历史性 .

司机肯定知道，这可是历史性的一刻。

" [ðə; ði][ˈdraɪvə][dɪd] [noʊ] ,
" The driver did know ,
" 这 司机 做过 知道 ,

司机确实知道这一点，

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðem; ðəm] ['smɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk]['eksɪt] [wer] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [fel] [ə'brʌptli]
and whipped them smartly out of a park exit where the heights fell abruptly
和 鞭打 他们 聪明地 出去 的 一个 公园 出口 在哪里 这 高度 跌倒 突然
[ə'wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [fa:r] [ˌoʊvə'hed] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [es]['ɪntu:] ['hɑ:rləmz]
away and the elevated railroad far overhead twisted a wriggling S into Harlem's
离开 和 这 升高 铁路 远的 开销 扭曲 一个 扭动 S 进入 哈莱姆区的
[sɪksθ] ['stɔ:ri] .
sixth story .
第六 故事 .

然后迅速将他们赶出公园出口，那里地势陡然下降，高架铁路蜿蜒曲折地延伸到哈莱姆区的第六层。

[ðen] [ðə; ði][lənd] [ə'gen] [roʊz] [ʃɪr] [ɑ:n] [greɪ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [splæft] [red] [wɪð; wɪθ]
Then the land again rose sheer on gray curtains of masonry , splashed red with
然后 这 土地 再次 玫瑰 透明 在 灰色的 窗帘 的 石工 , 溅起 红色的 和

[ɑ:k'toʊbər] ['aɪvɪ] ,
October ivy ,
十月 常春藤 ,

然后，大地再次拔地而起，灰色的砖石墙像帷幕一样耸立着，点缀着十月盛开的红色常春藤。

['lɪftɪŋ] ['sɪti] [ɑ:n] ['sɪti] .
lifting city on city .
举重 城市 在 城市 .

城市接城市向上提升。

[ə; eɪ] [kə'θi:drəlz] [bi'gɪnɪŋz] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ]['ru:ɪn] , [naʊ] [kʌt] [ˈʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
A cathedral's beginnings , looking a ruin , now cut sharply against the sky ,
一个 大教堂的 开端 , 寻找 一个 废墟 , 现在 切 尖锐地 反对 这 天空 ,

一座大教堂的雏形，如今已成废墟，却在天空的映衬下显得格外醒目。

[ˈneɪbəɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈsaːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈæˈtoʊ] .
neighboring a hospital with the facade of a chateau .
邻接 一个 医院 和 这 正面 的 一个 城堡 .

毗邻一家外观像城堡的医院。

[ðen] [ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [ɡreɪ] [juːnɪˈvɜːrsəti] [ɡruːpt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈdoʊm] ,
Then they skirted a pink and gray university grouped about a dome ,
然后 他们 裙摆 一个 粉色的 和 灰色的 大学 分组 关于 一个 穹顶 ,
然后他们绕过了一栋粉色和灰色相间的大学建筑，该建筑群围绕着一个圆顶而建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmænz] [tuːm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪtənz] [ˈpepər] - [bɑːks] ,
and a great man's tomb which might have been a Titan's pepper - box ,
和 一个 伟大的 男人的 墓 哪个 可能 有 到过 一个 泰坦的 胡椒 - 盒子 ,
还有一座伟人的陵墓，它或许曾是泰坦巨人的胡椒盒。

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈtwiːn] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈɔːtəməbɪlz] [tuː; tə][ðer; ðər]
flourishing presently between files of waiting hansoms and automobiles to their
芊芊 目前 之间 文件 的 等待 汉森 和 汽车 到 他们的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

目前，在一列列等待前往目的地的马车和汽车之间，一片繁荣景象。

[ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ,
The restaurant was crowded ,
这 餐厅 曾是 挤 ,

餐厅里人很多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈlʌkɪli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd] [ˈteɪbl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈwɪndəʊ]
but they luckily succeeded to a just vacated table by a northern window
但 他们 幸运的是 成功了 到 一个 只是 空置 桌子 经过 一个 北方 窗户
[wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [ˈvæli] .
which swept the valley .
哪个 扫荡 这 谷 .

但幸运的是，他们找到了一张靠北窗的空桌子，从那里可以俯瞰山谷。

[ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [ˈmɪriəd] [tɪnts][ænd; ənd][ˌoʊpəˈles(ə)nt][faɪrɪz] [meɪd] [ˈmoʊltən] [ˈkɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
A sunset of myriad tints and opalescent fires made molten copper of the river
一个 日落 的 无数 色调 和 乳白色 火灾 制成 熔融的 铜 的 这 河
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːrnɪv(ə)l] [floʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [kraːft] .
and a carnival float of every craft .
和 一个 狂欢 漂浮 的 每一个 工艺 .

夕阳西下，色彩斑斓，波光粼粼，河水如同熔化的铜河，各种工艺品汇聚成一辆辆花车。

" [wɪz; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðer; ðər] [ˈweɪtər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]
" **We have it clear to - night** , " **said their waiter , as if the establishment**
" 我们 有 它 清除 到 - 夜晚 , " 说 他们的 服务员 , 作为 如果 这 建立
[ˈsʌmhəʊ] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈkredɪt] .
somehow deserved the credit .
不知何故 应得的 这 信用 .

“今晚我们很清楚这一点，”服务员说道，仿佛这家店理应获得这份赞誉。

" [juːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪɡ] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈjɒŋkəz] .
" **You'd not think that big cliff to the left was opposite Yonkers** .
" 你会 不是 思考 那 大的 悬崖 到 这 左边 曾是 对面的 扬克斯 .

“你绝对想不到左边那座大悬崖竟然与扬克斯隔海相望。”

[ðæts] [fɔːrt] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈnɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
That's Fort Washington nearer on the right .
那就是 堡 华盛顿 更近 在 这 正确的 .

右边较近的地方是华盛顿堡。

[ə; eɪ] [faɪt] [keɪm] [ɔːf][ðer; ðər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **A fight came off there up on the heights , you know .** "

一个 斗争 来了 离开 那里 向上 在 这 高度 , 你 知道 .

你知道, 山上发生了一场打斗。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpæliˈseɪdz][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈheɪənz]
Washington had to look on from the Palisades and see the Hessians

华盛顿 有 到 看 在 从 这 帕利塞兹 和 看 这 黑森人

[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][hɪz; ɪz] [truːps] .
" **bayonet his troops .** "

刺刀 他的 军队 .

华盛顿只能站在帕利塞兹高地上, 眼睁睁地看着黑森雇佣兵用刺刀屠杀他的士兵。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wept] .
They say he wept .

他们 说 他 哭泣 .

他们说 he 哭了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [bɪˈnjɔn] ,
" **Mrs . Hilliard considered him through her lorgnon ,** "

" 太太 : 希利亚德 经过考虑的 他 通过 她 洛格农 ,

希利亚德夫人透过她的长柄眼镜打量着他,

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪpəri] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [ˈpʌnɪʃmənt] .
but the man was busy with the napery and escaped punishment .

但 这 男人 曾是 忙碌的 和 这 抹布 和 逃脱 惩罚 .

但那人正忙着整理床单, 逃脱了惩罚。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈfeɪməs] , [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **The house is pretty famous , too , " he went on .** "

" 这 房子 是 漂亮的 著名的 , 也 , " 他 去 在 .

“这栋房子也很有名,”他接着说。

" [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈboʊnəˌpɑːrt] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˈfɒltən]
" **Joseph Bonaparte lived here for a while , you know , and when Fulton**

" 约瑟夫 波拿巴 居住地 这里 为了 一个 尽管 , 你 知道 , 和 什么时候 富尔顿

[traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstiːmbʊt] — " **tried his steamboat — "**

尝试 他的 汽船 — "

“你知道, 约瑟夫·波拿巴曾在这里住过一段时间, 还有富尔顿试驾他的汽船的时候——”

" [jes] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] , [ˈaɪsɪli] , " [wiː; wi] [noʊ] . " **Yes , " interrupted Mrs . Hilliard , icily , " we know . "**

" 是的 , " 中断 太太 : 希利亚德 , 冰冷地 , " 我们 知道 : "

“是的,”希利亚德太太冷冷地打断道, “我们知道。”

" [beg][ˈpaːrd(ə)n] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][slɪp] .
" **Beg pardon , " returned the servant , taking the order slip .** "

" 求 赦免 , " 返回 这 仆人 , 采取 这 命令 滑 .

“对不起,”仆人接过点餐单说道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] . " **Out of town people generally like to be told . "**

" 出去 的 镇 人们 一般来说 喜欢 到 是 讲述 : "

“外地人通常喜欢被告知。”

" [ɪts] [noʊ][juːz] , [ˈkɔːrə] , " [ˈrælið] [ˈfelbi] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
" **It's no use , Cora , " rallied Shelby , at the first opportunity .** "

" 它是 不 使用 , 科拉 , " 集结 谢尔比 , 在 这 第一的 机会 .

“没用的, 科拉,”谢尔比一有机会就鼓励道。

" [jʊə(r)] ['hændɪkæpt] .
" **You're handicapped** .
" 你是 残疾人 .

你是残疾人。

[jʊ:l] ['nevər] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [waɪl] [aɪm] [ə'lɔːŋ] .
You'll never pass for a native while I'm along .
你会 绝不 经过 为了 一个 本国的 尽管 我是 沿着 .

只要有我在，你就永远别想冒充本地人。

" [hiː; hi] [di'vaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] ['ɪftɪd] ['ɪnstəntli] .
" **He divined that she was vexed , and shifted instantly** .
" 他 神谕 那 她 曾是 烦恼 , 和 转移 即刻 .

他察觉到她很生气，立刻换了个姿势。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː] [hɪr] .
" **Thank you for bringing me here** .
" 感谢 你 为了 带来 我 这里 .

谢谢你带我来这里。

[ˈæftər] [ðɪs] [deɪ][ʌv; əv][ˈaʊərz][wiː; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] ['sʌndaʊn] . "
After this day of ours we couldn't have picked a finer sundown . "
后 这 天 的 我们的 我们 不能 有 挑选 一个 更精细 日落 . "

经历了今天的一切，我们再也挑不出比这更美的日落了。

" ['sʌndaʊn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] .
" **Sundown — and the end** .
" 日落 — 和 这 结尾 .

“日落——以及结束。”

" ['felbi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] , [ˈædɪd] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə]
" **Shelby threw her a glance , and beckoning the waiter , added champagne to**
" 谢尔比 扔 她 一个 瞥一眼 , 和 招手 这 服务员 , 额外 香槟酒 到
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
his order .
他的 命令 .

谢尔比瞥了她一眼，招手示意服务员，在他的订单里加了一杯香槟。

" [wiːl] [nɑːt][let][ðə; ðɪ][ˌseləˈbreɪ(ə)n] ['piːtər] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps] , " [hiː; hi] [di'kleɪrd] .
" **We'll not let the celebration peter out in the dumps , " he declared** .
" 出色地 不是 让 这 庆典 彼得 出去 在 这 倾倒 , " 他 声明 .

“我们绝不会让庆祝活动草草收场，”他宣称。

[ʃiː; ʃɪ] [di'mɜːd] ['feɪntli] .
She demurred faintly .
她 拒绝 淡淡的 .

她淡淡地表示了歉意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːlz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
She was unused to wine with her meals , she said ;
她 曾是 未使用的 到 葡萄酒 和 她 餐 , 她 说 ;

她说，她以前不习惯吃饭时喝葡萄酒；

[dʒoʊ][hæd; həd][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
Joe had old - fashioned ideas about women and wine , and so on ;
乔 有 老的 - 造型 想法 关于 女性 和 葡萄酒 , 和 所以 在 ;

乔对女人和葡萄酒等等都有着老派的想法；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)] ['iːkwəli] ,
but in the end they shared the bottle equally ,
但 在 这 结尾 他们 共享 这 瓶子 同样地 ,

但最后他们平分了那瓶酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:ləderɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] .

and the holiday took a new lease of life .
和 这 假期 采取 一个 新的 租 的 生活 .

假期因此焕发了新的活力。

[naɪt] [set][ɪn] [brɪʔɔ:r] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .

Night set in before they finished .
夜晚 放 在 前 他们 完成的 .

夜幕降临时，他们还没完成工作。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [went] [blæk] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [laɪts] [wɪŋkt] [fɔ:rθ] [laɪk] [gləʊ] -

The river went black and mysterious , the shipping lights winked forth like glow -
这 河 去 黑色的 和 神秘 , 这 船运 灯 眨眼 前进 喜欢 辉光 -

[wə:mz, vɔ:rms] ,

worms ,
蠕虫 ,

河水变得漆黑神秘，船只的灯光像萤火虫一样闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪ] - [boʊt] [mɪnst] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] ['prɑ:gres]

and the illuminated walking beam of a ferry - boat minced a fantastic progress
和 这 照明 步行 光束 的 一个 渡船 - 船 剁碎 一个 极好的 进步

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

from shore to shore .
从 支撑 到 支撑 .

渡船上的照明步行光束，以一种奇妙的方式，从岸边走到了岸边。

[ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ['flaʊərd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

The sometime home of the ex - King of Spain flowered within and without
这 有时 家 的 这 前任 - 国王 的 西班牙 开花的 之内 和 没有

[wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

with electricity ,
和 电 ,

西班牙前国王的故居内外都因电力而焕然一新。

[ænd; ənd][laɪf] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪtˈself][tu:; tə] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] .

and life simplified itself to cakes and ale .
和 生活 简化 本身 到 蛋糕 和 麦芽酒 .

生活变得简单了，只剩下蛋糕和啤酒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ˈhænsəm] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

From the steps they watched their hansom detach itself from the long line of
从 这 步骤 他们 观看 他们的 汉森 分离 本身 从 这 长的 线 的

[ˈjeləʊ] - [aɪd] ['mɒnstəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [glu:m] .

yellow - eyed monsters waiting in the outer gloom .
黄色的 - 眼睛 怪物 等待 在 这 外 愁云 .

他们站在台阶上，看着自己的马车从外围昏暗处等待的长长的黄眼怪物队伍中脱离出来。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [end] [naʊ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] .

" It must end now , " sighed Mrs . Hilliard .
" 它 必须 结尾 现在 , " 叹了口气 太太 . 希利亚德 .

“必须到此为止了，”希利亚德太太叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , — [waɪ] [nɑ:t] ?

" There's the theatre , — why not ?
" 有 这 剧院 , — 为什么 不是 ?

“那里有剧院，——为什么不呢？ ”

[nu:] [jɔ:k] [ɪz][soʊ][bɪɡ] . "

New York is so big . "
新的 约克 是 所以 大的 . "

纽约太大了。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] . "

" **I must not** . "

" 我 必须 不是 . "

我不能。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈhevi] .

" **Nothing heavy** .

" 没有什么 重的 .

“没什么重的。”

[seɪ] [bɜ:rˈlesk] [ɔ:r] [ˈvɔ:dəvɪl] ? "

Say burlesque or vaudeville ? "

说 滑稽剧 或者 杂耍剧 ? "

你说的是滑稽歌舞表演还是杂耍表演？

" [ɪf] [aɪ] [dɛrd] —

" **If I dared** —

" 如果 我 敢于 —

“如果我敢——”

" [ˈfelbi] [pʊt][hɜ:r; hɜr][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm][ænd; ɐnd] [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:zɪk]

" **Shelby put her in the hansom and gave the driver the name of a music**

" 谢尔比 放 她 在 这 汉森 和 给予 这 司机 这 姓名 的 一个 音乐

[hɔ:l] .

hall .

大厅 .

“谢尔比把她放进马车里，并告诉司机一个音乐厅的名字。”

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈdɪstrɪkt] [tʃɑ:rd] [ðə; ði][ləst][ˈpru:d(ə)nt] [daʊt] [əˈweɪ] .

The lights of the theatrical district charmed the last prudent doubt away .

这 灯 的 这 戏剧 区 迷住了 这 最后的 谨慎 怀疑 离开 .

剧院区的灯光驱散了最后一丝谨慎的疑虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈɑ:fɪs] .

There was a moment's embarrassment at the ticket - office .

那里 曾是 一个 瞬间 尴尬 在 这 票 - 办公室 .

在售票处，我感到一阵尴尬。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈθi:ətər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈvoʊg] ,

The little theatre they had chosen enjoyed a considerable vogue ,

这 小的 剧院 他们 有 选定 享受 一个 大量 时尚 ,

他们选择的那家小剧院当时非常受欢迎。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑ:ks] .

and the man at the window could offer nothing less than a box .

和 这 男人 在 这 窗户 可以 提供 没有什么 较少的 比 一个 盒子 .

窗口那人能提供的，也只要一箱东西。

[ˈfelbi] [wʌz; wəz] [ˈstægərd] , [bʌt; bət] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæfluəns] ,

Shelby was staggered , but recalling his affluence ,

谢尔比 曾是 交错 , 但 回忆 他的 富裕 ,

谢尔比震惊不已，但想起自己曾经的富裕，

[flɛ:tɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ɐnd] [nɪˈgлектɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

flirted a bill through the opening and neglected to count his change .

调情 一个 账单 通过 这 开幕 和 被忽视的 到 数数 他的 改变 .

他把一张钞票塞进收银台，却忘了数找零。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['ʌʃər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][bɑ:ks][did] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd]
Not until the usher had brought them to their box did Mrs . Hilliard
不是 直到 这 引座员 有 带来 他们 到 他们的 盒子 做过 太太 : 希利亚德
[kɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
comprehend the situation .
理解 这 情况 :

直到招待员把他们带到包厢前，希利亚德太太才明白发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [oʊ] , [rɑ:s] ! " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['entərɪŋ] ,
She whispered , " Oh , Ross ! " hesitated an instant , then entering ,
她 低声说道 , " 哦 , 罗斯 ! " 犹豫了一下 一个 立即的 , 然后 进入 ,
她低声说道：“哦，罗斯！”犹豫了一下，然后走了进去。

[leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [ræps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [glæs] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər][blɑ:nd] [her] .
laid aside her wraps under the opera glass inquisition invited by her blond hair .
铺设 旁边 她 卷饼 在下面 这 歌剧 玻璃 宗教裁判所 受邀 经过 她 金发 头发 :
在金色秀发引来的歌剧镜审视下，她脱下了裹身的衣物。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['da:kənd] .
" How could you ? " she murmured , as the house darkened .
" 如何 可以 你 ? " 她 低声说道 , 作为 这 房子 变暗 :
“你怎么能这样？”她喃喃自语，屋子里的光线渐渐暗了下来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bæk] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['tɪkɪt] - ['selər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər][brɪ'haɪnd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]
" I wouldn't back down before that ticket - seller with you there behind looking so
" 我 不会 后退 向下 前 那 票 - 卖方 和 你 那里 在后面 寻找 所以
[hænsəm] [ænd; ənd] [swel] . "
handsome and swell . "
英俊的 和 膨胀 : "
“有你站在我身后，那么英俊潇洒，我才不会向那个售票员退缩呢。”

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] .
" We should never have come .
" 我们 应该 绝不 有 来 :
我们根本就不该来。

" ['felbi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [skwi:z] .
" Shelby caught her fingers in a reassuring squeeze .
" 谢尔比 捕捉 她 手指 在 一个 令人安心 挤 :
“谢尔比紧紧地握住手指，让她感到安心。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , " [hi:; hi] [en'dʒɔɪnd] .
" Don't you worry , " he enjoined .
" 不 你 担心 , " 他 禁止 :
“别担心，”他劝道。

" [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði][grænd] ['ɑ:prə] [haʊs] [ʌv; əv]
" This isn't the Grand Opera House of
" 这 不是 这 盛大 歌剧 房子 的
“这不是大歌剧院。”

[nu:] ['bæbilən] .
New Babylon .
新的 巴比伦 :
新巴比伦。

" [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [men] [smoʊkt] , ['felbi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
" Perceiving that other men smoked , Shelby lit a cigar ,
" 感知 那 其他 男人 熏制 , 谢尔比 点燃 一个 雪茄 ,
“看到其他男人抽烟，谢尔比也点燃了一支雪茄。”

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [plɒt'les] [pleɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'fəʊld][ɪts] ['tu:nfl] ['fu:lɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [fər'gɑ:t]
and as the plotless play began to unfold its tuneful fooling Mrs . Hilliard forgot
和 作为 这 无剧情 玩 开始 到 展开 它是 悦耳动听 愚弄 太太 . 希利亚德 忘了
[tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hensɪv] .
to be apprehensive .
到 是 忧虑 .
随着这出没有情节的戏开始上演，它那悦耳动听的滑稽闹剧让希利亚德太太忘记了担忧。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'hʌðər] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][blɑ:nd] [hər] [sɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
She observed in the audience another woman with blond hair sipping something
她 观察到 在 这 观众 其他 女士 和 金发 头发 啜饮 某物
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] ,
from a glass ,
从 一个 玻璃 ,
她注意到观众席上还有一位金发女子正用玻璃杯啜饮着什么。

[ænd; ʌnd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .
and wondered if she were missing an opportunity to be cosmopolitan .
和 想知道 如果 她 是 丢失的 一个 机会 到 是 国际化 .
她不禁怀疑自己是否错失了成为国际化人士的机会。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [di:md] [aɪ'ti:][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [prə'vɪn(ə)] ,
If so , she deemed it the part of wisdom to remain provincial ,
如果 所以 , 她 被认为 它 这 部分 的 智慧 到 保持 省级 ,
如果真是如此，她认为保持乡土气息才是明智之举。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ['nəʊtɪs] [ðæt] [sɪns] ['dɪnər] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)] ['pra:sesɪz]
for it had not escaped her notice that since dinner her mental processes
为了 它 有 不是 逃脱 她 注意 那 自从 晚餐 她 精神的 流程
[hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] .
had undergone some subtle change .
有 经历 一些 微妙的 改变 .
因为她注意到，自从晚餐后，她的思维方式发生了一些微妙的变化。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][hæd; həd] ['kwɪkənd] .
For one thing , her sense of humor had quickened .
为了 一 事物 , 她 感觉 的 幽默 有 加速 .
首先，她的幽默感变得更强了。

[dʒoʊ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
Joe had often maintained she had none .
乔 有 经常 维持 她 有 没有任何 .
乔一直坚称她没有钱。

[ɪf] [dʒoʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] !
If Joe could see her now !
如果 乔 可以 看 她 现在 !
如果乔现在能看到她该多好啊!

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] [prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ'ti:][hæd; həd]
No ; that was not her meaning precisely ; but at any rate , it had
不 ; 那 曾是 不是 她 意义 恰恰 ; 但 在 任何 速度 , 它 有
['kwɪkənd] .
quickened .
加速 .
不，那并非她的本意；但无论如何，她的情绪已经急转直下。

[haʊ] ['evri] ['æntɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
How every antic of the comedians appealed to her !
如何 每一个 滑稽 的 这 喜剧演员 上诉 到 她 !
喜剧演员的每一个滑稽举动都让她觉得很有趣!

[ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] [tɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [tɔ:kt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðɜ:z]
The excessively tall and the excessively short Germans who talked into one another's
这 过度 高的 和 这 过度 短的 德国人 WHO 谈话 进入 一 另一个的
[ti:θ] ;
teeth ;
牙齿 ;

两个身材过高和过矮的德国人互相咬牙切齿地交谈；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sæŋ] [ku:n] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nɑ:t]['ni:grəʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn]
the young person who sang coon songs in a fashion not negro , but all her own
这 年轻的 人 WHO 唱 浣熊 歌曲 在 一个 时尚 不是 黑人 , 但 全部 她 自己的
;
;
;
;

这位年轻女孩用她自己的方式，而不是用黑人的方式，唱着黑人歌曲；

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,bu:tn'ɪr; ,bu:tn'jər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['mɑʊntɪd] [ə; eɪ][step] - ['lædər] [tu:; tə]
the giant with a boutonniere which a midget mounted a step - ladder to
这 巨大的 和 一个 胸花 哪个 一个 侏儒 安装 一个 步 - 梯子 到
[spreɪ] ;
spray ;
喷 ;

巨人胸前别着一朵胸花，一个侏儒爬上梯子向胸花喷洒；

[ðə; ði] ['feɪməs] [plʌmp] ['bju:ti] [hu:m] ['felbi] ['wɪspəd] [ʃi:; ji] [ri'zembld] — [ɔ:l][ðə; ði] ['meri] -
the famous plump beauty whom Shelby whispered she resembled — all the merry -
这 著名的 丰满 美丽 谁 谢尔比 低声说道 她 类似 — 全部 这 欢乐 -
[ændru:] ['kʌmpəni] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
andrew company won her laughter and applause .
安德鲁 公司 韩元 她 笑声 和 掌声 .

谢尔比悄悄告诉大家，她长得像那位著名的丰腴美人——所有欢快的安德鲁一家都为她赢得了笑声和掌声。

[wʌnz] ['felbi] [leɪd][ə; eɪ] [ri'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pa:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [læft] [ðə; ði] [mɔ:r] .
Once Shelby laid a restraining hand upon her arm , but she laughed the more .
一次 谢尔比 铺设 一个 限制 手 之上 她 手臂 , 但 她 笑了 这 更多的 .

谢尔比曾试图阻止她，但她反而笑得更厉害了。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['læfɪŋ]
When the curtain fell on the first act and the lights went up , she was laughing
什么时候 这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 和 这 灯 去 向上 , 她 曾是 笑
[stɪl] .
still .
仍然 .

第一幕落幕，灯光亮起时，她还在笑。

[ʃi:; ji] ['wʌndɜ:d] [waɪ] [nu:] ['jɔ:kə] [stɛəd][soʊ] .
She wondered why New Yorkers stared so .
她 想知道 为什么 新的 约克人 凝视 所以 .

她很纳闷为什么纽约人会那样盯着她看。

[pər'hæps] [ðeɪ] , [laɪk] ['felbi] , [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:dli] [rʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Perhaps they , like Shelby , who had oddly shrunk into the shadows of the box ,
也许 他们 , 喜欢 谢尔比 , WHO 有 奇怪 缩小 进入 这 阴影 的 这 盒子 ,

或许他们就像谢尔比一样，奇怪地缩进了盒子的阴影里。

[θɔ:t] [ʃi:; ji] [ri'zembld] [ðə; ði] [plʌmp] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] [hu:m] [sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] [neɪmd] .
thought she resembled the plump beauty for whom cigars were named .
想法 她 类似 这 丰满 美丽 为了 谁 雪茄 是 命名 .

我觉得她长得像那位以雪茄命名的丰腴美人。

[ʃiː, ʃi][stɛəd] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] [kə'lektivli] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [wʌn]
She stared back at them collectively , for somehow they seemed to wear one
她 凝视 后退 在 他们 集体 , 为了 不知何故 他们 似乎 到 穿 一
[feɪs] .
face .
脸 :

她回望他们，发现他们仿佛都长着一张脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [kliːn] - ['feɪvŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [br'haɪnd] ['glɪtərɪŋ] ['glæsɪz] ;
It was a thin , clean - shaven face , with keen eyes behind glittering glasses ;
它 曾是 一个 薄的 , 干净的 - 剃光 脸 , 和 敏锐的 眼睛 在后面 闪闪发光 眼镜 ;
那是一张瘦削、刮得干干净净的脸，一双锐利的眼睛透过闪亮的眼镜闪闪发光；
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] ['kaʊnti] [wɪɡ] .
a familiar face — the face of the editor of the Tuscarora County Whig .
一个 熟悉的 脸 — 这 脸 的 这 编辑 的 这 图斯卡罗拉 县 辉格党 .
一张熟悉的面孔——塔斯卡罗拉县辉格报编辑的面孔。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][hoo'tel] , " ['ʃelbi] [sə'dʒestɪd] .
" **You had better walk to the hotel , " Shelby suggested .**
" 你 有 更好的 走 到 这 酒店 , " 谢尔比 建议 .

“你最好步行去酒店，”谢尔比建议道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][hiː; hi][hæd; həd]['pailətid][hɪz; ɪz]
With the darkening of the theatre for the second act he had piloted his
和 这 变暗 的 这 剧院 为了 这 第二 行为 他 有 试飞 他的
[kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
companion to the street .
伴侣 到 这 街道 .

随着剧院灯光渐暗，第二幕即将开始，他开车带着同伴走到了街上。

" [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
" **It's but a little way .**
" 它是 但 一个 小的 方式 .

“只有一小段路。”

" [aɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [kən'traɪvd] [aɪ 'tiː] .
" **It proved a great way as he contrived it .**
" 它 已证实 一个 伟大的 方式 作为 他 人为的 它 .

“事实证明，这是他精心策划的一个很好的方法。”

['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [taʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiətər] ['ævə'nʃəs] [ðeɪ] [peɪst] [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] [ɪn]
Striking across town to one of the quieter avenues they paced block after block in
引人注目 穿过 镇 到 一 的 这 更安静 途径 他们 踱步 堵塞 后 堵塞 在
[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv][sɔːlt] .
the teeth of a wind which smacked of salt .
这 牙齿 的 一个 风 哪个 猛击 的 盐 .

他们穿过城镇，来到一条比较安静的街道，顶着一股夹杂着咸味的风，一街区一街区地走着。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['ʃelbi] [brɔːt] [ðer; ðər][steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]
At length Shelby brought their steps to a right about and headed for
在 长度 谢尔比 带来 他们的 步骤 到 一个 正确的 关于 和 标题 为了
[ðer; ðər][,destɪ'neiʃ(ə)n] ,
their destination ,
他们的 目的地 ,

最后，谢尔比带着他们向右转，朝着目的地走去。

[dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ə'brʌptli] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn] - [teɪk] [ʌv; əv]
just short of which his charge abruptly halted with an hysterical in - take of
只是 短的 的 哪个 他的 收费 突然 停止 和 一个 歇斯底里的 在 - 拿 的
[breθ] .
breath .
气息 .

就在即将到达终点时，他突然倒吸一口凉气，停止了冲锋。

" [nɑ:t] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ][prəu'testɪd] .
" **Not yet , " she protested** .
" 不是 然而 , " 她 抗议 .

“还没呢，”她抗议道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [gou][ɪn] [jet] .
" **I can't go in yet** .
" 我 不能 去 在 然而 .

“我现在还不能进去。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I must think it out here with you .
我 必须 思考 它 出去 这里 和 你 .

我得跟你一起好好想想。

[aɪ] ['dɛrənt] [ə'loʊn] .
I daren't alone .
我 不敢 独自的 .

我不敢独自前往。

[aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] —
I'm afraid of something — of myself — I don't know what —
我是 害怕的 的 某物 — 的 我 — 我 不 知道 什么 —
我害怕什么——害怕我自己——我不知道是什么——

" [ðə; ðɪ][mæn] [bent] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **The man bent a critical glance upon her** .
" 这 男人 弯曲 一个 批判的 瞥一眼 之上 她 .

男人用审视的目光打量着她。

" [noʊ] ; [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɔ:t] [fɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" **No ; I guess you're not quite fit , " he decided** .
" 不 ; 我 猜测 你是 不是 相当 合身 , " 他 决定 .

“不，我想你不太适合，”他断然说道。

" [ɑ:n][wi:; wi][gou] . "
" **On we go** . "
" 在 我们 去 . "
"

我们继续前进。

" [ɪts] [ɔ:f(ə)l] !
" **It's awful** !
" 它是 可怕 !

太糟糕了！

[hi:; hi] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ! "
He , of all people ! "
他 , 的 全部 人们 ! "

竟然是他！

" [bæd] [mes] . "
" **Bad mess** . "
" 坏的 混乱 . "

“一团糟。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈru:ɪn][em ˈi:] .

" He could ruin me .

" 他 可以 废墟 我 .

他可能会毁了我。

" [ˈfelbi] [ˈredɪli] [ˈpɪktəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈru:ɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [ˈʃɪvlərəsli] [riˈfreɪnd]

" Shelby readily pictured a few ruins of his own , but chivalrously refrained

" 谢尔比 容易 如图所示 一个 很少 废墟 的 他的 自己的 , 但 骑士精神 克制

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [prɪˈzentmənt] .

from their presentment .

从 他们的 呈报 .

“谢尔比很容易就能想象出他自己的一些废墟，但他出于骑士精神，没有将它们展示出来。

[hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [həʊˈevər] .

His predicament occurred to her , however .

他的 困境 发生 到 她 , 然而 .

然而，她却想到了他的困境。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈfi:t] [ju:; jʊ] — "

" And he could defeat you — "

" 和 他 可以 击败 你 — "

“而且他还能打败你——”

" [ˈnevər] [maɪnd][em ˈi:] . "

" Never mind me . "

" 绝不 头脑 我 . "

“别理我。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ˈmaɪndɪŋ] ; [ɪts] [tu:] [leɪt] .

" I can't stop mindng ; it's too late .

" 我 不能 停止 介意 ; 它是 也 晚的 .

“我无法停止在意；已经太晚了。”

[aɪv] [ˈmaɪndɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] — [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [tu:] [mʌtʃ] .

I've mindd so long — too long and too much .

我已经 有思想 所以 长的 — 也 长的 和 也 很多 .

我一直很在意——太久太久了。

[aɪv] [pʊt] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [dʒoʊ] — [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪləsnt] [ˈi:v(ə)n] .

I've put you before Joe — before Milicent even .

我已经 放 你 前 乔 — 前 米利森特 甚至 .

我把你放在乔之前——甚至放在米利森特之前。

[aɪv] — "

I've — "

我已经 — "

我——”

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ju:l] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [ˌɪntərˈpəʊzd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [saɪd]

" Don't say anything you'll be sorry for , " he interposed , turning into a side

" 不 说 任何事物 你会 是 对不起 为了 , " 他 插入 , 转弯 进入 一个 边

[stri:t] .

street .

街道 .

“别说让你后悔的话，”他插话道，然后拐进了一条小巷。

" [jʊə(r)] [ɑ:n][jɔr; jər] [nə:vs] — [flæt] [ɑ:n][jɔr; jər] [nə:vs] .

" You're on your nerves — flat on your nerves .

" 你是 在 你的 神经 — 平坦的 在 你的 神经 .

你真是太烦人了——烦得要命。

" [ʃiː; ʃi] ['pra:mpʔli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **She promptly proved his assertion by slipping without warning from his side** .
" 她 及时 已证实 他的 断言 经过 滑倒 没有 警告 从 他的 边 .
“她很快就证实了他的说法，毫无预兆地从他身边溜走了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃænst] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['lɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [tʌkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [triːz]
They had chanced abreast of a rambling little church tucked with its trees
他们 有 偶然 并排 的 一个 漫无边际 小的 教会 塞进去 和 它是 树木
[ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['griːnswɔːrd] [ə'mɪdst] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['dwɔːrft] [ɪts] ['taʊər] [tuː; tə][ə; eɪ]
and shrubbery and greensward amidst buildings which dwarfed its tower to a
和 灌木 和 绿地 在.....之中 建筑物 哪个 矮小的 它是 塔 到 一个
[ˈprɪti] [tɔɪ] .
pretty toy .
漂亮的 玩具 .

他们偶然发现了一座小巧玲珑的教堂，它掩映在树木、灌木和绿茵之中，周围都是高耸的建筑，相比之下，教堂的塔楼就像一个精致的小玩具。

[sʌm; səm][droul][dʒaɪənt] [maɪt] [hæv; həv] [plʌkt] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['trɒləp] [ænd; ənd][set][aɪ 'tiː] [hɪr]
Some droll giant might have plucked it out of Trollope and set it here
一些 滑稽 巨大的 可能 有 拨弦 它 出去 的 特罗洛普 和 放 它 这里
[tuː; tə] [θrou] [ɔːf] [ɪts] [ˈætməsfɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] ['rektəri] [tuː; tə] ['tʃæntri] .
to throw off its atmosphere like a fragrance from rectory to chantry .
到 扔 离开它是 气氛 喜欢 一个 香味 从 牧师住宅 到 圣堂 .
或许是某个滑稽的巨人从特罗洛普的作品中摘取了它，并把它放在这里，让它的氛围像香气一样从牧师住宅飘散到教堂。

[ɪts] [lɪtʃ] - [geɪt] [held][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [meltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv]
Its lich - gate held an image before which Mrs . Hilliard melted in a welter of
它是 巫妖 - 门 握住 一个 图像 前 哪个 太太 . 希利亚德 融化 在 一个 弱打 的
[dɪ'vouʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .
它的巫妖门上挂着一幅画像，希利亚德夫人面对着这幅画像，激动得热泪盈眶。

" ['taːmɪrə:t] , " [fjuːmd] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ˌnɑːn'plʌst] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['veɪgəri] .
" **Tommyrot , fumed her guide , nonplussed at this new vagary** .
" 胡说 , " 怒气冲冲 她 指导 , 不知所措 在 这 新的 反复无常 .
“汤米罗特,”她的向导气愤地说，对这种新的怪异行为感到困惑不解。

[ɪg'nɔːrd] ,
Ignored ,
忽略 ,
被忽略，

[ˈʃelbi] [breɪst] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['riːses] [waɪl] [ðə; ði] ['penɪtənt]
Shelby braced himself patiently against a pillar in the dusky recess while the penitent
谢尔比 支撑 他自己 耐心 反对 一个 支柱 在 这 昏暗 凹陷处 尽管 这 忏悔者
[nelt] [ænd; ənd] [ˈpætəd] [ɪn] [diːps] [ʌv; əv] [kən'triʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪfɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] -
knelt and pattered in deeps of contrition which the ministrations of her low -
跪下 和 图案 在 深水 的 忏悔 哪个 这 服事 的 她 低的 -
[tʃɜ:rtʃ] ['rektər] [ɪn] [nuː] ['bæbɪlən][hæd; həd] ['nevər] [plʌmd] .
church rector in New Babylon had never plumbed .
教会 校长 在 新的 巴比伦 有 绝不 管道 .

谢尔比耐心地倚靠在昏暗壁龛里的一根柱子上，而忏悔者跪在地上，喃喃自语，表达着深深的悔恨，这是她在新巴比伦的低教会牧师的教导从未触及过的。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ['væniʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
But patience vanished at the sound of footsteps up the street .
但 耐心 消失了 在 这 声音 的 脚步声 向上 这 街道 .
但听到街上传来脚步声，耐心瞬间消失殆尽。

" [kwɪt] [aɪˈtiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] , [ˈrɛkənɔɪtərɪŋ] .
" Quit it , that's a good girl , " he begged , reconnoitring .

" 辞职 它 , 那就是 一个 好的 女孩 , " 他 乞求 , 侦察 .

“别这样，她是个好女孩，”他一边打量着，一边恳求道。

[dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈdɛvəlz] [ˈdɛpjʊti] [æɪ; ət] [ˈɛlbəʊ] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ˈweɪvəd] [ɑːn] .
Despite the lively devil's deputy at elbow the appeal wavered on .

尽管 这 热闹 魔鬼的 副 在 弯头 这 上诉 犹豫不决 在 .

尽管有活跃的魔鬼副手在旁指手画脚，上诉仍然摇摆不定。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈkʌmɪŋ] .
" It's a policeman coming .

" 它是 一个 警察 未来 .

“是警察来了。”

[ˈhiːl] [θɪŋk] — " [ˈʃɛlbi] [brʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃər] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm] [bəˈnæləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
He'll think — " Shelby broke off his conjecture to utter some banality about the

地狱 思考 — " 谢尔比 打破 离开 他的 推测 到 说出 一些 平庸 关于 这

[muːn] ,

moon ,

月亮 ,

他会想——“谢尔比打断了他的推测，说了一些关于月亮的陈词滥调，

[tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [ɪnvəˈkeɪʃn] .
to drown her invocation .

到 溺水 她 调用 .

淹没她的祈祷。

[ˈweɪsaɪd] [ˈprɛrɪz] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈnɔːv(ə)lti] [ðæən; ðən] [ˈweɪsaɪd] [kɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] ,
Wayside prayers were no more a novelty than wayside curses in this region ,

路边 祈祷 是 不 更多的 一个 新奇 比 路边 诅咒 在 这 地区 ,

在这个地区，路边祈祷和路边诅咒一样，都算不上什么新鲜事。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [roʊld] [ɪnˈdɪfrəntli] [baɪ] .
and the officer rolled indifferently by .

和 这 官 滚动 漠不关心 经过 .

警官漠然地从他身边走过。

" [naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊˈtel] , [ænd; ænd] [get] [tuː; tə] [bed] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
" Now go back to your hotel , and get to bed , " pleaded the man ,

" 现在 去 后退 到 你的 酒店 , 和 得到 到 床 , " 恳求 这 男人 ,

“现在回酒店睡觉去吧，”那人恳求道。

[ˈgæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] .
gasping like a criminal with a reprieve .

喘息 喜欢 一个 刑事 和 一个 缓刑 .

像获得缓刑的罪犯一样喘着粗气。

" [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] [braɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Things will look brighter in the morning .

" 事物 将要 看 更亮 在 这 早晨 .

“明天早上情况会好转的。”

[aɪl] [biː; bi] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [treɪn] [liːvz] .
I'll be in to see you before my train leaves .

患病的 是 在 到 看 你 前 我的 火车 树叶 .

我会在火车开走前去看你。

" [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃənz] [æɪ; ət] [æn; ən] [end] , [fiː; fi] [ˈɪʃuːd] [ˈdɔːsəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈseɪɪŋ] ,
" Her devotions at an end , she issued docilely to the pavement , saying ,

" 她 虔诚 在 一个 结尾 , 她 发布 温顺地 到 这 路面 , 说 ,

“祈祷结束后，她顺从地倒在人行道上，说道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] . "
" You can't know the comfort . "
" 你 不能 知道 这 舒适 . "

“你无法体会那种舒适感。”

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [kən'teɪdʒəs] , " ['kɑːmentəd] ['felbi] , ['grɪmli] ;
" It's a pity it isn't contagious , " commented Shelby , grimly ;
" 它是 一个 遗憾 它 不是 传染性 , " 评论 谢尔比 , 阴沉地 ;

“可惜它不具有传染性，”谢尔比严肃地评论道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['jæ,douz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [hiː; hi] ['ædɪd]
but before they quitted the shadows for the lights of Fifth Avenue he added
但 前 他们 辞职 这 阴影 为了 这 灯 的 第五 大街 他 额外
['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
gently that he begrudged her nothing .
轻轻地 那 他 心存怨恨 她 没有什么 .

但就在他们离开阴影走向第五大道灯火辉煌的地方之前，他温和地补充说，他并不嫉妒她。

[də'rektli; da'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪvətər] [wɪsk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Directly he saw the elevator whisk her to her room ,
直接地 他 锯 这 电梯 拂 她 到 她 房间 ,
他亲眼看到电梯把她送进了房间。

[ðə; ði][mæn]['poʊstɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['voʊlni] ['spreɪɡ] .
the man posted back to the music hall in search of Volney Sprague .
这 男人 发布 后退 到 这 音乐 大厅 在 搜索 的 沃尔尼 斯普拉格 .

那人被派回音乐厅寻找沃尔尼·斯普拉格。

[wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] , [bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] .
What he should say to him was not clear , but see him he must .
什么 他 应该 说 到 他 曾是 不是 清除 , 但 看 他 他 必须 .
他不知道该对他说些什么，但他必须见他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [aɪ'diːə] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [əb'seʃn] .
Out of the jumble of his thoughts that idea beset him like an obsession .
出去 的 这 杂乱 的 他的 想法 那 主意 围困 他 喜欢 一个 痴迷 .

在他纷乱的思绪中，这个想法像一种执念一样萦绕着他。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['trɪkl] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] ,
The audience had begun to trickle into Broadway ,
这 观众 有 开始 到 涓涓细流 进入 百老汇 ,

观众开始陆续涌入百老汇，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [striːm] ['brɔːdnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə]
and as the stream broadened to fill the doorway he was hard put to
和 作为 这 溪流 扩大 到 充满 这 门口 他 曾是 难的 放 到

[aɪ 'tiː][tuː; tə][skæn] ['evri] [feɪs] ,
it to scan every face ,
它 到 扫描 每一个 脸 ,

随着人流逐渐增多，几乎填满了门口，他很难看清每一张脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [tɪl] [ðə; ði][ləst] ['lɔɪtərər] [hæd; həd] [left] .
but he persisted till the last loiterer had left .
但 他 持续 直到 这 最后的 游荡者 有 左边 .

但他坚持不懈，直到最后一个闲逛者离开。

[ðen] [æn; ən] [ə'tendənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] ['eksɪt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər]
Then an attendant told him that the place had yet another exit upon another
然后 一个 服务员 讲述 他 那 这 地方 有 然而 其他 出口 之上 其他
[striːt] ,
street ,
街道 ,

然后一名服务员告诉他，这个地方在另一条街上还有另一个出口。

[wɪtʃ] , [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] , [ðə; ði] ['editər] [hæd; həd] [ju:st] .
which , **beyond all doubt** , **the editor had used** .

哪个 , 超过 全部 怀疑 , 这 编辑 有 用过的 .

毫无疑问, 编辑使用了这种方法。

[ˈbæfəld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'daʊt] ['ri:so:rs] ,
Baffled , **but not without resource** ,

困惑 , 但 不是 没有 资源 ,

虽然困惑, 但并非束手无策。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [ə'raɪvlz]
he turned again to the newspapers and rummaged the lists of hotel arrivals

他 转向 再次 到 这 报纸 和 翻找 这 列表 的 酒店 到达

[fɔ:r; fər] ['spreɪgz] [ʌn'nəʊt,wɜ:rði] [neɪm] .
for Sprague's unnoteworthy name .

为了 斯普拉格的 不值得注意的 姓名 .

他再次翻开报纸, 在酒店入住名单上寻找斯普拉格这个不起眼的名字。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [tu:] [əb'skjʊr] [fɔ:r; fər] ['menʃ(ə)n] !
Naturally too obscure for mention !

自然 也 朦胧 为了 提到 !

当然, 这太冷门了, 不值一提!

[jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɪsə'leɪniəs] [pə'lɪtɪk(ə)] ['gɑ:sɪp]
Yet in the same breath it started out at him from miscellaneous political gossip

然而 在 这 相同的 气息 它 开始 出去 在 他 从 各种各样的 政治的 闲话

[æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['kɔ:ləz] [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɒʊk(ə)][rɪ'vɒʊlt] [ə'genst]
as one of the day's callers at the headquarters of a local revolt against

作为 一 的 这 天 来电者 在 这 总部 的 一个 当地的 反叛 反对

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
the machine .

这 机器 .

然而, 就在他听到这些杂乱的政治八卦时, 他却成了当天致电当地反抗政权运动总部的众多来电者之一。

[ˈfelbi] [kən'stru:d] [ðə; ði]['vɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [fʌndz] , [ænd; ənd] ,
Shelby construed the visit as a still hunt for funds , and ,

谢尔比 解释 这 访问 作为一个 仍然 打猎 为了 资金 , 和 ,

谢尔比认为这次访问是又一次筹款行动, 而且

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)] [rɪ'baʊnd] , [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)] [frʌm; frəm]
in the light of his own financial rebound , meant to have his chuckle from

在 这 光 的 他的 自己的 金融的 反弹 , 意思是 到 有 他的 轻笑 从

[aɪ 'ti:] ,
it ,

它 ,

鉴于他自身的经济状况已经好转, 他本该从中偷笑一番。

[ʃʊd; ʊd][hi:; hi] ['evər] [,ʌn'hɔ:s] [ðə; ði] ['wɜ:ri] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæg] - [rɪd] .
should he ever unhorse the worry by which he was hag - rid .

应该 他 曾经 下马 这 担心 经过 哪个 他 曾是 魔女 - 摆脱 .

如果他能摆脱让他忧心忡忡的烦恼就好了。

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [də'rektəri] ,
Consulting a city directory ,

咨询 一个 城市 目录 ,

查阅城市指南,

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfæɡɪŋ] [træmp][frɑm; frəm][hoʊˈtel][tu:; tə][hoʊˈtel] — [ə; eɪ][kwɛst] [ˈbærən] [ʌv; əv]
he set forth on a fagging tramp from hotel to hotel — a quest barren of
他 放 前进 在 一个 抽烟 流浪汉 从 酒店 到 酒店 — 一个 寻求 荒芜 的
[rɪˈzʌlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɛksələnt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ˈspreɪɡ] ,
result for the excellent reason that Sprague ,
结果 为了 这 出色的 原因 那 斯普拉格 ,

他开始了漫长的流浪之旅，从一家旅馆到另一家旅馆——这是一次毫无结果的尝试，原因很简单，因为斯普拉格，
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [hæd; həd] [ˈredʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rm] [klʌb] .
according to his custom , had registered at the Reform Club .
根据 到 他的 风俗 , 有 挂号的 在 这 改革 俱乐部 .
按照他的习惯，他已在改革俱乐部登记注册。

[leɪt] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ˈæftər] [pərˈsɪstənt] [ʃi:p] - [kaʊntɪŋ] , [mʌtʃ] [ˈleɪtər][tu:; tə] [sli:p] ,
Late to bed , and after persistent sheep - counting , much later to sleep ,
晚的 到 床 , 和 后 执着的 羊 - 计数 , 很多 之后 到 睡觉 ,
很晚才上床睡觉，而且在不停地数羊之后，更晚才入睡。

[ˈʃelbi] [wʊɒk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɑ:r] [ədˈvænst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər]
Shelby woke with the morning far advanced and the hour of his departure
谢尔比 觉醒 和 这 早晨 远的 先进的 和 这 小时 的 他的 离开
[nɪr] .
near .
靠近 .

谢尔比醒来时，天色已晚，离他出发的时间也越来越近了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [i:k] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rdroʊb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ɔ:r] [tu:;] [əˈɡenst]
It was necessary to eke out his wardrobe with a purchase or two against
它 曾是 必要的 到 埃克 出去 他的 衣柜 和 一个 购买 或者 二 反对
[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
the journey with the governor ,
这 旅行 和 这 州长 ,

为了备好随总督出行所需的衣物，他不得不添置一两件新衣。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
and between his shopping and his breakfast ,
和 之间 他的 购物 和 他的 早餐 ,
在他购物和吃早餐的间隙，

[ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [tɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [beɪd] [fer] [tu:; tə]
the deliberate talk he had meant to have with Mrs . Hilliard bade fair to
这 商榷 讲话 他 有 意思是 到 有 和 太太 . 希利亚德 巴德 公平的 到
[ˈdwɪnd(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] .
dwindle to a handshake .
减少 到 一个 握手 .

他原本打算和希利亚德夫人进行一次深入的交谈，结果却以握手告终。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [noʊ] [ɡraʊndz] [fɔ:r; fər][ˈɑ:ptɪmɪzəm] ,
As the morning brought no grounds for optimism ,
作为 这 早晨 带来 不 理由 为了 乐观 ,
由于早晨的情况没有任何令人乐观的理由，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɔ:rt] ; [ɪnˈdi:d] ,
he was not altogether sorry that the interview must be short ; indeed ,
他 曾是 不是 共 对不起 那 这 面试 必须 是 短的 ; 的确 ,
他并不完全遗憾采访时间有限；事实上，

[baɪ] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nə'sesəti] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['presɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]
by daylight his own necessity seemed the more pressing ; but he faced his
经过 日光 他的 自己的 必要性 似乎 这 更多的 紧迫 ; 但 他 面对 他的
[ɑ:blə'geɪʃənz] ,
obligations ,
义务 ,

天亮之后，他自身的需要似乎更加迫切；但他不得不面对自己的义务。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [oʊk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɪljərdz] ['klɪŋɪŋ]
and prepared himself for the role of Sturdy Oak to Mrs . Hilliard's Clinging
和 准备 他自己 为了 这 角色 的 结实的 橡木 到 太太 . 希利亚德的 依恋
[vaɪn] .
Vine .
藤 .

他准备扮演坚韧的橡树，与希利亚德太太的攀援藤蔓作伴。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ðerfɔ:r] ,
His astonishment , therefore ,
他的 惊讶 , 所以 ,

因此，他感到十分惊讶。

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [greɪt] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['bækboʊn]
was doubly great when he learned that the Vine had developed a backbone
曾是 双倍 伟大的 什么时候 他 学习 那 这 藤 有 发达 一个 骨干
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
of its own ,
的 它是自己的 ,

当他得知Vine已经发展出自己的脊梁骨时，他更是欣喜若狂。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] , [ʌpwərd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
and left the hotel , bag and baggage , upward of an hour ago .
和 左边 这 酒店 , 包 和 行李 , 向上 的 一个 小时 前 .

一个多小时前，我带着行李离开了酒店。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)][mæn] , ['ʃelbi] ['prɑ:mptli] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] ['eɪdʒənt] ,
Being a practical man , Shelby promptly made friends with the baggage agent ,
存在 一个 实际的 男人 , 谢尔比 及时 制成 朋友们 和 这 行李 代理人 ,

谢尔比是个务实的人，他很快就和行李搬运工成了朋友。

[hu:] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði] " [blɑ:nd] ['leɪdi:z] " [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɜ:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]
who recalled that the " blond lady's " belongings had been forwarded to the Grand
WHO 召回 那 这 " 金发 女士的 " 财物 有 到过 转发 到 这 盛大
['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,
Central Station ,
中央 车站 ,

他回忆说，那位“金发女士”的遗物已被送往中央车站。

— ['ʃelbi:z] [oʊn] [destɪ'neɪʃ(ə)n] , — [hu:z] ['weɪtɪŋ] - [hɔ:l] [ðə; ði] [pər'plekst] ['kændɪdət] [wʌz; wəz]
— Shelby's own destination , — whose waiting - hall the perplexed candidate was
— 谢尔比的 自己的 目的地 , — 谁 等待 - 大厅 这 困惑 候选人 曾是
['ʃɔ:rtli] ['skaʊərɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] .
shortly scouring in pursuit .
不久 洗涤 在 追逐 .

——谢尔比自己的目的地，——那位困惑的候选人很快就在候车厅里四处搜寻。

[ðə; ði] ['si:kwəl] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
The sequel was unexpected .
这 续集 曾是 意外 .

续集出乎意料。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈstʌmb(ə)] [ˈferli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
He did not find Mrs . Hilliard , but he did stumble fairly into the arms of
他 做过 不是 寻找 太太 . 希利亚德 , 但 他 做过 绊倒 相当 进入 这 武器 的
[ˈvoʊlni] [ˈspreɪɡ] .
Volney Sprague .
沃尔尼 斯普拉格 .

他没有找到希利亚德夫人，但却跌跌撞撞地投入了沃尔尼·斯普拉格的怀抱。

[ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət] [ˈaʊtwɜːdli] [self] - [əˈfɔːrd] , [hiː; hi][hæf] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Startled , but outwardly self - assured , he half offered his hand .
惊慌 , 但 向外 自己 - 保证 , 他 一半 提供 他的 手 .
他吓了一跳，但表面上却很自信，半伸出了手。

[ðə; ði][ˈeditər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The editor gave him a perfunctory good morning ,
这 编辑 给予 他 一个 敷衍了事 好的 早晨 ,
编辑敷衍地向他道了声早安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn]
but his own right hand made no movement to free itself from the magazine
但 他的 自己的 正确的 手 制成 不 移动 到 自由的 本身 从 这 杂志
[huːz] [liːvz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] - [stænd] .
whose leaves he had been turning at the news - stand .
谁 树叶 他 有 到过 转弯 在 这 消息 - 站立 .
但他自己的右手却丝毫没有要他从一直在报摊上翻阅的杂志中挣脱出来的意思。

[ˈfelbi] [slɪd][hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfɔːrwərd] [hæpˈhæzərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)] ,
Shelby slid his extended fingers forward haphazard to a learned periodical ,
谢尔比 滑行 他的 扩展 手指 向前 偶然 到 一个 学习 期刊 ,
谢尔比漫不经心地伸出手指，指向一本学术期刊。

[wɪtʃ] [fel] [ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ɪnskˈrɪpʃnz] .
which fell open to a discussion of cuneiform inscriptions .
哪个 跌倒 打开 到 一个 讨论 的 楔形文字 铭文 .
由此引出了对楔形文字铭文的讨论。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Are you bound for Tuscarora , too ? " he inquired .
" 是 你 边界 为了 图斯卡罗拉 , 也 ? " 他 询问 .
“你们也要去塔斯卡罗拉吗？”他问道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] . "
" I'm going home . "
" 我是 去 家 . "
“我要回家了。”

" [wɪtʃ] [treɪn] ?
" Which train ?
" 哪个 火车 ?
哪趟列车？

" [ˈspreɪɡ] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈliːzərd] [ˈmoʊmənts] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
" Sprague named his train after a leisured moment's study of an illustration .
" 斯普拉格 命名 他的 火车 后 一个 休闲 瞬间 学习 的 一个 插图 .
“斯普拉格在闲暇时研究了一幅插图后，将他的火车命名为‘斯普拉格火车’。”

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [ˈræðər] , [tɪl] [ˈɔːlbəni] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr][gets] [ɪts] [oʊn]
" That's my own — or will be , rather , till Albany , where our car gets its own
" 那就是 我的 自己的 — 或者 将要 是 , 相当 , 直到 奥尔巴尼 , 在哪里 我们的 车 获得 它是自己的
[ˈendʒɪn] .
engine .
引擎 .
“那是我自己的——或者更确切地说，直到奥尔巴尼，我们的车有了自己的发动机之前，它都将是我的。”

[aɪm][ɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] ['tuːz] [kæm'peɪn] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] ； [rɪr] [end] ['spiːtʃɪz] ，
I'm in for a day or two's campaigning with his Excellency ； rear end speeches ；
我是 在 为了 一个 天 或者 二的 竞选活动 和 他的 阁下 ； 后部 结尾 演讲 ；
我要陪同阁下进行一两天的竞选活动；发表一些无关痛痒的演讲。

[ænd; ənd][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ， [juː; jʊ] [noʊ] ．
and that sort of thing , you know ．
和 那 种类 的 事物 ， 你 知道 ．
诸如此类的事情，你知道的。

" [ðə; ðɪ] ['editər] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'prest] ．
" The editor was unimpressed ．
" 这 编辑 曾是 不以为然 ．
编辑对此不以为然。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][draʊp][ɪn] ， [aɪl] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ． "
" If you care to drop in , I'll introduce you to the governor ． "
" 如果 你 关心 到 降低 在 ，患病的 介绍 你 到 这 州长 ． "
“如果你有空过来，我可以介绍你认识州长。”

" [θæŋks] ， [noʊ] ．
" Thanks , no ．
" 谢谢 ， 不 ．
“谢谢，不用了。”

[wiːv] [met] ．
We've met ．
我们已经 遇见 ．
我们见过面。

" ['ʃelbiːz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [ʌndər] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'bʌf] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][nɪl] ；
" Shelby's color mounted under repeated rebuff , and his self - respect was nil ；
" 谢尔比的 颜色 安装 在下面 重复 回绝 ， 和 他的 自己 - 尊重 曾是 零 ；
“谢尔比屡遭拒绝，气焰嚣张，自尊心荡然无存；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['fɔːli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bet] ，
but a sincere desire to shield the woman whose folly he had abetted ；
但 一个 真诚 欲望 到 盾 这 女士 谁 蠢事 他 有 教唆 ；
但他真心实意地想要保护那个被他怂恿犯傻的女人。

[roʊz] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['spektər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn] ．
rose beside the spectre of defeat to drive him on ．
玫瑰 旁 这 幽灵 的 击败 到 驾驶 他 在 ．
失败的阴影在他身边升起，激励着他继续前进。

" [siː] [hɪr] ， ['spreɪg] ， " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ； " [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [læst] [naɪt]
" See here , Sprague , " he said abruptly ； " that was an awkward thing last night
" 看 这里 ， 斯普拉格 ， " 他 说 突然 ； " 那 曾是 一个 尴尬的 事物 最后的 夜晚
— "
— "
— "

“听着，斯普拉格，”他突然说道，“昨晚那件事挺尴尬的——”
" [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ？ "
" To see me ？ "
" 到 看 我 ？ "
“来看我？ ”

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ， " [keɪm] [lə'boːrɪəsli] ．
" The general look of it , " came laboriously ．
" 这 一般的 看 的 它 ， " 来了 费力地 ．
“它的整体外观，”他费力地说道。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ] — [ʃiː; ʃɪ] — "

" You understand I — she — "

" 你 理解 我 — 她 — "

“你明白我——她——”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['editər] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ɔːf] .

" Excuse me , " put in the editor , dropping his magazine and backing off .

" 原谅 我 , " 放 在 这 编辑 , 下降 他的 杂志 和 后盾 离开 .

“对不起,”编辑插话道, 扔下杂志后退了几步。

[ˈʃelbi] [ˈæŋkər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][lə'pel] .

Shelby anchored him by a lapel .

谢尔比 锚定 他 经过 一个 翻领 .

谢尔比揪住他的衣领把他固定住了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] .

" We've got to have this out .

" 我们已经 得到 到 有 这 出去 .

我们必须把这件事说清楚。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wel] — [dɪ'spɑːndənt] — [mə'leriə] , [juː; jʊ]

I want you to understand that she was unwell — despondent — malaria , you

我 想 你 到 理解 那 她 曾是 不适 — 沮丧的 — 疟疾 , 你

[noʊ] — [ænd; ənd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] — "

know — and resorted to — "

知道 — 和 复原 到 — "

我希望你们明白, 她当时身体不舒服——情绪低落——你知道, 得了疟疾——然后就采取了——”

" [ˈlæfɪŋ] [gæs][ɪz][jʊr; jər][ˈplɔːzəb(ə)l] [dɪ'fens] .

" Laughing gas is your plausible defence .

" 笑 气体 是 你的 合情合理 防御 .

“笑气是你合理的辩护理由。”

" [ˈʃelbi] [went] [brɪk] - [red] .

" Shelby went brick - red .

" 谢尔比 去 砖 - 红色的 .

“谢尔比变成了砖红色。”

" [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

" Be a gentleman , " he said .

" 是 一个 绅士 , " 他 说 .

“要有绅士风度,”他说。

" [gæd] !

" Gad !

" 加德 !

“天哪!

" [ˈspreɪɡ] [kwentʃt] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

" Sprague quenched a wry smile .

" 斯普拉格 淬火 一个 讽刺 微笑 .

斯普拉格苦笑了一下。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

" And from you !

" 和 从 你 !

还有你们!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæftər] ? "

What are you after ? "

什么 是 你 后 ? "

你想要什么?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] ?
" Are you going to use this ?
" 是 你 去 到 使用 这 ？

你会用这个吗？

" [ˈvoʊlni] [ˈspreɪɡ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ɡlɛəd] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ˈvaɪələnt] [ˈpɑ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] -
" Volney Sprague started , glared , and fell to violent polishing of his eye -
" 沃尔尼 斯普拉格 开始 , 怒目而视 , 和 跌倒 到 暴力 抛光 的 他的 眼睛 -
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“沃尔尼·斯普拉格猛地一惊，怒目而视，然后开始用力擦拭他的眼镜。

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [ˈfelbi] [ˈblʌndəd] [ɑ:n] ,
" After all , " Shelby blundered on ,
" 后 全部 , " 谢尔比 犯错 在 ,

“毕竟，”谢尔比笨拙地继续说道，

" [fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [jɔr; jər] [frend] — [entərˈteɪnd] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [ænd; ənd]
" she has been your friend — entertained you — the club and all that — and
" 她 有 到过 你的 朋友 — 娱乐 你 — 这 俱乐部 和 全部 那 — 和
[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] — "
you couldn't — "
你 不能 — "

“她一直是你的朋友——招待你——在俱乐部里陪你玩——而你却不能——”

" [dɪd][fi:; ji] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈi:] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈspreɪɡ] , [ˈfɪrslɪ] .
" Did she send you to me ? " broke in Sprague , fiercely .
" 做过 她 发送 你 到 我 ？ " 打破 在 斯普拉格 , 激烈地 .

“是她派你来找我的吗？”斯普拉格厉声问道。

" [fi:; ji] ?
" She ?
" 她 ？

“她？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
I'm responsible .
我是 负责的 .

我负有责任。

[aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps][ju:; jʊ] — [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [faɪt] — [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd]
I thought perhaps you — it's been a bitter political fight — you might be tempted
我 想法 也许 你 — 它是 到过 一个 苦的 政治的 斗争 — 你 可能 是 受诱惑
— [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] — [tu:; tə] [merk] [ˈkæpɪt(ə)l] — "
— I admit it is a temptation — to make capital — "
— 我 承认 它 是 一个 诱惑 — 到 制作 首都 — "

我想，或许你——这是一场激烈的政治斗争——你可能会受到诱惑——我承认这是一种诱惑——去获取利益——”

" [ɡæd] !
" Gad !
" 加德 ！

“天哪！

" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [spæt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [toʊd] .
" The editor spat out his favorite ejaculation as if it were a toad .
" 这 编辑 争吵 出去 他的 最喜欢的 射精 作为 如果 它 是 一个 蟾蜍 .

“编辑像吐蟾蜍一样吐出了他最喜欢的精液。”

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" We ought to spare her — to spare a woman . "
" 我们 应该 到 空闲的 她 — 到 空闲的 一个 女士 . "
" 我们应该饶了她——饶了一位女性。 "

" [dəunt] , [dəunt] , [dəunt] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈspreɪɡ] .
" Don't , don't , don't , " protested Sprague .
" 不 , 不 , 不 , " 抗议 斯普拉格 .
" 不要，不要，不要，"斯普拉格抗议道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [noʊ] [ˈdiːsnt] [mæn] — [noʊ] ; [juː; jʊ] [ˈkudnt] [siː] [ðæt] .
" Can't you see — can't you see that no decent man — no ; you couldn't see that .
" 不能 你 看 — 不能 你 看 那 不 体面的 男人 — 不 ; 你 不能 看 那 .
" 难道你看不出来吗？ 难道你看不出来吗？ 任何一个正派的人——不，你看不出来。 "

[juːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?
Use a thing of this sort ?
使用 一个 事物 的 这 种类 ?
用过这类东西吗？

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən]
" He swung on his heel and plunged through a nearby doorway to the open
" 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 暴跌 通过 一个 附近 门口 到 这 打开
[er] .
air .
空气 .

他脚跟一转，纵身跃过附近的一扇门，来到了户外。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈtændʒəb(ə)l] ,
The result was tangible ,
这 结果 曾是 有形 ,

结果是显而易见的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈaːbəʃ] [ˈkwɔːrtər] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but he had paid for it with the most abasing quarter - hour of his
但 他 有 有薪酬的 为了 它 和 这 最多 贬低 四分之一 - 小时 的 他的
[laɪf] , [ænd; ənd] [ˈʃelbi] ,
life , and Shelby ,
生活 , 和 谢尔比 ,

但他为此付出了人生中最屈辱的十五分钟代价，而谢尔比，

[tuː] , [kreɪvd] [əˈhʌðər] [ˈæt məs fɪr] .
too , craved another atmosphere .
也 , 渴望 其他 气氛 .

也渴望另一种氛围。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] .
And he obtained it .
和 他 获得 它 .

他成功了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvər nər] , [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] , [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
The governor , his private secretary , one or two members of his staff ,
这 州长 , 他的 私人的 秘书 , 一 或者 二 成员 的 他的 职员 ,
州长、他的私人秘书、一两名工作人员，

[ə; eɪ] [stɛɪt] ['senətər] ['pɑ:pjələrlɪ] [noʊn] [æz; əz] " ['hænsəm] " ['lɒdləʃ] ,
a state senator popularly known as " Handsome " Ludlow ,
一个 状态 参议员 广为人知 已知 作为 " 英俊的 " 卢德洛 ,
一位因绰号“英俊”而广为人知的州参议员卢德洛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
and the newspaper correspondents who were to accompany the party ,
和 这 报纸 通讯员 WHO 是 到 陪伴 这 派对 ,
以及随行的报社记者们,

[wɜ:r; wər] ['klʌstərd] ['soʊʃəbli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r] ,
were clustered sociably in the observation compartment of the private car ,
是 聚类 善于交际 在 这 观察 隔间 的 这 私人的 车 ,
他们三三两两地聚集在私家车的观景车厢里，彼此亲切友好。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['felbi:z] ['entrəns] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðəm; ðəm][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] [tu:; tə]
and on Shelby's entrance every man jack of them got upon his legs to
和 在 谢尔比的 入口 每一个 男人 杰克 的 他们 得到 之上 他的 腿 到
['welkəm] [hɪm; ɪm] ,
welcome him ,
欢迎 他 ,
谢尔比进来时，他们所有人都站起来迎接他。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd] [twɪtʃt] [ðəm; ðəm][baɪ] [ʌn'si:n] [striŋz] .
as if the Boss had twitched them by unseen strings .
作为 如果 这 老板 有 抽搐 他们 经过 看不见 字符串 .
仿佛老板用看不见的线操控着他们。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
His Excellency clapped him graciously on the shoulder ,
他的 阁下 鼓掌 他 亲切地 在 这 肩膀 ,
阁下亲切地拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði] [stɑ:f] [ə'fɪ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [gu:bərnə'tɔ:riəl]
the staff officials and the secretary reflected and passed on the gubernatorial
这 职员 官员 和 这 秘书 反映 和 通过了 在 这 州长
[wɔ:rmθ] , [ðə; ði] ['senətər] [prest] [sɪ'gɑ:rz] ,
warmth , the senator pressed cigars ,
温暖 , 这 参议员 按下 雪茄 ,
工作人员和秘书们感受到了州长的热情，参议员则叼着雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['pi:p(ə)l] , [hu:z] ['hæbɪt][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʌmp] [ɔ:l] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [freɪl]
and the newspaper people , whose habit was to lump all personages as frail
和 这 报纸 人们 , 谁 习惯 曾是 到 块 全部 人物 作为 脆弱
[hju:'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,
还有那些报社记者，他们的习惯是将所有人物都归为脆弱的人类。

[went] [θru:] [ðer; ðər] [ɪntrə'dʌkʃənz] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
went through their introductions like the good fellows that they were .
去 通过 他们的 介绍 喜欢 这 好的 伙伴们 那 他们 是 .
他们像模像样地做了自我介绍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] , [dɪ'lʌɪtf(ə)l] ,
It was unlooked for , delightful ,
它 曾是 未曾注意的 为了 , 愉快 ,
真是意想不到的惊喜，令人愉悦。

[ɪn'sɪdiəsli] [flætərɪŋ] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv]
insidiously flatteringly — **a plain intimation that he had become a star of**
阴险地 奉承 — 一个 清楚的 暗示 那 他 有 变得 一个 星星 的
[ˈɡreɪtər] [ˈmæɡnɪtuːd] .
greater magnitude .
更大的 震级

阴险的奉承——这明示他已成为一颗更加耀眼的明星。

" [wɪə(r)] [duː] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] , " [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" **We're due to pull out in three minutes** , " **the governor told him** .
" 是 到期的 到 拉 出去 在 三 分钟 , " 这 州长 讲述 他 .
" 我们三分钟后就要撤离了 , " 州长告诉他。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" **I was really worried about you** .
" 我 曾是 真的 担心 关于 你 .
我真的很担心你。

" [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈekəʊz] [ðə; ði] [ˈsekrətəri] [ænd; ənd] [stɑːf] [kən'veɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd]
" **In their several echoes the secretary and staff conveyed that they too had**
" 在 他们的 一些 回声 这 秘书 和 职员 传递 那 他们 也 有
[noʊn] [əˈlɑːrm] .
known alarm .
已知 警报 .

“秘书和工作人员在多次回应中都表示，他们也感到十分担忧。

" [fækt] [ɪz] , [wiː; wi] [bæŋk] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmezməraɪz] [ðə; ði] [ˈrʊrəl] [voʊt] , " [pʊt] [ɪn] [ˈhænsəm]
" **Fact is , we bank on you to mesmerize the rural vote , " put in Handsome**
" 事实 是 , 我们 银行 在 你 到 催眠 这 乡村的 投票 , " 放 在 英俊的
"事实上，我们指望你来赢得农村选民的青睐，"帅哥说道。

[ˈlʌdləj] , [dʒəʊˈkəʊsli] .
Ludlow , jocosely .
卢德洛 , 滑稽地 .
卢德洛，开玩笑地说。

" [juːl] [wɜːrk] [jɔː; jər] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" **You'll work your passage all right , all right** .
" 你会 工作 你的 通道 全部 正确的 , 全部 正确的 .
“你会顺利通过考验的，没问题的。”

" [ðə; ði] [dʒest] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [truːθ] .
" **The jest carried a covert truth** .
" 这 笑话 携带 一个 隐蔽 真相 :
“玩笑中蕴含着真理。”

[ðeɪ] [dɪd] [kaʊnt] [ɑːn] [ˈʃelbi] , [ænd; ənd] [ˈʃelbi] [dɪd] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] .
They did count on Shelby , and Shelby did work his passage in sober earnest .
他们 做过 数数 在 谢尔比 , 和 谢尔比 做过 工作 他的 通道 在 清醒 认真 .
他们确实指望了谢尔比，而谢尔比也确实认真地努力完成了他的旅程。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [huː] [sɔːt] [ˌriːɪˈlekʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] [ʌv; əv] [miːnz] — [ə; eɪ] [ˈbærəl] ,
The governor who sought reelection was a mediocrity of means — a barrel ,
这 州长 WHO 寻求 连任 曾是 一个 平庸 的 方法 — 一个 桶 ,
这位寻求连任的州长家境平庸——只有一桶钱。

[æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɡəʊz] — [huːz] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɪn] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɔː] [tʃeks] , [ʃed]
as the phrase goes — whose function in campaigning was to draw checks , shed
作为 这 短语 去 — 谁 功能 在 竞选活动 曾是 到 画 检查 , 棚
[ˈreɪdiəns] [ɑːn] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊdz] ,
radiance on cheering crowds ,
辐射 在 欢呼 人群 ,
正如那句老话所说——他们在竞选活动中的作用是开支票，给欢呼的人群带来光彩，

[ænd; ɐnd] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] ['spi:kəz] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [br'saɪdz] [hemz]
and make way for speakers who had something to utter besides hems
 和 制作 方式 为了 演讲者 WHO 有 某物 到 说出 除了 下摆

[ænd; ɐnd] [hɔːz] .
and haws .
 和 山楂 .

让那些除了支支吾吾之外还有话要说的演讲者有机会发言。

[nʊʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][bi; bi] [les] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] - ['mɪnɪt] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [tɔːks]
No one could be less fitted for the five - minute give - and - take talks
 不 一 可以 是 较少的 适配 为了 这 五 - 分钟 给 - 和 - 拿 会谈

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ðæn; ðən] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)] ['fɪgjərhed] ,
from the rear platform than this amiable figurehead ,
 从 这 后部 平台 比 这 可亲 船首像 ,

没有人比这位和蔼可亲的领军人物更不适合在后台上进行五分钟的简短会谈了。

[ænd; ɛnd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [æt; ət][hoʊm][ɪn][aɪ 'ti:] [æz; əz] ['ʃelbi] ,
and no one of his company was so much at home in it as **Shelby** ,
 和 不 一 的 他的 公司 曾是 所以 很多 在 家 在 它 作为 谢尔比 ,
 他公司里没有人比谢尔比更适应这种环境了。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [brʌnt] ['swɪftli] [fel] .
on whom the brunt swiftly fell .
 在 谁 这 冲击 迅速地 跌倒 .

首当其冲。

[ðə; ði] ['senətər] , [ðə; ði] [stɑ:f] [ə'fɪ(ə)lz] ,
The senator , the staff officials ,
 这 参议员 , 这 职员 官员 ,

参议员、工作人员、

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ˈɡʌvərnər] [wɜ:r; wər] [ˈpæsəbl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [i:vniŋ] [ˈmi:tiŋz]
and even the poor governor were passable in the deliberate evening meetings
 和 甚至 这 贫穷的 州长 是 及格 在 这 商榷 晚上 会议

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] — [ðəʊ] [hɪr] ,
for which they were billed in this town and that — though here ,
 为了 哪个 他们 是 账单 在 这 镇 和 那 — 尽管 这里 ,

就连那位可怜的总督在镇上和镇上那些精心安排的晚间会议上表现得也还算过得去——尽管在这里，

[tu:] , ['felbi] ['fri:kwəntli] [snæt[t] [ðə; ði] ['ɔ:nəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæfɪŋ]
too , Shelby frequently snatched the honors ; but the heady victory over the chaffing
 也 , 谢尔比 频繁地 抢夺 这 荣誉 ; 但 这 令人陶醉 胜利 超过 这 摩擦
 , ['brɔ:lɪŋ] ,
 , brawling ,
 , 争吵 ,

此外, 谢尔比也经常赢得荣誉; 但战胜那些争吵不休、互相攻击的对手, 才是一场令人兴奋的胜利。

[ˈi:v(ə)n] [ˈmɪs(ə)l] - [ˈθrəʊɪŋ] [pækz] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kɑ:r] [wi:lz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] ,
even missile - throwing packs surging round the car wheels and up the steps ,
 甚至 导弹 - 投掷 包装 滔滔 圆形的 这 车 车轮 和 向上 这 步骤 ,
 甚至还有导弹投掷包在车轮周围和台阶上乱窜。

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'ləʊn]

was always his and his alone .

曾是 总是 他的 和 他的 独自的

一直都是他的 只属于他一个人

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈveɪkənsɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðæt]
Suggested to fill an unexpected vacancy , he was quick to appreciate that
建议 到 充满 一个 意外 空缺 , 他 曾是 快的 到 欣赏 那
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

有人提议他填补一个意料之外的空缺，他很快就欣然接受了这个机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
and the Boss had given him the opportunity of his life ;
和 这 老板 有 给定 他 这 机会 的 他的 生活 ;
老板给了他一生难得的机会；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [əˈhʌðər] [kæmˈpeɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [hens] ,
and with an eye on another campaign two years hence ,
和 和 一个 眼睛 在 其他 活动 二 年 因此 ,
并着眼于两年后的另一场竞选，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrtnɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [steɪt] [kəˈmɪtiːz] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
and with the heartening thought that by now the State Committee's dollars
和 和 这 令人鼓舞 想法 那 经过 现在 这 状态 委员会的 美元
[wɜːr; wər] [ɪmˈplæntɪŋ] [kənˈvɪkʃənz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈdemɪdʒɑːn] [ˈdɪstrɪkts] [ˈfɜːrtl] [sɔɪl] ,
were implanting convictions throughout the Demijohn District's fertile soil ,
是 植入 定罪 自始至终 这 酒瓶 区 沃 土壤 ,
令人欣慰的是，州委员会的资金如今已在德米约翰区这片沃土上播下了信念的种子。

[hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
he put forth the impetuous best that was in him .
他 放 前进 这 浮躁 最好的 那 曾是 在 他 .
他倾尽全力，展现了他身上最优秀的一面。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈʃelbiːz] [best] [kənˈtemptəbl] .
Nor was Shelby's best contemptible .
也不 曾是 谢尔比的 最好的 可鄙 .
谢尔比最好的作品也并非令人鄙夷。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][ðə; ði][kəˈhæɪl] [ˈkauntɪz] [hæd; həd][nɔːt] [ˈmeʒərd] [hæf][ɪts] [kɔːrs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
The charge up the canal counties had not measured half its course before the
这 收费 向上 这 运河 县 有 不是 测量 一半 它是 课程 前 这
[ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊdz] ,
increasing crowds ,
增加 人群 ,
沿着运河沿岸各郡的冲锋还没走完一半的路程，就被越来越多的人群包围了。

[ðə; ði] [speɪs] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [huːz] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz][hiː; hi] - [ˌsedjuəsli]
the space given his doings by the correspondents whose good graces he seduously [
这 空间 给定 他的 行为 经过 这 通讯员 谁 好的 恩典 他 - [ˌsedjuəsli]
[ˌ] [ˌnɒt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

他利用通讯员的善意，为自己的所作所为提供了空间。[转录者注：

[ˈsedʒələsli] ？] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈdefərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈmiːliən]
sedulously ？] cultivated , the deference of his Excellency and his chameleon
勤奋地 ？] 栽培 , 这 尊重 的 他的 阁下 和 他的 变色龙
[staːf] ,
staff ,
职员 ,
精心培养？] 阁下及其善变幕僚的恭敬，

[ɔːl][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][wʌt][ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈɔrgənz][ˈkɜːrtiəsli][ˈstɑɪld][ðə; ði]"
all told him that the glory of what the party organs courteously styled the "
全部 讲述 他 那 这 荣耀 的 什么 这 派对 器官 礼貌地 风格 这 "
[ˈɡʌvɜːnɜːz][ˈbrɪliənt][dæʃ]"[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈɡʌvɜːnɜːz] .
governor's brilliant dash " was his and not the governor's .
州长的 杰出的 短跑 " 曾是 他的 和 不是 这 州长的 .

所有人都告诉他，党报委婉地称之为“州长的辉煌壮举”的荣耀属于他，而不是州长。

"[wʌt][wiː; wi][ˈdɪdnt][kaʊnt][ɑːn] , "[əbˈzɜːrvd][ˈhænsəm][ˈlʌdləj] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈenvi] ,
" **What we didn't count on , " observed Handsome Ludlow , with a touch of envy ,**
" 什么 我们 没有 数数 在 , " 观察到 英俊的 卢德洛 , 和 一个 触碰 的 嫉妒 ,
"我们没料到的是，”英俊的卢德洛带着一丝羡慕说道。

"[wʌz; wəz][kæmˈpeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɜːrlwɪnd] .
" **was campaigning with a whirlwind .**
" 曾是 竞选活动 和 一个 旋风 .

“当时正以旋风般的速度开展竞选活动。”

"[ˈtʃæptər][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[soʊ][ˈʃelbi][keɪm][ɪn][ˈtraɪʌmf][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpiːp(ə)] , [ðə; ði][ˈɡʌvərənər][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtʃæriət][wiːl]
So Shelby came in triumph to his own people , the governor at his chariot wheel
所以 谢尔比 来了 在 胜利 到 他的 自己的 人们 , 这 州长 在 他的 战车 车轮
,
.
,

于是，谢尔比凯旋而归，回到了他的人民身边，这位总督驾着战车。

[ænd; ənd][fɔːt][ðə; ði][ləst][ˈstʌbərən][wiːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmˈpeɪn] .
and fought the last stubborn week of his campaign .
和 战斗 这 最后的 固执的 星期 的 他的 活动 .

并顽强地打完了竞选的最后一周。

[hɪz; ɪz][meɪl][wʌz; wəz][naʊ][ˈbəːdnd][wɪð; wɪθ][ɪnviˈteɪʃənz][tuː; tə][spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][meɪd][fjuː]
His mail was now burdened with invitations to speak , but he made few
他的 邮件 曾是 现在 负担 和 邀请函 到 说话 , 但 他 制成 很少
[ˈspiːtʃɪz] .
speeches .
演讲 .

他的邮件里现在塞满了演讲邀请函，但他很少发表演讲。

"[ðə; ði][ˈvoʊtər][ə; eɪ][spiːtʃ][wɪl][ˈɪnfluəns][hæz; həz][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , "[hiː; hi][sed][tuː; tə]
" **The voter a speech will influence has made up his mind , " he said to**
" 这 选民 一个 演讲 将要 影响 有 制成 向上 他的 头脑 , " 他 说 到
[ˈbəʊərz] .
Bowers .
鲍尔斯 .

“演讲会影响的选民已经做出了决定，”他对鲍尔斯说。

"[ðə; ði][hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt][tɔːk][ɪz][ðə; ði][trʌmp][kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlev(ə)nθ][ˈaʊər] .
" **The heart - to - heart talk is the trump card of the eleventh hour .**
" 这 心 - 到 - 心 讲话 是 这 王牌 卡片 的 这 第十一 小时 .

“推心置腹的谈话是最后一刻的王牌。”

"[tuː; tə][pleɪ][ðɪs][kɑːrd][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][prəˈdɪdʒəs][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ˈtrævəlɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] ;
" **To play this card required a prodigious amount of travelling about the district ;**
" 到 玩 这 卡片 必需的 一个 惊人 数量 的 旅行 关于 这 区 ;
"打出这张牌需要在整个地区进行大量的旅行；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [æktɪvətɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spi:kɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and between these activities and the speaking engagements he was in
和 之间 这些 活动 和 这 请讲 订婚 他 曾是 在
[ˈprɑ:mɪs] [baʊnd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,
promise bound to fulfil ,
承诺 边界 到 实现 ,

在这些活动和他承诺必须履行的演讲安排之间，

[ˈʃelbi] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] ['bæbɪlən] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
Shelby saw little or nothing of New Babylon till midnight of Saturday ,
谢尔比 锯 小的 或者 没有什么 的 新的 巴比伦 直到 午夜 的 周六 ,
直到周六午夜，谢尔比对新巴比伦几乎一无所知。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvɜ:rtʃuəl][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænvəs] .
which was the virtual end of the canvass .
哪个 曾是 这 虚拟的 结尾 的 这 帆布 .
这实际上就是画布的终点。

[si:n] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [vju:d] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
Seen again , as he viewed it now ,
已见 再次 , 作为 他 已查看 它 现在 ,
再次看到它，就像他现在看待它时那样。
[ðə; ðɪ] [taʊn] [wʊd] [lʊk] [rɔ:] [ænd; ənd] [prə'vɪn](ə)l] [dɪ'spaɪt] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [θrəʊz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'sep](ə)n] .
the town would look raw and provincial despite patriotic throes of self - deception .
这 镇 会 看 生的 和 省级 尽管 爱国 阵痛 的 自己 - 欺骗 .
尽管爱国主义情绪高涨，但这座小镇看起来仍然会显得粗犷而落后。

[ɑ:n] ['mu:nlɪt] [naɪts] [ðə; ðɪ] [nu:] ['bæbɪlən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] ['kʌmpəni]
On moonlit nights the New Babylon Electric Light and Power Company
在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 这 新的 巴比伦 电的 光 和 力量 公司
[hɔ:did] [ɪts] ['enədʒɪz] ,
hoarded its energies ,
囤积 它是 能量 ,
在月光皎洁的夜晚，新巴比伦电力公司会储存电力。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋki] [pɔ:l] [ə'kɔ:rdɪŋli] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mʌdi] [stri:ts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['melən]
and an inky pall accordingly lay over the muddy streets which the pale melon
和 一个 墨色 灵柩 因此 躺 超过 这 浑 街道 哪个 这 苍白 瓜
[raɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['klaʊdɪd] ['zi:nɪθ] [dɪd] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['dɪsɪpət] .
rind in the clouded zenith did nothing to dissipate .
果皮 在 这 阴天 天顶 做过 没有什么 到 消散 .
于是，一层墨黑色的阴霾笼罩着泥泞的街道，阴沉的天空中苍白的瓜皮也丝毫没有驱散这层阴霾。
[ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['nɪɡɜːdli:nəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪdnɑɪt] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ʌp] - [taʊn]
The contrast between this niggardliness and the midnight brilliance of up - town
这 对比 之间 这 吝啬 和 这 午夜 辉煌 的 向上 - 镇
[ˈbrɔ:dweɪ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
Broadway was inevitable ,
百老汇 曾是 不可避免的 ,

这种吝啬与百老汇上城区午夜时分的璀璨光芒形成鲜明对比，是不可避免的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒəʊltɪŋ][, tʌskə'ɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] [fri:] - [bʌs] [keɪm] ['redɪli] ['ɪntu:] [ʌn'flætərɪŋ]
and the jolting Tuscarora House free ' bus came readily into unflattering
和 这 剧烈震动 图斯卡罗拉 房子 自由的 - 公共汽车 来了 容易 进入 不讨喜的
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rʌbər] - ['taɪəd]['hænsəm][kæb] .
comparison with a certain rubber - tired hansom cab .
比较 和 一个 肯定 橡皮 - 疲劳的 汉森 出租车 .
颠簸的塔斯卡罗拉之家免费巴士很容易让人联想到某种橡胶轮胎的马车，并因此显得不太好笑。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈmɪdnɑɪt] , [ə; eɪ][ˈdʒeɪdɪd][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ˈhaʊs] [ˈfriː] - [ˈbʌs]
Naturally midnight , a jaded body , and the Tuscarora House free ' bus
自然 午夜 , 一个 厌倦 身体 , 和 这 图斯卡罗拉 房子 自由的 - 公共汽车
[maɪt] [wel] [ˈdʒɔːndɪs] [ˈeni] [siːn] ;
might well jaundice any scene ;
可能 出色地 黄疸 任何 场景 ;

当然，午夜时分，疲惫的身体，再加上塔斯卡罗拉之家提供的免费巴士，很可能会破坏任何场景；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪˈtʃːrɪŋ] [ˈneɪtɪv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪːz] [æz; əz][ˈæksədənts] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [fəˈhɑːmɪnən]
but the returning native recognized these as accidents merely in the phenomenon
但 这 返回 本国的 认可 这些 作为 事故 仅仅 在 这 现象
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈvɪʒ(ə)n] .
of his changed vision .
的 他的 已更改 想象 .

但这位归来的土著人认为，这些仅仅是他视力改变现象中的偶然事件。

[ðə; ði][hoʊˈtel][bɑːr] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪstərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv]
The hotel bar - room was boisterous with the usual Saturday night gathering of
这 酒店 酒吧 - 房间 曾是 喧闹的 和 这 通常 周六 夜晚 采集 的
[ðə; ði][set] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈɪnəsns] [səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] [ɪtˈself] [fæst] ,
the set which in its innocence supposed itself fast ,
这 放 哪个 在 它是 无辜 据称 本身 快速地 ,

酒店酒吧里热闹非凡，周六晚上，一群天真无邪、自以为很时髦的人聚集在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][məˈtʃuərə][ˈpɒʊkər] [kraʊd] , [ˈfelbiːz] [oʊn] [ˈkrəʊniːz] , [wʌz; wəz][ɪn][prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd]
and the maturer poker crowd , Shelby's own cronies , was in protracted
和 这 成熟 扑克 人群 , 谢尔比的 自己的 亲信 , 曾是 在 拖延
[ˈseɪ(ə)n] [ˈels,weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
session elsewhere in the building ;
会议 别处 在 这 建筑 ;

而谢尔比的那些老练的扑克玩家，也就是他的亲信们，则在大楼的其他地方进行着长时间的牌局；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [lɑːk] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [ruːm] .
but he managed to evade them all and lock himself in his ugly room .
但 他 管理 到 逃避 他们 全部 和 锁 他自己 在 他的 丑陋的 房间 .
但他设法躲过了所有人，把自己锁在了那间丑陋的房间里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɡɒdz] [hɪr]
For some sophisticated weeks he had suspected the household gods here
为了 一些 复杂的 周 他 有 怀疑 这 家庭 神 这里
[əˈseɪmblɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] .
assembled to have feet of clay .
组装 到 有 脚 的 黏土 .
几个星期以来，他一直怀疑聚集在这里的家神们都是凡人。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempəreri]
Now he knew it ; but with the feeling that the place was a temporary
现在 他 知道 它 ; 但 和 这 感觉 那 这 地方 曾是 一个 暂时的
[hʌsk] [æt; ət] [best] ,
husk at best ,
外壳 在 最好的 ,

现在他明白了；但他感觉这个地方充其量只是个暂时的空壳。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [tuː] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːdɒʊ] - [ˈmɑːrb(ə)] [klaːk] , [ðə; ði] [veɪsɪz]
he avoided a too particular inventory of the pseudo - marble clock , the vases
他 避免 一个 也 特别的 存货 的 这 伪 - 大理石 钟 , 这 花瓶
[ʌv; əv][ˈpæmpəs,pæmpəz] [ɡræs] ,
of pampas grass ,
的 潘帕斯草原 草 ,

他避免对仿大理石钟、蒲苇草花瓶等物品进行过于详细的清点。

[ðə; ði][ˈælbəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈɡeri] ˈpɪktʃərz] [əˈɡenst] [ðer; ðər] ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][pɪŋk][ˈroʊziz]
the album , and the garish pictures against their background of pink roses
这 专辑 , 和 这 扎眼 图片 反对 他们的 背景 的 粉色的 玫瑰
[ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ˈterə] - ˈka:tə] [fi:ld] ,
blushing in a terra - cotta field ,
脸红 在 一个 大地 - 科塔 场地 ,

专辑封面，以及以赤陶色田野中娇艳的粉色玫瑰为背景的艳丽照片，

[ænd; ənd][ræn] ˈdraʊzɪli] ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] [əˈkju:mjələɪtɪd] [meɪl] .
and ran drowsily over the little pile of accumulated mail .
和 跑 昏昏欲睡地 超过 这 小的 桩 的 积累 邮件 .

然后昏昏欲睡地跑过那一小堆积攒的邮件。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ɪkˈsepʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ˌpɑ:ləˈtɪjənz] ˈbʌdʒɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [brʌʃt]
With one exception he found a politician's budget , and the exception brushed
和 一 例外 他 成立 一个 政治家们 预算 , 和 这 例外 刷过
[ɪts] ˈfeləʊz] [ɪmˈpɪriəsli] [əˈsaɪd] .
its fellows imperiously aside .
它是 伙伴们 专横跋扈 旁边 .

他找到了一份政治家的预算，只有一个例外，而这个例外则傲慢地将其他预算抛诸脑后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈtɪntɪd] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [θɪŋ] , [ˈfeɪntli] ˈoʊdərəs] [ʌv; əv] [pətʃuːli] ; [ɪts] ˈkaːntents]
It was a tinted intriguing thing , faintly odorous of patchouli ; its contents
它 曾是 一个 有色 引人入胜 事物 , 淡淡的 有气味的 的 广藿香 ; 它是 内容
[wɪðəʊt] [deɪt] , [ˈsʊpərˈskɪpʃən] ,
without date , superscription ,
没有 日期 , 上标 ,

那是一个带颜色的、引人注目的东西，散发着淡淡的广藿香气味；里面的东西没有日期，也没有题词。

[ɔːr] ˈsɪɡnətʃər] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈriːdər] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [rɪt] [lɑːrdʒ] ;
or signature , though for the reader the scent was Mrs . Hilliard writ large ;
或者 签名 , 尽管 为了 这 读者 这 香味 曾是 太太 . 希利亚德 写 大的 ;
或者说是签名，尽管对读者来说，这种气味就是希利亚德夫人的鲜明写照；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ˈstræɡlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ˈkærəktərɪləs] [skɪpt] .
a single straggling line of characterless script .
一个 单身的 零散的 线 的 缺乏个性 脚本 .

一行零散的、毫无特色的文字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第9/13页

" [waɪ] , " [aɪ 'ti:] [in'kwaiəd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'seɪkən] [ə'm 'i:] ?

" **Why** , " **it inquired** , " **have you forsaken me** ?

" 为什么 , " 它 询问 , " 有 你 被遗弃的 我 ?

“为什么,”它问道,“你抛弃了我?”

" [ðə; ði][mæn] [jɔ:nd] .

" **The man yawned** .

" 这 男人 打哈欠 .

那人打了个哈欠。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [rɪ'freɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [snʌg] ['ɪndələns] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)]['seksɪnz]

He awoke refreshed and lay in snug indolence listening to the rival sextons

他 醒来 焕然一新 和 躺在 舒适 懒惰 聆听 到 这 竞争对手 司事

[pi:lɪŋ] [fɜ:rst] [bel] [fɜ:r; fər] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvis] .

peeling first bell for Sunday service .

剥落 第一的 钟 为了 星期日 服务 .

他醒来后神清气爽, 懒洋洋地躺在温暖舒适的床上, 听着教堂里两位司事敲响周日礼拜的第一声钟声。

[wət'evər] [ðer; ðər] ['dɑ:ktrənl] [dis'pju:ts] ,

Whatever their doctrinal disputes ,

任何 他们的 教义 争议 ,

无论他们在教义上存在何种分歧,

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['bæbɪlən] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [fɜ:r; fər]['kɑ:nkɔ:rd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [bel]

the churches of New Babylon made a shift for concord when it came to bell

这 教堂 的 新的 巴比伦 制成 一个 转移 为了 和睦 什么时候 它 来了 到 钟

- [rɪŋɪŋ] ,

- **ringing** ,

- 铃声 ,

新巴比伦的各教会为了协调一致, 在鸣钟方面做出了转变。

[hu:z] ['steɪtli] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['ekspɜ:rt][ðæn; ðən]

whose stately performance was regarded by no less a theological expert than

谁 庄严 表现 曾是 认为 经过 不 较少的 一个 神学 专家 比

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['weðz,wæks] [æz; əz] " - - - [ænd; ənd] - [tu:; tə] [greɪs] .

the Widow Weatherwax as " spiritoolly edifyin ' and condoocive to grace .

这 寡妇 威瑟沃克斯 作为 " - - - 和 - 到 优雅 .

其庄严的表演被威瑟瓦克斯寡妇这位神学专家誉为“精神上的启迪和恩典的鼓舞”。

" ['drɪftɪŋ] [brɪ'twi:n] [kæt] - [næps] ['felbi] ['ju:zʊəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['fænsi] .

" **Drifting between cat - naps Shelby usually found it a fillip to the fancy** .

" 漂流 之间 猫 - 午睡 谢尔比 通常 成立 它 一个 菲利普 到 这 想要 .

“在小憩的间隙, 谢尔比通常会发现这能激发他的想象力。”

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'tekt] ['ɪnfənt] [dæm'neiʃn] [ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt][fɜ:r; fər] ['sprɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [bu:m]

He would detect infant damnation and argument for sprinkling in the deep boom

他 会 探测 婴儿 诅咒 和 争论 为了 洒 在 这 深的 繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði] [prezbɪ'tɪriən] [bel] ,

of the Presbyterian bell ,

的 这 长老会 钟 ,

他会从长老会教堂深沉的钟声中听出婴儿的诅咒和洒水施舍的论据。

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] ['kwɛrələs] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] , [hu:z] ['ekoʊ] [drəʊnd] " [aɪ] - and instant dissent in the querulous note of the Baptist , whose echo droned " i - 和 立即的 异议 在 这 抱怨的 笔记 的 这 浸信会 , 谁 回声 无人机 " 我 - [em] - [em] - [i:] - [ɑ:r] - [es] - [aɪ] - [oʊ] - [en] " [tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] . m - m - e - r - s - i - o - n " to infinity . 米 - 米 - e - r - s - 我 - o - n " 到 无穷大 .

浸礼会信徒立刻以抱怨的语气表达了异议，他的回声一遍又一遍地重复着“浸礼”二字，仿佛永无止境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kju:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɑ:ntɪ] ['flɒntɪŋ] [ʌv; əv][æpə'stɑ:lɪk] [sək'seɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt] This was the cue for a jaunty flaunting of apostolic succession on the part 这 曾是 这 提示 为了 一个 轻快的 炫耀 的 使徒的 演替 在 这 部分 [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ,pɪskə'peɪliən] ['sekstən] , of the Episcopalian sexton , 的 这 圣公会 教堂司事 , 这 便 成 了 圣公会教堂执事炫耀使徒统绪的契机。

[oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self] [rɪ'maɪndɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['meθədɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bɪʃəp] only to be himself reminded by the First Methodist that there were bishops 仅有的 到 是 他自己 提醒 经过 这 第一的 卫理公会 那 那里 是 主教们 [ænd; ənd] ['bɪʃəp] . and bishops . 和 主教们 .

但他随即被第一位卫理公会主教提醒，主教也有不同的等级。

[soʊ][ɑ:n] , [ə'sɜ:rj(ə)n] , [rɪ'dʒɔɪndər] , [sɜ:rrɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] [rɪ'bat(ə)] , So on , assertion , rejoinder , surrejoinder , and rebuttal , 所以 在 , 断言 , 回复 , surrejoinder , 和 反驳 , 以此类推 , 包括断言、反驳、再反驳和驳斥。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [fə'lɑ:səfər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'si:t] [ænd; ənd] till the dispassionate philosopher in the pillows wearied of his conceit and 直到 这 冷静 哲学家 在 这 枕头 疲惫 的 他的 自负 和 [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɔ:rd] ['brekfəst] . directed his thoughts toward breakfast . 指导 他的 想法 朝向 早餐 .

直到躺在枕头上的冷静哲学家厌倦了自己的自负，才将注意力转移到早餐上。

[frʌm; frəm] ['brekfəst] ['felbi] [ɔ:rdn'erəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] From breakfast Shelby ordinarily turned to the sporting columns of the Sunday 从 早餐 谢尔比 按说 转向 到 这 体育 列 的 这 星期日 [ˈpepərz] , papers , 文件 , 谢尔比通常吃完早餐后会翻阅周日报纸的体育专栏。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][nɑ:t] but today he found his thoughts reverting to church - going as a not 但 今天 他 成立 他的 想法 恢复 到 教会 - 去 作为 一个 不是 [ʌn'plez(ə)nt] ['sedətɪv] ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] . unpleasant sedative after the storm and stress of his campaign . 令人不快的 镇静剂 后 这 风暴 和 压力 的 他的 活动 .

但今天，在经历了竞选的风暴和压力之后，他发现自己的思绪又回到了去教堂做礼拜，这不失为一种令人愉悦的镇静剂。

[ˈri:z(ə)nz] ['mʌltɪplaɪd] : Reasons multiplied : 原因 乘以 :

理由多多：

[aɪˈti:] [wɒd] [biː, bi][ə, eɪ][sɑ:p][tuː; tə][ðə; ði][ˈpredʒʊdisɪz][ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvoʊtɪŋ]
it would be a sop to the prejudices of no small body of the voting
它 会 是 一个 肥皂 到 这 偏见 的 不 小的 身体 的 这 表决
[pɑ:pjuˈleɪ(ə)n] ;
population ;
人口 ;

这将迎合相当一部分选民的偏见；

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtɑ:lərəns] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə, eɪ][maɪnd][ˈoʊpən][tuː; tə] [brɔ:d] [həˈraɪz(ə)nz] ;
an act of tolerance worthy of a mind open to broad horizons ;
一个 行为 的 宽容 值得 的 一个 头脑 打开 到 广阔 地平线 ;

这是一种宽容的行为，值得拥有开阔的视野；

[ə, eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑ:d][fɔ:r; fər] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ;
a lightning - rod for supernatural approval of his cause ;
一个 闪电 - 杆 为了 超自然 赞同 的 他的 原因 ;

成为获得超自然力量认可的避雷针；

[ænd; ænd][ə, eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ru:θ] [ˈtemp(ə)l] ,
and a simple means of falling in with Ruth Temple ,
和 一个 简单的 方法 的 坠落 在 和 露丝 寺庙 ,

以及一种与露丝·坦普尔相识的简单方法

[sɪns] [baɪ][ə, eɪ] [ˈhæpi] [kooˈɪnsɪdəns] [ru:θ] [ˈtemp(ə)l][ænd; ænd][ə, eɪ][lɑ:rdʒ] [blɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] -
since by a happy coincidence Ruth Temple and a large block of the church -
自从 经过 一个 快乐的 巧合 露丝 寺庙 和 一个 大的 堵塞 的 这 教会 -

[ˈgoʊɪŋ] [voʊt] [ˈwəːʃɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspaɪər] .
going vote worshipped under the same spire .
去 投票 崇拜 在下面 这 相同的 尖塔 .

巧合的是，露丝·坦普尔和一大批经常去教堂的选民都在同一座教堂的尖顶下做礼拜。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈleɪtər] , [ˈðerfɔ:r] ,
Some little time later , therefore ,
一些 小的 时间 之后 , 所以 ,

因此，过了一段时间后，

[ˈfelbi] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [tuː; tə][ə, eɪ][ˈpraːmɪnənt] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈdekərəs] [ˈflɜ:ri]
Shelby was ushered to a prominent seat in the midst of a decorous flurry
谢尔比 曾是 引导 到 一个 著名的 座位 在 这 中间 的 一个 得体 阵雪

[ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈkwərər] - [lɔft] [tuː; tə]
of excitement which stirred the Presbyterian congregation from choir - loft to
的 激动 哪个 搅拌 这 长老会 会众 从 唱诗班 - 阁楼 到

[ˈrɪrmoʊst] [pju:] .
rearmost pew .
最靠后 座位 .

在一阵热烈的欢呼声中，谢尔比被引到了一个显眼的位置，这欢呼声让长老会的会众从唱诗班席位一直沸腾到最后一排长椅。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
Unknown to the visitor ,
未知 到 这 游客 ,

访客并不知道，

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈhju:ɪt] [wʌz; wəz] [ˈskedʒu:ld] [tuː; tə] [pri:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈeθɪk(ə)l] [ˈɪju:z] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn]
the Rev . Mr . Hewett was scheduled to preach on the ethical issues involved in
这 牧师 . 先生 . 休伊特 曾是 已安排 到 布道 在 这 伦理道德 问题 涉及 在

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈlek(ə)n] .
the present election .
这 展示 选举 .

休伊特牧师原计划就本次选举中涉及的伦理问题发表布道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['entərd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['ɔ:lməʊst] ['ɪmɪ:diətli] [ænd; ənd][leɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['ʃelbi] [æz; əz]
The minister entered the pulpit almost immediately and laid eyes upon Shelby as
这 部长 进入 这 讲坛 几乎 立即地 和 铺设 眼睛 之上 谢尔比 作为
[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hɪm] ,
he announced the opening hymn ,
他 宣布 这 开幕 圣歌 ,
牧师几乎立刻走上讲台，在宣布开场赞美诗时，他的目光就落在了谢尔比身上。

['kʌləɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
coloring at the discovery .
染色 在 这 发现 .
为这一发现着色。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weɪvəd] [pər'septəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [æz; əz][ðə; ði] [əb'zɔ:rbd]
His voice wavered perceptibly in the earlier parts of the service as the absorbed
他的 嗓音 犹豫不决 明显地 在 这 早些时候 部分 的 这 服务 作为 这 吸收
[kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n]['nəʊtɪd] ;
congregation noted ;
会众 著名的 ;
在礼拜仪式的早期阶段，他的声音明显有些颤抖，全神贯注的会众都注意到了这一点；

[bʌt; bət][baɪ]['sɜ:rmən] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rʋəsneɪs] ,
but by sermon time he had conquered his nervousness ,
但 经过 讲道 时间 他 有 征服 他的 紧张 ,
但到了布道的时候，他已经克服了紧张情绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set][dʒɔ:ɪ] ['θʌndəd] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm][dʒerə'maɪə] : " [waɪ] ['trɪmɪst] [ðəʊ]
and with set jaw thundered out his text from Jeremiah : " Why trimmest thou
和 和 放 颚 雷鸣 出去 他的 文本 从 耶利米 : " 为什么 最苗条 你
[ðəɪ] [wei] ?
thy way ?
你的 方式 ?
他咬紧牙关，用耶利米书的经文大声说道：“你为何修剪你的道路呢？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['entərɪŋ] [wedʒ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [kloʊv] ['ɪntu:][æn; ən][ə'hæləsɪs][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɑ:lətɪks]
" **With this entering wedge the parson clove into an analysis of practical politics**
" 和 这 进入 楔 这 牧师 丁香 进入 一个 分析 的 实际的 政治
[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [stɪk] [æt; ət] ['ɪnstənsɪŋ] [kə'rʌp](ə)n] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
which did not stick at instancing corruption near at hand ,
哪个 做过 不是 戳 在 实例化 腐败 靠近 在 手 ,
“随着这一切切入点，牧师开始分析实际政治，而这种分析并没有停留在列举近在眼前的腐败案例上。”

[ænd; ənd] [hu:z] ['klaɪmæks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] ['lɪ:dərʃɪp] [ænd; ənd]
and whose climax was a bitter denunciation of ignoble leadership and
和 谁 高潮 曾是 一个 苦的 谴责 的 卑鄙的 领导 和
[ðə; ði] ['dʌbli] [ɪg'noʊb(ə)l]['læksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [led] .
the doubly ignoble laxity of the indifferent led .
这 双倍 卑鄙的 松弛 的 这 冷漠 引领 .
其高潮是对卑鄙的领导和冷漠的被领导者的双重卑鄙的懈怠的强烈谴责。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n]['loʊk(ə)l] [kən'dɪ](ə)nz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [freɪm]
It was as pointed an attack on local conditions as he could frame
它 曾是 作为 尖 一个 攻击 在 当地的 状况 作为 他 可以 框架
[wɪ'ðəʊt] [,kəmpli'keɪʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['di:kənz] ,
without complications with his deacons ,
没有 并发症 和 他的 执事 ,
这是他能在不引起执事们反感的情况下，对当地情况提出的最尖锐的批评。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pə'lɪtɪkli] [ʌv; əv]['daɪvərz][maɪndz] ,
who were politically of divers minds ,
WHO 是 政治上 的 潜水员 思想 ,
他们的政治观点各不相同，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːʒ(ə)n][ˈmænədʒɜːz, ˈmæniɪdʒɜːz] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [egzɔːrteɪʃn] [tuː; tə] "**and the fusion managers might have used its final exhortation to**"
和 这 融合 经理 可能 有 用过的 它是 最终的 讲道 到 "
[voʊt] [jʊr; jər] [ˈkɑːnfəns] " [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˌæmjəˈhɪ(ə)n] ,
vote your conscience " as their own ammunition ,
投票 你的 良心 " 作为 他们的 自己的 弹药 ,
而那些参与融合决策的官员们或许会利用其最后“凭良心投票”的呼吁作为自己的攻击武器。

[wɪˈðəʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without altering a word .
没有 改变 一个 单词 .
一个字都不改。

[ˈʃelbi] [sæt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪvŋ] [ˈɪmɪdʒ] ,
Shelby sat under it all like a graven image ,
谢尔比 卫星 在下面 它 全部 喜欢 一个 雕刻 图像 ,
谢尔比像一座雕像一样静静地坐在那里。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪkɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] , [sæŋ] " [əˈmerɪkə] " [wɪð; wɪθ]
careless of the raking fire of eyes from every point , sang " America " with
粗心 的 这 耙草 火 的 眼睛 从 每一个 观点 , 唱 " 美国 " 和
[ˈʌŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ,
unction at the close ,
功能 在 这 关闭 ,
他全然不顾四面八方灼热的目光，在歌曲结尾处深情地唱起了《美国》。

[ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ster] , [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði]
and advancing with the benediction to the pulpit stair , congratulated the
和 前进 和 这 祝福 到 这 讲坛 楼梯 , 恭喜 这
[bɪˈwɪldərd] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] " [ˈefərt] ,
bewildered clergyman on his " effort ,
困惑 牧师 在 他的 " 努力 ,
然后，他带着祝福走上讲坛台阶，祝贺这位困惑的牧师“努力”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] , [mʌtʃ] [les] [dɪˈlɪvər] , [ə; eɪ][koʊˈhɪrənt] [rɪˈplaɪ] ,
" **and before he could conceive , much less deliver , a coherent reply ,**
" 和 前 他 可以 构想 , 很多 较少的 递送 , 一个 相干 回复 ,
还没等他想出，更别说给出连贯的回答，

[slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ruːθ] .
slipped down a side aisle and greeted Ruth .
滑倒了 向下 一个 边 走道 和 问候 露丝 .
他顺着一条侧道溜下去，向露丝打招呼。

" [ˈvɪgərəs] , [bʌt; bət] [ɪnˈtɛmpərət] , " [sed] [hɪz; hi] , " [ænd; ənd] [ˈtɪpɪkli] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] .
" **Vigorous , but intemperate , " said he , " and typically ministerial .**
" 蓬勃 , 但 不节制的 , " 说 他 , " 和 通常 部长 .
“精力充沛，但行事不节制,”他说，“而且很有部长风范。”

[ðə; ði] [raɪt] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd][ɪn] [ˈpɑːlətɪks][dəʊnt] [əˈbaʊnd] [ɪn] [saɪn] - [poʊsts] ,
The right road and the wrong road in politics don't abound in sign - posts ,
这 正确的 路 和 这 错误的 路 在 政治 不 盛产 在 符号 - 帖子 ,
政治上的正确道路和错误道路并没有随处可见的路标。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈfriːkwəntli] [bəʊθ] [ˈkæri] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [mɪl] .
and pretty frequently both carry grist to the same mill .
和 漂亮的 频繁地 两个都 携带 磨粉 到 这 相同的 磨 .
而且它们经常把面粉送到同一家磨坊。

" [ðə; ði] ['rɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [pi:kt] [ru:θ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][aɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd]
" The riddle of his character piqued Ruth at that moment as it never had
" 这 谜语 的 他的 特点 激怒 露丝 在 那 片刻 作为 它 绝不 有
,
!
,

“那一刻，他性格中的谜团深深地吸引了露丝，这种感觉前所未有的。”

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðei] ['sepəreɪtɪd] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['æftər] [ti:] —
and before they separated he obtained permission to call upon her after tea —
和 前 他们 分开 他 获得 允许 到 称呼 之上 她 后 茶 —
[ə; ei] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [æz; əz]['laɪs(ə)ns][tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [brɪ'taɪmz] [ænd; ənd]
a privilege which he interpreted as license to present himself betimes and
一个 特权 哪个 他 翻译 作为 执照 到 展示 他自己 早点 和
[steɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)] ['aʊər] .
stay to an unconscionable hour .
停留 到 一个 丧尽天良 小时 .

在他们分手之前，他获得了在喝茶后拜访她的许可——他把这种特权理解为可以提前出现并待到不合情理的时间的许可。

[jet] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['flu:əntli] [ænd; ənd] [wel] ,
Yet he talked fluently and well ,
然而 他 谈话 流利地 和 出色地 ,

但他说话流利且得体。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][lenkθ; lenθ]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ['tɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
and went out at length into the night tingling with the consciousness of
和 去 出去 在 长度 进入 这 夜晚 刺痛感 和 这 意识 的
['hævɪŋ] [tʌtʃt] ['fɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [æspə'eɪʃənz] .
having touched fingers with the higher life of his cherished aspirations .
拥有 感动 手指 和 这 更高 生活 的 他的 珍爱 抱负 .

他最终走进了夜色中，心中充满了触碰到自己珍视的理想生活所带来的兴奋感。

[baɪ][ðə; ði]['tʊkən][ʌv; əv] ['ru:θs] ['ɪntrəst] , [mɔ:r'oʊvər] ,
By the token of Ruth's interest , moreover ,
经过 这 令牌 的 露丝的 兴趣 , 而且 ,

此外，从露丝的兴趣来看，

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]
he took hope that he had not been found wanting where he was most
他 采取 希望 那 他 有 不是 到过 成立 想要 在哪里 他 曾是 最多
[æm'bɪʃəs] [tu:; tə] [ɪk'sel] .
ambitious to excel .
雄心勃勃 到 Excel .

他感到欣慰的是，在他最渴望取得卓越成就的领域，他并没有被证明能力不足。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [θɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
It was a thing to lay to heart ,
它 曾是 一个 事物 到 躺 到 心 ,

这是一件值得铭记于心的事。

[æn; ən] ['epək(ə)] [peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [sli:p] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [fɪtli] [raʊnd] .
an epochal page in his history which sleep alone could fitly round .
一个 划时代 页 在 他的 历史 哪个 睡觉 独自的 可以 合适地 圆形的 .

这是他人生中具有划时代意义的一页，唯有睡眠才能将其完整地记录下来。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'sen](ə)l] [left] [ʌn'dʌn] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd]
a disturbing impression of something essential left undone haunted the borderland
一个 令人不安 印象 的 某物 基本的 左边 未完成 闹鬼的 这 边疆
[ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['fɔːrmləs] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
of dreams to remain formless till morning ,
的 梦境 到 保持 无形 直到 早晨 ;
一种令人不安的印象, 仿佛有什么重要的事情没有完成, 萦绕在梦境的边缘地带, 直到黎明才变得清晰可见。

[wen] [hɪz; ɪz] [pɑːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][noʊt] [ˈoʊdərəs] [ʌv; əv] [pətʃuːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when his pocket handkerchief jerked a note odorous of patchouli to his
什么时候 他的 口袋 手帕 猛地一抖 一个 笔记 有气味的 的 广藿香 到 他的
['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] .
bedroom floor .
卧室 地面 ;
这时, 他口袋里的 手帕 猛地抽出一张 散发着 广藿香气味 的 纸条, 掉到了 卧室 的 地板上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'hɔɪɪŋ] .
It was annoying .
它 曾是 恼人的 ;
真烦人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . [hɪlɪɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kleɪm] ,
Of course Mrs . Hilliard had a certain claim ,
的 课程 太太 . 希利亚德 有 一个 肯定 宣称 ;
当然, 希利亚德夫人也有一定的权利。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['stʌmpɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]
and had he been less occupied on his return from stumping the state
和 有 他 到过 较少的 占领 在 他的 返回 从 拦网 这 状态
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
with the governor he would have gone to her .
和 这 州长 他 会 有 已消失 到 她 ;
如果他陪同州长走遍全州后不那么忙的话, 他就会去找她了。

[baɪ] [raɪts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs]
By rights he should have made the effort to see her after receiving this
经过 权利 他 应该 有 制成 这 努力 到 看 她 后 接收 这
['mesɪdʒ] — ['jestərdeɪ] ,
message — yesterday ,
信息 — 昨天 ;
按理说, 他收到这条消息后, 昨天就应该想办法去见她。

[ɪn][fækt] ; ['jestərdeɪ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] .
in fact ; yesterday the golden .
在 事实 ; 昨天 这 金的 ;
事实上, 昨天是黄金时代。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [tuː] , [ɪf] — ['fræŋkli] ,
He would have gone , too , if — frankly ,
他 会 有 已消失 , 也 , 如果 — 坦率地说 ;
坦白说, 如果.....他也会去的。

[ɪf] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [hæd; həd] [les] [ɪg'zæktɪŋ] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv]
if the stature of the man he had become had less exacting ideals of
如果 这 身材 的 这 男人 他 有 变得 有 较少的 严格 理想 的
['wʊmənli] [pər'fekʃ(ə)n] .
womanly perfection .
女性 完美 ;
如果他长大成人后, 对女性的完美标准没有那么苛刻的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] [mæn][ʌv; əv] [ˈbrɔːdnd] [həˈraɪz(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪnˈduːbɪtəbli]
To the grown man of broadened horizon Mrs . Hilliard had come indubitably
到 这 生长 男人 的 扩大 地平线 太太 ； 希利亚德 有 来 无疑
[tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [bɔːr] .
to seem a bore .
到 似乎 一个 钻孔 ；

对于这位见多识广的成年男人来说，希利亚德夫人无疑变得令人厌烦了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kleɪm] .
Still , she had her claim .
仍然 ， 她 有 她 宣称 ；

但她也有她的理由。

" [aɪl] [draːp][ɪn][ˈæftər] [ɪˈlekʃ(ə)n] , " [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪz]
" I'll drop in after election , " he decided , and laid his hand to the day's
" 患病的 降低 在 后 选举 ， " 他 决定 ， 和 铺设 他的 手 到 这 天
[wɜːrk] .
work .
工作 ；

“选举结束后我再去看看，”他决定道，然后开始一天的工作。

[aɪˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [pʊl] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈdiːteɪlz] [ˈpetɪ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
It proved a long , hard pull , made up of details petty enough in themselves ,
它 已证实 一个 长的 ， 难的 拉 ， 制成 向上 的 细节 小气 足够的 在 他们自己 ，
这是一场漫长而艰辛的拉锯战，其中不乏一些琐碎的细节。

[bʌt; bət][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
but considerable in their relation to the whole scheme of his defence .
但 大量 在 他们的 关系 到 这 所有的 方案 的 他的 防御 ；
但它们与他的整个辩护计划密切相关。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ，

然而，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts][end] [ˈtʃɪri] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˈtuːzdeɪ] [wʊd] [laɪt] [noʊ]
he reached its end cheery in the belief that the sun of Tuesday would light no
他 达到 它是 结尾 欢快的 在 这 信仰 那 这 太阳 的 周二 会 光 不
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] .
Waterloo .
滑铁卢 ；

他带着乐观的心态走到了终点，相信星期二的太阳不会照亮滑铁卢。

" [aɪl] [wɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈbaʊərz] .
" I'll win , " he said to Bowers .
" 患病的 赢 ， " 他 说 到 鲍尔斯 ；

“我会赢的，”他对鲍尔斯说。

" [baɪ][noʊ][ˈwɔːkoʊvər] , [aɪ][ædˈmɪt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [wɪn] . "
" By no walkover , I admit ; but I'll win . "
" 经过 不 步行 ， 我 承认 ； 但 患病的 赢 ； "

“我承认，这并非一场轻松的胜利；但我会赢。”

" [em] - [jes] ; [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈnəroʊəst] [ˈmɑːrdʒɪn][ðə; ði][ˈdemɪdʒɑːn][ˈevər] [geɪv] .
" M - yes ; I guess , but by the narrowest margin the Demijohn ever gave .
" M - 是的 ； 我 猜测 ， 但 经过 这 最窄 利润 这 酒瓶 曾经 给予 ；
“嗯，是的；我想是的，但这是酒瓶所展现的最微弱的优势。”

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈflɜːri] [maɪt] [snoʊ] [juːˈes] [ˈʌndər] . "
The slightest flurry might snow us under . "
这 丝毫 阵雪 可能 雪 我们 在下面 ； "

哪怕只是一场小雪，也可能把我们压垮。

" [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [hed] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . "

" I'd stake my head on it . "

" ID 赌注 我的 头 在 它 . "

“我愿意为此付出代价。”

" [sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] ['betɪd] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] [hedʒ] . "

" Some who have betted less than that have hedged . "

" 一些 WHO 有 下注 较少的 比 那 有 对冲 . "

“有些下注金额低于这个数额的人采取了对冲策略。”

" [hu:] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['kwɪkli] .

" Who ? " exclaimed the candidate , quickly .

" WHO ? " 惊呼 这 候选人 , 迅速地 .

“谁？”候选人急忙问道。

" [, tʌskə'ɹɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] [spɔ:rts] — [aɪ][wəʊnt] ['men](ə)n] [neɪmz] — [bʌt; bət][pʊkər] [frendz] [ʌv; əv]

" Tuscarora House sports — I won't mention names — but poker friends of

" 图斯卡罗拉 房子 运动的 — 我 惯于 提到 姓名 — 但 扑克 朋友们 的

[jɔ:rz] . "

yours . "

你的 . "

“塔斯卡罗拉体育俱乐部——我就不点名了——还有你的扑克牌友们。”

" ['sændi] [lɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [brook] [aʊt] ['felbi] , [kən'temptʃuəsli] .

" Sandy lot , they are , " broke out Shelby , contemptuously .

" 沙 很多 , 他们 是 , " 打破 出去 谢尔比 , 轻蔑地 .

“他们是一群沙地人，”谢尔比轻蔑地说道。

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [kauntə'ræktɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] . "

" I hope you counteracted the effect . "

" 我 希望 你 抵消 这 影响 . "

我希望你已经抵消了这种影响。

" [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] , "

" I instructed some of our people to cover everything they would put up , "

" 我 指示 一些 的 我们的 人们 到 覆盖 一切 他们 会 放 向上 , "

[ˈbaʊərz] ['ænsər] ['draɪli] .

Bowers answered dryly .

鲍尔斯 回答 干巴巴地 .

“我指示我们的一些人把他们的要竖起来的一切都遮盖起来，”鲍尔斯冷冷地回答道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [bet] [maɪ'self] .

" You know I don't bet myself .

" 你 知道 我 不 赌注 我 .

你知道我不会拿自己打赌。

" ['felbi] [gə'fʊ:d] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

" Shelby guffawed and clapped him on the shoulder .

" 谢尔比 哈哈大笑 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

谢尔比哈哈大笑，拍了拍他的肩膀。

" [seɪm] [wei] [ju:; jʊ][dəʊnt] [stu:p] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pə:tʃəsəbl] ?

" Same way you don't stoop to buy the purchasable ?

" 相同的 方式 你 不 哈腰 到 买 这 可购买的 ?

就像你不会屈尊去买那些能买到的东西一样？

[bɔ:rd] !

Lord !

主 !

主！

[ɪf] [ðə; ði]
If the
如果 这

如果

[, tʌskə'ɾɔ:rə; -'rəu-] [f'ləʊtəz] ['oʊnli] [nu:] [ðer; ðər][ˈsæntə] ['klɒz] ！
Tuscarora floaters only knew their Santa Claus ！
图斯卡罗拉 漂浮物 仅有的 知道 他们的 圣诞老人 克劳斯 ！
图斯卡罗拉岛的漂流者只知道他们的圣诞老人！

" [bʌt; bət] ['baʊərz] ['mɪrli] [kɒft] .
" But Bowers merely coughed .
" 但 鲍尔斯 仅仅 咳嗽 .
但鲍尔斯只是咳嗽了一声。

['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒoʊk][æ; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] [hu:z] ['hændlɪŋ]
Tickled with his joke at the expense of his associate whose handling
挠痒 和 他的 开玩笑 在 这 费用 的 他的 联系 谁 处理
[ʌ; əv][ðə; ði] [stert] [kə'mɪti:z] ['seɪvɪŋ] [eɪd][hæd; həd] [bɪn] ['mæstərli] ,
of the State Committee's saving aid had been masterly ,
的 这 状态 委员会的 保存 援助 有 到过 精湛 ,
他被同事取笑的举动逗乐了，他的同事此前对国委会的救济工作处理得非常出色。

['ʃelbi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mər] [wɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [noʊt] [frʌm; frəm]
Shelby went to his evening meal in a humor which even a second note from
谢尔比 去 到 他的 晚上 一顿饭 在 一个 幽默 哪个 甚至 一个 第二 笔记 从
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljə:rd] [kʊd; kəd][nɑ:t][dæmp] .
Mrs . Hilliard could not damp .
太太 . 希利亚德 可以 不是 潮湿 .
谢尔比心情愉快地去吃晚饭了，即使希利亚德太太的第二张便条也无法浇灭他的好心情。

[ɪn] [sent] , [ˈbrevəti] , [ænd; ənd] [ˌkaɪˈrɔ:grəfi] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,
In scent , brevity , and chirography it was the counterpart of the first ,
在 香味 , 简洁 , 和 手写体 它 曾是 这 对应物 的 这 第一的 ,
在气味、简洁性和书写方面，它与第一部作品相呼应。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
telling him that the nameless writer was wretched , and begging him to
讲述 他 那 这 无名 作家 曾是 可怜 , 和 乞讨 他 到
[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
come to her .
来 到 她 .
她告诉他，那位无名作家境况凄惨，并恳求他来见她。

[ðə; ði] [əˈpi:l] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [mu:d] .
The appeal found him in a softened mood .
这 上诉 成立 他 在 一个 软化 情绪 .
上诉时，他的情绪有所缓和。

[vju:d] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ʌ; əv][æ; ən] [ˈɜ:rkəsəm] [deɪ] ,
Viewed at the close of an irksome day ,
已查看 在 这 关闭 的 一个 烦人的 天 ,
在令人烦躁的一天结束时看到的景象，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [sə'saɪəti][hæd; həd] [ətˈrækʃnz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] [maɪnd][ʌ; əv][ðə; ði]
Mrs . Hilliard's society had attractions which his hypercritical mind of the
太太 . 希利亚德的 社会 有 景点 哪个 他的 挑眼 头脑 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [slaitɪd] ;
morning hours slighted ;
早晨 小时 轻视 ;
希利亚德太太的社交生活对他来说有着莫大的吸引力，而他那在清晨时分过于挑剔的头脑却对此不屑一顾；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ɪtˈself] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðəɹz] [ˌʌnˈrʌŋ] ,
and while her message in itself left his withers unwrung ,
和 尽管 她 信息 在 本身 左边 他的 威瑟斯 未拧干 ,
虽然她的话语本身并没有让他感到痛苦,

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [breɪk] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ] " [pɔːr] [ˈkɔːrə]
he concluded that it was perhaps as well to break gently with " poor Cora
他 结束 那 它 曾是 也许 作为 出色地 到 休息 轻轻地 和 " 贫穷的 科拉
" [naʊ] ,
" **now** ,
" 现在 ,

他总结说，或许现在和“可怜的科拉”温和地分手是件好事。
[æz; əz][ˈleɪtər] , [wen] [ˈpɑːsəbli] [ˈgreɪtər] [grʊθ] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdəɹ] [həˈraɪz(ə)nz] [maɪt] [kriˈeɪt] [ˈbæriəɹz]
as later , when possibly greater growth and broader horizons might create barriers
作为 之后 , 什么时候 可能 更大的 生长 和 更广泛 地平线 可能 创造 障碍
[jet] [mɔːr] [ˈɔːkwəɹd] .
yet more awkward .
然而 更多的 尴尬的 .

后来，当更大的增长和更广阔的视野可能造成更棘手的障碍时，情况就更糟了。
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈleɪtər] - [ˈraɪtɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋli] ,
Under a show of letter - writing , accordingly ,
在下面 一个 展示 的 信 - 写作 , 因此 ,
因此，在写信的表象之下，

[hiː; hi] [ˈlɪŋə] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɑːfɪs] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ] [ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
he lingered in the hotel office till he was certain that Joe Hilliard had joined
他 徘徊不去 在 这 酒店 办公室 直到 他 曾是 肯定 那 乔 希利亚德 有 加入
[hɪz; ɪz] [buːn] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljəɹd] [ruːm] ,
his boon companions of the billiard room ,
他的 恩惠 同伴 的 这 台球 房间 ,
他在酒店办公室逗留了很久，直到确信乔·希利亚德已经和他的台球室好友们会合了。

[wen] [hiː; hi][let] [hɪmˈself] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwaːri]
when he let himself quietly out of doors and made his way to the quarry
什么时候 他 让 他自己 悄悄 出去 的 门 和 制成 他的 方式 到 这 采石场
[ˈoʊnə-z] [hoʊm] .
owner's home .
所有者的 家 .
他悄悄地走出家门，径直走向采石场主的家。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmaɪtənt] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən]
" **I was afraid you might come , and then that you mightn't , " the woman**
" 我 曾是 害怕的 你 可能 来 , 和 然后 那 你 可能不会 , " 这 女士
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,
“我怕你会来，又怕你不来，”女人低声说道。

[ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊɹəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
in the obscurity of the hall .
在 这 朦胧 的 这 大厅 .
在昏暗的大厅里。
" [dʒoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] -
" **Joe had a headache , and said at first that he wouldn't go out to -**
" 乔 有 一个 头痛 , 和 说 在 第一的 那 他 不会 去 出去 到 -
[naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] . " **night ; but he went . "**
夜晚 ; 但 他 去 . "
“乔头疼，起初说他今晚不出门；但他还是去了。”

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
" **Yes ; I know** .
" 是的 ; 我 知道 .

“是的，我知道。

[ˈsɜːrvənt] [aʊt] ? " **Servants out** ? "
仆人 出去 ? "

仆人出去了吗？

" [oʊ] , [jes] . "
" **Oh , yes** . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [ænd; ənd] [ˈmɪləsnt] ? " [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [skɔːnɪŋ] [hɪˈpɑːkrəsi] .
" **And Milicent ?** " **he pursued , scorning hypocrisy** .
" 和 米利森特 ? " 他 追击 , 蔑视 虚伪 .

“那米利森特呢？”他追问道，对虚伪嗤之以鼻。

" [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **I let her go away for the night** .
" 我 让 她 去 离开 为了 这 夜晚 .

我让她离开一晚。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
The poor child needed a change .
这 贫穷的 孩子 需要 一个 改变 .

这个可怜的孩子需要改变。

" [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz][ɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] — [ðə; ði] [blæk]
" **As they left the hall he discovered that she was in evening dress — the black**
" 作为 他们 左边 这 大厅 他 发现 那 她 曾是 在 晚上 裙子 — 这 黑色的
[gaʊn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒet] [biːdz] [ænd; ənd][ˈbjuːɡəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [æt; ət][ðə; ði]
gown glittering with jet beads and bugles which she had introduced at the
袍 闪闪发光 和 喷射 珠子 和 号角 哪个 她 有 介绍 在 这
[fɜːrst] [ˈɔːtəm] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [klʌb] .
first autumn meeting of the Culture Club .
第一的 秋天 会议 的 这 文化 俱乐部 .

“当他们离开大厅时，他发现她穿着晚礼服——那件黑色礼服上缀满了黑色珠子和喇叭状装饰，是她在文化俱乐部第一次秋季会议上推出的。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd] [haɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
He held her hand high , and turned her slowly round after the manner of
他 握住 她 手 高的 , 和 转向 她 缓慢地 圆形的 后 这 方式 的
[ðə; ði] [dæns] .
the dance .
这 舞蹈 .

他高高举起她的手，按照舞蹈的节奏，缓缓地将她转了个身。

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] .
" **Did you do that for me ?** " **he asked , his face lighting** .
" 做过 你 做 那 为了 我 ? " 他 问 , 他的 脸 灯光 .

“你是为我做的吗？”他问道，脸上露出笑容。

[ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [wɔːr] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [nɑːmɪ'neɪʃn] ,
" **I wore it the night of your nomination** ,
" 我 穿着 它 这 夜晚 的 你的 提名 ,

“你获得提名的那晚，我戴着它。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒlɪz] .
and I put it on to - night to bring you luck at the polls .
和 我 放 它 在 到 - 夜晚 到 带来 你 运气 在 这 民意调查 .

我今晚播放这首歌，是为了祝你在投票时好运。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['sɪli] [ʌv; əv][em 'iː] ? " **Was it silly of me ?** "
曾是 它 愚蠢的 的 我 ? "

我这样做是不是很傻？

" [nɑːt] [ɪf] ['sʌmbəːdi] [els] ['dʌznt] [siː] . " **Not if somebody else doesn't see** . "
" 不是 如果 某人 别的 不 看 . "

“如果别人没看见的话，就看不见了。”

" - [nɑːt] [siː] . **Joe'll not see** .
" - 不是 看 .

乔不会看到的。

[aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] . **I shall have gone to my room before he comes** .
我 将 有 已消失 到 我的 房间 前 他 来 .

他来之前，我应该已经回房间了。

[aɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] . **I'll not keep you long** .
患病的 不是 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juːv] [pruːvd] [juː; jʊ] [keəd] [tuː; tə] [kʌm] . **It's enough that you've proved you cared to come** .
它是 足够的 那 你已经 已证实 你 关心 到 来 .

你既然来了，就证明你很在意。

[ɪts] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ] ['retʃɪdnəs] . " **It's a crumb of comfort in my wretchedness** . "
它是 一个 屑 的 舒适 在 我的 悲惨 . "

这是我苦难中一丝慰藉。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ædɪŋ] ['draɪli] ,
" **You know I've been on the jump , he returned , adding dryly** ,
" 你 知道 我已经 到过 在 这 跳 , " 他 返回 , 添加 干巴巴地 ,

“你知道我一直在努力，”他回答道，语气干巴巴的。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][jɔː; jər][noʊt] [led][em 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] . " **You don't look as wretched as your note led me to expect** . "
" 你 不 看 作为 可怜 作为 你的 笔记 引领 我 到 预计 . "

“你看上去没有你纸条上描述的那么糟糕。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] . " **You can't know** . "
" 你 不能 知道 . "

你不可能知道。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪm][təʊld] . " **Not till I'm told** . "
" 不是 直到 我是 讲述 . "

“除非有人通知我。”

" [ðə; ði] [si:n] [ðeəz; ðəz] [bɪn] , [aɪ] [mi:n] . "

" The scene there's been , I mean . "

" 这 场景 有 到过 , 我 意思是 : "

“我是指那里发生的那件事。”

" [si:n] ?

" Scene ?

" 场景 ?

“场景？”

[wʌt] [si:n] ? "

What scene ? "

什么 场景 ? "

什么场景？

" [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] — [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [nu:] [jɔ:k] — ['evriθɪŋ] . "

" With Joe — about you — New York — everything . "

" 和 乔 — 关于 你 — 新的 约克 — 一切 : "

“和乔在一起——关于你——关于纽约——关于一切。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] .

" There wasn't need for a word .

" 那里 不是 需要 为了 一个 单词 : "

“无需多言。”

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [blæbd] .

Nobody's blabbed .

没有人 喋喋不休 : "

没人泄露秘密。

[aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] .

I saw to that .

我 锯 到 那 : "

我已安排妥当。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['spreɪɡ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . "

I went to Sprague in New York . "

我 去 到 斯普拉格 在 新的 约克 : "

我去了纽约的斯普拉格。

" [aɪ][təʊld][dʒoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .

" I told Joe , "she confessed .

" 我 讲述 乔 , " 她 坦白 : "

“我告诉乔了,”她坦白道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .

" You didn't come that morning — and I was frightened .

" 你 没有 来 那 早晨 — 和 我 曾是 害怕 : "

“那天早上你没来——我很害怕。”

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [best] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

I thought if stories were to get to him , I'd best be the one to tell them .

我 想法 如果 故事 是 到 得到 到 他 , ID 最好的 是 这 一 到 告诉 他们 : "

我想，如果他要听到这些故事，那最好由我来讲述。

[soʊ][aɪ] [left] [æt; ət][wʌns] . "

So I left at once . "

所以 我 左边 在 一次 : "

于是我立刻离开了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] . "

" **If you had only waited** . "

" 如果 你 有 仅有的 等待 . "

“如果你当初再等等就好了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][gɑːt][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] .

" **If you had only got word to me** .

" 如果 你 有 仅有的 得到 单词 到 我 .

“如果你能把消息告诉我就好了。”

" [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈmuːvmənts] , [frʌm; frəm] [wɪt]

" **They fell into explanation of their several movements , from which**

" 他们 跌倒 进入 解释 的 他们的 一些 移动 , 从 哪个

他们开始解释各自的行动，由此引申出

[ˈfelbi] , [waɪt] - [feɪst] , [ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [luːs] , [ˈseɪɪŋ] : —

Shelby , white - faced , suddenly cut loose , saying : —

谢尔比 , 白色的 - 面对 , 突然 切 松动的 , 说 : —

谢尔比脸色苍白，突然开口说道：——

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

" **What does he know ?**

" 什么 做 他 知道 ?

他知道些什么？

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

For God's sake , what does he know ?

为了 神的 清酒 , 什么 做 他 知道 ?

我的天啊，他懂什么？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ? "

What did you tell ? "

什么 做过 你 告诉 ? "

你跟他们说了什么？

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][met][juː; jʊ] , [hæd; həd] [ˈdɪnər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] — "

" **Oh , that I met you , had dinner , went to the theatre —** "

" 哦 , 那 我 遇见 你 , 有 晚餐 , 去 到 这 剧院 — "

“哦，真希望我能遇见你，和你一起吃晚餐，一起去看戏——”

" [ðen] [waɪ] — "

" **Then why —** "

" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

" **I'm coming to that .**

" 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ˈsʌmbɑːdi] — [ˈmɪsɪz] . [ˈweðɜːwæks] ,

While we were away somebody — Mrs . Weatherwax ,

尽管 我们 是 离开 某人 — 太太 . 威瑟沃克斯 ,

我们不在家的时候，有人——韦瑟沃克斯太太——

[aɪ] [səˈpoʊz] — [fɪld] [dʒoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [məˈlɪjəs] [taʊn] [ˈgɑːsɪp] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp]

I suppose — filled Joe full of malicious town gossip about our — our friendship

我 认为 — 已填 乔 满的 的 恶意 镇 闲话 关于 我们的 — 我们的 友谊

— [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .

— **and he was terrible .**

— 和 他 曾是 糟糕的 .

我想——乔满脑子都是关于我们——我们友谊的恶意谣言——他真是太糟糕了。

[oʊ] , [juː; jə] [kɑːnt] [noʊ] , [juː; jə] [kɑːnt] [noʊ] ！ "
Oh , you can't know , you can't know ! "
哦 , 你 不能 知道 , 你 不能 知道 ！ "

哦，你不可能知道，你不可能知道！

" [bʌt; bət][em 'iː] — [em 'iː] ！ " [kraɪd] ['ʃelbi] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .
" **But me — me ! "** **cried Shelby , clutching her by the arms .**
" 但 我 — 我 ！ " 哭 谢尔比 , 紧握 她 经过 这 武器 .

“可是我——我！”谢尔比喊道，紧紧抓住她的胳膊。

" [wʌt] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
" **What about me ?**
" 什么 关于 我 ？

“关于我的什么？

[ɪz][hiː; hi] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] ?
Is he down on me ?
是 他 向下 在 我 ？

他是不是看不起我了？

[hɪz; ɪz] [voʊts] , — [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [voʊts] , [juː; jə] [noʊ] , — [ðeɪ] [kəd; kəd] [dɪ'fiːt] [em 'iː] — ['ruːɪn]
His votes , — his two hundred votes , you know , — they could defeat me — ruin
他的 投票 , — 他的 二 百 投票 , 你 知道 , — 他们 可以 击败 我 — 废墟
[em 'iː] ！
me !
我 ！

他的选票，——你知道，他的两百张选票，——足以击败我——毁了我！

[tel] [em 'iː] — [tel] [em 'iː] — "
Tell me — tell me — "
告诉 我 — 告诉 我 — "

告诉我——告诉我——“

" [noʊ] , [noʊ] ; [ɪts] [nɑːt][juː; jə][hiː; hi] [bleɪmz] ; [nɑːt][juː; jə] , [rɑːs] .
" **No , no ; it's not you he blames ; not you , Ross .**
" 不 , 不 ; 它是 不是 你 他 责备 ; 不是 你 , 罗斯 .

“不，不；他不是在责怪你；不是你，罗斯。”

[ɪts] [aɪ] .
It's I .
它是 我 。

是我。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] — [ðə; ði] [bruːt] ！
He thinks I'm a fool — the brute !
他 思考 我是 一个 傻子 — 这 蛮力 ！

他觉得我是个傻瓜——真是个粗鲁的家伙！

[hiː; hi] [kɔːlz] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ！ "
He calls me a fool ! "
他 呼叫 我 一个 傻子 ！ "

他骂我是个傻瓜！

" [θæŋk] [gɑːd] ！
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 ！

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] ！
Thank God !
感谢 上帝 ！

感谢上帝！

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][mæn] , [læfɪŋ] [waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" ejaculated the man , laughing wildly in his revulsion of relief .
" 射精 这 男人 , 笑 疯狂地 在 他的 厌恶 的 宽慰 .

“他射了出来，在如释重负的厌恶中狂笑起来。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" But I — I am miserable , " sobbed the woman ,
" 但 我 — 我 是 悲惨的 , " 啜泣 这 女士 ,

“可是我.....我好痛苦，”女人抽泣着说。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .
and clung to him when he would have released her .
和 紧紧抓住 到 他 什么时候 他 会 有 发布 她 .

当他想要放开她时，她却紧紧地抱着他不放。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fju:tʃər] , — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [left] [naʊ] ?
" You will go to your triumph and your future , — what have I left now ?
" 你 将要 去 到 你的 胜利 和 你的 未来 , — 什么 有 我 左边 现在 ?

“你将走向你的胜利和未来，——而我如今还留下了什么？”

" ['felbi] [swei] [ʌn'stedəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜ:rd(ə)n] ,
" Shelby swayed unsteadily with his burden ,
" 谢尔比 摇摆 不稳定地 和 他的 负担 ,

谢尔比背着重物，步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['ʃəuldəz] [hu:z] ['kɜ:vz] [pleɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
his eyes on the perfect shoulders whose curves played and quivered with the
他的 眼睛 在 这 完美的 肩膀 谁 曲线 玩 和 颤抖 和 这
[leɪbərd] [breθ] .
labored breath .
辛勤劳作 气息 .

他的目光落在了那完美的肩膀上，肩膀的曲线随着急促的呼吸而颤动。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][pʊətri] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['mɔ:rbɪd] . . .
He recalled a fragment of poetry — something about " morbid : . . :
他 召回 一个 分段 的 诗 — 某物 关于 " 病态的 . . .

他想起了一首诗的片段——大概是关于“病态的.....”

[fɔ:ltləs] [ʃʊldər] - [bleɪdz] ,
faultless shoulder - blades ,
完美无瑕 肩膀 - 刀片 ,

完美无瑕的肩胛骨，

" [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd]['bə:nəd; bə'nɑ:d][greɪvz; grɑ:vz] [kwəʊt] [tu:; tə] ['vɒʊlnɪ] ['spreɪg] [æz; əz]
" which he had overheard Bernard Graves quote to Volney Sprague as
" 哪个 他 有 无意中听到 伯纳德 格雷夫斯 引用 到 沃尔尼 斯普拉格 作为

['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
Mrs . Hilliard passed at the club .
太太 . 希利亚德 通过了 在 这 俱乐部 .

“这是他无意中听到伯纳德·格雷夫斯对沃尔尼·斯普拉格说的话，当时希利亚德夫人正在俱乐部里。

['mɔ:rbɪd][hæd; həd] [si:md] [æn; ən] [ɪ'nept] [wɜ:rd] [ðen] , [bʌt; bət][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][spɑɪ] [aʊt] [ə; eɪ]
Morbid had seemed an inept word then , but he began to spy out a
病态的 有 似乎 一个 笨拙 单词 然后 , 但 他 开始 到 间谍 出去 一个

['sɜ:rt(ə)n] ['fɪtnəs] .
certain fitness .
肯定 健康 .

当时他觉得“病态”这个词用在这里不太恰当，但他开始发现其中蕴含着某种道理。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:] [stɪl] [baɪ][fɑ:r] — ['deɪndʒərəsli] [stɪl] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['espiənɑ:ʒ] .
The house was too still by far — dangerously still ; the stillness of espionage .
这 房子 曾是 也 仍然 经过 远的 — 危险地 仍然 ; 这 寂静 的 间谍 .

房子里静得出奇——静得可怕；那是间谍活动的静谧。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [met][dʒoʊ]
With a flash of intuition he lifted his eyes , and in the doorway met Joe
和 一个 闪光 的 直觉 他 抬起 他的 眼睛 , 和 在 这 门口 遇见 乔
[ˈhɪljɑːrd] .
Hilliard .
希利亚德 .

他灵机一动，抬起头，在门口看到了乔·希利亚德。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌmpəri] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Almost at the same instant the woman in her trumpery saw him too .
几乎 在 这 相同的 立即的 这 女士 在 她 特朗普主义 锯 他 也 .
几乎就在同一时刻，那个穿着花哨衣服的女人也看到了他。

" [dʒoʊ] !
" **Joe** !
" 乔 !
“乔!

" [ʃiː; ji] [kɔːld] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] , [ˈhʌski] [ˈwɪspər] .
" **she called , in an incredulous , husky whisper .**
" 她 称为 , 在 一个 难以置信 , 沙哑 耳语 .
她用难以置信的沙哑低语喊道。

" [dʒoʊ] !
" **Joe** !
" 乔 !
“乔!

" [hiː; hi] [luːmd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔːk] ,
" **He loomed there in the dusk like a rock ,**
" 他 迫近 那里 在 这 黄昏 喜欢 一个 岩石 ,
“黄昏时分，他像一块岩石一样巍然耸立在那里。”

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪmpər] [ʃiː; ji] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ji]
and with a frightened whimper she tottered and clung to him as she
和 和 一个 害怕 呜咽 她 摇摇晃晃 和 紧紧抓住 到 他 作为 她
[hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈʃelbi] .
had clung to Shelby .
有 紧紧抓住 到 谢尔比 .
她惊恐地呜咽着，踉跄着，像以前紧紧抓住谢尔比一样紧紧抓住他。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ji] [ˈbæbəld] .
" **I'm not a bad woman , Joe , " she babbled .**
" 我是 不是 一个 坏的 女士 , 乔 , " 她 胡言乱语 .
“我不是坏女人，乔，”她语无伦次地说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] . "
" **I'm not a bad woman .** "
" 我是 不是 一个 坏的 女士 . "
“我不是个坏女人。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
" **No one has accused you , " replied her husband , putting her gently away .**
" 不 一 有 被告 你 , " 回复 她 丈夫 , 推杆 她 轻轻地 离开 .
“没有人指控你，”她丈夫回答道，然后轻轻地把她拉到一边。

" [nɔːr][eɪˈem][aɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] , " [ˈstæməd] [ˈʃelbi] .
" **Nor am I what you doubtless think , " stammered Shelby .**
" 也不 是 我 什么 你 毫无疑问 思考 , " 结结巴巴 谢尔比 .
“我也不是你想象的那样，”谢尔比结结巴巴地说。

" [ɪts] [ɔ:] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [dʒʊʊ] ; [ə; eɪ] [bɪɡ] [mɪs'teɪk] .
" It's all a mistake , Joe ; a big mistake .
" 它是 全部 一个 错误 , 乔 ; 一个 大的 错误 .

“乔，这一切都是个错误；一个大错误。”

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] — [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] —
It can be explained — it can be explained —
它 能 是 解释 — 它 能 是 解释 —

这可以解释——这可以解释——

" [ˈhɪljɑ:rd] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [fɪst] .
" Hilliard doubled and relaxed a mighty fist .
" 希利亚德 双倍 和 轻松 一个 强大的 拳头 .

希利亚德猛地一挥拳头，然后放松下来。

" [noʊ] ; [nɑ:t] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" No ; not under this roof , " he said quietly .
" 不 ; 不是 在下面 这 屋顶 , " 他 说 悄悄 .

“不，绝不在这个屋檐下，”他平静地说。

" [ɡʊʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['skænd(ə)] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [ɪm'pɪtəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪljɑ:rd]
The scandal derived its impetus from the vulgar circumstance that the Hilliard
这 丑闻 衍生的 它是 动力 从 这 庸俗 环境 那 这 希利亚德
[ˈwa:ɪŋ] [went] [tu:; tə] [laɪn] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] (['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['hævɪŋ] [dɔ:nd] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪd]
washing went to line on Tuesday (Monday having dawned lowering and ended
洗涤 去 到 线 在 周二 (周一 拥有 黎明 降低 和 结束
[ˈstɔ:rmi]) ,
stormy) ,
暴风雨) ,

丑闻的起因是希利亚德家的衣物周二才晾晒（周一早晨下雨，晚上暴雨倾盆）。

[ðer'baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [mɔ:r] [ˈfæməli] [ˈlɪnɪn] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔ:r'si:n] ,
thereby exposing more family linen than could possibly have been foreseen ,
从而 暴露 更多的 家庭 亚麻布 比 可以 可能 有 到过 预见 ,
由此暴露出来的家庭亚麻制品比预想的还要多。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈbɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljərdz] [ˈhaʊsmeɪd] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ɪn] [ˈfrendʃɪp]
since the day laundress and Mrs . Hilliard's housemaid were bound in friendship
自从 这 天 洗衣妇 和 太太 . 希利亚德的 保姆 是 边界 在 友谊
[baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈfɔ:r; fər] [ˈɡɑ:sɪp] [ænd; ənd] [ˈfɔ:r; fər] [ti:] .
by a common appetite for gossip and for tea .
经过 一个 常见的 食欲 为了 闲话 和 为了 茶 .

从洗衣妇和希利亚德太太的女佣因为共同的爱好——八卦和喝茶——而结下友谊的那天起，她们就一直保持着这种友谊。

[ˈmʌndi:z, 'mʌn,deɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈleɪbəz] [dɪ'spætʃ] , [ðɪ:z] [fə'mɪliər] [leɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər]
Monday's unfinished labors despatched , these familiars laid their heads together
星期一的 未完成 劳动 已派送 , 这些 熟悉的 铺设 他们的 头部 一起
[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [bru:] ,
over a pannikin of their favorite brew ,
超过 一个 潘尼金 的 他们的 最喜欢的 酿造 ,

星期一未完成的工作处理完毕后，这些老朋友围坐在一起，围着一小罐他们最爱的啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɔ:ndris, ˈlɑ:n-] , [ˈpɔɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɔ:səɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [wɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and the laundress , poising her saucer with the elegance which was the
 和 这 洗衣妇 , 平衡 她 碟子 和 这 优雅 哪个 曾是 这
 [ˈenvi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsɜ:rk(ə)] ,
envy of her circle ,
 嫉妒 的 她 圆圈 ,
 还有那位洗衣妇,她端着碟子,姿态优雅,令周围的人都羡慕不已。

[ˈventʃəd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [wəz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈpælət] - [ˈtɪklɪŋ]
ventured the opinion that the housemaid was holding in reserve a palate - tickling
 冒险 这 观点 那 这 保姆 曾是 保持 在 预订 一个 味蕾 - 挠痒痒

[ˈmɔːrs(ə)] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] ;
morsel concerning the missus ;
 小块 有关 这 太太 ;

他大胆猜测，女佣可能藏着一些关于太太的令人垂涎的秘密；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ˌkləʊkt] [hɜːrˈself] [əˈfreʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] " [səˈspɪ(ə)n] "
whereupon the housemaid cloaked herself afresh with mystery and " suspicioned "
 于是 这 保姆 隐蔽的 她自己 重新 和 神秘 和 " 怀疑 "
 [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [θɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈkæriɪd]
that she could tell things if she were one of those odious persons who carried
 那 她 可以 告诉 事物 如果 她 是 一 的 那些 令人厌恶的 人 WHO 携带
 [teɪl; ˈteɪlɪz] ,
tales ,
 故事 ,
 于是，女佣又把自己装扮得神秘莫测，并“怀疑”自己如果是那种爱搬弄是非的讨厌鬼，就能把事情说出来。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
which of course she was not .
 哪个 的 课程 她 曾是 不是 .
 她当然不是那样的人。

['blɒʊŋ] [ænd; ʌnd] [sɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ʌv; əv] [tru:] ['elɪɡəns] ,
Blowing **and** **sipping** **with** **the** **calm** **which** **is** **the** **handmaiden** **of** **true** **elegance** ,
 吹 和 啜饮 和 这 冷静的 哪个 是 这 侍女 的 真的 优雅 ,
 轻柔地吹气、啜饮，举手投足间都散发着优雅的宁静。

[ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [kən'si:did] [bəuθ] [,prɒpə'ziʃənz] ,
the laundress conceded both propositions ,
 这 洗衣妇 承认 两个都 命题 ,
 洗衣妇同意了这两个提议。

[ænd; ʌnd] [edʒd] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [teɪl] - [ˈberɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːnfɪdəns]
and edged forward the suggestion that tale - bearing and confidence
 和 边缘 向前 这 建议 那 故事 - 轴承 和 信心
 [brɪˈtwiːn] [ˈɪntɪməts] [wɜːr; wər] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsɪmɪlər] [ˈkʌlə] .
between intimates were horses of dissimilar color .
 之间 亲密 是 马匹 的 不同的 颜色 .

并进一步暗示，密友之间的说闲话和信任是截然不同的两回事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔ:rələri] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn'trʌstɪd]
This was readily admitted by the housemaid with its corollary that anything intrusted
 这 曾是 容易 承认 经过 这 保姆 和 它是 推论 那 任何事物 受托人
 [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɒkt] [ɪn]
in confidence to the bosom of the laundress was as good as locked in
 在 信心 到 这 怀 的 这 洗衣妇 曾是 作为 好的 作为 已锁定 在
 [ðə; ði] [mju:t] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .
the mute confines of the tomb .
 这 沉默的 限制 的 这 墓 .

女佣欣然承认这一点，并由此得出结论：任何托付给洗衣妇的秘密，都如同被锁在寂静的坟墓里一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [taɪm] - ['ɑ:nərd] [pri'liminəɪz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ə'boʊv] [sterz] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm]
With these time - honored preliminaries the crisis above stairs as seen from
和 这些 时间 - 荣幸 预备工作 这 危机 多于 楼梯 作为 已见 从
[bɪ'loʊ] [sterz] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mptli] [ˈberd] [tu:; tə][ðə; ði]['skælpəl] .
below stairs was promptly bared to the scalpel .
以下 楼梯 曾是 及时 裸露 到 这 解剖刀 .

经过这些由来已久的准备工作后，从楼梯下方看到的楼梯上方的危机便迅速暴露在手术刀下。

" [wɪn] [hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] [læft] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪm'pa:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" Whin he come home lasht night He was here , " the housemaid imparted in a
" 抱怨 他 来 家 拉什特 夜晚 他 曾是 这里 , " 这 保姆 传授 在 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“他昨晚回家的时候就在这里，”女佣低声说道。

[ðə; ði][ˈlɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-]['hɜ:rdəld][ðə; ði] [æm'bigjuəs] [ˈproʊnaʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] .
The laundress hurdled the ambiguous pronouns like a thoroughbred .
这 洗衣妇 跨越 这 模糊的 代词 喜欢 一个 纯种马 .

洗衣妇像一匹骏马般轻松地跨越了那些含义模糊的代词。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ti: 'eɪtʃ] - [trʌt] - [jɜ:r] ['telɪn] - [em 'i:] ?
" Is it th ' trut ' ye're tellin ' me ?
" 是 它 th - 真相 - 是的 告诉 - 我 ?

“你告诉我的是真话吗？ ”

" [ʃɪ; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] ['graʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɔ:sər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" she demanded , forgetting her graces , and grounding her saucer with a
" 她 要求 , 遗忘 她 恩典 , 和 接地 她 碟子 和 一个
[klætər] .
clatter .
哒 .

“她厉声说道，全然不顾礼节，手中的碟子重重地摔在地上。”

" [krɔ:s] [em 'i:] [hɪr] - [ɑ:r'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər][sen'seɪ(ə)n] .
" Cross me hear - rt , " said the housemaid , enjoying her sensation .
" 叉 我 听到 - rt , " 说 这 保姆 , 享受 她 感觉 .

“让我心动，”女佣说道，享受着这种感觉。

" [jɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] - - — "
" Ye'll excuse me intherruptin ' — "
" 叫喊 原谅 我 - - — "

“请原谅我打扰——”

" [jɜ:r] [noʊ] - - . -
" Ye're no intherruptin ' . ' "
" 是的 不 - - . -

“你们没有腐败。”

[tɪz] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪnd][,aɪ 'vi:][ti: 'eɪtʃ] - [tɔri] . "
Tis th ' ind iv th ' shtory . "
的 th - 印度 四 th - 故事 . "

这是故事的一部分。

" [bʌt; bət] [fæet] [dɪd][ti: 'eɪtʃ] - [gʊd] [mɑ:] - [æn; ən] [seɪ] ?
" But phat did th ' good ma - an say ?
" 但 胖子 做过 th - 好的 玛 - 一个 说 ?

“但是那位好心人说了什么呢？ ”

" [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
" As the faithful soul did not know ,
" 作为 这 忠实 灵魂 做过 不是 知道 ,

“因为虔诚的灵魂并不知道，

[ʃiː, ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [pə'zɪ(ə)n]
she remarked that there were some things which a lady in her delicate position
她 评论 那 那里 是 一些 事物 哪个 一个 女士 在 她 精美的 位置
[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] .
could not confide even to a bosom friend .
可以 不是 信任 甚至 到 一个 怀 朋友 .
她指出，像她这样身份特殊的女士，有些事情即使是对最亲密的朋友也不能透露。

[ʃiː, ʃi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [haʊ'evər] ,
She hinted , however ,
她 暗示 , 然而 ,
然而，她暗示道：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
that in the light of what she had told the laundress a week ago of the
那 在 这 光 的 什么 她 有 讲述 这 洗衣妇 一个 星期 前 的 这
[ˈfæməli][dʒɑːr] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
family jar occasioned by Her meeting Him in New York ,
家庭 罐 引发 经过 她 会议 他 在 新的 约克 ,
鉴于她一周前告诉洗衣妇的，她在纽约遇见他后，家里闹了什么不愉快，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .
the present state of things was easy to conjecture .
这 展示 状态 的 事物 曾是 简单的 到 推测 .
目前的情况很容易推测。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] .
But the laundress thirsted for details .
但 这 洗衣妇 口渴 为了 细节 .
但洗衣妇渴望了解细节。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - - [laɪk] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" **Was his dayparture suddin like ?** " **she asked .**
" 曾是 他的 - - 喜欢 ? " 她 问 .
“他白天突然离开吗？”她问。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
Feeling that the force of her narrative might suffer from the admission that she
感觉 那 这 力量 的 她 叙述 可能 遭受 从 这 入学 那 她
[hæd; həd]['oʊnli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['æftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ]
had only entered the house by a side door after she had met Him walking
有 仅有的 进入 这 房子 经过 一个 边 门 后 她 有 遇见 他 步行
[ˈræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
rapidly away from the front ,
快速 离开 从 这 正面 ,
她觉得如果承认自己是在遇见他从正面快速离开后才从侧门进入房子的，可能会削弱她叙述的力量。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['ænsər] ['mɪrli] [baɪ] ['muːvɪŋ] [saɪz] .
the housemaid answered merely by moving sighs .
这 保姆 回答 仅仅 经过 移动 叹息 .
女佣只是轻轻叹了口气作为回应。

[ðə; ði]['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] ['riːzənd] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði][faːnt][hæd; həd] [gɔːn] [draɪ] ,
The laundress reasoned from past experience that the font had gone dry ,
这 洗衣妇 有理智的 从 过去的 经验 那 这 字体 有 已消失 干燥 ,
洗衣妇根据以往经验推断，是墨水干涸了。

[ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊə-s]
and suddenly remembered that she was promised to help with the Bowers's
和突然记得那她曾是承诺到帮助和这鲍尔斯
['hevi] ['aɪərnɪŋ] .
heavy ironing .
重的熨烫 .

她突然想起自己答应过要帮鲍尔斯家熨烫沉重的衣物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [brɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .

This was at a quarter before nine o'clock .
这曾是 在 一个 四分之一 前 九 点钟 .

当时是九点差一刻。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['bɔːndrɪs, 'lɑːn-] [rɪ'mɑːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd]
At ten minutes past nine o'clock the laundress remarked across the ironing - board
在 十 分钟 过去的 九 点钟 这 洗衣妇 评论 穿过 这 熨烫 - 木板

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['baʊəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['pɜːsənz] [huː] ['kærid]
to Mrs . Bowers that if she were one of those odious persons who carried
到 太太 . 鲍尔斯 那 如果 她 是 一 的 那些 令人厌恶的 人 WHO 携带
[teɪlz; 'teɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,

九点十分，洗衣妇隔着熨衣板对鲍尔斯太太说，如果她是那种爱搬弄是非的讨厌鬼，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] ,
which of course she was not ,
哪个 的 课程 她 曾是 不是 ,

她当然不是那样的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['kæriŋ] - [ɑːn][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['lɪvɪŋ] [naːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ]
she could expose the carryings - on of somebody living not a hundred miles away
她 可以 暴露 这 携带 - 在 的 某人 活的 不是 一个 百 英里 离开
[tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] [tuː; tə] [nuː] ['bæbɪlɑːnz] ['aʊtreɪdʒd] [tʃiːk] .
to a tune which would bring the blush to New Babylon's outraged cheek .
到 一个 调 哪个 会 带来 这 脸红 到 新的 巴比伦的 义愤填膺 脸颊 .

她可以用一首能让新巴比伦愤怒的歌声，揭露住在不到一百英里外的人的丑态。

['mɪsɪz] . ['baʊəz] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l]['fɜːrmlɪ] [ə'poʊzd]
Mrs . Bowers made haste to answer that she was of principle firmly opposed
太太 . 鲍尔斯 制成 匆忙 到 回答 那 她 曾是 的 原则 牢牢 反对
[tuː; tə]['gɔːsɪp] ;
to gossip ;
到 闲话 ;

鲍尔斯太太连忙回答说，她原则上坚决反对流言蜚语；

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,
but as an intelligent woman ,
但 作为 一个 聪明的 女士 ,

但作为一个聪明的女性，

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [rɪ'kwəɪər] [ventɪ'leɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
she recognized that certain things require ventilation for the good of the
她 认可 那 肯定 事物 要求 通风 为了 这 好的 的 这
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

她意识到，为了社区的利益，有些事情需要公开讨论。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mə:dʒənsɪz] [tuː; tə] [send] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][ðə; ði] **and** **was** **accustomed** **in** **such** **emergencies** **to** **send** **personal** **reluctance** **to** **the** 和 曾是 习惯 在 这样的 紧急情况 到 发送 个人的 不情愿 到 这

[rɪr] .

rear .

后部 :

在这种紧急情况下，他习惯于将个人的不情愿派往后方。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hoʊm] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] **The** **tale** **of** **how** **He** **coming** **unexpectedly** **home** **found** **Him** **with** **Her** **was** 这 故事 的 如何 他 未来 不料 家 成立 他 和 她 曾是

[ðen] [pʊt] [θruː] [ɪts] [ˈpeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈskɪflɪ] [ˈdʒɔːkɪŋ] [ðæt] [nɔːt] [wʌn] [ɪn] [ten] [wʊd] [noʊ] **then** **put** **through** **its** **paces** **with** **such** **skilful** **jockeying** **that** **not** **one** **in** **ten** **would** **know** 然后 放 通过 它是 步幅 和 这样的 熟练 骑师 那 不是 一 在 十 会 知道

[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɑːbɪn] [soʊ] [ˈleɪtli] [brɔːt] [ˈlɪmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

it **for** **the** **same** **dobbin** **so** **lately** **brought** **limping** **to** **the** **light** .

它 为了 这 相同的 多宾 所以 最近 带来 跛行 到 这 光 .

故事讲述了他意外回家后发现自己和她在了一起，这个故事经过巧妙的演绎，以至于十个人中没有一个人能认出这是同一个故事，而这个故事不久前才被跛着脚带到人们面前。

[æz; əz] [naʊ] [set] [fɔːrθ] ,

As **now** **set** **forth** ,

作为 现在 放 前进 ,

如前所述，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfæðəmd] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfruːdnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrld] **He** **had** **fathomed** **Her** **and** **Him** **with** **more** **shrewdness** **than** **the** **world** 他 有 深邃 她 和 他 和 更多的 城府 比 这 世界

[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [pəˈzesɪŋ] — [pʊr] [mæn] !

had **given** **him** **credit** **for** **possessing** — **poor** **man** !

有 给定 他 信用 为了 拥有 — 贫穷的 男人 !

他比世人所认为的更有洞察力，看透了她和他之间的关系——可怜的人！

— [ænd; ænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʊd,wɪŋkt] [baɪ] [ðer; ðər] [trænsˈpærənt] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] — **and** **had** **been** **hoodwinked** **by** **their** **transparent** **devices** **for** **meeting** **at** — 和 有 到过 被蒙蔽 经过 他们的 透明的 设备 为了 会议 在

[ðə; ði] [ɡɔːlf] [lɪŋks] [ænd; ænd] [ɑːn] [ˈlʊnli] [ˈkʌntri] [ˈroʊdz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] **the** **golf** **links** **and** **on** **lonely** **country** **roads** **no** **more** **than** **had** **Mrs** **. Bowers** 这 高尔夫球 链接 和 在 孤独 国家 道路 不 更多的 比 有 太太 . 鲍尔斯

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ænd] [kəˈpæsəti] .

or **any** **other** **person** **of** **equal** **virtue** **and** **capacity** .

或者 任何 其他 人 的 平等的 美德 和 容量 .

——他们被高尔夫球场和偏僻乡村道路上的秘密约会伎俩蒙蔽，并不比鲍尔斯夫人或任何其他品德和能力相当的人更甚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrnd] .

He **had** **seen** , **and** **he** **had** **warned** .

他 有 已见 , 和 他 有 警告 .

他看到了，他也发出了警告。

[ðen] , [ˈstʊʊlən] [swiːts] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈperələs] [nɪr] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] **Then** , **stolen** **sweets** **becoming** **perilous** **near** **home** , **the** **culprits** **had** **taken** **their** 然后 , 被盗 糖果 成为 危险的 靠近 家 , 这 罪魁祸首 有 已采取 他们的

[ˈsevrəl] [weɪz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

several **ways** **to** **New** **York** ,

一些 方式 到 新的 约克 ,

后来，由于在家附近偷窃糖果变得危险，罪犯们便采取了各种方式逃往纽约。

— [moʊst] [fɪt] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] !

— **most** **fit** **choice** **for** **such** **a** **pilgrimage** !

— 最多 合身 选择 为了 这样的 一个 朝圣 !

——这是此类朝圣之旅的最佳选择！

[ðɪs] [tu:] [wʌz; wəz] ['fæðəmd] [ænd; ʌnd] [fə'gɪvn] .
This too was fathomed and forgiven .
这 也 曾是 深邃 和 已原谅 .

这件事也被理解并原谅了。

[oʊ] [ʌn'waɪz] ['klemənsɪ] !
O unwise clemency !
哦 失策 宽恕 !

哦，愚蠢的仁慈！

[oʊ] [beɪs] [rɪ'kwaɪ(ə)] !
O base requital !
哦 根据 还礼 !

卑鄙的报复！

['vaɪələns] [ə'pɑ:n] [dɪ'skʌvəri] ?
Violence upon discovery ?
暴力 之上 发现 ?

发现后是否诉诸暴力？

[noʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

['loʊdɪd] ['pɪst(ə)] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði][ləst] ['bɜ:rglər] [sker] .
Loaded pistol constantly in the house since the last burglar scare .
已加载 手枪 不断地 在 这 房子 自从 这 最后的 窃贼 吓 .

自从上次入室盗窃事件后，家里就一直放着一把上了膛的手枪。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['baʊərz] [rekə'lektɪd] [[ɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; ['senəkə] [hæd; həd] [sed] " [kæm'peɪn]
At this Mrs . Bowers recollected shots in the night ; Seneca had said " Campaign
在 这 太太 . 鲍尔斯 回忆 镜头 在 这 夜晚 ; 塞内卡 有 说 " 活动
[ˈfaɪərwɜ:ks] " ;
fireworks " ;
烟花 " ;

这时，鲍尔斯夫人想起了夜里的枪声；塞内卡曾说过“竞选烟火”；

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [nu:] ['betər] ; [[ɑ:ts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
but she knew better ; shots , of course .
但 她 知道 更好的 ; 镜头 , 的 课程 .

但她心里清楚，当然是打针。

['dredf(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət] [wʌnz] ['veri] [dɔ:r] .
Dreadful thing to happen at one's very door .
可怕 事物 到 发生 在 一个人的 非常 门 .

可怕的事情竟然发生在自己家门口。

[æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] [sepə'reɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] .
An immediate separation naturally .
一个 即时 分离 自然 .

自然而然地，立即分居。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [bɜ:z] [ʌv; əv] ['raɪtʃsnəs] [ʃi: ʃi][ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi: bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]
By all the laws of righteousness she should not be given the custody of the
经过全部 这 法律 的 义 她 应该 不是 是 给定 这 保管 的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

根据所有正义的法则，她都不应该获得孩子的监护权。

[ɪn] [ə'ferz] [ri'kwaɪərɪŋ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['baʊərz] [kʊd; kəd] [kən'siːv]
In affairs requiring ventilation for the common good Mrs . Bowers could conceive
在 事务 需要 通风 为了 这 常见的 好的 太太 . 鲍尔斯 可以 构想
[ʌv; əv][noʊ] ['ɪnstrəmənt] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['weðʒ;wæks] ,
of no instrument so sure as the Widow Weatherwax ,
的 不 乐器 所以 当然 作为 这 寡妇 威瑟沃克斯 ,
在需要公开透明以维护公共利益的事情上, 鲍尔斯夫人认为没有比韦瑟沃克斯寡妇更可靠的工具了。

[huː] [ˌpraːvi'denʃəli] [draːpt] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['flaʊər][æt; ət][ðə; ði] [pri'saɪs] ['moʊmənt][ˈmɪsɪz] . ['baʊərz]
who providentially dropped in to borrow flour at the precise moment Mrs . Bowers
WHO 天意眷顾 掉落 在 到 借 面粉 在 这 精确的 片刻 太太 . 鲍尔斯
[hæd; həd][di'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [ment] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ænd][ˈkɑːpi][ðə; ði] ['wɪdoʊz]
had decided that if she ever meant to run over and copy the widow's
有 决定 那 如果 她 曾经 意思是 到 跑步 超过 和 复制 这 寡妇的
[ʌn'iːkwəld] ['resəpi][fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,
unequalled recipe for floating island ,
无与伦比 食谱 为了 漂浮的 岛 ,
就在鲍尔斯太太决定如果她想去抄袭寡妇独一无二的浮岛食谱的时候, 一个不期而至的人恰巧来借面粉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
this was the time to do it .
这 曾是 这 时间 到 做 它 .
现在正是时候。
[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] , [ˈðerfɔːr] ,
Quite in the same breath with her greetings , therefore ,
相当 在 这 相同的 气息 和 她 问候 , 所以 ,
因此, 在她问候的同时, 她也说了同样的话。

['mɪsɪz] . ['baʊərz] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['pɜːsənz] [huː] ['kæərɪd]
Mrs . Bowers intimated that were she one of those odious persons who carried
太太 . 鲍尔斯 暗示 那 是 她 一 的 那些 令人厌恶的 人 WHO 携带
[teɪlz; 'teɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,
鲍尔斯太太暗示说, 如果她是那种到处散播谣言的可恶之人,

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
which of course she was not ,
哪个 的 课程 她 曾是 不是 ,
她当然不是那样的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'staːnɪʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkraːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [nɑːt] [rɪ'moʊt] [ɪn] [taɪm]
she could astonish the widow with a chronicle of happenings not remote in time
她 可以 震惊 这 寡妇 和 一个 编年史 的 事件 不是 偏僻的 在 时间
[ɔːr] [siːn] .
or scene .
或者 场景 .
她可以讲述一段并非遥远的过去或场景, 让寡妇感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [təʊld] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'staːnɪʃt] .
But when told , the widow was not astonished .
但 什么时候 讲述 , 这 寡妇 曾是 不是 惊讶 .
但当得知此事时, 寡妇并没有感到惊讶。

" [aɪv] ['noʊd] [ʃiː; ʃi] [wəz] [ə; eɪ][ˈskaːrlət] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði][læst] [naɪt] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] -
" **I've known she wuz a Scarlet Woman since the last night ov the camp - meetin '**
" 我已经 已知 她 伍兹 一个 猩红 女士 自从 这 最后的 夜晚 卯 这 营 - 会议 -
[æt; ət] ['iːdn] ['sentər] ,
at Eden Centre ,
在 伊甸园 中心 ,
“自从伊甸园中心露营聚会的最后一晚起, 我就知道她是红衣女郎。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" **she explained** .
" 她 解释 .

她解释道。

" [aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
" **It come to me when I see her a - standin ' outside the circle** ,
" 它 来 到 我 什么时候 我 看 她 一个 - 替身 - 外部 这 圆圈 ,
“当我看到她站在圆圈外时，我突然想到了这一点。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][em 'iː][tuː; tə]['testɪfaɪ] - [ðə; ði] ['breðrən] .
and it was borne in on me to testify b'fore the brethren .
和 它 曾是 出生 在 在 我 到 作证 - 这 弟兄们 .

我肩负着在弟兄们面前作见证的使命。

" [ɪn] [ðɪs] , [ɪts] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði] [teɪl] [geɪnd] [,pɪktʃə'resknis] [ænd; ənd][sɜːrkəm'stæn](ə)l] [weɪt] .
" **In this , its third edition , the tale gained picturesqueness and circumstantial weight** .
" 在 这 , 它是 第三 版 , 这 故事 获得 风景如画 和 间接的 重量 .
“在第三版中，这个故事变得更加生动形象，情节也更加详实。”

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['epɪsəʊd][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To the New York episode the widow contributed the imaginative touch of a
到 这 新的 约克 插曲 这 寡妇 贡献 这 富有想象力的 触碰 的 一个
[ˈbæfəld] [dɪ'tektɪv] ,
baffled detective ,
困惑 侦探 ,

在纽约篇中，这位寡妇贡献了一位困惑侦探的富有想象力的笔触。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [boʊɜːs] [[ɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] [pæst] [ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ʌndɪ'spjuːtɪd]
while Mrs . Bowers's shots in the stilly night passed into the province of undisputed
尽管 太太 . 鲍尔斯 镜头 在 这 静静 夜晚 通过了 进入 这 省 的 无可争议
[fækt] .
fact .
事实 .

而鲍尔斯太太在寂静的夜里开枪的事件，则成为了无可争议的事实。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ðæt] ['mɔːrɪnɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]
The circumstance that the widow had only that morning seen the destroyer of
这 环境 那 这 寡妇 有 仅有的 那 早晨 已见 这 驱逐舰 的
[ˈhoʊmz] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd] [ʌn'meɪmd] ,
homes walking abroad unmaimed ,
房屋 步行 国外 未受伤的 ,

当时的情况是，这位寡妇当天早上才看到那个摧毁家园的凶手毫发无损地在街上行走。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [griːf] - [kreɪzd] [tuː; tə]
was but touching evidence that the husband had been too grief - crazed to
曾是 但 接触 证据 那 这 丈夫 有 到过 也 悲伤 - 疯狂 到
[send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
send a bullet to the mark .
发送 一个 子弹 到 这 标记 .

这只能令人动容地证明，丈夫当时悲痛欲绝，以至于无法开枪射中目标。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [lɪmpt] ;
The widow almost remembered that the destroyer had limped ;
这 寡妇 几乎 记得 那 这 驱逐舰 有 跛行 ;

寡妇几乎想不起那个杀人犯是跛脚的；

[ðerfɔːr] [ðə; ði][ɪndʒərd][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə]['hæt(ə)rəl] ['wɛpənz] .
therefore the injured man must have resorted to natural weapons .
所以 这 受伤 男人 必须 有 复原 到 自然的 武器 .

因此，受伤者一定是使用了自然武器。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [dɪˈvɔːrs] [hʌŋ] [ˈfaɪər][ˈoʊnli]
Doubtless the beginning of proceedings for an absolute divorce hung fire only
毫无疑问 这 开始 的 诉讼程序 为了 一个 绝对 离婚 悬挂 火 仅有的
[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈliːg(ə)][ˈhɑːlədeɪ] .
because this was a legal holiday .
因为 这 曾是 一个 合法的 假期 .
毫无疑问，离婚诉讼程序之所以迟迟没有启动，仅仅是因为当时正值法律假期。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [strʌk] [ten][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] ,
As the clock in the town hall struck ten the good women parted company ,
作为 这 钟 在 这 镇 大厅 击 十 这 好的 女性 分手了 公司 ,
市政厅的钟敲响十下时，善良的妇女们就此分别。

[ænd; ænd][ðə; ði] [naʊ] [ˈeɪb(ə)] - [ˈbɑːdɪd] [ˈskænd(ə)] [kəˈrɪrd] [ˈbreɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
and the now able - bodied scandal careered bravely into the world .
和 这 现在 有能力的 - 有形的 丑闻 职业生涯 勇敢地 进入 这 世界 .
如今，这桩丑闻已然重获新生，并勇敢地向世界宣告了自己的到来。

[ˈtɪŋ(k)tʃə] [baɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ɪˈkweɪz(ə)n] ,
Tinctured by personal equation ,
酊剂 经过 个人的 方程 ,
以个人方程式为灵感，

[ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈveəri:ənts][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊərz] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈweðʒ.wæks] [hæd; həd][ˈmaɪnər]
the respective variants of Mrs . Bowers and Mrs . Weatherwax had minor
这 各自 变体 的 太太 . 鲍尔斯 和 太太 . 威瑟沃克斯 有 次要的
[ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈɡruːpɪŋ] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl] ,
differences in the dramatic grouping of detail ,
差异 在 这 戏剧性 分组的 细节 ,
鲍尔斯夫人和韦瑟沃克斯夫人的两个不同版本在细节的戏剧性组合方面存在细微差别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈveəri:ənts] , [ˌnevərðəˈles] ,
but they were variants , nevertheless ,
但 他们 是 变体 , 尽管如此 ,
但它们毕竟是变体。

[ænd; ænd] [ædˈhɪrd] [ɪn][ɔːl] [rɪˈsenʃlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)][ˈfæbrɪk] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
and adhered in all essentials to the notable fabric these ladies had joined
和 粘着 在 全部 必需品 到 这 值得注意的 织物 这些 女士们 有 加入
[ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [rɪˈrekt] .
forces to erect .
力量 到 直立 .
并严格遵守这些女士们共同建立的著名体系的所有基本原则。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə] [ˈbaʊərz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Early in the morning the Hon . Seneca Bowers returned to his home for a
早期的 在 这 早晨 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 返回 到 他的 家 为了 一个
[ˈwɔːrmər] [ˈoʊvərkoʊt] ,
warmer overcoat ,
更温暖 大衣 ,
清晨，尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生回到家中换了件更暖和的外套。

[ænd; ænd] [met] [ðə; ði] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and met the petrifying version of his wife .
和 遇见 这 石化 版本 的 他的 妻子 .
然后他遇到了他妻子可怕的一面。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪts] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
His first thought was of its bearing on the election .
他的 第一的 想法 曾是 的 它是 轴承 在 这 选举 .
他首先想到的是这件事对选举的影响。

" [tru:] [ɔ:r] [ʌn'tru:] , [ɪ'laɪzə] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [enə'r'dʒetɪkli] , " [ðɪs] ['sɜ:r.vənts] [tʃætər] [mʌst; məst]
" **True or untrue** , **Eliza** , " **he declared** , **energetically** , " **this servant's chatter** **must**
" 真的 或者 不属实 , 伊丽莎 , " 他 声明 , 精力充沛地 , " 这 仆人的 喋喋不休 必须
[gʊʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] . "
go no farther . "
去 不 更远 . "

“不管真假，伊莱扎，”他语气坚定地说道，“这个仆人的闲言碎语绝不能再继续传播下去了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ][bæd][mæn] — " [bɪ'gæən][ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊərz] , [ʌn'i:zɪli] .
" **But if he's a bad man — " began Mrs . Bowers , uneasily** .
" 但 如果 他是 一个 坏的 男人 — " 开始 太太 . 鲍尔斯 , 不安地 .

“但如果他是个坏人——”鲍尔斯太太不安地开口道。

" [aɪm][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] ; [ɪts] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" **I'm not concerned with his morals ; it's the party I'm thinking of** .
" 我是 不是 担心的 和 他的 德 ; 它是 这 派对 我是 思维 的 .

“我并不关心他的道德品质；我关心的是他所在的政党。”

[nɑ:t][wʌn] [soʊl] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [tel] — [ʌndər'stænd] [ðæt] ['klɪrli] — [nɑ:t][wʌn] [soʊl] . "
Not one soul must you tell — understand that clearly — not one soul . "
不是 — 灵魂 必须 你 告诉 — 理解 那 清楚地 — 不是 — 灵魂 . "

你绝对不能告诉任何人——这一点你必须清楚——一个也不能告诉。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd] [tel] [wʌn] — [dʒʌst][wʌn] . "
" **I — I did tell one — just one** . "
" 我 — 我 做过 告诉 — — 只是 — . "

“我——我确实告诉过一个人——就一个。”

" [ɪn][ˈgɑ:dʒ] [neɪm] , [hu:] ? " [kraɪd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **In God's name , who ? " cried her husband** .
" 在 神的 姓名 , WHO ? " 哭 她 丈夫 .

“看在上帝的份上，是谁？”她丈夫喊道。

" [dəʊnt] [swer] , [ˈsenəkə] .
" **Don't swear , Seneca** .
" 不 发誓 , 塞内卡 .

“别说脏话，塞内卡。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] . "
And you a church member . "
和 你 一个 教会 成员 . "

你也是教会成员。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[hu:] ? "
Who ? "
WHO ? "

“WHO？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌblju:] — [ˈdʌblju:] — " [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [ðæt] [tʌŋ] - [ˈwɜ:riɪŋ]
" **Mrs . W — W — " It was impossible to articulate that tongue - worrying**
" 太太 . W — W — " 它 曾是 不可能的 到 能言善辩 那 舌头 - 令人担忧
[neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; hər][ˈlɔ:rd] ['glɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɪ; hər][soʊ] [ˈdredfəli] .
name with her lord glaring at her so dreadfully .
姓名 和 她 主 刺眼 在 她 所以 极其糟糕 .

“W——W——夫人”在老爷那可怕的目光注视下，她根本无法说出这个拗口的名字。

[ðə; ði][mæn] [blentʃt] .
The man blenched .
这 男人 漂白 .

那人脸色苍白。

" [nɑ:t][oʊld] ['weðz;wæks] ！ "
" Not old Weatherwax ！ "
" 不是 老的 威瑟沃克斯 ！ "

“不是老韦瑟瓦克斯！ ”

" [waɪ] - [jes] .
" Y - yes .
" 是 - 是的 .

“是，是的。”

" [boʊz-s] [dʒɔ:] [hʌŋ] ['flæsɪd] .
" Bowers's jaw hung flaccid .
" 鲍尔斯 颞 悬挂 松弛 .

鲍尔斯的下巴无力地耷拉着。

[ðɪs] [fə'na:mɪnən] [kən'tɪnju:ɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['baʊərz] [tʊk] [ə'la:rm] .
This phenomenon continuing , Mrs . Bowers took alarm .
这 现象 继续 , 太太 . 鲍尔斯 采取 警报 .

这种现象持续下去，鲍尔斯太太感到担忧。

" [ju:v] [nɑ:t] [gɔ:n] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" You've not gone and had a stroke , have you ?
" 你已经 不是 已消失 和 有 一个 中风 , 有 你 ?

“你没中风吧？ ”

" [fi:; ji] ['weɪvəd] ['tɪmɪdli] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pʌls] .
" she wavered timidly , feeling for his pulse .
" 她 犹豫不决 胆怯地 , 感觉 为了 他的 脉冲 .

她怯生生地动了动，摸索着他的脉搏。

['baʊərz] [ri'vaɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
Bowers revived with a grunt , and bolted for the door .
鲍尔斯 复活 和 一个 咕哝 , 和 螺栓连接 为了 这 门 .

鲍尔斯哼了一声，恢复了过来，然后冲向门口。

[hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wi:l] [prəu'testɪd] ['straɪdntli] [æz; əz][hi:; hi] [kræmpt] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs]
His buggy wheel protested stridently as he cramped the vehicle at the horse
他的 有缺陷的 车轮 抗议 大声地 作为 他 狭窄 这 车辆 在 这 马
- [blɑ:k] ,
- block ,
- 堵塞 ,

当他把马车挤到马厩边时，车轮发出刺耳的抗议声。

[ri:ə'ʃɒrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['baʊərz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'beɪt] ;
reassuring Mrs . Bowers that his natural force was not abated ;
令人安心 太太 . 鲍尔斯 那 他的 自然的 力量 曾是 不是 减弱 ;

向鲍尔斯太太保证，他的自然力量并没有减弱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [daʊn] [taʊn] [ə'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ə'genst] ['rekləs] ['draɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and his flight down town affronted the ordinance against reckless driving which he
和 他的 航班 向下 镇 受辱 这 条例 反对 鲁莽 驾驶 哪个 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [freɪmd] .
himself had framed .
他自己 有 框 .

他驾车逃往市中心的行为违反了他自己制定的禁止鲁莽驾驶的法令。

[ˈʃelbi] , [ʌnˈhætʃrəli] [peɪl] , [bʌt; bət] [kəmˈpoʊzd] , [wʌz; wəz] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ˈsterkeɪs] ,
Shelby , unnaturally pale , but composed , was issuing from his office staircase ,
谢尔比 , 不自然地 苍白 , 但 由 , 曾是 发行 从 他的 办公室 楼梯 ,
谢尔比脸色异常苍白, 但神情镇定, 正从办公室楼梯上走下来。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
and joined him directly at the curb .
和 加入 他 直接地 在 这 抑制 .
然后直接走到路边和他汇合。

" [dʒʌmp][ɪn] , " [sed] [ˈbaʊərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] .
" Jump in , " said Bowers , making room .
" 跳 在 , " 说 鲍尔斯 , 制作 房间 .
“跳进来吧,”鲍尔斯说着, 腾出了空间。

" [noʊ] [taɪm] [naʊ] . "
" No time now . "
" 不 时间 现在 : "
现在没时间了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] — [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ɪn][fækt] .
" But this is important — critical , in fact .
" 但 这 是 重要的 — 批判的 , 在 事实 :
但这很重要——实际上, 至关重要。

" [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kəmˈplaɪəns] .
" Observing no sign of compliance .
" 观察 不 符号 的 遵守 :
“未观察到任何遵守迹象。”

[ˈbaʊərz] [ˈloʊɜ:d] [hed] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ˈmɜ:rməɪŋ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][noʊ][hænd][æt; ət] [ˈkæɪɪŋ]
Bowers lowered head and voice , murmuring , " You know I'm no hand at carrying
鲍尔斯 降低 头 和 嗓音 , 淙淙 , " 你 知道 我是 不 手 在 携带
[teɪlz; ˈteɪlɪz] , [rɑ:s] , [bʌt; bət] — "
tales , Ross , but — "
故事 , 罗斯 , 但 — "
鲍尔斯低下头, 压低声音, 喃喃道: “你知道我不擅长到处散播谣言, 罗斯, 但是——”

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] , " [kʌt] [ɪn] [ˈʃelbi] .
" You won't have to , " cut in Shelby .
" 你 惯于 有 到 , " 切 在 谢尔比 :
“你不用这么做,”谢尔比插嘴道。

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 : "
“我知道。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" You know ? "
" 你 知道 ? "
“你知道? ”

" [ˈbæfəld] [slu:θ] — [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ˈhʌzbənd] — [ˈɑ:ts] — [kɪkt] [daʊn] [steps] — [dɪˈvɔ:rs] [keɪs]
" Baffled sleuth — discovery by husband — shots — kicked down steps — divorce case
" 困惑 侦探 — 发现 经过 丈夫 — 镜头 — 踢 向下 步骤 — 离婚 案件
[ˈsʌmənʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɒr,bæk] [hæz; həz] [kʌm] [maɪ] [wei] . "
summons in the morning — you see the whole roorback has come my way . "
传票 在 这 早晨 — 你 看 这 所有的 车厢后部 有 来 我的 方式 : "
“困惑的侦探——丈夫发现——枪击——被踢下楼梯——早上收到离婚诉讼传票——你看, 所有倒霉事都发生在我身上
了。”

" ['rɒr,bæk] ！
" **Roorback** ！
" 车厢后部 ！

“Roorback!

" ['baʊərz] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] ．
" **Bowers caught at the straw** ．
" 鲍尔斯 捕捉 在 这 稻草 ．

“鲍尔斯被稻草抓住了。”

" [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [dɪ'naɪəl] , [ðen] ？ "
" **We can make a sweeping denial , then ？** "
" 我们 能 制作 一个 扫荡 拒绝 , 然后 ？ "

“那么，我们可以全面否认吗？ ”

" [hʊəl] [hɔ:g][ɔ:r] [nʌn] ．
" **Whole hog or none** ．
" 所有的 猪 或者没有任何 ．

要么全盘接受，要么全不接受。

" [hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:r'kæstɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɡɔ:n] [braɪt] ．
" **He smiled sarcastically into the face which had so suddenly gone bright** ．
" 他 微笑 讽刺地 进入 这 脸 哪个 有 所以 突然 已消失 明亮的 ．

“他对着那张突然容光焕发的脸露出了讽刺的笑容。”

" [ðə; ði] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] [aʊt'strɪpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp]
" **The truth has been so far outstripped that you can't see it with a telescope**
" 这 真相 有 到过 所以 远的 超越 那 你 不能 看 它 和 一个 望远镜
．
．
．

“真相已被掩盖得如此之远，以至于用望远镜都看不到它了。”

[get] ['hændbɪl] ['prɪntɪd] [dɪ'naɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [dɪ'naʊns] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] [trɪk] ,
Get handbills printed denying the story , denounce it as a partisan trick ,
得到 传单 打印 否认 这 故事 , 声讨 它 作为 一个 党派 诡计 ,
印发传单否认此事，谴责这是党派伎俩。

[ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [jɔ:r'self] [æz; əz] [tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑʊntɪ] [kə'mɪtɪ] ．
and sign the statement yourself as chairman of the County Committee ．
和 符号 这 陈述 你自己 作为 主席 的 这 县 委员会 ．

并以县委员会主席的身份亲自签署该声明。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɔ:l][ʼoʊvər] [taʊn] , [ænd; ənd][ʼsteɪ(ə)n][men] — [men] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,
Have them distributed all over town , and station men — men , mind you ,
有 他们 分布式 全部 超过 镇 , 和 车站 男人 — 男人 , 头脑 你 ,
让他们分散到全城各处，并安排人——请注意，是人——

[nɑ:t] [bɔɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plai] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ɪlek'ə'nɪrɪŋ] ['lɪmɪts][æt; ət] [i:tʃ] ['pʊəlɪŋ] [pleɪs] ．
not boys — with a supply just outside electioneering limits at each polling place ．
不是 男孩们 — 和 一个 供应 只是 外部 竞选活动 限制 在 每个 轮询 地方 ．
不是男孩——每个投票站的竞选活动限制外都有人提供竞选物资。

[ɪf] [ðə; ði][jɑ:rn] [sprɛdz] ['els,wɜr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strɪkt] , [ˈwaɪər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] ['sɪmələər]
If the yarn spreads elsewhere in the district , wire our people to take similar
如果 这 纱 传播 别处 在 这 区 , 金属丝 我们的 人们 到 拿 相似的
[ˈmezərz] ． "
measures ． "
措施 ． "

如果这种谣言在区内其他地方蔓延开来，就通知我们的人员采取类似措施。

" [rɑ:s] ！
" **Ross** ！
" 罗斯 ！

“罗斯！

" ['baʊərz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] ．
" **Bowers called him back** ．
" 鲍尔斯 称为 他 后退 ．

鲍尔斯给他回了电话。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [haʊ] [glæd][aɪ][,ei 'em] ．
" **I don't need to tell you how glad I am** ．
" 我 不 需要 到 告诉 你 如何 高兴的 我 是 ．

“我无需赘言我有多高兴。”

[aɪ] ['nevə] [bi'li:v] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jə] ． "
I never believed it of you ． "
我 绝不 相信 它 的 你 ． "

我从没相信过你会这么做。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ， " [læft] ['felbi] ； " [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ju:d]
Thanks for the vote of confidence , I laughed Shelby ; but I'd rather you'd
" 谢谢 为了 这 投票 的 信心 ， " 笑了 谢尔比 ； " 但 ID 相当 你会
['hɜ:ri] [ðə; ði] ['hændbɪl] ．
hurry the handbills ．
匆忙 这 传单 ．

“谢谢你的信任，”谢尔比笑着说；“但我更希望你赶紧把传单发完。”

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] ['ri:z(ə)n] [jet] ， [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] ['baʊərz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] ．
" **He had a more urgent reason yet , for wishing Bowers to take himself off** ．
" 他 有 一个 更多的 紧迫的 原因 然而 ， 为了 祝 鲍尔斯 到 拿 他自己 离开 ．
“他还有一个更紧迫的理由，希望鲍尔斯自行离开。”

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ɔ:r] [tu:] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ，
A block or two up the street ，
一个 堵塞 或者 二 向上 这 街道 ，

沿着这条街往上走一两个街区，

[wer] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [,ɪntər'leɪs] [ðər; ðər] [dɪ'nu:did] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs]
where the trees began to interlace their denuded branches and the court - house
在哪里 这 树木 开始 到 交错 他们的 赤裸裸的 分支 和 这 法庭 - 房子
['kɑ:mən] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:sti] [raɪm] ，
common sparkled with frosty rime ，
常见的 闪闪发光 和 霜冻 韵脚 ，

树木开始交织着光秃秃的枝条，法院前的空地上闪烁着霜花。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wɪdʊv] ['weðə;wæks] [ə'kɔ:st] [ru:θ] ['temp(ə)] ．
he had seen the Widow Weatherwax accost Ruth Temple ．
他 有 已见 这 寡妇 威瑟沃克斯 招呼 露丝 寺庙 ．

他曾亲眼目睹寡妇韦瑟瓦克斯纠缠露丝·坦普尔。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [sta:pt] [wen] [ə'drest] ， [bʌt; bət]['ɪ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [wɔ:kt] [ɑ:n] ，
The girl had stopped when addressed , but almost immediately walked on ，
这 女孩 有 停止 什么时候 已解决 ， 但 几乎 立即地 步行 在 ，
女孩被叫住时停了下来，但几乎立刻又继续往前走。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bɪzɪbɑ:di] [hu:] ， ['nʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] ，
as if to escape the little busybody who , nothing daunted ，
作为 如果 到 逃脱 这 小的 爱管闲事的人 WHO ， 没有什么 畏惧 ，
仿佛是为了躲避那个爱管闲事的小家伙，他却毫不畏惧。

[trɒtɪd] [æt; ət] [ˈelboʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːd][ɔːr] [mɔːr] .
trotted at elbow for a rod or more .
小跑 在 弯头 为了 一个 杆 或者 更多的 .

用肘部的力量小跑了一杆或更远。

[ðen] [ruːθ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [əˈloʊn] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈseptɪd] [baɪ] [ˈʃelbi] [æt; ət]
Then Ruth came down the slope alone , and was intercepted by Shelby at
然后 露丝 来了 向下 这 坡 独自的 , 和 曾是 截获 经过 谢尔比 在
[hɜːr; hər] [geɪt] .
her gate .
她 门 .

然后露丝独自一人走下山坡，在她家门口被谢尔比拦住了。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" I must speak with you , " he said abruptly .
" 我 必须 说话 和 你 , " 他 说 突然 .

“我必须和你谈谈，”他突然说道。

" [maɪ] [ɡʊd] [neɪm] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdræɡd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — "
" My good name is being dragged in the dirt , and I must assure you — "
" 我的 好的 姓名 是 存在 拖拽 在 这 污垢 , 和 我 必须 保证 你 — "
“我的名誉受到了玷污，我必须向你保证——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ruːθ] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
" No , no , " Ruth interposed .
" 不 , 不 , " 露丝 插入 .

“不，不，”露丝插嘴道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] .
" I tell you I must .
" 我 告诉 你 我 必须 .

我告诉你，我必须这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈkæləmni] .
You have heard this calumny .
你 有 听到 这 诽谤 .

你听过这种诽谤。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stɔːp][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈpedlɪŋ] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
I saw her stop you — the woman who is peddling it from door to door .
我 锯 她 停止 你 — 这 女士 WHO 是 兜售 它 从 门 到 门 .

我看到她拦住了你——就是那个挨家挨户兜售商品的女人。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] — [ɪts] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmɪnsɪŋ] [wɜːrdz] — [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] —
I must speak — it's no time for mincing words — speak to you personally —
我 必须 说话 — 它是 不 时间 为了 绞碎 字 — 说话 到 你 亲自 —
[ˈbaʊərz] [wɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [kənˈstɪtʃuənsi] — [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] ,
Bowers will answer to my constituency — speak to you personally ,
鲍尔斯 将要 回答 到 我的 选区 — 说话 到 你 亲自 ,

我必须说——现在不是拐弯抹角的时候——我要亲自跟你们说——鲍尔斯将向我的选民负责——我要亲自跟你们说，

[aɪ] [seɪ] , [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌemˈiː] .
I say , appeal to you to believe in me .
我 说 , 上诉 到 你 到 相信 在 我 .

我说，恳求你们相信我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ɪn][ˌemˈiː][hæz; həz] [bɪn] — [maɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [maɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] .
You don't know what your belief in me has been — my inspiration , my safeguard .
你 不 知道 什么 你的 信仰 在 我 有 到过 — 我的 灵感 , 我的 保障 .

你不知道你对我的信任对我来说意味着什么——它是我的灵感源泉，我的精神支柱。

[dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] — [ɪts] ['vaɪt(ə)] ; [dəʊnt] [dɪ'praɪv] [em 'i:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n] ['hɪrseɪ] .
Don't take it away — it's vital ; don't deprive me of all this on hearsay .
不 拿 它 离开 — 它是 必不可少的 ; 不 剥夺 我 的 全部 这 在 传闻 .
别把它夺走——它至关重要；别仅凭道听途说就剥夺我这一切。

[seɪ] [ju:l] [nɑ:t] .
Say you'll not .
说 你会 不是 .
说你不会。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [saɪn] — "
Give me a sign — "
给 我 一个 符号 — "
给我一个信号——

" [gəʊ] [wɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" Go win in spite of it .
" 去 赢 在 尽管如此 的 它 .
“即便如此，也要去赢。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɪm'pʌls] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['spʊkən] , [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
" In a single wave of generous impulse she had spoken , put out her hand ,
" 在 一个 单身的 海浪 的 慷慨的 冲动 她 有 说 , 放 出去 她 手 ,
她一时冲动，慷慨地开口说话，伸出手来，

[ænd; ənd] [slɪpt] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['flʌʃɪŋ] , [θru:] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
and slipped past him , flushing , through the gate .
和 滑倒了 过去的 他 , 冲洗 , 通过 这 门 .
然后她脸红着，从他身边溜过，穿过大门。

" [aɪ] [kɑ:nt] [feɪl] [naʊ] , " [hi:; hi] [ɪg'zʌltɪd] , [dɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" I can't fail now , " he exulted , detaining her an instant .
" 我 不能 失败 现在 , " 他 欣喜若狂 , 拘留 她 一个 立即的 .
“我现在绝不能失败，”他兴奋地说，并拦住了她片刻。

" [ænd; ənd] ['vɪktəri] [mi:nz] [soʊ] [mʌt]] .
" And victory means so much .
" 和 胜利 方法 所以 很多 .
“胜利意义非凡。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] — ['lɪs(ə)n] : [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [bri:ðd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [els] ;
It means — listen : I'll tell you a thing I've breathed to no one else ;
它 方法 — 听 : 患病的 告诉 你 一个 事物 我已经 呼吸 到 不 — 别的 ;
意思是——听着：我会告诉你一件我从未对任何人说过的事；

[sək'ses] [tu:; tə] - [deɪ] [mi:nz] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərʃɪp] [tu:] ['jɪrz] [hens] !
success to - day means the governorship two years hence !
成功 到 - 天 方法 这 州长 二 年 因此 !
今天的成功意味着两年后的州长之位！

[ɪts] [bɪn] ['ferli] ['pra:mɪst] [em 'i:] — [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərʃɪp] !
It's been fairly promised me — the governorship !
它是 到过 相当 承诺 我 — 这 州长 !
有人已经向我许诺了——州长之位！

[ðæts] [ðə; ðɪ] [greɪt] [steɪk] — [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ['ræðər] ; [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] ;
That's the great stake — part of it , rather ; you're the rest ;
那就是 这 伟大的 赌注 — 部分 的 它 , 相当 ; 你是 这 休息 ;
这就是关键所在——或者说，是关键的一部分；而你就是剩下的部分；

[ju:; jʊ] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] [em 'i:] [ænd; ənd] [bɪd] [em 'i:] [wɪn] .
you who believe in me and bid me win .
你 WHO 相信 在 我 和 出价 我 赢 .
你们这些相信我并相信我的人。

[aɪv] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [roʊd] [tə'geðər] .
I've not changed my mind since the day we rode together .

我已经 不是 已更改 我的 头脑 自从 这 天 我们 骑 一起 .
自从我们一起骑车那天起，我的想法就没变过。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [taɪm] .
I told you to think over what I said , and I've given you time .

我 讲述 你 到 思考 超过 什么 我 说 , 和 我已经 给定 你 时间 .
我让你好好想想我说的话，我也给了你时间。

[aɪ] [ment] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['vɪktər] —
I meant then to come to you on the night of my election — a victor —
[ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] .
and so I shall .
和 所以 我 将 .

我当时就打算在我当选当晚——以胜利者的身份——来见你，我一定会这么做。

[aɪ] ['kʊdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔ:fər] [juː; jʊ] ,
I couldn't know that I should have the executive mansion to offer you ,

我 不能 知道 那 我 应该 有 这 管理人员 大厦 到 提供 你 ,
我当时并不知道我应该把那座行政官邸送给你。

[bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [tuː] [gʊd] .
but it's none too good .
但 它是 没有任何 也 好的 .

但它并不太好。

[aɪl] [kʌm] !
I'll come !
患病的 来 !

我来！

[aɪl] [kʌm] !
I'll come !
患病的 来 !

我来！

" ['tʃæptər] [ɛks.aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɔːlɪd] [graʊnd] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['destəni] [br'haɪnd] ['ʃelbiːz]
There was more solid ground than mere confidence in his destiny behind Shelby's
那里 曾是 更多的 坚硬的 地面 比 仅仅 信心 在 他的 命运 在后面 谢尔比的
[boʊld] [frʌnt] .
bold front .
大胆的 正面 .

谢尔比看似大胆的外表下，隐藏着比单纯的自信更坚实的基础。

[ðə; ði] ['ɜːrliəst] [meɪl] [dɪ'lɪvəri] [hæd; həd] [ʃed] [ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The earliest mail delivery had shed a glimmer of hope in the shape of a
这 最早 邮件 送货 有 棚 一个 微光 的 希望 在 这 形状 的 一个
['mɪdnɑɪt] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] .
midnight note from Mrs . Hilliard .
午夜 笔记 从 太太 . 希利亚德 .

最早的邮件带来了一线希望，那是希利亚德太太午夜寄来的一封信。

[hiː hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [hɜːr; hər] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɒtɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɒlənd] [wʌz; wəz]
He did not require her reminder that the voting strength of Little Poland was
 他 做过 不是 要求 她 提醒 那 这 表决 力量 的 小的 波兰 曾是
 [nɒʊ] [lɔːŋɡər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːləm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðæt]
no longer to be counted in his column — he had thought and fought that
 不 更长 到 是 计数 在 他的 柱子 — 他 有 想法 和 战斗 那
 [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ;
out in the small hours ;
 出去 在 这 小的 小时 ;

他不需要她提醒，小波兰的选票力量不再计入他的阵营——他在凌晨时分已经思考并权衡过这个问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [niːd] [ænd; ʌnd] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['pɒləndz] ['mæstər]
but he did need and pounced upon the statement that Little Poland's master
但 他 做过 需要 和 猛扑 之上 这 陈述 那 小的 波兰的 掌握

[wʊd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪk(ə)n] [deɪ] .
would be out of town the greater part of election day .
会 是 出去 的 镇 这 更大的 部分 的 选举 天 .

但他确实需要并抓住了“小波兰的主人将在选举日的大部分时间里不在城里”这一说法。

[ðə; ði] [skrɔ:l] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n]

The scrawl ended with an appointment for a clandestine meeting at eleven

这 乱涂 结束 和 一个 预约 为了 一个 秘密 会议 在 十一

[əˈklɒk, əu-] ,

o'clock ,

点钟 ,

潦草的字迹最后写着一个秘密会面的日期，时间是上午十一点。

[tə:rd] [wɪtʃ] [hi: hi] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ru:θ] .
toward which he now bent his steps on leaving Ruth .
朝向 哪个 他 现在 弯曲 他的 步骤 在 离开 露丝 .

他现在正朝着离开露丝的方向走去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [neɪmd] [ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈaʊtskɜːrts][æz; əz][ðə; ði]
Mrs . Hilliard had named a cemetery on the immediate outskirts as the
 太太 . 希利亚德 有 命名 一个 公墓 在 这 即时 郊区 作为 这
 [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] — [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɑːn] [huːz] [ɪːv(ə)] [ˈoʊmən] [ˈfelbi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [θɔːt] .
rendezvous — a choice on whose evil omen Shelby wasted no thought .
 会合 — 一个 选择 在 谁 邪恶的 预兆 谢尔比 浪费 不 想法 .

希利亚德夫人指定郊外的一处墓地作为约会地点——谢尔比毫不犹豫地想到了这个不祥之兆。

[ɪn][ðə; ði] ['heɪdɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [flɜ:ˈteɪn] [hi:; hi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑ:rd] [hæd; həd] [meɪd] ['fri:kwənt]
In the heyday of their flirtation he and Mrs. Hilliard had made frequent
在这鼎盛时期的他们的调情他和太太·希利亚德有制成频繁

[ju:z][ʌv; əv][aɪˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][pləˈtɔ:nɪk] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,
use of it as a Platonic trysting - place ,
使用的它作为一个柏拉图式幽会 - 地方 ,

在他们热恋的那段时间里，他和希利亚德夫人经常把那里当作柏拉图式幽会的场所。

[ænd; ənd][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [pæðz] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] ,

and he climbed the silent paths toward the summit of the mount ,

和 他 攀登 这 沉默的 路径 朝向 这 首脑 的 这 山 ,

他沿着寂静的小路攀登到山顶。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [staɪld] [ɪn] [ðæt] ['lev(ə)][lænd] ,
as it was styled in that level land ,
 作为 它 曾是 风格 在 那 等级 土地 ,
 就像它在那片平坦的土地上被塑造的那样,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sentɪmənt] [seɪv] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] [ɪn] ['si:zɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði][wʌn][spa:t][ɪn]
with no sentiment save approval of her wisdom in seizing upon the one spot in
和 不 情绪 节省 赞同 的 她 智慧 在 抓住 之上 这 一 点 在
[ɔ:l] [nu:] ['bæbɪlən] [hu:z] ['praɪvəsi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
all New Babylon whose privacy was certain .
全部 新的 巴比伦 谁 隐私 曾是 肯定 .

除了赞赏她明智地占据了新巴比伦城中唯一一个绝对私密的地方之外，没有任何其他情绪。

[ˈmɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] , ['fɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['grænɪt] [ʃæft] [wɪtʃ] [bɔ:ɪr] [hɜ:r; hər]
Mrs . Hilliard , shivering in the lee of a pretentious granite shaft which bore her
太太 . 希利亚德 , 瑟瑟发抖 在 这 李 的 一个 装腔作势 花岗岩 轴 哪个 钻孔 她
['fæməli] [neɪm] ,
family name ,
家庭 姓名 ,
希利亚德夫人瑟瑟发抖地站在一座刻有她家族姓氏的、气派非凡的花岗岩竖井的背风处。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)] .
was more susceptible .
曾是 更多的 易受影响的 .

更容易受到影响。

" [bli:k] — ['desələt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['tʃætəd] .
" Bleak — desolate , " she chattered .
" 苍凉 — 荒凉 , " 她 喋喋不休 .

“凄凉——荒凉,”她喋喋不休地说。

" [wʌt] [æn; ən][end][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fu:lz] - ['pærədəɪs] .
" What an end for our Fools ' Paradise .
" 什么 一个 结尾 为了 我们的 傻瓜 - 天堂 .

“我们愚人乐园的结局真是如此。”

[bʌt; bət] [wer] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['praɪɪŋ] [aɪz] ? "
But where else could we escape their prying eyes ? "
但 在哪里 别的 可以 我们 逃脱 他们的 窥探 眼睛 ? "
但我们还能去哪里躲避他们的窥探呢？

" [ju:v] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" You've heard what they're saying ?
" 你已经 听到 什么 它们是 说 ?

你听到他们说了什么吗？

" [ʃi:; ʃɪ]['na:ɪdəd, 'na:ɪɪd] ['lɪstləsli] .
" She nodded listlessly .
" 她 点头 百无聊赖地 .

她无精打采地点了点头。

" [hu:] [hæz; həz][na:t] [hɜ:rd] ?
" Who has not heard ?
" WHO 有 不是 听到 ?

谁没听说过？

" [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʃi:; ʃɪ] [bru:ɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn]
" As they huddled in the shelter of the monument she brooded over the plain
" 作为 他们 蜷缩着 在 这 庇护所 的 这 纪念碑 她 沉思 超过 这 清楚的
[br'looʊ] [wer'ɪn] [ðə; ði][kə'hæɪl] ,
below wherein the canal ,
以下 其中 这 运河 ,

“当他们蜷缩在纪念碑的庇护下时，她沉思着下方的平原，那里有一条运河，

['lɪvɪd] , [jet] [ən'froʊzɪn] [stɪl] , [hæf] ['gɜ:dld] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rpənti:n] [foʊld] .
livid , yet unfrozen still , half girdled the town in a serpentine fold .
铁青 , 然而 解冻 仍然 , 一半 束腰 这 镇 在 一个 蛇形 折叠 .

冰冷的冰层虽然呈红色，但尚未冻结，像蛇一样蜿蜒地环绕着小镇。

[i:tʃ] [ˈtʃɪmni] [kɜ:rlɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈspɑɪrəl][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [er] .
Each chimney curled a light spiral into the nipping air .
每个 烟囱 卷曲 一个 光 螺旋 进入 这 轻咬 空气 .

每根烟囱都卷起一道轻盈的螺旋状光柱，迎着凛冽的空气。

" [ˈʌndər] [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ] [ˈwæɡɪŋ] [tʌŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Under every one a wagging tongue , " she said .
" 在下面 每一个 一 一个 摇尾巴 舌头 , " 她 说 .

“每个人下面都有一条聒噪的舌头，”她说。

" [ɪts] [noʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [soʊl] [ɪkˈsept] [wʌn] . "
" It's known to every soul except one . "
" 它是 已知 到 每一个 灵魂 除了 一 . "

“除了一个人之外，人人都知道这件事。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈhi:z] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ? "
" You mean he's still in the dark ? "
" 你 意思是 他是 仍然 在 这 黑暗的 ? "

“你的意思是说他还被蒙在鼓里？ ”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [noʊ] [jet] .
" He can't know yet .
" 他 不能 知道 然而 .

“他现在还不知道。”

[hi:; hi] [tʊk] [æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [tu:; tə] [sentrəpɔ:t] .
He took an early train to Centreport .
他 采取 一个 早期的 火车 到 中心港 .

他搭乘早班火车前往中心港。

[ɪts] [sʌm; səm] [ˈkwa:ri] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] .
It's some quarry business that could not wait .
它是 一些 采石场 商业 那 可以 不是 等待 .

这是迫不及待的采石场生意。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [læst] [naɪt] — [ˈæftər] — [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] ; [soʊ][aɪ] [roʊt] .
I remembered it last night — after — after you had gone ; so I wrote .
我 记得 它 最后的 夜晚 — 后 — 后 你 有 已消失 ; 所以 我 写道 .

昨晚——在你离开之后——我才想起这件事，所以我写了这篇文章。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [derd] [sti:l] [aʊt] [tu:; tə][poʊst][ðə; ði] [ˈletər] .
It was past two o'clock before I dared steal out to post the letter .
它 曾是 过去的 二 点钟 前 我 敢于 偷 出去 到 邮政 这 信 .

直到两点多我才敢偷偷溜出去寄信。

" [ˈfelbi] [ˈrʌɡd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌlstər] .
" Shelby shrugged into the collar of his ulster .
" 谢尔比 耸了耸肩 进入 这 衣领 的 他的 阿尔斯特 .

谢尔比耸了耸肩，把头埋进他的阿尔斯特大衣领里。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rɪv] [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" I don't deserve all this , " he muttered .
" 我 不 应得 全部 这 , " 他 低声说道 .

“我不配拥有这一切，”他喃喃自语道。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" Don't say that .
" 不 说 那 .

别这么说。

[ju:v] [dʌn] [θɪŋz] , [tu:] .
You've done things , too .
你已经 完毕 事物 , 也 .

你也做过一些事。

[ju:v] [stʊd] [fɔ:r; fər] — [θɪŋz] ; [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][pɪn] [feɪθ] [tu:; tə] .
You've stood for — things ; something to pin faith to .
你已经 站立 为了 — 事物 ; 某物 到 别针 信仰 到 :

你一直坚持着某些信念；某些值得你信赖的东西。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — "
You are — "
你 是 — "

你是-

" [aɪm][jʊr; jər] [gʊd] [frend] — [rɪ'membər] [ðæt] . "
" I'm your good friend — remember that . "
" 我是 你的 好的 朋友 — 记住 那 : "

“我是你的好朋友——记住这一点。”

" [frend] !
" Friend !
" 朋友 !

朋友！

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜ:r; hər][fə:z] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" He drew her farther into shelter , and tucked her furs about her throat .
" 他 画 她 更远 进入 庇护所 , 和 塞进去 她 毛皮 关于 她 喉 .

“他把她拉到更隐蔽的地方，用皮毛把她的脖子围了起来。

" [naʊ] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hi:; hi] [enˈdʒaɪnd] , " [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv]
" Now concentrate your mind , " he enjoined , " and tell me exactly the lay of
" 现在 集中 你的 头脑 , " 他 禁止 , " 和 告诉 我 确切地 这 躺 的

[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 :

“现在集中精神，”他命令道，“把这里的地形地貌准确地告诉我。”

[dɪd][hi:; hi] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwa:ri] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [left] ? "
Did he communicate with the foreman at the quarry before he left ? "
做过 他 交流 和 这 领班 在 这 采石场 前 他 左边 ? "

他离开前有没有和采石场的工头联系过？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[aɪ][oʊvərˈhɜ:rd][hɪm; ɪm] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkɪskə] [brɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] .
I overheard him telephone Kiska before breakfast .
我 无意中听到 他 电话 基斯卡 前 早餐 :

早餐前，我无意中听到他给基斯卡打电话。

[hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] .
He said he'd return at half - past three .
他 说 他会 返回 在 一半 - 过去的 三 :

他说他会在三点半回来。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [sentrəpɔrt] [tɪl] [ðen] . "
There's no train to - day from Centreport till then . "
有 不 火车 到 - 天 从 中心港 直到 然后 : "

今天到那时之前都没有从中心港开往那里的火车。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɔʊlz] [kloʊz] .
" And there is no other till the polls close .
" 和 那里 是 不 其他 直到 这 民意调查 关闭 :

“在投票结束之前，没有其他选择。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðen] , [ə'baʊt] ['vɒtɪŋ] [ðə; ði][hændz] [bɪ'fɔːr] [æftər'huːn] ? "
He said nothing , then , about voting the hands before afternoon ? "

他 说 没有什么 , 然后 , 关于 表决 这 双手 前 下午 ? "

" [ðeə(r)] [æt; ət][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" They're at work this morning . "
" 它们是 在 工作 这 早晨 . "

“他们今天早上都在上班。”

" [ɑːn] [ɪ'lek(ə)n] [deɪ] !
" On election day !
" 在 选举 天 !

“选举日！”

[jʊə(r)] [ʃʊr] ? "
You're sure ? "
你是 当然 ? "

你确定吗？

" [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [fʊl] ['deɪz] [peɪ] .
" They're working half a day on full day's pay .
" 它们是 在职的 一半 一个 天 在 满的 天 支付 .

“他们只工作半天，却拿全天的工资。”

[ˈdʒʊʊz] ['hʌrɪŋ] [sʌm; səm][ˈkɔːntrækt] [θruː] .
Joe's hurrying some contract through .
乔的 匆忙 一些 合同 通过 .

乔正在加紧办理一些合同。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
I don't understand it very well ,
我 不 理解 它 非常 出色地 ,

我不太明白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kə'hænl] ['friːzɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] —
but the stone has to be shipped before the canal freezes on account of —
[ˈsʌmθɪŋ] — [freɪt] [reɪts] — "
something — freight rates — "
某物 — 货运 利率 — "

但是由于某种原因——运费——导致石料必须在运河结冰之前运走。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['kɪskə] [ə'baʊt] ['vɒtɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [sʌtʃ]
What did he say to Kiska about voting — that the men should be ready at such
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ? "
and such a time ? "
和 这样的 一个 时间 ? "

他跟基斯卡说了什么关于投票的事——让男人们在某个时间做好准备？

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" No , no ; I know about that .
" 不 , 不 ; 我 知道 关于 那 .

“不，不；我知道这件事。”

[brɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [əˈbaʊt] [fɔːr]
Before anything happened it was arranged that the men should vote about four
前 任何事物 发生 它 曾是 安排 那 这 男人 应该 投票 关于 四
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

在任何事情发生之前，已经安排好男人们在四点左右投票。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [toʊld] [ˈkɪskə] [ˈhiːd] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [θriː] - [ˈθɜːrti] . "
He merely told Kiska he'd return at three - thirty . "
他 仅仅 讲述 基斯卡 他会 返回 在 三 - 三十 . "

他只是告诉基斯卡他三点半回来。

" [gʊd] , [gʊd] !
" **Good , good** !
" 好的 , 好的 !

“好，好！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃelbi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
" **exclaimed Shelby , making ready for action** .
" 惊呼 谢尔比 , 制作 准备好 为了 行动 .

“谢尔比喊道，准备行动。”

" [ˈevri] [ˈnætʃrəlaɪzd] [ˈmʌðɜːz] [sʌn] [ɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊlənd][jæl; jəl] [voʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn]
" **Every naturalized mother's son in Little Poland shall vote for me before the train**
" 每一个 归化 母亲的 儿子 在 小的 波兰 将 投票 为了 我 前 这 火车

[kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪs(ə)] .
can even whistle .
能 甚至 哨 .

“在小波兰，每个入籍母亲的儿子都会在火车鸣笛之前投票给我。”

[naʊ] , [juː; jʊ][gʊʊ][ˈhoʊm] , [ˈkɔːrə] , " [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , " [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt] [əˈɡenst] [ðɪs]
Now , you go home , Cora , " he charged , " and drink something hot against this
现在 , 你 去 家 , 科拉 , " 他 带电 , " 和 喝 某物 热的 反对 这
[ˈɡreɪvjɑːrd] [tʃɪl] .
graveyard chill .
墓地 寒意 .

“现在，科拉，你回家去，”他厉声说道，“喝点热饮驱散这墓地般的寒冷。”

[kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] — [ðæts] [maɪ] [kriːd] .
Keep a stiff upper lip — that's my creed .
保持 一个 僵硬的 上 唇 — 那就是 我的 信条 .

保持坚强——这是我的信条。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbloʊz] [ˈoʊvər][ɪn] [taɪm] .
Everything blows over in time .
一切 打击 超过 在 时间 .

一切都会过去。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ɪz][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈtɑːp(ə)l][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
The scandal is so tall that it will topple of itself .
这 丑闻 是 所以 高的 那 它 将要 倾倒 的 本身 .

丑闻如此之大，终将自行崩塌。

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər] [ɪˈleɪk(ə)n] . "
Nobody will believe it after election . "
无人 将要 相信 它 后 选举 . "

选举结束后，没人会相信的。

" [bʌt; bət][dʒoʊ] ? [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lænz] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt]
 " But Joe ? Think of him when he learns what they're saying , and that
 " 但 乔 ? 思考 的 他 什么时候 他 学习 什么 它们是 说 , 和 那
 [juːv] [aʊt'wɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
you've outwitted him .
 你已经 被智胜 他 .

“但是乔呢？想想他听到他们说的话，以及你智胜他之后会是什么反应。”

" ['ʃelbi] [grɪnd] .
" **Shelby grinned** .
" 谢尔比 咧嘴一笑 .

谢尔比咧嘴一笑。

" [ðætʰs] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuːˈeɪʃənz] [wʌn] [ˈhjuːməərəs] [feɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's the situation's one humorous phase , " said he .
 " 那就是 这 情况 一 幽默 阶段 , " 说 他 .
 "这是目前情况中唯一有点滑稽的地方,"他说。

" [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [wɪl] ['nu:trəlaɪz] [wʌn] [ə'nʌðəz] [ɪ'fekt] , — [laɪk] [kɪl'keni] [kæts] , [ju;; jʊ] [noʊ] .
 " The two things will neutralize one another's effect , — like Kilkenny cats , you know .
 " 这 二 事物 将要 中和 一 另一个的 影响 , — 喜欢 基尔肯尼 猫 , 你 知道 .
 "这两件事会相互抵消对方的影响, 就像基尔肯尼猫一样, 你知道的。”

[ˈhi:l] [nɑ:t] [der] [reɪz] [ə, eɪ] [rəʊ] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [vɒts] [fɔ:r, fər] [fɪr] [ʌv, əv] [ˈlendɪŋ] [ˈkʌlər] [tu:, tə] [ðə, ði]
He'll not dare raise a row about the votes for fear of lending color to the
 地狱 不是 敢 增加 一个 排 关于 这 投票 为了 害怕 的 贷款 颜色 到 这
 [ˈskænd(ə)] .
scandal .
 丑闻 .

他不敢就投票结果提出异议，以免让丑闻更加扑朔迷离。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wʌz; wəz] ['slʌɡɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪnd]
" But Mrs . Hilliard , whose sense of humor was sluggish this morning , rejoined
" 但 太太 . 希利亚德 , 谁 感觉 的 幽默 曾是 迟缓 这 早晨 , 重新加入
 ['bɪtərli] ; —
bitterly ; —
 苦涩地 ; —

“但希利亚德太太今天早上心情不太好，她愤愤不平地反驳道：——

" [ðə; ði] [rou] [wɪl] [fɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] . "

" **The row will fall to me** . "

" 这 排 将要 落下 到 我 . "

“这事就由我来承担了。”

" [hiː; hi] ['niːdnt] [noʊ] [jɔː; jər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] ; [ænd; ɐnd][æz; əz]
 " **He needn't know your part in this — the matter of the votes ; and as**
 " 他 不必 知道 你的 部分 在 这 — 这 事情 的 这 投票 ; 和 作为
 [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] — [wel] ,
for the other thing — well ,
 为了 这 其他 事物 — 出色地 ,
 “他不必知道你在这件事——投票这件事——中所扮演的角色；至于另一件事——嗯，

['æftər][ɔ:l] , [hi; hi][ɪz][jər; jər] ['hʌzbənd] , [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd] [ju:d] [best][traɪ][ænd; ənd] [pætʃ]
after all , he is your husband , hard and fast , and you'd best try and patch
 后 全部 , 他 是 你的 丈夫 , 难的 和 快速地 , 和 你会 最好的 尝试 和 修补
 [θɪŋz] [ʌp] .
things up .
 事物 向上 .

毕竟，他是你的丈夫，这一点毋庸置疑，你最好努力修复这段关系。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] , [ˈflæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstoʊni] [lək] , [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **She straightened , flashing him a stony look , and he braced himself for a**
" 她 拉直 , 闪烁 他 一个 石质的 看 , 和 他 支撑 他自己 为了 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] ;
hurricane ;
 飓风 ;

她挺直身子，冷冷地瞪了他一眼，他感觉自己仿佛要被飓风席卷了一般；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] [dɪsˈkʌmfɪtər] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [[æft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [fɪt]
but to his equal discomfiture she went down beside the shaft in a passionate fit
但 到 他的 平等的 沮丧 她 去 向下 旁 这 轴 在 一个 热情的 合身
[ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
of weeping .
的 哭泣 .

但令他同样感到尴尬的是，她情绪激动地走到井边，放声痛哭。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [hɪr] .
" **I should be under here , " she sobbed ; " I should be under here .**
" 我 应该 是 在下面 这里 , " 她 啜泣 ; " 我 应该 是 在下面 这里 .
 "我应该被埋在这里，"她抽泣着说；"我应该被埋在这里。"

" [ˈfelbi] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
" **Shelby , tingling to be gone , shifted from foot to foot ,**
" 谢尔比 , 刺痛感 到 是 已消失 , 转移 从 脚 到 脚 ,
 "谢尔比渴望离开，不停地来回踱步，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈsɑːləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈweɪ] .
and offered some blundering solace which she put away .
和 提供 一些 笨拙 慰藉 哪个 她 放 离开 .
 她笨拙地安慰了她，但这些安慰都被她收了起来。

" [juːv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .
" **You've ceased to care , " she accused .**
" 你已经 停止 到 关心 , " 她 被告 .
 "你已经不在乎了，"她指责道。

[hiː; hi][prəu'testɪd] , [ˈædɪŋ] [ɪndɪ'skriːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
He protested , adding indiscreetly that she had done too much for him for
他 抗议 , 添加 轻率地 那 她 有 完毕 也 很多 为了 他 为了
[ðæt] .
that .
那 .

他表示抗议，并随意补充说，她为他做了太多，不应该只这样。

" [juːv] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] !
" **You've filled the place he should have filled !**
" 你已经 已填 这 地方 他 应该 有 已填 !
 "你填补了他本该填补的空缺！ "

" [ˈfelbi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [gəʊdɪd] [tuː; tə] [ˈtɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪts] .
" **Shelby was silent , goaded to torture by the lapse of precious minutes .**
" 谢尔比 曾是 沉默的 , 被激怒 到 酷刑 经过 这 失效 的 宝贵的 分钟 .
 "谢尔比沉默不语，宝贵的时间一分一秒地流逝，让他更加痛苦不堪。"

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ˈblæknəs] [əˈhed] ! " " **There's only blackness ahead !** " "
" 有 仅有的 黑 前方 ! " "
 前方只有一片黑暗！

" [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][da:rk] [vju:] , " [en'tri:tɪd] ['felbi] , ['grʊpɪŋ] ['despəɾətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn]
" **Don't take the dark view** , " **entreated Shelby** , **groping desperately for a bright one**
" 不 拿 这 黑暗的 看法 , " 恳求 谢尔比 , 摸索 绝望地 为了 一个 明亮的 一
.
:
.

“别往坏处想，”谢尔比恳求道，拼命地想找到一丝光明。

" [ðə; ði][mæn] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [ɔ:lweɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] — [jʊr; jər]
" **The man can't live always — so much older than you — and then — your**
" 这 男人 不能 居住 总是 — 所以 很多 老 比 你 — 和 然后 — 你的
[laɪfs] [jʊr; jər] [oʊn] —
life's your own —
生活的 你的 自己的 —

“那个人不可能永远活下去——他比你年长那么多——而且——你的生活是你自己的生活——”

" [ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] ['ʃʌdəd] .
" **The bowed figure shuddered** .
" 这 鞠躬 数字 颤抖 .

那个弯腰的身影颤抖了一下。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [ðæt] , [tu:] .
" **It's a dreadful thing to do — but I've thought that , too** .
" 它是 一个 可怕 事物 到 做 — 但 我已经 想法 那 , 也 .

“这样做很可怕——但我也有过这样的想法。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] — [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] — " [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
You — you are the real one — the real one — " She waited .
你 — 你 是 这 真实的 — — 这 真实的 — — " 她 等待 .

你——你才是真的——真的——”她等着。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skru:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **It was screwed from him** .
" 它 曾是 螺丝 从 他 .

“他被骗了。”

" [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [jʊr; jər] ['prə:mɪs] — [bʌt; bət] [ɪf] — "
" **The real one — and if — I know I don't need your promise — but if — "**
" 这 真实的 — — 和 如果 — 我 知道 我 不 需要 你的 承诺 — 但 如果 — "

“真正的那个——如果——我知道我不需要你的承诺——但是如果——”

" [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] —
" **Yes , yes ; of course if —**
" 是的 , 是的 ; 的 课程 如果 —

“是的，是的；当然，如果——”

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [neɪm] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪ] .
" **Neither of them would name the contingency** .
" 两者都不 的 他们 会 姓名 这 应急措施 .

他们两人都不愿透露应急预案。

[ˈʃelbi] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəst] [sloʊps] .
Shelby contrived a leave - taking , and bounded down the terraced slopes .

谢尔比 人为的 一个 离开 - 采取 , 和 有界 向下 这 梯田 连续下坡 .

谢尔比精心策划了一场告别，然后沿着梯田山坡一跃而下。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [nu:n] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌtʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [haʊs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
It was quite noon when he reached the Tuscarora House , but without a
它 曾是 相当 中午 什么时候 他 达到 这 图斯卡罗拉 房子 , 但 没有 一个
[θɔ:t] [ʌv; əv] [fu:d] ,
thought of food ,
想法 的 食物 ,

他到达塔斯卡罗拉之家时已是正午，但他却丝毫没有想到要吃东西。

[hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈbʌɡi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] , [ˈspi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:nɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he got his horse and buggy from the livery , speeding the harnessing with
他 得到 他的 马 和 有缺陷的 从 这 涂装 , 超速 这 利用 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
his own hands ,
他的 自己的 双手 ,

他从马厩租了马和马车，亲手快速地给它们套上了马具。

[ænd; ənd] [wɪpt] [əˈwei] [fɔ:r; fər] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊlənd] .
and whipped away for Little Poland .
和 鞭打 离开 为了 小的 波兰 .

然后被鞭打着送往小波兰。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪljɑ:rd] [ˈkwɔ:ri:z] [hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑ:bstæk(ə)lɪz] .
On reaching the Hilliard quarries he confronted unexpected obstacles .

在 到达 这 希利亚德 采石场 他 面对 意外 障碍 .

到达希利亚德采石场后，他遇到了意想不到的障碍。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] ,
The men had quitted work and scattered to their homes ,
这 男人 有 辞职 工作 和 疏散 到 他们的 房屋 ,

男人们辞去了工作，各自回家了。

[ænd; ənd] [ˈkɪskə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈskʌvərd] [ˈni:ðər] [ɪn] [nɔ:r] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:fɪs] .
and Kiska was to be discovered neither in nor around the little office .
和 基斯卡 曾是 到 是 发现 两者都不 在 也不 大约 这 小的 办公室 .

基斯卡既不在小办公室里，也不在办公室附近。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈpɔ:lɪʃ] [læd] [ɪn] [ˈtempərəri] [tʃɑ:rdʒ] , - [oʊn] [sʌn] ,
However , the Polish lad in temporary charge , Kiska's own son ,
然而 , 这 抛光 小伙子 在 暂时的 收费 , - 自己的 儿子 ,

然而，临时负责的波兰小伙子，也就是基斯卡的儿子，

[wʌz; wəz] [nɔ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ˈlɪθəɡræf] [wɪtʃ] [ɪn]
was not slow to recognize the original of the campaign lithograph which in
曾是 不是 慢的 到 认出 这 原来的 的 这 活动 石版画 哪个 在
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈhəʊmz] [ˈɒnəz] [ˈsekənd] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [məˈdɑ:nə] ,
his home enjoyed honors second only to a highly - colored Madonna ,
他的 家 享受 荣誉 第二 仅有的 到 一个 高度 - 有色 麦当娜 ,

他很快就认出了这幅竞选宣传版画的原件，这幅版画在他家中的地位仅次于一幅色彩艳丽的圣母像。

[ænd; ənd] [went] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
and went flying in search of his father .
和 去 飞行 在 搜索 的 他的 父亲 .

于是他飞出去寻找他的父亲。

[ˈʃelbi] [tʊk] [ˈɪnstənt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ˈbəʊərz] ,
Shelby took instant advantage of his absence to telephone Bowers ,
谢尔比 采取 立即的 优势 的 他的 缺席 到 电话 鲍尔斯 ,

谢尔比趁鲍尔斯不在，立刻给他打了个电话。

[hu:m] [hi:; hi] ['lʌkɪli] ['loukəti:d][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈdeɪ] [mi:l] .
whom he luckily located at his midday meal .
谁 他 幸运的是 位于 在 他的 正午 一顿饭 .

幸运的是，他在午餐时间遇到了他。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['hændbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] ['brɔ:dkæst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ɪˈfekt] ,
He learned that the handbills had been sown broadcast with encouraging effect ,
他 学习 那 这 传单 有 到过 播种 播送 和 鼓励 影响 ,
他得知这些传单已经散发出去，并取得了令人鼓舞的效果。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvoʊtɪŋ] [ˈpʌblɪk] [li:nd] [tɔ:rd] [ˌʌnbɪˈli:f] .
and that the general opinion of the voting public leaned toward unbelief .
和 那 这 一般的 观点 的 这 表决 民众 倾斜 朝向 不信 .
而广大选民普遍倾向于不相信。

[ˈʃelbi] [təʊld][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,
Shelby told his whereabouts ,
谢尔比 讲述 他的 下落 ,

谢尔比说出了他的下落。

[ænd; ənd] [riˈkwɛstɪd] [ðə; ði][prɑ:ɪmpt] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒæspər] ['hɪntʃi] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['kɪndrəd]
and requested the prompt services of Jasper Hinchey and three or four kindred
和 请求 这 迅速的 服务 的 碧玉 欣奇 和 三 或者 四 亲属
[ˈspɪrts] ,
spirits ,
烈酒 ,

并请求贾斯珀·欣奇及其三四位志同道合者立即提供帮助。

[ˈrɪŋɪŋ] [ɔ:f] [ˈæftər][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪˈstɪriəs] , [ðʊʊ] [kənˈsaɪs] , [dəˈrekʃ(ə)nz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt] [hɔ:l]
ringing off after certain mysterious , though concise , directions regarding a concert hall
铃声 离开 后 肯定 神秘 , 尽管 简洁的 , 方向 关于 一个 音乐会 大厅
[ɪn][ðə; ði] [flæts] ,
in the Flats ,
在 这 公寓 ,

电话铃声响起，只留下了一些神秘但简洁的指示，内容是关于弗拉茨区的一个音乐厅。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] ['ɔ:rtli] [tu:; tə][ˈju:təlaɪz] .
which he meant shortly to utilize .
哪个 他 意思是 不久 到 利用 .

他打算很快利用这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [taʊn]
He had barely hung up the receiver when a telegraph messenger from town
他 有 仅仅 悬挂 向上 这 接收者 什么时候 一个 电报 信使 从 镇
[brɔ:t] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [fɔ:r; fər] ['kɪskə] .
brought a despatch for Kiska .
带来 一个 调度 为了 基斯卡 .

他刚挂断电话，镇上的电报员就带来了给基斯卡的电报。

[ˈʃelbi:z] [breθ] ['ɔ:tnɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envəloʊp] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mʌstəd] [ə; eɪ]
Shelby's breath shortened at sight of the yellow envelope , but he mustered a
谢尔比的 气息 缩短 在 视线 的 这 黄色的 信封 , 但 他 集结 一个
[ˈspi:ʃəs] [ˌʌnkənˈsɜ:rn] ,
specious unconcern ,
似是而非的 漠不关心 ,

看到黄色信封，谢尔比的呼吸都急促起来，但他还是装出一副毫不在意的样子。

[ˈteliŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [rɪˈtʃːrɪn] , [ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ɪˈmiːdiət]
telling the boy that the foreman's return , though certain , was not within immediate
讲述 这 男生 那 这 工头的 返回 , 尽管 肯定 , 曾是 不是 之内 即时
[ˈpraːspekt] ,
prospect ,
前景 ,

告诉男孩，工头虽然肯定会回来，但不会马上回来。

[ænd; ənd] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hɪmˈself] — [æn; ən] [ˈɔːfər] [ˈredɪli]
and volunteered to receipt for the message himself — an offer readily
和 自愿 到 收据 为了 这 信息 他自己 — 一个 提供 容易
[ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði] [læd] , [huː] ,
embraced by the lad , who ,
拥抱 经过 这 小伙子 , who ,
他主动提出亲自接收这条信息——这个提议被那位年轻人欣然接受。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfelbi] [skrɔːld] - [oʊn] [neɪm] ,
without a glance , pocketed the book in which Shelby scrawled Kiska's own name ,
没有 一个 瞥一眼 , 口袋 这 书 在 哪个 谢尔比 潦草的 - 自己的 姓名 ,
谢尔比头也不回地把那本在书里潦草地写下基斯卡名字的书揣进了口袋。

[ænd; ənd] [ˈfɛrd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [əˈfleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt]
and fared away with a head aflame from the bonfires of the coming night
和 表现 离开 和 一个 头 燃烧 从 这 篝火 的 这 未来 夜晚
.
:
.

他顶着夜晚篝火熊熊燃烧的头颅，扬长而去。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz] [ˈluːsli] [ɡʌmd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈʌndər] [ˈdʒent(ə)][pərˈsweɪz(ə)n] .
The envelope was loosely gummed , and gave under gentle persuasion .
这 信封 曾是 松散地 胶水 , 和 给予 在下面 温和的 劝说 .
信封上的胶水粘得不太牢固，轻轻一推就打开了。

[ˈfelbi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] ,
Shelby threw a glance from either window of the narrow room ,
谢尔比 扔 一个 瞥一眼 从 任何一个 窗户 的 这 狭窄的 房间 ,
谢尔比从狭窄房间的两扇窗户向外瞥了一眼，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ɪts] [ˈkʌvər] .
and drew the paper from its cover .
和 画 这 纸 从 它是 覆盖 .
然后从封皮里抽出纸张。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈhɪljɑːrd] [æt; ət] [sentrəˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was from Hilliard at Centreport , and announced that he had
它 曾是 从 希利亚德 在 中心港 , 和 宣布 那 他 有
[mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
missed his train .
错过 他的 火车 .
来电显示是希利亚德在中心港，他宣布自己错过了火车。

[ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ˈkwɑːlɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
The reader's delight was qualified by the succeeding statement that he should come
这 读者的 喜 曾是 合格的 经过 这 成功 陈述 那 他 应该 来
[baɪ][ðə; ði][kəˈhæɪl] ,
by the canal ,
经过 这 运河 ,
读者的喜悦被接下来的一句话冲淡了，那就是他应该沿着运河过来。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪn] ['redɪnəs] .

and that the men were to be in readiness .
和 那 这 男人 是 到 是 在 准备就绪 .

并要求所有士兵做好准备。

" ['hi:z] [haɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:nt] [ɔ:r] [tʌg] , " ['kɑ:mentəd] ['ʃelbi] .

" He's hired a launch or tug , " commented Shelby .
" 他是 雇用 一个 发射 或者 拖船 , " 评论 谢尔比 .

“他雇了一艘游艇或拖船，”谢尔比评论道。

" ['hɔ:rsɪz] [ɑ:nt] [tu;; tə] [bi;; bi] [hæd; həd] [tu;; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] ['ru:bɪz] [ɔ:r] [faɪn] [gəʊld] .

" Horses aren't to be had to - day for rubies or fine gold .
" 马匹 不是 到 是 有 到 - 天 为了 红宝石 或者美好的 金子 .

“如今，用红宝石或黄金是买不到马的。”

" [hi;; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [si:lɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ʌnd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" He replaced the message , sealed the envelope , and flung it on the table ,
" 他 替换 这 信息 , 密封 这 信封 , 和 扔 它 在 这 桌子 ,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɪskə] ,

catching sight of Kiska ,
捕捉 视线 的 基斯卡 ,

他把信放回原处，封好信封，扔到桌子上，这时他瞥见了基斯卡。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] , [straɪdɪŋ] [ə'bi:n] [ðə; ði][kə'næl][bəŋk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

as he did so , striding along the canal bank toward the office .
作为 他 做过 所以 , 大步走 沿着 这 运河 银行 朝向 这 办公室 .

他一边说着，一边沿着运河岸边大步走向办公室。

[ðə; ði][bɪg] [poʊl] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['moʊmənt]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [feɪs] [ə'gloʊ] [æt; ət][ðə; ði]

The big Pole burst into the room a moment later , his simple face aglow at the
这 大的 极 爆裂 进入 这 房间 一个 片刻 之后 , 他的 简单的 脸 闪耀 在 这

['mi:tɪŋ] ,

meeting ,
会议 ,

片刻之后，那个身材高大的波兰人冲进了房间，他那张朴素的脸上洋溢着对会议的喜悦。

[ænd; ʌnd] ['spʌtəd] ['broʊkən][ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:rvər] ['weɪtɪŋ] .

and sputtered broken excuses for keeping his preserver waiting .
和 溅射 破碎的 借口 为了 保持 他的 保护者 等待 .

他支支吾吾地找了些蹩脚的借口，解释为什么让他的救护车等了这么久。

['ʃelbi] [ʃʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz] ,

Shelby shook both his grimy hands ,
谢尔比 摇晃 两个都 他的 肮脏的 双手 ,

谢尔比握了握他那双脏兮兮的手，

[ænd; ʌnd] ['smɑɪlɪŋli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['kɪskə] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and smilingly supposed that Kiska had made up his mind how he should
和 微笑着 据称 那 基斯卡 有 制成 向上 他的 头脑 如何 他 应该

[voʊt] .

vote .
投票 .

他笑着想，基斯卡应该已经决定好该如何投票了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第10/13页

- ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪs'ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒe'stɪkju'leɪʃn] .
Kiska's English was uncertain , but there was no misreading his gesticulation .
- 英语 曾是 不确定 , 但 那里 曾是 不 误读 他的 手势 .

基斯卡的英语不太好，但他的手势却清晰易懂。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pɒlənd] ? " [ɪn'sɪnju:etɪd] [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['blændli] .
" And Little Poland ? " insinuated the candidate , blandly .
" 和 小的 波兰 ? " 暗示 这 候选人 , 平淡地 .

“还有小波兰呢？”这位候选人淡淡地暗示道。

" ['li:tl] ['pɒlənd] ['i:z] ['aɪn] [bi:g] [voʊt] , " ['kɪskə] ['i:gərli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ;
" Leetle Poland ees ein beeg vote , " Kiska eagerly assured him ;
" 小精灵 波兰 伊斯 一个 贝格 投票 , " 基斯卡 急切地 保证 他 ;

“Leetle Poland ees ein beeg vote,”Kiska 急切地向他保证；

" [dʒu:st] ['aɪn] [bi:g] [voʊt] [fɔ:r; fər] ['mi:stɜ:] ['ʃelbi] .
" joost ein beeg vote for Meester Shelby .
" 乔斯特 一个 贝格 投票 为了 大师 谢尔比 .

“请投票给梅斯特·谢尔比。

[wʌen, 'hwʌen] [ju:; jʊ] [seɪv] [em 'i:] , ['mi:stɜ:] - [hi:; hi] [seɪ] [i:f] ['enɪbə:di] [noʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [voʊt]
Whan you save me , Meester Heelyard he say eef anybody no want to vote
何时 你 节省 我 , 大师 - 他 说 埃夫 任何人 不 想 到 投票
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

当你救了我的时候，希利亚德先生说，如果没人想投票给你，

[hi:; hi] [kæn; kən] [dʒu:st] ['vɔk] ['aʊz] [di:] - . "
he can joost valk aus de qvarry . "
他 能 乔斯特 瓦尔基里澳大利亚 德 - . "

他可以joost Valk aus de qvarry。”

" [veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ʃelbi] .
" Very kind of him , " said Shelby .
" 非常 种类 的 他 , " 说 谢尔比 .

“他真是太好了，”谢尔比说。

" [naʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪndz] ,
" Now , since you all know your own minds ,
" 现在 , 自从 你 全部 知道 你的 自己的 思想 ,

“既然你们都清楚自己的想法，

[aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɒʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst]
I'd take it as a favor if you would get to the polls at the earliest
ID 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 你 会 得到 到 这 民意调查 在 这 最早
[pɑ:səb(ə)l] ['moʊmənt] .
possible moment .
可能的 片刻 .

如果你能尽早去投票，我将不胜感激。

[ðə; ði] ['voʊtɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hevi] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] ,
The voting promises to be heavy toward the close ,
这 表决 承诺 到 是 重的 朝向 这 关闭 ,

预计临近尾声时投票竞争会非常激烈。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [frendz] [ˌɪnkənˈviːniənst] .
and I don't care to have my friends inconvenienced .
和 我 不 关心 到 有 我的 朋友们 不便 :

我不在乎给我的朋友们带来不便。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈkɪskə] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈkerləsli] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈoʊvər]
By the way , Kiska , " he broke off carelessly " there's a telegram for you over
经过 这 方式 , 基斯卡 , " 他 打破 离开 粗心大意 " 有 一个 电报 为了 你 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

对了, 基斯卡, “他漫不经心地打断道, “那边有一封给你的电报。”

[aɪˈtiː] [keɪm] [nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
It came not ten minutes ago .
它 来了 不是 十 分钟 前 :

它不到十分钟前就到了。

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ˈfeɪ(ə)l] [kənˈtɔːrʃn] [ˈkɪskə] [ˈpʌz(ə)ld] [aʊt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ðə; ði]
" By dint of facial contortion Kiska puzzled out the meaning , and handed the
" 经过 凹痕 的 面部的 扭曲 基斯卡 困惑 出去 这 意义 , 和 递交 这
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈʃelbi] ,
message to Shelby ,
信息 到 谢尔比 ,
"基斯卡通过扭曲的面部表情弄明白了其中的含义, 并将信息传递给了谢尔比。"

[huː] [geɪv] [aɪˈtiː] [greɪv] [pəˈruːz(ə)] .
who gave it grave perusal .
WHO 给予 它 严重 仔细阅读 :

他认真仔细地阅读了它。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] .
" Ah , " said he .
" 啊 , " 说 他 :

“啊,”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˈhiːz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [tuː] .
" You see he's anxious about it , too .
" 你 看 他是 焦虑的 关于 它 , 也 :

你看, 他对此也很焦虑。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈwaɪər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][maɪnd]
If there was any way of reaching him by wire , we could relieve his mind
如果 那里 曾是 任何 方式 的 到达 他 经过 金属丝 , 我们 可以 缓解 他的 头脑
;
;
;
;

如果能通过电报联系到他, 我们就能让他安心了;

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ðə; ði] [waɪz] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈhed] .
as there is not , the wise course is to go ahead .
作为 那里 是 不是 , 这 明智的 课程 是 到 去 前方 :

既然没有其他办法, 明智的做法就是继续前进。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][boʊt][ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
His coming by boat is uncertain .
他的 未来 经过 船 是 不确定 :

他乘船过来还不确定。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [voʊts] [ɔːl]
It will be a nice little surprise for him to find that you've got the votes all
它 将要 是 一个 好的 小的 惊喜 为了 他 到 寻找 那 你已经 得到 这 投票 全部
[ɪn] .
in .
在 .

当他发现你已经获得了所有选票时，他会感到惊喜。

" [soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɪskə] ,
" So it seemed to Kiska ,
" 所以 它 似乎 到 基斯卡 ,

“基斯卡似乎就是这么认为的。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈræliɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpoʊlənd][tuː; tə][ɪts] [ˈsɪvɪk] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [gɑːt]
and the business of rallying Little Poland to its civic duties was instantly got
和 这 商业 的 集结 小的 波兰 到 它是 公民 职责 曾是 即刻 得到
[ˈʌndər] [wei] .
under way .
在下面 方式 .

于是，动员小波兰履行公民义务的工作立即展开。

[hɪr] , [tuː] , [wɜːr; wər][ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
Here , too , were obstacles .
这里 , 也 , 是 障碍 .

这里也存在障碍。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈaʊər] ,
Having been told to present themselves at a later hour ,
拥有 到过 讲述 到 展示 他们自己 在 一个 之后 小时 ,

被告知稍后时间到场后，

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [stɜːts] [ʌv; əv] [ʌnˈredɪnəs] ; [bʌt; bət][baɪ] [ɪmˈpresɪŋ] [ðɪs] [ˈhelpər]
the villagers were in all states of unreadiness ; but by impressing this helper
这 村民们 是 在 全部 各州 的 准备不足 ; 但 经过 令人印象深刻 这 帮手
[ænd; ænd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

村民们毫无准备；但通过强征这个帮手和那个帮手，

[ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv] [θɪriː] [men] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːɪnˈfɔːrsmənt] [ʌv; əv][dʒæp]
doing the work of three men himself , and with the reenforcement of Jap
正在做 这 工作 的 三 男人 他自己 , 和 和 这 强化 的 日本
[ˈhɪntʃi] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][siːˈoʊ - [ˈwɜːrkərz] ,
Hinchey and his co - workers ,
欣奇 和 他的 合作 - 工人 ,

他一人承担了三个人的工作量，再加上 Jap Hinchey 和他的同事们的增援，

[huːm] [ˈbaʊərɪz] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][haɪrd] [ˈkæərɪdʒ] [huːz] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ˈvɑːrniʃ]
whom Bowers hurried to the scene in a hired carriage whose bravery of varnish
谁 鲍尔斯 慌忙 到 这 场景 在 一个 雇用 运输 谁 勇敢 的 漆
[meɪd] [mɑːk] [ʌv; əv][ðər; ðər][rægɪz] ,
made mock of their rags ,
制成 嘲笑 的 他们的 破布 ,

鲍尔斯用租来的马车匆匆将他们送到现场，马车锃亮的油漆与他们破烂的衣衫形成了鲜明的对比。

[ˈkɪskə] [æt; ət][læst] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] .
Kiska at last collected his compatriots .
基斯卡 在 最后的 集 他的 同胞们 .

基斯卡最终召集了他的同胞。

[ðə; ði] ['rentɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][tu:; tə] ['baʊərz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]
The rented vehicle was urged back at a gallop to Bowers and continued
这 租来的 车辆 曾是 敦促 后退 在 一个 驰骋 到 鲍尔斯 和 持续
[ˈpʌblɪk] ['ju:sflnəs] ,
public usefulness ,
民众 用处 ,

租来的车辆被迅速送回鲍尔斯，继续为公众服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ba:di][ʌv; əv] [en'fræntʃaɪzd] [poʊlz] , [ʌndə] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['kiskə] , [dʒæp]
and the whole body of enfranchised Poles , under the escort of Kiska , Jap
和 这 所有的 身体 的 获得选举权 波兰人 , 在下面 这 护送 的 基斯卡 , 日本
[ˈhɪntʃi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
Hinchey , and his fellows ,
欣奇 , 和 他的 伙伴们 ,

全体获得选举权的波兰人，在基斯卡、贾普·欣奇及其同伴的护送下，

['trʌdʒd] [ɔ:f][ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd][ten][tu:; tə] [nu:] ['bæbilən] .
trudged off in groups of five and ten to New Babylon .
艰难跋涉 离开 在 团体 的 五 和 十 到 新的 巴比伦 .

他们五人一组、十人一组，拖着疲惫的身躯前往新巴比伦。

[ˈlɪt(ə)] ['poʊlənd] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['voʊtɪŋ] ['pri:sɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [flæts] ,
Little Poland lay within the same voting precinct as the Flats ,
小的 波兰 躺 之内 这 相同的 表决 辖区 作为 这 公寓 ,

小波兰区与弗拉茨区位于同一个投票选区内。

[ænd; ənd] [wen] ['felbi] [hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ðæt][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪn]
and when Shelby had assured himself that the stragglng column was finally in
和 什么时候 谢尔比 有 保证 他自己 那 这 零散的 柱子 曾是 最后 在
[ˈmoʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

当谢尔比确信那支掉队的队伍终于开始行进时，

[hi:; hi][roʊd][ɑ:n][ɪn] [æd'væns] [tɔ:rd] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsərt] [hɔ:l][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he rode on in advance toward this quarter and the concert hall to which he
他 骑 在 在 进步 朝向 这 四分之一 和 这 音乐会 大厅 到 哪个 他
[hæd; həd] [meɪd] [mɪ'stirɪəs] ['refrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊnd] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] . ['senəkə]
had made mysterious reference in his telephoned directions to the Hon . Seneca
有 制成 神秘 参考 在 他的 电话 方向 到 这 尊敬的 . 塞内卡
['baʊərz] .
Bowers .
鲍尔斯 .

他骑马先行前往这个街区 and 音乐厅，他在给尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生的电话指示中神秘地提到了那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][,elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næəl] [brɪdʒ] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn]
From the elevation of a canal bridge he searched the waterway for a sign
从 这 海拔 的 一个 运河 桥 他 搜索 这 水路 为了 一个 符号
[ʌv; əv] ['hɪljərdz] ['kʌmɪŋ] ,
of Hilliard's coming ,
的 希利亚德的 未来 ,

他站在运河桥上，眺望水道，寻找希利亚德到来的迹象。

['pɒndəɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['weðər] [ə; eɪ] ['pɪlə] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] [rɪm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
pondering anxiously whether a pillar of smoke at the horizon's rim were his
沉思 焦虑地 无论 一个 支柱 的 抽烟 在 这 地平线 轮缘 是 他的
[ˈherəld] ;
herald ;
先驱 ;

他焦急地思索着，地平线边缘的那根烟柱是不是他的预兆；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [,ri:ə'ʃuəd] .
but a glance at his watch reassured .
但 一个 瞥一眼 在 他的 手表 放心 .

但瞥了一眼手表，他便安心了。

[ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] ['hɪljɑ:rd] [hæd; həd] [mɪst] [wʌz; wəz] ['berli] [du:] ,
The train which Hilliard had missed was barely due ,
这 火车 哪个 希利亚德 有 错过 曾是 仅仅 到期的 ,

希利亚德错过的那趟火车几乎就要到站了。

[ænd; ænd][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][boʊt] [ment] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊər][æt; ət] [li:st] .
and to cover the distance by boat meant an additional hour at least .
和 到 覆盖 这 距离 经过 船 意思是 一个 额外的 小时 在 至少 .

如果乘船到达目的地，至少还需要额外一个小时。

[ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] ['ɜ:rtʃɪn] [tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ɪts]['steɪb(ə)l] ,
Employing a street urchin to lead his horse to its stable ,
雇用 一个 街道 顽童 到 带领 他的 马 到 它是 稳定的 ,

雇用一个街头流浪儿将他的马牵到马厩。

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæts] .
he struck out on foot for the Flats .
他 击 出去 在 脚 为了 这 公寓 .

他徒步前往平原地区。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:dri] ['kɑ:nsərt] [hɔ:l] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
At the tawdry concert hall everything was as it should be ,
在 这 庸俗的 音乐会 大厅 一切 曾是 作为 它 应该 是 ,

在那个简陋的音乐厅里，一切都如往常一样。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʊlz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn'spɪrɪŋɪŋ]
and in the brief interval before the arrival of the Poles he received inspiring
和 在 这 简短的 间隔 前 这 到达 的 这 波兰人 他 已收到 鼓舞人心

[nu:z] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkərz] .
news from one of his workers .
消息 从 一 的 他的 工人 .

在波兰人到达前的短暂间隙，他从一名工人那里得到了令人振奋的消息。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] , ['bʌkɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðeɪ] [held][ðə; ði][lɔ:ŋgər]
Money was flowing , buckets of it , but beyond doubt they held the longer
钱 曾是 流动 , 水桶 的 它 , 但 超过 怀疑 他们 握住 这 更长

[pɜ:rs] .
purse .
钱包 .

资金源源不断地涌入，但毫无疑问，他们掌握着更多的资金。

[ðeə; ðəə]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['ɔ:fəriŋ] [haɪ] ['praɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [f'ləʊtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hæd; həd] [dreɪnd]
Their policy of offering high prices to the floaters at the outset had drained
他们的 政策 的 提供 高的 价格 到 这 漂浮物 在 这 开端 有 排水

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃʌk] [oʊ'rɔrk] [bɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ,
the disciples of the late Chuck O'Rourke before twelve o'clock ,
这 门徒 的 这 晚的 查克 奥罗克 前 十二 点钟 ,

他们一开始就向浮式投资者提供高价的策略，在中午十二点之前就耗尽了已故查克·奥罗克门徒们的资金。

[ænd; ænd] ['peɪtriəts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət] ['bɑ:rgən] [reɪts] .
and patriots were now to be had at bargain rates .
和 爱国者 是 现在 到 是 有 在 便宜货 利率 .

爱国者们现在可以以极低的价格买到。

[sʌm; səm] [fju:] [kɑ:nʃi'enʃəs] [soʊlz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfelbi] [voʊt]
Some few conscientious souls who could not see their way to a Shelby vote
一些 很少 尽责的 灵魂 WHO 可以 不是 看 他们的 方式 到 一个 谢尔比 投票
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [steɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpoʊlz] [ˌɔ:ltə'geðər] ;
had been induced to stay away from the polls altogether ;
有 到过 诱导 到 停留 离开 从 这 民意调查 共 ;
少数几个有良知的人，因为无法理解谢尔比的立场，干脆完全放弃了投票；

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪrəkənsaɪləbəlz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] [wɪð; wɪθ][bəd]
and at least a dozen irreconcilables had been laid by the heels with bad
和 在 至少 一个 打 不可调和的 有 到过 铺设 经过 这 高跟鞋 和 坏的
[ˈwɪski] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌprəu'test, 'prəu-] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs]
whiskey before they had done protesting that not all the powers of darkness
威士忌酒 前 他们 有 完毕 抗议 那 不是 全部 这 权力 的 黑暗
[kʊd; kəd] [dɪˈtɜ:r] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ʌn'sʌlɪd] [ˈbælət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði]
could deter them from casting an unsullied ballot under the emblem of the
可以 阻止 他们 从 铸件 一个 纯洁无瑕的 选票 在下面 这 徽 的 这
[skwer] .
Square :
正方形 :

至少有十几名顽固不化的反对者被用劣质威士忌倒在地上，他们抗议说，并非所有的黑暗势力都能够阻止他们在广场的旗帜下投下纯洁无瑕的选票。

[ðə; ði] [poʊlz] [keɪm] [ˈhʌlkɪŋ] [ɪn] , [ˈfelbi] [hɪm'self] [ˈki:pɪŋ] [ˈtæli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The Poles came hulking in , Shelby himself keeping tally at the door ,
这 波兰人 来了 庞大的 在 , 谢尔比 他自己 保持 相符 在 这 门 ,
波兰人浩浩荡荡地走了进来，谢尔比本人在门口清点人数。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɪskə] [hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [ləst] [ˈlɔɪtərər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] , [ðə; ði] [ki:]
and when Kiska had urged the last loiterer over the threshold , the key
和 什么时候 基斯卡 有 敦促 这 最后的 游荡者 超过 这 临界点 , 这 钥匙
[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
was turned .
曾是 转向 :

当基斯卡催促最后一个闲逛者越过门槛时，钥匙被转动了。

[drɪŋks] [wɜ:r; wər] [ˈspɛrɪŋli] [ˈsɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɪskə] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈbri:fli]
Drinks were sparingly circulated , and Kiska harangued the crowd briefly
饮料 是 少量地 流通 , 和 基斯卡 训斥 这 人群 简要地
[ɪn] [ˈpɑ:lɪʃ] ,
in Polish ,
在 抛光 ,
饮料分发不多，基斯卡用波兰语向人群发表了简短的演说。

[ˈhæməɪɪŋ] [ɪn] [ˈfelbi:z] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvoʊtɪŋ] [bʊθs] ,
hammering in Shelby's instructions for their conduct in the voting booths ,
锤击 在 谢尔比的 指示 为了 他们的 执行 在 这 表决 展位 ,
反复强调谢尔比关于他们在投票站行为的指示，

[ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn] [ˈplenti] [wʊd] [ə'weɪt]
and impressing them with the fact that good cheer in plenty would await
和 令人印象深刻 他们 和 这 事实 那 好的 欢呼 在 很多 会 等待
[ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] .
them here on their return .
他们 这里 在 他们的 返回 :
并让他们确信，他们回来后将会在这里享受到无尽的欢乐。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪfɪ(ə)nt] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ˈʌv; əv][ˈdʒæspər] [ˈhɪntʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleftənənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Under the efficient supervision of Jasper Hinchey and his lieutenants they were
在下面 这 高效的 监督 的 碧玉 欣奇 和 他的 中尉 他们 是
[naʊ] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊəlɪŋ] - [ˈpleɪs] [ɪn][ˈskwɑːdz][ˈʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
now guided to the polling - place in squads of three or four ,
现在 引导 到 这 轮询 - 地方 在 球队 的 三 或者 四 ,
在贾斯珀·欣奇及其副手的有效监督下，他们三四人一组被引导到投票站。

[rɪˈtʃːrniŋ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [tuː] - [ˈdɑːləɹ] [bɪl] —
returning presently to unlimited refreshment and a surreptitious two - dollar bill —
返回 目前 到 无限 清爽 和 一个 偷偷摸摸的 二 - 美元 账单 —
[ˈʃaɪniŋ] [ɪɡˈzæmpəlz][ænd; ənd] [ɪnˈsɛntɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈvoʊtɪd][tuː; tə] [spiːd]
shining examples and incentives to such as had not yet voted to speed
灼灼 示例 和 激励措施 到 这样的 作为 有 不是 然而 投票 到 速度
[ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ] .
their going .
他们的 去 .
恢复到无限畅饮和偷偷摸摸的两美元钞票的状态——这是对那些尚未投票加快步伐的人的闪亮榜样和激励。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋnəs] , [ðə; ði] [əˈfer] [kənˈsʊmd] [taɪm] , [ænd; ənd] [twɑɪs]
Yet with all their willingness , the affair consumed time , and twice
然而 和 全部 他们的 意愿 , 这 事务 消耗 时间 , 和 两次
然而，尽管他们如此乐意，这段关系还是耗费了他们大量时间，而且持续了两倍之久。

[ˈfelbi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌsti] [wɪŋz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]
Shelby went into the dusty wings of the stage to a window overlooking the
谢尔比 去 进入 这 尘土飞扬 翅膀 的 这 阶段 到 一个 窗户 俯瞰 这
谢尔比走进舞台布满灰尘的侧幕，来到一扇可以俯瞰舞台的窗户前。

[kəˈnæəl] , [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [ˌbɔːntʃ] [ɔːr] [tʌg] .
canal , and strained to detect the panting of a laboring launch or tug .
运河 , 和 紧张 到 探测 这 喘息 的 一个 劳动 发射 或者 拖船 .
运河，努力辨认着费力航行的船只或拖船的喘息声。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləɛst] [ˈkwɑːrɪmən] [ˈvoʊtɪd] , [ðə; ði] [ˈpʊʊlz] [kləʊzd] , [ˈdɑːrknəs] [fel] , [ænd; ənd][dʒoʊ]
But the last quarryman voted , the polls closed , darkness fell , and Joe
但 这 最后的 采石工 投票 , 这 民意调查 关闭 , 黑暗 跌倒 , 和 乔
但最后一个采石工人投完票后，投票站关闭，夜幕降临，乔

[ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm] .
Hilliard was not yet come .
希利亚德 曾是 不是 然而 来 .
希利亚德还没来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlʊk(ə)] [ˈkʌstəm] [fel] [ðɪs] [naɪt] [ˈɪntuː] [əˈbeɪəns] .
A pleasant local custom fell this night into abeyance .
一个 令人愉快的 当地的 风俗 跌倒 这 夜晚 进入 中止 .
今晚，一项令人愉悦的当地习俗戛然而止。

[ˈɪrɜz] [aʊt] [ˈʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld]
Years out of mind the adherents of the leading political parties had mingled
年 出去 的 头脑 这 信徒 的 这 领导 政治的 各方 有 混合
[ˈsoʊʃəbli] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈpɑːrtəzn] [ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrthaus] ,
sociably before a non - partisan bulletin board in the courthouse ,
善于交际 前 一个 非 - 党派 公告 木板 在 这 法院 ,
多年以前，各主要政党的支持者们曾在法院大楼内一块不分党派的公告栏前友好地交流互动。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈhɑːst(ə)l][kæmps] [ˈfrætənaɪz] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ˈfɔːrʌniŋ] [piːs] .
much as hostile camps fraternize in the truce forerunning peace .
很多 作为 敌对的 营地 联谊 在 这 休战 先行 和平 .
就像敌对阵营在和平到来前的停战期间互相友好相处一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ,
But the old ,
但 这 老的 ,
但是, 老一辈的

[ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mɔːr] [rentʃɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈækɪrɪd]
simpler order of things had suffered more wrenches than one in this acrid
更简单 命令 的 事物 有 遭受 更多的 扳手 比 一 在 这 辛辣
[kənˈɡreʃən(ə)] [kæmˈpeɪn] ,
congressional campaign ,
国会 活动 ,
在这场激烈的国会竞选中, 原本简单的秩序遭受了比以往更多的破坏。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈfækʃnz] [kʊd; kəd][juˈnaɪt][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [haɪˈbɜːniən][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈjuːniən]
and the warring factions could unite only on the hibernian proposition that union
和 这 战争 派系 可以 团结 仅有的 在 这 爱尔兰人 主张 那 联盟
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .
交战各方只能基于爱尔兰人提出的“联合是不可能的”这一观点而团结起来。

[wʌn] [ˈpɑːrti] , [ˈðɜːfɔːr] , [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] ,
One party , therefore , made ready to gather in the accustomed place ,
一 派对 , 所以 , 制成 准备好 到 收集 在 这 习惯 地方 ,
因此, 一方准备在惯常地点集会,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd] [ˈɑːprə] [haʊs] ,
the other in the Grand Opera House ,
这 其他 在 这 盛大 歌剧 房子 ,
另一处位于大歌剧院,

[waɪl] [sɪˈsiːdɪŋ] [ˈremnənts] [frʌm; frəm][bəʊθ] [sweld] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
while seceding remnants from both swelled the crowd in the street before the office
尽管 脱离 残余物 从 两个都 肿胀 这 人群 在 这 街道 前 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪɡ] ,
of the Whig ,
的 这 辉格党 ,
与此同时, 来自两党的残余势力聚集在辉格党办公室前的街道上, 人群熙熙攘攘。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈentəpraɪz] , [hæd; həd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn]
which , with unlooked - for enterprise , had prepared to announce the returns
哪个 , 和 未曾注意的 - 为了 企业 , 有 准备 到 宣布 这 返回
[baɪ] [ˌsteriˈɑːptɪkən] .
by stereopticon .
经过 立体镜 .
它以出人意料的进取精神, 准备通过立体镜宣布收益。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ˈʃelbi] [brʊk] [hɪz; ɪz][fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrævənəs] [miːl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
At six o'clock Shelby broke his fast with a ravenous meal at the hotel ,
在 六 点钟 谢尔比 打破 他的 快速地 和 一个 贪婪的 一顿饭 在 这 酒店 ,
[wɪtʃ] [ˈbaʊərz] [ʃɛrd] ,
which Bowers shared ,
哪个 鲍尔斯 共享 ,
六点钟, 谢尔比在酒店狼吞虎咽地吃了一顿大餐, 结束了斋戒, 鲍尔斯也和他一起吃了。

[ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən][ʼaʊər][ʼleɪtər][ðə; ði] [tu:] [men] [ʼʃʊldərd] [θru:] [ðə; ði]
and three - quarters of an hour later the two men shouldered through the
和 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 这 二 男人 肩部 通过 这
[ˈbɔɪstərəs] [mɑ:b][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [tu;; tə] [ˈfelbi:z] [lɔ:] [ˈɑ:fɪs] ,
boisterous mob in the streets to Shelby's law office ,
喧闹的 暴民 在 这 街道 到 谢尔比的 法律 办公室 ,
四十五分钟后, 两人挤过街上喧闹的人群, 来到了谢尔比的律师事务所。

[wer] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [pə'fektəd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [baɪ] [ˈmesɪndʒər]
where arrangements had been perfected to receive the returns by messenger
在哪里 安排 有 到过 完善 到 收到 这 返回 经过 信使
[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈwaɪər] .
and private wire .
和 私人的 金属丝 .
已经安排妥当, 可以通过信使和私人电报接收退款。

[ðə; ði] [wɪɡ] [ˈbʊlətɪn] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mæst] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsɪ] [ɪk'stendɪŋ] [tu;; tə]
The Whig bulletin over the way had already massed a constituency extending to
这 辉格党 公告 超过 这 方式 有 已经 大量 一个 选区 扩展 到
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [lɔ:n] ,
the Temple lawn ,
这 寺庙 草地 ,
那边的辉格党公报已经聚集了一大批支持者, 他们的足迹甚至延伸到了圣殿草坪。

[wɪtʃ] , [ɪn][dɪ'fɔ:ltˌdi:fɔ:lt][ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [nu:z] ,
which , in default of definite news ,
哪个 , 在 默认 的 定 消息 ,
如果没有确切的消息,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈedɪfəɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vju:z] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [kɑ:r'tu:nz] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
it was edifying with views of foreign travel and cartoons bearing on the
它 曾是 有益的 和 浏览 的 外国的 旅行 和 卡通 轴承 在 这

[ˈlɑ:rdʒər] [ˈɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lek(ə)n] .
larger issues of the election .
更大的 问题 的 这 选举 .
它很有启发性, 展现了外国旅行的见闻, 并刊登了一些与选举这一重大议题相关的漫画。
[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:pəreɪtər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈteɪbl]
Within doors the telegraph operator was already installed at the ancient table
之内 门 这 电报 操作员 曾是 已经 已安装 在 这 古老的 桌子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgreɪst] [ðə; ði][grænd] - [pə'tɜ:rnɪ] [dɪ'stɪləri] ,
which had graced the grand - paternal distillery ,
哪个 有 恩赐 这 盛大 - 父系 酒厂 ,
屋内, 电报员已经坐在那张古老的桌子旁, 这张桌子曾是这家历史悠久的酿酒厂的标志性物件。
[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈaɪərnz][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
and William Irons was making good the tedium of a dreary day in the
和 威廉 铁 曾是 制作 好的 这 乏味 的 一个 凄凉 天 在 这

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈɑ:fɪs] [baɪ] [ˈgɔɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ˈɪnstɹəmənt] [tu;; tə][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv]
deserted office by goggling from the ticking instrument to a consignment of
荒凉的 办公室 经过 戴眼镜 从 这 滴答 乐器 到 一个 寄售 的
[aɪst] [ˈæm'peɪn] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'ræu-] [haʊs] .
iced champagne just arrived from the Tuscarora House .
冰镇 香槟酒 只是 到达的 从 这 图斯卡罗拉 房子 .
威廉·艾恩斯在空荡荡的办公室里百无聊赖地度过沉闷的一天, 目光一会儿落在滴答作响的仪器上, 一会儿又落在刚从塔

斯卡罗拉酒庄运来的一批冰镇香槟上。
[ˈfelbi] [wʌz; wəz][ɪn] [rer] [ˈfetl] .
Shelby was in rare fettle .
谢尔比 曾是 在 稀有的 状态 .
谢尔比状态极佳。

" [ˈwɪljəm] , [ðəʊ] [əbˈstiːmiəs] [juːθ] , " [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði][klɜːrk] ,
" **William** , **thou abstemious youth** , " **he addressed the clerk** ,
" 威廉 , 你 节制的 青年 , " 他 已解决 这 职员 ,
"威廉，你这个节俭的年轻人，"他对办事员说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈempti] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [koʊld] [ˈbɒtlz] [daʊn] [jɔː; jər] [ˈskændl,aɪzd] [nek]
" **I am tempted to empty one of these cold bottles down your scandalized neck**
" 我 是 受诱惑 到 空的 一 的 这些 寒冷的 瓶子 向下 你的 丑闻 脖子
[ænd; ənd] [pæk] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈweðz,wæks] !
and pack you off with another for the Widow Weatherwax !
和 盒 你 离开 和 其他 为了 这 寡妇 威瑟沃克斯 !
"我真想把其中一瓶冰镇饮料倒进你那羞愧的脖子里，再给你带一瓶去，送给韦瑟瓦克斯寡妇！ "

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [ˈkæri] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ˈglæsɪz]
" **He had the youth carry the wine to the rear room and set out glasses**
" 他 有 这 青年 携带 这 葡萄酒 到 这 后部 房间 和 放 出去 眼镜
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
against the coming of his friends ,
反对 这 未来 的 他的 朋友们 ;
"他让年轻人把酒搬到后面的房间，摆好酒杯，迎接他的朋友们到来。"

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentɪmənt]
drinking a bumper meanwhile to William's good health and the sentiment
喝 一个 保险杠 同时 到 威廉的 好的 健康 和 这 情绪
[kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə][ˈfjuːz(ə)n] .
Confusion to Fusion .
困惑 到 融合 .
与此同时，大家举杯祝愿威廉身体健康，并表达了从混乱到融合的情感。

[ˈnevər] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [waɪnˈbɪbər] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [rɪˈkælsɪtrənt] ,
Never a solitary winebibber , and William remaining recalcitrant ,
绝不 一个 孤 葡萄酒爱好者 ; 和 威廉 其余的 顽固的 ;
威廉从不独自饮酒，而且始终不肯罢休。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɔːfɪs] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] " [noʊ] [ˈhiːltæp] " [ʌv; əv][ðə; ði]
he returned to the outer office and demanded " no heeltaps " of the
他 返回 到 这 外 办公室 和 要求 " 不 鞋跟敲击 " 的 这
[ˈɔːpəreɪtər][ænd; ənd] [ˈbaʊərz] .
operator and Bowers .
操作员 和 鲍尔斯 ;
他回到外间办公室，要求操作员和鲍尔斯“不得用脚后跟敲击”。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
This accomplished to his taste ,
这 完成 到 他的 品尝 ;
这正合他意。

[hiː; hi] [kræmd] [ə; eɪ] [ˈɡriːnbæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [deɪzd] [ˈklɜːks] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm]
he crammed a greenback into the dazed clerk's fingers and dismissed him
他 拥挤 一个 绿背 进入 这 茫然 职员的 手指 和 解雇 他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [tɪn][hɔːrn][ɪn]
for the night with the injunction to buy and blow the biggest tin horn in
为了 这 夜晚 和 这 禁令 到 买 和 吹 这 最大 锡 喇叭 在
[nuː] [ˈbæbɪlən] .
New Babylon .
新的 巴比伦 .

他把一张绿钞塞进神情恍惚的店员的指缝里，然后打发他下班，命令他去新巴比伦买个最大的锡号角吹响。
[hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drɪft] [ɪn] ,
His intimates now began to drift in ,
他的 亲密 现在 开始 到 漂移 在 ,
他的亲信们开始陆续到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [toust] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə]['fju:ʒ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][waɪd] [ˌpɔ:pju'lærəti] ,
and the toast of Confusion to Fusion enjoyed a wide popularity ,
和 这 吐司 的 困惑 到 融合 享受 一个 宽的 人气 ,
从混乱到融合的祝酒词广受欢迎。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ˈɑ:pəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunti] ['tjermən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [pər'mɪtɪd]
the telegraph operator and the county chairman being the only ones permitted
这 电报 操作员 和 这 县 主席 存在 这 仅有的 一个 允许
[tu:; tə][flæg][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .
to flag in the exacting ceremonies which the occasion required .
到 旗帜 在 这 严格 仪式 哪个 这 场合 必需的 .
在这次活动所需的严格仪式中，只有电报员和郡主席被允许挥动旗杆。

" [aɪl] [du:][maɪ] [hə'rɑ:] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ɑ:r; ər][ɪn] , " [sed] ['bʌʊərz] ,
" I'll do my hurrahing when the returns are in , " said Bowers ,
" 患病的 做 我的 欢呼 什么时候 这 返回 是 在 , " 说 鲍尔斯 ,
“等结果出来后，我再好好庆祝一番吧,”鲍尔斯说道。

[ænd; ənd] ['stri:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪf(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dra:p] - [laɪt]
and stripping to his shirt sleeves he took his station under a drop - light
和 脱衣舞 到 他的 衬衫 袖子 他 采取 他的 车站 在下面 一个 降低 - 光
[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðə; ði]['lʊʊk(ə)] [rɪ'zʌlt] .
and made ready to figure the local result .
和 制成 准备好 到 数字 这 当地的 结果 .
他脱掉上衣，只剩衬衫袖子，走到一盏吊灯下，准备计算当地的比赛结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʊʊk(ə)] [rɪ'tʃ:rn] [wɜ:r; wər]['tɑ:rdi] .
But the local returns were tardy .
但 这 当地的 返回 是 迟迟 .
但当地的计票结果却迟迟未出。

[aɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['demɪdʒɑ:n] [splɪt] ['tɪkɪts] [hæd; həd] [prɪ'veild] [tu:; tə]
It developed early that throughout the Demijohn split tickets had prevailed to
它 发达 早期的 那 自始至终 这 酒瓶 分裂 门票 有 最终获胜 到
[æn; ən] [ʌn'presɪdntɪd] [ɪk'stent] .
an unprecedented extent .
一个 空前的 程度 .
很早就发现，在整个 Demijohn 分裂票交易中，分裂票交易达到了前所未有的程度。

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [rɪ'laɪəb(ə)] [ləu'kælitɪz] [ræn]['æftər] [streɪndʒ] [ˌsəʊʃəlɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌprəʊɪ'bɪ(ə)n] [ˌɡɒdʒ] ,
Heretofore reliable localities ran after strange socialistic and prohibition gods ,
此前 可靠的 地方 跑 后 奇怪的 社会主义 和 禁令 神 ,
以往可靠的地方政府都追随了奇怪的社会主义和禁酒主义神灵，

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['vɔʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kændədeɪts] ;
to avoid voting for either of the leading candidates ;
到 避免 表决 为了 任何一个 的 这 领导 候选人 ;
避免投票给任何一位领先的候选人；

[waɪl] [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] ['felbi] [bəuθ] [geɪnd] [sə'pɔ:rt] [ɪn]['kwɔ:rtərz] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
while Graves and Shelby both gained support in quarters where it would have
尽管 格雷夫斯 和 谢尔比 两个都 获得 支持 在 四分之一 在哪里 它 会 有
[bɪn] [[ɪr] [fə'tu:əti][tu:; tə][hoʊp] .
been sheer fatuity to hope .
到过 透明 昏庸 到 希望 .
格雷夫斯和谢尔比都在原本不抱希望的地方获得了支持。

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['drɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
The hurrying news from the country at large shamed the dribble at the
这 匆忙 消息 从 这 国家 在 大的 羞愧 这 运球 在 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

来自全国各地的急速消息让门口的慢吞吞显得黯然失色。

['teksəs] [ænd; ənd][vər'mɑ:nt] , [ðəʊz] [sta:k] ['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lek(ə)n] [naɪt] ['hju:mər] ,
Texas and Vermont , those stock commonplaces of election night humor ,
德克萨斯州 和 佛蒙特 , 那些 库存 俗语 的 选举 夜晚 幽默 ,
德克萨斯州和佛蒙特州, 这些选举之夜常见的笑话,

[went] [demə'krætɪk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] [baɪ][ðə; ði][ju:ʒuəl] [mə'dʒɔrɪtɪz] ,
went Democratic and Republican by the usual majorities ,
去 民主 和 共和党人 经过 这 通常 多数派 ,
民主党和共和党都以惯常的多数票获胜。

[ænd; ənd][ɔ:l] [saɪnz] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] [ʃelbi:z] ['pɑ:rtɪ][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd]
and all signs pointed to a sweeping victory for Shelby's party in state and
和 全部 标志 尖 到 一个 扫荡 胜利 为了 谢尔比的 派对 在 状态 和
['ju:niən] .
Union .
联盟 .

种种迹象表明, 谢尔比的政党将在州和联邦选举中取得压倒性胜利。

[ænd; ənd] [sti:l] [, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-][ænd; ənd][ðə; ði]['demɪdʒɑ:n] [eɪpt] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
And still Tuscarora and the Demijohn aped the Sphinx .
和 仍然 图斯卡罗拉 和 这 酒瓶 猿猴 这 狮身人面像 .
而塔斯卡罗拉和德米约翰仍然模仿着斯芬克斯。

[men] ['els,wer] [br'keɪm] ['kjʊəriəs] .
Men elsewhere became curious .
男人 别处 成为 好奇的 .
其他地方的男人们都感到好奇。

['baʊərz] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] [pæst] ['saɪləntli][tu;; tə] ['felbi] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [frʌm; frəm]
Bowers received and passed silently to Shelby demands for a forecast from
鲍尔斯 已收到 和 通过了 默默 到 谢尔比 需求 为了 一个 预报 从
['ʌðər] ['kaʊntɪ] ['tʃermən] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ;
other county chairmen in the district ;
其他 县 主席 在 这 区 ;
鲍尔斯默默地将该地区其他县主席提出的天气预报要求转达给了谢尔比;

[frʌm; frəm] ['lɪdər] ['prɑ:mɪnənt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;
from leaders prominent in the state ;
从 领导人 著名的 在 这 状态 ;
来自该州知名领导人;

[frʌm; frəm] [greɪt] [metrə'pɑ:lɪtən] ['nju:z,peɪpəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ][ðə; ði]
from great metropolitan newspapers which were tabulating the
从 伟大的 大都会 报纸 哪个 是 制表 这
[kən'ɡreʃən(ə)] [ɪ'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]
congressional elections of the nation and studying the complexion of the future
国会 选举 的 这 国家 和 学习 这 肤色 的 这 未来
[haʊs] .
House .
房子 .
来自各大都市报纸, 这些报纸正在统计全国的国会选举结果, 并研究未来众议院的格局。

" [kleɪm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [də'rektɪd] ['felbi] .
" **Claim the district , of course , " directed Shelby .**
" 宣称 这 区 , 的 课程 , " 指导 谢尔比 .

“当然是占领这个地区，”谢尔比指示道。

" [seɪ] [wɪə(r)] [dɪ'lɪbəɾət] , [bʌt; bət] [tru:] [blu:] .
" **Say we're deliberate , but true blue .**
" 说 是 商榷 , 但 真的 蓝色的 .

“说我们是深思熟虑的，但绝对是真心实意的。”

" [ðə; ðɪ] ['drʌmɪŋ] ['hʌmb(ə)l] - [bi:] [[-] [noʊt] : ['bʌmb(ə)l] - [bi:] ?]
" **The drumming humble - bee [Transcriber's note : bumble - bee ?]**
" 这 打鼓 谦逊的 - 蜜蜂 [转录员的 笔记 : 大黄蜂 - 蜜蜂 ?]

“敲鼓的谦卑蜜蜂[转录者注：是大黄蜂吗？]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [br'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['wʌtʃɪŋ] ['voʊlnɪ] ['spreɪgz] ['bʊlətɪn] ['sʌd(ə)nli]
voice of the crowd below the windows watching Volney Sprague's bulletin suddenly
嗓音 的 这 人群 以下 这 视窗 观看 沃尔尼 斯普拉格的 公告 突然
['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]['laɪən] [rɔ:r] .
lifted in a lion roar .
抬起 在 一个 狮子 吼 .

窗下观看沃尔尼·斯普拉格新闻播报的人群的声音突然变成了一声狮吼。

[ɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] , [ænd; ənd] ['felbi] [dru:] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] .
Elation in that quarter was ominous , and Shelby drew a curtain .
欣喜 在 那 四分之一 曾是 不祥的 , 和 谢尔比 画 一个 窗帘 .

那边的欢欣鼓舞是不祥之兆，谢尔比拉上了窗帘。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ]['maɪnər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:s] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
It appeared that a minor revolt against the Boss in New York City ,
它 出现 那 一个 次要的 反叛 反对 这 老板 在 新的 约克 城市 ,

纽约市似乎爆发了一场针对老板的小规模叛乱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [ɪndɪ'pendənts] [hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] [pɪ'kju:liərli] [ɪn]
with which the Tuscarora independents had felt themselves peculiarly in
和 哪个 这 图斯卡罗拉 独立人士 有 毛毡 他们自己 奇特地 在
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

图斯卡罗拉独立派人士对此深感同情。

[hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ɪts] [kleɪm] [fɔ:r; fər] [rekəg'nɪʃ(ə)n] .
had made good its claim for recognition .
有 制成 好的 它是 宣称 为了 认出 .

它已成功证明其获得认可的诉求。

['felbi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Shelby turned from the window with a laugh .
谢尔比 转向 从 这 窗户 和 一个 笑 .

谢尔比笑着从窗户转过身来。

" ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [dɪ'plɒməsi] [fɔ:r; fər][oʊld] ['sɪlki] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Merely a little extra diplomacy for Old Silky , " he said .**
" 仅仅 一个 小的 额外的 外交 为了 老的 丝滑 , " 他 说 .

“不过是给老丝绸多一点外交手腕罢了，”他说。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [ɪ:tʃ] [rɪ'fɔ:rmər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['mɪʃ(ə)n] .
" **Within a twelvemonth each reformer will have a foreign mission .**
" 之内 一个 十二个月 每个 改革者 将要 有 一个 外国的 使命 .

“十二个月内，每位改革者都将有一次海外任务。”

" [ə; eɪ] [ˈtæktləs] [frend] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [ðə; ði] [bɔːs] [wʊd] [ˈbæniʃ]
" **A tactless friend embraced the occasion to wonder where the Boss would banish**
" 一个 不顾及他人感受 朋友 拥抱 这 场合 到 想知道 在哪里 这 老板 会 放逐
[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] ;
Bernard Graves should he chance to win ;
伯纳德 格雷夫斯 应该 他 机会 到 赢 ;
一位不谙世事的朋友借此机会好奇，如果老板有机会获胜，他会把伯纳德·格雷夫斯流放到哪里；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ˈaɪd(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði]
but even idle speculation on such a possibility was so distasteful to the
但 甚至 闲置的 推测 在 这样的 一个 可能性 曾是 所以 令人厌恶的 到 这
[ˈkʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌndərər] [ˈoʊnli] [riːˈtriːvd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [baɪ] [ˈtoʊstɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n] [tuː; tə]
company that the blunderer only retrieved his mistake by toasting Confusion to
公司 那 这 笨蛋 仅有的 已检索 他的 错误 经过 祝酒 困惑 到
[ˈfjuːz(ə)n] [əˈnuː] .
Fusion anew .
融合 重新 .

但就连对这种可能性的闲谈都令公司感到十分厌恶，以至于这位犯错者只能通过再次举杯“混乱”来挽回自己的错误。
[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlæɡərd] [ˈdemɪdʒɑːn] [ˈprez(ə)ntli] [ˈθɪkənd] , [ænd; ənd] [ˈʃelbi] [left] [hɪz; ɪz]
The returns from the laggard Demijohn presently thickened , and Shelby left his
这 返回 从 这 落后者 酒瓶 目前 增稠 , 和 谢尔比 左边 他的
[sɪːt] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
seat to pace the floor ,
座位 到 步伐 这 地面 ,
落后的酒瓶德米约翰的回款越来越多，谢尔比起身在地板上踱步。

[waɪl] [ˈbaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [laɪk]
while Bowers , with an unlighted cigar between his teeth , and looking very like
尽管 鲍尔斯 , 和 一个 未点亮 雪茄 之间 他的 牙齿 , 和 寻找 非常 喜欢
[ɡrænt] [ɪnˈdiːd] ,
Grant indeed ,
授予 的确 ,
而鲍尔斯嘴里叼着一根未点燃的雪茄，看起来确实很像格兰特。

[ˈfɪɡjərd] , [dɪˈskaːrdɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərd] [əˈɡen] [æz; əz] [səkˈsesɪv] [rɪˈpɔːrts] [ˈmɑːdɪfaɪd] [hɪz; ɪz]
figured , discarded , and figured again as successive reports modified his
想 , 丢弃 , 和 想 再次 作为 连续 报告 修改的 他的
[ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
calculations .
计算 .
随着后续报告的修改，他的计算结果被反复修改，他又重新计算了一遍。

" [ˈnevər] [sɔː] [ɪts] [ˈiːkwəl] — [ˈnevər] !
" **Never saw its equal — never !**
" 绝不 锯 它是 平等的 — 绝不 !
“从未见过与之匹敌的——从未见过！ ”

" [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] .
" **he grunted .**
" 他 哼哼 .
他哼了一声。

" [hɪəz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taʊn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfaɪər] [tɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [laɪk] [sʌm; səm] [dʒeɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn]
" **Here's our own town hanging fire till almost the last like some jay village in**
" 这里是 我们的 自己的 镇 绞刑 火 直到 几乎 这 最后的 喜欢 一些 杰伊 村庄 在
[ðə; ði] [ˌædɪˈrændæks] .
the Adirondacks .
这 阿迪朗达克山脉 .
“我们自己的小镇就像阿迪朗达克山脉的某个松鸦村一样，一直坚持到最后一刻才解冻。”

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpraɪdɪd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [pra:mpt] .
We've always prided ourselves on being prompt .
我们已经 总是 自豪 我们自己 在 存在 迅速的 .

我们一直以准时为荣。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] ['flaɪɪŋ] [ʃi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][ænd; ənd] [groʊn] : " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]
" He caught a flying sheet from the operator and groaned : " We are the
" 他 捕捉 一个 飞行 床单 从 这 操作员 和 呻吟 : " 我们 是 这
[læst] !
last !
最后的 !

他从操作员手中接过飞来的床单，呻吟道：“我们是最后的了！ ”

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] !
By the Great Horn Spoon !
经过 这 伟大的 喇叭 勺子 !

以大号角勺的名义！

" [fɔ:r; fər] ['ʃelbi:z] [ɪr] [ə'loʊn][hi:; hi] ['mʌtəd] : " [ðə; ði][læst] , [rɑ:s] ; [nu:] ['bæbɪlɑ:nz] [ðə; ði][læst] ,
" For Shelby's ear alone he muttered : " The last , Ross ; New Babylon's the last ,
" 为了 谢尔比的 耳朵 独自的 他 低声说道 : " 这 最后的 , 罗斯 ; 新的 巴比伦的 这 最后的 ,
他只对着谢尔比低声说道：“最后一个了，罗斯；新巴比伦是最后一个了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ] [lu:z] [ɔ:r] [wɪn] .
and the die by which you lose or win .
和 这 死 经过 哪个 你 失去 或者 赢 .

以及决定你输赢的骰子。

['fɪgjər] [aɪ 'ti:] [jɔ:'rself] .
Figure it yourself .
数字 它 你自己 .

自己想办法吧。

" ['ʃelbi] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['si:niərz] [kælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:ɪdɪd] [wɪ'ðəʊt] [spi:tʃ] .
" Shelby ran through his senior's calculations and nodded without speech .
" 谢尔比 跑 通过 他的 老年人 计算 和 点头 没有 演讲 .
谢尔比默默地过一遍前辈的计算过程，然后默默地点了点头。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [naʊ] .
No one spoke now .
不 一 辐 现在 .

现在没有人说话。

[nɔ:t][ə; ei] [waɪn] - [glæs] ['tɪŋkəld] .
Not a wine - glass tinkled .
不是 一个 葡萄酒 - 玻璃 叮叮当当 .

没有一声酒杯碰撞声。

[ðə; ði] [ru:m] [sens] [ə; ei][ˈkraɪsɪs] .
The room sensed a crisis .
这 房间 感觉到的 一个 危机 .

房间里弥漫着危机的气氛。

[baɪ] ['telɪfoʊn] , ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,
By telephone , special messenger ,
经过 电话 , 特别的 信使 ,

通过电话、专人、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [br'leɪtɪd] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [nu:] ['bæbɪlɔ:nz] [voʊt] [pi:st]
and the instrument at the table the belated story of New Babylon's vote pieced
和 这 乐器 在 这 桌子 这 迟到的 故事 的 新的 巴比伦的 投票 拼接
[ɪt'self] [tə'geðər] [ʌndər] [boʊz-s] ['pens(ə)] .
itself together under Bowers's pencil .
本身 一起 在下面 鲍尔斯 铅笔 .
桌上的那件乐器，在鲍尔斯的笔下，新巴比伦投票的迟来的故事逐渐拼凑起来。

[ðə; ði] ['kændɪdət] ['hɒvəd] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn'tent][ɑ:n] ['evri] [stroʊk] .
The candidate hovered above him , intent on every stroke .
这 候选人 悬停 多于 他 , 意图 在 每一个 中风 .
候选人居高临下地俯视着他，全神贯注于他的每一次挥笔。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] ; " [aɪ 'ti:] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [flæts] ! "
" **he whispered suddenly ; " it hangs on the Flats ! "**
" 他 低声说道 突然 ; " 它 悬挂 在 这 公寓 ! "
他突然低声说道：“它挂在平原上！ ”

" [jes] ; [ɪts] [ðə; ði] [læst] ['pri:sɪŋkt] .
" **Yes ; it's the last precinct .**
" 是的 ; 它是 这 最后的 辖区 .
“是的，这是最后一个辖区。”

[ðeɪ] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] - [skʌld] [pɒʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] ['ɔ:f(ə)]
They sent word that the thick - skulled Poles and the rest had made an awful
他们 发送 单词 那 这 厚的 - 骷髅 波兰人 和 这 休息 有 制成 一个 可怕
[mes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] .
mess of the ballots .
混乱 的 这 选票 .
他们传来消息说，那些脑子不清醒的波兰人和其他人把选票搞得一团糟。

[ta:m] " — [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] — " - [foʊn] [ðə; ði] [flæts] [ə'gen] .
Tom " — to one of the onlookers — " ' phone the Flats again .
汤姆 " — 到 — 的 这 旁观者 — " - 电话 这 公寓 再次 .
汤姆对其中一个旁观者说：“再给弗拉茨打电话吧。”

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [flæts] [ɪm'bə:did] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
" **But on the instant the Flats embodied itself in the doorway in the person of**
" 但 在 这 立即的 这 公寓 具身化的 本身 在 这 门口 在 这 人 的
[ə; eɪ] ['breθləs] ['mesɪndʒər] .
a breathless messenger .
一个 喘不过气 信使 .
“但就在这时，公寓化身为一个气喘吁吁的信使出现在门口。

[boʊz-s] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['flʌmbld] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd][kæst][aɪ 'ti:] ['flʌtərɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Bowers's trembling fingers fumbled the paper and cast it fluttering toward the
鲍尔斯 发抖 手指 笨手笨脚 这 纸 和 投掷 它 飘动 朝向 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
鲍尔斯颤抖的手指笨拙地拿起纸张，随即把它扔到地上，纸张飘落下来。

[bʌt; bət] [ˈfelbi] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ri:d] [aɪ ˈti:] , [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈti:] , [məˈkænikli] [meɪd]
but **Shelby** **fastened** **on** **it** **in mid - air** , **read** **it** , **crumpled** **it** , **mechanically** **made**
但 谢尔比 系紧 在 它 在 中 - 空气 , 读 它 , 皱巴巴的 它 , 机械地 制成
[aɪ ˈti:] [smu:ð] [əˈgen] ,
it **smooth** **again** ,
它 光滑的 再次 ,

但谢尔比在半空中抓住了它，读了一遍，把它揉成一团，然后用机械方法把它弄平整了。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪ ˈti:] [ˈdʒentli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] .
and **laid** **it** **gently** **on** **his** **desk** .
和 铺设 它 轻轻地 在 他的 桌子 .

他轻轻地把它放在桌子上。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɔ:ɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz] , [grəʊnz] ,
There **came** **a** **second** **roar** **from** **the** **street** , **a** **medley** **of** **cheers** , **groans** ,
那里 来了 一个 第二 吼 从 这 街道 , 一个 混合曲 的 干杯 , 呻吟 ,
[hɪsɪz] ,
hisses ,
嘶嘶声 ,

街上传来第二声咆哮，夹杂着欢呼声、呻吟声和嘘声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [hɔ:rnz] .
and **the** **blare** **of** **horns** .
和 这 喧嚣 的 角 .

还有刺耳的喇叭声。

[ˈfelbi] [əˈgen] [dru:] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
Shelby **again** **drew** **a** **curtain** .
谢尔比 再次 画 一个 窗帘 .

谢尔比又拉上了窗帘。

[ɑ:n] [ðə; ði] [-] [skri:n] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈru:stər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈledʒənd] : [ɪts]
On **the** **Whig's** **screen** **was** **displayed** **a** **huge** **rooster** **with** **the** **legend** : **IT'S**
在 这 WHIG的 屏幕 曾是 显示 一个 巨大的 公鸡 和 这 传奇 : 它是
[greɪvz; grɑ:vz] !
GRAVES **!**
坟墓 !

辉格党的屏幕上显示着一只巨大的公鸡，旁边写着：是格雷夫斯！

[ˈfelbi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] : [ˈvæpɪd] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv]
Shelby **caught** **a** **murmuring** **from** **the** **group** **behind** **him** : **vapid** **expressions** **of**
谢尔比 捕捉 一个 淙淙 从 这 团体 在后面 他 : 乏味 表达式 的
[rɪˈɡret] , [ˈskɔ:rtɪŋ] [kənˈdʊʊləns] ,
regret , **scorching** **condolence** ,
后悔 , 灼热 慰问 ,

谢尔比听到身后一群人低声议论：空洞的遗憾，以及令人窒息的哀悼。

[ˈpɪtɪŋ] [ʊðz] ; [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnu:kʌməɹ] , [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] ,
pitying **oaths** ; **then** **the** **voice** **of** **a** **newcomer** , **a** **newspaper** **correspondent** ,
怜悯 誓言 ; 然后 这 嗓音 的 一个 新人 , 一个 报纸 通讯员 ,
[ˈpɪtɪŋ] [əˈspɑ:ndənt] ,
怜悯的誓言；然后是一个新来者的声音，一位报社记者，

[ˈæskɪŋ] [ˈbaʊərz] [ɪf] [ðeɪ] [kənˈsi:did] [ðer; ðər] [dɪˈfi:t] .
asking **Bowers** **if** **they** **conceded** **their** **defeat** .
问 鲍尔斯 如果 他们 承认 他们的 击败 .

问鲍尔斯他们是否承认失败。

[hi:; hi] [spʌn] [əˈbaʊt] , [ˈkraɪɪŋ] , —
He **spun** **about** , **crying** , —
他 旋转 关于 , 哭泣 , —

他转过身，哭了起来——

" [wiː; wi] [kən'siːd] ['nʌθɪŋ] .
" We concede nothing .
" 我们 承认 没有什么 .

我们绝不让步。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [rɪ'siːvd] ['ɪndɪkətɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæ'dʒɔːrəti][fɔːr; fər]
" The reporter said that the returns as received indicated a slight majority for
" 这 记者 说 那 这 返回 作为 已收到 表明的 一个 轻微 多数 为了
[ðə; ði][ˈfjuːz(ə)n] [ˈkændɪdət] .
the fusion candidate .
这 融合 候选人 .

“记者说，收到的投票结果显示，融合候选人略占多数。”

" [wiː; wi] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] . "
" We dispute the returns . "
" 我们 争议 这 返回 . "

“我们对这些结果有异议。”

" [bʌt; bət] , [rɑːs] , — " ['baʊərz] [pʊt] [ɪn] .
" But , Ross , — " Bowers put in .
" 但 , 罗斯 , — " 鲍尔斯 放 在 .

“但是，罗斯——”鲍尔斯插嘴道。

" [wiː; wi] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .
" We dispute the returns .
" 我们 争议 这 返回 .

我们对退货结果有异议。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'fɪj(ə)] [kaʊnt] [biː; bi] [əd'vɜːrs] , [wiː; wi][jæl; jəl] [dɪ'spjuːt] [ðæt] .
Should the official count be adverse , we shall dispute that .
应该 这 官方的 数数 是 不利 , 我们 将 争议 那 .

如果官方统计结果对我们不利，我们将提出异议。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədʒ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənts] ,
In view of the methods employed by the allies of the independents ,
在 看法 的 这 方法 受雇 经过 这 盟国 的 这 独立人士 ,

鉴于独立阵营盟友所采取的方法，

[aɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['duːti][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['kɑːntest][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
it becomes nothing less than a public duty to carry the contest to the floor
它 变成 没有什么 较少的 比 一个 民众 责任 到 携带 这 竞赛 到 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] . "
of the House of Representatives . "
的 这 房子 的 代表 . "

将这场争论带到众议院进行表决，就成了公众的职责所在。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jɔːr; jər][pə'litɪk(ə)] [frendz] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːrə'spaːndənt] ,
" It will be a House of your political friends , " remarked the correspondent ,
" 它 将要 是 一个 房子 的 你的 政治的 朋友们 , " 评论 这 通讯员 ,
[ɪm'pɜːrsənəli] .
impersonally .
不带个人色彩地 .

“这将是你们政治朋友们的议会，”记者冷冷地说道。

" [jæl; jəl][aɪ] [ðen] [kwʊt] [juː; jʊ][æz; əz] ['kleɪmɪŋ] [jɔːr; jər] [ɪ'lek(ə)n] ? "
" Shall I then quote you as claiming your election ? "
" 将 我 然后 引用 你 作为 声称 你的 选举 ? "

那么，我可以引用你声称自己当选的话吗？

" [moʊst] [ɪm'fætɪkli] , [jes] .
" Most emphatically , yes .
" 最多 强调地 , 是的 .

“绝对正确。”

[kwoʊt] [em 'i:][æz; əz][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt] [ə'pru:vɪŋ] [maɪ][ˈpʌblɪk] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'bju:kɪŋ]
Quote me as confident of a verdict approving my public course and rebuking
引用 我 作为 自信的 的 一个 判决 批准 我的 民众 课程 和 责备
[ðə; ði] ['slændərəs] [ə'tæk] [ɑ:n][maɪ][ˈpraɪvət] ['kærəktər] . "
the slanderous attack on my private character . "
这 诽谤 攻击 在 我的 私人的 特点 . "
请引用我的话，我相信最终的判决会认可我的公开做法，并驳斥对我个人品格的诽谤攻击。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? " [prəʊ'testɪd] ['bawərz] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['hɜ:rid] [ɔ:fɪ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv]
" **What's the use ?** " **protested Bowers , as the reporter hurried off in quest of**
" 是什么 这 使用 ? " 抗议 鲍尔斯 , 作为 这 记者 慌忙 离开 在 寻求 的
[ˈbə:nəd; bə'na:d][greɪvz; grɑ:vz] .
Bernard Graves .
伯纳德 格雷夫斯 .
“有什么用呢？”鲍尔斯抗议道，记者匆匆离开去寻找伯纳德·格雷夫斯。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [blʌf] . "
" **It's too late to bluff** . "
" 它是 也 晚的 到 虚张声势 . "
“现在虚张声势已经太晚了。”

" [ju:z] , " ['ekəʊd] ['felbɪ] .
" **Use ,** " **echoed Shelby** .
" 使用 , " 回声 谢尔比 .
“用吧，”谢尔比附和道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
" **I tell you , man , there's a blunder in the returns** .
" 我 告诉 你 , 男人 , 有 一个 错误 在 这 返回 .
“我跟你讲，伙计，报表肯定有错误。”

[lʊk] , [mæn] , [lʊk] !
Look , man , look !
看 , 男人 , 看 !
快看，伙计，快看！

" ['snæɪtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæts] .
" **snatching up the report from the Flats** .
" 抢夺 向上 这 报告 从 这 公寓 .
“从公寓楼里抢到了这份报告。”

" ['ɪznt] [ðæt] ['æərənt] ['nɑ:nsens] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Isn't that arrant nonsense on the face of it ?**
" 不是 那 绝对的 废话 在 这 脸 的 它 ?
“这难道不是彻头彻尾的胡说八道吗？ ”

[ðə; ði] [flæts] , [maɪnd][ju:; jʊ] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæts] !
The Flats , mind you ; our own little pocket borough of the Flats !
这 公寓 , 头脑 你 ; 我们的 自己的 小的 口袋 行政区 的 这 公寓 !
请注意，这里指的是弗拉茨区；我们自己的弗拉茨区小口袋区！

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔʊlɪz] ['mʌdlɪŋ] [θɪŋz] ;
Don't talk to me about the Poles muddling things ;
不 讲话 到 我 关于 这 波兰人 混乱 事物 ;
别跟我提波兰人把事情搞砸的事；

[ðoʊz] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv] [ɪ'lek(j)ən] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][kɑ:rdz][fɔ:r; fər] [stu:'pɪdətɪ] [ænd; ənd] [teɪk]
those inspectors of election can give them cards for stupidity and take
那些 检查员 的 选举 能 给 他们 牌 为了 愚蠢 和 拿
[ˈevri] [trɪk] .
every trick .
每一个 诡计 .
那些选举监察员可以给他们出示愚蠢的卡片，让他们吃尽苦头。

[let] [em 'i:] - [foʊn] [ðə; ði] [flæts] .
Let me ' phone the Flats .
让 我 - 电话 这 公寓 :

让我给公寓打个电话。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" And he was right .
" 和 他 曾是 正确的 :

“他是对的。”

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'leɪtɪd] ['pri:sɪŋkt] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ʌn'wɒntɪd] [dɪ'leɪ] , [ˈnɜ:rvəs]
The inspectors of the belated precinct , conscious of unwonted delay , nervous
这 检查员 的 这 迟到的 辖区 , 有意识的 的 不寻常的 延迟 , 紧张的
[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['bæləts] ,
from long weighing of defective ballots ,
从 长的 称重 的 有缺陷的 选票 ,

由于计票工作异常延误，加上长时间称量有缺陷的选票，导致计票员们神经紧绷。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rt] ,
harassed by incessant demands for their report ,
骚扰 经过 不停歇 需求 为了 他们的 报告 ,
他们不断受到要求提交报告的骚扰，

[hæd; həd] [kæpt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fendɪŋ] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz]
had capped the climax of their offending by announcing the result as
有 封顶 这 高潮 的 他们的 犯罪 经过 宣布 这 结果 作为
[ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][greɪvz; grɑ:vz] .
favorable to Graves .
有利 到 格雷夫斯 :

他们宣布结果对格雷夫斯有利，从而将他们的犯罪行为推向了高潮。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd] ['rektɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n]
The mistake was discovered and rectified within fifteen minutes of its commission
这 错误 曾是 发现 和 已纠正 之内 十五 分钟 的 它是 委员会
.
:
.

错误在发现后十五分钟内就被纠正了。

[ˈfelbi] [hæd; həd] ['kæɪɪd] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les]
Shelby had carried the precinct , and with it the election by something less
谢尔比 有 携带 这 辖区 , 和 和 它 这 选举 经过 某物 较少的
[ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [vɒts] .
than two hundred votes .
比 二 百 投票 :

谢尔比赢得了该选区，并以不到两百票的优势赢得了选举。

[ˈɡɪdɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɑ:n] . [ˈsenəkə] ['bəʊərz] [ɡʌlpt] [ɡlæs] ['æftər] [ɡlæs] [ʌv; əv]
Giddy with the reaction , the Hon . Seneca Bowers gulped glass after glass of
头晕 和 这 反应 , 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 吞咽 玻璃 后 玻璃 的
[ˌʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

塞内卡·鲍尔斯先生因大家的反应而欣喜若狂，一杯接一杯地喝着香槟。

[ˈtɒstɪŋ] [kən'fju:z(ə)n][tu:; tə][ˈfju:z(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['rɔɪstərər] .
toasting Confusion to Fusion like the veriest roisterer .
祝酒 困惑 到 融合 喜欢 这 最真实的 喧闹者 :

像个最会玩乐的人一样，举杯向融合致敬。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈbjʊːzd] [ðə; ði] [poʊlz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][self] - [rɪˈproʊt]] .
" And we abused the Poles , " he said in self - reproach .
" 和 我们 受虐 这 波兰人 , " 他 说 在 自己 - 责备 :

“我们虐待了波兰人,”他自责地说。

" [rɑːs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" Ross , it was the
" 罗斯 , 它 曾是 这

“罗斯, 那是.....”

[poʊlz] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .
Poles who saved the day .
波兰人 WHO 已保存 这 天 :

拯救世界的是波兰人。

" [ˈfelbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [self] - [kənˈteɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" Shelby was the one self - contained being in the room .
" 谢尔比 曾是 这 一 自己 - 包含 存在 在 这 房间 :

“谢尔比是房间里唯一一个独立自主的人。”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsoʊbərlɪ] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [poʊlz] .
" Yes , " he answered soberly , " it was the Poles .
" 是的 , " 他 回答 清醒地 , " 它 曾是 这 波兰人 :

“是的,”他严肃地回答道, “是波兰人干的。”

" [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ˈstreɪtˈfɔːrwərdnəs] [ðə; ði] [wɪɡ] [ˈbʊlətɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [set]
" With stern straightforwardness the Whig bulletin over the way had promptly set
" 和 船尾 直率 这 辉格党 公告 超过 这 方式 有 及时 放

[fɔːrθ] [ðə; ði] [kəˈrektɪd] [rɪˈzʌlt] ,
forth the corrected result ,
前进 这 已更正 结果 ,

“那边的辉格党公报以严肃直率的语气迅速刊登了更正后的结果,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,
and the crowd ,
和 这 人群 ,

还有人群,

[naʊ] [ˈswʊʊlən][baɪ] [mɔːr] [diˈzəːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪm] [ˈɡæðərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] [ænd; ənd]
now swollen by more deserters from the tame gatherings in the little theatre and
现在 肿 经过 更多的 逃兵 从 这 驯服 聚会 在 这 小的 剧院 和

[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,
the court - house ,
这 法庭 - 房子 ,

现在, 由于更多从小剧院和法院里那些温和的集会中逃出来的人加入, 队伍变得更加庞大。

[wʌz; wəz] [ˈklæməɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktər] [huːm] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [nuː] [wʌz; wəz]
was clamoring for a sight of the victor whom everybody knew was
曾是 喧闹 为了 一个 视线 的 这 胜利者 谁 大家 知道 曾是

[wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
within hearing .
之内 听力 :

人们都吵着要一睹胜利者的风采, 而每个人都知道胜利者就在附近。

[ˈfelbiːz] [ˈdʒuːbɪlənt] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ]
Shelby's jubilant companions were puzzled at his reluctance to comply with
谢尔比的 喜庆 同伴 是 困惑 在 他的 不情愿 到 遵守 和

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [dɪˈmænd] .
the popular demand .
这 受欢迎的 要求 :

谢尔比的同伴们欣喜若狂, 但他们却对他不愿顺应民意感到困惑。

[hi:; hi] [dr'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [serə'neɪdɪŋ] [bræs]
He declined to show himself , however , till the arrival of a serenading brass
他 拒绝 到 展示 他自己 , 然而 , 直到 这 到达 的 一个 小夜曲 黄铜
[bənd] [kəm'peld] [æn; ən] [ək'na:ɪdʒmənt] ,
band compelled an acknowledgment ,
乐队 被迫 一个 致谢 ,
然而, 他一直拒绝露面, 直到一支铜管乐队奏起小夜曲, 才迫使他做出回应。

[wen] [hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['bælkəni] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:]
when he stepped from a window to a little balcony and spoke a few
什么时候 他 步 从 一个 窗户 到 一个 小的 阳台 和 辐 一个 很少
[greɪv] [wɜ:rdz] :
grave words :
严重 字 :
他从窗户走到一个小阳台上, 说了几句严肃的话:

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
he had never doubted their support , they had repaid his trust , he was
他 有 绝不 怀疑 他们的 支持 , 他们 有 已偿还 他的 相信 , 他 曾是
[greɪtʃ(ə)l] ;
grateful ;
感激的 ;
他从未怀疑过他们的支持, 他们也回报了他的信任, 他对此感激不尽;

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [tʃæmpi:ənd] [ðer; ðər] ['lesər] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] [fi:lɪd] ,
as he had championed their lesser interests in the smaller field ,
作为 他 有 拥护者 他们的 较少 兴趣 在 这 较小的 场地 ,
因为他曾在较小的领域维护过他们的利益,
[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [straɪv] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ðer; ðər] ['greɪtər] [kən'sɜ:rnz] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [lɪsts] [tu:; tə]
so should he strive to further their greater concerns in the national lists to
所以 应该 他 努力 到 更远 他们的 更大的 担忧 在 这 国家的 列表 到
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] [tʃoʊzn] [naɪt] .
which he was to pass their chosen knight .
哪个 他 曾是 到 经过 他们的 选定 骑士 .
因此, 他应该努力推进他们在国家名单上的更大诉求, 并将他们选定的骑士传承下去。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [b:] ['ɑ:fɪs] [prepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wər] [raɪf] [fɔ:r; fər] [ə'dʒə:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Within the law office preparations were rife for adjourning to the
之内 这 法律 办公室 准备工作 是 普遍存在 为了 休会 到 这
[, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [les] [rɪ'strɪktɪd] [ə'ri:nə][fɔ:r; fər][ðə; ði][selə'breɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Tuscarora House as a less restricted arena for the celebration which the
图斯卡罗拉 房子 作为 一个 较少的 受限制的 竞技场 为了 这 庆典 哪个 这
['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [di'mɑ:ndɪd] .
fitness of things demanded .
健康 的 事物 要求 .
律师事务所内部正在积极筹备, 准备将庆祝活动转移到塔斯卡罗拉庄园, 因为那里是一个限制较少的场所, 符合当时的

形势。
[ʃelbi] [ˈbɛɡd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɡoʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
Shelby begged them to go before him , promising to follow .
谢尔比 乞求 他们 到 去 前 他 , 有前途 到 跟随 .
谢尔比恳求他们先走, 并承诺会跟随。

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][maɪ'self] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I need a few minutes to myself , boys ,** " **he said .**
" 我 需要 一个 很少 分钟 到 我 , 男孩们 , " 他 说 .
“孩子们, 我需要几分钟独处时间,”他说。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] , [juː; jɒ] [noʊ] .
" **It's been a strain , you know .**
" 它是 到过 一个 拉紧 , 你 知道 :

“你知道，这让人很疲惫。”

" [ðeɪ] [kə'raʊzd] [ə'weɪ] .
" **They caroused away .**
" 他们 狂欢 离开 :

他们尽情狂欢。

[ˈbaʊərz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdʒɑːkænd] [ˈbækənɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ;
Bowers the most jocund bacchanal of all ;
鲍尔斯 这 最多 欢乐 酒神节 的 全部 ;

鲍尔斯是最欢乐的狂欢者；

[ðə; ði] [ˈɑːpəreɪtər] [bɑːkst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [əˈɡenst] [hɑːrm] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ;
the operator boxed over his instrument against harm and slipped out ;
这 操作员 盒装 超过 他的 乐器 反对 伤害 和 滑倒了 出去 ;

操作员用手护住仪器以免受伤，然后溜了出去；

[ænd; ənd] [ˈfelbi] [wʌz; wəz] [left] [ˈsɑːləteri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːz] .
and Shelby was left solitary with the litter and the lees .
和 谢尔比 曾是 左边 孤 和 这 垃圾 和 这 李子 :

谢尔比被独自留在了垃圾和酒糟中。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
One by one he extinguished the lights , and in darkness , at length ,
一 经过 一 他 熄灭 这 灯 , 和 在 黑暗 , 在 长度 ,

他一盏接一盏地熄灭了灯，最终，在黑暗中，

[ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋz]
halted at the window from which he had so often marked the goings
停止 在 这 窗户 从 哪个 他 有 所以 经常 标记 这 行进

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtemp(ə)] .
and comings of Ruth Temple .
和 来访 的 露丝 寺庙 :

他停在窗前，他曾多次从那里观察露丝·坦普尔的来来往往。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [əˈlaɪt] [ɪn] [ɪts] [ˈloʊər] [ruːmz; rʊmz] ; [lɪt] , [hiː; hi] [dɜrd] [hoʊp] ,
The old house was brilliantly alight in its lower rooms ; lit , he dared hope ,
这 老的 房子 曾是 精彩 点燃 在 它是 降低 房间 ; 点燃 , 他 敢于 希望 ,

老房子的底层房间灯火通明；他鼓起勇气，希望，灯火通明。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [rɪˈtʃːrɪn] .
in honor of his triumph and his anticipated return .
在 荣誉 的 他的 胜利 和 他的 预期 返回 :

为了庆祝他的胜利和即将到来的归来。

[hiː; hi] [tʃːrɪnd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪk] [step] .
He turned and left his office with elastic step .
他 转向 和 左边 他的 办公室 和 松紧带 步 :

他转身迈着轻快的步伐离开了办公室。

[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Fumbling with the lock in the dim light of the hall ,
笨拙 和 这 锁 在 这 暗淡 光 的 这 大厅 ,

在昏暗的走廊灯光下摸索着打开锁，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [spaɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [huː] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
he was spied from below by a newsboy who came bounding up the stairs .
他 曾是 间谍 从 以下 经过 一个 报童 WHO 来了 边界 向上 这 楼梯 :

他被楼下一个飞奔上楼的报童发现了。

" [ɛkstri] ！
" **Extry** ！
" 埃斯特里 ！

“Extry!

[ɛkstri] - ['daɪən][ʌv; əv][ti: 'eɪt] - [wɪg] , ['mɪstər] . ['felbi] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
Extry ' dition of th ' Whig , Mr . Shelby , " he called .
埃斯特里 - 版本 的 th - 辉格党 , 先生 . 谢尔比 , " 他 称为 .

“谢尔比先生，辉格党的特别版，”他喊道。

" [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jər] - [lekʃn] [æn; ən] - [ti: 'eɪt] - - - ['æksɪdənt] ！ "
" **Read all about yer ' lection an ' th ' drowndin ' accident ！** "
" 读 全部 关于 你的 - 课程 一个 - th - - 事故 ！ "

“看看你选举和溺水事故的报道吧！ ”

" ['draʊnɪŋ] ['æksɪdənt] ！
" **Drowning accident ！**
" 溺水 事故 ！

溺水事故！

" ['felbi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ɛnd] [si:zd] [ə; eɪ]['peɪpər] .
" **Shelby started and seized a paper .**
" 谢尔比 开始 和 查获 一个 纸 .

谢尔比开始行动，并抢走了一份文件。

" [hu:] [ɪz] [draʊnd] ？
" **Who is drowned ？**
" WHO 是 溺水 ？

谁溺水了？

" [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
" **The lad did not know .**
" 这 小伙子 做过 不是 知道 .

“这孩子不知道。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ri:d] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hedlɑ:n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌseɪlə'bɪləti] .
He had not read beyond the headline which seemed to promise salability .
他 有 不是 读 超过 这 标题 哪个 似乎 到 承诺 适销性 .

他只看了标题，标题似乎预示着这本书会畅销。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['felbi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ['swɪftli]
But in the obscurity of the landing Shelby came upon the particulars swiftly
但 在 这 朦胧 的 这 降落 谢尔比 来了 之上 这 细节 迅速地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

但在昏暗的着陆环境中，谢尔比很快就掌握了细节。

['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [dɪ'spætʃ] , [hɪr] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ðər; ðər][ə; eɪ] ['sentəns] [sɪəd] [ɪt'self] ['ɪntu:]
Skimming the brief despatch , here a sentence , there a sentence seared itself into
撇脂 这 简短的 调度 , 这里 一个 句子 , 那里 一个 句子 烤 本身 进入
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

他快速浏览了这份简短的报道，其中一句话、那一句话深深地印在了他的脑海里。

" [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æt; ət] [sentrəpɔ:t] — [kɑ:nʃi'enʃəs] ['sɪtɪzn] , [ˈvæljuɪŋ] [hɪz; ɪz] [voʊt] — [haɪrd]
" Missed his train at Centreport — conscientious citizen , valuing his vote — hired
" 错过 他的 火车 在 中心港 — 尽责的 公民 , 估值 他的 投票 — 雇用
[ə; eɪ][ˈnæfθəˈnæpθə] [lɔ:ntʃ] — [kə'li:ʒ(ə)n] — [ˈhæmpəd] [baɪ] [ˈkloʊðɪŋ] — [li:vz] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈwɪdoʊ]
a naphtha launch — collision — hampered by clothing — leaves a sorrowing widow
一个 石脑油 发射 — 碰撞 — 受阻 经过 衣服 — 树叶 一个 悲伤 寡妇
— "
— "
— "
"在中心港错过了火车——一位尽职尽责的公民，珍视自己的选票——雇佣了一艘石脑油运输船——发生碰撞——因衣
着不便——留下悲痛欲绝的遗孀——"

" [ti: 'eɪtʃ] - [ɛkstɹi] - [ˈdaɪʃən] [ɪz] [tu:] [sents] , " [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [ˈɜ:rtʃɪn] .
" Th ' extry ' dition is two cents , " reminded the urchin .
" 钷 - 外 - 版本 是 二 分 , " 提醒 这 顽童 .
"额外版本是两美分,"小顽童提醒道。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ]
BOOK III
书 三、

第三卷

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈmænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔ:ˈɡjərəl] [rɪˈsepʃ(ə)n]
The executive mansion was strewn with the wreckage of the inaugural reception
这 管理人员 大厦 曾是 散落的 和 这 残骸 的 这 就职典礼 接待
.
:
.

总统官邸里到处都是就职招待会的残骸。

[ə; eɪ] [ˈmʌski] [ˈoʊdəɹ][blent] [ʌv; əv][plænt] [laɪf][ænd; ənd] [mæst] [hju:ˈmænəti] [hʌŋ] [ˈθɪkli] [θru:ˈaʊt]
A musky odor blent of plant life and massed humanity hung thickly throughout
一个 麝香 气味 混合 的 植物 生活 和 大量 人类 悬挂 浓密 自始至终
[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔ:z] ;
the spacious rooms and corridors ;
这 宽敞 房间 和 走廊 ;
宽敞的房间和走廊里弥漫着浓郁的麝香味，那是植物和人群聚集的气味混合在一起的；

[ðə; ði] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][pɑ:mz][ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [ˈbraɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsterkeɪs]
the bower of palms and flowery brightness at the foot of the great staircase
这 凉亭 的 棕榈树 和 如花 亮度 在 这 脚 的 这 伟大的 楼梯
,
,
,

大阶梯脚下，棕榈树环绕，繁花似锦，美不胜收。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fendɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] , [ænd; ənd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [bɑ:rd] [æn; ən] [ɪnˈtru:sɪv] [ɪf]
which had fended the orchestra , and incidentally barred an intrusive if
哪个 有 抵挡 这 乐队 , 和 顺便 禁止 一个 侵入性的 如果
[ˈsɑ:vɹɪn] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənts] ,
sovereign people from the private apartments ,
主权 人们 从 这 私人的 公寓 ,
它击退了管弦乐队，顺便也阻止了一群虽拥有主权却略显冒失的人进入私人公寓。

[wʌz; wəz][ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [əˈraɪ] , [ɪts] [ˈblɒsəmz] [hæf] [dɪˈspɔɪld] ; [hɪr] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈtræmpld] [glʌv] ,
was jostled and awry , its blossoms half despoiled ; here lay a trampled glove ,
曾是 推搡 和 错误 , 它是 花朵 一半 掠夺 ; 这里 躺 一个 践踏 手套 ,
它被推搡得歪斜, 花朵凋零了一半; 这里躺着一只被踩扁的手套。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [red] [ʌv; əv][breɪd] , [brɪˈdʒaːnd] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [sɪˈgɑːr] [stʌmp] — [dʌm]
there a shining shred of braid , beyond an embarrassed cigar stump — dumb
那里 一个 灼灼 撕碎 的 编织 , 超过 一个 尴尬的 雪茄 树桩 — 哑的
[ˈembləmz] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ˈɔːlbəni] ,
emblems of social Albany ,
徽章 的 社会的 奥尔巴尼 ,
一缕闪亮的辫子, 在尴尬的雪茄头后面——这些都是奥尔巴尼社交圈的愚蠢象征。

[goʊld] - [leɪst] [əˈfɪldəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnəˌrɪstəˈkrætɪk] [ʌnəˈfɪl] [rʌk] ,
gold - laced officialdom , and the unaristocratic unofficial ruck ,
金子 - 系带 官方 , 和 这 非贵族式 非官方 背包 ,
衣冠楚楚的官僚阶层, 以及不谙世事的非官方底层民众。

[huːz] [ˈmɪŋɡld] [taɪd][hæd; həd] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvəˌnɜːz] [ˈθreɪhoʊld] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊərz]
whose mingled tide had beat upon the new governor's threshold in the late hours
谁 混合 潮 有 打 之上 这 新的 州长的 临界点 在 这 晚的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
of the afternoon .
的 这 下午 .
傍晚时分, 混杂的潮水拍打着新任州长的门槛。

[ə; eɪ] [klɔːk] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [devəˈsteɪʃn] [tʃaɪmd] [ˈmɪdnʌɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A clock somewhere about the scene of devastation chimed midnight , and a
一个 钟 某处 关于 这 场景 的 毁灭 齐声说道 午夜 , 和 一个
[mæn][wɪð; wɪθ] [əˈtræktɪv] [blæk] [aɪz] ,
man with attractive black eyes ,
男人 和 吸引人的 黑色的 眼睛 ,
灾难现场附近某处的钟声敲响了午夜, 一个有着迷人黑眼睛的男人,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [məˈnɒpəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ˌaʊtˈsteɪɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər]
who had been monopolizing his hostess upward of two hours , outstaying all other
WHO 有 到过 垄断 他的 女主人 向上 的 二 小时 , 逗留 全部 其他
[ɡests] [seɪv] [wʌn] ,
guests save one ,
客人 节省 一 ,
他霸占女主人长达两个多小时, 除了一个客人外, 其他所有客人都待得最久。

[naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [brɪˈleɪtɪd] [liːv] .
now took his belated leave .
现在 采取 他的 迟到的 离开 .
他随后迟迟告别。

" [jes] ; [aɪ] [ˈpraɪˌfəsəɪ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfelbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes ; I prophesy a brilliant season , Mrs . Shelby , " he said .**
" 是的 ; 我 预言 一个 杰出的 季节 , 太太 : 谢尔比 , " 他 说 .
“是的, 我预言这将是一个辉煌的赛季, 谢尔比夫人,”他说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtælənts][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [ˈɔːlbəni] [mʌst; məst][æt; ət][ləst] [əˈweɪk] .
" **With a woman of your talents in this house , Albany must at last awake .**
" 和 一个 女士 的 你的 天赋 在 这 房子 , 奥尔巴尼 必须 在 最后的 醒 .
“有了你这样才华横溢的女子来到奥尔巴尼, 奥尔巴尼终将觉醒。”

" [ˈkɔːrə] [ˈfelbi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [rɪˈsep(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ,
" **Cora Shelby returned to one of the smaller reception rooms ,**
" 科拉 谢尔比 返回 到 一 的 这 较小的 接待 房间 ,
科拉·谢尔比回到了其中一间较小的接待室,

[wɜːr] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] [rɔːt] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈæ,douz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsenəkə]
where an open fire wrought changing shadows in the face of the Hon . Seneca
在哪里 一个 打开 火 锻 变化 阴影 在 这 脸 的 这 尊敬的 . 塞内卡
[ˈbaʊərz] .
Bowers .
鲍尔斯 .

篝火在尊敬的塞内卡-鲍尔斯先生的脸上投下变幻的光影。

" [aɪ] [θɪŋk] [eks] - [ˈsenətər] [ˈlʌdləɪ] [ɪz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I think ex - Senator Ludlow is perfectly fascinating , " she exclaimed .**
" 我 思考 前任 - 参议员 卢德洛 是 完美 迷人 , " 她 惊呼 .

“我觉得前参议员卢德洛非常迷人，”她惊叹道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ? "
" **Have you known him long ? "**
" 有 你 已知 他 长的 ? "

你认识他很久了吗？

" [ɔːl] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈbaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
" **All of ten years , " returned Bowers , with a little tightening of the lips .**
" 全部 的 十 年 , " 返回 鲍尔斯 , 和 一个 小的 收紧 的 这 嘴唇 .

“一共十年，”鲍尔斯回答道，嘴唇微微抿紧。

" [moʊst][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ˈpɑːlətɪks] [noʊz] [ˈhænsəm] [ˈlʌdləɪ] . "
" **Most everybody in politics knows Handsome Ludlow . "**
" 最多 大家 在 政治 知道 英俊的 卢德洛 . "

“政界几乎人人都认识英俊的卢德洛。”

" [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ˈhænsəm] .
" **Ah , he is handsome .**
" 啊 , 他 是 英俊的 .

“啊，他长得真帅。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpɑːlɪft] , [tuː] .
And so polished , too .
和 所以 抛光 , 也 .

而且做工也非常精良。

" [ˈbaʊərz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː] .
" **Bowers found the topic difficult , and changed it .**
" 鲍尔斯 成立 这 话题 难的 , 和 已更改 它 .

鲍尔斯觉得这个话题很难，于是就换了个话题。

" [wɒts] [jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈrɑːsɪz] [ɪˌnoːˌɡjəˈreɪʃn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What's your opinion of Ross's inauguration ? " he asked .**
" 是什么 你的 观点 的 罗斯的 就职典礼 ? " 他 问 .

他问道：“你对罗斯的就职典礼有什么看法？”

" [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][æn; ən]
" **I call it an**
" 我 称呼 它 一个

我称之为

[ə; eɪ] - [wʌn] [səkˈses] . "
A - 1 success . "
一个 - 1 成功 . "

一流成功。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] , " [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [ˈkɔːrə] , " [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [səkˈses] ,
" **It would have been a success , " discriminated Cora , " a pronounced success ,**
" 它 会 有 到过 一个 成功 , " 歧视 科拉 , " 一个 发音 成功 ,

“那将会是一次成功，”科拉评判道，“一次巨大的成功。”

[ɪf] [rɑ:s] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aɪ] [ˈɜ:dʒd] .
if Ross had approached it with a tithe of the spirit I urged .

如果 罗斯 有 接近 它 和 一个 什一奉献 的 这 精神 我 敦促 .

如果罗斯能以我所敦促的那种精神来对待这件事就好了。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [sɪm'plɪsəti] , [sɪm'plɪsəti] !
But no ; simplicity , simplicity !

但 不 ; 简单 , 简单 !

不，要简单，要简单！

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ] [træns'fɜ:r] [ʌv; əv] ['meθədɪst] ['pɑ:rsənz] .
You would have thought the affair a transfer of Methodist parsons .

你 会 有 想法 这 事务 一个 转移 的 卫理公会 牧师 .

你可能会认为这是一起卫理公会牧师调动事件。

[noʊ] ['mɪləteri] ['eskɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtəl] , [noʊ] [dekə'reɪʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə]
No military escort to the capitol , no decorations in the Assembly Chamber to
不 军队 护送 到 这 国会大厦 , 不 装饰 在 这 集会 商会 到
[spi:k] [ʌv; əv] ,
speak of ,
说话 的 ,

没有军方护送前往国会大厦，议会大厅里也几乎没有任何装饰。

[noʊ] ['mju:zɪk] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑ:ndɪd] . "
no music , no anything that the occasion demanded . "

不 音乐 , 不 任何事物 那 这 场合 要求 . "

没有音乐，没有任何场合需要的东西。

" [fʌs] [ænd; ənd] ['feðz] ['nevər] [dɪd] [ə'pi:l] [tu:; tə] [rɑ:s] , " [sed] [ðə; ði] [gest] .
" Fuss and feathers never did appeal to Ross , " said the guest .

" 大惊小怪 和 羽毛 绝不 做过 上诉 到 罗斯 , " 说 这 客人 .

“罗斯从来不喜欢大张旗鼓、浮夸做作的东西，”这位客人说。

" [br'sɑrdz] , [aɪ] [ges] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [læst] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [hæd; həd] [splɜ:dʒd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər]
" Besides , I guess he thought the last administration had splurged enough for
" 除了 , 我 猜测 他 想法 这 最后的 行政 有 挥霍 足够的 为了
[tu:] . "
two . "
二 . "

“此外，我猜他认为上一届政府挥霍的钱已经够买两届政府的了。”

" [ðer; ðər] [faɪn] ['plu:mɪdʒ] ['kʌvəd] [æz; əz] [slʌv(ə)nli] ['haʊski:pɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [sɔ:] , " [ɪntə'dʒektɪd]
" Their fine plumage covered as slovenly housekeeping as I ever saw , " interjected
" 他们的 美好的 羽毛 涵盖 作为 邋遢的 家政 作为 我 曾经 锯 , " 插话
[ˈmɪsɪz] . ['jelbi] ,
Mrs . Shelby ,
太太 . 谢尔比 ,

“他们华丽的羽毛掩盖了我见过的最邋遢的家务，”谢尔比太太插话道。

[ˌmoʊmən'terəli] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
momentarily diverted from her husband's shortcomings .

片刻 改道 从 她 丈夫的 缺点 .

暂时将注意力从丈夫的缺点上转移开来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnərz]
" I wish you might have seen what I have seen in out - of - the - way corners
" 我 希望 你 可能 有 已见 什么 我 有 已见 在 出去 - 的 - 这 - 方式 角落
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
of this establishment .
的 这 建立 .

“我真希望你能看到我在这家店的偏僻角落里看到的東西。”

[wʌt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz][aɪ][kɑːnt] [kənˈsiːv] .
What the servants did for their wages I can't conceive .
什么 这 仆人们 做过 为了 他们的 工资 我 不能 构想 .

我无法想象仆人们为了挣工资都做了些什么。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðooz] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
But , after all , those people had the right idea of upholding the dignity of
但 , 后 全部 , 那些 人们 有 这 正确的 主意 的 维护 这 尊严 的
[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] .
the position .
这 位置 .

但归根结底，这些人维护这一职位尊严的想法是正确的。

[ðə; ði][eks] - [ˈɡʌvərnər] [ˈdɪdnt] [dɪˈklaɪn] [æn; ən][ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈɑːfɪs] .
The ex - governor didn't decline an escort to the capitol when he took office .
这 前任 - 州长 没有 衰退 一个 护送 到 这 国会大厦 什么时候 他 采取 办公室 .

这位前州长在就职时没有拒绝护送人员前往州议会大厦。

[ðæt] [pʊts] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [rɑːs] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
That puts me out of patience with Ross every time I think of it .
那 放置 我 出去 的 耐心 和 罗斯 每一个 时间 我 思考 的 它 .

每次想到这件事，我就对罗斯失去耐心。

[ðen] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ! "
Then , to cap the climax , he didn't even take a carriage ; he walked ! "
然后 , 到 帽 这 高潮 , 他 没有 甚至 拿 一个 运输 ; 他 步行 ! "

然后，为了给这场闹剧画上句号，他甚至没有坐马车，而是步行！

" [wɔːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ˈbaʊərz] [tʃʌklɪd] .
" Walked down with me , " Bowers chuckled .
" 步行 向下 和 我 , " 鲍尔斯 轻笑 .

“他跟我一起走下来了，”鲍尔斯笑着说。

" [ænd; ənd] , [baɪ][dʒooʊv] , [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
" And , by Jove , nobody knew him .
" 和 , 经过 朱庇特 , 无人 知道 他 .

“天哪，竟然没有人认识他。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdərˌliːz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [tʃeɪmbər] .
One of the orderlies wanted to keep him out of the executive chamber .
一 的 这 勤杂工 通缉 到 保持 他 出去 的 这 管理人员 房间 .

其中一名勤务兵想阻止他进入行政会议室。

" [ˈkɔːrə] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ooʊld][mæn] [bɪˈstəːd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ˈaʊtreɪdʒd]
" Cora shuddered , and the old man bestirred his wits to soothe her outraged
" 科拉 颤抖 , 和 这 老的 男人 搅拌 他的 智慧 到 舒缓 她 义愤填膺
[ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
sensibilities .
感性 .

科拉浑身颤抖，老人使出浑身解数安抚她愤怒的情绪。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rʌn] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈkɑːnəmi] [ˈplætˌfɔːrm] , " [hiː; hi]
" You must remember that he made his run on an economy platform , " he
" 你 必须 记住 那 他 制成 他的 跑步 在 一个 经济 平台 , " 他
[rɪˈmaɪndɪd] .
reminded .
提醒 .

“你们一定要记住，他是以经济为竞选纲领的，”他提醒道。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ˈevri] [wɜːrd] .
" He believed it , too , every word .
" 他 相信 它 , 也 , 每一个 单词 .

“他也深信不疑，每一个字都信以为真。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [nɑ:t][hæd; həd] [θɪŋz] [jʊr; jər][oʊn] [wei] [hɪr][æt; ət][ðə; ði]
After all , you can't say that you've not had things your own way here at the
后 全部 , 你 不能 说 那 你已经 不是 有 事物 你的 自己的 方式 这里 在 这
[ˈmæn](ə)n] . "
mansion . "

毕竟，你不能说在这座宅邸里，你没有按照自己的意愿行事过。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [aɪ][dɪd] .
" **It's a mercy I did** .
" 它是 一个 怜悯 我 做过 .

“这是我做的一件仁慈的事。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'sep](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] ['dɪnər] ['i:kwəli] [prɪm] [ɪf]
He would have had the house reception and the staff dinner equally prim if
他 会 有 有 这 房子 接待 和 这 职员 晚餐 同样地 原始 如果
[aɪ][ˈhædnt] [pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] .
I hadn't put my foot down .
我 之前没有 放 我的 脚 向下 .

如果我没坚决反对，他也会把招待会和员工晚宴办得同样一丝不苟。

[aɪ] [sed] [noʊ] ; [bi:; bi][æz; əz][ˌpjʊrə'tænɪk][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
I said no ; be as puritanic as you please at the capitol ,
我 说 不 ; 是 作为 清教 作为 你 请 在 这 国会大厦 ,
我说不；在国会大厦里，你想怎么清教徒式都行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mæn](ə)n] [kən'sɜ:rnz] [em 'i:;] [aɪm] ['gʌvərnər] [hɪr] . "
but the executive mansion concerns me ; I'm governor here . "

但我更关心州长官邸的事；我是这里的州长。

" ['tɑ:lərəbli] [bɪg] ['kɑ:mənwelθ] , [tu:] , " ['kɑ:mentəd] ['bəʊərz] , ['draɪli] .
" **Tolerably big commonwealth , too ,** " **commented Bowers , dryly** .
" 勉强可以接受 大的 联邦 , 也 , " 评论 鲍尔斯 , 干巴巴地 .

“而且，这还是个相当大的联邦呢。”鲍尔斯冷冷地评论道。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ['pæləs] [wɜ:r; wər] [laɪk] [wen] [aɪ]
" **Somehow it puts me in mind of what I thought palaces were like when I**
" 不知何故 它 放置 我 在 头脑 的 什么 我 想法 宫殿 是 喜欢 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
was a boy . "
曾是 一个 男生 . "

“这让我想起了我小时候想象中的宫殿的样子。”

" [oʊ] , [jes] ; [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dekə'reɪjəns] [ɑ:nt] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ;
" **Oh , yes ; it's well enough , though the decorations aren't to my taste ;**
" 哦 , 是的 ; 它是出色地 足够的 , 尽管 这 装饰 不是 到 我的 品尝 ;

“哦，是的；还不错，虽然装饰风格不合我的口味；

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊ'keɪ](ə)n][ɪz] ['veri] [ʌn'fæʃnəbl] — ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləmz] , ['hʌvl] , [sə'lu:n] , [ænd; ənd]
but the location is very unfashionable — orphan asylums , hovels , saloons , and
但 这 地点 是 非常 过时的 — 孤儿 精神病院 , 茅屋 , 酒吧 , 和
[ɔ:l] [ðæt] ['ʌndər] [wʌnz] ['veri] [noʊz] . "
all that under one's very nose . "
全部 那 在下面 一个人的 非常 鼻子 . "

但这个地方位置很差——孤儿院、破旧房屋、酒吧，所有这些都近在咫尺。

" [aɪ][ˈhædnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sə'lu:n] . "
" **I hadn't noticed the saloons** . "
" 我 之前没有 注意到 这 酒吧 . "

“我之前没注意到那些酒吧。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sə'lu:n] [æt; ət] ['eni] [reit] .
" **Well , there's a saloon at any rate .**
" 出色地 , 有一个酒吧在 任何 速度 .

“嗯，至少那里有一家酒吧。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊz] .
I saw it to - day from one of the south windows .
我 锯 它 到 - 天 从 一 的 这 南 视窗 .

我今天从南边的窗户看到了它。

[ðə; ði] [stɜ:t] [wʌz; wəz] ['stu:pɪdli] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] .
The state was stupidly short - sighted to buy a house in this quarter .
这 状态 曾是 愚蠢地 短的 - 目击者 到 买 一个 房子 在 这 四分之一 .

州政府在这个区域买房真是愚蠢又短视。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mæn](ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][stænd][ɪn]['kwa:ləti] [roʊ] . "
The executive mansion ought to stand in Quality Row . "
这 管理人员 大厦 应该 到 站立 在 质量 排 . "

州长官邸应该建在“品质街区”。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['bəʊərz] .
" **What's that ? " asked Bowers .**
" 是什么 那 ? " 问 鲍尔斯 .

“那是什么？”鲍尔斯问道。

" [nɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [dʒʌst][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
" **Not much to look at — just a block or two of houses near the capitol ,**
" 不是 很多 到 看 在 — 只是 一个 堵塞 或者 二 的 房屋 靠近 这 国会大厦 ,

“没什么可看的——只有国会大厦附近一两个街区的房子。”

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪn] [nu:] ['bæbɪlən] ,
not one of which could have cost more than my own place in New Babylon ,
不是 一 的 哪个 可以 有 成本 更多的 比 我的 自己的 地方 在 新的 巴比伦 ,

这些房子加起来的的价格都比不上我在新巴比伦的房子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['feɪməs] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] ['ɔ:lbəni] .
for all that famous people have lived in them ; but it's the cream of Albany .
为了 全部 那 著名的 人们 有 居住地 在 他们 ; 但 它是 这 奶油 的 奥尔巴尼 .

"
"
"

虽然很多名人都住过那里；但它却是奥尔巴尼的精华所在。

" ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [skɪm] [mɪlk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **Everything else is skim milk , I suppose ?**
" 一切 别的 是 撇去 牛奶 , 我 认为 ?

“其他东西大概都是脱脂牛奶吧？”

" ['mɪsɪz] . ['ʃelbi] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] [klæsɪfɪ'keɪ](ə)n] .
" **Mrs . Shelby eluded the classification .**
" 太太 . 谢尔比 躲避 这 分类 .

“谢尔比夫人巧妙地避开了这种分类。”

" ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæts] ['soʊʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪz] [gru:pt] [ðə'reɪbəʊts] , " [ʃi:; ʃɪ] [pər'su:d] ; " [ðə; ði]
" **Nearly all that's socially significant is grouped thereabouts , " she pursued ; " the**
" 几乎 全部 那就是 社会 重要的 是 分组 大约 , " 她 追击 ; " 这

[kə'θi:drəl] , [ðə; ði] - [klʌb] ,
cathedral , the Beverwyck Club ,
大教堂 , 这 - 俱乐部 ,

“几乎所有具有社会意义的事物都集中在那附近，”她继续说道；“大教堂、贝弗威克俱乐部，

[ˈkænən] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][dæm] .
Canon North , and Mrs . Teunis Van Dam .
佳能 北 , 和 太太 : 特尼斯 范 坝 :

卡农·诺斯 (Canon North) 和特尼斯·范·达姆 (Teunis Van Dam) 夫人。

[ðə; ði][ˈkænən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn][dæm][ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪtədel] , [aɪ] [əˈʃʊr]
The canon and Mrs . Van Dam are the keys to the social citadel , I assure
这 正典 和 太太 : 范 坝 是 这 钥匙 到 这 社会的 堡垒 , 我 保证
[juː; jʊ] .
you .
你 :

我向你保证，教宗和范达姆夫人是打开社会堡垒的钥匙。

[ˈpraːbəbli] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːɡjəˈreɪʃn] .
Probably you noticed them on the platform at the Inauguration .
大概 你 注意到 他们 在 这 平台 在 这 就职典礼 :

你可能在就职典礼的台上注意到他们了。

[ðen] , [fiː; fi] [helpt] [em ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] .
Then , she helped me receive this afternoon , thanks to a bit of diplomacy .
然后 , 她 帮助 我 收到 这 下午 , 谢谢 到 一个 少量 的 外交 :

然后，多亏她运用了一些外交手腕，才让我今天下午得以接待。

" [baʊərz] [əbˈzɔːrbd] [ðiːz] [esəˈterɪk] [dɪˈlɪvərənsɪz] [ɪn] [ˈmiːknəs] .
" **Bowers absorbed these esoteric deliverances in meekness .**
" 鲍尔斯 吸收 这些 深奥的 解救 在 谦逊 :

鲍尔斯谦卑地接受了这些深奥的解脱。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈbɔːtəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **It takes a woman to bottom such things , " he said admiringly .**
" 它 需要 一个 女士 到 底部 这样的 事物 , " 他 说 钦佩地 :

“只有女人才能做到这种程度，”他赞赏地说。

" [aɪ] [ges] [juːl] [pæs] .
" **I guess you'll pass .**
" 我 猜测 你会 经过 :

我想你会通过的。

" [ˈkɔːrə][hɜːrˈself] [ˈhɑːbəd] [noʊ] [daʊts] , [bʌt; bət][fiː; fi] [dɪsˈkleɪmd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] [ˈvɪktəri] .
" **Cora herself harbored no doubts , but she disclaimed a single - handed victory .**
" 科拉 她自己 藏匿 不 疑虑 , 但 她 已声明 一个 单身的 - 递交 胜利 :

科拉本人对此毫不怀疑，但她否认自己是单枪匹马取得胜利的。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [jet] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvəˌnɜːz] [ˈmɪləteri]
" **I shouldn't know all these things yet if it were not for the governor's military**
" 我 不应该 知道 全部 这些 事物 然而 如果 它 是 不是 为了 这 州长的 军队
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

“如果不是州长的军事秘书，我不应该这么快就知道这些事情。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈskaɪlə] [smɪθ] .
Colonel Schuyler Smith .
上校 斯凯勒 史密斯 :

斯凯勒·史密斯上校。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "
?"

你认识他吗？

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɔr] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , " [ˈru:mənertɪd] [ˈbəʊərz] .

" **I'm not sure that I can place the colonel , " ruminated Bowers .**
" 我是 不是 当然 那 我 能 地方 这 上校 , " 反刍 鲍尔斯 .

“我不太确定能不能认出这位上校,”鲍尔斯沉思道。

" [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [blɑ:nd] [jʌŋ] [ˈdændi] [hu:z] [sɔ:rd] [gɑ:t][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [legz] ? "

" **Is he that blond young dandy whose sword got tangled in his legs ?** "
" 是 他 那 金发 年轻的 花花公子 谁 剑 得到 纠缠不清 在 他的 腿 ? "

“他是不是那个剑缠在腿上的金发年轻花花公子？”

" [jes] , [pʊr] [dɪr] !

" **Yes , poor dear !**
" 是的 , 贫穷的 亲爱的 !

“是的，可怜的孩子！”

[ˈhi:z] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈweɪɪŋ] [aɪˈti:] [jet] .

He's not used to wearing it yet .
他是 不是 用过的 到 穿着 它 然而 .

他还没习惯戴它。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] .

But he's a treasure .
但 他是 一个 宝藏 .

但他是个宝。

[ˈhi:z] [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:nɪs] [væn] [ˈdæmz] [ˈgrænsʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

He's Mrs . Teunis Van Dam's grandson , you know ,
他是 太太 . 特尼斯 范 大坝的 孙子 , 你 知道 ,

你知道，他是特尼斯·范·达姆夫人的孙子。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] [ˈdʌtʃmən] [hu:] [meɪk]

and like her is descended from all those delightful old Dutchmen who make
和 喜欢 她 是 下降 从 全部 那些 愉快 老的 荷兰人 WHO 制作

[sʌtʃ] [ˈenvɪəb(ə)l] [ˈænsɛstərz] ,

such enviable ancestors ,
这样的 令人羡慕 祖先 ,

和她一样，她也是那些令人羡慕的、可爱的荷兰老爷爷们的后裔。

[ænd; ənd][hæv; həv] [steɪnd] [glæs] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .

and have stained glass windows in the cathedral .
和 有 染色 玻璃 视窗 在 这 大教堂 .

大教堂里还有彩色玻璃窗。

[hi:; hi] [noʊz] [hu:] [ɪz] [hu:] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .

He knows who is who , I assure you .
他 知道 WHO 是 WHO , 我 保证 你 .

我向你保证，他知道谁是谁。

[eks] - [ˈsenətər] [ˈlʌdləɪ] [dʌz] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ; [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] .

Ex - Senator Ludlow does too , for that matter ; though he doesn't care for Mrs .
前任 - 参议员 卢德洛 做 也 , 为了 那 事情 ; 尽管 他 不 关心 为了 太太 .

[væn] [ˈdæmz] [ˈsɜ:rk(ə)l] .

Van Dam's circle .
范 大坝的 圆圈 .

前参议员卢德洛也这么认为；尽管他并不喜欢范达姆夫人的圈子。

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪˈti:] [tu:] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd][oʊld] [reɪˈʒi:m] .

He thinks it too stately and old regime .
他 思考 它 也 庄严 和 老的 政权 .

他认为这太庄严肃穆，太像旧制度了。

[hi:; hi][gʊʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjʌŋgə] [set] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:mi] [ˈkɪdʒ-z] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ˈmɪsɪz] .
He goes with the younger set — Mrs . Tommy Kidder's — and he says Mrs .
他 去 和 这 年轻 放 — 太太 ； 汤米 基德的 — 和 他 说道 太太 ；
[ˈtɑ:mi] [ɪz][kwɑɪt][maɪ][oʊn] [stɑɪl] .
Tommy is quite my own style .
汤米 是 相当 我的 自己的 风格 ；

他和年轻一代——汤米·基德太太——在一起，他说汤米太太的风格和他很像。

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
" The governor entered the room in the midst of these matters and listened
" 这 州长 进入 这 房间 在 这 中间 的 这些 事情 和 听着
[ˈsoʊbərlɪ] .
soberly .
清醒地 ；

“州长在讨论这些事情的时候走进了房间，认真地听着。”

[ˈʃelbi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [spænd] .
Shelby had taken on more years than his congressional service spanned .
谢尔比 有 已采取 在 更多的 年 比 他的 国会 服务 跨越 ；
谢尔比承担的刑期比他在国会的任期还要长。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [hæd; həd] [ɡreɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ; [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpʌfɪnəs] [ʌv; əv][dʒəʊl][ænd; ənd]
His dark hair had grayed at the temples ; his old puffiness of jowl and
他的 黑暗的 头发 有 灰色 在 这 寺庙 ； 他的 老的 虚胖 的 面颊 和
[ˈdʒɒləp] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ;
dewlap had vanished ;
垂肉 有 消失了 ；
他的黑发鬓角已经泛白；他以前臃肿的脸颊和垂肉也消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [boʊn] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃoʊd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈtru:li] [wʌz; wəz]
and the strong bone framework of his head showed for what it truly was
和 这 强的 骨 框架 的 他的 头 显示 为了 什么 它 真的 曾是
.
:
.

他头部坚硬的骨骼结构显露出它的真实面目。

[,tʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] [ˈeɪnfənts] , [hu:] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] , [sed] [ðæt] [ˈʃelbi] [ˈfeɪvərd] [hɪz; ɪz]
Tuscarora ancients , who remembered the pioneer , said that Shelby favored his
图斯卡罗拉 古代人 ； WHO 记得 这 先锋 ； 说 那 谢尔比 受青睐 他的
[ˈɡrænfɑ:ðər] .
grandfather .
祖父 ；
记得这位先驱者的塔斯卡罗拉老人们说，谢尔比很像他的祖父。

[ˈbaʊərz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Bowers turned to him with a laugh .
鲍尔斯 转向 到 他 和 一个 笑 ；
鲍尔斯笑着转向他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ɡʊd] [θɪŋ] [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [skɪld] [ˈpaɪlət][ɪn] [ðɪ:z] [ˈwɔ:tərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's a mighty good thing you've got a skilled pilot in these waters , " he said .
" 它是 一个 强大的 好的 事物 你已经 得到 一个 熟练 飞行员 在 这些 水 ； " 他 说 ；
“幸好你们这片水域有一位技术娴熟的飞行员，”他说。

" [jes] , [ˈkɔ:rə] [noʊz] [hɜ:r; hə] [wei] [əˈraʊnd] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] .
" Yes , Cora knows her way around , " returned her husband .
" 是的 ， 科拉 知道 她 方式 大约 ， " 返回 她 丈夫 ；
“是的，科拉很熟悉路，”她丈夫回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə; eɪ] [braɪtə] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɑːrnɪʃ] ,
" **I dare say the world's a brighter place for this varnish** ,
" 我 敢 说 这 世界的 一个 更亮 地方 为了 这 漆 ,
"我敢说，有了这种清漆，世界变得更美好了。”

[ðoo] [aɪv] ['nootɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [skreɪp] [θruː] [aɪ 'tiː] ['piːp(ə)l] ['ævərɪdʒ] [mʌt] [ə'laɪk] .
though I've noticed that when you scrape through it people average much alike .
尽管 我已经 注意到 那 什么时候 你 刮 通过 它 人们 平均的 很多 同样 .
不过我注意到，当人们勉强过关时，他们的平均水平都差不多。

[ɪts] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [frend] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
It's meant more to me to - day to have you here , old friend , than the
它是 意思是 更多的 到 我 到 - 天 到 有 你 这里 , 老的 朋友 , 比 这
['nəutəbəlz] .
notables .
名人 .

今天对我来说，老朋友，你在这里比那些名人来得更重要。

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][maɪ][stɑːrt] .
You gave me my start .
你 给予 我 我的 开始 .
你给了我开始的机会。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **He hesitated , glanced at his wife , and added :** " **But they were**
" 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 他的 妻子 , 和 额外 : " 但 他们 是
[ɔːl] [welkəm] .
all welcome .
全部 欢迎 .

他犹豫了一下，看了看妻子，然后补充道：“但我们都欢迎他们。”

['kɔːrə][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ə'bert] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kɔːrtɪər] . "
Cora has come into her kingdom , and I wouldn't abate a single courtier . "
科拉 有 来 进入 她 王国 , 和 我 不会 减弱 一个 单身的 朝臣 . "
科拉已经进入她的王国，我不会削弱任何一个朝臣的权力。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɪŋdəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] ; " ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn] ['sækkləʊ]
" **I've waited for my kingdom , she declared ; waited for it in sackcloth**
" 我已经 等待 为了 我的 王国 , " 她 声明 ; " 等待 为了 它 在 麻布
[ænd; ənd] ['æʃɪz] .
and ashes .
和 灰烬 .

“我一直等待着我的王国，”她宣称；“我披麻蒙灰地等待着它。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːŋɡrəsmənz] [waɪf] .
You can't call Washington anything else for a congressman's wife .
你 不能 称呼 华盛顿 任何事物 别的 为了 一个 国会议员的 妻子 .
对于一位国会议员的妻子来说，华盛顿这个名字再合适不过了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] [get] ['ɡlɔːrɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [gets] [snʌbz] .
Her husband may get glory ; she gets snubs .
她 丈夫 可能 得到 荣耀 ; 她 获得 冷落 .
她的丈夫或许会获得荣耀，而她却会遭受冷落。

[naʊ] [maɪ][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪv] [plænz] [gə'bɔːr] .
Now my turn has come , and I've plans galore .
现在 我的 转动 有 来 , 和 我已经 计划 数不胜数 .
现在轮到我了，我有很多计划。

- [der'bjʊː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Milicent's debut is one of them .
- 首次亮相 是 一 的 他们 .
米莉森特的首次亮相就是其中之一。

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
I'll bring her out with a ball when she has had enough of her
患病的 带来 她 出去 和 一个 球 什么时候 她 有 有 足够的 的 她
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] .
finishing school .
精加工 学校 .

等她厌倦了女子精修学校的生活，我会带她出去玩。

[eks] - [ˈsenətər] [ˈlʌdləɪ] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [æən; ən] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
Ex - Senator Ludlow thinks it an inspiration .
前任 - 参议员 卢德洛 思考 它 一个 灵感 .

前参议员卢德洛认为这令人鼓舞。

" [ðə; ðɪ] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
" **The men exchanged a look** .
" 这 男人 交换 一个 看 .

两人交换了一个眼神。

" [ˈhænsəm] [ˈlʌdləɪ] [ˈɪznt] [æən; ən] [aɪˈdiːəl] [ədˈvaɪzər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , " [draːpt]
" **Handsome Ludlow isn't an ideal adviser for young girls** , " **dropped**
" 英俊的 卢德洛 不是 一个 理想的 顾问 为了 年轻的 女孩们 , " 掉落
"英俊的卢德洛并不是年轻女孩的理想顾问,"

[ˈʃelbi] , [ˈkwaɪətli] .
Shelby , **quietly** .
谢尔比 , 悄悄 .

谢尔比，悄悄地。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] ; [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] .
" **He's a victim of gossip ; he told me so** .
" 他是 一个 受害者 的 闲话 ; 他 讲述 我 所以 .

“他是流言蜚语的受害者；他亲口告诉我的。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [aɪ ˈtiː] .
You and I know too well what that means to countenance it .
你 和 我 知道 也 出色地 什么 那 方法 到 面容 它 .

你我都太清楚这意味着什么，所以绝不能容忍这种情况发生。

[brɪˈsaɪdz] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] — [aɪ]
Besides , you're going to appoint him commissioner of something or other — I
除了 , 你是 去 到 委 他 专员 的 某物 或者 其他 — 我
[riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [ˈpepərz] ;
read it in yesterday's papers ;
读 它 在 昨天的 文件 ;

此外，你还要任命他担任某个职务——我从昨天的报纸上看到了；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈpɑːlətɪks] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
but that's politics , I suppose .
但 那就是 政治 , 我 认为 .

但我想，这就是政治吧。

" [ˈʃelbi] [ɡluːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Shelby gloomed in his corner , but made no answer** .
" 谢尔比 阴郁 在 他的 角落 , 但 制成 不 回答 .

谢尔比闷闷不乐地躲在角落里，但没有回答。

[ˈbəʊərz] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
Bowers essayed a diversion .
鲍尔斯 尝试 一个 导流 .

鲍尔斯试图转移视线。

" [aɪ] [sɔ:] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ˈɡreɪvzɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ˈtʃeɪmbər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi]
" **I saw Bernard Graves's wife in the assembly chamber this morning , " he**
" 我 锯 伯纳德 坟墓的 妻子 在 这 集会 房间 这 早晨 , " 他
[rɪ'mɑ:kt] .
remarked .
评论 :

“我今天早上在议会大厅里看到了伯纳德·格雷夫斯的妻子，”他说道。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ʃi:z] [ˈləʊkɪŋ] [ˈræðər] [pi:kt] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] . "
" **Seems to me she's looking rather peaked since her marriage . "**
" 似乎 到 我 她是 寻找 相当 巅峰 自从 她 婚姻 . "

“我觉得她结婚后状态特别好。”

" [ru:θ] [greɪvz; ɡrɑ:vz] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈkɔ:rə] .
" **Ruth Graves here ! " exclaimed Cora .**
" 露丝 格雷夫斯 这里 ! " 惊呼 科拉 .

“我是露丝·格雷夫斯！”科拉惊呼道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tu:] , " [sed] [ˈʃelbi] .
" **I saw her too , " said Shelby .**
" 我 锯 她 也 , " 说 谢尔比 .

“我也看到她了，”谢尔比说。

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'i:][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] [ˈtʃeɪmbər] .
" **She congratulated me later in the executive chamber .**
" 她 恭喜 我 之后 在 这 管理人员 房间 .

“后来她在行政会议上向我表示祝贺。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
She has been living in New York this winter .
她 有 到过 活的 在 新的 约克 这 冬天 .

她今年冬天一直住在纽约。

[greɪvz; ɡrɑ:vz][ɪz] [sti:l] [ˈlektʃərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Graves is still lecturing around the country ,
格雷夫斯 是 仍然 讲课 大约 这 国家 ,

格雷夫斯仍在全国各地进行演讲。

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][ˈpəʊəm][ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] . "
telling how he wrote his poem and what it's all about . "
讲述 如何 他 写道 他的 诗 和 什么 它是全部 关于 . "

讲述他如何创作这首诗以及这首诗的含义。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [rɪ'zɪst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [wʊd] [brɪ'heɪv] ,
" **I presume she couldn't resist coming up to see how we would behave ,**
" 我 怙 她 不能 抵抗 未来 向上 到 看 如何 我们 会 表现 ,

“我猜她忍不住过来看看我们会有什么反应。”

" [ˈkɔ:rə] [rɪˈflektɪd] , [ə'laʊd] .
" **Cora reflected , aloud .**
" 科拉 反映 , 大声 .

科拉自言自语道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
" **She is visiting Mrs . Van Dam , " added the governor .**
" 她 是 访问 太太 . 范 坝 , " 额外 这 州长 .

“她正在拜访范达姆夫人，”州长补充道。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] ! " [ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi:z] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ʌnrɪ'streɪnd] .
" **Of all people ! " Mrs . Shelby's wonder was unrestrained .**
" 的 全部 人们 ! " 太太 . 谢尔比的 想知道 曾是 不受约束的 .

“怎么会是她！”谢尔比太太惊讶得说不出话来。

" [aɪ][du:] [rɪ'membər] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] ,
" **I do remember , though , " she continued presently ,**
" 我 做 记住 , 尽管 , " 她 持续 目前 ,
“不过，我确实记得，”她接着说道。

" [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd] [frendz] [hɪr] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈvæsɜː] ['kɑːlɪdʒ] .
" **that she made friends here when she was in Vassar College .**
" 那 她 制成 朋友们 这里 什么时候 她 曾是 在 瓦萨学院 大学 .
“她在瓦萨学院读书时在这里结交了朋友。”

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [waɪ] ['mɪsɪz] . [væn][dæm][hæz; hæz]['teɪkən][hɜːr; hær][ʌp] [ə'gen] .
It's plain enough why Mrs . Van Dam has taken her up again .
它是 清楚的 足够的 为什么 太太 . 范 坝 有 已采取 她 向上 再次 .
范达姆太太再次收养她的原因显而易见。

[ʃiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] .
She wants to know all about us .
她 想要 到 知道 全部 关于 我们 .
她想了解我们的一切。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [step] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]
" **It was an easy step now to the conclusion that perhaps such an old**
" 它 曾是 一个 简单的 步 现在 到 这 结论 那 也许 这样的 一个 老的
[frend] ['riːəli] ['merɪtɪd] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] .
friend really merited an invitation to the executive mansion .
朋友 真的 值得 一个 邀请 到 这 管理人员 大厦 .
“现在很容易得出结论，或许这样一位老朋友真的值得邀请到总统官邸做客。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə]
The governor brushed his forehead with a weary gesture , drew a chair to
这 州长 刷过 他的 前额 和 一个 厌倦 手势 , 画 一个 椅子 到
州长疲惫地揉了揉额头，拉过一把椅子坐下。

[boʊɜːs] [saɪd] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt] .
Bowers's side , and unfolded a bundle of manuscript .
鲍尔斯 边 , 和 展开 一个 捆 的 手稿 .
鲍尔斯站在一旁，展开了一捆手稿。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] ,
" **I know it's late , " he said apologetically ,**
" 我 知道 它是 晚的 , " 他 说 带着歉意地 ,
“我知道现在很晚了，”他歉意地说。

" [bʌt; bət][ðəeɪ; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **but there's a bit of my message I'd like to read to you .**
" 但 有 一个 少量 的 我的 信息 ID 喜欢 到 读 到 你 .
“但我还有一段话想读给你听。”

[ð'erəl] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [bent][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə]
There'll be no time in the morning if you're still bent on taking the early train to
将会 是 不 时间 在 这 早晨 如果 你是 仍然 弯曲 在 采取 这 早期的 火车 到
[, tʌskə'ɾɔːrə; -'rəu-] .
Tuscarora .
图斯卡罗拉 .
如果你仍然执意要搭乘早班火车前往塔斯卡罗拉，那么早上就没有时间了。

[aɪ'd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ['weðər] [ɪts] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)] [waːnt] .
I'd like your opinion whether it's what the plain people want .
ID 喜欢 你的 观点 无论 它是 什么 这 清楚的 人们 想 .
我想听听你的意见，这是否符合普通民众的意愿。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈʌnˈspiːkəbli] [ˈdʒuːsləs] [ænd; ənd] [went] [ˌjɔːnɪŋ] [tuː; tə][bed] .
" Mrs Shelby found the reading unspeakably juiceless and went yawning to bed .
 " 太太 : 谢尔比 成立 这 阅读 难以言喻的 无汁 和 去 打哈欠 到 床 :
 谢尔比太太觉得读书的内容枯燥乏味，打着哈欠上床睡觉了。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [dɪˈteɪn] [ˈbəʊərz] [lɔːŋ] .
Nor did the governor detain Bowers long .
 也不 做过 这 州长 扣留 鲍尔斯 长的 :
 州长也没有长时间拘留鲍尔斯。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [ˈʃelbi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈləʊn] .
A servant entering presently discovered Shelby before the grate alone .
 一个 仆人 进入 目前 发现 谢尔比 前 这 格特 独自的 :
 这时，一个仆人进来，发现谢尔比独自一人站在壁炉前。

" [dəʊnt] [wert] [ʌp][ˈfɔːr; fər][em ˈiː] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈkaɪndli] .
" Don't wait up for me , " he directed kindly .
 " 不 等待 向上 为了 我 , " 他 指导 亲切地 :
 “不用等我了，”他和蔼地吩咐道。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [nɔːt][tuː; tə] [blɒʊ] [aʊt] [ðə; ði][ɡæs] .
" I'll see to this fire , and remember not to blow out the gas .
 " 患病的 看 到 这 火 , 和 记住 不是 到 吹 出去 这 气体 :
 “我会扑灭这场火，并且记住不要把煤气吹灭。”

" [ðə; ði][ˈreliːk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðiːz] [ˌdeməˈkrætiːk] [ˈduːɪŋz] ,
" The relic of the old regime restrained his surprise at these democratic doings ,
 " 这 遗迹 的 这 老的 政权 克制 他的 惊喜 在 这些 民主 行为 ,
 [smaɪld] [ˈdekərəsli] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
smiled decorously , and withdrew .
 微笑 得体地 , 和 退出 :
 “这位旧政权的遗老强对这些民主举措表现出了惊讶，他礼貌地笑了笑，然后退下了。

[dʒɒʊˈkɑːsəti] [slɪpt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [hiːlz] .
Jocosity slipped out at his dignified heels .
 幽默 滑倒了 出去 在 他的 凝重 高跟鞋 :
 幽默感悄然溜走，跟在他那高贵的身后。

[ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][dræŋk] [diːp] [ɪn][self] - [kəˈmjuːniən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
The man before the fire drank deep in self - communion , and his face was
 这 男人 前 这 火 喝 深的 在 自己 - 圣餐 , 和 他的 脸 曾是
 [ɡreɪv] .
grave .
 严重 :
 火前的男人深深地沉浸在自我交流中，脸色凝重。

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
For the first time that crowded day he could look his future in the face .
 为了 这 第一的 时间 那 挤 天 他 可以 看 他的 未来 在 这 脸 :
 在拥挤的那天，他第一次得以直面自己的未来。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[i'vəukt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hænd,klæsp][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][faɪld][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz]
evoked by a woman's handclasp in the long line which had filed by him as
唤起 经过 一个 女性的 握手 在 这 长的 线 哪个 有 已提交 经过 他 作为
[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['tʃeɪmbər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [stɑ:f] ,
he stood in the executive chamber surrounded by his glittering staff ,
他 站立 在 这 管理人员 房间 包围 经过 他的 闪闪发光 职员 ,
当他站在行政办公室里, 周围簇拥着他光鲜亮丽的幕僚时, 一长队从他身边走过的工作人员中, 一位女士与他握手, 这引起了他的共鸣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [moʊst] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm] .
it was the past which most absorbed him .
它 曾是 这 过去的 哪个 最多 吸收 他 .
他最沉浸于的是过去。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['wɑ:ntən] [kə'pri:s] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ]
It struck him as a wanton caprice of fate that they should have been flung
它 击 他 作为 一个 放肆 任性 的 命运 那 他们 应该 有 到过 扔
[tə'geðər] [ðæt] [deɪ] .
together that day .
一起 那 天 .
他觉得这是命运捉弄, 让他们那天相遇。

[ru:θ] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ði:z] ['ɒnəz] ; [ru:θ] ,
Ruth , whom he had promised a share in these honors ; Ruth ,
露丝 , 谁 他 有 承诺 一个 分享 在 这些 荣誉 ; 露丝 ,
他曾答应让露丝分享这些荣誉; 露丝,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [kleɪm] ; [ru:θ] ,
whom he had boasted that he would return and claim ; Ruth ,
谁 他 有 吹嘘 那 他 会 返回 和 宣称 ; 露丝 ,
他曾夸口说他会回来把她带走; 路得,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɒftiə]
whom he had put away because he must , because of a loftier
谁 他 有 放 离开 因为 他 必须 , 因为 的 一个 更高
[stændərd] [wɪtʃ] — ['grɪməst] ['aɪrəni][ʌv; əv][ɔ:l] !
standard which — grimmest irony of all !
标准 哪个 — 最残酷的 讽刺 的 全部 !

他抛弃了那个人, 因为他必须这样做, 因为他要遵守更高的标准——这真是莫大的讽刺!
— [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [set] [ʌp] .
— she herself had unwittingly set up .
— 她 她自己 有 不知不觉 放 向上 .
——这是她自己无意中安排的。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndəʒd] [ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He wondered — as he had wondered often in the years which had
他 想知道 — 作为 他 有 想知道 经常 在 这 年 哪个 有
[wɪtnɪst] [hɜ:r; hər] ['mæərɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
witnessed her marriage , his own ,
目击者 她 婚姻 , 他的 自己的 ,

他不禁思索——就像过去这些年里, 他见证了她的婚姻, 也见证了自己的婚姻, 他常常这样想。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][tu:; tə] ['paʊər] — ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðæt] [naɪt] ; ['weðər] [ʃi:; ʃi]
and his rise to power — whether she had waited that night ; whether she
和 他的 上升 到 力量 — 无论 她 有 等待 那 夜晚 ; 无论 她
[hæd; həd] [kæəd] [æz; əz][hi:; hi] ,
had cared as he ,
有 关心 作为 他 ,
以及他如何一步步登上权力巅峰——那天晚上她是否在等待; 她是否像他一样在乎,

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)] , [kʊd; kəd] [pə'r'si:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
apart from the red passion of the struggle , could perceive that he had
除 从 这 红色的 热情 的 这 斗争 , 可以 感知 那 他 有
[kæəd] .
cared .
关心 .

除了斗争中流露出的炽热激情，还能感受到他的关心。

[ə; eɪ][ˈveɪgrənt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪ,nɔ:ɡjə'reɪʃn] [ɪn'tru:did] .
A vagrant memory of the morning's inauguration intruded .
一个 流浪汉 记忆 的 这 早晨 就职典礼 入侵 .
早晨就职典礼的一段模糊记忆突然涌上心头。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [fɔ:r; fər]
The moment of his oath had been a time of solemn consecration for
这 片刻 的 他的 誓言 有 到过 一个 时间 的 庄严 祝圣 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

对他而言，宣誓的那一刻是一个庄严的奉献时刻。

[ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz] [ʌn'si:n] ; [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡretɪst] ['pri:dɪsesəz] [stʊd]
a laying on of hands unseen ; the shades of his greatest predecessors stood
一个 躺下 在 的 双手 看不见 ; 这 色调 的 他的 最 前任 站立
[raʊnd] [ə'baʊt] ;
round about ;
圆形的 关于 ;

一次无形的按手礼；他最伟大的前辈们的亡灵环绕着他；

[ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:t] [wʌz; wəz][ɪn] ['prez(ə)ns] .
the genius of the state was in presence .
这 天才 的 这 状态 曾是 在 在场 .
国家的智慧就在眼前。

[ðen] [keɪm] ['kɔ:rə][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then came Cora and kissed him .
然后 来了 科拉 和 亲吻 他 .
然后科拉走过来吻了他。

[ɪ'moʊʃən(ə)] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'plɔ:d] [ðə; ði][ækt] ,
Emotional souls in the gallery applauded the act ,
情绪 灵魂 在 这 画廊 鼓掌 这 行为 ,
画廊里那些动情的人们为这一举动鼓掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [dɪ'vaɪnd] [ɪts] ['prɑ:mpʃɪŋ] ['i:ɡoʊɪzəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][kəʊld] .
but the husband divined its prompting egoism and was cold .
但 这 丈夫 神谕 它是 提示 利己主义 和 曾是 寒冷的 .
但丈夫察觉到其中的自私动机，态度冷淡。

['tʃæptər] [ɪ:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
Neither the public nor the honorable body to which it was directly
两者都不 这 民众 也不 这 光荣的 身体 到 哪个 它 曾是 直接地
[əˈdrest] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] [ˈgʌvɜːnɜːz] [ˈmesɪdʒ] [stresɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈtrentʃmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
addressed took the new governor's message stressing general retrenchment and the
已解决 采取 这 新的 州长的 信息 强调 一般的 裁员 和 这
[ˈpruːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˈsɪriəsli] .
pruning of useless offices seriously .
修剪 的 无用 办公室 严重地 .

无论是公众还是州长直接向其传达信息的尊敬的机构，都没有认真对待新州长强调全面裁员和精简无用部门的信息。
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wuːd] [feɪθ] [ɪn] [ɪts] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [pɜːrdʒ]
Nothing in the recent course of the party wooed faith in its promises to purge
没有什么 在 这 最近的 课程 的 这 派对 追求 信仰 在 它是 承诺 到 清除
[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ˈkliːnli] ,
and live cleanly ,
和 居住 干净利落 ,

该党近期的种种举措，丝毫没有赢得人们对其清洗和清廉承诺的信任。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [məˈdʒɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ɪˈleɪkʃənz] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈnæʃ(ə)nəl]
and the accident of a huge majority in the late elections, owing to national
和 这 事故 的 一个 巨大的 多数 在 这 晚的 选举 , 欠款 到 国家的
[ˈɪʃuːz] ,
issues ,
问题 ,

由于国家问题，导致在后期选举中意外地获得了压倒性多数。
[hæd; həd] [set] [nɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [maʊðz] [ˈwɔːtərɪŋ] [fɔːr; fər] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli]
had set not a few mouths watering for fruits of victory which had lately
有 放 不是 一个 很少 嘴 浇水 为了 水果 的 胜利 哪个 有 最近
[ˈdæŋɡəld] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
dangled out of reach .
悬挂着 出去 的 抵达 .

不少人已经垂涎欲滴，渴望获得之前一直遥不可及的胜利果实。
[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [pɜːˈfektəd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈʌtmoʊst] ,
The machine was perfected to its utmost ,
这 机器 曾是 完善 到 它是 极致 ,
这台机器已经臻于完美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [ˈsɪgnəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒsɪz]
and the young year was held to signalize the full flowering of the Boss's
和 这 年轻的 年 曾是 握住 到 发出信号 这 满的 开花 的 这 老板的
[ˈtaːpɪŋ] [suːˈpreməsi] .
topping supremacy .
配料 霸权 .

新年伊始，标志着老板的统治地位全面确立。
[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kəˈmɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs]
The great man was now master of the county committees of the metropolis
这 伟大的 男人 曾是 现在 掌握 的 这 县 委员会 的 这 都会
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈsɪtɪz] ;
and the greater cities ;
和 这 更大的 城市 ;
这位伟人如今已掌控了大都会及周边大城市的县级委员会；

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] [kə'mɪti] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtjər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['glʌvərnər] ,
of the State Committee ; of the Legislature , of the lieutenant - governor ,
的 这 状态 委员会 ; 的 这 立法机关 ; 的 这 中尉 - 州长 ;
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['felbi] .
and apparently of Shelby .
和 显然 的 谢尔比 .
州委员会；立法机关；副州长，以及显然还有谢尔比。

[ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] [di'pɪktɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['mɑ:nərk] ['ji:ldɪŋ] [hɪz; ɪz]
The cartoons depicted the chief executive as a craven monarch yielding his
这 卡通 描绘 这 首席 管理人员 作为 一个 懦夫 君主 屈服 他的
['septər] [tu:; tə][ðə; ði] [liəɪŋ] ['paʊər] [br'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] ;
sceptre to the leering power behind the throne ;
权杖 到 这 色眯眯的 力量 在后面 这 王座 ;
这些漫画将首席执行官描绘成一个懦弱的君主，将他的权杖拱手让给了幕后奸诈的势力；

[æz; əz][ə; eɪ] [məɪriə'net] [twɪtʃt] [baɪ] ['ɑ:bviəs] ['waɪəz, 'waɪrɪz] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌzld] [dɔ:ɡ] , [ˈtɪkɪtɪd]
as a marionette twitched by obvious wires ; as a muzzled dog , ticketed
作为 一个 木偶 抽搐 经过 明显的 电线 ; 作为 一个 戴口套 狗 , 已售票
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔ:sɪz] [neɪm] .
with the Boss's name .
和 这 老板的 姓名 .
像一个被明显电线牵着的木偶；像一条戴着口套、贴着老板名字的标签的狗。

[ˌwerə'pɑ:n] ['felbi] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [dɪd][æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] [θɪŋ] .
Whereupon Shelby , in a quiet way , did an audacious thing .
于是 谢尔比 , 在 一个 安静的 方式 , 做过 一个 大胆的 事物 .
于是，谢尔比悄悄地做了一件大胆的事。

[baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [tʃæns] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtjər] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [desk]
By an odd chance the first enactment of the Legislature which reached his desk
经过 一个 奇怪的 机会 这 第一的 颁布 的 这 立法机关 哪个 达到 他的 桌子
[ə'fekɪd] [, ˌtʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] ['kaʊnti] .
affected Tuscarora County .
做作的 图斯卡罗拉 县 .
机缘巧合，他收到的第一项立法机关法案就影响到了塔斯卡罗拉县。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['meʒər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [mɑ:r] [ləndz] ,
It was a general measure concerning marsh lands ,
它 曾是 一个 一般的 措施 有关 沼泽 土地 ,
这是一项关于沼泽地的总体措施，

[ˌfɪlən'θrɑ:pɪkli] ['wɜ:rdɪd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðɜ:d] [baɪ][æn; ən] [ə'semblɪmən] [frʌm; frəm][æn; ən] ['i:stərn]
philanthropically worded and fathered by an assemblyman from an eastern
慈善 措辞 和 父亲 经过 一个 议员 从 一个 东
['kaʊnti] ; [bʌt; bət][ɪts] ['speɪ(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,
county ; but its special purpose ,
县 ; 但 它是 特别的 目的 ,
措辞充满慈善意味，由一位来自东部县的议员发起；但其特殊目的，

[æz; əz] ['felbi] ['fæðəmd] ,
as Shelby fathomed ,
作为 谢尔比 深邃 ,
正如谢尔比所料，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] ['sɜ:rt(ə)n][, ˌtʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [pi:p(ə)] [ə; eɪ] ['selfɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][lɒʊ'kæləti][æz; əz]
was to give certain Tuscarora people a selfish advantage in a locality as
曾是 到 给 肯定 图斯卡罗拉 人们 一个 自私 优势 在 一个 地点 作为
[fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] .
familiar to him as his hand .
熟悉的 到 他 作为 他的 手 .
目的是在自己非常熟悉的地区，给予某些塔斯卡罗拉人以私利。

[ðə; ði][swɑ:mp] , [æz; əz][, tʌskə'ɔ:rə; -'rəu-] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [ɪm'ba:did] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
The Swamp , as Tuscarora called it , embodied his boyhood notion of
这 沼泽 , 作为 图斯卡罗拉 称为 它 , 具身化的 他的 童年 概念 的
[praɪ'mi:v(ə)] ['neɪtʃər] ,
primeval nature ,
原始 自然 ,
正如塔斯卡罗拉所称的, 这片沼泽体现了他童年时期对原始自然的理解。

[ðə; ði][wʌn][spɑ:t] [ʌn'teɪmd] [ə'mɪdst] [tɪld] [ænd; ənd] ['kɑ:mən,pleɪsnəs] , [ðə; ði][læst] ['fæstnəs]
the one spot untamed amidst tilled and retilled commonplaceness , the last fastness
这 一 点 未驯服的 在.....之中 平铺 和 重新铺 平凡 , 这 最后的 快速
[ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
and abiding - place of the unknown .
和 遵守 - 地方 的 这 未知 .
在耕耘和再耕耘的平庸之地, 有一处未被驯服的净土, 是未知最后的堡垒和栖身之所。

[ru:d] ['kɔ:rdəɔɪ] [roʊdz] ['θredɪd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn][pɑ:rts] ,
Rude corduroy roads threaded the wilderness in parts ,
粗鲁的 灯心绒 道路 螺纹 这 荒野 在 部分 ,
崎岖不平的木条路蜿蜒穿过荒野的部分地区,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [red] - [si:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæɪdʒ] [ðə; ði][læd] [hæd; həd] [piəd] [ænd; ənd]
and from this Red - Sea sort of passage the lad had peered and
和 从 这 红色的 - 海 种类 的 通道 这 小伙子 有 窥视 和
['kwestʃənd] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [fɪr] .
questioned in delicious fear .
被质问 在 可口的 害怕 .
少年曾透过这片红海般的通道, 带着既兴奋又恐惧的心情, 窥视并询问着。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Even now the man had but to shut his eyes to recall it with the
甚至 现在 这 男人 有 但 到 关闭 他的 眼睛 到 记起 它 和 这
['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
senses of the boy .
感官 的 这 男生 .
即使现在, 这个人只要闭上眼睛, 就能用男孩的感官回忆起这件事。

['kaʊslɪp] , [wʊd] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pɒlprɪt] [blu:md] [ə'gen] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
Cowslip , wood violet , and Jack - in - the - pulpit bloomed again , the scent of
报春花 , 木头 紫色 , 和 杰克 - 在 - 这 - 讲坛 盛开 再次 , 这 香味 的
[mɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
mint was in his nostrils ,
薄荷 曾是 在 他的 鼻孔 ,
报春花、紫罗兰和天南星再次盛开, 薄荷的香气钻入他的鼻腔。

['feri] [leɪks] ['lɔrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɜ:nz] ,
fairy lakes lured amidst the ferns ,
仙女 湖泊 诱饵 在.....之中 这 蕨类植物 ,
蕨类植物丛中, 宛如仙境般的湖泊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wu:nd] [θru:] ['bɔ:ftɪ] [hɔ:lz] [hu:z] ['wʌndərf(ə)] [piləs] [set] [fʊt] [ɪn] ['emərəld]
and the way wound through lofty halls whose wonderful pillars set foot in emerald
和 这 方式 伤口 通过 高远 大厅 谁 精彩的 柱子 放 脚 在 翠
[pu:lz] [ænd; ənd] [spræn] [ɪn] ['vɔ:ltɪŋ] [hʌŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [greɪp] .
pools and sprang in vaulting hung high with wild grape .
游泳池 和 弹簧 在 拱形 悬挂 高的 和 荒野 葡萄 .
道路蜿蜒穿过高耸的大厅, 大厅里奇妙的柱子立于碧绿的池塘中, 跃入悬挂着野生葡萄的拱顶。

[wʌns] [ɪn] [ðoʊz] ['tendər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]['skɜ:rtɪd][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] [naɪt] [wen] [aulz] [hu:tɪd] ,
Once in those tender years he had skirted the spot by night when owls hooted ,
一次 在 那些 投标 年 他 有 裙摆 这 点 经过 夜晚 什么时候 猫头鹰 发出嘘声 ,
在那些懵懂的岁月里, 他曾趁着猫头鹰鸣叫的夜晚绕到那个地方附近。

[ʌn'nætʃrəl] [ˈfrɑ:gz] [bu:md] , [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɔ:kt] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈmɪstəri] [held]
unnatural frogs boomed , will - o' - the - wisp stalked abroad , and Old Mystery held
不自然 青蛙 蓬勃发展 , 将要 - o - - 这 - 烟雾 跟踪 国外 , 和 老的 神秘 握住
[ˈkɑ:rnɪv(ə)l] ;
carnival ;
狂欢 ;

不自然的青蛙发出轰鸣声，鬼火四处游荡，老神秘人举办嘉年华；

[ðæt] [ˈbreθləs] [ɪk'spɪəriəns] [ˈɔ:lməʊst][aʊt'dɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [baɪ][deɪ] .
that breathless experience almost outdid the delights by day .
那 喘不过气 经验 几乎 胜出 这 美味 经过 天 .

那令人屏息的体验几乎盖过了白天的种种乐趣。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfreɪzɪ'ɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] — [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
All this issued from the phraseology of a bill — this , and something more .
全部 这 发布 从 这 用语 的 一个 账单 — 这 , 和 某物 更多的 .

这一切都源于法案的措辞——这个，以及更多。

[hi:; hi][held][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ɪts] [ˈspɒnsəz] , [ɑ:'stensəb(ə)l][ænd; ənd]
He held the measure a day or two and invited its sponsors , ostensible and
他 握住 这 措施 一个 天 或者 二 和 受邀 它是 赞助商 , 表面上的 和
[ˈri:əl] ,
real ,
真实的 ,

他把这项措施搁置了一两天，并邀请了名义上的和实际的支持者，

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɔ:nfərəns] .
to a conference .
到 一个 会议 .

参加会议。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [ˈledʒɪsleɪtəz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [ˈfrætəˌnaɪzd] ,
They were trained legislators , with whom he had served and fraternized ,
他们 是 受过训练 立法者 , 和 谁 他 有 服务 和 结交朋友 ,

他们是受过专业训练的立法者，他曾与他们共事并交往密切。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈfə:ðəd] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][men][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkaʊntɪ] [hu:]
and in this matter furthered the interests of men in his native county who
和 在 这 事情 进一步 这 兴趣 的 男人 在 他的 本国的 县 WHO
[hæd; həd] [bækt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
had backed him from the beginning of his career .
有 支持的 他 从 这 开始 的 他的 职业 .

在这件事上，他维护了家乡那些从他事业起步就支持他的人的利益。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkwɪzɪkli] , " [ðɪs] [bɪl] [rɪ'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Gentlemen , " he said , regarding them quizzically , " this bill reminds me of a
" 先生们 , " 他 说 , 关于 他们 疑惑地 , " 这 账单 提醒 我 的 一个
[, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [ˈstɔ:ri] .
Tuscarora story .
图斯卡罗拉 故事 .

“先生们，”他疑惑地看着他们说，“这张账单让我想起了塔斯卡罗拉的故事。”

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvnərənər] [læft] [wɪð; wɪθ]
" They laughed at the familiar beginning , and the governor laughed with
" 他们 笑了 在 这 熟悉的 开始 , 和 这 州长 笑了 和
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“他们笑着回应这熟悉的开头，州长也和他们一起笑了。”

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ræn][ə; eɪ] [grɪst] - [mɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [kriːk] [fed] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈswɑːmp] ,
" **It's about a man who ran a grist - mill on a creek fed by a certain swamp** ,
" 它是 关于 一个 男人 WHO 跑 一个 磨粉 - 磨 在 一个 溪 美联储经过 一个 肯定 沼泽 ,
"故事讲述的是一个男人在一条由某个沼泽地注入的小溪边经营一家磨坊。"

[wɪtʃ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] .
which I guess you know about .
哪个 我 猜测 你 知道 关于 :

我想你应该知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [ˈgraɪndɪŋ] ,
He was easy - going , the water was often too low for grinding ,
他 曾是 简单的 - 去 , 这 水 曾是 经常 也 低的 为了 研磨 ,
他性格随和, 但水位经常太低, 无法磨面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mɪl] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][sɪks] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [wɪˈðɪn]
and the little mill had business for six , since there wasn't a rival within
和 这 小的 磨 有 商业 为了 六 , 自从 那里 不是 一个 竞争对手 之内
[ˈθɜːrti] [maɪlz] .
thirty miles .
三十 英里 :

由于方圆三十英里内没有竞争对手, 这家小磨坊的生意就有了六个人。

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [keɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə][kæmp] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [grɪst] ,
The pioneers came prepared to camp when they brought grist ,
这 先驱者 来了 准备 到 营 什么时候 他们 带来 磨粉 ,
先驱者们带着粮食来到这里, 做好了扎营的准备。

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpoʊz] [loʊft] [əˈraʊnd] [pɪtʃɪŋ] [ˈkɔɪts] [ænd; ʌnd] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [trʌst] [baɪ]
and I suppose loafed around pitching quoits and cursing the mill trust by
和 我 认为 闲逛 大约 投球 掷环 和 咒骂 这 磨 相信 经过
[wətˈevər] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [məˈnɔːpəli] [ðen] .
whatever name they called a monopoly then .
任何 姓名 他们 称为 一个 垄断 然后 :

我猜他当时大概是闲着没事干, 玩玩掷铁环游戏, 咒骂着那个工厂托拉斯——不管他们当时把垄断组织叫做什么。

[wʌn] [deɪ] [əˈlɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [kjuːt] [bɔɪ] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bægz][ʌv; əv] [greɪn] .
One day along came a cute boy astride a mule with two bags of grain .
一 天 沿着 来了 一个 可爱的 男生 跨骑 一个 骡子 和 二 包 的 粮食 .
有一天, 一个可爱的小男孩骑着骡子, 提着两袋谷物走了过来。

[hiː; hi][saɪzd] [ʌp][ðə; ði] [kraʊd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [grɪst] ,
He sized up the crowd ahead of him as he carried in his grist ,
他 尺寸 向上 这 人群 前方 的 他 作为 他 携带 在 他的 磨粉 ,
他扛着粮食, 打量着前面的人群。

[ænd; ʌnd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɜːrɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [ɡroʊ] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm]
and decided that if he waited his turn the country would grow up without him
和 决定 那 如果 他 等待 他的 转动 这 国家 会 生长 向上 没有 他
:
:
:

他心想, 如果他按部就班地等待, 国家就会在他缺席的情况下发展壮大。

[ðə; ði] [ˈmɪlər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [wiːl] ,
The miller happened to be tinkering his water - wheel ,
这 磨坊主 发生 到 是 修修补补 他的 水 - 车轮 ,
磨坊主当时正在修理他的水车。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɡəːt][hɪz; ɪz][bægz][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
so the boy got his bags into a dark corner unobserved ,
所以 这 男生 得到 他的 包 进入 一个 黑暗的 角落 未被观察到的 ,
于是, 男孩悄悄地把行李放到了一个黑暗的角落里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][mɪl] [dʌst] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv][raɪp]
and with a handful of mill dust gave his work the finishing touch of ripe
和 和 一个 少数 的 磨 灰尘 给予 他的 工作 这 精加工 触碰 的 成熟
[oʊld][eɪdʒ] .
old age .
老的 年龄 .

最后，他用一把磨坊灰尘为他的作品增添了岁月沉淀的痕迹。

[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
I dare say you think he took the man in , but he didn't .
我 敢 说 你 思考 他 采取 这 男人 在 , 但 他 没有 .

我敢说你认为他收留了那个人，但他并没有。

- [bʌb] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmɪlər] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] [trɪk] [maɪ'self] . -
'Bub , 'said the miller , 'I used to do that trick myself . '
- 泡泡 , - 说 这 磨坊主 , - 我 用过的 到 做 那 诡计 我 . -

“伙计,”磨坊主说,“我以前也要过这招。”

" [ˈʃelbiːz] [oʊld][əˈsoʊsiərts; əˈsoʊʃiərts][ɪn][lɔːg] - [ˈroʊlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ɡʊd] - [ˈnɛrtʃɹəˈdli] ,
" Shelby's old associates in log - rolling took the unmasking good - naturedly ,
" 谢尔比的 老的 同事 在 日志 - 滚动 采取 这 揭露真相 好的 - 自然地 ,
[bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [hiː; hi] [səˈdʒɛstɪd] .

but declined the amendment he suggested .
但 拒绝 这 修正案 他 建议 .

“谢尔比以前在利益交换方面的同伙们对身份的揭露表现得很宽容，但拒绝了他提出的修改建议。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [səˈvɪləti] ,
He dismissed them with charming civility ,
他 解雇 他们 和 迷人 礼貌 ,

他以迷人的礼貌遣散了他们。

[ˈdʒɒtɪd] [ə; eɪ][ləˈkɑːnɪk] [ˌmeməˈrændəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn] [ˈpʌblɪk] [ˈpraːpərti] [fɔːr; fər]
jotted a laconic memorandum that the bill meditated a raid on public property for
随手记下 一个 简洁 备忘录 那 这 账单 冥想 一个 袭击 在 民众 财产 为了
[ˈpraɪvət] [ɡeɪn] ,
private gain ,
私人的 获得 ,

他简明扼要地写下了一份备忘录，指出该法案旨在为私人利益而掠夺公共财产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] [ˈlɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːd] , [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪz; ɪz]
and with the calm of a gardener lopping a weed , withheld his
和 和 这 冷静的 的 一个 园丁 修剪 一个 杂草 , 隐瞒 他的
[ˈsɪɡnətʃər] .
signature .
签名 .

他像园丁修剪杂草般平静，拒绝签名。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [huːz] [smaːrt][wʌz; wəz] [ˈruːdər] ,
It were hard to say whose smart was shrewder ,
它 是 难的 到 说 谁 聪明的 曾是 精明的 ,

很难说谁更聪明、更精明。

[ðə; ði] - [huː] [mɔːnd] [ðə; ði] [ˈbækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæl] ,
the spoilsmen's who mourned the backsliding of a pal ,
这 - WHO 哀悼 这 倒退 的 一个 朋友 ,

那些为朋友的背叛而哀悼的战利品获取者们，

[ɔːr][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈfɔːməz] - [huː] [tʃuːd] [ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ] [fækt] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt]
or the professional reformers ' who chewed the galling fact that not one of the elect
或者 这 专业的 改革者 - WHO 咀嚼 这 令人恼火 事实 那 不是 一 的 这 选
，
，
，

或者那些职业改革家们，他们反复咀嚼着一个令人恼火的事实：没有一个被选中的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][pɑːləˈtɪ(ə)n] , [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ˈkredɪtəbl] [θɪŋ] .
but a practical politician , had done this creditable thing .
但 一个 实际的 政治家 , 有 完毕 这 可信赖的 事物 .

但一位务实的政治家，却做了这件值得称赞的事。

[bəʊθ] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [flɪŋ] [klɒdz] .
Both joined forces to fling clods .
两个都 加入 力量 到 一扔 土块 .

两人联手投掷土块。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [wɜːrld] , [haʊˈevər] , [ˈʃelbiːz] [ˈsɪmp(ə)l][ækt] [wʌn] [swɪft] [əˈpruːv(ə)l] .
In the greater world , however , Shelby's simple act won swift approval .
在 这 更大的 世界 , 然而 , 谢尔比的 简单的 行为 韩元 迅速 赞同 .

然而，在更广阔的世界中，谢尔比的这一简单举动迅速赢得了赞誉。

[ɪn][ðə; ði] [kɑːrˈtuːnɪst] - [ˈfænsɪ][ðə; ði][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌpɪt] - [ʃoʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈraɪ] ,
In the cartoonists ' fancy the wires of the puppet - show had gone awry ,
在 这 漫画家 - 想要 这 电线 的 这 木偶 - 展示 有 已消失 错误 ,

在漫画家的想象中，木偶戏的钢丝出了故障。

[ðə; ði][dɔːɡ][bɪt][ðə; ði] [hiːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [slʌŋk] ,
the dog bit the heel at which it slunk ,
这 狗 少量 这 脚跟 在 哪个 它 斯伦克 ,

狗咬住了它溜达的脚后跟。

[ðə; ði] [juːsɜːpɜːz] [ˈnʌklɪz] [wɜːr; wər] [ræpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈseptər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] .
the usurper's knuckles were rapped by the sceptre he would have seized .
这 篡位者的 指关节 是 说唱 经过 这 权杖 他 会 有 查获 .

篡位者的指关节被他本想夺取的权杖敲了一下。

[ðə; ði] [pres] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈænɪkˌdɒts] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
The press teemed with anecdotes and personal gossip of the governor .
这 按 拥挤 和 轶事 和 个人的 闲话 的 这 州长 .

媒体上充斥着关于州长的轶事和私人八卦。

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [sed] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] : [hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
Everything he did or said became of interest : his dress , his habits of work ,
一切 他 做过 或者 说 成为 的 兴趣 : 他的 裙子 , 他的 习惯 的 工作 ,

[hɪz; ɪz][, ˌtʌskəˈrɔːrə; -ˈrəʊ-] [ˈstɔːrɪz] ,
his Tuscarora stories ,
他的 图斯卡罗拉 故事 ,

他的一言一行都引起了人们的兴趣：他的穿着打扮、工作习惯、以及他讲述的塔斯卡罗拉岛的故事。

[hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
his domestic life .
他的 国内的 生活 .

他的家庭生活。

[æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [huː] [bred] [ˈbʌldɒgz] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [pʌp] [treɪnd] [tuː; tə]
An admirer on Long Island who bred bulldogs sent him a white pup trained to
一个 仰慕者 在 长的 岛 WHO 繁殖 斗牛犬 发送 他 一个 白色的 小狗 受过训练 到

[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈviːtəʊ] .
answer to the name of " Veto .
回答 到 这 姓名 的 " 否决 .

长岛一位饲养斗牛犬的仰慕者送给他一只白色幼犬，这只幼犬经过训练，对“Veto”这个名字有反应。

" ['tripləts] ['ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːskweɪ'hæənə] [wɜːr; wər] ['krɪsənd] " ['kælvɪn] , " **Triplets in the valley of the Susquehanna were christened " Calvin , "** 三胞胎在这谷的这萨斯奎哈纳河是受洗 " 加尔文 , " "萨斯奎哈纳河谷的三胞胎被命名为'加尔文'。"

" [rɑːs] , " [ænd; ənd] " ['ʃelbi] , " [rɪ'spektɪvli] . **Ross , and " Shelby , " respectively .** 罗斯 , " 和 " 谢尔比 , " 分别 . 分别是“罗斯”和“谢尔比”。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['ʃelbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] . **During this time no word passed between Shelby and the Boss .** 期间这时间不单词通过了之间谢尔比和这老板 . 在此期间，谢尔比和老板之间没有任何消息往来。

[ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd][nɑːt] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [ɪˈnɔːɡjərəl] ['serəmənɪz] . **The leader had not witnessed the inaugural ceremonies .** 这领导者有不是目击者这就职典礼仪式 . 这位领导人没有亲眼目睹就职典礼。

[ɪn'diːd] , **Indeed ,** 的确 , 的确，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːɡjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪ] [rɪ'geɪnd] **he had not attended the inauguration of a governor since his party regained** 他有不是参加这就职典礼的一个州长自从他的派对恢复 [kən'trəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . **control of the state .** 控制的这状态 .

自从他所在的政党重新掌控该州以来，他还没有出席过州长的就职典礼。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] - [ɪ'lekt] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [tə'geðər] ['friːkwəntli] , [haʊ'evər] , **He and the governor - elect had lunched together frequently , however ,** 他和这州长 - 选有午餐一起频繁地 , 然而 , 然而，他和候任州长经常一起吃午饭。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnkɔːrd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] ['pɑːləsi][ʌv; əv] **and in concord discussed the forthcoming message and the party policy of** 和在和睦讨论这即将推出信息 和 这派对政策的 [ðə; ði] [ɪˈnʌmɪŋ] ['ledʒɪsleɪtʃər] . **the incoming Legislature .** 这即将到来立法机关 .

双方一致讨论了即将发表的讲话以及即将上任的立法机构的党派政策。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['jɪrɜː] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɪˈnɪməsi] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [felt] [slɑɪt] **With two years of common work and intimacy behind them , they felt slight** 和二年常见的 工作 和 亲密关系 在后面 他们 , 他们 毛毡 轻微 [niːd] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃənz] . **need of explanations .** 需要的 解释 .

经过两年的共同工作和亲密相处，他们觉得几乎不需要任何解释。

[ðə; ði] [məɹʃiːn] [æz; əz][aɪˈtiː] [stʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðər; ðər][dʒɔɪnt] ['pɜːrfɪkt] . **The machine as it stood was of their joint perfecting .** 这机器作为它站立曾是 的 他们的 联合的 完善 . 这台机器目前的状态是他们共同完善的成果。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [bɔːs] [vjuːd] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [sə'renəti] , **Accordingly , the Boss viewed the cartoons with his habitual serenity ,** 因此 , 这老板已查看这卡通和 他的 习惯性的 宁静 , 因此，老板一如既往地平静地观看了这些漫画。

[ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [wʌz; wəz] [əˈkruːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)]
noted that a fund of good will was accruing to the party through the personal
著名的 那 一个 基金 的 好的 将要 曾是 累积 到 这 派对 通过 这 个人的
[ˌpɑːpjʊˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪgˈzekjətɪv] ,
popularity of the new executive ,
人气 的 这 新的 管理人员 ;
注意到新任领导层凭借其个人魅力，正在为党积累大量民意支持。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [əˈfɔrd] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , [huː] [ˈsentɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
and smilingly assured the reporters , who scented a quarrel ,
和 微笑着 保证 这 记者 , WHO 香味 一个 争吵 ;
他面带微笑地向嗅到争吵气息的记者们保证：
[ðæt] [ˈʃelbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
that Shelby was the right man in the right place .
那 谢尔比 曾是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 ;
谢尔比是合适的人选，出现在了合适的位置。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [θɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmesɪdʒ] [riˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] - [oʊld] [ˈledʒɪsleɪtər] [ðæt]
He found no thorn in a special message reminding the fortnight - old Legislature that
他 成立 不 刺 在 一个 特别的 信息 提醒 这 两星期 - 老的 立法机关 那
,
.
,
他认为，提醒成立仅两周的立法机构以下事项的特别通告并无不妥之处：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪːf] [faɪˈnæn(ə)] [ˈmeʒərz] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] , [ðə; ði] [bɪlz] [ɔːlˈredi] [ɪntrəˈduːst] [kɔːld]
with the chief financial measures yet untouched , the bills already introduced called
和 这 首席 金融的 措施 然而 未受触碰 ; 这 账单 已经 介绍 称为
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] ;
for the outlay of millions ;
为了 这 支出 的 百万 ;
在主要财政措施尚未触及的情况下，已提出的法案要求支出数百万美元；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈspiːdi] [ˈpruːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈsaɪnɪkjər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ðæt]
nor did the speedy pruning of several sinecures , one of which was held by that
也不 做过 这 迅速 修剪 的 一些 闲职 , 一 的 哪个 曾是 握住 经过 那
[traɪd] [ˈvetərən] ,
tried veteran ,
尝试 老将 ;
迅速裁撤几个闲职也无济于事，其中一个闲职正是由那位经验丰富的老将担任的。

[ˈdʒeɪkəb] [kraːnts] , [dæʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Jacob Krantz , dash his cheery confidence .
雅各布 克兰茨 , 短跑 他的 欢快的 信心 ;
雅各布·克兰茨，粉碎了他那份乐观自信。

[kraːnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊstɪd] [wɜːr; wər][ˈkwaiətli] [faʊnd] [ˈkɔːrpəɪt] [ˈbɪznəs] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv]
Krantz and the ousted were quietly found corporate business openings of
克兰茨 和 这 被驱逐 是 悄悄 成立 公司的 商业 开口 的
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpraːmɪs] ,
glittering promise ,
闪闪发光 承诺 ;
克兰茨和那些被赶下台的人悄悄地找到了前景光明、充满希望的企业职位空缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [sɪˈləʊɡənz][wɜːr; wər] [pruːvd] [noʊ] [mɪr] [kætʃ] - [voʊt] [dʒenəˈrælɪtiːz] .
and the campaign slogans were proved no mere catch - vote generalities .
和 这 活动 口号 是 已证实 不 仅仅 抓住 - 投票 一般性 ;
事实证明，竞选口号并非只是为了拉拢选票而空泛的空话。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [ˈprɪvɪli] [əˈsɔːrtɪd] [ɪts] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈʃelbiːz] [waɪf] ,
Meanwhile the ancient city of Albany privily assorted its impressions of Shelby's wife ,
同时 这 古老的 城市 的 奥尔巴尼 私下里 各种各样的 它是 印象 的 谢尔比的 妻子 ,

与此同时，古老的奥尔巴尼城私下里对谢尔比的妻子议论纷纷。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][dæm] .
and awaited the dictum of Mrs . Teunis Van Dam .
和 等待中 这 格言 的 太太 . 特尼斯 范 坝 .

并等待特尼斯·范·达姆夫人的指示。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [diːdɪz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həɹ][dʒʌdʒmənts]
Although it was by deeds , rather than speech , that she made her judgments

[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

虽然她是通过行动而非言语来公开自己的判断，

[ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntɪməts] [dɪd][nɑːt][dɪˈhæɪ][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt]
Mrs . Van Dam among her intimates did not deny herself the luxury of a stout

[əˈpɪnjən] [ˈvɪɡərəsli] [ɪkˈsprest] .
opinion vigorously expressed .
观点 大力 表达 .

范达姆夫人和她的亲信们并不吝于表达自己坚定而有力的观点。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːzətɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˈkænən]
" **Mrs . Shelby's a fool , " asserted the old lady in her positive way to Canon**

" 太太 : 谢尔比的 一个 傻子 , " 断言 这 老的 女士 在 她 积极的 方式 到 佳能
[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

“谢尔比太太是个傻瓜，”老太太用她惯有的肯定语气对诺斯教士断言道。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənər-z] [waɪf] . "
" **but , after all , one of our own church people and the governor's wife** . "
" 但 , 后 全部 , 一 的 我们的 自己的 教会 人们 和 这 州长的 妻子 . "

“但是，说到底，她是我们教会的一位成员，也是州长的妻子。”

" [iːðər] [kleɪm][ɪz] [ˈweɪti] , " [smaɪld] [nɔːrθ] ; " [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈskelɪt(ə)n] ,
" **Either claim is weighty , " smiled North ; " tenderness for the family skeleton** ,
" 任何一个 宣称 是 重 , " 微笑 北 ; " 压痛 为了 这 家庭 骨骼 ,

[rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .
respect for the state .
尊重 为了 这 状态 .

“这两种说法都很有分量，”诺斯笑着说；“对家族骸骨的怜悯，对国家的尊重。”

[juˈnaɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
United they're irresistible .
团结的 它们是 无法抗拒 .

团结起来，他们势不可挡。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈɔːtəkræt] [ðə; ði][ˈkænən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsɪmpli] .
" **For a social autocrat the canon took his position simply** .
" 为了 一个 社会的 独裁者 这 正典 采取 他的 位置 简单地 .

对于一位社会独裁者来说，教规对他的立场非常明确。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
Indeed he would have been rather astonished to learn that he was anything
的确 他 会 有 到过 相当 惊讶 到 学习 那 他 曾是 任何事物
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

如果他知道自己竟然是这样的人，他一定会感到非常惊讶。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] — [ˈhiːz] [ˈdʒenjʊɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmjuːzɪŋli] ; " [aɪm] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" But the governor — he's genuine , " he continued musingly ; " I'm drawn to the
" 但 这 州长 — 他是 真的 , " 他 持续 若有所思地 ; " 我是 绘制 到 这
[mæn] .
man .
男人 .

“但是州长——他很真诚，”他沉思着继续说道；“我被这个人吸引了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第11/13页

[wen] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdəd] ['lɪvə] ['wɔ:nt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [waɪf] .
When a disordered liver wasn't at the bottom of it 'twas the wife .
 什么时候 一个 混乱 肝 不是 在 这 底部 的 它 - 那是 这 妻子 .
 如果肝脏疾病不是根本原因，那就是妻子了。

" [nɔːrθ] [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] .
" North gave over the argument .
" 北 给予 超过 这 争论 .

“诺斯放弃了争论。”

" [ˈnoʊbəːdi] [wəd] [ɪmˈpiːtɪ] [ˈʃelbiːz] [ˈlɪvər] , " [hiː; hi] [læft] .
" Nobody would impeach Shelby's liver , " he laughed .
" 无人 会 劾 谢尔比的 肝 , " 他 笑了 .

“没人会质疑谢尔比的肝脏,”他笑着说。

" [ˈhiːz] [æz; əz][roʊˈbʌst][æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [ˈwɪtnəs] [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] . "
" He's as robust as a patent medicine witness after taking . "
" 他是 作为 强壮的 作为 一个 专利 药品 证人 后 采取 . "

“他服用专利药后就像药效不佳的证人一样精力充沛。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [əˈkjuːz] ['mɪsɪz] . [ˈʃelbi] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [væn][dæm] , [ˈkwɪkli] .
" Oh , I don't accuse Mrs . Shelby , " rejoined Mrs . Van Dam , quickly .
" 哦 , 我 不 控 太太 . 谢尔比 , " 重新加入 太太 . 范 坝 , 迅速地 .

“哦,我没有指责谢尔比夫人,”范达姆夫人连忙补充道。

" [ðə; ði] ['gʌvə-nəːz] [smaɪl] ['ɪznt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
" The governor's smile isn't the issue .
" 这 州长的 微笑 不是 这 问题 .

“州长的笑容并不是问题所在。”

[wʌŋ][ænd; ənd][wʌŋ][dəʊnt] [meɪk] [wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
One and one don't make one in the state of matrimony any more than
— 和 — 不 制作 — 在 这 状态 的 婚姻 任何 更多的 比

[ˈels,wer] [ɑːn][ðə; ði][ɡloʊb] ,
elsewhere on the globe ,
别处 在 这 地球 ,

在婚姻关系中,一加一并不能组成一个人,这与世界其他地方并无二致。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈɡriː] [ɔːr] [dɪsəˈɡriː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]
and whether he and his wife agree or disagree doesn't interest me in the
和 无论 他 和 他的 妻子 同意 或者 不同意 不 兴趣 我 在 这

[ˈslaɪtəst] .
slightest .
丝毫 .

他和妻子意见一致还是不一致,我一点也不关心。

[wʌt] [dʌz] [kənˈsɜːrn][em 'iː][ɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv]
What does concern me is the important fact that the mistress of the executive
什么 做 忧虑 我 是 这 重要的 事实 那 这 情妇 的 这 管理人员

['mæŋ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [ˌjɔːk] [əˈpɪrɪz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]
mansion of the great state of New York appears not to know certain things she
大厦 的 这 伟大的 状态 的 新的 约克 出现 不是 到 知道 肯定 事物 她

[ɔːt] ,
ought ,
应该 ,

真正令我担忧的是,纽约州州长官邸的女主人似乎并不了解一些她应该了解的事情。

[tʃɪːf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][eks] - ['senətər] ['lʌdləɪ] . "
chief among them the true character of ex - Senator Ludlow . "
首席 之中 他们 这 真的 特点 的 前任 - 参议员 卢德洛 . "

其中最重要的是前参议员卢德洛的真实品格。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [truː] , " [oʊnd] [ðə; ði]['kænən] .
" I'm afraid it's true , " owned the canon .
" 我是 害怕的 它是 真的 , " 拥有 这 正典 .

“恐怕是真的,”大炮说道。

" [brɪfɔːr] [ruːθ] [greɪvz; grɑːvz] [left] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'siːd] .
" **Before Ruth Graves left I suggested that she intercede** .
" 前 露丝 格雷夫斯 左边 我 建议 那 她 说情 .
“在露丝·格雷夫斯离开之前，我建议她去斡旋一下。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tækt] , [noʊz] [ðə; ði] [ˈʃelbiz] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə]
She has tact , knows the Shelbys well , and had received an invitation to
她 有 策略 , 知道 这 谢尔比 出色地 , 和 有 已收到 一个 邀请 到
[ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] .
visit them .
访问 他们 .
她很有分寸，和谢尔比一家很熟，而且之前还收到过他们的邀请去拜访他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ˈvɪzɪt] , [ˌɪntər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] .
But she declined visit , intercession , and all .
但 她 拒绝 访问 , 代祷 , 和 全部 .
但她拒绝了探望、求情以及一切其他安排。

[aɪm] ['sɔːrɪ] .
I'm sorry .
我是 对不起 .
对不起。

[ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi] ,
Somebody must speak to Mrs . Shelby ,
某人 必须 说话 到 太太 . 谢尔比 ,
必须有人跟谢尔比太太谈谈。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['betər] [greɪs] . "
and an old acquaintance could carry off such a mission with better grace . "
和 一个 老的 熟人 可以 携带 离开 这样的 一个 使命 和 更好的 优雅 . "
而一位老相识或许能更优雅地完成这项任务。

" [waɪ] ['dɪdnt] [greɪvz; grɑːvz] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][ˈkæənən] , [rɪ'reləvəntli] .
" **Why didn't Graves come on with his wife ?** " **inquired the canon , irrelevantly** .
" 为什么 没有 格雷夫斯 来 在 和 他的 妻子 ? " 询问 这 正典 , 无关紧要 .
“格雷夫斯为什么没带他妻子一起来？”教士漫不经心地问道。

" [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmpltən] !
" **Don't mention the simpleton !**
" 不 提到 这 傻瓜 !
“别提那个傻瓜！ ”

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ruːθ] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I've no patience with him — or with Ruth for marrying him .
我已经 不 耐心 和 他 — 或者 和 露丝 为了 结婚 他 .
我对他毫无耐心——也对嫁给他的露丝毫无耐心。

[wiː; wi] ['nevər] [kæən; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmæɪrɪdʒz] ,
We never can see the reason for other people's marriages ,
我们 绝不 能 看 这 原因 为了 其他 人们的 婚姻 ,
我们永远无法理解别人婚姻的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
but that one above all others was incomprehensible .
但 那 一 多于 全部 其他的 曾是 难以理解 .
但其中一件尤其令人费解。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['daɪnəmoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][best][aɪ 'tiː]
If ever a woman needed to marry a dynamo to bring out her best it
如果 曾经 一个 女士 需要 到 结婚 一个 发电机 到 带来 出去 她 最好的 它
[wʌz; wəz] [ruːθ] ['temp(ə)l] .
was Ruth Temple .
曾是 露丝 寺庙 .

如果说哪个女人需要嫁给一个精力充沛的人才能发挥出自己最好的一面，那一定是露丝·坦普尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['mærid] ['bəːnəd; bə'naːd][greɪvz; grɑːvz] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]
And she married Bernard Graves — a man who has degenerated into
和 她 已婚 伯纳德 格雷夫斯 — 一个 男人 WHO 有 退化的 进入
[ə; eɪ][pouʔzɜːr] [bɪ'fɔːr] ['wɪmənz] [k'lʌbz] .
a poseur before women's clubs .
一个 摆姿势 前 女性的 俱乐部 .

她嫁给了伯纳德·格雷夫斯——一个在女子俱乐部里装腔作势的男人。

['mæridʒz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] !
Marriages made in heaven indeed !
婚姻 制成 在 天堂 的确 !

真是天作之合！

[gɪv] [em 'iː]['dɑːrwɪn][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] . "
Give me Darwin and natural selection . "
给 我 达尔文 和 自然的 选择 . "

给我达尔文和自然选择理论。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [læft] [nɔːrθ] .
" **You really have something of the kind , " laughed North .**
" 你 真的 有 某物 的 这 种类 , " 笑了 北 .

“你确实有这样的东西，”诺斯笑着说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] ['eɪvɪdəntli] [ə'træktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld] [wei] ,
" **She was a free agent , his plumage evidently attracted in the old , old way ,**
" 她 曾是 一个 自由的 代理人 , 他的 羽毛 显然 吸引 在 这 老的 , 老的 方式 ,
“她是一名自由人，他的羽毛显然是用古老的方式吸引来的。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] . "
and so she made her choice . "
和 所以 她 制成 她 选择 . "

于是她做出了选择。

" ['fɪdlstɪks] !
" **Fiddlesticks !**
" 胡说八道 !

“胡说八道！ ”

[dəʊnt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
Don't tell me that she made a fool of herself of her own free will .
不 告诉 我 那 她 制成 一个 傻子 的 她自己 的 她 自己的自由的 将要 .

别告诉我她是自愿出丑的。

[ðæt] [mæn] ['ɪznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'məʊjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poustər][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ]
That man isn't capable of stirring the emotions of a poster girl with orange
那 男人 不是 有能力的 的 搅拌 这 情绪 的 一个 海报 女孩 和 橙子
[skɪn][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [her] ,
skin and purple hair ,
皮肤 和 紫色的 头发 ,

那个人根本无法打动一个有着橘色皮肤和紫色头发的海报女郎。

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['wʊmən] .
let alone a flesh and blood woman .
让 独自的 一个 肉 和 血 女士 .

更何况是个有血有肉的女人。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌʊtˈsaɪd] [hɜːrˈself] — [dəʊnt] [læf] ; [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ˈsʌmbɑːdi] ,
Something outside herself — don't laugh ; I'm a woman and I know — somebody ,
某物 外部 她自己 — 不 笑 ; 我是 一个 女士 和 我 知道 — 某人 ;
[nɑːt][greɪvz; grɑːvz] [hɪmˈself] , [bred] [ðæt] [ˈfɑːli] .
not Graves himself , bred that folly .
不是 格雷夫斯 他自己 , 繁殖 那 蠢事 .
是她自身之外的某种东西——别笑；我是个女人，我知道——是某个人，而不是格雷夫斯本人，滋生了这种愚蠢的行为。

[ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [əˈhʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [aɪˈd] [seɪ] [ʃiː; ji] [ˈmæriɪd] [fɔːr; fər] [spaɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] —
If she were another sort of nature , I'd say she married for spite ; but she —
如果 她 是 其他 种类 的 自然 , ID 说 她 已婚 为了 尽管如此 ; 但 她 —
" " " " " "

如果她是另一种性格，我会说她结婚是为了报复；但她——”

" [fɔːr; fər] [ˈrespɪt] , [pərˈhæps] — [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .
" **For respite , perhaps — respite from herself .**
" 为了 喘息 , 也许 — 喘息 从 她自己 .
“或许是为了喘口气——为了暂时逃离她自己。”

[aɪv] [noʊn] [ˈkeɪsɪz] .
I've known cases .
我已经 已知 案例 .

我见过这样的案例。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [fɑːr] [əˈfiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃelbɪz] .
But we're far afield from the Shelbys .
但 是 远的 田野 从 这 谢尔比 .

但我们和谢尔比家族相差甚远。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ? "
Shall I approach the governor ? "
将 我 方法 这 州长 ? " "

我该去见州长吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" **No , " said Mrs . Van Dam , with decision .**
" 不 , " 说 太太 . 范 坝 , 和 决定 .

“不,”范达姆夫人果断地说。

" [ðə; ði] [waɪf] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [siː] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
" **The wife is the one to see , if I know anything of women ,**
" 这 妻子 是 这 一 到 看 , 如果 我 知道 任何事物 的 女性 ,
“如果我对女人有所了解的话，妻子才是最值得关注的人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [tæsk] ; [aɪ] , [ˈklɪrli] , [eɪˈem][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
and this is a woman's task ; I , clearly , am the instrument , and shall not
和 这 是 一个 女性的 任务 ; 我 , 清楚地 , 是 这 乐器 , 和 将 不是
[ʃɜːrk] . "
shirk . "
推脱 . " "

这是女人的任务；显然，我就是执行这项任务的工具，我绝不会逃避。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈsɜːrdʒən] , " [riˈmaːkt] [noːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ]
" **You would have made an eminent surgeon , " remarked North , with his slow**
" 你 会 有 制成 一个 杰出 外科医生 , " 评论 北 , 和 他的 慢的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你本来可以成为一名杰出的外科医生，”诺斯缓缓地笑着说道。

[ðə; ði] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [gʊd] [səˈmæɪrɪtən] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æən; ən][ˈaʊər] [tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði]
The unflinching Good Samaritan selected an hour two days later when the
这 坚定不移 好的 撒玛利亚人 已选 一个 小时 二 天 之后 什么时候 这
[ˈɡʌvɜːnɜːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] ,
governor's wife was likely to be alone ,
州长的 妻子 曾是 可能 到 是 独自的 ,
这位毫不犹豫的好心人选择在两天后州长夫人可能独自一人时, 也就是某个时间点, 伸出援手。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [hɜːr; hər][kɑːrd] .
and sent up her card .
和 发送 向上 她 卡片 .
然后寄出了她的名片。

[nɑːt][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][ˈdæmz] [ˈkɔːlɪŋ]
Not a few women had sighed for a sight of Mrs . Teunis Van Dam's calling
不是 一个 很少 女性 有 叹了口气 为了 一个 视线 的 太太 . 特尼斯 范 大坝的 呼叫
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,
不少女性都曾渴望一睹特尼斯·范·达姆夫人的名片。

[ænd; ənd] [saɪd] [ɪn] [veɪn] ; [bʌt; bət][ˈkɔːrə] [ˈfelbi] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈjɜːrɪŋ] ,
and sighed in vain ; but Cora Shelby , who had heard of these yearnings ,
和 叹了口气 在 徒劳 ; 但 科拉 谢尔比 , WHO 有 听到 的 这些 渴望 ,
她徒劳地叹息着; 但科拉·谢尔比听说了这些渴望,

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ɡɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] ,
thanked her God that she was not as other women are ,
谢谢 她 上帝 那 她 曾是 不是 作为 其他 女性 是 ,
她感谢上帝, 让她不像其他女人那样。

[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪstbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
and glanced at the pasteboard with indifference .
和 瞥了一眼 在 这 纸板 和 漠不关心 .
他漠然地瞥了一眼纸板。

" [jes] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] , [ˈpɑːstʃərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd] ,
" **Yes ; I suppose I'm at home , " she said languidly , posturing for the maid ,**
" 是的 ; 我 认为 我是 在 家 , " 她 说 懒洋洋地 , 摆姿势 为了 这 女佣 ,
"是的, 我想我算是到家了,"她懒洋洋地说, 同时摆出一副要见女佣的样子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɒl] [hæf] - [ˈaʊər] [left] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈvɪzɪtər] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈləʊ] [sterz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
and for a full half - hour left the august visitor waiting below stairs while she
和 为了 一个 满的 一半 - 小时 左边 这 八月 游客 等待 以下 楼梯 尽管 她
[tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] .
turned the pages of a novel .
转向 这 页面 的 一个 小说 .
她让这位尊贵的访客在楼下等候了整整半个小时, 自己则在一旁翻阅小说。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmi] [ˈkɪdɜː] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðɪs] [ˈpetɪ] [kɔːrs] .
The influence of Mrs . Tommy Kidder had determined this petty course .
这 影响 的 太太 . 汤米 基德 有 决定 这 小气 课程 .
汤米·基德太太的影响决定了这种卑劣的做法。

[ðɪs] [ˈsprɪtli] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈsoʊʃ(ə)l] [fɔːrs] ,
This sprightly young person , being herself a real social force ,
这 轻快的 年轻的 人 , 存在 她自己 一个 真实的 社会的 力量 ,
这位活泼的年轻人本身就是一股强大的社交力量,

[ʃɛrd] [ˈlɪt(ə)] [ˌʌv; əv][ðə; ði] ɔː [ɪn] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][dæm][wʌz; wəz] [held] [baɪ][moʊst][ˌʌv; əv]
shared little of the awe in which Mrs . Teunis Van Dam was held by most of
共享 小的 的 这 敬畏 在 哪个 太太 . 特尼斯 范 坝 曾是 握住 经过 最多 的
[hɜːr; hær] [ˈtaʊnz,foʊk] [ænd; ənd][baɪ]ɔːl [ˈnuː,kʌməz] ,
her townsfolk and by all newcomers ,
她 镇民 和 经过全部 新来者 ,
镇上的大多数居民和所有新来者都对特尼斯·范·达姆夫人充满敬畏之情，但她却鲜少有人感同身受。

[ænd; ənd][ˈkɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [oʊn] [aɪˈdiːəz][ˌʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz]
and Cora , with her own ideas of the part which she , as the governor's
和 科拉 , 和 她 自己的 想法 的 这 部分 哪个 她 , 作为 这 州长的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
而科拉，则对她作为州长夫人的角色有着自己的想法，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmɪːz] [ˈfrɔːθi] [ˈnɑːnsens] [æt; ət] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]
should play , had taken Mrs . Tommy's frothy nonsense at rather more than its
应该 玩 , 有 已采取 太太 . 汤米的 泡沫状的 废话 在 相当 更多的 比 它是
[ˈsɜːrɪs] [ˈvæljuː] .
surface value .
表面 价值 .
应该玩耍，并且对汤米太太那些轻浮的胡言乱语给予了远超其表面价值的理解。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdæmz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [hɜːr; hær] [ˈgrænsʌn]
She was more than ever alive to Mrs . Van Dam's importance — her grandson
她 曾是 更多的 比 曾经 活 到 太太 . 范 大坝的 重要性 — 她 孙子
, [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] ,
, **the military secretary** ,
, 这 军队 秘书 ,
她比以往任何时候都更加意识到范达姆夫人的重要性——她的孙子是军事秘书。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈevər][ˈprez(ə)nt][rɪˈmaɪndər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənd] [sens] [ˌʌv; əv]
was an ever present reminder ; but she cherished a quickened sense of
曾是 一个 曾经 展示 提醒 ; 但 她 珍爱 一个 加速 感觉 的
[hɜːr; hær] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [tuː] ,
her own importance , too ,
她 自己的 重要性 , 也 ,
这始终提醒着她；但她也珍视一种日益增强的自我重要感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvɪdʒɪləntli] [əˈlɜːrt][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ˈeni] [saɪn]ɔːr [ˈsɪmptəm] [ˌʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪsɪz] .
and was vigilantly alert to withstand any sign or symptom of what Mrs .
和 曾是 警惕地 警报 到 经受 任何 符号 或者 症状 的 什么 太太 .
[ˈtɑːmi] [kɔːld] " [ˈnɪkərbɑːkər] [ˌdɑːmɪˈneɪ(ə)n] .
Tommy called " Knickerbocker domination .
汤米 称为 " 尼克博克 统治 .
并时刻保持警惕，以抵御汤米太太所说的“尼克博克统治”的任何迹象或症状。

" [hɜːr; hær][fɜːrst] [ʃæft] , [haʊˈevər] , [fel] [waɪd] [ˌʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
" **Her first shaft , however , fell wide of the mark** .
" 她 第一的 轴 , 然而 , 跌倒 宽的 的 这 标记 .
然而，她的第一支箭却偏离了目标。
[ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [səˈriːnli] [əˈsuːmd] [ðæt] [hɜːr; hær][ˈtɑːrdi] [ˈhoʊstəs] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hær][ðə; ði]
Mrs . Van Dam serenely assumed that her tardy hostess meant to pay her the
太太 . 范 坝 平静地 假定 那 她 迟迟 女主人 意思是 到 支付 她 这

[ˈkɑːmplɪmənt] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈtɔɪlət] ,
compliment of a more elaborate toilet ,
赞扬 的 一个 更多的 精心制作的 洗手间 ,
范达姆太太平静地认为，她那位迟到的女主人是想用更精致的盥洗用品来表达对她的敬意。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ɪn]
and employed the interval in an interested survey of the changes wrought in
和 受雇 这 间隔 在 一个 感兴趣的 民意调查 的 这 变化 锻 在
[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ˈruːmz] [əˈreɪndʒmənt] [baɪ][ɪts] [nuː] [ˈmɪstrəs] .
the reception room's arrangement by its new mistress .
这 接待 房间的 安排 经过 它是 新的 情妇 .

他利用这段时间饶有兴趣地调查了新女主人对接待室布置所做的改变。

[soʊ][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][dɪd][fɪː; ʃɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] , [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [ˈʌtərli] [mɪst] [ðə; ði][ˈgleɪ](ə)l]
So absorbing did she find this occupation , that she utterly missed the glacial
所以 吸收 做过 她 寻找 这 职业 , 那 她 完全地 错过 这 冰川
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv] [ˈkɒrəz] [ˈɡriːtɪŋ] .
temperature of Cora's greeting .
温度 的 科拉的 问候 .

她如此投入这份工作，以至于完全忽略了科拉冰冷的问候。

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] [rezəˈrekt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði]
" I must congratulate you on resurrecting that bit of mahogany , " declared the
" 我 必须 祝贺 你 在 复活 那 少量 的 桃花心木 , " 声明 这
[oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady .
老的 女士 ,

“我必须祝贺你让那块红木重获新生,”老太太说道。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
indicating a table .
表明 一个 桌子 .

表示一张桌子。

" [aɪv] [mɪst] [ðæt] [piːs] [fɔːr; fər] [θriː] [ədˌmɪnɪstˈreɪʃnz] .
" I've missed that piece for three administrations .
" 我已经 错过 那 片 为了 三 行政部门 .

“我已经错过了三届政府的这一环节。”

[weɪˈevər] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] ? "
Wherever did you find it ? "
无论 做过 你 寻找 它 ? "

你是从哪里找到的？

" [ˈriːəli] , [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] , " [fɪbd] [ˈkɔːrə] , [rɪˈzɔːlvɪŋ] [ˈstreɪtweɪ] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
" Really , I can't remember , " fibbed Cora , resolving straightway to banish it .
" 真的 , 我 不能 记住 , " 说谎 科拉 , 解决 立刻 到 放逐 它 .
“真的，我不记得了,”科拉撒谎道，并立即决定把它赶走。

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] ,
The military secretary had suggested its restoration ,
这 军队 秘书 有 建议 它是 恢复 ,

军方秘书曾建议恢复其功能。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]
and she jumped to the conclusion that he had been inspired by his
和 她 跳了起来 到 这 结论 那 他 有 到过 灵感 经过 他的
[ˈɡrænɪmlðər] .
grandmother .
祖母 .

于是她断定，他的创作灵感来源于他的祖母。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈriːəl] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] ,
" It's a real link with the past , " added Mrs . Van Dam ,
" 它是 一个 真实的 关联 和 这 过去的 , " 额外 太太 . 范 坝 ,

“这是与过去真正的联系,”范达姆夫人补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" with a far - away look in her eyes .

和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 .

她眼神迷离。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː][æz; əz] [bɔːŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [ˈgʌvərnər] [tɪldənz] [taɪm] .
" I can recall it as long ago as Governor Tilden's time .

" 我 能 记起 它 作为 长的 前 作为 州长 蒂尔登的 时间 .

“我记得早在蒂尔登州长时期就有这件事了。”

" [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪsɪz] . [væn][ˈdæməz][ˌkɔːrdʒi'æləti] [θɔːd] ['kɔːrə][ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
" The great Mrs . Van Dam's cordiality thawed Cora in spite of herself ,

" 这 伟大的 太太 . 范 大坝的 亲切 解冻 科拉 在 尽管如此 的 她自己 ,

“范·达姆夫人热情友善的态度，不由自主地融化了科拉的心。”

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm]
and she was well in the way of unconditional surrender to her charm

和 她 曾是 出色地 在 这 方式 的 无条件的 投降 到 她 魅力

[wen] [ðə; ðɪ][ˈkɔːlər] [kʌt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['erənd] .
when the caller cut straight into the pith of her errand .

什么时候 这 呼叫者 切 直的 进入 这 髓 的 她 差事 .

她几乎完全被对方的魅力所征服，这时来电者却直奔主题，切入她此行的目的。

" [wɪ'ðəʊt] ['biːtrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bʊʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [fɪː; fɪ][bɪ'gæn] ,
" Without beating about the bush , my dear , " she began ,

" 没有 殴打 关于 这 衬套 , 我的 亲爱的 , " 她 开始 ,

“我就直说了吧，亲爱的，”她开口说道。

" [aɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['medlsəm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ə'mɪs] .
" I'm here on a meddlesome business which you mustn't take amiss .

" 我是 这里 在 一个 好事 商业 哪个 你 不得 拿 错误 .

“我来这里是为了处理一件棘手的事情，你千万不能掉以轻心。”

[æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
As an old woman who has seen something of the world in general ,

作为 一个 老的 女士 WHO 有 已见 某物 的 这 世界 在 一般的 ,

作为一位见多识广的老妇人，

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːlbəni] ['kɔːrnər][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and much of this queer little Albany corner of it in particular ,

和 很多 的 这 酷儿 小的 奥尔巴尼 角落 的 它 在 特别的 ,

尤其是奥尔巴尼这个古怪的小角落，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dʒenərəsli] ['liːniənt]
you must permit me to tell you that you have been too generously lenient

你 必须 允许 我 到 告诉 你 那 你 有 到过 也 慷慨地 宽容

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['fɔːfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˈdɑːrkən] ['diːsnt] ['piːpəlz] [dɔːz] .
with a person who has forfeited the right to darken decent people's doors .

和 一个 人 WHO 有 丧失 这 正确的 到 变暗 体面的 人们的 门 .

请允许我告诉你，你对一个已经丧失了踏入体面人家门的权利的人太过宽容了。

[aɪ] [miːn] [eks] - ['senətər] ['lʌdləɪ] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] ['niːdnt] ['spesɪfaɪ][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] . " I mean ex - Senator Ludlow ; and I presume I needn't specify his misdeeds . "
我 意思是 前任 - 参议员 卢德洛 ; 和 我 估 我 不必 指定 他的 不当行为 . "

我指的是前参议员卢德洛；我想我无需赘述他的恶行了。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɔːrə] , ['stɪfnɪŋ] .
" No . You need not , " rejoined Cora , stiffening .

" 不 . 你 需要 不是 , " 重新加入 科拉 , 刚度 .

“不，你不必这样，”科拉僵硬地回答道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈskænd(ə)] .
" **I'm not interested in scandal** .
" 我是 不是 感兴趣的 在 丑闻 ；

“我对丑闻不感兴趣。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:nɪs] [væn][dæm] [ˈstreɪtnd] [ˈrɪdʒɪdli][ɪn][hɜ:r; hær] [tʃer] .
" **Mrs . Teunis Van Dam straightened rigidly in her chair** .
" 太太 ； 特尼斯 范 坝 拉直 严格地 在 她 椅子 ；

“特尼斯·范·达姆夫人笔直地坐在椅子上。”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] [pərˈtɪkjələraɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **I fear that , after all , I must particularize , " she replied** .
" 我 害怕 那 ， 后 全部 ， 我 必须 具体化 ， " 她 回复 ；

“恐怕我最终还是得具体说明一些问题，”她回答道。

" [ˈɑ:bviəsli] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
" **Obviously you can't know the truth of things** . "
" 明显地 你 不能 知道 这 真相 的 事物 ； "

“显然，你不可能知道事情的真相。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪˈvɔ:rst] [hɪm; ɪm] ,
" **I know that his wife divorced him** ,
" 我 知道 那 他的 妻子 离婚 他 ，

我知道他妻子和他离婚了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [məˈlɪʃəs] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
and I have heard a dozen or more malicious tales about his present life .
和 我 有 听到 一个 打 或者 更多的 恶意 故事 关于 他的 展示 生活 ；

我已经听到了十几个关于他现在生活的恶意谣言。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] . "
I doubt if you can add to the collection . "
我 怀疑 如果 你 能 添加 到 这 收藏 ； "

我怀疑你是否还能为这个收藏增添新成员。

" [ju:; jʊ][pʊt] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pəˈziʃ(ə)n] . "
" **You put me in a false position** . "
" 你 放 我 在 一个 错误的 位置 ； "

“你让我陷入了进退两难的境地。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪˈflekt] [ɑ:n] [maɪn] [ɪn] [əˈsu:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsi:v] .
" **And you reflect on mine in assuming to dictate whom I shall receive** .
" 和 你 反映 在 矿 在 假设 到 听写 谁 我 将 收到 ；

“而你却妄自决定我应该接待谁，这岂不是自相矛盾吗？ ”

[ðɪs] [haʊs] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .
This house belongs to the state .
这 房子 属于 到 这 状态 ；

这栋房子属于国家所有。

[ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [ɪz] [ˈwelkəm] .
Every citizen is welcome .
每一个 公民 是 欢迎 ；

欢迎每一位公民。

" [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm][hæd; həd] [ˈgæðərd] [hɜ:r; hær][fə:z][ænd; ənd] [ˈrɪzn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd]
" **Mrs . Van Dam had gathered her furs and risen , but at this she paused** .
" 太太 ； 范 坝 有 聚集 她 毛皮 和 升起 ， 但 在 这 她 暂停
.
:
.

范达姆夫人收拾好皮草，起身离开，但这时她停住了脚步。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , " [wʌt] [ˈwɪmɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **There** , " **she exclaimed** , **with a little laugh** , " **what women we are** !
" 那里 , " 她 惊呼 , 和 一个 小的 笑 , " 什么 女性 我们 是 !
"瞧,"她笑着惊呼道, "我们这些女人真是太可爱了! "

[aɪv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
I've been talking of one thing , **you of another** .
我已经 到过 说 的 一 事物 , 你 的 其他 .
我一直在说一件事, 而你却在说另一件事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɑːbləˈgeɪʃənz] [prɪˈsaɪsli] .
You have the right view of your official obligations precisely .
你 有 这 正确的 看法 的 你的 官方的 义务 恰恰 .
你对自己的公务职责的理解完全正确。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mæn][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpʌblɪk] [rɪˈsepʃənz] .
Of course the man is free to come to your public receptions .
的 课程 这 男人 是 自由的 到 来 到 你的 民众 接待 .
当然, 他可以自由参加您的公开招待会。

[ðə; ði] [steɪt] [kɑːnt] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈkwɔːrəntiːn] , [mɔːrz] [ðə; ði][ˈpɪti] . " **The state can't establish a moral quarantine** , **more's the pity** . "
这 状态 不能 建立 一个 道德 隔离 , 更多 这 遗憾 . "
国家无法建立道德隔离, 真是可惜。

" [eks] - [ˈsenətər] [ˈlʌdləɪ] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , " [kʌt] [ɪn][ˈkɔːrə] ,
" **Ex - Senator Ludlow is free to come to my house at all times** , " **cut in Cora** ,
" 前任 - 参议员 卢德洛 是 自由的 到 来 到 我的 房子 在 全部 时代 , " 切 在 科拉 ,
"前参议员卢德洛随时可以来我家,"科拉插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkrɪmz(ə)n][dɑːt][ɪn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .
with a brilliant crimson dot in either cheek .
和 一个 杰出的 赤红 点 在 任何一个 脸颊 .
两颊各有一颗鲜红的斑点。

" [aɪ][duː][nɑːt][sɪt][ɪn] [færiˈseɪɪkəl] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
" **I do not sit in pharisaical judgment on the unfortunate** .
" 我 做 不是 坐 在 伪善的 判断 在 这 不幸 .
"我不会以伪善的态度去评判那些不幸的人。"

[aɪv] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
I've had his story as well as that of you who are against him .
我已经 有 他的 故事 作为 出色地 作为 那 的 你 WHO 是 反对 他 .
我听过他的说法, 也听过你们这些反对他的人的说法。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [mæn] [huː] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [frend] . " **I believe him a misjudged man who deserves a courageous friend** . "
我 相信 他 一个 判断失误 男人 WHO 值得 一个 勇敢 朋友 . "
我认为他是一个被误解的人, 值得拥有一个勇敢的朋友。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
"哦,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — " [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ˈsentəns]
if it is a question of friendship — " and Mrs . Van Dam terminated sentence
如果 它 是 一个 问题 的 友谊 — " 和 太太 . 范 坝 终止 句子

[ænd; ænd] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .
and interview with a shrug .
和 面试 和 一个 耸肩 .
如果这是友谊的问题——"范达姆夫人耸了耸肩, 结束了采访。

[ˈjet] [ˈkɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtəz] [ˈstɛrtli] [bæk] [brɪˈfɔːr] [ˈjiː; ji] [rɪˈpɛntɪd]
Yet Cora had not seen the last of her visitor's stately back before she repented
然而 科拉 有 不是 已见 这 最后的 的 她 访客 庄严 后退 前 她 悔改
[hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈlʌdləɪ] .
her open championship of Handsome Ludlow .
她 打开 锦标赛 的 英俊的 卢德洛 .

然而，在科拉为赢得英俊的卢德洛公开赛冠军而后悔不已之前，她还没来得及看清访客那高贵的背影。

[ˈnɪkərbɑːkər] [dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kənˈvɪkʃn] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][hænd] .
Knickerbocker domination , not conviction , had forced her hand .
尼克博克 统治 , 不是 定罪 , 有 强制 她 手 .

是尼克博克的强势统治，而不是信念，迫使她采取了行动。

[sɪns] [ˈjiː; ji][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈbænər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [həʊˈevər] , [ˈjiː; ji] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][stænd]
Since she had hung her banner on the walls , however , she resolved to stand
自从 她 有 悬挂 她 横幅 在 这 墙壁 , 然而 , 她 已解决 到 站立
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

然而，既然她已将旗帜悬挂在墙上，她便决心坚守阵地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɪjuːd] [æn; ən] [ʌnmɪˈstɛrkəbl] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .
and the following Sunday morning issued an unmistakable declaration of war .
和 这 下列的 星期日 早晨 发布 一个 毋庸置疑 宣言 的 战争 .

接下来的周日早上，他们发表了一份明确的宣战声明。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [ˈjiː; ji] [sɔː] [ˈlʌdləɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,
On her way to service she saw Ludlow crossing the park before the capitol ,
在 她 方式 到 服务 她 锯 卢德洛 过境 这 公园 前 这 国会大厦 ,
她去上班的路上，看到卢德洛正穿过国会大厦前的公园。

[ænd; ənd] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
and stopped her carriage .
和 停止 她 运输 .

她停下了马车。

" - [nɪmf] , [ɪn][ðəɪ] [ˈɔːrɪsənz][biː; bi][ɔːl][maɪ][sɪnz] [rɪˈmembərd] , - " ['kwʊʊtɪd][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz]
" ' **Nymph , in thy orisons be all my sins remember'd , ' " quoted the man , his**
" - 仙女 , 在 你的 祈祷 是 全部 我的 罪孽 记得 , - " 引 这 男人 , 他的
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“仙女啊，请在你的祈祷中记念我所有的罪孽，”那人引用道，他英俊的.....

[ˈɪmpjədənt] [aɪz] [ɑːn][hɜːrz] .
impudent eyes on hers .
厚颜无耻 眼睛 在 她的 .

她那双傲慢的眼睛盯着她。

" [aɪ] [prəˈpʊʊz] [ðæt] [juːl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , " ['kɔːrə] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈɑːrtli] .
" **I propose that you'll do that for yourself , " Cora retorted archly .**
" 我 提出 那 你会 做 那 为了 你自己 , " 科拉 反驳 傲慢的 .

“我建议你自己去做，”科拉尖刻地反驳道。

" [get] [ɪn] .
" **Get in .**
" 得到 在 .

“进来。

" [ˈjiː; ji][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
" **She had intended going to the cathedral ,**
" 她 有 故意的 去 到 这 大教堂 ,

她原本打算去大教堂，

[bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ['sʌd(ə)n] [rɪˈzɔːlv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdəd] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] ['drɪv] [tuː; tə][æən; ən][ˈoʊldə] [tʃɜːrtʃ]
but withal sudden resolve she ordered the carriage driven to an older church
但 此外 突然 解决 她 订购 这 运输 驱动 到 一个 老 教会
[dʒʌst][æt; ət][hænd] ,
just at hand ,
只是 在 手 ,

但她突然下定决心，命令马车开往附近一座古老的教堂。

[wɪtʃ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [meɪd] ['speʃ(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
which time out of mind had made special provision for the head of the state
哪个 时间 出去 的 头脑 有 制成 特别的 条款 为了 这 头 的 这 状态
,
,
,

那个时代早已为国家元首做出了特别规定，

[daʊn] [huːz] ['sentrəl] [aɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['mɑːrʃəld] ['lʌdlə] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
down whose central aisle she marshalled Ludlow , and installed him in the
向下 谁 中央 走道 她 集结 卢德洛 , 和 已安装 他 在 这
[ˈɡʌvə-nə-z] [pjʊː] .
governor's pew .
州长的 座位 .

她带领卢德洛沿着中央通道走下去，并让他坐在了州长的座位上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[hæd; həd][ðə; ði]['prəʊtest] [əˈɡenst] ['nɪkərbaːkər] ['ærəɡəns] ['læŋɡwɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pæs] ,
Had the protest against Knickerbocker arrogance languished at this pass ,
有 这 反对 反对 尼克博克 傲慢 萎靡不振 在 这 经过 ,
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['puːrə] ,
history would be the poorer ,
历史 会 是 这 贫穷 ,

如果对尼克博克傲慢的抗议就此停滞不前，历史将会黯然失色。

[bʌt; bət]['kɔːrə] ['felbi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [[oʊ] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] .
but Cora Shelby found it impossible to stop with this show of independence .
但 科拉 谢尔比 成立 它 不可能的 到 停止 和 这 展示 的 独立 .

但科拉·谢尔比发现自己根本无法停止这种展现独立精神的行为。

[hɜːr; hər][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz] [hwetɪd] [fɔːr; fər][æən; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['paʊər] ,
Her ambition was whetted for an exercise of actual power ,
她 志向 曾是 磨砺 为了 一个 锻炼 的 实际的 力量 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [huːz] ['stɔːri] [stiːl] [læks]
and the outcome was the famous battle of Beverwyck , whose story still lacks
和 这 结果 曾是 这 著名的 战斗 的 - , 谁 故事 仍然 缺乏

她的野心被激发，渴望行使实际权力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [huːz] ['stɔːri] [stiːl] [læks]
and the outcome was the famous battle of Beverwyck , whose story still lacks
和 这 结果 曾是 这 著名的 战斗 的 - , 谁 故事 仍然 缺乏
[ɪts] ['bəleɪdist] .
its balladist .
它是 民谣歌手 .

结果就是著名的贝弗威克战役，但这场战役的故事至今仍缺少一位吟游诗人。

[ˈɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [səˈsaɪəti] , ['kɔːrə][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
Early in her survey of Albany society , Cora had met with the Beverwyck
早期的 在 她 民意调查 的 奥尔巴尼 社会 , 科拉 有 遇见 和 这 -

在对奥尔巴尼社会进行早期调查时，科拉曾与贝弗威克会面。

[ˈklʌb] .
Club .
俱乐部 .

俱乐部。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] , " [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] .
" **It is the local academy of immortals ,** " **instructed the military secretary .**
" 它 是 这 当地的 学院 的 不朽者 , " 指示 这 军队 秘书 .
“这是当地的仙人学院，”军务秘书指示道。

" [ɪts][dʒʌdʒmənts] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈfæləbl] , [bʌt; bət] [ðəə(r)] [bɪˈjɑːnd] [əˈpiːl] .
" **Its judgments may not be infallible , but they're beyond appeal .**
" 它是 判决 可能 不是 是 绝对正确 , 但 它们是 超过 上诉 .
“它的判决可能并非完美无缺，但却不容上诉。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɪŋk] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːsɪvnəs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈwəːʃɪps] [ˈetɪkət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɡɒd z] ;
It is the pink of exclusiveness ; it worships etiquette above all other gods ;
它 是 这 粉色的 的 独家性 ; 它 崇拜 礼仪 多于 全部 其他 神 ;
它是专属的粉色；它将礼仪奉若神明；

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈsepʃənz] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmɪŋ] [ˈɡʌvənəz] [dɪˈmænd][ðə; ði] [ˈredɪst] [ˈletərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and its receptions to incoming governors demand the reddest lettering in the
和 它是 接待 到 即将到来 州长们 要求 这 最红 字母 在 这
[ˈkælɪndər] .
calendar .
日历 .

对新任州长的欢迎仪式理应在日历上用最醒目的红色字体标注。

" [wen] [ˈʃelbiːz] [tɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɪɡnəl] [ˈɑːnər] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] ,
" **When Shelby's turn for this signal honor drew near , and the military secretary ,**
" 什么时候 谢尔比的 转动 为了 这 信号 荣誉 画 靠近 , 和 这 军队 秘书 ,
[tuː; tə] [huːm] [ˈfɔːrtʃən] ,
to whom Fortune ,
到 谁 财富 ,
“当谢尔比即将获得这项殊荣时，以及《命运》杂志所关注的军事秘书，

[nɑːt][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˈɡrænsən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn]
not content with sending him into the world a grandson of Mrs . Teunis Van
不是 内容 和 发送 他 进入 这 世界 一个 孙子 的 太太 . 特尼斯 范
[dæm] ,
Dam ,
坝 ,

不仅让他以特尼斯·范·达姆夫人的孙子身份来到世上，

[hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] - [ˈklʌb] , [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs]
had added membership in the Beverwyck Club , approached him to discuss
有 额外 会员资格 在 这 - 俱乐部 , 接近 他 到 讨论
[prɪˈlɪmɪnəɪz] ,
preliminaries ,
预备工作 ,

他已加入贝弗威克俱乐部，并主动与他接洽商讨相关事宜。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [huːz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈnoʊɪŋnəs] [hiː; hi]
the governor cheerfully referred him to his wife in whose social knowingness he
这 州长 愉快地 指 他 到 他的 妻子 在 谁 社会的 知晓 他
[pleɪst] [æn; ən] [əˈbaʊndɪŋ] [trʌst] .
placed an abounding trust .
放置 一个 丰富 相信 .

州长兴高采烈地把他介绍给了自己的妻子，因为他非常信任妻子的社交能力。

[ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [ˈlðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈwɜːrkɪɑːp] [hiː; hi] [nuː] [nekst][tuː; tə] [ˈhʌθɪŋ] .
Of Albany other than as a legislative workshop he knew next to nothing .
的 奥尔巴尼 其他 比 作为 一个 立法 车间 他 知道 下一个 到 没有什么 .

除了作为立法机构的所在地之外，他对奥尔巴尼几乎一无所知。

[hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði][ˈsæləd] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] [hæd; həd]
His social progress in the salad days of his first term in the Assembly had
他的 社会的 进步 在 这 沙拉 天 的 他的 第一的 学期 在 这 集会 有
[brɪˈɡʌn] [ɪn][ə; eɪ] [səˈluːn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [mʌtʃ] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [diːpɑːrtˈmentl] [klaːks] ,
begun in a saloon behind the capitol much frequented by departmental clerks ,
开始 在 一个 酒吧 在后面 这 国会大厦 很多 经常光顾 经过 部门 职员 ,

在他第一届议员任期初期，他的社交活动是从国会大厦后面一家经常有部门职员光顾的酒吧开始的。

[wens] [θruː] [hoʊˈtel] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈɪntərkoːrs] [hiː; hi] [ɪˈvɑːlvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
whence through hotel corridor intercourse he evolved by his second session to a
何处 通过 酒店 走廊 交往 他 进化 经过 他的 第二 会议 到 一个
[ˈɡrɪlˌrʊm] ,
grillroom ,
烧烤室 ,

由此，他通过酒店走廊的性交，在第二次性交中转移到了烧烤餐厅。

[ˈpætrənaɪzd] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [kæst] [huː] [geɪv] [stæg] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l]
patronized by public servants of higher cast who gave stag dinners and occasional
受惠 经过 民众 仆人 的 更高 投掷 WHO 给予 麈 晚餐 和 偶然
[ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪz] ,
theatre parties ,
剧院 各方 ,

经常受到上层阶级公务员的青睐，他们会举办单身汉晚宴和偶尔的戏剧派对。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .
which called for evening dress .
哪个 称为 为了 晚上 裙子 .

要求穿晚礼服。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈfelbi] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Up to this period Shelby had never found evening clothes essential to his
向上 到 这 时期 谢尔比 有 绝不 成立 晚上 衣服 基本的 到 他的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

在此之前，谢尔比从未觉得晚礼服是他幸福的必要条件。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sekˈterɪən] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈræðər] [fraʊnd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈɡɑːrmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː]
His little sectarian college had rather frowned on such garments , and he , too
他的 小的 宗派 大学 有 相当 皱眉 在 这样的 服装 , , 和 他 , 也
,
,
,
,

他所在的那个小型宗派学院对这种服饰颇有微词，而他本人也是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ˈveɪɡli] [kənˈsɪdərd] [ðəm; ðəm] [ən] - [əˈmerɪkən] .
for a time had vaguely considered them un - American .
为了 一个 时间 有 依稀 经过考虑的 他们 联合国 - 美国人 .

曾有一段时间，我隐约认为他们不符合美国精神。

[jet] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡrɪlˌrʊm] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðɪs] [ˈlɪvəri] , [wɔːr] [ɔːf] [ɪts] [ˈʃaɪnəs] ,
Yet , taught by the grillroom , he assumed this livery , wore off its shyness ,
然而 , 教授 经过 这 烧烤室 , 他 假定 这 涂装 , 穿着 离开它是 害羞 ,

然而，在烧烤店的熏陶下，他接受了这身装束，褪去了羞涩。

[ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] .

and grew to like it for the best it signified .

和 生长 到 喜欢 它 为了 这 最好的 它 表示 .

并逐渐喜欢上了它，因为它象征着美好的事物。

[hɪr] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [pɔːzd] .

Here evolution paused .

这里 进化 暂停 .

进化在此停滞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][dæm] , [ˈkænən] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [klʌb] , [soʊ][fa:r][æz; əz] [ðeɪ]

Mrs . Teunis Van Dam , Canon North , and the Beverwyck Club , so far as they

太太 . 特尼斯 范 坝 , 佳能 北 , 和 这 - 俱乐部 , 所以 远的 作为 他们

[stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] ,

stood for anything ,

站立 为了 任何事物 ,

Teunis Van Dam 夫人、Canon North 和 Beverwyck 俱乐部，就它们所代表的一切而言，

[ˈpiːpld] [ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd][zoʊn][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] .

peopled a frigid zone of inconsequence which he had no wish to penetrate .

人 一个 寒冷 区 的 无关紧要 哪个 他 有 不 希望 到 穿透 .

那里居住着一群冷漠无情的人，他根本不想踏足那片区域。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪdər] [səˈfɪstɪkeɪtɪd]

Washington , influence in his party , and intimacy with its leaders sophisticated

华盛顿 , 影响 在 他的 派对 , 和 亲密关系 和 它是 领导人 复杂的

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ;

him before his return ;

他 前 他的 返回 ;

华盛顿、他在党内的影响力以及与党内领导人的亲密关系，使他在回国前就变得老练世故；

[bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [mæsk][hiː; hi] [naʊ] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd][noʊ][ˈsoʊ(ə)] [ɔːrˈdiːl]

behind every mask he now discerned a human being ; and no social ordeal

在后面 每一个 面具 他 现在 辨别 一个 人类 存在 ; 和 不 社会的 考验

[ˈterəfaɪd] .

terrified .

恐惧 .

如今，他从每张面具背后都看到了一个活生生的人；任何社会考验都无法吓倒他。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [ˈdɪfɪdəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌnˈhoʊn] [ˈkʌntri]

Nevertheless , something of his old - time diffidence toward the unknown country

尽管如此 , 某物 的 他的 老的 - 时间 羞怯 朝向 这 未知 国家

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡrɪlˌrʊm] [ˈlɪŋɡə] ,

beyond the grillroom lingered ,

超过 这 烧烤室 徘徊不去 ,

然而，他对烧烤店之外那片未知土地的那种旧有的羞怯和不自在，仍然挥之不去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [fɔ:r; fər] [piːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [siːmd] [soʊ] [ˈkɑːmpɪtənt] [tu:; tə] [ɡaɪd] .

and it made for peace that his wife seemed so competent to guide .

和 它 制成 为了 和平 那 他的 妻子 似乎 所以 胜任的 到 指导 .

妻子似乎很有能力引导他，这让他感到很安心。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] , [ˈkɔːrə] [entərˈteɪnd] [noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ,

On the score of her competency , Cora entertained no misgivings ,

在 这 分数 的 她 能力 , 科拉 娱乐 不 疑虑 ,

科拉对自己的能力没有任何疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['hænsəm] ['lɒdləʊz] ['pʌblɪk] [elɪ'veɪ](ə)n [tu:; tə] ['sæŋktəti] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði]
and the day following Handsome Ludlow's public elevation to sanctity she met the
和 这 天 下列的 英俊的 卢德洛的 民众 海拔 到 圣洁 她 遇见 这
['klʌbz] [reprɪ'zentətɪv] ,
club's representatives ,
俱乐部的 代表 ,

在“英俊的卢德洛”被公开册封为圣人的第二天，她会见了该俱乐部的代表。

[ðə; ði] ['mɪləteri] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:gəst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] ,
the military secretary , and an august judge of the Court of Appeals ,
这 军队 秘书 , 和 一个 八月 法官 的 这 法庭 的 上诉 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - [pə'zeɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜ:rl] .
with a self - possession she felt would grace the daughter of a belted earl .
和 一个 自己 - 拥有 她 毛毡 会 优雅 这 女儿 的 一个 系带 伯爵 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - [pə'zeɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜ:rl] .
她身上那种沉着冷静的气质，让她觉得自己像是一位系着腰带的伯爵之女。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər][sʌm; səm] ['pɑ:ndərəs] ['kɑ:mpləments] , [təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn]
The judge , after some ponderous compliments , told her that the committee in
这 法官 , 后 一些 沉重的 赞美 , 讲述 她 那 这 委员会 在
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

法官在一番冗长的恭维之后，告诉她负责此事的委员会，

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ðæt] [ðə; ði] [gʌvərnər] [ænd; ənd][hɜ:r'self] [hæd; həd][noʊ]
having assured itself through the secretary that the governor and herself had no
拥有 保证 本身 通过 这 秘书 那 这 州长 和 她自己 有 不
[kən'flɪktɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
conflicting engagement ,
冲突 订婚 ,

通过秘书确认州长和她本人之间没有冲突的安排后，

[hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n , [wɪtʃ] [hi:; hi] [neɪmd] .
had agreed upon a near date for the reception , which he named .
有 同意 之上 一个 靠近 日期 为了 这 接待 , 哪个 他 命名 .
[hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n , [wɪtʃ] [hi:; hi] [neɪmd] .
他与对方商定了一个临近的招待会日期，并指明了日期。

['kɔ:rə] ['prɑ:mptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][nɑ:t] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪn]
Cora promptly decided that in not consulting her the military secretary had been
科拉 及时 决定 那 在 不是 咨询 她 这 军队 秘书 有 到过
['wa:ntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] ,
wanting in respect ,
想要 在 尊重 ,

科拉立刻认定，军方秘书没有事先征求她的意见，就是缺乏尊重。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
and to punish him invented a previous engagement out of hand .
和 到 惩治 他 发明 一个 以前的 订婚 出去 的 手 .
[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
为了惩罚他，他捏造了之前的婚约。

['wɪðərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['si:nɪərz] [dʒʊʊv] - [laɪk] [fraʊn] ,
Withered by his senior's Jove - like frown ,
干枯 经过 他的 老年人 朱庇特 - 喜欢 皱眉 ,
['wɪðərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['si:nɪərz] [dʒʊʊv] - [laɪk] [fraʊn] ,
被前辈那副如同朱庇特般冷峻的表情弄得面容憔悴，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑ:lədʒaɪzd][ɪn][hɑ:t] - [skɪnd] [kən'triʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the young man apologized in hot - skinned contrition for his ignorance of the
这 年轻的 男人 道歉 在 热的 - 去皮 忏悔 为了 他的 无知 的 这
[ʌn'noʊəbl]
unknowable .
不可知的 .

年轻人脸色发烫，满怀悔意地为自己对不可知之事的无知而道歉。

" [ɪts] ['berli] ['pɑ:səb(ə)l][aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n][aɪ 'ti:] , " [drɑ:pt] ['kɔ:rə] , ['skru:pjələsli] [fer] .
" It's barely possible I didn't mention it , " dropped Cora , scrupulously fair .
" 它是 仅仅 可能的 我 没有 提到 它 , " 掉落 科拉 , 一丝不苟地 公平的 .
"我不可能没提过这件事,"科拉一本正经地说。

[ðɪs] ['greɪʃəs] [ɪntər'se(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
This gracious intercession for the culprit had no weight with the judge ,
这 亲切 代祷 为了 这 罪魁祸首 有 不 重量 和 这 法官 ,
法官对这种为罪犯求情的恳求置之不理。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [tu; tə][rɪ'ga:rd][ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
who continued to regard the secretary with severity ,
WHO 持续 到 看待 这 秘书 和 严重性 ,
他继续严厉地对待这位秘书,

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t]
and left him wholly out of the discussion of a date which should meet
和 左边 他 完全 出去 的 这 讨论 的 一个 日期 哪个 应该 见面
[hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
her wishes .
她 愿望 .

她完全没有让他参与讨论约会日期，约会日期应该符合她的意愿。

[ðɪs] ['mætər] ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ə'frʌnt] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'spændɪd] ['ʌndər]
This matter settled without further affront to her dignity , the judge expanded under
这 事情 定居 没有 更远 冒犯 到 她 尊严 , 这 法官 扩展 在下面
[hɜ:r; hər] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her flattering attention ,
她 奉承 注意力 ,
此事就此解决，没有再损害她的尊严，法官在她奉承的注视下补充道。

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ɪt'self] .
and gossiped of the reception itself .
和 闲聊 的 这 接待 本身 .
然后大家开始议论招待会本身的情况。

" [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , " [hi; hi] [kən'fest] , " [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [lɪst] [ɪz] ['bɒðərɪŋ] [ju: 'es]
" Between ourselves , he confessed , the invitation list is bothering us
" 之间 我们自己 , " 他 坦白 , " 这 邀请 列表 是 烦人 我们
[ʌn'kɑ:nʃənəbli] .
unconscionably .
丧尽天良 .

“我们俩之间,”他坦白道，“邀请名单让我们非常烦恼。”

[ju; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪk'spændɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [speɪs] .
You see , it has expanded beyond our space .
你 看 , 它 有 扩展 超过 我们的 空间 .
你看，它已经扩展到我们无法触及的领域了。

æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈgʌvə-nə-z] [rɪˈsep](ə)n] [ðə; ði][klʌb] - [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə:b] — [ə; eɪ]
At the last governor's reception the club - house was invaded by a mob — a
在 这 最后的 州长的 接待 这 俱乐部 - 房子 曾是 入侵 经过 一个 暴民 — 一个
[mə:b] , [ˈmædəm] ,
mob , madame ,
暴民 , 夫人 ,

上次州长招待会上，俱乐部会所被一群暴徒闯了进来——夫人，是一群暴徒。

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , — - [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ]
— there is no other expression , — - which I need not add is out of keeping
— 那里 是 不 其他 表达 , — - 哪个 我 需要 不是 添加 是 出去 的 保持
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [trəˈdɪʃnz] .
with our traditions .
和 我们的 传统 .
——没有其他表达方式，——我无需赘言，这与我们的传统不符。

[bʌt; bət] [haʊ] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] [wɪˈðəʊt] [əˈfens] ?
But how draw the line without offence ?
但 如何 画 这 线 没有 罪行 ?
但如何在不冒犯他人的情况下划清界限呢？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] [əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [stɜ:rd] [əˈfreʃ] [baɪ][ðə; ði]
" **With the dregs of her wrath against Mrs . Van Dam stirred afresh by the**
" 和 这 渣 的 她 愤怒 反对 太太 . 范 坝 搅拌 重新 经过 这
[ˈdɪsɪplɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrænsʌn] ,
disciplining of the grandson ,
纪律处分 的 这 孙子 ,
“孙子受到管教后，她对范达姆太太的怒火再次被激起，

[ˈkɔ:rə] [pərˈsi:vɪd] [ænd; ænd] [sɪ:zɪd] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈswɪŋdʒɪŋ] [blɒʊ] .
Cora perceived and seized the opportunity for a swingeing blow .
科拉 感知 和 查获 这 机会 为了 一个 挥舞 吹 .
科拉察觉到了机会，并抓住机会给予了对方致命一击。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [əbˈsɜ:rdli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədi] , " [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈθɔ:tfəli] ;
" **There's an absurdly simple remedy , " she returned thoughtfully ;**
" 有 一个 荒谬地 简单的 补救 , " 她 返回 深思熟虑 ;
“有一个极其简单的解决办法，”她若有所思地回答道；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wɒd] [ˈhɑ:rdli] [brɪˈkʌm] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [səˈdʒestʃənz] . "
" **but of course it would hardly become me to offer suggestions . "**
" 但 的 课程 它 会 几乎 变得 我 到 提供 建议 . "
“当然，我不太适合提出建议。”

" [maɪ] [daɪ] [ˈmædəm] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [prəuˈtestɪd] , " [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
" **My dear madame , " the judge protested , " it would be an act of charity .**
" 我的 亲爱的 夫人 , " 这 法官 抗议 , " 它 会 是 一个 行为 的 慈善机构 .
“我亲爱的夫人，”法官抗议道，“这将是一项慈善行为。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpɑ:lətɪk][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkooʊsɪŋ] , [ˈkɔ:rə] [ɪkˈspleɪnd] : —
" **After a politic interval of coaxing , Cora explained : —**
" 后 一个 政治 间隔 的 哄骗 , 科拉 解释 : —
经过一番政治斡旋和劝说，科拉解释道：——

" [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ɪz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfɪ(ə)l] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **The reception is meant to be official in spirit , isn't it ?**
" 这 接待 是 意思是 到 是 官方的 在 精神 , 不是 它 ?
“招待会的气氛应该是正式的，对吧？ ”

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ][ɪn][fækt] ?
Then why not make it so in fact ?
然后 为什么 不是 制作 它 所以 在 事实 ?
那为什么不付诸行动呢？

[ˈlɪmɪt] [ˈjɔːr; jər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] .
Limit your invitations to the official circle .
限制 你的 邀请函 到 这 官方的 圆圈 .

邀请对象仅限于官方圈子。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [ʌŋkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɑːr; ər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] , [noʊ]
If all the townspeople unconnected with the government are excluded , no
如果全部 这 镇民 未连接 和 这 政府 是 排除 , 不
[wʌn] [niːd] [teɪk] [əˈfens] .
one need take offence .
一 需要 拿 罪行 .

如果将所有与政府无关的镇民排除在外，就不会有人感到冒犯。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [went] [fɔːrθ] , [rɪˈstrɪktɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒrəz] [plæn]
" A few days afterward the invitations went forth , restricted according to Cora's plan
" 一个 很少 天 之后 这 邀请函 去 前进 , 受限制的 根据 到 科拉的 计划
,
!
,

几天后，邀请函按照科拉的计划发出，范围有所限制。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɪndld] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [ˈklʌbz] [self] - [rɪˈstiːm] [laɪk]
and the heart - burnings which were kindled scorched the club's self - esteem like
和 这 心 - 燃烧 哪个 是 点燃 烧焦的 这 俱乐部的 自己 - 尊重 喜欢
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪts][steɪd] [kəˈrɪr] .
nothing in its staid career .
没有什么 在 它是 稳重 职业 .

而由此燃起的怒火，如同烈火般灼烧着俱乐部的自尊心，这是俱乐部在其平稳发展历程中从未经历过的。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [biˈweɪld] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪkˈskluːʒn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs]
But while others merely bewailed the amazing fact of their exclusion , Mrs . Teunis
但 尽管 其他的 仅仅 哀叹 这 惊人的 事实 的 他们的 排除 , 太太 . 特尼斯
[væn][dæm] ,
Van Dam ,
范 坝 ,

但当其他人只是哀叹自己被排除在外的惊人事实时，特尼斯·范·达姆夫人却

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈenərdʒi] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][prəʊb][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [tuː; tə][ɪts] [ˈɔːθər] ,
with characteristic energy , determined to probe the indignity to its author ,
和 特征 活力 , 决定 到 探测 这 侮辱 到 它是 作者 ,
带着他特有的活力，决心探究作者所受的侮辱，

[ænd; ænd] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [ˈɡrænsʌn] [tuː; tə][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntərvjuː] .
and summoned her grandson to an absorbing interview .
和 被召唤 她 孙子 到 一个 吸收 面试 .
她把孙子叫来，对他进行了一次引人入胜的采访。

" [ˈskaɪlə] [ˈlɪvɪŋstən] [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" Schuyler Livingston Smith , " she inquired ,
" 斯凯勒 利文斯顿 史密斯 , " 她 询问 ,
“斯凯勒·利文斯顿·史密斯？”她问道。

" [wʌt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmi] [ˈkɪdʒz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [æn; ən]
" what is Mrs . Tommy Kidder's relation to public affairs that she should receive an
" 什么 是 太太 . 汤米 基德的 关系 到 民众 事务 那 她 应该 收到 一个
[ˌɪnviˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [klʌb] ?
invitation to the Beverwyck Club ?
邀请 到 这 - 俱乐部 ?
“汤米·基德夫人与公共事务有何关系，以至于她会收到贝弗威克俱乐部的邀请？”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [neɪmd] [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" The secretary named an insignificant board of which Mr . Kidder was a
" 这 秘书 命名 一个 微不足道 木板 的 哪个 先生 : 基德 曾是 一个
['membər] .
member .
成员 :

“秘书任命了一个无关紧要的委员会，基德先生是其中的成员。”

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ræpɪdli] ['ɪnstənst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər]
His grandmother rapidly instanced a dozen other names , and repeated her
他的 祖母 快速 实例 一个 打 其他 姓名 , 和 重复 她
['kwestʃən] .
question .
问题 :

他的祖母迅速列举了十几个其他名字，然后重复了她的问题。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæən][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kleɪmz] .
In most cases the young man had to confess his ignorance of their claims .
在 最多 案例 这 年轻的 男人 有 到 承认 他的 无知 的 他们的 索赔 :

大多数情况下，这个年轻人不得不承认自己对他们的说法一无所知。

" [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['kɑ:məntəd] [ɪn][ðə; ði][end] ; " [soʊ] .

" So , " she commented in the end ; " so .
" 所以 , " 她 评论 在 这 结尾 ; " 所以 :

“所以,”她最后评论道; “所以。”

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:z] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [helpt] ['gʌvərn] [ðɪs] [kəm'ju:nəti] [sɪns] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And I , whose people have helped govern this community since there was a
和 我 , 谁 人们 有 帮助 治理 这 社区 自从 那里 曾是 一个
['kɑ:ləni][tu:; tə] ['gʌvərn] ,
colony to govern ,
殖民地 到 治理 ,

而我，我的族人自殖民地建立之初就参与管理这个社区，

[er 'em] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] !
am beyond the pale !
是 超过 这 苍白 !

我简直太过分了!

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] ['pi:tər] ['staɪvəsənt] [br'saɪd] ['mɪsɪz] . ['tɑ:mi] ['kɪdʒ-z] ['hʌzbənd] ?
But who was Peter Stuyvesant beside Mrs . Tommy Kidder's husband ?
但 WHO 曾是 彼得 史岱文森 旁 太太 : 汤米 基德的 丈夫 ?

但除了汤米·基德太太的丈夫之外，彼得·斯图伊弗桑特又是谁呢？

['nʊsbɑ:di] .
Nobody .
无人 :

没有。

[hu:] [wʌz; wəz]['eɪbrəhæm][di:] ['paɪstər] ?
Who was Abraham de Peyster ?
WHO 曾是 亚伯拉罕 德 佩斯特 ?

亚伯拉罕·德·佩斯特是谁？

[hu:] [wʌz; wəz][dʒə'rɑ:rdəs] ['bi:kmən] ?
who was Gerardus Beekman ?
WHO 曾是 杰拉德斯 比克曼 ?

杰拉德斯·比克曼是谁？

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:r aɪ 'pi:] [væn][dæm] ?
who was Rip Van Dam ?
WHO 曾是 撕裂 范 坝 ?

Rip Van Dam是谁？

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaiɪɜːz] , [ˈliːvɪŋstən] , [ænd; ənd][væn] [rɛnsəlɪrɜː] ?
And the Schuylers , Livingstons , and Van Rensselaers ?
和 这 斯凯勒斯 , 利文斯顿 , 和 范 伦斯勒 ?
那么斯凯勒家族、利文斯顿家族和范伦斯勒家族呢？

[ɔːl] [ˈnəubədiz] .
All nobodies .
全部 无名之辈 .
都是些无名小卒。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wɒt] [ˈluːnəɪtɪk][ɪn][ðə; ði] - [klʌb] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
My dear child , what lunatic in the Beverwyck Club suggested this official classification ,
我的 亲爱的 孩子 , 什么 疯子 在 这 - 俱乐部 建议 这 官方的 分类 ,
我亲爱的孩子，贝弗威克俱乐部里哪个疯子提出了这种官方分类？

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒɪ] [ˈmaɪk(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [aʊt] ?
which even the Archangel Michael could not carry out ?
哪个 甚至 这 大天使 迈克尔 可以 不是 携带 出去 ?
连大天使米迦勒都无法做到的事？

" [hɜːr; hær] [ˈgrænsʌn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfrendli] [ˌrekəˈlekʃənz] , [neɪmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **Her grandson , with no friendly recollections , named the judge .**
" 她 孙子 , 和 不 友好的 回忆 , 命名 这 法官 .
“她的孙子，对她没有任何友好的印象，指认了法官。”

" [ðə; ði] [ˈsɪli] [oʊld][mæn] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] .
" **The silly old man ! " exclaimed Mrs . Van Dam .**
" 这 愚蠢的 老的 男人 ! " 惊呼 太太 . 范 坝 .
“那个傻老头！”范达姆太太惊呼道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪnˈspaiəd][hɪm; ɪm] ?
" **And who inspired him ?**
" 和 WHO 灵感 他 ?
“他的灵感来源是什么？ ”

" [hiː; hi] [ˈtʃɪrfəli] [toʊld][hɜːr; hær] ,
" **He cheerfully told her ,**
" 他 愉快地 讲述 她 ,
他兴高采烈地告诉她：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfelbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɡɔːn]
with the added detail that Mrs . Shelby and the judge had subsequently gone
和 这 额外 细节 那 太太 . 谢尔比 和 这 法官 有 随后 已消失
[ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [lɪst] [təˈgeðər] .
over the invitation list together .
超过 这 邀请 列表 一起 .
此外，还有一点细节是，谢尔比夫人和法官随后一起核对了邀请名单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .
She was silent for a time , and then dismissed him .
她 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 和 然后 解雇 他 .
她沉默了一会儿，然后打发他走了。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [ˈlæbərəɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntərˌmaɪn] , [huːz] [ˈenərɜːdʒi][wʌz; wəz]
Alone with her thoughts , she elaborated a countermine , whose energy was
独自的 和 她 想法 , 她 详细说明 一个 反地雷 , 谁 活力 曾是
[ˈspeʃəli] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] - [klʌb] ,
specially directed against the Beverwyck Club ,
特别 指导 反对 这 - 俱乐部 ,
她独自一人沉思，精心策划了一个反地雷，其威力专门针对贝弗威克俱乐部。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɜːnɜːz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ,
though she had no objection to hoisting the governor's wife in the explosion ,
尽管 她 有 不 异议 到 吊装 这 州长的 妻子 在 这 爆炸 ,
尽管她并不反对在爆炸中将州长夫人也卷入其中,

[ɔː'lbiːt][ʃiː ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['riːəl] [æn'tæɡənɪst] .
albeit she refused to consider her the real antagonist .
尽管 她 拒绝 到 考虑 她 这 真实的 反派 .
尽管她拒绝将她视为真正的反派。

[ðə; ði] [truː] [ə'fendər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒstɪ,tuːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə]
The true offender was the exclusive organization which had prostituted itself to
这 真的 罪犯 曾是 这 独家的 组织 哪个 有 卖淫 本身 到
[sʌtʃ] [ɪɡ'nɒʊb(ə)l] ['ɪnfluəns] .
such ignoble influence .
这样的 卑鄙的 影响 .
真正的罪魁祸首是那个为了这种卑劣的影响而出卖自己的排外组织。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['grænd,sənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['mɪsɪz] . ['tuːnɪs] [væn][dæm] [dɪ'spætʃ]
Within an hour of her grandson's departure Mrs . Teunis Van Dam despatched
之内 一个 小时 的 她 孙子的 离开 太太 . 特尼斯 范 坝 已派送
[æn; ən][ɪnvi'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
an invitation of her own .
一个 邀请 的 她 自己的 .
孙子离开后不到一个小时，特尼斯·范·达姆夫人就发出了自己的邀请。

[ðə; ði] - [klʌb] [rɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts]['fɔːrm(ə)l] [kɔːrs] [frʌm; frəm][naɪn]
The Beverwyck Club reception was scheduled to run its formal course from nine
这 - 俱乐部 接待 曾是 已安排 到 跑步 它是 正式的 课程 从 九
[tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ;
to eleven o'clock ;
到 十一 点钟 ;
贝弗威克俱乐部招待会原定于晚上九点至十一点举行；

['mɪsɪz] . [væn][dæm] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvɜːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Van Dam asked the governor and his lady to dine with her on the
太太 . 范 坝 问 这 州长 和 他的 女士 到 用餐 和 她 在 这
[seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [eɪt] .
same evening at the hour of eight .
相同的 晚上 在 这 小时 的 八 .
范达姆夫人邀请总督夫妇当晚八点与她共进晚餐。

[ɔːl] [hɪndʒd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːrə] ['ʃelbi] ,
All hinged now on the personal equation of Cora Shelby ,
全部 铰链 现在 在 这 个人的 方程 的 科拉 谢尔比 ,
现在一切都取决于科拉·谢尔比的个人关系了。

[huːz] ['veɪɡərɪz] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [oʊnd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrkæst] .
whose vagaries the old lady owned herself quite unable to forecast .
谁 反复无常 这 老的 女士 拥有 她自己 相当 无法 到 预报 .
老太太承认，她自己也完全无法预料到这些反复无常的事情。

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz]['kɔːrə][hɜːr'self][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪzər] ['prɑːfɪt] .
Nor in this respect was Cora herself a much wiser prophet .
也不 在 这 尊重 曾是 科拉 她自己 一个 很多 更明智 先知 .
在这方面，科拉本人也并非一位多么睿智的先知。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ɪnstɪŋkt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,
Her first instinct , mixed with wonder , was to decline ,
她 第一的 本能 , 混合 和 想知道 , 曾是 到 衰退 ,
她的第一反应，夹杂着惊奇，是拒绝。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][held][tuː; tə][ðɪs][əˈpɪnjən][ðə; ði][ˈbetər][pɑːrtɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
and she held to this opinion the better part of an hour .
和 她 握住 到 这 观点 这 更好的 部分 的 一个 小时 .

她坚持这种观点将近一个小时。

[jet][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈɪmpʌls][kʊd; kəd][ˈstɪf(ə)n][ˈɪntuː][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [aɪˈtiː][met][ðə; ði][ˈnjʊtrəl,aɪz][ˈɪnfluəns]
Yet before the impulse could stiffen into resolution , it met the neutralizing influence
然而 前 这 冲动 可以 变硬 进入 解决 , 它 遇见 这 中和 影响
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taʊn] ,
of the old town ,
的 这 老的 镇 ,

然而，在冲动能够凝固成决心之前，它就遇到了老城区的消解作用。

[wɪtʃ] , [ˈpɑːrtli][θruː][ðə; ði][ˈmɪləteri][ˈsekrəteri] , [ˈpɑːrtli][θruː][ðə; ði][skɔːfɪŋ][ˈlʌdləɪ] , [ʃiː; ʃɪ]
which , partly through the military secretary , partly through the scoffing Ludlow , she
哪个 , 部分 通过 这 军队 秘书 , 部分 通过 这 嘲笑 卢德洛 , 她
[hæd; həd][ʌnˈwɪtɪŋli][əˈsɪməˌleɪtɪd] .
had unwittingly assimilated .
有 不知不觉 同化 .

她不知不觉地吸收了这些思想，一部分是通过军事秘书，一部分是通过嘲讽的卢德洛。

[baɪ][ðiːz][ˈtiːtʃɪŋz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɜːrniɪd][ðə; ði][ˈflætərɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈrɔɪəl] ,
By these teachings she had learned the flattering , almost royal ,
经过 这些 教义 她 有 学习 这 奉承 , 几乎 皇家 ,
通过这些教导，她学会了奉承的、近乎皇家般的、

[sɪɡˈnɪfɪkəns][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs][væn][ˈdæmz][ˈdɪnər][ˌɪnviˈteɪʃənz] .
significance of Mrs . Teunis Van Dam's dinner invitations .
意义 的 太太 . 特尼斯 范 大坝的 晚餐 邀请函 .

Teunis Van Dam 夫人的晚宴邀请函的意义。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][siːzd][əˈfreɪ][baɪ][ə; eɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][əbˈzɜːrv][haʊ][ðeɪ][dɪd][θɪŋz][ɪn][ˈkwɔːləti][roʊ]
She was seized afresh by a curiosity to observe how they did things in Quality Row
她 曾是 查获 重新 经过 一个 好奇心 到 观察 如何 他们 做过 事物 在 质量 排
,
.
,

她再次产生了好奇心，想看看“品质街”的商家们是如何运作的。

[ænd; ʌnd][bɪˈkeɪm][ʌv; əv][tuː][ˈmaɪndz][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] .
and became of two minds forthwith .
和 成为 的 二 思想 立即 .

他顿时犹豫不决。

[əˈpɔɪntɪd][ˌfɔːr; fər][ðə; ði][seɪm][ˈiːvnɪŋ][æz; əz][ðə; ði][klʌb][ˌrɪˈsepʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈdɪnər][hæd; həd] ,
Appointed for the same evening as the club reception , the dinner had ,
任命 为了 这 相同的 晚上 作为 这 俱乐部 接待 , 这 晚餐 有 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

晚宴与俱乐部招待会安排在同一晚，此外，

[ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][piːs][ˈoʊvərtʃər] , [ə; eɪ][kənˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpaʊər] , [ˈiːv(ə)n][æn; ən]
the look of a peace overture , a concession to her power , even an
这 看 的 一个 和平 序曲 , 一个 让步 到 她 力量 , 甚至 一个
[ədˈmɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪˈfiːt] ,
admission of defeat ,
入学 的 击败 ,

那眼神像是示好和平的姿态，是对她权力的让步，甚至是承认失败。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] .
which was soothing .
哪个 曾是 舒缓 .

这让人感到很舒缓。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˈprez(ə)nt][ðə; ðɪ][ˈmætər][tuː; tə] [ˈfelbi] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
She could hardly present the matter to Shelby in this light ,
她 可以 几乎 展示 这 事情 到 谢尔比 在 这 光 ,

她很难以这种方式向谢尔比解释这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌdləɪ] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
as she had withheld all mention of the Ludlow business from his
作为 她 有 隐瞒 全部 提到 的 这 卢德洛 商业 从 他的
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

因为她一直没有向他提起卢德洛的事情；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒenəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [dwelt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn]
but with a generosity which astonished herself , she dwelt on Mrs . Teunis Van
但 和 一个 慷慨 哪个 惊讶 她自己 , 她 居住 在 太太 . 特尼斯 范
[ˈdæmz] [ʌnˈdaʊtɪd] [preˈstiːʒ] ,
Dam's undoubted prestige ,
大坝的 毫无疑问 声望 ,

但她却慷慨地赞扬了特尼斯·范·达姆夫人毋庸置疑的声望，这连她自己都感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ədˈvaɪzɪŋ] [əkˈseptəns] .
and ended by advising acceptance .
和 结束 经过 建议 验收 .

最后建议接受。

[ˈfelbi] , [priˈɑːkjʊpəɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [ˈfɔːrdʒər]
Shelby , preoccupied with an appeal for the pardon of a consumptive forger
谢尔比 , 心事重重 和 一个 上诉 为了 这 赦免 的 一个 消耗性的 锻工
, [məˈkæniˌkli] [əˈɡriːd] .
, mechanically agreed .
, 机械地 同意 .

谢尔比当时正忙于为一名患有肺病的伪造者争取赦免，机械地答应了。

" ['su:nər] [ɔːr][ˈleɪtər] [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [bəuθ] [ˈfʌŋkʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sooner or later we'd have had to endure both functions , " he said .
" 俄克拉荷马或者 之后 我们会 有 有 到 忍受 两个都 函数 , " 他 说 .

“我们迟早都要承担这两种职能，”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [seɪvd] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][wʌn] [ˈiːvniŋ] .
" It is time saved to pack them into one evening .
" 它 是 时间 已保存 到 盒 他们 进入 一 晚上 .

“把这些项目安排在一个晚上完成，可以节省时间。”

" ['kɔːrə] [ˈbraɪld] .
" Cora bridled .
" 科拉 勒住 .

科拉恼怒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [əˈfer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [ɪnˈdɪfrəntli] .
It was a prodigious affair for her that he took so indifferently .
它 曾是 一个 惊人 事务 为了 她 那 他 采取 所以 漠不关心 .

对她来说，这是一件极其痛苦的事，而他却如此漠不关心。

" [taɪm] , [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['reprə,mændɪd] ; " [ðə; ði] [steɪt] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ɪts] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [grʌb] [laɪk]
" **Time , time , " she reprimanded ; " the state doesn't expect its governor to grub like**
" 时间 , 时间 , " 她 训斥 ; " 这 状态 不 预计 它是 州长 到 幼虫 喜欢
[ə; eɪ][klɜːrk] .
a clerk .
一个 职员 .

“时间，时间，”她训斥道；“州政府不会指望州长像职员一样偷懒。”

" [ˈfelbi] ['pra:mɪst] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] ;
" **Shelby promised to mend his ways ;**
" 谢尔比 承诺 到 修补 他的 方式 ;

谢尔比承诺会改过自新；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [rɪ'sep(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt]
but the dinner and reception occupied his thoughts so little that he worked
但 这 晚餐 和 接待 占领 他的 想法 所以 小的 那 他 工作
[brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] ,
beyond his usual hour at the capitol on the afternoon of the appointed day ,
超过 他的 通常 小时 在 这 国会大厦 在 这 下午 的 这 任命 天 ,
但是晚宴和招待会并没有让他分心，以至于在约定的那天下午，他在国会大厦工作的时间比平时多了一个小时。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['tɑːrdi] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] .
and , coming tardy home , was late in dressing and late in setting forth .
和 , 未来 迟迟 家 , 曾是 晚的 在 敷料 和 晚的 在 环境 前进 .

回家晚了，穿衣也晚了，出门也晚了。

['kɔːrə][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
Cora was indignant to the boiling - point .
科拉 曾是 愤怒 到 这 沸腾 - 观点 .

科拉气得几乎要爆炸了。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][brˈhaɪnd] - [hænd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She meant to be behind - hand at the reception , as a display of what she
她 意思是 到 是 在后面 - 手 在 这 接待 , 作为 一个 展示 的 什么 她
[diːmd] [gʊd] [fɔːrm] ;
deemed good form ;
被认为 好的 形式 ;

她故意在招待会上迟到，以示她认为的良好礼仪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
but a dinner was a dinner , as her husband , in the privacy of the
但 一个 晚餐 曾是 一个 晚餐 , 作为 她 丈夫 , 在 这 隐私 的 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

但晚餐就是晚餐，就像她的丈夫在马车里私下里做的那样。

[wʌz; wəz] [tɔːt] [pæst][ɔːl] [fə'getɪŋ] .
was taught past all forgetting .
曾是 教授 过去的全部 遗忘 .

被教导得深入骨髓，永不遗忘。

[jet] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [bɔːst] [ɪts] ['grævəti] [brɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . [væn] ['dæmz] ['welkəm] .
Yet his fault lost its gravity before Mrs . Van Dam's welcome .
然而 他的 过错 丢失的它是 重力 前 太太 . 范 大坝的 欢迎 .

然而，在范达姆夫人热情欢迎他之前，他的过错似乎就显得不那么严重了。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əli] [leɪt] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɒrəz] [ɪm'bærəst] [ɪks'kju:zɪz] ; "

" If you're really late , I'm delighted , " she returned to Cora's embarrassed excuses ; "

" 如果 你是 真的 晚的 , 我是 高兴极了 , " 她 返回 到 科拉的 尴尬的 借口 ; "

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] ,

for you see ,

为了 你 看 ,

“如果你真的迟到了，我倒很高兴，”她回应了科拉尴尬的借口；“因为你看，

[aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [maɪ'self] .

I've just found that I must apologize for a delay myself .

我已经 只是 成立 那 我 必须 道歉 为了 一个 延迟 我 .

我刚刚发现，我必须为延误道歉。

[wʌt] [ə; eɪ] [bu:n] ['sɜ:rvənt] [rʌn] [baɪ] ['klɔ:kwɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi] !

What a boon servants run by clockwork would be !

什么 一个 恩惠 仆人 跑步 经过 发条装置 会 是 !

如果仆人能像钟表一样运转，那该是多么好啊！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] .

But it won't be very long .

但 它 惯于 是 非常 长的 .

但不会太久。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ðʊʊ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] .

" It was long , though neither of the guests suspected it .

" 它 曾是 长的 , 尽管 两者都不 的 这 客人 怀疑 它 .

“时间很长，尽管两位客人都没有预料到。”

[ʃelbi] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [væn][d'æmz] [ʌnɪ'mædʒɪnd] [vɪ'væsəti] ;

Shelby was diverted by Mrs . Van Dam's unimagined vivacity ;

谢尔比 曾是 改道 经过 太太 . 范 大坝的 难以想象的 活泼 ;

谢尔比被范·达姆太太超乎想象的活力所吸引；

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][noʊ] [ɪ'mi:diət] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [seɪv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

while his wife had no immediate room for any impression save satisfaction that

尽管 他的 妻子 有 不 即时 房间 为了 任何 印象 节省 满意 那

[ðɪs] ['ɔ:təkræt] ,

this autocrat ,

这 独裁者 ,

而他的妻子除了对这位独裁者感到满意之外，并没有立刻对其他任何印象产生反应。

[hu:] [held] [ðæt] [pʌŋktu'æləti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

who held that punctuality should be the politeness of democracy no less than

WHO 握住 那 准时 应该 是 这 礼貌 的 民主 不 较少的 比

[ˈprɪnsəz] ,

princes ,

王子们 ,

他认为，守时应该是民主社会应有的礼貌，其重要性不亚于君主。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] ['næpɪŋ] .

had been caught napping .

有 到过 捕捉 打盹 .

被抓到打盹了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd]['kɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

It was clear that she meant to bury the hatchet , and Cora , with her

它 曾是 清除 那 她 意思是 到 埋葬 这 斧头 , 和 科拉 , 和 她

[oʊn] [pɔɪnt] ['kæərɪd] ,

own point carried ,

自己的 观点 携带 ,

很明显，她打算化解恩怨，而科拉也表达了自己的观点。

[sɔ:] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˌei diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈʌvlfʊl] [ʌv; əv] [sɪmˈbɑːlɪk] [ɜːrθ] [hɜːrˈself] .
saw no reason why she should not add a shovelful of symbolic earth herself .
锯 不 原因 为什么 她 应该 不是 添加 一个 一铲子 的 象征性的 地球 她自己 .
她认为自己没有理由不亲自铲起一铲象征性的泥土。

[ðʌs] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrɪkl] ,
Thus , beginning with a trickle ,
因此 , 开始 和 一个 涓涓细流 ,
于是, 从涓涓细流开始,

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbrɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði]
the flow of her good humor presently broadened to the width of the
这 流动 的 她 好的 幽默 目前 扩大 到 这 宽度 的 这
[sluːs] - [geɪt] ,
sluice - gate ,
水闸 - 门 ,
她那份好心情此刻如同水闸般宽广无比。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ˈhaʊs] [wɪt]
as she entered upon an absorbing scrutiny of the quaint old house which
作为 她 进入 之上 一个 吸收 审查 的 这 古雅 老的 房子 哪个
[baɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈɡʌvənəz] .
by tradition had served one of the earlier governors .
经过 传统 有 服务 一 的 这 早些时候 州长们 .
她开始全神贯注地仔细观察这座古色古香的老房子, 根据传统, 这座房子曾是早期一位总督的住所。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrnz][ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈæl,kəʊvz] [stɔːrd]
It was a rambling structure of unexpected turns and endless alcoves stored
它 曾是 一个 漫无边际 结构 的 意外 转弯 和 无尽的 壁龛 存储
[wɪð; wɪθ][ˈkjuəriː,əʊs] , [ɑːrt] [ˈtreʒərz] ,
with curios , art treasures ,
和 奇珍异宝 , 艺术 宝藏 ,
它是一座结构错综复杂、充满意想不到的转角和无数壁龛的建筑, 里面存放着各种奇珍异宝和艺术珍品。

[ænd; ənd] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
and trophies of travel .
和 奖杯 的 旅行 .
以及旅行的奖杯。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] , [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [ˈɡlædli] [pleɪd] [ðə; ði]
Perceiving their interest in their surroundings , Mrs . Van Dam gladly played the
感知 他们的 兴趣 在 他们的 周围环境 , 太太 . 范 坝 乐意 玩 这
[ˌsɪsəˈroʊni] .
cicerone .
西塞罗 .
范达姆夫人察觉到他们对周围环境的兴趣, 便欣然扮演起了导游的角色。

" [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd][desk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenət] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ˈhaʊs] ,
" **That chair and desk came from the Senate Chamber of the old State House** ,
" 那 椅子 和 桌子 来了 从 这 参议院 商会 的 这 老的 状态 房子 ,
" [ʃiː, ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,
“那张椅子和桌子是从旧州议会大厦的参议院议事厅搬过来的,”她说。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈʃelbiːz] [aɪz] .
following Shelby's eyes .
下列的 谢尔比的 眼睛 .
顺着谢尔比的目光看去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][maɪ] ['grænfaːðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['lʌkɪli] [gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
" They were used by my grandfather , and I luckily got them at the
" 他们 是 用过的 经过 我的 祖父 , 和 我 幸运的是 得到 他们 在 这
[demə'liʃ(ə)n] .
demolition .
拆除 .

“它们是我祖父用过的，我很幸运地在拆迁现场得到了它们。”

[hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['ɪŋk,stænd][ænd; ənd] [paʊns] - [bɑːks][ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] .
His wooden inkstand and pounce - box are there too .
他的 木制的 墨水台 和 猛扑 - 盒子 是 那里 也 .

他的木制墨水台和粉笔盒也都在那里。

[ðæt] ['stjuːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] . "
That Stuart over the mantelpiece is his portrait . "
那 斯图尔特 超过 这 壁炉架 是 他的 肖像 . "

壁炉架上那幅斯图亚特的画像是他的。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['felbi] , ['wɔːrmlɪ] .
" I've heard of him , " answered Shelby , warmly .
" 我已经 听到 的 他 , " 回答 谢尔比 , 热情地 .

“我听说过他，”谢尔比热情地回答道。

" [hiː; hi] [ʌp'held] [diː] [wɪt]
" He upheld De Witt
" 他 维持 德 维特

他支持德威特

['klɪntənz] [hændz][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'næl] .
Clinton's hands in the fight for the canal .
克林顿的 双手 在 这 斗争 为了 这 运河 .

克林顿参与了运河之争。

" [fiː; ji] [left] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [gɪv] ['kɔːrə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['flemɪʃ]
" She left him momentarily to give Cora the history of a faded Flemish
" 她 左边 他 片刻 到 给 科拉 这 历史 的 一个 褪色 弗拉芒语

[ˈtæpəstri] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,
tapestry that lay in a cabinet ,
挂毯 那 躺 在 一个 内阁 ,

她暂时离开他，去向科拉讲述一幅放在柜子里的褪色佛兰德挂毯的历史。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rɪloʊ] , [ʌn'əθɪd] [ɪn]
and then included them both in the romantic tale of a Murillo , unearthed in
和 然后 包括 他们 两个都 在 这 浪漫的 故事 的 一个 穆里略 , 出土 在

[ə; eɪ]['meksɪkən] ['pɔːnʃɑːp] ,
a Mexican pawnshop ,
一个 墨西哥 当铺 ,

然后，他们将两人都融入了穆里略画作的浪漫故事中，这幅画是在墨西哥一家当铺里发现的。

[wɪtʃ] [fiː; ji] [ə'suːmd] [wʊd] ['ɪntrəst] [soʊ] ['stedfæst] [ə; eɪ] [tʃæmpiən] [ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər]
which she assumed would interest so steadfast a champion of art as the governor
哪个 她 假定 会 兴趣 所以 坚定不移 一个 冠军 的 艺术 作为 这 州长

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'ɡreʃən(ə)l] [kə'rɪr] .
had shown himself in his congressional career .
有 所示 他自己 在 他的 国会 职业 .

她认为，像州长这样一位在国会生涯中展现出坚定艺术拥护精神的人，一定会对此感兴趣。

[ˈkɔːrə] [bəskt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡreɪtər]
Cora basked in the exquisite flattery of being treated as a person of greater
科拉 晒太阳 在 这 精美的 奉承 的 存在 治疗 作为 一个 人 的 更大的
[kəltriːveɪ](ə)n] [ðæn; ðən][fiː; fi][wʌz; wəz] ,
cultivation than she was ,
栽培 比 她 曾是 ,
科拉沉浸在被当作比她实际更有修养的人对待的这种极致赞美之中。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][tuː; tə][ˈmerɪt] [hɜːr; hər][ˌrepjuːteɪ](ə)n] .
and strained on tiptoe to merit her reputation .
和 紧张 在 脚尖 到 优点 她 名声 .
她踮着脚尖，竭尽全力去维护自己的声誉。

[hæd; həd][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][ɪts][ˈɔːrd(ə)neri] [imˈpreʃəns] ,
Had her mind been free to register its ordinary impressions ,
有 她 头脑 到过 自由的 到 登记 它是 普通的 印象 ,
如果她的思想能够自由地感知那些寻常的印象，

[tuː] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈsɪŋɡjələr] ; [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɡests] ,
two things might have struck her as singular ; the absence of other guests ,
二 事物 可能 有 击 她 作为 单数 ; 这 缺席 的 其他 客人 ,
[ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒər] [stɪl] ,
and , stranger still ,
和 , 陌生人 仍然 ,
有两件事可能让她觉得很奇怪：一是没有其他客人，二是，更奇怪的是，

[ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [kloːks] .
in a temple of punctuality , the lack of clocks .
在 一个 寺庙 的 准时 , 这 缺少 的 时钟 .
在这座崇尚守时的殿堂里，竟然没有钟表。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] [ˈætməsfɪr] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪtˈself] ,
The same happy atmosphere enveloped the dinner itself ,
这 相同的 快乐的 气氛 被包裹 这 晚餐 本身 ,
晚宴期间也洋溢着同样的欢乐气氛。

[huːz] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈkʊkəri] [bɪˈtreɪd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] .
whose perfection of service and cookery betrayed no hint of delay .
谁 完美 的 服务 和 烹饪 背叛 不 暗示 的 延迟 .
其完美的服务和烹饪技艺丝毫没有流露出任何延误的迹象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [saʊt] [fɔːr; fər]
Mrs . Shelby found her views of life and the sphere of woman sought for
太太 . 谢尔比 成立 她 浏览 的 生活 和 这 领域 的 女士 寻求 为了
[ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,
and appreciated ,
和 感谢 ,
谢尔比夫人对生活 and 女性领域的看法受到了人们的关注和赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz] [enˈtaɪst] [ˈɪntuː][pəˈlɪtɪk(ə)l][baɪ] - [pæðz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
and the governor was enticed into political by - paths illustrated by
和 这 州长 曾是 诱人的 进入 政治的 经过 - 路径 插图 经过
[, ˌtʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [ˈstɔːrɪz] [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpiːəst] [veɪn] .
Tuscarora stories told in his happiest vein .
图斯卡罗拉 故事 讲述 在 他的 最快乐 静脉 .
而州长则被图斯卡罗拉人的故事所吸引，走上了政治歧途，这些故事都是他最快乐时讲述的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [tʃɑːrmd] .
He was frankly charmed .
他 曾是 坦率地说 迷住了 .
他完全被迷住了。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni][weɪz] ,
Many women had attracted him in many ways ,
许多 女性 有 吸引 他 在 许多 方式 ,
许多女性以各种方式吸引了他,

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈzːrθi] [ˌfæəsɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmtaɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [tuː; tə] [ðæt]
ranging from the earthy fascination of the sometime Mrs . Hilliard to that
范围 从 这 泥土 魅力 的 这 有时 太太 . 希利亚德 到 那
[kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈgɜːrlɪʃ] [ɪˈmɪpʌls] ,
commingling of girlish impulse ,
混杂 的 少女 冲动 ,
从希利亚德夫人身上那种质朴的魅力，到少女情怀的交融，

[məˈtʃʊr] [ɡʊd] [sens] , [ænd; ænd][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ruːθ] [wɪtʃ] [swei] [hɪm; ɪm]
mature good sense , and an indefinite something else in Ruth which swayed him
成熟 好的 感觉 , 和 一个 不定 某物 别的 在 露丝 哪个 摇摆 他
[stiːl] ;
still ;
仍然 ;
成熟的理智，以及露丝身上某种难以言喻的特质，仍然左右着他；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][ɑːn] [kwaɪt] [ðə; ði] [səˈriːn] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
but none of them had met him on quite the serene plane of this
但 没有任何 的 他们 有 遇见 他 在 相当 这 安详 飞机 的 这
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
delightful old woman of the world .
愉快 老的 女士 的 这 世界 .
但他们中没有人见过他像这位和蔼可亲的老妇人那样宁静祥和。

[baɪ][hɜːr; hær] [ˈbɜːrθraɪt] [ʃiː; ʃi] [sɪːmd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ænd][ðə; ði][pæst] ,
By her birthright she seemed to bridge the present and the past ,
经过 她 与生俱来的权利 她 似乎 到 桥 这 展示 和 这 过去的 ,
凭借她的天赋，她似乎能够连接现在与过去。
[ænd; ænd] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [spel] [ðə; ði] [kweɪnt] - [ˈgeɪblɪd] [ˈɔːlbəni] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈsentʃəri] [roʊz] [əˈɡen] .
and under her spell the quaint - gabled Albany of another century rose again .
和 在下面 她 拼写 这 古雅 - 山墙 奥尔巴尼 的 其他 世纪 玫瑰 再次 .
在她的魅力下，另一个世纪的古朴山墙小镇奥尔巴尼又重新崛起。

[wʌns] [mɔːr] [ɑːrˈkeɪdiən] [juːθ] [ˈpɪknɪkt] [ɪn][ðə; ði] " [bʊʃ] " [ænd; ænd] [ˈkoʊstɪd] [daʊn] [ˈpɪŋkstə(r)] [hɪl]
Once more Arcadian youth picnicked in the " bush " and coasted down Pinkster Hill
一次 更多的 阿卡迪亚 青年 野餐 在 这 " 衬套 " 和 沿岸 向下 平克斯特 爬坡道
[pæst][ðə; ði][skwaːt] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] ;
past the squat Dutch church ;
过去的 这 蹲 荷兰语 教会 ;
阿卡迪亚的年轻人又一次在“灌木丛”里野餐，然后滑下平克斯特山，经过那座矮矮的荷兰教堂；

[ðə; ði][ˈtɑːnˌtiːn; tɑːnˈtiːn] [ˈkɔːfi] [haʊs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [dʌst] , [ænd; ænd] [θruː] [ɪts] [dɔːz] [wɔːkt]
the Tontine Coffee House sprang from dust , and through its doors walked
这 托宁 咖啡 房子 弹簧 从 灰尘 , 和 通过 它是 门 步行
[ˈhæmɪltən] [ænd; ænd] [bɜːr] ,
Hamilton and Burr ,
汉密尔顿 和 伯尔 ,
Tontine咖啡馆拔地而起，汉密尔顿和伯尔从它的大门走了进来。

[dʒəˈroʊm][ˈboʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] - [pəˈθetɪk] [ˈemɪɡreɪ][ˈmɑːrkwɪs] , [huː] [ɪn] [ˈpɑːvərti] [əˈweɪtɪd]
Jerome Bonaparte , and a comic - pathetic emigre marquis , who in poverty awaited
杰罗姆 波拿巴 , 和 一个 漫画 - 可怜的 移民 侯爵 , WHO 在 贫困 等待中
[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈboʊnəˌpɑːrts] [ˈdaʊnfɔːl] ,
the greater Bonaparte's downfall ,
这 更大的 波拿巴的 倒台 ,
杰罗姆·波拿巴，以及一位滑稽可笑的流亡侯爵，他贫困潦倒，等待着伟大的波拿巴的垮台。

[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊdəɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpəʊl][wɪð; wɪθ] [ˈɪndiən] [miːl] ；
cherishing his order of Saint Louis and powdering his poll with Indian meal ；
珍惜 他的 命令 的 圣 路易斯 和 粉末 他的 轮询 和 印度 一顿饭 ；
他珍视自己的圣路易斯勋章，并在头上撒上印第安面粉；

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [ˈklɪntən] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][lənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ；[væn][ˈbjʊərən][ænd; ənd]
the Livingstons and Clintons divided the land between them ；**Van Buren and**
这 利文斯顿 和 克林顿 分割 这 土地 之间 他们 ； 范 布伦 和
[ðə; ði] [ˈriːdʒənsi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpaʊər] .
the Regency came to power .
这 摄政时期 来了 到 力量 .
利文斯顿家族和克林顿家族瓜分了土地；范布伦和摄政王掌权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [ˈendɪd] ,
There was more of this when the dinner had ended ,
那里 曾是 更多的 的 这 什么时候 这 晚餐 有 结束 ,
晚餐结束后，这种情况依然存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdæmz] [ˈpraɪsləs]
and they lingered in the library over their coffee and Mrs . Van Dam's priceless
和 他们 徘徊不去 在 这 图书馆 超过 他们的 咖啡 和 太太 . 范 大坝的 无价
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːvɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [ˈɜːrliər] [nuː]
collection of relics of the time of the royal province and the yet earlier New
收藏 的 遗物 的 这 时间 的 这 皇家 省 和 这 然而 早些时候 新的
[ˈneðzələnd] .
Netherland .
荷兰 .
他们一边喝着咖啡，一边在图书馆里流连忘返，欣赏着范·达姆夫人珍藏的皇家省份时期以及更早的新尼德兰时期的文物。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] ！ " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
" **A plague on the reception !** " **exclaimed the governor in the carriage** ,
" 一个 瘟疫 在 这 接待 ！ " 惊呼 这 州长 在 这 运输 ,
“接待处真是糟透了！”马车里的总督喊道。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [naɪts] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [bɪn] [sed] .
when the good nights had finally been said .
什么时候 这 好的 夜晚 有 最后 到过 说 .
当大家终于互道晚安之后。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] .
" **I could have talked with her till morning** .
" 我 可以 有 谈话 和 她 直到 早晨 .
“我可以和她聊到天亮。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [stɜːr][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **There was a lively stir and bustle about the entrance of the Beverwyck**
" 那里 曾是 一个 热闹 搅拌 和 忙碌 关于 这 入口 的 这 -
[klʌb] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] ,
Club as they approached ,
俱乐部 作为 他们 接近 ,
“当他们走近贝弗威克俱乐部时，入口处一片热闹喧嚣。”

[wɪtʃ] [ˈkɔːrə] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] - [ˈkʌməɪ] [laɪk] [ðəmˈselvz] .
which Cora took to be that of late - comers like themselves .
哪个 科拉 采取 到 是 那 的 晚的 - 来者 喜欢 他们自己 .
科拉认为这是像他们一样的后来者的感受。

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [ʃiː; jɪ][biː; bi] [kənˈspɪkjʊəsli] [ðə; ði][ləst] , — [ðə; ði][ˈklaɪmæks] .
She would have preferred that she be conspicuously the last , — the climax .
她 会 有 首选 那 她 是 显眼地 这 最后的 , — 这 高潮 .
她宁愿自己成为最后一个，——高潮部分。

[si:n] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['flɜ:ri] [wʌz; wəz][pr'kju:liər] .
Seen nearer , the flurry was peculiar .
已见 更近 , 这 阵雪 曾是 奇特 :

走近一看，这场雪花很奇特。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪ'pa:stərəs] ,
If the idea were not preposterous ,
如果 这 主意 是 不是 荒谬 ,

如果这个想法并非荒谬至极，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] — ['li:vɪŋ] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [met]
she could believe that people were actually leaving the club — leaving before they met
她 可以 相信 那 人们 是 实际上 离开 这 俱乐部 — 离开 前 他们 遇见
[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ðeɪ] [ə'sembld] — ['li:vɪŋ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [keɪm] !
the governor in whose honor they assembled — leaving before she came !
这 州长 在 谁 荣誉 他们 组装 — 离开 前 她 来了 !

她简直不敢相信人们真的要离开俱乐部了——在见到他们聚集在一起所敬仰的州长之前就离开了——在她到来之前就离开了！

" [jɔ:r; jər] [wɑ:tʃ] , [rɑ:s] , [jɔ:r; jər] [wɑ:tʃ] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Your watch , Ross , your watch , " she exclaimed suddenly .**
" 你的 手表 , 罗斯 , 你的 手表 , " 她 惊呼 突然 :
"罗斯，你的手表，你的手表！"她突然喊道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wer] [aɪ'ti:] .
" **I did not wear it .**
" 我 做过 不是 穿 它 :

我没穿。

" [ʃi:; ji] [br'θɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kwɑ:rd] ['kæərɪdʒ] [klɑ:k] [hu:z] [feɪs] [ðə; ði] [laɪts]
" **She bethought her of a recently acquired carriage clock whose face the lights**
" 她 思考 她 的 一个 最近 获得 运输 钟 谁 脸 这 灯
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trɑ:li] [meɪd] [pleɪn] .
of a passing trolley made plain .
的 一个 通过 手推车 制成 清楚的 :

“她想起了自己最近买的一座马车钟，一辆驶过的电车的灯光照亮了钟面。

[ʃi:; ji] [lʊkt] , [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn] ['hɔ:riɪd] [fæsi'nei(ə)n] .
She looked , gasped , and looked again in horrid fascination .
她 看起来 , 倒吸一口气 , 和 看起来 再次 在 可怕的 魅力 :

她看了看，倒吸了一口气，然后又带着一种可怕的迷恋看了看。

[ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] - [klʌb] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [end][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
The punctilious Beverwyck Club had decreed that its reception should end at eleven ,
这 一丝不苟 - 俱乐部 有 颁布 那 它是 接待 应该 结尾 在 十一 ,
一丝不苟的贝弗威克俱乐部规定，招待会必须在十一点结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klʌb] [wɜ:r; wər] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:rst] .
and the decrees of the Beverwyck Club were rigidly enforced .
和 这 法令 的 这 - 俱乐部 是 严格地 强制执行 :
贝弗威克俱乐部的法令得到了严格执行。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [klɑ:k] [pɔɪntɪd] [ɪts][ɪn'eksərəb(ə)] [hændz][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][pæst] .
The carriage clock pointed its inexorable hands to a quarter past .
这 运输 钟 尖 它是 无情的 双手 到 一个 四分之一 过去的 :
马车钟的指针无情地指向一刻钟过后。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

[ˌðensˈfɔːrθ] [ˈkɔːrə] [ˈʃelbiːz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈstrætədʒɪst][ɪn][ˈkwaːləti] [rʊʊ] [vɜːrdʒd] [əˈpɑːn]
Thenceforth Cora Shelby's respect for the fearless strategist in Quality Row verged upon
此后 科拉 谢尔比的 尊重 为了 这 无畏 战略家 在 质量 排 接近 之上
[ɔː] .
awe .
敬畏 .

从此，科拉·谢尔比对这位在“品质街”无所畏惧的战略家充满了敬意，甚至近乎敬畏。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːnɪs] [væn][dæm] [naʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] [haʊs] -
If Mrs . Teunis Van Dam now deigned to assist at one of the weekly house -
如果 太太 . 特尼斯 范 坝 现在 设计 到 协助 在 一 的 这 每周 房子 -
[ˈoʊpənɪŋz] ,
openings ,
开口 ,
如果特尼斯·范·达姆夫人现在纡尊降贵地来参加每周一次的房屋开放日活动，

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][æn; ən][əˈroʊmə] [wɪtʃ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmi]
the occasion savored of an aroma which the united patronage of Mrs . Tommy
这 场合 细细品味 的 一个 香气 哪个 这 团结的 赞助 的 太太 . 汤米
[ˈkɪdʒ-] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] ,
Kidder and the ladies of the lieutenant - governor ,
基德 和 这 女士们的 这 中尉 - 州长 ,
此次活动弥漫着一种独特的香气，这要归功于汤米·基德夫人和副总督夫人的共同赞助。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] [kənˈtroʊlər] , [ðə; ði] [ˈtreʒərə] ,
the secretary of state , the controller , the treasurer ,
这 秘书 的 状态 , 这 控制器 , 这 财务主管 ,
国务卿、审计长、财政部长
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːlz] [kʊd; kəd][naːt][eksˈheɪl] .
and the entire bench of the Court of Appeals could not exhale .
和 这 全部的 长椅 的 这 法庭 的 上诉 可以 不是 呼气 .

整个上诉法院的法官们都屏住了呼吸。

[ˈkɔːrə] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [rɪˈsep](ə)n] [wiːks] [ɪn]
Cora made sure of her good offices for the legislative reception weeks in
科拉 制成 当然 的 她 好的 办公室 为了 这 立法 接待 周 在
[ædˈvæns] ,
advance ,
进步 ,
科拉提前数周就为立法招待会做好了充分的安排。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] , [seɪv] [ˈoʊnli] [ˈhænsəm] [ˈlʌdləɪ] , [dɪˈfɜːrd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
and in all matters , save only Handsome Ludlow , deferred anxiously to the great
和 在 全部 事情 , 节省 仅有的 英俊的 卢德洛 , 延期 焦虑地 到 这 伟大的
- [kʊd] .
exemplar's code .
- 代码 .
除了英俊的卢德洛之外，在所有事情上，他都毕恭毕敬地遵守这位伟大榜样的准则。

[noʊ][wʌn] [huː] [θɔːt] [twais] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [rɪˈflek](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
No one who thought twice about Mrs . Van Dam escaped the reflection that she was
不 一 WHO 想法 两次 关于 太太 . 范 坝 逃脱 这 反射 那 她 曾是
[ə; eɪ] [dɪˈsendənt] ,
a descendant ,
一个 后裔 ,
凡是稍微了解过范达姆夫人的人，都不会不联想到她是范达姆家族的后裔。

[ænd; ænd][ˈkɔːrə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈrʌnɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn] [ðɪs] [ʃuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli]
and Cora with her mind running continually on this shoot of a peculiarly
和 科拉 和 她 头脑 跑步 持续 在 这 射击 的 一个 奇特地
[ˈsaɪtli] [ˈfæməli] [triː] ,
sightly family tree ,
略微 家庭 树 ,

科拉的脑海中不断浮现出这棵奇特而漂亮的家谱树的雏形，

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈfaɪərd][baɪ] [ðɪs] [ˈtruːɪzəm][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [bɜː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn] [ɔːl][ðə; ði]
was as fired by this truism of natural law as if it had lain all the
曾是 作为 被解雇 经过 这 真理 的 自然的 法律 作为 如果 它 有 莱恩 全部 这
[ˈsentʃəriz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] .
centuries awaiting her discovery .
几个世纪 等待中 她 发现 .

她对这条自然法则的真理感到无比激动，仿佛它已经存在了几个世纪，等待着她的发现。

[ðoʊz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [məˈdʒɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] ,
Those delightful magicians of figures ,
那些 愉快 魔术师 的 数据 ,
那些令人愉悦的数字魔术师们，

[huː] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈæskɪŋ] [pruːv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [ðə; ði][məθəˈmætɪk(ə)l] [bɪˈgetər] [ʌv; əv]
who as easy as asking prove William the Conqueror the mathematical begetter of
WHO 作为 简单的 作为 问 证明 威廉 这 征服者 这 数学 生育者 的
[juː ˈes][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

谁能像问“证明征服者威廉是我们所有人的数学启蒙者”那样轻松地做到这一点？

[hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [kənˈtentɪd] [hɜːr; hər] ;
had hitherto contented her ;
有 迄今为止 满足 她 ;
此前一直让她感到满足；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [swiːts] [klobɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdæmz] [ˈɔːgəst] [laɪn][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ænd; ænd] [ˈɪŋɡlɪʃ]
but such sweets cloyed before Mrs . Van Dam's august line of Dutch and English
但 这样的 糖果 腻腻的 前 太太 . 范 大坝的 八月 线 的 荷兰语 和 英语
[ˈfɔːbeəz] ,
forebears ,
祖先 ,

但这种甜食在范·达姆夫人显赫的荷兰和英国祖先面前显得过于甜腻了。

[huː] [hæd; həd] [kənˈsɪdərətli] [meɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ænd] [brɪˈkwiːðd] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ænd] [pleɪt] .
who had considerately made history and bequeathed portraits and plate .
WHO 有 体贴地 制成 历史 和 遗赠 肖像 和 盘子 .
他以体贴周到的方式创造了历史，并留下了肖像画和瓷器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈdʒeɪfəθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈprɪmrəʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
But the path of Japhet in search of a father was primrose beside the
但 这 小路 的 雅弗 在 搜索 的 一个 父亲 曾是 报春花 旁 这
[əˈmərɪkənz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænsɛstər] ,
American's in search of an ancestor ,
美国人的 在 搜索 的 一个 祖先 ,

但雅弗寻找父亲的道路与美国人寻找祖先的道路相比，简直黯然失色。

[ænd; ænd] [ˈkɒrəz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [bɜːŋ] [ˈbærən] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlt] .
and Cora's researches were long barren of result .
和 科拉的 研究 是 长的 荒芜 的 结果 .
科拉的研究长期以来一无所获。

[ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ʌv; əv] [braʊn] , [hɜ:r; həɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] [fəɹ'sʊk] ,
The labyrinth of Brown , her maiden name , she speedily forsook ,
这 迷宫 的 棕色的 , 她 少女 姓名 , 她 迅速地 放弃 ,
她很快就抛弃了布朗这个名字——她的娘家姓——所构成的迷宫般的困境。

[ðʊʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][rʌn] ['prɑ:mɪsɪŋli] [tu:; tə] ['naɪθʊd] ,
though at the outset it seemed to run promisingly to knighthood ,
尽管 在 这 开端 它 似乎 到 跑步 很有希望 到 骑士爵位 ,
[ˈlɪtərəʃ; ˈlɪtrəʃ; ˈlɪtrəʃ] , [ænd; ænd][ɑ:rt] ; ['hʌɡɪnz] ,
literature , and art ; Huggins ,
文学 , 和 艺术 ; 哈金斯 ,
虽然一开始它似乎很有希望地与骑士精神、文学和艺术相关; 哈金斯,

[hɜ:r; həɪ] ['mʌðəz] [neɪm] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ænd] ['hɪljɑ:rd] , [mɔ:r] ['saʊndɪŋ] , ['klɪrli] [aʊt]
her mother's name , was impossible , and Hilliard , more sounding , clearly out
她 母亲的 姓名 , 曾是 不可能的 , 和 希利亚德 , 更多的 听起来 , 清楚地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; [waɪl] [ðə; ði] [ʃɛlbɪz] ,
of the question ; while the Shelbys ,
的 这 问题 ; 尽管 这 谢尔比 ,
她母亲的名字不可能, 而希利亚德这个名字听起来更合适, 显然也不可行; 至于谢尔比家族,

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][ləst] [rɪ'zɔ:rt] , [si:md] ['hoʊpləsli] ['kɑ:mənpleɪs] .
to whom she turned in last resort , seemed hopelessly commonplace .
到 谁 她 转向 在 最后的 采取 , 似乎 绝望地 平凡 .
她最后求助的那个人, 看起来平庸得毫无希望。

[rɑ:sɪz] ['fɑ:ðəɹ] , [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [drɪŋk] ; [ænd; ænd][ðə; ði]
Ross's father , to her own knowledge , had done little but drink ; and the
罗斯的 父亲 , 到 她 自己的 知识 , 有 完毕 小的 但 喝 ; 和 这
[ˈgrænfɑ:ðəɹ] ,
grandfather ,
祖父 ,
据罗斯所知, 她的父亲除了喝酒几乎什么都不做; 而她的祖父,

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [stɜ:n] [stʌf] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [paɪə'hɪr] , [wʌz; wəz] ['hændɪkæpt] [baɪ][hɪz; ɪz]
though of sterner stuff , as became a pioneer , was handicapped by his
尽管 的 更严厉 东西 , 作为 成为 一个 先锋 , 曾是 残疾人 经过 他的
[ʌn'lʌki] [dɪ'stɪləɹi] .
unlucky distillery .
倒霉 酒厂 .
虽然他意志坚定, 成为了一名先驱, 但却因他那家运气不佳的酿酒厂而受阻。

[ðə; ði] ['gʌvə-nɜ:] [oʊn] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fæməli][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] ['veɪɡɪst] .
The governor's own notions about his family were the vaguest .
这 州长的 自己的 概念 关于 他的 家庭 是 这 最模糊 .
州长对自己家庭的看法最为模糊。

[laɪk] ['meni] [ə'merɪkənz] ,
Like many Americans ,
喜欢 许多 美国人 ,
和许多美国人一样,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [treɪst] [tu:; tə] [tu:] ['brʌðəɹz] [hu:] ['ɪmɪɡreɪtɪd]
he had the impression that its beginnings traced to two brothers who immigrated
他 有 这 印象 那 它是 开端 追踪 到 二 兄弟 WHO 移民
[tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ['praɪəɹ][tu:; tə][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜ:rvd] .
to this country prior to the Revolution in which they served .
到 这 国家 事先的 到 这 革命 在 哪个 他们 服务 .
他认为它的起源可以追溯到两兄弟, 他们在革命之前移民到这个国家, 并在革命中服役。

" [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [ˈkɑːŋkwɛst] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌdʒiːniˈælədʒi] ,
" The Revolution seems to be the Norman Conquest of American genealogy ,
" 这 革命 似乎 到 是 这 诺曼 征服 的 美国人 家谱 ,
“这场革命似乎就是美国谱系中的诺曼征服。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" he remarked in the course of his wife's cross - examination .
" 他 评论 在 这 课程 的 他的 妻子的 叉 - 考试 .
他在妻子接受交叉询问时说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?
" But don't you know their names , or what they did in the war ?
" 但 不 你 知道 他们的 姓名 , 或者 什么 他们 做过 在 这 战争 ?
“但是你难道不知道他们的名字，或者他们在战争中做了什么吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" she queried anxiously .
" 她 查询 焦虑地 .
她焦急地问道。

[ˈʃelbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shelby shook his head .
谢尔比 摇晃 他的 头 .
谢尔比摇了摇头。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtiːmstəz] , " [hiː; hi] [læft] .
" Perhaps they were teamsters , " he laughed .
" 也许 他们 是 卡车司机 , " 他 笑了 .
“也许他们是货车司机,”他笑着说。

[ˈkɔːrə][wʌz; wəz] [tuː] [peɪnd] [tuː; tə][dʒɛst] .
Cora was too pained to jest .
科拉 曾是 也 痛苦 到 笑话 .
科拉伤心欲绝，没力气开玩笑。

[ˈmɪsɪz] . [væn][dæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈdɔːtər] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [səˈsaɪəti][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv]
Mrs . Van Dam was a " daughter " of this and that society by virtue of
太太 . 范 坝 曾是 一个 " 女儿 " 的 这 和 那 社会 经过 美德 的
[dɪˈsent] [frʌm; frəm] [ˈdʒenrəlz] .
descent from generals .
下降 从 将军们 .
范达姆夫人是这个或那个社会的“女儿”，因为她出身于将军家族。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm][ðə; ði] [tʃeɪs] [naʊ] [ˈsəːkld] [ˈtiːzɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [bræntʃ] [huːz]
For a time the chase now circled teasingly round a southern branch whose
为了 一个 时间 这 追赶 现在 圈起来 戏谑地 圆形的 一个 南部 分支 谁
[əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ˈnoʊtəb(ə)l] ,
achievements were notable ,
成就 是 值得注意的 ,

一段时间内，追捕的焦点转移到了一个成绩斐然的南部分支，这个分支的战绩令人瞩目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌŋkənˈsɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪlə] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈvaɪt(ə)l] [stəˈtɪstɪks] [ˈbɔːkt] [ə; eɪ]
but the unconcern of the distiller with regard to vital statistics balked a
但 这 漠不关心 的 这 蒸馏器 和 看待 到 必不可少的 统计数据 犹豫不决 一个
[ˈhæpi] [ˈjuːniən][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
happy union of North and South ,
快乐的 联盟 的 北 和 南 ,
但酿酒商对重要统计数据的漠视阻碍了南北双方的和谐统一。

[ænd; ænd] [gəʊdid] ['kɔ:rə][tu:; tə] [ðæt] [læst] ['despəɾət] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsɛstər] - ['hʌntər] — [ə; eɪ]
and goaded Cora to that last desperate ditch of the ancestor - hunter — a
 和 被激怒 科拉 到 那 最后的 绝望的 沟 的 这 祖先 - 猎人 — 一个
 [blaɪnd] [li:p] ['oʊvər] ['si:z] .
blind leap over seas .
 瞎的 飞跃 超过 海域 .

并激怒了科拉，让她做出了祖先猎人最后的孤注一掷之举——盲目地跃过大海。

[In][ðə; ði] [ˈfʊ:rtʃənət] [aɪlz] [wer] [tʃɔɪs] [ˈfʊ:ɹ, fɑ:ðəɹz] [ˈflɜ:ɹɪʃ] [θɪk] [æz; əz] [ˈbʌtərkʌp] ,
In the fortunate **isles** **where** **choice** **forefathers** **flourish** **thick** **as** **buttercups** ,
 在 这 幸运 岛屿 在哪里 选择 祖先 繁荣 厚的 作为 毛茛 ,
 在先辈辈辈繁衍生息的福地，繁花似锦，宛如金凤花盛开。

[ˈkɔ:ɹə] [meɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfʊ:reɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgəɹz] [ˈlɔ:ləs] [heɪst] ,
Cora **made** **her** **foray** **with** **hunger's** **lawless** **haste** ,
 科拉 制成 她 突袭 和 饥饿的 无法无天 匆忙 ,
 科拉以饥饿的肆意妄为，仓皇出击。

[ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndɪdʒənt][ˈpɜ:rs(ə)n] [skɪld] [ɪn] [ˈbleɪzənri] ,
enlisted the aid of an indigent person skilled in blazonry ,
 入伍 这 援助 的 一个 贫困者 人 熟练 在 纹章学 ,
 他寻求了一位精通纹章学的贫困人士的帮助。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [spɔɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
and in good season brought her spoils to the governor .
 和 在 好的 季节 带来 她 战利品 到 这 州长 .
 时机成熟时，她会将战利品带给总督。

" [aɪv] [hæd; həd] ['bɑ:ðər] ['ɪnʌf] ['getɪŋ] [ðɪs] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] ;
 " I've had bother enough getting this , " she said , exhibiting a coat of arms ;
 " 我已经 有 打扰 足够的 获得 这 , " 她 说 , 展出 一个 外套 的 武器 ;
 "我费了好大劲才弄到这个,"她说着,展示了一枚纹章;

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [fa:r] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [sɔ:] [ɪn]['mɪsɪz] . [væn][dæmz]
but I must say it's far prettier than the one we saw in Mrs . Van Dam's
 " 但 我 必须 说 它是 远的 更漂亮 比 这 一 我们 锯 在 太太 . 范 大坝的
 ['laɪbrəri] . "
library . "
 图书馆 . "

“但我必须说，它比我们在范·达姆太太图书馆里看到的那本漂亮多了。”

" [rʌnz] [ˈmeɪnli] [tuː tə] [red] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
 " Runs mainly to red , doesn't it ?
 " 跑步 主要 到 红色的 , 不 它 ?
 "主要跑偏红色，不是吗？"

" ['ʃelbi] ['ventʃəd] , ['ɡreɪvli] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] .
" Shelby ventured , gravely considering the work .
 " 谢尔比 冒险 , 严重地 考虑 这 工作 .
 “谢尔比认真地考虑着这项工作，试探性地说道。

" [ðæts] [gju:lz] , " [ɪk'spleɪnd] [ˈkɔ:rə] , [ˈlɜ:nɪdli] ; " [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .
" That's gules , " explained Cora , learnedly ; " the color of the field .
 " 那就是 红色 , " 解释 科拉 , 博学地 ; " 这 颜色 的 这 场地 .
 "那是红色,"科拉博学地解释道;"是场地的颜色。"

[bʊks] [ʌv; əv] ['herəldrɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɑ:rmz][æz; əz] : - [gju:lz] ,
Books of heraldry describe the arms as : ' Gules ,
 图书 的 纹章学 描述 这 武器 作为 : - 红色 ,
 纹章学书籍中对该纹章的描述是：'红色，'

[tu:] [bɔ:z] - ['hedz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [tʃi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌlɪt] [ɪn] [beɪs] , ['seɪbl] ; [krest] , [ə; eɪ]['dekstər]
two boars' heads displayed in chief and a mullet in base , sable ; crest , a dexter
二 野猪 - 头部 显示 在 首席 和 一个 鲷 在 根据 , 黑貂 ; 波峰 , 一个 德克斯特
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

上方饰以两颗黑色野猪头，下方饰以一颗五角星；冠饰为一只右臂。

[ɪm'bəɪd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmɪtər] — - "
embowed , grasping a cimeter — ' "
弓 , 抓握 一个 厘米 — - "

弯腰，握住一把弯刀——”

" [aɪ] [tʊk] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌm] - ['skreɪpər] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , ['dʒɑ:kjələrli] .
" **I took that for a crumb - scraper , " put in the governor , jocularly .**
" 我 采取 那 为了 一个 屑 - 刮刀 , " 放 在 这 州长 , 开玩笑地 .

“我以为那是用来刮面包屑的，”州长开玩笑地说道。

" [ðə; ðɪ]['mɑ:tou] , " [went] [ɑ:n]['kɔ:rə] , ['soʊbəɪli] , " [ɪz] , - [aɪ] [ə'tʃi:v] . -
" **The motto , " went on Cora , soberly , " is , ' I achieve . '**
" 这 座右铭 , " 去 在 科拉 , 清醒地 , " 是 , - 我 达到 . -

“座右铭是，”科拉严肃地继续说道，“我成就了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæntl] ['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — ['pə:pjuə] , [ðæts] [kɔ:ld] —
I think the purple of the mantling highly effective — purple , that's called —
我 思考 这 紫色的 的 这 披风 高度 有效的 — 紫罗兰 , 那就是 称为 —
[wɪtʃ] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
which , taken with the red and black ,
哪个 , 已采取 和 这 红色的 和 黑色的 ,

我认为斗篷的紫色——就叫紫罗兰色——效果非常好，与红色和黑色搭配起来，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][moʊst][rou'mæntɪk] [laɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hɔ:l] [ɪn] [nu:] ['bæbɪlən] [ɪf] [wi:; wi][pʊt] [ə; eɪ]
would give a most romantic light to our hall in New Babylon if we put a
会 给 一个 最多 浪漫的 光 到 我们的 大厅 在 新的 巴比伦 如果 我们 放 一个
['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] .
window at the turn of the stair .
窗户 在 这 转动 的 这 楼梯 .

如果我们在新巴比伦的楼梯拐角处安装一扇窗户，就能给我们的大厅带来最浪漫的光线。

[tə'mɑ:rou] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][æɪ; jəl]['ɔ:rdər][ə; eɪ][daɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['steɪʃənəri] . "
Tomorrow morning I shall order a die made for my stationery . "
明天 早晨 我 将 命令 一个 死 制成 为了 我的 静止的 . "

明天早上我将订购一个用于制作文具的模具。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['aʊərz] , " [sed] ['ʃelbi] .
" **So this is ours , " said Shelby .**
" 所以 这 是 我们的 , " 说 谢尔比 .

“所以这是我们的了，”谢尔比说。

" [dɪd][ðə; ðɪ][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ə'kwəɪər][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['wɔrz] ,
" **Did the original owner acquire it in the Holy Wars ,**
" 做过 这 原来的 所有者 获得 它 在 这 圣 战争 ,

“原主人是在圣战期间获得它的吗？ ”

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bru:ər] [hu:] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ?
or was he a rich brewer who endowed a hospital ?
或者 曾是 他 一个 富有的 酿酒师 WHO 捐赠 一个 医院 ?

或者他是一位捐资兴建医院的富裕酿酒商？

" ['kɔ:rə] ['rednd] .
" **Cora reddened .**
" 科拉 发红 .

科拉脸红了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['əuin] ['felbi] , [ə; eɪ] [wel] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] . "

" He was Owen Shelby , a Welsh soldier of the Commonwealth . "

" 他 曾是 欧文 谢尔比 , 一个 威尔士语 士兵 的 这 联邦 . "

" 他是欧文·谢尔比, 一名威尔士籍的英联邦士兵。 "

" [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv][maɪn] ? "

" A near relation of mine ? "

" 一个 靠近 关系 的 矿 ? "

" 我的近亲? "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] .

" You are undoubtedly his descendant .

" 你 是 无疑 他的 后裔 .

" 你无疑是他的后裔。 "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [sə'plaɪ] ['evri] ['traɪflɪŋ] [lɪŋk] — [jɔr; jər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv]

Of course I can't supply every trifling link — your people were so careless of

的 课程 我 不能 供应 每一个 琐事 关联 — 你的 人们 是 所以 粗心 的

[ðer; ðər] ['rekərdz] ;

their records ;

他们的 记录 ;

我当然不可能提供每一个细枝末节的链接——你们的人对记录太不重视了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

but there is no question in my mind that you are entitled to his arms ,

但 那里 是 不 问题 在 我的 头脑 那 你 是 标题 到 他的 武器 ,

但我毫不怀疑你有权获得他的武器。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪt(ə)l] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] . "

and you ought to be grateful to me for my pains . "

和 你 应该 到 是 感激的 到 我 为了 我的 疼痛 . "

你应该感谢我为你付出的辛劳。

" [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][eɪ 'em] , " [prəu'testɪd] ['felbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

" I am , I am , " protested Shelby , with a chuckle .

" 我 是 , 我 是 , " 抗议 谢尔比 , 和 一个 轻笑 .

" 我是, 我是, "谢尔比笑着抗议道。

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvər] [brɪ'ɡɪnz] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [krʌm] - ['skreɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [pɪgz]

" But before the engraver begins work on the crumb - scraper and the prize pigs

" 但 前 这 雕刻师 开始 工作 在 这 屑 - 刮刀 和 这 奖 猪

[let][em 'i:] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər'lʊkt] .

let me suggest that you add a detail which has been overlooked .

让 我 建议 那 你 添加 一个 细节 哪个 有 到过 被忽视的 .

"但在雕刻师开始雕刻面包屑刮刀和奖品猪之前, 我想建议您添加一个被忽略的细节。

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][bɑ:r] ['sɪnɪstər] . "

I mean a bar sinister . "

我 意思是 一个 酒吧 险恶 . "

我的意思是, 一家阴森恐怖的酒吧。

" [rɑ:s] !

" Ross !

" 罗斯 !

" 罗斯!

" [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" He slipped his arm round her waist with a laugh .

" 他 滑倒了 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 一个 笑 .

他笑着将手臂环在她腰间。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['laɪbrəri] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['felbiz] ,
" **One of the state library people said that you were trailing the foreign Shelby** ,
" 一 的 这 状态 图书馆 人们 说 那 你 是 尾随 这 外国的 谢尔比 ,
“州立图书馆的一位工作人员说,你一直在跟踪外国的谢尔比汽车。”

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][jʊr; jər] ['refrənsɪz] .
and I glanced at your references .
和 我 瞥了一眼 在 你的 参考 .
我粗略地看一下你的参考文献。

[ðə; ði][fækt][aɪ] [rɪ'membər] [best][ɪz] [ðæt] ['əuɪn] ['felbi] , [leɪt] [ʌv; əv] ['krɑ:mwɪlz] ['aɪənsaɪdz] , [daɪd][ə; eɪ]
The fact I remember best is that Owen Shelby , late of Cromwell's Ironsides , died a
这 事实 我 记住 最好的 是 那 欧文 谢尔比 , 晚的 的 克伦威尔的 铁骑 , 死亡 一个
['bætʃələ] .
bachelor .
学士 .
我印象最深的是,克伦威尔铁骑兵团的前任将领欧文·谢尔比去世时终身未婚。

" [fi:; ji] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɔ:rmɪ] ['æŋgər] .
" **She flung from him in stormy anger** .
" 她 扔 从 他 在 暴风雨 愤怒 .
她怒不可遏地甩开了他。

" [aɪv] [twʌɪs] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] , " [fi:; ji] [flæʃt] , " [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]
" **I've twice been fool enough , she flashed , to marry a man unable to**
" 我已经 两次 到过 傻子 足够的 , " 她 闪光灯 , " 到 结婚 一个 男人 无法 到
[ə'pri:ʃieɪt] [em 'i:] .
appreciate me .
欣赏 我 .
“我傻到两次嫁给不懂得欣赏我的男人,”她说道。

" [hi:; hi] [wɪnst] .
" **He winced** .
" 他 畏缩 .
他畏缩了一下。

[ðə; ði] [rɪ'prɔʊtʃ] , [mɔ:r] ['wa:ntən][ðæn; ðən] ['eni] [fi:; ji][hæd; həd]['evər] [freɪmd] , [læʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
The reproach , more wanton than any she had ever framed , lashed him on the
这 责备 , 更多的 放肆 比 任何 她 有 曾经 框 , 鞭打 他 在 这
[rɔ:] .
raw .
生的 .
这句责备比她以往任何责备都更加肆无忌惮,狠狠地抽打在他赤裸裸的伤口上。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'se(ə)n] [tu:; tə][dʒʊʊ] ['hɪljərdz] [ju:z] [hæd; həd] ['fɒstəd] [æn; ən][ɔ:lməʊst]
The manner of his succession to Joe Hilliard's shoes had fostered an almost
这 方式 的 他的 演替 到 乔 希利亚德的 鞋 有 寄养 一个 几乎
['mɔ:rbɪd] [sə'ɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wel] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔ:t] ['seldəm] ['oʊvər] - ['tɑ:pt] [hɪz; ɪz]
morbid solicitude for her well being which had not seldom over - topped his
病态的 关怀 为了 她 出色地 存在 哪个 有 不是 很少 超过 - 顶峰 他的
['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
better judgment .
更好的 判断 .

他接替乔·希利亚德的方式,让他对她的福祉产生了一种近乎病态的关切,这种关切常常凌驾于他的理智之上。
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] .
If he had failed of his duty , it was not for lack of striving .
如果 他 有 失败的 的 他的 责任 , 它 曾是 不是 为了 缺少 的 努力 .
如果他未能履行职责,那绝不是因为缺乏努力。

" [aɪv] [traɪd] , ['kɔːrə] , " [hiː; hi] ['ænsə] ['bɪtərli] .
" **I've tried** , **Cora** , " **he answered bitterly** .
" 我已经 尝试 , 科拉 , " 他 回答 苦涩地 .

“我试过了，科拉，”他苦涩地回答道。

[ˈniːðər] [brəʊtɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] — [sʌtʃ] [kruːd] [dɪ'vaɪsɪz] [fel] [ɪntuː] [dɪs'juːs] [ˈɜːrli] [ɪn]
Neither broached a formal reconciliation — such crude devices fell into disuse early in
两都不 已提出 一个 正式的 和解 — 这样的 原油 设备 跌倒 进入 废弃 早期的 在
[ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] ;
their marriage ;
他们的 婚姻 ;

两人都没有提出正式的和解方案——这种粗糙的手段在他们的婚姻早期就被弃用了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [hɜːr; hər] ['soʊ(ə)l] ['aʊəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but the man gave her social hours he could ill afford in the press of the
但 这 男人 给予 她 社会的 小时 他 可以 患病的 买得起 在 这 按 的 这
[ˈkloʊzɪŋ] [ˈseɪ(ə)n] ,
closing session ,
结束 会议 ,

但在闭幕式紧张的日程安排下，这位男士却给了她他原本难以负担的社交时间。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'vent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [pætʃt] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
and presently a tremendous event from the outside patched , if it could
和 目前 一个 巨大的 事件 从 这 外部 已修补 , 如果 它 可以
[nɔːt] [hiːl] , [ðə; ði] [briːtʃ] .
not heal , the breach .
不是 愈合 , 这 违反 .

目前，来自外部的巨大事件弥补了（如果不能完全治愈的话）这一裂痕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɛlbiːz] [ˌprezɪ'denʃl] [buːm] .
This was nothing less than the launching of Shelby's presidential boom .
这 曾是 没有什么 较少的 比 这 发射 的 谢尔比的 总统 繁荣 .

这标志着谢尔比总统任期辉煌的开始。

[θriː] ['fæktəz] [kən'tɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] : [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [prɔː'sperəti] , [ðə; ði]
Three factors contributed to this movement : the return of prosperity , the
三 因素 贡献 到 这 移动 : 这 返回 的 繁荣 , 这
[ˈɡʌvə-nɜːz] [ˌpɜːrsə'hneləti] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [bɔːs] .
governor's personality , and the Boss .
州长的 性格 , 和 这 老板 .

促成这一转变的因素有三个：经济繁荣的回归、州长的个人魅力以及老板。

[ˈɛlbi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lek(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdnait] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrd] [taɪmz] ; [hɪz; ɪz] [ɪ, nɔː'gjə'reɪʃn]
Shelby won his election in a midnight of universal hard times ; his inauguration
谢尔比 韩元 他的 选举 在 一个 午夜 的 普遍的 难的 时代 ; 他的 就职典礼
[sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] ;
saw the dawn ;
锯 这 黎明 ;

谢尔比在举国上下都陷入困境的午夜赢得了选举；他的就职典礼迎来了黎明；

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ˈseɪ(ə)n] [kloʊzd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˈpraːmɪs] .
the legislative session closed amidst a sunrise of splendid promise .
这 立法 会议 关闭 在.....之中 一个 日出 的 灿烂 承诺 .

立法会议在充满希望的旭日中闭幕。

[baɪ] [ðə; ði] ['deθləs] ['fæləsi] [wɪtʃ] ['kredits] [ɔːr] [bleɪmz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊəz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,
By the deathless fallacy which credits or blames the ruling powers for everything ,
经过 这 永生 谬论 哪个 学分 或者 责备 这 裁决 权力 为了 一切 ,
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːr] [suːpər'nætʃrəl] ,
natural or supernatural ,
自然的 或者 超自然 ,

这种将一切事物，无论是自然现象还是超自然现象，都归咎于统治权力的谬误由来已久。

[ˈʃelbiːz] [ˈpɑːrti] [riːpt] [əˈbʌndəntli] [wer] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [soʊn] [wið; wiθ] [ˈnɪɡərd] [hænd] .
Shelby's party reaped abundantly where it had sown with niggard hand .
谢尔比的 派对 收获 大量 在哪里 它 有 播种 和 吝啬鬼 手 .

谢尔比的党派之所以能获得丰厚的回报，是因为他们当初播种时吝啬不已。

[ðə; ði] [ˈɡʌvə-nə-z] [ˈpɜːrsən(ə)] [dɪˈzɜːrts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] ,
The governor's personal deserts were more solid ,
这 州长的 个人的 沙漠 是 更多的 坚硬的 ,

州长的个人财富更加丰厚。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [riˈtaːdɪŋ] [ˈrætʃɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz]
the public recognizing his retarding ratchet as the cause of the machine's
这 民众 识别 他的 减速 棘轮 作为 这 原因 的 这 机器的
[ˈkɑːntɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊə-d] [tæks] - [reɪt] .
continence and the lowered tax - rate .
尿失禁 和 这 降低 税 - 速度 .

公众认识到他那减速棘轮是机器停止运转和税率降低的原因。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] [wɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrbɪŋ] [hænd] .
Apparently the Legislature bore him no ill will for his curbing hand .
显然 这 立法机关 钻孔 他 不 患病的 将要 为了 他的 路缘 手 .

显然，立法机构并没有因为他采取的制止措施而对他怀有任何恶意。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][wɜːrd][hæd; həd] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːs] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡʌvə-nə-z] [ˈviːtəʊz] [mʌst; məst]
A quiet word had issued from the Boss that the governor's vetoes must
一个 安静的 单词 有 发布 从 这 老板 那 这 州长的 否决权 必须
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

老板私下里透露，州长的否决权必须维持。

[ænd; ənd] [ˈʃelbiːz] [wʌn] [pet] [ˈmeʒər] ,
and Shelby's one pet measure ,
和 谢尔比的 一 宠物 措施 ,

而谢尔比最喜欢的措施是：

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the appointment of a commission to deal with the improvement of the
这 预约 的 一个 委员会 到 交易 和 这 改进 的 这
[kəˈnælz] ,
canals ,
运河 ,

任命一个委员会来处理运河改善事宜，

[hæd; həd] [pæst] [bəuθ] [ˈhaʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ] [voʊt] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][nɑːn] - [ˈpɑːrtəzn] .
had passed both Houses by a vote which was almost non - partisan .
有 通过了 两个都 房屋 经过 一个 投票 哪个 曾是 几乎 非 - 党派 .

该法案在两院均以几乎不分党派的投票结果获得通过。

[ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [dɪˈmænd] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstuːərd]
A spontaneous demand seemed to well from the people that this faithful steward
一个 自发的 要求 似乎 到 出色地 从 这 人们 那 这 忠实 管家
[biː; bi][sent] [ˈhaɪər] .
be sent higher .
是 发送 更高 .

人们似乎自发地要求将这位忠实的管家派往更高的地方。

[bʌt; bət] [ˈfelbi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈtendə] [ʌv; əv][plænts][ɪn][ðə; ði]
But Shelby knew something of the rearing of that tenderest of plants in the
但 谢尔比 知道 某物 的 这 饲养 的 那 最嫩的 的 植物 在 这
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈgɑːrdn] — [ðə; ði] [spɑːnˈteɪniəs] [dɪˈmænd] .
political garden — the spontaneous demand .
政治的 花园 — 这 自发的 要求 .
但谢尔比深知政治花园中最娇嫩的植物——自发需求——是如何培育的。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] .
In the voice of the people he had so often read the will of the Boss .
在 这 嗓音 的 这 人们 他 有 所以 经常 读 这 将要 的 这 老板 .
他经常用人们的口吻来解读老板的遗嘱。

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ɒːˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈeditəz] , [ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [pres] ,
The inspired laudations of country editors , the resulting echoes in the city press ,
这 灵感 赞扬 的 国家 编辑 , 这 结果 回声 在 这 城市 按 ,
乡村媒体编辑们热情洋溢的赞扬，以及由此在城市媒体上引起的反响，

[ðə; ði] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [huː] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ðer; ðər] [neɪmz] ,
the interviews with the knowing ones who withheld their names ,
这 访谈 和 这 会心 一个 WHO 隐瞒 他们的 姓名 ,
对那些不愿透露姓名的知情人士的采访，

[ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [moʊˈmentəm] [lent] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːzəli] [ɪmˈprest] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌvərt] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
the genuine momentum lent by the easily impressed — all the covert workings of
这 真的 势头 借出的 经过 这 容易地 印象深刻 — 全部 这 隐蔽 运作 的
[spɑːntəˈneɪəti][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [əˈprentɪʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]
spontaneity were known to him from the days of apprenticeship at the
自发性 是 已知 到 他 从 这 天 的 学徒制 在 这
[ˈbɔːsɪz] [fiːt] .
Boss's feet .
老板的 脚 .

那些容易被感动的人所带来的真正动力——所有自发性的隐秘运作，他从在老板脚下当学徒时就已了然于心。
[ðə; ði] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [trænsˈpærənt] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˈheɪzi] ;
The method was transparent , the motive only was hazy ;
这 方法 曾是 透明的 , 这 动机 仅有的 曾是 朦胧 ;
方法很透明，只是动机模糊不清；

[jet] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈækjərəsi] .
yet he divined the motive itself with sufficient accuracy .
然而 他 神谕 这 动机 本身 和 充足的 准确性 .
但他却相当准确地推断出了动机本身。

[ðə; ði] [bɔːs] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .
The Boss thought he knew too much .
这 老板 想法 他 知道 也 很多 .
老板觉得自己知道得太多了。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈgʌvərnər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [ɪz] [ɪl] .
It is well to make your own governor , but to make him too well is ill .
它 是出色地 到 制作 你的 自己的 州长 , 但 到 制作 他 也 出色地 是患病的 .
自己选拔统治者是好事，但选拔得太好就不好了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌnz] [ˈdrɔːbæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][noʊ] [ædˈmɪt(ə)ns] [saɪn][ʌv; əv]
It was this one's drawback that he had passed the No Admittance sign of
它 曾是 这 一个人的 退税 那 他 有 通过了 这 不 准入 符号 的
[ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [treɪd] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːs] [ˈbɪznəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər]
the workshop and got the trade secrets of the boss business at his finger
这 车间 和 得到 这 贸易 秘密 的 这 老板 商业 在 他的 手指
[ˈɛndz] .
ends .
结束 .

他的缺点在于，他越过了车间的“禁止入内”标志，轻易地获得了老板的商业机密。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [smaɪld] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡreɪt] [renˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The pupil smiled sometimes when he recalled the first great rencounter with the
这 瞳孔 微笑 有时 什么时候 他 召回 这 第一的 伟大的 论战 和 这
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

每当学生回忆起与老师的第一次伟大相遇时，脸上都会浮现出微笑。

[ðə; ði][bɜːrtʃ][ænd; ənd] [fraʊn] [noʊ][bɜːŋɡər] [ˈterəfaɪd] .
The birch and frown no longer terrified .
这 桦木 和 皱眉 不 更长 恐惧 .

白桦树和皱眉不再感到恐惧。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][bɔːs] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜːrtʃ] , [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [praɪz] .
Evidently the Boss knew this , and failing the birch , dangled a prize .
显然 这 老板 知道 这 , 和 失败 这 桦木 , 悬挂着 一个 奖 .

显然老板知道这一点，所以在鞭打无效后，就拿出奖品来诱惑他。

[wʌt] [ˈʃelbi] [dɪd][naːt] [drɪˈvaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [piːk] .
What Shelby did not divine was the incentive force of pique .
什么 谢尔比 做过 不是 神圣的 曾是 这 激励 力量 的 激起 .

谢尔比没有预料到的是，恼怒的力量会起到激励作用。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntəvjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
While the leader gave his smiling interviews to the reporters on the subject of
尽管 这 领导者 给予 他的 微笑 访谈 到 这 记者 在 这 主题 的
[ðə; ði] [ˈɡʌvəˌnɜːz] [ˈviːtəʊz] ,
the governor's vetoes ,
这 州长的 否决权 ,

当这位领导人面带微笑地接受记者采访，谈及州长的否决权问题时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [keɪm]
he had too often had to dissemble that his earliest information came
他 有 也 经常 有 到 掩饰 那 他的 最早 信息 来了

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them .
从 他们 .

他常常不得不掩饰自己最早的信息来源是他们。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈviːtəʊz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ˈpɑːrti][ˈkæpɪt(ə)l] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪˈzent] [ˈʃelbiːz]
He did not resent the vetoes , if they made party capital ; nor did he resent Shelby's
他 做过 不是 怨恨 这 否决权 , 如果 他们 制成 派对 首都 ; 也不 做过 他 怨恨 谢尔比的
[ˈpɑːpjuˈlærəti] ,
popularity ,
人气 ,

如果否决权能为党派带来利益，他并不怨恨这些否决；他也不怨恨谢尔比的受欢迎程度。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
for he liked him .
为了 他 喜欢 他 .

因为他喜欢他。

[ðə; ði] ['bitərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡreɪt] [tʊk] [noʊ][peɪnz] [tu;; tə][ɪn'kwaɪər]
The bitterness of the cup was that the ingrate took no pains to inquire
这 苦味 的 这 杯子 曾是 那 这 忘恩负义的 采取 不 疼痛 到 查询
['weðər] [hi;; hi] [kæəd] [ɔ:r][na:t] .
whether he cared or not .
无论 他 关心 或者 不是 .

最令人痛心的是，那个忘恩负义的人丝毫没有费心去询问他是否在意。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['kwestʃənz] ['felbi] [hæd; həd][ˈju:nɪfɔ:rmli] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] ,
It is true that in large questions Shelby had uniformly sought his counsel ,
它 是 真的 那 在 大的 问题 谢尔比 有 均匀地 寻求 他的 法律顾问 ,
的确，在重大问题上，谢尔比总是会征求他的意见。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['se(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [prə'lifɪk] [ɪn][ˌledʒɪs'leɪ(ə)n] [rɪ'daʊndɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpa:rti]
and the session had been fairly prolific in legislation redounding to the party
和 这 会议 有 到过 相当 多产的 在 立法 圆满 到 这 派对
['kredit] ;
credit ;
信用 ;

本届会议在立法方面成果颇丰，为党赢得了赞誉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡʌvɜ:nɜ:z] [ɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] ['lesər] ['mætərz] [ə'teɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .
but the governor's independence in the lesser matters attained his loyalty .
但 这 州长的 独立 在 这 较少 事情 被剥夺权利 他的 忠诚 .
但总督在次要事务上的独立性损害了他的忠诚。

[wʌt] [ðə; ði][wʌn][mæn] [kən'sɪdərd] [ʌp'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər]
What the one man considered upholding the dignity of his office , the other
什么 这 一 男人 经过考虑的 维护 这 尊严 的 他的 办公室 , 这 其他
[ɪn'tɜ:rprətiɪd] [æz; əz] - - ['mædʒəsti] .
interpreted as leze - majesty .
翻译 作为 - - 威严 .

一个人认为这是维护官职尊严的行为，另一个人却将其解读为亵渎君主。

['felbi:z] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃɪt] - [tʃæt] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['hju:mən] .
Shelby's attitude toward the presidential chit - chat was frankly human .
谢尔比的 态度 朝向 这 总统 纸条 - 聊天 曾是 坦率地说 人类 .
谢尔比对总统闲聊的态度坦率地说很人性化。

[tu:] ['mɑ:dist] [tu;; tə] ['meɪzər] [hɪm'self] [br'saɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [sək'sesəz] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Too modest to measure himself beside the greater successors of Washington ,
也 谦虚的 到 措施 他自己 旁 这 更大的 继承人 的 华盛顿 ,
他过于谦逊，不愿将自己与华盛顿更伟大的继任者相提并论。

[hi;; hi] [jet] [nu:] [hɪm'self] [tu;; tə][bi; bi][æz; əz] [wel] ['ɪkwɪpt] [æz; əz] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]
he yet knew himself to be as well equipped as many who had held the
他 然而 知道 他自己 到 是 作为 出色地 配备 作为 许多 WHO 有 握住 这
['ɑ:fɪs] ;
office ;
办公室 ;

但他深知自己并不比许多担任过该职位的人逊色；

[ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bɔ:s] - [meɪd] [bu:m]
and , without troubling his sleep , determined that should the boss - made boom
和 , 没有 令人不安的 他的 睡觉 , 决定 那 应该 这 老板 - 制成 繁荣
[ə'teɪn] ['dʒenjuɪn][ˌpɔ:pju'lærəti] ,
attain genuine popularity ,
达到 真的 人气 ,
他安然入睡，下定决心，如果老板一手促成的这波热潮真的流行起来，

[aɪˈti:] [maɪt] [drɪft] [wer] [aɪˈti:] [wʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪndrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
it might drift where it would without hindrance from him .
它 可能 漂移 在哪里 它 会 没有 障碍 从 他 .
如果没有他的阻拦，它可能会随波逐流。

[prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [əˈkɜ:rd] .
Precisely this occurred .
恰恰 这 发生 .

事情正是如此发生的。

[ðə; ði] [ˈgʌvə-nə-z] [ˌpræktɪˈkæləti] [smu:ðd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɔ:rsmənt] [baɪ][men] [hu:z]
The governor's practicality smoothed the way to his indorsement by men whose
这 州长的 实用性 平滑 这 方式 到 他的 背书 经过 男人 谁
[ˈfɔ:rmoust] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈpɑ:lətɪks] ,
foremost interest was business rather than politics ,
首先 兴趣 曾是 商业 相当 比 政治 ,
州长的务实作风为他赢得了那些最关心商业而非政治的人的支持。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn][ˈeɪprəl][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and a banquet given him late in April by a great commercial organization of
和 一个 宴会 给定 他 晚的 在 四月 经过 一个 伟大的 商业的 组织 的
[nu:] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,
四月下旬，纽约一家大型商业机构为他举办了一场宴会。

[wɪtʃ] [əˈpru:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [maɪnd][ɪts] [oʊn] [əˈferz] ,
which approved his policy of letting the city mind its own affairs ,
哪个 得到正式认可的 他的 政策 的 出租 这 城市 头脑 它是自己的 事务 ,
这认可了他让城市自行管理事务的政策。

[set][hɪm; ɪm] [ˈdefɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
set him definitely in the race .
放 他 确实 在 这 种族 .

让他稳稳地参与到竞争中来。

[θroʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləri] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdaɪnəz] ; [kɔ:tɪd] [baɪ][ˈherəwənz][ʌv; əv][baɪ] - [gɔ:n] [hɔ:rs] [ʃoʊz]
Throned in a gallery above the diners ; courted by heroines of by - gone horse shows
登基 在 一个 画廊 多于 这 食客 ; 求爱 经过 女英雄们 的 经过 - 已消失 马 演出
,
:
,

他高踞于餐厅上方的包厢，受到昔日马术表演女英雄们的追捧。

[ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈgɑ:rmənts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] ;
the hem of whose garments she had never dreamed to touch ;
这 她们 的 谁 服装 她 有 绝不 梦见 到 触碰 ;
她做梦也没想到自己会触碰到他的衣角；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ˈlu:mɪŋ] [ˈmɪstəli] [θru:] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l]
with the White House looming mistily through the sheen of silver and crystal
和 这 白色的 房子 迫在眉睫 朦胧地 通过 这 光泽 的 银 和 水晶
[ænd; ənd] [ˈneɪpəri] [ˈʌndər] [ˈtɪntɪd] [laɪts] ,
and napery under tinted lights ,
和 抹布 在下面 有色 灯 ,

在灯光映照下，白宫隐隐约约地笼罩在银色、水晶和餐巾的光泽中。

[ˈkɔ:rə] [vju:d] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ˈspektək(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˌpɑ:θiˈoʊsɪs] .
Cora viewed the taking spectacle as a personal apotheosis .
科拉 已查看 这 采取 奇观 作为 一个 个人的 神化 .
科拉将这场劫掠视为个人的升华。

[ə; eɪ] ['sɪli] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)] [fɔːr; fər] " ['leɪdɪz] " [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['prɪntɪd] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
A silly periodical for " ladies " had recently printed an article about her
一个 愚蠢的 期刊 为了 " 女士们 " 有 最近 打印 一个 文章 关于 她
[wɪtʃ] [ə'skraɪbd] ['felbiːz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
which ascribed Shelby's making to herself ,
哪个 归因于 谢尔比的 制作 到 她自己 ,
一家面向“女性”的低俗杂志最近刊登了一篇关于她的文章，文章将谢尔比的成就归功于她自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['rouʒi] [ʼaʊər] [bɪ'liːvɪŋ] , [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈhændɪwɜːrk] ,
and she , in this rosy hour believing , looked upon her handiwork ,
和 她 , 在 这 红润 小时 相信 , 看起来 之上 她 手工制品 ,
而她，在这充满希望的美好时刻，凝视着自己的杰作。
[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [gʊd] .
and saw that it was tolerably good .
和 锯 那 它 曾是 勉强可以接受 好的 .
发现它还算过得去。

['steɪtsmən] , [ˈdɪpləmæts] , [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] , [ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bɔːs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːrləmənt]
Statesmen , diplomats , captains of industry , the smiling Boss — a very parliament
政治家 , 外交官 , 队长 的 行业 , 这 微笑 老板 — 一个 非常 议会
[ʌv; əv] [breɪnz] — [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnər] [ˈɑːnər] ,
of brains — did the governor honor ,
的 大脑 — 做过 这 州长 荣誉 ,
政治家、外交官、实业家，还有那位面带微笑的老板——真是群才华横溢的议会——都向州长致敬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfeɪməs] [æftər] - [ˈdɪnər] [ˈspiːkər] [ɪn][ðə; ðɪ][lənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm]
and the most famous after - dinner speaker in the land proclaimed him
和 这 最多 著名的 后 - 晚餐 扬声器 在 这 土地 宣布 他
[nuː] [ˈjɔːrks] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] .
New York's favorite son .
新的 约克的 最喜欢的 儿子 .
全国最著名的餐后演讲家称他为纽约最受欢迎的儿子。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] ['felbiːz] [rɪˈplaɪ] [siːmd] [ˈædmərəb(ə)] .
To most of his listeners Shelby's reply seemed admirable .
到 最多 的 他的 听众 谢尔比的 回复 似乎 令人钦佩的 .
在大多数听众看来，谢尔比的回答令人钦佩。
[ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklæsɪk] [ʌv; əv] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] " ;
A morning paper called it " a little classic of straightforwardness " ;
一个 早晨 纸 称为 它 " 一个 小的 经典的 的 直率 " ;
一家晨报称其为“一部直白的小经典”；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər][ə'loʊft] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [tuː] [ˈsɪmp(ə)] [baɪ][fɑːr] .
but his king - maker aloft thought his bearing too simple by far .
但 他的 国王 - 制造商 高空 想法 他的 轴承 也 简单的 经过 远的 .
但高高在上的造王者认为他的举止过于简单。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [tɪp][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑːd] [mɔːr]
If he listened to her , he would tip his presidential lightning - rod more
如果 他 听着 到 她 , 他 会 提示 他的 总统 闪电 - 杆 更多的
[ˈʃoʊɪli] .
showily .
炫耀地 .
如果他听从她的建议，他就会更加张扬地展现他作为总统候选人的姿态。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈsʌməɹ] [li:pt] [ə; eɪ][ˈhɑ:tbed] [groʊθ] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkɔ:rə] [ˈfelbi] , [ˈtaɪərɪŋ][ʌv; əv]
Summer leaped a hotbed growth from spring , and Cora Shelby , tiring of
夏天 跳跃 一个 温床 生长 从 春天 , 和 科拉 谢尔比 , 令人疲惫 的
[gɑ:lf] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] ,
golf , the country club ,
高尔夫球 , 这 国家 俱乐部 ,
夏季如火如荼地从春季蔓延开来, 而科拉·谢尔比厌倦了高尔夫和乡村俱乐部,

[ænd; ənd] [ˈɔlbəni:z] [naʊ] [maɪld] [ˈpɑ:staimz] ,
and Albany's now mild pastimes ,
和 奥尔巴尼的 现在 温和的 消遣 ,
以及奥尔巴尼如今较为温和的消遣方式,

[tʊk] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:mi]
took herself off for a round of fashionable resorts with Mrs . Tommy
采取 她自己 离开 为了 一个 圆形的 的 时髦 度假村 和 太太 . 汤米
[ˈkɪdʒ] .
Kidder .
基德 .
她和汤米·基德太太一起去了一趟时尚度假胜地。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] .
The governor had other occupations .
这 州长 有 其他 职业 .
州长还有其他职业。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
So far as a man could do such a thing ,
所以 远的 作为 一个 男人 可以 做 这样的 一个 事物 ,
就一个人所能做到的而言,

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈtʃænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
he put his presidential chances out of mind and bent his energies upon a
他 放 他的 总统 机会 出去 的 头脑 和 弯曲 他的 能量 之上 一个
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][ˈprɑ:bləm] ,
study of the canal problem ,
学习 的 这 运河 问题 ,
他把竞选总统的可能性抛诸脑后, 集中精力研究运河问题。

[hu:z] [ˈsɑ:lviŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]
whose solving he was ambitious to make the monument of his administration
谁 解决 他 曾是 雄心勃勃 到 制作 这 纪念碑 的 他的 行政
.
:
.
他雄心勃勃地想要将解决这个问题作为他执政期间的丰功伟绩。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈledʒɪsleɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] [əˈθɔ:rəti] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz]
As a legislator he had been recognized as an authority upon this his
作为 一个 立法者 他 有 到过 认可 作为 一个 权威 之上 这 他的
[ˈhɑ:bi] ;
hobby ;
爱好 ;
作为一名立法者, 他被公认为是这一爱好领域的权威;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsemlɪmən] [wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the knowledge of the assemblyman was shallow beside that of the
但 这 知识 的 这 议员 曾是 浅的 旁 那 的 这
[ˈɡʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,
但与州长相比, 议员的知识水平就显得浅薄了。

[hu:] [æskt] [noʊ] [ˈferɜː] [ˈbɜ:rəl] [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪŋk][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈiəri]
who asked no fairer laurel than to link his name with the regenerated Erie
WHO 问 不 更公平 月桂树 比 到 关联 他的 姓名 和 这 再生 伊利
[kəˈnæl][æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈklɪntən] [hæd; həd] [əˈsoʊsiəɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biˈɡɪnɪŋz]
Canal as the second Clinton had associated his name with its beginnings
运河 作为 这 第二 克林顿 有 联系 他的 姓名 和 它是 开端

他所要求的荣誉莫过于将自己的名字与重建后的伊利运河联系起来，就像第二任克林顿将自己的名字与运河的开通联系起来一样。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈhi:tɪd] [tɜ:rm] [hu:z] [əˈfɪ(ə)l] [kɑ:m][ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈkwest] [ʌv; əv]
Throughout the languid heated term whose official calm only the occasional request of
自始至终 这 慵懒的 加热 学期 谁 官方的 冷静的 仅有的 这 偶然 要求 的
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈɡʌvərnər] [fɔ:r; fər] [ˌrekwiˈzɪ(ə)n] [ˈpepərz] [dɪˈstɜ:rbd]
a fellow governor for requisition papers disturbed
一个 同伴 州长 为了 征用 文件 不安
整个任期沉闷而紧张，官方的平静局面只有偶尔有其他州长索要文件才会打破。

[ˈfelbi] [plɒdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brˈwɪldərd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈestɪməts] , [mæps]
Shelby plodded over the bewildered mass of estimates , maps ,
谢尔比 蹒跚而行 超过 这 困惑 大量的 的 估算 , 地图 ,
谢尔比艰难地走过那堆令人眼花缭乱的估算数据和地图，

[ænd; ənd][ˈmeɪzi] [stəˈtɪstɪks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [əˈkju:mjuleɪt]
and mazy statistics which his special committee was accumulating
和 迷宫 统计数据 哪个 他的 特别的 委员会 曾是 累积
以及他的特别委员会正在收集的错综复杂的统计数据。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈbrɪliənt] [mæn] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv][left] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæɪɪd] [ˈdrʌdʒəri] [tu:; tə]
A more brilliant man doubtless would have left much of this arid drudgery to
一个 更多的 杰出的 男人 毫无疑问 会 有 左边 很多 的 这 干旱 苦役 到
[səˈbɔ:dɪnɪts]
subordinates
下属
一个更有才智的人无疑会把这些枯燥乏味的苦差事交给下属去做。

[kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈskru:təni][ʌv; əv] [ˈdi:teɪl]
contenting himself with the sum of things , without a close scrutiny of detail
内容 他自己 和 这 和 的 事物 , 没有 一个 关闭 审查 的 细节
;
;
;
;
他满足于事物的整体，而不仔细审查细节；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈfelbi:z] [wei]
but this was never Shelby's way
但 这 曾是 绝不 谢尔比的 方式
但这从来都不是谢尔比的行事风格。

[wen] [hi:; hi] [ˈmæstərd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz]
When he mastered a subject it was his blood and bones
什么时候 他 精通 一个 主题 它 曾是 他的 血 和 骨头
他一旦掌握了某个领域，那份精髓就融入了他的血液和骨骼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪtʃ] [trænsˈmju:tɪd] [ɪts] [ˈsto:ri] , [ˌhaʊsəʊˈevə] [toʊld]
and his passion for the Ditch transmuted its story , howsoever told
和 他的 热情 为了 这 沟 转变 它是 故事 , 然而 讲述
他对这条沟渠的热情改变了它的故事，无论故事如何讲述。

[ˈɪntu:] [stʌf] [ðæt] [ˈsplendɪd] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ˈɛmpaɪɜːz] [bɪlt]
into stuff that splendid dreams are made on and modern empires built
进入 东西 那 灿烂 梦境 是 制成 在 和 现代的 帝国 建造
成为孕育辉煌梦想和建立现代帝国的基石。

[ðoʊz] ['ɑ:rdʒuəs] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] .
Those arduous months were the happiest he had known .
那些 艰巨 几个月 是 这 最快乐 他 有 已知 .
那几个月虽然艰苦，却是他经历过的最快乐的时光。

[hi;; hi] ['tɔɪld] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['rɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [ʌv] ,
He toiled mightily , but he wrought at a labor of love ,
他 辛勤劳作 非常 , 但 他 锻 在 一个 劳动 的 爱 ,
他辛勤劳作，但他的劳动是出于热爱。

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] ['fɒstəd] ['frendʃɪps] [æz; əz]['nɑ:v(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪv] .
while his leisure hours fostered friendships as novel as they were attractive .
尽管 他的 闲暇 小时 寄养 友谊 作为 小说 作为 他们 是 吸引人的 .
他的闲暇时间则用来结交新奇又迷人的朋友。

['kɔ:rə] ['ʃelbi:z] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz][hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'breɪst] ['mɪləsnt] ,
Cora Shelby's campaign of the watering - places had not embraced Milicent ,
科拉 谢尔比的 活动 的 这 浇水 - 地方 有 不是 拥抱 米利森特 ,
科拉·谢尔比发起的“水乡运动”并没有将米利森特纳入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɪn][dʒu:n][tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .
and the girl returned from school in June to find her mother already gone .
和 这 女孩 返回 从 学校 在 六月 到 寻找 她 母亲 已经 已消失 .
六月份，女孩放学回家发现母亲已经去世了。

[ʃi;; ji] ['du:tɪfəli] [meɪd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ɔ:'lbəni] ,
She dutifully made known her arrival in Albany ,
她 尽职尽责地 制成 已知 她 到达 在 奥尔巴尼 ,
她尽职尽责地宣布了自己抵达奥尔巴尼的消息。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [dɪ'saɪfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pətʃu:li] - ['sentɪd] [skrɔ:l] ['poʊstmɑ:rkt] " [bɑ:r]
and in time deciphered from a patchouli - scented scrawl postmarked " Bar
和 在 时间 已破译 从 一个 广藿香 - 香味 乱涂 邮戳日期 " 酒吧
[ˈhɑ:rbər] " [ðæt] [ɔ:'lbəni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [spɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə] [rɪ'meɪn] .
Harbor " that Albany was an excellent spot for her to remain .
港口 " 那 奥尔巴尼 曾是 一个 出色的 点 为了 她 到 保持 .
后来，她从一封盖有“巴尔港”邮戳、散发着广藿香气味的潦草信件中辨认出，奥尔巴尼是她留下的绝佳地点。

" [ʃi;; ji] [sez] [ðæt] ['sʌmə] [hoʊ'tel][ɑ:r; ər][noʊ]['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , " ['mɪləsnt] [toʊld][hɜ:r; hər]
" **She says that summer hotels are no places for young girls , " Milicent told her**
" 她 说道 那 夏天 酒店 是 不 地方 为了 年轻的 女孩们 , " 米利森特 讲述 她
[ˈstepfɑ:ðər] .
stepfather .
继父 .
“她说，避暑酒店不适合年轻女孩，”米利森特告诉她的继父。

" [waɪ] [ðen] [dʌz] ['mæmə] [ker] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
" **Why then does mamma care about them ?**
" 为什么 然后 做 妈妈 关心 关于 他们 ?
“那妈妈为什么还要关心他们呢？ ”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [nɑ:n'plʌst] :
" **The governor was nonplussed :**
" 这 州长 曾是 不知所措 :
州长一脸茫然：

[bʌt; bət][hi;; hi]['kwaiətli] [set] [hɪm'self] [tu;; tə] [meɪk] [ɔ:'lbəni] [ˈtɑ:lərəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [jʌŋ]
but he quietly set himself to make Albany tolerable for this astonishing young
但 他 悄悄 放 他自己 到 制作 奥尔巴尼 可容忍的 为了 这 惊人 年轻的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
但他默默地努力，让奥尔巴尼这座城市对这位令人惊叹的年轻人来说变得可以忍受。

喽啰(The Henchman)

第12/13页

[jet] [skænt][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['flaʊəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['seɪbləns]
yet scant of seventeen, who had suddenly flowered into the outward semblance
然而 稀少 的 十七 , WHO 有 突然 开花的 进入 这 向外 外表
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

然而，她还不到十七岁，却突然绽放出女人的外貌。

[hi:; hi] [dɪ'vaɪzd] [iks'kə:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] ['pɪlgrəmədʒz] [tu:; tə][hɪ'stɔ:rɪk][spɑ:ts] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He devised excursions on the river and pilgrimages to historic spots about the
他 设计 短途旅行 在 这 河 和 朝圣 到 历史性 地点 关于 这
['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
city and the countryside ,
城市 和 这 农村 ,

他设计了乘船游览和前往市内及周边乡村历史景点的朝圣之旅。

[ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ] [streɪndʒ] [æntɪ'kwəriən] [bɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skailə] [haʊs] , [ðə; ði][væn] [rɛnsə'laɪr]
acquiring strange antiquarian lore of the Schuyler house , the Van Rensselaer
收购 奇怪的 古玩 知识 的 这 斯凯勒 房子 , 这 范 伦斯勒
['mænj(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vændə'heɪdən] ['pæləs] ,
mansion , and the Vanderheyden Palace ,
大厦 , 和 这 范德海登 宫殿 ,

收集有关斯凯勒故居、范伦斯勒宅邸和范德海登宫的奇特古董传说

[ænd; ənd] , [mɔ:r] ['kʃəriəs] [stɪl] , [ə; eɪ] [pər'sep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ə'fek](ə)n] .
and , more curious still , a perception of his deep capacity for affection .
和 , 更多的 好奇的 仍然 , 一个 洞察力 的 他的 深的 容量 为了 感情 .

而且，更令人好奇的是，人们似乎察觉到他深沉的感情能力。

[ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪljərdz] - ['betər] [selvz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['fræŋknəs] , [hɜ:r; həɹ]
This child of the Hilliards ' better selves , with her father's frankness , her
这 孩子 的 这 希利亚德 - 更好的 自我 , 和 她 父亲的 坦率 , 她
['mʌðəz] ['ɜ:rlɪər] ['bjʊ:ti] ,
mother's earlier beauty ,
母亲的 早些时候 美丽 ,

她是希利亚德夫妇优秀品质的结晶，继承了父亲的坦率和母亲早年的美貌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnsəmənəs] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [ə'wʊk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
and with a winsomeness all her own , awoke his slumbering instinct of
和 和 一个 迷人 全部 她 自己的 , 醒来 他的 沉睡 本能 的
['fɑ:ðərhʊd] .
fatherhood .
父亲 .

她以自己独特的魅力，唤醒了他沉睡已久的父爱本能。

[ðə; ði] ['hʊlsəm] [nu:] [rɪ'leɪŋ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [ə'meɪzɪŋli] .
The wholesome new relation quickened his insight amazingly .
这 健康 新的 关系 加速 他的 洞察力 令人惊讶的是 .

这段健康的新关系极大地提升了他的洞察力。

[hi:; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [ker] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['weɪsaɪd] ['ræmbəlz][wɪð; wɪθ]
He divined that however much the girl might care for these wayside rambles with
他 神谕 那 然而 很多 这 女孩 可能 关心 为了 这些 路边 漫谈 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他预感到，无论女孩多么喜欢和他一起在路边漫步，

[hɜːr; hər] [juːθ] [mʌst; məst] [stiːl] [kreɪv] [juːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [streɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [væn]
her youth must still crave youth , and in this strait he turned to Mrs . Van
她 青年 必须 仍然 渴望 青年 , 和 在 这 海峡 他 转向 到 太太 . 范
[dæm] ,
Dam ,
坝 ,

她的青春依然渴望青春，在这种困境中，他转向了范达姆夫人。

[huː] [fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið] [brˈkeɪm] - [ˈkæptɪv] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
who forthwith became Milicent's captive , too , and a fairy godmother into the
WHO 立即 成为 - 俘虏 , 也 , 和 一个 仙女 教母 进入 这
[ˈbɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

她也立刻成为了米利森特的俘虏，并且还顺便成为了米利森特的仙女教母。

[soʊ] [ˈʃelbi] [keɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [vaɪn] - [skriːnd] [ˈʌpər] [vəˈrændə] [ɔːf] [ˈmɪsɪz] . [væn]
So Shelby came much to frequent a vine - screened upper veranda off Mrs . Van
所以 谢尔比 来了 很多 到 频繁 一个 藤 - 筛选 上 阳台 离开 太太 . 范
[ˈdæmz] [ˈlaɪbrəri] ,
Dam's library ,
大坝的 图书馆 ,

于是，谢尔比经常光顾范·达姆太太图书馆旁被藤蔓环绕的上层阳台。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈkɔːfi] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
where she was fond of serving coffee after dinner ,
在哪里 她 曾是 喜爱 的 服务 咖啡 后 晚餐 ,
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
她喜欢在晚餐后为客人奉上咖啡。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][dɪp] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [red] [ruːfs] [ænd; ənd] [triː] - [tɑːps][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstriplɪŋ]
and one could dip down over the red roofs and tree - tops to the stripling
和 一 可以 蘸 向下 超过 这 红色的 屋顶 和 树 - 最高额 到 这 幼苗
[ˈhʌdsn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kəʊt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlə-z] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] .
Hudson changing its coat of many colors in the sunset .
哈德逊 变化 它是 外套 的 许多 颜色 在 这 日落 .

人们可以俯身越过红色的屋顶和树梢，看到年轻的哈德逊河在夕阳下变换着五彩斑斓的外衣。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ˈnɔːrθs] , [ˈɔːlsəʊ] ,
As this corner was a haunt of Canon North's , also ,
作为 这 角落 曾是 一个 出没 的 佳能 北方的 , 还 ,
[ˈnɔːrθs] , [ˈɔːlsəʊ] ,
由于这个角落也是卡农·诺斯经常出没的地方，

[aɪˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][men] [wɪtʃ] [ˈstreŋθənd] [ˈɪntuː]
it fell out that a friendship sprang up between the men which strengthened into
它 跌倒 出去 那 一个 友谊 弹簧 向上 之间 这 男人 哪个 加强 进入
[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

结果发现，两人之间萌生了友谊，并且逐渐发展成了亲密关系。

[ˈʃelbi] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
Shelby had never dreamed of making friends with a clergyman .
谢尔比 有 绝不 梦见 的 制作 朋友们 和 一个 牧师 .

谢尔比从未想过自己会和一位牧师成为朋友。

[ðə; ðɪ] [sekˈteriən] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ] [ˈpriːstəri] .
The sectarian college had put him out of joint with priestery .
这 宗派 大学 有 放 他 出去 的 联合的 和 神职人员 .

这所宗派学院让他与神职人员格格不入。

[bʌt; bət] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [hɪm'self] .
But North was in a class by himself .
但 北 曾是 在 一个 班级 经过 他自己 .
但诺斯却独树一帜。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌsæsər'doʊtl] [er] [ɔ:r][ˈdʒɑ:rgən] — [ðæt] [ˈnegətɪv] [ˈvɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst]
He had no sacerdotal air or jargon — that negative virtue was his earliest
他 有 不 祭司 空气 或者 行话 — 那 消极的 美德 曾是 他的 最早
[ˈpæspɔ:rt] ;
passport ;
护照 ;
他没有那种神职人员的架子或晦涩难懂的术语——这种消极的品质是他最早的通行证；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [kraʊn] [tu:; tə][soʊl][ə; eɪ][rɒs'bəst] [ˈmænli] [mæn] .
and he was from crown to sole a robust manly man .
和 他 曾是 从 王冠 到 唯一 一个 强壮的 男子气概 男人 .
他从头到脚都是个强壮有力的男子汉。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [tʊk] [tu:; tə] [ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkænənz] [bʊk] - [laɪnd] [ˈstʌdi] [nɪr] [ðə; ði] [kə'θi:drəl]
The governor took to dropping into the canon's book - lined study near the cathedral
这 州长 采取 到 下降 进入 这 佳能的 书 - 衬里 学习 靠近 这 大教堂
[ˈæftər] [ˈɑ:fɪs] [ˈaʊərz] ,
after office hours ,
后 办公室 小时 ,
总督下班后经常去大教堂附近那位教士摆满书籍的书房。

[ænd; ænd] [nɔ:rθ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ˈmæn](ə)n[ænd; ænd] [smoʊk] [hæf][ðə; ði] [naɪt]
and North would come to the executive mansion and smoke half the night
和 北 会 来 到 这 管理人员 大厦 和 抽烟 一半 这 夜晚
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
诺斯会来到州长官邸，抽烟抽到半夜；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkænən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [men] .
for the canon was a judge of tobacco no less than men .
为了 这 正典 曾是 一个 法官 的 烟草 不 较少的 比 男人 .
因为教规对烟草的评判标准不亚于对人的评判标准。

[nɑ:t] [wʌns][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] [dɪd][hi:; hi] [ˈmen](ə)n [tʃɜ:rtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] [ɔ:r] [kri:dz] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] "
Not once in their intercourse did he mention church - going or creeds ; he did not "
不是 一次 在 他们的 交往 做过 他 提到 教会 - 去 或者 信条 ; 他 做过 不是 "
[tɔ:k] [rɪ'lɪdʒən] .
talk religion .
讲话 宗教 .
在他们的性交过程中，他一次也没有提到去教堂或信条；他从不“谈论宗教”。

" [jet] , [wət'evər] [ðə; ði] [ˈkænənz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] , [ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Yet , whatever the canon's religion was , Shelby was aware that he lived it** .
" 然而 , 任何 这 佳能的 宗教 曾是 , 谢尔比 曾是 意识到的 那 他 居住地 它 .
“然而，无论教规所信奉的宗教是什么，谢尔比都清楚他践行了它。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelpflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ˈpi:p(ə)l] [təʊld]
The air was full of little stories of his helpfulness of the sort people told
这 空气 曾是 满的 的 小的 故事 的 他的 乐于助人 的 这 种类 人们 讲述
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [nɔ:rθ] [wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz] " [seɪnt] " [ˈfɪlɪps] [brʊks] .
of a man North once alluded to as " Saint " Phillips Brooks .
的 一个 男人 北 一次 暗示 到 作为 " 圣 " 菲利普斯 布鲁克斯 .
空气中弥漫着他乐于助人的小故事，就像人们讲述诺斯曾经提到的“圣人”菲利普斯·布鲁克斯的故事一样。

[ˈmɪləsnt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæt,skɪlz] [lert] [ɪn] [ˈɔːgəst] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [frend] ,
Milicent went to the Catskills late in August as the guest of a school friend ,
米利森特 去 到 这 卡茨基尔山脉 晚的 在 八月 作为 这 客人 的 一个 学校 朋友 ,
米莉森特八月下旬应一位同学的邀请去了卡茨基尔山。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)l] [ˈlʊnlinəs] ,
and after a day or two of novel loneliness ,
和 后 一个 天 或者 二 的 小说 孤独 ,
经历了一两天的陌生孤独之后,

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ə; eɪ][ˈriːs(ə)ntli] [fɔːrmd] [plæn][fɔːr; fər] [ˌsəpləˈmentɪŋ] [ðə; ði]
the governor decided to carry out a recently formed plan for supplementing the
这 州长 决定 到 携带 出去 一个 最近 形成 计划 为了 补充 这
[wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈhæɪ]
work of his committee with a personal inspection of a part of the canal
工作 的 他的 委员会 和 一个 个人的 检查 的 一个 部分 的 这 运河
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .
州长决定执行最近制定的一项计划，即亲自视察部分运河系统，以补充其委员会的工作。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get][æt; ət][ðə; ði] [best] [rɪˈzʌlts] [baɪ][ˈkwaɪət]
As it seemed to him that he could get at the best results by quiet
作为 它 似乎 到 他 那 他 可以 得到 在 这 最好的 结果 经过 安静的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,
因为他觉得通过低调的手段可以取得最好的结果,

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp][tuː; tə]
his journey was presented to the press in the light of a business trip to
他的 旅行 曾是 呈现 到 这 按 在 这 光 的 一个 商业 旅行 到
[hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .
his old home .
他的 老的 家 .

他的此次行程被媒体以回老家出差的名义披露。

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] [ˈpraːgres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [ɪˈskeɪpt]
For forty - eight hours his leisurely progress with his private secretary escaped
为了 四十 - 八 小时 他的 悠闲 进步 和 他的 私人的 秘书 逃脱
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .
整整四十八小时，他与私人秘书悠闲的约会过程没有引起任何人的注意。

[ðen] [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ʌpˈset][hɪz; ɪz][ˈæp(ə)l] - [kɑːrt] .
Then the newspapers upset his apple - cart .
然后 这 报纸 沮丧的 他的 苹果 - 大车 .
然后，报纸搅乱了他的计划。

[ˈʃelbi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [həˈruːn] - [ɑːl] -
Shelby had become too interesting a figure for the role of Haroun - al -
谢尔比 有 变得 也 有趣的 一个 数字 为了 这 角色 的 哈伦 - al -
[ræˈʃiːd] ,
Raschid ,
拉希德 ,
谢尔比这个角色已经变得太有趣了，不适合扮演哈伦·拉希德了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpærəgræfə] [ræŋ] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [fju:]
and the paragraphs rang astonishing changes on his adventures at the few
 和 这 段落 响铃 惊人 变化 在 他的 冒险 在 这 很少
 [pɔɪnts] [wer] [hi; hi][hæd; həd][səkˈsɪ:dəd, səkˈsɪ:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] .
points where he had succeeded in making observations unrecognized .
 积分 在哪里 他 有 成功了 在 制作 观察 未被识别的 .

而段落作者们则在他少数几次成功进行不被察觉的观察时，对他的冒险经历进行了惊人的改变。

[wʌt] [hiː hi] [sɔː] [ðerˈæftər] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ˈkæmərəz, ˈkæmrəz][ænd; ənd]
What he saw thereafter was accompanied by the click of cameras and
 什么 他 锯 此后 曾是 伴随 经过 这 点击 的 相机 和
 [ðə; ði][fəˈtuːəti][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈbɪɡwɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][taɪ][ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə]
the fatuity of local bigwigs brimming with eagerness to tie their fortunes to
 这 昏庸 的 当地的 大人物 充满 和 渴望 到 领带 他们的 财富 到
 [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [mæn] .
the car of the coming man .
 这 车 的 这 未来 男人 .

随后他看到的是相机快门声此起彼伏，以及当地权贵们急于将自己的命运与即将到来的人的座驾捆绑在一起的愚蠢举动。

[æt; ət] [nu:] ['bæbilən] , [wer] [hi; hi] [br'keɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . ['senəkə] ['baʊərz] ,
At New Babylon , where he became the guest of the Hon . Seneca Bowers ,
在 新的 巴比伦 , 在哪里 他 成为 这 客人 的 这 尊敬的 . 塞内卡 鲍尔斯 ,
 在新巴比伦, 他成为了尊敬的塞内卡·鲍尔斯先生的客人。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['espɪənə:ʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ['si:st] ,
the minute espionage upon his doings ceased ,
 这 分钟 间谍 之上 他的 行为 停止 ,
 对她的一举一动的细致监视停止了。

[ænd; ənd] [ˈfelbi] [felt] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɔːɡjəˈreɪʃn] .
and Shelby felt less a personage than at any time since his inauguration .
 和 谢尔比 毛毡 较少的 一个 人士 比 在 任何 时间 自从 他的 就职典礼 .
 谢尔比觉得自己比就职以来的任何时候都更不像个公众人物。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][him; ɪm] , [bʌt; bət] [tu:] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [æn'sestrəl] [rɪ'zɜ:v] [tu:; tə]
The town was proud of him , but too faithful to its ancestral reserve to
 这 镇 曾是 自豪的 的 他 , 但 也 忠实 到 它是 祖先的 预订 到
 [tel] [him; ɪm][soʊ] .
tell him so .
 告诉 他 所以 .

小镇居民为他感到骄傲, 但又过于忠于祖辈的传统, 所以没有告诉他这一点。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [rɔ:s] " [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n]

People who had called him " Ross " all his days addressed him in this fashion

人们 WHO 有 称为 他 " 罗斯 " 全部 他的 天 已解决 他 在 这 时尚

[sti:l] ;

still ;

仍然 ;

那些一直叫他“罗斯”的人，至今仍然这样称呼他；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪdɔː] ['weðɜːwæks] ['kɑːmli] [ɪm'pəʊzd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætə] [ʌv; əv]
and the Widow Weatherwax calmly imposed an audience in the matter of
 和 这 寡妇 威瑟沃克斯 平静地 强加 一个 观众 在 这 事情 的
 [hɜːr; hər][ləst] [wɪl] [ænd; ʌnd] ['testəmənt] ,
her last will and testament ,
 她 最后的 将要 和 遗嘱 ,
 于是, 韦瑟沃克斯寡妇平静地召见众人, 商讨她的遗嘱事宜。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] - [fledʒd] ['bɪər] , [ˈwɪljəm] [ˈaɪərnz] , [hæd; həd] [ˈbʌŋɡld] ,
which the new - fledged lawyer , William Irons , had bungled ,
哪个 这 新的 - 羽翼丰满 律师 , 威廉 铁 , 有 笨拙的 ,

而这位初出茅庐的律师威廉·艾恩斯却把事情搞砸了。

[ænd; ənd] [spaɪst] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌ; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [ˈkændər][ænd; ənd]
and spiced the renewal of their relations with her old - time candor and
和 加香料 这 续期 的 他们的 关系 和 她 老的 - 时间 坦率 和

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst] ,
a full chronicle of the past ,
一个 满的 编年史 的 这 过去的 ,

她以一贯的坦率和对过往经历的详尽叙述，为两人关系的修复增添了趣味。

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈpraːbəb(ə)] [ˈskænd(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
present , and probable scandal of the county .
展示 , 和 可能 丑闻 的 这 县 .

这是目前该县可能发生的丑闻。

[ɪn] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [pərˈsiːvd] [wʌt] [kloʊz] - [maʊðd] [, tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-]
In little ways , however , the governor perceived what close - mouthed Tuscarora
在 小的 方式 , 然而 , 这 州长 感知 什么 关闭 - 嘴巴 图斯卡罗拉

[ˈriːəli] [felt] .
really felt .
真的 毛毡 .

然而，在一些小事上，州长察觉到了沉默寡言的塔斯卡罗拉的真实感受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkreɪən] [ˈpɔːtrət] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They had hung a crayon portrait of him in the court - house , and the
他们 有 悬挂 一个 蜡笔 肖像 的 他 在 这 法庭 - 房子 , 和 这

[ˌpaɪəˈhɪr] [əˌsəʊsɪˈeɪŋ; əˌsəʊʃɪˈeɪŋ] ,
Pioneer Association ,
先锋 协会 ,

他们在法院里挂了一幅他的蜡笔画像，还有先锋协会

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [ˈænjuəl] [ˈpɪknɪk] [brˈsaɪd] [ɑːnˈteriəʊ] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər]
which was about to hold its annual picnic beside Ontario , asked him to deliver
哪个 曾是 关于 到 抓住 它是 年度的 野餐 旁 安大略省 , 问 他 到 递送

[ðə; ði] [əˈdres] .
the address .
这 地址 .

安大略省即将举行一年一度的野餐会，于是邀请他来发表讲话。

[ˈfelbi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈsætʃəreɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Shelby accepted the invitation , and , saturated as he was with the
谢尔比 公认 这 邀请 , 和 , 饱和 作为 他 曾是 和 这

[ˈhoʊmspʌn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] ,
homespun history of his county ,
质朴的 历史 的 他的 县 ,

谢尔比接受了邀请，他对家乡的乡土历史了如指掌。

[ɪkˈseld] [hɪmˈself] .
excelled himself .
表现出色 他自己 .

他表现得非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈtel] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [teɪl] .
But he did something more than retell a familiar tale .
但 他 做过 某物 更多的 比 复述 一个 熟悉的 故事 .

但他做的不仅仅是重述一个耳熟能详的故事。

[ə; eɪ][ˈprɑːdlʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [sɔː] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]
A product of this life , he nevertheless saw it from the outside and in its
一个 产品 的 这 生活 , 他 尽管如此 锯 它 从 这 外部 和 在 它是
[ward] [rɪˈleɪnɪz] ,
wide relations ,
宽的 关系 ,

虽然他身处这种生活之中, 但他却能从外部视角及其广泛的关系来看待它。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəˈnæl] - [bɪˈgɑːtɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [θiːm] ,
and the canal - begotten civilization , which was his immediate theme ,
和 这 运河 - 所生的 文明 , 哪个 曾是 他的 即时 主题 ,
以及他直接探讨的主题——由运河孕育的文明。

[led] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði][væst][ˌiːkəˈnɑːmɪk][ˈprɑːbləm] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
led irresistibly to the vast economic problem that lay near his heart ,
引领 无法抗拒地 到 这 广阔的 经济的 问题 那 躺 靠近 他的 心 ,
这不可避免地将他引向了他一直关心的巨大经济问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [plæn][fɔːr; fər][ɪts][səˈluːʃ(ə)n] .
and to a suddenly formulated plan for its solution .
和 到 一个 突然 配方 计划 为了 它是 解决方案 .
并突然制定了一个解决方案。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ˈpʌblɪk] [ˈspiːkəːz] [noʊ] , [jet] [der]
By one of those inspirations of the moment which public speakers know , yet dare
经过 一 的 那些 灵感 的 这 片刻 哪个 民众 演讲者 知道 , 然而 敢
[nɑːt] [kaʊnt] [əˈpɑːn] ,
not count upon ,
不是 数数 之上 ,
那是演讲者们都熟悉却不敢奢望的那种灵光乍现的时刻之一。

[ðə; ði] [ˈveksɪŋ] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmɜːz] [ˈdrʌdʒəri] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz]
the vexing details of his summer's drudgery shifted and rearranged themselves
这 令人恼火 细节 的 他的 夏季 苦役 转移 和 重新排列 他们自己
[ˈɪntuː][ə; eɪ][koʊˈhɪrənt] [ˈpætərn] [ænd; ənd][ˈpɑːləsi] [huːz] [ˈfʊlˌfɪlmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk]
into a coherent pattern and policy whose fulfilment should place the historic
进入 一个 相干 图案 和 政策 谁 履行 应该 地方 这 历史性
[ˈwɔːtərweɪ] ,
waterway ,
水路 ,

他夏季繁琐工作中那些令人烦恼的细节不断变化和重组, 最终形成了一个连贯的模式和政策, 而这一模式 and 政策的实现应该能够使这条历史悠久的水道受益。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [əˈbreɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈbʊlwək] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
not merely abreast of the age , but bulwarked for the future .
不是 仅仅 并排 的 这 年龄 , 但 堡垒 为了 这 未来 .
不仅与时俱进, 而且面向未来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈʌtərəns] [wɪtʃ] [ˈkæɪrɪd] [fɑːr] .
It was a significant utterance which carried far .
它 曾是 一个 重要的 发声 哪个 携带 远的 .
这是一句意义重大的言论, 影响深远。

[ˈʃelbi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
Shelby could give no copies of his speech to the press ,
谢尔比 可以 给 不 副本 的 他的 演讲 到 这 按 ,
谢尔比无法向媒体提供他的演讲稿副本。

[sɪns] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˈlɑːrdʒli] [ˈfeɪpt] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ;
since the speech had largely shaped itself in the making ;
自从 这 演讲 有 很大程度上 形状 本身 在 这 制作 ;
因为这篇演讲稿很大程度上是在构思过程中逐渐形成的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [hu:] [ˈkʌvəd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpjʊrli]
but the correspondents who covered what had promised to be a purely
但 这 通讯员 who 涵盖 什么 有 承诺 到 是 一个 纯粹
[bjuːˈkɑːlɪk] [əˈsainmənt] ,
bucolic assignment ,
田园诗般的 任务 ;

但那些报道原本以为是纯粹田园风光的记者们，

[wɜːr; wər][nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈerər] [ænd; ənd] [riˈtriːvɪŋ] [aɪˈtiː] .
were not slow in seeing their error and retrieving it .
是 不是 慢的 在 看到 他们的 错误 和 检索 它 .

他们很快就发现了自己的错误并予以纠正。

[wʌt] [ðə; ði][ˌtʌskəˈrɔːrə; -ˈrəu-] [paɪəˈnɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [hɜːrd] , [ðə; ði] [hoʊl]
What the Tuscarora pioneers and their descendants heard , the whole
什么 这 图斯卡罗拉 先驱者 和 他们的 后代 听到 , 这 所有的
[stɜːt] [riːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsɜːrɪŋ] [pərˈsiːvd] [ðæt] ,
state read ; and the discerning perceived that ,
状态 读 ; 和 这 有洞察力 感知 那 ;

图斯卡罗拉先驱者及其后裔所听到的，全州都听到了；而有识之士则明白，

[werˈlevər] [ðə; ði][ˈpaːrti] , [ðə; ði][ˈpaːrti] [məˈʃiːn] , [ɔːr][ðə; ði][ˈpaːrti] [bɔːs] [maɪt] [stænd] ,
wherever the party , the party machine , or the party boss might stand ,
无论 这 派对 , 这 派对 机器 , 或者 这 派对 老板 可能 站立 ,

无论党、党的机器或党的领导人身处何地，

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪ] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmənʃɪp] ,
the governor had scaled the high plateau of statesmanship ,
这 州长 有 缩放 这 高的 高原 的 政治家风范 ,

这位州长已经攀登上了政治家的高峰。

[wer] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɪz] [les] [ˈkeɪtəd] [tuː; tə][ðæn; ðən][led] .
where public opinion is less catered to than led .
在哪里 民众 观点 是 较少的 餐饮服务 到 比 引领 .

公众舆论与其说是被迎合，不如说是被引导。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʃelbi] [ʃʊk] [ðə; ði][ləst] [braʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrpeɪntiːn] [laɪn][ʌv; əv]
Late in the afternoon Shelby shook the last brown hand in the serpentine line of
晚的 在 这 下午 谢尔比 摇晃 这 最后的 棕色的 手 在 这 蛇形 线 的
[ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [wɪt] [kɔɪld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪkvjuː] [ɪn] ,
country people which coiled in and out the stuffy parlor of the Lakeview Inn ,
国家 人们 哪个 卷曲 在 和 出去 这 闷 客厅 的 这 湖景 客栈 ,

傍晚时分，谢尔比握住了蜿蜒排成一列的乡下人的最后一只棕色手，这列队伍在湖景旅馆闷热的客厅里盘旋进出。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [kəˈmɪti] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedɪk] ,
and cutting loose from the reception committee under cover of a headache ,
和 切割 松动的 从 这 接待 委员会 在下面 覆盖 的 一个 头痛 ,
[slɪpt] [əˈweɪ] [ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .
slipped away into the trees .
滑倒了 离开 进入 这 树木 .

然后，他假装头痛，摆脱了接待委员会的纠缠，溜进了树林。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [dɪˈfeɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpɪknɪkər] , [ænd; ənd]
The fringe of the wood was defaced with the litter of picnickers , and
这 边缘 的 这 木头 曾是 污损 和 这 垃圾 的 野餐者 , 和
[smelt] [ʌv; əv] [lʌnt] ;
smelt of lunch ;
冶炼 的 午餐 ;

树林边缘到处都是野餐者的垃圾，还弥漫着午餐的气味；

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][fɔːr; fər] [nu:] - ['fæŋɡəld] ['ri:pəz] [ænd; ənd] [plauz] ,
the din of the agents for new - fangled reapers and ploughs ,
这 din 的 这 代理人 为了 新的 - 时髦的 收割者 和 犁 ,
推销新式收割机和犁的代理商们喧闹不已。

[hu:z] ['gɔːdi] [peɪnt][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['gerɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊbə] ['bækgraʊnd] , [hæd; həd]
whose gaudy paint was doubly garish against the sober background , **had**
谁 艳丽的 画 曾是 双倍 扎眼 反对 这 清醒 背景 , 有
[ruːtɪd; rəʊtɪd][ðə; ði] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ;
routed the squirrels and birds ;
路由 这 松鼠 和 鸟类 ;
它那艳丽的油漆在素雅的背景下显得额外刺眼，吓跑了松鼠和鸟儿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'məʊtə] [pæðz] [held] ['oʊnli]['saɪlənt]['lʌvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] ,
but the remoter paths held only silent lovers , and the camp - ground ,
但 这 遥控器 路径 握住 仅有的 沉默的 恋人 , 和 这 营 - 地面 ,
但偏僻的小路上只有沉默的恋人，还有露营地。

[wer] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['weðz,wæks] [hæd; həd] [maʊðd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [stript]
where the Widow Weatherwax had mouthed and played the prophet , stripped
在哪里 这 寡妇 威瑟沃克斯 有 嘴巴 和 玩 这 先知 , 脱衣舞
[ʌv; əv][ɪts] [tents] , [ɪts] ['zeləts] ,
of its tents , its zealots ,
的 它是 帐篷 , 它是 狂热分子 ,
寡妇韦瑟瓦克斯曾在那里高声吟诵先知的话语，如今那里已失去了帐篷和狂热的信徒。

[ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['tɔːrtʃlaɪt] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [piːs] .
its wavering torchlights , was full of wholesome sunlight and forest peace .
它是 摇摆不定 手电筒 , 曾是 满的 的 健康 阳光 和 森林 和平 .
摇曳的火炬光芒，充满了温暖的阳光和森林的宁静。

[ðə; ði][spɑːt] [stɜːrd] ['ɡoʊsts] ,
The spot stirred ghosts ,
这 点 搅拌 鬼魂 ,
这个地方惊起了鬼魂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv]
and the governor turned to the murmuring shore with its gentle mimicry of
和 这 州长 转向 到 这 淙淙 支撑 和 它是 温和的 模仿 的
[oʊj(ə)n] .
ocean .
海洋 .
总督转向轻柔地模仿着大海声的海岸。

[hæf] ['feltərd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['sjuːmæk][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['drɪftwʊd]
Half sheltered by a clump of sumach sat a woman upon a bit of driftwood
一半 避难所 经过 一个 丛 的 漆树 卫星 一个 女士 之上 一个 少量 的 浮木
[ænd; ənd] [flʌŋ] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
and flung pebbles in the lake .
和 扔 鹅卵石 在 这 湖 .
湖中，一丛漆树半遮蔽着一位妇女，她坐在一块浮木上，向湖中投掷石子。

[hiː; hi][stɛəd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He stared , and then went slowly down to her .
他 凝视 , 和 然后 去 缓慢地 向下 到 她 .
他盯着她看了一会儿，然后慢慢地走到她身边。

" [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə] [hɪr] ! "
" **Ruth , " he said , " you here ! "**
" 露丝 , " 他 说 , " 你 这里 ! "
“露丝,”他说，“你在这儿！ ”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
" **Your Excellency startled me** .
" 你的 阁下 惊慌 我 :

阁下让我大吃一惊。

" [hɜ:r; hər] ['bæntər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hænd,klæsp][wʌz; wəz][wɔ:rm] .
" **Her banter puzzled him , but the handclasp was warm** .
" 她 闲聊 困惑 他 , 但 这 握手 曾是 温暖的 .
" 她的玩笑话让他感到困惑，但她握住他的手却很温暖。”

" [fər'get] [maɪ] ['ɑ:fɪs] , " [hi:; hi] [pi'tiʃənd] .
" **Forget my office , " he petitioned** .
" 忘记 我的 办公室 , " 他 请愿 :

“别提我的办公室了，”他恳求道。

" [æftər][jʊr; jər] [trə'mendəs] [spi:tʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **After your tremendous speech to - day ?**
" 后 你的 巨大的 演讲 到 - 天 ?

“在你今天精彩的演讲之后？ ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [gʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wið; wiθ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
You were his Excellency the governor of New York with that , and I was
你 是 他的 阁下 这 州长 的 新的 约克 和 那 , 和 我 曾是
[prɑ:pərli] [ɪm'prest] .
properly impressed .
适当地 印象深刻 :

您当时是纽约州州长阁下，这让我印象深刻。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [merk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [zɑ:r] . " **It struck me that you would make a benevolent czar** . "
它 击 我 那 你 会 制作 一个 仁慈 沙皇 . "
我当时就觉得，你很适合当一位仁慈的沙皇。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:] ? "
" **Are you mocking me ?** "
" 是 你 嘲讽 我 ? "
你是在嘲笑我吗？

" [gɑ:d][fər'bɪd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! "
" **God forbid , your Excellency !** "
" 上帝 禁止 , 你的 阁下 ! "
“天哪，阁下！ ”

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [pleɪn] ['felbi] , " [hi:; hi] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prəʊfaɪl] .
" **I'd rather be plain Shelby , " he said , studying her profile** .
" ID 相当 是 清楚的 谢尔比 , " 他 说 , 学习 她 轮廓 .
“我宁愿就叫谢尔比，”他一边打量着她的侧脸一边说道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] — [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
" **I'm glad you heard me — glad that you liked it** .
" 我是 高兴的 你 听到 我 — 高兴的 那 你 喜欢 它 .
“很高兴你听到了我的话——很高兴你喜欢它。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['vælju:] [sɪn'serəti] .
It was sincere , and you value sincerity .
它 曾是 真诚 , 和 你 价值 诚意 .
这是真诚的，而你重视真诚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] .
But I had no notion that you were listening .
但 我 有 不 概念 那 你 是 聆听 .
但我完全没想到你在听。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ] ['sʌmwɜr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] . "

I supposed you somewhere with the fashionables . "

我 据称 你 某处 和 这 时尚人士 . "

我猜你肯定和那些时髦人士在一起。

" [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [leɪk] ['kɑ:tɪdʒ] .

" I reached home yesterday , and came at once to my lake cottage . "

" 我 达到 家 昨天 , 和 来了 在 一次 到 我的 湖 小屋 . "

“我昨天到家后，立刻就去了我的湖边小屋。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ðɪ][ˈpɪknɪk][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

I heard that you were to speak , and braved the picnic to hear you .

我 听到 那 你 是 到 说话 , 和 勇敢 这 野餐 到 听到 你 .

我听说你要演讲，就冒着被打扰的风险去参加野餐，想听你讲讲。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs] . "

I trust you appreciate the sacrifice . "

我 相信 你 欣赏 这 牺牲 . "

我相信您会感激我的付出。

" [ænd; ənd] — [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ?

" And — your husband ?

" 和 — 你的 丈夫 ?

“还有——你的丈夫？ ”

[ɪz][hi:; hi] [hɪr] [tu:] ?

Is he here too ?

是 他 这里 也 ?

他也在这里吗？

" [ru:θ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

" Ruth flung a pebble .

" 露丝 扔 一个 卵石 .

露丝扔了一颗石子。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [[ɪ'kɑ:goʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .

" I believe he's addressing a woman suffrage convention in Chicago to - day .

" 我 相信 他是 解决 一个 女士 选举权 习俗 在 芝加哥 到 - 天 .

“我相信他今天将在芝加哥向妇女选举权大会发表讲话。”

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leɪzɪ] [glæns] .

" She gave him a lazy glance .

" 她 给予 他 一个 懒惰的 瞥一眼 .

她懒洋洋地瞥了他一眼。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ʃelbi] — [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [hɪr] ? "

" And Mrs . Shelby — is she here ? "

" 和 太太 . 谢尔比 — 是 她 这里 ? "

“谢尔比夫人——她在这里吗？ ”

" [ʃi:z] [ɪn][ˌsærətəʊgə] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

" She's in Saratoga , I believe . "

" 她是 在 萨拉托加 , 我 相信 . "

“我相信她现在在萨拉托加。”

" [bɪ'li:f] [ə'gen] ?

" Belief again ?

" 信仰 再次 ?

“再次相信？ ”

[wi:; wi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['pepərz] .

We really ought to read the papers .

我们 真的 应该 到 读 这 文件 .

我们真应该读读报纸。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [hɜ:r; hə] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peb(ə)l] - ['θroʊɪŋ] [pri'ventɪd] .
" He tried to search her face , but the pebble - throwing prevented .
" 他 尝试 到 搜索 她 脸 , 但 这 卵石 - 投掷 阻止 .
"他想仔细查看她的脸，但被扔的石子挡住了。"

[ðə; ði] ['wɪdʊw] ['weðz,wæks] [hæd; həd] [eks'peiʃieɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d]
The Widow Weatherwax had expatiated on the topic of Mrs . Bernard
这 寡妇 威瑟沃克斯 有 加长 在这 话题 的 太太 . 伯纳德
[ˈɡreɪvzɪz] [ʌn'hæpɪnəs] ,
Graves's unhappiness ,
坟墓的 不快乐 ,

韦瑟沃克斯寡妇详细地谈到了伯纳德·格雷夫斯太太的不幸遭遇。

[wɪð; wɪθ] ['ti:diəs] [,veəri:'eɪjənz][ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['li:ʒər] .
with tedious variations on the saw about marrying in haste to repent at leisure .
和 乏味 变体 在这 锯 关于 结婚 在 匆忙 到 悔改 在 闲暇 .
总是老生常谈地重复着“仓促结婚，日后后悔莫及”这句老话。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] — [hi:; hi] [skers] [nu:] [wʌt] .
He wondered — he scarce knew what .
他 想知道 — 他 稀少 知道 什么 .
他感到疑惑——但他几乎不知道自己在想什么。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ə'trækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'lʊ:sɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
She drew him with all the old attraction , but an elusive something had
她 画 他 和 全部 这 老的 景点 , 但 一个 难以捉摸的 某物 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

她用昔日的魅力吸引着他，但某种难以捉摸的东西却消失了。

[hi:; hi] [ɡest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðoʊ] [ðə; ði][fɔ:rm] ['lɪŋɡə] .
He guessed that it was the essence of youth , though the form lingered .
他 猜对了 那 它 曾是 这 本质 的 青年 , 尽管 这 形式 徘徊不去 .
他猜想这就是青春的本质，尽管形态依旧。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] , [ru:θ] ?
" Are you happy , Ruth ?
" 是 你 快乐的 , 露丝 ?
露丝，你快乐吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [læft] .
She looked him in the eyes , and laughed .
她 看起来 他 在 这 眼睛 , 和 笑了 .
她看着他的眼睛，笑了。

" [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv][jɔ; jər] [ʌnə'fɪʃl] [self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That reminds me of your unofficial self , " she said .
" 那 提醒 我 的 你的 非官方 自己 , " 她 说 .
"这让我想起了你非正式的一面，"她说。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [smɔ:l] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] . "
" You never could invent small talk for the feminine mind . "
" 你 绝不 可以 发明 小的 讲话 为了 这 女性 头脑 . "
"你永远也无法为女性的思维方式发明出闲聊的语言。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['nevər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] ['wɔ:ntɪd][,aɪ 'ti:] . "
" You were never the kind of woman who wanted it . "
" 你 是 绝不 这 种类 的 女士 WHO 通缉 它 . "
" 你从来就不是那种想要那样的女人。"

" [aɪ] ['betər] [ə'pri:ʃiət] [ɪts][,ju:zɪz] ['naʊədəɪz] .
" I better appreciate its uses nowadays .

" 我 更好的 欣赏 它是 用途 如今 .

" 我现在更能体会它的用途了。"

[,aɪ 'ti:] [kən'si:lz] ['i:ðər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɔ:r] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
It conceals either the absence or presence of thought .

它 隐藏 任何一个 这 缺席 或者 在场 的 想法 .

它掩盖了思想的存在或缺失。

[bles] [,em 'i:] !
Bless me !

保佑 我 !

保佑我！

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['epɪgræm] .
there's an epigram .

有 一个 警句 .

有一句警句。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['mɪrli] [æn; ən]['ekʊs][ʌv; əv] [vɒl'ter] .
But I'm afraid it's merely an echo of Voltaire .

但 我是 害怕的 它是 仅仅 一个 回声 的 伏尔泰 .

但我恐怕这只是伏尔泰思想的回响。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['lɪsnɪŋ] .
" He was not listening .

" 他 曾是 不是 聆听 .

他根本没在听。

[ə; eɪ] [,mɪd'sʌməɹ] ['mædnəs] ['raɪətɪd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
A midsummer madness rioted in his brain .

一个 盛夏 疯狂 暴乱 在 他的 脑 .

他脑海中爆发出一阵盛夏般的疯狂。

" [bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['hæpi] ? "
" But are you happy ? "
" 但 是 你 快乐的 ? "
" 但你快乐吗？"

" [smɔ:l] [tɔ:k] , [smɔ:l] [tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Small talk , small talk , " she insisted .

" 小的 讲话 , 小的 讲话 , " 她 坚持 .

"闲聊，闲聊，"她坚持道。

" [si:] [haʊ] [ðæt] [jɑ:ts] [seɪlz] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] .
" See how that yacht's sails take the sun .

" 看 如何 那 游艇的 帆 拿 这 太阳 .

"看看那艘游艇的帆是如何沐浴阳光的。"

['ɪznt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sæfaɪər] ?
Isn't the water a splendid sapphire ?

不是 这 水 一个 灿烂 蓝宝石 ?

这水岂不是像一颗璀璨的蓝宝石吗？

[du:][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [fɪ] ?
Do you like to fish ?

做 你 喜欢 到 鱼 ?

你喜欢钓鱼吗？

[du:][ju:; jɒ] [prɪ'fɜ:r] ['tenɪsn] [ɔ:r] ['brʌʊnɪŋ] ?
Do you prefer Tennyson or Browning ?
做 你 更喜欢 丁尼生 或者 勃朗宁 ?

你更喜欢丁尼生还是勃朗宁？

[ˈmerɪdɪθ] [ɔ:r] [ˈhɑ:rdɪ] ?
Meredith or Hardy ?
梅雷迪思 或者 哈迪 ?

梅雷迪思还是哈迪？

[ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] [wɔ:rm] ?
Isn't it warm ?
不是 它 温暖的 ?

天气不暖和吗？

[ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] [ku:l] ? "
Isn't it cool ? "
不是 它 凉爽的 ? "

是不是很酷？

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jɒ] ?
"
" **But are you ?**
" 但 是 你 ?

但你是吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz] .
"
" **She rose and faced him with strange eyes .**
" 她 玫瑰 和 面对 他 和 奇怪的 眼睛 .

她站起身，用陌生的眼神看着他。

" [wʌt] [du:][ju:; jɒ][wɑ:nt] ? "
"
" **What do you want ? "**
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [wɑ:nt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kæɪnɪkli] , ['raɪzɪŋ] [tu:] .
"
" **Want , " he repeated mechanically , rising too .**
" 想 , " 他 重复 机械地 , 上升 也 .

“想要,”他机械地重复道，同时站了起来。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jɒ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][jɔ:; jər][pɑ:mp][ʌv; əv] ['gʌvərnərʃɪp] [ænd; ənd] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv]
"
" **Why have you come here in your pomp of governorship and promise of**
" 为什么 有 你 来 这里 在 你的 盛大场面 的 州长 和 承诺 的

[ˈgreɪtər] [θɪŋz] [tu:; tə] [hə'ræs] [em 'i:] ? "
greater things to harass me ? "
更大的 事物 到 骚扰 我 ? "

“你为何以州长的身份和宏伟的承诺来到这里骚扰我？”

" [hə'ræs] [ju:; jɒ] , [ru:θ] !
"
" **Harass you , Ruth !**
" 骚扰 你 , 露丝 !

“骚扰你吧，露丝！”

[ɪf] [ju:; jɒ] [nu:] — "
If you knew — "
如果 你 知道 — "

如果你知道——

" [noʊ] ?
"
" **Know ?**
" 知道 ?

“知道？”

[aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌt] .
" **I know too much** .
" 我 知道 也 很多 .

我知道得太多了。

[aɪm] [ʌn'lɜ:rn] [θɪŋz] [naʊ] .
" **I'm unlearning things now** .
" 我是 摒弃旧观念 事物 现在 .

我现在正在摒弃一些旧观念。

[ðæts] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] ['hæpinəs] — [fə'getɪŋ] .
" **That's the key to happiness — forgetting** .
" 那就是 这 钥匙 到 幸福 — 遗忘 .

幸福的关键在于遗忘。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] , [æn; ən] [ʌn'teɪmd] , ['mæstərfl] [fɔ:rs] —
" **And here come you , as you used to come , an untamed , masterful force** —
" 和 这里 来 你 , 作为 你 用过的 到 来 , 一个 未驯服的 , 精湛 力量 —
[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **that's what you are** ,
" 那就是 什么 你 是 ,

而你又来了，就像你以前那样，一股桀骜不驯、势不可挡的力量——你就是这样的人。

[ə; eɪ] [fɔ:rs] ! — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] .
" **a force ! — and instead of forgetting you ask me to remember** .
" 一个 力量 ! — 和 反而 的 遗忘 你 问 我 到 记住 .

一股力量！——你不但让我忘记，反而要求我记住。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['si:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prəʊbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ?
" **What is it you're really seeking in this probing of my happiness ?**
" 什么 是 它 你是 真的 寻求 在 这 探测 的 我的 幸福 ?

你如此探究我的幸福，究竟想从中得到什么？

[wʌt] [mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi][təʊld] ? "
" **What must you be told ?** "
" 什么 必须 你 是 讲述 ? "

你必须知道什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:] [ɪn][hɜ:ɪ; hær]['ɑ:rmər][hi:; hi] ['kɒŋkəd] [self] .
" **With the revelation of the flaw in her armor he conquered self** .
" 和 这 启示 的 这 缺陷 在 她 盔甲 他 征服 自己 .

“当她发现她盔甲上的缺陷时，他战胜了自己。”

" [aɪ] [noʊ] — [gɑ:d][help][em 'i:] ! — [aɪ] [noʊ] .
" **I know — God help me ! — I know** .
" 我 知道 — 上帝 帮助 我 ! — 我 知道 .

我知道——上帝保佑！——我知道。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [bɔ:s] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [spi:tʃ] ,
" **The Boss questioned the wisdom of the Tuscarora speech** ,
" 这 老板 被质问 这 智慧 的 这 图斯卡罗拉 演讲 ,

老板质疑了塔斯卡罗拉演讲的智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l] [ˈwaɪdnɪd] [ðə; ði] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [brɪ:tʃ] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
and the fall widened the unacknowledged breach between him and the
和 这 落下 扩大 这 未被承认 违反 之间 他 和 这
[ˈɡʌvərnər] .
governor .
州长 .

这次跌倒加剧了他与州长之间未曾公开承认的裂痕。

[ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈpraɪməriːz, ˈpraɪmə-iːz][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [ˈliːdə] [ə; eɪ][ˈfɜ:mər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
The September primaries had assured the leader a firmer control of the
这 九月 初选 有 保证 这 领导者 一个 更坚固 控制 的 这
[steɪt] [kənˈven(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈeksəd] ,
state convention than he had ever exercised ,
状态 习俗 比 他 有 曾经 锻炼 ,
9月份的初选确保了这位领导人对州代表大会的控制力比以往任何时候都更加牢固。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈloʊn] , [meɪd] [tuː; tə]
and it was well understood to be his , and his alone , made to
和 它 曾是 出色地 理解 到 是 他的 , 和 他的 独自的 , 制成 到
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ,
his order ,
他的 命令 ,
大家都清楚, 这件东西是他亲手制作的, 而且只属于他一个人, 是按照他的要求制作的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:s(ə)][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and the docile register of his will .
和 这 温顺 登记 的 他的 将要 .
以及他温顺的意志记录。

[ðæt] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [delɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl]
That this victory clinched his ownership of the delegation to the national
那 这 胜利 锁定 他的 所有权 的 这 代表团 到 这 国家的
[kənˈven(ə)n] [ʌv; əv][nekst] [jɪr] [wʌz; wəz][self] - [ˈeɪdɪənt] ;
convention of next year was self - evident ;
习俗 的 下一个 年 曾是 自己 - 明显 ;
这场胜利确保了他获得明年全国代表大会的代表团席位, 这一点不言而喻;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈkændɪdət] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈjɔːrks] [ˈbækɪŋ] [wʊd] [əˈtrækt] [ˈælaɪz]
and that a presidential candidate with New York's backing would attract allies
和 那 一个 总统 候选人 和 新的 约克的 后盾 会 吸引 盟国
[frəm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈiːstərn] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈsʌðərn] [bɔːs] - [ruːld] [steɪts] ,
from several eastern and at least two southern boss - ruled states ,
从 一些 东 和 在 至少 二 南部 老板 - 裁决 各州 ,
而一位获得纽约州支持的总统候选人将会吸引来自东部几个州以及至少两个由黑帮控制的南部州的盟友。

[wʌz; wəz] [wel] [ˈwɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌpɑːləˈtɪʃənz] [ɪksˈkəːʃənz] [ˈɪntuː][ˈnæ(ə)nəl]
was well warranted by the tale of the great politician's excursions into national
曾是 出色地 有保证 经过 这 故事 的 这 伟大的 政治家们 短途旅行 进入 国家的
[əˈferz] [ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][pæst] .
affairs in the recent past .
事务 在 这 最近的 过去的 .
这位伟大政治家近期多次涉足国家事务, 这足以证明这种说法的合理性。

[baɪ][ɪmplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈbæŋkwɪt] [ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ˈpɜːrsən(ə)] [tʃɔɪs] , [ˈfelbi] ,
By implication of the April banquet the leader's personal choice , Shelby ,
经过 含义 的 这 四月 宴会 这 领导人的 个人的 选择 , 谢尔比 ,
从四月份的宴会来看, 这暗示着领导人的个人选择是谢尔比。
[hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [ˈtrɪviəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ;
had therefore no trivial chance of capturing the nomination ;
有 所以 不 琐碎的 机会 的 捕捉 这 提名 ;
因此, 他几乎没有机会获得提名;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['bɒsɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['feɪvəd] [pɑ:n] [oʊd] [ə; eɪ] ['di:snt] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and in the Boss's opinion the favored pawn owed a decent deference to the
和 在 这 老板的 观点 这 受青睐 典当 欠款 一个 体面的 尊重 到 这
[ˈmæstər] [tʃes] - ['pleɪər] .
master chess - player .
掌握 棋 - 玩家 .

在老板看来，受宠的棋子应该对这位国际象棋大师表示应有的尊重。

[soʊ] ['felbi] [θɔ:t] , [tu:]; [bʌt; bət] [ðeɪ] [splɪt] ['oʊvər] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][tɜ:rmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]
So Shelby thought , too ; but they split over definition of terms in the same old
所以 谢尔比 想法 , 也 ; 但 他们 分裂 超过 定义 的 条款 在 这 相同的 老的
[weɪ] .
way .
方式 .

谢尔比也这么认为；但他们还是像以前一样，因为术语的定义而产生了分歧。

" [ju:; jʊ] ['dʒʌɡld] ['mɪljənz] [laɪk][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] ['faɪnəns] ,
" **You juggled millions like a Napoleon of Finance ,**
" 你 杂耍 百万 喜欢 一个 拿破仑 的 金融 ,
" 你像金融界的拿破仑一样驾驭着数百万美元，

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [bɒ:s] [æt; ət][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [steɪt] [kən'venʃ(ə)n] .
" **complained the Boss at a breakfast for two shortly after the state convention .**
" 抱怨 这 老板 在 一个 早餐 为了 二 不久 后 这 状态 习俗 .
" “老板在州代表大会结束后不久的一次双人早餐会上抱怨道。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɑ:rd] [taɪmz] ?
" **Is that the kind of talk for people just recovering from hard times ?**
" 是 那 这 种类 的 讲话 为了 人们 只是 恢复中 从 难的 时代 ?
" “这是刚从困境中恢复过来的人该说的话吗？”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪft] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" **His tone chafed the governor .**
" 他的 语气 擦伤 这 州长 .
" 他的语气让州长很不高兴。

" [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['prɑ:bləm] , " [hi; hi]
" **It's the kind of talk for a proper handling of the canal problem , " he**
" 它是 这 种类 的 讲话 为了 一个 恰当的 处理 的 这 运河 问题 , " 他
[rɪ'tɔ:tɪd] ['krɪspli] .
retorted crisply .
反驳 清脆地 .
" “这种说法才是正确的处理运河问题的方式，”他干脆利落地反驳道。

" [ðə; ði][kə'næl][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['pi:nʌt] ['pɑ:lətɪks] [tu:] [lɔ:ŋ] . "
" **The canal has been the prey of peanut politics too long . "**
" 这 运河 有 到过 这 猎物 的 花生 政治 也 长的 . "
" “这条运河长期以来一直是政治斗争的牺牲品。”

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] — [ɪl] - [əd'vaɪzd] , " [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [bɒ:s] , [ɪrɪtəbli] .
" **The speech was ill - advised — ill - advised , " persisted the Boss , irritably .**
" 这 演讲 曾是 患病的 - 建议 — 患病的 - 建议 , " 持续 这 老板 , 易怒地 .
" “那次演讲太不明智了——太不明智了，”老板恼火地坚持道。

" [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ['sʌmbə:di] .
" **You should have consulted somebody .**
" 你 应该 有 咨询 某人 .
" 你应该咨询一下别人。

" ['felbi] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Shelby provoked him with a smile .**
" 谢尔比 挑衅 他 和 一个 微笑 .
" 谢尔比用微笑挑衅了他。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] , [prɪ'saɪsli] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" That was my idea , precisely , " he returned .
" 那 曾是 我的 主意 , 恰恰 , " 他 返回 .

“那正是我的想法,”他回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
" I thought I'd consult the people .
" 我 想法 ID 咨询 这 人们 .

“我想听听大家的意见。”

" [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nəʊ'vembər] [ɪ'lekʃənz] [streɪnd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]
" A difference springing from the November elections strained their relations
" 一个 不同之处 弹簧 从 这 十一月 选举 紧张 他们的 关系
[fɑ:rðər] ,
farther ,
更远 ,

“11月大选引发的分歧进一步加剧了他们之间的紧张关系。”

[ænd; ənd] [gəʊdɪd] ['felbi:z] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [ri:tʃ] .
and goaded Shelby's patience to its utmost reach .
和 被激怒 谢尔比的 耐心 到 它是 极致 抵达 .

并彻底激怒了谢尔比, 让他失去了耐心。

[ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] ['feɪvəd] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] [ɪ'lekʃənz] [rɔ:t] ['sɜ:rt(ə)n]
Although they favored the organization as a whole , the elections wrought certain
虽然 他们 受青睐 这 组织 作为 一个 所有的 , 这 选举 锻 肯定
[dæmɪdʒɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['di:teɪl] ,
damaging changes in detail ,
损害 变化 在 细节 ,

尽管选举结果总体上有利于该组织, 但选举也带来了一些细节上的破坏性变化。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'vɔ:lvd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['lʌdləɪ] .
one of which involved the fortunes of Handsome Ludlow .
一 的 哪个 涉及 这 财富 的 英俊的 卢德洛 .

其中一件与英俊的卢德洛的命运有关。

['ɜ:rlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ə; eɪ] ['tempəreri]
Early in his term the governor had appointed the man to a temporary
早期的 在 他的 学期 这 州长 有 任命 这 男人 到 一个 暂时的
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

州长任期之初就任命此人担任临时职务。

[æt; ət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [pli:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] ,
at the urgent plea of the Boss ,
在 这 紧迫的 恳求 的 这 老板 ,

应老板的紧急请求,

[hu:] ['peɪntɪd] [ðə; ði][eks] - ['senətər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər] ['hæpli] ['fɔ:lən] [ʌʊt'saɪd]
who painted the ex - senator in the light of a faithful soldier haply fallen outside
WHO 绘 这 前任 - 参议员 在 这 光 的 一个 忠实 士兵 或许 倒下 外部
[ðə; ði] ['brɛst,wɜ:rks] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['sɪti] [kən'stɪtʃuənsɪ] .
the breastworks by reason of the ingratitude of a fickle city constituency .
这 胸工 经过 原因 的 这 忘恩负义 的 一个 反复无常 城市 选区 .

他将这位前参议员描绘成一位忠诚的士兵, 或许是因为反复无常的城市选民的忘恩负义而倒在了战壕之外。

['lʌdləɪ] [hæd; həd] ['regjələrli] [drɔ:n] [ə; eɪ]['sæləri] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ɜ:rnd] ,
Ludlow had regularly drawn a salary , which his subordinates earned ,
卢德洛 有 经常 绘制 一个 薪水 , 哪个 他的 下属 获得 ,

卢德洛定期领取薪水, 这些薪水是他的下属挣来的。

[ænd; ʌnd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [lɪːzər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]'mɪsɪz] . [tɑːmi]
and divided his abundant leisure between the diversions peculiar to Mrs . Tommy
和 分割 他的 丰富 闲暇 之间 这 转移 奇特 到 太太 . 汤米
['kɪdʒ-z] ['kʊtəri] [ænd; ʌnd] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsenə'tɔːriəl] [siːt] .
Kidder's coterie and schemes for the recovery of his senatorial seat .
基德的 小圈子 和 方案 为了 这 恢复 的 他的 参议员 座位 .
他将大量的空闲时间用于参加汤米·基德夫人圈子特有的娱乐活动，以及策划夺回他的参议员席位。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [mɔːr] [teliŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]
In the latter business he met with a defeat more telling than he had yet
在 这 后者 商业 他 遇见 和 一个 击败 更多的 讲述 比 他 有 然而
[ɪks'piəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .
在后一项业务中，他遭遇了比以往任何一次都更加惨痛的失败。

[bʌt; bət] ['lʌdləɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] - ['siːkər] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .
But Ludlow was an office - seeker of resource .
但 卢德洛 曾是 一个 办公室 - 寻求者 的 资源 .
但卢德洛是一个寻求官职和资源的人。

[θruː] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] ,
Through a channel which he did not disclose ,
通过 一个 渠道 哪个 他 做过 不是 透露 ,
他通过一个未透露的渠道，
[hiː; hi][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪp] [huːz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] ['veɪkənsɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
he got wind of a judgeship whose forthcoming vacancy was known to the
他 得到 风 的 一个 法官职位 谁 即将推出 空缺 曾是 已知 到 这
['gʌvərnər] [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
governor and those in his confidence ,
州长 和 那些 在 他的 信心 ,
他得知州长和他的亲信都知道，即将空缺的一个法官职位。

[ænd; ʌnd] ['prɑːmptli] [ʌndər'tʊk] [ə; eɪ] [stiɪl] - [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
and promptly undertook a still - hunt for the place .
和 及时 承担 一个 仍然 - 打猎 为了 这 地方 .
于是立即展开了对该地点的搜寻。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃelbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs]
Presently his name came to Shelby with the strong recommendation of the Boss
目前 他的 姓名 来了 到 谢尔比 和 这 强的 推荐 的 这 老板
.
:
.
目前，谢尔比已经得知他的名字，并得到了老板的强烈推荐。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['æŋɡri][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
The governor was angry to the core .
这 州长 曾是 生气的 到 这 核 .
州长怒不可遏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['biər] [ə'loʊn][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] ['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ]
As a lawyer alone he recoiled from raising even temporarily to the bench
作为 一个 律师 独自的 他 反冲 从 提高 甚至 暂时地 到 这 长椅
[ə; eɪ][mæn] [huːz] [æktɪvətɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ'tɔːriəsli] [pə'litɪk(ə)] ,
a man whose activities had been notoriously political ,
一个 男人 谁 活动 有 到过 臭名昭著 政治的 ,
仅凭律师的身份，他就对哪怕是暂时提拔一位曾有臭名昭著的政治活动的人担任法官感到反感。

ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:] ['præktɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ;
and his law practice innocent of a single case in a court of record ;
和 他的 法律 实践 清白的 的 一个 单身的 案件 在 一个 法庭 的 记录 ;
他的律师事务所没有一起正式诉讼案件；

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:z] [ɪrɪz] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]['gɔ:sɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['lʌdlʊz] ['sʌməɹ]
as a husband whose ears tingled with gossip of this same Ludlow's summer
作为 一个 丈夫 谁 耳朵 刺痛 和 闲话 的 这 相同的 卢德洛的 夏天
[ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
attentions to his wife ,
注意 到 他的 妻子 ;
作为一个丈夫，他耳边充斥着关于卢德洛在夏天对他妻子殷勤的流言蜚语，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔ:s] , [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:] , [hɪz; ɪz][hɜ:rt][wʌz; wəz]
which the Boss , whom nothing escaped , must have heard too , his hurt was
哪个 这 老板 , 谁 没有什么 逃脱 , 必须 有 听到 也 , 他的 伤害 曾是
[ʃru:dər] .
shrewder .
精明的 .
老板什么都瞒不过他，肯定也听到了，但他受到的伤害更加严重。

[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz][kɜ:rt] .
His refusal was curt .
他的 拒绝 曾是 简短 .
他的拒绝很简短。

[ðə; ðɪ] [bɔ:s] [met][ðə; ðɪ] ['gʌvənɜ:nɜ:z] [mu:v] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] ,
The Boss met the governor's move with silence ,
这 老板 遇见 这 州长的 移动 和 沉默 ,
老板对州长的举动保持沉默。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:f] ['felbi] [hæd; həd] [krɔ:st] [ə; eɪ][pə:lə'tɪ(ə)n] [les] [self] - [kən'teɪnd] .
but under his own roof Shelby had crossed a politician less self - contained .
但 在下面 他的 自己的 屋顶 谢尔比 有 交叉 一个 政治家 较少的 自己 - 包含 .
但谢尔比在自己的屋檐下却得罪了一位不那么自律的政客。

['lʌdləɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['veɪkənsɪ] [tu:; tə]['kɔ:rə] ,
Ludlow owed his fore - knowledge of the judicial vacancy to Cora ,
卢德洛 欠款 他的 前 - 知识 的 这 司法 空缺 到 科拉 ,
卢德洛之所以能事先得知司法空缺的消息，要归功于科拉。

[hu:] [flu:] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]
who flew in high dudgeon to her husband to demand why he had
WHO 飞翔 在 高的 怒气 到 她 丈夫 到 要求 为什么 他 有
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðɪs] ['feɪvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['vælju:d] [frend] .
refused this favor to her valued friend .
拒绝 这 偏爱 到 她 有价值的 朋友 .
她气愤地跑到丈夫面前，质问他为什么拒绝帮她这位珍贵的朋友一个忙。

['felbi] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
Shelby was dumfounded .
谢尔比 曾是 目瞪口呆 .
谢尔比目瞪口呆。

" [ði:z] [ə'ferz] [dəʊnt][kən'sɜ:rn][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪn'kredʒələs] ['skru:təni]
" These affairs don't concern you , " he said , after a moment's incredulous scrutiny
" 这些 事务 不 忧虑 你 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 难以置信 审查
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .
“这些事与你无关，”他难以置信地打量了她一会儿后说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
" **Why did you refuse to make him a judge ?**
" 为什么 做过 你 拒绝 到 制作 他 一个 法官 ？

你为什么拒绝让他担任法官？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːtli] .
" **she repeated hotly .**
" 她 重复 热 。

她激动地重复道。

" ['lʌdləɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [hæk] .
" **Ludlow is a discredited political hack .**
" 卢德洛 是 一个 声名狼藉 政治的 黑客 。

“卢德洛是一个名誉扫地的政治打手。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔː'l'tɜːrənətɪv] . "
I had no alternative . "
我 有 不 选择 。

我别无选择。

" [ɪts] ['dʒeləsi] .
" **It's jealousy .**
" 它是 妒忌 。

这是嫉妒。

" ['ʃelbi] ['hwaɪtnd] .
" **Shelby whitened .**
" 谢尔比 漂白 。

谢尔比变白了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɜːrnli] ,
" **If you mean to press the thing into that region , " he answered sternly ,**
" 如果 你 意思是 到 按 这 事物 进入 那 地区 , " 他 回答 严厉地 ,
“如果你打算把那东西塞进那个部位,”他严厉地回答道,

" [aɪl] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
" **I'll own that there is an element of jealousy .**
" 患病的 自己的 那 那里 是 一个 元素 的 妒忌 。

我承认这里面确实有嫉妒的成分。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] ['lertli] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][juː; jʊ][ænd; ənd]
I've had to open my eyes lately to many things which concern you and
我已经 有 到 打开 我的 眼睛 最近 到 许多 事物 哪个 忧虑 你 和
[ˈlʌdləɪ] .
Ludlow .
卢德洛 。

最近我不得不睁开眼睛去看清很多与你和卢德洛有关的事情。

[bəːr][ˈhɑːrbər] ['stɔːrɪz] , [ˌsærə'təʊgə] ['stɔːrɪz] , [ˈɔːlbəni] ['stɔːrɪz] , [tuː] ,
Bar Harbor stories , Saratoga stories , Albany stories , too ,
酒吧 港口 故事 , 萨拉托加 故事 , 奥尔巴尼 故事 , 也 ,

巴尔港的故事, 萨拉托加的故事, 还有奥尔巴尼的故事, 也一样。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [juːv] [kept] [frʌm; frəm][em 'iː] — [ɡɑːd] [noʊz] [wʌt] ['hæznt] ['fɪltəd] [maɪ] [wei] .
of things you've kept from me — God knows what hasn't filtered my way .
的 事物 你已经 保留 从 我 — 上帝 知道 什么 还没有 过滤 我的 方式 。

你瞒着我的事太多了——天知道还有多少事我没听说。

[aɪ][eɪ 'em] ['dʒeləs] — ['dʒeləs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] - .
I am jealous — jealous for your good name , and mine , and Milicent's .
我 是 嫉妒的 — 嫉妒的 为了 你的 好的 姓名 , 和 矿 , 和 - 。

我嫉妒——嫉妒你的名誉, 嫉妒我的名誉, 也嫉妒米莉森特的名誉。

" [ʃiː; ʃi] [wept] [æ̃t; ə̃t] [ðæt̃] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt̃] [hiː; hi] [ˌmɪskənˈstruːd] [hɜːr; hə̃r] [wɔːrm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **She wept at that , saying that he misconstrued her warm sympathy with the**
" 她 哭泣 在 那 , 说 那 他 误解 她 温暖的 同情 和 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət̃] ; [ænd; ə̃nd] [hiː; hi] ,
unfortunate ; and he ,
不幸 ; 和 他 ,

她听了这话哭了起来，说他误解了她对不幸者的深切同情；而他，

[pruːf] [əˈgenst̃] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət̃] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ter; tɪ(ə)r] - [glænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [prəuˈtestɪd]
proof against anything but the feminine tear - gland , as she knew , protested
证明 反对 任何事物 但 这 女性 撕 - 腺 , 作为 她 知道 , 抗议
[hɪz; ɪz] [feɪθ̃] .
his faith .
他的 信仰 .

她知道，除了女性的泪腺之外，没有任何东西可以证明他的信仰是错误的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz̃] [nɪr̃] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [ˈmoʊmənt̃] [tuː; tə] [beg] [hɜːr; hə̃r] [tuː; tə] [triːt̃] [ˈlʌdləɟ̃]
It was near his lips at this moment to beg her to treat Ludlow
它 曾是 靠近 他的 嘴唇 在 这 片刻 到 求 她 到 对待 卢德洛
[ˌhensˈfɔːrθ̃] [wɪð; wɪθ̃] [mɪr̃] [səˈvɪlət̃i] ,
henceforth with mere civility ,
今后 和 仅仅 礼貌 ,

此刻他几乎就要开口恳求她以后只对卢德洛保持礼貌了。

[bʌt; bət̃] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd̃] .
but he refrained .
但 他 克制 .

但他忍住了。

[wen] [hiː; hi] [brəʊt̃t̃] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd̃] [hɜːr; hə̃r] [ˈplaiənt̃] [muːd̃] [hæd; hə̃d] [ˈvæniʃt̃] .
When he broached it afterward her pliant mood had vanished .
什么时候 他 已提出 它 之后 她 柔韧的 情绪 有 消失了 .

事后他提起这件事时，她原本顺从的态度已经消失了。

" [juː; jʊ̃] [wʊd̃] [hæv; hə̃v] [ˈɔːlbəni] [ˈseɪɪŋ] [ðæt̃] [juː; jʊ̃] [bɪˈliːv] [ɪts̃] [ˈtɪtl̃] - [ˈtæt̃(ə)l̃] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːrgjuːd̃] ;
" **You would have Albany saying that you believe its tittle - tattle , " she argued ;**
" 你 会 有 奥尔巴尼 说 那 你 相信 它是 标题 - 告密 , " 她 争论 ;
她辩称：“奥尔巴尼方面会说你相信他们的流言蜚语；

[ænd; ə̃nd] [hiː; hi] [dɪˈfɜːrd̃] [fɔːr; fə̃r] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ̃, ˈhʌndrət̃θ̃] [taɪm̃] [tuː; tə] [hɜːr; hə̃r] [suːˈpɪriər̃] [pərˈsep̃(ə)ñ]
and he deferred for the hundredth time to her superior perception
和 他 延期 为了 这 百分之一 时间 到 她 优越的 洞察力
[ʌv; ə̃v] [ðə; ði] [ˈment̃(ə)l̃] [ˈpraːsesɪz̃] [ʌv; ə̃v] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ̃(ə)l̃] [wɜːrld̃] .
of the mental processes of the social world .
的 这 精神的 流程 的 这 社会的 世界 .

他第一百次承认她对社会世界心理过程的洞察力远胜于他。

[tɪl̃] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪt̃ər̃] [met̃] [ɪn] [ˈdʒænjueɪr̃i] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər̃] [wʌz; wəz̃] [əbˈzɔːrbd̃] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪt̃ɪŋ] [ʌv; ə̃v]
Till the Legislature met in January , the governor was absorbed in the writing of
直到 这 立法机关 遇见 在 一月 , 这 州长 曾是 吸收 在 这 写作 的
[hɪz; ɪz] [ˈænjuəl̃] [ˈmesɪdʒ̃] ,
his annual message ,
他的 年度的 信息 ,

在立法机构一月份召开会议之前，州长一直忙于撰写年度咨文。

[huːz̃] [ˌrekəmenˈdeɪfənz̃] [hiː; hi] [prəˈpooz̃d̃] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt̃] [ˈɔːlmoʊst̃] [ɪkˈskluːsɪvlĩ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnælz̃] .
whose recommendations he proposed to devote almost exclusively to the canals .
谁 建议 他 建议的 到 奉献 几乎 只 到 这 运河 .
他提出的建议几乎全部都与运河有关。

[hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ɪts] [wɜ:rk] ,
His committee had completed its work ,
他的 委员会 有 完全的 它是 工作 ,
他的委员会已经完成了工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn][wʌz; wəz] [mʌskjələr] [ænd; ənd] ['vɜ:rtɪbrət] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['strʌktʃər] ,
and his great plan was muscular and vertebrate in all its structure ,
和 他的 伟大的 计划 曾是 肌肉发达的 和 脊椎动物 在 全部 它是 结构 ,
他的宏伟计划结构严谨有力，如同脊椎动物一般。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ][fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ledʒɪs'leɪj(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
for he contemplated a far - reaching system of legislation rather than a
为了 他 思考 一个 远的 - 到达 系统 的 立法 相当 比 一个
[ˈsɪmp(ə)l] ['meɪkʃɪft] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [wɔ:rn] [taɪp] ;
simple makeshift appropriation of the out - worn type ;
简单的 临时搭建 拨款 的 这 出去 - 磨损 类型 ;
因为他设想的是一套影响深远的立法体系，而不是简单地对过时的模式进行临时性的挪用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gəʊl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['pɑ:lətɪks] - ['rɪdn] ['wɔ:tərweɪ]
and the ultimate goal of it all was to lift the politics - ridden waterway
和 这 最终的 目标 的 它 全部 曾是 到 举起 这 政治 - 骑 水路
[aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] [ɔ:l'tə'geðər] .
out of politics altogether .
出去 的 政治 共 .
而这一切的最终目标是将这条饱受政治困扰的水道彻底从政治中解放出来。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][fʌɪn(ə)l] [rɪ'vɪz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntəz] , [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pru:f] [tu:; tə]
Before he gave his final revision to the printers , he submitted a proof to
前 他 给予 他的 最终的 修订 到 这 打印机 , 他 提交 一个 证明 到
[ðə; ði] [bɔ:s] ,
the Boss ,
这 老板 ,
在将最终修改稿交给印刷厂之前，他先向老板提交了一份校样。

[hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rdər] [kwaɪt]
who returned it with the comment that his intellect was of an order quite
WHO 返回 它 和 这 评论 那 他的 智力 曾是 的 一个 命令 相当
[tu:] ['evrɪdeɪ] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][prɑ:dʒekt; prədʒekt] ['ɑ:bviəsli] [freɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'lenɪəm] .
too everyday to criticise a project obviously framed for the millennium .
也 每天 到 批评 一个 项目 明显地 框 为了 这 千年 .
他回复说，他的智力水平太过普通，无法批评一个明显是为千禧年而制定的项目。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [hu:z] [kə'mɪtɪz] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
From the man reputed to own the Legislature , whose committees , certainly ,
从 这 男人 知名 到 自己的 这 立法机关 , 谁 委员会 , 当然 ,
从那位据称掌控立法机构的人，以及他的委员会来看，

[wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪs] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [met] , [ðɪs] ['sɑ:rkæzəm][wʌz; wəz]
were cut and dried in his office weeks before it met , this sarcasm was
是 切 和 干燥 在 他的 办公室 周 前 它 遇见 , 这 讽刺 曾是
[ˈglu:mɪli] [prə'fetɪk] ;
gloomily prophetic ;
阴郁地 预言 ;
会议召开前几周，他的办公室里就已经把事情都敲定了，这种讽刺带有一种悲观的预言性；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz][, tʌskə'rɔ:rə; -rəu-] [spi:tʃ] , ['ʃelbi] [hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] ['saʊndɪd] ['meni] ['senətəz]
but since his Tuscarora speech , Shelby had personally sounded many senators
但 自从 他的 图斯卡罗拉 演讲 , 谢尔比 有 亲自 听起来 许多 参议员
, [ə'semblɪmən] ,
, assemblymen ,
, 议员 ,
但自从他在塔斯卡罗拉发表讲话以来，谢尔比已经亲自拜访了许多参议员、州议员，

[ænd; ʌnd] [reprɪˈzɛntətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [kəˈhæŋl] [ˈɪntrəst] , [ænd; ʌnd][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] **and representatives of the several canal interests , and he was not** [disˈmeɪd] . **dismayed** . 沮丧 .

以及各运河利益相关方的代表，他并没有气馁。
[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [tu; tə] [wʌt] [ðeɪ] [staɪld] " [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜ:nɜ:z] [ˈsplendɪd] **The reception given by the newspapers to what they styled " The Governor's Splendid** [dri:m] " ['hɑ:tnd] ['felbi] , **Dream " heartened Shelby ,** 梦 " 令人鼓舞 谢尔比 , 报纸对这篇被誉为“州长的辉煌梦想”的文章的报道，令谢尔比倍感鼓舞。

[ðoʊ] [hi; hi] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ɪts][fɔ:rm] . **though he deprecated its form** . 尽管 他 已弃用 它是 形式 . 尽管他并不赞同这种形式。

[hi; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ðæŋ; ðən][ðə; ði] [kəˈmɪti:z] , **He insisted that the scheme was no more his than the committee's** , 他 坚持 那 这 方案 曾是 不 更多的 他的 比 这 委员会的 , 他坚称，这项计划并非他个人的，而是委员会的。

[hu:z] [rɪˈlæbəreɪt] [rɪˈpɔ:rt][hi; hi] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] **whose elaborate report he submitted with his message , and that it was** [noʊ] [dri:m] [æt; ət][ɔ:l] , **no dream at all ,** 不 梦 在 全部 , 他随信附上了一份详尽的报告，报告显示这根本不是一场梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈremədi] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ədˈmɪtɪd] [ɪl] . **but the businesslike remedy for an admitted ill** . 但 这 商业化 补救 为了 一个 承认 患病的 . 但这是针对已承认的弊病采取的务实补救措施。

[æz; əz][ɪn][di:] [wɪt] [ˈklɪntənz] [keɪs] , [həʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][aɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃən] **As in De Witt Clinton's case , however , the public brushed aside the idle question** [ʌv; əv][ˈdʒenəsɪs] , **of genesis** , 的 创世纪 , 然而，就像德威特·克林顿的案例一样，公众对起源这个无关紧要的问题不予理会。

[ænd; ʌnd] [ˈɑ:nərd] [ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈædvəkeɪt] . **and honored the untiring advocate** . 和 荣幸 这 不懈 提倡 . 并表彰了这位不知疲倦的倡导者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [hu:] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənər] . **There were plenty who agreed with the governor** . 那里 是 很多 WHO 同意 和 这 州长 . 也有很多人同意州长的观点。

[ˈfeɪməs] [ˌiːkəˈnɑːmɪk][ˈɛkspɜːrts][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)] [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈfɔːməz] [roʊt] [ðer; ðər][əˈpruːv(ə)] , [ɡreɪt]
Famous economic experts and civil service reformers wrote their approval , great
著名的 经济的 专家 和 民用 服务 改革者 写道 他们的 赞同 , 伟大的
[ˌfɪnənˈsɪrɪz] [ˈwaɪərd][kən,ɡrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] ,
financiers wired congratulations ,
金融家 有线 恭喜!
著名经济专家和公务员制度改革者纷纷致函表示赞同，金融巨头们也发来电报表示祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhiəriŋz] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [ɪmˈbɒdɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] , [wɪtʃ] [ˈfrendli]
and the public hearings on the bills embodying his ideas , which friendly
和 这 民众 听证会 在 这 账单 体现 他的 想法 , 哪个 友好的
[ˈledʒɪsleɪtəz] [ˈʃɔːrtli] [ˌɪntrəˈduːst] ,
legislators shortly introduced ,
立法者 不久 介绍 ,
以及就体现他理念的法案举行的公开听证会，这些法案不久后由友好的立法者提出。

[wɜːr; wər] [əˈtendɪd] [baɪ] [reprɪˈzentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪksˈtʃeɪndʒs] , [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv] [treɪd] ,
were attended by representatives from the exchanges , boards of trade ,
是 参加 经过 代表 从 这 交易所 , 板 的 贸易 ,
[ˈmɜːtʃənts] - [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
merchants ' associations ,
商人 - 协会 ,
出席者包括交易所、贸易委员会、商会代表等。

[ænd; ənd] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪti] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈsɜːrnd] .
and chambers of commerce of every city directly concerned .
和 房间 的 商业 的 每一个 城市 直接地 担心的 .
以及各相关城市的商会。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [rɪˈmɑːkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] .
A reporter remarked upon this striking showing to the Boss .
一个 记者 评论 之上 这 引人注目 显示 到 这 老板 .
一位记者就此向老板发表了评论。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ,
" Yes , " said the great man ,
" 是的 , " 说 这 伟大的 男人 ,
“是的,”这位伟人说道。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesəz]
" the governor seems to have the unanimous support of the college professors
" 这 州长 似乎 到 有 这 一致 支持 的 这 大学 教授们
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːkə] [huː] [kleɪm] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈnuːpɔːrt] ,
and the New Yorkers who claim residence in Newport ,
和 这 新的 约克人 WHO 宣称 住宅 在 纽波特 ,
“州长似乎得到了大学教授和自称居住在纽波特的纽约人的一致支持，

[ˈroʊd] [ˈaɪlənd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][ˈtækspeɪər] [θɪŋks] .
Rhode Island ; but I wonder what the taxpayer thinks .
罗德岛 岛 ; 但 我 想知道 什么 这 纳税人 思考 .
罗德岛；但我很想知道纳税人是怎么想的。

" [ðɪs] [ˈfɪɡjərətɪv] [ˈtækspeɪər] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈrʊərəl] [voʊt] [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz]
" This figurative taxpayer personified for him the rural vote whose strength was
" 这 比喻 纳税人 拟人化的 为了 他 这 乡村的 投票 谁 力量 曾是
[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
his strength ,
他的 力量 ,
“这位象征性的纳税人代表了他所代表的农村选民，而农村选民的力量就是他的力量。”

[ænd; ænd] [hu:z] [θɔ:t] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and whose thought he made his own .
和 谁 想法 他 制成 他的 自己的 .

并将他的思想据为己有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næɪl][dɪd][nɑ:t]
He was hearkening to the murmur of the counties which the canal did not
他 曾是 倾听 到 这 低语 的 这 县 哪个 这 运河 做过 不是
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

他倾听着运河未触及的那些郡县的低语。

[bʌt; bət] [hu:z] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['fleɪgrənt] [ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz][wʌz; wəz] [lɔ:n] ,
but whose memory of its flagrant abuses was long ,
但 谁 记忆 的 它是 明目张胆 滥用 曾是 长的 ,

但他对它公然的暴行却记忆犹新，

[ænd; ænd][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm]
and the conclusion that he reached the country newspapers of his system
和 这 结论 那 他 达到 这 国家 报纸 的 他的 系统
[brɪ'gæən] ['spi:dəli] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
began speedily to express .
开始 迅速地 到 表达 .

他的结论很快得到了他所在国家的报纸的认可。

[wʌn] ['editər] [bi'weɪld] [ðə; ði] " ['hʌndrəd] - ['mɪljən] - ['dɔ:lər] - ['mɪlstəʊn] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər]
One editor bewailed the " Hundred - Million - Dollar - Millstone " which the governor
一 编辑 哀叹 这 " 百 - 百万 - 美元 - 磨石 " 哪个 这 州长
[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [nek] ;
proposed to hang about the people's neck ;
建议的 到 悬挂 关于 这 人们的 脖子 ;

一位编辑哀叹州长提议给人民挂上“价值一亿美元的磨盘”；

[ə'nʌðər] [ə'tækt] [ðə; ði] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [tu:; tə] - [deɪ] ['skætər] [laɪk] [ə; eɪ]
another attacked the consistency of the man who would to - day scatter like a
其他 遭到攻击 这 一致性 的 这 男人 WHO 会 到 - 天 分散 喜欢 一个
[prɑ:dɪg(ə)l] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [skɪmpt] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [seɪv] ;
prodigal what he had scrimped yesterday to save ;
浪子 什么 他 有 节俭 昨天 到 节省 ;

另一人则抨击了这个人的言行不一，他今天就会像浪子一样挥霍掉昨天省吃俭用攒下的钱；

[waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɜ:rtɪnəntli] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [wɜ:r; wər][fɪt] ['tɪmbər] [tu:; tə]
while a third pertinently inquired whether such a spendthrift were fit timber to
尽管 一个 第三 恰当地 询问 无论 这样的 一个 败家子 是 合身 木材 到
[pʊt] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wæksɪŋ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ?
put in Washington as a check upon the waxing extravagance of Congress ?
放 在 华盛顿 作为 一个 查看 之上 这 打蜡 奢侈 的 国会 ?

而第三个人则切中要害地问道，这样一位挥霍无度的人是否适合被派往华盛顿，以制衡国会日益增长的铺张浪费？

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [repə'tɪj(ə)n] [ði:z] [θɪŋz] [ə'teɪnd] [waɪd] ['kɜ:rənsɪ] .
By dint of repetition these things attained wide currency .
经过 凹痕 的 重复 这些 事物 已达到 宽的 货币 .

通过反复传播，这些事物得到了广泛的流传。

[ˈʃelbi] [wʌz; wəz] [ʌn'trʌblɪd] .
Shelby was untroubled .
谢尔比 曾是 平静无波 .

谢尔比毫不在意。

" [ˈmɪljənz] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] .
" **Millions , to be sure , " he replied to a query of his wife's .**
" 百万 , 到 是 当然 , " 他 回复 到 一个 询问 的 他的 妻子的 :
“肯定有数百万美元,”他回答妻子的询问时说道。

" [ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [pərˈfɔːrs] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] . " **The commercial supremacy of a state is perforce a question of millions .** "
" 这 商业的 霸权 的 一个 状态 是 强制 一个 问题 的 百万 : "
“一个国家的商业霸权必然关乎数百万人的生命。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][rɪsk] [jʊr; jər] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈtʃænsɪz] , " [fɪː; fɪ] [ləˈmentɪd] . **But they're saying you risk your presidential chances , " she lamented .**
" 但 它们是 说 你 风险 你的 总统 机会 , " 她 哀叹 :
“但他们说这样做会危及你的总统竞选机会,”她叹息道。

" [duː] [teɪk] [ˈevri] [ker] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [jɔːrˈself] . **Do take every care to strengthen yourself .**
" 做 拿 每一个 关心 到 加强 你自己 :
务必注意增强自身实力。

[ɪts] [ðə; ði][ˈfʌːndəst] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈprezɪdənt] . **It's the fondest dream of my life to see you President .**
它是 这 最爱 梦 的 我的 生活 到 看 你 总统 :
能见到您, 总统先生, 是我毕生最大的梦想。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˈnʌθɪŋ] [stænd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] . " **You must let nothing stand between you and the nomination .** "
你 必须 让 没有什么 站立 之间 你 和 这 提名 : "
你绝不能让任何事情阻碍你获得提名。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪm][nɑːt] [stʌŋ] [ðæt] [ˈbædli] ! **Thank heaven I'm not stung that badly !**
" 感谢 天堂 我是 不是 被蜇了 那 糟糕 !
“谢天谢地, 我没被蜇得太厉害! ”

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] . **the governor ejaculated .**
" 这 州长 射精 :
州长射精了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! **But for my sake !**
" 但 为了 我的 清酒 !
“但为了我好! ”

[ɪf] [aɪ][fʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] — [beg][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] ? " **If I should ask you — beg you on my knees ?** "
如果 我 应该 问 你 — 求 你 在 我的 膝盖 ? "
如果我跪下来求你呢?

" [aɪˈd] [seɪ] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˈbetər] [ˈbɪznəs] . **I'd say you should be in better business .**
" ID 说 你 应该 是 在 更好的 商业 :
我认为你应该从事更好的生意。

" [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [pɪnt[t] [hɜːr; hər] [ɪr] , **He answered her lightly , and playfully pinched her ear ,**
" 他 回答 她 轻轻 , 和 嬉戏地 捏 她 耳朵 ,
他淡淡地回答了 她, 并顽皮地捏了捏她的耳朵。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wɜːrɪd][ʌv; əv][hɜːrɪz][kʊd; kəd] [sweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] . **but she saw that no word of hers could sway his purpose , and hated him .**
但 她 锯 那 不 单词 的 她的 可以 摇摆 他的 目的 , 和 憎恨 他 :
但她发现自己的话无法改变他的决心, 因此她恨他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər] , [haʊˈevər] ,
For the hour , however ,
为了 这 小时 , 然而 ,

然而，在这一个小时里，

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈtiːzɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][fɜːrst][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [peɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈveri]
even this teasing vision of herself as first lady of the land **paled before the very**
甚至 这 戏弄 想象 的 她自己 作为 第一的 女士 的 这 土地 苍白 前 这 非常
[ˈprez(ə)nt][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] - [deɪˈbjuː] .
present topic of Milicent's debut .
展示 话题 的 - 首次亮相 .

即使是她把自己想象成第一夫人的这种略带戏谑的形象，在米利森特的首次亮相这个当下话题面前也显得黯然失色。

[dɪˈspait] [ˈʃelbiːz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpliːdɪŋz] ,
Despite Shelby's advice and her own pleadings ,
尽管 谢尔比的 建议 和 她 自己的 诉状 ,

尽管谢尔比提出了建议，并且她自己也苦苦哀求，

[ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ;
the girl had not been allowed to return to her school in the autumn ;
这 女孩 有 不是 到过 允许 到 返回 到 她 学校 在 这 秋天 ;
秋季时，这名女孩没有被允许返回学校；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [met][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɜːz] [end] ,
for when they met at the summer's end ,
为了 什么时候 他们 遇见 在 这 夏季 结尾 ,

因为当他们在夏末相遇时，

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈgɜːrli] [tʃɑːrm] , [baɪ]
the revelation of her daughter's good looks and unconscious girlish charm , by
这 启示 的 她 女儿的 好的 看起来 和 无意识 少女 魅力 , 经过
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɔːld] [ˈmænər] ,
her mother called manner ,
她 母亲 称为 方式 ,

母亲称之为举止的，是对女儿姣好容貌和浑然天成的少女魅力的揭示。

[ɪˈvaɪvd] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɒrəz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] [bɔːl]
revived a shadowy project of Cora's for an elaborate coming - out ball
复活 一个 阴暗的 项目 的 科拉的 为了 一个 精心制作的 未来 - 出去 球
[wɪtʃ] [hæd; həd] [enˈtaɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈɔːlbəni] .
which had enticed her in the early days of life in Albany .
哪个 有 诱人的 她 在 这 早期的 天 的 生活 在 奥尔巴尼 .

重新启用科拉早年在奥尔巴尼生活时就曾憧憬的一个秘密计划——举办一场盛大的成人舞会。

[ˈniːðər] - [rɪˈlʌktəns] [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈstepˌfaːðərz] [ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]
Neither Milicent's reluctance nor her stepfather's protest against the launching of so
两者都不 - 不情愿 也不 她 继父的 反对 反对 这 发射 的 所以
[jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrli] [əˈveɪld] .
young a girl availed .
年轻的 一个 女孩 已利用 .

米莉森特的犹豫和她继父对让如此年轻的女孩出道的抗议都无济于事。

" [ˈoʊnli][ləest] [wiːk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːl] , " [sed] [ˈʃelbi] , [ˈruːtɪd; raʊtɪd][æt; ət]
" Only last week I saw her playing with a doll , " said Shelby , routed at
" 仅有的 最后的 星期 我 锯 她 玩耍 和 一个 玩具娃娃 , " 说 谢尔比 , 路由 在
[ˈevri] [tɜːrn] .
every turn .
每一个 转动 .

“就在上周，我还看到她在玩娃娃呢，”谢尔比边说边抱怨，处处碰壁。

" [wʌt] [æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt] !
" **What an argument !**
" 什么 一个 争论 !

真是个好争论！

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:lz][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][dʒoʊ] .
I played with dolls after I was married to Joe .
我 玩 和 娃娃 后 我 曾是 已婚 到 乔 .
嫁给乔之后，我开始玩娃娃。

[ɪf] [ju:; jʊ] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [der'bjʊ:][tɪl] [ʃi:; ʃi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈdɔ:lz] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['kɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ]
If you postponed a woman's debut till she tired of dolls , you would conflict with
如果 你 推迟 一个 女性的 首次亮相 直到 她 疲劳的 的 娃娃 , 你 会 冲突 和
[hɜ:r; hər][ˈfju:nərəl] .
her funeral .
她 葬礼 .
如果把一个女人的初次登台推迟到她玩腻了洋娃娃，那就会和她的葬礼冲突。

" [ðɪs] ['sæli] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ʌnɪk'spektɪd] ['hju:mər][ðæt] ['felbi] [læft] ,
" **This sally displayed such unexpected humor that Shelby laughed ,**
" 这 莎莉 显示 这样的 意外 幽默 那 谢尔比 笑了 ,
“莎莉展现出的这种出人意料的幽默感让谢尔比笑了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [si:zd] [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] ['moʊmənt][tu:; tə][end] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and his wife seized the favoring moment to end discussion .
和 他的 妻子 查获 这 偏爱 片刻 到 结尾 讨论 .
他的妻子趁机结束了讨论。

" [ɪts] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ; " [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ,
" **It's my duty to my child , " she declared ; " and of that ,**
" 它是 我的 责任 到 我的 孩子 , " 她 声明 ; " 和 的 那 ,
“这是我对孩子应尽的责任,”她宣称; “关于这一点，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] .
a mother is the best judge .
一个 母亲 是 这 最好的 法官 .
母亲才是最好的评判者。

" [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [tɪl] [leɪt] ['februəri] ,
" **Although the event was to be deferred till late February ,**
" 虽然 这 事件 曾是 到 是 延期 直到 晚的 二月 ,
“尽管该活动原定推迟到二月下旬举行，

[æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɪtʃ] [lent] [wʊd] [kloʊz] ,
as the crowning glory of the season which Lent would close ,
作为 这 加冕 荣耀 的 这 季节 哪个 大斋期 会 关闭 ,
作为斋戒期结束前的最后一个重要时刻，

['kɒrəz] [plænz][wɜ:r; wər][ɑ:n] [fʊt] [baɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
Cora's plans were on foot by Thanksgiving Day .
科拉的 计划 是 在 脚 经过 感恩 天 .
科拉的计划在感恩节当天就已开始实施。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli:st] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'listɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] ,
Among her earliest preliminaries was the enlisting of Mrs . Van Dam ,
之中 她 最早 预备工作 曾是 这 入伍 的 太太 . 范 坝 ,
她最早的准备工作之一就是招募范达姆夫人。

[hu:z] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər] [ˈmɪləsnt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪtʃ:rɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
whose friendship for Milicent she had determined to exploit as soon as she
谁 友谊 为了 米利森特 她 有 决定 到 开发 作为 很快 作为 她
[ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
learned of its existence .
学习 的 它是 存在 :

她一得知米利森特与米利森特的友谊，就决定要利用这段友谊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] .
This was not difficult .
这 曾是 不是 难的 .

这并不难。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [væn][dæm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Of the wisdom of the thing Mrs . Van Dam said nothing ,
的 这 智慧 的 这 事物 太太 : 范 坝 说 没有什么 ,

对于这件事的智慧，范达姆夫人什么也没说。

— [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [fɪl] [ʌv; əv] [ədˈvaɪzɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi] , — [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi]
— she had had her fill of advising Mrs . Shelby , — but her sympathy
— 她 有 有 她 充满 的 建议 太太 : 谢尔比 , — 但 她 同情

[fɔ:r; fər] [ˈmɪləsnt] [wʌz; wəz] [ki:n] ,
for Milicent was keen ,
为了 米利森特 曾是 敏锐的 ,

她已经厌倦了给谢尔比太太出主意，但她对米利森特的同情却十分强烈。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [druː] [hɜ:r; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪsˈteɪstf(ə)] [ʃer] [ɪn] [ˈkɒrəz] [ˈprəʊgræm] ,
and it drew her into a rather distasteful share in Cora's programme ,
和 它 画 她 进入 一个 相当 令人厌恶的 分享 在 科拉的 程序 ,

这让她参与到了科拉的节目中，而这件事本身却令人十分反感。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈlesnɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɔːrˈdiːl] .
in the hope of lessening the girl's ordeal .
在 这 希望 的 减少 这 女孩们 考验 .

希望能够减轻女孩的痛苦。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈtu:nɪs] [væn][dæm][led] , [ˈɔːlbəni] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɑ:lʊd] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈɔːlbəni]
Where Mrs . Teunis Van Dam led , Albany naturally followed ; and with Albany
在哪里 太太 : 特尼斯 范 坝 引领 , 奥尔巴尼 自然 随后 ; 和 和 奥尔巴尼
[səbˈduːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

特尼斯·范·达姆夫人走到哪里，奥尔巴尼自然就跟到哪里；奥尔巴尼被征服后，

[ˈkɔ:rə] [dəˈrektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ma:rt] [tɔːrd] [ˈʌðər] [wɜ:rld] .
Cora directed her conquering march toward other worlds .
科拉 指导 她 征服 行进 朝向 其他 世界 .

科拉将她的征服步伐转向了其他世界。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʌbˈlɪsəti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmi] [ˈkɪdɜː] [ænd; ænd]
In the year of her publicity she had , through Mrs . Tommy Kidder and
在 这 年 的 她 宣传 她 有 , 通过 太太 : 汤米 基德 和
[ˈʌðər] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
other agencies ,
其他 机构 ,

在她进行宣传的那一年，她通过汤米·基德夫人和其他机构进行了宣传。

[brʌʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈɪnər] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
brushed here and there at the rim of the magic inner circle of
刷过 这里 和 那里 在 这 轮缘 的 这 魔法 内 圆圈 的
[ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [səˈsaɪəti] ,
metropolitan society ,
大都会 社会 ;

在大都市社会神奇核心圈的边缘地带偶尔擦肩而过，

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [naʊ] [enˈkrəʊtʃt] [æn; ən] [el] .
for every inch of which she now encroached an ell .
为了 每一个 英寸 的 哪个 她 现在 侵占 一个 艾尔 .

她现在每侵占一寸土地，就相当于侵占了一肘。

[ˈʃelbi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Shelby gained his first knowledge of the astonishing extent of his wife's
谢尔比 获得 他的 第一的 知识 的 这 惊人 程度 的 他的 妻子的
[əˈkweɪntəns] [wen] [hi; hi] [skænd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [lɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [neɪmz] ,
acquaintance when he scanned the invitation list of a thousand names ,
熟人 什么时候 他 扫描 这 邀请 列表 的 一个 千 姓名 ;
谢尔比第一次意识到妻子的人脉之广，是在他浏览那份有上千个名字的邀请名单时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] [ðæt] [nu:] [ˈjɔ:ks] [ˈkwəʊtə][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ]
and was told by the military secretary that New York's quota was coming by
和 曾是 讲述 经过 这 军队 秘书 那 新的 约克的 配额 曾是 未来 经过
[ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] .
special train .
特别的 火车 .

军方部长告诉他，纽约的配额将通过专列运送。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l]
About five o'clock on the evening of the ball
关于 五 点钟 在 这 晚上 的 这 球
舞会当晚大约五点钟。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [keɪm] [hoʊm] [fægd] [ænd; ənd] [drɪˈprest] .
, the governor came home fagged and depressed .
， 这 州长 来了 家 疲惫不堪 和 郁闷 .

州长回到家时，疲惫不堪，情绪低落。

[əˈsaɪd] [frʌm; frəm][kəˈnæɪ] [rɪˈfɔ:rm] , [stɪl] [ˈdrɪftɪŋ] [θru:] [ˈsi:z] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
Aside from canal reform , still drifting through seas of talk ,
旁边 从 运河 改革 , 仍然 漂流 通过 海域 的 讲话 ,
除了运河改革之外，目前仍处于讨论的海洋中，

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈseɪ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ˈsevrəl] [ɪnˈsɪstənt] [ˈpʌblɪk] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
the legislative session presented several insistent public questions which seemed to
这 立法 会议 呈现 一些 坚持 民众 问题 哪个 似乎 到
[hæv; həv] [ɪmˈpəʊzd] [ðer; ðər] [ˈkju:mjəleɪtɪv] [ˈwɜ:ri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] ;
have imposed their cumulative worry on his morning hours ;
有 强加 他们的 累计 担心 在 他的 早晨 小时 ;

立法会议提出了几个棘手的公众问题，这些问题似乎让他上午的时间都忧心忡忡；

[ˈleɪtər][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ækrɪˈmoʊniəs] [ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv][æen; ən] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt]
later had come an acrimonious hearing over the removal of an incompetent
之后 有 来 一个 尖刻 听力 超过 这 移动 的 一个 不称职的
[ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] ;
district attorney ;
区 律师 ;

后来，就撤换一名不称职的地方检察官举行了一场激烈的听证会；

[ðen] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ˈaʊɜːz] [ˈfensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pres] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,
then a quarter - hour's fencing with the press correspondents ,
然后 一个 四分之一 - 小时 击剑 和 这 按 通讯员 ,

然后与新闻记者进行了15分钟的辩论，

[huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
who wanted to know things which it was inexpedient to tell ; and , finally ,
WHO 通缉 到 知道 事物 哪个 它 曾是 不合适的 到 告诉 ; 和 , 最后 ,

他们想知道一些不宜说出口的事情；最后，

[ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] , [huː] ,
a rasping conference with the Boss , who ,
一个 粗糙 会议 和 这 老板 , WHO ,

与老板进行了一场气氛紧张的会议，老板说：

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [ˈpɪlgrəməɪdʒz] [tuː; tə] [ˈɔːlbəni] ,
using the ball as a cover for one of his rare pilgrimages to Albany ,
使用 这 球 作为 一个 覆盖 为了 一 的 他的 稀有的 朝圣 到 奥尔巴尼 ,

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他以球为掩护，进行了一次难得的奥尔巴尼朝圣之旅。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
throughout the day ,
自始至终 这 天 ,

一整天，

[held] [ˈleɪvɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ˈpɑːləz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [voʊg] [ðæt] [æt; ət][ˈmoʊmənts][bəʊθ] [ˈsenət]
held levee in his hotel parlors with such vogue that at moments both Senate
握住 堤坝 在 他的 酒店 客厅 和 这样的 时尚 那 在 时刻 两个都 参议院
[ænd; ənd] [əˈsembli] [ɔːl][bʌt; bət] [lækt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrəm] .
and Assembly all but lacked a quorum .
和 集会 全部 但 缺乏 一个 法定人数 .

他经常在自己的酒店客厅里举行集会，场面十分热闹，以至于参议院和众议院一度都几乎无法达到法定人数。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmi] [ˈkɪdʒz] [ˈbruːəm] [blɑːkt] [ðə; ði] [pɔːrt] - [koʊˈfər] [æz; əz] [ˈfelbi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]
Mrs . Tommy Kidder's brougham blocked the porte - cochere as Shelby mounted the
太太 . 汤米 基德的 布鲁厄姆 已屏蔽 这 门 - 车棚 作为 谢尔比 安装 这
[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈmæn](ə)n] ,
steps of the executive mansion ,
步骤 的 这 管理人员 大厦 ,

当谢尔比走上行政官邸的台阶时，汤米·基德太太的马车挡住了车道入口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][ˈvɔːlət(ə)l] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
and at the door he met the volatile lady herself .
和 在 这 门 他 遇见 这 易挥发的 女士 她自己 .

在门口，他遇到了那位脾气暴躁的女士本人。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [gɪv] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] , [ˈgʌvərənər] , " [ʃiː; ʃi] [gʌʃt] .
" **I've been watching the workmen give the finishing touch , governor , " she gushed** .
" 我已经 到过 观看 这 工人 给 这 精加工 触碰 , 州长 , " 她 滔滔不绝 .
"州长，我一直在看着工人们做最后的收尾工作，"她激动地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ˈferɪlənd] .
" **You are about to set foot in fairyland** .
" 你 是 关于 到 放 脚 在 仙境 .

你即将踏入仙境。

" [ˈfelbi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Shelby put her in her carriage , and entered the house** .
" 谢尔比 放 她 在 她 运输 , 和 进入 这 房子 .

谢尔比把她扶上马车，然后进了屋。

[aɪˈtiː][dɪd][na:t] [si:m] [ˈferɪlaɪk] .
It did not seem fairylike .
它 做过 不是 似乎 仙女般的 .

它看起来并不像仙女。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ˈoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,
Only a dim light shone here and there through the dusk ,
仅有的 一个 暗淡 光 闪耀 这里 和 那里 通过 这 黄昏 ,

暮色中只有零星的微光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrɪz] [wɜːr; wər][na:t] [jet] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] .
and the floors were not yet clear of the rubbish of the decorators .
和 这 楼层 是 不是 然而 清除 的 这 垃圾 的 这 装饰师 .

地板上还没有清理掉装修工人的垃圾。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ru:mz; rʊmz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈlʌdlʊz] [vɔɪs] .
From one of the smaller rooms came the sound of Handsome Ludlow's voice .
从 一 的 这 较小的 房间 来了 这 声音 的 英俊的 卢德洛的 嗓音 .

从其中一间较小的房间里传来了英俊的卢德洛的声音。

[hiː; hi] [tuː] , [əˈpærəntli] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌt] .
He too, apparently, had been watching the finishing touch .
他 也 , 显然 , 有 到过 观看 这 精加工 触碰 .

显然，他也一直在关注最后的润色。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [piːs] .
The governor passed on to his own apartments in quest of peace .
这 州长 通过了 在 到 他的 自己的 公寓 在 寻求 的 和平 .

州长为了寻求内心的平静，回到了自己的公寓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [sɜːrtʃ] .
It was a vain search .
它 曾是 一个 徒劳 搜索 .

这是一次徒劳的寻找。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ənd] [kəˈteɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
His quarters had been invaded and curtailed for the event ,
他的 四分之一 有 到过 入侵 和 缩减 为了 这 事件 ,

为了这次活动，他的住所被侵占并进行了扩建。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [left] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] .
and the corner left him was confused and forlorn .
和 这 角落 左边 他 曾是 使困惑 和 绝望 .

角落里剩下的那块地方让他感到困惑和孤独。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [sməʊkt] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈmoʊmənt] ,
He lit a cigar, smoked a brief moment ,
他 点燃 一个 雪茄 , 熏制 一个 简短的 片刻 ,

他点燃一支雪茄，抽了一会儿。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [kɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
heard a feminine cough on the farther side of a door leading to one of

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [gest] [hæd; həd] [ˌdɪspəˈzest] [hɪm; ɪm] ,
the rooms from which some guest had dispossessed him ,
这 房间 从 哪个 一些 客人 有 被剥夺 他 ,

他听到门另一侧传来一声女性咳嗽声，那扇门通往他被某个客人赶出去的房间之一。

[ænd; ənd] [dɪˈsɪstɪd] .
and desisted .
和 停止 .

并停止了。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ə; eɪ]
He went downstairs presently , and left the house for the conservatory , a
他 去 楼下 目前 , 和 左边 这 房子 为了 这 温室 , 一个
[ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
favorite haunt of his ,
最喜欢的 出没 的 他的 ,
他随即下楼, 离开房子前往他最喜欢去的温室。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [noʊ] [wʌn] [els] [seɪv] [ˈmɪləsnt] .
usually troubled by no one else save Milicent .
通常 麻烦 经过 不 一 别的 节省 米利森特 .
除了米利森特之外, 她通常不会受到其他人的困扰。

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wʌn] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpɑːtər] [əˈbaʊt] ,
He scarcely knew one flower from another , but he delighted to potter about ,
他 几乎 知道 一 花 从 其他 , 但 他 高兴极了 到 陶工 关于 ,
[smelɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
smelling here and there ,
闻起来 这里 和 那里 ,
他几乎分不清各种花儿, 但他乐于四处闲逛, 到处嗅嗅花香。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈgɑːrdnər] [ˈaɪdəˌlaɪzɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [waɪf]
and the Scotch gardener idolized him as heartily as he detested the wife
和 这 苏格兰威士忌 园丁 偶像化 他 作为 衷心地 作为 他 令人厌恶的 这 妻子
,
.
,
那位苏格兰园丁对他崇拜不已, 却对他的妻子恨之入骨。

[huː] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
who cared nothing for these treasures in themselves ,
WHO 关心 没有什么 为了 这些 宝藏 在 他们自己 ,
他们对这些宝物本身毫不在意,
[ænd; ənd] [ˈoʊpənli] [əˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [pəˈtʃuːli] .
and openly avowed that she preferred the odor of patchouli .
和 公然 公开承认 那 她 首选 这 气味的 的 广藿香 .

[ðə; ði] [ˈgrɪnˌhaʊs] [pruːvd] [ˈræðər] [fərˈlɔːrn] [tuː] ,
The greenhouses proved rather forlorn too ,
这 温室 已证实 相当 绝望 也 ,
温室也显得相当萧条。

[dɪˈnuːdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpɑːtɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
denuded as they were of so many potted things for the glory of the
赤裸裸的 作为 他们 是 的 所以 许多 盆栽 事物 为了 这 荣耀 的 这
[ˈmænj(ə)n] ;
mansion ;
大厦 ;
他们把原本用来装饰宅邸的许多盆栽都搬走了;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈkwaɪət] [əbˈskjʊrəti] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ˈʃelbiːz] [ˈdʒeɪdɪd] [muːd] .
but their quiet obscurity ministered to Shelby's jaded mood .
但 他们的 安静的 朦胧 服事 到 谢尔比的 厌倦 情绪 .
但他们默默无闻的生活方式却安抚了谢尔比疲惫的心情。

[ðen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] .
Then he perceived that he was not alone .
然后 他 感知 那 他 曾是 不是 独自的 .
然后他意识到自己并不孤单。

[lʊʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [aɪl] — [ˈlʌdlʊʊz] [ænd; ənd] [ˈkɒrəz] — [ˈdaʊtləs] [stiːl]
Low voices drifted from another aisle — Ludlow's and Cora's — doubtless still
低的 声音 漂移 从 其他 走道 — 卢德洛的 和 科拉的 — 毫无疑问 仍然
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] .
absorbed in the finishing touch .
吸收 在 这 精加工 触碰 .

从另一排过道——卢德洛和科拉的过道——传来低沉的说话声，他们无疑还在忙着做最后的润色。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [muːvd] [tʊːrd] [ðəm; ðəm] ,
After an instant's hesitation the governor moved toward them ,
后 一个 即时 犹豫 这 州长 已搬 朝向 他们 ,
总督犹豫片刻后，朝他们走去。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [fɜːrn] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
till a vivid little picture framed by the fronds of a drooping fern brought him
直到 一个 生动 小的 图片 框 经过 这 叶状体 的 一个 下垂 蕨类 带来 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
to a standstill .
到 一个 停顿 .

直到一丛垂落的蕨类植物的叶片勾勒出一幅生动的小画面，让他驻足凝视。

[hiː; hi] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪt] [kɪs] .
He beheld a deliberate kiss .
他 观看 一个 商榷 吻 .
他目睹了一个刻意的吻。

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ðə; ði] [siːn] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈpærəleld] [ðæt] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ˈʌndər] [dʒoʊ] [ˈhɪljərdz]
The scene so nearly paralleled that crucial moment in his own life , under Joe Hilliard's
这 场景 所以 几乎 平行 那 至关重要的 片刻 在 他的 自己的 生活 , 在下面 乔 希利亚德的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

这一幕几乎与他自己人生中那个关键时刻如出一辙，当时他就住在乔·希利亚德的屋檐下。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwaːri] [ˈoʊnər] [siːmd] [ˈferli] [tuː; tə] [twɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
that the quarry owner seemed fairly to twitch his sleeve .
那 这 采石场 所有者 似乎 相当 到 抽搐 他的 袖子 .
采石场主似乎很自然地抖了抖袖子。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈfelbi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then , as the dead man had done before him , Shelby stayed his hand .
然后 , 作为 这 死的 男人 有 完毕 前 他 , 谢尔比 入住 他的 手 .
然后，就像死者之前所做的那样，谢尔比止住了手。

[ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][held][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hilliard had respected his hearthstone because it held the ashes of a
希利亚德 有 受人尊敬 他的 炉石传说 因为 它 握住 这 灰烬 的 一个
[bəːnd] - [aʊt] [ʌv] ;
burned - out love ;
烧伤 - 出去 爱 ;
希利亚德很敬重他的壁炉石，因为它盛放着一段燃尽的爱情的灰烬；

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
the governor respected his office .
这 州长 受人尊敬 他的 办公室 .
州长尊重他的职位。

[ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði] [ræpt] [pɜr] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [dis'ɔ:rdərd]
Unseen by the rapt pair , he left the conservatory , and regained his disordered
看不见 经过 这 欣喜若狂 一对 , 他 左边 这 温室 , 和 恢复 他的 混乱
[ru:m] .
room .
房间 .

趁着那对全神贯注的男女没有看见，他离开了温室，回到了他凌乱的房间。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ækt] ?
How should he act ?
如何 应该 他 行为 ?

他应该怎么做？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skænt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
There was scant opportunity for reflection .
那里 曾是 稀少 机会 为了 反射 .

几乎没有反思的机会。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
The dinner hour was presently upon him ,
这 晚餐 小时 曾是 目前 之上 他 ,
晚餐时间已经到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃætərɪŋ] ['teɪblfɪ] [ʌ; əv] ['kɒrəz] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
with a chattering tableful of Cora's friends who were staying in the house .
和 一个 喋喋不休 满桌 的 科拉的 朋友们 WHO 是 入住 在 这 房子 .

科拉的朋友们围坐在一桌，叽叽喳喳地说着话，他们都住在科拉家。

[ʃelbi] ['seldəm] [ʃoʊn] [ɪn] [ði:z] [mɪkst] ['kʌmpənɪz] ,
Shelby seldom shone in these mixed companies ,
谢尔比 很少 闪耀 在 这些 混合 公司 ,

在这些男女混杂的场合中，谢尔比很少表现出色。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [stænd] [ɔ:f] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] ,
and to - night he seemed to himself to stand off in wondering detachment ,
和 到 - 夜晚 他 似乎 到 他自己 到 站立 离开 在 好奇 分离 ,

今晚，他似乎独自一人置身事外，带着一种疑惑的超脱感。

[waɪl] ['sʌmbɑ:di] [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] ['meni] [θɪŋz] .
while somebody clothed in his likeness said and did many things .
尽管 某人 穿着衣服 在 他的 相似 说 和 做过 许多 事物 .

与此同时，一个装扮成他模样的人说了许多话，做了很多事。

[hi:; hi] [meɪd] [klaɪr] [ə; eɪ] [brɪt] [ʌ; əv] [pə'lɪtɪk(ə)] [slæŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['jeləʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;
He made clear a bit of political slang for the woman in yellow on his right ;
他 制成 清除 一个 少量 的 政治的 俚语 为了 这 女士 在 黄色的 在 他的 正确的 ;

他对着右边那位穿黄衣服的女士说了几句政治俚语；

[hi:; hi] [smaɪld] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kwɪp] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] [pɪŋk] [θri:] ['pleɪsɪz] ['dɪstənt]
he smiled appreciation of the quip of a young thing in pink three places distant
他 微笑 欣赏 的 这 讽刺 的 一个 年轻的 事物 在 粉色的 三 地方 遥远

[daʊn] [ðə; ði] [left] ;
down the left ;
向下 这 左边 ;

他微笑着赞赏地看着左边三个位置外一个穿着粉色衣服的年轻女孩的俏皮话；

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəbli] ['brʊʊkən] ,
he explained to a foreign gentleman , whose English was irreparably broken ,
他 解释 到 一个 外国的 绅士 , 谁 英语 曾是 不可挽回地 破碎的 ,

他向一位英语完全无法流利的外国绅士解释道：

[ðæt] [ˈɔːlbəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ；
that Albany was not the capital of the United States ；
那 奥尔巴尼 曾是 不是 这 首都 的 这 团结的 各州 ；

奥尔巴尼并非美国的首都；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɑːtft] [hɪz; ɪz] [vɪˈveɪʃəs] [waɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbəlz] [end] ，
and all this time he watched his vivacious wife at the table's end ，
和 全部 这 时间 他 观看 他的 活泼 妻子 在 这 表格的 结尾 ；
他一直注视着坐在餐桌尽头的活泼的妻子。

[ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɪˈpɑːkrəsi] ．
and marvelled at her hypocrisy ．
和 惊叹不已 在 她 虚伪 ．

并对她的虚伪感到震惊。

[soʊ][dʒoʊ] [ˈhɪljɑːrd] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈwʌndərd] ．
So Joe Hilliard had probably wondered ．
所以 乔 希利亚德 有 大概 想知道 ．

所以乔·希利亚德可能也曾想过这个问题。

[ˈhɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈriːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
Hilliard was very real to him ．
希利亚德 曾是 非常 真实的 到 他 ．

希利亚德对他来说非常真实。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈkeɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈhɪljərdz] [ˌpɜːrsənəleɪti] ．
He seemed to have incased himself in Hilliard's personality ．
他 似乎 到 有 封装 他自己 在 希利亚德的 性格 ．

他似乎把自己完全融入了希利亚德的性格之中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ， [wen] [ˈmɪləsnt] ， [ɔːl] [ɪɡzɪləˈreɪʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈkuːn]
A little later , when Milicent , all exhilaration now that the bursting of the cocoon

[wʌz; wəz] [ɪnstənt] ，
was instant ．
曾是 立即的 ；

过了一会儿，当米利森特破茧而出时，她欣喜若狂，因为破茧的那一刻是瞬间发生的。

[keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] ， [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [huː] [noʊz] [noʊ]
came in her bravery for his approval , he kissed her like one who knows no
来了 在 她 勇敢 为了 他的 赞同 ， 他 亲吻 她 喜欢 一 WHO 知道 不
[ker] ，
care ．
关心 ；

她鼓起勇气来寻求他的认可，他却像个毫不在乎的人一样吻了她。

[ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəntli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈroʊzɪz][hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ．
and extravagantly admired the roses he forgot that he had sent ．
和 奢侈地 钦佩 这 玫瑰 他 忘了 那 他 有 发送 ．

他欣喜若狂地欣赏着自己送出的玫瑰花，却忘记了这件事。

[ðə; ði] [seɪm] [məˈkænɪk(ə)l] [self] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈstepdɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
The same mechanical self stood beside his wife and stepdaughter at the coming

[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ，
of the guests ．
的 这 客人 ；

客人到来时，那个机械的自己依然站在他的妻子和继女身边。

[spʊk] [ɪts] [ɔːtəˈmæɪtɪk] [gˈriːtɪŋz] ， [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ɪts] [ɔːtəˈmæɪtɪk] [hænd] ．
spoke its automatic greetings , and extended its automatic hand ．
辐 它是 自动的 问候 ； 和 扩展 它是 自动的 手 ．

它自动发出问候，并自动伸出手。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈoʊpiət] [ˈlɪftɪd] .
For one brief instant the opiate lifted .
为了 一 简短的 立即的 这 阿片类药物 抬起 .

短暂的一瞬间，鸦片的作用消失了。

[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈsmɜːrɪŋ] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd][kæst] [ˈlʌdləɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
The endless smirking procession had cast Ludlow to the front .
这 无尽的 冷笑 游行 有 投掷 卢德洛 到 这 正面 .

没完没了的得意洋洋的队伍把卢德洛推到了最前面。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [əˈʊərəns] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
The man was lingering with easy assurance between mother and daughter .
这 男人 曾是 挥之不去的 和 简单的 保证 之间 母亲 和 女儿 .

那男人神态轻松自信地徘徊在母女俩之间。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdebjʊtɑːnt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Which is the debutante ? " he asked .
" 哪个 是 这 初次登台 ? " 他 问 .

“哪位是初次登台的小姐？”他问道。

[ˈʃelbi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] — [ˈkɒrəz] [ˈmætəd]
Shelby could have felled him for taking the girl's hand — Cora's mattered
谢尔比 可以 有 倒下 他 为了 采取 这 女孩们 手 — 科拉的 重要
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

谢尔比本可以因为他牵了女孩的手而把他打倒在地——科拉的事对她来说无关紧要。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ?
But what of his own hand ?
但 什么 的 他的 自己的 手 ?

但他自己的手又该如何解释呢？

- [fæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈskeɪpt] [ɪts] [ˈfæsɪŋ] ,
Milicent's fan suddenly escaped its fastening ,
- 扇子 突然 逃脱 它是 紧固 ,

米莉森特的扇子突然松开了扣子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; hi] [grəʊpt] .
and as suddenly he caught at the pretext for which he groped .
和 作为 突然 他 捕捉 在 这 借口 为了 哪个 他 摸索 .

突然间，他恍然大悟，明白了自己苦苦寻找的借口。

[əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈlʌdləɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ˈspʊkən] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
Again in his place , Ludlow had drifted by with no word spoken between them
再次 在 他的 地方 , 卢德洛 有 漂移 经过 和 不 单词 说 之间 他们
.
:
.

卢德洛再次出现在他面前，两人之间一句话也没说。

[hiː; hi] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ,
He sighed with relief ,
他 叹了口气 和 宽慰 ,

他如释重负地叹了口气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [wɪtʃ] [kəmˈpeld]
and in the same breath cursed himself and the conventions which compelled
和 在 这 相同的 气息 被诅咒的 他自己 和 这 惯例 哪个 被迫
[sʌtʃ] [ˈkʌnɪŋ] .
such cunning .
这样的 狡猾 .

他同时咒骂自己和迫使他使用这种狡诈手段的习俗。

[ɪn][ə; eɪ][ˈræj(ə)nəl] [wɜ:rlɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
In a rational world he could have knocked him down .
在 一个 合理的 世界 他 可以 有 敲门 他 向下 .
在一个理智的世界里，他本可以把他击倒。

[wʌns] [əˈgen] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðei] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Once again that evening they came face to face .
一次 再次 那 晚上 他们 来了 脸 到 脸 .
当晚，他们再次狭路相逢。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leit] — [pæst] [wʌn][əˈklɒk, əu-] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was late — past one o'clock — and the governor issuing from the
它 曾是 晚的 — 过去的 — 点钟 — 和 这 州长 发行 从 这
[ˈsmʊʊkɪŋ] - [ru:m] [met] [ˈlʌdləj] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
smoking - room met Ludlow at the threshold .
吸烟 - 房间 遇见 卢德洛 在 这 临界点 .
当时已很晚了——过了一点钟——州长从吸烟室出来，在门口遇到了卢德洛。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑ:t] ; [feɪt] [ɪtˈself] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] ,
No one was within earshot ; fate itself seemed to have ordered the meeting ,
不 一 曾是 之内 听力范围 ; 命运 本身 似乎 到 有 订购 这 会议 ,
周围没有人能听到；似乎是命运安排了这次会面。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈʃelbi] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈlʌdləj] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
and till that moment Shelby had desired to confront Ludlow with a fierce
和 直到 那 片刻 谢尔比 有 想要的 到 面对 卢德洛 和 一个 凶猛的
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .
直到那一刻，谢尔比一直强烈渴望与卢德洛对峙。

[jet] [ðei] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
Yet they passed with a nod .
然而 他们 通过了 和 一个 点头 .
但他们点头表示同意。

[b:ŋ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈmeni] [ˈɔ:fəriŋ] [ˈkɔ:rsɪz] , [ˈʃelbi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
Long uncertain before many offering courses , Shelby on the instant made his choice .
长的 不确定 前 许多 提供 课程 , 谢尔比 在 这 立即的 制成 他的 选择 .
在经过长时间的犹豫不决后，谢尔比当即做出了选择。

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [hʌft] , [ðə; ði][ləst] [gʊd] [naɪt] [ˈspʊʊkən] , [ˈmɪləsnt] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dri:mz] ,
The orchestra hushed , the last good night spoken , Milicent gone to her dreams ,
这 乐队 静静地 , 这 最后的 好的 夜晚 说 , 米利森特 已消失 到 她 梦境 ,
乐团停止演奏，道完最后的晚安，米利森特进入了梦乡。

[ðə; ði] [haʊs] [hæf][ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [ɪntəˈseptɪd] [ˈkɔ:rə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪrɔɪr] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
the house half in darkness , he intercepted Cora in the corridor leading to her
这 房子 一半 在 黑暗 , 他 截获 科拉 在 这 走廊 领导 到 她
[əˈpɑ:rtmənts] .
apartments .
公寓 .
房子里一片漆黑，他在通往科拉公寓的走廊里拦住了她。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɪˈkwɛstɪd] .
" **Ten minutes of your time , " he requested .**
" 十 分钟 的 你的 时间 , " 他 请求 .
“请您抽出十分钟时间，”他请求道。

[ʃi:; ʃɪ][stɛəd] , [jɔ:nd] , [ænd; ənd][stɛəd] [əˈgen] .
She stared , yawned , and stared again .
她 凝视 , 打哈欠 , 和 凝视 再次 .
她盯着看，打了个哈欠，然后又盯着看。

" [æʔ; ət] [ðis] [ˈaʊər] ? "

" At this hour ? "

" 在 这 小时 ? "

“这个时间？”

" [naʊ] .

" Now .

" 现在 .

“现在。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd] [sent] [əˈwei] [hɜːr; hər] [meɪd] .

" She led the way into her dressing - room and sent away her maid .

" 她 引领 这 方式 进入 她 敷料 - 房间 和 发送 离开 她 女佣 .

她带头走进更衣室，然后打发女仆走了。

[ˈʃelbi] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [greɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈləʊn] .

Shelby waited silently by the open grate till they should be alone .

谢尔比 等待 默默 经过 这 打开 格特 直到 他们 应该 是 独自的 .

谢尔比静静地站在敞开的壁炉旁，直到只剩下他们两人。

" [jʊə(r)] [ˈræðər] [peɪl] , " [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈlæŋɡwɪdli] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] ;

" You're rather pale , " observed his wife , languidly , in passing to a chair ;

" 你是 相当 苍白 , " 观察到 他的 妻子 , 懒洋洋地 , 在 通过 到 一个 椅子 ;

“你的脸色有点苍白,”他的妻子懒洋洋地说道，一边走向椅子；

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] [tɪp] [ˈlaɪtli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and with finger tip lightly brushed his cheek .

和 和 手指 提示 轻轻 刷过 他的 脸颊 .

然后用指尖轻轻拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [ˈfræŋk] [ɪnˌvɔːləntərəli] .

He shrank involuntarily .

他 缩小 不由自主 .

他不由自主地缩了缩。

" [peɪl] [ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ænd; ænd] [ə; eɪ] [fɪt] [ˈsʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [bed] .

" Pale and nervous , " she added , " and a fit subject for bed .

" 苍白 和 紧张的 , " 她 额外 , " 和 一个 合身 主题 为了 床 .

“脸色苍白，神情紧张,”她补充道，“很适合躺下休息。”

[wʌz; wəz] [oʊld]

Was Old

曾是 老的

很旧

[ˈsɪlki] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Silky disagreeable to - day ?

丝滑 令人不快的 到 - 天 ?

今天丝滑般令人不快？

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ˈpiːtʃɪz] [təˈnaɪt] .

I thought him as sweet as peaches tonight .

我 想法 他 作为 甜的 作为 桃子 今晚 .

今晚我觉得他像桃子一样甜。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈdæmz] [ˈfeɪməs] [ˈdaɪəmənds] ?

Did you notice Mrs . Van Dam's famous diamonds ?

做过 你 注意 太太 . 范 大坝的 著名的 钻石 ?

你注意到范达姆夫人的著名钻石了吗？

[ɪts] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi]

It's not often she

它是 不是 经常 她

她并不经常这样做。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['lðə] [naɪt] ,
As on that other night ,
作为 在 那 其他 夜晚 ,

就像那天晚上一样，

[hɜ:r; hə] ['fɔ:ltləs] ['ʃəuldəz] [rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒet] ,
her faultless shoulders rose from a black setting of laces and shining jet ,
她 完美无瑕 肩膀 玫瑰 从 一个 黑色的 环境 的 鞋带 和 灼灼 喷射 ,
[ænd; ənd] , ['mæn,laɪk] ,
and , manlike ,
和 , 像男人 ,

她完美无瑕的双肩从黑色蕾丝和闪亮的黑色衬托中抬起，而且，像个男人一样，

['ʃelbi] [tʊk] [ðə; ði]['gɑ:rmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpɪt] [tu:; tə][wɔ:rp][ðə; ði]['fæbrɪk]
Shelby took the garment for the same which had helped to warp the fabric
谢尔比 采取 这 服装 为了 这 相同的 哪个 有 帮助 到 经 这 织物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'zaɪn] .
of his life from its design .
的 他的 生活 从 它是 设计 .

谢尔比认为这件衣服从设计上就改变了他的人生轨迹。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
The remembrance maddened him .
这 纪念 疯狂的 他 .

那段回忆令他几近疯狂。

" [spi:k] , [ju:; jʊ]['dev(ə)l] , " [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] .
" Speak , you devil , " he charged .
" 说话 , 你 魔鬼 , " 他 带电 .

“说吧，你这魔鬼！”他怒斥道。

" [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [dɪ'faɪəntli] .
" I love him , " she returned defiantly .
" 我 爱 他 , " 她 返回 公然挑衅 .

“我爱他，”她坚定地回答道。

" [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] . " " I love him . " " 我 爱 他 . "

我爱他。

" [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ! " " And my wife ! " " 和 我的 妻子 ! " "

还有我的妻子！

" [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊz] [waɪf] — [bɪ'fɔ:r] . " " I was Joe's wife — before . " " 我 曾是 乔的 妻子 — 前 . "

“我以前是乔的妻子。”

" [ju:v] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [oʊnd] .
" You've the right to say it , " he owned .
" 你已经 这 正确的 到 说 它 , " 他 拥有 .

“你有权这么说，”他坦然承认。

" [wel] , [ðen] , [mi:t] [em 'i:] [hæfweɪ] .
" Well , then , meet me halfway .
" 出色地 , 然后 , 见面 我 半 .

“那么，我们各退一步吧。”

[sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ? " **Since you know the truth , what do you advise me to do ?** "

自从 你 知道 这 真相 , 什么 做 你 建议 我 到 做 ? "

既然你知道真相，你建议我怎么做？

" [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['ekəʊd] . **" Advise you ? " he echoed .** "

建议 你 ? " 他 回声 .

“给你建议？”他重复道。

" [prɪ'saɪsli] . **" Precisely .** "

恰恰 .

“恰恰。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] . **Put yourself in my place .**

放 你自己 在 我的 地方 .

设身处地想想。

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbəːdi] . **Suppose that you were in love with somebody .**

认为 那 你 是 在 爱 和 某人 .

假设你爱上了某人。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] . **" He started .** "

他 开始 .

他开始了。

" [aɪ] — " **" I — "** "

我 — "

“我-”

" [soʊ] [hɑːrd] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ? **" So hard , is it ?** "

所以 难的 , 是 它 ?

“很难吗？ ”

[sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . **Suppose it , anyhow .**

认为 它 , 无论如何 .

姑且假设一下吧。

[sə'pəʊz] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [wel] , [seɪ] [ə; eɪ] [pə'sɒnə'faɪd] [kə'hænl] ; **Suppose yourself a human being instead of — well , say a personified canal ;**

认为 你自己 一个 人类 存在 反而 的 — 出色地 , 说 一个 拟人化的 运河 ;

假设你不是——嗯，比如说一条拟人化的运河——而是一个人；

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] **a human being married to another human being — the wrong one — with your**

一个 人类 存在 已婚 到 其他 人类 存在 — 这 错误的 — — 和 你的

[lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['ɡroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] ['evri] [deɪ] . **love for the right one growing stronger every day .**

爱 为了 这 正确的 — 生长 更强 每一个 天 .

一个人嫁给了另一个人——错的人——而你对那个对的人的爱却与日俱增。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? " **What would you do ?** "

什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" ['mæstər][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
" **Master my passion** .
" 掌握 我的 热情 .

“掌握我的热情。”

[prɪ'zɜ:v] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
Preserve my self - respect .
保存 我的 自己 - 尊重 .

维护我的自尊。

" [ʃiː, ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" **She laughed at the trumpet note of his answer** .
" 她 笑了 在 这 喇叭 笔记 的 他的 回答 .

她被他那如同小号般尖锐的回答逗笑了。

" [ju:v] [ðə; ði] [kɑ:kʃər] ['remədi] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [traɪd] .
" **You've the cocksure remedy of one who has never tried** .
" 你已经 这 自负 补救 的 一 WHO 有 绝不 尝试 .

“你这种从未尝试过的人，却妄自揣测你的解决方案。”

" [hiː, hi] ['stræŋɡld] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] .
" **He strangled a retort** .
" 他 被勒死 一个 反驳 .

他强忍住反驳。

" [traɪ][tuː; tə] [kɑ:mprɪ'hend] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , " [ʃiː, ʃi] [pər'su:d] .
" **Try to comprehend my feelings , she pursued** .
" 尝试 到 理解 我的 情怀 , " 她 追击 .

“试着理解我的感受，”她继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] ['ʊdənt] [æsk][aɪ 'ti:] .
" **If you were in love with me , I shouldn't ask it** .
" 如果 你 是 在 爱 和 我 , 我 不应该 问 它 .

“如果你爱我，我就不应该问这个问题。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But you're not in love with me .
但 你是 不是 在 爱 和 我 .

但你并不爱我。

['fræŋkli] [naʊ] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ? " **Frankly now , are you ?** "
坦率地说 现在 , 是 你 ? " "

坦白说，你真的是吗？

" [aɪ][,eɪ 'em][jɔr; jər] ['hʌzbənd] . "
" **I am your husband** . "
" 我 是 你的 丈夫 . " "

“我是你丈夫。”

" [ænd; ənd][aɪm][jɔr; jər] [waɪf] .
" **And I'm your wife** .
" 和 我是 你的 妻子 .

“而我是你的妻子。”

[dʌz] [ðæt] [pru:v] [ə; eɪ] [ʌv] [ə'fer] ?
Does that prove a love affair ?
做 那 证明 一个 爱 事务 ?

这能证明他们之间存在恋爱关系吗？

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 .

不，不。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [fækt] [ɪz] [ðæt] ['niːðər] ['kəɪz] ,
The naked fact is that neither cares ,
这 裸 事实 是 那 两者都不 关心 ,

残酷的现实是，他们俩都不在乎。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['pleɪnli] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
and because of that I ask you plainly how we can best arrange the
和 因为 的 那 我 问 你 显然 如何 我们 能 最好的 安排 这
[ˈmætər] . "
matter . "
事情 . "

因此，我直截了当地问你，我们怎样才能最好地安排此事。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] . "
" **This is nonsense** . "
" 这 是 废话 . "

“这简直是胡说八道。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
" **It isn't** .
" 它 不是 .

并非如此。

[ɪts] ['kɑːmən] [sens] .
It's common sense .
它是 常见的 感觉 .

这是常识。

[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˌnærə'ʌænsɪt] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
A New York woman I know — I met her at Narragansett — was in the same
一个 新的 约克 女士 我 知道 — 我 遇见 她 在 纳拉甘西特 — 曾是 在 这 相同的
[pə'zɪ(ə)n] .
position .
位置 .

我认识的一位纽约女性——我在纳拉甘西特认识了她——也面临着同样的处境。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [brɔːd] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] ['evriθɪŋ] [wɪ'daʊt] [æn; ən]
Her husband was broad - minded , and they settled everything without an
她 丈夫 曾是 广阔 - 有思想 , 和 他们 定居 一切 没有 一个
[ʌn'kaɪnd][wɜːrd] .
unkind word .
不友善 单词 .

她的丈夫心胸宽广，他们和平地解决了所有问题，没有说一句不愉快的话。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][də'kɒʊtəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
She lived somewhere in the Dakotas for a few months ,
她 居住地 某处 在 这 达科他州 为了 一个 很少 几个月 ,

她在达科他州的某个地方住了几个月，

['mæɪrɪd] [ə'ɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [saɪnd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ,
married again as soon as the judge signed the decree ,
已婚 再次 作为 很快 作为 这 法官 签名 这 法令 ,

法官签署判决书后，他立即再婚了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [trɪp] . "
and made a roundabout journey home her wedding trip . "
和 制成 一个 迂回 旅行 家 她 婚礼 旅行 . "

她绕了远路才回到蜜月旅行的目的地。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] ['prɒʊgræm] ? "
" **And you would imitate this programme ?** "
" 和 你 会 模拟 这 程序 ? "

“你会模仿这个节目吗？ ”

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] — [jes] .

" **In some respects — yes .**
" 在 一些 尊重 — 是的 .

在某些方面——是的。

[aɪv] [nɔ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] ['di:teɪl] .

I've not thought it out in detail .

我已经 不是 想法 它 出去 在 细节 .

我还没有详细考虑过。

[jʊr; jər]['præktɪk(ə)][maɪnd] [ɔ:t] [tu:; tə] [fed] [ə'bʌndənt] [laɪt] .

Your practical mind ought to shed abundant light .

你的 实际的 头脑 应该 到 棚 丰富 光 .

你务实的头脑应该能为你提供很多启发。

[ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ'd] [rɪ'teɪn] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] ['lɔɪər] . "

If you weren't my husband , I'd retain you as my lawyer . "

如果 你 不是 我的 丈夫 , ID 保持 你 作为 我的 律师 . "

如果你不是我丈夫，我会聘请你做我的律师。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪv] [stʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [flæft] ['ʃelbi] .

" By Heaven , I've stood enough of this ! " flashed Shelby .

" 经过 天堂 , 我已经 站立 足够的 的 这 ! " 闪光灯 谢尔比 .

“老天爷啊，我受够了！”谢尔比怒吼道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['mɔ:rəl][rægz][ænd; ænd] ['tætərz] [ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [meɪ] [bəʊst]

" Are you destitute of even the moral rags and tatters a Hottentot may boast

" 是 你 贫困 的 甚至 这 道德 破布 和 破烂不堪 一个 霍屯督人 可能 夸

?
?
?

“难道你们连霍屯督人引以为傲的道德败坏都缺乏吗？”

[ju:; jʊ][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] .

You ask my advice .

你 问 我的 建议 .

你问我的意见。

[hæv; həv][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [ænd; ænd] ['fɔ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][mʌst; məst] .

Have it you shall , and follow it you must .

有 它 你 将 , 和 跟随 它 你 必须 .

你必须拥有它，并且必须遵循它。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔ:fitɪd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ][æz; əz][mæn][tu:; tə] [waɪf] — ['græntɪd] [ðæt] [aɪ]

I have forfeited the right to reproach you as man to wife — granted that I

我 有 丧失 这 正确的 到 责备 你 作为 男人 到 妻子 — 的确 那 我

['nevər] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ;

never had it ;

绝不 有 它 ;

我已经丧失了以丈夫对妻子的身份责备你的权利——尽管我从未有过这种权利；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [weɪv] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ə'frʌnt] .

as a man I waive my personal affront .

作为 一个 男人 我 放弃 我的 个人的 冒犯 .

作为男人，我放弃对个人冒犯的回应。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stert] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['steɪts] [haʊs]

But as the governor of this state to the mistress of this , the state's house

但 作为 这 州长 的 这 状态 到 这 情妇 的 这 , 这 州的 房子

,
/
,

但作为本州州长，对于本州议会大厦的女主人而言，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðæt][ðɪs][ˈbreɪz(ə)n][ˈmɑːkəri][ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi][mʌst; məst][end] .
I warn you that this brazen mockery of decency must end .
我 警告 你 那 这 厚颜无耻 嘲讽 的 体面 必须 结尾 .

我警告你们，这种公然嘲弄道德的行为必须停止。

[wen][aɪ][eɪˈem][ˈɡʌvərnər][noʊ][bɔːŋɡər][juː; jʊ][meɪ][goʊ][jʊr; jər][wei][ɪn][sʌtʃ][ˈfæʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][wɪl]
When I am governor no longer you may go your way in such fashion as you will
什么时候 我 是 州长 不 更长 你 可能 去 你的 方式 在 这样的 时尚 作为 你 将要
.
.
.

等我不再担任州长时，你们就可以随心所欲地走了。

[tɪl][ðen][juː; jʊ][mʌst; məst][teɪk][noʊ][step][wɪtʃ][jæl; ʃəl][dɪsˈkredit][maɪ][ˈɑːfɪs][ɔːr][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Till then you must take no step which shall discredit my office or the position to
直到 然后 你 必须 拿 不 步 哪个 将 诋毁 我的 办公室 或者 这 位置 到
[wɪtʃ][maɪ][ˈɑːfɪs][ˈreɪzɪz][juː; jʊ] .
which my office raises you .
哪个 我的 办公室 提高 你 .

在此之前，你不得采取任何有损我职位或我职位声誉的行动。

[juː; jʊ][wɪl][tel][ˈlʌdləɪ][ðɪs][,][ænd; ənd][wen][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ,
You will tell Ludlow this , and when you have told him ,
你 将要 告诉 卢德洛 这 , 和 什么时候 你 有 讲述 他 ,
你要把这件事告诉卢德洛，当你告诉他之后，

[juː; jʊ][wɪl][hoʊld][noʊ][ˈpraɪvət][spiːtʃ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][maɪ][səkˈsesər][teɪks][hɪz; ɪz][oʊθ] .
you will hold no private speech with him until my successor takes his oath .
你 将要 抓住 不 私人的 演讲 和 他 直到 我的 接班人 需要 他的 誓言 .
在我的继任者宣誓就职之前，你不得与他进行任何私下谈话。

[ˈprɑːmɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

"[hɪz; ɪz][vɑːˈkænɪk][ˈaʊtbɜːrst][kaʊd][hɜːr; hər][ˈflɪpənsɪ] .
"**His volcanic outburst cowed her flippancy .**
" 他的 火山 爆发 胆怯 她 轻浮 .
“他火山爆发般的怒吼震慑住了她的轻浮。”

"[aɪ][ˈprɑːmɪs] , "[jɪ; jɪ][sed] .
"**I promise , " she said .**
" 我 承诺 , " 她 说 .

“我保证，”她说。

[bɪˈfɔːr][ðə; ði][wiːk][ɪˈlæpst][ðə; ði][ˈnjuːzˌpeɪpəz][əˈnaʊnst][ðæt][ˈlʌdləɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]
Before the week elapsed the newspapers announced that Ludlow had decided to
前 这 星期 过去 这 报纸 宣布 那 卢德洛 有 决定 到
[rɪˈzuːm][ðə; ði][ˈpræktɪs][ʌv; əv][bɔː][ɪn][nuː][jɔːk] .
resume the practice of law in New York .
恢复 这 实践 的 法律 在 新的 约克 .
一周还没结束，报纸就宣布卢德洛决定重返纽约从事律师工作。

[ˈkɔːrə][meɪd][noʊ][ˈkɑːment] ;
Cora made no comment ;
科拉 制成 不 评论 ;

科拉没有发表任何评论；

[bʌt; bət] [ˈfelbi] [ri:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rpəs] [tu;; tə] [ki:p] [ðer; ðəɹ] [ˈsɑ:ri] [tru:s] [ɪnˈvarelət]

but **Shelby** **read** **into** **the** **retreat** **her** **purpose** **to** **keep** **their** **sorry** **truce** **inviolate**

但 谢尔比 读 进入 这 撤退 她 目的 到 保持 他们的 对不起 休战 不可侵犯

，
，
，

但谢尔比认为她此举的目的是为了维护她们之间可悲的休战协议。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu;; tə] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu;; tə] [ˈevri] [θɔ:t] [ˈeɪliən] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

and **strove** **to** **shut** **his** **mind** **to** **every** **thought** **alien** **to** **his** **work** .

和 努力 到 关闭 他的 头脑 到 每一个 想法 外星人 到 他的 工作 .

他努力让自己的大脑不去想任何与工作无关的事情。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [tru:θ] .

The **public** **business** **was** **absorbing** **enough** **in** **truth** .

这 民众 商业 曾是 吸收 足够的 在 真相 .

说实话，公共事务已经足够耗费精力了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kəˈhæŋl] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] , [wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈhiəriŋz] , [ˈkɒnfərənsɪs] ,

His **great** **canal** **project** , **which** **during** **a** **month** **of** **hearings** , **conferences** ,

他的 伟大的 运河 项目 , 哪个 期间 一个 月 的 听证会 , 会议 ,

[kəˈmɪti] [ɪnˈmeʃmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

committee **enmeshments** , **and** **the** **like** ,

委员会 纠缠 , 和 这 喜欢 ,

他那宏伟的运河工程，历经一个月的听证会、会议、委员会磋商等等，

[hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈdʒepərdi] , [wʌz; wəz] [rekt] [brɪˈɑ:nd] [rɪˈper] .

had **hung** **in** **jeopardy** , **was** **wrecked** **beyond** **repair** .

有 悬挂 在 危险边缘 , 曾是 损毁 超过 维修 .

岌岌可危，损毁严重，无法修复。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

Nor **was** **this** **the** **worst** .

也不 曾是 这 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði] [ˈɡʌvə-nɜ:z] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [bɔ:s] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələr]

The **governor's** **forcing** **of** **the** **issue** **had** **convinced** **the** **Boss** **that** **a** **popular**

这 州长的 强制 的 这 问题 有 确信 这 老板 那 一个 受欢迎的

[dɪˈmænd] [fɔ:r; fəɹ] [kəˈhæŋl] [ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ˈri:əli] [ɪɡˈzɪstɪd] ,

demand **for** **canal** **legislation** **of** **some** **sort** **really** **existed** ,

要求 为了 运河 立法 的 一些 种类 真的 存在 ,

总督的强硬态度让老板确信，民众确实强烈要求制定某种运河相关法律。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [prɪˈperd] [tu;; tə] [rɪˈspɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzəɹ] [ˈæftəɹ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

and **he** **prepared** **to** **respond** **with** **a** **measure** **after** **his** **own** **heart** .

和 他 准备 到 回应 和 一个 措施 后 他的 自己的 心 .

他准备以符合自己心意的方式予以回应。

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈsʌbstɪtu:t] , [wɪtʃ] [əɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n] [ˈfɒli] [ɪnˈdɔ:st] ,

A **vicious** **substitute** , **which** **it** **was** **given** **out** **that** **the** **organization** **fully** **indorsed** ,

一个 恶毒 代替 , 哪个 它 曾是 给定 出去 那 这 组织 完全 认可 ,

一种恶毒的替代品，据称该组织完全认可了这种替代品。

[ɡlaɪdɪd] [ˈfæsailɪ, ˈfæsili] [tu;; tə] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)] [ˈri:dɪŋ] [ˈæftəɹ] [ðə; ði] [ˈmænəɹ] [ʌv; əv] [bɪlz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk]

glided **facilely** **to** **its** **final** **reading** **after** **the** **manner** **of** **bills** **bearing** **the** **mystic**

滑翔 容易地 到 它是 最终的 阅读 后 这 方式 的 账单 轴承 这 神秘

[saɪn] [ˈmænjuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:s] .

sign **manual** **of** **the** **Boss** .

符号 手动的 的 这 老板 .

就像印有老板神秘符号手册的账单一样，它轻松地滑向了最终的阅读。

[fɔːˈsiːɪŋ] [dɪˈzæstər] ,
Foreseeing disaster ,
预见 灾难 ,

预见灾难，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喽啰(The Henchman)

第13/13页

[ˈfelbi] [sɔ:t] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ˈreskju:] [ðə; ði] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [wɪtʃ] [lʊkt]
Shelby sought at least to rescue the wise provision of his plan which looked

谢尔比 寻求 在 至少 到 救援 这 明智的 条款 的 他的 计划 哪个 看起来
[tu:; tə] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈhænz] [əˈbɔ:n] [ˈbɪznəs] [laɪnz] ,
to the administration of the canals along business lines ,

到 这 行政 的 这 运河 沿着 商业 线条 ,
谢尔比至少试图挽救他计划中明智的条款, 即按照商业模式管理运河。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [end] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and to this end used his personal influence with various members of the

和 到 这 结尾 用过的 他的 个人的 影响 和 各种各样的 成员 的 这
[ˈledʒɪsleɪtʃər] .
Legislature .
立法机关 .

为此, 他利用自己对立法机构各成员的个人影响力。

[əˈtʃi:vɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [hɪr] , [hi:; hi] [ˈi:v(ə)n] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈli:dər] [hɪmˈself] .
Achieving little here , he even appealed to the leader himself .

实现 小的 这里 , 他 甚至 上诉 到 这 领导者 他自己 .
他在这里收效甚微, 甚至还向领导人本人提出了上诉。

[ðə; ði] [bɔ:s] [ru:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪˈrɔ:nɪk] [mu:d] .
The Boss wrote him in his ironic mood .

这 老板 写道 他 在 他的 讽刺的是 情绪 .
老板用讽刺的语气给他写了这封信。

" [ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈfɔ:rkæst] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Naturally I cannot forecast the action of the Legislature , " he said ,

" 自然 我 不能 预报 这 行动 的 这 立法机关 , " 他 说 ,
“我当然无法预测立法机关的行动,”他说。

[ˈfa:lʊvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:dist] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [dɪsˈkleɪmɪŋ] [fɔ:rˈhɑ:ldʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [hi:; hi]
following his modest custom of disclaiming foreknowledge of the events he

下列的 他的 谦虚的 风俗 的 免责声明 预知 的 这 活动 他
[ˈʃeɪpt] ;
shaped ;
形状 ;

他一贯谦逊, 从不预先知道自己所塑造的事件;

" [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈeni] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] [ɪgˈnɔ:z] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]
" but in my opinion any measure which ignores the legitimate expectation of

" 但 在 我的 观点 任何 措施 哪个 忽略 这 合法的 期待 的
[ˈpeɪtrənɪdʒ] [a:n] [ðə; ði] [pa:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpa:rtɪ] [ɪn] [ˈpaʊər] [ɪz] [tu:] [aɪˈdɪlɪk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwɜ:rkdeɪ] [wɜ:rld] .
patronage on the part of the party in power is too idyllic for this workday world .

赞助 在 这 部分 的 这 派对 在 力量 是 也 田园诗般的 为了 这 工作日 世界 .
“但在我看来, 任何忽视执政党对庇护的合理期望的措施, 对于这个现实世界来说都过于理想化了。”

" [ˈfelbi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [bɔ:s] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˈdɪktəm] [ɪts] [tru:] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪʃ(ə)n] .
" Shelby was at no loss to give this dictum its true interpretation .

" 谢尔比 曾是 在 不 损失 到 给 这 格言 它是 真的 解释 .
“谢尔比毫不费力地就对这句格言做出了正确的解释。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ski:m] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pɑ:rti:z] [lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪts] [sə'fɪjntli] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
His own scheme had secured the party's legitimate rights sufficiently — he was
他的 自己的 方案 有 安全 这 党的 合法的 权利 足够 — 他 曾是
[tu:] [klɪr] - ['saɪtɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] .
too clear - sighted to overlook that .
也 清除 - 目击者 到 俯瞰 那 .

他自己的方案已经充分保障了党的合法权益——他目光敏锐，不会忽视这一点。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑ:rti:z] [ɪ'lɪsɪt] [gri:d] [fɔ:r; fər] [spɔɪlz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['sætɪsfɑɪ] —
It was the party's illicit greed for spoils which he had failed to satisfy —
它 曾是 这 党的 非法 贪婪 为了 战利品 哪个 他 有 失败的 到 满足 —
[ðə; ði] [gri:d] [wɪt] [ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['meɪkʃɪft] [tu:; tə] [mi:t] .
the greed which the Boss had framed his makeshift to meet .
这 贪婪 哪个 这 老板 有 框 他的 临时搭建 到 见面 .

这是因为他未能满足党内对战利品的非法贪婪——而老板为了满足这种贪婪，才临时组建了这个组织。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:bəri] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [pər'hæps][wɪdər] ;
The opportunity for jobbery was left as wide as before , perhaps wider ;
这 机会 为了 乔伯里 曾是 左边 作为 宽的 作为 前 , 也许 更广泛 ;
零工机会依然很多，甚至可能更多；

[fɔ:r; fər] [waɪl] ['ʌndər] ['kʌlə] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [kʌt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [sʌm; səm]
for while under color of economy the appropriation cut the reasonable sum
为了 尽管 在下面 颜色 的 经济 这 拨款 切 这 合理的 和
['felbi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Shelby had suggested as a beginning ,
谢尔比 有 建议 作为 一个 开始 ,
虽然表面上是为了节约开支，但拨款却削减了谢尔比建议的合理初始金额。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [stɪl] .
it was a vast amount still .
它 曾是 一个 广阔的 数量 仍然 .
数量仍然非常庞大。

[soʊ] [kən'si:vd] ,
So conceived ,
所以 构思 ,
如此构思，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mendmənt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]
and at the eleventh hour saddled with an amendment directing the
和 在 这 第十一 小时 鞍 和 一个 修正案 导演 这
['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['fi:dər] [wɪt] [ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ['ni:dləs] ,
building of a costly feeder which the engineers had declared needless ,
建筑 的 一个 昂贵 喂料器 哪个 这 工程师 有 声明 不必要 ,
在最后一刻，一项修正案被迫生效，该修正案指示建造一条昂贵的馈线，而工程师们此前已宣布这条馈线没有必要。

[ðə; ði] ['trævəsti] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gʌvɜ:nɜ-z] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [pæst] [bəʊθ] ['haʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ]
the travesty of all the governor's good intentions passed both Houses by a narrow
这 闹剧 的 全部 这 州长的 好的 意图 通过了 两个都 房屋 经过 一个 狭窄的
[voʊt] ,
vote ,
投票 ,
州长所有美好愿望的付诸东流，最终却以微弱优势在两院获得通过。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] ['felbi] [hɪm'self] .
and reached Shelby himself .
和 达到 谢尔比 他自己 .
并联系上了谢尔比本人。

[ˈdʒeɪkəb][kɹɑːnts] , [ˈhuːz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [bɪt][ʌv; əv][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kiːn] ,
Jacob Krantz , whose interest in this particular bit of legislation was keen ,
雅各布 克兰茨 , 谁 兴趣 在 这 特别的 少量 的 立法 曾是 敏锐的 ,
雅各布·克兰茨对这项立法非常感兴趣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vərˈnækjələr] [hɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
in his own vernacular hit off the situation .
在 他的 自己的 白话 打 离开 这 情况 .
用他自己的话说，这正合他意。

" [ɪts] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʊz] - [daʊn] , " [sed] [ðɪs] [əbˈzɜːrvər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" It's time for a show - down , " said this observer of things as they are .
" 它是 时间 为了 一个 展示 - 向下 , " 说 这 观察员 的 事物 作为 他们 是 .
“是时候决一胜负了，”这位观察家如是说。

[ðə; ðɪ] [bɔːs] [hæz; həz][pʊt][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][kəˈhænz][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz]
" The Boss has put it up to the Champion of Canals to make good his
" 这 老板 有 放 它 向上 到 这 冠军 的 运河 到 制作 好的 他的
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 .
“老板让运河冠军兑现他的虚张声势。”

" [ˈfelbi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [truːθ] [ˈklɪrli] [ˈhʌf] [ɪn][ðə; ðɪ][ten] [deɪz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]
" Shelby realized this truth clearly enough in the ten days given him by the
" 谢尔比 已实现 这 真相 清楚地 足够的 在 这 十 天 给定 他 经过 这
[kəːnstɪˈtuːʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
constitution for his decision ;
宪法 为了 他的 决定 ;
“谢尔比在宪法规定的十天时间内做出决定，他清楚地认识到了这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][wʌn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ænd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [ˈbæt(ə)l][əˈloʊn] .
but he took no one into his confidence , and fought his dreary battle alone .
但 他 采取 不 一 进入 他的 信心 , 和 战斗 他的 凄凉 战斗 独自的 .
但他没有信任任何人，独自一人进行了这场艰苦的战斗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [tʃɔɪs] [ðæt] [ˈdestəni] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][end] — [ˈtoʊt(ə)l]
It was a hard choice that destiny had offered him in the end — total
它 曾是 一个 难的 选择 那 命运 有 提供 他 在 这 结尾 — 全部的
[ˈʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈdriːmɪŋ] ,
shipwreck of his brave dreamings ,
海难 的 他的 勇敢的 梦境 ,
命运最终给他提供了一个艰难的选择——他勇敢的梦想彻底破灭。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsælvɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [pərˈhæps] [maɪt] [ˈbetər] [sɪŋk] .
or a salvage of what perhaps might better sink .
或者 一个 打捞 的 什么 也许 可能 更好的 下沉 .
或者打捞一些可能更适合沉没的东西。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈduːti][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [pleɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd]
Had his duty by the people been absolutely plain , he would have acted
有 他的 责任 经过 这 人们 到过 绝对地 清楚的 , 他 会 有 行动
[ˈɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,
如果他肩负的人民职责绝对明确，他就会立即行动。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈpiːpəlz] [ˈɡʌvərnər] ;
for he had striven to be the people's governor ;
为了 他 有 努力 到 是 这 人们的 州长 ;
因为他一直努力成为人民的统治者；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ten] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈrdi:l] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [si:mɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but in the ten days of his ordeal the people seemed to speak with a
但 在 这 十 天 的 他的 考验 这 人们 似乎 到 说话 和 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈdɪfərɪŋ] [tʌŋz] ,
hundred differing tongues ;
百 不同 舌头 ;
但在他受苦的十天里，人们似乎说着一百种不同的语言。

[hu:z] [ˈsɪŋg(ə)l][koʊˈhɪrənt] [ˈmesɪdʒ] [prəˈkleɪmɪd; proʊˈkleɪmɪd] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] — [ðæt] [fɔ:r; fər]
whose single coherent message proclaimed what he already knew — that for
谁 单身的 相干 信息 宣布 什么 他 已经 知道 — 那 为了
[hɪm; ɪm][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈmɪd(ə)l] [wei] .
him there could be no middle way .
他 那里 可以 是 不 中间 方式 .
他唯一连贯的信息宣告了他早已知道的事实——对他来说，没有中间道路。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈkɜ:rənt] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði]
The bill was in the form of a concurrent resolution to submit the
这 账单 曾是 在 这 形式 的 一个 并发 解决 到 提交 这
[əˌproʊpriˈeɪʃn] [tu:; tə][ˈpɑ:pjələr] [voʊt] ;
appropriation to popular vote ;
拨款 到 受欢迎的 投票 ;
该法案以共同决议的形式提出，将拨款事宜提交全民投票表决；

[bʌt; bət] [ˈfelbi] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
but Shelby had no mind to dodge his responsibility .
但 谢尔比 有 不 头脑 到 躲闪 他的 责任 .
但谢尔比并没有逃避责任的意思。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [hi:; hi][məst; məst] [kənˈfrʌnt]
With his record , with his conception of his trust , he must confront
和 他的 记录 , 和 他的 概念 的 他的 相信 , 他 必须 面对

[ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ˈskwerli] — [saɪn][ɔ:r][rɪˈdʒekt] .
the issue squarely — sign or reject .
这 问题 完全 — 符号 或者 拒绝 .
以他的过往记录和他对信任的理解，他必须直面这个问题——签字还是拒绝。
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈklæməərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ˈfeɪvərɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [freɪzɪd] [hɪz; ɪz]
One of the most clamorous of the newspapers favoring the bill phrased his
一 的 这 最多 喧闹的 的 这 报纸 偏爱 这 账单 措辞 他的

[tʃɔɪs] [jet] [mo:ɾ] [ˈnæroʊli] ,
choice yet more narrowly ;
选择 然而 更多的 勉强 ;
支持该法案的报纸中，有一家措辞最为激烈，但它对他的选择的表述却更加狭隘。
[kwʊʊtɪŋ] [ˈkoʊpiəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] " [saɪn][ɔ:r][ˈstʌltɪfaɪ] .
quoting copiously from his speeches and bidding him " sign or stultify .
引用 大量 从 他的 演讲 和 投标 他 " 符号 或者 使愚钝 .

大量引用他的演讲，并要求他“签字或愚弄”。
" [bʌt; bət] [əˈpi:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kənˈsɪstənsi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [def] .
" **But appeals to his consistency found him deaf** .
" 但 上诉 到 他的 一致性 成立 他 聋 .
“但是，人们诉诸他的一贯立场，他却充耳不闻。”
[ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][koʊt]
The man who never changed his mind and the man who never changed his coat
这 男人 WHO 绝不 已更改 他的 头脑 和 这 男人 WHO 绝不 已更改 他的 外套

[wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈi:kwəli] [rɪˈdɪkjələs] ;
were to him equally ridiculous ;
是 到 他 同样地 荒谬的 ;
在他看来，从不改变主意的人和从不换衣服的人一样荒谬可笑；

[taɪm] [hæd; həd][ɪts] [spɔːrt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

time had its sport with each of them .

时间 有 它是 运动 和 每个 的 他们 .

时间曾捉弄过他们每一个人。

[ə'ʌðər] [ə'tæk] ,

Another attack ,

其他 攻击 ,

又一次袭击，

[meɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] [ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmə]

made when he had held the bill for upward of a week and a rumor

制成 什么时候 他 有 握住 这 账单 为了 向上 的 一个 星期 和 一个 谣言

[ʌv; əv][ə; eɪ]['viːtoʊ][wʌz; wəz] [raɪf] ,

of a veto was rife ,

的 一个 否决 曾是 普遍存在 ,

当时他已经把法案搁置了一个多星期，而且关于他可能否决该法案的传言甚嚣尘上。

[druː] [blʌd] .

drew blood .

画 血 .

流血了。

[ˈvoʊlni] ['spreɪgz] [wɪg] [wɪtʃ] , [wɪ'dəʊt] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['felbi] ,

Volney Sprague's Whig which , without ever thinking good of Shelby ,

沃尔尼 斯普拉格的 辉格党 哪个 , 没有 曾经 思维 好的 的 谢尔比 ,

沃尔尼·斯普拉格的辉格党人，虽然从未对谢尔比抱有好感，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][fəʊld] ,

had long since returned to the party fold ,

有 长的 自从 返回 到 这 派对 折叠 ,

早已回归党内，

[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][oʊld] ['skændlɪz] [lɪŋkɪŋ] ['felbiːz] [neɪm] [tuː; tə] [ʌn'seɪvəri]

embraced the occasion to revive the old scandals linking Shelby's name to unsavory

拥抱 这 场合 到 复活 这 老的 丑闻 链接 谢尔比的 姓名 到 令人不快的

[kə'næl]['kɑːntræktɪs] ,

canal contracts ,

运河 合同 ,

他们借此机会重提旧事，将谢尔比的名字与一些不光彩的运河合同联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] ['riːəl] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

with the insinuation that the governor's real quarrel with the bill which had

和 这 暗示 那 这 州长的 真实的 争吵 和 这 账单 哪个 有

[pæst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪkˈspəʊzd] [tuː] [fjuː] ['mɪljənz] [tuː; tə] ['θiːvəri] .

passed lay in the fact that it exposed too few millions to thievery .

通过了 躺在 这 事实 那 它 裸露 也 很少 百万 到 盗窃 .

言下之意是，州长对已通过的法案真正的不满在于，该法案揭露的盗窃金额太少，只有几百万美元。

[ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['ɛdɪtɜːz] ['vɜːrtʃuəl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] [huːm] [hiː; hi][wʌnz][hæd; həd] [fleɪd] ,

The erratic editor's virtual allegiance to the Boss whom he once had flayed ,

这 不稳定的 编辑的 虚拟的 忠诚 到 这 老板 谁 他 一次 有 剥皮 ,

这位行事古怪的编辑实际上对老板忠心耿耿，而他曾经却对老板大加挞伐。

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] ['felbi] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

might have caused Shelby a smile ,

可能 有 导致 谢尔比 一个 微笑 ,

或许会让谢尔比露出笑容。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] ['sædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd]
had he not been saddened by the thought that any human being could
有 他 不是 到过 悲伤 经过 这 想法 那 任何 人类 存在 可以
[ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pli:tli] .
misunderstand him so completely :
误解 他 所以 完全地 :

如果他没有因为有人会如此彻底地误解他而感到悲伤的话。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træns'pærənt] [tru:θ] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]
To him it was a transparent truth that because he had known the
到 他 它 曾是 一个 透明的 真相 那 因为 他 有 已知 这
[kə'nælz] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:lə'tɪ(ə)n] ,
canal's abuses as a politician ,
运河的 滥用 作为 一个 政治家 ,

对他来说，这是一个显而易见的事实，因为他作为一名政治家，亲眼目睹了运河的种种弊端。

[soʊ] [ʊ'ɹli] [mʌst; məst][hi:; hi] [wɪ] [tu:; tə][end][ðem; ðəm][æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] .
so surely must he wish to end them as governor of the state .
所以 一定 必须 他 希望 到 结尾 他们 作为 州长 的 这 状态 :

所以，作为州长，他肯定希望结束这些悲剧。

[ðə; ði]['vi:toʊ]['ru:mər] , [wɪt] ['ʃelbi] ['ni:ðər] ['fɑ:ðɜ:d] [nɔ:r] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] , [pri'sipiteɪtɪd] [tu:] [θɪŋz] :
The veto rumor , which Shelby neither fathered nor encouraged , precipitated two things :
这 否决 谣言 , 哪个 谢尔比 两者都不 父亲 也不 鼓励 , 沉淀 二 事物 :

谢尔比既没有散布也没有鼓励的否决权谣言，引发了两件事：

[ðə; ði] [bɔ:s] [sent] [wɜ:ɹd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ə; eɪ][nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] ['mesɪndʒər] ,
the Boss sent word through his nephew , a not infrequent messenger ,
这 老板 发送 单词 通过 他的 侄子 , 一个 不是 不频繁 信使 ,

老板通过他的侄子传递了消息，他的侄子经常充当信使。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ:z] ['ɪntrəsts] ['pleɪnli] [rɪ'kwəɪərd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ:z] ['gʌvərnər] [weɪv] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)]
that the party's interests plainly required that the party's governor waive his personal
那 这 党的 兴趣 显然 必需的 那 这 党的 州长 放弃 他的 个人的
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][wʌns] ;
disappointment and sign the bill at once ;
失望 和 符号 这 账单 在 一次 ;

显然，从党的利益出发，该党的州长必须放弃个人失望，立即签署该法案；

[waɪl] ['kɔ:rə] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst][ʌv; əv][ə; eɪ] - [maɪnd] ,
while Cora , for some days past of a repentent mind ,
尽管 科拉 , 为了 一些 天 过去的 的 一个 - 头脑 ,

而科拉，在过去的几天里，一直怀着悔意，

[ri'kwɛstɪd] [ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] ['feɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:ɹd] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
requested the same small favor as a reward of virtue .
请求 这 相同的 小的 偏爱 作为 一个 报酬 的 美德 .

作为善行的奖赏，请求对方帮他一个小小的忙。

" [ʃoʊ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['fɑ:li] , " [ʃi:; ʃɪ][kə'dʒəʊld] .
" Show in this way that you forgive my folly , " she cajoled .
" 展示 在 这 方式 那 你 原谅 我的 蠢事 , " 她 哄骗 .

“这样就表示你原谅了我的愚蠢，”她哄道。

" [ju:l] ['nevər][bi:; bi] ['prezɪdənt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['bɔ:sɪz] [eɪd] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [sez] [soʊ] .
" You'll never be President without the Boss's aid — everybody says so .
" 你会 绝不 是 总统 没有 这 老板的 援助 — 大家 说道 所以 :

“没有老板的帮助，你永远当不上总统——大家都这么说。”

[du:][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪ] [tu:] . "
Do as he wishes and as I wish too . "
做 作为 他 愿望 和 作为 我 希望 也 . "

遵从他的意愿，也遵从我的意愿。

" [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [lɒdləʊz] [ʌv; əv]
" And give you a chance to intrigue with the Handsome Ludlows of
" 和 给 你 一个 机会 到 阴谋 和 这 英俊的 卢德洛斯 的
" 并给你一个机会去了解英俊的卢德洛家族

[ˈwɑːʃɪŋtən] ?
Washington ?
华盛顿 ?

华盛顿？

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [ʌn'sed] [ðə; ði]
" By and by , as he sat writing in his study , he would have unsaid the
" 经过 和 经过 , 作为 他 卫星 写作 在 他的 学习 , 他 会 有 未说出口的话 这
[tɔːnt] ,
taunt ,
嘲讽 ,

“后来，当他坐在书房里写作时，他本会收回那句嘲讽的话。”

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [tɔːk] ['ræʃnəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [ænd; ənd]
and resolved that he would talk rationally with her of his dilemma and
和 已解决 那 他 会 讲话 理性地 和 她 的 他的 困境 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] ;
of the course he was prepared to take ;
的 这 课程 他 曾是 准备 到 拿 ;

他决心要理性地与她谈谈他的困境以及他准备采取的措施；

[bʌt; bət][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [brɪ'fel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][ləst] [deɪ] [left]
but no opportunity befell that evening , and on the morrow , the last day left
但 不 机会 发生 那 晚上 , 和 在 这 明天 , 这 最后的 天 左边
[hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] ,
him but one ,
他 但 一 ,

但当晚并没有机会，第二天，也就是最后一天，他只剩下最后一天了。

[hiː; hi] ['brekfəstɪd] [ə'loʊn] .
he breakfasted alone .
他 早餐 独自的 .

他独自一人吃了早餐。

['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Partly with the intention of speaking to her ,
部分 和 这 意图 的 请讲 到 她 ,

部分原因是想和她谈谈，

['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪl.rʊm] [wer] [hiː; hi]
partly for freedom from the button - holing of the grillroom where he
部分 为了 自由 从 这 按钮 - 打孔 的 这 烧烤室 在哪里 他
['juːzuəli; 'juːzəli] ['lʌntʃt] ,
usually lunched ,
通常 午餐 ,

部分原因是想摆脱他常去吃午餐的烧烤餐厅里同事们的殷勤和盘问。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['tʃeɪmbər] ['ɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn] [fʊt]
he left the executive chamber shortly before one o'clock and set out on foot
他 左边 这 管理人员 房间 不久 前 一 点钟 和 放 出去 在 脚
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
for his home .
为了 他的 家 .

他于下午一点前不久离开行政办公室，步行回家。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [pɑːrk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [stri:t] ,
As he turned from the capitol park into his own street ,
作为 他 转向 从 这 国会大厦 公园 进入 他的 自己的 街道 ,
当他从州议会大厦公园拐进自己家门前的街道时,
[ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdæmz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈhɔːltrɪd] [əˈbrʌptli] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈbekənd]
Mrs . Van Dam's carriage halted abruptly at the curb , and the old lady beckoned
太太 . 范 大坝的 运输 停止 突然 在 这 抑制 , 和 这 老的 女士 招手
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

范达姆太太的马车突然停在路边，老太太向他招了招手。

" [aɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪm] [ʃɒr] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [wɔːk] ,
" I'll not ask you to get in , " she said , " for I'm sure you need the walk ,
" 患病的 不是 问 你 到 得到 在 , " 她 说 , " 为了 我是 当然 你 需要 这 走 ,
“我不会请你进来，”她说，“因为我相信你需要散散步。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
but I've news to tell you of a friend of ours .
但 我已经 消息 到 告诉 你 的 一个 朋友 的 我们的 :

但我有关于我们一位朋友的消息要告诉你。

[ruːθ] [greɪvzɪz] [ˈhʌzbənd] [daɪd][ɪn] [lɔːs] [ˈændʒələs] [ˈjestərdeɪ] [ˈæftər][æn; ən][ɑːpə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər]
Ruth Graves's husband died in Los Angeles yesterday after an operation for
露丝 坟墓的 丈夫 死亡 在 洛杉矶 洛杉矶 昨天 后 一个 手术 为了
[əˌpendə'saɪtɪs] .
appendicitis :
阑尾炎 :

露丝·格雷夫斯的丈夫昨天在洛杉矶因阑尾炎手术后去世。

" [taɪm] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [rʌf] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈraɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]
" Time had softened the rougher memories of his brief rivalry with the dead
" 时间 有 软化 这 粗糙 回忆 的 他的 简短的 对抗 和 这 死的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

时间冲淡了他与死者短暂竞争中那些痛苦的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈɡɪv(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə]
and the circumstance that each had in some degree given distinction to
和 这 环境 那 每个 有 在 一些 程度 给定 区别 到
[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈbɜːrθpleɪs] [θruː] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪvz; grɑːvz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
their common birthplace threw Bernard Graves into a light which made his
他们的 常见的 出生地 扔 伯纳德 格雷夫斯 进入 一个 光 哪个 制成 他的
[ˈɜːrli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈmaɪldli] [pəˈθetɪk] ,
early taking off mildly pathetic ,
早期的 采取 离开 轻微地 可怜的 ,

而他们各自在某种程度上使共同的出生地声名鹊起，这一事实让伯纳德·格雷夫斯的早期出道显得略带悲哀。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈʃelbiːz] [maɪnd][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] [ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [fækt] — [ruːθ]
but in this moment Shelby's mind could compass only the one great fact — Ruth
但 在 这 片刻 谢尔比的 头脑 可以 罗盘 仅有的 这 一 伟大的 事实 — 露丝
[wʌz; wəz] [friː] !
was free !
曾是 自由的 !

但此时此刻，谢尔比的脑海中只剩下一个伟大的事实——露丝自由了！

[kə'hæɪ] , [ˈɡʌvərnərʃɪp] , [ˈprezɪdənsɪ] [fər'ɡɑ:tn] , [hi:; hi][stɛərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌdi] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði]
Canal , governorship , presidency forgotten , he stared into the muddy street as the
运河 , 州长 , 总统职位 被遗忘的 , 他 凝视 进入 这 浑 街道 作为 这
[ˈkærɪdʒ] [wɪpt] [ə'wei] ,
carriage whipped away ,
运输 鞭打 离开 ,

运河、总督、总统这些事都被他抛诸脑后，他凝视着泥泞的街道，看着马车呼啸而去。

[tɪl] [ə; eɪ] [na:t] [ʌv; əv] [sku:l] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ˈsentərd] [ɑ:n]
till a knot of school children gathered at his heels with round eyes centred on
直到 一个 结 的 学校 孩子们 聚集 在 他的 高跟鞋 和 圆形的 眼睛 居中 在
[ðə; ði] [ˈkɑ:blz] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɪn'ɡroʊst] [hɪm; ɪm] .
the cobbles which apparently engrossed him .
这 鹅卵石 哪个 显然 全神贯注 他 .

直到一群小学生聚集在他身后，圆圆的眼睛紧紧盯着他似乎全神贯注的鹅卵石路面。

[ˈʃelbi] [ri'kɔ:ld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .
Shelby recalled himself , and hurried on to his own door .
谢尔比 召回 他自己 , 和 慌忙 在 到 他的 自己的 门 .

谢尔比回过神来，匆匆走向自己的家门口。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

" I shall lunch at home to - day , " he said to a servant in the hall .
" 我 将 午餐 在 家 到 - 天 , " 他 说 到 一个 仆人 在 这 大厅 .

“我今天在家吃午饭，”他对大厅里的仆人说。

" [pli:z] [tel] [maɪ] [waɪf] .
" Please tell my wife .
" 请 告诉 我的 妻子 .

请转告我妻子。

" [ðə; ði][mæn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:ld] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] : —
" The man handed him a sealed note explaining : —
" 这 男人 递交 他 一个 密封 笔记 解释 : —

那人递给他一张密封的纸条，上面写着：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃelbi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] .
" Mrs . Shelby went out about an hour ago .
" 太太 : 谢尔比 去 出去 关于 一个 小时 前 .

“谢尔比太太大约一个小时前出门了。”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
She asked me to give you this .
她 问 我 到 给 你 这 :

她让我把这个给你。

" [ˈʃelbi] [ˈkærɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Shelby carried the note to his room before he opened it .
" 谢尔比 携带 这 笔记 到 他的 房间 前 他 打开 它 .

“谢尔比把纸条带回房间后才打开。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [maɪ] [ˈpra:mɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][ræn] .
" I can't keep my promise , " it ran .
" 我 不能 保持 我的 承诺 , " 它 跑 .

“我无法信守承诺，”它写道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
" I saw him to - day .
" 我 锯 他 到 - 天 .

我今天见到他了。

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] .
He wants me .
他 想要 我 .

他想要我。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['tʃæptər] [vi:,ə'r'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[hi:; hi] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ru:θ] , [wʌz; wəz] [fri:] !
He , no less than Ruth , was free !
他 , 不 较少的 比 露丝 , 曾是 自由的 !

他和露丝一样，都获得了自由！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'səʊʃi:,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [fækts] .
There was no dissociating the two facts .
那里 曾是 不 解离 这 二 事实 .

这两个事实无法割裂开来。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [tə'geðər] .
They shouted their message together .
他们 喊叫 他们的 信息 一起 .

他们一起高声喊出了他们的信息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪŋkjʊbəz] — [waɪ] [mɪns] [ðə; ði][wɜ:rd] [naʊ] ! — [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He was rid of his incubus — why mince the word now ! — rid of her
他 曾是 摆脱 的 他的 梦魇 — 为什么 剁碎 这 单词 现在 ! — 摆脱 的 她
[ˈgædflaɪ] [vʌl'gærəti] ,
gadfly vulgarity ,
虻 粗俗 ,

他摆脱了梦魇——何必拐弯抹角呢！——摆脱了她那令人厌烦的粗俗言辞。

[hɜ:r; hər] ['ʃæloʊ] [ɪ'məʊʃənz] , [hɜ:r; hər] [pɪnt] - [bek] [aɪ'di:lz] , [hɜ:r; hər] ['hɪdiəs] ['selfɪnəs] .
her shallow emotions , her pinch - beck ideals , her hideous selfishness .
她 浅的 情绪 , 她 捏 - 贝克 理想 , 她 可怕 自私 .

她肤浅的情感，她虚伪的理想，她可怕的自私。

[baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ræʃ] [ækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fri:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd]
By her own rash act she had freed him to marry the woman he loved
经过 她 自己的 皮疹 行为 她 有 自由 他 到 结婚 这 女士 他 喜爱
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [streŋθ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ðæt] ['memərəb(ə)lɪ] [sep'tembər] [deɪ]
with all his rugged strength — the woman who that memorable September day
和 全部 他的 崎岖 力量 — 这 女士 WHO 那 难忘 九月 天
[hæd; həd] [pru:vd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
had proved loved him .
有 已证实 喜爱 他 .

她一时冲动，反而让他得以娶到他用尽全力深爱的女人——那个在那个难忘的九月天证明爱着他的女人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [br'saɪd] [ðɪs]
What was the transient chatter of the world beside this
什么 曾是 这 瞬态 喋喋不休 的 这 世界 旁 这
[ˈverəti] !
verity !
真理 !

与这真理相比，世间那些转瞬即逝的喧嚣又算得了什么呢！

[wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] !
What might he not achieve in the new life !
什么 可能 他 不是 达到 在 这 新的 生活 !

在新的生活中，他还有什么做不到的呢！

[wʌt] ['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [faɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [fɪl] !
What station could he not now find confidence to fill !
什么 车站 可以 他 不是 现在 寻找 信心 到 充满 !

现在还有哪个岗位他找不到信心去填补呢！

[ə; eɪ] [nɑːk] [dɪ'stræktɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['hoʊlɪ] ['rəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A knock distracted , without wholly rousing him .
一个 敲 愣 , 没有 完全 振奋人心的 他 .

一阵敲门声让他分了神，但并没有完全惊醒他。

['mɪləsnt] ['entəd] .
Milicent entered .
米莉森特 进入 .

米莉森特进来了。

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm] , ['faːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hear you're to lunch at home , father , " she said .
" 我 听到 你是 到 午餐 在 家 , 父亲 , " 她 说 .

“我听说您要在家吃午饭，爸爸，”她说。

" [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [twəɪs] .
" The gong has sounded twice .
" 这 锣 有 听起来 两次 .

锣声响了两声。

" [hiː; hi][steərd] ['veɪkəntli] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] ; [hɜːr; hər] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [blɒtɪd]
" He stared vacantly into her young eyes ; her very existence had been blotted
" 他 凝视 空洞地 进入 她 年轻的 眼睛 ; 她 非常 存在 有 到过 印迹

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rekə'lekʃ(ə)n] .
from his recollection .
从 他的 回忆 .

他茫然地凝视着她年轻的眼睛；她的存在仿佛已经从他的记忆中抹去了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
" Aren't you well ?
" 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She came to him .
" 她 来了 到 他 .

她去找他了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði]
" I shall be glad when the
" 我 将 是 高兴的 什么时候 这

“当.....”

['ledʒɪsleɪtʃər] ['stɑːps] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ænd][ɡoʊz] [hoʊm] .
Legislature stops worrying you and goes home .
立法机关 停止 令人担忧 你 和 去 家 .

立法机关不再让你操心，然后回家了。

" [hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [noʊt] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] .
" He crushed his wife's note into a pocket .
" 他 碎 他的 妻子的 笔记 进入 一个 口袋 .

他把妻子的纸条揉成一团塞进口袋。

" [jes] ; [aɪm] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sləʊli] .
" **Yes ; I'm well , " he answered slowly .**
" 是的 ; 我是出色地 , " 他 回答 缓慢地 .

“是的，我很好。”他缓缓回答道。

" [dʒʌst] ['wɜːrɪd] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" **Just worried — as you say .**
" 只是 担心 — 作为 你 说 .

“只是担心——就像你说的那样。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [help] — [hoʊm] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hoʊm] —
I thought an hour at home would help — home quiet , you know — home —
我 想法 一个 小时 在 家 会 帮助 — 家 安静的 , 你 知道 — 家 —

我想在家待一个小时会有帮助——家里安静，你知道——家里——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ænd] ['ʃelbi] [pʊld]
" **There was a frightened widening of her gray eyes , and Shelby pulled**
" 那里 曾是 一个 害怕 扩大 的 她 灰色的 眼睛 , 和 谢尔比 拉

[hɪm'self] [tə'geðər] .
himself together .
他自己 一起 .

“她灰色的眼睛惊恐地睁大了，谢尔比强作镇定。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] .
" **But I can't lunch with you after all , little girl , " he told her hurriedly .**
" 但 我 不能 午餐 和 你 后 全部 , 小的 女孩 , " 他 讲述 她 匆匆 .

“可是，小姑娘，我最终还是不能和你一起吃午饭了。”他匆匆告诉她。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
" **I find I must go back .**
" 我 寻找 我 必须 去 后退 .

“我发现我必须回去。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] — [ɪz] [aʊt] .
It seems your mother is — is out .
它 似乎 你的 母亲 是 — 是 出去 .

你妈妈好像——出门了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] —
Perhaps you know —
也许 你 知道 —

或许你知道——

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped .**
" 他 停止 .

他停了下来。

[wʌt] [dɪd][jiː; ji] [noʊ] ?
What did she know ?
什么 做过 她 知道 ?

她知道些什么？

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɜːrɪn] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I'm just in from a turn about Washington Park , " explained the girl .**
" 我是 只是 在 从 一个 转动 关于 华盛顿 公园 , " 解释 这 女孩 .

“我刚从华盛顿公园附近拐弯回来，”女孩解释说。

" [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [bʌdʒ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈbɜːrstɪŋ] .
" The maple buds are all bursting .
" 这 枫 花蕾 是 全部 爆发 .
“枫树的花蕾都绽放了。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][ˈkræʊkəsɪz] . "
And you should see the crocuses . "
和 你 应该 看 这 番红花 . "
你真应该看看那些番红花。

" [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
" Your mother has been called out of town .
" 你的 母亲 有 到过 称为 出去 的 镇 .
你母亲被叫到外地去了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] , [ˈprɑːbəbli] — [pər'hæps] [lɔːŋgər] .
She will be gone all night , probably — perhaps longer .
她 将要 是 已消失 全部 夜晚 , 大概 — 也许 更长 .
她可能要彻夜不归，甚至更久。

[juː; jʊ][hæd; həd][best][æsk][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You had best ask some friends in to stay with you .
你 有 最好的 问 一些 朋友们 在 到 停留 和 你 .
你最好邀请一些朋友来陪你住一段时间。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃɪr] [juː ˈes][ʌp] .
It will cheer us up .
它 将要 欢呼 我们 向上 .
这会让我们高兴起来。

[naʊ] [gɒʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊɹ; jər] [ˈlʌntʃən] .
Now go down to your luncheon .
现在 去 向下 到 你的 午餐 .
现在去吃午饭吧。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][em ˈiː] [spɔɪl] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
You mustn't let me spoil it for you . "
你 不得 让 我 剧透 它 为了 你 . "
你可别让我破坏了你的兴致。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" But you're not well , " she insisted .
" 但 你是 不是 出色地 , " 她 坚持 .
“但你身体不舒服，”她坚持说。

" [aɪ][,eɪ ˈem] — [aɪ][,eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] .
" I am — I am indeed .
" 我 是 — 我 是 的确 .
“我就是——我确实就是。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [kuːp] .
" Out of a window he caught sight of his wife's coupe .
" 出去 的 一个 窗户 他 捕捉 视线 的 他的 妻子的 双门轿跑车 .
他从窗户里瞥见了妻子的双门轿车。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [daʊn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take that down town , " he said .
" 患病的 拿 那 向下 镇 , " 他 说 .
“我把它送到市中心去，”他说。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [təˈgeðər] .
They descended together .
他们 下降 一起 .
他们一起下来了。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi;; hi] [wɔ:rnd] [ə'gen] , " [dəʊnt][let][jʊr; jər] ['lʌntʃən] [spɔɪl] .
In the hall he warned again , " Don't let your luncheon spoil .
 在 这 大厅 他 警告 再次 , " 不 让 你的 午餐 剧透 .
 在大厅里,他又警告说:“别让你们的午餐泡汤了。”

" [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [step] , [hi;; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] : —
His foot on the carriage step , he questioned the coachman : —
 " 他的 脚 在 这 运输 步 , 他 被质问 这 马车夫 : —
 他脚踩在马车踏板上,问车夫:“——

" [dɪd][ˈmɪsɪz] . ['felbi] [kætʃ] [hɜ:r; hər][treɪn] ? "
Did Mrs . Shelby catch her train ? "
 " 做过 太太 : 谢尔比 抓住 她 火车 ? "
 谢尔比太太赶上火车了吗?

" [jes] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
Yes , sir , " the man replied cheerfully .
 " 是的 , 先生 , " 这 男人 回复 愉快地 .
 “是的,先生,”那人愉快地回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [tu;; tə] [ðæt] .
I saw to that .
 " 我 锯 到 那 .
 我已安排好。

[ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] , [ðoʊ] .
A close shave , though .
 一个 关闭 刮胡子 , 尽管 .
 真是千钧一发。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [pʊl] [aʊt][æz; əz][wi;; wi] [droʊv] [ə'weɪ] . "
I heard it pull out as we drove away . "
 我 听到 它 拉 出去 作为 我们 驾驶 离开 . "
 我们开车离开的时候,我听到它开走了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? "
That was at what time ? "
 " 那 曾是 在 什么 时间 ? "
 “那是什么时候? ”

" [wʌn] ['twenti] - [faɪv] , [sɜ:r] . "
One twenty - five , sir . "
 " 一 二十 - 五 , 先生 : "
 “125, 先生。”

" [noʊ] ['bæɡɪdʒ] ? "
No baggage ? "
 " 不 行李 ? "
 “没有行李吗? ”

" [dʒʌst][hænd] ['sætʃəl] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʊtmən] .
Just hand satchels , " put in the footman .
 " 只是 手 书包 , " 放 在 这 男仆 .
 “只要手提包就行了,”侍从说道。

" [ˈmɪsɪz] . ['felbi] [sed] [hɜ:r; hər] [trʌŋks] [wə:nt, weənt] ['redi] . "
Mrs . Shelby said her trunks weren't ready . "
 " 太太 : 谢尔比 说 她 树干 不是 准备好 : "
 谢尔比太太说她的行李箱还没准备好。

" [draɪv] [tu;; tə]['kæənən] ['nɔrθs] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['gʌvnərənər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] .
Drive to Canon North's , " directed the governor , jumping in .
 " 驾驶 到 佳能 北方的 , " 指导 这 州长 , 跳 在 .
 “开车去卡农北,”州长一边说着,一边跳上车。

" [ˈhiːz] [nɪr] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **He's near the cathedral , you know .**
" 他是 靠近 这 大教堂 , 你 知道 .

“你知道，他就在大教堂附近。”

" [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [dʒəʊltɪd][frʌm; frəm] [ˈkɑːblz] [tuː; tə] [ˈæsfoːlt] ,
" **The carriage jolted from cobbles to asphalt ,**
" 这 运输 猛然一震 从 鹅卵石 到 沥青 ,

马车从鹅卵石路颠簸到沥青路上，

[ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [ˈkæpɪtl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈæˈtoʊ] - [laɪk] [red] [ruːfs] [kʌt] [ˈɑːrpli] [əˈgenst] [ðə; ði]
rounded the looming capitol with its chateau - like red roofs cut sharply against the
圆润 这 迫在眉睫 国会大厦 和 它是 城堡 - 喜欢 红色的 屋顶 切 尖锐地 反对 这
[pjʊr] [sprɪŋ] [skaɪ] ,
pure spring sky ,
纯的 春天 天空 ,

巍峨的首都四周环绕着城堡般的红色屋顶，与纯净的春日天空形成鲜明对比。

[ˈgreɪtɪd] [ðə; ði] [stoʊnz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænənz] [dɔːr] .
grated the stones again , and halted at the canon's door .
磨碎的 这 石头 再次 , 和 停止 在 这 佳能的 门 .

他再次敲击石头，然后停在了大炮门前。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [dɔːr] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [kʊd; kəd] [liːp] [daʊn] ,
The governor had the carriage door open before the footman could leap down ,
这 州长 有 这 运输 门 打开 前 这 男仆 可以 飞跃 向下 ,

总督在侍从跳下马车之前就打开了车门。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkwaɪəriz] .
and told the man that he would make his own inquiries .
和 讲述 这 男人 那 他 会 制作 他的 自己的 查询 .

并告诉那人他会自己进行调查。

[ðə; ði] [meɪd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [baɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
The maid said that he had missed the clergyman by five minutes .
这 女佣 说 那 他 有 错过 这 牧师 经过 五 分钟 .

女佣说他只差五分钟就赶到牧师那里了。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ; [pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði] -
Possibly he could be found at the cathedral ; perhaps at the Beverwyck
可能 他 可以 是 成立 在 这 大教堂 ; 也许 在 这 -

或许可以在大教堂找到他；或许可以在贝弗威克找到他。

[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

俱乐部。

[ˈʃelbi] [beɪd] [ðə; ði] [kuːp] [ˈfɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Shelby bade the coupe follow , and hurried on foot to the church ,
谢尔比 巴德 这 双门轿跑车 跟随 , 和 慌忙 在 脚 到 这 教会 ,

谢尔比吩咐马车跟上，自己则步行匆匆赶往教堂。

[wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈtempərəri] [ˈwʊd(ə)n] [ruːf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ɪˈpɪskəpl] [ˈbɪldɪŋz] [nɪr] [æt; ət]
which lifted its temporary wooden roof above the clustering episcopal buildings near at
哪个 抬起 它是 暂时的 木制的 屋顶 多于 这 聚类 主教 建筑物 靠近 在

[hænd] .
hand .
手 .

它升起了临时的木制屋顶，覆盖在附近成片的主教建筑群上方。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [kæbz] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,
Two or three cabs waited at the curb ,
二 或者 三 出租车 等待 在 这 抑制 ,
两三辆出租车停在路边等着,
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ˈflʌtəd] [ə; eɪ] [fəˈsi:ʃəs] [nɑ:t] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈrɪbən] [taɪd][tu:; tə][æən; ən]
from one of which fluttered a facetious knot of white ribbon tied to an
从 一 的 哪个 飘动 一个 滑稽的 结 的 白色的 丝带 系 到 一个
[ˈæksl,tri] .
axletree .
轴树 .

其中一棵树上飘动着一个滑稽的白色丝带结，系在车轴上。
[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈɪnsens] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] .
A smell of stale incense pervaded the vestibule .
一个 闻 的 陈旧 香 弥漫 这 前厅 .
门厅里弥漫着一股陈旧的香火味。

[ðə; ði] [ˈmɜ:mɜ:d] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪtərdʒi] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [neɪv] [æz; əz][hi:; hi] [pæst]
The murmured words of a liturgy drifted down the long nave as he passed
这 低声说道 字 的 一个 礼仪 漂移 向下 这 长的 中殿 作为 他 通过了
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

他穿过长长的教堂中殿时，耳边传来低声吟诵的礼拜仪式词句。
[nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæərɪdʒ] [ˈsɜ:rvis] .
North was reading the marriage service .
北 曾是 阅读 这 婚姻 服务 .
诺斯正在阅读结婚仪式手册。

[ˈfelbi] [ˈbaɪdɪd] [ˈrestɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [end] .
Shelby bided restively in the shadow of a column till the ceremony should end .
谢尔比 竞标 不安地 在 这 阴影 的 一个 柱子 直到 这 仪式 应该 结尾 .
谢尔比焦躁不安地躲在柱子阴影里，直到仪式结束。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] , [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] , [ˈtʃi:fli] [ˈtɪri]
It was a small wedding party , merely a handful of onlookers , chiefly teary
它 曾是 一个 小的 婚礼 派对 , 仅仅 一个 少数 的 旁观者 , 主要 泪眼婆娑
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
那是一场小型婚礼，只有寥寥几个旁观者，而且大多是泪流满面的妇女。

[gru:pt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] [per] , [hu:z] [stɑ:nt] " [aɪ] [wɪl] " [wʊk] [dɪˈraɪsɪv] [ˈekəʊz] [əˈlɔ:ft] .
grouped around the courageous pair , whose stanch " I will " woke derisive echoes aloft .
分组 大约 这 勇敢 一对 , 谁 立柱 " 我 将要 " 觉醒 嘲讽的 回声 高空 .
一群人围在勇敢的两人周围，他们坚定的“我愿意”在空中引起了嘲笑的回声。
" [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ˈpu:rɜ:] , [ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] . . .
" **For better for worse , for richer for poorer , in sickness and in health . . .**
" 为了 更好的 为了 更糟 , 为了 更富有 为了 贫穷 , 在 疾病 和 在 健康 . . .
无论境遇好坏，无论贫穷富有，无论健康疾病.....

[tɪl] [deθ] [du:][ju: ˈes][pɑ:rt] .
till death do us part .
直到 死亡 做 我们 部分 .
至死不渝。
" [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ˈpætəd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [wɜ:rdz] [soʊ] [ˈɡlɪbli] !
" **The youngsters pattered the awful words so glibly !**
" 这 年轻人 图案 这 可怕 字 所以 轻率地 !
“这些年轻人轻描淡写地说出了那些可怕的话！ ”

[ðen] ['nɒrθs] [prer] [went] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['niːlɪŋ] ['fɪɡjərz] , [ðeɪ] [roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]
Then North's prayer went forth over their kneeling figures , they rose , took his hand
然后 北方的 祷告 去 前进 超过 他们的 跪着 数据 , 他们 玫瑰 , 采取 他的 手
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

随后，诺斯的祷告传遍了他们跪着的身影，他们起身，短暂地握住了他的手。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ə'plɔːd] [wɜːrld] .
and turned to face an applauding world .
和 转向 到 脸 一个 鼓掌 世界 .

他转身面对着鼓掌的世界。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['pɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪtɪ] .
The watcher pitied them with a great pity .
这 观察者 可怜的 他们 和 一个 伟大的 遗憾 .

旁观者对他们充满了怜悯。

[ʃelbi] ['fɑːloʊd] [nɔːrθ] [frəm; frəm] ['tʃænsəl] [tuː; tə] ['vestri] .
Shelby followed North from chancel to vestry .
谢尔比 随后 北 从 圣坛 到 教区委员会 .

谢尔比跟着诺斯从圣坛走到圣器室。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] [stoʊl] [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] ,
The priest had laid aside stole and surplice ,
这 牧师 有 铺设 旁边 偷窃 和 圣衣 ,

神父脱下了圣带和圣袍，

[ænd; ənd] [stʊd] ['medɪtətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːlər] ['entərd] .
and stood meditatively in his cassock as the caller entered .
和 站立 冥想地 在 他的 衲 作为 这 呼叫者 进入 .

他身穿法衣，静静地站着，等待来访者进入。

[sʌm; səm][men][ðə; ði] ['kæsək] [ɪ'femɪnət] ; [nɔːt][soʊ] [nɔːrθ] , [huːz] ['vɪrəl] [ʃeɪp] [aɪ 'tiː] ['emfəsaɪzd]
Some men the cassock effeminates ; not so North , whose virile shape it emphasized
一些 男人 这 衲 娘娘腔 ; 不是 所以 北 , 谁 阳刚的 形状 它 强调
,
:
,

有些男人穿长袍会显得女性化；但诺斯却不这么认为，长袍反而凸显了他阳刚的身形。

['mɑːdəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [laɪk][æn; ən] [æn'tiːk] ['dreɪpəri] .
modelling his muscles like an antique drapery .
造型 他的 肌肉 喜欢 一个 古董 布料 .

他展示肌肉的方式就像展示古董帷幔一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdiərt] [streŋθ] .
He seemed to radiate strength .
他 似乎 到 辐射 力量 .

他似乎浑身散发着力量。

[ðə; ði]['kænən] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [streɪnd] [feɪs] ,
The canon remarked his friend's strained face ,
这 正典 评论 他的 朋友们 紧张 脸 ,

教士注意到朋友紧绷的脸色，

['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['ɡʌvənəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vestri]
greeted him as if governors made a practice of popping into his vestry
问候 他 作为 如果 州长们 制成 一个 实践 的 爆米花 进入 他的 教区委员会
[ʌnə'haʊnst] ,
unannounced ,
未事先宣布的 ,

他们迎接他的方式，就好像州长们经常不打招呼就突然造访他的牧师办公室一样。

ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ][ˈni:ɡroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈvestmənts] , [tu:; tə] [ˈfɪnɪ] [hɪz; ɪz][ˈtæsk][ˈleɪtər] .
" **and bade a negro , who was folding vestments , to finish his task later .** "
" 和 巴德 一个 黑人 , WHO 曾是 折叠式的 圣职 , 到 结束 他的 任务 之后 . "
他吩咐一个正在叠衣服的黑人稍后再完成他的工作。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [əˈloʊn] .
" **What has happened to you ?** " **he asked , directly they were alone .** "
" 什么 有 发生 到 你 ? " 他 问 , 直接地 他们 是 独自的 . "
“你怎么了？”他问道，此时他们只剩下他们两人了。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ɪˈləʊpt] .
" **My wife has eloped .** "
" 我的 妻子 有 私奔 . "
我妻子私奔了。

" [nɔ:; rθ] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:; ld] [əˈnaʊnsmənt] , [bʌt; bət] [æskt] [ˈkwaɪətli] : —
" **North started at the bald announcement , but asked quietly : —** "
" 北 开始 在 这 秃 公告 , 但 问 悄悄 : — "
诺斯被这突如其来的宣布吓了一跳，但还是平静地问道：——

" [dɪd] [ʃi:; ji] [li:; v] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈtwenti] - [faɪv] [treɪn] ? "
" **Did she leave by the one twenty - five train ?** "
" 做过 她 离开 经过 这 一 二十 - 五 火车 ? "
她是不是乘坐125号火车离开的？

" [ju:; jʊ] [sɔ:;] [hɜ:; r; hər] ? "
" **You saw her ?** " "
" 你 锯 她 ? " "
你看到她了？

" [aɪ] [sɔ:;] [hɪm; ɪm] .
" **I saw him .** "
" 我 锯 他 . "
我见过他。

" [ˈlʌdləj] [ˈni:; dɪd] [noʊ] [ˈneɪmɪŋ] .
" **Ludlow needed no naming .** "
" 卢德洛 需要 不 命名 . "
“卢德洛无需被点名。”

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔ:; r; fər] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] .
" **I came in from the west at that time for this wedding .** "
" 我 来了 在 从 这 西方 在 那 时间 为了 这 婚礼 . "
“我当时从西部过来参加这个婚礼。”

" [ˈfelbi] [dʒɜ:; rk] [ʌʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:; tʃ] .
" **Shelby jerked out his watch .** "
" 谢尔比 猛地一抖 出去 他的 手表 . "
谢尔比猛地掏出手表。

" [ðæt] [treɪn] [ɪz][æn; ən] [ə; kɑ:; məˈdeɪ(ə)n] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔ:; l][ˈstɑ:; ps] .
" **That train is an accommodation , making nearly all stops .** "
" 那 火车 是 一个 住宿 , 制作 几乎 全部 停止 . "
“那趟列车是为了方便乘客，几乎每站都停靠。”

[ðeɪ] [wɜ:; r; wər] [ˈprɑ:; bəbli] [tu:;] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; ; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][fækt] , [ɔ:; r] [ker] .
They were probably too excited to consider the fact , or care . "
他们 是 大概 也 兴奋的 到 考虑 这 事实 , 或者 关心 . "
他们可能太兴奋了，根本没考虑这个事实，或者根本不在乎。

[ˈeni] [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [nu:]
Any one taking the Southwestern Limited twenty minutes from now would make New
任何 一 采取 这 西南 有限的 二十 分钟 从 现在 会 制作 新的
[ˈjɔ:k] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] — [prəˈvaɪdɪd] [ðeə(r)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈjɔ:k] .
York half an hour before them — provided they're bound for New York .
约克 一半 一个 小时 前 他们 一 假如 它们是 边界 为了 新的 约克 .

任何从现在起乘坐西南特快列车前往纽约的人，如果目的地是纽约，那么20分钟后乘坐该列车的人将比他们提前半小时到达纽约。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]
Of course , there's the chance that they will change at some point to the
的 课程 , 有 这 机会 那 他们 将要 改变 在 一些 观点 到 这
[ɪkˈspres] ,
express ,
表达 ,

当然，他们也有可能在这个时候改用快递服务。

[wɪtʃ] [left] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
which left a quarter of an hour ago .
哪个 左边 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

它一刻钟前就离开了。

[ˈsʌmbə:di] [mʌst; məst] [ɪntərˈsept] [ðem; ðəm] . "
Somebody must intercept them ."
某人 必须 截距 他们 . "

必须有人拦截他们。

" [ænd; ənd] [ɪts] [jɔr; jər][ˈprez(ə)nt] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔ:k] , " [ˈædɪd] [ðə; ði]
" **And it's your present misfortune to be governor of New York ,** " **added the**
" 和 它是 你的 展示 不幸 到 是 州长 的 新的 约克 , " 额外 这
[ˈkænən] ,
canon ,
正典 ,

“而你现在不幸成了纽约州州长，”教士补充道。

[ˈrɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .
ripping at the buttons of his cassock .
撕裂 在 这 按钮 的 他的 衲 .

他撕扯着长袍上的纽扣。

" [pərˈmɪt] [em ˈi:] [tu:; tə] [fɪl] [jɔr; jər] [pleɪs] . "
" **Permit me to fill your place .** "
" 允许 我 到 充满 你的 地方 . "

“请允许我代替你的位置。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **It's a hateful thing to ask of you .**
" 它是 一个 可恶 事物 到 问 的 你 .

“这是个令人憎恶的要求。”

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][aɪ ˈti:] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] .
I could ask it of no other man .
我 可以 问 它 的 不 其他 男人 .

我不能要求别人做到这一点。

" [nɔ:rθ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .
" **North nodded , and caught up his hat and coat .**
" 北 点头 , 和 捕捉 向上 他的 帽子 和 外套 .

诺斯点了点头，拿起帽子和外套。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [frend] . "

" You did right to come to me , my friend . "

" 你 做过 正确的 到 来 到 我 , 我的 朋友 : "

“你来找我真是太对了，我的朋友。”

" [sei] [tuː; tə][hɜːr; hər] " — [ðei] [pæst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [neɪv] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

" Say to her " — they passed again into the silent nave on the way to the

" 说 到 她 " — 他们 通过了 再次 进入 这 沉默的 中殿 在 这 方式 到 这

[ˈkæərɪdʒ] — " [sei] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [huː] ['evər] [lɪvd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

carriage — " say that one of the best little girls who ever lived is waiting for her

运输 — " 说 那 一 的 这 最好的 小的 女孩们 WHO 曾经 居住地 是 等待 为了 她

[ˈmʌðər] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrɪn] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] ['ʃɑːpɪŋ] ,

mother to return from — from shopping ,

母亲 到 返回 从 — 从 购物 ,

“告诉她”——他们再次穿过寂静的中殿走向马车——“告诉她，有史以来最善良的小女孩之一正在等她妈妈购物回来。”

[wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

what you please .

什么 你 请 : .

“当然，”他回答道， “随你便。”

[sei] [ðæt] [aɪ] — " [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Say that I — " He broke off , and fronted North in the stillness .

说 那 我 — " 他 打破 离开 , 和 正面 北 在 这 寂静 : .

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

" [baɪ][gɑːd] !

" By God !

" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

[noʊ] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

no , " he burst out suddenly .

不 , " 他 爆裂 出去 突然 : .

“不，”他突然大声说道。

" [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][em 'iː] [jet] .

" No message from me yet .

" 不 信息 从 我 然而 : .

“我没有收到任何消息。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː;][aɪ 'tiː] [jet] —

I can't do it yet —

我 不能 做 它 然而 —

“我还没有收到任何消息。”

“不，”他突然大声说道。

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

“不，”他突然大声说道。

“我没有收到任何消息。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

" The governor went back to the executive chamber , and heard , one by one ,

" 这 州长 去 后退 到 这 管理人员 房间 , 和 听到 , 一 经过 一 ,

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

“不，”他突然大声说道。

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

[ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːləz] [huː] [hæd; həd] [mæst] [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbər] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

the stories of the callers who had massed the antechamber during his

这 故事 的 这 来电者 WHO 有 大量 这 前厅 期间 他的

[prəˈlɔːŋd] ['æbsəns] .

prolonged absence .

延长 缺席 : .

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

“不，”他突然大声说道。

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

[frʌm; frəm][ɔːl] ['sekʃnz] , [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] , [ʌv; əv][ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)l] [taɪps] ,

From all sections , of all degrees , of all political types ,

从 全部 部分 , 的 全部 学位 , 的 全部 政治的 类型 ,

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

“不，”他突然大声说道。

“当然，”他回答道， “随你便。”

“你说我——”他停了下来，在寂静中面向北方。

[ðer; ðər] [ɪmpɔː'tju:nətiz] [wɜːr; wər][ˈveəri:ənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θi:m] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
their importunities were variants of a single theme — the thing he could
他们的 纠缠 是 变体 的 一个 单身的 主题 — 这 事物 他 可以
[gɪv] .
give .
给 .

他们的恳求都围绕着一个主题——他能给予的东西。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [geɪv] [ˈnʌθɪŋ] , [nʌ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
Him they gave nothing , not even encouragement .
他 他们 给予 没有什么 , 不是 甚至 鼓励 .

他们什么也没给他，连鼓励都没有。

[faɪv] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
Five o'clock came at last ,
五 点钟 来了 在 最后的 ,

终于到了五点钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] - [sel] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he left the plain little work - cell behind the sumptuous panelling of the
和 他 左边 这 清楚的 小的 工作 - 细胞 在后面 这 豪华 镶板 的 这
[ɪgˈzekjətɪv] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] - [ˈmɪnɪt] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] [kəˈrɪspɒndənts] .
executive chamber for a ten - minute bout with the press correspondents .
管理人员 房间 为了 一个 十 - 分钟 回合 和 这 按 通讯员 .

他离开行政办公室华丽镶板后面那间简陋的小工作间，与新闻记者们进行了十分钟的交锋。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [saɪn][ðə; ði][kəˈnæl] [bɪl] ?
Was it true that he had decided to sign the canal bill ?
曾是 它 真的 那 他 有 决定 到 符号 这 运河 账单 ?

他真的决定签署运河法案了吗？

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvi:tʊs] [ˈɪmɪnənt] ?
Was a veto imminent ?
曾是 一个 否决 迫在眉睫 ?

否决权是否迫在眉睫？

[dɪd][hiː; hi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [let] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] ?
Did he propose to let it become a law without his signature ?
做过 他 提出 到 让 它 变得 一个 法律 没有 他的 签名 ?

他是否曾提议让这项法律未经他签字就生效？

[hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈliːdə] [ˈsevəd] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʒnz] ?
Had he and the great leader severed their relations ?
有 他 和 这 伟大的 领导者 切断 他们的 关系 ?

他和那位伟大的领袖断绝关系了吗？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [məˈʃiːn] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] ?
Was a breach in the party machine a possibility ?
曾是 一个 违反 在 这 派对 机器 一个 可能性 ?

党内机器出现漏洞的可能性有多大？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ?
What was his position with regard to the presidential nomination ?
什么 曾是 他的 位置 和 看待 到 这 总统 提名 ?

他对总统提名持何种立场？

[dɪd][hiː; hi] [əˈpruːv] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈstændərd] ?
Did he approve of an out - and - out indorsement of the gold standard ?
做过 他 批准 的 一个 出去 - 和 - 出去 背书 的 这 金子 标准 ?

他是否赞成全面支持金本位制？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wið; wiθ][ðem; ðəm] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ: fis] - ['si: kiŋ] , [nu: z] - ['hʌŋɡri]
He was through with them finally , and the office - seeking , news - hungry
他 曾是 通过 和 他们 最后 , 和 这 办公室 - 寻求 , 消息 - 饥饿的
[wɜ: rld] , [sə'pəʊziŋ] [him; ɪm] [gɔ: n] [tu:; tə][hi: z; ɪz] [hoʊm] ,
world , supposing him gone to his home ,
世界 , 假如 他 已消失 到 他的 家 ,
他终于和他们断绝了关系, 而那些一心想着谋求官职、渴望新闻的世界, 都以为他已经回家了。

[left] [him; ɪm][ə'loʊn][ɪn][hi: z; ɪz] [sel] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hi: z; ɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [wɜ: rk] .
left him alone in his cell to complete his interrupted work .
左边 他 独自的 在 他的 细胞 到 完全的 他的 中断 工作 .
把他独自留在牢房里, 让他完成被打断的工作。

[hæf] - [pæst][faɪv][ə'klɒk, əu-] !
Half - past five o'clock !
一半 - 过去的 五 点钟 !
五点半!

[hi: z; ɪz] [θɔ: ts] [streɪd] [tu:; tə] ['fa: loʊ] [ðə; ði] [kɔ: rs] [ʌv; əv] [tu:] [treɪnz] .
His thoughts strayed to follow the course of two trains .
他的 想法 迷路了 到 跟随 这 课程 的 二 火车 .
他的思绪飘向了两列火车的行驶轨迹。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ: r; wər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['haɪləndz] ; [nɔ: rθ] [mʌst; məst] [ɔ: l'redi] [bi:; bi] ['entərɪŋ]
By now the fugitives were below the Highlands ; North must already be entering
经过 现在 这 逃犯 是 以下 这 高地 ; 北 必须 已经 是 进入
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .
此时逃亡者们已经越过了高地; 诺斯肯定已经进入了城内。

[fɔ: rt] [dʒɔ: rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ: rləm][wɜ: r; wər] [ə'bʌv] [hi: z; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [lɔ: ŋ] ,
Fort George and the bridges of the Harlem were above his head , the long ,
堡 乔治 和 这 桥梁 的 这 哈莱姆区 是 多于 他的 头 , 这 长的 ,
乔治堡和哈莱姆河上的桥梁都在他的头顶上方, 长长的,

[streɪt] [stri: ts] [ri: ld] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [spəʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wi: l] .
straight streets reeled away like the spokes of a giant wheel .
直的 街道 卷曲 离开 喜欢 这 发言人 的 一个 巨大的 车轮 .
笔直的街道像巨轮的辐条一样向外延伸。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði]['plæt fɔ: rm][æt; ət] ['fɔ: rti] - ['sekənd] [stri: t] .
Presently he would pace the platform at Forty - second Street .
目前 他 会 步伐 这 平台 在 四十 - 第二 街道 .
目前他会在四十二街的站台上踱步。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [mi: t] .
In an hour they would meet .
在 一个 小时 他们 会 见面 .
一个小时后他们将见面。

[ˈfelbi] [fɔ: rst] [hi: z; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][hi: z; ɪz] [desk] .
Shelby forced his mind back to his desk .
谢尔比 强制 他的 头脑 后退 到 他的 桌子 .
谢尔比强迫自己把注意力重新集中到办公桌上。

[ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃi: ts] [ʌv; əv]['mænjʊskript] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hi: z; ɪz] ['i: vniŋ] ['jestərdeɪ] [leɪ]
The closely written sheets of manuscript which had filled his evening yesterday lay
这 密切 书面 纸张 的 手稿 哪个 有 已填 他的 晚上 昨天 躺
[bɪ'fɔ: r] [him; ɪm] .
before him .
前 他 .
昨天晚上他埋头于手稿中的那些密密麻麻的手稿, 此刻就摆在他面前。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
" He called his private secretary from the adjoining room .

" 他 称为 他的 私人的 秘书 从 这 相邻的 房间 .

他从隔壁房间给他的私人秘书打电话。

" [hæv; həv][ðə; ði] [stə'na:grəfər] [ɔ:l] [gɔ:n] ? "
" Have the stenographers all gone ? "

" 有 这 速记员 全部 已消失 ? "

“速记员都走了吗？”

" [ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] , ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" All but one , governor , " said the secretary .

" 全部 但 一 , 州长 , " 说 这 秘书 .

“除了一个以外，州长，”秘书说。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [pæst] ['aʊəz] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" He is working past hours on a personal matter for me . "

" 他 是 在职的 过去的 小时 在 一个 个人的 事情 为了 我 . "

“他正在加班处理我的私事。”

" [let] [em 'i:] ['bɔ:roʊ] [hɪm; ɪm] .
" Let me borrow him .

" 让 我 借 他 .

借我一下他。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sloʊli] [dɪk'teɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃi:ts] .
" For an hour the governor slowly dictated from his sheets .

" 为了 一个 小时 这 州长 缓慢地 口述 从 他的 纸张 .

“州长对着纸条慢悠悠地口述了一个小时。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər]['regjələr] ['dɪnər] ['oʊvər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [æt; ət][ðə; ði]
" You will miss your regular dinner over this , " he said to the man , at the

" 你 将要 错过 你的 常规的 晚餐 超过 这 , " 他 说 到 这 男人 , 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“你会因此错过平常的晚餐，”他最后对那人说道。

[ænd; ænd] [prest] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and pressed a bank - note upon him .

" 和 按下 一个 银行 - 笔记 之上 他 .

然后把一张钞票塞到他身上。

" [wi:l] [ni:d] ['sevrəl] ['kɑ:pɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" We'll need several copies , of course .

" 出色地 需要 一些 副本 , 的 课程 .

“我们当然需要几份副本。”

" [ðə; ði] [stə'na:grəfər] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] , [ænd; ænd] ['felbi] [wɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" The stenographer went to his typewriter , and Shelby walked out to his

" 这 速记员 去 到 他的 打字机 , 和 谢尔比 步行 出去 到 他的
['sekrəteri:z] [desk] .
secretary's desk .

" 秘书的 桌子 .

速记员走到打字机旁，谢尔比走到秘书的办公桌前。

" ['hi:z] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskript] .
" He's working on this , " he explained , showing him a page of the manuscript .

" 他是 在职的 在 这 , " 他 解释 , 显示 他 一个 页 的 这 手稿 .

“他正在研究这个，”他解释道，并给他看了一页手稿。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['dʌznt] [li:k] [nu:z] ?
" **I suppose he doesn't leak news ?**
" 我 认为 他 不 泄露 消息 ?

我想他应该不会泄露消息吧？

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [flʌʃt] [ə; eɪ][lɪt(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['heɪsti] ['ri:dɪŋ] .
" **The secretary flushed a little over the hasty reading .**
" 这 秘书 配 一个 小的 超过 这 仓促 阅读 .
“秘书因为匆忙读完而脸颊微红。”

" [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlli] ['trʌstwɜ:rði] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **He is wholly trustworthy , " he replied .**
" 他 是 完全 值得信赖的 , " 他 回复 .

“他完全值得信赖,”他回答说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [tʃeɪmbər] ['ɔ:rdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **There is nothing of the Star Chamber order about the matter ,**
" 那里 是 没有什么 的 这 星星 商会 命令 关于 这 事情 ,
“此事与星室法庭的命令没有任何关系。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] .
but I always prefer to be the source of information .
但 我 总是 更喜欢 到 是 这 来源 的 信息 .

但我始终更喜欢成为信息的来源。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [θru:] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)] [ə'fer] ['hædnt] [pri'ventɪd] .
I should have put this through to - day if a personal affair hadn't prevented .
我 应该 有 放 这 通过 到 - 天 如果 一个 个人的 事务 之前没有 阻止 .

如果不是因为私事耽搁,我今天本该把这件事办好的。

[hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Have the formalities in readiness for the morning .
有 这 手续 在 准备就绪 为了 这 早晨 .

请提前准备好明天早上需要办理的手续。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi] [ə'gen] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **He again consulted his watch .**
" 他 再次 咨询 他的 手表 .

他又看了看手表。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] !
They had met !
他们 有 遇见 !

他们见过面！

[wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
Without seeing him he walked past an orderly with a telegram .
没有 看到 他 他 步行 过去的 一个 秩序 和 一个 电报 .

他没看见他,就径直走过一个拿着电报的勤务兵。

[ðə; ði][mæn] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
The man overtook him at the elevator .
这 男人 超越 他 在 这 电梯 .

那人在电梯里超过了他。

" [sʊʊ] [su:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['æbsəntli] .
" **So soon ? " said the governor , absently .**
" 所以 很快 ? " 说 这 州长 , 心不在焉地 .

“这么快?”州长心不在焉地说道。

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [iksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] .

The orderly exchanged glances with the elevator boy .
这 秩序 交换 眼神 和 这 电梯 男生 .

服务员和电梯男孩交换了一个眼神。

[ˈfelbi] [tɔ:r] [ˈoʊpən] [ˈnɔrθs] [ˈmesɪdʒ] .

Shelby tore open North's message .
谢尔比 撕裂 打开 北方的 信息 .

谢尔比撕毁了诺斯的信件。

[,aɪ ˈti:] [sed] " [kʌm] , " [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] [hoʊˈtel] .

It said " Come , " and named a Forty - second Street hotel .
它 说 " 来 , " 和 命名 一个 四十 - 第二 街道 酒店 .

上面写着“来吧”，并列出了四十二街的一家酒店。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [treɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [du:] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] .

One of the fastest trains in the world was due in less than a half - hour .
一 的 这 最快 火车 在 这 世界 曾是 到期的 在 较少的 比 一个 一半 - 小时 .

世界上速度最快的列车之一将在不到半小时后到达。

[ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

In fifteen minutes he gained the station .
在 十五 分钟 他 获得 这 车站 .

十五分钟后，他到达了车站。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [hi;; hi][ˈwaɪərd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

With the time which remained he wired North of his coming ,
和 这 时间 哪个 剩余 他 有线 北 的 他的 未来 ,

利用剩余的时间，他向北方发去了他即将到来的地方电报。

[ænd; ənd] [ˈtelɪfaʊnd] [ˈmɪləsnt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tɪl] [leɪt] .

and telephoned Milicent a cheery message that he should not return till late .
和 电话 米利森特 一个 欢快的 信息 那 他 应该 不是 返回 直到 晚的 .

他打电话给米利森特，愉快地告诉她不要太晚回来。

[ʃi;; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

She told him that she had her friends with her ,
她 讲述 他 那 她 有 她 朋友们 和 她 ,

她告诉他，她的朋友们和她在一起。

[ænd; ənd][hi;; hi][ˈi:v(ə)n] [kɔ:t] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃætər] .

and he even caught a gay little echo of their chatter .
和 他 甚至 捕捉 一个 同性恋 小的 回声 的 他们的 喋喋不休 .

他甚至还听到了他们轻声细语的回响。

[,aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈi:tn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˈmɔ:rniŋ] ,

It occurred to him that he had eaten nothing since morning ,
它 发生 到 他 那 他 有 吃 没有什么 自从 早晨 ,

他突然意识到自己从早上到现在什么都没吃。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈreɪst] [ˈsaʊθwərd] [ɑ:n][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈflaɪt] ,

and as the train cleared the river and raced southward on its long flight ,
和 作为 这 火车 已清除 这 河 和 比赛 向南 在 它是 长的 航班 ,

[hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] [ˈfu:d] .

he ordered food .
他 订购 食物 .

当火车驶过河流，开始漫长的南行之旅时，他点了餐。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd] [,aɪ ˈti:] .

But he scarcely tasted it .
但 他 几乎 尝过 它 .

但他几乎没尝到味道。

[noʊ] [fu:d] [kʊd; kəd] [ə'pi:z] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][stɑ:r'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
No food could appease the hunger of his mind , the starvation of a lifetime ,
不 食物 可以 安抚 这 饥饿 的 他的 头脑 , 这 饥饿 的 一个 寿命 ,
任何食物都无法满足他内心的饥渴, 无法抚平他一生的饥饿感。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænənz] ['mesɪdʒ] [pri:'fɪgjəd] .
which the canon's message prefigured .
哪个 这 佳能的 信息 预先设定的 .
这与该教规所传达的信息相符。

[hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [θɔ:ts] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['mɑ:nstər] [wɪtʃ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
His ugly thoughts kept pace with the roaring monster which bore him ; but ,
他的 丑陋的 想法 保留 步伐 和 这 咆哮 怪物 哪个 钻孔 他 ; 但 ,
[ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ,
unlike the monster ,
与此不同 这 怪物 ,
他丑陋的念头与驮着他的咆哮怪兽的步伐保持一致; 但是, 与怪兽不同的是,

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ri:əl] ['prɑ:ɡres] ; [spʌn] ['veɪnli] , ['ræðər] , [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] .
he made no real progress ; spun vainly , rather , like a top .
他 制成 不 真实的 进步 ; 旋转 徒劳地 , 相当 , 喜欢 一个 顶部 .
他没有取得任何实质性进展; 反而像陀螺一样徒劳地旋转着。

[æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [wʌt] [wʌz; wəz]['hju:mən] ['straɪvɪŋ] ['evriwɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veɪnli]
After all , what was he , what was human striving everywhere , but a vainly
后 全部 , 什么 曾是 他 , 什么 曾是 人类 努力 到处 , 但 一个 徒劳地
[ˈspɪnɪŋ] [tɑ:p] .
spinning top .
旋转 顶部 .
毕竟, 他是什么? 人类在各处的努力又是什么? 不过是一个徒劳旋转的陀螺。

[hi:; hi] [dəʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [drɪr] [fə'la:səfi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɔʊzɪŋ] [slept] .
He dozed over his drear philosophy , and from dozing slept .
他 打盹 超过 他的 凄凉 哲学 , 和 从 打盹 睡着了 .
他昏昏欲睡地思考着自己枯燥乏味的哲学理论, 然后就睡着了。

[hi:; hi] [wʊk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swʌŋ] [æt; ət] ['spaɪtən] ['daɪvəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
He woke as the train swung at Spuyten Duyvil from the valley of the
他 觉醒 作为 这 火车 摇摆 在 斯普伊滕 杜伊维尔 从 这 谷 的 这
他醒来时, 火车正从山谷驶向斯普伊滕迪维尔, 车身摇晃起来。

['hʌdsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rləm] , ['freʃənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ['wɔ:tər] ,
Hudson to the valley of the Harlem , freshened his face with cold water ,
哈德逊 到 这 谷 的 这 哈莱姆区 , 清新 他的 脸 和 寒冷的 水 ,
哈德逊河谷流过哈莱姆河, 他用冷水洗了把脸, 神清气爽。

[ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪz] [end] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .
and stepped from the car at his journey's end clear - eyed and alert .
和 步 从 这 车 在 他的 旅程 结尾 清除 - 眼睛 和 警报 .
旅程结束时, 他神采奕奕地走下车, 目光清澈, 精神抖擞。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['aɪərən] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [fed] [stʊd] [nɔ:rθ] .
Beyond the iron barrier of the train shed stood North .
超过 这 铁 障碍 的 这 火车 棚 站立 北 .
火车棚的铁栅栏外是北方。

[ˈʃelbi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .
Shelby caught his hand .
谢尔比 捕捉 他的 手 .
谢尔比抓住了他的手。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] ． "

" **It is well** ． "

" 它 是 出色地 ． "

“一切都好。”

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ？ "

" **Where is she** ？ "

" 在哪里 是 她 ？ "

她在哪儿？

" [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrd] [juː; jʊ] [kɒd; kəd] [nɑːt] [send] ．

" **Waiting at the hotel — waiting for the word you could not send** ．

" 等待 在 这 酒店 — 等待 为了 这 单词 你 可以 不是 发送 ．

“在酒店里等待——等待着你无法发出的消息。”

" [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈkwaɪət] [ˈaɪlət] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ˈhjuːmən] [taɪd] ．

" **They made an intensely quiet islet amidst the buffeting human tide** ．

" 他们 制成 一个 强烈地 安静的 小岛 在.....之中 这 冲击 人类 潮 ．

在汹涌的人潮中，他们打造了一座极其宁静的小岛。

[ðə; ði] [ˈɡʌvəˌnəːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ， [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ɡler] [lɒkt] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [waɪt] ．

The governor's face was drawn , and in the electric glare looked pasty white ．

这 州长的 脸 曾是 绘制 ， 和 在 这 电的 强光 看起来 糊状物 白色的 ．

州长的脸色憔悴，在电灯的照射下显得惨白。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [em 'iː] ？ " [hiː; hi] [æskt] ．

" **That is why you sent for me** ？ " **he asked** ．

" 那 是 为什么 你 发送 为了 我 ？ " 他 问 ．

“这就是你们叫我来的原因吗？”他问道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] ．

" **That is why** ．

" 那 是 为什么 ．

“因此。

[bɪˈliːv] [em 'iː] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ． "

Believe me , it was necessary ． "

相信 我 ， 它 曾是 必要的 ． "

相信我，这是必要的。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ˈfelbi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ．

" **I believe you , Shelby answered slowly** ．

" 我 相信 你 ， " 谢尔比 回答 缓慢地 ．

“我相信你，”谢尔比缓缓回答道。

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ． "

" **Tell me what you have done** ． "

" 告诉 我 什么 你 有 完毕 ． "

“告诉我你都做了些什么。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] ．

" **It's a short story** ．

" 它是 一个 短的 故事 ．

这是一个短篇故事。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] ．

About five o'clock I passed them ．

关于 五 点钟 我 通过了 他们 ．

大约五点钟的时候我经过了他们。

[ðer; ðər] [treɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] , [maɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Their train was at a standstill , mine was running slowly because of a
他们的 火车 曾是 在 一个 停顿 , 矿 曾是 跑步 缓慢地 因为 的 一个
[ˈwɑ:ʃaʊt] .
washout .
冲刷 .

他们的火车停了下来，我的火车因为路基被冲毁而缓慢行驶。

[aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
I saw your wife at a window .
我 锯 你的 妻子 在 一个 窗户 .

我在窗户边看到了你妻子。

[ðen] [wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [stɔ:p] [nɪr] [ə; eɪ] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [aɪ] [left] [maɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər]
Then we made an unexpected stop near a station , and I left my train for
然后 我们 制成 一个 意外 停止 靠近 一个 车站 , 和 我 左边 我的 火车 为了
[ðerz] . "
theirs . "
他们的 . "

然后我们意外地在车站附近停了下来，我下了车，换乘了他们的火车。

" [ðen] ? "
" **Then ?** "
" 然后 ? "

“然后？ ”

" [ðæts] [ɔ:l] .
" **That's all** .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[aɪ] [θɪŋk] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] .
I think neither was sorry to see me .
我 思考 两者都不 曾是 对不起 到 看 我 .

我觉得他们俩都不舍得见到我。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ri'æk(ə)n] — [ðə; ði] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .
I came at the reaction — the psychological moment .
我 来了 在 这 反应 — 这 心理 片刻 .

我抓住了人们的反应——心理上的瞬间。

" ['felbi] [θɔ:t] [nɔ:rθ] [wɪft] [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] , [wɪt] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Shelby thought North wished to spare him the recital , which was true in a**
" 谢尔比 想法 北 希望 到 空闲的 他 这 独奏会 , 哪个 曾是 真的 在 一个
[ˈmezər] .
measure .
措施 .

“谢尔比认为诺斯想让他免于朗诵，这在某种程度上是正确的。

[jet] [ðə; ði] ['kænənɪz] ['retɪns] [hæd; həd] [ɪts] ['tæpru:t] [ɪn] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [mæn] [hu:] [pər'fɔ:rs] [dɪd] [hɪz; ɪz]
Yet the canon's reticence had its taproot in the natural man who perforce did his
然而 这 佳能的 沉默寡言 有 它是 直根 在 这 自然的 男人 WHO 强制 做过 他的
[strɔ:ŋ] [di:dz] ['sɪmpli] .
strong deeds simply .
强的 契约 简单地 .

然而，教规的沉默源于自然人，自然人做伟大的事时必然会选择简单的方式。

" [gʊd] [naɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Good night , he added cheerily , putting out his hand** .
" 好的 夜晚 , " 他 额外 兴高采烈地 , 推杆 出去 他的 手 .

“晚安，”他愉快地补充道，并伸出手。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [su:n] .

" **I find that I can get a train back soon .**
" 我 寻找 那 我 能 得到 一个 火车 后退 很快 .

“我发现我很快就能搭火车回去。”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈʃelbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɒ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A few minutes before eleven o'clock Shelby and his wife got out of a
一个 很少 分钟 前 十一 点钟 谢尔比 和 他的 妻子 得到 出去 的 一个

[ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [west] - [saɪd] [ˈferi] .

carriage at a west - side ferry .
运输 在 一个 西方 - 边 渡船 .

上午 11 点前几分钟，谢尔比和他的妻子在西边的渡口下了马车。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔrθs] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ˈklʌmɪŋ] ,

With North's assurance that her husband was surely coming ,
和 北方的 保证 那 她 丈夫 曾是 一定 未来 ,

诺斯向她保证，她的丈夫一定会回来。

[ˈkɒrəz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi;; ji][hæd; həd] [ˈblaɪðli]

Cora's thoughts turned to the conventions which in the morning she had blithely
科拉的 想法 转向 到 这 惯例 哪个 在 这 早晨 她 有 兴高采烈地

[ˈhwiːld] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

whistled down the wind .
吹口哨 向下 这 风 .

科拉的思绪转向了早上她还轻描淡写地随风飘散的那些习俗。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜ:rzi] [ˈsʌbə:b] [hæd; həd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wi:k] [səˈdʒestɪd]

It happened that a friend in the Jersey suburbs had within the week suggested
它 发生 那 一个 朋友 在 这 球衣 郊区 有 之内 这 星期 建议

[ðæt] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈleɪkwʊd] [təˈgeðər] ,

that they visit Lakewood together ,
那 他们 访问 莱克伍德 一起 ,

碰巧的是，一位住在新泽西郊区的朋友在一周内提议他们一起去莱克伍德游玩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnvɪteɪ(ə)n][noʊ] [ˈsu:nər] [rɪˈkə:d] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi;; ji] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]

and the invitation no sooner recurred to her than she sent a message
和 这 邀请 不 很快 复发 到 她 比 她 发送 一个 信息

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ji][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər]

saying that she had found it possible immediately to join her at her
说 那 她 有 成立 它 可能的 立即地 到 加入 她 在 她

[hoʊm] .

home .
家 .

她刚收到邀请，就立即发消息说她可以马上到她家去。

[ˈʃelbi] [hæd; həd] [əˈsentɪd] [tu;; tə] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [set] [əˈbaʊt] [ˈeskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər]

Shelby had assented to this plan , and directly set about escorting her
谢尔比 有 同意 到 这 计划 , 和 直接地 放 关于 护送 她

[tu;; tə][hɜ:r; hər][destrɪneɪ(ə)n] .

to her destination .
到 她 目的地 .

谢尔比同意了这个计划，并立即着手护送她前往目的地。

[noʊ] [dred] [ʌv; əv] [ˈlʌdləɪ] [ˈprɑ:mptɪd] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪləns] .

No dread of Ludlow prompted this vigilance .
不 恐惧 的 卢德洛 提示 这 警觉 .

这种警惕并非源于对卢德洛的恐惧。

[hiː; hi] [di'sə:nd] [ðæt] [ðæt] ['glæməɹ] [hæd; həd] [fəɹ'evəɹ] [weɪnd] .
He discerned that that glamour had forever waned .
他 辨别 那 那 魅力 有 永远 减弱 .

他意识到，那种光鲜亮丽的景象已经永远消逝了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [dʒə:kiŋ] [nə:vs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪɹ] [ə; eɪ] [kə'læps] .
The woman's jerking nerves made him fear a collapse .
这 女性的 抽搐 神经 制成 他 害怕 一个 坍塌 .

女人神经紧绷，让他担心她会晕倒。

[stript] [ʌv; əv] [jæmz] [fɔ:ɹ; fəɹ][wʌns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɪti] .
Stripped of shams for once , she had his pity .
脱衣舞 的 骗局 为了 一次 , 她 有 他的 遗憾 .

她终于卸下了伪装，赢得了他的怜悯。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən][æt; ət][ðə; ði] ['ferɪ] - [haʊs] ['entrəns] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [boʊt]
As he paid the cabman at the ferry - house entrance an incoming boat
作为 他 有薪酬的 这 出租车司机 在 这 渡船 - 房子 入口 一个 即将到来 船
[dis'tʃa:dʒd] [ɪts] ['pæsndʒə] ,
discharged its passengers ,
出院 它是 乘客 ,

当他付钱给渡口门口的出租车司机时，一艘驶入的船只卸下了乘客。

[huː] [frʌm; frəm][hæbɪt] ['skɜ:ri:d] [fɔ:ɹθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:ɹ; wəɹ] ['mɔ:ɹnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:ɹk]
who from habit scurried forth as if it were morning , and the day's work
WHO 从 习惯 匆匆跑过 前进 作为 如果 它 是 早晨 , 和 这 天 工作
[leɪ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:ɹ] .
lay all before .
躺 全部 前 .

他们出于习惯匆匆忙忙地出门，仿佛天刚蒙蒙亮，一天的工作就在眼前。

[tuː] [men] [ɪ'fju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:ɹmoʊst] ,
Two men issued with the foremost ,
二 男人 发布 和 这 首先 ,

两名男子被派往最前线，

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [spaɪd] ['felbi] [æz; əz][hiː; hi] ['fa:loʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['swɪŋɪŋ]
one of whom spied Shelby as he followed his wife through the dingy swinging
一 的 谁 间谍 谢尔比 作为 他 随后 他的 妻子 通过 这 昏暗的 摇摆
[ɔ:bz] .
doors .
门 .

其中一人瞥见谢尔比跟着妻子穿过昏暗的旋转门。

" [greɪt] ['gʌnz] !
" Great guns !
" 伟大的 枪支 !

“好枪！ ”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['gʌvəɹnəɹ] !
" he said ; " the governor !
" 他 说 ; " 这 州长 !

他说：“州长！ ”

" [ðə; ði] [bɔ:s] [wi:ld] .
" The Boss wheeled .
" 这 老板 带轮子的 .

老板转动了方向盘。

" [wɒts] [ðæt] , [kra:nts] ?
" What's that , Krantz ?
" 是什么 那 , 克兰茨 ?

“那是什么，克兰茨？ ”

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] ['fɑ:rpli] .
" he demanded sharply .
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

[wɪ'dəʊt] [ri'plain] ['dʒeɪkəb] [kra:nts] ['da:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] , [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
Without replying Jacob Krantz darted into the ferry - house , slipped into the waiting
没有 回复 雅各布 克兰茨 飞镖 进入 这 渡船 - 房子 , 滑倒了 进入 这 等待
[laɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑ:fɪs] ,
line before the ticket - office ,
线 前 这 票 - 办公室 ,

雅各布·克兰茨没有回答，径直冲进了渡口，溜进了售票处的等候队伍。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['ʃelbi] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] .
and watched Shelby make his purchase .
和 观看 谢尔比 制作 他的 购买 .

然后看着谢尔比完成了购买。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [left][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'dəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The governor left the window without noticing him ,
这 州长 左边 这 窗户 没有 注意到 他 ,
州长离开窗户时没有注意到他。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] .
and joining his wife at the wicket passed on to the boat .
和 加入 他的 妻子 在 这 便门 通过了 在 到 这 船 .

然后和妻子一起走到接应点，上了船。

[kra:nts] ['ɑ:t] [əʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz] [prɒpt] [waɪd] .
Krantz shot out of doors with his heavy lids propped wide .
克兰茨 射击 出去 的 门 和 他的 重的 盖子 支撑 宽的 .

克兰茨睁大了沉重的眼睑，冲出了门外。

" [hi:; hi] [bə:t] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['brɪndʒ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] [treɪn] [brɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] — [aɪ]
" He bought tickets for Orange , and there's no return train before daylight — I
" 他 买 门票 为了 橙子 , 和 有 不 返回 火车 前 日光 — 我
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn'kwɪə] .
heard him inquire .
听到 他 查询 .

“他买了去奥兰治的车票，但是天亮之前没有回程火车——我听到他问。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?
Do you see what he has done for us ?
做 你 看 什么 他 有 完毕 为了 我们 ?

你看到了他为我们做了什么吗？

['hi:z] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stet] — [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stet] !
He's out of the state — out of the state !
他是 出去 的 这 状态 — 出去 的 这 状态 !

他已经离开本州了——离开本州了！

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [kæn; kən] [saɪn][ðə; ði] [bɪl] !
The lieutenant - governor can sign the bill !
这 中尉 - 州长 能 符号 这 账单 !

副州长可以签署这项法案！

" [ðə; ði] [bɔ:s] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] [ə'saɪd] .

" The Boss drew him quietly aside .
" 这 老板 画 他 悄悄 旁边 .

老板悄悄地把 he 拉到一边。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

" No , no , he returned .
" 不 , 不 , " 他 返回 .

“不，不，”他回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [nu:] [jɔ:k] — [nɑ:t][mə:n'tænə] .

" This is New York — not Montana .
" 这 是 新的 约克 — 不是 蒙大拿 .

这里是纽约，不是蒙大拿。

" ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['klæməɪŋ] ['kæbɪz] , [ðə; ði] ['li:dər] [rɪ'flektɪd] .

" Staring out at the clamoring cabbies , the leader reflected .
" 凝视 出去 在 这 喧闹 出租车司机 , 这 领导者 反映 .

领头人望着喧闹的出租车司机们，陷入了沉思。

[ɪf] [ðɪs] ['si:kɹətɪv] ['gʌvərnər] [ɪn'tendɪd] ['i:ðər] [tu:; tə][ˈvi:toʊ][ɔ:r][tu:; tə][saɪn][ðə; ði][kə'næɪl] [bɪl] ,

If this secretive governor intended either to veto or to sign the canal bill ,
如果 这 神秘的 州长 故意的 任何一个 到 否决 或者 到 符号 这 运河 账单 ,

如果这位行事隐秘的总督打算否决或签署运河法案，

[hi:; hi] [wʊd] ['skersli] [li:v] [ɔ:lbəni] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ləst] [deɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt]

he would scarcely leave Albany the evening before the last day given him to act
他 会 几乎 离开 奥尔巴尼 这 晚上 前 这 最后的 天 给定 他 到 行为

.
:
.

在最后一天执政的前一天晚上，他几乎没怎么离开奥尔巴尼。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [nɑ:t][ˈɑ:rgju:] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['meɜər] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:]

Did his absence not argue that he meant to let the measure become a law
做过 他的 缺席 不是 争论 那 他 意思是 到 让 这 措施 变得 一个 法律

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ?

without his signature ?
没有 他的 签名 ?

他的缺席难道不表明他打算让这项措施在没有他签字的情况下成为法律吗？

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪŋz] [tu:; tə] ['felbi] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðə; ði] [bɔ:s] ['æktʃuəli]

Despite his representations to Shelby , this was the course the Boss actually
尽管 他的 表现形式 到 谢尔比 , 这 曾是 这 课程 这 老板 实际上

[ɪkspektɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [teɪk] .

expected the governor to take .
预期的 这 州长 到 拿 .

尽管 he 向谢尔比做出解释，但这才是老板真正希望州长采取的做法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði]['mænz] ['dɪfəkəltɪz] ,

It was the course which he , given the man's difficulties ,
它 曾是 这 课程 哪个 他 , 给定 这 男人的 困难 ,

鉴于此人的困境，他采取了以下措施：

[wʊd] [hɪm'self] ['fɑ:lʊʊ] [wɜ:r; wər][hi:; hi][ɪn] ['felbi:z] [plɜ:s] .

would himself follow were he in Shelby's place .
会 他自己 跟随 是 他 在 谢尔比的 地方 .

如果他处在谢尔比的位置，他也会追随他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðɪs] ['mænz] ['ækʃnz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But he had found it unsafe to forecast this man's actions by his own ,
但 他 有 成立 它 不安全 到 预报 这 男人的 行动 经过 他的 自己的 ,

但他发现仅凭自身判断来预测这个人的行动是不安全的。

[ænd; ʌnd][baɪ] ['tɛmprəmənt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt]

and by temperament he counted nothing certain till he knew it as a fact

和 经过 气质 他 计数 没有什么 肯定 直到 他 知道 它 作为 一个 事实

[ə'kɑːmplɪft] .

accomplished .

完成 .

他的性情使他凡事都不愿轻易相信，直到确已完成为止。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɔːlbəni] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

The governor would undoubtedly return to Albany sometime to - morrow ;

这 州长 会 无疑 返回 到 奥尔巴尼 有时 到 - 明天 ;

州长无疑会在明天某个时候返回奥尔巴尼；

[aɪ 'tiː] ['ðɜːfɔːr] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['hɑːst(ə)]['ækj(ə)n]

it therefore behooved him to delay that return until the time for hostile action

它 所以 有义务 他 到 延迟 那 返回 直到 这 时间 为了 敌对的 行动

[ʃʊd; ʃəd][ɪk'spaɪər] .

should expire .

应该 到期 .

因此，他最好推迟返回，直到敌对行动的时机结束。

['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɔːfɪs] , [hiː; hi] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Searching out a telegraph office , he ascertained the point at which a message

搜索 出去 一个 电报 办公室 , 他 已确定 这 观点 在 哪个 一个 信息

[wʊd] [ɪntər'sept] [ðə; ði] [treɪn] ,

would intercept the train ,

会 截距 这 火车 ,

他找到一家电报局，确定了电报会在火车上截获的地点。

[ænd; ʌnd]['waɪərd] ['felbi] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði]

and wired Shelby a peremptory request for a meeting in New York on the

和 有线 谢尔比 一个 蛮横 要求 为了 一个 会议 在 新的 约克 在 这

['mɔːroʊ] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .

morrow at ten o'clock .

明天 在 十 点钟 .

他向谢尔比发来一封措辞强硬的电报，要求第二天上午十点在纽约会面。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [hiː; hi][tuːld] [kraːnts] .

" I'm making a morning appointment with the governor , " he told Krantz .

" 我是 制作 一个 早晨 预约 和 这 州长 , " 他 讲述 克兰茨 .

“我今天上午要和州长见面，”他告诉克兰茨。

[ðə; ði] ['sætələɪt] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɒʊŋli] .

The satellite slanted his head knowingly .

这 卫星 倾斜的 他的 头 明知 .

卫星意味深长地歪了歪头。

[pæst] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði] ['ænsər] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [wer] [ðə; ði] [bɔːs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [hoʊm] .

Past midnight the answer reached the club where the Boss made his bachelor home .

过去的 午夜 这 回答 达到 这 俱乐部 在哪里 这 老板 制成 他的 学士 家 .

午夜过后，答案传到了老板的单身俱乐部。

[ɪf] ['felbi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][oʊld] - ['ɪntɪmət] ['hɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

If Shelby was amazed at Old Silky's intimate knowledge of his movements ,

如果 谢尔比 曾是 惊叹 在 老的 - 亲密的 知识 的 他的 移动 ,

如果谢尔比对老丝滑对他的行动了如指掌感到惊讶，

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [brɪ'treɪ] [aɪ 'tiː] .

his message did not betray it .

他的 信息 做过 不是 背叛 它 .

他的信息并没有泄露这一点。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [bɔːs] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [æpt][ˈpjuːpəlz][praːmpt] [ɪ'veɪz(ə)n]
Nor did the Boss betray his own amazement at his too apt pupil's prompt evasion
也不 做过 这 老板 背叛 他的 自己的 惊愕 在 他的 也 易于 学生们的 迅速的 逃避
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪ] .
of a snare .
的 一个 圈套 .

老板也没有流露出对他的得意门生迅速躲过陷阱的惊讶之情。

[wʌt] [hɪz; hi] [riːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
What he read was this : —
什么 他 读 曾是 这 : —

他读到的内容是：——

" [ðə; ði] [ˈgʌvə-nəz] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [naɪn] [tuː; tə] [faɪv] .
" **The governor's office hours are nine to five .**
" 这 州长的 办公室 小时 是 九 到 五 .

州长办公室的工作时间是朝九晚五。

" [kraːnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːgərnəs] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [prə'feɪn] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪv] ,
" **Krantz in his eagerness would have laid profane hands on the missive ,**
" 克兰茨 在 他的 渴望 会 有 铺设 亵渎 双手 在 这 信函 ,
“克兰茨急于求成，很可能会亵渎这封信。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːs] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [nɔːr] [siː] .
but the Boss permitted him neither to touch nor see .
但 这 老板 允许 他 两者都不 到 触碰 也不 看 .

但老板不允许他碰也不允许他看。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɪz; hi] [ɪn'tendz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːlbəni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hɪz; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **It seems that he intends returning to Albany to - night , " he said calmly .**
" 它 似乎 那 他 意图 返回 到 奥尔巴尼 到 - 夜晚 , " 他 说 平静地 .
“看来他今晚打算返回奥尔巴尼,”他平静地说。

" [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [hɪz; hi][kæn; kən] [rɪːtʃ] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['trɑːli] .
" **It occurs to me , after all , that he can reach New York by trolley .**
" 它 发生 到 我 , 后 全部 , 那 他 能 抵达 新的 约克 经过 手推车 .
“我突然想到，他其实可以乘有轨电车去纽约。”

[ˈpraːbəbli] ['hiːl] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [treɪn] [wɪtʃ] [liːvz] [ə'baʊt] [θriː] .
Probably he'll take the paper train which leaves about three .
大概 地狱 拿 这 纸 火车 哪个 树叶 关于 三 .

他可能会搭乘大约三班的运纸火车。

[enər'dʒetɪk]
Energetic
精力充沛

精力充沛

[mæn] — ['veri] . " **man — very .** "
男人 — 非常 . "

男人——非常。

" [ðen] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Then you'll see him to - night ?** "
" 然后 你会 看 他 到 - 夜晚 ? "

“那你今晚就能见到他吗？ ”

" [noʊ] ; [naːt][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔːs] , [ˈdraɪli] .
" **No ; not to - night , " rejoined the Boss , dryly .**
" 不 ; 不是 到 - 夜晚 , " 重新加入 这 老板 , 干巴巴地 .

“不，今晚不行,”老板冷冷地回答道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" I'm going to bed .
" 我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

" [kra:nts] [wɑ:tft] [ðə; ði] ˈrevərənd [ˈfɪgjər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ˈnæroʊ
" Krantz watched the reverend figure out of the smoking - room with his narrow
" 克兰茨 观看 这 牧师 数字 出去 的 这 吸烟 - 房间 和 他的 狭窄的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

克兰茨眯着眼睛，注视着牧师的身影走出吸烟室。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sæt][æz; əz] [ˈmoʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdoʊzɪŋ] [ˈkra:kədəɪl] .
and for a time sat as motionless as a dozing crocodile .
和 为了 一个 时间 卫星 作为 静止不动 作为 一个 打盹 鳄鱼 .

它一动不动地坐着，像一条打盹的鳄鱼。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [raʊzd] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
Finally he roused and lounged toward the door , where he received a revelation
最后 他 唤醒 和 休闲 朝向 这 门 , 在哪里 他 已收到 一个 启示
.
:
.

最后他醒了过来，懒洋洋地走向门口，在那里他得到了启示。

[bæg][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [bɔːs] , [hu:m] [hiː; hi] [ˈɪmɪdʒd] [əˈbʌv] [sterz] [bɪˈtwiːn] [ʃiːts] ,
Bag in hand , the Boss , whom he imaged above stairs between sheets ,
包 在 手 , 这 老板 , 谁 他 成像 多于 楼梯 之间 纸张 ,

他手里拎着包，想象着老板躺在楼梯上方，被子盖着。

[wʌz; wəz] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
was unostentatiously letting himself out into the night .
曾是 低调地 出租 他自己 出去 进入 这 夜晚 .

他低调地走进了夜色中。

[ˈfelbi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Shelby went directly to his berth on reaching the station ,
谢尔比 去 直接地 到 他的 泊位 在 到达 这 车站 ,

谢尔比到达车站后直接去了他的铺位。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][kaːr] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʃed] , [slept] .
and while the car remained in the train shed , slept .
和 尽管 这 车 剩余 在 这 火车 棚 , 睡着了 .

当汽车停放在火车棚里时，她睡着了。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈjuːsləs] [ˈstraɪvɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
The departure wakened him , and after useless striving he resigned himself to
这 离开 醒来 他 , 和 后 无用 努力 他 辞职 他自己 到
[hɪz; ɪz][ɪnˈsaːmniə] ,
his insomnia ,
他的 失眠 ,

离开的那一刻将他惊醒，徒劳地挣扎了一番后，他终于接受了失眠的现实。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪd] [prəˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌtʃ] -
raised his window curtain , and lay watching the staid procession of Dutch -
提高 他的 窗户 窗帘 , 和 躺 观看 这 稳重 游行 的 荷兰语 -

[neɪmd] [taʊnz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋks] .
named towns picketting the river banks .
命名 城镇 纠察 这 河 银行 .

他拉起窗帘，躺下来观看一队队以荷兰语命名的城镇在河岸边进行抗议的庄严肃穆的队伍。

[ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [ˈtempɪst] [ˈfretɪd] [ðə; ði] [ˈtæpən] [si:] , [hu:z] [brəˈvɑ:doʊ] [ˈdwindld] [tu:; tə] [mɪr] [gəˈrɪlə]
A mimic tempest fretted the Tappan Sea , whose bravado dwindled to mere guerilla
一个 模仿 暴风雨 有格纹的 这 塔潘 海 , 谁 虚张声势 减少 到 仅仅 游击队
[məˈrɔ:dn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ,
marauding in the Highlands ,
劫掠 在 这 高地 ,
一场模仿风暴席卷了塔潘海, 而塔潘海的嚣张气焰也逐渐消退, 只剩下在苏格兰高地进行游击战。

[ænd; ənd] [ˈvænɪft] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [wer] [ðə; ði][stɔ:rm] [kɪŋ] [held][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [ˈherəldɪd] [ðə; ði]
and vanished altogether where the Storm King held the pass and heralded the
和 消失了 共 在哪里 这 风暴 国王 握住 这 经过 和 被预言 这
[dɑ:n] .
dawn .
黎明 .

在风暴之王占据隘口、宣告黎明到来的地方, 他们彻底消失了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈkætˌskɪlz] [ˈmɑ:tɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [klaʊd]
Presently the purple Catskills marched and countermarched into line with cloud
目前 这 紫色的 卡茨基尔山脉 行军 和 反向行军 进入 线 和 云
[ˈbænərz] [ˈstri:mɪŋ] [roʊz] - [red] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] .
banners streaming rose - red in the sunrise .
横幅 流媒体 玫瑰 - 红色的 在 这 日出 .

此刻, 紫色的卡茨基尔山脉行进着, 与日出时分飘扬的玫瑰红色的云朵旗帜一起列队行进。

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
Yesterday was blotted in to - day .
昨天 曾是 印迹 在 到 - 天 .

昨天的事情被今天的事情掩盖了。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [ˌɔ:lsʊʊ] [pʊt] [ˈjestərdeɪ] [əˈweɪ] , [drest] ,
The watcher also put yesterday away , dressed ,
这 观察者 还 放 昨天 离开 , 穿着 ,

守望者也把昨天收了起来, 穿戴整齐。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [trænˈkwɪləti] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]
and left his train all in a tranquillity which even the knowledge that a
和 左边 他的 火车 全部 在 一个 宁静 哪个 甚至 这 知识 那 一个
[ˈsteɪtru:mˌsteɪtrəm] [dɔ:r] [ˈneɪbəɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [hæd; həd][dʒʌst][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ðə; ði] [bɔ:s] [kʊd; kəd]
stateroom door neighboring his berth had just emitted the Boss could
客舱 门 邻接 他的 泊位 有 只是 发射 这 老板 可以

[nɑ:t][hæv; həv] [ˈrʌfld] .
not have ruffled .
不是 有 褶皱的 .

他平静地离开了火车, 即使知道隔壁舱房的门刚刚发出声音, 也无法扰乱老板的平静。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [tʃeɪmbər] .
At his accustomed hour the governor entered the executive chamber .
在 他的 习惯 小时 这 州长 进入 这 管理人员 房间 .

州长在惯常的时间进入了行政会议厅。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pa:rk] [ˈɛlmz] [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtendər] [ɡri:n] ,
Like the steaming earth and the park elms without in their tender green ,
喜欢 这 蒸煮 地球 和 这 公园 榆树 没有 在 他们的 投标 绿色的 ,

就像冒着热气的泥土和公园里嫩绿的榆树一样,

[ðɪs] [ˈstertli] [ru:m] [si:md] [swept] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
this stately room seemed swept by the breath of spring .
这 庄严 房间 似乎 扫荡 经过 这 气息 的 春天 .

这间庄严的房间仿佛被春天的气息拂过。

[ðə; ði][wɔ:rm] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] ['spæni] ['leðər] , [ðə; ði] ['lævi] [mə'hɑ:gəni] ,
The warm tones of the hangings , the Spanish leather , the lavish mahogany ,
这 温暖的 音调 的 这 绞刑 , 这 西班牙语 皮革 , 这 奢华的 桃花心木 ,
温暖的挂毯色调、西班牙皮革、奢华的红木,

[ɡləʊd] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪŋɡərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
glowed responsive to the fingering sunlight ,
发光 响应式设计 到 这 指法 阳光 ,
在阳光的照射下, 它闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [sɪmjʊ'lækrər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [lʊkt] [daʊn] ['ɔ:lmoʊst] [bi'nɪɡnəntli]
and the painted simulacra of his predecessors looked down almost benignantly
和 这 绘 拟像 的 他的 前任 看起来 向下 几乎 仁慈地
[frʌm; frəm][ðər; ðər] ['ɡɪldɪd] [freɪmz] .
from their gilded frames .
从 他们的 镀金 框架 .
而他前任的彩绘肖像则从镀金的画框中慈祥地俯视着他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['weɪn,skætɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ] ,
The little cell behind the wainscoting ,
这 小的 细胞 在后面 这 护墙板 ,
护墙板后面的小牢房

[ɪntu:;] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kəm'pleksəti][ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪɡ'zekjətɪvz] ,
into which the increasing complexity of affairs had forced the recent executives ,
进入 哪个 这 增加 复杂 的 事务 有 强制 这 最近的 高管 ,
日益复杂的事务迫使近几任高管们陷入这种境地:

[kleɪmd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] ;
claimed him during most of his working hours ;
声称 他 期间 最多 的 他的 在职的 小时 ;
在他大部分工作时间里都声称自己是他的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['raɪt(ə)l] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [moʊst][ðə; ði]
but it was as rightful tenant of this vast chamber that he felt most the
但 它 曾是 作为 正当的 租户 的 这 广阔的 房间 那 他 毛毡 最多 这
['ɡʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:;] [jɔ:k] .
governor of New York .
州长 的 新的 约克 .
但正是作为这座宽敞大厅的合法住户, 他才最能感受到自己是纽约州的州长。

[aɪ 'ti:] ['ɪpɪtəmaɪzd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hju:dʒ]
It epitomized for him not merely the commonwealth of the present , huge
它 缩影 为了 他 不是 仅仅 这 联邦 的 这 展示 , 巨大的
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
对他而言, 它不仅象征着当今庞大的联邦, 而且象征着.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [hɪ'stɔ:rɪk][pæst] [sɪnz] [ðə; ði] [sep'tembər] [deɪ] [wen] ['hendrɪk] ['hʌdsənz] [hæf] [mu:n]
but the whole historic past since the September day when Hendrik Hudson's Half Moon
但 这 所有的 历史性 过去的 自从 这 九月 天 什么时候 亨德里克 哈德逊的 一半 月亮
[dra:pt] ['æŋkər] [daʊn] ['jɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
dropped anchor down yonder in the stream .
掉落 锚 向下 远处 在 这 溪流 .
但自九月那天亨德里克·哈德森的“半月”号在溪流中抛锚以来, 整个历史都发生了变化。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fraːk] - ['kooʔɪd] ['maːdɜːnz] [huːz] [ɔɪ]
He felt himself no more the successor of these frock - coated moderns whose oil
他 毛毡 他自己 不 更多的 这 接班人 的 这些 连衣裙 - 涂层 现代人 谁 油
[prɪ'zentmənts] ['kʌvəd] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] [friːz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['perə,wɪɡ] [huː] [ruːld] [brɪfɔːr]
presentments covered panelling and frieze than of the periwigs who ruled before
礼物 涵盖 镶板 和 饰带 比 的 这 假发 WHO 裁决 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他觉得自己既不是这些身着礼服、油彩涂抹墙面和檐壁的现代人的继承人，也不是他们之前那些戴着假发的统治者的继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['staɪvəsənt] , ['dɒŋɡən] , [ænd; ənd][bɔːrd] ['lʌvleɪs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
He was the heir of Stuyvesant , Dongan , and Lord Lovelace no less than
他 曾是 这 继承人 的 史岱文森 , 东干 , 和 主 洛夫莱斯 不 较少的 比
[ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,
of Cleveland ,
的 克利夫兰 ,
他是斯图伊弗桑特、东根和洛夫莱斯勋爵的继承人，其次才是克利夫兰勋爵的继承人。

[væn][ˈbjʊrən] , [ænd; ənd][dʒɑːn][dʒeɪ] .
Van Buren , and John Jay .
范 布伦 , 和 约翰 杰伊 :
范布伦和约翰·杰伊。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrdi] [soʊlz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] ; [men] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] ['maɪtɪli] ,
There had been sturdy souls among that company ; men who had hoped mightily ,
那里 有 到过 结实的 灵魂 之中 那 公司 ; 男人 WHO 有 希望 非常 ,
['strɪvn] ['maɪtɪli] ,
striven mightily ,
努力 非常 ,
那群人中不乏意志坚定之人；他们怀揣着远大的希望，为之奋斗不息。

['sʌmtaɪmz] [ə'tʃiːvd] ['maɪtɪli] .
sometimes achieved mightily .
有时 已达成 非常 :
有时取得了巨大的成就。

[sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ; [sʌm; səm] ['berli]
Some few had attained the presidency of the United States ; some barely
一些 很少 有 已达到 这 总统职位 的 这 团结的 各州 ; 一些 仅仅
[mɪst] [ðə; ði] [praɪz] ;
missed the prize ;
错过 这 奖 ;
少数人当上了美国总统；有些人与总统宝座擦肩而过；

[sʌm; səm] [pər'suːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪtər] [greɪvz; grɑːvz] .
some pursued it to their bitter graves .
一些 追击 它 到 他们的 苦的 坟墓 :
有些人为此奋斗至死。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][ræŋk] ?
Where would he rank ?
在哪里 会 他 秩 ?
他能排到什么位置？

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [hi:; hi] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ'ti:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ]
According to a newspaper he carried in his hand , it lay with him this day
根据 到 一个 报纸 他 携带 在 他的 手 , 它 躺 和 他 这 天
[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
to determine .
到 决定 .

根据他手里拿着的一份报纸，这件事今天由他自己决定。

[jet] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ɑ:m'nɪənt] , [ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz] [tʃeri] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
Yet for one so omniscient , the editor was chary of counsel .
然而 为了 一 所以 无所不知 , 这 编辑 曾是 谨慎 的 法律顾问 .

然而，尽管编辑无所不知，但他对建议却十分谨慎。

[ʃelbi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['deɪz] [ru:'ti:n] [wɪð; wɪθ]
Shelby went on to his little inner room and took up the day's routine with
谢尔比 去 在 到 他的 小的 内 房间 和 采取 向上 这 天 常规 和
[hɪz; ɪz] ['sekrətəri] ,
his secretary ,
他的 秘书 ,

谢尔比回到他的小房间里，和他的秘书开始一天的例行工作。

[hu:] ['kæʒuəli] [dra:pt] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt][ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɔ:lbəni]
who casually dropped the news that the Boss had that morning arrived in Albany
WHO 随意地 掉落 这 消息 那 这 老板 有 那 早晨 到达的 在 奥尔巴尼
[ænd; ənd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['aʊər] .
and begun to receive the faithful at an early hour .
和 开始 到 收到 这 忠实 在 一个 早期的 小时 .

他漫不经心地透露，老板当天早上已经抵达奥尔巴尼，并在很早的时候就开始接见信徒。

[ˈweðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:z] [ɔ:r][nɑ:t] , [ʃelbi:z] [oʊn] ['kwɒtə][ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['kɔ:ləz] [wʌz; wəz]
Whether owing to this cause or not , Shelby's own quota of legislative callers was
无论 欠款 到 这 原因 或者 不是 , 谢尔比的 自己的 配额 的 立法 来电者 曾是
[smɔ:l] .
small .
小的 .

无论是由于这个原因，谢尔比本人收到的立法机构来电数量很少。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][hi:; hi][met] ['bri:flɪ] [ðə; ði] ['delɪɡɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪbər][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
At ten o'clock he met briefly the delegates of a labor organization ,
在 十 点钟 他 遇见 简要地 这 代表们 的 一个 劳动 组织 ,

十点钟，他与一个劳工组织的代表进行了短暂会面。

[hu:] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['plu:təkræts][ænd; ənd] [trʌsts] ;
who in an embarrassed fashion had much to say of plutocrats and trusts ;
WHO 在 一个 尴尬的 时尚 有 很多 到 说 的 富豪们 和 信托 ;
他尴尬地对富豪和托拉斯发表了许多看法;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [keɪm] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn'veɪz(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] -
and with their departure came a fluttering invasion from a young ladies' -
和 和 他们的 离开 来了 一个 飘动 入侵 从 一个 年轻的 女士们 -
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,
boarding - school ,
登机 - 学校 ,

随着她们的离开，一所女子寄宿学校的学生蜂拥而至，场面热闹非凡。

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['jæpəroun] [lə'bɔ:riəsli] [ɪn'tent][ɑ:n] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [maɪnd] .
headed by a chaperone laboriously intent on improving the girlish mind .
标题 经过 一个 监护人 费力地 意图 在 改善 这 少女 头脑 .

由一位尽心尽力、一心想要提升少女心智的监护人带领。

[ɔ:ɪ] [ri'kwɛstɪd] [ˈɔ:təgræfs] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈredɪli] [səˈplaɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn][hænd] ,
All requested autographs , which were readily supplied from the stock in hand ,
全部 请求 签名 , 哪个 是 容易 供应 从 这 库存 在 手 ,
所有要求的签名都已提供, 库存充足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [æskt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [ɪn] [striktɪst] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪf] [ðə; ði]
and a round half - dozen asked the private secretary in strictest confidence if the
和 一个 圆形的 一半 - 打 问 这 私人的 秘书 在 最严格的 信心 如果 这
[gʌvərnər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] .
governor were a married man .
州长 是 一个 已婚 男人 .
大约有六个人以绝对保密的方式询问私人秘书, 州长是否已婚。

[hi; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [riˈtʃ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He had but just returned to his desk when an orderly handed him the
他 有 但 只是 返回 到 他的 桌子 什么时候 一个 秩序 递交 他 这
[kɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] .
card of the Boss .
卡片 的 这 老板 .
他刚回到办公桌前, 一名勤杂工就递给他一张老板的名片。

" [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" You'll see him here ? " asked the man .
" 你会 看 他 这里 ? " 问 这 男人 .
“你会在这里见到他吗？”那人问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈtʃeɪmbər] , " [ˈænsər] [ˈfelbi] .
In the executive chamber , " answered Shelby .
在 这 管理人员 房间 , " 回答 谢尔比 .
“在行政会议室,”谢尔比回答道。

[ðə; ði] [bɔ:s] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈfaɪərpleɪs] , [geɪzɪŋ] [ˈpensɪvli] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv]
The Boss stood beside the massive fireplace , gazing pensively up at a portrait of
这 老板 站立 旁 这 大量的 壁炉 , 凝视 若有所思地 向上 在 一个 肖像 的
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .
老板站在巨大的壁炉旁, 若有所思地望着墙上华盛顿的画像。

" [ɑ:] , [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈgʌvərnər] , " [hi; hi] [kɔ:ld] , [ˈtʃ:rɪnɪŋ] [ˈsləʊli] .
" Ah , good morning , governor , " he called , turning slowly .
" 啊 , 好的 早晨 , 州长 , " 他 称为 , 转弯 缓慢地 .
“啊, 早上好, 州长,”他一边说着, 一边缓缓转过身来。
" [aɪ] [trʌst] [aɪm] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈaʊərz] . "
" I trust I'm well within the official hours . "
" 我 相信 我是出色地 之内 这 官方的 小时 . "
“我相信我还没有超过规定的工作时间。”

" [kwat] . "
" Quite . "
" 相当 . "
“相当。”

" [mə'hɒmɪt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstri:kən] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈtræv(ə)l] [ɪmˈpeəz] [hɪz; ɪz][dɑɪˈdʒestʃən] ,
" **Mahomet is somewhat stricken in years , and night travel impairs his digestion ,**
" 穆罕默德 是 有些 受打击的 在 年 , 和 夜晚 旅行 损害 他的 消化 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
but if need be ,
但 如果 需要 是 ,

“穆罕默德年事已高，夜间行军会影响他的消化，但如果有必要的话，

[hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sti:l] . "
he can come to the mountain still . "
他 能 来 到 这 山 仍然 . "

他仍然可以来山上。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [əˈfendɪd] , " [sed] [ˈʃelbi] ,
" **It was the governor of the state your message offended , " said Shelby ,**
" 它 曾是 这 州长 的 这 状态 你的 信息 被冒犯了 , " 说 谢尔比 ,
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“你那条信息冒犯的是州长，”谢尔比平静地说。

" [ˈpɜ:rsənəli] [aɪm][nɑ:t] [θɪn] - [skɪnd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **Personally I'm not thin - skinned , as you know . "**
" 亲自 我是 不是 薄的 - 去皮 , 作为 你 知道 . "

“你知道，我个人并不是个心胸狭窄的人。”

" [jet] , [ɪn][maɪ] [pʊr] [wei] — " [ðə; ði] [bɔ:s] [ɪnˈklu:dɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpriˈhensɪv] [ˈdʒestʃər]
" **Yet , in my poor way — " the Boss included the chamber in a comprehensive gesture**
" 然而 , 在 我的 贫穷的 方式 — " 这 老板 包括 这 房间 在 一个 综合的 手势
.
:
.

“然而，以我拙劣的方式——”老板以一种全面的姿态将房间里的人都包括在内。

" [jes] ; [ɪn][ləst] [əˈnæləsɪs][ju:; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈi:] [hɪr] .
" **Yes ; in last analysis you put me here .**
" 是的 ; 在 最后的 分析 你 放 我 这里 .

“是的；归根结底，是你把我带到这里的。”

[aɪ][dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] .
I don't forget that .
我 不 忘记 那 .

我不会忘记这件事。

" [ðə; ði] [ˈli:dər] [ˈfʌŋd] .
" **The leader shrugged .**
" 这 领导者 耸了耸肩 .

领导耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈdevəlɪʃli] [dəˈrekt] , [rɑ:s] , " [hi:; hi][let] [fɔ:l] [ɡʊd] -
" **You were always so devilishly direct , Ross , " he let fall good - humoredly .**
" 你 是 总是 所以 邪恶地 直接的 , 罗斯 , " 他 让 落下 好的 - 幽默地 .

“罗斯，你总是那么直率得有点狡黠，”他笑着说道。

" [ɪts] [jʊr; jər] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˌpɑ:ləˈtɪ(ə)n] .
" **It's your besetting sin , and spoiled the making of a clever politician .**
" 它是 你的 被包围 罪 , 和 被宠坏了 这 制作 的 一个 聪明的 政治家 .

这是你挥之不去的罪过，毁掉了你成为一名优秀政治家的机会。

[ju:; jʊ] [læk] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈɪnstɪŋkt] .
You lack the diplomatic instinct .
你 缺少 这 外交 本能 .

你缺乏外交才能。

" [ˈʃelbi] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪˈmiːdiətli] .
" **Shelby proved him in the right immediately** .
" 谢尔比 已证实 他 在 这 正确的 立即地 .

“谢尔比立即证明了他是对的。”

" [juːv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəˈhæŋl] [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You've come about the canal bill , " he said** .
" 你已经 来 关于 这 运河 账单 , " 他 说 .

“你们是来谈运河法案的,”他说。

" [sɪt] [daʊn] . "
" **Sit down** . "
" 坐 向下 . "

“坐下。”

" [jes] ; [ðə; ði][kəˈhæŋl] [bɪl] — [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmætərz] .
" **Yes ; the canal bill — and other matters** .
" 是的 ; 这 运河 账单 — 和 其他 事情 .

“是的; 运河法案——以及其他事项。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [desk] ,
" **He laid his hat and stick upon a desk** ,
" 他 铺设 他的 帽子 和 戳 之上 一个 桌子 ,

他把帽子和手杖放在桌子上，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [ˈʃelbiːz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪmˈbreɪzər] , [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and drawing a chair beside Shelby's near a window embrasure , leaned to him
和 绘画 一个 椅子 旁 谢尔比的 靠近 一个 窗户 炮眼 , 倾斜 到 他
, [tʃɪn] [ɪn][hænd] ,
, **chin in hand** ,
, 下巴 在 手 ,

她拉过一把椅子，坐在谢尔比旁边靠近窗台的位置，手托着下巴，向他倾身靠近。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [ˈɪntɪməsi] .
as in the days of their hand - in - glove intimacy .
作为 在 这 天 的 他们的 手 - 在 - 手套 亲密关系 .

就像他们曾经亲密无间、形影不离的日子一样。

" [brɪˈtwiːn] [juːˈes] [tuː] [pleɪn] [spiːtʃ] [ˈæftər][ɔːl][ɪz][best] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **Between us two plain speech after all is best , " he went on** .
" 之间 我们 二 清楚的 演讲 后 全部 是 最好的 , " 他 去 在 .

“我们俩之间，直言不讳才是最好的,”他继续说道。

" [juːv] [noʊ] [mɪˈsteɪkən] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
" **You've no mistaken notions about me** .
" 你已经 不 错误 概念 关于 我 .

你对我没有任何误解。

[juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈboʊgi] [wɪtʃ] [ɡoʊz][baɪ][maɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] .
You recognize the newspaper bogy which goes by my name as a caricature .
你 认出 这 报纸 妖怪 哪个 去 经过 我的 姓名 作为 一个 漫画 .

你认得报纸上那个以我的名字为主角的漫画人物吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɪn][maɪ] [wei] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jɔːr; jər]
You know that I am as proud of this state in my way as you are in your
你 知道 那 我 是 作为 自豪的 的 这 状态 在 我的 方式 作为 你 是 在 你的
[wei] .
way .
方式 .

你知道，我以我的方式为这个州感到自豪，就像你以你的方式为这个州感到自豪一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][maɪ] [əˈsendənsi] [ɪn] [steɪt] [əˈferz] ,
You know also the manner and method of my ascendancy in state affairs ,
你 知道 还 这 方式 和 方法 的 我的 优势 在 状态 事务 ,
你也知道我在国家事务中崛起的方式和方法,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsaɪt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [skoʊp] . "
and by the same insight you know its scope . "
和 经过 这 相同的 洞察力 你 知道 它是 范围 . "
凭借同样的洞察力,你也能了解它的范围。

" [jes] . [aɪ] [noʊ] [ɪts] [skoʊp] . "
" Yes . I know its scope . "
" 是的 . 我 知道 它是 范围 . "
“是的,我知道它的范围。”

" [soʊ][faːr][æz; əz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeθəd] [goʊz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ]
" So far as knowledge of method goes , you are as capable of party
" 所以 远的 作为 知识 的 方法 去 , 你 是 作为 有能力的 的 派对
[ˈliːdərʃɪp] [æz; əz][aɪ] . [ɪnˈdiːd] ,
leadership as I . Indeed ,
领导 作为 我 . 的确 ,
“就方法论知识而言,你和我一样有能力领导政党。的确如此。”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] , [juː; jʊ] [maɪt] [set] [ʌp][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ɑːp] ,
if that were all , you might set up a rival shop ,
如果 那 是 全部 , 你 可能 放 向上 一个 竞争对手 店铺 ,
如果仅此而已,你或许会开一家竞争对手的店铺。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeditəz] [ˈkaɪndli] [səˈdʒest] , [ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv]
as some of the editors kindly suggest , and attempt to put me out of
作为 一些 的 这 编辑 亲切地 建议 , 和 试图 到 放 我 出去 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
正如一些编辑好心建议的那样,他们试图让我破产。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ][daʊnt] [ʃer] [ðæt] [dɪˈluːʒn] . "
Naturally you don't share that delusion . "
自然 你 不 分享 那 错觉 . "
你当然不会认同这种幻想。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [noʊ] ; [jʊə(r)] [tuː] [seɪn] .
" No ; you're too sane .
" 不 ; 你是 也 理智 .
“不,你太理智了。”

[maɪ] [ˈtenjər] [ˈdʌznt] [rest][ɑːn] [mɪr] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] - [striŋz] .
My tenure doesn't rest on mere control of the purse - strings .
我的 任期 不 休息 在 仅仅 控制 的 这 钱包 - 字符串 .
我的任期并非仅仅取决于对财政大权的控制。

[maɪ] [ɡreɪt] [ˈæset] [ɪz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] - [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] .
My great asset is forty years ' dealing with all sorts and conditions of men .
我的 伟大的 资产 是 四十 年 - 处理 和 全部 排序 和 状况 的 男人 .
我最大的优势是四十年来与各种各样的人打交道的经验。

[ˈnɒsbɔːdi] [els] [hæz; həz] [kwaɪt] [maɪ] [ɪˈkwɪpmənt] . "

Nobody else has quite my equipment .
无人 别的 有 相当 我的 设备 . "

其他人没有和我一样的设备。

" [waɪ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ?

" Why tell me what I know ?
" 为什么 告诉 我 什么 我 知道 ?

为什么要告诉我我已经知道的事情？

[ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪz] [ˈaɪd(ə)] .

All talk of my setting up a machine of my own is idle .
全部 讲话 的 我的 环境 向上 一个 机器 的 我的 自己的 是 闲置的 .

所有关于我组装自己机器的说法都是空谈。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] .

I am aware of the extent of your influence .
我 是 意识到的 的 这 程度 的 你的 影响 .

我清楚你的影响力有多大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtæsɪtli] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɪn]

You have tacitly offered me the state delegation to the national convention in
你 有 默许地 提供 我 这 状态 代表团 到 这 国家的 习俗 在

[dʒuːn] ,

June ,
六月 ,

你已默认将六月份全国代表大会的州代表团席位交给了我。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː] — [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkændɪdət]

and it is within your power to deliver it — probably to name the candidate
和 它 是 之内 你的 力量 到 递送 它 — 大概 到 姓名 这 候选人

.
:
.

而且，你完全有能力做出决定——很可能就是提名候选人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] ?

Have you come to withdraw the offer ?
有 你 来 到 提取 这 提供 ?

你是来撤回报价的吗？

" [ðə; ðɪ] [bɔːs] [ˈstreɪtnd] .

" The Boss straightened .
" 这 老板 拉直 .

老板挺直了身子。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .

" I have come in a spirit of compromise , " he returned .
" 我 有 来 在 一个 精神 的 妥协 , " 他 返回 .

“我是抱着妥协的精神而来的，”他回答说。

" [wiːv] [ˈdɪfəd] [ˈwaɪdli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [kəˈnæl] .

" We've differed widely on this question of a greater canal .
" 我们已经 不同 广泛 在 这 问题 的 一个 更大的 运河 .

“我们在修建更大运河这个问题上存在很大分歧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ][plæn] [best] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][juːˈtoʊpiə] ;

You have evolved a plan best suited to Utopia ;
你 有 进化 一个 计划 最好的 适合 到 乌托邦 ;

你已经制定了一个最适合乌托邦的计划；

[maɪ] [oʊn] [ɪz] [eɪmd] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [noʊ] [best] — [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [di:]
my own is aimed to meet the human nature I know best — the human nature De
我的 自己的 是 旨在 到 见面 这 人类 自然 我 知道 最好的 — 这 人类 自然 德
[wɪt] [ˈklɪntən] ,
Witt Clinton ,
维特 克林顿 ,

我自己的作品旨在迎合我最了解的人性——德威特·克林顿的人性。

[ɪn] [huːz] [steps] [juː; jʊ] [ˈeɪdəntli] [əˈspaɪər][tuː; tə] [tred] , [kəmˈpriːhendɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
in whose steps you evidently aspire to tread , comprehended and took into the
在 谁 步骤 你 显然 渴望 到 踏 , 理解 和 采取 进入 这
[ˈrekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

你显然渴望追随他的脚步，理解并重视他。

[biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)l] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]
Be practical as he was practical — as you were in the early days of
是 实际的 作为 他 曾是 实际的 — 作为 你 是 在 这 早期的 天 的
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .
our acquaintance .
我们的 熟人 .

要像他那样务实——就像你刚认识我们时那样。

[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [ðə; ði] [bɪl] ; [aɪ] [rɪˈspekt] [jʊr; jər][pʌŋkˈtɪli, oʊ] .
I no longer ask you to sign the bill ; I respect your punctilio .
我 不 更长 问 你 到 符号 这 账单 ; 我 尊重 你的 拘束 .

我不再要求您在账单上签字；我尊重您的严谨作风。

[aɪ][ˈoʊnli][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ðɪs] [ˈmeʒər] [wɪt] [jʊr; jər][ˈpɑːrti][hæz; həz][ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd]
I only beg that you will permit this measure which your party has espoused
我 仅有的 求 那 你 将要 允许 这 措施 哪个 你的 派对 有 拥护
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈsɪɡnətʃər] .
to become a law without your signature .
到 变得 一个 法律 没有 你的 签名 .

我只恳请您允许贵党所支持的这项措施在没有您签字的情况下成为法律。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Everybody will understand your position .
大家 将要 理解 你的 位置 .

大家都会理解你的立场。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːkjupaɪ][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] [ɡraʊnd] . "
You will occupy an honorable middle ground . "
你 将要 占据 一个 光荣的 中间 地面 . "

你将占据一个体面的中间立场。

" [fɔːr; fər][em ˈiː][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] [ɡraʊnd] .
" **For me there is no honorable middle ground** .
" 为了 我 那里 是 不 光荣的 中间 地面 .

对我来说，没有体面的中间立场。

[aɪ ˈtiː][laɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [əˈpruːv] [ɔːr][rɪˈdʒekt] .
It lies with me to approve or reject .
它 谎言 和 我 到 批准 或者 拒绝 .

批准或拒绝由我决定。

" [ðə; ði] [bɔːs] [ɡɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **The Boss got upon his feet** .
" 这 老板 得到 之上 他的 脚 .

老板站了起来。

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [koʊˈɜːrʒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I dislike coercion** , " **he said** .
" 我 不喜欢 强迫 , " 他 说 .

“我讨厌胁迫，”他说。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [roʊz] .
The governor rose .
这 州长 玫瑰 .

州长起身。

" [juː; jʊ] [niːd] [juːz] [nʌn] .
" **You need use none** .
" 你 需要 使用 没有任何 .

你不需要使用任何工具。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɪpnətaɪz] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [bɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪl] .
No amount of it could hypnotize me into seeing a bad bill as a good bill .
不 数量 的 它 可以 催眠 我 进入 看到 一个 坏的 账单 作为 一个 好的 账单 .
"
"
"

无论如何也无法让我把糟糕的账单看作是好的账单。

" [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [soʊ] [ˈlaɪtli] ? "
" **Do you count the presidency so lightly ?** "
" 做 你 数数 这 总统职位 所以 轻轻 ? "

你真的如此轻视总统职位吗？

" [noʊ] [əˈmerɪkən] [kæn; kən] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] . "
" **No American can count it lightly** . "
" 不 美国人 能 数数 它 轻轻 . "

“没有哪个美国人会轻视这件事。”

" [juː; jʊ] [feɪs] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˈsuːɪsaɪd] .
" **You face political suicide** .
" 你 脸 政治的 自杀 .

你这是在政治自杀。

[duː][juː; jʊ] [ˈfænsi] [jʊr; jər] [riːˌnɑːməˈneɪʃən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
Do you fancy your renomination for this office possible ? "
做 你 想要 你的 重新提名 为了 这 办公室 可能的 ? "

你认为自己有可能再次获得提名竞选这个职位吗？

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [weɪd] [ðæt] , [tuː] . "
" **No . I have weighed that , too** . "
" 不 . 我 有 称重 那 , 也 . "

“不，我也考虑过这一点。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈvɜːrtʃuː][ɪz] [ˌʌnˈfeɪkən] ?
" **And your virtue is unshaken ?**
" 和 你的 美德 是 坚定不移 ?

“你的美德丝毫未减吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [sniːr] .
" **The governor smiled at the sneer** .
" 这 州长 微笑 在 这 冷笑 .

州长对那嘲讽的笑容报以微笑。

" [oʊ] , [aɪm][pæst][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , I'm past all that , " he said** .
" 哦 , 我是 过去的 全部 那 , " 他 说 .

“哦，那些我都过去了，”他说。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][ˈviːtʊʃ][ðə; ði] [bɪl] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tempt] .
" **I took the precaution to veto the bill before you came to tempt .**
" 我 采取 这 预防 到 否决 这 账单 前 你 来了 到 诱惑 .

“在你来诱惑我之前，我已经采取了预防措施，否决了这项法案。”

" [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [step][ðə; ði][oʊld] [ˈliːdər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **With uncertain step the old leader turned and made his way to the door ,**
" 和 不确定 步 这 老的 领导者 转向 和 制成 他的 方式 到 这 门 ,
“老领袖步履蹒跚地转身走向门口，

[wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərd] , [jet] [sɪn'sɪr] [ˈdʒʌdʒmənt] .
where he paused to vent his bewildered , yet sincere judgment .
在哪里 他 暂停 到 发泄 他的 困惑 , 然而 真诚 判断 .

他停下来，倾说自己困惑但真诚的看法。

" [aɪv] [ˈnevər] [met] [ˈenɪbɑːdi] [kwɑɪt] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ˈpɑːlətɪks] , [ˈʃelbi] , " [hiː; hi] [oʊnd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈkaɪndli]
" **I've never met anybody quite like you in politics , Shelby , " he owned , almost kindly**
" 我已经 绝不 遇见 任何人 相当 喜欢 你 在 政治 , 谢尔比 , " 他 拥有 , 几乎 亲切地
.
:
.

“谢尔比，我在政界从未见过像你这样的人，”他几乎带着和蔼的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpærədəːks] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈædmərəb(ə)l] [fuːl] . "
" **You are a paradox — a sort of admirable fool . "**
" 你 是 一个 悖论 — 一个 种类 的 令人钦佩的 傻子 . "

“你真是个矛盾体——一种令人钦佩的傻瓜。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

